









شرح سودی  
گاتارن سده

زمان ما با فزونی یافتن مطلوب و مشكور خواننده و نویسنده و تنوع روزافزون وسایل تكتثیر نوشته‌ها، تجارت كتاب را به راهی نزدیک و سهل در نشر آثار كوچاك و آسان و پر خواننده سوفی داده است. و در این میان آشكار است كه بر آثار بزرگ و كرانبها حیث و ستم مبرود. همه میخوانند كه برسند و در پیش‌رو، راه نزدیک و سهل جلوه مینماید و دل میرد و نشر آثار عمیق و سنگین كه استواری پایگاه رفیع فرهنگ برارچ و كسترده زبان فارسی مرهون آنست به‌چند مؤسسه غیرتجاری یا حمایت‌شده مخصوص مانده‌است. هرگاه در این اوان انشارات دانشگاههای تهران و تبریز و بنگاه ترجمه و نشر كتاب و بنیاد فرهنگ و انجمن آثار ملی و نظایر آنها را جدا كنیم در انتشارات سالیانه كتب ارجمند را یکی از صدها میتوان جست و فهرستهای آثار منتشره از این سهل‌پذیری هنر نشر حكایت میکند. از میان كتابها آنچه بیشتر به آن پرداخته میشود ترجمه آثار فرنگی است كه گاه بسیار سودمند و گاهها كم سودمند است و آنچه كمتر به آن توجه شده است توجه اصیل و مایه‌دار ادبا و محققان ممالك همجوار ما در نشر فرهنگ فارسی در طول قرن‌ها و روزگارهای دراز است كه سرمایه فرهنگی ما را با سودهای فراوان به زبان فارسی و فرهنگ ایران اسلامی عاید میدارند. تحقیقات هندیان و تركان بهترین نمودار آن و آثار سودی ادیب بزرگوار ترك از نمونه‌های ارجمند آن است. شروحي كه مرحوم سودی در قرن دهم هجری بر مننوی و حافظ و گلستان و بوستان سعدی نوشت بی‌شك علاوه بر معرفت و حقیقت‌جویی آن دانشمند خدمتی بزرگ و تقویم‌ناپذیر برای زبان فارسی و سرچشمه بسیاری از تحقیقات و توجهات دیگران در این زمینه بوده و هست. كتابفروشی تهران - تبریز كه

کسار خود را نه تنها بر تجارت که بر خدمت به فرهنگ اصیل ملی بنا نهاده است بمحض اطلاع از ترجمه فارسی شرح گلستان بنشر آن مصمم شد و جای ده‌ها نشریه کوچک و بازارپسند را به آن سپرد و اکنون خوشوقت است که این اثر نفیس را به اهل فضل تقدیم میدارد. ناشر نیز مانند گروه نقدپیشگان نکته‌گیر آگاه است که شرح سودی مانند اغلب آثار گذشتگان در روزگاری که اسباب کار مانند امروز فراهم و در کشوری که زبانش فارسی دری نبوده است میتواند دست ادیب فارسی زبان امروز را به چند رشته بهانه برساند که فرضاً نسخه مختار سودی نسخه عکسی اقدم واضح فلان موزه ینگ‌دنیان بوده یا فلان نکته باریک و تاریک فارسی قرن هفتم دیار فارس از نظر دقیق و سختگیر دانشمند قرن دهم دیار عثمانی پوشیده مانده باشد اما عظمت و اهمیت موضوع را هنگامی می‌توان دریافت که مشاهده کنیم از زمان سعدی تا سیصد سال بعد از سودی هنوز هم کسی از هم‌زبانان آفریننده گلستان نکرده است که از دقایق سخن سعدی همه حقایق را بشکافد و همه گره‌های کاتبان را از نسخه صحیح آن بگشاید جز اینکه از امثال سودی بسیار سود جسته و بیشمار نکته‌ها بوام گرفته و از این پایه گذاران دقیق سخن سنجی نام نبرده باشند. اینک ترجمه شرح سودی بر گلستان سعدی، اثری بزرگ و سنگین و نفیس و ارجمند برای اهل تحقیق و برای همه هموطنان که تا امروز به مطالعه این شرح پر فیض راه نمی‌یافتند و در راه کامیابی از فواید سخن بزرگان گرمرو بودند. امید است که اهتمام کتابفروشی تهران تبریز در نشر این کتاب عزیز نیز مانند دیگر مطبوعات این مؤسسه در نظر اهل فضل مقبول باشد. (ناشر)



# شرح سودی بر گلستان سعدی

مترجمان:

حیدر خوش طینت  
زین العابدین چاوشی  
علی اکبر کاظمی

فصلنامه  
۱۱ شماره ۸۹۱۵  
شماره ۳۳



تبریز، بازار شیشه‌گرخانه، تلفن ۲۷۳۲ - تهران، ناصر خسرو پلازمه، پستی، ۵۱۸۴۹

چاپ اول این کتاب به سرمایه کتابفروشی تهران در شهریورماه ۱۳۴۹ ه. ش  
در چاپخانه بیست و پنجم شهریور (شرکت سهامی افست) به پایان رسید.  
شماره ثبت در دفتر مخصوص کتابخانه ملی ۶۷۴ به تاریخ ۴۹۶۳۵

حق چاپ بناسر و مترجمین محفوظ است

## الجنة تحت اقدام الامهات

به مادران فداکارمان که آسایش و هستی خود  
را وقف تربیت فرزندان خود نموده‌اند تقدیم می‌داریم  
تا صحایف این کتاب که بهترین گواه رنج و کوشش  
ماست بانام پرافتخار مادر مزین گردد و جاویدان بماند





## فهرست مندرجات

- \* مقدمه از آقای دکتر منوچهر مرتضوی استاد دانشگاه صفحه یازده تا سیزده
- \* پیش‌گفتار مترجمان « پانزده » شانزده
- \* منابع و مأخذ مورد استفاده در ترجمه « هفده »
- \* تاریخ تحریر شرح سودی برگلستان سعدی « هجده »
- \* مقدمه شارح مرحوم «سودی» علیه‌الرحمه « نوزده » بیست
- \* فهرست مطالب گلستان « بیست و یک » بیست و نه
- شرح گلستان دیباجه و هشت باب**
- از صفحه ۱ تا صفحه ۱۰۱۷
- ۱- فهرست آیات قرآنی « ۱۰۲۱ » ۱۰۲۲
- ۲- فهرست احادیث، امثال و جملات عربی « ۱۰۲۳ » ۱۰۲۴
- ۳- فهرست جملات دعائی و وصفی « ۱۰۲۵ »
- ۴- فهرست اشعار عربی در متن و شرح « ۱۰۲۶ » ۱۰۲۸
- ۵- فهرست اشعار فارسی گلستان بترتیب الفبای اوایل ابیات « ۱۰۲۹ » ۱۰۶۲
- ۶- فهرست حکایتمها بترتیب الفبای اوایل حکایات « ۱۰۶۳ » ۱۰۷۰
- ۷- فهرست اقسام اضافات باذکر يك مثال « ۱۰۷۱ »
- ۸- فهرست صنایع ادبی باذکر صفحات « ۱۰۷۲ »
- ۹- فهرست اعلام: نامهای کسان « ۱۰۷۳ » ۱۰۷۶
- ۱۰- فهرست نام جایها « ۱۰۷۷ » ۱۰۷۹
- ۱۱- فهرست نام کتابها « ۱۰۸۰ » ۱۰۸۱
- \* - فهرست اعلام چاپی و تذکر « ۱۰۸۳ » ۱۰۸۴



محمد بسنوی مشهور به «سودی» یکی از موفق‌ترین شارحان آثار ادبی فارسی است. سودی شرح کامل بردیوان حافظ و بوستان و گلستان سعدی و ظاهراً شرحی نیز بر مثنوی مولوی از خود به یادگار گذاشته است و بی‌تردید شرح سودی بر حافظ و بوستان سعدی مفیدترین شروحی است که برای دو اثر ادبی بی‌تظیر نوشته شده. شرح گلستان از لحاظ اهمیت و اشمال بر فواید یافاصله بعد از این دو شرح قرار می‌گیرد ولی از لحاظ جامع بودن و تفصیل مفردات دست کمی از شرح حافظ و شرح بوستان ندارد.

اشتهار و اهمیت شرحهای سودی بردیوان حافظ و آثار سعدی و امتیازی که این شرحها بر دیگر شروح مشابه دارد مربوط به این است که شارح قاضی تا حد امکان از عیب عمومی شروح ادبی قدیم یعنی ورود در مسائل و مباحث زائد و خارج از موضوع و نمایش دانش و معلومات پراکنده شخصی به بهانه شرح آثار دیگران خودداری کرده و شیوه‌ای معتدل بر اساس تشریح لفظی و عنایت به جنبه‌های معنوی و اشاره به مشکلات و تأمل در مبهمات پیش گرفته است.

اگر چه سودی در زمینه مشکلات دیوان حافظ و آثار سعدی نتوانسته است کاری اساسی و علمی انجام بدهد (و بدیهی است که چنین کاری در شرایط آن زمان و با شیوه معمول ادبی ممکن نیز نبوده است) ولی توفیقی که در زمینه توضیح ادبی مشکلات و ارائه شرحی یکدست و هماهنگ به دست آورده توفیقی ناچیز نیست و لاقلاً طرحی روشن از طرز تلقی و تصور ادیبان روزگار گذشته درباره مسائل ادبی و غوامض آثار بزرگ زبان فارسی در اختیار خواننده می‌گذارد، و همین فایده وسیله گرانمایه و دستمایه پر ارزشی است که در پژوهشهای دقیق و تحقیقات اصیل بسیار سودمند تواند بود.

نباید از نظر دور داشت که ارزش چنین کتابهایی از دیدگاه نسبت و اعتبار قابل مطالعه است و بی‌تردید چنین آثاری در زمان معینی ارزش علمی فراوان داشته و اکنون نیز از جنبه دیگر مفید و سودمند می‌تواند باشد.

شرحهای سودی در درجه اول برای اقوامی نوشته شده که به ترکی آشنایی دارند، و فارسی نمیدانند، و یا زبان فارسی به عنوان یک سنت ادبی آشنا هستند و برای درک معانی و لطایف آن نیاز به چنین شرحهایی دارند، زیرا بخش بزرگی از این شروح ترجمه واژه‌ها و عباراتی است که فهم آنها برای فارسی‌زبانان طبیعی و عادی است. در درجه دوم فایده عام این شروح از نظر نکات دستوری و صرفی و نحوی و تشریح اعتبارات گوناگون لفظی و معنوی است که یکسان مورد استفاده فارسی‌زبانان و فارسی‌خوانان تواند بود، یعنی در مواردی که فهم معنی یک شعر یا یک عبارت نثر خالی از اشکال نیست بر خوداری فارسی‌زبانان از این شرحها غیر قابل تردید است. در هر حال مهمترین فایده این منابع، تفسیرهای قابل توجه و دقیقی است که در حدود اجتهاد و وسائل شارح درباره مشکلات اساسی بعمل آمده

و این موارد (اگرچه نسبت به حجم کلی شرحها ناچیز است) همراه با معرفی که درباره کیفیت استنباط و طرز تلقی ادیبی چون سودی از نکات دستوری و لغوی حاصل میشود اهمیت و ارزش واقعی این شرحها را نشان میدهد.

شرح سودی بر مثنوی مولوی به نظر نگارنده این سطور نرسیده است و گمار هم نمیکند چنین شرحی اهمیتی هدیه‌ایه شرحهای معتبر مثنوی از قبیل شرح انقروی و شرح صاری عبدالله را داشته باشد زیرا اشتباه این شروح و گمنامی آن شرح ناچار بی‌دلیل نخواهد بود.

چنانکه در بالا گذشت اگر بخواهیم شروح سودی را به ترتیب اهمیت و سودمندی برای ما ایرانیان ذکر بکنیم باید شرح حافظ را مقدم برده شرح بوستان و گلستان پیاوریم ولی اگر از لحاظ اشتباه توجه بکنیم شرح گلستان به فاصله بعد از شرح دیوان حافظ و مقدم بر شرح بوستان قرار خواهد گرفت.

ترجمه این شروح و دیگر شرحهای معتبر که دانشمندان عثمانی بر اساس مذهب فارسی نوشته‌اند به عنوان گامی بایسته در راه «نقل اسناد و مدارک» به ادیبان ایران به زبان فارسی ضرورت دارد و برخلاف آنچه گمان کرده‌اند، درجه نسبت به ترجمه چنین آثاری تابع میزان استفاده از آنها از لحاظ متن‌شناسی و تحقیقات ادبی در متون فارسی نیست بلکه در این مورد از حافی که در بعضی از دسترس قرار دادن همه مواد مربوط به ادبیات و فرهنگ ایران، باید الهام گرفت.

وارد شدن چنین دائرةالمعارف‌هایی (که به همت دانشمندان فاضل و عاشقان کامل در اکناف سرزمینهای پهناور اسلامی دربارهٔ مظاهر معتبر فرهنگ ایران نوشته شده) در حیطه استفاده و معرفت پژوهندگان ایرانی تصویری را نسبت به دامنه وسیع و نفوذ جهانگیر فرهنگ و زبان میهن ما ایجاد خواهد کرد و به وضوح نشان خواهد داد که چگونه نفوذ ادبیات فارسی در دور دست‌ترین مرزهای آسیای صغیر و در نزدیک‌ترین زمان به روزگار ما دانشمندی از اهل یوگسلاوی امروز را برمی‌انگیخت که اوقات عزیز صرف تفسیر سخن سخنوران ایران بکند و به گرانمایه برس این کار بگذارد.

گمان میکند آنچه گفته شد برای نمودن ارزش ترجمه شرح محمد بسنوی (سودی) برگلستان سعدی، مرغوبترین و مشهورترین اثر منشور فارسی، کافی باشد.

برای چنین کاری پشتکار فراوان، دقت و سخت‌کوشی، امانت در عهده لازم بود و فقدان هر یک از این عوامل تعهد این خدمت را به صورتی که قابل استفاده و اعتماد باشد غیر ممکن می‌ساخت. خوشبختانه مترجمان محترم کتاب حاضر آقایان زین‌العابدین چاوشی و حیدر خوش‌طینت و علی‌اکبر کاشانی جامع این مزایا و برخوردار از عنایت پروردگار کارساز بودند و چنانکه شیوهٔ رهبران است بر بیم و اندیشه از نشیب و فراز کمر همت بر میان بستند و در انجام این مهم توقیف یافتند. مترجمان محترم تا آنجا که وظیفه مترجم است در اهتمام و دقت در رعایت امانت فروگذار نکرده و متنی قابل اعتماد از شرح گلستان سودی در دسترس

خوانندگان قرار داده‌اند، و تاجایی که نگارنده این سطور آگاهی دارد سرتاسر متن چندبار مورد بررسی و تطبیق قرار گرفته و از کوشش ممکن برای ارائه ترجمه‌ای مطابق با اصل دریغ نشده است.

فهرستهای گوناگونی که در پایان کتاب ترتیب داده شده بر ارزش شرح افزوده است. این فهراس خواننده را در استفاده از شرح راهنمایی ارزنده خواهد بود. نباید فراموش کرد که طبع و نشر این کتاب را بدین نفاست مرهون نیت خیر و مدیون همت بلند ناشر محترم (کتابفروشی تهران) هستیم. این نیت و همت از هر حیث قابل ستایش است و صرف سرمایه در چنین کارهایی در روزگار ما، که غلبه مقاصد مادی بر آرمانهای معنوی محسوس است، شجاعتی بسزا می‌خواهد. یقین است توجه عاشقان سعدی و استقبال و عنایت اهل فضل پاداش این «خدمت بی‌مزد و منت»، و زحمت مترجمان و نیت خیر ناشر را بهترین اجر خواهد بود.

تهریز - دهم تیرماه ۱۳۴۹ هجری شمسی  
منوچهر مرتضوی



## پیش‌گفتار

ترجمه‌ای که از نظر خوانندگان محترم می‌گذرد ترجمه‌ی شرح‌سودی برگلستان سعدی می‌باشد. نام شارح محمد افتدی است که بستوی‌الاصل و یکی از فضلا و دانشمندان عصر خود بوده و در ادبیات فارسی و عربی تسلط کامل داشته است. تاکنون تفاسیر زیادی به‌زبانهای متداول برگلستان سعدی نوشته شده اما محققین را اتفاق براین است که معروفترین و مفیدترین آنها شرح‌سودی است،

«بسته» یا «بوسنه» یا «بوسنی» سرزمینی است در بالکان که مدت‌ها ازمصرفات امپراطوری اطیش و دولت عثمانی قدیم بوده و هنگام استقلال عربستان (در سال ۱۷۸۷ میلادی) و رهائی از استیلای ترکان عثمانی جزء آن کشور گردیده و فعلا از نواحی دولت جمهوری یوگسلاوی است.

سودی اغلب در استانبول می‌زیسته و آموزگار فرزندان اعیان و اشراف‌دربار عثمانی بوده و تألیفات خود را نیز در آن شهر فراهم کرده است. آنچه از شارح مرحوم به‌یادگار مانده عبارت است از: شرح‌گلستان و بوستان سعدی و شرح دیوان حافظ و ترجمه‌ی شاقیه و کافیه ابن‌حاجب و سایر آثار ارزنده دیگر.

سودی در خدمت مصلح‌الدین لاری مفتی و مدرس دیاریکر تحصیل زبان فارسی نموده. شارح مرحوم در تمام آثار خود بخصوص در شرح‌گلستان مضامین بسیار عالی و دلکش و عبارات بسیار زیبا و شیوا یکار برده و خرسند از آنیم که در نتیجه تشویق و ترغیب و راهنماییهای بی‌شائبه‌ی استاد بزرگوارمان «جناب آقای دکتر منوچهر مرتضوی» توفیق یافته‌ایم آنرا با رعایت امانت ترجمه کنیم.

در اغلب پاروقیه‌ها مآخذ قید گردیده، در مواردیکه اسمی از مرجع و اسناد برده نشده نظریه‌ی مترجمان میباشد و چون در موقع چاپ از تشدید و تنوین کلمات مشدد و منون صرف‌نظر شده امید است خوانندگان محترم در اصلاح آن از بذل احسان دریغ نخواهند فرمود.

چنانچه در مورد صرف و اشتقاق افعال ضمن مطالعه تردیدی حاصل شود به‌صفحه ۲۷۱ کتاب که نظر کلی شارح نسبت به‌ساختمان مصدر و صرف افعال آمده است مراجعه فرمایند. چون شرح‌سودی برگلستان سعدی متضمن دقایق عملی وادبی و توضیحات و تفسیرات گرانبھائی است لازم و ضروری بود که مترجمان گام به‌گام از راهنماییهای استاد دانشمند و عالیقدر خویش جناب آقای دکتر منوچهر مرتضوی برخوردار شوند و مترجمان برخود وظیفه میدانند که از زحماتشان سپاسگزار گردند.

ناگفته نماند که اختلاف برخی از عبارات در نسخ خطی و چاپی گلستان



قراوان است. هدهای از فرهنگدوستان سعی نموده‌اند تا سرحد امکان صحیح‌ترین و قدیم‌ترین نسخ را در اختیار سخن‌شناسان و علاقه‌مندان بگذارند و تاهنگامی که نسخه‌ای به خط‌شیش یافته نشود جای بحث و تأمل باقی است. سودی علیه‌الرحمه نیز بنابه گفته خود نسخه‌ای را که از روی آن اقدام به تفسیر و شرح گلستان نموده بهتر و صحیح‌تر از سایر نسخ دستیاب دانسته ولی باز نمیتوان سهو و نسیان کاتبان نسخ را نادیده گرفت، چنانکه در صفحه ۴۹۶ «همراه اگر شتاب کند همره تو نیست» بجای «همره تو نیست» در بعضی از نسخ منتخب امروزی «در سفر بایست» آمده است، یا در صفحه ۹۰۳ در مصرع «تا ندارد دشمن خونخواره گوش» که «خونخوار» ضبط شده است، اما از آنجائی که حضرت سودی چهارصد سال قبل نسخه مختار خود را صحیح‌ترین نسخ دانسته شکی نیست که در موارد مشابه آنها تصرف را جایز نمیدانسته است.

در مورد افعال نیز سودی مرحوم بن ماضی را از مصادر مختوم به «تن، دن» و بن مضارع را از مصادر مختوم به «یدن» میداند. مثلاً «گوی، بند، رو، دو» را بترتیب از «گوئیدن، بندیدن، رویدن، دویدن» گفته است و بر غلط بودن بعضی از مصادر تأکید نموده و گفته شراح را رد کرده است. باید دانست که مصادر مختار سودی غلط نیست بلکه مصادر دوم و سهجوری هستند، مقصود از این ترجمه نیز تأیید صحت تمام نظریات حضرت سودی نیست بلکه تحویل و ارائه حاصل زحمات و دقت يك دانشمند غیر ایرانی بارعایت امانت کامل به ایرانیان فارسی‌زبان است که شاید تاکنون بعلت ندانستن زبان ترکی از مطالعه این اثر محروم بوده‌اند.

باوجود دشواریهایی که در ترجمه این کتاب در کار بوده نمیتوان توقع داشت که ترجمه جامع و کاملی است باینکه مترجمان تا سرحد امکان کوشیده‌اند که از عهده این امر خطیر برآیند ولی رفع همه نقایص در گرو بذل عنایت ارباب عرفان و اصحاب احسان است که این هدیه تاجیز مورد توجهشان واقع گشته و سهو و خطای آن را بانهایت لطف و مرحمت به مترجمان یادآوری فرمایند تا در چاپهای بعد اصلاح گردد.

مترجمان

منابع و مآخذی که در ترجمه شرح سودی برگلستان سعدی  
مورد استفاده قرار گرفته است

- ۱- قرآن مجید
- ۲- فرهنگ آندراج      تألیف محمدپاشا متخلص به «شاد»
- ۳- المنجد      «      لویس معلوف
- ۴- قاموس فرانسوی (ترکی بفرانسه)      اثر مرحوم سامی بیگ
- ۵- یکی تورکجه لغت (ترکی بترکی)      «      م. بهاءالدین
- ۶- تورک لغتی (ترکی بترکی)      تألیف حسین کاظم قدری
- ۷- فرهنگ ضیاء (ترکی بترکی)      «      ضیاء شگون
- ۸- فرهنگ فرنودسار یا فرهنگ نفیسی      «      دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)
- ۹- شرح سودی برحافظ      ترجمه عصمت ستارزاده
- ۱۰- حاشیه‌هایی که محمداسعد در شرح سودی برگلستان نوشته است

## تاریخ تحریر سودی برگلستان سعدی

تاریخ تحریر شرح سودی برگلستان سعدی از فعوای ایبات زیر که در آخر کتاب خود شارح مرحوم به زبان ترکی سروده‌اند تحقیقاً به دست می‌آید:

«غد» ایدی صوررا لسک سال هجری	شو دمگیم شرحه هاتف دیسی تمت
که تکمیلینی مولی قیلیدی روزی	صفرماهینک او چنجیدی روزی
دخی سهو و خطاسنی دوزاله	مبارک اولسون اوقویوب یازانه

ترجمه: «بسال «غد» هجری قمری بود که هاتف بشرح کتاب تمت گفت و تکمیل آنرا مولا روز سوم ماه صفر همان سال بمن روزی کرد. بخواننده و نویسنده و به کسی که سهو و خطایش را اصلاح کند مبارک باشد «انشاءالله»

«غد» در اول مصراع ثانی بیت اول بحساب ابجد معادل ۱۰۰۴ هجری است که نماینده تاریخ اتمام تحریر کتاب است و حالا درست ۳۸۶ سال از آن تاریخ میگذرد و این نسخه که از روی آن اقدام به ترجمه فارسی شرح سودی گردیده در سنه ۱۲۸۶ هجری در مطبعه عامره طبع و تمثیل یافته است.

## مقدمه مترجم

(شاورج مرحوم سودی علیه الرحمه)

الحمد لله و سلام على عباده الذين اصطفى خصوصا على رسوله محمدا لمصطفى  
الذى وصفه فى كتابه الكريم و قرآنه العظيم فقال وهو اصدق القائلين و ما ارسلناك  
الا رحمة للعالمين و على آله النجباء الاذ كياء الكرام و اصحابه النجباء الاذ كياء  
العظام و بعد -

معلوم شود منقش اين صحايف و مرقش اين اوراق احقر العباد سودى نامراد  
بوده است كه روزى در ايمن اوقات و اشرف ساعات احب محبين و اخلاص مخلصين  
آنكه با انواع علوم آراسته و باصناف فنون پيراسته و باخلاق سنيه محلى و از اطوار  
سيئه محلى و اكمل العلما و افضل الفضلا كه در احسان و عطا بى همال و در سماحت  
و سخا بى مثال بوده كه در جود و كرم روزگار دوار مثل اورا ندیده است شيخ حرم  
مدینه منوره عمر سقى الله سراه و جعل الجنة مثواه بخانه شكسته آمد پس بر حسب  
«الكلام يجر الكلام و ينساق الى المرام» از كتاب گلستان كه اعجوبه اهل خيال  
و نمونه سحر حلال و نوباوه بوستان بيان و تذكرة دوستان زمان و نزهتگاه اولو-  
الالباب و قبله گاه طلابست ذكرى بميان آمد گفت كه ايكاش پرده اقناع و حجاب  
امتناع اين مخدرة صاحب جمال و نوعروس حجله خيال مرفوع گشته و عباراتش  
معلوم و استعمالش مفهوم و قانونش مضبوط و اسلوبش مربوط ميافتاد. گفتيم كه  
بعنايت يزدان و همت ياران حصول اين قضيه به ادنى التفاتى موصولست هماندم آن  
يار موافق و محب صادق «وعدا الكريم دين و خلفه شين» گفته دامن لباس التماس  
را محكم گرفته و راه فرار را سد و سخنان بهانه را رد كرد و اما اگر چه عبارت  
تركى از ظرافت دوراست ليكن «المأمور معذور» و علاوه شرح لغات فارسى بعبارت  
تركى نيز ما لاييم و مناسب و بلكه لازم و واجب است لذا از ارباب عرفان متوقع و

از اصحاب احسان متضرع آنست که هر عیب و قصور و نقصان و فتوری که از این بنده کمتر و ذره احقر ببینند راجع بسو قلم دانسته و از احسان اصلا حشان دریغ نفرمایند والله الموفق الى سبيل الرشاد و هو رؤوف بالعباد و هو حسبى و نعم الوكيل.

## فهرست دیباچه و هشت باب گلستان

الف دیباچه - از ص ۱ تا ص ۱۲۰

ب: باب اول در سیرت پادشاهان - از ص ۱۲۱ تا ۳۵۰

۱۲۹	از صفحه ۱۲۳	۱- حکایت: پادشاهی را شنیدم که یکشتن اسیری...
۱۳۴	« ۱۳۰	۲- حکایت یکی از ملوک خراسان سلطان محمود...
۱۴۵	« ۱۳۴	۳- حکایت: ملکزاده‌ای را شنیدم که کوتاه بود و حقیر
۱۶۵	« ۱۴۵	۴- حکایت: طایفه دزدان عرب
۱۷۱	« ۱۶۵	۵- حکایت: سرهنگ زاده‌ای را برادر سرائ اغلمش
۱۸۰	« ۱۷۱	۶- حکایت: یکی را از ملوک عجم حکایت کنند
۱۸۵	« ۱۸۰	۷- حکایت: پادشاهی یاغلام عجمی
۱۸۷	« ۱۸۵	۸- حکایت: هرمز تاجدار را گفتند
۱۹۱	« ۱۸۷	۹- حکایت: یکی از ملوک عرب رنجور بود
۱۹۸	« ۱۹۱	۱۰- حکایت: سالی بر بالین تربت یحیی پیغمبر
۲۰۱	« ۱۹۸	۱۱- حکایت: درویشی مستجاب الدعوه
۲۰۳	« ۲۰۱	۱۲- حکایت: یکی از ملوک بی انصاف
۲۱۴	« ۲۰۳	۱۳- یکی را از ملوک شنیدم
۲۱۹	« ۲۱۴	۱۴- حکایت: یکی از پادشاهان پیشین
۲۲۶	« ۲۱۹	۱۵- حکایت: یکی از وزرا معزول شد
۲۴۸	« ۲۲۶	۱۶- حکایت: یکی از رفیقان شکایت روزگار
۲۵۶	« ۲۴۸	۱۷- حکایت: تنی چند در صحبت من بودند
۲۶۴	« ۲۵۶	۱۸- حکایت: ملکزاده‌ای گنج فراوان
۲۶۷	« ۲۶۴	۱۹- حکایت آورده‌اند که انوشیروان
۲۷۴	« ۲۶۷	۲۰- حکایت: عاملی را شنیدم
۲۷۷	« ۲۷۴	۲۱- حکایت: مردم آزاری را...
۲۸۱	« ۲۷۷	۲۲- حکایت: یکی را از ملوک مرضی هائل بود
۲۸۵	« ۲۸۲	۲۳- حکایت: یکی از بندگان عمرولیث گریخته بود
۲۹۶	« ۲۸۵	۲۴- حکایت: ملک زوزن را خواهی بود
۲۹۹	« ۲۹۶	۲۵- حکایت: یکی از ملوک عرب
۳۰۵	« ۲۹۹	۲۶- حکایت: ظالمی را حکایت کنند
۳۱۰	« ۳۰۵	۲۷- حکایت: یکی در صنعت کشتی بسر آمده بود
۳۱۶	« ۳۱۰	۲۸- حکایت: درویشی مجرد در گوشه صحرائی
۳۱۷	« ۳۱۶	۲۹- حکایت: یکی از وزرا پیش ذوالنون مصری رفت

۳۰- حکایت: پادشاهی بکشتن بیگنهای فرمان داد	از صفحه ۳۱۷	تا صفحه ۳۲۰
۳۱- حکایت: وزیرای نوشیروان در سهمی	«	۳۲۰ «
۳۲- حکایت: شپادای گیسوان بر تافت	«	۳۲۲ «
۳۳- حکایت: آورده اند که یکی از وزرا په زیردستان	«	۳۲۵ «
۳۴- حکایت: یکی از پسران هارون الرشید	«	۳۲۷ «
۳۵- حکایت: باطایفه بزرگان در کشتی بودم	«	۳۲۹ «
۳۶- حکایت: دو برادر بودند یکی خدمت...	«	۳۳۲ «
۳۷- حکایت: کسی پیش نوشیروان عادل	«	۳۳۵ «
۳۸- حکایت: گروهی از حکما در بارگاه کسری	«	۳۳۶ «
۳۹- حکایت: هارون الرشید را چون ملک مصر	«	۳۳۷ «
۴۰- حکایت: یکی را از ملوک کنیزک چینی آورده بودند	«	۳۴۱ «
۴۱- حکایت: اسکندر رومی را گفتند	«	۳۴۸ «

### ج- باب دوم در اخلاق درویشان - از ص ۳۵۳ تا ۵۱۰

۱- حکایت: یکی از بزرگان پارسائی را گفت	«	۳۵۳ «
۲- حکایت: درویشی را دیدم سربرآستان	«	۳۵۵ «
۳- حکایت: عبدالقادر گیلانی در حرم کعبه	«	۳۵۹ «
۴- حکایت: دزدی در خانه پارسائی درآمد	«	۳۶۰ «
۵- حکایت: تنی چند از روندگان	«	۳۶۲ «
۶- حکایت: زاهدی مهمان پادشاهی بود	«	۳۷۳ «
۷- حکایت: یاه دارم که در عهد طفولیت	«	۳۷۶ «
۸- حکایت: بزرگی را در محفلی همی ستودند	«	۳۷۹ «
۹- حکایت: یکی از صلحای جبل لبنان	«	۳۸۱ «
۱۰- حکایت منظومه: یکی پرسید از آن گم کرده فرزند	«	۳۸۸ «
۱۱- حکایت: در جامع بعلبک کلمه چند بر...	«	۳۹۱ «
۱۲- حکایت: شبی در بیابان مکه	«	۳۹۶ «
۱۳- حکایت: پارسایی را دیدم	«	۳۹۹ «
۱۴- حکایت: درویشی را ضرورتی پیش آمد	«	۴۰۱ «
۱۵- حکایت: یکی از پادشاهان پارسایی را	«	۴۰۳ «
۱۶- حکایت: یکی از صالحان پادشاهی را بخواب دید	«	۴۰۴ «
۱۷- حکایت: پیاده سر ویا برهنه	«	۴۰۷ «
۱۸- حکایت: عابدی را پادشاهی طلب کرد	«	۴۱۲ «
۱۹- حکایت: کاروانی را در زمین یونان بزدند.	«	۴۱۴ «
۲۰- حکایت: چندانکه مرا شیخ اجل	«	۴۱۷ «
۲۱- حکایت: لقمان را گفتند ادب از که آموختی	«	۴۲۹ «
۲۲- حکایت: عابدی را حکایت کنند	«	۴۳۱ «

۲۳- حکایت: بخشایش الهی	از صفحه ۴۳۲	تا صفحه ۴۳۷
۲۴- حکایت: گله کردم پیش یکی	« ۴۳۷	« ۴۳۹
۲۵- حکایت: یکی را از مشایخ شام پرسیدند	« ۴۳۹	« ۴۴۰
۲۶- حکایت: یاد دارم که شبی	« ۴۴۰	« ۴۴۲
۲۷- حکایت: وقتی در سفر حجاز	« ۴۴۲	« ۴۴۶
۲۸- حکایت: یکی را از ملوک مدت عمر	« ۴۴۶	« ۴۵۲
۲۹- حکایت: یکی را دوستی بود	« ۴۵۲	« ۴۵۴
۳۰- حکایت: ابوهریره هرروز بخدمت	« ۴۵۴	« ۴۵۵
۳۱- حکایت: یکی را از بزرگان باد مخالف	« ۴۵۵	« ۴۵۷
۳۲- حکایت: از صحبت یاران دمشق	« ۴۵۷	« ۴۶۲
۳۳- حکایت: یکی از پادشاهان عابدی را	« ۴۶۲	« ۴۶۴
۳۴- حکایت: یکی از متعبدان شام	« ۴۶۴	« ۴۷۶
۳۵- حکایت: مطابق این سخن پادشاهی را مہمی	« ۴۷۶	« ۴۷۷
۳۶- حکایت: یکی را از علمای راسخ پرسیدند	« ۴۷۷	« ۴۷۸
۳۷- حکایت: درویشی بمقامی رسید	« ۴۷۸	« ۴۸۰
۳۸- حکایت: مریدی گفت پیری را	« ۴۸۰	« ۴۸۱
۳۹- حکایت: فقیہی پدر را گفت	« ۴۸۱	« ۴۸۶
۴۰- حکایت منطومه: صاحب‌دلی بمدرسه آمد زخانقاه	« ۴۸۶	« ۴۸۷
۴۱- حکایت: یکی برسرراهی مست...	« ۴۸۷	« ۴۸۹
۴۲- حکایت: طایفه رندان بانکار درویشی	« ۴۸۹	« ۴۹۰
۴۳- حکایت منطوم: این حکایت شنو	« ۴۹۰	« ۴۹۳
۴۴- حکایت: یکی از صاحب‌دلان زورآزمائی را	« ۴۹۳	« ۴۹۵
۴۵- حکایت: بزرگی را پرسیدند از سیرت	« ۴۹۵	« ۴۹۸
۴۶- حکایت منطومه: پیرمردی لطیف در بغداد	« ۴۹۸	« ۴۹۹
۴۷- حکایت: فقیہی دختری داشت	« ۴۹۹	« ۵۰۱
۴۸- حکایت: پادشاهی بچشم حقارت	« ۵۰۱	« ۵۰۵
۴۹- حکایت منطومه: دیدم گل‌تازه چند دسته	« ۵۰۵	« ۵۰۹
۵۰- حکایت: حکیمی را پرسیدند که از شجاعت و سخاوت	« ۵۰۹	« ۵۱۰

#### د - باب سوم در فضیلت قناعت - از ۵۱۳ تا ۶۲۸

۱- حکایت: خواهنده مغربی در صف بزازان	« ۵۱۳	« ۵۱۴
۲- حکایت: دو امیرزاده در مصر بودند	« ۵۱۴	« ۵۱۶
۳- حکایت: درویشی را شنیدم	« ۵۱۶	« ۵۱۹
۴- حکایت: یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق	« ۵۱۹	« ۵۲۱
۵- حکایت: یکی توبه بسیار کردی	« ۵۲۱	« ۵۲۲
۶- حکایت: در سیرت اردشیر بابکان	« ۵۲۲	« ۵۲۴



از صفحه ۵۲۴	تا صفحه ۵۲۷	۷- حکایت: دو درویش خراسانی
« ۵۲۷	« ۵۲۹	۸- حکایت: یکی از حکما پسرش را نهی کرد
« ۵۲۹	« ۵۳۰	۹- حکایت: رنجوری را گفتند
« ۵۳۰	« ۵۳۲	۱۰- حکایت: قصایی را در شهر واسط
« ۵۳۲	« ۵۳۴	۱۱- حکایت: جوانمردی را در جنگ تاتار
« ۵۳۴	« ۵۳۷	۱۲- حکایت: یکی از علما خورنده بسیار داشت
« ۵۳۷	« ۵۳۹	۱۳- حکایت: درویشی را ضرورتی پیش آمد
« ۵۳۹	« ۵۴۵	۱۴- حکایت: خشکسالی در اسکندریه پدید آمد
« ۵۴۵	« ۵۴۷	۱۵- حکایت: حاتم طائی را گفتند
« ۵۴۷	« ۵۵۲	۱۶- حکایت: موسی پیغمبر علیه السلام درویشی را...
« ۵۵۲	« ۵۵۴	۱۷- حکایت: اعرابی را دیدم
« ۵۵۴	« ۵۵۵	۱۸- حکایت: یکی از عرب از غایت تشنگی
« ۵۵۵	« ۵۵۷	۱۹- حکایت: همچنین در قاع بسیط
« ۵۵۷	« ۵۵۸	۲۰- حکایت: هرگز از دور زمان ننالیده بودم
« ۵۵۸	« ۵۶۱	۲۱- حکایت: یکی از ملوک با تنی چند
« ۵۶۱	« ۵۶۴	۲۲- حکایت: گدایی هول را حکایت کنند
« ۵۶۴	« ۵۶۷	۲۳- حکایت: بازرگانی را دیدم صد و پنجاه شتر
« ۵۶۷	« ۵۷۶	۲۴- حکایت: مالدارى را شنیدم
« ۵۷۶	« ۵۷۷	۲۵- حکایت: صیاد ضعیف را ماهی قوی
« ۵۷۷	« ۵۷۸	۲۶- حکایت: دست و پا بریده‌ای
« ۵۷۸	« ۵۸۱	۲۷- حکایت: ابلهی را دیدم سمین
« ۵۸۱	« ۵۸۱	۲۸- حکایت: دزدی گدایی را گفت
« ۵۸۱	« ۶۲۴	۲۹- حکایت: مشت زنی را حکایت کنند
« ۶۲۴	« ۶۳۰	۳۰- حکایت: درویشی را دیدم در غاری

#### ه - باب چهارم در فواید خاموشی - از ص ۶۳۱ تا ص ۶۵۲

« ۶۳۱	« ۶۳۳	۱- حکایت: یکی را از دوستان گفتند
« ۶۳۳	« ۶۳۴	۲- حکایت: بازرگانی را هزار دینار
« ۶۳۴	« ۶۳۶	۳- حکایت: جوانی خردمند که از فنون فضایل
« ۶۳۶	« ۶۳۷	۴- حکایت: یکی را از علماء معتبر
« ۶۳۷	« ۶۴۰	۵- حکایت: جالینوس ابلهی را دید
« ۶۴۰	« ۶۴۱	۶- حکایت: سبحان وائل را در فصاحت
« ۶۴۱	« ۶۴۲	۷- حکایت: یکی را از حکما شنیدم
« ۶۴۲	« ۶۴۳	۸- حکایت: چندتن از بندگان
« ۶۴۳	« ۶۴۴	۹- حکایت در عقد بیع سرائی
« ۶۴۴	« ۶۴۶	۱۰- حکایت: یکی از شعرا پیش امیر

۱۱- حکایت : منجمی پخانه خود درآمد	از صفحه ۶۴۶ تا صفحه ۶۴۷
۱۲- حکایت : خطیبی کزیه الصوت	« ۶۴۷ « ۶۵۰
۱۳- حکایت : یکی در مسجد سنجاریه	« ۶۵۰ « ۶۵۲
۱۴- حکایت : ناخوش آوازی ببانگک یلند	« ۶۵۲ « ۶۵۵

## و - باب پنجم در عشق و جوانی - از ص ۶۵۵ تا ص ۷۵۶

۱- حکایت : حسن میمندى را گفتند	« ۶۵۵ « ۶۵۷
۲- حکایت : گویند خواجه اى را بنده اى	« ۶۵۷ « ۶۵۹
۳- حکایت : پارسابی را دیدم	« ۶۵۹ « ۶۶۱
۴- حکایت : یکی را دل از دست رفته بود	« ۶۶۱ « ۶۷۰
۵- حکایت : یکی از متعلمان	« ۶۷۰ « ۶۷۲
۶- حکایت : شبی یاد دارم که	« ۶۷۲ « ۶۷۴
۷- حکایت : یکی دوستی را مدت ها ندیده بود	« ۶۷۴ « ۶۷۵
۸- حکایت : شاهد که بارفیکان آید	« ۶۷۵ « ۶۷۷
۹- حکایت : یاد دارم که در ایام	« ۶۷۷ « ۶۷۹
۱۰- حکایت : دانشمندی را دیدم	« ۶۷۹ « ۶۸۱
۱۱- حکایت : در عنقوان جوانی	« ۶۸۱ « ۶۹۲
۱۲- حکایت : یکی را از مستعریان بغداد	« ۶۹۲ « ۶۹۳
۱۳- حکایت : یکی را از علما پرسیدند	« ۶۹۳ « ۶۹۵
۱۴- حکایت : ملوطی را بازاضی	« ۶۹۵ « ۷۰۰
۱۵- حکایت : رفیقى داشتم که سالها	« ۷۰۰ « ۷۰۳
۱۶- حکایت : یکی را زنى صاحب جمال بود	« ۷۰۳ « ۷۰۵
۱۷- حکایت : یاد دارم که در ایام جوانی	« ۷۰۵ « ۷۰۹
۱۸- حکایت : سالى سلطان محمود خوارزمشاه	« ۷۰۹ « ۷۱۸
۱۹- حکایت : خرقة پوشی در کاروان حجاز	« ۷۱۸ « ۷۲۴
۲۰- حکایت : یکی را از ملوک عرب	« ۷۲۴ « ۷۳۱
۲۱- حکایت : قاضی همدان را حکایت کنند	« ۷۳۱ « ۷۵۳
۲۲- حکایت منظومه : جوانی پاکباز و...	« ۷۵۳ « ۷۵۶

## ز - باب ششم در ضعف و پیری - از ص ۷۵۹ تا ص ۷۸۸

۱- حکایت : باطایقه دانشمندان	« ۷۵۹ « ۷۶۴
۲- حکایت : پیری حکایت کند که	« ۷۶۴ « ۷۷۲
۳- حکایت : مهمان پیری بودم در دیار بکر	« ۷۷۲ « ۷۷۵
۴- حکایت : روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم	« ۷۷۵ « ۷۷۷
۵- حکایت : جوانی چست و لطیف و خندان	« ۷۷۷ « ۷۸۰
۶- حکایت : روزی بجهل جوانی بانگ بر مادر زدم	« ۷۸۰ « ۷۸۲

۷- حکایت: توانگری بغیل را پسری	از صفحه ۷۸۲	تا صفحه ۷۸۳
۸- حکایت: پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی	« ۷۸۳	« ۷۸۴
۹- حکایت منظومه: شنیده‌ام که در این روزها کهن‌پیری	« ۷۸۴	« ۷۸۸

### ح - باب هفتم در تاثیر تربیت از ص ۷۹۱ تا ص ۸۸۴

۱- حکایت: یکی از وزرا پسری کردن داشت	« ۷۹۱	« ۷۹۲
۲- حکایت: حکیمی پسران را پند همی داد	« ۷۹۲	« ۷۹۵
۳- حکایت: یکی از فضلا تعلیم ملکزاده...	« ۷۹۵	« ۷۹۹
۴- حکایت: معلم کتابی را دیدم	« ۷۹۹	« ۸۰۳
۵- حکایت: پارسازاده‌ای را	« ۸۰۳	« ۸۰۹
۶- حکایت: پادشاهی پسری پادبیبی داد	« ۸۰۹	« ۸۱۱
۷- حکایت: یکی را شنیدم از پیران	« ۸۱۱	« ۸۱۲
۸- حکایت: اعرابی را دیدم که	« ۸۱۲	« ۸۱۳
۹- حکایت: در تصانیف حکما آورده‌اند	« ۸۱۳	« ۸۱۵
۱۰- حکایت: فقیرۀ درویشی حامله بود	« ۸۱۵	« ۸۱۷
۱۱- حکایت: طفل بودم که بزرگی را پرسیدم	« ۸۱۷	« ۸۲۰
۱۲- حکایت: سالی نزاع در میان پیادگان حج افتاد	« ۸۲۰	« ۸۲۲
۱۳- حکایت: هندویی نفت‌اندازی همی اموخت	« ۸۲۲	« ۸۲۳
۱۴- حکایت: مردکی را دردچشم خاست	« ۸۲۴	« ۸۲۵
۱۵- حکایت: یکی از بزرگان پسری شایسته داشت	« ۸۲۵	« ۸۲۷
۱۶- حکایت: پارسایی بریکی از خداوندان	« ۸۲۷	« ۸۳۰
۱۷- حکایت: سالی از بلخ باشامیان	« ۸۳۰	« ۸۳۸
۱۸- حکایت: توانگرزاده‌ای را دیدم	« ۸۳۸	« ۸۴۱
۱۹- حکایت: بزرگی را پرسیدم از معنای...	« ۸۴۱	« ۸۴۲
۲۰- جدال سعدی بامدعی در باب توانگری و درویشی	« ۸۴۲	« ۸۸۴

### ط - باب هشتم در آداب صحبت - از ص ۸۸۷ تا ص ۱۰۱۲

۱- حکمت: مال از بهر آسایش	« ۸۸۷	« ۸۸۸
۲- پند: حضرت موسی علیه‌السلام	« ۸۸۸	« ۸۹۲
۳- حکمت: دوکس رنج بیموده بردند	« ۸۹۲	« ۸۹۳
۴- حکمت: علم از بهر دین پروردنست	« ۸۹۳	« ۸۹۴
۵- حکمت: عالم ناپرهیزکار کوریست	« ۸۹۴	« ۸۹۵
۶- حکمت: ملک از خردمندان جمال گیرد	« ۸۹۵	« ۸۹۶
۷- حکمت: سه چیز پایدار نماند	« ۸۹۶	« ۸۹۷
۸- حکمت: بردوستی پادشاهان	« ۸۹۷	« ۸۹۹
۹- حکمت: هرآن سری که داری	« ۸۹۷	« ۸۹۹

از صفحه ۸۹۹ تا صفحه ۹۰۲	۱۰- حکمت: دشمنی ضعیف که در طاعت آید
« ۹۰۲ « ۹۰۴	۱۱- پند: سخن در میان دو دشمن
« ۹۰۴ « ۹۰۴	۱۲- حکمت: هر که بادشمنان و دوستان خود
« ۹۰۴ « ۹۰۶	۱۳- حکمت: چون در امضای کاری
« ۹۰۶ « ۹۰۶	۱۴- حکمت: تا کار بر بر آید
« ۹۰۶ « ۹۰۷	۱۵- پند: بر عجز دشمن رحمت مکن
« ۹۰۷ « ۹۰۸	۱۶- لطیفه: هر که بدی را بکشد
« ۹۰۸ « ۹۰۹	۱۷- تحذیر: نصیحت از دشمن پذیرفتن
« ۹۰۹ « ۹۱۲	۱۸- حکمت: خشم بیش از حد
« ۹۱۲ « ۹۱۳	۱۹- حکمت: دو کس دشمن ملک و دینند
« ۹۱۳ « ۹۱۵	۲۰- حکمت: پادشاه باید که تاییدی
« ۹۱۵ « ۹۱۶	۲۱- مطایبه: بدخوی در دست دشمنی گرفتار است
« ۹۱۶ « ۹۱۷	۲۲- پند: چو بینی که در سپاه دشمن
« ۹۱۷ « ۹۱۸	۲۳- حکمت: دشمن چو از همه حیلتی در ماند
« ۹۱۸ « ۹۱۹	۲۴- پند: سر مار بدست دشمن بکوب
« ۹۱۹ « ۹۲۰	۲۵- پند: خبری که دانی که دلی بیازارد
« ۹۲۰ « ۹۲۱	۲۶- تحذیر: پادشاه را برخیزان کسی
« ۹۲۱ « ۹۲۱	۲۷- مطایبه: هر که نصیحت خود را بی می کند
« ۹۲۱ « ۹۲۳	۲۸- ملاطفه: قریب دشمن مخور
« ۹۲۳ « ۹۲۴	۲۹- تربیت: متکلم را تا کسی عیب نگیرد
« ۹۲۴ « ۹۲۵	۳۰- ملاطفه: همه کس را عقل خود یکمال نماید
« ۹۲۵ « ۹۲۸	۳۱- مطایبه: ده آدمی پرسفره ای بخورند
« ۹۲۸ « ۹۲۸	۳۲- حکمت: هر که در حال توانایی
« ۹۲۸ « ۹۳۰	۳۳- حکمت: جان در حمایت یکدم است
« ۹۳۰ « ۹۳۱	۳۴- حکمت: شیطان با مخلصان
« ۹۳۱ « ۹۳۳	۳۵- حکمت: هر چه زودتر بر آید
« ۹۳۳ « ۹۳۳	۳۶- حکمت: کارها بصبر بر آید
« ۹۳۳ « ۹۳۴	۳۷- مطایبه: نادان را به از خاموشی نیست
« ۹۳۴ « ۹۳۷	۳۸- مطایبه: هر که پادانتر از خود
« ۹۳۷ « ۹۳۷	۳۹- پند: گر نشیند فرشته ای بادیو
« ۹۳۷ « ۹۳۸	۴۰- پند: مردمان را عیب نهانی
« ۹۳۸ « ۹۳۸	۴۱- تشبیه: هر که علم خواند و عمل نکرد
« ۹۳۸ « ۹۳۸	۴۲- عبرت: از تن بی دل طاعت نیاید
« ۹۳۸ « ۹۳۹	۴۳- تنبیه: نه هر که در مجادله
« ۹۳۹ « ۹۴۰	۴۴- حکمت: اگر شبها همه قدر بودی
« ۹۴۰ « ۹۴۱	۴۵- حکمت: نه هر که بصورت نیکوست

۴۶- تخویف: هر که بایزرگان ستیزد	از صفحه ۹۴۱	تا صفحه ۹۴۱
۴۷- پند: پنجه باشیر و مشت باشمشیر	۹۴۱	۹۴۲
۴۸- تحذیر: ضعیفی که باقوی	۹۴۲	۹۴۳
۴۹- توبیخ: هر که نصیحت نشنود	۹۴۳	۹۴۳
۵۰- لطیفه: بیسنان هنرمندان را	۹۴۳	۹۴۴
۵۱- تحذیر: سفلہ چون پهنر	۹۴۴	۹۴۴
۵۲- شکایت: اگر جور شکم نیستی	۹۴۴	۹۴۵
۵۳- عبرت: حکیمان دیردیر خورند	۹۴۵	۹۴۶
۵۴- وعظ: مشورت بازانان تباہست	۹۴۶	۹۴۶
۵۵- پند: هر که را دشمن در پیش است	۹۴۶	۹۴۸
۵۶- نصیحت: حکیمی که باجهال درافتد	۹۴۸	۹۴۹
۵۷- لطیفه: خردمندی را که در زمره اجلاف	۹۴۹	۹۵۱
۵۸- حکمت: گوهر اگر درخلاب افتد	۹۵۱	۹۵۳
۵۹- لطیفه: مشگک آنست که ببوید	۹۵۳	۹۵۴
۶۰- پند: دوستی را که بعمری فرا چنگ آرنند	۹۵۴	۹۵۴
۶۱- تشبیه: عقل در دست نفس چنان گرفتار است	۹۵۴	۹۵۵
۶۲- حکمت: رأی بی قوت مکر و فسونست	۹۵۵	۹۵۶
۶۳- تربیت: جوانمردی که بخورد و بدهد	۹۵۶	۹۵۶
۶۴- مطایبه: هر که ترک شهوت از بپر..	۹۵۶	۹۵۷
۶۵- لطیفه: اندک اندک خیلی شود	۹۵۷	۹۵۸
۶۶- حکمت: عالم را نشاید که سفاقت	۹۵۸	۹۵۹
۶۷- موعظه: معصیت از هر که صادر شود	۹۵۹	۹۶۱
۶۸- مطایبه: هر که در زندگی نانش نخورند	۹۶۱	۹۶۱
۶۹- حکمت: یوسف علیه السلام در خشکسالی مصر	۹۶۱	۹۶۳
۷۰- وعظ: درویش ضعیف حال را	۹۶۳	۹۶۵
۷۱- وعظ: دو چیز محال عقل است	۹۶۵	۹۶۶
۷۲- نصیحت: ای طالب روزی بنشین	۹۶۶	۹۶۷
۷۳- حکمت: صیاد بی روزی در دجله	۹۶۷	۹۶۸
۷۴- تشبیه: توانگر فاسق کلوخ زرانود است	۹۶۸	۹۶۹
۷۵- لطیفه: حسود از نعمت حق یخیل است	۹۶۹	۹۷۱
۷۶- تشبیه: تلمیز بی ارادت عاشق بی زر است	۹۷۱	۹۷۲
۷۷- نصیحت: مراد از نزول قران	۹۷۲	۹۷۳
۷۸- تشبیه: مرد بی مروت زن است	۹۷۳	۹۷۶
۷۹- پند: خلعت سلطان اگر چه عزیز است	۹۷۶	۹۷۷
۸۰- حکمت: خلاف راه صواب و نقض عهد	۹۷۷	۹۷۹
۸۱- حکمت: هر آنچه که دانی هرآینه معلوم تو	۹۷۹	۹۸۰

از صفحه ۹۸۰	تا صفحه ۹۸۲	۸۲- ادب: از لوازم صحبت یکی آنست
« ۹۸۲	« ۹۸۳	۸۳- مطایبه: هرکه بآبدان نشیند
« ۹۸۳	« ۹۸۵	۸۴- عبرت: حلم شتر چنان که معلومست
« ۹۸۵	« ۹۸۵	۸۵- ادب: هرکه در میان سخن دیگران افتد
« ۹۸۵	« ۹۸۷	۸۶- ادب: ریشی درون جامه داشتیم
« ۹۸۷	« ۹۸۹	۸۷- تشبیه: دروغ گفتن بضرب لاذب ماند
« ۹۸۹	« ۹۹۱	۸۸- مطایبه: اجل کاینات از روی ظاهر
« ۹۹۱	« ۹۹۲	۸۹- لطیفه: از نفس پرور هنروری نیاید
« ۹۹۲	« ۹۹۳	۹۰- تربیت: در اتجیل آمده است
« ۹۹۳	« ۹۹۴	۹۱- عبرت: ارادت بیچون یکی را از تخت
« ۹۹۴	« ۹۹۵	۹۲- حکمت: اگر تیغ قهر برکشد تبی و ولی
« ۹۹۵	« ۹۹۶	۹۳- وعظ: هرکه به تأدیب دنیا راه صواب
« ۹۹۶	« ۹۹۷	۹۴- عبرت: نیکبختان به حکایات و امثال
« ۹۹۷	« ۹۹۹	۹۵- حکمت: آن را که گوش ارادت گران
« ۹۹۹	« ۱۰۰۰	۹۶- عبرت: گدای نیک انجام به
« ۱۰۰۰	« ۱۰۰۰	۹۷- لطیفه: زمین را از آسمان نثار است
« ۱۰۰۰	« ۱۰۰۱	۹۸- ادب: حق تعالی می بیند و می پوشد
« ۱۰۰۱	« ۱۰۰۲	۹۹- لطیفه: زر از معدن پکان کنند بدر آید
« ۱۰۰۲	« ۱۰۰۳	۱۰۰- ادب: هرکه بزیردستان نبخشاید
« ۱۰۰۳	« ۱۰۰۴	۱۰۱- حکمت: عاقل چون خلاف در میان بیند
« ۱۰۰۴	« ۱۰۰۴	۱۰۲- حکمت: مقام را سه شش می باید
« ۱۰۰۴	« ۱۰۰۵	۱۰۳- تضرع: درویشی در مناجات می گفت
« ۱۰۰۵	« ۱۰۰۷	۱۰۴- حکمت: اول کسی که علم برجامه
« ۱۰۰۷	« ۱۰۰۷	۱۰۵- حکمت: بزرگی را گفتند باچندین فضیلت
« ۱۰۰۷	« ۱۰۰۸	۱۰۶- ملاطفه: نصیحت پادشاهان مسلم
« ۱۰۰۸	« ۱۰۱۰	۱۰۷- لطیفه: پادشاه از بهر دفع ستمکارانست
« ۱۰۱۰	« ۱۰۱۰	۱۰۸- مطایبه: همه کس را دندان پترشی کند گردد
« ۱۰۱۰	« ۱۰۱۱	۱۰۹- لطیفه: قحبه پیر از ناپاکاری چه کند
« ۱۰۱۱	« ۱۰۱۳	۱۱۰- حکمت: حکیمی را پرسیدند
« ۱۰۱۳	« ۱۰۱۴	۱۱۱- وعظ: دوکس مردند و تحسر بردند
« ۱۰۱۴	« ۱۰۱۷	۱۱۲- خاتمه الکتاب: تمام شد کتاب گلستان



# شرح گلستان





ديباچه

# دیباچه

بسم الله الرحمن الرحيم

منت خدای را عز و جل

حضرت شیخ پس از ذکر بسم الله بحديث شريف اقتدا نموده بحمد خدا معنی ذکر کرده میفرماید:

**منت خدای را:** زیرا حقیقت حمد ذکر کلام مشتمل بر صفات کمالیه ذات باری تعالی است (ذکر مخصوص حمد و یا بعضی مشتقاتش واجب نیست) چنانکه در حاشیه مطالع از جنید بغدادی روایت کرده میفرماید: «حقیقة الحمد اظهر الصفات الکمالیه» یعنی حقیقت حمد ذکر الفاظ مشتمل حاو میم و دال نیست. حاصل: بذکر حمد و یا مشتقاتش مخصوص نیست بلکه هر کلامی که دلالت بر صفات کمالیه خدا کند آن حقیقت حمد است اگر چه بزبان عربی یا بزبانهای دیگر باشد.

**منت:** باتاء و بدون تاء مصدرست از «من یمن» مضاعف از باب نصر که در توبیخ و تنبیه مستعملست. من توبیخ آنست که بکسی چیزی اعطا کنی و بعد از برای ایذاء و جفا برخشی بکشی، این منت عقلاً و شرعاً مذموم است چنانکه درباره نهی این منت در قرآن مجید آیه شریفه «لاتبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی» نازل شده است.

و «من تنبیه» آنست که بکسی که دوستش داری چیزی انعام کنی و بعد بطریق تعنن یعنی بجهت مودت و محبت آن عطایا را بشمار اوری تا بمحبتی که نسبت باو داری متنبه شود. این منت عقلاً و شرعاً مقبولست چنانکه آیه کریمه «بل الله یمن علیکم» بدان دلالت دارد. پس اثبات منت بذات خداوندی بپرده و طریق فوق بوجه اعتراف و اقرار است یعنی اینهمه نعم جلیله که خداوند بما عطا کرده و هر دم و هر ساعت ارزانی میفرماید اگر بما منت روا دارد لایق و سزاوارست و این گفتار بطریق اخبار نبوده بلکه بطریق اثبات و اعتراف است، پس این اقرار شکر و ثنای محض است.

**خدای:** با یاء و بدون یاء بین دو معنی مشترکست: یکی اسم باری تعالی است مانند کلمه «الله» در زبان عربی که اطلاق آن بغیر جایز نیست و دیگری هم بمعنی صاحب و رب است مثل «کدخدا و خانه خدا». لازمست که یاء ساکن خوانده شود زیرا هر کلمه ای که مختوم به الف و یاء باشد بعد از آنها یائی مقررست که در حالت اضافه اثبات آن ضروریست اگر چه آن کلمه بصفت یا بکلمه دیگر اضافه شده باشد مانند «بوی دلاویز» و «بوی نافه» \* فاحفظ.

\*: این قاعده مختص به حالت اضافه نبوده بلکه در صفت و موصوف نیز مراعات آن—

را: در اینجا مثل لام چاره اناده تخصیص میکند «المنة لله» یعنی منت از برای خداست پس بطریق اعتراف مذکور حری و حقیق منت اوست ومنظور منت بخدا گفتن نیست زیرا او منان است وما معنون علیهم پس منت از خداوندست پرما نه از ما براو.

و نیز معلوم شود که اول متن مسعود رومی در بحث آداب «المنة لخواهب العقل» است لذا مباحث و مناقشاتی که در آنجا ذکر شده در اینجا نیز جاریست اما بجهت اینکه با احوال طالبان تحصیل زیان فارسی مناسب و ملائم نمی باشد ترك شد.  
 عزه: صیغه فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، در لغت بمعنی نادر و در این موارد معنی «بیمثل و بیمانند» تضمین میکنند و مراد معنی استمراری آنست (دائماً عزیز است).

و: واو حرف عطف. قیاس بر آنست که این واو باید مابین «واو وهمزه مضموم» خوانده شود اما مثل عربی بمقتوح خوانده شدن شهرت یافته است.\*  
 چل: مثل عز صیغه فعل ماضی، مفرد مذکر غائب است و در لغت بمعنی عظیم و در این موارد بمعنی «متمالی» است. بهترست که به عز عطف تفسیری گفته شود و این دو جمله فعلیه از جهت معنی برای خدا صفت واقع شده است.

### که طاعتش موجب قربتست

که: حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل.

(کسی که گفته «که» در اینجا ادات از برای ربط ماقبل بمایعداست ولی تعیین نکرده که چه چیز را بچه چیز ربط میدهد ناشی از قلت تأمل اوست) «ردشعی و لامعی». طاعتش: مصدر از طاع یطوع، اجوف و او ای از باب نصر بمعنی انقیاد و اضافه آن بضمیر از قبیل اضافه مصدر بمفعولش میباشد. ضمیر شین راجع به خداست.  
 موجب: اسم فاعل از باب افعال و در این قبیل موارد معنی سبب را میرساند و اضافه آن بمایعدش مثل اضافه اسم فاعل بمنعولش میباشد و مضاف در زبان فارسی مکسور الآخرست.

قربتست: قربت مصدر از باب حسن یحسن (قرب یقرب) و قرب که نقیض بعد است بمعنی نزدیکی و سین و تاء ادات خبرست. «طاعت» مبتدا و «موجب» خبر آنست.

(کسی که «است» را بفتح الف از ادات رابطه گفته همزه مجتلبه بودن الف را

---

ضروریست و این باء همان کسره اضافه و صفت و موصوفست هر چند که حضرت سودی در متن بین آن دو از لحاظ معنی قرنی قائل نشده در حالی که مضاف و مضاف الیه از هم جداشدنی هستند مثل «عای کاشان» و صفت و موصوف از هم جداشدنی نیستند مثل «قبای بمحلی» و اما پوشیده نماند که حضرت سودی اضافات را فقط از حیث لفظ کلمات مورد بحث قرار داده و صفات را نیز جزء اضافه بشمار آورده است.

\*: «عزوجل» لفظ عربیست که در خلال انشاء فارسی و ترکی میآورند و چون در زبان دیگر استعمال شود به بنا و اعرابش خللی وارد نمیشود لذا فرمایش شارح مرحوم نسبت بطرز خوانده شدن واو محل استغرابست فندبر. «للطایع الفقیر اسعد».

نمیدانسته) «ردلامعی».

**محصول ترکیب:** اطاعت و انقیاد بهم چون خدایی سبب نزدیکی است زیرا در قرآن نیز «واسجد واقرب» آمده است.  
(کسی که گفته اصل ضمیر شین «اش» است و چون بکلمه‌ای که آخرش هاء غیرملفوظ باشد داخل گردد همزه ثابت میماند «مثل بنده‌اش» همزه مجتلبه و اصله را از هم تشخیص نداده است) «ردسروری».

### و بشکر اندرش مزید نعمت

و: از حیث قیاس و استعمال سابقاً گفته شد لیکن در این قبیل موارد اگر ماقبل آن بپایندش وصل شود و او تلفظ نمیشود بلکه علت مضموم خوانده شدن ماقبلش میگردد. فتمام.

**بشکر:** باء حرف ظرف مانند «فی» در عربیست و «شکر» عملی است که از برای منعم بجهت انعام معنی تعظیم میدهد. کسی که بخواهد به معانی شکر و حمد و مدح بطور منصل مطلع شود بحاشیه مطالع مراجعه نماید.  
**اندرش:** اندر معنی ظرفیتی را که «با» متضمن آنست تاکید میکند و این اسلوب در کلام عجم «اکثر من ان یحصی و اشهر من ان یخفی» است چنانچه اگر در مواضع متعدد این کتاب تیز وارد شود شاید انشاءالله تعالی.  
(کسانی که گفته‌اند «باء در اینجا زایدست و برای تحسین لفظ آمده» از تقریر مذکور بیخبر بوده‌اند) «ردکافی و ابن سیدعلی و سروری»  
ضمیر شین باز راجع بخداست.

**مزید:** بفتح میم مصدر میمی است بمعنی زیاده.  
(کسانی که بضم میم از باب افعال مصدر میمی بودنش را جایز دانسته‌اند اشتباه گفته‌اند) «رد ابن سیدعلی و سروری».

کلمه «مزید» از باب ضرب (زادیزید) اجوف یانی است و مابین لازم و متعدی مشترکست ولی در اینجا لازم و اضافه بودنش به نعمت از قبیل اضافه مصدر بفاعلش میباشد. سین و تاء (ادات خبر) مقدرست.

قاعده براینست که اگر يك فقره اداتی را ذکر کنند در فقره دوم حذف کرده و تقدیر کنند و این ادات خبر از حیث معنی بضمیر شین مقیدست. و این فقره به فقره اول معطوف است. «مزید» متبدای مؤخر و «به شکر» خبر مقدم، و جائزست که مزید فاعل ظرف باشد (تقدیرش «در شکرش مزید نعمت ثابت است» باشد) حاصل اینکه جمله اسمیه بجملة اسمیه و یا جملة ظرفیه بجملة اسمیه معطوف است.

**محصول ترکیب:** بشکر خدا بودن سبب ازدیاد نعمت است چنانکه خداوند در قرآن مجید میفرماید «ولئن شکرتم لازیدنکم» نتیجه این که شاکر بودن بنعمتهای خداوندی جلب نعم جدید میکند.

## هرنفسی که فرو میرود ممد حیاتست

هر: بمعنی کل افرادست.

نفس: هوائی است که بجوف فرد زنده داخل و خارج میشود و بمجمعی «دم» و بترکی «صولق» گویند.  
یا: حرف وحدت.  
که: حرف رابط صفت.

(کسی که از برای ارتباط اطلاق نموده اجمال کرده است) «ردلامعی».  
فرو میرود: فرو که در این قبیل موارد معنی پائین میدهد اداتی است که اغلب در تراکیب مستعملست چنانکه درجای خود تعیین خواهد شد. انشاءالله تعالی.  
(کسانی که گفته اند اصل «فرو» فرود و در تخفیف حرف اخیر حذف شده است مابین حرف واسم فرقی قائل نشده اند) «ردکافی».  
میرود: «می» در اول فعل مضارع از ادات حال و اما در اول فعل ماضی از ادات حکایت است. گاهی میشود که در فعل مضارع افاده معنی یاء استقبال میکند و گاهی نیز در مقام استمرار مستعملست مانند این جمله. «رود» فعل مضارع، مقرر غائب، مشتق از رویدن (رفتن).

معلوم میشود که در زبان فارسی آخر مصادر «نون» و ماقبل آن «تا» و یا «دال» است و اگر ماقبل «دال» «یا» باشد جمیع مشتقات بقیاس عجم از آن مستخرج است. و اما مصدری که حرف ماقبل نون «تا» باشد و یا اینکه ماقبل «دال» «یا» نباشد غیر از ماضی و اسم مفعول چیزی از آن مشتق نمیشود و با ضبط این اسلوب جمیع مشتقات عجم قیاسی میشود (هیچکدام سماعی نیست) نهایت اینکه کمی باید تعمق کرد.  
محصول ترکیب: هرنفسی که فرو میرود یعنی بجوف حیوان نزول میکند.  
ممد: بضم میم اول و کسر میم ثانی و دال مشدد از باب افعال اسم فاعلست بمعنی قوت دهنده و اضافه اش به حیات از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش است.  
حیات: یعنی زندگانی و در قرآن الف بشکل واو (حیوة) اما در سایر جاها بصورت خودش نوشته میشود. سین و تا ادات خبرست که سابقاً ذکر گردید. ممد حیات یعنی عون و قوت دهنده حیات، حاصل اینکه امداد حیات میکند.

## و چون برمیآید مفرح ذات

واو: حرف عطف است که استعمال آن سابقاً بیان شد.

چون: ادات تعلیل و در زبان ترکی و فارسی مستعملست منتها در ترکی بالفظ «که» همراه میباشد (چونکه).

برمیآید: «بر» حرف استعلا و «برمیآید» متضمن معنای خروج و فاعلش ضمیر متصل راجع به نفس و «آید» فعل مضارع از مصدر آییندن است.  
(کسی که «آید» را از لفظ آمدن فعل مضارع گفته از قاعده مذکور آگاه نبوده است) «ردلامعی».

**مقرح:** اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی شادی بخش و اضافه آن به ذات از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

**ذات:** در اینجا بمعنی عین و حقیقت شیئی است و باز هم ادات خبر مقدسست. **محصول ترکیب:** و چون نفس مذکور از جوف حیوان خارج شود فرح و سرور بذات می بخشد. معلوم شود که بطریق مجاز مرسل تنها دخول و تنها خروج هوا را بجوف حیوان نفس فرموده است (باعتبار ذکر کل و اراده جزم) والا نفس مجموع هوای داخل و خارج شونده و خواص مذکورست چنانکه در فقره آتی تعیین میفرماید و در اینجا بدانجهت داخل را برخارج تقدیم نموده که در حین تنفس هوای خارج شونده عین هوای داخل شونده است بدون العکس\* حضرت شیخ در نسبت امداد حیات به هوای داخل و تفریح ذات به هوای خارج مناسبتی را رعایت کرده است که گویا هوا بادخول خود از خارج بجوف حیوانی باعث مدد و قوت حیات گشته و بازوول خود بجوف حیوانی سبب ثقلت و تضییق و قلق و اضطراب میشود پس بر سبیل خروج دفع قلق و اضطراب شده و خفت و سبکی بذات حاصل میگردد که مورت فرح و نشاط است.

### پس در هر نفسی دو نعمت موجود است

پس: در این گونه موارد معنی «فام» جواب شرط را دارد.

دو: حرف ظرف.

نفسی: یاء حرف وحدت.

دو: باو او رسمی بمعنی دوتا.

نعمت: معروف.

موجود: ظاهر.

**محصول ترکیب:** چون وصف هوای داخل و خارج بمثل آنچه که مذکور افتاد معلوم گردید پس در هر نفسی دو نعمت ظاهر شد یکی امداد حیات و دیگری تفریح ذات که اگر یکی از آنها مندفع شود هلاک لازم میآید.

### و بر هر نعمتی شکری واجب

بر: حرف استعلاء.

نعمتی: یاء حرف وحدت.

شکری: حرف تنکیر بودن یاء «شکری» بهتر از یاء وحدت بودن است.

**محصول ترکیب:** چون در هر نفسی دو نعمت ظاهر گشت پس بر هر نعمت شکری واجب آمد.

بیت:

از دست و زبان که برآید      گز عهده شکرش بدر آید

\* حضرت شیخ در این فقره يك نفس بودن مجموع هوای داخل و خارج شونده را تعیین میفرماید.

از: در اینجا بمعنی من ابتدائی حرف است.

و: حرف عطف.

زبان: بضم وفتح زاء و «فاء» بدل از «یاء» بمعنی لسان و اضافه آن به «که» لامیه است.

که: در اینجا یذات ذوی العقول دلالت دارد و اسم است بمعنی چه کسی و اما «که» رابط متعددهست که انشاء الله در محل خود هر يك بیان می شود.

پراید: این ترکیب متضمن معنی حصولست (حاصل می شود) و در اینجا ذکر دست از برای اشارت بعموم موارد شکرست (شکر یا زیان و جوارح می شود).

کز: در اصل «که از» پوده و «که» حرف بیانست.

عمده: بضم عین و سکون ها بمعنی حق مستعملست و چون در آخرش «تاء» بشکل «های رسمی» نوشته شده بجهت اضافه بودنش همزه مجتلبه داخل گردیده و اضافه آن به شکر و اضافه شکر بضمیر شین لامیه است.

شکرش: ضمیر شین راجع یخداست.

بدر آید: «با» حرف صله و «در» بمعنی باب و «بدر آید» بمعنی بدر بیاید کنایه از خروجست.

محصول بیت: از دست و زیان چه کسی یرمیاید یعنی که قادر است که از عهده شکر خدا بیاید (کسی نمی تواند شکر خداوندی را کما ینینی ادا کند) مراد استشهام انکاریست. یا این بیت استشهاد نمود بر اینکه کسی قادر نیست از عهده شکر حقیقی خدا برآید زیرا اگر بر هر نفسی دوشکر لازم باشد پس بر سایر نعمتها چه اندازه شکر لازم است؟

اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

اعملو: فعل امر جمع مذکر مخاطب.

آل: بمعنی اتباع و اشیاع است.

داود: اسم یکی از انبیاء ذیشان بنی اسرائیل و پدر سلیمان پیغمبر است که زبور بوی نازل شده، «آل» منادای مضاف ویدانجهت منصوبست و داود مضاف الیه و بجهت غیر منصرف بودن جرش بفتح است.

شکرا: منصوبست بجهت حال و یا مقعول له و یا مصدر بودن.

و: حرف ابتداء و یا حرف حال.

قلیل: خبر مقدم و بمعنی کم است.

من: حرف جر متعلق به قلیل.

عبادی: عباد جمع عید، سیوطی در شرح عقود جمان از برای آن بیست نوع جمع ایراد نموده که ذکرش در اینجا مناسب نیست.

یاء: ضمیر متکلم وحده.

شکور: بطریق بالغه بمعنی شاکر و مبتدای مؤخر است و بعضی ها گفته اند که این آیه در حق آل داود گفته شده: (ما آل داود را امر کردیم و گفتیم که ای آل داود خدا



را عمل و طاعت کنید در حالیکه شاکر هستید و یا از برای شکران و یا عمل شکر کنید باشکر کردن در حالیکه بندگان شکور من کم هستند) یعنی بندگان شاکر کثیر دارم اما بطریق مبالغه بندگان شاکر نادر است «و النادر کالمعدهوم» زیرا در حقیقت هر عضوی از اعضای انسانی بجهت کاری خلق شده که اگر در آن کار صرف شود همانا شکرگزاری است مثلاً خداوند چشم و گوش و زبان را برای دیدن و شنیدن و گفتن کار خیر خلق کرده است پس بدین وجه شاکر در حکم عدم است. حضرت شیخ مضمون بیت سابق را با ایراد يك قطعه شعر مؤکد میگرداند.

## قطعه:

**بنده همان به که ز تقصیر خویش عذر به درگاه خدای آورد**

**قطعه:** در لغت بمعنی پاره‌ای اما در اصطلاح شعرا نظمى را گویند که مطلع نداشته باشد.

**بنده:** بمعنی عبد و مبتداست.

(کسانیکه در اینجا ادات صلّه «را» را تقدیر نموده‌اند زائد کرده‌اند) «ردابن سیدعلی و لامعى و سرورى و شمعى».

**همان:** این لفظ را بعضیها مفرد دانسته و از برای تحسین و تزیین کلام گفته‌اند و بعضی‌ها مرکب از هم و آن دانند («هم» ادات تأکید و «ان» اسم اشاره) این ملایم طبع و استعمالست.

**یه:** بابای مکسور عربی و بابای اصلیه بمعنی اولی است.

(کسانی که بالفظ نیک مرادف گفته‌اند غفلت کرده‌اند) «ردلامعى».

**که:** حرف بیان.

**ز:** بالکسر حرف ابتدا و بمعنی «من» عربی و مخفف «از» است.

**تقصیر:** مصدر از باب تفعیل بمعنی کوتاه کردن اما در اینجا کنایه از کوتاهی کردنست.

**خویش:** واو خویش در اینجا رسمى است (یعنی نوشته‌مى شود) اما ملفوظ نیست و در نتیجه کسر هاء بجهت رعایت رسم واو بضم روم خوانده مسنود و واو خواجه و استخوان و خواست و خویشتن نیز از این قبیل است.

**عذر:** بمعنی پوزش و مفعول صریح مقدم فعل «آورد».

**آورد:** بفتح واو فعل مضارع از اوریدن.

(کسانی که بضم واو خوانده‌اند فارسی نمیدانسته‌اند) «ردابن سیدعلی

و سرورى».

**یدرگاه:** باء حرف صلّه و «در» بمعنی باب و «گاه» بکاف عجمی ادات ظرف که در زمان و مکان مستعملست و «درگاه» بمعنی جای در است اما بجهت تعظیم جلو و مقابل در گویند چنانکه در عربی بالفظ «جناب» تعبیر میکنند. معلوم شود که هرگاه بعد از الف و واو ویاء «های» اصلیه واقع شود حذف آنها جایزست. مثلاً گاه را که و کرد را که و دیه را ده گویند.

اضافه درگاه به خدا لامیه و مفعول غیر صریح فعل «آورد» است.  
**آورد:** فعل مضارع، مفرد غائب از آوردن و خبر مبتدای مذکورست.  
 (کسی که گفته «آورد» فعل مضارع و مشتق از آوردن است احوال اشتقاق را  
 نمیدانسته.) «ردلامی»

**محصول بیت:** بنده همان بهتر است که از قصور عمل و شکر خود بدرگاه الهی  
 عذر بیاورد یعنی بقصور عمل و شکر خود اعتراف و اقرار نموده و بخداوند عجز و  
 اعتذار نشان دهد.

(کسی که در تصویر معنی بعد از لفظ «همان» لفظ «آن» استعمال نموده زاید  
 کرده است.) «ردشعی و کافی»

## ورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد

**ورنه:** مخفف «واگر نه» و در عربی بمعنی «والا» است. (کسی که در بیان حرف  
 نفی گفته «نون در اینجا مفتوح است و بعضی مواقع مکسور نیز خوانده می شود» مثل  
 «وگر نه من همان خاکم که هستم» نمیدانسته است که مکسور خوانده شدن نون نافی  
 بعد از های رسمی از قلت تأمل است زیرا نون نافی مکسور یا یاء نوشته شده و  
 «نی» خوانده می شود.) «ردابن سیدعلی»

**سزاوار:** مشتق از سزیدن و سزا بمعنی لایق و «وار» ادات نسبت بمعنی پسوند  
 «مند» پس بحسب ترکیب سزاوار بمعنی یالیاقت و در اینجا يك مضاف محذوف است  
 بتقدیر عمل سزاوار که مفعول مقدم فعل «آورد» و اضافه اش به خداوند لامیه است.  
**خداوندیش:** خداوند اسم و بمعنی صاحب و مالک است و گاهی بمعنی صاحب  
 عظمت و کبریا نیز استعمال می شود. فتأمل. یاء حرف مصدر و ضرورت وزن مفتوح  
 خوانده می شود و ضمیر شین راجع بخداست.

**کس:** مبتدا و مابعدش خبر آن.  
**نتواند:** نون مفتوحه حرف نفی و درجائیکه حکم قصد شود یکلمه مایعد خود  
 متصل نوشته می شود.

**که:** حرف بیان نتواند است.

**بجای:** «باء» حرف صله و «جای» بمعنی محل و مفعول مقدم غیر صریح فعل  
 آورد. کسیکه گفته «جای» اسم خاص است و زمین اسم عام بهتر تشخیص نداده است  
 زیرا جای بمعنی مطلق مکان و زمین بمعنی ارض است. منتهی زمین کل و جای در  
 حکم جزء است مثل انسان و ناطق.

**محصول بیت:** بهتر آنست که بنده نسبت بخدا عجز و تقصیر خدمت اظهار کند و  
 الا عمل و طاعتی را که لایق صاحبیت و مالکیت خدا باشد چه کسی قادر است که بجای  
 آورد. حاصل اینکه هیچکس نمی تواند عملی که لایق عظمت و کبریای خداوندی است  
 بجای آورد.

## باران رحمت بیحسابش همه را رسیده

**پاران:** صفت مثبتیه از پاریدن و اسم منقولست: بمعنی باران.  
**بیحسابش:** «بی» از ادات سلب و مخصوص جوامد و «حساب» مصدر از باب نصر یتصر و در اینجا بمعنی شماره است و اگر از باب علم یعلم باشد از افعال قلوب بوده و معنی ظن میدهد و مصادرش از این صیفه نمی‌آید. و اضافه باران به «رحمت» و رحمت به «بیحساب» بیانی و اضافه «حساب» بضمیرش لامیه است. (کسی که لفظ بیحساب و باران را به رحمت وصف گرفته تردید غریب نموده است.) «ردکافی»

**همه را:** «همه» بمعنی جمع اسم است و «را» حرف مصلی.  
**رسیده:** در صیفه با اسم مفعول مشترکست اکنون اگر این قبیل صیفه‌ها را قسمی از ماضی اطلاق کنی خالی از وجه نیست. (کسی که اسم مفعول از رسیدن گفته بیملاحظه فرموده است زیرا اسم مفعول انست که بنائب عن الفاعل مسند باشد و اینهم بفاعل خود مسند است پس به اسم مفعول بودن قابل نیست نهایت اینکه در صیفه با اسم مفعول مشترکست) «رد لامعی و سروری»  
**محصول ترکیب:** باران رحمت بیحساب و بی نهایت خداوندی بتمام موجودات رسیده و جمیع کائنات در دریای رحمت او مستغرقند.

## و خوان نعمت بیدریغش همه جا کشیده

**و خوان:** واو حرف عطف و «خوان» با واو رسمی به سفره و یا سینی و یا هر چیزی که در توی آن طعام بخورند اطلاق میشود.  
**نعمت:** معروف.

**دریغ:** لفظ مشترکست مابین حسرت و درد اما در اینجا معنی «درد» مرادست و اضافه آن بضمیر شین لامیه میباشد معلوم میشود که اضافه بضمایر همه جا لامیه است و اضافه خوان به نعمت مجازا لامیه و به «بیدریغ» بیانست.  
**جا:** در اینجا بمعنی زمین و ارض و یا اخران بعثت رعایت قافه حذف شده.  
**کشیده:** در اینجا اسم مفعول بمعنی کشیده شده.  
**محصول ترکیب:** سفره نعمت بیدریغ خداوندی به همه جا کشیده یعنی در تمام دنیا جمیع اشیاء نعمتش حاصل واصل است و این دو قسمت («همه را» و «همه جا» و «رسیده» و «کشیده») ذوالقافیتین واقع شده است.

## پرده ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد

**پرده ناموس بندگان:** پرده معروف و «ناموس» لفظ عربی و بمعنی عرض و ناموس است و «پرده ناموس» اضافه بیانی و اضافه ناموس بندگان لامیه است. هراسمی که آخرش هاء رسمی<sup>۱</sup> باشد در موقع جمع بستن با الف ر نون و همچنین

موقع الحاق یای مصدری های رسمی بکاف عجمی یدل می شود مثل بندگان و بندگی<sup>۱</sup>.  
**یگناه فاحش:** باء حرف سبب و «گناه» بضم گاف عجمی و باالف و بیالف  
 بمعنی خطاست و اضافه گناه به فاحش بیانست و «فاحش» صفت مشبیه و بمعنی  
 «بدی» که از حد خود تجاوز کند.

**تلدرد:** بفتح دال وراء، نفی مستقبل. تشدید راء از تحریفات عوامست زیرا  
 در لغاتشان تشدید نیست چنانکه رشیدالدین و طواط در عروض خود راجع به  
 «خرم و فرخ» سؤال ایراد کرده و تشدید را ناشی از غلبه استعمال دانسته است  
 لیکن در بعضی مواقع به جهت ضرورت وزن در بعضی حروف تشدید اثبات کنند  
 مخصوصاً در «میم و راء».

**محصول ترکیب:** خداوند پرده عرض و ناموس یندگان بسبب گناه فاحش  
 تدرد (در آشکار و نهان نشان بسبب معصیت بندگان خود را رسوا نمی کند) حاصل اینکه  
 یا اظهار کارهای قبیح بندگان خود را روسیاه نمی کند.

### ووظیفه روزی بخطای منکر نبرد

**وظیفه:** طعام ورزقی را گویند که هر روز تعیین و تقدیر شود. هر کلمه ای که  
 در آخرش هاء رسمی و یاهایی در حکم هاء رسمی باشد در حالت اضافه در آخر آنها  
 يك همزه مجتلیه اثبات می کنند مثل غمزه، همزه و وظیفه.

**روزی:** بایام اصلی بمعنی رزق پس اضافه وظیفه بروزی از قبیل اضافه عام  
 بخاص است و اگر یاء حرف نسبت باشد وحدت نمی شود علی کل حال اضافه بیانست.  
 بعضیها یاء را حرف نسبت گفته اند در این صورت باز هم از نوع اضافه بیانی  
 می شود.

کسی که گفته یاء آخر روزی به جهت نسبت عربیست بی تأمل فرموده است زیرا  
 در عربی یاء نسبی مشدد و در زبانهای دیگر مخففت (رد لامعی).

**یخطای منکر:** باء حرف سبب و «خطا» نقیض صواب بمعنی معصیت است و  
 «منکر» بفتح کاف اسم مفعول از باب افعال بمعنی زشت و نامشروع پس اضافه  
 بیانست و بعضیها یکسر کاف ب شکل اسم فاعل خوانده اند در ایتصور اضافه آن  
 لامیه است لکن در این قول صفا نبوده و سوق کلام نیز ملایم نیست مگر اینکه در آخر  
 آن بخلاف قیاس یاء وحدت تقدیر شود.

**نبرد:** بضم یاء و فتح راء فعل نفی استقبال مفرد غائب از بریدن بمعنی «قطع  
 نمیکند» و تشدید راء از غلبه استعمال و از روی خلاف قیاس ثابت است حاصل از  
 تحریفات عوام است و فارسی دانان بدون تشدید خوانند.

**محصول ترکیب:** و نیز خداوند بسبب خطای منکر وظیفه ورزق بندگان را  
 قطع نمیکند حاصل اینکه صبور است در دنیا بسبب جرایم صغیر و کبیر بندگان  
 خود را تعدیب نمیکند ولی در آخرت کفار را بطور کلی و بعضی از مؤمنین عاصی را

۱- بنده در زبان پهلوی «بندگ» بوده که در موقع جمع بستن با الف و نون و موقع  
 ساختن اسم مصدر باز «ه» بکاف بدل می شود.

تعذیب کرده و بعضی از آن‌ها را عفو خواهد فرمود.  
معلوم شود که داب و عادت شیخ در این کتاب برایین بوده که کلام منشورش را  
بصورت کلام منظوم تقریر و تنویر کند چنانکه از اینجا معلومست.

(قطعه:)

### ای کریمی که از خزانه غیب گیر و ترسا وظیفه خور داری

ای کریمی: «ای» حرف ندا و «کریم» منادا و یاء حرف وحدت، اگر منادا مقدر  
و یابمعنی خطاب خالص باشد بتقدیر «ای خدا کریمی» و در اینموقع یاء از برای  
خطابست که متضمن وحدت میباشد.

کسانی که یاء «کریمی» را خطاب فردیه نامیده‌اند عدی فرموده‌اند زیرا در  
فارسی یائی بمثل گفته ایشان وجود ندارد (رد لامعی و شمعی).  
و کسی که منادا را محذوف و کریمی را بایای خطاب بدان صفت دانسته خطا  
فرموده است زیرا باین تقدیر منادا اقتضا میکند که بلفظ کریم مضاف باشد  
(ای خدای کریمی) و در این صورت یاء معنائی ندارد (رد سروری).  
که: حرف رابط صفت<sup>۱</sup>.

خزانه: بکسر خاء بمعنی خزینه که جمعش خزائن میاید و اضافه ان به غیب  
بیانی است و همزه مجتلبه بجهت اضافه بودنش آمده، این مصرع بمصرع ثانی  
میهنست.

گیر: آتش پرست و مجوس را گویند<sup>۲</sup>.

ترسا: کافر بت پرست.

وظیفه خور: وصف ترکیبی است بمعنی وظیفه خورنده، خوردن باید باواو  
رسمی و بضم روم خوانده شود، خور بالاف و بدون الف لغت است.

کسی که بخاطر رعایت قافیه فتح خاء را جایز دانسته از مفهوم ضم روم غافل  
بوده که مقتوح بودن خاء را بضرورت قافیه تخصیص داده است. (رد شمعی)

داوی: فعل مضارع، مفرد مخاطب مشتق از دازیدن که در استعمال بداشتن  
تعبیر کنند مثل «مالدار و کتابدار».

کسی که از لفظ داشتن مشتق دانسته از قانون اشتقاق آگاه نبوده است  
(رد لامعی)

محصول ترکیب: ای کریم یا ای خدا کریمی که از خزانه غیب گیر و ترسا  
وظیفه خور داری یعنی بگیر و ترسا وظیفه میخورانی. حاصل: وظیفه گیر و ترسای  
مشرك را قطع نمیکنی کجا ماند که مؤمنان.

۱- منظور از حرف رابط صفت یعنی «که» تأویلی است که بمصمت اصلی (وظیفه خور داری) تأویل میکند. رجوع شود به مبحث «که» دستور زبان فارسی دکتر خیامپوراسناد محترم داشکده ادبیات تبریز.

۲- گیر در زبان پهلوی هزارش است و بمعنی «مرد» بکار رفته که امروزه کلمات جبرائیل و گبرائیل بمعنی مرد خدا از این کلمه باقیمانده است.

## دوستان را کجا کنی محروم تو که بادشمنان نظر داری

دوستان: بجهت ذوی العقول بودن باالف و نون جمع بسته شده و سین باید ساکن خوانده شود مکسور خواندن آن خطاست و گاهی نیز در آخر آن «تاء» خطاب تقدیر کنند (دوستانت).

وا: ادات مفعول.

کجا: بمعنی «این» عربی.

کنی: فعل مضارع مفرد مخاطب از کنیدن و «دوستان» مفعول به اول و «محروم» مفعول به ثانی و «کجا» مفعول فیه آنست.

تو: باواو رسمی یاء خطاب فعل «کنی» را تأکید میکند.

که: حرف بیان.

یا: حرف صله.

دشمنان: نقیض دوستان، مفعول غیر صریح فعل داری و «نظر» مفعول صریح آن و مصرع اول متضمن استفهام انکاریست.

محصول بیت: ای خدای کریم دوستان مؤمن و موحد را ازیاران رحمت و ازخوان نعمت کجا محروم کنی (نمی کنی) تو که باگیر و ترسای مشرک نظر داری. حاشا ثم حاشا.

## فراش باد صبارا گفته تافرش زمردین یگسترده

فراش: بطریق مبالغه اسم فاعلست.

باد صبا: باد بمعنی ریح عربی است و «صبا» بادی است که هنگام برابر بودن شب و روز از جانب مشرق می وزد، هر دو اضافه بیانیست حاصل اضافت العام الی الخاص است.

وا: ادات مفعول.

گفته: در اینجا بمقتضای سباق و سیاق کلام قسمی از ماضی است و بطوریکه بعضیها گمان کرده اند اسم مفعول نیست و علی الخصوص کسی که گفته «اسم مفعول و فاعلش خداست» غریب فرموده است.\*

تا: در اینجا حرف تعلیل و غرض، بمعنی «حتی» است.

فرش: کلمه عربی است و بچیز گسترده نی اطلاق می شود.

زمردین: بضم زاء و میم وراء و تشدید راء سنگت پرخاصیت سبزرنگی است و کسی را که حیوان زهردار گزیده و یازهر داده باشند اگر یوزن دوجو سائیده بخورد باذن الله تعالی شفا یابد و کسی که بصرع گرفتار باشد شمشی از آنرا در نزد خود نگهدارد شفا یابد و مار و عقرب از او دوری جویند و نیز موقع وضع حمل اگر ببازوی راست زانو به بندند آسان زاید و اگر مار آنرا به بیند کور شود و غیر از اینها خواص زیادی نیز دارد و یا «زیرجد» از یک جنس است. «یاء» حرف نسبت و نون \* گفته قسمی از ماضی و فاعل آن خداست.

حرف تأکید نسبت یعنی فرش منسوب بزمرد و کنایه از خضروات «نباتات» است. بگسترده: باء مکسور اگر بفعل مضارع داخل شود آنرا به استقبال تخصیص میکند همچنانکه لفظ «می» تخصیص بحال میکند و گاهی حرف «باء» و «می» در مقام یکدیگر و یا هر یک در مقام استمرار استعمال می‌شوند، و گاهی نیز هر یک از برای تأکید محض می‌آید.

«گسترده» بضم گاف عجمی و فتح تاء فعل مضارع از گستریدن و فاعلش فراش است.

محصول ترکیب: فراش بآد صبارا بقدرت خداوندی دستور داده تا فرش زمردین بگستراند یعنی روی زمین را با نباتات سبزرنگ بپوشاند، حاصل: روی زمین را با انواع نباتات و چمن تزئین کند.

### ودایه ابر بهاری را فرموده تا نباتات نبات را در مه‌د زمین پرورد

دایه: زنیست که به بچه شیر میدهد و اکثراً جنس جوارى را باین کار انتخاب می‌کنند که بحر بی مرضه گویند و اضافه آن به «ابر» بیان نیست.

ابر بهاری را: یاء حرف نسبت و «را» ادات مفعولست.

فرموده: قسمی از ماضی و فاعلش خداست.

نبات: جمع بنت (دختر) و اضافه آن به نبات بیان نیست.

نبات را: نبات علف ترا گویند، لفظ عربی است و «را» ادات مفعولست.

دو: از حروف ظرف بمعنی «فی».

مه‌د: گهواره.

زمین: بمعنی ارض و اضافه مه‌د بزمین بیان نیست.

پرورد: با یاء عجمی و فتح واو و راء فعل مضارع از پروریدن.

حضرت شیخ نباتات تروتازه را باطفال و ابر بهاری را به دایه تشبیه کرده است.

محصول ترکیب: و یا ز خدایتعالی بدایه ابر بهاری فرموده تا اطفال نبات را

در مه‌د زمین پروراند و تربیت کند یعنی بوسیله باران نباتاتی را که از شدت زمستان مرده‌اند دوباره احیا کند.

### و درختان را بخلعت نوروژی قباى سبز ورق دربر کرده

واو: حرف عطف.

درختان: معطوف به فراش\* و مراد درخت ترست که در زمین قائم و برجاست و

بعد از خشکیدن آنرا چوب گویند و جمع آن بالاف و نون شاذ است زیرا جمع بستن

بالاف و نون مخصوص ذوی‌المقول بوده و غیر ذوی‌المقول را باها جمع می‌بندند

مثل گل‌ها و سنبل‌ها.

\* چون حضرت سودی قبلا فراش را فاعل گرفته و در اینجا درختان را نیز بدان معطوف میکند لذا خالی از اشکال نیست زیرا «قدرت خداوندی درختان را به خلعت نوروژی قباى سبز ورق دربر کرده است».

را: حرف تخصیص است.

کسانی که «باشجار و بدرختان» گفته‌اند از حرف تخصیص بودن «را» آگاه نشده‌اند.

**بخلعت:** پیام درایتجا از برای تعبیرست ولی یکی از دانشمندان موثق به اعجام آنرا پیام مقایله و بدل گفت چنانکه در باب چهارم بوستان درضمن حکایت «لقیبهی کهن‌جامه» در این بیت آمده است:

دلایل قوی باید و معنوی نه رگهای گردن به‌حجت قوی

که در این بیت «به‌حجت» بمعنی «بدل حجت» است.

**خلعت:** بکسر خاء لباس فاخر را گویند و اضافه آن به‌نوروز بیانست.

**نوروز:** نوروز روز حلول آفتاب ییوج حمل است چنانکه روز حلول آفتاب را به‌یوج میزان مهرگان گویند (بسکون راء) حاصل: نوروز ابتدای بهار و مهرگان اول پائیز و یاء حرف نسبت است.

**قبای:** نوعی لباس و «یاء» از برای اضافه آمده‌است زیرا هرکلمه‌ایکه باحروف عله ختم شود درموقع اضافه یائی باخرش افزایند. مانند «قبای سبز» و «بوی‌خوش» و «حاجی‌کعبه»\*. اضافه قبا به سبز و همچنین اضافه «سبز» بوق بیانست.

**ورق:** بفتح وار وراء بمعنی برگ است.

**در:** حرف صله.

**پر:** حرف استعلا.

**کرده:** قسمی ازماضی و فاعلش باز خداست.

در اینجا حضرت شیخ درختان را باعیان ناس و اوراق را بخلعتهای نوروزی تشبیه کرده است.

**مخصول ترکیب:** باز درختان را بخلعتی که منسوب به‌نوروزست قبای سبز ورق دربر کرده (بخلعت نوروزی قبای سبز ورق بدرختان پوشانده). این تلمیح از زمان جلال‌الدین ملک‌شاه بن آلبارسلان باینطرف مرسومست که سلاطین باعیان حضرت و ارکان دولت روز نوروز خلعتها بخشیده و شادی و سرور میکردند و هرکس بقدر قوت خرد لباسهای تازه پوشیده و ذوق و صفا مینمود بدین‌وجه اعجام باین روز از سایر اعیاد اهمیت زیادی قائل میشدند.

کسی که معنای «بخلعت نوروزی» را برای خلعت نوروزی و نیز «بدرختان باخلعت نوروزی» گفته اصابت نکرده است «رد لامعی و شمعی».

کسی که مضاف بودن لفظ «سبز» را «به‌ورق» جایز ندانسته از احوال اضافه آگاه نبوده است (رد شمعی).

\* اضافه «یاء» به آخر حاج با مثال صدق نمی‌کند معلوم‌نشده حضرت سودی بجهل فرموده و باز در اینکه «زیرا هرکلمه‌ایکه با حروف عله ختم شود» گفته جای‌قرید است زیرا این قاعده با کلمات مختوم به «یاء» موافق نیست مثل نای انسان و رای پادشاه.



## و اطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه برسر نهاده

این جمله بدرختان معطوفست.  
**اطفال:** جمع طفل، بچه را تا مفت سالی طفل و از آن ببعد صبی گویند و اضافه اطفال به شاخه بیانست.  
**شاخ:** یعنی شاخه.  
**را:** حرف تخصیص.  
**بقدوم:** بآ حرف سبب قدوم بروزن دخول مصدر از باب علم و اضافه آن به موسم لامیه است.  
**موسم:** زمان معین جمع شدن را گویند مثل موسم الحاج. اما در اینجا بمعنی زمانست و با اضافه شدنش به بهار کسب تخصیص کرده است.  
**ربیع:** مراد از ربیع ازمنه است نه ربیع اشهر یعنی بهار را ربیع گویند.  
**کلاه شکوفه:** اضافه بیانی و شکوفه مطلقاً بمعنی گلست.  
**برسر:** یرحرف استعلاء و سر بمعنی رأس است.  
**نهاده:** قسمی از ماضی است که سابقاً ذکر شد.  
**محصول ترکیب:** و باز خدای تعالی بسبب رسیدن فصل بهار برسر اطفال شاخ کلاه شکوفه نهاده (با آمدن فصل بهار عالم بقدرت خداوندی گل و گلستان گشته). معلوم شود که بکلمات «گفته، فرموده، کرده، نهاده» دادن معنی اسم مفعول و اسناد آنها بقائم مقام فاعل قابلیست (از طرف خدا گفته شده، فرموده شده، کرده شده، نهاده شده) لیکن آن بسباق و سیاق کلام مناسب است فتامل.  
و این چهار فقره متضمن یراعت استهلال این کتاب است یعنی اشاره به تصنیف این کتاب در فصل بهار است.

## عصاره نائی بقدرتش شهید فائق شده

**عصاره:** بضم عین چیزی که از فشردن شبنمی حاصل شود چنانکه از فشردن زیتون روغن زیت بدست میآید.  
**نائی:** نای لفظ مشترکیست بین «نی» و نای که نای را بعربی حلقوم گویند (بضم حای مهمله) و جایزست که یاء حرف نسبت و یاحرف وحدت باشد (عصاره منسوب به نی و یامنسوب به حلقوم و یانوعی عصاره منسوب بگلو).  
**بقدرتش:** بآ حرف مصاحبت و «قدرت» مصدر است بروزن کدرت اما دراین قبیل موارد مراد قضا و حکم ازلی بوده و ضمیر شین راجع بخداست.  
**شهید:** در عربی بضم وفتح شین واما اعجام بفتح شین استعمال میکنند بمعنی غسل مصفا و اگر مراد از نای نیشکر باشد مراد از شهید نیز مجازاً شکر و یاقطر\* نبات میشود و اما اگر مراد از نای حلقوم باشد مراد از شهید غسل مصفاست و حلقوم \* قطر که ازنی شکر بدست میآید بر دو قسم است اعلائی آن را (که در روم در حکم غسل مصفاست) وطر نبات و نوع دیگر را قطر امود گویند که در روم در حکم شیره است.

نای زنبور میشود زیرا زنبور عسل انواع ازهار و اشجار واصناف اوراق واثمار را گردیده واژ هریکی مادهٔ عسلی آنرا در شکم خود پر کرده و بکندوی خود میآورد و بعد مادهٔ عسلی را استفراغ کرده آن خانه‌ها را پر میکند سپس بقدرت خداوندی در مدت کمی همان ماده شهد فائق میشود.

ظہیر قاریابی اشاره به این معنی فرموده:

یدان غرض که دهن خوش کنی ز غایت حرص نشستہ ای مترصد کہ قی کند زنبور فائق: اسم فاعل واجوف واوی از یاب نصرینصر (فاق یفوق) بمعنی عالی است و چون کسی در شرف و کمال بر اقران خود تفوق یابد گویند «فاق علی اقرانه».

شده: قسمی ماضی از شدن بمعنی صیورت.

محصول ترکیب: عصارهٔ متسوب به نای بقدرت خداوندی شهد فائق گشته بدو معنی (شکر وعسل) شکر نسبت باولی و عسل نسبت به ثانی.

### و تخم خرما به تربیتش نخل باسق گشته

تخم: در اینجا بمعنی دانه و اضافهٔ آن به خرما لامیه است.

به تربیتش: باء حرف مصاحبت و «تربیت» مصدر از باب تفعیل و ضمیر شین راجع بخداست.

نخل: درخت خرما.

باسق: بلند.

گشته: قسمی از ماضی بمعنی صیورت.

معلوم شود که گشتن و گردیدن باکاف عجمی در اصل لغت بمعنی دور زدن است مثل دور زدن دولاب و درشکه. پس معنی انقلاب و صیورت ماخوذه از این دو کلمه است.

کسی که «شده، گشته» را اسم مفعول گرفته بجانب معنی ناظر نبوده است. (رد لامعی و سروری)

محصول ترکیب: و باز بتربیت خداوندی تخم خرما درخت بلند خرما گشته درخت خرمارا تخصیص بالذکر نموده زیرا از آن بلندتر درختی در نوع خود وجود ندارد.

(قطعه:)

ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند  
تا تو نانی بکف آری و بغفلت نخوری

مه: مخفف ماه بمعنی قمر.

خورشید: آفتاب. که بتنهائی «خور» و «شید» نیز گویند.

فلک: آسمان.

در: حرف ظرف.

کارند: کار بمعنی فعل و «ند» بسکون نون و دال از ادات جمعست یعنی جمع

سین و تا.

تا: حرف تعلیل.

تو: بمعنی انت در عربی.

ثانی: نان معروف و یاء حرف وحدت.

یکف: یاء حرف صله و کف\* را بمعنی راحه گویند.

آری: فعل مضارع مفرد مخاطب از «آریدن» مخفف آوریدن که مضارعش «آورد» می‌شود.

و: حرف عطف، چون بعد از حرف ساکن آمده مابین واو و همزه تلفظ می‌شود مثل عزوجل.

بغفلت: یاء حرف مصاحبت و «غفلت» معروف.

نخوری: نون بجهت حرف نفی بودن متصل نوشته می‌شود و «خوری» باواو رسمی مضارع مفرد مخاطب.

بعضی‌ها خوری را با «های استقبال» از برای استفهام انکاری قابل دانسته‌اند اما این گفتار از هرکه باشد بدان التفات نتوانکرد (رد لامعی).

محصول ترکیب: ابرویاد و مه و خورشید و فلک هریکی درکار و خدمت خود ثابتند. حاصل: بهر یکی خدمتی معین شده تا تو نانی بدست بیآوری و بغفلت نخوری (مراد از نان بدست آوردن کسب و تحصیل است) یعنی خدا همه اینها را از برای تو خدمتکار تعیین کرده تا عبادت و طاعت کنی.

**همه از بهر تو سرگشته و فرمانبردار**

**شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری**

بهر: بفتح یاء و سکون هاء از ادات تعلیل و بمعنی «لاجل» از الفاظ لازم -  
الاضافه است.

سرگشته: از اقسام وصف ترکیبی و بحسب لغت بمعنی سر برگشته اما در استعمال بمعنی متحیر و بیقرار است.

فرمانبردار: وصف ترکیبی از برداریدن در لغت بمعنی برداشتن و لی در استعمال بالفعل برداریدن تعبیر کنند.

کسانی که «بردار» را از برداشتن و بردن اخذ کرده‌اند خطای فاحش نموده‌اند. (رد لامعی و کافی و شمع)

شرط: معروف.

کسی که گفته: «شرط در اکثر موارد در فارسی بمعنی لایق استعمال شده» اغلب به عندیات گفتن مقید بوده است. (رد شمع)

انصاف: بمعنی عدالت و اضافه «شرط انصاف» لامیه است.

نباشد: فعل نفی مستقبل از باشیدن.

\* کف بشدید فاء عربی است در فارسی نیز بهمین معنی مستعملست حصر شراح بقاری ناشی از مسامحه است.

که: حرف بیان.

فرمان: اسمست بمعنی فرمایش.

تبری: فعل نفی استقبال مقدر مخاطب از پیریدن.

کسانی که از بردن مشتق دانسته‌اند باحوال اشتقاق آگاه نبوده‌اند. (ردابن

سیدعلی و لامعی و شمعی)

**محصول بیت:** اشیاء مذکور در بیت اول عموماً از برای تو سرگشته و دائر و

فرمان پذیر و در خدمت تو بیقرار و بی‌ثباتند. یعنی خداوند آنها را بتو خدمتکار

خلق کرده است که در خدمتش ثابت و قائم باشی پس شرط انصاف نیست که تو

فرمان‌پذیر نباشی. حاصل: افلاک و کواکب و زمین و حیوانات و نباتات و معادن را

حقیقاً تو خلق کرده و حال یرتوست که این معنی عظیم را نعمت دانسته و بامر

خداوند امثال تمانی (عامل اوامرش باشی).

کسانی که ترکیب «فرمانبردار» را از برای تحسین لفظ دانسته‌اند از احوال

لغت آگاه نبوده‌اند. (رد شمعی و کافی)

حضرت شیخ پس از قراغت از ذکر تحمید و تحریض عبادت و ترغیب شکر و

تنبیه عجز و قصور و اعلام تقدیر ارزاق و بیان طریق توکل و تبیین عجائب قدرت

خداوندی، در بیان ذکر الطاف حق به‌تصلیه شروع کرده میفرماید:

### در خبرست

این خبر مقدمست بمبتدای مؤخر (هرگاه که یکی).

**از سرور کاینات و مفخر موجودات و رحمت عالمیان و صفوت آدمیان**

**و تتمه دورزمان محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام**

**سرور:** بمعنی بزرگ.

**کائنات:** در این قبیل موارد بمعنی مخلوقاتست.

**مفخر:** در اصل مصدر میمی است اما در این قبیل موارد ذاتی را گویند که

بدان فخر کنند.

**موجودات:** عبارت از اشیاء موجود در دنیاست.

**عالمیان:** یعنی اهل عالم، قیاس براینست که یاء حرف نسبت و الف و نون

ادات جمع باشد.

کسانی که بحروف ثلاثه (یان درعالمیان) اادات جمع گفته‌اند عندی فرموده‌اند

(ردابن سیدعلی و سروری).

**صفوت:** چون باتاء همراه باشد در «صاد» حرکات ثلاثه جایزست اما اگر از

تا معری گردد باید مفتوح خوانده شود و بمعنی خالص است.

**آدمیان:** مثل عالمیان است در حروف نسبت بودن یاء اما در نصاب‌الصبيان

آدمی و انسی و انسان و مردم گفته یعنی آدمی و انسی را یا انسان مراد گرفته. پس

از اینجا معلوم میشود که ممکن است یاء اصلی باشد والعلم عندالله.

**تتمه:** مصدر از یاب تفعلیل چیزی را گویند که چیز دیگر با آن تمام شود چنانکه دایره نبوت با وجود شریفشان تمام شده که حضرت «لانی بعدی» فرموده است. **دورزمان:** یعنی دائرة زمان و اضافه بیانی است اما اضافات پنجگانه\* فوق از نوع اضافه لامیه هستند.

**محمد مصطفی:** عطف بیان بماسبق است.

**محصول ترکیب:** در حدیث وارد وثابت است از سرور مخلوقات و مفخر موجودات و رحمت اهل عالم و برگزیده و خالص و صاف اولاد آدم و تتمه دورزمان که ملقب به القاب مذکور محمد مصطفی ص است (علیه الصلوٰه والسلام).

(بیت:)

شَفِیعُ مَطَاعُ نَبِیُّ کَرِیمُ      قَسِیمُ جَسِیمُ بَسِیمُ وَ سِیمُ

**بیت:** در لغت بمعنی خانه و در اصطلاح نظمی را گویند که مرکب از دو مصراع بوده و آخر آن خواه متوافق باشد و یا نباشد. مصراع در لغت بمعنی لنگه در است اما در اصطلاح نیم بیت را گویند. کسانی که بجای بیت شعر نوشته اند از معنی بیت آگاه نبوده اند (رد سروری و شمع).

**شفیع:** صاحب شفاعت یا مقبول الشفاء بر وزن فعیل و بمعنی فاعل یا مفعول است. **مطاع:** اسم مفعول از یاب افعال بمعنی اطاعت شده یعنی انس و جن به او اطاعت کرده و مطیع هستند.

**نبی:** در اصل «نبیء» بر وزن فعیل و بمعنی فاعل از نبأ نبأ (ضرب یضرب) و مهموز اللام است که همزه به یاء بدل گشته و ادغام گردیده و جمعی انبیاء و نبیاست بر وزن فعلاء مثل شرفاء و کرما بمعنی مخیر (خبردهنده و یا خبر آورنده از طرف خدا به بتدگانش) و جایزست که از نبوت و یانبات باشد (مثل تپه بمعنی جای بلند). پس معنی نبی مشرف علی الناس میشود زیرا شرف بمعنی رفعت است و معانی مذکور لغوی هستند اما در اصطلاح در فتوحات مکی میفرماید نبی ذات شریف و عنصر لطیف را گویند که به او شریعتی که متضمن بیان کیفیت بندگیش بخدا باشد بطریق الوحی من عند الله نازل شود که اگر با آن شریعت بدیگران مبعوث شود رسول نامند تم کلامه.

**کریم:** نقیض لئیم (پست) اما در اصطلاح سمیع (جوانمرد) را گویند که با اخلاق مرضیه و اطوار سنیه محلی و مزین باشد.

**قسیم:** اگر از قسامت باشد بمعنی حسن الوجه بر وزن فعیل و بمعنی فاعل است اما اگر از قسم باشد بهمان وزن و بمعنی فاعل قسمت کننده را گویند (دردنیا علوم و معرفت و حکمت و در آخرت رحمت و شفاعت را در میان امت خود تقسیم کننده است).

\* اضافات پنجگانه عبارتند از: سرور کاینات، مفخر موجودات، رحمت عالمیان، صفوت آدمیان، تتمه دور زمان.

**جسیم:** در لغت بمعنی تنومند و مجسم. اما در اینجا مراد عظیم القدر و بلند مرتبه بودنست گویند بدان معجزه حضرت اشاره است که در نزد هر شخص معتدل القامه و قد بلند و متناسب که میایستاد از او عالی و بلند و جسیم بنظر میرسید. کسانی که عقیده دارند از انبیاء هیچکدام بجسامت یدن موصوف نیست عجب است که درباره همه پیغمبران این حکم را کرده اند زیرا که استاد طول قامت بعصرت آدم علیه السلام مشهورست خدا میداند و پیغمبرش (رد شراح جمیعاً).  
**بسیم:** یعنی خندان روی و بمعنی متیسم نیز جایزست. فرموده اند که «من لطیفه گو هستم اما جز راست نگویم» گویند آنحضرت چنان محکم میخندید که دندانهای آسیای مبارکش عیان میشد.

**وسیم:** از وسه است بمعنی علامت یعنی شانه های مبارک آنحضرت یمهر نبوت نشاندار بود و یا کنایه از نورانی بودن پیشانی مبارک آنحضرت یا نور نبوتست که علامت صدق رسالت میباشد چنانکه در کتب مسطورست نور نبوت از دست حضرت آدم به شیث پیغمبر و از آن بسایر انبیاء نقل گردیده تا بعصرت محمد واصل گشته پس وسیم بمعنی حسن الوجه است. الفاظ مصراع ثانی بطرق تجنیس مطرف آمده (غیر از حروف اول هر کلمه بقیه حروف کلمات یکی هستند. مانند علم قلم سلم معلومست که این الفاظ از قبیل تکرار خبرند (هوشفیع مطاع نبی...)) نتیجه اینکه حضرت محمد ص به این اوصاف موصوف و بدین القاب ملقب است.

(بیت)

چه غم دیوار امت را که باشد چون تو پشستیان  
 چه باک از موج بحر آنرا که باشد نوح کشتیان

**چه:** بکسر جیم عجمی و باهای رسمی درغیر ذوی العقول مستعمل است.<sup>۱</sup>  
**دیوار:** راه دیوار بمعنی جدار و اضافه اش به امت بیانست و «را» ادات صله بمعنی «با» است.

**باشد:** فعل مضارع، مقرر غائب از باشیدن.

**که:** حرف بیان و یا حرف تعلیل.

**چون:** باواو رسمی از ادات تشبیه است.

**پشستیان:** پشت معروف و یاء مقمحه است<sup>۲</sup> و بتأویل دیگر بجهت ضرورت قافیه بیام نسبت بودن تین قابلست و بان<sup>۳</sup> از ادات فاعلیست مثل دربان و شتریان و پشستیان در این قبیل موارد بمعنی ظهیر و سند است.

**پاک:** بمعنی ترس است که یعربی مبالات گویند (بجای ترسی ندارم گویند اما لا ابالی).

**موج:** لفظ عربی و اضافه آن به بحر لامیه است.

۱- بمعنی ماء استفهام است.

۲- اسم مفعول از اقحام (ناگاه چیزی و کسی را در چیزی افکندن و یا آوردن).

۳- لفظ «بان» را پسوند محافظت نیز گفته اند.

یغره دریا.

آن: اسم اشاره به «کس» مقدر که تقدیرش «آنکس را»ست.

را: مانند «با» از ادات صله.

که: حرف رابط صفت.

کشتیبان: کشتی بایاء اصلی بمعنی سفینه و «بان» ادات فاعل. کشتیبان

بمعنی ملاحست.

کسی که در هر دو صیغه «بان» را ادات نسبت گفته غفلت نموده است (رد لامعی).

محصول بیت: دیوار امت را (از برای امت) چه غم (بطریق استفهام انکاری)

یعنی امت ترا غمی نیست زیرا همچون تو سند و ظمیری دارد. از موج بحر چه باک

کسی را که مثل حضرت نوح کشتیبان داشته باشد. حاصل امتی که همچون تو مسند

و شفاعتگری دارد از عذاب جهنم چه باک یعنی باکی ندارد.

(نظم:)

بَلَّغَ الْعَلَى بِكَمَالِهِ      كَشَفَ الدَّجَى بِجَمَالِهِ

این نظم از سومین عروض و ضرب بحر کامل است یعنی هر مصراعش از دو

متفاعل آمده است الا مصراع چهارم که اولش مستفعلن میآید\* (عروض و ضربش

مجزو است).

بلغ: فعل ماضی مفرد مذکر غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به حضرت

محمد است.

العلی: بضم عین و فتح لام مابین مفرد و جمع مشترکست در صورت مفرد

بودن بمعنی شرف و رفعت و مفعول بلغ و تقدیراً منصوبست اما در صورت جمع بودن

علیاست بضم عین و سکون لام که مؤنث اعلی میباشد. بنابراین موصوفی مقدر میشود

(منظور مراتب و درجات علی است) علی اگر یا الف نوشته شود مفرد است بمعنی رفعت.

کسی که فتح و ضم عین را جایز دانسته اگر بفتح عین و با الف نوشته شود در

گفته خود نظری داشته است فتأمل (رد کافی).

بکماله: باء حرف جر متضمن معنای سببیت و متعلق به بلغ و ضمیر مجرد راجع

به حضرت محمد ص است.

کشف: فعل ماضی مفرد مذکر غائب بمعنی یاز کرد.

الدجی: بضم دال و فتح جیم بین مفرد و جمع مشترکست اگر مفرد باشد

بمعنی شدت ظلمت و اگر جمع باشد جمع دجیه است بمعنی نلالت شب یعنی ظلمت

کفر و تاریکی شبهارا باز کرد.

بجمال: در اعراب و تعلق مانند بکماله است.

محصول بیت: حضرت محمد ص بکمال خود بدرجات و مراتب عالیہ رسید یعنی

پمرتبه سرحلقه انبیائی واصل گردید و به جمال ایمان و اسلام ظلمات کفر را از

بین برد.

## حَسَنَتْ جَمِيعُ خِصَالِهِ صَلُّوا عَلَيْهِ وَآلِهِ

**حسنت:** فعل ماضی مفرد مؤنث غائب (زیبا شد).

**جمع:** همه.

**خصاله:** خصال یکسر خاء معجمه جمع خصلت بمعنی خوی و خلق (اسناد فعل حسنت بجمع باعتبار اضافه شدن جمیع به خصال و اخذ تانیث است زیرا کل جمع مؤنث میباشد و علی الخصوص که از لفظ جمیع معنای جمعیت ملحوظ است) و ضمیر باز راجع به حضرت محمد ص است.

**صلوا:** فعل امر جمع مذکر مخاطب (صلوات بفرستید).

**علیه:** جار و مجرور متعلق به صلوا.

**وآله:** معطوف به ضمیر، مجرورست بتقدیر یکحرف جر و یا پرورش علماء کوفه است که آنان اعاده عطف بدون جار را تجویز میکنند.

**محصول بیت:** جمیع اخلاق و اطوار حضرت محمد ص زیباست چنانکه خداوند در قرآن مجید در این باره فرموده است «اِنَّكَ لَعَلٰی خَلْقٌ عَظِيْمٌ» پس به آن حضرت و آل و اصحاب او صلوات بفرستید. زیرا فرموده است «اِذَا صَلَّيْتُمُوْنِیْ فَعَمَمُوْا» لامعی چلیبی «صلوا» را فعل ماضی جمع مذکر غائب دانسته و معنایش را یاز «صلوات بیاورید» گفته چنین خطایا ناشی از سهو قلم و یاناشی از ناسخ است و الا لامعی در آن مقام نیست که از او این قبیل خطا صادر شود. و هرکس آنرا بخود لامعی اثبات و اسناد کند مرتبه او را تشخیص نداده است (رد شمع و کافی).

**که هر گه که یکی از بندگان گنہکار پریشان روزگار دست انابت بامید اجابت بدرگاه حق جل و علا بردارد**

**که:** در اینجا حرف رابط مبتدا بالخبرست زیرا «در خیرست» خبر مقدم و «هر گه که» مبتدای مؤخرست.

**هر:** بمعنی کل است که از برای احاطه افراد میباشد.

**گه:** بفتح کاف عجمی مخفف گاه و بمعنی وقت است.

**که:** حرف بیان.

**یکی:** بایاء بمعنی یکنفر و بدون «یاء» بمعنی یک است.

**بندگان:** جمع بنده است که سابقاً قاعده اش ذکر شد.

**گنہکار:** گنه مخفف گناه و «کار» باکاف عجمی از ادات فاعلی است مثل

ستمکار و....

کسانی که این قبیل کاف را عربی گفته اند عجب طبع گرفته داشته اند اصلاً در دماغ آنها لذت فارسی نبوده است (ردابن سیدعلی و سروری و کافی).

**پریشان روزگار:** از اقسام وصف ترکیبی و «پریشان» بمعنی پراکنده و «روزگار» برخلاف قیاس بمعنی ایام وزمانه است.



کسی که پریشان روزگار را ترکیب توصیفی گرفته عجب فارسی میدانسته (رد لامعی).

مراد از «پریشان روزگار» پریشانی احوال و اطوار است و اضافه‌ها بیانیست. کسی که «پریشان روزگار» را صاحب روزگار پریشان معنی کرده و اضافه پریشان را بلفظ روزگار جایز دانسته دهر دو تقدیر خطا کرده است (رد شمعی).  
دست انابت: اضافه بیانی و انابت مصدر از باب افعال بمعنی رجوع (دست توبه و رجوع).

بامید اجابت: با حرف مصاحبت و «امید» بمعنی رجا و گاهی بجهت ضرورت وزن امید را یتشدید میم خوانند.

کسیکه امید را یتشدید و تخفیف میم جایز دانسته افعال کرده است (رد شمعی). اضافه امید به اجابت مصدر بمفعولش است.

پدرگاه: با حرف صله یا حرف ظرف و درگاه مثل جناب بمعنی جای درست چنانکه سابقاً بیان شد.

حق: در این قبیل موارد بمعنی خداست.

جل و علا: از قبیل عطف تفسیری است.

بردارد: فعل مضارع از برداریدن.

مخصول ترکیب: هروقت که بنده پریشان احوال و گنه‌کار دست توبه و استغفار بامید اجابت پدرگاه خدا بردارد.

## ایزد تعالی در وی نظر نکند

ایزد: بکسر همزه و زاع بمعنی خداست.

دو: حرف صله بمعنی با.

وی: بفتح واو ضمیر غائب و مثل «او» بمعنی هووی است.

نظر: مفعول صریح و «وی» مفعول غیر صریح «نکند» است.

نکند: فعل نقی مستقبل.

در زمان سیاحت خود این قسمت گلستان را جهت تحصیل علم و معارف استشکال نموده و به اکابر علماء اعجام و بمشایخ کبار آنان عرض نموده می‌گفتم: این کلام شریف نماینده آنست که توبه و استغفار اول و دوم بندگان گنه‌کار در نزد خدا مقبول نمی‌شود آیا حضرت آدم و حوا و حضرت داود و سایر انبیاء و اولیاء در تحت این حکم مندرج بودند یا نه؟ اگر یگوئی که مندرج بودند اندراج آنان از چه معلوم میشود زیرا که این دو فعل (نظر نکند و اعراض کند) متضمن معنی شرطی است (اگر نظر نکند و اگر اعراض کند). و اما بادر نظر گرفتن مراتب سه‌گانه توبه بنظر میرسد که اگر توبه اول و دوم قبول نشود توبه سوم البته مقبول خواهد بود در اینصورت جواب داده میشود که اگر اینطور باشد اشکالی نمی‌ماند و معنی مستقیم میشود فتأمل. در بعضی از نسخ قدیم گلستان «که هر که که یکی از بندگان» نوشته شده و نیز در اکثر آنها لفظ «که یکی» افتاده اما لفظ بدون رابطه بندرت واقعست.

پس کسانی که مخالف نسخ قدیم گلستان نوشته‌اند مخالف معنی مستقیم تحریر فرموده‌اند فتدیر (ردابن سیدعلی و سروری و شمعی و کافی).

و کسی که «کار» را باکاف عجمی از ادات مبالغه (که بآخر صیغه ماضی لاحق میشود) گفته و بمعنی مبالغه فاعل دانسته مثل پروردگار بمعنی رب و آفریدگار بمعنی خلاق و نیز گفته که «گار» گاهی به آخر صیغه امر لاحق میشود مثل آمرزگار (غفور و غفار) و آموزگار (کثیرالتعلیم و کثیرالتعلم) زیاده خطا گفته است زیرا «کار» از الفاظ مخصوص اسم است و بفعل هرگز داخل نمیشود و این الفاظی را که ذکر نموده اسماء مصدر هستند نه افعال چنانکه از مفهوم معنای آنها نیز اسم بودنشان معلوم میشود. (رد لامعی)

و کسانی که در لفظ «پردارد» «پر» را حرف استعلا و «دارد» را از داشتن دانسته‌اند و بمعنی بالا گرفتن گفته‌اند معانی لغات را از استاد خوب یاد نگرفته‌اند. (ردابن سیدعلی و شمعی)

### بازش بخواند

**بازش:** باز در اینجا بمعنی دوباره و ضمیر شین راجع به بنده گنه کارست.  
**بخواند:** فعل امر مفرد غائب یعنی طلب غفران و مغفرت بکند.

### باز اعراض کند

یعنی ایزد تمالی اعراض کند. حاصل: «اگر اعراض کند».

### بازش بتضرع و زاری بخواند

**بتضرع و زاری:** تفسیرهای عطفی هستند و «زاری» در اینجا بمعنی باسوز دل بفریاد خواندنست یعنی باز مذنب یا تضرع و زاری دعوت عفو و مغفرت کند. بعضی هردو «بخواند» را فعل مضارع گفته‌اند اما بهترست که «بخواند» در هر دو جا صیغه امر غائب باشد زیرا صیغه فعل مضارع با امر غائب مشترکست.

### حق سبحانه و تعالی گوید

یعنی خدای تعالی در مقابل توبه و تضرع خواننده گوید.

يَا مَلَأَ كُنِّي قَدْ اسْتَحْيَيْتُ مِنْ عَبْدِي وَلَيْسَ لَهُ غَيْرِي

یا: حرف ندا.

مَلَأَ كُنِّي: ملائکه باتاء و بی‌تاء جمع ملك بمعنی فرشته است.

قَدْ: در اینجا حرف تحقیق است.

اسْتَحْيَيْتُ: فعل ماضی متکلم وحده از باب استفعال بمعنی حیا کردم است.

مِنْ: حرف جر متعلق به استحييت.

عَبْدِي: عبد یعنی بنده و یا ضمیر متکلم وحده محلا مجرور (مضاف الیه) است.

ولیس: او حرف حال و لیس از افعال ناقصه است.  
 غیرِی: اسم لیس و تقدیراً مرفوع و ظرف بسا فاعلش محلا منصوب و خبر لیس است.  
 محصول ترکیب: خدایتعالی گوید ای فرشتگان من بتحقیق از بنده خود حیا کردم و حال آنکه او غیر از من خدایی ندارد.

فَقَدْ غَفَرْتُ لَهُ

پس بتحقیق من او را بخشیدم. معلوم شود که حیا تغیر و انکاریست که از ترس عیب و ذم بانسان عارض میشود پس حیا در حق خدا مجاز از ترك نو میدی بنده است. (من بنده خود را ناامید نمیکنم). یعنی در حالی که مستحق عقوبتست ترك عذاب نمودم.

### دعوتش را اجابت کردم و حاجتش برآوردم

دعوتش: ضمیر شین راجع به بنده است (در هر دو فقره).  
 برآوردم: یعنی حاصل کردم. معلوم شود که اگر ضمیر «میم» به آخر فعل لاحق شود بمعنی ضمیر مرفوعست.  
 کسی که معنای «برآوردم» را بمعنی بلند کردم گفته خطا کرده است. (رد شعی).

### که از بسیاری دعا و زاری بنده شرم همی دارم

که: حرف تعلیل.  
 بسیاری: یاء حرف مصدر و همزه مجتلبه بجهت اضافه بودن آمده است و در کلمه زاری نیز همچنین است.  
 شرم: اسمست بمعنی حیا.  
 همی: باهاء تأکید ادات حال است و در اکثر نسخ «همی شرم دارم» واقعست.  
 محصول ترکیب: دعوتش را قبول کردم و حاجتش را برآوردم زیرا از بسیاری دعا و زاری بنده شرم همیکنم.

بیت:

کرم بین و لطف خداوندگار گنه بنده کردست او شرمسار

کرم: مفعول مقدم فعل بین.  
 بین: فعل امر از بینیدن.  
 از دیدن نیست چنانکه بعضیها ظن کرده اند (ردابن سیدعلی و لامی).  
 لطف: معطوف به کرم که بجهت ضرورت وزن مفعول شده و لطف و کرم هر دو بمعنی ملایمت و اضافه آنها لامیه است.  
 خداوندگار: خداوند و خداوندگار بمعنی آقا و اربابست و بشخص بزرگوار نیز گویند.

**گنه:** محفف گناه مفعول مقدم «کردست».

**کردست:** در اصل «کرده است» بوده که بجهت ضرورت وزن هم رسمی و همزه مجتلبه حذف شده زیرا ادات خبر بفعل داخل نمیشود پس «کرده» در اینجا قسمی از ماضی است.  
**واو:** حرف حال.

**او:** ضمیر غائب بمعنی هو و هی.

**شرمسار:** سار در این قبیل موارد مثل صفت مشبیه افاده مبالغه میکند.\*  
**محصول بیت:** کرم و لطف خداوندی را پهبین که بنده گناه کرده و حال آنکه او شرمسارست چنانکه از یحیی بن معاذ رازی روایت میشود که دراثنای وعظ فرمود «سبحان من ینذب الیہ ویستجیبی هو».

**عاکفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترفند که**

مَا عِبَدْنَاكَ حَقَّ عِبَادَتِكَ

**عاکفان:** عاکف بمعنی ملازم و مقیم والف و نون از ادات جمعست مطابق اسلوب عجم.

**کعبه:** خانه خدا و اضافه آن به جلال بیانست.

**جلالش:** جلال بمعنی عظمت و ضمیر شین راجع بخداست.

**بتقصیر:** باء حرف صله و تقصیر مصدر از باب تفعیل بمعنی کوتاهی و اضافه آن به عبادت لامیه (اضافه مصدر بمفعولش) است.  
**معترفند:** مقررند.

**که:** حرف بیان اعتراف.

**ما:** حرف نفی.

**عبدناک:** عیدنا فعل ماضی متکلم مع الغیر و کاف ضمیر متصل منصوبست.

**حق عبادتک:** در اصل «عبادت حقا» بوده سپس صفت را یرموصوف مقدم نموده مضاف کردند (اضافه صفت الی الموصوف) و کاف خطاب ضمیر متصل مجرورست.

**محصول ترکیب:** کسانی که بکعبه و به عظمت کعبه خدا ملازم و ناظرند بکوتاهی عبادتشان مقرر و معترفند که یارب ما بعبادت حق نتوانستیم تورا عبادت کنیم یعنی لایق شان تو قادر تشدید بندگی کنیم.

**و واصفان حلیه جمالش بتحیر منسوب که**

مَا عَرَفْنَاكَ حَقَّ مَعْرِفَتِكَ

**واصفان:** اسم فاعل از یارب ضرب و مثال واویست، الف و نون ادات جمع و اضافه آن به «حلیه» از قبیل اضافه اسم فاعل به مفعولش و به «جمال» بیانست.

\* سار بمعنی «سر» است مثل زیرکسار که گاهی بمعنی کثرت و مبالغه استعمال میشود.

حلیه: بمعنی زینت.

بتحیر منسوب: یام حرف صله و «تحیر» مصدر از باب تفعیل بمعنی بحیرت افتادن و «منسوب» اسم مفعولست.

که: حرف بیان تحیرست.

ماعر فناك: ما حرف نفی و «عرفنا» فعل ماضی متكلم مع الغیر و كاف ضمیر متصل منصوب مفعول آن.

حق معرفتك: در اعراب مثل «حق عبادتك» است.

معصول ترکیب: و یاز و اصفان زینت و زیبائی خدا بحیرت منسوبند یعنی متحیر شده میگویند که ما تورا آنچنانکه لایق و سزاواری نشناختیم، حاصل اینکه داننده و شناسنده تو بلیاقت خود تو باز توئی یعنی در بشر آن قدرت نیست که تورا چنانکه توئی بشناسد چنانکه ابوعلی سینا گوید.

اعتصام الوری بمعرفتک      عجز الواصفون عن صفتك  
تب علینا فاننا یشر      ماعر فناك حق معرفتك

قطعه:

گر کسی وصف او زمن پرسد      بیدل از بی نشان چه گوید باز

گر: حرف شرط محقق اگر.

کسی: یام حرف وحدت.

کسی که لفظ «کس» را بمعنی مرد گرفته ندانسته (رد لامعی).

وصف او: اضافه مصدر بمفعولش.

زمن پرسد: زاء مفرده محقق «از» و بمعنی «من» عربی و «من» بفتح میم بمعنی «انا» و «پرسد» فعل مضارع از پرسیدن است.

بیدل: در مکالمات روزمره شان بمعنی عاشقست اما در این قبیل موارد مراد واله و حیران میباشد.

بی نشان: معروف

چه گوید: «چه» ادات استقهام و «گوید» فعل مضارع از گویدن.

باز: لفظ مشترکی است بین اسم و فعل، اگر اسم باشد باز مابین چند معنی مشترکست اما مناسب و ملایم اسلوب عجم آنست که در اینجا از ادات تأکید باشد اگر چه باتکلف میتوان معانی روشن دیگر نیز بدان داد، فتأمل.

معصول بیت: اگر کسی تعریف خدا را از من سؤال کند یعنی بگوید که از روی حقیقت خدا را بمن وصف کن عاشق و واله و حیران از جانان بی نشان چه خبر دهد و چه نشان گوید. یعنی نمیتواند کما ینبغی ذات شریفش را وصف کند.

عاشقان کشتگان معشوقند      بر نیاید ز کشتگان آواز

کشتگان: جمع کشته است که هاء رسمی بکاف عجمی بدل شده.

معشوقند: معشوق معروف و نون و دال ادات جمع که از حیث معنی «بکشتگان»

مقید است.

**پرنیاید:** بحسب لغت بمعنی بالا نمیاید اما در استعمال بمعنی بیرون نمیشود است.

معلوم شود که اگر در اول کلمه‌ای همزه باشد و بخواهند باء استقبال و یامیم تاهیه و یانون نافیه به اولش بیاورند همزه به یاء بدل میشود مثل ییا، میا، بیاید، میاید، فاحفظ.

**آواز:** آواز و آوا بایاء و بدون یاء لغت مشهوریست بمعنی صوت عربی. **محصول بیت:** از حیث معنی مضمون بیت اول را تأکید نموده میفرماید: عاشقان کشتگان معشوقند و از مقتولین هم آواز بر نمیآید که اورا وصف کنند یعنی یوصفشی قادر نیستند.

کسانی که در لفظ «معشوقند» و امثال آن قبل از نون و دال همزه اصیله‌ای تقدیر کرده‌اند زائد نموده‌اند (رد لامعی و سروری).

### یکی از صاحب‌دلان سر بجیب مراقبت فرو برده بود و در بحر مکاشفت مستغرق شده

**صاحب‌دل:** بمعنی اهل قلب و منظور اولیاء الله است و گفتند که مراد از صاحب‌دل خود شیخ است.

**سر:** مفعول صریح «فروبرده» و بجیب مفعول غیر صریح آنست.

**جیب:** یعنی گریبان و اضافه آن بمراقبت بیانست.

**مراقبت:** مطالب و راعب شدن بفیض خدا را مراقبت گویند.

**فرو برده بود:** «فروبرده» بحسب لغت بمعنی «پائین برده» ولی در اصطلاح چنانکه عادت صوفیان اهل حال است سر بگریبان کشیدن را گویند و «فروبرده» قسمی از ماضی و «بود» حکایت حال ماضی است.

**در بحر مکاشفه:** «در» حرف صله و «بحر» بمعنی دریا و «مکاشفه» بمعنی اطلاع باحوال غیب و اضافه «بحر مکاشفت» بیانست.

**مستغرق شده:** مستغرق اسم مفعول از باب استفعال و «شده» قسمی از ماضی

بمعنی صبر و استقامت است.

**محصول ترکیب:** یکی از مشایخ صاحب‌دل سر بگریبان مراقبت کشیده و بر حسب عادت در دریای مکاشفت مستغرق شده بود (بدریای مکاشفت فرو رفته بود).

### آنگاه که از آن حالت باز آمد یکی از اصحاب بطریق انبساط گفت از آن بوستان که تو بودی ما را چه تحفه کرامت آوردی

**آنگاه:** آن اسم اشاره و گاه باکاف عجمی بمعنی وقتست.

**که:** حرف بیان. در بعضی از نسخ بجای «آنگاه که» لفظ «چون» واقع شده.

**از آن حالت:** مراد از آن حالت عالم مکاشفه است.

**باز آمد:** یعنی بعالم صحو آمد. حاصل اینکه از عالم مکاشفه باین عالم آمد.

**اصحاب:** در این قبیل موارد مراد مریدانست.  
**بطریق:** بآء مصاحبت و طریق بمعنی راهست.  
**انبساط:** مصدر از باب افعال و در اینجا بمعنی گستاخانه است.  
 کسانی که «بطریق انبساط» را «بطریق ملاطفت و مزاح» گفته‌اند مناسب محل فرموده‌اند زیرا کرامت خواستن مرید از مراد گستاخانه است بخصوص که بطریق مزاح باشد. (رد شمی و کافی)  
**گفت:** فاعلش یکی از اصحابست.  
**بوستان:** باواو لفظ عجمی و بی‌واو لفظ عربیست.  
**که تو بودی:** که حرف رابط صفت و «تو بودی» یعنی در آن بوستان که تو مستغرق بودی تعبیر از عالم مکاشفه است.  
**مارا:** ما بمعنی «سخن» و «را» حرف صله و بمعنی «بام» است.  
**تحفه:** بمعنی ارمغان اضافه آن یکرامت بیانی و همزه بجهت اضافه آمده است (چه تحفه کرامت) و بمضیها اضافه را تجوین ننموده و معنی آنرا «چه ارمغانی کرامت آوردی» گفته‌اند.  
**آوردی:** بفتح واو فعل ماضی.  
 کسانی که بضم واو خوانده‌اند بیپرده گفته‌اند (ردابن سیدعلی و سروری).  
**محصول ترکیب:** زمانی که آن صاحب‌دل از عالم مکاشفه و استغراق بمالم معبود آمد یکی از مریدان گستاخانه گفت از آن بوستان که تو بودی بما چه تحفه آوردی (از کرامات و عطا یا بما چه کرامت آوردی).  
**گفت:** صاحب‌دل گفت.

**بخاطر داشتیم که چون بدرخت گل برسم دامنم هدیه اصحاب را**  
**بخاطر داشتیم:** بآء حرف ظرف و بقرینه «داشتیم» میم متکلم در آخر «بخاطر» مقدر و «داشتیم» فعل ماضی متکلم وحده است.  
**که چون:** که حرف بیان یعنی آنچه را که درخاطر گرفته بیان میکند و «چون» ادات تعلیل بمعنی چونکه.  
**بدرخت:** بآء حرف صله و درخت معروف اضافه آن به گل مجازاً لامیه است.  
**برسم:** بآء حرف استقبال و «رسم» بفتح راء وسین فعل مضارع متکلم وحده است.

کسی که بآء را حرف زاید گفته زاید فرموده است (رد لامعی).  
**دامنم پرکنم:** دامن بمعنی ذیل عربی و یاء حرف وحدت و «کنم» فعل مضارع متکلم وحده از کنیدن است کسی که از مصدر کردن اخذ نموده باید مؤاخذه شود.  
**هدیه:** بفتح هاء و کسر دال و بیاء مشدد و نیت بسکون دال و بیاء مخففه لفتی است و در اینجا ارمغان اضافه آن به اصحاب لامیه است.  
**را:** حرف تخصیص.

**محصول ترکیب:** صاحب‌دل مرید گستاخ گفت که درخاطر داشتیم چون بدرخت

گل رسم یعنی در عالم مکاشفه باسرار الهی واصل کردم از آن دامتی پر کنم از برای ارمغان اصحاب و احباب (در آن عالم از معانی و اسرار الهی آنچه بمن کشف و فتح گردد در این عالم به اصحاب و احباب آنچه را که بیان آن جایزست شرح و ایضاح کنم) حاصل مطلب این که قصد داشتم آنچه را که از اسرار کشف کنم و بیان آن بمن ممکن باشد از یاران دریغ ننمایم.

**چون برسیدم بوی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت**  
چون برسیدم: چون حرف تقلیل و بیا حرف تأکید و رسیدم فعل ماضی متکلم وحده از رسیدن.

**بوی گلم:** بوی گل اضافه لامیه و میم در معنی مقید به مست.  
**مست کرده:** یعنی مدهوش و حیران کرد.  
**که دامنم:** «که» حرف بیان «چنان مست کرد» است و «دامن» را دامن نیز گویند و میم در معنی مقید بدست است.  
**برفت:** فعل و فاعلش ضمیر راجع بدامن است.

**محصول ترکیب:** همین که پدربخت گل واصل شدم بوی گل مرا آن چنان مست و مدهوش و واله و حیران کرد که دامن از دستم برفت یعنی بمن حالی روی داد که نه تنها گل بلکه دامن نیز از دستم برفت. حاصل اینکه بمن وصلت میسر شد اما پیغمبر دادن از آن قادر نیستم زیرا مرا از خود بیخبر کردند. حضرت شیخ در اینجا از وصول خود خبر میدهد.

#### قطعه

**ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز**  
**کان سوخته را جان شد و آواز نیامد**

**ای مرغ سحر:** ای حرف ندا و «مرغ سحر» منادا و اضافه لامیه است که یملا بسۀ ادنا مراد بلبل میباشد زیرا اغلب سحرگاهان بلبل نالان است و بزبان شعرا آنرا مرغ سحر مینامند.

**عشق:** بکسر عین و سکون شین مصدر از باب علم که به تعاریف کثیره معرفت لیکن اشهر تعاریف آن «افراط محبت» است.

**پروانه:** همان پروانه معروفست که خود را بشعله شمع میزند.  
**بیاموز:** باء حرف تأکید و «آموز» فعل امر مقرر مخاطب از آموزیدن. «از آموختن نیست. رد لامعی».

**کان:** که حرف تعلیل و «آن» اشاره به پروانه است.  
**سوخته را:** سوخته قسمی از ماضی است.  
چنانکه بعضیها ظن کرده اند اسم مفعول نیست و «را» حرف تخصیص است (رداین سیدعلی و سروری و شمعی).  
**جان شد و:** جان مبتدا و «شد» که در اینجا بمعنی «رفت» است خبر آن و



«واو» حرف حالست.

جان روح حیوانی و روان روح انسانی را گویند.  
 نیامده: همزه به یاء بدل شده. «کسی که گوید بعد از بام استقبال و نون نافیه  
 یائی زیاده کنند از این ابدال غافل بوده است. رد لامعی»  
**محصول بیت:** ای بلبل نالان عشق جانان را از پروانه یاد بگیر و تحصیل کن  
 زیرا جان آن پروانه سوخته با آتش عشق جانان رفت و از آن آواز و فریاد و فغان  
 نیامد یعنی با عشق جانان سوخت و خاکستر شد در حالی که کسی از او ناله و زاری  
 نشنید. حضرت شیخ پروانه را به عاشق صادق و بلبل را به مدعی که دعوی بیمعی کند  
 تشبیه کرده است.

**این مدعیان در طلبش بیخبرانند**  
**کان را که خبر شد خبری باز نیامد**

**این:** اسم اشاره به مدعیانست.  
**مدعیان:** مدعی اسم فاعل از باب افتعالست که اصلش مدعی بوده قبل از  
 تام افتعال دال و اقمشده و دال از حروف مجهوره<sup>۱</sup> و تا از حروف مهموسه<sup>۲</sup> و بین آن دو  
 بجهت اینکه تتافر و تباعد واقع است تا به دال قلب شده و دال ادغام گردیده و مدعی  
 شده است و ماضی و مضارع و سایر مشتقات آنرا نیز اینچنین اعلال میکنند. فتأمل.  
 و مدعی بکسی گویند که در دعوایش صادق نباشد و الف و نون از ادات جمع است.  
**در طلبش:** در حرف ظرف و شین «طلبش» راجع به خداست.  
**بیخبرانند:** «بی» ادات سلب و مخصوص اسمهای جامدست و «خبران» جمع خبر  
 میباشد چنانکه قبلاً ذکر شد.

کسی که گوید اصلش «بیخبراناند» است و همزه وصل ساقط شده سخنش  
 اصیل نیست زیرا این همزه اصلی نیست بلکه همزه مجتلبه است (رد لامعی).  
**کان را:** که حرف تعلیل و «آن» اسم اشاره بشخص مقدر که تقدیرش «آنکس  
 را که» است و «را» حرف صله بمعنی باء.

**که شد:** که حرف بیان و یا حرف رابط صفت و «شد» بمعنی «صار» است.  
**خبری:** «یاء» حرف وحدت و یا حرف تنکیرست.  
**یاز:** در اینجا قابلیست که بمعنی عقب و بازپس باشد و نیز جایزست که از برای  
 تأکید باشد البته بکسی که بیشتر زبان فارسی را تتبع کند حقیقتش معلومست.  
**محصول بیت:** این مدعیان کذاب که بادهای مردی دعوی واصل شدن بخدا و  
 طلب و تحصیل عشق حقیقی میکنند بیخبر و پیدانشند (هنوز از اسلوب طلب و طریق

۱- مجهوره بفتح اول و ضم ثلث و فتح راء چاه معمر و پاک کرده شده و حروف مجهوره  
 نوزده است که مجموع در این قول «ظل قور بض از غزا چند مطلع» است. از فرهنگ آندراج  
 ۲- بفتح اول و ضم ثلث و فتح سین مهمله نوعی از حروف تهجی که بصورت نرم و  
 پست ادا شود و آن اینست «سین مهمله و تائی فوقانی و شین معجمه و حای مهمله و تائی  
 مثلنه و کاف عربی و خای معجمه و صاد مهمله و فاء و های هوز» و سوائ اینها همه مجهوره  
 است «از فرهنگ آندراج»

تحصیل بینبرند) پس مقام وصول چگونه ممکنست بچنین اشخاصی میسر گردد در حالی که از شخص اصل و یا خبر نیز خبری نیامده است یعنی پس از وصول و حصول نیز خبری نیامد. زیرا «من عرف الله کل لسانه» یعنی نه از وصولش خبر آمد و نه از خودش. حاصل این که اسرار جاناته اش را چنان پوشیده دارد که کسی از آن چیزی «که بدان وسیله او را بشناسد» درک نمیکند یعنی «اولیائی تحت قبائی لایمرفهم غیری» در حق اینهاست.

## دیگر:

**ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم**  
**وز هر چه گفته اند شنیدیم و خوانده ایم**

دیگر: در اینجا بایاد و بدون یاء بمعنی قطعۀ دیگرست.  
ای برتر: ای حرف ندا و «بر» حرف استعلا و «تر» حرف تقضیل است و «برتر» متادا واقع شده بتقدیر «ای برتر خدا».  
از خیال: از متعلق به برتر و «خیال» یکی از قوای مدرکه باطنی است و مفهوم خیال و وهم را کسی که علم کلام و حکمت بخواند بطور تحقیق میداند زیرا اینها از حواس یاطنی هستند و باید در آن فنون مورد بحث قرار گیرند.  
قیاس: یرابر و مقایسه نمودن چیزی باچیز دیگرست.  
گمان: یضم کاف عجمی بمعنی ظن است که در دانستن چیزی طرف راجح را گویند.

وهم: مثل خیال یکی از قوای باطنی است که در دانستن چیزی طرف مرجوح را گویند که نقیض ظن است.  
وز هر چه: واو حرف عطف است که مابعدش را بچهار کلمه\* ماقبل خود عطف میکند.

گفته: قسمی از ماضی است و چون مختوم به هاء رسمی است جمعش باهمزه مجتلبه ایراد میشود (گفته اند).

شنیدیم: بیان فعل «گفته اند» است و تقدیراً شنیده ایم میباید بجهت ضرورت وزن هاء رسمی و همزه مجتلبه ترك شده.

و خوانده ایم: قرینه از برای ترك هاء رسمی و همزه مجتلبه لفظ شنیدیم است. محصول بیت: ای خدای اعلی و منزه از این مذکورات و جمیع گفتگوهای که درباره شئونات تو ایراد میشود ما همه اینها را خوانده ایم و شنیده ایم (از آنچه که هفتاد و دوفرقه و بلکه جمیع ملل و ادیان در حق تو گفته اند منزه هستی) حاصل اینکه داننده و شناسنده تو فقط خودت هستی و کسی تو را مثل خودت نداند و نشناسد. در بعضی از نسخ «شنیدیم» باواو عطف واقعست پس در اینصورت «از آنچه که شنیده ایم و خوانده ایم منزه هستی» معنی میدهد.

\*. آن چهار کلمه عبارتند از. خیال، قیاس، گمان، وهم.

## مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر ما همچنان در اول وصف تو مانده‌ایم

مجلس: اسم مکان و تقدیرش مجلس گفتگوست (مجلس گفتگویی که دربارهٔ ذات وصفات تو باشد).

تمام گشت: تمام معروف و «گشت» از گشتن بمعنی «صار» چنانکه در قسمت «نخل باسق گشت» مفصلاً بیان شده.

و به آخر رسید: واو حرف عطف و باء حرف صله و «رسید» فعل ماضی از رسیدن است.

همچنان: هم از ادات تأکید و «چنان» بمعنی كذلك است.  
وصف تو مانده‌ایم: «وصف تو» اضافه مصدر یمفعولش و همزه «مانده‌ایم» حرف مجتلبه است.

محصول بیت: خدایا مجلس بحث و گفتگوی ذات وصفات تو تمام شد و دراین بحث وقیل و قال عمر نیز پایان رسید ما هنوز بمانند ابتدای مجلس در اول وصف تو مانده‌ایم. حاصل: در اول «لا اله الا الله» و «قل هو الله احد» می‌گفتیم و در آخر نیز همان را می‌گوئیم و در آغاز «انما الله اله واحد» می‌گفتیم در آخر عمر نیز آنرا ذکر می‌کنیم.

### محمّد پادشاه اسلام خلد ملکه

محمّد: خبر مبتدای محذوفست و مقدر بودن مبتدای مؤخر نیز جایزست (ذکر محمّد پادشاه اسلامست) و تقدیر «این» مقدم باحذف يك مضاف نیز جایزست که بپهرو صورت تقدیرش چنین میشود. «این ذکر محمّد پادشاه اسلامست» و «محمّد» جمع «محمّدت» مصدر میمی از باب علم یعلم و در اینجا بمعنی اوصاف جمیله است.  
پادشاه: در اصل شاه پاد بوده (شاه بمعنی بزرگ و پاد بمعنی حافظ) از قبیل اضافهٔ موصوف بصفت است که بعداً صفت را بموصوف تقدیم داشته و باز اضافهٔ نموده پادشاه گفتند بمعنی حافظ عظیم یادآور بزرگ و اضافهٔ ان به اسلام اضافهٔ لامیه است بتقدیر يك مضاف (اهل اسلام).

خلد: فعل ماضی مبنی للمفعول از باب تفعیل در موقع دعا واقع شده یعنی مؤید باشد.

ملکه: ملك بضم میم لفظ مشترکیست مابین مملکت و سلطنت و نائب فاعل فعل خلد است (مملکت و سلطنتش مؤید باشد).

کسی که ملك را بضم و کسر میم گفته عجیب گفته زیرا ظاهر اینست که بکسر میم در این قبیل معانی مستعمل نیست (رد لامعی).

ذکر جمیل سعدی که در اقواء عوام افتاده است وصیت سخنش که  
در بسیط زمین رفته

ذکر جمیل سعدی: ذکر بکسر ذال بمعنی «بزبان آوردن» و بضم ذال بمعنی

«بخيال آوردن» است (چیزی را بخاطر آوردن) و جمیل بمعنی زیبا و خوب و اضافه ذکر به جمیل بیانی و به سعدی لامیه است.

«سعدی» مخلص شریف حضرت مؤلف واسم لطیفش حضرت مصلح الدین است. در مناقب حضرت شیخ میفرماید: که پیر نظر حضرت شیخ سعدی سلطان العاشقین شیخ روزبهان بقلیست و گویند که پدر حضرت شیخ سعدی خادم حضرت شیخ بوده و چون حضرت سعدی متولد شده است پدرش بخدمت شیخ آورده و حضرت شیخ در او نظر کرده و فرمودند که عشق را بخش کردیم و به او هم نصیبی دادیم اما مرشد او شیخ شهاب الدین سهروردی بوده است «قدس الله ارواحهم» عده ای گفته اند که حضرت شیخ صدویست سال عمر کرده است و بعضی یکصد و شش و جماعتی نیز یکصد و دو دانسته اند «والعلم عند الله».

و اما وقاحتش در سال ۶۹۱ بوده است چنانکه از این قطعه مضموم می شود.

همانا روح پاک شیخ سعدی      چو در پرواز شد از روی اخلاص  
مه سوال بود و شام جمعه      که در دریای رحمت گشت غواص  
یکی پرسید سال قوت گفتم      ز خاصان بود از آن تاریخ شد خاص  
که: حرف رابط صفت.

**افواه:** جمع «فم» است زیرا اصل فم «فوه» بوده سپس بجهت کثرت استعمال «هاء» حذف شده «فو» ماند و چون غیر از «هو» اسمی که ماقبل و او طرف آن مضموم باشد پیدا نشد لذا و او را بهمیم بدل کردند و بجهت اینکه هر دو طرف شفوی بوده «فم» خواندند که در موقع تصغیر و یا جمع بستن باز باصل برگردانده «فویه» و «افواه» گویند.

**عوام:** جمع عام که نقیض خاص است مضاعف یاب نصر ینصر که اصلش عوامم بروزن فواعل بوده از روی وزن منتهی جموع «خواص» نیز اینچنین است و در اینجا مراد خلق عالم میباشد.

**افتاده است:** قسمی از ماضی است. اسم مفعول نیست «رد لامعی».

**صیت:** بکسر صاد بمعنی «مشهور بودن در میان خلق به بزرگی و فهم» است.

**سخنش:** سخن بروزن «لسن» بضم سین و فتح خاء و اما در قافیۀ پن و کن یفتح سین و ضم خاء خوانده میشود ولی در سایر موارد خواندن آن بهر دو طریق جایز است و اضافه «صیت» به «سخن» لامیه و ضمیر شین مذکور راجع بسعدیست.

که: حرف رابط صفت.

**در بسیط:** بسیط و بساط یفتح باء زمین و اسع را گویند و مراد از اضافه آن بزمین گفتن «روی زمین» است و در هر دو فقره لفظ «در» بمعنی باء صله میباشد.

**رفته:** قسمی از ماضی است، اسم مفعول نیست «رد شمعی».

کسی که لفظ «در» را بمعنی ظرفیت گرفته کنار رفته است.

**محصول ترکیب:** اشتها سعدی بزبانی (فهمش) که در افواه خلق عالم اقتاده یعنی همه او را ببلندی علم و عرفان و کمال فضل می شناسند (مقبول و مرغوب عالم است) و صیت نظم و نثرش که در تمام دنیا پیچیده خصوصاً کتاب گلستان.

## وقصص الحبيب حدیثش که همچو شکر می‌خورند

**قصص:** بفتح قاف وصاد مطلقا «نی» را گویند مثل قصص السبق و قصص السكر و اضافه بودنش بحبيب تخصيص به‌نی‌شکر کرده است زیرا قصص الحبيب آنست که نی‌شکر را خرد خرد میکنند یعنی اول میان دویند آنرا بریده بعد آن پاره‌ها را تقشیر می‌نمایند (پوستش را میکنند) و در طبقی تزیین و ترتیب میکنند (بهمان ترتیب که در استانبول میوه را در سبد می‌چینند) و رویش گلاب و بخور می‌پاشند و دوستان ییکدیگر تحفه می‌فرستند پس نیشکری را که بدین ترتیب فرستاده میشود قصص الحبيب گویند.

واضافه قصص به‌حبيب لامیه و بعدیث بیانست.

**حدیث:** مراد از حدیث کلمات شیرین اوست.

**که همچو:** «که» حرف رابط صفت و «هم» ادات تاکید و «چو» یانون و بدون نون از ادات تشبیه و بمعنی «مثل» است.

**شکر:** بفتح شین و کاف مشهور و بضم سین مهمله و بفتح کاف مشدد عربیست. می‌خورند: فعل حال جمع غائب ولی در اینجا مراد استمرارست (منتفع و متلذذ میشوند).

**محصول ترکیب:** یعنی کلام مقبول و مرغوب (نظم و نثر) همچون قصص الحبيب سعدی را باحسن قبول پذیرفته و منتفع و متلذذ میشوند. حاصل: کلمات سعدی در نزد همه معزز و مسلم است.

در عبارت قصص الحبيب به‌تفسیر مفصل و مطول مالا یعنی اکثر شراح التفات نشود که در دسر می‌آورد.

## ورقه منشآتش که چون کاغذ زر می‌برند

**ورقه:** در اینجا پاره کاغذ نوشته شده را گویند و بجهت اضافه شدن «تا» مربوطه آخر را بشکل هاء رسمی نوشته همزه مجتلبه‌ای نیز اثبات میکنند.

**منشآت:** منشآت بضم میم و سکون نون و فتح شین اسم مفعول از یاب افعال (انشأ ینشی) مہموز اللام و صیغۀ جمع مؤنث بروزن مکرمات و در لغت بمعنی خلق و ایجاد است اما در اینجا مراد نظم و نثریست که از خود او صادر و پیدا شده و ضمیر شین راجع بسعدیست.

**که چون:** که حرف رابط صفت و «چون» یانون از ادات تشبیه است.

**کاغذ:** پاکاف عربی و باغین معجمه مفتوحه معروف و اضافه آن به «زر» لامیه است بملا یست ادنی.

**زر:** لفظ مشترکست مابین طلا و سکه زر چنانکه در حکایت مشتزن و جاهای دیگر خواهد آمد انشاء الله تعالی و در اینجا مراد آنچه است زیرا کاغذ زر آنست که چون پادشاهی بخواهد به‌کسی احسان کند بدستش امریه شریفی میدهد که این امر را بحاکم فلان‌جای ببر تا از فلان شهر بتو اینقدر آنچه جمع کند او آن کاغذ را بحاکم

تسلیم میکنند و حاکم نیز به امر شریف امتثال نموده خانه به خانه و دکان به دکان گشته پیمان اندازه آنچه طرح کرده بصاحب رقبه تسلیم میکند. ملالاری و ملا احمد قزوینی و ملاحلیمی میفرمودند که این قانون الان نیز در ایران معمول به است. **میبرند:** فعل حال جمع غائب و در اینجا یوجهی که تقدیر افتاد مراد استمرار است. **محصول ترکیب:** کاغذ پاره‌هایی را که سعدی در آنها نظم و نثر نوشته مردم مثل خط همایون و امر شریف معزز و مکرم داشته و بجهت طلا و پول زر بهر طرف میبرند (مراد از کاغذ زر همین است) پس یخبط شراح اعتبار نشود که مایه ضلالت است. «ردابن سیدعلی و سروری و لامعی و کافی و شمع»

### برکمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد

**برکمال:** «بر» حرف استعلاء و «کمال» در لغت بمعنی تمام مصدر است از سه باب نصر و حسن و علم و در اینجا مراد کمال علم و معرفت است. **فضل:** یعنی زیادی در علم و معرفت (افزونی و برتری در علم و معرفت بر اقران و همگنان) در اکثر نسخ «کمال» به «فضل» مضاف و در بعضی دیگر عطف واقع شده.

**بلاغت:** در اینجا بمعنی فصاحت و اما در لغت بمعنی رسیدن است فهم کامل فصاحت و بلاغت موقوف بمطالعه کتب معانیست. **او:** ضمیر غائب راجع بسعدیست.

**حمل:** بفتح حا و سکون میم یاری که برشکم جنس حیوانات و پامپوه‌ای که بر روی اشجار واقع شود حمل گویند اما در این قبیل موارد بمعنی نسبت و اضافت مستعمل است.

**نتوان:** نون حرف نفی و «توان» در لغت بمعنی قدرت و قوت است اما در این قبیل موارد عبارت از عدم امکان است.

**کرد:** در اینجا بمعنی مصدر (کردن) است زیرا از لفظ تواند رایحه استقبالیت ملحوظ میشود. قاعده براینست که اگر ماضی بعد از مستقبل واقع شود معنای مصدر افاده میکند پس معنی «نتوان کرد» «نمی‌توان کرد» است. ذکر جمیل مبتدا و نتوان کرد خبر آن و آنچه مابین آنها واقع شده صفت ذکر جمیل است.

و «حمل» مفعول صریح «نتوان کرد» و «برکمال» مفعول غیر صریح آنست. **محصول ترکیب:** احوال و اوصاف مذکور شیخ سعدی را برکمال فضل و دانش خود او حمل نتوان کرد (احوال و اوصاف مذکور از استحقاق ذات خودش نیست) یعنی حضرت شیخ سعدی مشهور بودن خود را بذکر جمیل، و معروفیتش را بکمال فضل و بلاغت، و نیز موصوف بودن خود را بحسن تألیفات و تصنیفات، بذکر محامد پادشاه مقدمه فرموده است.

بل که خداوند جهان و قطب دایره زمان قایم مقام سلیمان، ناصر اهل ایمان شاهنشاه معظم اتابک اعظم، مظفرالدین ابوبکر بن

سعد بن زنگی، **ظِلُّ اللَّهِ تَعَالَى فِي أَرْضِهِ رَبِّ أَرْضٍ عَنْهُ وَأَرْضِهِ**، بعین  
 عنایت نظر کرده است، و تحسین بلیغ فرموده و ارادت صادق نموده  
 لاجرم کافه انام از خواص و عوام بمحبت او گراییده اند که  
**الْإِنْسَانُ عَلَى دِينِ مَلُوكِهِمْ**

بل: از ادات اضرب (تاکید) که در عربی و ترکی هردو مستعمل است.  
 که: حرف بیان.

خداوند: در اینجا بمعنی صاحب و مالک اسم است و مبتدا واقع شده. غفلت  
 نشود که عبار «بعین عنایت نظر کرده است» خبر انست. اضافه آن بجهان از  
 قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

وقطب: واو حرف عطف است و غیر از این فقره در سایر فقرات حرف عطف  
 موجود نیست. نقطه اتکاء پای پرگار را در موقع رسم دایره قطب نامند.

و نیز میله آهنی را که متصل بسنگ زیرین آسیا بوده و سنگ رویی را  
 میچرخاند قطب گویند. و فلك دو قطب دارد یکی تحت الارض که دیده نمی شود  
 (قطب جنوب) و دیگری فوق الارض که دیده میشود (قطب شمال) ستاره جدی قطب  
 شمالی است بدان جهت بیکی از رجال غیب که تصرف عالم باذن الله تعالی به او متعلق  
 است (مدار دایره عالم است) قطب گویند سلاطین اسلام را نیز بطریق تشبیه قطب  
 اطلاق کنند زیرا انتظام امور انام برای و تدبیر و تصرف ایشان مفوض است.  
 و اضافه آن بدایره لامیه و به زمان بیانست.

قائم مقام: اضافه قائم مقام از نوع اضافه اسم فاعل به اسم مکان\* و سلیمان  
 لامیه است و چون پایتخت حضرت سلیمان شیراز بوده بدانجهت مقام را بدان اضافه  
 کرده چنانکه انشاء الله تعالی در محل خود بتفصیل خواهد آمد.

ناصر اهل ایمان: اضافه ها از نوع اضافه اسم فاعل بمفعولش و لامیه است.  
 شاهنشاه: در اصل شاه شاهان بوده (ملك الملوك) که مضاف الیه را تقدیم کرده  
 شاهان شاه گفتند سپس الف متوسط را حذف کرده شاهنشاه گویند.

گاهی الف اخیر را نیز حذف کرده شاهنشاه و گاهی نیز الف اول و ثانی را  
 حذف کرده شهنشاه گفته اند. و گاه تمام الشها را حذف نموده شهنشه گویند. فاحفظ  
 و اضافه شاهنشاه به معظم بیانست.

اتابك: بمعنی لله و جمله الملوك است.

اتابکان پادشاهانی را گویند که جد اعلایشان اقسقر است که از بندگان  
 جلال الدین ملکشاه بن آلب ارسلان سلجوقی بوده است.

جلال الدین مذکور اقسقر را به پسر خود محمد لله و جمله الملوك کرد و چون  
 جلال الدین وفات یافت و سلطان محمد مذکور بتخت سلطنت جلوس کرد به اقسقر

\* قائم مقام اسم مرکبست بحذف کسر اضافه.

مذکور نواحی شام یعنی دمشق و حلب و بالجملة دیار عرب را بطریق خانی داد و به پسر زنگی نامش نیز دیار بکروریمیه و آذربایجان را مثل پدرش بمعنوان خانی سپرد و دیری نکشید که سلطان محمد وفات یافت و وارثی که بتخت سلطنت جلوس کند از او بجا نماند پس آقسنقر و زنگی بن آقسنقر خروج کردند و بهرچا که روی آوردند مثل تیمور و شاه اسماعیل باذن الله تعالی فتح میسر شد و بمحض اینکه آقسنقر وفات یافت زنگی در امور سلطنت مستقل شد و بسیار پادشاهی کرد زنگی دوپسر داشت بنام سعد و زکریا. سعد را بشیراز و زکریا را به خلخال منصوب کرد. پس از زنگی سعد پادشاه شد زیرا پسر یزرگ او بود و زکریا در خلخال باقی ماند و ظمیر فاریابی را نزد خود خواند و مداح خویش کرد (چنانچه از دیوانش معلوم است) پس هلاکو ظهور و خروج کرد و سعد در مقابل لشکر زیاد او تحمل نکرده به لار و هرمز فرار نمود بعد از رفتن هلاکو یاز سعد بجای خود برگشت اما طولی نکشید که ابوبکرین سعد پادشاه شد و کمال اصفهانی را به نزد خود پذیرفت و تربیت کرد چنانکه کمال این قصیده را در مدح او فرموده نظم:

قطب گردون ظفر شاهنشاه سنی نسب      وارث تخت سلیمان خسرو جمشید فر  
شاه ابوبکرین سعدان کز دم چانبخش او      زنده شد در دامن آخر زمان عدل عمر  
خسروان را حلقه حکم تو گشته گوشوار      شاه سنی شاه را دینار تو کحل بصر  
قزل ارسلان نیز از اتابکانست. از این تقریر معلوم شد که بعد از زنگی پسرش سعد و پس از او مظفرالدین ابوبکر که مرید شیخ بوده و گلستان بنام او تألیف و تصنیف یافته جلوس کرد.

مظفرالدین: لقب او.

ابوبکر: کنیت او.

بن سعد: پسر سعد.

بن زنگی: پسر زنگی.

ابوبکر تبرکا اسم پدرش را بر پسر گذاشته است چنانکه سلطان سلیمان مرحوم هم اسم پدرش را یکی از پسرانش نهاده که سلطان مراد دام سلطنته پسر اوست.

ظل: بمعنی سایه و اضافه آن بلفظ الله لامیه و مجازاً بمعنی سایه خداست. از حضرت محمد علیه الصلوة والسلام روایت شده است که «السلطان ظل الله فی الارض یاوی علیه کل مظلوم» (پادشاه سایه خداست در زمین و هر مظلومی باو پناه می برد).

حاصل: همچنانکه همه از گرمی آفتاب بسایه پناه میبرند، مظلومین نیز از شر ظالمان پادشاهان پناهنده میشوند.

فی ارضه: ارض بمعنی زمین و ضمیر راجع بخداست.

رب: منادا. حرف ندا بمقدر است (یارب) در اصل ربی بوده بکسر اکتفا نموده

یاورا حذف کرده اند.

ارض: فعل امر مذکر مخاطب (یارب راضی باش) ناقص واوی از باب علم



یعلم مصدرش رضا و رضوان است.

**هئه:** ضمیر راجع بابویکر و چار و مجرور متعلق به صیغه امرست.

**وارضه:** واو حرف عطف «وارض» یفتح همزه و کسر ضاد فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب افعال یاء یجهت علامت جزم ساقط شده است (اصلش ارضی یرضی بوده) و «هاء» ضمیر متصل منصوب راجع به ابوبکرست.

معلوم شود که در اسجاع آخر هردو فقره ساکن خوانده می شود چنانکه در اینجا هردو ضمیر ساکن بوده و دولفظ ارضه تنجیس تام واقعه شده است زیرا ضمائر کلمات علیحده هستند. جمله اول اخباریه و جمله دوم انشائییه است.

**عین:** در اینجا بمعنی چشم و «عنایت» بمعنی عون و اضافه ان بیانی و مفعول غیر صریح فعل «کرده است» و نظر مفعول صریح انست.

**نظر کرده:** نظر مفعول صریح و «کرده» قسمی از ماضی است.

**تحسین بلیغ:** تحسین مصدر از باب تفعیل در لغت بمعنی زیبا گرداندن اما در این قبیل موارد بمعنی احسنت و آفرین است و «بلیغ» بمعنی مبالغه (زیاده) و اضافه بیانیهست.

**فرموده:** قسمی از ماضی است. اسم مفعول نیست. رد لامعی

**وارادت:** واو حرف عطف و «ارادت» مصدر از باب افعال اصلش ارواد بوده واو حرف عله متحرک ماقبل حرف صحیح ساکن نقل حرکت بر ماقبل نموده و واو متحرک فی الاصل ماقبل مفتوح را قلب بالف کردیم و دو الف در یکجا جمع شد یکی را حذف کرده بجایش «تا» گذاشتیم و ارادت شد و اگر الف اول را حذف کنیم بوزن افاله و اگر الف دوم را حذف کنیم بوزن افعله (یکسر الف و فتح فا و سکون عین) میشود فتامل.

واضافه آن به «صادق» اضافه بیانیهست (صدق ارادت) و اشاره به حسن ارادت و نشان دادن تسلیم و رضای صادق بخود پادشاهست. حاصل اینکه پادشاه مرید شیخ سعدی بوده.

**نموده:** قسمی از ماضی است، اسم مفعول نیست. «رد لامعی»

**لاجرم:** لفظ «جرم» همیشه با «لا» مستعملست مانند لاید و لامعاله بفتح میم (بالضروری).

**کافه انام:** کافه یا تشدید فاء بمعنی جمیع و اضافه ان به «انام» لامیه است. از خواص: «از» در اینجا بمعنی «من» تبیین و خواص جمع خاص است. عوام: جمع عام و هردو مضاعف از باب نصر ینصرو خواص و عوام بمعنی شریف و ضعیف خلق است.

**به محبت او:** باء حرف صله، «محبت» بفتح میم معروف و اضافه آن به «او» اضافه مصدر بمفعولش و ضمیر «او» راجع به سعدیست.

**گرائیده:** یکسر کاف عجمی قسمی از ماضی است بمعنی میل کرد. اسم مفعول نیست. «رد لامعی»

**که:** حرف تعلیل.

الناس: مبتدا لفظاً مرفوع (اولاد آدم).

علی: حرف جر متعلق بلفظ مقدر کائنون.

دین ملوک: دین در اینجا بمعنی خوی وعادت و اضافه آن به «ملوک» لامیه و اضافه ملوک به ضمیر کذالك، و «ملوک» جمع ملك است بمعنی پادشاهان.

کسی که جمع ملك بمعنی بیگ بیگان گفته عجیب فرموده «رد لامعی».

محصول ترکیب: اوصاف واحوال مذکور سعدی را یکمال فضل و بلاغت او حمل نتوان کرد بلکه پادشاه جهان و قطب دایره زمان و جانشین حضرت سلیمان و ناصر اهل ایمان و اسلام، اتابک اعظم، شاهنشاه معظم مظفرالدین ابوبکرین سعدبن زنگی وسایه خدا در زمین، یارب تو از او راضی باش و او را نیز راضی گردان. حاصل: خداوند جهان که موصوف به اوصاف و ملقب بالقباب مذکورست بچشم عنایت یسعدی نظر کرده و بطریق مبالغه آفرین و تحسین فرموده و حسن اعتقاد و صدق ارادت نشان داده است پس شکی نیست که جمیع آنام از خواص و عوام بمحبت سعدی میل کرده اند زیرا مردم بخوی وعادت پادشاهانند یعنی تابع خلق وعادت سلاطین هستند. حاصل: خلق از خوی پادشاهان تقلید میکنند و چون پادشاه زمان یسعدی خیلی طالب و راغب بوده خلق جهان نیز بتقلید از او یسعدی بیشتر طالب و راغبند.

رباعی

زانگه که ترا بر من مسکین نظرست

آثارم از آفتاب مشهورترست

رباعی: نظمی است مرکب از چهار مصراع که مطلع آن باقافیه مصرع چهارم متفق بوده و از بحر هزج اخرب باشد پس کسانی که مطلقاً نظم و قطعه گفته اند از وزن رباعی آگاه نبوده اند، «ردابن سیدعلی و لامعی و کافی»

زانگه: زاء مفرده حرف ابتدا بمعنی مند و «آن» اسم اشاره و «گه» مخفف گاه بمعنی وقت است.

که: حرف بیان.

ترا: مخفف تورا (ضمیر مرفوع منفصل) و «را» ادات تخصیص بمعنی لام جار. پر: حرف صله است بمعنی باء مفرده.

من: بمعنی «انا» و اضافه آن به «مسکین» بیانیست و مسکین در این قبیل موارد بمعنی درویش و فقیرست.

کسی که لفظ «من» را بکسر نون از ضرورت وزن دانسته از احوال اضافات آگاه نبوده است، «ردابن سیدعلی و سروری»

نظرست: نظر معروف وسین و تا ادات خبر.

آثارم: آثار جمع اثر بمعنی نشان و علامت و «میم» ضمیر متکلم وحده است. از: همزه بجهت وصل ساقط شده.

آفتاب: بالالف مددوده و سکون فاء بمعنی خورشید و همزه آفتاب نیز بعلت وصل ساقط می شود.

**مشهورترست:** مشهور معروف و «تر» ادات تفضیل و سین و تاء معروف.  
**محصول بیت:** از آن زمان که نظر والتفات تو برمن مسکین واقعست یعنی از  
 حسن نظر تو ببعد آثار من (تألیفات و تصنیفات نظم و نثرم) از آفتاب مشهورترست  
 (در تمام دنیا شهرت یافته).

**گر خود همه عیبها بدین بنده درست**  
**هر عیب که سلطان به پسندد هنرست**

**گر:** در اصل «گرچه» بوده بضرورت وزن تخفیف یافته.  
**خود:** بضم روم لفظ مستعملیست در قافیه بد و دد (بضم) و در اینجا ادات  
 تأکیدست.

**همه:** بمعنی جمیع و قاطبه.  
**عیبها:** جمع عیب و چون غیر ذویالعقولست باهاهم جمع بسته شده.  
**بدین:** بام حرف ظرف بمعنی «فی» و دال بدل از همزه و در اصل «به این»  
 بوده و «این» اسم اشاره به «بنده» است.  
**درست:** لفظ «در» معنای ظرفیتی را که بام متضمن انست تأکید میکند و سین  
 و تا باز معهود و مصراع ثانی به تقدیر لیکن مستدرک از مصراع اولست.  
**هر:** بمعنی کل افرادی و در اینجا مبتداست (کل عیب).  
**که:** حرف رابط صفت.  
**سلطان:** مبتدا.

**به پسندد:** بام افاده تأکید میکند این بام را ظرفاء عجم مکسور و دیگران  
 مضموم خوانند و «پسندد» با باء مفتوح عجمی فعل مضارع مفرد غائب و جمله  
 فعلیه خبر سلطانتست و جمله اسمیه صفت هرعیب.  
**هنر:** نقیض عیب و خبر «هرعیب» است.

**محصول بیت:** اگر چه جمیع عیوب در این بنده حاصل و موجود است (از سر  
 تا پا معیوب) لیکن هرعیب که پادشاه به پسندد آن عیب هنرست.  
**حاصل:** من که مقبول و مرغوب پادشاهم عیبم در نظرش هنر است زیرا محب  
 از محبوب جز از هنر چیزی نمی بیند، بیت:  
 گر هنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن يك هنر

**قطعه:**

**گلی خوشبوی در حمام روزی رسید از دست محبوبی بدستم**

**گلی:** گل بکسر کاف عجمی در لغت بمعنی گل ولای و اما در اینجا مراد  
 همانست که در روم کل (باکاف عربی) گویند در استامبول هم «کفه\* گلی» گفته  
 میفروشتند، ظاهر اینست که محرف از کاف عجمی است ویاء حرف وحدتست.

\*گل کفه گلی بوده است که با فورچه و مساوک و غیره جهت شستن موی سر بسر  
 میمالیدند

**خوشبوی:** وصف ترکیبی و «گل» میتدا و «خوشبوی» باواو رسمی صفت آتست.

**درحمام:** «در» حرف ظرف و «حمام» مشهور ومیم باید ساکن خوانده شود تا از آن اضافه مفهوم نگیرد.

**روزی:** یاء حرف وحدت و «حمام» نیز از روی قیاس لازم بود بایام نوشته شود اما بجهت ضرورت وزن تقدیر شد. فتأمل.

**رسید:** فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به گل و جمله فعلیه خبر مبتداست.

**از دست:** متعلق به فعل «رسید» و اضافه آن به «محبوب» لامیه است.

**محبوبی:** یاء حرف وحدت.

**بدستم:** یاء حرف صله متعلق به «رسید».

**محصول بیت:** روزی در حمامی یک پارچه گل خوشبوی از دست محبوبی بدستم رسید (دوستی در حمامی مقداری گل بدستم داد). معلوم شود که در روم گل را مردان زلفدار بزلفهایشان مالیده و سرهایشان را با آن شستشو میدهند و ذکور اعجاب نیز محاسن و بدن خود را با آن میشویند چنانکه بعضی از اعراب بدنشان را باحنا میشویند.

**بدو گفتم که مسکی یاعبیری که از بوی دلاویز تو مستم**

**بدو:** باء حرف صله و دال بدل از همزه، و «او» ضمیر غائب راجع به گل و متعلق بفعل گفتم است.

**که:** حرف رابط مقول قول است.

**مسکی:** مسك بكسر میم و سکون سین مهمله لفظ عربی و بضم میم و سکون شین معجمه لفظ عجمی است و در اینجا خواندش پهردو وجه جایزست و اینقبیل یاء را حرف خطاب گفته اند اما بهترست که ضمیر باشد نه حرف.

«یا» در این قبیل موارد حرف عطف بمعنی «ام» عربی که مثل واو در مقام تردید مستعمل است.

**عبیری:** عبیر معروف ویاء ضمیر خطاب و تردید بطریق اخبار و انشاء جایزست.

**که:** حرف تعلیل.

**بوی دلاویز:** توصیف ترکیبی است متركب از صفت و موصوف واما «دلاویز» وصف ترکیبی است از آویزیدن از آویختن نیست (ردابن سیدعلی و سروری) و اضافه آن به «تو» لامیه است.

بحسب لغت «دلاویز» بمعنی دل آویزنده اما در استعمال تعبیر از علاقه خاطر و مایل و مفتون بودن است.

**مستم:** بضرورت وزن و قافیه «مستم» گفته والا بحسبالمقام مست شدم است.

**محصول بیت:** بطریق تردید به آن گل خوشبوی گفتم تو مشکی یاعبیر (البته

یکی از این دو تاهستی) و یا آیا تو مشگی یا عبیر، در هر دو صورت بطریق تجاهل خطابست زیرا از بوی تو که دل ترا و یادلم را بخود متعلق و مفتون میکند مست شدم. حاصل اینکه ببوی خوش تو متعلق و مفتون گشتم.

### بگفتا من گل ناچیز بودم و لکن مدتی با گل نشستم

بگفتا: باء حرف تأکید و الف اکثراً از برای فرق سؤال از جواب و تحسین کلام میآید و فاعلش گل خوشبوی مذکورست (گل خوشبوی بزبان حال گفت).  
**گل ناچیز:** اضافه بیانی و ناچیز بمعنای لاشیء عربی است یعنی بیقدر و بیاعتبار و قیاس براینست که گل خوشبو نیز مثل گل ناچیز اضافه بیانی باشد اما در همه نسخ بایام است (گلی خوشبوی).  
**ولکن:** ادات استدراك است بمعنی اما.

**مدتی:** مدت بمعنی زمان و یاء حرف وحدتست.  
**با گل:** «یا» حرف مصاحبت و گل معروف است که بمربی ورد گویند (بفتح وا).  
**نشستم:** فعل ماضی متکلم وحده از مصدر نشستن مراد مقارنت است.  
**محصول بیت:** گل خوشبوی جواب داد که من مثل سایر گلها گلی بودم ناچیز یعنی قدر و اعتباری نداشتم لیکن مدتی با گل مقارن گردیده همنشین شدم و بوی دلاویز او در من اثر کرد تا چنین مقبول گشتم.  
 فرمایش حضرت شیخ را ما در سرای بوسنه\* مشاهده کرده ایم گل مذکور را در حلبی کوچک (مثل غسل در استانبول) ترتیب داده و برگ گل را کنده به آن میریزند و مدتی آن گل آمیخته بگل را میکوبند و بعد آنرا قطعه قطعه کرده خشك میکنند و بوقت لزوم خانها در حمام استعمال میکنند.

### کمال همنشین در من اثر کرد و گر نه من همان خاکم که هستم

**کمال:** بعضی از شراح بجای «کمال» جمال نوشته لیکن مقام کمالست نه جمال فتأمل (ردابن سیدعلی و لامعی و سروری).  
**همنشین:** «هم» از ادات صحبت و جمعیت و «همنشین» بمعنی مجالس و مصاحب است.

**در:** حرف صله است بمعنی باء.  
**اثر کرد:** تأثیر نمود و «کمال» مبتدا و «کرد» خبر آن و «اثر» مفعول صریح «کرد» است.

**در من:** مفعول غیر صریح آن.  
**و گر نه:** محقق «واگر نه» بمعنی «الا» در اکثر نسخ بجای «نه» لفظ «نی» واقعست.

\* بوسنه یا بوسنه یا بوسنی سرزمینی است در بالکان که مدتها از متصرفات امپراطوری اتریش و دولت عثمانی قدیم بوده و هنگام استقلال عربستان (در سال ۱۷۸۷ میلادی) و رهائی از استیلای ترکان عثمانی جزو آن کشور گردید و فعلاً از نواحی دولت جمهوری یوگسلاوی است.

که: حرف بیان.

**هستم:** یعنی من الان نیز همان خاك ذلیل و تراب حقیرم. حضرت شیخ در اینجا بگل خاك گفته زیرا بخاك گل نیز گویند مثل گل ارمتی.

**محصول بیت:** گل ناچیز مطابق فحوائ «الصحبۃ مؤثره» گوید که کمال همتنشین و امتزاج من با آن تأثیر نموده و این بوی لطیف را بمن داده است. حاصل اینکه این بوی خوش از همنشینی مکسب است والا اگر از این بوی عارضی قطع نظر شود من همان خاك بيمقدار و تراب بی اعتبار و حقیرم

حاصل اینکه کمال التفات پادشاه و حسن نظر اوست که به من این شرف را داده تا مقبول عالمیان باشم و الا ذات من استحقاق این اوصاف و احوال را ندارد، حضرت شیخ شکسته نفسی کرده و تواضع و تنزل فرموده و الا بعظمت شیخ این کتاب شاهد عادل است «قدس الله روحه»

### اَللّٰهُمَّ مَتِّعِ الْمُسْلِمِينَ بِطَوْلِ حَيَاتِهِ

**اللهم:** کلمه مستعمل در محل دعا و میم مشدد بدل از حرف نداست زیرا حرف ندا یا میم در یکجا جمع نمیشود و الا در اصل یا الله بوده کسی که بخواهد بتفصیل در استعمال این کلمه و اینکه مبنی بر فتح است مطلع شود باول شرح مطرز مقامات حریری مراجعه کند\*

**متع:** فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب تفعیل و این لغت در باب افعال نیز بهمین معنی مستعملست (بهره مند کن) چنانکه در محل دعا «متع الله» و «امتع الله» گویند.

**المسلمین:** جمع مسلم لفظاً منصوب و مفعول صریح متع که نصیبش با یاء است.

**بطول:** یاء حرف تخصیص متضمن سببیت و «طول» یضم طاء مصدر و جار و مجرور متعلق به متع یعنی مفعول غیر صریح متع و اضافه آن به «حیات» از قبیل اضافه مصدر یفاعلش است.

**محصول ترکیب:** یارب تو مسلمانان را بطول عمر و حیات ابویکر متمتع گردان زیرا عادلست و خلاق در ظل حمایتش آسوده حال و مرفه البالند.

### وَضَاعِفٌ ثَوَابُ جَمِيلَةٍ وَحَسَنَاتِهِ

**وضاعف:** واو حرف عطف و «ضاعف» یکسر عین فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب مقاعله که باس سابق معطوفست. در هر چهار فقره صیغه های امر در مقام دعا واقمتد. مراد دعاست (دوچندان کن)

**ثواب:** بمعنی عوض و جزا لفظاً منصوب و مفعول فعل ضاعف است.

**جمیله:** تقدیرش «ثواب فعل جمیله» (ثواب عمل زیباییش را).

**حسناته:** تقدیرش «ثواب خیرات حسناته» و «حسنات» جمع حسنه است.

\* عده ای اللهم را مخفف اللهم (خدایا قصد کن) دانسته اند.

محصول ترکیب: وتیز یارب ثواب خیرات و مبرات حسنه و الفصال جمیلہ ابوبکر را دوچندان کن واورا بزمره «من جام بالحسنه فله عشر امثالها» داخل گردان.

### وَأَرْفَعُ دَرَجَةً أَوْلَآئِهِ وَوَلَآئِهِ

وارفع: فعل امر از باب فتح یعنی بلند کن.

درجه: مراد مرتبه و منزلت است.

اولاد: جمع ودید مثل احبا که جمع حبیب است (دوستان).

ولایه: جمع والی (حاکمان) معلوم شود که جمع مکسر یکقسم از اسم فاعل ثلاثی مجرد ناقص بدینمنوال میآید. چنانکه جمع قاضی «قضات» و رامی «رمات» و حامی «حمات» است که اصلش ولیه، قضیه، رمیة، حمیه، بروزن نصره بوده چون یام متحرک و ماقبلش مفتوح بود قلب به الف کردند ولات و قضات شد بفتح قاف. پس بجهت اینکه با سایر مفردات (مثل قنات) ملتبس نشود فاءرا مضموم نموده ولات و قضات گفتند بروزن فعلة.

کسی که گفته بروزن فعاة میآید چنان ظن کرده که لام الفعل چون قلب به الف گردد از لام الفعل بودن خارج میشود لذا قائل این سخن از تصریف اوزان آگاه نبوده است. عفی الله عنه (رد لامعی)

محصول ترکیب: ونیز خدایا دولت و سعادت و مرتبه حکام و احبابش را بلند کن یعنی عزت و شرفشان را زیاده گردان.

### وَدَمَّرَ عَلَى أَعْدَائِهِ وَشَنَاتِهِ

دمر: بکسر میم فعل امر از باب تنفیل یعنی وغضب کن.

علی: متعلق به «دمر» است. معلوم شود که این فعل با حرف «علی» وبدون حرف «علی» بیک معناست یعنی «علی» در اینجا بمعنی منصوص خود دلالت نمیکند.

اعداء: جمع عدو یعنی دشمنان.

شنات: در وزن واعلال مثل «ولات» است بمعنی مبغضان واصلش مهموزاللام است از باب علم و بجهت اینکه همزه در طرف و ماقبلش مکسور بوده بدل به یاء شده و بحکم ناقص داخل ویدان قاعده اعلال گردید و شنات شد (بضم شین).  
محصول ترکیب: یارب دشمنان و مبغضین اورا قهر و هلاک کن.

### بِمَا تَلَىٰ فِي الْقُرْآنِ مِنْ آيَاتِهِ

بما: باء حرف قسم و «ما» اسم موصول و تقدیرش «بحق ما» است.

تلی: فعل ماضی مفرد مذکر غائب مبنی للمفعول، اصلش «تلو» بود و او طرف ماقبل مکسور بیاء قلب شد.

فی: حرف جر متعلق به فعل «تلی».

قرآن: قرآن و فرقان و چند اسم شریف دیگر بکلام الله اطلاق میشود.

من: ما موصول را بیان میکند.

**محصل ترکیب:** یارب دعا‌های مذکور مارا قبول کن بحق آیاتی که در قرآن خوانده میشود یا مادام که آیات قرآن خوانده میشود یعنی تا آیات قرآن خوانده میشود دعا‌های مارا در حق ابوبکر قبول وثابت فرما. پنج فقره مذکور بیک قافیه واقعند.

\*. یوزن فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن است.



پسر سعد نامش دائم باشد.

ایده: معطوف بقول دام است (محکم کند) و باز ضمیر راجع به ابوبکرست.

مولی: فاعل اید و تقدیراً مرفوع است (عظیم و بزرگ).

بالویه: بام حرف جر متعلق به اید و «الویه» جمع لوا بیروزی اقله است (پرچمها).

نصرو: مصدر و اضافه بیانیست منظور پرچمهای نصرت و ظفرست.

محصول بیت: سوگند بخدا که بسبب ابوبکر دنیا سعادت و عزت و یمن و برکت یافت و یاسعید و یامسعود شد سعادت و سعدش دائم و یاقی باد خداوند ابوبکر را با پرچمهای نصرت و ظفر مؤید و محکم گرداناد یعنی بهر مملکت که پرچم باز کند و لشکر کشد فتح و ظفر تمییزش گردد حاصل اینکه در سفر و حضر خدا یارو یاورش باشد.

كَذَلِكَ تَنْشَأُ لَيْنَةٌ هُوَ عَرْقُهَا وَحُسْنُ نَبَاتِ الْأَرْضِ مِنْ كَرَمِ الْبَنَرِ

كذلك: اسم اشاره به ابوبکرست.

تنشأ: فعل مضارع مفرد مؤنث غائب از باب فتح یفتح یعنی نمو میکند. همزه آخر را تلیین نموده قلب به الف میکنند.

کسانی که بجهت ضرورت وزن اترا محذوف دانسته اند غلط گفته اند (رد لامعی).

لینه: در اینجا بمعنی شاخه و کنایه از ولد صلبی ابوبکرست و فاعل تنشأ میباشد.

هو: مبتدا محلا مرفوع و راجع به ابوبکرست.

عرقها: عرق یکسر عین و سکون راء در لغت بمعنی خرما اما در اینجا مراد ریشه است بمعنی بیخ و «ها» راجع به لینه و عرقها خبر مبتدا و جمله اسمیه صفت لینه است.

وحسن: حسن بمعنی زیبایی.

نبات: رستنی و اضافه آن به «ارض» لامیه است.

من کرم: من حرف جر متعلق به حسن و یامتعلق به کائن مقدر و «کرم» در اینجا بمعنی خوبی و اضافه آن به «بنر» لامیه است.

بنر بفتح باء بمعنی تخم.

محصول بیت: باز نهال تازه ای مثل ابوبکر قد برافراشته و در حال نشو و نماست یعنی مناسب و مشابه خود او پسرش نیز بزرگ شده و بعد بلوغ رسیده است که ابوبکر اصل و ریشه آن میباشد.

مصراع ثانی را ارسال المثل نموده میفرماید حسن نبات از خوبی تخمست. حاصل: چون پادشاه اصیل است پسرش نیز مثل اوست.

معلوم شود که حضرت شیخ مرشد پادشاه و استاد پسرش بوده است البته چنین روایت میشود المهداة علی الراوی.

## ایزد تعالی و تقدس خطه پاك شیراز را بهیبت حاکمان عادلان و همت عالمان عاملان تا زمان قیامت در امان سلامت نگهدارد.

ایزد: این کلمه از ظرفای عجم یکسر همزه وزاء و اما از روستائیان و از بعضی جهله دیگر بفتح زاء مسموعست بمعنی خدا.

خطه: یکسر خاء معجمه و تشدید طاء مهمله بمعنی حدود و اضافه آن به پاك بیانی و به «شیراز» لامیه است.

کسی که میگوید لفظ پاك به لفظ شیراز مضاف نیست بامعنا نسبتی نداشته است (رد شمع)

شهر شیراز محل تولد حضرت شیخ و خواجه حافظ است و در دیار عجم این شهر را خیلی مدح میکنند چنانکه یکی از شعراء فرماید:

چه مصر و چه شام و چه بر و چه بحر همه روستایند و شیراز شهر

بهیبت: باء حرف تخصیص متضمن معنای سببیت و «هیبت» بمعنای مهابت (جلال و فحامت و بزرگی) است و اضافه آن بحاکمان لامیه و عادلان بیانست.

همت: بکسر و فتح هاء بمعنی ارادت و قصد و اضافه آن به «عالمان» اضافه مصدر بقاعل و به «عالمان» بیانست.

تا: از برای انتها و غایتست.

زمان قیامت: معروف.

در امان: در حرف ظرف و «امان» و «امانت» بمعنی امین بودن و اضافه آن به «سلامت» بیانست. در بعضی از نسخ «امان و سلامت» باو او عاطفه بشکل عطف تفسیری آمده و لکل وجهه کسانی که بجای «امان» «لباس» گفته اند از دولحاظ سهو کرده اند اول اینکه امان و زمان تجنیس مطرف و در ثانی دوقمره ذوالنافیتین هستند، فتنه بر - (ردابن سیدعلی و سروری و کافی)

نگهدارد: «ذگ» محفف نگاه است که اگر بامشتقات داشتن و داریدن مستعمل شود بمعنی حفظ و صیانت و اگر بامشتقات کردن و کنیدن همراه باشد بمعنی نظرت فتمامل. و «دارد» فعل مضارع از داریدن است که در محل دعا واقعه شده (حفظ کند).

محصول ترکیب: خدایتعالی و تقدس خطه پاك شیراز را بعلم و هیبت حاکمان و بهمت عاملان عالم تا روز قیامت درامن و سلامت حفظ کند.

### قطعه:

## ندانی که من در اقالیم غربت چرا روزگاری بکردم درنگی

معلوم شود که این قطعه از يك قصیده حضرت شیخ است درمدح ابوبکر بن سعد بن زنگی که بعضی از احوال هلاکو و مستولی شدن او را بردیار عجم در آنجا ذکر کرده است و بعضی از متصرفین و متحرفین نیز بعداً چیزی به آن الحاق نموده اند. ندانی: نون حرف نفی و ندانی فعل مضارع مفرد مخاطب بطریق استفهام

انکاری و خطاب عام.

که: حرف بیان.

**اقلیم:** جمع اقلیم. معلوم شود که ربع مسکون را بهفت جا تقسیم نموده و بهر يك از آنها اقلیم گفته‌اند و چون حضرت شیخ اغلب جاهای معموره زمین را گشته بدانجهت اقلیم را جمع آورده است. حکایت میشود که حضرت شیخ مدت چهل سال سیروسبیاحت کرده است و مرادش رسیدن بهرشدی بوده که عاقبت در بغداد بحضور شیخ شهاب‌الدین رسیده و از زلال فیض و افصال او سیراب شده است چنانکه در بوستان میفرماید بیت:

مرا پیر داننده مرشد شهاب      دو اندرز فرمود و کشتی برآب  
غربت: مصدرست بروزن کدرت که از ثلاثی مجرد ماضی و مضارعش مستعمل نیست بلکه از افتعال و تفعل میآید (اغترب و تغرب) و اضافه اقلیم به «غربت» بیانیست.

**چرا:** بفتح و کسر جیم مرکب از «چه» و «را» است، «چه» معروف و «را» ادات تعلیل است.

کسیکه لفظ «چرا» را بکسر تخصیص داده تقصیر کرده است (رد لامعی).

**روزگاری:** روزگار در اینجا بمعنی زمان و یاء حرف وحدتست.

**بگردم:** بام حرف تاکید.

**درنگی:** درنگ بکسر دال و فتح راء بمعنی مکث و یاء حرف مصدرست.

**محصول بیت:** نمیدانی که من در میان طوایف غربت چرا زمانی مکث کردم.

معلوم شود که گاهی در عربی معنائی را با يك لفظ و در زبانهای دیگر با دو

لفظ تعبیر میکنند و گاهی نیز کار بالعکس میشود.

**برون رفتم از ننگ ترکان که دیدم**

**جهان درهم افتاده چون موی زنگی**

**برون:** برون و بیرون بایاء وبدون یاء بمعنی خارجست.

**ننگ:** بمعنی عار و اضافه آن لامیه است و مراد از ترکان لشکر هلاکوست که

بتمام عجم و دیار عرب تاغزه\* مستولی شدند چنانکه در تواریخ ایلخانی مسطور است

چون لشکر هلاکو کافر بودند و به اهل اسلام اذا و جفا میکردند روی همین اصل

حضرت شیخ بمصداق «الفرار ممالا یطاق من سنن المرسلین» ترک دیار گفته سیاح

عالم میشود و این قضیه در زمان مستعصم بالله واقع شده چنانکه حضرت شیخ در

اینخصوص قصیده‌ای دارد که مطلع آن اینست:

آسمان را حق بودگر خون بگرید بر زمین      در زوال ملک مستعصم امیرالمؤمنین

حاصل اینکه خروج چنگیزخان و هلاکو مثل فتنه تیمور و شاه اسماعیل نیست

بلکه فتنه عظیمی بوده است زیرا اینان اهل قبله ولی آنان کافر بودند پس مراد از

فرمایش «ننگ ترکان» همان اوضاع نامعقول کافرانه آنان بوده است.

**دروم:** بمعنی پیچیده و عبارت جهان دلالت دارد که فتنه تمام عالم را استیجاب کرده بود.

**زنگی:** مراد از زنگی سلکت سیاهان و یاء حرف نسبت است و به زنگ زنگبار نیز گویند (سلکت سیاهان).

**محصول بیت:** از شهر شیراز بیرون رفتم یعنی ترک دیار کرده و از جور و ظلم اترک اغتراب نمودم زیرا خلق جهان را دیدم که بجان هم افتاده اند یعنی مثل زلف زنگیان دنیا هرج و مرج بود.

حاصل: اگر بدیاری تاتار روی نهد و در ضمن کافر هم باشد جریان بالبداهه معلومست که حال آن دیار چگونه خواهد بود.

**همه آدمیزاده بودند لیکن چو گرگان بخونخوارگی تیز چنگی**

**آدمیزاده:** بمعنی ولد آدم است.

**بودند:** مفید حکایت حال ماضی است.

**لیکن:** بمصراع ثانی مرهونست.

**گرگان:** بضم کاف عجمی جمع گرگ.

**بخونخوارگی:** یاء حرف ظرف و خون خوار وصف ترکیبی است از خواریدن که مابین معانی خوردن و آشامیدن مشترکست و در اینجا مراد از خون خوار خون آشام است که چون یاء مصدری بدان لاحق گشته هاء رسمی یکاف عجمی بدل شده.

کسی که خونخوارگی را یکاف عربی نوشته اشتباه قلمی کرده است. (ردلامعی).

**تیز چنگی:** تیز چنگک وصف ترکیبی است بمعنی صاحب چنگال برنده و یاء حرف تنکیر و در اینجا نیز لفظ «بودند» مقدرست.

کسانی که یاء چنگی را حرف مصدر گرفته اند بجانب معنا ناظر نبوده اند (رد شمعى و کافى).

**محصول بیت:** لشکر مذکور تاتار همه اولاد آدم اما در خونخوارگی مثل گرگان تیز چنگال بودند و «چو گرگان» مبتدا و «تیز چنگک» خبر آنست یعنی صورتاً انسان و سیرتاً از قبیل حیوانات درنده بودند در این بیت بگوشت خام خوردن تاتار نیز ایما و اشاره است علی الخصوص که کافر باشند.

کسی که معنای مصراع ثانی را «در خونخوارگی و پنجه های تیز مثل گرگانند» گفته معنای حق نداده است (رد شمعى و کافى).

**درون مردمی چون ملک نیک محضر**

**برون لشگری چون هزبران جنگی**

**درون:** تقدیرش «درون شهر» است شین بجهت ضرورت وزن حذف شده.

**مردمی:** مراد از مردم نوع مردم و یاء حرف وحدتست.

**ملک:** فرشته.

**نیک محضر:** وصف ترکیبی بمعنی دارنده خوی نیک.

بیرون: بیرون شهر.

لشگری: یام حرف وحدتست.

هزیران: هزیر یکسر هاء و فتح زام و سکون بام بمعنی شیر والف وتون ادات جمعست.

جنگی: جنگ معروف و یام حرف نسبت.

محصول بیت: در آن زمان درون شهر پراز مردمان نیک سیرت و خوشخوی بود ولی در خارج شهر لشکر تاتار مثل شیران جنگی بمردم اذیت میکردند (خلق شهر مظلوم و عاجز و زیون و لشکر تاتار ظالم و قاهر ودون بودند).

حاصل: مردم شهر مانند فرشته بودند ولی آنان مانند دیو.

کسانی که درون و بیرون را بهر یک از لشکر پادشاه علیحدہ مختص نموده و ظاهرشان را جنگجو و باطنشان را نیک خو گفته اند بدعاغشان از شرابات فارسی قطره ای نچکیده است (ردابن سیدعلی و سروری و کافی).

**چو باز آمدم کشور آسوده دیدم پلنگان رها کرده خوی پلنگی**

باز: در اینجا بمعنی دوباره است.

کشور: یکسر کاف عربی بمعنی اقلیم است.

آسوده: با الف ممدود و ضم سین قسمی از ماضی است بمعنی راحت.

پلنگان: پلنگ با بام عجمی و فتح لام حیوان درنده ایست.

رها کرده: باز قسمی از ماضی است (ترك کرده).

خوی پلنگی: اضافه بیانی و یاء حرف مصدرست.

محصول بیت: چون از اقلیم غربت بشیراز باز آمدم مملکت شیراز را آسوده حال و مرفه البال یافتم و دیدم که پلنگان خوی و خلق پلنگی را ترك کرده اند زیرا بمرور ایام اولاد هلاکو باسلام درآمدند و اعیان و ارکان او همه مسلمان شدند حتی در قصبه مراغه در نزدیکی تبریز خواجه نصیرالدین طوسی را به رصد کواکب مأمور و پس از چندی وزیر خود کردند بالجمله از آنان پادشاهان بزرگی ظهور کرده است حتی ممدوح سلمان سلاطین ایلخانی نیز از آنانست و امروز پادشاه سمرقند عبدالله خان و خوانین کفه تیز از نسل آنان میباشند. مراد از «خوی پلنگی را ترك کرده» همان ظلم و تعدی ایشان است که بعداً ترك کرده اند.

پس بگفته جمہور و بلکه به عندیات عموم شراح التفات نشود که فایده ندارد (ردابن سیدعلی و سروری و لامعی و کافی و شمع).

**چنان بود در عهد اول که دیدم**

**جهان پر ز آشوب و تشویش و تنگی**

عهد: در اینجا بمعنی زمان و اضافه آن به «اول» بیانست.

که: حرف بیان.

دیدم: بمصراع ثانی مرهونست.

آشوب: در اینجا بمعنی فتنه است.

تشویش: مصدر از باب تفعیل بمعنی آشوب و پریشانی و به «آشوب» عطف تفسیری است.

تنگی: تنگ معروف و یاء حرف مصدر و «تنگی» تعبیر از بلا و مصیبتی است که در آن زمان موجود بوده.

محصول بیت: مصراع ثانی مصراع اول را بیان نموده میگوید در آن زمان که آنجا بودم جهان را چنانکه بود دیدم یعنی جهان را دیدم که پراز فتنه و آشوب و بلا و مصیبت بود.

### چنین شد در ایام سلطان عادل اتابک ابوبکر سعدبن زنگی

ایام سلطان: اضافه لامیه است بملا یست ادنی و اضافه سلطان به «عادل» بیانست.

اتابک: باکاف عربی لقب.

ابوبکر: کنیت. لفظ «ابن» از اول «سعد» محذوفست زیرا حذف لفظ «ابن» در زیباترین معمولست چنانکه سابقاً بیان شد.

محصول بیت: در اول حال جهان آنچنانکه بود گفتم اما در زمان سلطان عادل (اتابک ابوبکر بن سعدبن زنگی) چنین شد یعنی اخلاق و رفتار مردمان پسوی عدل و رافت گرائید.

#### قطعه:

### اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست

تا بر سرش بود چو توئی سایه خدا

اقلیم: یعنی مملکت و اضافه آن به «پارس» لامیه است.

وا: حرف صله و یا حرف تخصیص.

آسیب: در لغت بمعنی ضرر ولی در این قبیل موارد عبارت از فتنه و آشوبست و اضافه آن به «دهر» مجازاً لامیه میباشد.

نیست: نی اذات نفی وسین و تا اذات خبرست.

کسی که «نیست» را در تقدیر «نه است» گفته اصابت نکرده. (رد لامعی)

تا: از اذات توقیت بمعنی مادام است.

بر سرش: ضمیر شین راجع به اقلیم است.

بوده: بضم باء و فتح واو فعل مضارع مفرد غائب و با «تا» بمعنی «موقت باشد» است.

توئی: یاء اول از نفس کلمه و ثانی حرف وحدتست.

سایه خدا: بمعنی ظل الله و اضافه لامیه است.

محصول بیت: اقلیم پارس را غم نیست و یا اقلیم پارس را از فتنه دهر غمی نیست (اقلیم پارس از آلام و شدائد روزگار غم نمی بیند و غصه نمیکشد) مادام که

بالا سرش همچون تو سایه خداست یعنی حاکم عادل دارد معلوم شود که نسخه «چو تویی» را بر نسخه «چو توای» ترجیح دادیم، قنابل.  
ای: یکسر همزه حرف نداشت.

کسیکه بفتح همزه خوانده غندی گفته است (ردلامعی) زیرا همزه ندا در عربی مفتوح خوانده میشود نه در فارسی.

کسی که گفته در لفظ «چو تویی» باید يك ياء نوشته و واو را مکسور خوانند و نیز «یاء» را حرف وحدت دانسته فارسی را از استاد نیاموخته است (ردابن سید علی).

### امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک

#### مانند آستان دوت مامن رضا

امروزه معلوم شود که لفظ این (از برای اشاره به نزدیک) اگر به اول روز و شب و سال بیاید یائی که یکسر همزه دلالت میکند حذف شده و نون به میم بدل میشود (امروز یعنی این روز).

کس نشان ندهد: کس مبتدا و «ندهد» فعل نغی مستقبل مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به کس و جمله فعلیه خبر مبتدا و نشان مفعول مقدم فعل «ندهد» و «امروز» ظرف زمان آنست.

در بسیط خاک: ظرف مکان فعل «ندهد» و مراد از «بسیط خاک» روی زمین و اضافه آن لامیه است.

مانند: بمعنی مشابه و اضافه آن به «آستان» از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش و مفعول دوم «ندهد» است.

آستان: اضافه آستان به «در» و اضافه «در» به «تاء» لامیه است.

مامن رضا: بدل از «آستان دوت» و اضافه اش لامیه است.

محصول بیت: امروز کس در روی زمین مانند آستان دوت محل امن و رضا نشان ندهد یعنی جای امین و مقام امنی که در آن بتوان بارضای قلب و صفای خاطر زندگی کرد چون درگاه تو نیست.

حضرت شیخ پادشاه خود را بطریق اطراء\* مدح میکند.

کسی که گفته ضمیر تاء (درت) در اصل «ات» بوده همزه مجتلبه بودن آنرا نمیدانسته (رد سروری)

### بر تست پاس خاطر بیچارگان و شکر

#### بر ما و بر خدای جهان آفرین جزا

بر تست: «بر» حرف استعلا و «تست» مرکب از «تو و سین و تا» بمعنی «برتو لازم و واجب است» و «برتو» خبر مقدم است.

پاس: مبتدای مؤخر از پاسیدن بمعنی حفظ و صیانت و اضافه آن به «خاطر» اضافه مصدر بمفعولش و به «بیچارگان» لامیه است.

\*: یعنی نیکو ستودن و پروردن دارو در عمل.

و شکر: واو حرف عطف و شکر مرهون یمصراع ثانی و مبتدأ است.  
 برما: خبر و «سین و تا» مقدسست و در اینجا تعمیم شکر به خدا و شاه بهترست.  
 و برخدای: واو حرف عطف و «برخدای» خبر مقدم.  
 جزا: مبتدای مؤخر در اینجا بمعنی ثواب و عوض و اضافه آن به «جهان آفرین» بیانیست.

جهان آفرین: وصف ترکیبی از آفریتیدن بمعنی خلاق عالم.  
 محصول بیت: خطاب به پادشاه میفرماید بر تو رعایت و صیانت خاطر بیچارگان لازم و برما نیز بسبب همین رعایت و صیانت شکر واجب است یعنی شکر برخدایی که همچون تو پادشاه عادل را پسا حاکم گردانیده ضروریست و بخلاق عالم نیز لایق و سزاوارست که در مقابل رفق و عدالتی که در حق فقرا و بیچارگان روا میداری ترا جزای خیر دهد.

حاصل: بجهت عدالت برما و رحمت بر فقرا و بیچارگان بر خدا و بر تو شکر لازم و واجب و برخدای جهان آفرین اعطاء اجر جمیل و ثواب جزیل لایق و سزاوارست. کسی که در اینجا شکر را بخدا قصر نموده تقصیر کرده است (رد شمعی).  
 و کسیکه لفظ «خدا» را به «جهان آفرین» مضاف ندانسته به ملاحظه غریب مالک بوده است. (رد کافی)

یارب ز باد فتنه نگهدار خاک پارس  
 چندانکه خاک را بود و باد را بقا

یارب: تخفیف رب بجهت ضرورت وزنست.  
 باد فتنه: اضافه بیانی.  
 نگهدار: حفظ کن.  
 خاک پارس: اضافه لامیه و مفعول فعل «نگهدار» ست و «پارس» باباء عجمی و فاء شهر شیراز را گویند.  
 چندان: آن قدر.  
 که: حرف بیان.  
 خاک: معروف.  
 را: از ادات تخصیص.

باد: در اینجا مراد از «باد» هوا (کره هوا) است معطوف به «خاک» و تقدیرش «خاک را و باد را بقا بود» است و بقا فاعل فعل «بود» است.  
 محصول بیت: خدا یا خاک پارس را از باد فتنه تازمانی که کره خاک و باد را بقاست (تاکره خاک و هوا ثابت و پایداریست یعنی تاروز قیامت) در حفظ و صیانت نگهدار.

کسی که معنای مصراع ثانی را «آنقدر که خاک و باد را بقا باشد» گفته و یا کسی که «تا آن زمان که خاک و باد را بقا باشد» فرموده و نیز آنکه «مادام که خاک و باد باقی است» معنی کرده نتوانسته اند بتحقیق ادای مطلب کنند، فتأمل (رد لامعی و



شمعی و کافی).

سبب تالیف کتاب

يك شب تأمل ایام گذشته می کردم و بر عمر تلف کرده تأسف میخوردم  
و سنگ سراجہ دل بالماس آب دیده میسستم و این بیتها مناسب حال  
خود میگفتم.

این چهار فقره بجهت اینکه بیکدیگر معطوف و به اصول وصل داخلند متصل  
نوشته شد.

تأمل: اضافه آن به «ایام» اضافه مصدر بمفعولش است.

گذشته: قسمی از ماضی\* و اضافه «ایام» به «گذشته» بیانیست.

می کردم: «می» حکایت حال ماضی است.

و بر: واو حرف عطف و «بر» مثل باء صله است.

عمر تلف کرده: تقدیرش «عمر تلف کرده خود» و اضافه عمر به «تلف کرده»

بیانیست و «کرده» قسمی از ماضی و در اینجا بمعنی «کرده ام» است.

تأسف: مصدر از باب تفعیل شدت حزن و غم را گویند و لثانی آن اسف است بفتح

همزه و سین و تأسف مفعول صریح مقدم «میخوردم» و «بر عمر» مفعول غیر صریح  
آنست.

میخوردم: «می» حکایت حال ماضی و «خوردم» بضم روم خاء باید خوانده

شود تا با قافیه فقره اول مطابق باشد.

بعضیها در این قبیل موارد «کرده» را با کاف عجمی مخفف از گردیدن

«صیوروت» بمعنی «شده» دانسته و يك بیت از قصیده لجة الاسرار و حجة الاحرار

حضرت مولانا جامی را باستشهاد آورده، بیت:

هر کجا بینی در گنجی و بر در حلقه ای حلقه مار حلقه کرده دردهاں از در دست

و گفته که در اینجا «حلقه کرده» بمعنی «حلقه گردیده» است لیکن هم در مدعی

و هم در سند نظرست زیرا در بعضی از نسخ بجای کرده «گشته» واقعست و اگر

«کرده» با کاف عجمی باشد لابد مطابق این اسلوب در بعضی از الفاظ تخفیف واقع

میشده، فتأمل.

سنگ سراجہ: «سنگ» معروف و «سراجہ» تصغیر «سرا» و «سرا» مخفف

«سرای» است که یعربی «دار» گویند و اضافه آن به «دل» بیانی و اضافه سنگ

مجاز آلامیه است.

را: ادات مفعول.

به الماس آب دیده: باء حرف استعانت و «الماس» جوهر ذقیمتی است که

جميع جواهر سخت را بدان قطع و سوراخ کنند چنانکه کلام حضرت شیخ نیز اشاره

بدین معنی است که سنگ سراجہ دل را با آن سوراخ میکند و اضافه الماس به آب از نوع

\* گذشته اگر قسمی از ماضی باشد نمیتواند مضاف الیه واقع شود چون که مضاف الیه  
بودن از حالات اسم است نه فعل بنابراین گذشته اسم مفعولست.

اضافه مشبه به به مشبه (اضافه بیانیت) و اضافه آب به «دیده» لامیه است.  
**می‌سفتم:** «می» حکایت حال ماضی است چنانکه مکرر بیان شده و «سفتم» فعل ماضی متکلم وحده و مراد از «می‌سفتم» «سوراخ می‌کردم» است نه سوراخ کردم.  
 (رد لامی)

و این: واو حرف عطف و «این» اسم اشاره به بیتهاست.

**بیتها:** هاء ادات جمع.

**مناسب حال خود:** مناسب اسم فاعل از باب مفاعله و اضافه آن به «حال» اضافه اسم فاعل یمفعولش و اضافه «حال» به «خود» لامیه است.  
**میگفتم:** «می» حکایت حال ماضی متکلم وحده و مقول قول این بیتهاست و «مناسب حال خود» حالست از مقول:

**محصول فقره اربعه:** شبی درباره ایام گذشته فکر میکردم و بعمر ضایع وتلف کرده‌ام قصه میخوردم و سنگ‌خانه دل را به آب چشم مثل الماس سوراخ میکردم یعنی بعمر ضایع و تلف کرده خود نادم شده آنچنان میگریستم که به دل همچون سنگ سیاهم رقت‌آمده متأثر میشد و این ابیات آتی را مناسب و موافق حال خود میگفتم.

کسی که معنای فقره آخر را «این ابیات را مناسب حال خود می‌کردم» گفته اسم اشاره را در محلش صرف ننموده است.  
 و باز معنای همین فقره را بوجه دیگر تقریر کرده میگوید «این بیتها را بحال خود مناسب می‌کردم» در این تقدیر مضاف بودن لفظ بیتها را بلفظ «مناسب» جایز ندانسته است.

از مقایسه این دو قول معلوم میشود که در تقریر اولش لفظ بیتها را بلفظ مناسب مضاف کرده است البته که عمل زایدی انجام داده. (رد شمی)

**مثنوی:**

**هر دم از عمر میرود نفسی چون نگه میکنم نماند بسی**

**دم:** در اینجا بمعنی وقت و ساعتست.

**نفسی:** یاء حرف وحدت

**چون:** با واو رسمی از ادات تعلیل است.

کسی که ادات شرط گفته از روی تحقیق نفرموده. (رد کافی)

**نگه میکنم:** فعل حال متکلم وحده بمعنی نظر میکنم.

**نماند:** فعل نفی مفرد مخاطب.

کسی که جحد مطلق گفته معنی جحد را نمیدانسته است. (رد شمی)

**بسی:** با یاء و «بسا» با الف و بس و بسیار بیک معنی است.

کسیکه «بسی» را مال پساگفته عندی فرموده. (رد ابن سیدعلی و سروری)

وکسی که یاء «بسی» را مثل یاء «یکی» یاء نسبت دانسته باز عندی گفته

چنانکه موارد استعمال آن پرماتبع معلومست. (رد دقائق الحقائق)

**محصول بیت:** مرآن و هرزمان از عمر نفسی میرود یعنی ساعت بساعت از عمر کاسته میشود و چون ببقیه عمرم نظر می افکنم می بینم که زیاد نمانده است یعنی بیشتر عمر رفته و کمش مانده و در بعضی نسخ بجای «میکنم» لفظ «میکنی» واقعست لیکن این نسخه اولی و احرست فتامل.  
در اینجا کسی که لفظ «چون» را باواو اصلی معتبر دانسته و بمعنی «کیف» تجویز کرده خیلی زیون بوده است. (رد لامعی و شمعی)

### ایکه پنجاه رفت و در خوابی مگر این پنج روز دریایی.

ای: حرف ندا و منادا محذوف و تقدیرش «ای انکه» است.  
که: حرف رابط صفت.  
پنجاه: از اسماو اعداد.  
و: حرف عطف و یا حرف حال.  
در خوابی: در حرف ظرف و خواب یاواو رسمی معروف ولی در اینجا کنایه از غفلت و یاء ضمیر خطابست.  
مگر: در این قبیل موارد بمعنی تمناست.  
پنج: اسم عدد.  
روز: در اینجا ظرف زمان و ادات ظرف مقدر و تقدیرش «در این پنج روز» است.

**دریایی:** فعل مضارع مفرد مخاطب. از دریابیدن است نه از دریافتن. (رد لامعی و شمعی و کافی)

**محصول بیت:** ای آنکه از عمرت پنجاه سال رفته و تو هنوز در خواب غفلتی باید در این پنجروز آخر اسبابی که برای آخرت لازمست تدارك بینی یعنی بیشتر عمر رفته و کمش مانده درحالی که تو از خواب غفلت بیدار نشده ای حال آگاه باش تا در این یکی دو روز باقی تلافی و تدارك مافات کنی. حاصل: در جوانی زاد اخرت تحصیل نکردی باشد که بسعی جمیل در پیری چاره ای بیندیشی.  
کسی که «مگر» را ادات استثناء بمعنی الا گفته و در محل معنی باز لفظ «مگر» را ذکر کرده است لفظ الا را نگفته تا معلوم شود که «الا» چگونه پسندیده بنظر میرسد. (رد لامعی)

و کسی که معنای مصراع ثانی را «الا این پنجروز که نگذشته رسیدنش را درك کنی و چگونگی احوال را بدانی و نسبت بدان تدارك بینی» گفته بمراد بیت واصل نشده. (رد شمعی)

و علاوه معنی بیت را باز بوجه دیگر (مگر این پنج روز باقی را که رسیده دریایی) ادا کرده و این معانی را چنان به تاویلات معکوس تعبیر نموده که اگر باقل\* در مقابل خود به بیند هزار استفاده نموده و میگوید ایکاش نمیدیدم.

البته معلوم شود که این بیت مطلع یکی از قصاید حضرت شیخ است که ابن

\* باقل نام مردیست از غیس بن ثعلبه که در عجز بیان و حماقت بوی مثل زنند

سیدعلی و لامعی در شرح خود تمامی آنها ایراد کرده‌اند و مراد از پنجاه اکثر عمر و از پنج اقل آنست.

### خجل آنکس که رفت و کار نساخت کوس رحلت زدند و بار نساخت

**خجل:** بفتح خاء و کسر جیم صفت مشبیه از باب علم يعلم و مصدرش خجل (بفتح خاء و کسر جیم) است بمعنی دهشت و حیرتی که از شرمساری حاصل گردد پس در اینجا «خجل» بمعنی «متحیر و مدهوش از شرمساری» است.  
که: حرف رابط صفت.

**نساخت:** فعل ماضی مفرد غائب در لغت بمعنی نکرد اما در استعمال بمعنی «حاصل نکرد» است.

**کوس:** قسمتی از آلت لهوست بشکل طبل اما چنان بزرگست که باید آنها سرپا ایستاده بزنند و ساز مخصوص پادشاهان بوده است و غیر از سلاطین ما شاهان دیگری نیز در زمان کوچ لشکر و یا قافله میتواختند و گاهی بجای کوس در موقع کوچ قافله و یا لشکر جرس و در دوره آل عثمان کرنای میزدند و اضافه آن به رحلت لامیه است.

**رحلت:** یکسر راء و سکون حاء مهمله و فتح لام بمعنی ارتحال (کوچ کردن) است.

**زدند:** فعل ماضی جمع و فاعلش زندگان کوس است.

**وباره:** واو حرف عطف و یا حرف حال و «بار» در اینجا بمعنی حمل (بکسر حاء مهمله و سکون میم) است بفتح حاء و سکون میم نیست.

**محصول بیت:** مصراع اول محتمل اخبار و انشاست یعنی شرمنده و متحیر و مدهوشست یا اینکه شرمنده و مدهوش باشد کسیکه از دنیا رفت و کاری نساخت یعنی در دنیا عملی انجام نداد که به آخرت خیری داشته باشد. حاصل اینکه درمزرعه دنیا دانه خیرات نکاشته و بارش را نبسته بود که کوس رحلت (اجل) زده شد یعنی او هنوز تمپه و تدارك اسباب و زاد آخرت ندیده بود که گفتند بیا، پس همچون شخصی شرمنده باد.

### خواب نوشین بامداد و حیل باز دارد پیاده را ز سبیل

**نوشین:** «نوش» عسل و هر چیز لذیذ را گویند و یام حرف نسبت و نون حرف تأکید نسبت در اصل لغت چنین است اما در اینجا مثل شیرین بمعنی لذیذ مستعملست.

**بامداد:** بامداد و یام بمعنی سحرگاهست.

**حیل:** اسم است یعنی اسم کوچیدن است.

**خواب نوشین:** اضافه بیانی و اضافه‌های مابعد آن لامیه است.

**باز دارد:** فعل مضارع مفرد غائب از داریدن. از داشتن نیست (رد لامعی) و بحسب استعمال مراد «مانع میشود» است. «عقب میگذارد» نیست. (ردشعی

و لامعی)

**پیاده راه:** پیاده بمعنی راجل و «راه» ادات مفعول است.  
**سیل:** راه.

**محصول بیت:** خواب لذیذ صبح ارتحال مانع از راه پیاده است (مانع از راه رفتن اوست) حاصل: توغل و تهالك بلذايذ دنيوی مانع اشتغال و تهیه زاد راه آخرت و باعث تعویق اسباب مباشرتست.

## هر که آمد عمارتی نو ساخت رفت و منزل پدیگری پرداخت

**عمارتی:** عمارت یکسر عین در اصل مصدر از باب نصرینصر بمعنی معمور کردن چیز است که بعداً در بنا استعمال کرده اند و یاء حرف وحدت و در يك نسخه بدون یاء بطور اضافه واقعست.  
**نو:** بفتح نون و با واو اصلی بمعنی جدیدست.  
**ساخت:** فعل ماضی مفرد غائب و در بعضی از نسخ بعد از «رفت» واو نوشته نشده.

**منزل:** مفعول صریح فعل پرداخت.  
**پدیگری:** دیگر مفعول غیر صریح فعل پرداخت و یاء حرف صله و «دیگری» با یاء بمعنی «غیر» و یاء آخر حرف وحدتست.  
**پرداخت:** لفظ مشترک است مابین تمام کردن و خالی کردن (تخلیه).  
**محصول بیت:** هر که بدینا آمد و بنای جدیدی ساخت و یا احداث کرد بهر حال بانی قطعاً دارفانی را وداع گفته و عمارتش را پدیگری خواهد سپرد (لا بد کسی بجایش خواهد نشست) گویانکه بانی بنا را در حقیقت به انکس ساخته و مالک اصلی اوست و نیز معلومست این کلام در حق تمام یانیان عالم صدق میکند زیرا هیچکس در ساخت خود باقی نمانده و حتماً بجایش دیگری خواهد نشست.  
 بعضی از شراح «پرداخت» را بمعنی «تسلیم» گرفته ولی معانی این لغت انچنانست که مذکور افتاد.

## و آن دیگر پخت همچنین هوسی وین عمارت بسر تبرد کسی

**و آن دیگر:** منظور دیگر است که سابقاً شرح داده شد.  
**پخت:** فعل ماضی مفرد غائب.  
**همچنین:** هم از ادات تأکید و «چنین» اشاره به بناء ساختمانست.  
**و این عمارت:** مراد دنیا و مفعول صریح فعل «تبرد» است.  
**بسر:** مفعول غیر صریح فعل «تبرد» و یاء حرف صله است.  
**نبرد:** فعل نفی ماضی مفرد غائب فاعلش کسی است و جایزست که «این عمارت» مبتدا و «نبرد» خبر و «کسی» مفعول صریح «تبرد» و «بسر» همچنان مفعول غیر صریح «تبرد» باشد.

**محصول بیت:** آنکه بعمار بانی اول آمده او نیز همچنین هوسی پخت (بمقتضای طبع به بعضی جاهای آن چیزی الحاق کرد و یا بعضی جاهای آن را از بین

برد همچنانکه در عالم مشاهده میشود) اما این عمارت را کسی به نهایت و پایان نرساند یعنی هیچکس در دنیا همیشگی نبوده و حتماً محکوم بقناست حاصل: هیچکس را باقی و مؤبد نگذاشت و همه را بقنا داد. درحقیقت فاعل مطلق خداست و اسناد آن بجهان و زمان و غیره مجاز است. کسبیکه معنای بیت را باتقریر اول قصرکرده تقصیر نموده است. (ردسوری و شمع)

### یار ناپایدار دوست مدار دوستی را نشاید این غدار

یار ناپایدار: یار یعنی رفیق و «تا» در این قبیل موارد افاده توصیف نفی میکند و «پایدار» وصف ترکیبی از داریدن و بحسب لغت بمعنی «پای دارنده» اما در استعمال بمعنی «ثابت قدم» است.

**دوست مدار:** دوست معروف و «مدار» فعل نهی مفرد مخاطب و «یار» مفعول اول و دوست مفعول ثانی آن میباشد و اضافه یار به ناپایدار بیان نیست.

**دوستی:** یاء حرف مصدر و «را» ادات مفعول.

**نشاید:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب از شاییدن.

از شایستن نیست. (رد ابن سیدعلی)

**این غداو:** مبتدای مؤخر و نشاید خبرمقدم و «دوستی را» مفعول «نشاید»

و غدار بطریق مبالغه بمعنی «تارک وفا» است.

**محصول بیت:** حضرت شیخ بطریق خطاب عام میفرماید: یاری که ثابت و باقی نباشد دوست مگیر یعنی چیزی که پایدار و ثابت نباشد دوست مدار. حاصل اینکه چون دنیا بیقرار و بی ثبات است بجهان فانی میل و محبت مکن و به او و مؤخر فاش دل میند و تعشق موز.

مصراع ثانی در مقام تعلیل است زیرا این دنیای غدار لایق دوستی نبوده و محتال است که در عقد نکاح کسی قرار نگرفته و بعشوه و خنده یار و رفیقش را بدیار عدم و نیستی رهسپار میکند.<sup>۱</sup>

### نیک و بد چون همی بیاید مرد خنک آنکس که گوی نیکی برد

**چون:** ادات تعلیل.

**همی:** ادات تاکید.

**بیاید:** فعل مستقبل مفرد غائب مشتق از باییدن.

از بایستن نیست چنانکه بعضیها ظن کرده اند. (رد لامعی و کاف)

**مرد:** بمعنی مردنست زیرا اگر ماضی بمضارع مقارن شود معنی مصدر میدهد

چنانکه سابقاً بیان شد.<sup>۲</sup>

**خنک:** بضم خاء و نون و با کاف عربی لفظ مشترکست مابین معانی مبارک

۱- دنیا زنیست عشوه ده و دلستان ولی

۲- مرد مصدر مرخم است

و ملایم چنانکه میگویند آب خنک و هوای خنک و در اینجا بمعنی خوشبخت و بهاسمادت است که بر بی طوبی گویند.  
که: حرف رابط صفت.

**گوی نیکی:** «گوی» بمعنی توپ است که بر بی کوره گویند و یاء «نیکی» حرف مصدر و اضافه «گوی نیکی» بیانیست.  
برده: در اینجا فعل ماضی مفرد ثانی است.

**موصول بیت:** چون انسان خواه نیک بخت باشد و خواه بدبخت مرد نیست (در دنیا هیچ کس باقی نمانده و خواهد مرد) دولتمند و سعادتمند حقیقی کسی است که توپ نیکی از میدان دنیا بر بود یعنی از دنیا به آخرت خیرات و حسنات برد و آن چنین است که توپی در وسط میدانی میگذارند و حدودی نیز بمیدان تعیین میکنند و یکدسته از سواران یا چوگان این توپ را میزنند کسی که بتواند توپ را از حدود تعیین شده خارج کند دولت از آن او بوده و بر سایرین غالب است در اینجا مراد از گوی نیکی خیرات و حسنات است.

بعضی از شراح در صدد بیان انواع مصدر برآمده و گفته است که یکقسم از آن بطریق خود صیغه (مثل آمدن و رفتن) و قسمی دیگر بطریق صیغه ماضی میآید که به آن مصدر مرخم گویند و آن نیز بر دو قسم است یکی اینکه باواو عاطفه استعمال میشود مثل گفت و شنود که معنی گفتن و شنیدن میدهد چنانکه در دیوان حافظ آمده است، بیت:

سغن عشق نه آنست که آید بزبان      ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنود  
اما خطا گفته زیرا اینها مصدر نیستند اسم هستند\* (رد شمعی)  
و دیگری بدون واو عاطفه مانند «آمد و شد» که بمعنی «آمدن و شدن» است چنانکه در کتاب یوسف و زلیخای جامی آمده است:

بزندان تا مهش خلوت نشین بود      شد آمد سوی زندانش چنین بود  
و در اینجا نیز خطا کرده زیرا اینها نیز اسمند و مصدر نیستند. (رد شمعی)  
و نیز گفته که یروجه سوم شخص صیغه امر حاضر نیز استعمال میشود مثل «تک و دو» بمعنی تکیدن و دویدن چنانکه در دیوان شاهی آمده است، بیت:  
عمری پراه عشق ز سر ساختم قدم      باز آرزوی آن تک و دو میکند مرا  
در اینجا نیز خطا کرده است. زیرا تک و دو اسمند و مصدر نیستند. (رد شمعی)

### برگ عیشی بگور خویش فرست

کس نیارد ز پس تو پیش فرست

**برگ عیشی:** برگ بفتح باء و سکون راء و باکاف عجمی بمعنی اسباب و یراق (مثل یراق راه و سفر) و برگ درخت است و «عیش» بفتح عین بمعنی حیات و زندگی و یاء حرف تنکیر است.

**بگور خویش:** باء حرف صله و «گور» بضم کاف عجمی در اینجا بمعنی قبر و

\*: باقید اینکه مصادر نیز اسمند بنظر میرسد که مصدر مرخم هستند.

«خویش» با واو رسمی و کسر روم در اینجا بمعنی خود و اضافه و عدم اضافه گور به خویش هر دو جایز است.

**فرست:** فعل امر مفرد مخاطب از فرستیدن. از فرستادن نیست (رد لامعی و سروری)

**نیاورده:** فعل نفی مستقبل از آردن که مخفف است از آوریدن. از آوردن نیست. (رد لامعی و سروری)

**ژپس:** زای مفرده مخفف از.

**پیش:** بمعنی قدام عربی و در بعضی از نسخ «تویس» واقعست.

**محصول بیت:** اسباب و یراق حیات ابدی بقبر خود یفرست یعنی آنچه از خیرات و حسنات و اعمال صالحه که لازمه آخرت است تو قبلاً بفرست. حاصل اینکه بدست خود ارسال کن. مصراع ثانی در مقام تعلیل است. زیرا کسی بعد از تو از برایت چیزی نیاورد یعنی چون از پس تو بستگان و وراث چیزی نمیفرستند در حال حیات بدست خود اسباب آخرت مهیاکن و بفرست.

## عمر برفست و آفتاب تموز اندکی ماند و خواجه غره هنوز

**عمر:** بضم عین و سکون میم در اینجا بمعنی سن و سال و بضم عین و میم نیت لفتست و در موقع قسم بفتح عین می باشد و مصدرش نیت از یاب علم یعلم (عمر یعمر) بمعنی زندگی کردن نیت چنین می آید. عمر مبتدا و برف خبر آنست و تقدیرش «عمر چون برفست» است که بقصد مبالغه ادات تشبیه ترک شده.

**برف:** بمعنی لُج عربیست.

**و آفتاب:** واو حرف عطف و یا حرف حال و اضافه آفتاب به «تموز» لامیه است بملاست ادنی.

**تموز:** بفتح تاء و ضم میم مشدده و مخفقه ماه امرداد را گویند چنانکه از ترتیب بیت زیر معلومست:

آذرونیسان ایارست و حریران و تموز آب وایلول و دوتشرین و دوکانون و شباط آفتاب تموز مروهون مصراع ثانی و مبتداست.

**اندکی:** اندک یعنی کم و یاء حرف تنکیر و مفعول مقدم فعل ماند است.

**ماند:** بسکون تون مابین لازم و متعدی مشترکست و فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به آفتاب و جمله فعلیه خبر آفتابست.

**و:** حرف حال.

**خواجه:** بضم روم خاء و با واو رسمی مبتدا و در اینگونه موارد به عزیزان و وزراء که تعظیم شان واجبست اطلاق میشود.

**غره:** یکسر عین و راء مشدد اسمست بمعنی غفلت و خبر خواجه است عجم غین را بمثل میم میدان مفتوح خوانده.

**هنوز:** بمعنی الآنست.

**محصول بیت:** عمر انسان و حیوان برف است یعنی در زودگذری مانند ذوب



شدن یخ و برفست. آفتاب ماه تموز از عمر پرف کمی بجا گذاشته بازخواجہ شافست یعنی همچنانکہ آفتاب تموز برف را زود ازین میبرد مرور ایام و ازمنہ نیز عمر را آنچنان کم کرده و تمام میکند و حال اینکه صاحب عمر در خواب غفلت است و از گذشتن عمر خبری ندارد (عمر را در زودگذری بہ برف تشبیه کرده است). کسانی کہ در اینجا بہ آفتاب ظرفی تقدیر نموده (در آفتاب تموز) و فعل ماند را لازم معنی کرده اند بسر بیت اصلا واقف نشده اند. (رد ابن سیدعلی و لامعی و سروری و شمععی) و کسی کہ در حاشیہ کتابش «ماند» را بمعنی نہاد گفته نہ ماند را میدانستہ نہ نہاد را. (رد شمععی)

### ای تہی دست رفته در بازار ترسمت پر نیاوری دستار

ای: حرف ندا منادا محذوف و تقدیرش «ای مرد تہیدست» است.<sup>۱</sup>  
تہی: بمعنی خالی و تہیدست یکجا وصف ترکیبی است بمعنی صفرالید و کنایہ از نیستی است.  
رفته: قسمی از ماضی و اضافه و عدم اضافه تہی دست بہ «رفته» هر دو جایزست.<sup>۲</sup>

در پاژاو: در حرف صله بمعنی باء و «بازار» معروفست.  
ترسمت: فعل مضارع متکلم وحده و تاء ضمیر مرفوع بمعنی «میتروسم تو» است.

پر: بضم باء عجمی بمعنی ملان عربیست اما با باء عربی «پر» بودن آن نیز جایزست و در اینصورت فعل «نیاوری» را تأکید میکند و بموجب این تقدیر مراد از دستار دلبدن میشود، فاعل.

نیاوری: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.  
دستار: در اینجا بمعنی دستمال مقبول اول و پر مفعول ثانیت.  
محصول بیت: ای کسی کہ دست خالی ببازار رفته ای میتروسم کہ تو دستمال را پر نیاوری یعنی ای صفرالید ببازار روندہ میتروسم خالی رفته و خالی برگردی زیرا اہل بازار بکسی چیزی رایگان نہند.  
حاصل: ای کسی کہ ببازار آخرت بدون خیرات و حسنات و اعمال صالحہ میروی میتروسم کہ از نعمتہای جنت محروم شوی. و اما در مورد لفظ «میتروسم» میتوان گفت کہ در این خصوص در حق کسی جرمی متصور نیست زیرا اعمال موجب جنت نیست بلکہ منوط بمشیت خداوند نیست.

۱- در اینجا رفته (روندہ) مناداست

۲- اگر رفته قسمی از ماضی باشد (ای آنکہ تہیدست رفته ای) اضافه بودنش بہ تہیدست مقدور بنظر نمیرسد مگر اینکه «ای تہیدست روندہ» معنی کنیم و از دیدگاه حضرت سودی اضافه مقلوب و از نظر دیگران صفت و موصوف مقلوب بگیریم.

## هرکه مزروع خود بخورد بخوید

### وقت خرمنش خوشه باید چید

هرکه تقدیرش «هرکسی که» است که بضرورت وزن «کس» حذف شده.  
 مزروع: اسم مفعول از باب فتح یفتح (زرع یزرع) بمعنی کاشته شده و اما در اینجا مراد زرعت که اضافه آن به «خود» لامیه میباشد.  
 بخورد: باء حرف تاکید و خورد فعل ماضی مفرده غائب.  
 بخوید: باء حرف مصاحبت و خوید باواو رسمی بروزن خویش بمعنی قصیل (جوی که تازه درونموده ب حیوان دهند) است.  
 وقت خرمنش: اضافه لامیه و نون بضرورت وزن ساکن باید خوانده شود و ضمیر شین راجع «به کس» مذکورست.  
 کسی که بضرورت قافیه گفته ندانسته. (رد شمعی)  
 خوشه: خوشه گندم و غیره را گویند بمعنی سنبله عربی و مفعول مقدم فعل «باید» است.

چید: بکسر جیم عجمی فعل ماضی بمعنی مصدر زیرا مقارن بقعل مضارعست.  
 محصول بیت: کسی که محصول کشت خود را بوقت قصیل بخورد در وقت خرمن باید خوشه بچیند یعنی کسی که موقع جوانی عمر خود را بخیرات و حسنات و اعمال صالحه صرف نکرده و بلکه بلمه و لعب تزییع اوقات نموده در وقت پیری لااقل باید بقدر قوت در تهیه اسباب آخرت بکوشد تا اینکه عامل «مالایدرک کله لایترک کله» باشد.

## پند سعدی بگوش جان بشنو

این بیت در نسخ قدیم دیده نشد لیکن بجهت این که شراح نوشته اند ذکر گردید.

پند: بفتح باء عجمی و سکون نون بمعنی وعظ و نصیحت و اضافه آن بسعدی لامیه است.

بگوش: باء حرف مصاحبت و «گوش» بضم کاف عجمی بمعنی اذن عربی و اضافه آن به «جان» بیانست به روح حیوانی جان و به روح انسانی روان گویند.  
 بشنو: مؤکد به باء فعل امر مفرده مخاطب از شنویدن. «از شنیدن نیست.  
 رد لامعی»

پند مفعول صریح و «به گوش» مفعول غیر صریح فعل بشنو است.  
 ره چنیست: ره مخفف راه مبتدا و چنیست خبر آن و در اصل «چون اینست» میباشد چون ادات تشبیه و «این» اسم اشاره به نزدیک و سین و تا ادات خبر که از لفظ چون و او رسمی و از لفظ این همزه حذف شده.  
 کسانی که «چنیست» را باهمزه مجتلبه نوشته اند از املائی فارسی آگاه نبوده اند. (رد این سیدعلی و لامعی و سروری و شمعی و کافی)

**مردباش:** مرد بمعنی رجل و «باش» فعل امر مفرد مخاطب از پاشیدن و در اکثر نسخ بعد از باش واو عاطفه نوشته شده است.

**برو:** باء حرف تاکید و «رو» بفتح راء فعل امر مفرد مخاطب از رویدن.  
**محصول بیت:** پند سعدی را بگوش جان بشنو و راه چنین است مرد باش و برو  
 یعنی نصیحت من باشریعت و حقیقت و طریقت موافق و مطابقت این راه را بگیر  
 و بهرکجا که خواهی برو.

**بعد از تأمل این معنی مصلحت آن دیدم که در نشیمن عزلت نشینم و دامن صحبت فراخود چینم و دفتر از گفته‌های پریشان بشویم و من بعد پریشان نگویم**

**بعد از:** بعد بمعنی پس تعبیر میشود.

**تأمل:** مصدر از باب تفعل بمعنی فکر و ملاحظه و اضافه آن به «این معنی» از قبیل اضافه مصدر به مفعولش است.

**این معنی:** معلوم شود هر کلمه‌ای که آخرش الف باشد (خواه بشکل الف و خواه بشکل یاء نوشته شود) عجم بجهت منقلب کردن به یاء ماقبل آنرا مکسور گردانیده (مثل موسی و عیسی) و بایاء میخواند و گاهی نیز کلمه‌ای که آخرش یاء باشد ماقبل یاء را مفتوح میکنند تا به الف قلب شود (مثل تمنی و ترجی و تقاضی و تعدی) که تمنا و ترجا و تقاضا و تعدا میخوانند قاحقظ. پس در اینصورت لفظ معنی را بدو وجه میتوان خواند (معنی و معنا).

**مصلحت آن:** «آن» مفعول اول و «مصلحت» مفعول دوم «دیدن» است.

**که:** حرف بیان.

**نشیمن:** بفتح و کسر نون جای نشستن را گویند بمعنی خوابگاه حیوانات نیز مستعملست و اضافه آن به عزلت بیانست.

**عزلت:** بمعنی فراغت و انقطاعست چنانکه فرموده‌اند «العزلة عبادة» (انقطاع از خلق عبارتست).

**نشستم:** فعل مضارع متکلم وحده از نشینیدن.

**ودامن:** واو حرف عطف و دامن و دامن بمعنی ذیل و اضافه آن به «صحبت» مجازاً لامیه است.

**فراخود چینم:** فرا در این قبیل موارد بمعنی باء صله و چینم فعل مضارع متکلم وحده از چینیدن و در بعضی از نسخ «فراهم چینم» آمده است.

**و دفتر:** واو حرف عطف و «دفتر» معروف و مضاف ولی مضاف الیه آن (زبان) محذوفست (دفتر زبان).

**گفته‌ها:** جمع گفته (الفاظ و کلمات گفته شده) اما در اینجا بمعنی «سغنان» است و اضافه آن به «پریشان» بیانست.

**پریشان:** یعنی دگرگون اما در اینجا عبارت از کلام لغوست.

**بشویم:** باء حرف استقبال و این باء را ظرفی عجم مکسور و بعضی از

روستائیان مضموم خوانند.

کسیکه گفته باء باید مضموم خوانده شود روستائی طبع بوده و «پشویم» از شوییدن است از شستن نیست (رد لامعی و شمعی)  
**نگویم:** فعل نفی مستقبل از گوییدن، از گفتن نیست.  
 این چهار ققره چون بار او عاطفه آمده متصل نوشته شد تا بصنعت وصل دلالت کند.

حاصل: پس از تامل در معنی مذکور مصلحت آن دیدم که در جایگاه عزلت نشینم و دامن صحبت بخود جمع کنم و دفتر زبان از کلمات پریشان بشویم و من بعد پریشان نگویم یعنی کلمات دنیوی را ترک کنم و هرگز رطب و یابس نگویم.

**بیت:**

**زبان بریده بکنجی نشسته صم و بکم**  
**به از کسی که نباشد زبانش اندر حکم**

بریده بضم باء اسم مفعول از بریدن و «زبان بریده» وصف ترکیبی است.  
 بکنجی: باء حرف ظرف و «کنج» بضم کاف عربی و سکون نون مطلقاً گوشه داخل و خارج را گویند ولی بیغوله یفتح باء عجمی گوشه داخل را نامند.  
 صم: بضم صاد و تشدید میم جمع اصم (کران) مثل حمر که جمع احمر است منتهی صم مضاعف است.

**بکم:** بضم باء جمع ابکم (لالان).

**کسی که:** باء حرف وحدت و «که» حرف رابط صفت.

**زبانش:** ضمیر شین راجع به «کس» است.

**اندر:** مثل «در» از ادات ظرف و بلکه مخفف «دراندر» است.

**حکم:** در اینجا بمعنی امر است.

**محصول بیت:** آنکه مثل لالان و کران زبان بریده در گوشه ای نشسته به از کسی است که زبانش در حکم و امرش نیست (کران و لالان منقطع از خلق به از کسانی که زبانشان در اختیارشان نیست و پریشان وزائدگو هستند).  
 کسی که صیغ جمع را در اینجا بجهت ضرورت وزن دانسته بمعنی بیت واصل نگشته (رد سروری).

و کسی که بیت را «شخص مقطوع اللسان در گوشه ای صم و بکم نشسته» معنی کرده و میگوید که ادات تشبیه مقدر نیست بلکه صم و بکم از قبیل ذکر کل و اراده جزء است در هر دو تقدیر خبط عشوا نموده زیرا در اینجا ادات تشبیه محذوفست. (رد شمعی)

و باز کسی که ادات تشبیه را محذوف و معنی بیت را «زبان بریده در گوشه ای مثل صم و بکم نشستگان» دانسته و از روی این تقدیر صم و بکم را ذکر جمع و اراده واحد دانسته مثل همان شخص اول از اصحاب صم بکم عمی بوده است. (رد کافی)

تایکی از دوستان که در کجاوه انیس من بودی و در حجره جلیس من برسم قدیم از در درآمد چندان که نشاط و ملاعبت کرد و بساط مداعبت گسترد جوابش نگفتم و سر از زانوی تعبد برنگرفتم رنجیده نگه کرد و گفت.

قاء: از برای انتهای غایتست.

که: حرف رابط صفت.

کجاوه: کجاو و کجایه با واو و یاء و کژاوه و کژایه بمعنی محفه است زیرا تبادل بین واو و یاء زیاد است.

کسی که کجاوه را به معرب کژاوه باگاف و زام فارسی گفته جاهل بوده است. (رد کافی) زیرا کج و کژ هردو فارسی است.

کسی که «آوه» کجاوه را از آویختن مشتق دانسته قلمش سهو و نسیان کرده است. (رد دقائق الحقایق)

انیس: پروژن فعل بمعنی اسم فاعل (مؤانس) است یعنی «خوگیر و هادت پذیر». جلیس: پروژن فعل بمعنی فاعل (همنشین) و تقدیرش «جلیس من بودی» است. برسم: باء حرف مصاحبت و «رسم» در اینجا بمعنی عادت و اضافه آن به «قدیم» بیانست.

درآمد: داخل شد.

نشاط: بفتح نون بمعنی سرور و بکسر نون جمع نشاط\* (شادمان و خرسند) است.

ملاعبت: مصدر از باب مفاعله بمعنی بازی کردن.

بساط: مصدر ثانی از باب مفاعله اما در اینجا مراد تشك است.

مداعبت: مصدر از باب مفاعله بمعنی مزاح و لطیفه.

گسترد: فعل ماضی مفرد غائب بمعنی پهن کرد.

جوابش: ضمیر شین راجع به «یکی از دوستان» است.

زانو: بمعنی رگبه و اضافه آن به «تعبد» بیانست.

تعبد: خدمت و بندگی را گویند.

برنگرفتم: بحسب لغت «بالا نگرفتم» اما در استعمال «بلند نکردم» است.

رنجیده: این قبیل هاء رسمی را هاء ترتب خوانند که در موقعش ذکر خواهد شد.

نگه کرد: بکسر نون و کاف عجمی بمعنی نظر نمود.

محصول ترکیب: بنا بر مصطلحتی که سابقاً ذکر شد از خلق جدا شده و گوشه

نشینی اختیار نمودم تایکی از دوستان که در سفر حج هم محفه و در دیار غربت

هم حجره و همنشین من بود (یار قدیم و محب حمیم من بود) برابر عادت سابق بی تکلف

ولا ابالی از در درآمد و سرور و شادمانی و شطارت و مباسطت از خود نشان داد و مرا

\*: نشاط جمع نشیط است.

غمگین و حزین ظن کرده خواست که به انواع ملاطفت و اصناف مطایبت و ملاعبت مرا بصحبت وا دارد زیرا تا این زمان در این حالت واقع نشده بودم همیشه بدون تکلف بمصاحبت من مانوس بود اینهمه حالات که از خود نشان داد به او جوابی نگفتم و سر از زانوی مراقبت و رکبه تبعید برنداشتم و بمطایبت او التفات ننمودم در اینصورت رنجیده درمن نگاه کرد و گفت.

کسانی که در فقره اول لفظ محنت و در فقره ثانی لفظ محبت را افزوده اند عندی گفته اند. (رداین سیدعلی و سروری و کافی)

کسی که نشاط را به ملاعبت مضاف کرده و «شادی ملاعبت» معنی نموده مخالف تمام نسخ نوشته است. (رد شمعی)

و آن که «رنجیده» را اسم مفعول گفته و معنی آنرا «غضب» گرفته مناسب ترکیب جمله معنی نکرده است زیرا ایتجا غضب لازم نیوده. (رد لامعی)

قطعه:

**کنونت که امکان گفتار هست بگو ای برادر بلطف و خشی**

کنون: بمعنی الآن مخفف اکنون.

که: حرف بیان.

امکان: مصدر از باب افعال بمعنی قدرت.

گفتار: مرکب از گفت و آر (وصف ترکیبی) آر از آردن که مخفف آوریدنست مشتق میباشد. گفت اسم مصدر بمعنی قول و اضافه «امکان» به آن از قبیل اضافه مصدر به اسم مفعولش است.

بگو: باء حرف تأکید. گو فعل امر مقرر مخاطب از گویدن.

از گفتن نیست. (رداین سیدعلی و سروری)

برادر: در اصل لغت و در این قبیل موارد با ذال معجمه است لیکن عموماً استعمال آن با ذال مهمله میباشد چنانکه رشیدالدین و طواط در عروضش تعیین فرموده است، قطعه:

در زبان فارسی فرقی میان دال و ذال

یاد گیر از من که این نزد افاضل مبهم است

پیش از او در لفظ مفرد گر صحیح ساکن است

دال دان آنرا و باقی جمله ذال معجم است

**بلطف:** لطف در لغت نرمی اما در این قبیل موارد بمعنی ملایمت است.

**خوشی:** باواو رسمی عطف تفسیری (چنانکه سابقاً اشاره شده فتح این قبیل

خاء بضم روم خوانده میشود) و باء حرف مصدرست.

**محصول بیت:** ای برادر حالا که تو بکلام و تکلم قدرت و طاقت داری بلطف و

احسان سخن بگو یعنی لطف واحسان کرده بنطق و تکلم بیا.

**که فردا چو پیک اجل در رسد بحکم ضرورت زبان در کشی**

که: حرف تعلیل.

فردا: بمعنی غد عربیست.

چوپیک: چو ادا ت تعلیل و «پیک» معروف که عبری «برید» گویند (بروزن فعل) و اضافه آن به اجل بیانی و یالامیه است زیرا که مراد حضرت عزرائیل است و لکل وجه.

در رسد: در حرف تأکید، «رسد» فعل مضارع مفرد غائب از رسیدن.

بعکم ضرورت: یام حرف مصاحبت و حکم در این قبیل موارد از برای افاده محض تأکیدست «ضرورت» معروف.

در کشی: در حرف تأکید و کشی فعل مضارع مفرد غائب.

زبان: مفعول صریح و حکم مفعول غیر صریحست.

محصول بیت: ای برادر بلطف و احسان سخن بگو زیرا فردا که پیک اجل رسید یعنی موت و قوت متعین گشت بالضروره زبان از تکلم میکشی.

یکی از متعلقان منش بر حسب واقعه مطلع گردانید که فلان عزم کرده است و نیت جزم که بقیه عمر در دنیا معتکف نشنید و خاموشی گزیند تو نیز اگر توانی سر خویش گیر و راه مجانبت پیش. گفتا بعزت عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم مگر آنکه که سخن گفته شود بر عادت مألوف و طریق معروف که آزدن دوستان جهلست و کفارت یمین سهل.

متعلقان: بجهت صفت بودن بذوی المقول بالالف و نون جمع بسته شده و تقدیرش «یکی از مردمان متعلق» است.

منش: ضمیر شین راجع به «یار قدیم» و در معنی مقید به «گردانید» است.

حسب: بفتح حاء و سین بمعنی اصل و مقدارست.

واقعه: مراد قصد عزلت و انقطاع شیخ از صحبت است.

گردانید: فعل ماضی مفرد غائب در اینجا بمعنی «کرد» است.

که: حرف بیان.

فلان: از الفاظ کنایه و در اینجا مراد حضرت شیخ است.

عزم: قصد.

نیت: عطف تفسیری به عزم.

جزم: یعنی قطع و «نیت جزم» نیتی است که انفساخ پذیر نباشد.

که: حرف بیان.

بقیه عمر: اضافه لامیه است.

خاموشی: خاموش اسم است بمعنی ساکت. خاموش و خامش و خمشنیز گویند.

گزیند: فعل مضارع مفرد غائب از گزینیدن. «از گزیدن نیست. رد لامعی»

توانی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی قادر هستی.

**سر:** لفظ مشترکیست ولی در اینجا بمعنی رأس است (تدارك سرخویش بین) بمعنی سودا و هوس نیز قایلست (سودای نفسانی و آرزوی طبع خود را ضبط کن تا پایمال حوادث نفس نشوی).

**مجانبت:** در اینجا بمعنی عزالت و انقطاع از خلق است.

**پیش:** معروف. تقدیرش «پیشگیر» است.

**گفتا:** یارقدم گفت.

**بعزت:** باء حرف قسم و «عزت» بمعنی عظیم و بزرگ و اضافه آن لامیه است.

**صحبت قدیم:** معطوف به «عزت عظیم» است (بحق صحبت و دوستی قدیم).

**که دم:** که حرف بیان و «دم» یعنی نفس.

**برنیارم:** بمعنی نکشم و کنایه از عدم حضورست (چنانکه در ترکی در مقام استراحت و آرامی گویند «سولخم آلایم» یعنی نفسی یکشم و یادمی بیاسایم).

**قدم:** در لغت بمعنی پاشنه اما در اینجا مجازاً بمعنی رجل است.

**برندارم:** در لغت بمعنی بالا نمیگیریم اما در اینجا «بلند نمیکنم» معنی میدهد یعنی بطریق کنایه میگوید از جایی که ایستاده ام حرکت نمیکنم.

**مگر:** ادات استثناء بمعنی الا.

**آنگه:** آنوقت.

**که:** حرف بیان.

**گفته شود:** در فارسی معمولاً اسم مفعول پایکی از افعال عام میآید و گاهی نیز فعل عامش را حذف نموده و باز از آن معنی مفعولیت قصد میکنند پس در اینجا بمعنی «گفته شده شود» است.

**عادت مألوف:** مراد عادت معهودست و آن مصاحبتی است که بین حضرت شیخ و یار قدیم موجود بوده است.

**طریق معروف:** نسبت به «عادت مألوف» بشکل عطف تفسیری است.

**که:** حرف تحلیل.

**آزردن:** مابین لازم و متعدی مشترکست اگر لازم باشد «دوستان» قاعل آن و اگر متعدی باشد «دوستان» مفعولش میشود لیکن سوق کلام متاسب بمتعدی بودن آنست که در اینصورت فاعلش شیخ و مفعولش «یارقدیم» است فاعل. «آزردن» مبتدا و «چهلست» خبر آن.

**کفارت:** چیز است که بجهت ازاله گناه اهل شرع تعیین میکنند.

**یمین:** بمعنی سوگند، این فقره متضمن معنای شرطیست یعنی اگر قسم خورده کفارهاش سهلست و اگر قسم نخورده و بلکه نیت و قصد مشایخ برکارتیک در حکم قسم است آن نیز سهل است زیرا کفارت یمین سه روز روزه گرفتن و یا شکم ده نفر را سیرکردنست و این نیز چندان صلاح نیست.

**محصول ترکیب:** یکی از متعلقان من یارقدم را از اصل قضیه و واقعه مطلع گردانید که شیخ قصد کرده و نیت قطعی گرفته که مجال انفساخ نیست و آن این که بقیه عمر معتکف نشسته و سکوت اختیار کند تو نیز اگر قادری از هوای نفس و



آرزوی طبع یگدر و از خلق عزلت‌گزین و طریق تباعد و تجانب اختیارکن. حاصل: قطع ایستادگی و اختلاط‌کن. یارقدیم پس از شنیدن این تقریر گفت: همزه بزرگ خداوند عظیم و بحق صحبت‌قدیم که آرام نگیرم و نفس برنیارم و قدم از اینجا بردارم مگر که بعبادت مألوف و معبود و طریق معروف و معلوم (پرسم قدیم) مکالمه و مصاحبت‌کنند و الا بنده نیز در نزد شیخ اعتکاف نموده و در نزد او ساکت و صامت نشسته از خلق جدایی اختیار میکنم زیرا رنجش دوستان جهل و کفارت یمین سہلست (کانه درکار شیخ نقصی درک نموده که اینقدر الحاح و ابرام میکنند زیرا عزلت شناس فاضلی همچون شیخ بطالبین قابل او ضرر میرساند و این نیز لایق مرشدان نیست چنانکه لمیت<sup>۱</sup> آن را بیان نموده میفرماید

### و خلاف راه صوابست و عکس رأی اولی‌الالباب ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام.

و خلاف: واو حرف عطف و یا حرف حال «و خلاف» نقیض صواب و اضافه ان به «راه» لامیه و اضافه «راه» بیانیست.

رأی: بفتح راء و سکون همزه بمعنی فکر و قلب «همزه» بالف نیز جایزست. اولی: حالت نصب و جرش یا یاء و حالت رفع ان باواو است جمع «ذو» است برخلاف قیاس زیرا از روی قاعده جمعش ذوون در حالت رفع و ذوین در حالت نصب و جرس بمعنی ارباب و اصحاب.

الالباب: جمع لبیب یعنی خردمند پس اولی‌الالباب یعنی اصحاب عقول.

ذو: بمعنی صاحب از اسماء سته<sup>۲</sup> است که اعرابشان بحرفست.

فقار: بفتح فاء مفردش فقره بمعنی مهره‌های پشت اما در اینجا ذوالفقار<sup>۳</sup> بفتح فاء شمشیر اهدائی حضرت محمد ص بحضرت علی علیه‌السلام است.

«خلاف» خبرمقدم و «عکس» معطوف بدان و «ذوالفقار» مبتدای مؤخرست.

نیام: غلاف.

کام: یاکاف عربی لفظ مشترکیست مابین مراد و دماغ و ارماره اما در اینجا مراد آرواره و فك است.

محصول ترکیب: خلاف راه صواب و عکس نظر ارباب عقول است که ذوالفقار علی در نیام باشد زیرا اگر حضرت علی علیه‌السلام شمشیر نمیکشید و جنگ نمیکرد آثار عجیب و اخبار غریب از او نقل نمیشد و همچنین اگر زبان شیخ در دهانش ساکت و صامت میماند این همه معارف و مزایا مسطور نمیشد و بلکه مستور میماند یعنی چون خاموشی حضرت شیخ از وعظ و ارشاد بطالبین قابل حرمان و ناامیدی ایراث میکند باید تکلم کند و مریدان را مستفید و مستفیض گرداند.

در بعضی از نسخ «و نقض عهد اولی‌الالباب» نوشته شده است که در این صورت

۱- لمیت و لمی یعنی از معلول پی بعلت بردن.

۲- اسماء سته عبارتند از: اب، اخ، فم، ذو، حم، حن

۳- ذوالفقار شمشیر عاص بن منبه است که در روز بدر پس از کشته شدن او بدست حضرت پیغمبر ص افتاد و آن بزرگوار نیز بحضرت علی ع اهداء فرمود.

نقض مصدرست از باب ضرب یضرب بمعنی شکستن.  
 کسانی که کام را باکاف عجمی گفته‌اند خطای فاحش کرده‌اند. (رد ابن سید علی  
 و لامعی و سروری و کافی و دقائق الحقائق) بیت:  
 کسی که کام دراین بحر میزند پی کام یکام میرسد آخر ولی بکام نهنگ  
 و خواجه آصفی نیز فرماید:  
 بسی خود را درآب دیده چون ماهی وطن دیدم  
 که تا قلاب زلفش را یکام خویشتن دیدم

#### قطعه:

### زبان دردهان ای خردمند چیست کلید در گنج صاحب‌هنر

این بیت متضمن صنعت سؤال و جواب است.  
 خردمند: خرد یکسر خاء بمعنی عقل و هوش و «مند» ادات نسبت است مثل  
 دولتمند.

کلید: بفتح کاف عربی بمعنی مفتاح اما اغلب بکسرکاف خوانند و در ترکی  
 نیز بقفل کلید گویند یکسر کاف.

گنج: بفتح کاف عجمی بمعنی خزینه و اضافه‌ها لامیه هستند لیکن اضافه‌کلید  
 به «در» و اضافه در به «گنج» با یاء بطنی است (یاء بطنی از اشباع کسره مضاف  
 تولید میشود).

صاحب‌هنر: از اقسام وصف ترکیبی است.  
 محصول بیت: سؤال، ای خردمند زبان دردهان چیست؟ جواب، کلید درخزینۀ  
 صاحب‌هنر.

### چودر بسته باشد چه داند کسی که جوهر فروش است یا پیلهور

داند: فعل مضارع مفرد غائب از دانیدن.

کسی: یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

جوهر فروش: وصف ترکیبی از فروشیدن. «از فروختن نیست. رد لامعی»

پیلهور: دستفروش دوره‌گرد.

محصول بیت: چون در خزینۀ صاحب هنر بسته باشد کسی چه میداند که  
 صاحب هنر مذکور جوهر فروش است یا دستفروش دوره‌گرد. (مادامی که کسی سخن  
 نگفته معلوم نمیشود که عالم است یا جاهل) پس علم و معرفت هرکسی از کلام او  
 پیداست.

کسی که پیلهور را بمعنی اسباب دستفروش دانسته غلط گفته است زیرا پیلهور به  
 ابریشم گویند نه به اسباب مطلق دستفروش. (رد کافی)

## قطعه

اگر چه پیش خردمند خامشی ادبست  
بوقت مصلحت آن به که دوسخن کوشی

پیش خردمند: اضافه لامیه.  
خامشی: با یاء مصدری مبتدا و «ادبست» خبران و پیش خردمند ظرف مکان است.

به وقت: باء حرف ظرف و اضافه «وقت» به «مصلحت» لامیه است.  
دوسخن: در حرف صله.

کوشی: بضم کاف عربی فعل مضارع مفرد مخاطب.  
محصول بیت: اگرچه در نزد عاقل سکوت ادبست اما بوقت مصلحت آن بهتر که در سخن یکوشی یعنی سکوت مدوحست اما جایی که ضرر و نقصان ازان حاصل شود مذمومست.

دو چیز طیره عقلست دم فرو بستن  
بوقت گفتن و گفتن بوقت خاموشی

این بیت نسبت به بیت اول در مقام تعلیل واقع شده است.  
چیز: شیء را گویند.

طیره: اصل آن تیره است با تاء منقوطة که مابین معانی غضب و فساد و کدر مشترکست زیرا هشت حرف در زبان فارسی نیست:  
هشت حرفست آنکه اندر فارسی ناید همی

تا نیاموزی نباشی اندرین معنی معاف  
بشنو از من این حروف و یاد گیر ای اهل دل

ثا و حا و صاد و ضاد و طاء و عین و قاف  
و اگر یکی از آن حروف در کلمه فارسی موجود باشد یا از تحریفات عوام بوده  
و یا منقول از سایر زبانست و بجهت اینکه التباس لازم نیاید آنکه بمعنای غضب  
است با طاء نوشته اند و اضافه آن به «عقل» اضافه مصدر بمنعولش است و همزه  
مجتلبه بجهت اضافت آمده است و تقدیرش «دو چیز سبب طیره عقلست» میباشد.  
دم: در اینجا بمعنی نفس است.

فرو بستن: بضم فاء در این قبیل موارد از برای تأکید محضت و دم فرو بستن  
کنایه از ترك تکلم است بقرینه گفتن.  
بوقت: باء حرف ظرف و اضافه آن به «گفتن» مثل اضافه ظرف بمصدرش  
است.

و گفتن: واو حرف عطف است که مصدر گفتن را به «دم فرو بستن» عطف میکند  
و اضافه وقت به «خامشی» مثل سابق و یاء حرف مصدر است.  
محصول بیت: دو چیز سبب غضب و بی حضوری عقلست یکی در موقع لزوم

سکوت تکلم نمودن و دیگری سکوت و خاموشی بوقت تکلم است.  
حاصل: سکوت بوقت تکلم و تکلم بوقت سکوت موجب ندامت و غضب عقلست  
(در معنی مصراع ثانی دو چیز را سبب غضب عقل گفته) کسیکه گفته طیره در اینجا  
مصدر است بمعنی فاعل عندی فرموده است. (رد شمعی)  
و نیز کسیکه طیره را بمعنی خفت گفته در اثرش رفته است. (رد کاف)

## فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن قوت نداشتیم و روی از معاوره او گردانیدن مروت ندانستم که یار موافق بود و محب صادق

مکالمه او: مکالمه مصدر از باب مفاعله بمعنی گفت و شنود و مشارکت  
بین الاثنین است و «او» ضمیر غائب و راجع به یارقدم است و «مکالمه او» اضافه  
مصدرش بمفعولش است.

در کشیدن: در حرف تأکید و «کشیدن» مصدر و «زبان» مفعول مقدم آنست.

معاوره: معاوره و محاذیه هردو بمعنی مصاحبت است.

گردانیدن: کنایه از اعراضست.

روی: مفعول مقدم گردانیدن است مثل فقره اول.

که: حرف تعلیل.

محصول بیت: حاصل کلام اینکه از صحبت یارقدم زبان در کشیدن  
نداشتیم یعنی قادر نشدم از مصاحبت او روگردانم و مروت ندیدم از مصاحبت او  
اعراض کنم. حاصل معقول و مناسب ندیدم از مصاحبت او کلاً اعراض کنم زیرا یار  
موافق و محب صادق بود.

بیت:

## چو جنگ آوری با کسی برستی که از وی گزیرت بود یا گریز

این بیت را در یکی از رساله‌مان تحقیقاً بررسی نموده‌ایم بداتجا مراجعه کنید.<sup>۲</sup>  
چو: از ادات تعلیل.

جنگ آوری: وصف ترکیبی از آوردن و یاء ضمیر خطاب زیرا مراد جنگ کردن  
نیست بلکه حصه از قصه است (وقتی که از دست کاری ساخته است).

با کسی: «با» حرف مصاحبت متعلق به پرستیز و یاء «کسی» حرف وحدت نوعی  
است.

پرستیز: بر حرف تأکید و «ستیز» فعل امر مفرد غائب (لج و عناد کن).

که: حرف رابط صفت.

وی: بفتح واو و سکون یاء مثل «او» ضمیر غائب است بمعنی هو.

گزیرت: گزیر بضم کاف عجمی و کسر زاء بمعنی چاره و «بد» عربیست

۱- زبان در کشیدن و روی گردانیدن را میتوان مصدر مرکب نیز گرفت چنانکه میگویند  
«من از او روگردان شدم»  
۲- معلوم نشد کدام رساله است.

چنانکه حضرت مولانا جامی گزیر و ناگزیر را در یک قطعه جمع نموده میفرماید،  
قطعه:

علمی که ناگزیر تو باشد بدان گزای      وان را کزان گزیر بود جستجو مکن  
وانگه که حاصل تو شود علم ناگزیر      غیر از عمل بموجب او آرزو مکن

بیت:

تویی که در دوزخیت یار ناگزیر منست      جفا و هرچه رسد از تو دلپذیر منست  
و نظامی در مخزن الاسرار گوید، بیت:

هست زیاری همه را ناگزیر      خاصه زیاری که بود دستگیر  
چون این بیت مزائق الاقدام واقعه شده بدانجهت ابیات مکرر استشهاد کردیم  
اگرچه عادت‌مان نیست. و تا مضمیر خطایست.

بود: فعل مضارع مفرد غائب.

یا: حرف عطف بمعنی «ام» و «او» در عربی.

گریز: معطوف به گزیر و در اینجا اسم مصدر است از گریزیدن بمعنی نفرت.  
«از گریختن نیست. رد لامعی»

کسی که در اینجا گریز را بمعنی گریختن گفته اسم مصدر را نمیدانسته است.  
(رد شمعی)

محصول بیت: چون مرد جنگی هستی و از دست عناد و جدال میاید با کسی  
دشمنی کن که از او بی‌نیاز باشی (بپیچوجه به او احتیاج نداشته باشی و از او  
نفرت و گریز روا باشد) اما یار قدیم محب ناگزیر و دوست محتاج الیه من بود و  
بپیچوجه از او نفرت و اعراض نداشتم.

این بیت در بوستان آمده و معنایش همین است که گفته شد.

معلوم شود که عموم شراح بمعنی این بیت واصل نشده‌اند و حتی بعضیها  
چنان اطناب کلام و اکثار مقال کرده‌اند که مال و نتیجه ان ژاژ باقل بوده و بلکه از آن  
نیز دون وسائل است، تأمل تدبیر.

### بحکم ضرورت سخن گفتیم و تفرج کنان بیرون رفتیم

بحکم: بآ حرف مصاحبت و حکم در این قبیل موارد افاده تأکید میکند.  
(بالتزوری)

سخن گفتیم: معروف.

تفرج: در لغت بمعنی انکشاف اما در محل «سیر» نیز مستعمل است و در اینجا  
مراد «سیر» است «تفرج کنان» در اصل تفرج کن بوده (وصف ترکیبی) و الف و نون  
افاده معانی مبالغه میکند.\*

بیرون: مراد باغ و باغچه خارج از شهر است.

محصول فقرتین: چون دوست من یار ناگزیرم بود بپیچوجه استغناء و اعراض

\* الف و نون در آخر فعل امر علامت اسم فاعلست و اسم فاعلی که به الف و نون  
منتهی شده باشد بیشتر مفید معنی حالت است مانند «دریان آمد و نالان رفت»

مفعول ندیدم بالضروره یاو بمکالمه و محاوره پرداختم و سیرکنان بیاچه و باغات خارج از شهر رفتیم.

### در فصل ربیع که صولت برد آرمیده بود و اوآن دولت ورد رسیده

**فصل:** در لغت بمعنی جداکردن اما در این قبیل موارد بیکی از چهار حصه سال را گویند و اضافه آن به ربیع اضافه تخصیصی است.  
**ربیع:** بهار.

کسی که به «ربیع» یاء الحاق نموده و وحدت نوعی گفته مخالف جمیع نسخ نوشته و افساد معنی کرده است.  
**که:** حرف رابط صفت.

**صولت:** در لغت بمعنی هجوم آوردن اما در این قبیل موارد بمعنی شدت و سؤرت است و اضافه آن از قبیل اضافه مصدر بقاعلش میباشد.

**برد:** یفتح باء و سکون راء بمعنی سرماست.  
**آرمیده:** مخفف آرمیده بمعنی ساکن شده، قسمی از ماضی است.

اسم مفعول نیست. (رد لامعی و سروری)  
**بود:** معنی حکایت حال ماضی افاده میکند.

**اوآن ورد:** اوآن بفتح همزه مقصوره بمعنی وقتست و «ورد» بفتح واو و سکون راء بمعنی گل و اضافه های «اوآن دولت ورد» لامیه هستند.

**رسیده:** قسمی از ماضی است. «اسم مفعول نیست. رد لامعی»

**محصول فقرتین:** موقع خروج از شهر فصل بهار بود که از شدت سرما کاسته شده و زمان دولت گل سرخ رسیده بود (گل باز شده بود).

**اثبات دولت به ورد از آنجهت است که سلطان گلهاست چنانکه خواجه حافظ فرموده است، بیت:**

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن      مقدمش یارب مبارکیاد بر سرو و سمن  
در این کلام حضرت شیخ نوعاً مسامحه بنظر میرسد زیرا از شدت شتا دراواخر  
خمسین و اوایل بهار کاسته میشود ولی گل سرخ در اواسط فصل بهار می شکفت و  
بوقت دولت گل سرخ از برد و سرما نام و نشانی بخاطر کسی خطور نمیکند، فتامل.

**بیت:**

**پیراهن برگ بردرختان      چون جامه عید نیک بختان**

**پیراهن:** با الف و بدون الف بمعنی قمیص عربی و اضافه آن به «برگ» بیان نیست.

**جامه عید:** اضافه لامیه.

**نیک بختان:** وصف ترکیبی است بمعنی دولتمندان و الف و نون از ادات جمعست (در هردو قافیه) و اضافه عید به «نیک بختان» لامیه میباشد.

**محصول بیت:** بهار را توصیف نموده میفرماید برگ بر روی درختان مثل

جامه عید دولتمندانش که تازه و رنگین میشود نه مثل لباس فقرا که بیرنگ و ژولیده است.

حاصل: از سرما و گرما پژمرده و ذبول نگشته است.

### قطعه

## اول اردیبهشت ماه جلالی بلبیل گوینده در منابر قضیان

اول: معروف و اضافه آن به «اردیبهشت ماه» لامیه و اضافه اردیبهشت ماه به «جلالی» بیانیت.

جلالی: معلومست که تا سلطنت جمشید شاه تاریخ اعتباری نداشت اما در زمان او حکما و علما روزی را که جمشید بتخت سلطنت جلوس کرد مبدء تاریخ قرار دادند و بعد از او نیز هرشاهی که بتخت سلطنت می نشست همان روز و ماه و سال را دانشمندان مبدء تاریخ قرار میدادند چنانکه روز جلوس یزدجرد بن شهریار بن نوشیروان که مصادف بایست و دوم ربیع الاول یازدهمین سال هجرت حضرت محمد ص بود تا زمان جلوس سلطان جلال الدین ملک شاه بن البارسلان بعنوان مبدء تاریخ مستمر شد سپس سلطان ملک شاه بن آلبارسلان در هشتم رمضان سال ۴۷۵ هجری روی کار آمد تصادفاً در همان روز شمس در نصف النهار برآس حمل داخل شده بود و بعضی از حکما از جمله عمر خیام (که در زمان پادشاهی او صاحب زیچ شده است) در آنجا حضور داشتند و بحسب «الکلام یجرا الکلام» در مجلس شاه از تواریخ قدما صحبت بمیان آمد در این اثنا عمر خیام فرمود چه لزومی دارد که ما بتاریخ قدما اعتبار نموده و روز جلوس پادشاه با سعادت خودمان را مبدء تاریخ قرار ندهیم جمله حاضران یا این سخن موافق شدند و آن روز و ماه و سال را مبدء تاریخ قرار دادند و اتفاق نمودند که اسامی ماههای خودشان را نیز بناء ماههای یزدگردی تبدیل کنند و اول از فروردینماه شروع شود یعنی روز اول فروردینماه که خورشید برآس حمل داخل میگردد روز اول سال باشد و قرار گذاشتند که در آن روز شادی و شادمانی برپا کنند چنانکه از زمان جلال الدین بیست و یک سال بسال الی یومنا هذا بر عظمت این جشن افزوده میشود و سلاطین عجم عموماً آن جشن را رعایت کرده و ترویج میکنند.

غرابت اینجاست که بعضی از مفتیان فتوی میدادند که هرکس بروز نوروز تعظیم کند و یا در آن روز شادی و شادمانی نماید کافر میشود اما نوروزی که رعایت و تعظیم آن تکفیر شده نوروز خوارزمی است (که در آن روز رومیان تخم مرغ رنگین میکنند و بترکی آن روز را «قزل یوموردا گونی» میگویند\*) این نوروز نیست چنانکه در خلاصه فتاوی میفرماید «من اهدی بیضة الی المجوس یوم النیروز کفر» و در مجموع توازل نیز فرماید که «اجتمع المجوس یوم النیروز فقال مسلم سيرة حسنة وصفوها کفر» و علاوه در سایر کتب نیز بهمین اسلوب فتاوا زیادت.

در کتب فارسی آنرا نوروز خوارزمی گویند که جمیع نصاری معتبر شمرده

\*. مراد از «قزل یومورده گونی» روزیست که رومیان آن روز بجم مرغ فرمز کرده و آن روز را روز «تخم مرغ سرخ» مینامند.

و از اعیاد بزرگ محسوب میدارند و رعایت آن را ضروری میدانند.  
و در یتیم‌القتاوی این نوروز نیروز مجوس آمده و گوید که توروز مذکور را  
کفر نمیدانند مگر اینکه از اهل اسلام بشنوند و اسامی ماههای تاریخ یزدگردی  
بدینقرار است

نظم:

ز فروردین چو بگذشتی مه اردیبهشت آید  
بمان خرداد و تیر آنگه که مردادت همی باید  
پس از شهریور و مهر و ابان و آذر و دی‌دان  
که بر بهمن جز اسفندار مذم‌های نیفزاید  
حال یدین اعتبار اردیبهشت‌ماه دومین ماه فصل بهار است و اضافه و نسبت  
آن به «چالال» بجهت احتراز از تاریخ یزدگردی است که آن هیچ‌ده روز از این مقدم  
است.

معلوم میشود کسانیکه لفظ اردیبهشت را به‌ماه اضافه گرفته‌اند خطای قاحش  
کرده‌اند زیرا نام ماههای مذکور با ماه مرکبست چنانکه گویند «فروردین‌ماه»  
اردیبهشت‌ماه». (رد شمعی و کافی و ابن سیدعلی و لامعی و سروری)  
و کسانیکه معنی این مصراع را از روی تاریخ قمری به شاه جلال نسبت  
داده‌اند خطا کرده و اظهار جهل نموده‌اند زیرا تاریخ قمری مخصوص عربست  
(رد شمعی و کافی).

**بلبل:** مبتدا و «گوینده» خبر آنست.

**گوینده:** در اینجا مجازاً بمعنی نالنده است.

**منابر:** جمع منبر یکسر میم از پاب ضرب بمعنی آلت ارتفاع است و مصدرش  
«نبر» می‌آید بفتح نون و سکون باء.

**قضببان:** بضم و کسر قاف جمع قضیب بمعنی شاخه و غصن اما بفتح قاف  
خوانند تا موافق با غضبان باشد.

**محصول بیت:** موقع گردش با یارق‌دیم اول اردیبهشت‌ماه «منسوب به  
جلال‌الدین» بود که بر روی شاخه‌ها بلبل گوینده بود.

**بر گل سرخ از تم اوفتاده لالی**      **همچو عرق بر عذار شاهد غضبان**

**گل سرخ:** اضافه بیانی است.

**نم:** شبنم.

**اوفتاده:** لغتی است با واو و بی‌واو.

کسیکه بی‌واو نوشته و گفته است که یا واو نیز لغتی است معلوم میشود که

ناموزون می‌خوانده است. (رد سروری)

**لالی:** با الف ممدود جمع لؤلؤ و منظور از آن عرق است.

**عذار:** یعنی رخسار و اضافه آن به شاهد لامیه و به غضبان بیانست.

**شاهد:** یعنی محبوب.



**غضبان:** پروزن عطشان صفت مشبیه است بمعنی غضبانك.  
**محصول بیت:** شبم بر روی گل سرخ مثل در بر روی محبوب خشمناك بود.  
 حاصل اینکه: زمان گردش ما بحساب تاریخ جلال الدین اردیبهشت ماه بود و بلبل پرمنایر اغصان ترنم و غزلسرائی میکرد و شبم بر روی گل سرخ همانند عرق بر رخسار دلیر غضبانك قرار گرفته بود گل سرخ به رخسار معشوق غضبانك که از شدت سرخ شده و شبم روی گل بقطرات عرق تشبیه شده است و این تشبیه را تشبیه مطلق<sup>۱</sup> گویند زیرا گل برخ جانانه و نم بعرق جانانه و بالعکس تشبیه شده است.

### شب را ببوستان یکی از دوستان اتفاق میبت افتاد

معلوم شود که این محل کتاب در نسخ قدیم اینچنین واقعست و فی الواقع باید اینطور هم باشد تا در موقع ارجاع ضمیری که در پائین آورده تردد واقع نشود (مرجوع الیه ضمیر همان یار قدیم باشد)<sup>۲</sup> عموم شراح از این مقام بغفلت گذشته اند، تأمل تدر.

**شب را:** «را» ادات مفعول.

**ببوستان یکی:** بام حرف ظرف و «بوستان» با واو فارسی و بدون واو عربی است و اضافه اش به «یکی» لامیه است.

**از دوستان:** «از» مثل «من» تبیین «یکی» را بیان میکند (در بوستان یکی از دوستان).

**اتفاق:** مصدر از باب افتعال که اصلش اوتفاق بوده، قبل از تاء افتعال واو واقع شده و چون واو از حروف مجهوره و تاء از حروف مهموسه است و بین آنها تنافر و تباعد واقعست بدانجهت واو را به تاء قلب نموده و تاء را ادغام میکنند. **میبت:** مصدر میمی بمعنی بیتوته ازبات یبیت اجوف یائی ازباب ضرب یضرب و از افعال ناقصه که در مصالحی که شب واقع شود مستعمل است همچنانکه «خل» مخصوص روز است (بات زید عروساً. خل زید امیراً).  
**افتاد:** واقع شد.

**محصول ترکیب:** موقع گردش شب را در بوستان یکی از دوستان بر حسب اتفاق بسر بردیم حاصل اینکه قرار نبود در آنجا بمانیم بلکه بحسب تصادف بیتوته کردیم.

### موضعی خوش و خرم و درختان دلکش درهم

بوستان را وصف میکنند.

**موضعی:** موضع اسم مکان بمعنی جای و یاء حرف وحدتست.

۱- تشبیه مرکب بمرکب است زیرا شبم بر روی گل کلا به عرو بر عذار شاهد تشبیه شده است.

۲- در جمله «دیدمش دامنی گل و ریحان و سنبل و ضمیران....» ضمیرش راجع به یار قدیم است.

خوش: زیبا.

خرم: بضم خاء و فتح و تشدید راء اما تشدید از غلبه استعمال ناشی است چنانکه خسرو میفرماید، بیت:

ای سراپای معدن خرمی جسم تو پر دلم نهاد کمر  
در اینجا خرمی تشدید ندارد بلکه از روی اصل مخفف آمده است چنانکه سابقاً بیان شد و خرم در لغت بمعنی شاد اما در این قبیل موارد مراد مکانی است که با آب و چمن و گل آراسته و پیراسته باشد.

درختان دلکش: اضافه بیانی و «دلکش» وصف ترکیبی است از کشیدن. درهم: درهم و برهم بمعنی تو در تو و اما در اینجا منظور انبوه بودن درختان و تودرتو بودن شاخه‌هاست.

محصول فقرتین: قسمتی از یوستان (که شب را در آنجا گذرانندیم) با سبزه و چمن و گل و آب روان مزین و جاهای دیگرش با درختان دلکش میوه مملو و مشحون بود.

حاصل فقره اول وصف چمنزار و حاصل فقره دوم تعریف پر بودن یوستان بادرختان میوه است.

کسیکه در موقع توصیف درختان جای لطیف‌کوهی را در نظر گرفته درختان را هیزم ظن کرده عفی‌العهنه. (ردکافی)

گفتی که خردۀ مینا بر خاکش ریخته و عقد ثریا از تارکش درآویخته گفتی: فعل ماضی مفرد مخاطب جواب شرط محذوفست (اگر گفتی، بطریق خطاب عام).

که: حرف بیان.

خرده: ریزه.

مینا: شیشه سبزرنگ و در اینجا مراد ریزه آنست.

برخاکش: ضمیر شین راجع به موضع است.

ریخته: اسم مفعول از ریختن بمعنی ریخته شده.

عقد: گردن‌بند.

ثریا: بضم ثاء و فتح راء اسم ستاره پروین و از نوع اضافه بیانیست.

تارکش: یفتح راء بمعنی رأس و ضمیر شین مربوط به درختانست.<sup>۱</sup>

درآویخته: «در» حرف تأکید و «آویخته» اسم مفعول است.

محصول فقرتین: بطریق لف<sup>۲</sup> و نشر مرتب میفرماید: اگر تو آن موضع و

۱- در بعضی نسخ بجای «تارکش» لفظ «تاکش» بمعنی درخت مو واقفست در اینصورت باید گفت که خوشه انگور به عقد ثریا تشبیه شده است.

۲- صنعت لف و نشر چنانست که اول دو یا چند چیز را مفصلاً یا مجملأ ذکر کنند و این را لف گویند و بعد از آن متعلق بهربك از آنها بدون تعیین مذکور سازند باعتماد فهم سامع مثال در شاهنامه فردوسی

بن نیزه و قبه بارگاه

فرشده بمای و برشد پناه

درختان را میدیدی میگفتی که روی خاک آن محل خرده‌های شیشه سبز ریخته شده  
چمنرا که بانواع شکوفه مزین بود درلمعان و درخشندگی به‌خرده‌ مینا و دسته گل‌های  
سیب و گلابی و غیره‌را که از بالای درختان آویزان بود به‌عقد لریا تشبیه کرده.  
گوئی از بالا سر درختان یک‌رشته ستاره‌ پروین آویزان کرده‌اند.

کسیکه ضمیر «خاکش» را ببویستان ارجاع نموده و در بیان معنی برگ‌های  
درختان را ذکر کرده تصرف غریب نموده است. (ردشمنی)

و نیز کسیکه در فقرهٔ ثانی لریا را به‌عقد تشبیه کرده و گفته که لریا از تارک  
درختان آویزان شده در تشبیه اغراب نموده. (رد سروری)

و باز کسانی که در فقرهٔ ثانی بعوض «تارکش» تارکش گفته تا با فقره اول  
صنعت ترصیع‌سازند معلومست که کیفیت و چگونگی صنعت ترصیع‌را نمیدانسته‌اند.  
(رد شمنی و کافی)

زیرا در اینصورت مابین خاک و تارک تجنیس مطرف و مابین ریخته و آویخته  
سجع مطرف واقع است در این دو فقره به بیان کسانی که اطناب مقال و اکثار کلام  
نموده‌اند نباید التفات شود که صداع ایراث میکند.

#### قطعه

رَوْضَةُ مَاءٍ نَهْرٍ هَا سَلْسَالُ دَوْحَةٍ سَجْعٍ طَيْرٌ هَا مَوْزُونُ

روضه: در لغت بمعنی چمن و مرغزار اما در اینجا منظور موضع خوش و خرم  
است که خبر مبتدای محذوف است (هی روضه).  
ماء آب.

کسیکه گفته «ماء» باالف ممدوده در اینجا بمعنی اب است اصطلاح قوم را  
قراموش کرده است زیرا الف ممدود الف زایدی است که بعد از ان همزه باشد مانند  
الف کساء و ردام.

نهر: بفتح نون و سکون هاء معروف و اضافه «ماء» به نهر و اضافه نهر بضمیر  
«هاء» لامیه و ضمیر راجع به «روضه» است.

سلسال: بمعنی خوشگوار و منہضم (خفیف است نه ثقیل).

ماء مبتدا و سلسال خبر آن و جمله اسمیه صفت روضه است.

دوچه: درخت عظیم. و چون اسم جنس و شامل قلیل و کثیر است لذا بحسب  
مقام از کثرت اشجار ایهام است و در اینجا خبر مبتدای محذوف (هی) می‌باشد.

سجع: آواز کبوتر و قمری و غیره را گویند اما چون در اینجا به طیر اضافه  
شده بمعنی آواز مطلق است.

طیر: مرغ و پریدن را گویند (لفظ مشترک‌یست) و نوع اضافه‌های آن مثل  
اضافه‌های سابق است.

موزون: معروف و در اینجا «سجع» مبتدا و موزون خبر آن و جمله اسمیه

بشمیر و خنجر باز و کند  
یلان را سر و سیه وبای و دست

→ و یا  
بروز برد آن دل ارحمند  
درید و درید و شکست و بیست

صفت دوحه و ضمیر نیت راجع به دوحه است (هی دوحه).  
 کسیکه ضمیر «هی» را راجع ببوستان دانسته و «آن بوستان باغچه ایست» گفته  
 ضمیر را در محل خود صرف ننموده است و نیت کسیکه در معنی «هی دوحه» «هریک  
 از درختان آنباغ یک دوحه است» گفته مناسب مقام نفروده. (رد کافی)  
**محصول بیت:** همچنانکه هر دو فقره بالا را بطریق لف و نشر مرتب ذکر نموده  
 این دومصرع را نیز روی همین منوال آورده یعنی مراد از روضه موضع خوش و  
 مراد از دوحه درختان دلکش است. مرغزاری که آب نهش خوشگوار و منهضم  
 (هرقدر بخوری ضرر نمی کند بلکه فوراً هضم میشود و نیز کنایه از زیادی آب  
 آنجاست) و باغی که آواز و نغمات پرندگانش لطیف و موزون بود.  
 حاصل: چمنزارش دلیر و درختانش دلکش بود.  
 کسیکه در هر دو مصرع ضمیر محذوف را بموضع صرف نموده و گفته است که  
 باعتبار محل «روضه» و باعتبار حال «دوحه» است از لف و نشر مذکور آگاه نبوده است.  
 (رد شمع)

## آن پراز لاله های رنگارنگ وین پراز میوه های گوناگون

آن: آن اسم اشاره به روضه.  
 رنگارنگ: رنگ به رنگ (از لاله های رنگین پر بود).  
 وین: در اصل «واین» است که بعد از افتادن همزه وصل کسره آن بواو  
 نقل شده.

**میوه ها:** میوه معروف و «ها» ادات جمع.  
**گوناگون:** جور بجور در اینجا باید از انواع میوه ها بالقوه تقدیر کرد تا  
 در کلام تناقض لازم نیاید، فتأمل.  
**محصول بیت:** آن روضه از لاله های رنگارنگ مملو و آن دوحه بالقوه از انواع  
 میوه ها پر پر بود. حاصل اینکه درختان هیزم نبودند بلکه درختان میوه بودند.

## باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلمون

**باد:** مبتدا.  
**دوختانش:** راجع بودن ضمیر شین به بوستان قابل و به میوه ها جایزست.  
 کسانی که ضمیر شین را بموضع و روضه ارجاع نموده اند بدون وجه گفته اند.  
 (رد سروری و کافی)  
**گسترانیده:** الف و تون ادات تعدیه و بضرورت وزن آمده زیرا «گسترده»  
 خودش متعدیست و به ادات تعدیه احتیاج ندارد و در اینجا دوفعل نیز نمیخواهد  
 تابع حرف تعدیه محتاج باشد و خیر مبتداست (باد گسترانیده).  
**فرش:** معروف.

**بوقلمون:** در اینجا قماش گلستانیست که از هر طرف نظر افکنی جلوه دیگری  
 دارد زیرا در اثر حرکت باد گلهای رنگارنگ درختان میوه بروی چمن که انواع و

اقسام شکوفه بر آن روئیده میافتد و بدین سبب چمن باشکوفه و لاله‌های رنگارنگ ملمع گشته و بالضروره بوقلمون شکل میگردد و اسناد فرش بعمرکت باد نیز ازینجهت است.

بعضی از شارحین بوجه دیگر تقریر فرموده‌اند لیکن آن تقریر مخصوص وجود شمس (آفتاب) است ولی اسناد ما عمومیت دارد، فتامل. (رد مروی)  
محصول بیت: در آن بوستان و یادرسایه آن درختان میوه باد فرش بوقلمون شکل گسترده است بوجهی که تقریر افتاد.

### بامدادان که خاطر بازآمدن بررأی نشستن غالب آمد

بامدادان: بامداد و بامدادان وقت صبح را گویند.

که: حرف رابط صفت.

خاطر: در اینجا بمعنی فکرست بقرینه رأی اضافه آن لامیه.

باز آمدن: یعنی برگشتن و «خاطر بازآمدن» بمعنی «فکر برگشتن از باغچه به خانه» است.

بررأی نشستن: بفکر نشستن در باغچه.

حاصل اینکه مابین فکر ماندن در باغچه و رأی برگشتن به شهر متردد شدم و عاقبت فکر رفتن برنشستن غالب آمد.

### دیدمش دامنی گل و ریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده و عزیزمت شهر کرده

دیدمش: ضمیر شین راجع به یار قدیمست.

دامنی: یاء حرف وحدت.

ریحان: گل شاه اسپرغم.

ضیمران: بفتح و سکون یاء و فتح میم بمعنی ریحان دشتی است که انرا کلاه سلطان و یاکلاه بیگ نامند.

فراهم آورده: جمع کرده.

و عزیزمت شهر: از قبیل اضافه مصدر بمفعولشراست (قصد و نیت بشهر رفتن).

محصول ترکیب: فکر بشهر رفتن بفرکر نشستن غالب آمد یار قدیم خویش را دیدم که دامنی از انواع شکوفه جمع کرده و قصد مراجعت دارد. معلومست که زمان گل و سنبل و ریحان و ضیمران متفاوت بوده و اینهمه در یکزمان جمع نشوند پس کلام در اینجا یاتخیلی است و یاقصد تغلیب داشته.

گفتم گل بوستان را چنانکه دانی بقائی نباشد و عهد گلستان را وقائی نه و حکما گفته‌اند هرچه نباید دلبستگی را نشاید.

گل بوستان را: اضافه لامیه و «را» ادات تخصیص است.

چنانکه: همچنانکه.

دانی: فعل مضارع مخاطب از دانیدن.  
بقائی: بقاء بمعنی ثبات و برقرار و یاء حرف تنکیرست. «حرف وحدت نیست.  
رد شمی»

و عهد گلستان را: اضافه لامیه و «را» حرف تخصیص.  
وفایی: یاء حرف تنکیر. «حرف وحدت نیست. رد شمی»  
نه: حرف نفی (نباشد).

حکما: یعنی اصحاب حکمت و ارباب عقل.  
نپاید: فعل نفی مستقبل مقرر غائب از پائیدن (ثبات و وقار) یعنی پابرجا  
نباشد.

دل بستگی را: «دل» یعنی میل و یاء بستگی حرف مصدر و «را» حرف صله  
یمعنی یاء و «دل بستگی» بمعنی دلیند بودن.  
نشاید: فعل نفی مستقبل مفرد غائب (لایق نیست).

محصول ترکیب: گفتم چنانکه دانی گل بوستان را بقایی نباشد (سریع الزوال  
است) و زمان گلستان را نیز وفائی نیست (وجود و اعتبار گلستان یه گلست) که  
چون گل از بین رفت گلستان نیز بالطبع رقتنی است زیرا جز خار چیزی از آن باقی  
نمیمانند و حکماء و دانشمندان گفته اند هر چیزی که پایدار نباشد یعنی ثبوت و قرار  
ندارد دل بستگی را لایق و سزاوار نیست. حاصل: به ربط قلب و تعلق خاطر  
شایسته نیست.

### گفتا پس طریق چیست

همینکه من چنین یگفتم دوست جواب داد پس طریق چیست (چه چیز باقی و  
ثابت است که بدان دل بندم).

گفتم برای نزهت ناظران و فسحت خاطران کتاب گلستان توانم  
تصنیف کردن که بادخزان را پرورق او دست تطاول نباشد و گردش  
زمان عیش و ربیعیش را بطیش خریف مبدل نکند

پرای: با یاء اصلی بمعنی لاجل.

نزهت: بفتح نون و سکون زاء و فتح هاء بمعنی سرور و شادی.

ناظران: مراد اهل مطالعه است و اضافه آن از قبیل اضافه مصدر بفاعلش است.

فسحت خاطران: فسحت بضم فاء و سکون سین بمعنی وسعت است و «خاطران»

بالف و نون جمع بسته شده (شد و ذا) و اضافه آن مثل اضافه ناظرانست.

کتاب گلستان: اضافه بیانی و «گلستان» در لغت بمعنی مکان گل اما در اینجا

بطریق پراعت الاستهلال ذکر شده که اسم این کتاب خواهد بود.

توانم: فعل مضارع متکلم وحده (قادرم) کتاب مفعول اول و تصنیف مفعول

ثانی و «توانم» از جهت معنی بمصدر «کردن» مقیدست.

که: حرف رابط صفت.

یاد خزان را: اضافه لامیه و تقدیرش «با دفصل خزانست» و «راه ادات تخصیص»  
 پرورق او: «پر» ادات استعمال و یا حرف صله و «ورق او» اضافه لامیه.  
 دست تطاول: اضافه بیانی و مراد ظلم و تعدیست و باین معنی در این کتاب  
 در چند جا استعمال شده است.

گردش: اسم مصدر از گردیدن و ماقبل این شین دائماً مکسورست در صورتی  
 که ماقبل ضمائر مفتوح میشود مگر بضرورت وزن که ساکن خوانده میشود.  
 زمان عیش: اضافه آن مثل اضافه مصدر بفاعلش است و مراد از گردش زمان  
 تعاقب و توالی فصول اربعه میباشد و «عیش» بفتح عین در لغت زندگانی اما در اینجا  
 مراد ذوق و مفاست.

بطیش: باء حرف صله و «طیش» بفتح طاء بمعنی خفت و سبکساری و اضافه  
 آن به «خریف» اضافه مصدر بفاعلش و تقدیر آن «بطیش فصل خریف» است.  
 گردش مبتدا و «نکند» خبر و «عیش» مفعول صریح فعل «نکند» و طیش مفعول  
 غیر صریح و «مبدل» مفعول صریح ثانی است.

محصول ترکیب: گفتم که برای سرور و شادی اهل مطالعه و ناظران و بنظر  
 وسعت انشاء و معرفت قاریان (بجهت پیشرفت منشیان و قاریان و اهل معرفت در  
 انشاء) به تصنیف کتاب گلستان قادرم که دست تعدی و تجاوز باد خزان به برگهای  
 آن نرسد (بضرر و از بین بردن برگ و یار آن قادر نباشد) یعنی تعاقب و توالی  
 زمان و فصول ذوق و صفای بهاریش را بنخفت فصل خزان تبدیل نکند (بتألیف کتابی  
 قادرم که فصل خزان و شتاب کو بیدن برگ و بار و برهنه و غریبان گردانیدن آن قادر  
 نباشد) یعنی گلستانی که مثل سایر گلستانهای طبیعت در معرض فنا نباشد.

مثنوی:

بچه کار آیدت ز گل طبقی از گلستان من بپر ورقی

بچه: باء حرف صله.

آیدت ز گل طبقی: «آید» فعل مضارع مفرد غالب از اییدن و تاء خطاب ضمیر  
 متصل منصوب مفعول صریح فعل «آید» و «گل» مفعول غیر صریح است «طبق»  
 فاعل و یاء حرف وحدت و مراد از «طبق» گل خندانست زیرا عرب آنرا «ارد مطبق»  
 نامند.\*

کسانی که یک طبق از گل گفته اند باین معنی واصل نشده اند و نیز کسانی هم

\*. حضرت سودی «کل طبقی» را بمعنای «ورد مطبق» گرفته است اما این تعبیر با روح  
 زبان فارسی سازگار نیست و هیچکس در موقع خواندن این بیت نمیتواند معنای برشده و با  
 لطف یک خرمن گل را نادیده گرفته، به تعبیر نامأنوس یک گل مطبق که مفهومش نسبت  
 به یک طبق گل حقیرانه است بیندیشد، بخصوص توجه سعدی علیه الرحمه به این نوع مفهوم  
 قیلا در مورد «دیدمش دامن گل و ریحان و سنبل و ضیمران فراهم آورده و عزیمت شهر  
 کرده» کاملاً روشن و دارای قرینه و زمینه است و فی الواقع در ضمیر سعدی آن دامن گل  
 در این بیت بصورت طبقی از گل نقش بسته و برای پاسخ دادن به آن دوست بطریق انشاء  
 ارزش آن دامن گل را در برابر گلستان جاویدان خود ناچین شمرده میگوید: دامن گل که  
 فراهم آورده ای فانی و ناپایدار است اکنون من گلستانی برانخیزم که فانی بر آن نباشد.

که به این موضوع تعرض نکرده اند مفهوم آنرا ندانسته اند والا اعتراض میکردند. (رد شراح)

**ببر:** ظرفای عجم باء اولی را در این قبیل موارد مکسور و روستائیان مضموم خوانند.

کسانی که باء را بضم تخصیص داده اند روستائی بوده اند. (رد ابن سیدعلی و لامعی و سروری و شمعی و کافی)

و «بر» بفتح باء فعل امر از بریدن. «از بریدن نیست. رد ابن سیدعلی و سروری» و رقی: یاء حرف وحدت و در اینجا مراد از ورق یک برگ کتابست (یک صفحه). **محصول بیت:** بچه کار تو میآید (بچه دردت میخورد) یک گل مطبق، از کتاب گلستان من باندازه یک صفحه بخاطر گیر (حفظ کن) که از هزار گل مطبق نافعترست (خطاب عام).

**گل همین روز پنج و شش باشد وین گلستان همیشه خوش باشد**

**گل:** مبتدا و «باشد» خبر آن.

**روز:** ظرف زمان و اضافه آن به پنج و شش بیانیست.

**همیشه:** دائم.

**خوش:** باواو رسمی و بضم روم در اینجا بمعنی خوب و لطیف.

کسی که گفته بجهت قافیه خاء مفتوح خوانده میشود خوب نگفته است.

(رد ابن سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** این بیت نسبت به بیت اول در مقام تعلیل واقعست زیرا گل همین پنج و شش روز وجود دارد (سریع الزوال و قصیر العمرست) اما گلستان من دائماً تروتازه و لطیف.

حاصل اینکه نه پژمرده و خشک میگردد و نه میپوسد.

**حالی که من این سخن بگفتم دامن گل بریخت و در دامنم آویخت که**

الْكَرِيمُ إِذَا وَعَدَ وَفَا

**حالی:** یاء حرف وحدت (در یک حال که من این سخن بگفتم).

**دامن گل:** اضافه لامیه است بملاست ادنی (به اعتبار اینکه گل در توی دامن

بود) پس چیز ریخته شده گل پوده نه دامن.

**بریخت:** یاء حرف تأکید و «ریخت» فعل ماضی مفرد غائب.

**در دامنم آویخت:** در حرف صله بمعنی باء و «آویخت» در این قبیل موارد بمعنی

«گرفت» است چنانکه انشاء الله تعالی در حکایت غلام عجمی (بدو دست درسکان کشتی

آویخت) خواهد آمد.

**الکریم:** مبتدا.

**اذا وعد وفا:** «اذا» ظرف زمان مستقبل متضمن معنی شرطی و مضاف بجمله



فعلیه و در مذهب جمهور و خود عامل جوا بیست که «وفاء فعل ان می باشد و جمله ظرفیه خبر مبتداست.

**محصول ترکیب:** همین که من یار قدیم را از گل منع کردم و قدرت تصنیف کتاب گلستان اظهار نمودم کانه که بتالیفش وعده دادم زیرا منع ازان و ترفیب به این متضمن معنای وعداست و بدینجهت میفرماید «الکریم اذا وعد وفاء».

### فصلی دو در آن چندروز اتفاق در بیاض افتاد

**فصلی:** یاء حرف وحدت و در اینجا مراد از فصل «باب» است زیرا در این کتاب چیزی که ملقب و مسمی به فصل باشد نیست.

**دو:** باواو رسمی (یکی دو فصل).

**چند:** معروف.

**در:** حرف صله بمعنی یاء.

**بیاض افتاد:** یعنی تحریر شد. اگر چه به نقل ان از مسوده به بیاض قرینه نیست اما به عدم ان نیز قرینه ای وجود ندارد (محل تحمل هردو وجه را دارد) پس حکم به هردو بدون قرینه است و در اکثر نسخ «در همان روز» آمده است لیکن بجهت اینکه حمل به مبالغه نشود این تسخه را اختیار کردیم.

**محصول ترکیب:** یکی دو فصل اول در آن چند روز اتفاق بیاض افتاد (تحریر شد یا از مسوده به بیاض نقل گردید و یاد همان روز اول نوشته شد).

### در حسن معاشرت و آداب محاورت

اضافه حسن به معاشرت اضافه مصدر بفاعلش و اضافه آداب به معاویره لامیه و محاورت بمعنی مکالمه است.

**محصول ترکیب:** فصل اول حسن زندگانی و اسلوب اختلاط و قانون مصاحبت را به خلق می آموزد و فصل دوم آداب مصاحبت و مکالمه و طریق محاوره و محادثه را یاد میدهد. بعضی ها گفته اند مراد از فصل اول باب هفتم و مراد از فصل دوم باب ششم است.

### در لباسی که متکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت افزاید

**در:** بدل از ظرف اول متعلق بفعل «افتاد» ادات ظرفست.

**لباسی:** لباس کنایه از الفاظ و عبارت و «یاء» حرف وحدتست.

**که:** حرف رابط صفت.

**متکلمان را:** مراد از متکلمان کسانی هستند که بنارسی سخن میگویند. و «را» ادات تخصیص است.

**بکار آید:** باء حرف صله و آید فعل مضارع مفرد غائب از اییدن.

**مترسلان:** مراد منشیانست.

**افزاید:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی زیاد کند.

**محصول فقرتین:** دوفصل مذکور در لباسی واقع شد که متکلمان فارسی را بکار آید یعنی فواید و لطائف آن دوفصل یا القاط و عبارات لطیف ادا گردید که طلاب و فارسی‌خوانان را لازم آید و بلاغت و کمال اهل ترسل را زیاده کند.

**فی الجملة از گل بوستان بقیتی موجود بود که کتاب گلستان بعون الملك المتان تمام شد**

**فی الجملة:** حاصل کلام.

**بقیتی:** یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

**محصول ترکیب:** حاصل کلام اینکه هنوز از گل بوستان مقداری باقی بود که بعون ملک المتان (بمنایت خداوندی) کتاب گلستان تمام شد.

**و تمام آنگه شود بحقیقت که پسندیده آید در بارگاه شاه جهان پناه**  
اما کتاب گلستان بتحقیق آن وقت تمام شود که مقبول افتد (مقبول درگاه پادشاه جهان پناه باشد).

### سایه کردگار و پرتو لطف پروردگار

**سایه کردگار:** اضافه لامیه و لفظ «کرد» به سکون راء و دال و به کاف عربی اسمست مشتق از کردن و «کار» از ادات فاعلیست مانند ستمکار و جفاکار. پس در این قبیل موارد «کردگار» بمعنی فعال مطلق (خدا) است.

کسی که کاف را عجمی گفته در اینخصوص عجمیت کرده. (رد لامعی)  
و نیز کسانی که بکسر کاف عربی و دال گفته اند اصل این کلمه را نمیدانسته اند. (رد شمعی)

**پروردگار:** از پروردن بمعنی رب است.

**محصول ترکیب:** سایه خدا و پرتو لطف ایزدی است (اثر لطف خداست).

**ذخر زمان، کھف امان، المؤید من السماء، المنصور علی الاعداء**

**ذخر زمان:** ذخیره زمان (سبب حیات و باعث معاش و وسیله نظام و انتظام خلق است).

**کھف امان:** کھف بمعنی غار، اما در این قبیل موارد بمعنی ملجأ و پناه است (خلق از نوائب روزگار و مکاید دهر یاو پناه برند و او را امن و امان دانند).

**المؤید من السماء:** مؤید بمعنی محکم یعنی تأیید و نصرت و ظفر یافته از آسمان (اسناد به آسمان مجاز است).

**المنصور علی الاعداء:** نصرت و ظفر یافته بردشمنان (بردشمنانش غالب است).

### عضد الدولة القاهرة سراج الملة الباهره

**عضد:** بفتح عین و ضم ضاد بمعنی بازو و اضافه آن به «دولت» لامیه و «قاهره»

صفت دولتست حاصل: قهر و هلاک کننده دشمنان و بازوی دولت (معین و ظهیر دولت است) زیرا دولت و سلطنت با او مستحکمست.

**سراج الملة الباهرة:** سراج بمعنی چراغ (آتش قتیله شمع) و در اینجا مراد ضیاء و نورست و مراد از ملت دین اسلام و باهره بمعنی خیلی روشن است و بهر القمر وقتی گویند که نورش بر نور سایر کواکب غالب آید. حاصل: بسبب نور و ضیاء اوست که دین اسلام بر سایر ادیان غالب آمده است. در بعضی از نسخ بجای باهره لفظ «زاهره» آمده بمعنی درخشان.

### جمال الانام مفخر الاسلام سعدین اتایک الاعظم

**جمال الانام:** جمال بمعنی حسن است و گونه را بسبب آنکه زیبایی در آن ظاهر میشود جمال گویند. «آنام» بمعنی خلق است حاصل: حسن و بها و رونق کار مخلوقات بسته بوجود ذیجود اوست.

**مفخر الاسلام:** مایه و سبب فخر اهل اسلام (اهل اسلام بوجود او فخر میکنند که چون او شاهزاده عاقل و عادل داریم).

**سعدین اتایک الاعظم:** سعد پسر ابوبکر به این القاب ملقب و به این اوصاف موصوفست مراد از اتایک اعظم ابوبکرست که بعد از این اوصاف او ذکر خواهد شد.

### شاهنشاه المعظم مالک رقاب الامم مولی الملوك العرب والعجم

**شاهنشاه المعظم:** شاهنشاه سابقاً بتفصیل ذکر شده و مراد ملک الملوك المعظم است.

**مالک رقاب الامم:** اضافه مالک به رقاب اضافه اسم فاعل به مفعولش و رقاب جمع رقبه (گردن) و امم جمع امت (خلائق و طوایف مختلفه) است. حاصل اینکه مالک گردنهای جمیع خلائق است (خلق عالم بندگان اویند) زیرا رقبه مجازاً تعبیر از جمیع اعضاء بدنست.\*

**مولی الملوك العرب والعجم:** مولی در اینجا بمعنی بزرگ و صاحب و ملوک جمع ملک (پادشاه) است عجم مطلقاً غیر عرب را گویند. حاصل اینکه بزرگ و صاحب پادشاهان عرب و عجم است که عموماً در مقابلش سر فرود میاورند (جمله به او التجا میکنند زیرا ناصر و یاور عموم آنانست).

### سلطان البر والبحر وارث ملک سلیمان مظفر الدین ابوبکر بن سعد

**سلطان البر والبحر:** پادشاه بر و بحرست (امر و حکمش در تمام دنیا جاری و نافذست).

**وارث ملک سلیمان:** ملک سلیمان شیرازست اما در اینجا مراد «وارث سلطنت ان» است بعید نیست که بطریق غلو مالک حکم و وحش و طیور نیز باشد.

**مظفر الدین:** لقب ابوبکرست.

\* ذکر جزء اراده کل.

ابوبکر: کنیت اوست.

بن سعد: آنچنان ابوبکری که پسر سعدست و سعد زنگی پسر او.

اَدَامَ اللّٰهُ تَعَالٰی اِقْبَالَهُمَا وَضَاعَفَ جَلَالَهُمَا وَجَعَلَ اِلٰی كُلِّ خَيْرٍ مَّالَهُمَا

خداوند تعالی دولت و رفعت ابوبکر و پسرش را دائم کناد و مرجع و مآبشان را درخیر کناد و در بعضی از نسخ لفظ آمالهما واقع شده (آمال بامد الف جمع امل بمعنی امیدست) حاصل: خدایتعالی امیدشان را بخیرات و میل و رغبتشان را بحسنات توجیه کناد یعنی امیدشان خیر و توجهشان بعدالت باشد.

### و بکر شمه لطف خداوندی مطالعه فرماید

و: واو حرف عطف و این فقره بفقره «پستدیده آید» معطوفست.

بکر شمه: یاء حرف مصاحبت و «کر شمه» بکاف عجمی و بکسر راء و سکون شین معجمه در اینجا بمعنی «باگوشه چشم نگریستن» اما اهل خراسان بفتح راء و کاف عربی خوانند و اضافه «کر شمه» به لطف و اضافه لطف به خدا بیانیست.

خداوندی: یاء حرف نسبت.

مطالعه: معروف.

فرماید: فعل مضارع مقدره غائب از فرمایدن و فاعلش شاهزاده سعد است. محصول ترکیب: بتحقیق کتاب گلستان وقتی تمام شود که در درگاه شاهزاده سعد مقبول و معزز افتد و بلف و بکر شمه شاهانه و بنظر عاطفت (بگوشه چشم) بدان التفات نموده مطالعه فرماید (اگر مقبول شاهزاده سعد واقع شود مقبول تمام عالمست).

قطعه:

### گر التفات خداوندیش بیاراید نگارخانه چینی و نقش ارژنگیست

التفات: مصدر از باب افتعال بمعنی «در حال رفتن سر را به پشت گردانیده و واپس نگریستن» که اکثراً در جنس آهو و غزال مستعمل است. حتی نقل میشود که اگر جنس آهو در حال دویدن گاهگاه به واپس تنگرد هرگز حیوانی به او تمیرسد. اضافه آن به خداوند اضافه مصدر بفاعلش است.

خداوندیش: ضمیر شین راجع به کتاب گلستانست.

بعضی ها به سعد و عده ای به آنکه ذکرش نزدیکترست (ابوبکر) ارجاع کرده اند و العلم عند الله (ردابن سیدعلی و لامعی و سروری)

بیاراید: یاء حرف استقبال و «آراید» فعل مستقبل از آراییدن. «از آراستن نیست. رد لامعی»

نگارخانه چینی: نگار بکسر نون و کاف عجمی است بمعنی نقش و مطلق «نگار» به زیبا بیان مأخوذ از اینست و «نگارخانه» بمعنی دارالنقش و اضافه آن به

«چین» بیان نیست. «وصف ترکیبی نیست. رد لامعی»

یاء «چینی» حرف نسبت و چین در سرحد هند اسم شهر بزرگی است که ترمیپ نموده «صین» گویند و نگارخانه اش کلیسای بزرگیست که نقاشان ماهر آن مملکت هریکی نقوش و اشکال غریبه و تصاویر عجیبه استخراج و کشف خود را در آنجا نقش کرده اند.

ارژنگیست: ارژنگ بفتح همزه و سکون راء تصویر نامه ایست که مانی نقاش تصاویر و نقوشی را که خود استخراج کرده بود در آن رسم کرده و یاء حرف نسبت وسین و تاء ادات خبرست.

محصول بیت: اگر کتاب گلستان را نظر شاهانه شاهزاده عالی شان مزین نموده و بحسن پذیرش قبول نماید و بزیور التفات و عین عنایت بیاراید مثل نگارخانه چینی و نقوش مشهور مانی در تمام عالم مسلم و محبوب میشود.

امید هست که روی ملال در نکشد  
از این سخن که گلستان نه جای دلتنگیست

امید هست: مبتدا و خبر.

که: حرف بیان.

روی ملال: اضافه بیانی.

در: حرف تأکید.

کسانی که «در» را زاید گفته اند بیوجه فرموده اند. (رداین سیدعلی و سروری) نکشد: فعل نفی مستقبل و فاعلش سعد و تقدیرش «درهم نکشد» است.

ازین سخن: جایزست متعلق به «در نکشد» و یا اشاره به مضمون بیت اول باشد و جایزست که حرف «که» حرف تعلیل و یا حرف بیان باشد («ازین سخن» در مقام تعلیل بوده و جمله «گلستان نه جای دلتنگی است» مشارالیه). ذکر گلستان در اینجا بطریق ایهامست، فتأمل.

جای دلتنگی: «جای دلتنگی» اضافه لامیه و «دلتنگ» وصف ترکیبی بمعنی ملول و یاء حرف مصدر وسین و تاء ادات خبرست.

محصول بیت: امید هست که شاهزاده از التفات نظر و مطالعه این کتاب بیحضور شده و روی ملال درهم نکشد (از این سخن ملالت و سآمت نشان ندهد) زیرا که کتاب گلستان و بوستان جای دلتنگی و ملالت و بیحضور نیست بلکه هردو شادی بخش و دلگشا و فرح افزاست نتیجه اینکه از مطالعه هردو بچشم نور و بقلب سرور حاصل است.

علی الخصوص که دیباچه همایونش  
بنام سعد ابی بکر سعد بن زنگیست

علی الخصوص: بمعنی خصوصاً در مقام تعلیل واقعست و «در نکشد» مخصوص علت است.

که: حرف بیان.

**دیباچه همایونش:** دیباچه در لغت بمعنی «چهره و روی» و بطریق تشبیه اول کتاب را نیز دیباچه گویند و اضافه آن به «همایون» بیانست. و «همایون» یعنی مبارک و ضمیر شین\* راجع یکتا کتاب گلستانست.

**بنام سعد:** بام حرف صله و «سعد» در اینجا بطریق ایهام مذکور (بمعنی سعادت و شاهزاده سعد) است اگر مراد مصدر باشد اضافه «نام» بدان بیانی و اضافه «ابی بکر» به «سعد» لامیه است و اگر مراد از آن اسم باشد اضافه «نام» لامیه و اضافه سعد به «ابن» مقدر بیانی و اضافه «ابن» به ابوبکر لامیه است و لفظ ابن بعد از ابی بکر چون بین‌العلمین واقع شده حذف گردیده است.

**محصول بیت:** شاهزاده از نظر و مطالعه گلستان ملول نمیشود. زیرا گلستان جای ملالت و سامت نیست مخصوصاً که دیباچه مبارکش بنام سعد ابی بکرست (بنام ابوبکر بن سعد زنگی است) ذکر اینکه دیباچه اش بنام اوست بطریق مجاز و مرسل (ذکر جزء واراده کل) است والا تمام کتاب بنام اوست. چنانکه حضرت مولانا جامی فرماید، بیت:

گلستان گرچه سعدی کرد ازین پیش بنام سعد بن زنگی تماش  
ظاهر این بیت شعر بر آنست که گلستان بنام سعد بن زنگی باشد لکن مفهوم کتاب دلالت دارد که بنام سعد باشد پس باید بحذف واسطه‌ها حمل کرد چنانکه با حذف و ترك واسطه‌ها پادشاهان ما را ابن عثمان گویند. معلوم شود که بجهت ترك همین واسطه‌ها اکثر شراح گلستان را بنام سعد بن ابی بکر و بعضیها بنام ابوبکر دانسته‌اند و از ترتیب کتاب نیز قول بعضیها مفهوم میشود زیرا از فرمایش شیخ در اول «ذکر جمیل سعدی» مفهوم میشود که مراد تعریف ابوبکر بوده و «سعد» را بطریق ایهام و توریه ذکر کرده و بعد وصف پسرش را پوصف پادشاه بطریق توطئه گفته است و باز در پائین در ذیل «جدال سعدی» ابوبکر را وصف نموده لیکن بعید بنظر نمیرسد که بنام هردو گفته باشد و ظاهراً این قول مانعی ندارد الله اعلم.

### ذکر امیر کبیر فخرالدین ابوبکر بن ابی نصر

این ذکر مثل «ذکر محامد» که در اوایل کتاب آمده است در اعراب بدو وجه محتمل است، تأمل تدبیر.

### دیگر عروس فکر من از بی‌جمالی سر بر نیارد و دیده یأس از پشت پای خجالت بر ندارد

**عروس:** لفظ عروس قبل از حمله بین زن و شوهر مشترکست و اما بعد از ازدواج بشوهر زوج و بعل و حلیل و به زن زوجه و بعله و حلیله گویند و در اینجا

\*. در معنی ضمیر شین استخدام موجودست و آن چنانست از لفظی که دو معنی دارد يك معنی اراده کنند و از ضمیر راجع به آن لفظ، معنی دیگر. مثل شعر مذکور که ضمیر شین راجع به گلستانست که معنی کتاب گلستان را نیز داراست.

مراد عروس معمولیست و اضافه آن به «فکر» بیانی و اضافه فکر به «من» لامیه است.

**بی‌جمالی:** بی‌ادات سلب و «جمال» بمعنی حسن و یسء حرف مصدرست پس اگر جمال را سلب‌کند معنی «زشت‌بودن» میدهد اگرچه بمعنی نه زیبا و نه هرکین نیز دلالت دارد.

**سربرنیارده:** سربلند نمی‌کند. «بمعنی سر بالا نمی‌گیرد نیست. رد شمع»  
**دیدۀ یاس:** بمعنی قطع رجاء (ناامیدبودن) و اضافه بیانیست.  
**از پشت پای خجالت:** پشت پا اضافه لامیه و اضافه پا به «خجالت» بیانی و خجالت بمعنی شرمندگیست.

**برنداده:** بلند نمیکند. «بمعنی بالا نمی‌گیرد نیست. رد لامعی و شمع».  
**محصول فقرتین:** باز عروس فکر من از بی‌جمالی سربرنیارد یعنی از خجالت نازیبائی بمثل شرمساران سر به‌انطرف گرفته و به پشت مینگرد و باز عروس فکر من از ناامیدی چشم از پشت پای خجالت یرنمیدارد یعنی از قبول صاحب‌نظر و اهل‌بصر ناامید شده و از خجلت چشم به‌پشت پا دوخته و به‌بلندکردن سر قادر نمیشود. حاصل: از حیرت و دهشت دائماً سر به‌زیر انداخته می‌رود.

### و در زمرۀ صاحب‌جمالان متجلی نشود مگر آنگه که متحلی گردد

**زمره:** بضم زاء معجمه و سکون میم بمعنی «عده» و اضافه آن به صاحب‌جمالان بیانیست.

**صاحب‌جمالان:** در عربی اینگونه ترکیب را ترکیب اضافی گویند اما عجم از اضافه قطع نموده به شکل ترکیب وصفی می‌آورد (در زمرۀ صاحبان حسن).  
**متجلی:** اسم فاعل و ناقص واوی از باب تفعّل بمعنی عرض جمال.  
**نشود:** فعل نفی مستقبل.  
**مگر:** ادات استثناء بمعنی الاست.  
**آنگه:** یعنی آنوقت.  
**که:** حرف بیان.

**متحلی گردد\*:** متحلی اسم فاعل از باب تفعّل (زینت یافته).

**محصول فقرتین:** باز عروس فکر من در زمرۀ صاحب‌جمالان عرض‌جمال نموده متجلی نمیشود مگر آنوقت که متزین و متحلی‌گردد (عروس فکر من بکسی روی نمینماید مگر آنوقت که آراسته و پیراسته شود)

### بزیور قبول امیر‌کبیر

**بزیور قبول امیر‌کبیر:** باء حرف مصاحبت و «زیور» بکسر زاء و سکون یاء و

\* در متجلی و متحلی تجنیس خط موجود است و آن اینست که «دهی جناس را مجاراً بر تشابه دو کلمه اطلاق کنند در کتابت یعنی دو کلمه آورند که از جهت شمال برای بوده «قطع نظر از نقطه» و در تلفظ مختلف باشد مثل متجلی و متحلی یا مزد و مرد.

فتح واو بمعنی زیت است اضافه آن به «قبول» بیانی و اضافه قبول به «امیر» اضافه مصدر بقاعلش و به «کبیر» بیانست یعنی آنوقت عرض جمال و حسن کمال نشان دهم که بزیور قبول امیرکبیر و بحلیت نظر وعین التفات مزین و آراسته و پیراسته باشد و بعد از این به اوصاف امیرکبیر شروع کرده میفرماید.

### عالم عادل، مؤید مظفر، ظهیر سریر سلطنت، مشیر تدبیر مملکت

عالم عادل: اضافه بیانی.

مؤید: اسم مفعول از باب تفعیل (قوت و قدرت یافته از خدا).

مظفر: غالب و منصور علی الاعداء و اضافه مؤید به مظفر بیانست.

ظهیر سریر سلطنت: «ظهیر» در اینجا بمعنی معین و اضافه آن به «سریر» اضافه اسم فاعل بمفعولش و به «سلطنت» لامیه است (معین تخت سلطنت).

مشیر تدبیر مملکت: مشیر اسم فاعل از باب افعال و اضافه آن به تدبیر اضافه اسم فاعل بمفعولش و به «مملکت» اضافه مصدر بمفعولش است (امور سلطنت و تدبیر مملکت به رأی و فکر او منوط و مفوض است).

این القاب مشعر بر آنست که ممدوح باید وزیر تفویض باشد (که در روم وزیر اعظم و یا وزیرالوزراء میگویند) ته وزیر تنفیذ (سایر وزراء و بیگ بیگان را وزیر تنفیذ گویند) چنانکه کتاب مسالك الرشاد تحقیق نموده است.

### کهِفُ الْفُقَرَاءِ، ملاذُ الْغُرَبَاءِ، رَبِّی الْفَضْلَاءِ، مُحِبُّ الْإِتْقَاءِ

کهِفُ الْفُقَرَاءِ: کهِف بمعنی غار و در اینجا مراد جای پناه فقراست.

ملاذُ الْغُرَبَاءِ: «ملاذ» اسم مکانست بمعنی پناهگاه و فقرا و غرباء جمع فقیر و غریب بوزن فعیل میباشد (ملجأ فقرا و غرباء).

رَبِّی الْفَضْلَاءِ: رَبِّی اسم فاعل از باب تفعیل و اضافه فاعل بمفعولش است یعنی علماء و فضلا را تربیت نموده و به احوال معاش و انتظام حال آنان مراقب است یعنی آنچنانکه رعایت علماء و فضلا درخور شأن سعادتمندان عاقبت اندیش است از آنان مراقبت میکند.

کسیکه رَبِّی را اسم مفعول تجویز کرده بمعنی مذکور واصل نشده است.

(رد شمعی)

مُحِبُّ الْإِتْقَاءِ: «مُحِبُّ» اسم فاعل و مضاعف از باب افعال بمعنی «دوست دارنده»

و «اتقیاء» جمع تقی (پرهیزکار و صالح و اهل تقوی) و مُحِبُّ الْإِتْقَاءِ اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

### اِفْتَخَارُ آلِ قَارِسٍ، یَمِینُ الْمَلِکِ، مَلِکُ الْخَوَاصِّ، فَخْرُ الدَّوْلَةِ وَالِدِینِ

اِفْتَخَارُ آلِ قَارِسٍ: «اِفْتَخَارُ» مصدر از باب افتعال و «آل» در این قبیل موارد

بمعنی اهل مستعمرست و «اِفْتَخَارُ آل» اضافه مصدر بقاعلش و به فارس لامیه است، یعنی اهل شیراز بوجود او افتخار میکنند که همچون وزیری داریم.



**یمین‌الملک:** «یمین» در اینجا لفظ مشترکیست مابین قوت و قسم و «ملک» بضم میم و سکون لام نیز بین مملکت و سلطنت مشترکست و اضافه لامیه می‌باشد یعنی قوت و نصرت مذهب و ملت و مملکت و سلطنت بسته بوجود ایشانست یعنی معین و ناصر اینها هستند و یا بسرایشان قسم خورده‌گویند «بسروزی» و در بعضی از نسخ یمین‌الملک بضم یاء و سکون میم بمعنی مبارک بودن واقعست.

**ملك الخواص:** ملك بفتح میم و کسر لام بمعنی پادشاه و «خواص» جمع خاص است بمعنی ارکان دولت و اعیان سلطنت یعنی حکم و امرش در همه‌جا بر همه‌کس نافذ و جاری است.

**فخرالدولة والدین:** یعنی اصحاب دین و ارباب دولت بوجود او افتخار میکنند زیرا ناصر دین و یار و یاور ارباب سلطنت است.

### غیاث‌الاسلام والمسلمین، عمدةالملوک والسلاطین

**غیاث‌الاسلام والمسلمین:** «غیاث» بمعنی مددکار و فریادرس و اضافه آن به اسلام اضافه اسم فاعل بمفعولش است یعنی ظهیر و معین و یار و یاور اهل اسلام و مسلمین است.

**عمدةالملوک والسلاطین:** عمده بضم عین و سکون میم بمعنی معتمدعلیه است یعنی ملوک و سلاطین برآی و تدبیر او اعتماد و اطمینان کامل دارند.

کسیکه «عمده» را بمعنی گزیده و زبده گفته‌اندی فرموده است. (رد لامعی).

**ابوبکر بن ابی‌نصر، اطال‌الله عمره، و اجل‌قدره، و شرح صدره، و ضاعف اجره**

**ابوبکر بن ابی‌نصر:** این ابوبکر از اقربای ابوبکرشاه است و عادت اتابکان براین بوده که وزراء خود را از خویشاوندان خود انتخاب میکردند. قاضی بیضاوی در نظام‌التواریخ خود الطاف و خیرات و میرات ببیدوحصر او را نسبت بعلم و فضلا و مشایخ عظام و تکریم و تعظیمش را ذکر می‌کند.

**اطال‌الله عمره:** «اطال» فعل ماضی از باب افعال و فاعلش لفظ الله است و «عمره» مفعول و درمقام دعا واقع شده یعنی خداوند عمر او را زیادکند.

**واجل‌قدره:** اجل نیز فعل ماضی مفرد مذکر غایب مضاعف از باب افعال و فاعلش ضمیر مستتر راجع به الله است و «قدره» مفعول آن میباشد که درموقع دعا واقع است یعنی الله تعالی قدر او را معظم‌کند.

**وشرح صدره:** این جمله نیز دعائی است و مراد از «صدر» قلب است (ذکر محل و اراده حال) یعنی خدا قلب او را منشرح و مسرور و سینه‌اش را باعلم لدنی پر نور کند.

**وضاعف اجره:** ضاعف فعل ماضی مفرد مذکر غایب و درجهت اعراب بمثل کلمات ماقبلش است یعنی خداوند متعال خیرات و حسنات او را مضاعف و افزون کند.

## که ممدوح اکابر آفاقست و مجمع مکارم اخلاق

که: حرف تملیل (علت بیان اینهمه دعای خیر استحقاق او بمدح و ثناست).  
ممدوح اکابر: اضافه ممدوح به اکابر اضافه اسم مقعول بقائم مقام فاعلش و به آفاق لامیه است.

آفاق: جمع افق بضم همزه و فاء (بسکون فاء نیز لغتی است) و در اینجا مراد اطراف است یعنی ممدوح اکابر اطراف عالم است.

حاصل: اکابر دتیا و اعیان عالم مداح و دعاگوی اویند.  
و مجمع مکارم اخلاق: «مجمع» اسم مکان از باب فتح و «مکارم» جمع مکرمات بضم راء بمعنی بزرگان و «اخلاق» جمع خلق بضم خاء و سکون لام و اضافه ها لامیه است (مجمع خوی زیباست). حاصل: اخلاق و اطوارش زیباست.

## هر که در سایه عنایت اوست گنہش طاعتست و دشمن دوست

هر که: در اصل «هر کس که» بوده «کس» بضرورت وزن و قائم بودن قرینه حذف گردیده.

سایه عنایت: اضافه بیانی.

او: ضمیر و راجع به «وزیر» است.

گنہش: ضمیر شین راجع به «که» و مبتدأست و «طاعت» خبر آن میباشد.

دشمن: تقدیرش «دشمنش» است که شین بعلت قائم بودن قرینه حذف گردیده و

باز «دشمن» مبتدا و «دوست» خبرست.

محصول بیت: مضمون این بیت مضمون «هر عیب که سلطان به پسندد هنر است» نزدیک است یعنی هر کس که در سایه عنایت و ظل حمایت وزیر بوده و بمظفر لطف و بعین رأفت و رحمت او منظور باشد بسبب حسن التفات و یمن نظر در چشم عالمیان عیش هنر و کمال و تقصش شمس بی‌زوال میشود و همه به چشم محبت و دیده مودت با او مینگردند (محبوب القلوب شده و در نظر دشمنان محبوب سالم عن‌العیوب میشود) در این بیت صنعت محتمل الضدین است.

کسیکه المده بما یسببه الذم گفته غلط فرموده. (رد سروری)

و کسیکه میگوید «اگر جرمی از او صادر شود از خوف وزیر کسی قادر نمیشود به او سخن بگوید و اگر دشمنی داشته باشد او نیز از خوف وزیر یار دوست میشود» عندی گفته است. (رد شمعی)

## بر هر یکی از سایر بندگان و حواشی خدمتی متعینست

سایر: در اینجا بمعنی جمیع.

حواشی: جمع حاشیه یعنی خدمتکاران و متعلقان.

محصول ترکیب: در درگاه سلاطین و وزراء و اکابر ناس بهر یکی از بندگان

و خدمتکاران وظیفه‌ای معین است.  
کسانیکه عبارت متعینست را باهمزه مجتلبه نوشته‌اند املام تمیدانسته‌اند.  
(رد ابن سیدعلی و لامعی و سروری و شمعی و کافعی)

## که اگر در ادای آن برخی تهاون و تکامل روا دارند هرآینه در معروض خطاب آیند و محل عتاب

**ادای آن:** اضافه مصدر بمفعولش و «آن» اشاره به «خدمت» است.  
**برخی:** بفتح باء و سکون راء بمعنی بعضی و یا حرف وحدت است (مقداری)  
**تهاون:** مصدر از باب تفاعل بمعنی حقیرشمردن.  
**تکاسل:** مصدر از باب تفاعل بمعنی کاهلی کردن.  
**روا:** بفتح راء بمعنی جواز اما در اینجا مراد «جایز» است.  
**هرآینه:** البته.

**معروض:** بکسر میم شد و ذاء بمعنی اسم مکان و در اصل لباسی است که جاریه را بآن بمعرض بیع گذارند اما باجاریه یکجا نفروشد بلکه بطریق عاریه نشان دهند.

و اضافه آن به «خطاب» لامیه است.  
**محل عتاب:** اضافه لامیه و باز «برآیند» در اینجا مقدرست.  
**محصول ترکیب:** اگر در انجام آن خدمت تعیین شده مقداری تهاون و تکاسل جایز و روا بینند (آن خدمت را حقیر شمرده و اهمال روا دارند) البته بمعرض خطاب و محل عتاب آیند یعنی گویند چرا در خدمت تقصیر و اهمال جایز دیدی و به او آزار و اذیت میکنند.

## مگر برین طایفه درویشان که شکر نعمت بزرگان واجیست برایشان و ذکر جمیل و دعای خیر

**مگر:** ادات استثناء بمعنی «الا» است.  
**طایفه درویشان:** اضافه بیانی.  
**که:** حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل.  
**شکر نعمت:** اضافه مصدر بمفعولش و به «بزرگان» اضافه لامیه است.  
و شکر مبتدا و «واجیست» خبر آن.  
**برایشان:** متعلق به واجب.

و ذکر جمیل و دعای خیر: معطوف به «شکر» و اعرابش نیز آنچنانست.  
**محصول ترکیب:** الا برین طایفه درویشان که خدمتی تعیین نشده ولی شکر نعمت اکابر بر آنان واجیست (زمره درویشان از تکالیف و خدمات مذکور مستثنی هستند و بر آنان شکر و سپاس و ذکر جمیل و دعای خیر در مقابل نعمت و احسان و انعام بزرگان واجیست).

حاصل: خدمت ایشان اینست و بجز این بخدمتی مأمور و مکلف

## و ادای چنین خدمتی در غیبت اولیترست که در حضور که این بتصنع نزدیکست و آن از تکلف دور و باجابت مقرون

ادای چنین خدمتی: از قبیل اضافه مصدر بمفعولش و «باء» حرف وحدت و یا حرف تنکیر و جمله مبتداست.

در غیبت اولیتر: خبر آن.

که: حرف بیان.

در حضور: معطوف به «در غیبت» اما از جهت معنی مفضل علیه واقعست پس «که» متضمن من تفضیلی است.

که: حرف تعلیل.

این: اشاره بحضور و مبتدا.

نزدیک: خبر آن.

بتصنع: باء حرف صله و «تصنع» مصدر از باب تفعل بمعنی «ریا» و متعلق است.

آن: اشاره به غیبت و مبتدا و «دور» خبر آن و «از تکلف» متعلق به خبرست.

تکلف: اظهار معنائی که مطابق میل نیست.

و باجابت: معطوف به تکلف و متعلق به «مقرون» است.

مقرون: مقرون با عطف خبر بعدالخبیرست به اسم اشاره «آن».

محصول ترکیب: ادای خدمتی که در حضور بر درویشان واجبست در غیبت اولیتر. زیرا شکر و ثنائی که بالمواجهه باشد قریب به ریا است یعنی اگر در حقیقت هم قصد ریا نباشد شنونده حمل به ریا میکند اما شکر و ثنائی که در غیبت انجام یابد از تکلف دورست (از صمیم قلب بوده و زبانی نیست زیرا قصدش را خدا میداند). حاصل: بهر حال دعا و ثنائی غائبانه از صمیم قلب است حمل به ریا و جعل نمیتوان کرد زیرا دعائی که از روی خلوص نیت باشد به اجابت موصول و مقرون است یعنی به اندازه ای که از ریا و تصنع دور است همانقدر به اجابت نزدیکتر است. حاصل: در نزد خدا مستجاب است زیرا در حدیث شریف آمده دعائی که در غیبت کرده شود برگشت ندارد.

## پشت دوتای فلك راست شد از خرمی تا چو تو فرزند زاد مادر ایام را

پشت دوتا: مبتدا و اضافه بیانی و به فلك اضافه لامیه است.

راست شده: بمعنی مستقیم شد و خبر مبتداست.

خرمی: یاع حرف مصدر بمعنی شادی.

تا: حرف ابتدا و غایت بمعنی «منذ» عربی.

فرزند: معروف.

زاده: فعل ماضی مفرد غایب و مابین لازم و متعدی مشترك ولی در اینجا

لازم.

**مادر:** بمعنی «ام» و اضافه آن به «ایام» بیانی است.

**را:** ادات تخصیص و افاده معنی مضاف الیه میکند.

«زاد» اگر فعل لازم فرض شود فاعلش ضمیر مستتر راجع به «فرزند» است ناگفته نمائند که در اینجا بمتعدی بودن نیز قابل است (زایانید) در این صورت فاعلش «فلک» و مفعولش «مادر ایام» و «را» ادات مفعول خواهد بود. فاعل.

**محصول بیت:** پشت خمیده فلک راست شد (قامت منحنی آن مستقیم گردید) حاصل: خمیدگیش رفت و قتیکه از برای مادر ایام همچون تو پسری زائیده شد و یا فلک همچون تو پسری بمادر ایام زایاند از روی این تقدیر «زاد» بمعنی «زایانید» است که دو مفعول دارد زیرا به افلاک آیام (نه پدر) و بمناسر اربعه امهات (چهارمادر) و یعدن و نبات و حیوان فرزند گویند.

کسیکه در مورد لازم بودن فعل زاد حرف «را» را زیاده دانسته حکم شریب نموده است. (رد لامعی)

و نیز کسیکه معنی شعر را «از برای مادر ایام همچون تو پسری زاد» گفته حق را ادا ننموده است. (رد کافی)

### حکمت محضست اگر لطف جهان آفرین

#### خاص کند بنده مصلحت عام را

**حکمت محض:** اضافه بیانی و جزای شرط مقدم است.

**اگر:** ادات شرط.

**خاص کند:** فعل شرط و تقدیرش «اگر لطف جهان آفرین بنده ایرا از برای مصلحت عام خاص کند حکمت محضست» میباشد.

**لطف:** فاعل فعل «کند» و اضافه آن به «جهان» لامیه است.

**جهان آفرین:** وصف ترکیبی.

**بنده:** خبر فعل کند و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

**مصلحت عام را:** «مصلحت» خبرثانی فعل «کند» است زیرا «کند» در اینجا بمعنی جعل و تصبیر است و اضافه مصلحت به «عام» لامیه و «را» بمعنی لام چاره میباشد.

**محصول بیت:** احسان و لطف خدای جهان آفرین اگر یکی از بندگانش را برای رسیدگی بمصالح و لوازم بشری تعیین و تخصیص فرموده حکمت محض و کمال نظام و انتظام خلق عالم را بوجود ذیجود او منسوب و متعلق گرداند حکمت محض و کمال قدرتش است.

یعنی خدای ذوالجلال که سلاطین و وزراء و حکام و قضات را برای تدبیر و تصرف مصالح و لوازم بشری تعیین و تخصیص فرموده حکمت محض و کمال رافت خود را نشان داده است زیرا اگر اینطور نمی بود عقد نظام عالم محلول شده و قرار و آرام خلق از میان میرفت و ظلم و فساد از حد تجاوز میکرد.

اگرچه نظام عالم بقدرت خداوندی بوجه دیگر نیز ممکن است اما درین مورد حکمت زیاد مشهود است.

کسیکه عبارت «حکمت محض را» خبرمقدم و عبارت «اگر لطف جهان‌آفرین» را شرط و «خاص‌کند بندهٔ مصلحت عام را» جزای شرط و جمله شرطیه را مبتدای مؤخر و بدین تقدیر مدح را بشرط مقید دانسته از اعراب اصلاً حظی نداشته است. (رد سروری)

و نیز کسیکه گفته محتمل است که لفظ «اگر» زاید باشد و بدین تقدیر «لطف جهان‌آفرین» مبتدای مؤخر و «حکمت محض» خبرمقدم و «خاص‌کند بندهٔ مصلحت عام را» بیان حکمت محض می‌شود این اعرایش از اعراب اولی اعجب و اغرب بوده است. (رد سروری)

و نیز کسیکه همزهٔ «بنده» را ازیرای وحدت دانسته اغرب غرایب گفته است.

## دولت جاوید یافت هرکه نکونام زیست کز عقبش ذکرخیر زنده‌کند نام را

**دولت جاوید:** اضافهٔ بیانی و جاوید و جاویدان بمعنی ابدی است.  
**یافت:** فعل ماضی مفرد غائب. دولت مبتدا و یافت خبر آن و جملهٔ اسمیه «هرکه نیکو نام زیست» جزای شرط است.  
**هرکه:** در اصل هرکس بود بجهت ضرورت وزن و قائم بقرینه بودن «کس» حذف شده و «که» بجای آن آمده و یا وجود حرف بودن اسم شده است.  
**نیکونام:** وصف ترکیبی است. «ترکیب توصیفی نیست. ردکافی»  
**کز:** در اصل «که از» بوده. «که» حرف تعلیل.  
**عقبش:** عقب بفتح عین و کسرکاف بمعنی پس و ضمیر شین راجع به «که»

**ذکرخیر:** اضافهٔ بیانی و مبتدا.

**زنده:** بکسر زاء بمعنی حی.

**کند:** خبر مبتدا و «زنده» مفعول اول و «نام» مفعول ثانی آنست و تقدیرش «نامش» بوده بجهت ضرورت وزن و قافیه ضمیر ترک شد.  
**را:** ادات مفعول.

**محصول بیت:** در دنیا هرکس که نیکونام زیست (نام نیک کسب کرد) دولت و سعادت ابدی یافت زیرا پس از او (بعد از رحلت بآخرت) ذکرخیر و یاد جمیل نام او را احیاء میکند.

حاصل اینکه حسن مناقب و مآثر نام او را در صحیفهٔ عالم تا ابد باقی گذاشته و جاویدان میگرداند.

کسیکه معنی مصراع اول را «دولت ابد یافت آنکه نام نیکو باو داده شد» گفته معنی بیت را کشته است. (رد لامعی)

## وصف ترا گر کنند ورنکند اهل فضل حاجت مشاطه نیست روی دلارام را

وصف ترا: اضافه مصدر بمقولش است.

و: مخفف «واگر».

کند و نکند: در فاعلیت «اهل» و در مفعولیت «وصف» تنازع دارند.

اهل فضل: اضافه لامیه و جزای هردو شرط محذوفست و تقدیرش «برابرست

و ترا بوصف ایشان احتیاج نیست» است.

مصراع ثانی در مقام تعلیل است.

حاجت مشاطه: اضافه مصدر بفاعلش است «مشاطه» بمعنی زن آرایشگر و

بطریق مبالغه اسم فاعل و مفرد مؤنث است «مشط» بضم میم و سکون شین بمعنی

شانه است و چون کار زن آرایشگر با شانه حاصل است انرا مشاطه گویند و

«حاجت» مبتدا و «نیست» خبر آن.

روی دلارام: اضافه لامیه و بیانی بودن آن نیز ممکن است، فتامل.

«دلارام» وصف ترکیبی از آرامیدن (صبر و قرار دهنده).

را: ادات تخصیص و افاده معنی اضافه میکند.

محصول بیت: اگر اهل فضل و کمال وصف ترا بکسی بکنند و یا نکنند برابر

است زیرا تو بمدح و وصف کسی احتیاج نداری (در تو اقتدر معاسن و اطوار و

مکارم اخلاق موجودست که یوصف و صاف و بمدح مداح احتیاج نداری) زیرا روی

دلارام بمشاطه احتیاجی ندارد هر قدر بحسن خدادادی زیب و زینت دهند افاده حسنی

نمیکند چنانکه خواجه حافظ فرماید

بیت

گوهر پاک تو از مدحت ما مستغنیست فکر مشاطه چه باحسن خداداد کند

پس شرف وجود و کرم ذات و سخاء وجود در تو چندانست که هر اندازه واصفان

و مداحان مدح ترا اطرا کنند از عهده اش بر نیایند.

## عذر تقصیر خدمت و موجب اختیار عزلت

این نیز بمثل جمله سابق اعراب می شود.

محصول ترکیب: سبب و عذر تقصیر خدمت و موجب عزلت را بیان میکند.

## تقصیر و تقاعدی که در مواظبت خدمت بارگاه خداوندی میرود

تقصیر: مصدر از باب تفعیل در اینجا بمعنی کوتاهی (يك ياء تنكیر و یا ياء

وحدت مقدّرست).

تقاعدی: ياء بقرینه ياء وحدتست.

کسیکه گفته ممکن است ياء مصدری باشد بدون فکر گفته. (رد شمع)

«تقاعد» مصدر از باب تفاعل و در اینجا بمعنی انقطاع از خلق و اختیار

عزلتست.

که: حرف رابط صفت.

**مواظبت:** مصدر از باب مفاعله بمعنی ملازمت و اضافه آن به خدمت اضافه مصدر بمفعولش و به بارگاه لامیه است.

**بارگاه:** «بار» بمعنی اجازت و «گاه» در اینجا از ادات ظرف مکان است. مثل نمازگاه و چون دخول پسرای ملوک و امرا و حکام بسته با اجازه دربانست لذا بدرمزل آنان مجازاً بارگاه گویند و اضافه آن به خداوند بیانی است زیرا یاء خداوندی حرف نسبت است.

**میرود:** «می» درین قبیل موارد حرف استمرار و «رود» فعل مضارع مفرد غایب و در اینجا بمعنی «واقع و صادر میشود» است و نیز مراد از خداوند وزیر میباشد. **محصول ترکیب:** حضرت شیخ عذر عدم تردد و ملازمت خود را بیان نموده میفرماید تقصیر و تقاعدی که در ملازمت و خدمت بارگاه وزیر واقع و صادر میشود (علت و اصل عدم حضور در مجالس را بیان میکند و میگوید)

**بنابر آنست که طایفه حکمای هند در فضایل بزرجمهر سخن می گفتند**

**بنا:** در اینجا مصدرست بمعنی مفعول و در اینصورت معنی «مبتنی است» میدهد (ترك خدمت و ملازمت وزیر بسبب آنست که).

که: حرف بیان.

**طایفه:** اسم جمع است بمعنی جماعت و همزه حرف توسل بجهت اضافه آمده. و اضافه آن به «حکما» بیانست.

**حکما:** جمع حکیم و در اینجا مراد عقلاست و اضافه آن به «هند» لامیه است. در: حرف ظرف.

**فضایل:** جمع فضل و فضیلت که نقیض نقص و نقیصه است و اضافه آن به بزرجمهر لامیه میباشد.

**بزرجمهر:** وصف ترکیبی و «بزرج» بضم باء و زاء معرب بزرگ و «مهر» بمعنی محبت است که بزرجمهر بعداً یکی از وزرای انوشیروان علم خاص شد و مقول قول مقدم «سخن می گفتند» است.

**می گفتند:** «می» در اینجا معنای حکایت حال ماضی افاده میکند.

**محصول ترکیب:** تقصیر و تقاعدی که در ملازمت خدمت بارگاه وزیر واقع شده مبنی بر آنست که طایفه عقلای هند در خصوص فضیلت و کمال بزرجمهر سخن می گفتند یعنی عظمت قدر و نباهت شأن او را ذکر میکردند.

بعضی از شراح که گفته اند اگر بآخر کلمات مختوم به هاء رسمی همزه لاحق شود درهمه جا افاده وحدت میکند و عبارت طایفه حکمای هند را یکطایفه از حکمای هند تعبیر کرده اند خطای فاحش نموده اند زیرا «یاء» منصوص از برای وحدت و همزه حرف توسل است. (رد سروری و شمعی)

و نیز کسی که گفته درین محل وحدت متحقق و معتبرست در اثر خطای آنان رفته



زیرا اگر اینطور باشد «حکما» محلی از اعراب نخواهد داشت. (ردکافی)  
و باز درین مقوله کسیکه گفته همزه مجرد از برای توسل باضافه است و در همهجا وحدت شرط نیست گاهی از برای خطاب نیز میآید بخودش خطای جدیدی اثبات کرده زیرا همزه ازین معانی خبری ندارد. (ردکافی)

**آخر جزین عیبش ندانستند که در سخن گفتن بطیست یعنی درنگ بسیار میکند**

آخر: بمعنی عاقبت.

جزین: در اصل «جز این» بوده همزه بجهت وصل افتاده و «جز» بمعنی غیرست.

عیبش: ضمیر شین راجع به بزرجمهرست.

که: حرف بیان.

بطی: بمعنی درنگ.

درنگ: یکسر دال و فتح راء و سکون نون بمعنی خدشتاب و تأخیر و مقید به فعل «میکند» است.

محصول ترکیب: عاقبت حکمای هند جزین عیبش ندانستند که در سخن گفتن درنگ میکند (در ادای سخن خیلی تأخیر میکند).

کسیکه «بطیست» را «بطی است» نوشته از املا آگاه نبوده است. (رد شراح جمیعاً)

**مستمع بسی منتظر باید بود تا وی تقریر سخن کند**

بسی: با یاء اصلی بمعنی زیاد.

بود: در اینجا بمعنی «بودن» است زیرا مقارن با فعل مضارع می باشد.

تا: در اینجا از برای انتها و غایت بمعنی «الی» است.

وی: ضمیر غایب.

تقریر سخن: اضافه مصدر یمفعولش است.

محصول ترکیب: مستمع باید خیلی منتظر باشد تا او سخنش را تقریر و مرادش را ادا نماید (هرمعنائی که میخواست بیان کند بدون ملاحظه و توقف ادا نمیکرد).

حاصل: در سؤال و جواب و تقریر کلام و مرام بدون تأمل سخن نمی گفت.

بعضی از شراح به عدم طلاق زبان حمل نموده اند (زبانش کند است و قادر به تیز گفتن نیست). لکن سباق و سیاق کلام ازین معنی آبا میکند. (رد سروری)

کسیکه معنی «بسی» را زیادی و بسیاری گفته یاء را حرف مصدر دانسته است. (رد شمعی)

کسیکه مانند یاء «یکی» حرف نسبت دانسته و بسخن دقایق الحقایق استشهاد نموده در ادعا و دلیل خود خطب عشوا نموده است. (ردکافی)

بزرجمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پیش خوردن که چیرا گفتم

اندیشه: فکر.

۴۵: حرف بیان.

یشیمانی: قدامت و پیاء حرف مصدرست.

**محصول ترکیب:** بزرجمهر قول حکما را شنید و گفت فکر کردن که چه گریم به از ندامت سخن نامعقول و بدون تأمل است.

حاصل: فکر کردن و معقول گفتن هزار بار از پشیمانی سخن نامعقول و بدون تأمل بهتر است. معلوم شود که مقصود از این کلمات بسط معذرت در انقطاع ملازمت و اختیار عزلت حضرت شیخ است یعنی سخن ایتست که کثرت تردد و ملازمت سبب اطناب کلام و انکار مقال میشود چنانکه گویند «زیاده گو یاوه گوست».

و اگر با اهل مجلس درآمیخته و سکون و سکوت اختیار کنم مایه ثقلت اظهار و نفرت اشخاص شود پس عامل قول «السلامة فی الوحده» شدن و درگوشه وحدت و کنج سلامت عزلت اختیار نمودن اولی و احواس است.

حاصل: این کلمات متضمن عظمت شأن و کمال فضل و تبجیل دانشمندی است که در محفل و مجلس وزیر حاضر میشدند.

## مثنوی

سخندان یرورده بیر کهن بیندیشد آنگه بگوید سخن

**سخندان پرورده:** «سخن» بفتح سین و ضم خاء و بضم سین و فتح خاء نیز لغت است درائتای مصارع و ابیات خواندن آن یهردو وجه جایز و اما خواندن آن در قافیه بطریق مخصوص است «سخندان» وصف ترکیبی از داتیدن و اضافه‌اش به «پرورده» بیانست.

از دانستن نیست. (رد لامعی)

**پیر کہن:** اضافه بیانی و کاف در «کہن» البتہ مضمومست اما ضم و فتح ہاء ہر دو جایز و تابع خاء سخن مصراع دومست و «پیر کہن» صفت بمقابل و بدل از آن والبتہ عطف بیان بودن آن نیز جایزست.

**محصول بیت:** سخندان پرورده پیر کهن اول فکر کرده بعد سخن میگوید (فکر نکرده لب سخن نمیشاید).

حاصل اینکه بدون فکر حرف تمیزند.

کسیکه گفته «باید پرورده را به‌پیر اضافه نموده ودال پرورده را باپیر در بکرشته خواند» هم در لفظ وهم در معنی خطا کرده است. (رد لامعی)

کسیکه معنی مصراع اول را «سغندان مرپای پیرکهن» گفته مثل اولی اضافه قصد نموده است. (رد شمع)

کسیکه «بگوید» را فعل مضارع از مصدر گفتن دانسته در اشتقاق سهو کرده

است. (رد سروری)

## مزن بی تامل بگفتار دم نکو گوی ویر گویی چه غم

مزن: فعل نهی مفرد مخاطب از زیندن.  
 بگفتار: باء حرف صله و «گفتار» بمعنی سخن است.  
 دم: در اینجا نفس است بمعنی تکلم.  
 گوی: فعل امر مفرد مخاطب.  
 ویر: مخفف «واگر» که ادات شرط است.  
 گویی: فعل مضارع مفرد مخاطب و فعل شرط.  
 چه غم: جواب شرط.  
 محصول بیت: بدون تأمل و ملاحظه یکلام و گفتار نفس مزن یعنی بدون فکر سخن مگو، اما نکو گو اگر دیگر گفتمی غمی نیست.  
 حاصل: سخنت خوب باشد دیر گفتمی یازود تفاوت نمیکند.

## بیندیش و آنگه برآور نفس وزان پیش بس کن که گویند پس

بیندیش: باء حرف تأکید ویاء بدل از همزه است چنانکه سابقاً بیان شد و «اندیش» فعل امر مفرد مخاطب بمعنی «فکر کن».  
 و آنگه: واو حرف عطف و «آنگه» مخفف آنگاه که در استعمال بمعنی «پس از آن» است.

برآور: در لغت بمعنی بلند کن اما درین قبیله موارد بمعنی بیرون کن و فعل امر مفرد مخاطب از آوردن است.  
 نفس: مفعول فعل «برآور» است.  
 وزان: واو حرف عطف و «زان» دراصل «از آن» است که همزه وصل ساقط شده.  
 پیش: یکسر باء عجمی بمعنی قبل و قدام.  
 بس: بفتح باء عربی بمعنی زیاد و کافی.  
 کن: فعل امر مفرد مخاطب از کتیدن.  
 که: حرف بیان.  
 بس: بمعنی زیاد و کافیست.

محصول بیت: اول فکر کن پس از آن دم برآور (بعد از آن تکلم کن) یعنی سخنی که میخواهی بگوئی اول فکر کن بعد از آن بگو و قبل از آنکه شنوندگان بگویند کافی است تو خود بس کن و یا قبل از اینکه شنوندگان بتو بگویند ساکت و خاموش تو خود خاموشی گزین.

این کلام راجع به کسی است که رطب و یایس هرچه بزبان اید بگوید والا کسیکه همیشه علوم و معارف گفته و ازهر کلامش پند و عبرت و نصیحت و حکمتی مستفاد شود هراندازه زیاد بگوید از آن شرم زده نمیشود زیرا تمام سخنش صفایبخش و روح افزاست.

کسیکه فعل «کن» را بمعنی «شو» گفته عندی فرموده است.

## بنطق آدمی بهترست از دواب دواب از تو به گرنگوئی صواب

بنطق: باء حرف مصاحبت و «نطق» در اینجا بمعنی سخن است.

آدمی: در اینجا بمعنی انسان.

بهتر: «تر» ادات تفضیل است.

دواب: جمع دابه بتشدید باء و در لغت بمعنی جنبندگان روی زمین بعداً در حیوانات چهارپا استعمال کرده‌اند (چهارپایان) بجهت وصل عبارت «دواب از توبه» خواندن باء بدون تشدید و باتشدید جایزست «دواب از توبه» جزای مقدم شرط مؤخرست.

نگویی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

صواب: نقیض خلاف بمعنی «راست» است.

محصل بیت: نوع انسان از سایر حیوانات بنطق ممتازست یمتی بوسیله تکلم بر سایر حیوانات برتری دارد پس اگر سخن سودمند و ثواب نگوئی حیوانات از تو بهترست زیرا اغلب از کلام لہو فساد متبعث شود اما از سکوت بندرت ضرر مترتب گردد.

حاصل اینکه خاموشی به ازیاوه‌سرایی است.

## فکیف در نظر اعیان خداوندی عز نصره که مجمع اهل دلست و مرکز علمای متبحر

فکیف: خصوصاً.

نظر اعیان خداوندی: اضافه‌ها لامیه و یاء حرف نسبت است.

عز: فعل ماضی مفرد غایب، در مقام دعا واقع شده یعنی تصرّش عزیز شود که مراد عزت خودش است.

که: حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل و موصوف خداوند است.

مجمع: بفتح و کسر میم ثانی اسم مکانست مثل مطلع و مطلع اضافه آن به اهل لامیه و به «دل» نیز لامیه است.

مرکز: در اینجا بمعنی مقام و محل اضافه آن به «علما» لامیه و به «متبحر» بیانست.

متبحر: بسیار علم.

محصل ترکیب: در هر جا باید سخن را با اندیشه گفت خصوصاً در نظر اعیان و ارکان وزیر که خداوند تعالی تصرّش را معزز و مکرم کند. همچون وزیری که مجمع عارفان اهل دل و محل و مکان علمای متبحرست (مرکز علما و فضلالی راسخ و کامل است) در نظر بعضیها مراد از خداوند پادشاه و ضمیر «نصر» نیز راجع به اوست.

کسیکه «نصر» را در اینجا مصدر و بمعنی فاعل و مراد از وزیر گفته عندی

فرموده است. (رد شمعی)  
و نیز آنکه «مجمع» را مصدر میمی گفته بدون فکر و تأمل گفته. (رد شمعی)

### اگر درسیاقت سخن دلیری کنم شوخی کرده باشم

**سیاقت:** بکسر سین مصدرست بروزن درایت و اضافه آن به «سخن» اضافه مصدر بمفعولش می باشد (سوق کلام).  
**دلیری:** بکسر دال و لام یعنی بهادر و یاء حرف مصدرست.  
**شوخی:** «شوخی» در اینجا بمعنی گستاخ و یاء حرف مصدرست.  
**باشم:** فعل مضارع متکلم وحده.  
**محصول ترکیب:** در مجلس وزیر مذکور اگر درسوق و ادای کلام جرات بخرج داده دلیری کنم گستاخی نموده ام.

### و بضاعت مزجاة بحضرت عزیز آورده

**بضاعت:** بمعنی سرمایه است اما در اینجا مراد اسباب و متاع می باشد.  
**مزجاة:** بضم میم و سکون راء بمعنی چیز بی ارزش و اضافه آن بیانست.  
**بحضرت عزیز:** یاء حرف صله و مراد از حضرت «یوسف پیغمبر» و تلمیح باین آیه کریمه «وَجِئْنَا بِبِضَاعَةِ مِزْجَاةٍ» است که موقع آمدن برادران حضرت یوسف بنزدش این آیه را بگفتند.  
**آورده:** تقدیرش «آورده باشم» است.  
**محصول ترکیب:** متاع کم بها بحضرت عزیز آورده باشم یعنی از برای هدیه الحق قماش کم بها آورده و کوتاهی کرده باشم.

### و شبهه در بازار جوهریان جوی نیارد

**شبهه:** بفتح شین و باء و باهاء اصلی بمعنی پرنج\* است و نیز سنگی است سیاه و شفاف و براق و کم بها ولی در اینجا مراد پرنج برشته کشیده شده است.  
**و شبهه در فارسی** بشکل هاء رسمی خوانده میشود هاء خمره و غمزه.  
**ذکر اینکه از کثرت استعمال چنین خوانده میشود صحت ندارد.**  
**جوهریان:** «جوهر» معرب گوهر و یاء حرف نسبت و تون ادات جمعست.  
**جوی:** بفتح جیم بمعنی شعیر و یاء حرف وحدتست.  
**نیارده:** فعل نفی استقبال مفرد غایب.  
**محصول ترکیب:** پرنج در بازار جواهر فروشان بقدر جوی قیمت ندارد (در برابر فضلا و دانشمندانیکه در مجلس وزیر حاضرند سخن من مثل جو در بازار جواهر فروشانست) یعنی بی اعتبار و بی قیمت است.

### و چراغ پیش آفتاب پرتوی ندارد

\* پرنج نوعی غله است.

چراغ: آتش فتیله شمع را گویند.  
پرتو: بفتح باء عجمی و تاء بمعنی ضیاء است.  
محصول فقره: چراغ در مقابل آفتاب پرتو نگیرد.

## و مناره بلند در دامن کوه الوند پست نماید

مناره: معروف و اضافه آن به بلند بیاتی  
دامن کوه: اضافه لامیه.  
کوه: یضم کاف عربی بمعنی جبل است.  
الوند: بفتح همزه و سکون لام و فتح واو اسم یکی از کوههای بزرگ  
همدانست چون در آنولایت مشهورست بدانجهت بلندی را با آن تعیین کرده والا  
در روم کوههایی وجود دارد که کوه الوند نسبت بدان تپه کوچکی است.  
پست: بفتح باء عجمی و سکون سین بمعنی کوتاه است.  
نماید: فعل مضارع مفرد غائب از نماییدن فعل لازمست «از نمودن نیست.  
رد ابن سیدعلی و لامعی و سروری»  
محصول ترکیب: مناره بلند در دامن کوه الوند کوچک و حقیر بنظر آید  
یعنی مناره هرا اندازه که بلند باشد در دامن آن کوه پست نماید.  
حضرت شیخ تواضع و شکسته نقسی فرموده و اعیان مجلس وزیر را بافتاب  
و کوه الوند و خود را بچراغ و مناره تشبیه کرده است.  
در اینجا از تشبیه وزیر به «کوه» و ارکان مجلس به «دامن کوه» نظری هست  
(رد کافی)

### مثنوی

## هر که گردن بدعوی افرزد دشمن از هر طرف بدو تازد

هر که: تقدیرش «هرکس که» است چنانکه سابقاً بیان شد.  
گردن: بمعنی جید.  
بدعوی: یاء حرف مصاحبت و «دعوی» یکسر واو بمعنی دعواست چنانکه  
سابقاً در بیان معنی گذشت.  
افرازد: فعل مضارع مفرد غایب از افرزیدن، فعل متعدی است «گردن»  
مفعول صریح و «بدعوی» غیر صریح آن میباشد.  
از افروختن نیست (رد شراح جمیعاً)  
دشمن: متبداً.  
تازد: (هجوم کند) فعل مضارع مفرد غایب از تازیدن خبر مبتداً.  
از تاختن نیست (رد ابن سیدعلی و لامعی و سروری و کافی و شمعی)  
محصول بیت: هرکس که بدعوی و عجب و تکبر گردن افرزد از هرجانب  
دشمن باو هجوم کند. حاصل اینکه همه باو خصومت میورزند.  
در بعضی از نسخ مصراع ثانی اینطور واقعست «خویشتن را بگردن اندازد»

**خویشتن را:** خویشتن و خویش بیک معنی است و «را» ادات مفعول.  
**بگردن:** باء حرف صله و در اینجا افتاده معنی استعمال میکند.  
**اندازد:** فعل مضارع مفرده غایب از اندازیدن.  
 از انداختن نیست (رد شراح جمیعاً)

**محصول مصراع:** خودبین و خودپسند بمراد خویشی واصل نمیشود و بلکه تکبر و تجبرش سبب هلاک وی شود و «خود را بگردن اندازد» بمعنی «باعث میشود که گردنش قطع گردد» است.

## سعدی افتاده‌ایست آزاده      کس نیاید بجنگ افتاده

**سعدی:** مبتدا.

**افتاده‌ایست:** «افتاده» خبر و همزه مجتلبه و هام رسمی بجهت ضرورت آمده و یاء حرف وحدتست.

**آزاده:** صفت «افتاده» است.

**کس:** مبتدا.

**نیاید:** فعل نفی مستقبل مفرده غایب.

**بجنگ:** باء حرف صله.

**افتاده:** قسمی از ماضی است.

**محصول بیت:** سعدی دردمندی است افتاده و نامرادی است آزاده از جنگ و جدال زیرا از دعوی علم و فضل و رد و قبول خلق فارغ‌البال و آسوده‌حالت (با هرکسی درویشانه رفتار نموده و از اغراض نفسانی خلاص است) در اینصورت کسی بجنگ افتاده نمی‌آید یعنی هیچکس باکسیکه اظهار عجز و مسکنت نماید جنگ و جدال نمی‌کند اما با مدعی و خودبین و خودپسند همه معارضه و مقابله می‌نمایند.

حضرت شیخ در اینجا شکسته‌نفسی نموده مسکنت و تذلل اظهار فرموده است همچنانکه در نثر سابق این معنی را ذکر نموده بالجمله در نظم و نثر عرض نیستی و پستی کرده است.

پس از عبارت «افتاده» آنکه «علی‌الارض» گفته خلاف فرموده است (ردسروری) کسیکه آزاده را بمعنی فارغ نگرفته و بگوینده‌اش اعتراض کرده و سپس خود نیز آنرا از لفظ فارغ اخذ نموده باید مؤاخذه شود. (رد سروری)  
 و آنکه معنی مصراع اول را «سعدی افتاده‌ایست حقیر و فقیر و لیاقت و استحقاق دعوی فضل ندارد» گفته بمقصود سعدی افترا بسته است. (رد کافی)

## اول اندیشه و آنگهی گفتار      پای‌بست آمدست پس دیوار

**و آنگهی:** یاء حرف اصلیت.

**پای‌بست:** بسکون یاء در لغت بمعنی «پایند» است از بستن اما بمعنی پایه بنا مستعمل است که بمریی اساس گویند.

**آمدست:** در اصل «آمده است» میباشد با هاء رسمی و بعد بضرورت وزن هاء رسمی و همزه مجتلبه حذف گردیده.

**پس:** در اینجا بمعنی بعد است.

این بیت مناسب و موافق مثنویهای بحر متقارب قبلی است.

**محصول بیت:** مرد باید اول فکر و تأمل کند و بعد شروع بکلام و مباشرت بتطق و تکلم نماید زیرا در ینا اول ینیاد و اساس و سپس دیوار آمده است. همچنانکه بنا یدون اساس ثبوت و قرار ندارد کلام بی ملاحظه و بدون تأمل نیز رونق و اعتباری نخواهد داشت (سخن بی تأمل مثل ینای بی پایه ناپایدار و خلل پذیرست).

کسیکه «بست» را با باء عجمی بمعنی حقیر گفته خود نیز حقیر بوده است. (رد سروری)

کسیکه «بست» را با باء عربی فعل ماضی دانسته و یا لفظ «پای» ترکیب نموده معنی مصدری بدان داده و «پای یستن آمده بعد دیوار» گفته اینجا را خیلی خوب نبسته است. (رد لامعی)

بعضیها در اینجا بی قایده اطناب کلام نموده اند. (رد ابن سیدعلی و کافی)

## نخل بندم \* ولی نه در بستان شاهد من ولی نه در کنعان

\* توضیح استاد معظم جناب آقای سعید نفیسی در مفهوم «نخل بندم ولی نه در بستان. شاهد من ولی نه در کنعان» عیناً نقل از مکتب استاد:

«پرسش: استاد محترم توضیح فرمایید این شعر سعدی چه معنی دارد «نخل بندم ولی نه در بستان» + شاهد من ولی نه در کنعان»

پاسخ: راستش را بخواهید این شعر را در دهان سعدی گذاشته اند سعدی این مطلب را گفته است ولی به نثر نه بشعر در دیباچه ی گلستان میگوید «نخل بندی دلم ولی نه در بستان و شادی فروشم ولی نه در کنعان» در قدیم کسانی بوده اند که از موم گل و گیاه درست میکردند و میفروخته اند چنانکه هنوز هم گاه گاهی دیده میشود و این اشخاص را نخل بند میگویند یعنی کسیکه با موم گل و گیاه بسازد و رنگ بزند. کسانی هم بوده اند که با موم شکل انسان و جانوران را می ساختند و با آنها «نقشبند» میگویند اینک سعدی گفته است «نخل بندی دلم ولی نه در بستان» یعنی میتوانم با موم گل و گیاه بسازم ولی در بستان جای این کار نیست زیرا که گل و گیاه در آنجا هست و دیگر حاجت بساختن با موم نیست و این که میگوید «شادی فروشم ولی نه در کنعان» کنعان نام یکی از شهرهای قدیم فلسطین است و شاهد در عربی معانی فراوان دارد از آن جمله بمعنی زن خوش اندام و زیبا و هم بمعنی مرد خوب روی است و کنعان نام شهر است که یعقوب پدر یوسف پیامبر در آنجا بود و چون در داستان یوسف هست که برادرانش بر او حسد بردند و او را پناه افکندند و مردم کاروانی او را یافتند و اسیر کردند و فروختند سعدی میگوید شادی فروشم ولی نه در کنعان یعنی مرد زیبا دارم که بفروشم اما جای فروش آن در کنعان نیست که یوسف در آنجاست زیرا که یوسف بزبانی معروف بوده است و مقصود واقعی سعدی ازین تعبیر اینست که هنر دارم اما در برابر هنرمندتر از خود کاری از من بر نمی آید.

کسانی که در گلستان سعدی دست برده اند این دو جمله ی سعدی را باین صورت شعر در آورده اند و گفته اند

نخل بندم ولی نه در بستان شاهد من ولی نه در کنعان

به بینید چه تفاوتی در میان آن دو جمله فصیح و محکم سعدی با این شعر هست.

نقل از مکتب استاد



**نخل‌بند:** وصف ترکیبی است از بتدین «نخل» را در ترکی تعریف نموده «نخل» گفته‌اند خواه از گل باشد خواه از موم غسل.  
ولی: ادات استدراك.

**کنعان:** اسم محلی است مابین قدس مبارک و دمشق که حضرت یوسف در آنجا بدنیا آمده و نشو و نما یافته است و حضرت یعقوب بقوم آن سرزمین تبلیغ احکام رسالت نموده است.

**محصول بیت:** حضرت شیخ بطریق تواضع میفرماید «نخل‌بندم ولی نه در بوستان» یعنی من نخل‌بندی دانم اما بمثابه گل و گیاه بوستان نمیتوانم نخل به‌بندم زیرا نخلهای آنجا صنع یزدانی و مصنوع خدایی است نخل هراندازه در فن خود استاد کامل و ماهر و قادر باشد بمثابه آنها نمیتواند احداث کند.

«شاهدم من ولی نه درکنعان» (من محبوبم اما نه درکنعان) یعنی در جایی که حضرت یوسف علیه‌السلام باشد محبوب تیستم زیرا هراندازه محبوب در حسن و بهاء سرآمد و ممتاز باشد در مقابل حسن یوسف بمثل صورت دیوارست.

حاصل کلام: هراندازه که من در علوم و فنون ماهر و کامل باشم نسبت بعلماء و فضائلی که در مجلس حضرت وزیر تشریف دارند طفل ایجدخوان هم نیستم یعنی اگر چه در همه‌جا میتوان از علم و فضل و معرفت دم زد اما در این مجلس سامی قادر بسخن‌گفتن از علوم و فنون نبوده و دم بسته و خاموش می‌مانم.

کسائیکه «نخل‌بند» را با یاء مصدری دانسته‌اند علاوه براینکه مخالف اکثر نسخ فهمیده‌اند ناموزون هم نوشته‌اند. (ردابن سیدعلی و کافی و شمع و سروری) بعضی از شراح گفته‌اند که «نخل‌بند» با یاء مصدری وصف ترکیبی است (نخل‌بندی میدانم اما نه در بوستان که انواع شکوفه جمع نموده و نخل‌بندی نمایم) معلومست که این شارح مقصود بیت را ندانسته و نیز از تقریر معلومست که اگر مصراع ثانی را نیز بوجه غریب شرح کند شاید. (رد سروری)

**لقمان حکیم را گفتند که حکمت از که آموختی گفت از نابینایان**

**لقمان:** لقمان دونفر بوده که یکی از آنان لقمان عادی است که در زمان حضرت هود بوده و علما در نبوتش اختلاف کرده‌اند اما اصح روایت آنست که پیغمبر نبوده بلکه مردی فاضل و حکیم بوده است و بدانجهت نیز حضرت شیخ لقمان حکیم فرموده و این شخص دختری داشته بنام زرقا که اشیاء را از راه سه روزه میدیده چنانکه در بعضی از اشعار عرب و مقامات حریری شروح آن آمده است.

**نابینایان:** یعنی کوران زیرا بینا صفت مشبهه است از بینیدن و «نا» از ادات سلب میباشد.

**محصول ترکیب:** بلقمان حکیم گفتند که حکمت را از که آموختی گفت از کوران.

که تا جای نبینند پای نهند

۴۵: حرف بیان.

تا: ادات توقیت بمعنی مادام.

نبینند: در اینجا بمعنی نفهمند و ندانند است.

ننهند: فعل نقی مستقبل جمع غایب.

محصل ترکیب: «حکمت آموختن از کوران» را تفسیر میکند یعنی مادام که جای پا را با عصا و غیره تدارک ندیده اند بدانجا پای ننهند.

### قَدَمُ الْخُرُوجِ قَبْلَ الْوُلُوجِ

قدم: فعل امر مفرد مخاطب از باب تفعیل (تقدیم کن).

خروج: مصدر از یاب نصر (خارج شدن).

ولوج: مصدر از باب ضرب مثال واوی پروزن دخول (داخل شدن) بداتجهت واوش ساقط شده.

محصل ترکیب: اگر بخواهی بجائی داخل شوی اول خروج از آن محل را فکر کن بعد داخل شو یعنی اول و آخرکار را فکر کن بعد بآن مباحثت نما. اینها عموماً اظهار عجز و مسکنت حضرت شیخ بطریق تواضع است.

### مردیت بیازمای وآنکه زن کن

مردیت: یاء حرف مصدر و تاء ضمیر خطابست:

کسیکه گفته یاء بجهت ضرورت وزن ساکن خوانده میشود غافل بسوده است زیرا در یاء مصدری اصل سکونست. (رد شمعی و لامعی)

کسانیکه گفته اند اصلش «مردی ات» بوده بجهت ضرورت وزن «مردیت» شده سهو کرده اند زیرا یه پیچوجه جای همزه مجتلبه نیست. (رد این سیدعلی و سروری) بیازمای: یاء حرف تاکید و «آزمای» فعل امر مفرد مخاطب از آزماییدن از آزمودن نیست. (رد این سیدعلی و لامعی و سروری) زن کن: در اصطلاح یعنی تاهل کن.

کسیکه «زن کن» را «نکاح کن» تفسیر کرده از اصطلاح غافل بوده است. (رد لامعی)

کن: فعل امر از کنیدن. «از کردن نیست. رد لامعی»

محصل مصراع: اول مرد بودن خود را امتحان و تجربه کن بعد از آن تاهل و تزویج نما یعنی اول ببین که رجولیت تو کامل است یا نه مبادا که عتین باشی. این مصراع با ترکیب «قدم الخروج قبل الولوج» مناسب و ملائمت زیاد دارد. کسیکه گفته ملائمت ندارند در میان آنها ملائمت نفهمیده است. (رد لامعی) و کسیکه بعد از فهم ملائمت این معنی را مناسب دانسته که «مردیت را بیازمای و بعد از آن یزن» خیلی نامناسب و ناملائم گفته است. (رد شمعی و کافی) و کسیکه گفته «معنی بالا در حد ذات خود قاسد نیست» صحیح و قاسد را از هم تمیز نمیداده است. (رد شمعی و کافی)

و کسیکه این قول (زن در اینجا بمعنی زدن است بصورت امر حاضر) را قبول کرده از عدم وقوف و تتبع و بلکه از قصور سلیقه پذیرفته است. (رد شمعى و کافى)

**گرچه شاطر بود خروس بچنگ** چه زند پیش باز رویین چنگ

شاطر: بمعنی چابک و چالاک.

خروس: معهود.

بچنگ: باء حرف ظرف.

زند: فعل مضارع مفرد غایب و فاعلش ضمیر راجع بخروس است و «چه» مفعول آن.

پیش: ظرف مکان و اضافه آن به «باز» لامیه است.

باز: فارسی و یا یاء (بازی) عربی است.

رویین: (منسوب به روی) یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید نسبت است.

چنگ: با جیم عجمی چنگال مرغ و پنجه حیوانات درنده است.

محصول بیت: اگر چه جنس خروس در چنگ و جدال با هم شاطر و چابک میشود اما در مقابل باز روئین چنگ چه زند یعنی در چنگ او بشاطر بودن قادر نیست.

حاصل اینکه در مقابل او مغلوب و منهزم است.

پای باز را از جهت شدت به روی تشبیه کرده زیرا در موقع گرفتن مرغ محکم گرفته و رها نمیکند.

کسانیکه بنظم این دو بیت قطعه و رباعی گفته اند از رباعی و قطعه اطلاع نداشته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسیکه تقدیر «چه زند» را «چه پنجه زند» و «زند» را نیز بمعنی کند تعبیر نموده در هردو وجه زاید گفته. (رد سروری)

و نیز کسانیکه مفعول «زند» را چیزیی مقدر گفته و در این مقام «زند» را بمعنی جرأت مناسب دانسته اند عجب جری بوده اند. (رد سروری)

**گر به شیر است در گرفتن موش** لیک موشست در مصاف پلنگ

گر به: بضم کاف عجمی معروف.

شیر: در اینجا بمعنی ارسلان و «گر به» مبتدا و «شیر» خبر آنست.

گرفتن موش: اضافه مصدر بمفعولش و «موش» بمعنی فاره عربی است.

لیک: بسکون کاف ادات استدراک است.

مصاف: بضم میم بمعنی جنگ و جدال.

پلنگ: حیوان درنده معروف.

معلوم شود که اگر حرف ماقبل آخر کلمه مختوم بکاف، نون ساکن باشد آن کاف البته عجمی است مثل پلنگ.

**محصول بیت:** گربه در گرفتن موش شیر است یعنی گربه نسبت بموش شیر است اما در جنگ پلنگ مثل موش (نسبت گربه به پلنگ مثل نسبت موشست به گربه) حاصل اینکه اشیاء نسبت بهم ضعیف و قوی هستند. حضرت شیخ میفرماید که من نسبت بمبتدیان و ضعیفان اهل علم و فضل اما نسبت بعلماء و فضلا چیزی نیستم. حاصل اینکه حضرت شیخ شکسته نفسی و تواضع فرموده. قدس سره.

**اما باعتماد سعت اخلاق بزرگان که چشم از عوایب زیردستان پپوشند و در افشای جرایم کهتران نکوشند**

اما: ادات استدراك.

**باعتماد:** باء حرف مصاحبت و «اعتماد» مصدرست از یاب افتعال و اضافه آن به «سعت» اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

**سعت:** در اصل یکسر سین مثل عدت مثال واوی بود سپس بجهت حرف حلق بودن سین مفتوح شد چنانکه در کتابهای صرف آشکارست.

**اخلاق:** جمع خلق بضم خاء.

**بزرگان:** بضم باء و زاء و سکون راء معروف و الف و نون ادات جمعست و اضافه های سعت اخلاق بزرگان لامیه هستند.

**که:** حرف رابط صفت.

**عوایب:** جمع عیب و اضافه آن لامیه است.

**زیردستان:** «زیر» معروف و «دستان» جمع «دست» است یعنی خادم و خدمتکار.

**پپوشند:** فعل مضارع جمع غایب و «چشم» مفعول صریح و «عوایب» مفعول

غیر صریح آنست.

**در افشاء «در»** حرف صله و «افشاء» یکسر همزه مصدر از یاب افعال بمعنی

فاش کردن و اضافه آن به «جرایم» اضافه مصدر بمفعولش است.

**جرایم:** جمع جریمه بمعنی گناه.

**کهتران:** یکسر کاف عربی و سکون هاء و یا ادات تفضیل (تر) جمع کهتر و

اضافه جرایم به «کهتران» لامیه است.

**نکوشند:** فعل نفی استقبال جمع غایب.

**محصول فقرتین:** اگر چه درمن علم و معرفت و فضل نیست و درکمال و فنون

اضعف مبتدیانم اما باعتماد سعت اخلاق بزرگان که از عیوب زیردستان چشم پپوشند و در اظهار گناه کهتران اصرار نورزند (ستر عیوب میکنند).

**کلمه چند در سبیل اختصار از نوادر و آثار و حکایات و اشعار و**

**سیر ملوک ماضی درین کتاب درج گردیم و برخی از عمر گرانمایه**

**برو خرج**

**کلمه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

## سبیل اختصار: طریق اختصار

نواد: جمع نادر و لغت بمعنی کمیاب اما در استعمال بمعنی عجیب و غریب و در اینجا مراد حکایات شیرین و کلمات غریبست.  
آثار: جمع اثر است و یسخنان صحابه و کلمات صالحین سلف نیز آثار گویند.  
در بعضی از نسخ بجای آثار «امثال» (ضربالمثلها) واقعست بتقدیر ضروب امثال و حکایات و اشعار.

ملوک: جمع ملک (پادشاهان).

درین کتاب: «در» اگر حرف صله باشد بمعنی «باین کتاب» و اگر حرف ظرف باشد بمعنی «دراین کتاب» است.

دروج: مصدر از باب نصر که دروج نیز می‌آید.

برخی: برخ بفتح باء بمعنی بعض و کم و یاء حرف وحدتست.

گرانمایه: «گرانمایه» را بکسر کاف عجمی بمعنی گرانیها استعمال میکنند زیرا «گران» لفظ مشترکست مابین پهادار و ثقیل.

پراو: «پس» حرف استعلا و «او» ضمیر غایب راجع به کتابست.

خرج: در اینجا بمعنی صرف و لفظ «کردیم» مقدرست.

محصول فقرتین: باتوجه باعتبار مذکور چند کلمه‌ای بطریق اختصار از نوادر و امثال و حکایات و اشعار و قانون و روش و طریقه ملوک سابق در این کتاب جمع کردیم و نیز مقداری از عمر گرانمایه بتألیف و تصنیف آن صرف نمودیم.  
حاصل اینکه قسمتی از عمرمان را در جمع و تألیف آن خرج کردیم تا بدین شکل درآمد.

## موجب تصنیف کتاب گلستان این بود بالله التوفیق

موجب: اسم فاعل از باب افعال در اینجا بمعنی سبب است و اضافه آن به تصنیف اضافه اسم فاعل بمصدر و اضافه تصنیف به کتاب اضافه مصدر بمفعولش است.  
توفیق: مصدر از باب تفعیل بمعنی موافق گردانیدن اما در اصطلاح موافقت مراد خداوندیست بامراده بنده، باذن الله تعالی.

محصول ترکیب: اعتماد بسعت اخلاق بزرگان سبب تصنیف کتاب گلستان گردید و تکمیل این کتاب بتوفیق خداوندی مخصوص است.

## قطعه

بماند سالها این نظم و ترتیب زما هر زره خاک افتاده جانی

کسانیکه در اینجا بجای قطعه نظم و شعر نوشته‌اند اشتباه قلمی کرده‌اند.  
(رداین سیدعلی)

بماند: فعل مضارع مفرده غایب از مانیدن «از ماندن نیست. رد شراح جمیعاً»

سالها: ظرف زمان و جمع سال و از روی قیاس سالیان نیز می‌آید شد و ذا.

این نظم: فاعل فعل «بماند» است.

ترتیب: مصدر از یاب تفعیل متعلق به فعل «زما بماند» و تقدیرش «زخاک تن ماهر ذره جائی افتاده بماند» است.

کسیکه «افتاده بود» تقدیر کرده عمل بیقائده نموده است. (رد شمعى)  
جائی: یام حرف وحدت.

افتاده: قسمی از ماضی و یابنا بزعم بعضیها اسم مفعول است و حرف ترتب بودن هاء رسمى نیز جایز میباشد.

محصول بیت: نظم ونثر و ترتیب این کتاب سالها باقى خواهد ماند و هر ذره از وجود ما در جائی خواهد افتاد (افتاده مى ماند).

حاصل اینکه کتاب ما آنچنان و خاك وجود ما اینچنین خواهد ماند (افتاده در معنى پيك فعل بماند مقید میشود).

بعضیها مصراع ثانی را حال از مصراع اول گرفته و گفته اند: هر ذره از خاك تن ما در حالیکه بجائی افتاده کتابمان آنچنان باقى خواهد بود.

کسیکه گوید ذره در اصل ذره خاك یوده و بعد بضرورت وزن همزه اضافه حذف گردیده عندی گفته است. (رد سرورى و لامعى)

### غرض نقشیست کز ما باز ماند که هستی را نمیایم بقائی

غرض نقشیست: «غرض» مبتدا و «نقشیست» خبر آن و در اینجا مراد از نقش نشان میباشد چنانکه مشهورست گویند در عالم نشانی از خود بجای گذاشت و یام حرف وحدتست.

کز: «که» حرف بیان.

باز: در اینجا بمعنی پس است.

ماند: فعل مضارع مفرد غایب از مانیدن. «ازماندن نیست. رداین سیدعلی و لامعى و سرورى»

که: حرف تعلیل.

هستی: بایام مصدری بمعنی زندگانی و بودن.

را: حرف تخصیص.

نمی یایم: از افعال قلوب نفی مستقبل متکلم وحده بمعنی نمیدانم.

بقائی: یام حرف تنکیر.

کسیکه یام بقائی را حرف وحدت گرفته از معنى اطلاعى نداشته است.

محصول بیت: غرض از تصنیف کتاب گلستان نشانه و یادگاری است که از ما باز ماند زیرا بهیستی و وجود بقا نمى بینم یعنى چون در عالم هیچکس باقى نیست باید نشانی از خود بگذارد که شخص را پس از خود معرفی کند.

### مگر صاحب دلی روزی بر حمت کند در کار درویشان دعائی

مگر در اینجا ادات تمناست.

کسیکه بمعنی «شاید» گفته عندی فرموده. (رد کافی)

**صاحب‌دلی روزی:** یام‌ها حرف وحدتست.

**برحمت:** بام حرف مصاحبت متضمن معنای سببیت و مراد از رحمت ترحم است. در کار: «در» حرف صله و مراد از «کار» حق است (درحق) چنانکه در بعضی از نسخ نیز اینچنین واقعست.

**دعائی:** یام حرف وحدت و یا حرف تنکیرست.

این بیت بجمله «غرض نقشیست» علت ثانی است یعنی مراد در عالم اثر و نشانه گذاشتن است تاروژی صاحب‌دلی بطریق شفقت و مرحمت درحق ما درویشان نیز دعائی بکند (یکی از مردان صاحب‌دل درحق نویسنده کتاب دعائی کند همچنانکه بسایر مصنفان دعا میکنند) رحمت‌الله تعالی علیهم اجمعین.

**امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت دید**

**امعان:** مصدر از باب افعال بمعنی دقت و اضافه‌اش به «نظر» اضافه مصدر بفاعش میباشد و تقدیرش «امعان نظرم» است.

**تهذیب:** مصدر از باب تفعیل بمعنی تطهیر و تنقیح و اضافه‌اش به ابواب اضافه مصدر بمفعولش است.

**ایجاز:** مصدر از باب افعال اضافه‌اش به سخن اضافه مصدر بمفعولش است (اختصار سخن) ایجاز مفعول اول «دید» و مصلحت مفعول دوم آنست و فاعلش ضمیر راجع به امعان میباشد.

**محصل ترکیب:** دقت نظر من در تهذیب و تنقیح ابواب کتاب ایجاز سخن جایز دانست یعنی مفید و مختصر بودن سخن را لایق دید مراد از «ترتیب» همان ترتیب ابواب گلستان است که اول سلاطین و بعد درویشان را و .... ذکر نموده و مراد از تهذیب ابواب ذکر مناسب در هر باب است که چیزی خلاف آن باب ذکر نشود. کسانیکه «ایجاز» را عطف بماقبل نموده و بعد از مصلحت لفظ «دران» ایراد کرده‌اند مخالف نسخ صحیح نوشته و بیمعنی گفته‌اند. (رد سروری و کافی)

**تأمرین روضه رعنا و حدیقه غلبا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتاد ازین سبب مختصر آمد تا بملالت نینجامد**

**تأمرین:** «تا» ادات تعلیل و «مر» ادات تأکید است که بجهت تحسین کلام آمده و «این» اسم اشاره میباشد این سیدعلی در اینجا بعد از بیان مطالعه خود کلام بحر الغرایب را عیناً نقل فرموده و سروری مراد او را نفهمیده و دخل کرده است حقا که دخل بی‌تقرب نموده.

**روضه رعنا:** مراد باغچه زیباست اگر چه در لغت بمعنی چمن آمده و «رعنا» گل دو رویه‌ایست که در روم گل ناصری گویند.

**حدیقه غلبا:** بمعنی باغچه و در اینجا بروضه عطف تفسیری است و «غلبا» بفتح غین معجمه و بالالف مددود پروزن حمراء مؤنث اغلب است (شاخه‌های تو در تو و بهم پیچیده درختان) وصف باغچه است بطریق مجاز مرسل.

**بِهشت:** بفتح و کسر باء و بکسر هاء و سکون شین بمعنی جنت.  
**بِهشت:** باء حرف صله و «هشت» بفتح هاء و سکون شین عددست.  
**تایملالت:** «تا» حرف تعلیل و باء حرف مصاحبت و «ملالت» در لغت بمعنی قهر  
 اما در اینجا بمعنی رنجیدن و اضطرابست.  
**نیتجامد:** فعل نفی استقبال مقرر غایب (متنهی نشود) و در اینجا نیز همزه  
 پیام قلب شده چنانکه مکرر بیان شد.  
**ازین سبب:** یعنی ازین سبب امان نظرم ایجاز سخن را مصلحت دید.  
**محصول ترکیب:** امان نظر من اختصار سخن را مصلحت دید تا این روضه  
 رعنا و باغچه غلبا مثل هشت بهشت در هشت یاب واقع گردید (بِهشت باب متحصص  
 شد) تایملالت و بیحضوری ختم نشود یعنی تطویل کلام نموده و کتاب خود را زیاد  
 ننمایم و در اتمام آن شرمساری یرم.  
 کسیکه بمعنی «بِهشت باب» را با هشت یاب گفته و «با» را حرف مصاحبت  
 گرفته و ملالت را بخوانندگان صرف نموده عملی خلاف مراد و قصد مصنف انجام  
 داده است.

### باب اول در سیرت پادشاهان

یاب اول در بیان عادت و رفتار پادشاهان.

### باب دوم در اخلاق درویشان

**دوم:** بضم دال و واو بمعنی ثانی و ماقبل این میم دائماً مضموم خوانده میشود  
 (همچنانکه در عربی ثانی و ثالث و رابع گویند در فارسی نیز لفظ دوم و سوم و  
 چهارم بکار میبرند).  
**محصول ترکیب:** باب دوم در بیان اخلاق و روش ذرویشانست.

### باب سوم در فضیلت قناعت

یاب سوم فضیلت قناعت را میفهماند.

### باب چهارم در فوائد خاموشی

یاب چهارم فوائد سکوت و خاموشی را میرساند.

### باب پنجم در عشق و جوانی

یاب پنجم در بیان عشق و جوانی

### باب ششم در ضعف و پیری

یاب ششم ضعف و پیری را میفهماند.



## باب هفتم در تأثیر تربیت

باب هفتم در بیان مؤثر واقع شدن تربیت است.

## باب هشتم در آداب صحبت

باب هشتم آداب و اسلوب اختلاط و مصاحبت با خلق را میفهماند.

تاریخ کتاب

در آن مدت که ما را وقت خوش بود

ز هجرت ششصد و پنجاه و شش بود

مدت: در اینجا یعنی زمان.

که: حرف رابط صفت.

ما را: «را» در اینجا ادات تخصیص است.

خوش: باوای رسمی و ضم روم بمعنی نیک است چنانکه سابقاً گذشت.

ششصد: از قبیل ترکیب تعدادی است.

و پنجاه: و او حرف عطف و «پنجاه» عددست.

محصول بیت: آن زمان که وقت ما خوش بود (در حیات بوده و این کتاب را میگفتیم) ششصد و پنجاه و ششمین سال هجرت حضرت محمد پیغمبر علیه الصلوة والسلام بود.

کسیکه گفته لفظ «خوش» بجهت موافق بودن باتلفظ «شش» خام باید مفتوح خوانده شود از ضم روم غافل بوده. (رد کافی)

مراد ما نصیحت بود گفتیم      حواله با خدا کردیم و رفتیم

مراد ما: اضافه لامیه.

حواله: بفتح حاء اسم مصدرست بمعنی احاله و تفویض و تاء حرف مصدرست و در فارسی این قبیل تاء را کشیده می نویسند مثل تاء دولت و سعادت.

کسانیکه تاء را ضمیر خطاب گرفته اند بدون فکر گفته اند. (رد لامعی)

با خدا: باء حرف صله.

محصول بیت: مراد ما از گفتن این کتاب نصیحت بود که گفتیم و کتاب و ممد و حمان پادشاه و پادشاهزاده و خواننده و نویسندۀ این کتاب را بخدا سپردیم و رفتیم یعنی ما را از دعا فراموش نکنند.

کسانیکه گفته اند بعد از «نصیحت بود» باید واوی نوشته شود در دماغشان لذت فارسی نبوده است. (رد کافی)

(پایان دیباچه)

# باب اول در سیرت پادشاهان



# باب اول در سیرت پادشاهان

## حکایت

پادشاهی را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد بیچاره در آن حالت نومیدی بزبانی که داشت ملك را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن

که: حرف بیان.

بکشتن: باء حرف صله و اضافه آن به اسیر اضافه مصدر بمفعولش است. اسیری: یاء حرف وحدت و مراد از اسیر مجبوس و یایکی از اسیران دشمن است و مفعول مقدم فعل اشارت کرد میباشد و فاعلش پادشاه است.

پادشاهی را: یاء حرف وحدت و «را» حرف مفعول (مفعول مقدم فعل شنیدم). بیچاره: یعنی اسیر.

در آن حالت نومیدی: اضافه بیانی. یعنی از کسی شفاعت و ترجم ندیدن و در حالت نومیدی از جان.

بزبانی که داشت: یاء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت و «که» حرف رابط صفت. داشت بحسب لغت فعل ماضی مفرد غائب اما در اینجا حکایت حال ماضی مراد است (میداشت) و مراد از زبان لغت است چنانکه زبان ترکی و زبان عربی میگویند. یعنی زبان تکلمی نه زبانی که در دهان واقع است بطوریکه بعضیها ظن کرده اند.

ملك را: «را» ادات مفعول. یعنی پادشاه مذکور.

دشنام دادن گرفت: بحسب لغت همان معنای ظاهری ولی در استعمال معنی «شروع بدشنام دادن کرد» منظور است زیرا دشنام دادن و دشنام دهیدن و مشتقاتشان مستعمل است و گرفتن و گیریدن و مشتقاتشان نیز در این قبیل موارد بمعنی شروع و مباشرت است.

معنای ترکیب: شروع بدشنام دادن پادشاه کرد.

سقط: بفتح سین و قاف بقماش کم بها گویند اما در این قبیل موارد عبارت از کلمات ناممقول و ناسزا است.

گفتن: بعد از گفتن فعل «گرفت» مقدراست (بناسزا گفتن شروع کرد).

که گفته اند هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید

که: حرف تعلیل.

**هر که:** تقدیرش «هر کس که» است چنانکه سابقاً بیان شد.  
**بشوید:** باء حرف تأکید و شوید فعل مضارع مفرد غائب از شوقیدن «از شستن نیست. ردابن سیدعلی و سروری»  
 دست مفعول صریح و ازجان غیر صریح «بشوید» است.  
**دارد:** فعل مضارع مفرد غائب از داریدن. «هر چه» مفعول صریح و «در دل» غیر صریح و مجموع آنها مفعول قول فعل بگوید است.  
 کسانیکه هر چه را مفعول مقدم فعل بگوید گفته اند اصابت نکرده اند. (رد شمعى و کافی)  
**محصول فقرتین:** کسی که دست ازجان بشوید (قطع امید از حیات بکند) هر چه در دل دارد بزبان بگوید.  
 حاصل اینکه: هر چه بدل دارد بزبان میآورد. و این دوقره در میانشان ضرب المثل است.

## بیت

إِذَا يَسَّ الْأِنْسَانُ طَالَ لِسَانُهُ      كَسَنُورٍ مَغْلُوبٍ يَصُولُ عَلَى الْكَلْبِ

**اذا:** در اینجا ظرف از برای زمان استقبال و متضمن معنای شرطی است.  
**یس:** فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب علم بمعنی ناامید باشد. فعل شرط.  
 و بافاعلش جمله شرطیه است.  
**انسان:** فاعل، لفظاً مرفوع.  
**طال:** فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب حسن اجوف واوی است بمعنی دراز میکند.

**لسانه:** لسان فاعل لفظاً مرفوع و ضمیر مضاف الیه محلاً مجرور و راجع بانسان است. جمله جزائیه محلی از اعراب ندارد و مجموع شرطیه و جزائیه نیز همچنین است زیرا در ابتدای کلام واقع است.

**کسنور:** کاف حرف جر و متعلق به کائن مقدر است. سنور بکسر سین و فتح نون مشدد پروزن بلور (بکسر باء و فتح و تشدید لام) بمعنی گریه است. جار مع المجرور محلاً مرفوع و خبر مبتدای محذوف است.

**مغلوب:** لفظاً مجرور و مضاف الیه سنور است (از قبیل اضافه موصوف بصفتش).  
**یصول:** فعل مضارع مفرد مذکر غائب اجوف واوی از باب نصر یتصر. فاعلش ضمیر مستتر راجع به سنور (حمله میکند).

**علی الکلب:** جار با مجرور. متعلق بقول یصول. و جمله فعلیه محلاً مجرور و صفت سنور است.

**محصول بیت:** و قتیکه انسان مأیوس و ناامید باشد زبانش دراز میشود یعنی هر چه بزبان بیاید بی پروا میگردد.

حاصل اینکه از فحش زشت گفتن نمی ترسد مثل گریه مغلوب که بسگ هجوم و حمله میکند یعنی می بیند که سگ می خواهد او را هلاک کند او نیز با پنجه هایش

چنگ میزند.

بیت

وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز

وقت ضرورت: اضافه وقت ضرورت بمعنی فی است.

چو: ادات تملیل.

نماند: فعل نفی استقبال از مانیدن.

گریز: یکسر کاف عجمی اسم مصدر از گریزیدن، (از گریختن نیست) «ردابن سیدعلی و سروری»

دست بگیرد: دست مبتدا و بگیرد فعل مستقبل از گیریدن و خبر مبتدا (از گرفتن نیست) «رد شمع».

سر شمشیر تیز: سر مفعول بگیرد و «سر شمشیر» اضافه لامیه (شین شمشیر بفتح و کسر جایز است) و «شمشیر تیز» اضافه بیانی است.

معصوم بیت: در موقع ضرورت چون بگریختن مجال نماند یعنی بفرار کردن و خلاص شدن قدرت نباشد دست سر (قبضه) شمشیر بران را میگیرد.

کسیکه «دستش را مقابل سر شمشیر تیز بگیرد» گفته و از روی این تقدیر لفظ دست را در تقدیر «بدست» دانسته از معنای منطوقی بیت غفلت کرده است.

ملك پرسید که چه میگوید

همینکه پادشاه سخنان اسیر را شنید از وزرا پرسید «اسیر چه میگوید؟»

یکی از وزرای نیک محضر گفت

نیک محضر: دارنده خوی نیک. یعنی یکی از وزراء نیکو گفت.

ای خداوند میگوید و الکاظمین الفیظ و العافین عن الناس

ای پادشاه مضمون این آیه را میگوید.

کاظمین: جمع کاظم بمعنی خورنده خشم (بلع کننده خشم).

فیظ: بفتح غین یعنی غضب و مفعول کاظمین است.

عافین: جمع عافی بمعنی عفوکننده (کسیکه قادر بگذشت از گناه مردمان باشد).

عن الناس: متعلق به عافین و این تلمیحی است در سوره آل عمران: «وسارعوا

الی مغفرة من ربکم» یعنی جنت مذکور باین صقات از برای اهل تقوی و خورنده

غضب و بخشنده گناه است حاصل کلام اینکه یمقتضای این آیه کریمه استدعای لطف

و عنایت و تمنای مرحمت و شفقت میکند.

## ملك را برو رحم آمد

را: ادات تخصیص و باء حرف صلّه. و برو یعنی برآن اسیر یا به آن اسیر.

## وازر خون او در گذشت

سر: در این قبیل موارد بمعنای جهت و سودا مستعمل است.  
 درگذشت: «در» حرف تأکید. چون پادشاه از وزیر این سخن بشنید بر او رحم کرد و از سر خون او درگذشت (از قتلش منصرف شد).  
 کسانی که در اینجا الفاظ «سر» و «در» را زائد گفته اند سخن زائد فرموده اند (رد این سیدعلی و سروری).  
 و کسی که گفته بعید نیست که تقدیر کلام «از سر و خون او» باشد معانی سر را نمیدانسته است (رد این سیدعلی).

## وزیر دیگر که ضد او بود

وزیر دیگر که ضد و نقیض وزیر نیک محضر بود.

## گفت ابنای جنس ما را شاید در حضرت پادشاهان جز بر راستی سخن گفتن

ابنا: جمع ابن (پسر) ابنای جنس در اقران و امثال مستعمل است.  
 نشاید: فعل نفی مستقبل (لایق نیست).  
 حضرت: در این قبیل موارد بمعنی حضور است.  
 جز: غیر.

بر راستی: باء حرف مصاحبت و راست معروف و باء حرف مصدر است (بدرستی) یعنی وزیر دیگر که ضد وزیر نیک محضر بود گفت برابناء جنس ما لایق نیست که در حضور پادشاه جز بر راستی سخن گوید (در حضور شاهان جز سخن راست نباید گفت).

## این ملك را دشنام داد و ناسزا گفت

این: یعنی اسیر.

ملك را: بیادشاه.

دشنام: استعمال دشنام را بیان کرده ایم و حاجت بتکرار نیست.

ناسزا: نالایق.

در بعضی از نسخ لفظ این «این خود» و یا «این مرد» واقع شده.

## ملك روی ازین سخن درهم کشید و گفت

درهم کشیده: احم کرد (پادشاه از سخن وزیر بد محضر ناراحت شد).

## مرا آن دروغ وی پسندیده‌تر آمد از این راست که تو گفتی

دروغ: بضم دال و را بمعنی کذب و اضافه آن به‌وی لامیه است.  
 پسندیده‌تر: پسندیده اسم مفعول بمعنی مقبول و «تر» بفتح تاء از اادات تفصیل است.  
 محصول ترکیب: پادشاه گفت آن دروغ‌وی بنظر من مقبول‌تر آمد از این راست که تو گفتی.

## که آنرا روی در مصلحتی بود و این را بنا بر خبث

که: حرف تعلیل.  
 روی: در اینجا بمعنی وجه و ظاهر است.  
 مصلحتی: یا م حرف وحدت.  
 این را: یعنی این گفته تورا.  
 بنا: در اینجا بمعنی میناست.  
 خبث: مصدر است بمعنی خباثت.  
 یعنی در نزد من دروغ او از راست تو بهتر است زیرا دروغ او بوجه خیر و مصلحت بود که هم مرا از قتل نفس تخلص و هم اسیری را از کشته شدن آزاد نموده. و اما این راست تو بوجه خباثت است چونکه هم مرا بقتل اغرا و هم بیگناهی را بکشته شدن اغوا میکرد و نیز این سخن تو قباحث دارد و کانه تو مرا دشنام میدهی زیرا من سخن ناسزای او را نفهمیدم و تو در محضر من آنرا بزبان آورده‌ی. و علی‌الخصوص که از وزیر نیک محضری سخن‌چینی کردی.

## و حکما گفته‌اند که دروغ مصلحت‌آمیز به از راست فتنه‌انگیز

که: حرف بیان.  
 دروغ مصلحت‌آمیز: اضافه بیانی و «مصلحت‌آمیز» وصف ترکیبی است از آمیزیدن. از آمیختن نیست.  
 راست فتنه‌انگیز: اضافه بیانی. و فتنه‌انگیز وصف ترکیبی است از انگیزیدن.  
 «از انگیزیدن نیست. رداین سیدعلی و سروری»  
 محصول فقرتین: حکما و عقلا گفته‌اند دروغی که صلاح و مصلحت در آن باشد به از راستی است که فتنه برپا کند زیرا در مصلحت صلح و در فتنه فساد هست.

بیت

هر که شاه آن کند که او گوید      حیف باشد که جز نکو گوید

آن: مفعول مقدم فعل «کند» است.  
 که: حرف رابط صفت.  
 او: ضمیر راجع به «که» است.



**محصول بیت:** هرآن کسیکه شاه بگفته او عمل کند (شاه سخن او را قبول کند) حیف و ظلم است اگر او در نزد شاه جز سخن نیک بزیان آرد زیرا شاه را از وبال و خود را از بلا نجات میدهد.

### حکمت: بر طاق ایوان فریدون نوشته بود

**طاق:** در اینجا بمعنی سقف\* است.

**ایوان:** در اصل یکسر همزه است اما بفتح همزه خوانند بمعنی گوشه.  
**فریدون:** یکی از پادشاهان قدیم است که اکثر ربع مسکون در تحت تصرف او بوده و پدرش آبتین را ضحاک ماردوش کشته و مغزش را پسمارهایی که در شانه‌هایش بودند خوردند زیرا پسر خداوند متعال در هر شانه ضحاک ماری برآمده بود و هر پاری که گرسنه میشدند خود را پسر و صورت او میزدند و جز مغز آدم چیزی نمیخوردند از این جهت روزی دو نفر را کشته و مغزشان را بماران میخوراند. همین امر ادامه داشت تا وزیری عاقل ظهور کرد و با حکما مشورت نمود که بمغزش مغز آدم جهت خوراک ماران چیزی پیدا کنند تا اینهمه آدم کشته نشود قرار شد که مغز یزغاله‌ای را بامغز یکتفر مخلوط نموده و خوراکی بماران تهیه کنند مدتی نیز بدین منوال گذشت تا فریدون پسر جوانی رسید و مردم را دور خود جمع کرد و ضحاک ناپاک را بقتل رساند.

فریدون هزار سال پمداز طوفان نوح ظهور کرده و از نسل آبتین طهمورث دیوبند مذکور بود برای اطلاع کافی پشاهنامه فردوسی مراجعه شود.  
گویند که فریدون اول بار از جفت‌گیری اسب و الاغ استر بوجود آورده است. و نیز روایت کرده‌اند که فریدون پانصد سال سلطنت نموده و ترتیب مناصب و مراتب را او داده است والمعده علی الراوی.

### مثنوی

### جهان ای برادر نماند بکس / دل اندر جهان آفرین بند و بس

**نماند:** فعل نفی مستقبل مفرد غایب.

**بکس:** باء حرف صله.

**اندر:** در اینجا ادات صله بمعنی یاست.

**جهان آفرین:** وصف ترکیبی از آفرینیدن (جهان آفریننده).

**بند:** فعل امر مفرد مخاطب از پندیدن. «از بستن نیست. ردابن سیدعلی»

**و بس:** اگر بعد از واو لفظ بس بیاید بمعنی فقط است

**محصول بیت:** ای برادر جهان یکسی باقی نمی‌ماند یعنی در دنیا کسی باقی نخواهد ماند پس در این صورت فقط دل بجهان آفرین به بند زیرا باقی و دائم اوست

\* طاق سقف قوسی شکل است که با آجر روی خانه یا درگاه یا پل و غیره را درست میکنند و بر روی نیز طاق می‌گویند و جمع آن طاقات و طیقان است لکن اصل آن فارسی است و نیز طاق بمعنی تگ و تنها و فرد، نقیض جفت است و در اینجا مراد همان سقف قوسی شکل است.

و بقیه مرچه هست فانی است. حاصل اینکه محبت و تعلق خاطر جز از خدا یکسی لایق نیست.

## مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت که بسیار کس چون تو پرورد و کشت

مکن: فعل نهی مقرر مخاطب.  
تکیه: تقدیرش تکیه مکن است زیرا اغلب بصورت ترکیب مستعمل است (تکیه کردن).  
ملک دنیا: اضافه لامیه، یعنی سلطنت و یا عز و جاه و جلال و مال دنیا مراد است.

پشت: معطوف به تکیه و تقدیرش «پشت مکن» است بشکل عطف تفسیری.  
که: حرف تعلیل.

بسیار کس: مفعول مقدم فعل «پرورد» و فاعل فعل پرورد دنیا است.  
چون تو: قابل است که بمقابل و مابعد خود قید واقع شود، فتأمل.  
کشت: معطوف به پرورد.

محصول بیت: بملک دنیا اعتماد و استظهار مکن زیرا بسیار کس همچون تو پرورد و کشت یعنی عده کثیری مثل تو تربیت و رعایت نموده و هلاک کرد. بیت چرخ مردم خوار اگر روزی دو، مردم پرورست نیست از شفقت مگر پرورده اولوغرست

## چو آهنگ رفتن کند جان پاک چه بر تخت مردن چه بر روی خاک

چو: ادات تعلیل بمعنی چونکه.  
آهنگ: بالالف ممدود در اینجا بمعنی قصد است و اضافه آن به رفتن از قبیل اضافه مصدر بمصدر می باشد.  
جان پاک: اضافه بیانی و فاعل فعل کند است.  
محصول بیت: وقتی که جان پاک از بدن قصد رفتن کند یعنی چون قوت و مروت مقرر شود چه مثل شاهان بر روی تخت و سریر مردن و چه مثل فقرا بر روی خاک و حصیر.

حاصل اینکه نسبت به اجل اکابرانه و فقیرانه مردن برابر و بلکه موت فقرا اخف است زیرا «موت الفقراء راحة» که در مقابلش گریه و ناله کنندگان وجود نخواهد داشت و حسرت ملک و مال و عز و جاه را نخواهد کشید.

## حکایت

## یکی از ملوک خراسان سلطان محمود سبکتگین را بخواب دید بعد از وفات او بصد سال

خراسان: اسم مملکتی است پایتختش هری یا هرات بوده.  
 کسیکه گفته خراسان اسم شهری است نمیدانسته است. (رد شمع)  
 سلطان محمود: پادشاه مشهوری است که فردوسی شاهنامه را بنام او گفته.  
 سبکتگین: اسم پدرش بوده کاف اول عربی و ثانی فارسی است و تام وسط مفتوح و مضموم خوانده میشود و تقدیرش «این سبکتگین» است (اگر لفظ ابن بین العلمین واقع شود حذفش شایع است).

بخواب: باء حرف ظرف و خواب در اینجا بمعنی خواب و خیال است.  
 بصد: باء حرف زاید.

یعنی یکی از پادشاهان خراسان سلطان محمود غزنوی را بخواب دید صد سال پس از مردن (پس از آنکه صد سال از فوتش گذشته).  
 کسیکه معنی سال را در صدمین سال گفته عندی فرموده. (رد شمع)

## که جمله وجود او ریخته بود و خاک شده

که: حرف بیان.

جمله وجود او: اگر «جمله» به وجود مضاف شود (اضافه بیانی است. و مضاف نبودن آن نیز جایز است و ضمیر او راجع به محمود میباشد.  
 ریخته بود: ریخته اسم مفعول و بود ادات\* زمانیه است.  
 خاک شده: لفظ بود در اینجا مقدرست یعنی جمیع اعضایش پوسیده و خاک شده بود.

## مگر چشمان او که همچنان در چشم خانه همی گردید و نظر میکرد

مگر: ادات استثنا بمعنی الا.

چشمان او: جمعش بالالف و نون شاذست. ضمیر او راجع بسطان محمودست.  
 که: حرف بیان.

همچنان: بمعنی كذلك، یعنی مثل حال حیاتش.

چشم خانه: در خانه چشم.

همی گردید: دور میزد و نظر میکرد.

یعنی جمیع اعضاء بدنش پوسیده و خاک شده بود الا چشمانش که بمثل حال حیات همچنان در خانه چشم میگردید و نظر میکرد.

\* بود: ماضی مطلق از مصدر بودن و در اینجا فعل معین است.

## سائر حکما از تاویل آن عاجز ماندند مگر درویشی که خدمت بجای آورد

سائر حکما: «سائر» در اینجا بمعنی جمیع است.  
از تاویل آن: از عبارت آن خواب\*.  
عاجز ماندند: یعنی بتاویلش قادر نشدند.  
مگر درویشی: الا درویشی که از تاویل آن عاجز نماند.  
که خدمت بجای آورد: یعنی تعبیر خواب مذکور را بجای آورد. حاصل اینکه اصلش را بیان کرد.

## وگفت هنوز نگرانست که ملکش با دیگرانست

هنوز: تا الان.  
نگران: صفت مشبیه است اما در این قبیل موارد معنای اسم فاعل میدهد (ناظر).  
که: حرف تعلیل.  
ملکش: ملك بضم میم در اینجا بمعنی سلطنت و ضمیرشین راجع به محمود است.  
با دیگرانست: «با» در این قبیل موارد افاده ظرفیت میکند.  
یعنی سلطان محمود الان ناظر و نگران است زیرا ملك و سلطنتش با دیگرانست.  
حاصل اینکه چون بحسرت از پادشاهی جدا شده باز چشمش در آنست.

### قطعه

## بس نامور بیزرزمین دفن کرده اند کز هستیش بروی زمین بر نشان نماد

بس: بفتح باء عربی بمعنی بسیار است.  
نامور: بسکون میم یعنی اشخاص نامی. زیرا «ور» معنای نسبت افاده میکند مثل «زورور» بعضیها گفته اند که نامور مخفف از نام آور میباشد علی کل حال مراد مشهور و نامدار است لکن بقول ایشان اعتراض وارد است چونکه حذف همزه ممدوده معهود نیست. اگر چه صاحب دقایق الحقایق بحذف الف ممدوده در چند جا حکم کرده لکن ادعایش مسلم نیست.  
بیزر: باء حرف صله و یاء حرف زائد و زیر بمعنی تحت و اضافه آن به زمین لامیه است و مفعول ثانی فعل «دفن کرده اند» است و مفعول اولش «بس نامور» و مفعول غیر صریحش «بیزرزمین» میباشد.  
کز: در اصل «که از» بوده. «که» حرف بیان.

هستیش: «هستی» عبارت از وجود. و یاء حرف مصدر و ضمیر شین راجع

\* خواب با عبارت تاویل صحیح است چنانکه خداوند فرموده است «وما نحن بتأویل الاحلام بالملین» و اما عبارت تعبیر مشهور میباشد و حضرت شیخ بتعبیر قرآن اقتفا کرده است (للطایع الفقیر اسعد)

به نامور است.

**پروی زمین:** یاء حرف ظرف و اضافه آن لامیه و زمین بمعنی ارض است.  
**پر:** «پر» معنی باء را تأکید میکند و جایز است که بمعنی «علی» و یا ادات تأکید باشد (البته این اولی است).  
 کسیکه بزبانی یاء حکم کرده حکم زائد نموده است. (رد سروری).  
**نشان:** علامت.  
**نمانده:** فعل نفی ماضی.

حاصل اینکه بسیار اشخاص مشهور و نامدار را در زیر زمین دفن کرده اند که از هستی و وجود او نام و نشانی در روی زمین نمانده است یعنی چیزی از خیرات و حسنات که خود را با آن نشان دهد و معرفی نماید از او بجا نمانده.  
 در اینجا کسیکه پس را مخفف پسا گفته عندی فرموده. (رد ابن سید علی)  
 و نیز کسیکه در اینجا پس را بمعنی زیاده گفته عندی فرموده. (رد شمعی)  
 کسانی که حکم بزبانی یاء «پروی» نموده اند حکم زائد کرده اند. (رد ابن سید علی و سروری)  
 و کسیکه «پر» را در اینجا بمعنی قطعاً گفته شنیدن سخن او قطعاً جایز نیست. (رد شمعی).

**وان پیر لاشه را که سپردند زیر خاک**  
**خاکش چنان بخورد کزو استخوان نماند**

**و:** حرف عطف.  
**آن پیر لاشه را:** اشاره به محمود است. لاشه یعنی جسد حیوان مرده. و «را» ادات مفعول میباشد.  
**که سپردند:** «که» حرف رابط صفت. سپردند فعل ماضی جمع غائب و در اینجا بمعنی «تسلیم کردند» است.  
**خاکش:** ضمیر شین راجع به پیر لاشه است.  
**کزو:** که حرف بیان و ضمیر «او» راجع به پیر است.  
**استخوان:** بضم تاء و همزه و سکون سین و بفتح خاء و ضم روم و باواو رسمی بمعنی عظام عربی است.  
**محصول بیت:** و باز آن پیر لاشه (محمود) را چون بزیر خاک تسلیم و دفن کردند خاک او را چنان بخورد که استخوانش هم نماند یعنی بمرور ایام خاک شد.  
 کسیکه در اینجا پیر را سست و ضعیف و لاشه را جسم معنی کرده عندی گفته است. (رد کافی).  
 و نیز کسیکه لاشه را مخفف «لاشی» گفته در اثرش رفته است. (رد شمعی)

**زنده است نام فرخ نوشیروان بخیر**  
**گرچه بسی گذشت که نوشیروان نماند**

**زنده:** بکسر زاء بمعنی حی. در این قبیل موارد قاعده اینست که «زنده است» با ماء رسمی و همزه مجتلبه نوشته نشود لکن چون جمیع شراح نوشته‌اند ما نیز درج کردیم تا جهال حمل بخطا نکنند.

**نام قرخ:** اضافه بیانی بمعنی تام مبارک.

در بحر الغرائب نیز قرخ بمعنی باقوت و مبارک است و ابن سید علی «باقوت» را معطف تفسیر ندانسته (قوت را بتشدید واو خوانده) و بمعنی قوی گرفته و خطا فهمیده است. و اضافه قرخ به انوشیروان اضافه لامیه و در اینجا بتشدید راء مشهور است.

**نوشیروان:** به تخفیف جایز است (نوشیروان) اما نوشین روان نیز گویند که جمعیاً از انوشیروان منشعب است.

**بخیر:** متعلق به «زنده».

**بسی:** یعنی زمان زیاد.

**گذشت:** فعل ماضی مقرره غائب.

**محصول بیت:** تام مبارک نوشیروان بخیر زنده است یعنی در عالم بخیر مشهور است اگرچه زمان زیادی گذشت که نوشیروان نماند (مرد).

استعمال لفظ نماند بمعنای «فوت شد» شایع است در ترکی نیز در بعضی موارد بعوض «فوت شد» لفظ «نماند» بکار میبرند.

پس کسیکه در دنیا نماند گفته این استعمال را نمیدانسته و بدانجهت لفظ «در دنیا» را تقدیر کرده است. (رد شمع و کافی)

در بعضی از تواریخ آمده که از سلاطین ماضی کسی در انصاف و عدالت و کثرت مناقب و مآثر مثل انوشیروان (که ۴۸ سال سلطنت کرده) نبوده است چنانکه حضرت محمد که در چهلمین سال سلطنتش پدیا آمده یولادت خود در زمان او فخر کرده است و حضرت هشت ساله بوده که انوشیروان دارفانی را بدورد گفته است\*.

**خیری کن ای فلان و غنیمت شماور عمر**

**زان پیشتر که بانگت بر آید فلان نماند**

**خیری:** یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

\* در حاشیه کتاب باین فرمایشی حضرت سودی ایرادی بشرح زیر وارد دانسته‌اند:

شارح مرحوم در تعبیر اینمقام (حضرت پیغمبر علیه الصلوٰه والسلام افک سلطنتی زمانده دنیا به کلمسیله فخر ایلمشدر یعنی حضرت پیغمبر یولادت خود در زمان سلطنت او فخر کرده است) اگر سهو قلمی ناسخ نباشد خطای عظیم کرده ذات رسالت حضرت مفخر عالمیان است فخرش یاینکه در زمان محوسی بدنیا آمده چه معنی دارد؟ بنظر میرسد که علت خطای شارح خبر تولدت فی زمن ملك عادل باشد در صورتیکه صحت این خبر را حاکم نیشابوری هدم نموده است. و بموجب تقدیر حدیث صحیح اطلاق عادل بمشرك از قبیل تعریف اسمی است نه توصیفی. و بدانجهت انوشیرون هم مشهور و مسمی بانوشیروان عادل است چنانکه در آیه «فما اعنت عنهم آلهم» لفظ «آلهم» با آیه «ما کان عندهم آلهم» مفسر است.

کسیکه باتصاف عدل انوشیروان اعتقاد دارد عقیده‌اشی از روی اعتقاد معتقدین است. این تأویل مذکور در مقاصد الحسنه بیان کرده امام سخاوی است (للطابع الفقیر اسعد).

**کن:** فعل امر مفرد مخاطب.  
**فلان:** از الفاظ کنایه است (کنایه از اسمائست که انسان بدان تسمیه میشود) و در اینجا منادی واقع شده.  
**و:** حرف عطف.  
**شماره:** فعل امر مفرد مخاطب و همز مقعول اول و هئیمت مفعول ثانی است.  
**زان:** مخفف از آن.  
**بانگ:** آواز.  
**پراید:** یعنی بیرون شود.  
**کسیکه** بمعنی بالا آید گفته غلط فرموده. (رد شمع)  
**در این دوییت** معنی لازمی فعل «نماند» در نظر گرفته شده (مرد).  
**مقصود بیت:** ای فلان در حال حیات خود خیری بکن و همز را هئیمت دان قبل از آنروز که آواز پراید فلانی مرد.  
**حاصل:** قبل از اینکه خلق در حق تو بگویند «فلانی مرد» در دنیا خیرات و حسنات کن.

### حکایت

**ملکزاده را شنیدم که کوتاه بود و حقیر و دیگر برادرانش بلند و خو بروی**

**ملکزاده را:** ملکزاده یعنی شاهزاده و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و را ادات مفعول است.  
**کوتاه:** بالالف و بدون الف بمعنی قصیر.  
**بلند:** نقیض کوتاه.  
**خو برو:** وصف ترکیبی.  
**مقصود ترکیب:** شاهزاده را شنیدم که کوتاه قد بود و حقیر (در نظر حقیر) اما برادرانش بلندقد و زیبا (از هر لحاظ به برادرانش شبیه نبود).  
**در تعبیر «برادرانش خو برو»** بعضیها خود او را قبح الخدو زشت روی گفته اند اما لفظ حقیر مستلزم زشت روی بودن نیست، فتأمل. (رد شمع)

### باری پدرش بکراهیت و استخفاف در وی نظر کرد

**باری:** بار در اینجا بمعنی کره و مره و یاء حرف وحدت است.  
**بکراهیت:** باء حرف مصاحبت و کراهیت بتخفیف یاء مصدر است از «کره» (از باب علم بمعنی زشت بودن).  
**استخفاف:** مصدر از باب استفعال و در اینجا معنی حقارت مراد است.  
**در:** حرف صله بمعنی باء.  
**وی:** راجع به پسر کوتاه.

نظر کرد: فاعلش پدر.

محصول ترکیب: باری پدر در پیش برادرانش بحقارت در او نظر کرد.

### پسر بفر است دریافت

بفر است: باء حرف مصاحبت و فراست یعنی زیرکی.

دریافت: فعل ماضی مفرد غایب و از افعال قلوب می باشد.

معلوم شود که اگر «یافت» یا حرف «در» استعمال شود از افعال قلوب بمعنی

تفطن و اگر بدون «در» تلفظ شود بمعنی وجدان است، قاحقظ.

پسر فهمید که پدرش بنظر حقارت در وی نگاه میکند (اگرچه پدر از حقارت و خواری او چیزی بزبان نیاورد اما کانه از خاطرش میگذشت که ای کاش اینهم مثل برادرانش میبود و چون پسر عاقل و زیرک بود آنچه راکه در ضمیر پدر نقش بسته بود فهمید).

### و گفت ای پدر کوتاه خردمند به از نادان بلند

یعنی پسر حقیر گفت ای پدر: کوتاه عقلمند از بلند جاهل بهتر است.

### نه هر چه بقامت مهتر بقیامت مهتر

یعنی چنان نیست آنکه در قامت بزرگتر در قیمت و بها بهتر است. مگر ندیده ای که

الشَّاةُ نَظِيفَةٌ وَالْفِيلُ جِيفَةٌ

هریک از این دو فقره از یک مبتدا و خبر مرکبست.

الشَّاةُ: گوسفند.

نظیف: پاک و طاهر.

فیل: معرب فیل، معروف.

جیفه: مردار.

این دو جمله نسبت بدو جمله ماقبل در مقام علت و بلکه تنویر و توضیح واقع

شده.

یعنی گوسفند کوچکست اما پاک و فیل بزرگست اما مردار.

بیت

أَقْلَ جِبَالِ الْأَرْضِ طُورُ وَاِنَّهُ لَا عَظْمُ عِنْدَ اللَّهِ قَلَرًا وَ مَنْزِلًا

اقل: در لغت اسم تفضیل بمعنی کمتر ولی در اینجا بمعنی اصغر است. مبتدا

و لفظاً مرفوع.

جبال: جمع جبل (کوه) مضاف الیه لفظاً مجرور.

الأرض: اعراب ارض مثل جبال است.



**طور:** خبر مبتدا لفظاً مرفوع. طور در زبان سریانی و عربی بمعنی کوه. اما در اینجا مراد طورسینین است (اسم کوهی است در مدینه) که حضرت موسی علیه السلام کلام خدا را در آن کوه استماع میکرد.

**واژه:** واو حرف حال و ضمیر «ه» راجع به طور و آنه مرهون مصراع ثانیست. **لاعظم:** لام تأکید. و اعظم خبر «ان» لفظاً مرفوع و ان با اسم و خبرش حال است از طور و محلاً منصوب.

**عنده:** متعلق باعظم و مضاف بلفظ الله است.

**قدراً:** تمیز و منصوبست.

**منزلاً:** معطوف به قدر.

**محصول بیت:** این بیت جمله‌های مذکور فارسی و عربی ماقبل خود را تنویر میکند.

(کوچکترین کوههای روی زمین طورسینین است درحالیکه در نزد خداوند از جهت قدر و مرتبه از سایر کوهها بلندترست).

زیرا خداوند متعال در قرآن در یکی دو جا بدان قسم یاد کرده و در اینجا تبلی نموده و باحضرت موسی تکلم میکرده است. پس شاهزاده میگوید که بنده کوچکم اما پرهنرم.

### قطعه

## آن شنیدیکه لاغر دانا گفت روزی بابله فریه

**لاغر دانا:** اضافه بیانی و مرهون مصراع ثانیست.

**روزی:** یاء حرف وحدت.

**بابله:** باء حرف صله و ايله بمعنی احمق است.

**فریه:** یفتح فاء و سکون راء و باهاء اصلی بمعنی چاق است.

**محصول بیت:** آن سخن شنیدی که عالم لاغر روزی بابله چاقی گفت یعنی آنچه گفت شنیدی؟ استفهام مراد است.

## اسب تازی اگر ضعیف بود همچنان از طویله خر به

**اسب تازی:** اسب عربی (زیرا مراد از تازی عربی است نه عرب) «رد شمی».

**همچنان:** یعنی باوجود ضعیف بودن.

**طویله:** طویله معروف و همزه بجهت اضافه\* آمده.

**خر:** حمار.

**به:** بهتر.

**محصول بیت:** مقول قول این بیت است «اسب عربی اگر ضعیف هم باشد

\* چون طویله مضاف واقع نشده لذا نمیتوان همزه را از برای اضافه دانست و تقدیر مصراع دوم «همچنان از طویله بی خر به» میباشد. بدین تقدیر «طویله خر» بمعنی يك طویله خر و همزه بدل از یاء وحدتست.

باوجود این از يك طویله خر بهتر است و مقبول». راء و باء در قافیه این دوییت لزوم مالا یلزم واقع شده و هاء حرف روی است حاصل اینکه بطریق تجزى قافیه معموله است، تأمل تدبیر. کسانیکه همزه طویله را حرف وحدت گفته اند غلط فرموده اند. (رد سروری و شمعی و کافی)

**پدر بخندید و ارکان دولت پيسندیدند و برادران بجان برنجیدند**  
محصول ترکیب: همیتکه پسر حقیر مذکور نظم و نثرها را خواند پدرش از ذوق بخندید و ارکان دولت (بزرگان مجلس) به پستیدند و برادرانش از جان و دل برنجیدند.

### نظم

**تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد**

تا: حرف توقیت بمعنی مادام.

مرد: مبتدا.

نگفته: نون حرف نفی و گفته قسمی از ماضی و فاعلش ضمیر راجع به مردست. عیب و هنرش: مبتدا، و هنر معطوف بآن، و ضمیر شین راجع میسر است. نهفته باشد: قسمی از ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیری است که بطریق تنازع راجع بعیب و هنر است و فاعل باشد نیز اینطورست. محصول بیت: مادامیکه مرد سخن نگفته عیب و هنرش نهفته و مخفی است. حاصل اینکه علم و معرفت شخص از کلمات و کلامش فهمیده میشود چنانکه در دیبچه در بیت «زیان در دهان ای خردمند چیست» مفصلاً بیان شد.

**هر بیشه گمان مبر که خالیست شاید که پلنگ خفته باشد**

بیشه: بکسر باء عربی لفظ عربیست که بفارسی میشه و یترکی مشه گویند. و گمان مفعول مقدم فعل «مبر» است.

خالی: تهی.

شاید: لایق و جائز است.

که: حرف بیان.

پلنگ: بفتح یاء عجمی معروف.

خفته: خوابیده.

محصول بیت: هر بیشه ای را تهی و خالی ظن مکن یعنی خالی از حیوانات درنده بدان زیرا جائز است که در آنجا پلنگ خفته باشد.

و در بعضی نسخ بجای بیشه پیسه (بباء عجمی و سین مهمله بمعنی چیز خالدار) و بجای «که خالیست» نهالی (بفتح و کسر نون بمعنی قالیچه ای است که بشکل پوست پلنگ باشد) واقع است. در اینصورت پلنگ مضاف و پلنگ خفته

اضافه بیانی میشود.

**محصول بیت:** هرچیز خالدار را گمان مکن که نهالست جائزست که پلنگت خفته باشد.

کسیکه اضافه بودن پلنگ را بجهت «باشد» جائز دانسته تجویز بی‌فایده کرده است. (رد کافی و شمعی)  
کسیکه این دوبیت شعر را رباعی گفته از اوزان شعر اصلاً خبر نداشته است. (رد سروری و شمعی)

### شنیدیم که در آن مدت ملك را دشمنی صعب روی نمود

**دشمنی:** یاء حرف وحدت.

**صعب:** بفتح صاد و سکون عین بمعنی سخت و شدید.

**روی نمود:** روی مفعول مقدم فعل نموده است.<sup>۱</sup>

یعنی شنیدیم در آمدت که پسر حقیر این کلمات را بزبان میراند پیداشاه دشمنی شدید روی آورد یعنی خصمی قوی ظاهر گشت.

کسیکه در اینجا نمود را بمعنی فعل ماضی از نمایندن گفته ازلفت عجم خبردار نبوده است. (ردابن سیدعلی)

و کسیکه صعب روی را وصف ترکیبی بمعنای شدیدالخصومه گفته خیلی کج رفته است. (ردابن سیدعلی)

### چون دولشکر روی بهم آوردند اول کسیکه اسب درمیدان جهانید آن پسر بود و گفت

**لشکر:** معروف و عربیش عسکر است با عین وسین مهمله.

**روی آوردند:** روی مفعول صریح فعل آورد و بهم غیر صریح ان.

**کسی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**اسب جهانید:** اسب مفعول مقدم فعل جهانید و «درمیدان» ظرف مکان ان و الف و نون در جهانید حرف تعدیه است زیرا جهید فعل ماضی مفرد غائب و لازم و جهانید متعدی آن میباشد و جهانید یکسر جیم عربی است.

کسیکه جهانید را بفتح جیم عجمی گفته نادان بوده است. (رد شمعی)  
**اول:** مبتدا.

**آن پسر بود:** خبر آن.

**محصول ترکیب:** چون دولشکر بهم روی آوردند (روبرو شدند) و مقابل گشتند اول کسیکه در میدان جنگ اسب بجولان آورد پسر بود و گفت (این قطعه را خواند.

۱- روی نمود را میتوان فعل مرکب نیز دانست.

۲- روی آوردند را میتوان فعل مرکب نیز دانست.

## قطعه

## آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من آن منم کاندلر میان خاک و خون بینی سری

حرف نفی از جهت معنی بفعل باشم مقیدست و تقدیرش «آن من نباشم» و یا «من آن نباشم» است و چون منفصل از فعل بوده باهاه رسمی نوشته شده.

روز جنگ: اضافه لامیه.

بینی: فعل مضارع مفرد مخاطب از بینیدن بطریق خطاب عام.

پشت من: اضافه لامیه.

کاندلر: در اصل که اندراست یضرورت وزن متصل گردیده.

میان خاک: اضافه لامیه پایای بطنی.

خون: معطوف بخاک.

سری: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: پسر گفت من آنکس نیستم که در روز جنگ پشت مرا به بینی

(فرارکن نیستم) بلکه من کسی هستم که در میان خاک و خون سری بینی (آن سری که در میان خاک و خون می بینی سر من است).

حاصل اینکه در روز میدان پادشمن جنگ کرده و کلاهش را در میان خاک و خون غلطان کنند، ام از فراریان نیستم.

بعضی از شارح لفظ سری را بمعنی رأسی (سرمن) تفسیر نموده ظاهرأ یاء را ضمیر متکلم وحده ظن کرده و الا می بایست رأسا بگوید. (رد کافی)

در اینصورت اخذ معنای وحدت از یاء «رأسی» خیلی بعید است، فتأمل.

## کان که جنگ آرد بخون خویش یازی میکند روز میدان و آن که بگریزد بخون لشکری

کان: که حرف تعلیل و آن اسم اشاره بکس مقدر و تقدیرش «کان کس که» است.

روز میدان: ظرف بودنش بفعلهای «یازی میکند» و «جنگ آرد» و «بگریزد»

جایز است.

لشکری: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: من از فرارکنندگان نیستم زیرا کسیکه جنگ میکند، باخون

خود بازی میکند (در روز میدان باخون خود بازی میکند) اما آنکه از میدان جنگ

فرار میکند باخون لشکری.

\* در حاشیه کتاب مسطور است که شارح مرحوم در این مقام بجاه من دخل دخل افتاده زیرا در شرح عربی عبارات کافی لفظ «سری» با عبارت «رأسی» تفسیر شده و با اینکه شارح منکر آن بوده و نیز بجهت تعظیم در مقام معرف تنکیر برآمده و گوید که مقصود قائل این کلام سر خودش است در اینصورت قول (پس از یاء رأسی اخذ معنی وحدت خیلی بعید است) شارح بعد از آنکه از یاء رأسی چه کسی معنی وحدت گرفته؟ که میگوید اخذ معنی وحدت خیلی بعید است پس کلام فتأمل او بر علیه خودش نتیجه میدهد. (للطایع الفقیر الاسعد)

حاصل اینکه جنگی ریخته شدن خون خود را روا میداند ولی فراری پریخته شدن خون لشکری باعث میشود زیرا بافرار او بتمام لشکر انہزام لازم میآید. کسیکه «بخون لشکری» را به بگریزد تعلیق کرده بملاحظه فریب قادر و مالک بوده است. (رد شمع)

### این بگفت و بر سپاه دشمن زد و تنی چند از مردان کار دیده بینداخت

این بیتها را خواند و خود را بلشکر دشمن زد یعنی بدشمن حمله و هجوم کرد و تنی چند از مردان کار دیده و جنگ آزموده بیفکند (چند نفر از مردان جنگی را یکشت).

بعضیها تقدیر «بر سپاه دشمن زد» را «بر سپاه دشمن شمشیر زد» گفته اند لیکن مراد این نیست بلکه آنست که مذکور افتاد فتدیر. (رد شمع)

### چون پیش پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت

بعد از اینکارها چون بنزد پدرش آمد زمین خدمت بوسید و گفت یعنی راه و رسم ادب و احترام را در حق پدرش رعایت کرده و این قطعه را خواند.

#### قطعه

### ای که شخص منت حقیر نمود تادرشتی هنر نپنداری

ای: حرف ندا، منادی محذوف و تقدیرش «ای کسی که» است.

که: حرف رابط صفت.

شخص: مراد از شخص وجود است.

منت: تاضمیر خطاب.

نمود: فعل لازم بمعنی دیده شد است.

تادرشتی: تا ادات تنبیه (آگاه باش) و درشتی معروف و کنایه از جسامت است.

نپنداری: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب از پنداریدن. «از پنداشتن نیست.

ردابن سیدعلی و سروری»

محصول بیت: ای کسیکه شخص و وجود من بنظر تو حقیر آمد غافل مباش و

درشتی را هنر ظن مکن هرچسیمی اهل هنر و هرکوچک جثه و قد کوتاه بی هنر نمی شود.

حاصل اینکه شجاعت و بسالت خدادادی است و بجسامت و عدم جسامت نیست.

کسیکه کلمه «که» اول بیت را منادا گرفته و معنایش را ای کسیکه شخص و

وجود من بنظر تو حقیر آمده گفته از استقامت معنی آگاه نبوده است. (رد کافی)

این بیت ناظر است به اول حکایت که پدرش بچشم حقارت دروی نظر کرده بود.

کسی که درشتی را در اینجا بمعنی غلظت و خشونت گرفته غلظت کرده است.

(رد سروری)

## اسب لاغر میان بکار آید روز میدان نه گاو پرواری

اسب لاغرمیان: اضافه و توصیف ترکیبی است و لاغرمیان وصف ترکیبی بمعنی اسب باریک میان (نه خیلی چاق و نه خیلی لاغر) زیرا اسب اگر خیلی چاق باشد از سنگینی نمیتواند حرکت کند و اگر خیلی لاغر باشد از ضعف نمیتواند تکان بخورد پس اسب باید نه بسیار چاق و نه بسیار ضعیف باشد.

بکار: باء حرف صله و لفظ کار بطریق ایهام مذکور است زیرا شامل معنی «فعل» و «جنگ» است چنانکه در عبارت «مردان کار دیده» بیان شده. بکار آید بمصراع ثانی مرهون است.

روز میدان: التزاماً مراد روز جنگست.

گاو: بمعنی بقر.

پرواری: با یاء نسبی بمعنی پرورده شده (حیوانی که برای ذبح پرورده شده باشد) و اضافه بیانی است.

محصول بیت: روز میدان اسب باریک میان بکار و جنگ میآید یعنی شایسته است نه گاو پرورده شده.

حاصل اینکه اسبان جنگی باید نه چاق و نه لاغر باشد.

کسیکه معنی «اسب لاغرمیان» را «درمیان میدان» گفته عجب فارسی میدانسته است. (رد شمعی ملقب الله افاسه)

و کسانی که گفته اند اسب کمرباریک در روز میدان جولان یکار آید عندیات گفته اند عفی الله عنهما. (رد سروری و شمعی)

کسیکه گفته «ندیده ای که اسب کمرباریک صورتاً ضعیف بنظر می آید؟...» در پی اثر امثال خود رفته. (رد کافی)

آورده اند که سپاه دشمن بسیار بود و اینان اندک طایفه آهنگ گریز کردند

طایفه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

آهنگ: قصد.

گریز: اسم مصدر از گریزیدن «از گریختن نیست. رد سروری و شمعی»  
محصول ترکیب: روایت کرده اند که سربازان دشمن زیاد و اینان کم بودند و عده ای نیز از سربازان این پسر قصد فرار کردند.

پسر نعره بزد و گفت ای مردان بکشید تاجامه زنان نبوشید

یعنی وقتی که پسر قصد فرار سربازان را فهمید نعره ای زد و گفت ای مردان جنگی بکشید و در جنگ قرار نکتید تالباس زنان نبوشید زیرا فرار بمردان عیب است. در بعضی از نسخ بجای «تا» «یا» و بجای «نبوشید» «بپوشید» نوشته شده یعنی یا بکشید و یا لباس زنان بپوشید.

تا جامه زنان نپوشید: اشارت به آن قصه است که یفراریان میدان جنگت جهت تشبیر نمودن لباس زنانه میپوشانده.

**سواران را بگفتن او تهور زیادت گشت و بیک بار حمله کردند  
شنیدم که هم در آن روز بردشمن ظفر یافتند**

سواران: جمع سوار.

راه: ادات تخصیص.

بگفتن او: بام حرف سبب و اضافه آن اضافه مصدر بفاعش میباشد.

تهور: مصدر از باب تفعیل (دخول بی پروا) و در اینجا مراد هجوم و اقدام است.  
بیک بار: بام حرف تأکید. و یک بار بمعنی یکدفعه است.

ظفر: بمعنی غلبه.

محصول ترکیب: بجبهه سخنان پسر تهور سواران زیاده شد و دقتاً حمله و هجوم کردند شنیدم که همان روز بردشمن ظفر یافتند (بر دشمن غلبه کردند).

**ملك سروچشمش ببوسید و در کنار گرفت و هر روز نظر پیش  
کرد تا ولی عهد خویش**

در کنار گرفت: در آغوش کرد.

تا: بمعنی حتی.

ولی: در اینجا بمعنی حاکم.

عهد: بمعنی زمان.

خویش: بمعنی خود و بعد از خویشتن لفظ «کرد» مقدر است.

حاصل اینکه چون پسر اینهمه هنر از خود نشان داد پادشاه سروچشمش را بوسید و در آغوش کشید و هر روز نظر و التفاتش را باو زیاده کرد تا حاکم زمان خود نمود (در زمان حیات خود بجانشینی تعیین کرد).

کسیکه معنای «در کنار گرفت» را «بیکدست در آغوش کرد» گفته قید «بیکدست» را زائد فرموده (ردابن سیدعلی).

کسیکه این عبارت را کنایه از وصلت دانسته عندی گفته. (رد سروی و شمی)

کسیکه در آغوش گرفت گفته حق را ادا نموده (رد شمی).

و کسیکه معنی «ولیعهد خویش کرد» را بمعنی «بعد از خودش پادشاهی را به آن پسر مفوض کرد» گفته معنی ولیعهد را نمیدانسته است. (رد کافی)

**برادران حسد بردند و زهر در طعامش کردند خواهرش از غرقه  
بدید و دریچه برهم زد پسر دریافت و دست از طعام باز کشید و  
گفت محالست که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان گیرند**

خواهرش: خواهر باوا و رسمی معروف و ضمیر شین در خواهرش و طعامش راجع به پسر است.

**غرفه:** بضم غین معجمه و سکون را بمعنی چارطاق.

**دریچه:** بمعنی پنجره و در اینجا مراد لنگه است.

**برهم زد:** بیکدیگر زد تا پسر بفهمد.

**محصول ترکیب:** نظر والتفات زیاده پادشاه به پسر سبب حسد برادران گردید و بقصد کشتن زهر در طعامش کردند خواهرش بدید لنگه‌های دریچه بهم زد پسر فهمید و دست از طعام کشید و گفت محالست که هنرمندان بمیرند و بی‌هتران جای ایشان بگیرند و از اول حکایت تا اینجا معلوم میشود که پسر مذکور شجاع و فهیم و زکی بوده است.

بیت

**کسی نیاید بزیر سایه بوم و رهمای از جهان شود معدوم**

**بزیر:** باء حرف صله و «زیر» را برعربی تحت گویند.

**سایه:** ظل.

**بوم:** بمعنی جغد و بزشتی و شومی مشهور و اضافه‌ها لامیه است.

**ور:** منقف و اگر.

**همای:** مرغی است بیمن و مبارکی مشهور و سایه‌اش یسر هرکس بیفتد پادشاه و یادولتمند میگردد و علاوه خواص زیادی نیز درباره آن می‌نویسند از جمله اینکه «درهوا تخم میگذارد و چوچه‌اش نیز درهوا از تخم بیرون آمده و بلافاصله پرواز میکند».

**محصول بیت:** اگر مرغ هما از جهان معدوم شود باز هم کسی بزیر سایه جغد نمیاید (اگر چنانچه من بمیرم باز هم سلطنت بشما تعلق نمیگیرد).

**پدر را ازین حالت آگاهی دادند برادرانش را بخواند و گوشمالی بواجب داد**

**پدر را:** در تقدیر «پدرش را» بوده است. بعلت قائم بودن قرینه ضمیر حذف گردیده.

**آگاهی:** یاء حرف مصدر.

**دادند:** فعل ماضی جمع غائب.

**گوشمالی:** گوشمالی در لغت بمعنی مالش گوش اما در اصطلاح بمعنی تأدیب است و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر است.

**بواجبی:** تقدیرش «بقول و نصیحت واجبی» یاء حرف تنکیر.

حاصل اینکه از اینحال پیدرش آگاهی دادند (این قضیه را پادشاه اعلام کردند) برادرانش را دعوت کرد و پهریک بطریق وجوب پند و نصیحت داده و تأدیب نمود.



## پس هریکی را از اطراف بلاد حصه مرضی معین کرد تافته بنشست و نزاع برخاست

بلاد: یکسر یام جمع بلد بمعنی شهرها.  
مرضی: اسم مفعول از رضی مرضی ناقص واوی از باب هلم (قیاس مرضیه است اما در نسخ مرضی واقع شده).  
تا: حرف تعلیل.  
نزاع: مصدر ثانی از باب مقاعله.  
برخاست: یعنی رفع شد و رفت.  
محصول ترکیب: پدرشان پس از تأدیب تمام بهریک از پسران حصه‌ای در اطراف بلاد (باندازه‌ایکه راضی باشند) تعیین کرد تافته خوابید (نزاع رفع شد و رفت).

## و گفته‌اند ده درویش در کلیمی بخشبند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجند

کلیم: یکسر کاف عجمی ترکی و یکسر کاف عربی بساط گستردنی و از متبیین عجم یا کاف عربی مسموع است.  
بخشبند: فعل مستقبل جمع غائب (بخوابند).  
نگنجند: فعل نفی مستقبل غائب (جایگیر نشوند).  
محصول ترکیب: ده درویش در کلیمی بخوابند اما دوپادشاه از اقلیم سیمه در اقلیمی جایگیر نشوند.

### قطعه

## نیم نانی گر خورد مرد خدای بذل درویشان کند نیمی دیگر

نیم: بمعنی نصف.  
نانی: یام حرف وحدت.  
مردخدای: بمعنی اهل‌الله.  
بذل درویشان: اضافه مصدر بمفعولش.  
کند: فاعلش ضمیر متصل راجع به مرد خداست.  
نیمی: یام حرف وحدت.  
محصول بیت: اگر دوست‌خدا نیم نانی داشته باشد نیم آنرا خورده و نیم دیگر را بدرویشان و فقرا بذل و عطا میکند (نیمی از نیم نانی‌را که بدستش آمده). مقصود اینکه نانش را تنها نمی‌خورد.  
«جایزست که مراد از «نیم دیگر» همان نیم دیگر از نانی که بدستش آمده» باشد. لذا معلوم میشود که مضاف بودن نیم به نان لازمست، فتدبر.  
نتیجه میشود که در مفهوم «نیمی دیگر» اختلافت، فتأمل (نقل از حاشیه کتاب).

## ملك اقليمى بگيرد پادشاه همچنان در بند اقليمى دگر

**ملك اقليم:** ملك اقليم اضافه لاميه بمعنی حكومت و سلطنت اقليم. و ياء حرف وحدت.

**محصول تركيب:** پادشاه بگرفتن وضبط اقليمى قانع نشده همچنان در قيد موى وهوس تصرف اقليم ديگر است.  
حاصل اينكه مرپادشاهى ميخواهد تمام دنيا را فتح كرده و بنصرف درآورد (درويش به ربع نانى قانع ولى پادشاه بسلطنت ربع مسكونى قانع نيست).

## حكايت

**طايفه دزدان عرب بر سر كوهى نشسته بودند و منفذ كاروان بسته**

**طايفه دزدان عرب:** تمام اضافه ها بيانست.

**كوهى:** ياء حرف وحدت.

**منفذ:** اسم مكان از فذ ينقذ (تصير ينصر) بمعنی ميعرست.

حاصل اينكه طايفه خرايان عرب بر سر كوهى نشسته و راه كاروانيان بسته بودند (قاطع الطريق بودند).

كسانيكه همزه طايفه را حرف وحدت گرفته اند دوخطا كرده اند اولاً اينكه مقام ياء وحدت نبوده زيرا در اينصورت لفظ «دزدان» محلى از اعراب نخواهد داشت و ثانياً ياء منصوص به وحدت ميباشد نه همزه. (رد سرورى و شمعى)

**ورعيت بلدان از مكايد ايشان مرعوب و لشكر سلطان مغلوب**

**رعيت بلدان:** اضافه لاميه. بلدان يضم ياء جمع بلد بمعنی شهرهاست.

**مكايد:** جمع مكيدت مصدر ميمي بمعنی مكر و حيله.

كسيكه مكايده را جمع كيد گفته خلاف فرموده (رد سرورى و شمعى).

**مرعوب:** اسم مفعول از رعب يضم راء بمعنی ترسناك.

**محصول تركيب:** رعايى شهر از مكر و حيله دزدان مذكور ترسناك و لشكر پادشاه مغلوب بود.

**بحكم آنكه ملاذى منيع از قله كوهى بدست آورده بودند و ملجأ و مأوى خود ساخته**

**بحكم:** باء حرف مصاحبت و حكم در اين قبيل موارد بمعنی سبب و علت است.

**ملاذى:** ملاذ اسم مكان بمعنی پناهگاه و ياء حرف وحدت و «منيع» بمعنی محكم

و «قله» سر كوه و ياء كوهى حرف وحدت و باء «بدست» حرف صله و «آورده» قسمي

از ماضى مفرد غائب و «بودند» ادات جمع زمانيه است.

**ساخته:** قسمي از فعل ماضى مفرد غائب و تقديرش «ساخته بودند» است.

**ملجأ و مأوی:** در اینجا هر دو بیک معنی است یعنی مقام و مکان.  
**محصول ترکیب:** بجهت اینکه دزدان در بالای کوه مقام و منزل کرده بودند لشکریان سلطان مغلوب میشدند. حاصل اینکه در محل سخت کوهی مسکن کرده بودند و ظفر یافتن برآنان مشکل بود.

### مدبران ممالك آنطرف در دفع مضرت ایشان مشورت کردند

**مدبران:** جمع مدبر بمعنی اهل تدبیر.  
**ممالك:** جمع مملکت و اضافه‌ها لامیه است.  
**دفع مضرت:** اضافه مصدر بمفعولش میباید. مضرت بفتح میم و تشدید راء بمعنی ضرر و مصدر میمی است. و اضافه آن به ایشان لامیه است.  
**مشورت:** بفتح میم و سکون شین و فتح واو بمعنی شور و بفتح میم و ضم شین و سکون واو هم لغتی است و بضم شین «شورا» نیز گویند.  
 حاصل اینکه مدبران ممالك آنطرف در دفع ضرر دزدان و رفع ایشان مشورت کردند.  
**که اگر این طایفه یرین نسق روزگاری مداومت نمایند مقاومت باایشان ممتنع گردد**

**نسق:** بفتح نون و سین در لغت بمعنی نظم اما در اینجا مراد اسلوب است.  
**روزگاری:** یاء حرف وحدت.  
**مداومت:** مصدر از باب مفاعله بمعنی دوام و مراد ملازمت است.  
**مقاومت:** مصدر از باب مفاعله بمعنی مقابله.  
**با:** بمعنی مع و حرفست.  
**گردد:** فعل مضارع مفرد غائب از گردیدن بمعنی انتقال. یعنی امکان مقابله و جنگ با آنان غیرمقدور و بلکه ممتنع بود.  
**محصول ترکیب:** نتیجه مشورت این شد که اگر دزدان با این اسلوب زمانی ثبوت و دوام یابند مقابله و مقاتله با آنان ممتنع خواهد بود (مشکل خواهد بود) زیرا روز بروز برعهده آنان افزوده میشد. (هرجا مفسدی بود برانان می‌پیوست)

#### مثنوی

**درختی که اکنون گرفتست پای بنیروی شخصی برآید ز جای**

**پای:** مراد از پای «ریشه» است.  
**بنیروی:** باء حرف مصاحبت و نیروی بکسر نون بمعنی قوت و زور و اضافه‌اش به شخص لامیه است.

**برآید:** در اینجا بمعنی «بیرون میشود» است.  
**زجای:** در تقدیر «زجایش» و بجهت ضرورت وزن و قافیه «شین» محذوفست.  
**محصول بیت:** درختی که تازه ریشه دوانیده (تازه روئیده) بقوت شخصی از جایش بیرون میشود.

کسیکه معنای «برآید» را «بالا میآید» گفته حق را ادا نکرده است. (ردشعی)  
کسیکه «نیروی» را بفتح نون گفته مخالف کتب لغات فرموده. (رد سروری)

## ورش همچنان روزگاری هلی بگردونش از بیخ برنگسلی

ورش: در اصل «و اگرش» بوده بضرورت وزن تخفیف یافته.  
همچنان: كَذَاكَ (بمثل آنچه که الآن هست).  
هلی: فعل مضارع مفرد مخاطب از هلیدن بمعنی ترك کردن و اهمال نمودن.  
بگردونش: باء حرف مصاحبت و گردون در اینجا بمعنی وسیله حمل و نقلست  
که بترکی «قاگلی» \* میگویند و در بعضی از ممالك بجای ارابه یکار میبرند که  
بعربی «عجله» (بفتح عین و جیم) گفته میشود. هردو ضمیر شین راجع بدرختست.  
بیخ: یکسر یاء عربی و سکون یاء بمعنی ریشه.  
برنگسلی: بر حرف تأکید. نگسلی فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب از گسلیدن  
و بضم و کسر کاف لغتی است بمعنی بریدن و قطع کردن.  
محصول بیت: اما اگر درخت معهود را زمانی همچنان یحال خود گذاری و  
اهمال کنی حتی بوسیله ارابه و یا عجله نمیتوانی از ریشه درآری (بنیروی دوگاو  
ارابهکش هم نمیتوان آنرا از ریشه در آورد).  
کسیکه فعل هلی را مشتق از مصدر هشتن دانسته سهو کرده است. (رد ابن  
سیدعلی و سروری)  
و کسیکه فعل نگسلی را مشتق از مصدر گسیختن دانسته اشتباه کرده است.  
(رد سروری)

## سرچشمه شاید گرفتن بیل چوپر شد نشاید گذشتن بیل

سرچشمه: اضافه لامیه و معروف.  
شاید: در اینجا بمعنی «ممکن» و فعل مضارع مفرد غائب است.  
بیل: باء حرف مصاحبت و بیل پاروئیست آهنی که در ولایت شمال باغ را  
با آن بیل زنند. در بعضی از نسخ بجای بیل لفظ میل واقع است.  
پر: اینجا بمعنی زیاد است.  
نشاید: قمل نفی مستقبل مفرد غائب بمعنی ممکن نیست.  
بیل: باء حرف مصاحبت و فیل معرب بیل است.  
محصول بیت: سرچشمه را ممکن است با بیل گرفت و از جریان آن مانع شد  
یعنی زمانی که کم است میتوان مانع جریانش شد ولی چون کم کم جریان شدت یافت  
از آن نمیتوان ببیل گذشت. چون فیل مانند گاو آبی آشنایی زیاد بشنا دارد بهمین  
جهت مصنف قدس سره کلمه فیل را تعیین کرده.

\* قاگلی: یعنی ارابه و عجله. وسیله حمل و نقلی است که در بعضی از شهرهای آذربایجان  
مخصوصاً در حوالی میاندوآب از آن استفاده میشود و آن عبارت از نوعی ارابه ایست که دارای دو  
چرخ بزرگ بوده و بوسیله دوگاو پر زور حرکت میکند و کشاورزان علوفه و محصول کشت خود  
را با آن حمل میکنند.

کسیکه «در اثر جریان آب گل به اندازه‌ای زیاد میشود که با پیل هم نمیتوان از آن گذشت» گفته مناسب مقام نفرموده اگر چه پیل هم مانند شتر در گل زیون و عاجزست. (رد سروری)

**سخن برین مقرر شد که یکی را بتجسس ایشان برگماشتند و فرصت نگاهداشتند تا وقتی که برسر قومی رانده بودند و بقعه خالی مانده.**

**سخن:** مبتدا.

**برین:** تقدیرش «برین اتفاق».

**مقرر شد:** خبر مبتدا.

**که:** حرف بیان.

**بتجسس:** باء حرف صله و تجسس مصدر از باب تفعیل بمعنی جاسوسی کردن است.

**برگماشتند:** برحرف تأکید. گماشتند فعل ماضی جمع غائب بضم کاف بمعنی حواله کردند.

**نگاهداشتند:** حفظ نمودند.

**تا وقتی:** تاء از برای انتهای غایتست. «وقتی» یاء حرف وحدت.

**که برسر قومی:** بر حرف استعلاء. سر برای تحسین لفظ. «قومی» یاء حرف وحدت.

**بقعه:** بمعنی پاره‌ای از زمین. در اینجا مراد مسکن آنهاست.

**خالی:** بمعنی تهی.

**مانده:** لفظ مشترکیست مابین لازم و متعدی. اگر لازم باشد یعنی بقعه‌اثران خالی مانده بود (لفظ بود در اینجا مقدر است) و اگر متعدی باشد یعنی بقعه را خالی گذاشته بودند. (بدین تقدیر نیز باز لفظ بود مقدر است).

**موصول ترکیب:** سخن متفقاً برین مقرر شد که کسی را بجاسوسی ایشان برگماشتند و زمان فرصت رعایت کردند (حفظ کردند) در آنزمان که بمقابل طایفه‌ای رانده بودند و بقعه‌هایشان خالی مانده بود و یا بقعه‌هایشان را خالی گذاشته بودند. حاصل اینکه بغارت قومی رفته و پناهگاه خود را ترک کرده بودند. کسیکه معنی «برسر قومی رانده بودند» را بر بالای سر قومی رانده بودند گفته در ادای مطلب قصور کرده. (رد شمعی)

کسیکه در اینجا «مانده» را بمعنی «نهاد» گفته نتوانسته است مابین این دو کلمه فرق بگذارد. (رد شمعی)

کسیکه معنی «برسر قومی رانده بودند» را «تا آن زمان که حرامیان بغارت کاروان رفته بودند» گفته قید کاروان در گفته‌اش ظنی است، فتنه‌بر. (رد شمعی)

تنی چند از مردان واقعه دیده و جنگ آزموده را بفرستادند تا در شعب جبل پنهان شدند شبانگاه که دزدان باز آمدند سفر کرده و غارت آورده سلاح بگشادند و غنائم بنهادند نخستین دشمنی که برسر ایشان تاخت خواب بود چندانکه پاسی از شب بگذشت

تنی: مراد از تن شخص و یاء حرف وحدت است.

واقعه دیده: یعنی کار دیده. رسم یراینست که بچنین کارها شخص مجرب و کاردیده باید اعزام کرد.

جنگ آزموده را: یعنی جنگ دیده و بمقابلش مثل عطف تفسیری است و «را» ادات مقعولی می باشد.

کسیکه گفته مطابق قاعده سجع «راء» آزموده باید حذف و بعد از لفظ «دیده» نوشته شود خوب فرموده زیرا این قبیل روابط اگر در آخر فقره اول یا فقره دوم و سوم نوشته شده مانع سجع نیست متنها وقوع آن در آخر فقره اول زیاد است، فتدیر. (رد سروری)

بفرستادند: باء حرف تأکید و فرستادند فعل ماضی جمع غائب و بمعنی «ارسال کردند» است.

تا: حرف تعلیل.

شعب: یکسر شین و سکون عین راه میان کوه را گویند و اضافه اش به «جبل» لامیه است.

کسیکه معنای «شعب جبل» را راه و گذرگاه حرامیان گفته گذرگاه ادایش سر جایش نیست، فتدیر. (رد کافی)

سفر کرده و غارت آورده: هاء رسمی در سفر کرده و غارت آورده حرف ترتب است.

سلاح: یکسر سین بمعنی اسلحه است مانند شمشیر و غیره.

غنائم: جمع غنیمت بمعنی سود و یا آنچه از دشمن بدست آید و یا آنچه که بیزحمت حاصل شود.

نخستین: با یاء نسبت و نون تأکید مراد اولین است زیرا نخست بضم نون و خاء و سکون سین اول است.

دشمنی: یاء حرف تنکیر و یا حرف وحدت.

پرسر: برحرف استعلا و سر بجهت تحسین لفظ است.

تاخت: فعل ماضی مفرد غائب بمعنی حمله کرد.

خواب: معروف.

پاسی: بمعنی بعض و یاء حرف وحدت.

محصول ترکیب: چند نفر از مردان واقعه دیده و جنگ آزموده اعزام کردند تا در گذرگاه کوهی که دزدان سکونت داشتند پنهان شدند. هنگام شب که دزدان از سفر غارت برگشتند و اسلحه از کمر باز کردند اولین دشمنی که برایشان تاخت

خواب بود یعنی خسته و کوفته بخواب شدند چندانکه پاسی از شب گذشت.

### بیت

قرص خورشید در سیاهی شد یونس اندر دهان ماهی شد

قرص خورشید: جرم شمس.

سیاهی: با یاء مصدری مراد تاریکی است.

رفت: معروف. در بعضی از نسخ بجای رفت لفظ «شد» واقعست بمعنی رفت.

یونس: مراد حضرت یونس پیغمبر ع است.

اندر: ادات صله.

ماهی: با یاء اصلی معروف و اضافه اش لامیه است در این بیت ادات تشبیه

مضمّن است.

محصول بیت: دزدان بخواب فرو رفتند کانه قرص خورشید بظلمات و حضرت

یونس در دهان ماهی رفت (کنایه از سخت بخواب شدن و منغمس بودن آنانست).

حاصل: تعبیر از شدت خوابست.

مردان دلاوران از کمین بدرجستند و دست همه را یکان یکان

برگرفتند

کمین: بفتح کاف عربی و کسر میم نهانگاه.

بدر: باء حرف صله و بدر بمعنی خارجست.

جستند: فعل ماضی جمع غائب.

دست همه: اضافه لامیه.

را: ادات تخصیص.

یکان یکان: بفتح و کسر یاء و بكاف عجمی مراد يك يك گفتن است و بضم همزه

عربی احاد گویند.

بر: حرف صله.

گرفت: بفتح کاف عربی و کسر و سکون تاء بمعنی شانه و در اینجا مراد پشت

است.

بستند: فعل ماضی جمع غائب (از پشت بستند).

محصول ترکیب: وقتی که دزدان بخواب عمیق فرو رفتند جنگاوران از کمین

بدر جستند و دست هر کدام را یکان یکان بر پشت بستند.

بامدادان بدرگاه ملک حاضر آوردند همه را بکشتن اشارت فرمود

محصول ترکیب: سحرگاهان همه را بدرگاه پادشاه احضار کردند و شاه بقتل

آنان اشارت فرمود.

## اتفاق در آن میان جوانی بود که میوه عنقوان شبایش نورسیده و سبزه گلستان عذارش نودمیده

**اتفاق:** مصدر از باب افتعال و در اصل اوتفاق بوده، قبل از تاء افتعال واو واقع شده و چون واو از حروف مجبوره و تا از حروف مهموسه میباشد و بین آنها تنافر و تباعد واقعست بدانجهت واو را بتاء قلب نموده و تاء را ادغام کردند و الف و نون بدل از تنوین است.

**در آن میان:** (در میان آنان).

**جوانی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**میوه:** معروف و همزه بجهت اضافه آمده است.

**عنقوان:** بمعنی اول.

**شبایش:** شباب جوانی. ضمیر شین راجع به جوان است.

**نوه:** بفتح نون بمعنی جدید.

**رسیده:** قسمی از ماضی مفرد غائب (لفظ بود مقدر است).

**سبزه:** بفتح سین و با هاء رسمی بمعنی چمن اما بدون هاء رسمی بمعنی رنگت سبز است اضافه آن به گلستان و اضافه گلستان به عذار لامیه است.

**عذار:** در این قبیل موارد محل روئیدن ریش را گویند.

**دمیده:** قسمی از ماضی مفرد غائب دراین قبیل موارد بمعنی «روئیده» است.

**محصول فقرتین:** تصادفاً در میان حرامیان جوانی بود که میوه اول شبایش نو

رسیده بود. حاصل: اول جوانیش بود یعنی تازه جوان بود و سبزه گلستان عذارش

تازه دمیده یعنی تازه ریش در آورده بود.

یکی از وزراء پای تخت ملک بوسه داد و روی شفاعت بر زمین

نهاد و گفت این پسر همچنان از باغ زندگانی برنخورده و از

ریحان جوانی تمتع نیافته توقع بکرم اخلاق خداوندی آنست که

بیخشیدن خون او بربنده منت نهاد

**پای تخت:** مراد پای سریر است.

**بوسه داد:** در اینجا بمعنی «بوسید» مستعمل است.

معلوم شودکه بعضی از الفاظ عجم با دادن و دهیدن ومشتقات آنها مستعمل

است مثل «بوسه داد و دشنام داد».

**روی شفاعت:** اضافه بیانی است.

**همچنان:** معروف. یعنی مثل رفقای حرامیش، و بمعنی الآن نیز مستعمل است

و در اینجا نیز جایز است بمعنی الآن باشد.

**باغ زندگانی:** اضافه لامیه، و چون الف و نون زائد بصورت ادات جمع است

هاء رسمی بکاف عجمی بدل شده. و یاء حرف مصدر می باشد و زندگانی و زندگانه



هر دو بمعنی حیات می باشد.

پیر: در اینجا بمعنی میوه است.

ریعان: بفتح راء و سکون یاء بمعنی اول است. ۱. اهراب ریمان الشباب گویند بمعنی اول جوانی.

تمتع: مصدر از باب تفعیل بمعنی انتفاع (بهره بردن).

نیافته: فعل نفی ماضی مفرد غائب.

توقع: بمعنی رجا و امید.

یکرم: یاء حرف مصاحبت و یا حرف صله متضمن معنای من متعلق به توقع است. و اضافه اش به اخلاق لایمه.

اخلاق: جمع خلق بضم خاء و سکون لام و اضافه آن بخداوند بیانی است.

توقع: مبتداء و «آنست» خبر آن.

که: حرف بیان.

ببخشیدن: یاء حرف صله و اضافه آن به خون اضافه مصدر بمفعولش است و اضافه خون به «او» لایمه.

بربنده: تقدیرش «براین بنده» است.

منت نهاد: «منت» مفعول صریح و «ببخشیدن» و «بربنده» مفعول غیر صریح

فعل نهاد است..

محصول ترکیب: یکی از وزراء پای تخت شاه را بوسید (تعظیم و تبجیل کرد) و روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت این پسر الان مثلاً رفقای دیگر از باغ زندگی میوه نخورده است (هنوز جوان است) و هنوز از اول جوانی متمتع نشده و از کرم اخلاق پادشاه امید آنست که با بخشیدن خون او براین بنده منت نهاد یعنی امید من از کرم عمیش آنست که این را عفو فرماید.

کسانیکه در اینجا ریعان را بمعنی ریع (در مفهوم حاصل) تعبیر کرده اند خطا نموده اند. (رد سروری و شمعی و کافی)

و کسیکه عبارت «توقع بکرم اخلاق خداوندی آنست که» را بمعنی «رجا و امید من از اخلاق حمیده و باکرم خداوندی آنست که» گفته در اخلاق حمیده و باکرم ایهام کرده است. (رد شمعی)

و کسیکه معنای عبارت «ببخشیدن خون او» را «یا بخشیدن خون ان جوان» گفته از معنی یاء صله بیخبر بوده است. (رد شمعی)

**ملك روى ازین سخن درهم کشید و موافق رأى بلندش نیامد و گفت**

**روى درهم کشید: اخم کرد.**

**موافق رأى:** اضافه اسم فاعل بمفعولش و به بلند اضافه بیانی است.

یعنی پادشاه از کلام مذکور وزیر چین به ابرو افکند (ترشروئی کرد) و موافق رأى بلند او نیامد و گفت. در بعضی نسخ بجای بلند لفظ «جهان بین» واقعست.

کسیکه گفته فقره «موافق رأى بلندش» به فقره ماقبلش در مقام تعلیل است

بوجود واو عاطفه ملتفت نشده، فتدبر. (رد کافی)

بیت

پرتو نیکان نگیرد هرکه بنیادش بدست  
تربیت نااهل را چون گردکان برگنبدست

پرتو: بمعنی ضیاء و اثر و اضافه آن به نیکان لامیه و مبتداست.

نگیرد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب از گیریدن. خبر مبتدا.

هرکه: در اصل هرکس که است چنانکه سابقاً بطور مفصل بیان شد.

بنیادش: بنیاد بمعنی بنا و در اینجا مراد اصل و نسل است. و ضمیر شین راجع به «که» است.

نااهل را: نا حرف نفی، اهلیت را نفی و سلب میکند. و «را» ادات صله

و بمعنی «با» است و نااهل یعنی ناجنس و بداصل.

چون: با واو رسمی ادات تشبیه.

گردکان: اکثر اعجام کاف اول را مکسور و هردو کاف را عجمی و بعضیها

کاف ثانی را عربی و عده‌ای نیز برعکس آن خوانده‌اند. و گردکان را بعربی جوز گویند. بفتح جیم.

بر: حرف استعلا.

گنبد: بضم کاف عجمی بمعنی قبه است که تعریب نموده جتبده گویند بضم

جیم و باء.

محصول بیت: پرتو نیکان را نمیگیرد (قبول نمیکند) هرکسیکه سرشت و خلقتش بدست. حاصل اینکه از نیکان نور و ضیاء نگرفته متأثر نمیشود.

مصراع ثانی از برای تنویر و توضیح مصراع اول آمده است یعنی تربیت کردن نااهل و ناجنس مثل گردکان گذاشتن بروی گنبد است (همچنانکه در روی گنبد گردکان قرار نمیگیرد به بداصل نیز تربیت تأثیر نمیکند).

نسل و تبار اینان منقطع کردن اولیترست و بیخ و بنیاد ایشان برآوردن بهتر که آتش نشانیدن و آخر گذاشتن واقعی کشتن و بیچه نگاهداشتن کار خردمندان نیست

نسل: معروف.

تبار اینان: این اشاره بقریب و الف و تون ادات جمع از برای ذوی العقول

است.

منقطع: اسم فاعل از باب انفعال و مطاوع بفعل ثلاثی است (قطعه فانقطع)

و در این قبیل موارد اسم فاعل بمعنی اسم مفعولست (منقطع).

اولیتر: اسم مرکبست از دو ادات تفضیل که اولی عربی و در اصل بفتح

لامست و مکسور خواندن آن از دأب و عادت عجم است پس در اینجا «تر» از برای تأکید آمده است.

**بیخ:** یکسر باء عربی بمعنی بنیاد و اصل و اضافه آن به ایشان لامیه است (حضرت شیخ تفتن قصد نموده از قریب به بعید انتقال فرموده).  
**برآوردن:** در اینجا بمعنی خارج کردن و قلع و قمع و «بیخ و بنیاد» مفعول مقدم آن همچنانکه «نسل و تبار» مفعول مقدم منقطع کردن است.  
**بهتر:** معروف. و باز سین و تاء مقدر است.  
**که:** حرف تعلیل.

**آتش نشانیدن:** آتش مفعول مقدم نشانیدنست و نشانیدن لفظ مشترکی است که اگر با آتش مستعمل شود بمعنی خاموش کردن و اگر با درخت مستعمل شود بمعنی کاشتن است که برعکس غرس گویند بفتح غین، اما در انسان بمعنی اقامه و اجلاس است (انتصاب از روی مصلحت).

بعضی از شراح گفته که در اصل بمعنی نصب ولی در اینجا معنی اطفال میدهد و بعضیها نیز بمعنی نصب دانسته‌اند اما عده‌ای نیز گفته‌اند که مناسبت نصب و اطفال چندان واضح نیست اما مناسبت نصب با معنی اجلاس واضح و آشکارست. بهرحال ظاهر اینست که هر دو از معنای اشتراکی آن آگاه نبوده‌اند، فتامل. (رد سروری و کافی)  
**اخگر:** بفتح كاف عجمی بمعنی چرخه.

**گذاشتن:** ترك کردن.

**افعی:** بفتح عین لفظ عربی است یعنی مار بزرگ اما عجم بمثل سایر کلمات یکسر عین خوانند.

**بچه:** بفتح باء عربی و جیم عجمی معروف.

**کار خردمندان:** اضافه لامیه و مبتدأست. و نیست خبر آن.

**مخصول ترکیب:** این ترکیب با بیت سابق مقول ملک است میفرماید که منقطع کردن اصل و نسل اینان اولی‌تر و ریشه‌کن نمودن آنان بهتر است زیرا آتش خاموش کردن و اخگر بجا گذاشتن و مار کشتن و بچه‌مار پرورش دادن کار عاقلان نیست.

در بعضی از نسخ بجای نشانیدن کشتن نوشته شده باز لفظ مشترکیست مابین کشتن و آتش خاموش کردن. حاصل و نتیجه فرمایش پادشاه اینکه باید همه آنان را کشته و کسی را ترك نکنند.

معلوم شود که نوشتن «را» بعد از آتش و افعی و نوشتن همزه و ضمیر شین بعد از بچه مخالف با نسخ صحیح است.

#### قطعه

ابر اگر آب زندگی یارد هر گز از شاخ بید بر نخوری

ابر: بمعنی سحاب عربی.

زندگی: بمعنی حیات.

یارد: فعل مضارع مفرد غائب و مابین لازم و متعدی مشترك و در اینجا

متعدیست.

**شاخ:** معروف و اضافه آن به بید لامیه.

**بید:** بکسر باء عربی نام درختی است.

**پرنخوری:** بر در اینجا بمعنی میوه و نخوری فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب و فاعلش ضمیر راجع به «ابر» است و «ابر» مبتدا و جمله شرطیه خبر و «پارده» فعل شرط و «آب زندگی» مفعول مقدم آن و «نخوری» جزای شرط. و «بر» مفعول صریح و «ازشاخ» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** اگر ابر آب حیات هم بیاراند هرگز از شاخ درخت بید میوه نخوری.

کسیکه در اینجا «پارده» را مجازاً بمعنی باران گفته از معنی اشتراك غافل بوده است. (رد سووری)

و کسیکه گفته بعید نیست که گفته شود از ابر اگر آب زندگی یارده یتکلف بدون احتیاج افتاده است. (ردابن سیدعلی)  
و کسیکه گفته دراصل فعل لازمست بمعنی باریدن اما در اینجا معنی باراندن مراد است از معنی اشتراك آگاه نبوده. (رد کافی)

### بافرومایه روزگار مبر کز نی بوریا شکر نخوری

**با:** حرف صله و یا حرف مصاحبت.

**فرومایه:** یعنی بداصل و ناجنس.

**روزگار:** در اینجا بمعنی ازمان و اوقاتست.

**مبر:** فعل نفی مفرد مخاطب. و معنای لازمی آن صرف مکن.

**کز:** که حرف تعلیل است.

**نی بوریا:** نی معروف و اضافه لامیه و بوریا نوعی حصیر است که از یک قسم نی بافته میشود و در آن طولی و دیار عرب فقرا استعمال میکنند زیرا از حصیر معروف و مشهور ارزانترست.

**شکر:** مفعول صریح «نخوری» و «نی» مفعول غیر صریح آن.

**محصول بیت:** به تربیت شخص بداصل و ناجنس اوقات و ایام صرف مکن و با آن روزگار مگذران زیرا از نی بوریا نمیتوانی شکر بخوری. حاصل اینکه در حق بداصل و ناجنس سعی و کوشش کردن و از آن صلاح و رشد توقع داشتن مثل امیدوار شدن بتحصیل شکر از نی بوریاست.

وزیر این سخن بشتید طوعاً و کرها بیسندید و بر حسن رأی ملک آفرین خواندو گفت آنچه خداوند دامملکه فرمودعین حقیقتست که اگر در سلك صحبت آن بدان تربیت یافتی یکی از ایشان شدی اما بنده امیدوارست بصحبت صالحان تربیت پذیرد و خوی خردمندان

## گیرد که هنوز طفلیست و سیرت بغی و عناد آن گروه در نهاد وی متمکن نشده است.

طوعاً و کرهاً: مصدر و بجهت تمیز بودن منصوبست یعنی خواه و ناخواه.  
حاصل اینکه ظاهراً مقر و منقاد شد اما باطناً زشت و ناپسندید.  
دام‌ملکه: جمله معترضه. در علم بدیع دعای مشتمل به جمله معترضه را حشو  
ملیح گویند.

که: حرف تعلیل.

سلک: یعنی رشته و نخ و اضافه آن به صحبت بیانی است.

بدان: اشخاص ناچنس و بداصل.

یافتی: حکایت حال ماضی. شدی نیز مثل آنست.

امیدوار: بمعنی باامید و «وار» ادات نسبت است.

که: حرف بیان.

بصحبّت: باء حرف سبب.

پذیرد: فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر راجع به غلام است.

گیرد: فعل مضارع مانند پذیرد.

که: حرف تعلیل.

هنوز: الآن.

بغی: بمعنی تعدی است.

عناد: یعنی سرکشی کردن.

آن گروه: مراد دزدان عریست.

نهاد: یعنی خلقت و طبیعت.

متمکن: بمعنی ثابت.

محصول ترکیب: وزیر شفیع چون از پادشاه مذکور کلامی که ظاهراً اطاعت و  
باطناً حاوی کراهت بود بشنید بپسندید و برحسن رأی و تدبیر پادشاه افرین خواند  
(تحسین کرد) و باز گفت آنچه که پادشاه دام‌ملکه فرمود عین حقیقت است زیرا اگر  
این پسر در رشته و سلک مصاحبت آن بدان تربیت می‌یافت بمثل فرمایش شما یکی  
از آنان میشد اما این چاکر تو امیدوارست که بسبب مصاحبت صلحا تربیت قبول  
کرده و خوی عقلام گیرد زیرا الآن جوان نوریست و طریق و روش بغی و عناد آن  
حرامیان در طبیعت او ثابت و قرار نگرفته است.

در اینجا فرمایش طفل بطریق مجازاست زیرا دربالا جوان نوخط فرموده بود.

پس دوکلام باهم تعارض میکند حالا طفل را باید بتازگی تعبیر کرد تا تناقض

نباشد.

کسیکه در اول فقره «ازایشان شدی» واو عاعطفه ایراد کرده شرط را بدون

جزا گذاشته است. (رد شمع)

و کسانی که حقیقتست را یا همزه مجتلبه نوشته‌اند در املام خطا کرده‌اند.

(رد ابن سیدعلی و سروری و شمعی و کافی)  
و کسانی که بعد از جمله «عین حقیقتست» حرف تعلیل «که» را ترک کرده‌اند  
بمقصود واصل نشده‌اند. (رد ابن سیدعلی و شمعی)

در حدیث است که مَا مِنْ مَوْلُودٍ إِلَّا وَ قَدْ يُرَبَّدُ عَلَى فِطْرَةِ الْإِسْلَامِ ثُمَّ أَبَوَاهُ  
يَهُودَانَهُ وَيَنْصِرَانَهُ وَيَمَجَّسَانَهُ

و: حرف حال.

در: حرف ظرف.

حدیثست: تقدیرش «در حدیث وارد و ثابتست» میباشد.

که: حرف بیان.

ما: حرف نفی.

من: حرف صله و بجائی متعلق نیست.

مولود: اسم مفعول و در اینجا مراد ولدست.

الا: حرف استثناء.

و: حرف حال.

قد: حرف تحقیق.

یولد: فعل مضارع مفرد مذکر غائب مبتنی للمفعول.

علی: حرف جر متعلق به یولد.

فطرة: مجرور بحرف جر علی و بمعنی خلقت است و اضافه آن باسلام لاییه

میباشد.

ثم: حرف عطف.

ابواه: تشبیه «اب» است بطریق تغلیب (اب را به‌ام تغلیب کرده است) مبتدا  
و لفظاً مرفوع میباشد و ضمیر مضاف‌الیه و محلاً مجرور و راجع به مولود است.

یهودانه: ضمیر راجع به مولود و یهودان فعل مضارع تشبیه مذکر غائب مبتنی  
للفاعل است از باب تعیل و ضمیر الف راجع به «ابوان» است یعنی یهودی میکنند.

ینصرانه: در هر خصوص مثل یهودانه است یعنی نصرانی میکنند. نصران در  
شام اسم کوی است و چون دین نصرانی اولین بار از خلق آن کوی بظهور رسیده  
بدانجهت به آن کوی نسبت داده «نصرانی» گفتند.

ویمجسانه: در باب وصیغه مثل یهودانه و ینصرانه است که بفارسی «گبر»  
گویند بفتح کاف عجمی یعنی مجوسی میکنند.

محصول معنی: مولودی از موالید زاده نمیشود مگر بر خلقت اسلام (قابل بدین  
اسلام و مستعد به ایمان خلق میشود که اگر بحال خود باقیمانده و با کسی که مخالف  
دین اسلام است مقارن نباشد مؤمن موحد میماند) یعنی پدر و مادرش او را یهودی  
و نصرانی و مجوسی میکنند.

از سیاق و سباق کلام وزیر فهمیده میشود که پسر مذکور طفل بوده است و

اول حکایت چرانی اورا نشان میدهد علی کل حال، حکایت از تعارض سالم نمیشود الا پارتکاب به تجاوز.

معلوم میشود که وزیر کلام خود را با حدیث شریف مؤکد گردانید باز هاین دوبیت بتأیید کلام خود مبادرت میکند.

### قطعه

خاندان نبوتش گم شد

بابدان یار گشت همسر لوط

با: حرف صله یا حرف مصاحبت.

بدان: جمع بد یعنی بدجنس.

یار: رفیق.

گشت: فعل ماضی مفرد غائب.

همسر: یعنی زوجه و بجهت اینکه اضافه به حضرت لوط شده، مراد زن حضرت لوط است.

خاندان: اهل بیت و اضافه آن به نبوت لامیه است.

نبوتش: ضمیر شین راجع به حضرت لوط است (یعنی خاندان و اهل بیت نبوت حضرت لوط).

گم شده: بضم کاف عجمی یعنی بضالت افتاد.

موصول بیت: زوجه حضرت لوط یا بدان یار گشت و بدینجهت نبوت اهل بیت حضرت لوط گم شد (ضایع گردید) حضرت شیخ میخواهد بیان کند که زوجه حضرت لوط در حالیکه همسر و حرم نبوت بود یعنی با اضافه شدن خود به نبوت که منبع هدایت است شرف یافته بود چون با اهل ضلالت در آمیخت با وجود عظیم الشان بودن گمراه گشت.

غرض بیان قوت تأثیر مصاحبت بدان در طبیعت انسانی است.

کسیکه ضمیر «نبوتش» را به همسر ارجاع نموده معنی بیت را «خاندان نبوت آن خاتون ضایع شد» گفته به همسر لوط نبوت اثبات کرده است و این خود جایز نیست. (رد شمع)

سگ اصحاب کهف روزی چند پی نیکان گرفت و مردم شد

سگ: بفتح سین و یکاف عجمی بمعنی کلب و اضافه آن به اصحاب لامیه و به کف کذالك.

کف: بمغاره گویند و اضافه اصحاب به کف بملاست اولی است.

«بجهت اینکه سگ در آنجا خوابیده و با آنها گم گشته است».

روزی: یاء حرف وحدت.

چند: بفتح جیم عجمی یعنی چقدر.

پی: در اینجا بفتح باء عجمی بمعنی نشانه و عقب است و اضافه آن به نیکان لامیه است.

**نیکان:** بکسر نون و یکاف عجمی جمع نیکست.  
**گرفت:** فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر متصل راجع به سگست.  
**مردم:** در اینجا بمعنی انسانست.  
**محصول بیت:** سگ اصحاب کهف چندروزی نشانه و علامت نیکان گرفت و پمربته انسانی واصل شد که اگر یا انسان بجهت داخل شود شاید چنانکه در مشکوة الانوار میفرماید که عجل ابراهیم و یزغاله اسماعیل و ناقه صالح و بقره موسی و حوت یونس و حمار عزیز و ثمله سلیمان و هدهد بلقیس و کلب اصحاب کهف و ناقه محمد علیه الصلوة والسلام اینها جمعاً بشکل قوچ به بهشت داخل میشوند.  
 کسیکه در اینجا گفته «اگر سگ در قیامت بصورت آدم متمثل شده و به بهشت داخل شود شاید» عندی فرموده است (رد شمعی و کافی)  
 کسیکه گفته «مردم در اینجا مفرد و بمعنی مردست» اشتباه کرده است.  
 (رد شمعی)  
 چون حکایت زوجه حضرت لوط و قصه اصحاب کهف در کتب تفاسیر و شروح احادیث شریفه مفصلاً نوشته شده بیان آن در اینجا ترک شد.

**این بگفت و طایفه از ندماء ملک به او بشفاعت یار شدند تا ملک از سر خون او درگذشت و گفت بخشیدم اگر چه مصلحت ندیدم**

**این بگفت:** فاعل و قائل «این بگفت» وزیر شفیع است.  
**طایفه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.  
**ندماء:** ظاهر اینست که در اینجا «ندماء» باید بمعنی مصاحبان باشد. اما این جمع در کتب لغت پیدا نشده بلکه ندیم\* بمصاحب باده گفته اند و جمعش ندام میآید بکسر نون و اضافه آن به ملک لامیه است.  
**باو:** باء حرف مصاحبت و ضمیر «او» راجع به وزیر است.  
**بشفاعت:** باء حرف ظرف.  
**یار:** در اینجا مراد قرینست.  
**سرخون:** سابقاً تحقیق و بیان شده (از هوئی و هوس و سودای خون او).  
**دو:** حرف تأکید.  
**گذشت:** معروف.  
**بخشیدم:** فعل ماضی متکلم وحده.

**محصول ترکیب:** وزیر شفیع این حدیث شریف و این دویبت را خواند و طایفه از مصاحبان پادشاه باو درشفاعت یار گشتند تا اینکه پادشاه از هوای ریخته شدن خون او درگذشت و گفت خونش را یتو بخشیدم اگر چه لایق و مناسب ندیدم.

---

\* ندیم بمعنی هم صحبت و همنشین مستعمل است و جمعش ندماء میآید نه ندام



رباعی  
دانی که چه گفت زال با رستم گرد  
دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد

دانی: فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن استفهام.  
که: حرف بیان.

زال: در اینجا مراد پدر رستم دستاوست.  
گرد: بضم کاف عجمی بمعنی پهلوان و دلیر و اضافۀ اش بیانی است.  
دشمن: مفعول اول فعل شمرد و حقیر مفعول ثانی آنست.  
بیچاره: معطوف به حقیر.

شمرد: در اینجا بمعنی مصدر است زیرا در «نتوان» رایحه استقبالیست ملحوظ است.

کسانیکه رستم گرد را بکاف عربی گفته‌اند خطا کرده‌اند. (ردابن سیدملی و سروری)

دیدیم بسی آب ز سرچشمه خرد  
چون بیشتر آمد شتر و بار ببرد

سرچشمه: معروف.

خرد: بضم خاء و سکون راء بمعنی کم و کوچک.

شتر: معروف.

بار: بمعنی حمل بکسر حاء.

محصول رباعی: بطریق خطاب عام میفرماید میدانی که زال (پدر رستم) برستم پهلوان چه گفت.

سه مصراع بعدی مقول زالست. یعنی دشمن را بیچاره و حقیر نمیتوان شمرد. حاصل اینکه نمیتوان زبون و خوار گرفت.

این بیت در مقام تعلیل است زیرا بسیار دیدیم که از سرچشمه خرد آب چنان زیاده آمد که شتر را بارش ببرد یعنی گاه میشود دشمن باقوت شده و کارهائی که حتی گمان آنهم ممکن نیست از او بظهور میرسد. کسیکه بجای رباعی قطعه نوشته ندانسته است. (ردابن سیدعلی)

فی الجمله وزیر پسر را بخانه برد و بناز و نعمت پیرورد و استاد و ادیب بتربیتش نصب کرد تا حسن خطاب ورد جواب و سائر آداب ملوکش بیاموختند تا در نظر همگنان پسندیده آمد یاری وزیر از شمائل و اخلاق او در حضرت ملک شمه می‌گفت که تربیت عاقلان در وی اثر کرده است و جمل قدیم از جبلت او بدر برده ملک را از این سخن تبسم آمد و گفت:

## بیت

## عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

فی الجمله: حاصل کلام.

در بعضی نسخ استاد وادیب باواو عاطفه واقعت در حقیقت مناسب کلمات «بیاموختند» و «عاقلان» اینست و سجع نیز همان را اقتضا میکند، فتأمل.

فاعل فعل «پیرورد» و «نصب کرد» وزیر مذکور است.

کسانیکه «کردند» نوشته اند فاعل را ملاحظه نکرده و از سجع نیز غافل بوده اند.

(رد سروری و شمعی)

ادیب: فاعیل بمعنی فاعلست یعنی تعلیم کننده ادب.

کسانیکه بعد از «ادیب» را نوشته اند بانسخ موجوده مخالفت کرده اند.

(رد سروری و شمعی)

تا: حرف تعلیل.

حسن خطاب: یعنی تکلم و خطاب بلطف و خوشی.

رد جواب: بمعنی رد جوابش بحسن و لطف بود (بوجه معقول جواب رد میکرد).

سائر: در اینجا بمعنی جمیع است.

آداب ملوک: اضافه لامیه. یعنی رسومی که لایق پادشاهانست. و ضمیر شین

راجع به پسر است.

تا: حرف تعلیل بمعنی حتی.

همگنان: بفتح هاء و بکسر کاف عجمی لفظ مشترکست مابین جمیع و اقارن

وامثال. واسم جمع میباشد.

شماثل: جمع شمال بکسر شین.

اخلاق: جمع خلق بضم خاء و سکون لام. از قبیل عطف تفسیری است.

حضرت: در این قبیل موارد بمعنی حضور است.

شمة: در اینجا بمعنی کوچک و مختصر و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل

است.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته ندانسته است. (رد شمعی)

که: حرف رابط مقول قول است.

تربیت عاقلان: اضافه مصدر بقاعلش است.

دروی: در حرف ظرف و یا حرف صله و «وی» ضمیر راجع به پسر است.

تربیت عاقلان مبتداء اثر کرده است خبر آن میباشد.

جبلت: بمعنی خلقت است.

پدربرده: در لغت بمعنی خارج کرده اما مراد اخراج و ازاله است.

ملک را: «را» در اینجا حرف صله است.

تبسم: معروف و حاصل اینکه بخنده آمد و این بیت را خواند.

گرگ: هردو باکاف عجمی واولی مضموم و را ساکن است.

با آدمی: با انسان.

بزرگ: بضم یاء و زاء و بکاف عجمی معروف.

**مخصول کلام:** وزیر پسر را یغاته برد و بنار و نعمت پرورش داد و جهت تربیت او استاد و ادیب تصب کرد تا اینکه حسن خطاب و رد جواب به او تعلیم دادند و جمیع آداب و ارکان سلاطین را به او یاد دادند تا اینکه در نظر جمیع اقران و امثال مقبول افتاد. سوق کلام این معنی را افهام میکند که وزیر پسر را بفرزندی برداشته که با او اینهمه تقید میوزد. یکدفعه وزیر قدری از شمایل و اخلاق او در حضور پادشاه میگفت که تربیت عقلا به او اثر کرده و جهل قدیمی از خلقت و طبیعت او خارج گشته.

پادشاه ازین سخن بخنده آمد و گفت: عاقبت گرگ زاده گرگ میشود اگر چه با انسان بزرگ شود (اگر گرگ زاده در دست انسان بزرگ شود باز درندگی را ترک نمیکند).

کسیکه گفته «تربیت عاقلان» بامایمدهش بمقول قول وزیر داخل نیست بلکه حضرت شیخ بجهت ایراد و بیان مقصود وزیر آورده است بروح کلام واصل نگشته، فتأمل. (رد کافی)

**سالی دوبرین برآمد طایفه اوباش محله در او پیوستند و عقد مراقبت بستند تا بوقت فرصت وزیر را بادو پسرش بکشت و نعمت بیقیاس برداشت و در مغاره دزدان بجای پدر به نشیست و عاصی شد ملک دست حیرت بدندان گرفت و گفت**

سالی: یاء حرف وحدت.

برین برآمد: یعنی مطابق این تربیت و رعایت برآمد و یایکی دوسال برایمنوال گذشت.

طایفه: همزه بجهت اضافه آمده است.

کسیکه گفته از برای وحدت است خطا کرده. (رد کافی)

اوباش: در اینجا مراد از اوباش\* لوندهاست و اضافه طایفه به اوباش بیانی و به محل لامیه است.

در او: در حرف صله و ضمیر «او» راجع به پسر است.

پیوستند: مختلط گشتند.

عقد: بکسر عین گره و اضافه آن به مراقبت بیانست.

تا: بمعنی حتی.

بوقت فرصت: باء حرف ظرف و اضافه «وقت فرصت» لامیه است.

**مخصول ترکیب:** یکی دوسال بدینموال گذشت لوندهای محله وزیر با پسر در آمیختند و عقد رفاقت بستند (اتفاق کردند) تا در وقت فرصت وزیر را با دو

\* در حاشیه مذکورست که در لغات عربی «اوباش» الناس الاخلاط آمده و «اوشاب» نیز گویند.

پسرش کشت و نعمت بیعد و بیقیاس یرداشته و درمغازه حرامیان بجای پدر نشست و عاصی شد.

از سیاق کلام فهمیده میشود که شاید پسر مذکور پسر یکی از سرداران باشد. همینکه پادشاه این سخن بشنید دست حیرت بدندان گرفت (دستش را از حیرت گزید) و گفت.

### قطعه

**شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی**  
**ناکس بتربیت نشود ای حکیم کس**

شمشیر: بفتح و کسر شین معروف و اضافه آن به نیک بیانی است. و مفعول صریح فعل کند و از آهن مفعول غیر صریح آنست.

آهن بد: اضافه بیانی است.

چون: یا واو اصلی مفید استقهام انکاری است.

کسی: با یاء وحدت فاعل فعل کند است.

ناکس: بمعنی پست و دنی‌الاصل.

بتربیت: باء حرف سبب.

نشود: فعل نهی مستقبل از شویدن و اسمش ضمیر راجع به ناکس و خبرش «کس» است.

ای حکیم: معترضه است.

محصول بیت: پادشاه از حیرت دست بدندان گرفت و گفت از آهن بد اصل کسی چطور میتواند شمشیر نیک بسازد (کسیکه بداصل است چگونه میتواند او را نیک کرد).

حاصل اینکه: ای عاقل، ناکس و دنی‌الاصل بتربیت کس نشود.

کسیکه «نشود» را از شدن مشتق دانسته از احوال مصادر غافل بوده است. (رد سروری)

**باران که در لطافت طبعش خلاف نیست**  
**در باغ لاله روید و در شوره بوم خس**

باران که: باران معروف. که حرف رابط صفت.

لطافت طبعش: لطافت طبع اضافه لامیه و ضمیر شین راجع به باران است.

خلاف: قاعل ظرف است.

در باغ: ظرف فعل «روید» است.

لاله: اگر فعل روید متعدی محسوب شود بطریق تضمین لاله مفعول آن و اگر لازم باشد لاله مبتدا و روید خبر آنست. و صلّه روید یک چیز مقدر میشود مثل «از سببش» و یا «از او».

در شوره: معطوف بباغ.

**بوم:** بمعنی زمین. پس شوره بوم یعنی شوره‌زار که در آن گیاه تروید.  
**خس:** یفتح خاء بمعنی خاشاک.

**محصول بیت:** باران که در لطافت طبع او خلاف نیست (بهمه جا میبارد) لکن در باغ لاله و در شوره‌زار خس و خاشاک میرویانند و یا اینکه بسبب آن در باغ لاله و در زمین شوره خار و خس میروید.

حاصل «زمین بهره‌چشم مستعد باشد آنرا میرویانند».

معلوم میشود که سیدعلی‌زاده «روید» را بطریق اشتراك یا مجازاً روپانند گفته و سروری به آن اعتراض کرده لکن اعتراضش از روی قانون مناظره نیست (رد سروری).

و نیز شوره بوم را بمعنی زمین شوره گفته و باز سروری دخل کرده و مفرد ظن نموده در حالیکه از این تفسیر بهیچوجه معنی افراد فهمیده نمیشود زیرا در تفسیر عربی «ارض ذات ملح» و در ترکی «چورقیر» میگویند لذا دخلش بیجاست و همچنین این گفته‌اش: «لفظ شوره به بوم مضاف لکن همزه بجهت ضرورت وزن حذف شده» نیز فاسد است زیرا اصلش بوم شوره بود بعد قطع اضافه کرده ترکیب مزجی نمودند پس بالفعل دعوی اضافتش باطل است. (رد سروری)  
 کسیکه «روید» را از رستن مشتق گفته احوال اشتقاق را نمیدانسته است. (رد کافی)

دیگر:

**زمین شوره سنبل برنیارد** **درو تخم عمل ضایع مگردان**

**زمین شوره:** زمین شوره اضافه بیانی است مثل بوم شوره که قبلاً ذکر شد.  
 زمین مبتدا برنیارد خبر آن.

**برنیارد:** فعل نفی استقبال مفرد غائب و در لغت بمعنی بالا نمیگیرد اما در اینجا بمعنی حاصل نمیکند و نمیرویانند و سنبل مفعول مقدم و ضمیر راجع به زمین شوره است.

**تخم عمل:** اضافه بیانیست.

**مگردان:** فعل نهی مفرد مخاطب. و تخم عمل مفعول اول و ضایع مفعول ثانی آنست.

**محصول بیت:** زمین شوره هرگز سنبل نمیرویانند پس در او تخم عمل ضایع مکن یعنی بجهت اینکه سنبل نمیرویانند در او سعی و کوشش مکن که بیفایده است. کسیکه عبارت تخم عمل را با واو عاطفه ایراد کرده بمعنی و اصل نگشته است. (رد شمی و کافی)

**نکوئی با بدان کردن چنانست** **که بدکردن بجای نیک‌مردان**

**نکوئی:** یاء حرف مصدر.

**با بدان:** باء حرف صله و بدان مفعول غیرصریح «کردن» و نکوئی مفعول

صریح آنست.

چنانست: مرهون بمصرع ثانی است.

که: حرف بیان.

بدنه: مفعول صریح فعل کردن و «بجای» مفعول غیر صریح آنست.

بجای: اگر جای بمعنی عهده و حق باشد یاء حرف ظرفست اما اگر مقحم

باشد یاء حرف صله است و اضافه آن لامیه میباشد.

نیکمردان: نیکمرد ترکیب مزجی است و در اصل ترکیب اضافی بوده (مرد

نیک) بعد اضافه را فسخ نموده ترکیب مزجی کردند که قانونشان اینست. و الف و

نون ادات جمع میباشد.

محصول بیت: با بدان نیکی کردن مثل بدی کردن با نیکانست.

حاصل اینکه رعایت و تعظیم کردن بدان مثل اهانت و تحقیر نمودن نیکان

نامعقول است. یعنی عوض رعایت بدان اهانت و عوض اهانت نیکان رعایتست زیرا

ازید، بدآید هر قدر که نیکی کنی و از نیک نیک آید هر اندازه که بدی کنی والله اعلم.

## حکایت

سرهنگت زاده را برادر سرای اغلمش دیدم که عقل و کیاستی و فهم

و فراستی زائدالوصف داشت هم از عهد خردی آثار بزرگی در

ناصیه او پیدا

سرهنگت: بمعنی چاووش و سردسته چنانکه لغات نیز لفظ سرهنگت را به این

دو نفر تعیین کرده است.

کسیکه بچند نفر تعمیم نموده عندی گفته. (رد سروری و کافی)

زاده را: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و راء ادات مفعول.

بر در سرای: «بر» افاده ظرفیت میکند و اضافه «در» به «سرای» و همچنین

اضافه «سرای» به «اغلمش» لامیه است.

اغلمش: بضم همزه و لام و سکون غین و کسر میم اسم پادشاهی از نسل

چنگیزخانست.

پس کسانی که با دو ضمه خوانده اند ابهام کرده اند. (رد سروری و شمع)

که: حرف رابط صفت.

کیاستی: کیاست بمعنی زیرکی و یاء حرف تنکیرست.

فراستی: فراست مثل عطف تفسیری و یاء حرف تنکیر است.

زائدالوصف: یعنی خارج از وصف.

عهد خردی: اضافه لامیه و عهد بمعنی زمان و خرد در اینجا بمعنی کوچک و

یاء حرف مصدرست.

ناصیه: در لغت بمعنی موهای\* پیشانی ولی در اینجا مراد پیشانی است.

**پیدا:** لایح و واضح.

**محصول ترکیب:** بر در سلطان اغلمش سرهنگ زاده‌ای را دیدم که عقل و زیرکی و فهم و فراست او خارج از وصف و بیان بود. چنانکه از زمان خردیش آثار بزرگی و نشانه دولت و سعادت در پیشانیش ظاهر و هویدا و پاهر و نمایان بود (از کوچکی عظیم‌الشان بودنش معلوم بود).

**بیت**

**بالای سرش ز هوشمندی میتافت ستاره بلندی**

**بالای سرش:** بالا در اینجا بمعنی فوق و اضافه آن به سر لایه و ضمیر شین راجع به سرهنگ زاده است.

**زهوشمندی:** زاء حرف ابتداء و هوش بمعنی عقل و «مند» ادات نسبت و یام حرف مصدرست.

**میتافت:** حکایت حال ماضی یعنی تابان و درخشان میبود و «هوشمند» متعلق باین فعل است.

**ستاره:** فاعل فعل میتافت و اضافه آن به بلندی بیانی است.

**بلندی:** بمعنی رفعت.

**محصول بیت:** در بالا سر سرهنگ زاده از هوشمندی کوکب رفعت تابان و درخشان بود یعنی سیمایش از کوچکی یفر و سعادت‌مندی او دلالت میکرد.

حاصل اینکه در جبین او آثار سعادت و ستاره دولت لامع و درخشان بود. کسیکه در اول «بالای سرش» لفظ «در» تقدیر نموده یعنی «در بالای سرش» گفته فارسی نمیدانسته. (رد ابن سیدعلی)

کسیکه گفته «زهوشمندی» ستاره‌یی بیانست خوب بیان نکرده است. (ردکافی)

**فی الجمله مقبول نظر حضرت سلطان آمد که جمال صورت و کمال معنی داشت**

**که:** حرف تعلیل.

**جمال:** مثل حسن بمعنی زیبایی.

**صورت:** مراد از صورت شکلست یعنی روی.

**معنی:** و مراد از معنی اخلاق و اطوار است یعنی امور باطنی.

**داشت:** در لغت بمعنی گرفت اما در استعمال عبارت از بودنت.

**محصول ترکیب:** حاصل کلام مذکور اینکه بنظر سلطان مقبول آمد (مقبول شاه شد) زیرا شکل و صورت زیبا و اخلاق و اطوار یکمال داشت. نتیجه اینکه ظاهر و باطنش معمور بود زیرا هم بحسن صورت و هم یکمال سیرت مالک بود.

**حکما گفته اند توانگری به نرست نه به مال و بزرگی بعقلست نه به سال**

**توانگری:** توان قوت مطلق و «گر» بفتح کاف عجمی مخفف‌گار (ادات فاعلی)

است و از ترکیب «توان و گر» معنی غنی افاده میشود و یاء حرف مصدرست. **بمهر:** باء حرف مصاحبت و هنر بمعنی صنعت و یا بمعنی مهارت در صنعت است اما در استعمال مقابل عیب است که در عربی منقبت گویند یفتح میم و قاف و باء و مقابله مثلث است بمعنی عیب. **بزرگی:** بزرگت معروف و یاء حرف مصدر اما در اینجا عظمت و نباهت شأن مراد است.

**محصول ترکیب:** حکما و عقلا گفته اند که دولتمندی بهنرست یعنی بمعرفت و کمالست و بمال و اسباب دنیوی نیست و بزرگی و عظمت بعقلست و پسال نیست (پسن و سال و زیاد عمرکردن نیست) یعنی در نظر عقلا جوان عاقل و کامل از پیر سالخورده نادان معزز و مکررست. حاصل اینکه اگر عقل و کمال نباشد زیاد عمرکردن فایده ندارد.

### ابنای جنس او برو حسد بردند و بخيانتی متهم کردند و درکشتن او سعی بیفایده بردند

**ابنای جنس:** مراد سایر سرمنگزارگان هستند. **بخيانتی:** باء حرف مصاحبت و خیانت معروف و یاء حرف وحدتست. کسانی که بدون یاء ایراد کرده اند مخالف جمیع نسخ نوشته اند. (رد سروری و کافی)

**کشتن او:** اضافه مصدر بمقبولش است. **محصول ترکیب:** ابنای جنس سرهنگزاده حسد کردند (بسیب منظور نظر و مقبول خاطر شاه بودنش بوا حسد بردند) و او را بیک خیانت متهم کردند و در قتل او سعی بیفایده نشان دادند اما کارگر نشد.

### مصراع

#### دشمن چه کند چو مهربان باشد دوست

**مهربان:** مهر یعنی محبت و یان ادات قاعلست. **محصول مصراع:** دشمن چه کاری میتواند یکند وقتی که دوست اهل محبت و شفقت باشد (کسی که یکی را بدوستی و رفاقت خود انتخاب میکند با اغوای دشمن هرگز دوستی را بهم نمی زند).

**ملك** پرسید که موجب خصمی ایشان در حق تو چیست گفت در سایه دولت خداوندی همگنان را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمی شود الا بزوال نعمت من

که: حرف بیان.

**موجب:** در اینجا بمعنی سبب و اضافه اش لامیه است. **خصمی:** خصم دشمن و یاء حرف مصدر و همزه بجهت اضافت آمده اضافه اش



به ایشان لامیه است.

سایه دولت خداوندی: اضافه سایه بدولت و دولت به خداوند لامیه و یام حرف نسبت است.

مگر: ادات استثنا.

حسود را: را ادات مقعول.

که: حرف تعلیل.

الا: حرف استثنا.

بزوال: با حرف مصاحبت و زوال مصدر است از زال یزول یعنی اجوف واری از باب نصر بمعنی ازبین رفتن و ناپود شدن. و اضافه ان به نعمت اضافه مصدر بفاعلش و به من اضافه لامیه است.

محصول ترکیب: پادشاه همینکه از فکر و حیلۀ بدخواهان در خصوص سرهنگزاده مطلع شد پرسید که سبب خصومت ایشان در حق تو چیست (بسامت عداوتشان چیست).

پسر گفت در سایه دولت پادشاه جمیع غلامان را راضی کردم مگر حسود را که راضی نمی شود الا بزوال نعمت من (مرادشان اینست که مرا از باب سعادتتان مہجور و از نعمتان دورکنند).

## دولت و اقبال خداوندی باد

دولت و اقبال: در چنین موارد از قبیل عطف تفسیری و اضافه ان بخداوند لامیه است.

خداوندی: یام حرف نسبت.

باد: صیغۀ فعل امر غائب درموقع دعاست یعنی اقبال و دولت پادشاه را باشد. این جمله در نسخ صحیح اینطور واقعست و تقدیرش دائم و یا باقی و ثابت و یا جاوید است (پس کسانی که یکی ازین الفاظ را در کتابت اثبات نموده اند با نسخ صحیح مخالفت کرده اند).

وقتیکه پسر «الا بزوال نعمت من» گفت در تعقیب ان دعای پادشاه لازم آمد اگر چه عادت رومیان در ابتدای کلام دعاکردنست مثلاً اول شاه سلامت باد میگویند و بعد از ان شروع بتکلم میکنند.

### قطعه

توانم آنکه نیازارم انسرون کسی  
حسود را چه کنم کو زخود برنج درست

توانم: فعل مضارع متکلم وحده از توانیدن.

آن: اسم اشاره. و يك «را» بعد از آن مقدر میباشد و تقدیرش «توانم آن را» است.

که: حرف بیان:

**نیازارم:** فعل ننی استقبال متکلم وحده و در اینجا متعدیست و بصورت لازم نیز می‌آید.

**اندرون:** مراد از اندرون خاطر و اضافه آن به کس لامیه است.

کسیکه جوف گفته اصابت نکرده است. (رد سروری)

**حسود را:** «را» ادات مفعول.

**کنم:** فعل مضارع متکلم وحده از کنیدن و تقدیرش چه چاره کنم است.

حسود مفعول مقدم اول فعل کنم و «چه» مفعول ثانی آنست.

**کو:** که حرف تعلیل و ضمیر «او» راجع به حسودست.

**خود:** در اینجا بضم روم و واو رسمی معروف.

**برنج:** باء حرف ظرف و رنج بفتح راء بمعنی زحمت و باء معنای ظرفیتی را که «در» متضمن آنست تأکید میکند.

کسانیکه «پاهرا زائد ایراد کرده‌اند زائد گفته‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

**دوست:** سین و تا ادات خبر.

کسانیکه با همزه مجتلبه نوشته‌اند عملی زائد کرده‌اند.

**محصول بیت:** قادرم یآنکه خاطر کسی را پریشان و دلی را رنجیده نکنم یعنی حسد مرض ذاتی و جیلی و ممتنع‌الازاله است و برقع وازاله آن قادر نیستم.

### بمیر تا برهی ای حسود کین رنجیست

که از مشقت آن جز بمرگ نتوان رست

**بمیر:** باء حرف تأکید و «میر» فعل امر مفرد مخاطب که بهربی «مت» گویند. **تا:** حرف تعلیل.

**برهی:** باء حرف استقبال و رهی بفتح راء فعل مضارع مفرد مخاطب و در اینجا بمعنی «نجات‌یابی» است.

**کین:** در اصل «که‌این» است «که» حرف تعلیل و «این» اسم اشاره به حسدست.

**رنجیست:** باء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**مشقت آن:** اضافه لامیه و اشاره به رنج است.

**بمرگ:** باء حرف مصاحبت و مرگ بمعنی موتست.

**رست:** در اینجا بمعنی رستن است زیرا در نتواند رایحه استقبالیت هست.

**محصول بیت:** ای حسود بمیر تا از مرض حسد خلاصی یابی زیرا حقد و حسد دردیست که از مشقت آن غیر از موت علاج و خلاصی نیست. یعنی حقد و حسد مرضی است که چاره و درمانش موت و فوتست زیرا امر ذاتی و جبلیست.

#### قطعه

شوربختان به آرزو خواهند

مقبیلان را زوال نعمت وجاه

شوربختان: شوربخت بمعنی بدبخت ولی در اصل آشفته‌بخت و الف و نون

ادات جمع است. شوربختان مبتدا.

خواهند: فعل مضارع جمع غائب. خبر مبتدا.

به آرزو: باء حرف مصاحبت و آرزو با الف ممدود بمعنی شوق و اشتیاق و متعلق به «خواهند» یعنی مفعول غیر صریح آنست.  
مقبِلان را: مقبلان بمعنی اصحاب اقبال و الف و نون اادات جمع و را اادات تخصیص است.

زوال: مفعول صریح فعل «خواهند» و اضافه آن به نعمت اضافه مصدر بقاعلش است.

جاه: معطوف به نعمت و بمعنی منصب است.

محصول بیت: بدبختان و برگشته طالمان با اشتیاق و آرزو زوال نعمت و جاه صاحبان دولت و اقبال را میخواهند یعنی بمثل خود میخواهند که تمام عالم شوربخت و بی نعمت و جاه باشد.

### گر نبیند بروز شبیره چشم چشمه آفتاب را چه گناه

نبیند: فعل نفی استقبال از بینیدن.

بروز: باء حرف ظرف و روز نهار عربی است.

شبیره: در اصل وصف ترکیبی از شب و پریدن است اما بعد بجنس شبیره اسم شد پس با چشم یکجا وصف ترکیبی میشود (کسی که شب به بیند و در روز نه بیند).

چشمه آفتاب: در اینجا بمعنی عین الشمس و اضافه ان بیانی است.

را: حرف اختصاص.

چه گناه: تقدیرش چه گناهست.

محصول بیت: اگر شخص شبیره چشم در روز نبیند چشمه آفتاب چه گناهی دارد یعنی ندیدن آن شخص در روز از قصور آفتاب نیست بلکه از مرض خودش است. کسیکه تقدیراً «شبیره چشم» را چشم شبیره گفته چون از وصف ترکیبی آگاه نبوده به ترکیب اضافی ارتکاب کرده است. (رد ابن سیدعلی)  
کسیکه گفته «اگر چشم شبیره در روز نبیند» در اثراو رفته است. (رد شمعی) و کسیکه معنای مصراع ثانی را «چشمه آفتاب چه گناهی دارد» (زیرا این قبحات از شمس نیست بلکه از خود شبیره است) گفته خطائی را که در مصراع اول نموده در اینجا تأیید و تأکید کرده است. (رد شمعی)

بعضی از شرح اصل عبارت شبیره را شب پرنده گفته و بعضیها انرا رد کرده و شبیره را لغت اصلی دانسته اند و عده ای نیز گفته اند حق اینست که مأخوذ از شب پرنده باشد و مانع ندارد. لیکن هر سه فرقه اصابت نکرده اند زیرا در اصل پرنده شب است که مثل سایر ترکیبات از مشتقات حاصل میشود. (رد ابن سیدعلی و سروری و کافی)

و کسیکه معنای شبیره چشم را «ای عینه» گفته معلومست که مثل دو فرقه اول از وصف ترکیبی آگاه نبوده است. (رد سروری)

### راست خواهی هزار چشم چنان کور بهترکه آفتاب سیاه

راست خواهی: یعنی جواب حق اینست و «خواهی» فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنای شرطی.

هزار: «الف» عربی بسکون لام عددست و مبتدا واقع شده.  
چشم چنان: از قبیل اضافه موصوف بصفت و خبر هزار است.  
کور: مبتدای ثانی.

بهتر: خبر آن. و جمله اسمیه خبر مبتدای اولست.

که: متضمن معنای «من» تفضیلی است.

آفتاب: مبتدا.

سیاه: خبر آن.

محصول بیت: راستش را بخواهی کور بودن هزار شبیره چشم بهترست از سیاه شدن قرص آفتاب زیرا از کور شدن یکمده شبیره چشم یعالم ضرری مترتب نمیشود اما از سیاه شدن آفتاب تمام عالم را ظلمت فرا میگیرد.

کسیکه «اگر خواهی که هزار چشم چنان» گفته و «کور بودن هزار شبیره چشم از سیاه شدن آفتاب راست بشنوی بهترست» معنا کرده و راست خواهی را از جهت معنی جواب شرط محذوف دانسته تطویل کلام بلافایده نموده زیرا معنی همانست که گفتیم. (رد ابن سیدعلی)

کسیکه گفته «تو صحیح بشنوی کور بودن هزار چشم مثل چشم شبیره اولی است از سیاه شدن آفتاب» بمقصود واصل نگشته. (رد سروری)

و کسیکه در تحقیق معنای بیت «آن مقوله هزار چشم اعمی و نابینا باشد بهتر از اینست که آفتاب بی نور و ضیاء باشد» گفته در عبارت آن مقوله هزار چشم ابهام کرده است. (رد کافی)

### حکایت

یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول بمال رعیت دراز کرده بود و اذیت آغاز

که: حرف بیان.

دست تطاول: اضافه بیانی و مراد دست تعدی و ظلم است.

بمال رعیت: باء حرف صله. مال رعیت اضافه لامیه.

دراز کرده بود: دراز بفتح و کسر دال معروف ولی در اینجا عبارت از دست

تعدی است.

اذیت: بفتح همزه و کسر ذال و تشدید یاء (بروزن رعیت) بمعنی ایذاست.

آغاز: بجهت مطابقت با فقره اول بعد از آغاز «کرده بود» تقدیر شده.  
 محصول ترکیب: یکی از پادشاهان عجم را حکایت کنند که دست تعمی و ظلم  
 بمال رعیت دراز نموده و بجور و جفا ایذا کرده بود.

### خلق از مکاید ظلمش در جهان برفتند و از کربت جورش راه غربت گرفتند

خلق: مراد از خلق «طایفه‌ایکه در تحت سلطنت او بودند» میباشد.  
 مکاید: بوزن مساجد جمع مکیده و اضافه‌اش به ظلم بیانی است.  
 کسانیکه مکاید را جمع کید گفته‌اند اصابت نکرده‌اند. (ردابن سیدعلی و  
 کافی و شمع)

در جهان: در حرف صله و جهان بمعنی عالم است.  
 برفتند: در اینجا بمعنی پراکنده شدند میباشد.  
 کربت: بضم کاف در لغت بمعنی غم و غصه اما در اینجا بمعنی شدت و اضافه  
 آن به جور لامیه است.

جورش: ضمیر شین راجع به «یکی را از ملوک عجم» است.  
 راه غربت: اضافه لامیه.

محصول ترکیب: طایفه‌ایکه در تحت حکم و امر پادشاه بودند از ترس ظلم و  
 مکر و حیله او پراکنده شده و رفتند.  
 حاصل اینکه از شدت جور و جفا و الم ترک اوطان کرده و راه غربت پیش  
 گرفتند (دیار غربت اختیار کردند).

### چون رعیت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت و خزینه تهی ماند و دشمنان از هر طرف روی آوردند

چون: ادات تعلیل.

کم: بفتح کاف عربی بمعنی قلیل.

کسیکه بضم کاف عجمی گفته معنی را کم کرده است. (رد سروری)  
 ارتفاع: مصدر از باب افتعال بمعنی محصول و اضافه آن به ولایت لامیه و مراد  
 از ولایت مملکت است.

نقصان: بضم نون مصدرست پروژن غفران.

پذیرفت: بفتح باء عجمی فعل ماضی مفرد غائب بمعنی قبول کرد.

تهی: بفتح و کسر تاء و یکسر هاء بمعنی خالی است.

ماند: فعل ماضی مفرد غائب.

محصول ترکیب: چون رعیت کم شد محصول مملکت نقصان یافت و خزینه  
 خالی ماند و دشمنان نیز از هر جانب زور آوردند (یعنی دشمنان از هر طرف هجوم  
 و غلبه نمودند) زیرا محصول از رعایا و تجار حاصل میشود و اینان نیز بجهت ظلم  
 شاه بمملکت دیگر فرار کرده بودند پس محصول را از که بگیرد؟

## قطعه

## هر که فریاد رسی روز مصیبت خواهد گو در ایام سلامت بجوانمردی کوش

**فریاد رسی:** فریاد رس وصف ترکیبی از رسیدن بمعنی مدد کردن بکسی و یام حرف وحدت تنکیر می باشد.

**روز مصیبت:** اضافت بمعنی قی (در روز مصیبت).

**خواهد:** فعل ماضی مقرر غائب فاعلش ضمیر راجع به «که» و مفعولش فریاد رس و ظرف زمانی آن «روز مصیبت» است.

**گو:** خطاب عام.

**در:** حرف تاکید.

**ایام سلامت:** اضافه اش بمعنی قی است.

**بجوانمردی:** یام حرف صله و جوانمرد وصف ترکیبی است بمعنی سخی و یام حرف مصدر می باشد.

**کوش:** فعل امر مقرر مخاطب (سعی کن).

**محصل بیت:** هر کسی که در روز مصیبت (روزی که کاری بسرش آید و باحالی مواجه گردد) برای خود مددکار و فریاد رس بخواند. اول بآنکس یگو که در ایام ذوق و صفا و سلامت و رفاهیت یسغاوت و کرم و خلق حسن معامله سعی کن (بآنکس یگو که در وقت فراغت حضور یار و یاور و معین و معاون مردم باشی و عزت و مرحمت نما تا در وقت احتیاج و ضرورت فریاد رس و معیت تو باشند).

کسیکه یام «فریاد رسی» را حرف مصدر و معنی جوانمرد را «بمعنی رجل شایب نیز می آید» گفته عندهی فرموده است. (رد سروری)

## بنده حلقه بگوش ارنوازی برود لطف کن لطف که بیگانه شود حلقه بگوش

**بنده حلقه بگوش:** اضافه بیانی است زیرا حلقه بگوش وصف ترکیبی می باشد (کسیکه در گوش حلقه داشته باشد).

معلوم میشود که رسم عجم براین بوده که گوش عبد زرخید را سوراخ واز آن حلقه میگذراندند تا از رهیان ممتاز باشد که در روم به رهیان پسر خانه زاد گویند.

**اره:** مخفف اگر (ادات شرط).

**نوازی:** (نوازش نکنی) فعل نفی استقبال مقرر مخاطب از نوازدن. خواندن نون بفتح و ضم جایز است.

**برود:** فعل مستقبل مقرر غائب از رویدن بمعنی می رود.

کسیکه «نوازی» را از نواختن و «رود» را از رفتن مشتق دانسته نمیدانسته است. (رد سروری)

**لطف:** مفعول مقدم فعل «کن» و تکرار از قبیل تأکید لفظی است (پاز بعد از لفظ لطف ثانی «کن» دیگر مقدرست).

**کن:** فعل امر مفرده مخاطب از کنیدن.

**که:** حرف تعلیل.

**بیگانه:** یکسر بام عربی و پاکاف عجمی شیر آشنابست.

**شود:** فعل مضارع مفرد غائب از شویدن اسمش ضمیر راجع به بیگانه و

حلقه بگوش خبر آنست (بیگانه مبتدا و مابعدش خبر آن).

**محصول بیت:** اگر غلام حلقه بگوش (عبد مملوک) را ننوازی یعنی رعایت

نکنی و چفا نمائی از درت میرود (فراری میشود) حاصل اینکه تحمل جور نکرده ترا

ترك کرده میرود، پس حالا لطف کن یعنی تعظیم و تبجیل نما که بیگانه حلقه بگوشت گردد.

حاصل اینکه میتوانی چنان رفتار کنی که بیگانه ها بنده تو باشند.

حضرت شیخ در این بیت صنعت محتمل الضدین را رعایت کرده، تأمل تدبر.

**روزی در مجلس او کتاب شاهنامه همی خواندند در زوال مملکت**

**ضحاک و عهد فریدون**

**روزی:** یام حرف وحدت.

**او:** ضمیر و راجع به پادشاه مذکورست.

**کتاب شاهنامه:** ظاهراً در اینجا مراد شاهنامه فردوسی میباشد زیرا با این

اسم آن کتاب مشهورست و بهمان علت بصورت اضافه ذکر نکرده.

**همی خواندند:** خوانده میشد (بطریق حکایت).

**دو:** حرف ظرف.

**زوال:** بروزن ذهاب مصدر از باب نصر اجوف واوی (زال یزول) و اضافه آن

به مملکت اضافه مصدر بفاعلش و به ضحاک لامیه است.

داستان ضحاک و فریدون سابقاً مفصلاً بیان گردید.

**محصول ترکیب:** روزی در مجلس پادشاه مذکور کتاب شاهنامه در خصوص

زوال مملکت ضحاک (در خصوص زوال مملکت آنچنین پادشاه قهار و با قدرت که

چگونه مملکتش بزوال آمد و فریدون که یکشاهزاده یتیم و بیکیس بود پادشاه شد)

خوانده میشد (این قسمت شاهنامه خوانده میشد).

**وزیر ملک را پرسید که فریدون گنج و ملک و حشم نداشت برو**

**پادشاهی چگونه مقرر شد**

**حشم:** بفتح حاء و شین بمعنی خدام اما در اینجا آنچه که امام نووی در شرح

مسلم حدیثش فرموده مراد است (حشم الرجل من تعصب له و خدمه من یخدمه و

تعصب له) حشم مرد کسی است که تعصب کند بمرد و خدمتکار متعصب خدمت کند

به آن تعصب کننده و تعصب نماید باو.

فریدون حشم ضحاکست که یضحاک تعصب کرد، و بفریدون خدمت نمود کسیکه یضحاک خدمت کرد و بضحاک نیز تعصب کرد زیرا ضحاک جهت خوراک مارانیکه در شانه‌هایش بود روزی دوکس هلاک میکرد از آنجهت همه خوف نموده از مملکت فرار میکردند و بنزد فریدون بن‌آبتین پناهنده شده و یضحاک دشمن میشدند و از اینجهت جماعت بسیار از وضع و شریف و بزرگ و کوچک (جم‌غفیر) بنزد او جمع شدند و جمیعاً یضحاک دشمن گشتند سپس روزی غفلتاً حمله کرده سرش را بریدند و فریدون بتخت نشست و پادشاه شد، این خلاصه‌ایست از آنچه در تواریخ مذکورست کسیکه طالب تفصیل آنست بتاریخ مستوفی و یاشاهنامه فردوسی مراجعه کند.

**محصول کلام:** وزیر از پادشاه ظالم پرسید فریدون که شاهزاده یتیم و بی‌کس بود و خزینه و ملک و حشم و خدام نداشت چگونه پادشاهی او را مقرر شد و چگونه پادشاهی با عظمت و مقتدری چون ضحاک ظفر یافت.

**گفت آنچنانکه شنیدی خلقی برو بتعصب گرد آمدند و تقویت کردند پادشاهی یافت**

**خلق:** یاء حرف وحدت نوعی مراد یکمده خلق گفتن است.

**براو:** برحرف استعلاء و ضمیر «او» راجع بفریدون است.

**بتعصب:** یاء حرف مصاحبت، تعصب مرفوع.

**گرد آمدند:** یکسر گاف عجمی بمعنی جمع شدند.

**تقویت:** مصدر از باب تفعیل ناقص واوی بمعنی قوت دادن.

**پادشاهی:** یاء حرف مصدر.

**محصول ترکیب:** پادشاه گفت آنچنانکه در این مجلس از کتاب و یا از جاهای دیگر شنیدی میتوان گفت که جماعتی بطریق تعصب بر او جمع شدند و فریدون را تقویت کردند تا پادشاهی یافت حاصل اینکه باین وجه پادشاه شد. از عبارت «آنچنانکه شنیدی پادشاه» چنین مفهوم میشود که سؤال وزیر بطریق تجاهل بوده، تأمل تدبر.

**وزیر گفت چون گرد آمدن خلق موجب پادشاهیست تو خلق را چرا پریشان میکنی مگر سر پادشاهی نداری**

**چون:** ادات تعلیل.

**گرد آمدن:** بسکون دال بمعنی جمع شدن و اضافه‌اش به‌خلق لامیه است.

**موجب پادشاهی:** اضافه اسم فاعل بمفعولش و یاء حرف مصدرست.

**خلق را:** را ادات مفعول و خلق مفعول اول فعل میکنی و پریشان مفعول

ثانی آنست.

**میکنی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**مگر:** در اینجا بمعنی کانه است.



سر: اسم است بمعنی سودا و هوس و آرزو.  
کسیکه گفته مگر سر یعنی رأس و کله پادشاهی نداری از سر خطا کرده است.  
(رد سروری)

نداری: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.  
محصول ترکیب: وزیر پیادشاه گفت در صورتیکه جمع شدن خلق سبب سلطنت و پادشاهی است تو چرا خلق را پریشان میکنی مگر سودای پادشاهی نداری یعنی اگر در تو سودای سلطنت باشد نباید با ظلم و جور خلق را بترسانی و متواری کنی.

بیت  
همان به که لشگر بجان پروری که سلطان به لشگر کند سروری

پروری: فعل مضارع مفرد مخاطب.  
لشگر: مفعول صریح و بجان مفعول غیر صریح انست.  
که: حرف تعلیل.  
سلطان: سلطان مبتدا و مابعدش خبر آن.  
سروری: یاء حرف مصدر.

محصول بیت: همان بهترست که لشگر را با جان پرورش دهی یعنی با کمال رعایت تربیت کنی زیرا پادشاه به لشگر سروری و پادشاهی میکند.  
چون بقای سلطنت با اجتماع لشگر و اتفاق رعایا بستگی دارد باید آنها را از جان و دل رعایت نموده و بحد ممکن حرمت و عزت کنی.

گفت موجب گرد آمدن سپاه و رعیت چیست

پادشاه بوزیر گفت سبب جمع شدن رعیت و سپاه چیست.

گفت پادشاه را عدل باید تا براو گرد آیند و رحمت تادرسایه  
دولتش ایمن نشینند و ترا این هردو نیست

محصول ترکیب: وزیر گفت: پیادشاه عدل و کرم لازمست تا اینکه لشگر و رعیت براو جمع شوند و رحمت و شفقت باید تادرسایه دولتش ایمن و آسوده بوده و بیغم و غصه در مملکتش قرار و حضور نمایند در تو نیز این هردو که مذکور افتاد نیست پس بر تو سلطنت چگونه قرارگیرد. حاصل اینکه جور و ظلم تو بعدیست که نزدیکست سلطنت از دست تو بیرون رود.

مثنوی

نکند جور پیشه سلطانی که نیاید ز گرگت چوپانی

نکند: فعل نفی مستقبل مفرد غایب.  
جور پیشه: وصف ترکیبی و اسم نکندست.  
که: حرف تعلیل.

نیاید: فعل نفی مستقبل.

**گرگ:** بدوگاف عجمی حیوان معروفی است.

**چوپانی:** چوپان به جیم و یاء عجمی بمعنی راعی عربی و یاء حرف مصدرست. **محصول بیت:** شخص جور پیشه پادشاهی نمیکند یعنی ظالم نمیتواند پادشاهی کند زیرا از گرگ چوپانی ساخته نیست.

حاصل اینکه پادشاهی شخص ظالم مثل چوپانی گرگست زیرا همچنانکه گوسفند دریدن گرگ اختیاری نیست ظالم نیز در رنجاندن رعیت اختیار ندارد.

بعضی شراح «نکند» را «نشود» و «جور» را به آن اسم و «پیشه سلطانی» را بطریق اضافه خبر آن و «یاء» سلطانی را حرف وحدت گرفته و در تصویر معنی (جور پیشه سلطانی نشود) گفته و بعد «کذا سمعت وفیه تکلف» استعمال کرده و گفته است که مجازاً باید فی معنا شود» و نیز گوید که چنین فهمیده میشود که در عبارت «نکند جور پیشه سلطانی» یاء حرف وحدت و معنایش «پادشاهی از پادشاهان جور پیشه نمیکند» است و باز «يجوز ان يقال» گفته و اعراب کرده گوید که جور پیشه وصف ترکیبی و فاعل نکند است و سلطانی بایاء مصدری مفعول آن و معنایش «نمیتواند سلطنت کند کسیکه صفتش جور باشد» البته ایراد نکردن این قبیل تزییقات صواب بود لیکن بجهت بیان اختلاف طبایع و تفاوت اذهان و مراتب اذعان ذکر شد.

## پادشاهی که طرح ظلم افکند پای دیوار ملک خویش بکند

**پادشاهی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**طرح:** در اینجا بمعنی قانون و اساس است پس اضافه آن به ظلم بیانی میشود. **افکند:** فعل ماضی مفرد غائب. فاعلش پادشاه مذکور و طرح ظلم مفعول مقدم آنست.

**پای:** در اینجا بمعنی اساس و اضافه آن پدیوار لامیه و به ملک بیانی و به خویش لامیه است.

**بکند:** بام حرف تأکید و «کند» فعل ماضی مفرد غائب بمعنی قلع و قمع کردنست (ویران و خراب کرد) پادشاه مبتدا و بکند خبر آن و پای مفعول مقدم بکند است.

**محصول بیت:** پادشاهی که رسم و قانون ظلم در میان خلق عالم ببیند (ظلم را عادت خود کند) دیوار و اساس مملکت و سلطنت را بدست خود خراب میکند زیرا سلطنت با ظلم ثابت و قائم نمیشود.

بعضی از شراح طرح را بمعنی عوارض و اضافتش را بیانی دانسته و بعضی دیگر تعرض نموده «بیانی بودنش لازم نیست» گفته و «ظلم را بخلق عالم طرح کند» معنی کرده و طرح را رسم و اساس گفته در بین این دو کلامش تعارض واقع شده زیرا از معنایی که گفته (ظلم را بخلق عالم طرح نموده) معنای مصدری مفهوم

میشود که اضافه آن از قبیل اضافه مصدر بمفعولش است. (رد کافی)  
 کسیکه معنای مصراع اول را «پادشاهی که اساس ظلم افکند یعنی بظلم بنیاد کرد» گفته خوب بنیاد نکرده است. و معنای مصراع ثانی را «درحقیقت آن پادشاه پای دیوار سلطنت خود را کند» گفته، گفته‌اش بی‌بنیادست. (رد شمی)

### ملك را پند وزیر ناصح موافق طبع نیامد بند فرمود و بزندان فرستاد

یعنی نصیح و پند وزیر ناصح موافق و مطابق طبع پادشاه ظالم نیامد زیرا از برای جور و ظلم خلق شده بود و از اینکه کلام وزیر موافق رأی باطلش نیامد بی‌حضور شد و یاز سخت و درشت گفتن وزیر بی‌حضور گردید زیرا دل اکابر زود رنجست پس وزیر را قید و بند فرمود و او را بزندان فرستاد (حبس کرد).

### بسی بر نیامد که بنی عم سلطان بمتازعت برخاستند و بمقاومت لشگر آراستند و ملك پدر خواستند

بسی: بسیار.

بر نیامد: در اینجا بمعنی دیری نگذشت.

که: حرف بیان.

بنی: در اصل بتین بوده بمعنی پسران نون بسبب اضافه حذف گردید و اضافه‌های بنی به عم و عم به سلطان لامیه است.

بمتازعت: باء حرف صله و یا حرف مصاحبت متعلق به «برخاستند» و منازعت مصدر از باب مفاعله است.

برخاستند: بر حرف تأکید و خاستند فعل ماضی جمع غایب بمعنی قیام کردند.

بمقاومت: باء حرف صله و مقاومت متعلق به آراستند و مصدرست بمعنی مقابله و مقاتله و مفعول غیر صریح آراستند و لشگر مفعول صریح آنست.

آراستند: فعل ماضی جمع غائب یعنی حاضر و مهیا کردند.

ملك پدر: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «خواستند» است.

خواستند: طلب کردند.

محصول ترکیب: از حبس شدن وزیر چندی نگذشت که پسران عم پادشاه بمنازعت برخاستند و برای مقابله و مقاتله با پادشاه لشگر مهیا کرده و ملك پدر خواستند.

### قومی که از دست تطاول او بجان آمده بود و پریشان شده برایشان گرد آمدند و تقویت کردند تا ملك از تصرفش بدر رفت

قومی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

دست تطاول: اضافه بیانی.

بجان آمده: از جان بیزار شده.

ایشان: مراد بنی عم است.

تقویت: مصدر از باب تمعیل بمعنی قوت دادن.

تا: حرف تعلیل.

**محصول ترکیب:** قومی که از ظلم و تعدی پادشاه از جان بیزار شده و ترک دیار نموده و غربت اختیار کرده و بهر طرف پراکنده شده بودند برپسران عم جمع آمدند و به آنان نصرت و قوت دادند حاصل اینکه معین و ظهیر شدند تاملک و سلطنت از تصرف پادشاه در رفت (مملکت را از دستش گرفتند).

### و برآنان مقرر گشت

و پادشاهی برعموزادگان مقرر گردید.

#### قطعه

**پادشاهی کو روا دارد ستم بر زیر دست**

**دوستارش روز سختی دشمن زورآورست**

**کو:** در اصل که او بوده. که حرف رابط صفت و «او» ضمیر غائب راجع به پادشاهست.

**روا:** بفتح راء بمعنی جائز.

**ستم:** بکسر سین بمعنی ظلم.

**زیر دست:** وصف ترکیبی مانند رعایا و خدام.

**دوستارش:** دوستار وصف ترکیبی بمعنی محب و اضافۀ آن بضمیر شین از قبیل اضافۀ اسم فاعل یفعلولش میباشد.

**روز سختی:** اضافه اش بمعنی «فی» ویاء حرف مصدرست (در روز شدت).

**دشمن زورآور:** ترکیب توصیفی و زورآور وصف ترکیبی از آوردن بمعنی قوی و غالب.

**محصول بیت:** پادشاهی که ظلم بزیردستان خود جایز بیند دوستارانش در روز شدت و اضطراب دشمن سرسخت او هستند. حاصل اینکه هواداران و محبانش با او دشمن میشوند.

**بارعیت صالح کن وز جنگ خصم ایمن نشین**

**زانکه شاهنشاه عادل را رعیت لشگروست**

**با:** حرف مصاحبت.

**جنگ خصم:** اضافه مصدر بفاعلش و یا بمفعولش میباشد.

**ایمن:** بکسر همزه بمعنی بی پروا و بمعنی امین نیز مستعمل است.

**زان:** ادات تعلیل بمعنی لاجل.

**که:** حرف بیان.

**شاهنشاه عادل:** اضافه بیانی. رعیت مبتدا و لشگر خبر آن.

**محصول بیت:** بارعیت صلح کن یعنی رعیت را راخی و خشنود گردان راز جنگ و جدال خصم بی پروا بنشین زیرا رعیت بر پادشاه عادل لشکرست (درمحل لزوم رعیت کار لشکر را انجام میدهد). حاصل اینکه بسبب عدالت پادشاه رعیت در روز احتیاج یار و یاور بوده و جوابگوی دشمن میشوند و پادشاه را از قید جنگ آزاد میکنند.

### حکایت

پادشاهی با غلام عجمی در کشتی نشسته بود غلام دیگر دریا ندیده بود و محنت کشتی نیازموده گریه و زاری آغاز کرد و لرزه بر اندامش افتاد چندانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت

با: حرف مصاحبت.

غلام: بنده، و اضافه آن به عجمی اضافه بیان نیست و مبتدا.  
عجمی: غیر عرب، اعم از ایرانی و ترک و اروپائی، یاء حرف نسبت.  
کسانیکه حرف وحدت گرفته اند اصابت نکرده اند. (رد سروری و شمی و کافی)  
کشتی: بفتح کاف عربی و با یاء اصلی بمعنی سفینه (قیاس در لفظ عجمی و کشتی ایراد کردن یاء وحدتی است بعد از یاء، اما در این مقام بذکر یاء نکره مشهورست).

دیگر: معروف.

دریا: مفعول فعل «ندیده بود» و جمله خبر مبتدا و «محنت» معطوف به «دریا» و اضافه آن به «کشتی» لامیه است.

نیازموده: فعل نفی استقبال بمعنی تجربه نکرده.

گریه: اسم مصدر معروف.

زاری: بایاء اصلی اسم مصدر و معروف.

کسیکه یاء مصدر گفته اصابت نکرده است. (رد سروری)

آغاز کرده: شروع نمود.

لرزه: بفتح لام اسمست بمعنی رعشه عربی.

اندام: در اینجا مراد اعضاء است.

ملاطفت: بمعنی ملایمت.

آرام: در اینجا بمعنی قرار.

**محصول ترکیب:** پادشاهی با غلام عجمی (غیر عرب) وارد کشتی شده و نشست بود غلام قبل از این دریا ندیده بود و محنت و بلای کشتی را تجربه نکرده بود (قبل از این وارد کشتی نشده بود) پس بگریه و زاری پرداخت و فریاد و فغان آغاز کرد و لرزه و رعشه بر اندامش افتاد (یا از خوف غرق شدن و یا از جهت دریاگرفتگی) و هراندازه که با او ملاطفت و ملایمت کردند قرار و آرام نگرفت حاصل لرزه و فریاد و فغانش را قطع نکرد.

اگر پادشاه بایام وحدت باشد پس يك پادشاه بایك غلام عجمی برکشتی نشسته بود یعنی برای سفر دریا وارد کشتی شده بود.  
 کسیکه يك پادشاه بایك غلام عجمی که محبوبش بود گفته و نیز در حاشیه کتاب نوشته که استعمال غلام بمعنی محبوب بسیار شایع است و آنرا درایتجا قرینه آورده درمندی گفتن عجب ماهر یوده است. (رد شمعى)  
 و کسیکه «پادشاهی باغلام عجمی که خدمتکار و منظور خاطرش بود بیک کشتی وارد شدند» گفته درائر او رفته است. زیرا از ترکیب متن «منظور خاطر» فهم نمیشود. (رد کافی)

### ملك را عیش از او منغص شد

ملك را: «را» ادات تخصیص.  
 عیش: بفتح عین بمعنی زندگی است.  
 منغص: بصاد مهمله از باب تفعیل اسم مفعول بمعنی مکدرست.  
 حاصل اینکه از چنین بودن غلام عیش و صفای پادشاه مکدر شد ( زیاد متألم گشت).

### چاره نمیدانستند

اهل کشتی باضطراب غلام و دفع تکدر و تألم پادشاه چاره‌ای ندانستند. حاصل اینکه نتوانستند بیقراری غلام را دفع نمایند تارنج و الم پادشاه مندفع گردد. کسانی که در لفظ چاره همزه‌ای نوشته و آنرا حرف وحدت دانسته‌اند زاید نوشته و زاید گفته‌اند. (رد شمعى و کافی)

حکیمی در آن کشتی بود گفت اگر فرمایی من او را خاموش کنم  
 پادشاه گفت غایت لطف باشد

حکیمی: یاء حرف وحدت و مراد یا اهل حکمتست و یا شخص عاقل و دانا.  
 غایت لطف: اضافه لامیه و بمعنی کمال لطف.  
 حاصل اینکه درکشتی شخص حکیمی حضور داشت بیادشاه گفت اگر دستور فرمایی من او را بطریقی خاموش کنم یعنی گریه و زاری و اضطراب و بیقراری او را دفع نمایم پادشاه فرمود کمال لطف است.

حکیم فرمود تا غلام را بدریا انداختند باری چند غوطه خورد مویش بگرفتند و سوی کشتی آوردند بهر دو دست در دنبال کشتی آویخت  
 چون برآمد بگوشه بنشست و قرار گرفت

تا: حرف تعلیل.

غلام را: «را» ادات مفعول و غلام مفعول صریح «انداختند» و «بدریا» مفعول غیر صریح آنست و یاء «بدریا» حرف صله.

باری: یاء حرف وحدت.

چند: معروف.

غوطه: یفتح غین بمعنی به آب فرو رفتن.

خورد: در اینجا بمعنی نوشید و استاد آن به غوطه مجازست زیرا آنچه که نوشیده آب دریاست یعنی چون هردفعه که غوطه میخورد بگلویش آب دریا میرفت بدان اعتبار «غوطه خورد» گفته.

حاصل اینکه از قبیل مجاز مرسل اسناد به سبب است.

مویش یگرفتند: ضمیر شین راجع به پسر است.

بمردودست: با دو دست.

در: بمعنی بام حرف صله است.

دنبال: در اینجا بمعنی عقبه کشتی.

در بعضی نسخ بجای دنبال سکان واقعست بوزن عمان بمعنی دنبال.

بعضی شراح جمع ساکن گفته یعنی ساکنان کشتی. اگر اینطور هم باشد خطای فاحش کرده تأمل تدبیر. (رد سروری)

آویخت: در این قبیل موارد بمعنی گرفت است.

ابن سیدعلی و سروری بگوینده «آویخت ماضی مجهول است» اقترا بسته و نوشته اند که آویخت را فعل ماضی معلوم گفته و بدینجهت پاو تعرض نموده اند لیکن هردو اصابت نکرده اند زیرا آویخت در اینجا بمعنی گرفت است و بمعنی «آویزان شد» نیست.

پرآمد: یعنی یکشتی سوار شد.

یگوشه: بام حرف ظرف و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

محصول ترکیب: حکیم فرمود تا اینکه غلام را بدریا انداختند غوطه ای چند بخورد (چند دفعه بدریا فرو رفت و بالا آمد) سپس مویش را یگرفتند و بجای کشتی آوردند بهردو دست دنبال کشتی یگرفت چون یکشتی سوار شد در گوشه یی نشست و تسکین و قرار یافت. حاصل اینکه گریه و زاری و فریاد و فغانش مندفع گردید.

### ملك را پسندیده آمد گفت درین چه حکمتست

یعنی وضع عاقلانه و تدبیر حکیمانه حکیم مقبول افتاد و سؤال کرد که دراین تدبیر تو چه حکمت است.

گفت اول محنت غرق شدن نچشیده بود قدر سلامتی نمیدانست  
همچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبت گرفتار آید

قدر سلامتی: «قدر سلامت» اضافه لامیه و یاء حرف تنکیر.

در بعضی نسخ «قدر سلامت کشتی» واقع است.

همچنین: کذالك یعنی مثل غلام عجمی.

**قدر عافیت:** اضافه لامیه و مراد از عافیت صحت است.

**کسی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**بمصیبت:** باء حرف صله و مصیبت اسم فاعل مفرد مؤنث غائب از باب افعال اما در این قبیل موارد به محنت و یلایی که از روزگار برسد گفته میشود.

در بعضی نسخ بمصیبتی (با یاء وحدت) واقعست.

**محصول ترکیب:** حکیم گفت این غلام عجمی اول بار محنت غرق شدن نچشیده بود و قدر صحت و سلامتی نمیدانست حال که مزه غرق شدن را چشید و از مرگ خلاصی یافت درکشتی با صحت و عافیت نشستن را نعمت عظیم دانست و باز همچنین قدر سلامت و عافیت را کسی میداند که بمصیبتی گرفتار شده باشد.

بعضی از شراح مابعد عبارت همچنین را بشیخ تخصیص کرده اند (باعتبار حصه از قصه) لیکن تتمه قول حکیم بودن آن انسب است. (رد سروری) و همچنین کسیکه قول «قدر عافیت کسی داند» را «ای من يعرف قدر العافیه» تفسیر کرده تقشیر نموده است. (رد سروری)

#### قطعه

**ای سیر ترا نان جوین خوش ننماید**

**معشوق منست آنکه بنزدیک تو زشتست**

**ای:** حرف ندا و منادی محذوفست و تقدیرش «ای شخص سیر» گفتن است.

**سیر:** یکسر سین و یا یای مجهوله بمعنی شعبان عربیست.

در لغت عجم واو و یاء بدو قسم معروفه و مجهوله اعتبار میشود.

۱- واو و یاء معروف آنست که ضمه ماقبل و اواسن و کسره ماقبل یاء ساکن تمام اشباع خوانده شود.

۲- اما واو و یاء مجهول آنست که برعکس آن تمام اشباع خوانده نمی شود.

**ترا:** بتو.

**نان جوین:** اضافه بیانی و «جو» بفتح جیم بمعنی شعیر عربی (بفتح شین و

کسر عین) و یاء حرف نسبت و نون حرف تأکیدست.

**ننماید:** فعل نفی مستقبل از نمایدن.

**معشوق منست:** اضافه لامیه.

**آنکه:** تقدیرش «آنکس که» است چنانکه مکرر بیان شد.

**زشت:** یکسر زاء بمعنی قبیح.

**محصول بیت:** ای آنکه سیری (مثل من گرسنه نیستی) بتو نان جوین خوش آیند

نیست (از سیری نمیتوانی نان جوین بخوری) لیکن محبوب و معشوق منست آنکسی که در نزد تو زشتست (آنچه خوش آیند تو نیست در نزد من محبوب است).

حاصل اینکه نان جوین از سیری مقبول تونیست اما من که گرسنه و محتاجم

مسلم من است.



## حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف از دوزخیان پرس که اعراف بهشتست

حوران بهشتی را: حوران بضم حاء جمع احور و حوراء مثل حمر که جمع احمر و حمراء است. اما اعجام در مقام مفرد استعمال کرده و ادات جمع افعال نموده حوران گویند و اضافه آن به بهشتی بیانی و یاء بهشتی حرف نسبت و رام ادات صله است.

دوزخ: بضم دال و فتح زاء بمعنی جهنم است.

اعراف: اسم دیوار نیست بین جهنم و جنت.

دوزخیان: جمع دوزخی (اهل دوزخ).

پرس: فعل امر مفرد مخاطب یعنی سؤال کن.

که: حرف بیان.

اعراف بهشتست: مبتدا و خبر.

موصول بیت: بحوران جنت اعراف که مابین جنت و جهنم واقعست مثل دوزخ میباشد یعنی اعراف نسبت یا اهل جنت دوزخ است از اهل دوزخ پرس که اعراف بهشت است.

حاصل اینکه احوال عالم جمیعاً امور اضافی است مثلاً اشخاصی هستند که گوشت مرغ را نمی‌پسندند و گوشت بلدرچین و کبوتر می‌خواهند. اما عده‌ای نیز هستند که گوشت گاو در نزد آنها گوشت پره است لباس و سایر چیزها نیز بدین نسبت است.

بیت

## فرقت میان آن که یارش در بر با آن که دو چشم انتظارش بر در

فرقت: خبر مقدم.

میان: مبتدای مؤخر.

آن: مضاف الیه است با اضافه لامیه.

که: حرف رابط صفت.

یارش: ضمیر شین راجع به «آن» است.

در بر: «در» حرف ظرف و «بر» بمعنی نزد و عند و احتمال دارد که بمعنی در

سینه نیز باشد.

با آن: متعلق به «فرق» و آن در اصل «انکس که» است.

چشم انتظارش: «چشم انتظار» اضافه بیانی و ضمیر شین راجع به کس است

که مشارالیه «آن» میباشد.

بر در: «بر» حرف استعلا و «در» بمعنی باب است.

موصول بیت: فرق و تفاوت موجود است مابین آنکه یار و دلدارش در نزد

و بلکه در سینه‌اش است یا آنکسی که دو چشم انتظارش برادر است که آیا جانان خواهد آمد یا نه.

یعنی مابین کسیکه درعین وصالست با آنکه در هجران محض بسر میبرد فرق عظیمی است زیرا او در جنت وصال و این در دوزخ هجران و حرمان است.

### حکایت

**هرمز تاجدار را گفتند وزیران پدر را چه خطا دیدی که بند فرمودی**

هرمز: بضم هاء و میم و سکون راء پسر انوشیروان عادل است.  
تاجدار: بجهت آن تاجدار گفته که تاج خلای گوهر نشان را او اول بسر گذاشت.

چنانکه از خلفای عباسی نیز اول منتصر بالله بسر نهاده و قبل از آن بجای تاج دلبند\* می گذاشتند.

معصول ترکیب: از هرمز تاجدار سؤال کردند چه خطائی از وزرای پدر دیدی که حبس فرمودی گویا بمحض جلوس به تخت سلطنت وزرای پدر را حبس کرده بود.

**گفت خطائی معلوم نکردم و لیکن دیدم که مهابت من در دل ایشان  
بیکرانست و بر عهد من اعتماد کلی ندارند**

خطایی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

مهابت: بفتح میم در اینجا بمعنی خوف است.

کران: بفتح کاف عربی بمعنی حد و غایت است.

عهد: لفظ مشترکست مابین پیمان و زمان.

معصول ترکیب: هرمز جواب داد و گفت که از اینان خطائی معلوم نکردم اما دیدم خوف من در دلشان بیحد و بی نهایت است و به پیمان من اعتماد کلی ندارند.

**ترسیدم که از بیم گزند خویش قصد هلاک من کنند پس قول حکما  
را کار بستم که گفته اند**

که: حرف بیان.

بیم: یعنی خوف.

گزند: بضم کاف عجمی بمعنی ضرر و اضافه‌ها لامیه هستند.

قصد هلاک من: «قصد هلاک» اضافه مصدر بمفعولش و به «من» لامیه است.

حکما را: را حرف تخصیص.

معصول ترکیب: هرمز گفت که از اینگونه بود نشان ترسیدم که از خوف ضرر خودشان بهلاک من قصد کنند پس قول حکما را کار بستم یعنی بقولشان عمل کردم

\* دلبند: نوعی کرباس است.

که گفته‌اند.

قطعه

## از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم وگر با چو او صد برآیسی بجنگ

از آن: یعنی از آن کس.  
کز: «که» حرف رابط صفت.  
ترسد: بفتح تاء و سین و سکون راء فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش راجع به کس است که مشارالیه «آن» میباشد.  
بترس: باء حرف تأکید و ترس بفتح تاء فعل امر مفرد مخاطب.  
وگر: مخفف و اگر.  
با چو او: باء حرف مصاحبت «چو» ادات تشبیه و ضمیر «او» راجع به کس است که مشارالیه «آن» است.  
صد: عدد و بعبارت «چو او» قید است.  
بعضی‌ها از روی احتمال بعید بقول «برآی» قید گرفته‌اند.  
برآی: «بر» حرف تأکید و «آی» فعل مضارع مفرد مخاطب و «برآیسی» در اینجا بمعنی «قادر باشی» است.  
بجنگ: باء حرف صله و یا حرف ظرف.  
موصول بیت: از آنکس که او از تو می‌ترسد (از کسیکه از تو خوف و خشیت دارد) یترس و اگر چه بصد همچون او در جنگ میتوانی تفوق یابی یعنی بجنگ کردن با صد نفر چون او قادر هستی حاصل اینکه اگر در جنگ بصد نفر همچو او قادری که غلبه‌کنی باز از آنکه از تو خوف میکند یترس زیرا اگر نتواند بزور و قوت بتو ظفر یابد ممکنست با مکر و حيله یرتو غالب اید.  
کسیکه معنی مصراع اول را «اگر چه میتوانی با صد همچون او در جنگ بالا بیائی» گفته بالا نیامده است. (رد شعی)  
وکسیکه «فرضاً بصد همچون او کس غالب هم میشوی» گفته در اثر او رفته است. (رد کافی)

## نبینی که چون گربه عاجز شود برآرد بچنگال چشم پلنگ

نبینی: فعل نفی استقبال مفرد مخاطب متضمن استفهام انکاری از بینیدن.  
که: حرف بیان.  
چون: حرف تعلیل.  
گربه: بحر بی هره و سنور گویند و مبتدا.  
عاجز: خبر و جمله فعلیه خبر مبتداست.  
شود: فعل مضارع مفرد غائب اسمش ضمیر مستتر راجع به گربه است.  
برآرد: فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به گربه است.

**بچنگال:** باء حرف مصاحبت و چنگال بفتح جیم عربی پنجه حیوانات درنده را گویند.

**چشم پلنگ:** اضافه لامیه و مفعول صریح فعل برآرد و بچنگال مفعول غیر صریح آن و جمله فعلیه جواب تعلیل است، تدبیر.  
**محصول ترکیب:** ندیده‌ای که چون گربه عاجز شود و بخلاص شدن مجال نیاید چشم پلنگ را با پنجه‌اش خارج میکند. حاصل اینکه تا بدرآمدن جانش با پنجه خود بدماغ و صورت پلنگ می‌چسبد هرچند که پلنگ بر او غالبست.

**از آن مار برپای راعی زند که ترسد سرش را بکوبد بسنگ**  
 از آن: ادات تعلیل و بمعنی لاجل است.  
 مار: معروف.

**برپای راعی:** «یر» در اینجا حرف صله و «پای راعی» اضافه لامیه و «راعی» اسم فاعل از باب فتح (رعی یرعی) ناقص‌یایی است.  
**زند:** در لغت بمعنی می‌زند اما مراد لدع (گزش) است.  
**که:** حرف بیان «از آن» میباشد.  
**سرش را:** «را» ادات مفعول.

**بکوبد:** بضم کاف عربی و فتح باء از کوبیدن و در اینگونه موارد مراد خرد و خمیرکردنست و کوبد فعل استقبال مقرر غایب میباشد.  
**بسنگ:** باء حرف مصاحبت.

**سرش مفعول مقدم صریح فعل بکوبد و بسنگ مفعول غیر صریح آنست.**  
**محصول بیت:** از آنجهت مار پای چوپان را می‌گزد که می‌ترسد سرش را بسنگ بکوبد یعنی میداند که چوپان سرش را با سنگ خرد و خمیر خواهد کرد از آنجهت پایش را می‌گزد. حاصل اینکه میگوید قبل از آن که او مرا هلاک کند من او را هلاک میکنم بدانجهت پایش را می‌گزد.  
**پس بجهت اینکه مبادا وزرا از ترس من بھلاک من قصد کنند من ایشان را نکشتم نهایت اینکه حبس کردم.**  
**کسانیکه فعل کوبد را از کوفتن اخذ کرده‌اند غلط دانسته‌اند.** (رد ابن‌سید علی و سروری و شمعی)

## حکایت

**یکی از ملوک عرب رنجور بود در حالت پیری و امید از زندگانی قطع کرده**

در بعضی از نسخ بجای «عرب» «عجم» واقعست.  
 رنجور: بفتح راء بمعنی مریض مستعمل است و رنجل گفتنشان به بچه‌های کوچک تحریف همین کلمه است.

زندگانی: سابقاً این عبارت بیان شده و مراد حیات است.

محصول ترکیب: یکی از پادشاهان عرب مریض بود یعنی در وقت پیری از حیات قطع امید کرده بود. حاصل اینکه مردنش را فهمیده بود. در اینجا بعد از لفظ «کرده» لفظ «بود» مقدرست.

ناگاه سواری از در درآمد و بشارت آورد که فلان قلعه را بدولت خداوندی گشادیم و دشمنان اسیر شدند و سپاه و رعیت آن طرف بجملگی مطیع فرمان گشتند

سواری: یاء حرف وحدت.

بشارت: یکسر و ضم یاء بمعنی مژده و اسم است.

که: حرف بیان.

بجملگی: جمیعاً

محصول ترکیب: در حال مذکور پادشاه و در وقت اشتداد مرض وی ناگاه سواری از در درآمد و مژده آورد که بدولت پادشاه فلان قلعه را فتح کردیم و دشمنان اسیر گشتند و سپاه و رعیت آنطرف جمیعاً مطیع فرمان شدند.

چون این سخن بشنید نفسی سرد برآورد و گفت این مژده مرا نیست دشمنانم راست یعنی وارثان مملکت\*

در بعضی نسخ بجای «دشمنانم راست» دشمنان مراست واقعست که هردو بیک معنی میباشد زیرا در هردو فقره سین و تا اداث خبرست.

محصول ترکیب: چون پادشاه مژده و کلام سوار بشنید نفسی سرد برآورد (اه سردی کشید) و گفت این مژده از برای من نیست دشمنانم راست (بوارثان مملکت و سلطنت) که بعد از مرگ من پادشاهی از آن ایشان خواهد بود.

قطعه

درین امید بسر شد دریغ عمر عزیز  
که آنچه در دلمست از درم فراز آید

بسر: باء حرف صله و سر بمعنی نهایت و غایتست.

عمر عزیز: اضافه موصوف بصفت و بهر حال بیانی است.

که: حرف بیان.

در دلمست: «در» حرف ظرف و «دلمست» یعنی در دل منست.

از درم: «در» بمعنی باب و میم در معنی مقید بفراز است. در تقدیر «فرازم آید» یعنی یمن میسر و حاصل شود.

فراز: در باب بمعنی بالا زدن مستعمل است اما در اینجا بمعنی حصول است.

\* جایز است که «وارثان مملکت» کلام پادشاه و یا کلام حضرت شیخ باشد، تدبر. (نقل از حاشیه کتاب)

**محصول بیت:** حیف و دریغ که در این امید (امیدی که در مصراع ثانی بیان نمود) عمر عزیز بنهایت و غایت رسید یعنی در این آرزو و هوس عمر عزیز بآخر رسید (حیف و دریغ بامید آرزو و رجائی که در دلمست تا زود فرازم آید) عمر عزیز بآخر رسید.

حاصل اینکه در امید حاصل شدن خواسته قلبی، عمرم بنهایت رسید. کسیکه در اینجا «شد» را از برای صیورت میمندی گردید گرفته خطا نموده است. (رد سروری)

و کسیکه معنای «بسرشد» را «تمام شد» ندانسته و آنرا رد کرده است خود مردودست. (رد سروری)

و کسیکه این عبارت را با گفتن «تم» تفسیر کرده ناتمام گفته است. (رد سروری) و همچنین کسی که گفته: آنکه بالفعل «تمام شد» تفسیر نموده در کلامش استدراک موجود است گفته خود او نیز مستدرک است. (رد سروری) و کسی که گفته: «عمر عزیز» اضافه موصوف به صفت است و بیانی نیست بی وجه فرموده. (رد کافی)

### امید بسته برآمد ولی چه فایده زانک

امید نیست که عمر گذشته باز آید

امید بسته: اضافه بیانی.

برآمد: حاصل شد.

ولی: ادات استدراک.

زانک: بسکون کاف ادات تعلیل.

عمر گذشته: اضافه بیانی.

باز آید: عودت کند.

**محصول ترکیب:** امیدی که به آن دل بسته بودم حاصل شد و هستی یافت (رجا و آرزوها و مرادات چند ساله ام حصول یافت) اما از حصول چه فایده که امیدی نیست عمر گذشته ام دوباره باز آید یعنی تمام مرادات و آرزوهایم کلا حاصل شد لیکن عمر گذشته ام عودت نخواهد کرد و نتیجه نخواهد داد. حاصل: برای تحصیل عمر گذشته چاره ای نیست.

### قطعه

کوس رحلت بکوفت دست اجل ای دو چشم وداع سر بکنید

کوس رحلت: اضافه بیانی و یامجازاً لامیه است. کوس سازی است بشکل طبل باز که در وقت جنگ و یا اعیاد و یا در موارد امور عظیمه نواخته میشود و باندازه ای بزرگ است که آنرا سرپا و یاروی شتر مینوازند.

بکوفت: فعل ماضی مقرر غائب در لغت بمعنی زد اما مراد «نواخت» است.

دست اجل: اضافه بیانی و یامجازاً لامیه است.

**وداع:** بفتح واو بمعنی تودیع اسم است همچنانکه سلام بمعنی تسلیم و کلام بمعنی تکلیف میباشد و اضافه آن به سر اضافه مصدر بمفعولش است.  
**بکنید:** باء حرف تأکید و کنید فعل امر جمع مخاطب. و وداع مفعول مقدم آنست.

**محصول بیت:** دست اجل طیل آخرت را نواخت (وقت فوت و موت رسید و سفر نمودن باخرت لازم آمد زیرا در آنزمان بوقت کوچ کوس مینواختند اما در این زمان صورنا میزنند) پس اشاره بعادت زمان سابق است.  
 گویا زمانی هم در این مواقع جرس میزدند، چنانچه خواجه حافظ نیز فرماید:  
 جرس فریاد میدارد که بریندید محملها.  
 ای دوچشمان من سرم را وداع کنید زیرا بخاک فرو رفته و از همدیگر جدا میشود.

### ای کف دست و ساعد و بازو همه تودیع یکدیگر بکنید

**کف دست:** اضافه لامیه. کف بمعنی گودی دست و پاشنه است مثل کف پای و مراد پنجه است.

**ساعد:** یکسر عین آرنج را گویند.

**بازو:** از شانه تا آرنج را گویند.

**تودیع یکدیگر:** اضافه مصدر بمفعولش و مفعول مقدم فعل بکنید است.  
**محصول بیت:** ای کف دست و ساعد و بازو جمیعاً از یکدیگر تودیع کنید زیرا چون در زیر خاک از همدیگر جدا شده و میپوسید لازمست که از حالا همدیگر را وداع کنید.

### برمن اوفتاده دشمن کام آخر ای دوستان گذر بکنید

**بر:** حرف استعلا.

**من اوفتاده:** اضافه بیانی و اوفتاده باواو لغتی است مثل افتاده.

**دشمن کام:** از اقسام وصف ترکیبی است بمعنی مطابق کام و آرزوی دشمن. البته کام و آرزوی دشمن قوت و موت است.

**آخر:** در فارسی تقریر و تأکید افاده میکند چنانکه در شرح بیت «ببوی نوافه کاخ» خواجه حافظ مفصلاً ذکر و تحقیق شده طالبین بآن رساله مراجعه کنند.

**گذر:** اسم مصدر از گذریدن و مفعول صریح فعل بکنید و برمن مفعول غیر صریح آنست و تقدیرش «برمن گذربکنید» است.

**محصول بیت:** مطابق کام و آرزوی دشمن برمن اوفتاده ای دوستان گذرکنید. این عبارت بدو معنی محتمل است یعنی مرا عیادت کنید و یا قبر مرا زیارت کنید.

در بعضی نسخ مصراع اول این بیت «برمن افتاده مرگ دشمن کام» نوشته شده و اما ابن سیدعلی مثل ما نوشته لکن تحقیق نکرده و مانند سایر ترکیباتش در معنی خطا کرده است علی الخصوص کافی آنقدر یاوه گوئی کرده که استماع آن باعث صداع و بلکه جنون آور است. (رد شراح جمیعاً)

## روزگارم بشد بنادانی      من نگردم شما حذر بکنید

**روزگار:** بمعنی زمان و ایام. و گاهی کنایه از عمر است و در اینجا نیز همانطورست روزگار مبتدا و «بشد» خبر آن میباشد.

**بشد:** بمعنی «برفت» است.

**بنادانی:** متعلق به «شد» و بام حرف مصاحبت و نادان بمعنی جاهل و یاء حرف مصدر است.  
**من:** مبتدا.

**نگردم:** فعل نفی ماضی متکلم وحده و مفعولش «حذر» مقدر است که «حذر» مذکور آنرا بیان و تفسیر میکند و جمله فعلیه خبر مبتداست و «حذر» مذکور مفعول فعل بکنید است.

**محصول بیت:** ایام عمر و اوقات حیات من بجهل و نادانی گذشت یعنی عمرم را بهوی و هوس و آرزوی نفسانی گذرانیدم (از عذاب و عقاب آخرت حذر نموده و یزاد آخرت تقید نکرده غفلت نمودم) حال بشما نصیحت باشد که در این دنیای فانی از برای آن خانه باقی زاده اعمال صالحه کسب کنید که غفلت و اهمال ندامت و شرمندگی بیار میآورد.

## حکایت

### سالی بر یالین تربت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم در جامع دمشق

**سالی:** یاء حرف وحدت.

**بر یالین:** «بر» حرف استعلاء عرب یالین و بالین را وساده گوید (یکسر واو).  
**تربت:** مراد قبر شریفشان است. و مراد از «بر یالین تربت» سر قبر است و اضافه بالین به «تربت» و اضافه تربت به «یحیی» لامیه است.

**معتکف:** بمعنی ملازم است.

**بودم:** امکان دارد در جمله فعل واقع شود و یا افاده ادات نماید.

**جامع دمشق:** اضافه لامیه که مراد جامع بنی امیه است و دمشق در اصل یکسر دال و فتح میم اما مشهور یکسر هردو است.

**محصول ترکیب:** یکسال در شام در جامع بنی امیه پرسر مقبره حضرت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم.

این ترکیب معنای معتکف بودن او را در تمام سال نمیدهد نهایت اینکه سالی از سالها و یا تمام سال و یا مقداری از سال معتکف بوده است.

کسیکه گفته اضافه یالین تربت از قبیل اضافه مشبه به به مشبه است معلوم میشود که تربت را به بالین تشبیه کرده لیکن مراد آنست که سابقاً ذکر شد و این (رد کافی)



و باز گفته‌اش «به تربت یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم» همان تشبیهی را که سابقاً ذکر کرده تعیین میکند لیکن مردود است. (رد کافی)  
 و اما جایزست که بحجره<sup>۱</sup> بالاسر مرقد متور آنحضرت یالین اطلاق نموده و بطریق استعاره جهت قبر یالین اثبات نمایند و بالاسر گفتن مراد باشد ولی این نیز معلومست که در بالاسر و پائین سر آنحضرت حجره‌ای موجود نیست همان قبر مستمی<sup>۱</sup> است که با صوف سبز مستور است.

و بعضیها گفته‌اند که عبارات یالیش و یالین بعینه باب اطلاق میشود که مراد آستانه درست از روی این تقدیر مراد از تربت محوطه و بقعه‌ای میشود که قبر شریف آنحضرت محتوی بوده و این نقل قول نیز باطل است زیرا قبر شریفشان در آنزمان گشاده بوده یعنی در میان جامع اطرافش باز بوده است و یکی از بیگلریگان آل عثمان بنام لطفی بیگلریگ که در شام وفات یافته و در قرب جامع دنز<sup>۲</sup> (جامع دریا) مدفونست از استانبول درخت سرو آورده و بر روی مقبره آنحضرت مقصوره<sup>۳</sup> مشبک ساخته‌اند.

معلوم شود که دعاگودر زمان سیاحت خود اینهمه قبوری که زیارت کرده قبری به بلندی قبر آنحضرت ندیده و بنده که از طوالت نام هستم از قامت من نیز بلندتر بود.

**یکی از ملوک عرب که به بی انصافی موصوف بود اتفاق بزیارت آمد  
 و نماز کرد و حاجت خواست**

که: حرف رابط صفت.

بزیارت آمد: باء حرف صله.

نماز کرد: یعنی نماز خواند.

محصول ترکیب: یکی از پادشاهان عرب که به بی انصافی موصوف بود بزیارت آمد و نماز ادا کرد و حاجت خواست چنانکه در زیارت قبور معمولست.

بیت

**درویش و غنی بنده این خاک درند**

**و آنانکه غنی ترند محتاج ترند**

بنده این: اضافه لامیه.

خاک درند: «خاک در» اضافه لامیه و نون و دال ادات خبرست.

و آنان: در اصل «و آنان» است به الف ممدود و بجهت وصل همزه ساقط شده.

که: حرف رابط صفت و یا حرف بیان.

۱- مستم اسم مفعول از باب تفعیل است (نقل از حاشیه کتاب)

۲- جامع دنز (جامع دریا) جامعی است در شام که از وسط حرم آن نهری جاریست که فقرا در آن لباس می‌شویند و بغایت جای مقبولی است مثل کاغذخانه استانبول که در آنزمان از جانب وقف به رختشویان صابون داده میشد اما حالا نمیدهند (نقل از حاشیه کتاب)

۳- مقصوره بفتح میم و ضم صاد بمعنی سرای حصاردار، خانه کوچک، خلوتخانه، جای ایستان امام در ...

ترند: تر ادات تفضیل و نون و دال جمع سین و تاست که ادات خبر میباشد. **محصول بیت:** فقیر و غنی از بندگان مطیع و منقاد خاک در انبیاء و اولیاء هستند و آنانکه غنی ترند یعنی صاحب جاه و منصب هستند به این خاک در محتاج ترند زیرا انواع و اقسام مراد و آرزوها دارند مراد از «خاک در» مدفون شونده است یعنی از قبیل ذکر محل و اراده حال میباشد منتهی «خاک در» گفتن بطریق تأدب است.

در گفتن اینکه مراد از خاک «خدمتکاران آن در است» نظری هست. (ردشعی و کافی)

### آنگه روی بمن کرد و گفت از آنجا که همت درویشانست و صدق معامله ایشان خاطری همراه من کنید

**آنگه:** مخفف آنگاه و مراد بعداز آن گفتن است. یعنی بعداز آنکه نمازگزارد و دعا کرد و حاجت خواست.

**روی:** بتقدیر «رویش» و بجهت قائم بودن قرینه شین محذوقست. **بمن:** بهاء حرف صله. و «روی بمن کرد» یعنی بمن توجه نمود. **از آنجا:** یعنی از آنمقام و مرتبه. زیرا «جا» در این قبیل موارد بمعنی محل و مکانست.

**همت:** بفتح و کسر ها لغتی است بمعنی اهتمام و اضافه آن به درویشان لامیه است.

**صدق معامله:** یعنی معامله صادقه که در آن ریا و سمعه نباشد و مراد معامله یا خداست.

**خاطری:** یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

**همراه:** «هم» ادات جمع است مثل همخانه و هم حجره و در اینجا بمعنی رفیق است و اضافه آن به «من» از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

**کنید:** فعل امر جمع مخاطب بطریق تعظیم و «همراه» مفعول مقدم آنست. **محصول ترکیب:** ملك بی انصاف بعداز آنکه ادای نماز کرد و دعا نمود و حاجت خواست گفت از آنمقام که مقام همت درویشانست (اهل الله مرتبه ای دارند که از آن مرتبه بهره همت کنند باذن الله تعالی حصول مییابند و صدق معامله ایشان نیز باین معنی است یعنی یا خدا معامله صادقانه دارند که از مرتبه آن هرچه مراد کنند به امر خداوندی ظهور میرسد.

حاصل اینکه اشخاص واصل الی الله هرچه مرادکنند میسر میشود نهایت اینکه اراده شان موقوف به ارادت خداوندیست. از مرتبه مذکور توجه خاطر و همت دل همراه من کن یعنی مرا از یاد مبر حاصل: مرا از دعا فراموش مکن.

کسیکه معنای «از آنجا» را از درون دل و جان گفته عندی قرمودة زیرا از این عبارت این معنی مستفاد نمیشود. (رد ابن سیدعلی)

بعضیها گفته اند که از روی این تقدیر قید «خاطری» مستدرک میشود ولی

کسانیکه اینطور گفته‌اند مستدرک فرموده‌اند زیرا مراد از خاخر توجه خاخر است و حاصلش طلب دعاست. (رد سروری)  
و بعضیها گفته‌اند مراد از «جا» فیض و فضل خداست زیرا همتشان از خداست از خودشان نیست اگر چه این معنا صحیح است اما از این عبارت مستفاد نیست، فتأمل. (رد سروری)  
و بعضیها «از آن روی» و از آن سبب و از آنجهت معنی کرده‌اند این نیز از این عبارت مستفاد نمیشود. (رد کافی)

### که از دشمن صعب اندیشناکم

که: حرف تعلیل.

دشمن صعب: اضافه بیانی.

اندیشناکم: «ناک» در این قبیل موارد معنای نسبت افاده میکند. مثل فضیلت و ترسناک و برشناک و اندیشناکم در اینجا بمعنی ترسناکم است ولی در لغت بمعنی در فکر هستم میباشد.  
حاصل: همت خواستن من از تو بجهت اینست که از دشمن در خوف و بیم

### گفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن تا از دشمن قوی زحمت نبینی

رعیت ضعیف: اضافه بیانی. مفعول مقدم فعل «رحمت کن» است.

کن: بضم کاف فعل امر مفرد مخاطب از کنیدن\*.

تا: حرف تعلیل.

دشمن قوی: اضافه بیانی.

زحمت: مفعول مقدم فعل نبینی است.

نبینی: فعل نفی استقبال مفرد مخاطب از بینیدن.

محصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید وقتی که ملک بی انصاف از من همت خواست من باو گفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن تا از دشمن قوی زحمت نبینی یعنی بر رعایا رحمت آور تا خداوند تعالی یتو رحم کند و از دشمن امین و سالم گرداند. مابین رحمت و زحمت تجنیس خطی موجود است.

نظم

### ببازوان توانا و قوت سردست

### خطاست پنجه مسکین تا توان بشکست

ببازوان: باء حرف مصاحبت متعلق به شکست. بازوان جمع بازو اضافه آن به توانا بیانی است و مراد بازوی قوی است.

\* از کردن است نه از کنیدن و چون شارح مرحوم در خیلی جاها این قبیل مصادر جعلی آورده لذا در سایر موارد جهت رفع تکرار از ذکر مصادر اصلی آنها خودداری میشود.

**قوت:** معطوف به بازوان. و اضافه آن به «سر» و اضافه سر به «دست» لامیه است و در اینجا مراد از «سر دست» پنجه است.  
**خطاست:** خبر مقدم.

**پنجه مسکین ناتوان:** اضافه پنجه به مسکین لامیه و اضافه مسکین به ناتوان بیانی است و پنجه مفعول مقدم فعل یشکست است.  
**یشکست:** در اینجا بمعنی مصدر است بدانجهت فاعل نمیخواهد. و بمبتدا بودن قابیلت.

**محصول بیت:** پیازوان توانا و پنجه قوی، شکستن پنجه ناتوان مسکین خطاست یعنی یزور و قهر سلطنت (با جور و جفا و ظلم) شکستن پنجه مسکین ناتوان خطاست.

### بترسد آنکه بر افتادگان نبخشاید

#### که گر زبای درآید کسش نگیرد دست

**بترسد:** فعل امر مفرد غائب که یا فعل مضارع مفرد غائب مشترکست و ثنیه و جمعشان نیز همین طورست. پس کسانیکه فعل مضارع و به معنای امر گفته اند مشترک بودن آنها نمیدانسته اند. (رد شمعى و کافی)  
**آنکه:** تقدیرش «آنکس که» است که مکرر بیان شده.

**بر افتادگان:** بر حرف استعلا و افتادگان بمعنی مساکین و ضعفاست.

**نبخشاید:** فعل نفی مستقبل از بخشاییدن.

**که:** حرف بیان و یاء حرف تعلیل و متعلق به «زبای درآید» است که فعل شرط میباشد.

**کس:** مبتدا.

**نگیرد:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب و خبر مبتدا و جملیه اسمیه جزای شرط و تقدیرش «کس دستش نگیرد» است.

**محصول بیت:** کسی بترسد که بضعا و مساکین رحم نمیکند (کسی باید بترسد که بفقرا ظلم میکنند) و اگر از پا بیفتد و در زلت و لغزش واقع شود (از روزگار بسرش مصیبتی بیاید) کسی دستش را نمیگیرد حامل اینکه کسی دستگیر و معین و ظمیر او نمیشود. پس همچون شخص باید بترسد و بفقرا ظلم نکند.  
در بعضی از نسخ «نترسد» واقع است (فعل نفی مستقبل متضمن استفهام).

### هر آن که تخم بدی گشت و چشم نیکی داشت

#### دماغ بیرده پخت و خیال باطل بست

**تخم بدی:** اضافه بیانی و یاء حرف مصدر است.

**گشت:** فعل ماضی مفرد غائب از کشتن.

**و چشم نیکی:** واو حرف عطف و چشم نیکی اضافه لامیه و چشم در اینجا بمعنی رجاست.

**نیکی:** یاء حرف مصدر است.

داشت: فعل ماضی مفرد غائب.

دماغ: یکسر دال معروف و در اینجا مراد «فکر» است (از قبیل ذکر محل اراده حال).

پسیده: و پیوده بمعنی باطل و بیفایده.

خیال باطل: اضافه بیانی..

دماغ مفعول فعل پخت و خیال مفعول فعل پست است.

محصول بیت: هرآنکسی که تخم بدی کاشت و نیکی امید داشت (بفقرا و مساکین ظلم نمود و امید مکافات فلاح و رستگاری داشت) فکر فاسد پخت و تصور باطل پست زیرا بسیئات، حسنات جزا نمیشود بلکه جزای سیئات سیئات و حسنات

کسیکه فعل کشت را از کاشتن اخذ کرده غفلت نموده است. (رد ابن سیدعلی) کسیکه گوینده «کاشتن بمعنی افشاندن است» را تخطئه کرده تعصب نموده است زیرا مرادش تصویر معنی یوده نه بیان ترادف. (رد سروری)

### ز گوش پنبه برون آر و داد خلق بده

وگر تو می ندهی داد روز دادی هست

گوش: یضم کاف عجمی معروف.

پنبه: باء اول عجمی است و با حرکات ثلاثه معروف است.

برون: خارج.

آر: فعل امر مفرد مخاطب از آریدن (مخفف آوریدن) و برون آر بمعنی خارج کن است.

داد: اسم است بمعنی عدل و اضافه آن به «خلق» اضافه مصدر بمفعولش.

پده: باء حرف تاکید و «ده» یکسر دال و با هاء اصلی از دهیدن است لیکن در مصدر و مضارع و اسم فاعل فتح دال مشهور است و «داد» مفعول مقدم فعل «پده» میباشد.

می ندهی: تقدیرش «نمی دهی» است بجهت ضرورت وزن نون مؤخر واقع شده و فعل مضارع مخاطب (اگر تو نمیدی) و «داد» بمعنی عدل مفعول آنست.

روز دادی: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر است.

محصول بیت: خطاب به ملک بی انصاف و یا بهر شخص ظالم میفرماید:

پنبه غفلت از گوش بیرون آر و داد و انصاف خلق بده (بزیردستان انصاف و عدالت کن) و اگر تو داد و انصاف ندهی روز عدلی هست که در آن روز انتقام هرکس و بلکه هر حیوانی را گرفته و انتصاب میکنند.

حاصل اینکه اگر در دنیا ظلم کنی در آخرت جزایش را می بینی.

کسیکه گفته در «می ندهی» «می» بجهت وزن مقدم شده حق را ادا نکرده است. (رد ابن سیدعلی) باید گفته شود که وزن بجهت وزن مؤخر واقع شده.

کسانیکه در اول این نظم «رباعی» نوشته اند اقسام نظم را بدرستی

نمیدانسته‌اند. (رد سروری و شمعی)  
 کسیکه در عبارت «اگر تو می‌ندهی داد» بجای «داد» «دان» نوشته و فعل امر  
 از دانستن گفته بدو وجه خطا کرده است، فتدیر. (رد ابن سیدعلی)  
 و کسیکه بجای «روز دادی» «روز دادنی» گفته غریب فرموده زیرا داخل  
 شدن یاء مصدری بمصدر تا بحال دیده و شنیده نشده است. (رد ابن سیدعلی)

### مثنوی

## بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیك گوهرند

**بنی:** در اصل بنین بوده بعلمت اضافت نون ساقط گردیده.  
**آدم:** در اینجا مراد حضرت آدم است.  
**اعضاء:** جمع عضو.  
**یکدیگرند:** اضافه لامیه و تون و دال ادات جمع و خبر است.  
**که:** حرف تعلیل.  
**آفرینش:** اسم مصدر از آفرینیدن بمعنی خلقت و فطرت.  
**گوهرند:** بفتح کاف عجمی معروف ولی گوهر را تعریب کرده جوهر گویند و  
 نون و دال ادات جمع و خبرست.  
**محصول بیت:** اولاد حضرت آدم اعضاء یکدیگر هستند یعنی در حکم جسد  
 همدیگرند زیرا در خلقت و فطرت از یک گوهرند (جمله از یک پدر و یک مادر میباشند  
 که عبارت از حضرت آدم و حواست).  
 در بعضی نسخ مصراع ثانی «در اصل فطرت زیك گوهرند» آمده است.  
 بعضی شراح همین نسخه را اختیار کرده‌اند و بعضیها برعکس و عده‌ای  
 بهمین اشخاص از طریق تعصب اعتراض نموده‌اند ولی اعتراضشان موجه نیست.  
 و بعضی از شراح گفته‌اند که مراد از جوهر نطفه حضرت آدم است اگر  
 اینطور باشد بعید نیست که جوهر را مجازاً نطفه گفته است. (رد سروری)  
 و باز بعضیها دخل کرده و گفته‌اند که بجوهر نطفه گفتن صحیح نیست اما  
 دخلشان مدخول است.

## چو عضوی ببرد آورد روزگار دیگر عضوها را نماند قرار

**چو:** ادات تعلیل.  
**عضوی:** یاء حرف وحدت.  
**ببرد:** باء حرف صله و درد بمعنی رنج و آلم است.  
 پس کسیکه درد را مرض معنی کرده لغویش را نگفته. (رد سروری)  
**روزگار:** فاعل و «عضوی» مفعول صریح و «ببرد» مفعول غیر صریح فعل  
 آورده‌ست.

**عضوهارا:** ها ادات جمع و «را» حرف تخصیص.  
**نماند:** بفتح دو نون فعل نفی مستقبل مفرد غائب از مائیدن بمعنی نمی‌ماند.

قرار: فاعل و بمعنی آرام و سکون است.

**محصول بیت:** چون روزگار عضوی را بوجع و فجع بیاورد (بالم بیاورد) حاصل دردناک نماید بسایر اعضاء آرام و قرار نمی‌ماند (الم آن عضو دردناک بسایر اعضاء تأثیر میکند) پس چون بنی آدم از یک جوهر خلق شده و بجای اقربای یکدیگرند زمانی که یکی الم و بیا بیا باید همگی متأثر و متألم شوند. کسیکه باء «بدرده» را زاید گفته زاید فرموده است. (رد شمع)

## توکز محنت دیگران بی غمی

**کز:** در اصل که از بوده «که» حرف بیان.

**محنت دیگران:** بایاء بطنی اضافه لامیه.

**غمی:** یاء ضمیر خطاب.

**نشاید:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب بمعنی لایق نیست.

**که:** حرف بیان.

**نامت:** تاء ضمیر خطاب.

**نمهند:** فعل مضارع جمع غائب از تمهیدن.

**آدمی:** بایاء بمعنی انسان.

**محصول بیت:** اگر تو از محنت دیگران بیغم هستی (ازالم و بلائسایر برادران بی‌پروائی) حاصل اینکه از درد آنان بیدرد و غم هستی شایسته نیست که اسم خود را انسان بگذاری (بتو انسان گفتن لایق نیست) زیرا مفهوم انسانیت و مردمی اینست که در موقع بلا والم و گرفتاری دیگران غمخوار آنان باشی.

## حکایت

### درویشی مستجاب‌الدعوه در بغداد پدید آمد

**درویشی:** یاء حرف وحدت.

**مستجاب:** اسم‌مفعول از باب استفعال بمعنی مقبول و اضافه آن به «دعوت» اضافه قائم‌مقام بفاعش می‌باشد.

**دعوت:** در اینجا بمعنی دعاست لذا مستجاب‌الدعوه بمعنی مقبول‌الدعا میشود. **بغداد:** عرب‌دال ثانی را معجمه خوانند و نام دیگر آن «دارالسلام» و یا «زوراء» بفتح زاء و سکون واو.

**پدید آمد:** پدید را فصحای عجم باباء عجمی و رومیان بیاء عربی خوانند بمعنی آشکار و «پدید آمد» بمعنی ظاهر و آشکار شد است.

**محصول ترکیب:** در بغداد درویشی مقبول‌الدعا ظاهر شد.

**حجاج یوسف بخواندش و گفت دعاء خیر بر من کن گفت خدایا  
جانم بستان**

**حجاج:** صیغه مبالنه بمعنی بسیار حجت و دلیل آورنده ولی در اینجا اسم شخص ظالمی است که از طرف عبدالملک بن مروان از نسل معاویه سمت خانی و بیگلربیگی داشت و او خانه کعبه را بوسیله منجیق ویران کرد و دوباره از نو ساخت چنانکه بناء کعبه فعلی ساخت اوست و حکایت و قصه آن بیحد و بی نهایت است از جمله اینکه در زمان حکومت و ولایت خود یکمزار و ششصد نوبت و در هر نوبت هزار نفر مسلمان بقتل رسانده است و بمحبوسین مخلوط ادرار و مدفوع حمار میخورانده چنانکه هیجده هزار مسلمان در زندان او هلاک شده است و مدت خلافت و حکومتش چهارسال و یکماه بود (کذا فی تاریخ الخلفاء) و اسم پدرش یوسف بوده و حجاج یوسف در تقدیر «حجاج بن یوسف است» که حذف ابن بین العلمین از دآب عجم مییابد.

**بخواندش:** باء حرف تأکید و «خواند» یاواو رسمی و ضم روم فعل ماضی مقرر غایب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به حجاج و مفعولش ضمیر شین راجع بدرویش است.

**گفت:** حجاج به درویش گفت.

**دعای خیر یرمن کن:** «بر» در اینجا بمعنی باء صله است و از برای استعلاء نیست تادعای علیه لازم باشد و اگر لازم هم باشد باز ضرری ندارد زیرا آن قاعده مخصوص عرب است و در عجم معتبر نیست حاصل بمن دعای خیر کن.

**گفت:** درویش گفت.

**جانش:** ضمیر شین راجع به حجاج است.

**بستان:** باء حرف تأکید و «ستان» یکسر سین بمعنی «بگیر» فعل امر مخاطب از ستانیدن است.

کسیکه از ستاندن گفته اصابت نکرده. (رد سروری)

**محول ترکیب:** حجاج بن یوسف درویش مذکر را به نود خود دعوت کرده گفت در حق من دعای خیر کن درویش گفت یارب جانش را بگیر.

**گفت از بهر خدا این چه دعاست گفت دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را**

**از بهر خدا:** یعنی از برای خدا.

**محول ترکیب:** حجاج این دعای درویش را استغراب و استعجاب کرده گفت از بهر خدا این چه دعائی است که در حق من نمودی (این دعا شنیده شدنی نیست) درویش گفت این دعای خیرست بتو و بجمیع مسلمانان تا تو بمیری و از کسب ظلم و گناه خلاص شوی و مسلمانان نیز از شر و فساد تو خلاصی یابند.

حاصل اینکه این دعا بهر دو جانب قفع دارد.

مثوی

**ای زبردست زیر دست آزار گرم تاکی بماند این بازار**

**ای:** حرف ندا و منادایش محذوفست بتقدیر «ای مرد زبردست».



**زبردست:** وصف ترکیبی بمعنی بالادست. زیرا «زبر» بفتح زاء و باء بمعنی فوق و اضافه آن به زبردست اضافه بیانی است.

**زبردست:** وصف ترکیبی بمعنی پائین دست و کنایه از مغلوب است زیرا «زیر» یکسر زاء بمعنای تحت میباشد.

**آزار:** بازبردست وصف ترکیبی بوده اما معنیش به «زبردست» مقید است.

**گرم:** معروف.

**تا:** بمعنی الی.

**کی:** بمعنی متی و از اسماء منقوصه است.

**این بازار:** این اسم اشاره به بازار است.

**محصول بیت:** ای آنکه زبردستی و زیردستان را میآزاری (ای زورمند و باقوتی که زبوتان و مغلوبان را آزار میدهی).

حاصل اینکه: ای کسیکه فقرا و مساکین را رنجانده و به آنان ظلم و جفا میکنی تاکی این بازار ظلم و جفای تو گرم خواهد ماند (تاکی ظلم و جور و جفای تو در حق فقرا و مساکین ممتد شده و باقی خواهد ماند البته روزی بنهایت و پایان خواهد رسید) یعنی به این مصیبت و دولت روزی زوال خواهد آمد پس بدولت خود مغرور مباش.

## بچه کار آیدت جهاننداری مردنت به که مردم آزاری

**بچه:** باء حرف صله

**آیدت:** «آید» فعل مضارع مفرد غائب و تاء بمعنی ضمیر منصوب و مفعول.

**جهاننداری:** جهاندار وصف ترکیبی بمعنی صاحب سلطنت و حکومت و یاء

حرف مصدر.

**مردنت:** تاء بمعنی ضمیر مجرور و مضاف الیه.

**که:** ضمیر خطاب و در اینجا بمعنی من تفضیلی است.

**مردم آزاری:** مردم آزار وصف ترکیبی از آزاریدن و یاء حرف مصدر.

**محصول بیت:** خطاب بزبردست کرده میفرماید ترا جهاننداری و سلطنت بچه

کار آید. حاصل اینکه بسلطنت کردن لایق و سزاوار نیستی زیرا تو ظالم بیباکی پس مردن تو بهترست از اینکه مردم آزاری کنی (موت تو بهتر از سلامت بودن و بخلق جور و ظلم کردن است زیرا هم تو از کسب مآثم و مظالم خلاص میشوی و هم خلق عالم از جور و ظلم تو خلاصی می یابند).

**بعضیها حرف «که»** را حرف تعلیل و «یاء» را حرف خطاب گرفته و چنین

معنی کرده اند «زیرا مردم آزار هستی» لیکن جمع یاء مصدری بایام خطاب دریک

قافیه عیب است. (رد سروری و شمعی)

و بعضیها «آزاری» را فعل مضارع مخاطب گفته ولی این نیز از عیوب قافیه

شمرده میشود. (ردابن سیدعلی)

## حکایت

## یکی از ملوک بی انصاف پارسایی را پرسید که از عبادتها کدام فاضلترست

پارسایی را: «پارسا» بپاء عجمی بمعنی عابد و پاء حرف وحدت و «را» ادات مقعول.

پرسیده: بضم باء عجمی و سکون را و یکسر سین فعل ماضی مفرد غائب بمعنی سؤال کرد.

که: حرف بیان.

کدام: بضم کاف عربی معروف.

فاضلتر: بمعنی افضل.

محصول ترکیب: یکی از پادشاهان ظالم از عابدی سؤال کرد از عبادتها کدام افضل است که بآن مشغول شوم.

کسانی که بعد از «عبادتها» عبارت «مرا» ایراد نموده اند زائد کرده اند زیرا سؤال بطریق عام واقعست. (ردابن سیدعلی و سروری)

## گفت ترا خواب نیمروز

خواب: معروف و اضافه اش به «نیم» لامیه است.

نیمروز: لفظ نیم هر وقت بالفعل روز و یاشب و یاسال مقارن باشد به عدم اضافه مشهور است لیکن قیاس براینست که هر جا نیم بمعنی نصف باشد باید نیم را مضاف کرد مثل نیم نان و «نیم سیب» پس نیمروز از روی قیاس باضافت خوانده می شود و مراد نصف یوم است و به پیچوجه مساع<sup>۱</sup> نیست که از نیمروز وقت قیلوله<sup>۲</sup> مراد شود بلکه مراد از خواباندن ظالم راحت کردن خلق از ظلم و تعدی اوست. (قیلوله و حیلولة نسبت باین معنی برابریست علی کل حال) در اینجا مراد نصفروز میباشد بطوریکه در بیت «نیم نانی گر خورد مرد خدای» مرور گردید که مراد نصف نان است و این معنی بدون اضافه مستفاد نمیگردد چنانکه واضح عقل سلیم و طبع مستقیم است. پس عابد به پادشاه جائر گفت احسن عبادات برای تو در چنین زمانی خوابیدنست که در آن حال کسب مآثم نمیکنی و بکسی جور و ظلمت جاری نگردد که بسبب آن در آخرت معذب گردی. فتنبر.

## تادر آن يك نفس خلق را نیازاری

آن: اسم اشاره به «يك نفس و یا خواب مذکور».

۱- مساع یعنی مورد و محل جواز.

۲- قیلولة بفتح قاف و ضم لام اول یعنی خواب نیمروز یا خواب پیش از ظهر و حیلولة هم بهمین معناست

**نیازاری:** فعل نقی مستقبل مفرد مخاطب یعنی آزار نکنی و نرنجانی.  
**محصول ترکیب:** عاید گفت که بتو نوم نصف یوم افضل است تا آنساعت که در خوابی کسی را آزار نکنی یعنی خلق خدا از شر تو درامن و امان باشند و یا آن ساعتی که تو در خوابی بخلق آزار نکنی و در نتیجه خلق در آن ساعت از جور و ظلم تو آزاد باشند.

دراکثر نسخ عبارت «يك» نیست و در بعضی نسخ «نفس» محذوفست و در بعض دیگر «آن ساعت يك نفس» فرموده که کنایه از قلت زمانست.  
 چنانکه تفسیر «این دو حرف» خواجه حافظ نیز کنایه از قلت الفاظ و کثرت معانی است.

#### قطعه

**ظالمی را خفته دیدم نیمروز**  
**گفتم این فتنه است خوابش پرده به**

**ظالمی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
**خفته:** لفظ مشترکست مابین خوابیده و بهوش رفته و قسمی از ماضی است در اینجا مراد در حال خواب میباشد.  
**نیمروز:** اضافه لامیه بمعنی نصف روز، حاصل: تا وقت زوال.  
**این:** اشاره بظالم و مبتدا.  
**فتنه است:** خبر.

**خوابش:** خواب مبتدا و ضمیر شین از جهت معنی راجع به ظالم و مفعول فعل «برده» میباشد که بضرورت وزن تقدیم گردیده و تقدیرش «اورا خواب پرده به» است.  
**برده به:** خبر مبتدا.

**محصول بیت:** ظالمی را نصف یوم در حال خواب دیدم گفتم این ظالم فتنه است و در خواب بودن فتنه بهترست زیرا کسیکه فتنه خوابیده را بیدار کند براو لعنت وارد است پس خواباندن و یا بخواب کردن این ظالم اولی است. حاصل اینکه در خواب بودنش خیر محض است.

**آنکه خوابش بهتر از بیداریست**  
**آنچنان بد زندگانی مرده به**

**آنکه:** یعنی آنکس که. «که» حرف رابط صفت.  
**خوابش:** خواب مبتدا و ضمیر شین راجع بمشارالیه «آن» می باشد.  
**بهتر:** خبر مبتدا.

**از:** بمعنی من تفضیلی.  
**بیداریست:** بیدار صفت مشبیه بمعنی یقظان عربی. و یاء حرف مصدر و سین و تا ادات خبر.  
**آنچنان:** آن اسم اشاره. و چنان ادات تشبیه.

**بدزندگانی:** وصف ترکیبی و کاف عجمی بدل از هاء رسمی میباشد و دخول الف و نون شاذ میباشد زیرا زندگی و زندگانی بایام مصدری بیک معنی است.

**مرده:** تقدیرش «مرده شدن» یعنی مردنش به.

**محصول بیت:** آن کسیکه خوابیدنش از بیداری بهترست پس مردن همچون شخص بدزندگانی از زنده بودنش بهترست. حاصل اینکه ماتش از حیات او بهترست.

کسیکه گفته «مردن از چنین زندگانی نامعقول بهترست» عندی فرموده.

(رد شمع)

### حکایت

یکی را از ملوک شنیدم که شبی در عشرت روز کرده بود و در پایان مستی می گفت

که: حرف بیان.

شبی: یاء حرف وحدت.

در: حرف ظرف.

**عشرت:** در لغت بمعنی اختلاط واسم است اما در اینجا بمعنی ذوق و صفا میباشد.

**کرده بود:** قسمی از ماضی است و چون متضمن معنی جمل و تصییر میباشد دارای دومفعول است یکی «شب» و دیگری «روز».

**پایان:** بباء عجمی بمعنی غایت و نهایت اضافه آن به «مستی» لامیه است.

**میگفت:** حکایت حال ماضی.

**محصول ترکیب:** یکی از پادشاهان را شنیدم که شب را بعشرت و صفا روز کرده بود (تاصبیح بذوق یاده مشغول و نخواهیده بود) شب را سحر کردن کنایه از حالت بیداریست یعنی از اول شب تاصبیح باده خورده و در آخر مستی این بیت را میخواند.

مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست  
کز نیک و بداندیشه و از کس غم نیست

**مارا:** «را» حرف صله و یا حرف تخصیص و مراد گفتن «بما» یا «از برای ما» است.

**بجهان:** باء حرف ظرف.

**ازین:** «از» حرف ابتدا و «این» اسم اشاره است بلفظ «دم» مقدر و یا «بیکدم» مذکور بعد از لفظ «این» يك لفظ «دم» مقدرست دم محذوف مبتدا و «نیست» خبر آنست.

کز: ذر اصل که از بوده. که حرف تعلیل.

اندیشه: در اینجا بمعنی غم و غصه و خوف و آلم و تشویش میباشد.

محصول بیت: یا یا از برای ما در جهان ازین یکدم خوشتر و خوبتر دمی نیست زیرا از نیک و بد کس پروا و غم و غصه و خوف نداریم (کیفیت پاده او را بحالتی انداخته بود که دنیا و مافیها در نظرش باندازه خس و خاشاک هم ارزش نداشت). حاصل اینکه کیفیت پاده حالتی دارد که گذارا شاه میکند چنانچه شاعر گوید: بیت: بر عالمه و ارمش درر ارباب خرایات

کیم دوشده دخی گورم زانی اهل کرامات\*  
کسیکه اندیشه را با نیک و بد وصف ترکیبی اعتبار نموده و «از فکر خوب و از فکر بد و از کسی غم نیست» گفته هنوز لذت وصف ترکیبی را نچشیده است. (رد شمی)

### درویشی برهنه بیرون بسرما خفته بود و گفت

درویشی: یاء حرف وحدت.

برهنه: بفتح وضم یاء و سکون هاء بمعنی عریان است.

بیرون: ظرف مکان.

بسرما: باء حرف ظرف و سرما بفتح سین و سکون را معروف.

خفته: اینجا بمعنی خوابیده.

بود: ادات زمانیه.

محصول ترکیب: در حالیکه پادشاه بیت مذکور را میخواند درویش برهنه ای که در خارج می خوابید شنید و گفت.

کسیکه «سرما» را بمعنی سرما و زمان سرما گفته اشتباه کرده است زیرا بزمان سرما زمستان گفته میشود. (رد شمی)

### ای آنکه باقبال تو در عالم نیست

گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست

ای آن که: بتقدیر «ای آنکس که».

باقبال: یاء حرف تخصیص و اقبال بمعنی دولت و اضافه آن به «تو» لامیه است.

گیرم: فعل مضارع متکلم وحده از گیریدن بمعنی فرض و قیاس.

که: حرف بیان.

غمت نیست: غم مخصوص نداری.

غم ما: اضافه لامیه است. پایاء بطنی افاده تخصیص میکند.

هم: در اینجا عطف و بطریق استفهام انکاری افاده معنای جمعیت میکند.

\* ترجمه بیت ترکی: اهل خرایات بعلمی واصل شده اند که اهل کرامات آنرا در عالم رؤیا هم نمی بینند.

**محصول بیت:** ای آن پادشاهی که بعشرت و ذوق و اقبال و دولت تو در ~~حالی~~ فردی نیست (فرض کنیم که بذوق و صفائی که تو واصل میشوی کسی نمیتواند واصل شود) تو را غم مخصوصی نیست آیا غم ما هم برای تو نیست یعنی غم مساکین و فقرا را نمیکشی؟

حاصل اینکه غم ما را باید تو بکشی زیرا در آخرت احوال رعایا و فقرا و مساکین را از سلاطین پرسش و تفتیش و تفحص کنند و اگر معنی چنین باشد معنای مصراع ثانی اینطور میشود «چون تو غم نداری ما هم نداریم».

پس کسیکه «ما در بینمی باتو برابریم» گفته اگر چه این عبارت محتمل همین معناست اما مقام سخن بطور کلی از معنی ابا میکند، فتأمل. (رد سروری)

در این بیت غم وهم از اعتبار لطف خالی نیست زیرا هم بتشدید میم بمعنی غم میباشد و نیز معلوم است که از اجتماع این دو بیت رباعی حاصل میشود.

**ملك را این کلام خوش آمد صرة هزار دینار از روزن بیرون داشت و گفت ای درویش دامن بدار گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم**

**ملك را:** یمتی پادشاه را.

**کلام:** مراد از کلام بیتی است که درویش خواند.

**صره:** بضم صاد و تشدید را بمعنی کیسه و اضافه آن به هزار لامیه است.

**روزن:** درایتجا بمعنی پنجره است.

**جامه ندارم:** لباس ندارم.

**محصول ترکیب:** پادشاه را بیت درویش خوش آمد (حظ کرد) کیسه هزار دیناری از پنجره بیرون داشت و گفت ای درویش دامن بدار (دامنت را باز کن) درویش گفت دامن از کجا آرم که لباس ندارم (داشتن دامن لازمه داشتن لباس است).

**پادشاه را بر ضعف حال او رحمت زیادت گشت خلعتی بر آن مزید کرد و بیرون فرستاد**

**پادشاه را:** «را» ادات تخصیص.

**ضعف حال:** اضافه لامیه یعنی اضافه مصدر بفاعلش.

**گشت:** بمعنی صار (گردید).

**خلعتی:** یاء حرف وحدت.

**بر آن:** اشاره به کیسه هزار دینارست.

**مزید:** مصدر میمی بمعنی زیاده.

**و بیرون:** معروف.

**فرستاد:** فعل ماضی مفرد غائب از فرستادن یعنی ارسال کرد.

**محصول ترکیب:** رحمت پادشاه بضعف حال درویش زیاده گشت و بکیسه اولی

خلعت دیگر زیاده نموده و بخارج ارسال کرد.

## درویش آن نقد را به اندک مدت بخورد و تلف کرد و باز آمد

محصول ترکیب: درویش صره هزار دیناری را در مدت کم بخورد و تلف نمود و باز هم بحضور پادشاه آمد.

## قرار بر کف آزادگان نگیرد مال

### نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال

قرار: مبتدا.

آزادگان: کسانی هستند که بقیود دنیا مقید نیستند.

نگیرد: فعل نفی مستقبل و فاعلش «مال» و برکف متعلق به آن و جمله فعلیه

غربال\*: بکسر غین معجمه بمعنی قالبر ترکی.

بعضیها قالبر را تحریف یافته از غربال میدانند و بعضیها گفته‌اند یه محرف بودنش دلیلی نیست علی کل حال هردو دلیل ندارند اما اگر بتحریف شدنش حکم شود لازم می‌آید در ترکی لفظی که بدان معنی موضوع له باشد پیدا شود و این خلاف قیاس است (پس حکم بعدم تحریف آن قیاسی و بتحریف آن تحکمی است).

محصول بیت: حضرت شیخ در خصوص آزادگانی که مانند درویش مذکورند میفرماید: مال در دست فقرائی که بقیود دنیا مقید نیستند قرار نمی‌گیرد (همچنانکه یکسب مال مقید نیستند یحفظش نیز مقید نمی‌باشند) و همچنین است صبر در دل عاشق و آب در غربال یعنی عاشق بی‌صبر و بیقرار میشود. حاصل اینکه مال در دست اهل فنا و صبر در دل عاشق و آب در غربال قرار نمی‌گیرد (تمامی اینها سریع‌الزوال و زودگذرند).

## در حالتی که ملک را پروای او نبود

درحالتی: متعلق به «پاز آمد» است.

حاصل اینکه درویش درحالتی آمد که پادشاه پروای مقید شدن با او نداشت (زمان التفات باو نبود بلکه فکر پادشاه بامور سلطنت و مهمات عالم مصروف بود و ذوق و شوق و سرور ملاقات بادرویش نداشت).

## حالش بگفتند بهم برآمد و روی از وی درهم کشید

حالش: ضمیر شین راجع بدرویش است.

بهم برآمد: بعلت بیموقع آمدن درویش پادشاه منقبض و متفعل شد.

رووی از وی درهم کشید: پادشاه رویش را از او درهم کشید (عبوس‌الوجه شد).

\* غربال بکسر غین ظرفی که در آن غله یا چیز دیگر می‌بیزند و جمش غرابیل و در زبان فارسی گربال و غریزن و غریزن و پرویزن نیز گفته شده.

و از اینجا گفته‌اند اصحاب فطنت و خیرت که از حدت و سورت پادشاهان بر حذر باید بود که غالب همت ایشان بر معضلات امور مملکت متعلق باشد و تحمل ازدحام عوام نکنند

از اینجا: در اینجا لفظ «ازین» دارای دو اعتبار است:

یکی اینکه «از» حرف ابتدا و «این» اسم اشاره بلفظ «جا» باشد و مراد از «جا» محل و مکانست.

و دیگر آنکه «ازین» ادات تشبیه باشد بطوریکه در این کتاب واقعت (ازین مه پاره عابد فریبی) که مراد «مثل این مه پاره» گفتن است، فتأمل.

پس مراد «ازین مقام» و یا «از مثل این مقام» گفتن است.

اصحاب فطنت: اضافه لامیه. فطنت یکسر فاء و سکون طاء مصدر است بمعنی

فهم و زیرکی و این لغت از دو باب نصر و علم مستعمل است.

خبرت: یکسر خاء مصدر از باب نصر (خبر یخبر خبره و خبرا بضم خاء).

پس کسیکه خبرت را یکسر و ضم خاء گفته عتدی فرموده است. (رد کافی)

و کسیکه خبرت را خبری بودن معنی کرده از اصل لغت آگاه نبوده است زیرا

خبرت بمعنی تجربه و امتحان است. (رد شمعی)

که: حرف رابط مقول القول است.

حدت: یکسر حاء و بتشدید دال بمعنی پرتندگی ولی در اینجا مراد تندت است.

سورت: بفتح سین و سکون واو در اینجا بمعنی خشم و غضب و اضافه اش به

پادشاه لامیه است.

حذر: بفتح حاء مهمله و ذال معجمه مصدر از باب علم بمعنی پرهیز کردن.

باید: فعل مضارع مفرد غائب از باییدن بمعنی لازم شدن است.

بود: در اینجا بمعنی بودن است زیرا بجهت مقارن بودن با فعل مضارع اقتضای

فاعل نمیکند.

که: حرف تعلیل.

غالب: تقدیرش «غالب اوقات» است.

همت ایشان: اضافه لامیه و مراد همت پادشاهانست.

بر معضلات: «بر» حرف صله. معضلات در وزن و معنی مانند مشکلات و اضافه اش

به امور و اضافه امور به مملکت لامیه است.

امور: بمعنی احوال.

متعلق: صله بر معضلات.

«غالب» مبتدا و «همت» مبتدای ثانی و «متعلق باشد» خبر ثانی و باخبر ثانی

خبر اول.

و تحمل: معطوف به متعلق و اضافه اش به ازدحام اضافه مصدر بمفعولش و به

عوام اضافه لامیه. تحمل مبتدا و نکنند خبر آن.

معصول ترکیب: ازین مقام و محل یا از مثل این مقام و محل (از مختلف الاحوال



و متغیرالاطوار شدن سلاطین) است که اصحاب فطنت و خبرت گفته‌اند از حدت و سورت پادشاهان (از غضب و خشم پادشاهان) برحذر باید بودن زیرا غالب و اکثر اوقات نظر و همت ایشان متعلق بامور و مشکلات مملکت میشود و بازدهام عوام تحمل نکنند (از ازدهام عوام مضطرب میگرددند).

### مثنوی

## حرامش بود نعمت پادشاه که هنگام فرصت ندارد نگاه

حرامش: ضمیر شین راجع به «آنکس» مقدر مصراع ثانیست (اضمار قبل از ذکر و تقدیرش «آنکس که» است).

بود: بضم و فتح باء و بفتح واو فعل مضارع از «بويدن» بمعنی کینونت. کسیکه مشتق از بودن دانسته غلط دانسته است. (رد سروری)  
نعمت پادشاه: اضافه لامیه.

که: حرف رابط صفت.

هنگام: بمعنی وقت و اضافه اش به فرصت لامیه است.

ندارد: فعل نفی استقبال مفرد غائب.

نگاه: در اینجا بمعنی حفظ.

معلوم میشود اگر لفظ «نگاه» با داشتن و داریدن و مشتقات آنها مستعمل شود بمعنی حفظ و اگر بامصادر کردن و کنیدن و مشتقات آنها استعمال گردد بمعنی نظر و نگاه کردن است.

محصول بیت: به آنکس نعمت پادشاه حرامست و یا حرام میباشد و یا حرام باشد که زمان فرصت را رعایت و صیانت نکند یعنی از احوال خبردار نباشد (وقت شناس نباشد).

## مجال سخن تانبینی زپیش بیپه‌وده گفتن مبر قدر خویش

مجال: در اینجا بمعنی محل و اضافه آن به سخن لامیه است.

تا: حرف توقیت بمعنی مادام.

نبینی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب از بینیدن و مراد «مادامیکه نبینی» گفتن است.

زپیش: متعلق به نبینی است.

کسیکه به بیپه‌وده متعلق دانسته خطای فاحش کرده است. (ردشمنی)

به بیپه‌وده: باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و متعلق بمصدر گفتن و بیپه‌وده بمعنی زائد و باطل است.

مبر: بفتح میم و باء فعل نهی مفرد مخاطب از پیریدن بمعنی ضایع مکن.

کسانیکه از بردن گفته‌اند ندانسته‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

قدر خویش: اضافه لامیه.

محصول بیت: مادامیکه محل گفتن سخن را ندیده‌ای یعنی قبل از تکلم فرصت

سخن و محل کلام را ندیده‌ای باگفتن سخنان بیپوده و باطل مقدار خود را ضایع مکن و حرمت خود را کم مکن زیرا گفتن سخن بیمحل سبب بی‌حرمتی است.

**گفت برانید این گدای شوخ مبذر را که چندین نعمت باندک مدت برانداخت نداند که خزینة بیت‌المال لقمه مساکین است نه طعمه آخوان شیاطین**

**برانید:** فعل امر جمع مخاطب از رانیدن.

کسانیکه مشتق از رانیدن گرفته‌اند غلط دانسته‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**گدای:** در اینجا بمعنی خواهنده (سائل) و اضافه‌اش به شوخ بیانی است.

**شوخ:** در اینجا بمعنی گستاخ و بی‌ادب و بی‌شرم و اضافه‌اش به مبذر بیانی.

**مبذر:** اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی مسرف.

**که:** حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت.

**باندک:** باء حرف ظرف و اندک بمعنی کم و قلیل.

**مدت:** بمعنی زمان.

**برانداخت:** بر حرف تأکید. انداخت فعل ماضی مفرد غائب بمعنی تلف کرد.

**نداند:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب و یا بطریق استفهام مراد «نمیداند»

گفتن است.

**که خزینة بیت‌المال:** که حرف بیان، خزینة بیت‌المال اضافه لامیه.

**لقمه مساکین:** اضافه لامیه.

**خزینة مبتدا و لقمه خبر آن.**

**نه:** حرف نفی.

**طعمه:** بضم طاء و سکون عین بمعنی مطعم که بفارسی خوارش گویند و

اضافه‌اش به آخوان و اضافه آخوان به شیاطین لامیه‌ها هستند.

**آخوان:** بکسر همزه بمعنی برادران.

**محصول ترکیب:** و قتیکه به پادشاه احوال گدای مذکور را عرض کردند فرمود

این گدای گستاخ و بی‌ادب و مسرف جرار را برانید که ایتقدر مال و نعمت در زمان

کم تلف نمود یعنی اسراف و ضایع کرد و نمیداند و یا آیا نمیداند که خزینة بیت‌المال

لقمه فقرا و مساکین است (برایتان از برای نفقه و رفع احتیاج داده میشود) نه لقمه

آخوان شیاطین، یعنی از برای مسرفین و متقلین بخاطر اسراف و اتلاف داده

حاصل اینکه استفاده از خزینة بیت‌المال حق محتاجان است نه حق مبذرين.

کسانیکه لفظ «مبذر» را به لفظ «شوخ» عطف نموده اند مخالف صحیح گفته‌اند.

(ردابن سیدعلی و سروری و کافی)

کسیکه بعد از لفظ شوخ لفظ چشم زیاده نموده زاید کرده است. (ردشعی)

و کسانیکه بعد از نعمت لفظ مال زیاده نموده اند مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند.

(رد شعی و کافی)

کسانیکه بعد از فعل «برانداخت» ترکیب «تلف کرد» را عطف نموده اند عندی گفته اند. (رد سروری و شمعی و کافی)  
کسیکه عبارت «نداند» را ترك کرده عبارت صحیح را ترك کرده است. (رد کافی)

## ابلهی کو روز روشن شمع کافوری نهد زود بینی کش بشب روغن نباشد در چراغ

**ابلهی:** ابله صفت مشبیه بمعنی احمق و یا حرف وحدت.  
**کو:** دراصل که او بوده. «که» حرف رابط صفت و ضمیر راجع به ابله است.  
**روز روشن:** اضافه بیانی و ظرف زمان بمعنی روز آشکار.  
**شمع کافوری:** اضافه بیانی و شمع درعربی بفتح شین و کسر میم موم عسل را گویند اما عجم بسکون میم باز بهمین معنی میخواند ولی بعداً تعمیم دادند.  
پس کافوری قید احترازیست و بایاء نسبی به موم عسل سفید گویند.  
**نهد:** فعل مضارع مفرد غائب از نهیدن. بفتح و کسر نون لغتی است بمعنی گذاشتن و مراد روشن کردنست.

**زود:** یعنی در زمان نزدیک.

**بینی:** فعل مضارع مقرر مخاطب.

**کش:** بفتح و کسر کاف لغتی است و اصلش «که» است یکسر کاف لیکن موقع ترکیب با ضمیر شین مطابق قیاس بفتح تخصیص داده میشود زیرا سابقا ضمیر در این زبان مفتوح خوانده میشود الا بضرورت وزن که گاهی ساکن میخوانند و اما بعضیها شد و ذا «کش» را با رعایت اصل یکسر کاف میخوانند. و ضمیر شین از جهت معنی مقید بچراغ است در تقدیر «چراغش».

**بشب:** با حرف ظرف متعلق به نباشد.

**روغن:** بضم را و فتح غین غیر از پیه (یکسر باء عجمی) است.

**نباشد:** فعل نفی استقبال مقرر غائب.

**چراغ:** اسم آتشی است که در فتیله میسوزد اما در اینجا مراد شمعدانست (ذکر حال و اراده محل).

**محصول بیت:** ابله‌ی که در روز روشن شمع کافوری روشن کند در آینده نزدیک می بینی که در چراغدانش روغن نیست یعنی بسوختن پیه و یا روغن بزرگ قادر نمی شود تا چه رسد روغن زیتون و یا شیر لغان.  
حاصل اینکه همچون احمق مسرف در مدت کمی چنان مقلس و فقیر میشود که بسوزاندن روغنهای ارزان قیمت نیز قادر نمیشود.

در بعضی از نسخ بجای «نباشد» «نماند» آمده و بعضی از شراح آن نسخه را اختیار کرده اند و عده ای دیگر به این مختار دخل کرده و گفته اند که ازین ترکیب «روغن سوزاندن احمق» مفهوم نمیشود تا از روی آن «در چراغش روغن نماند»

گفته شود.

و بعضی نیز بدون دقت نظر معاون مختار شده و خیلی اکتار کلام نموده لیکن بطریق مکابره<sup>۱</sup> رفتار کرده است قاتل. (مختار ابن سیدعلی و معترض شمی و معاون مختار کافی)

کسیکه کاف «کش» را بکسر تخصیص نموده بسمت شد و ذا رفته است. (رد شمی)

**یکی از وزرای ناصح گفت ای خداوند مصلحت آن می بینم که چنین کسان را وجه کفافی بتفاریق مجری دارند تا در نفقه اسراف نکنند**

در بعضی نسخ بجای «ناصح» «نیک محضر» واقعست لیکن ناصح اولی است و در بعضی بجای «آن می بینم» «آنست» واقع شده و بعضیها هم این نسخه را اختیار کرده اند و عده ای نیز باختیار آن اعتراض نموده اند لیکن اعتراض ایشان مکابره است. (مختار ابن سیدعلی و معترض سروری)

وجه: بمعنی جهت و پول.

کفافی: بفتح و کسر کاف رزق را گویند.

بتفاریق: باء حرف مصاحبت و تفاریق جمع تفریق است یعنی جدا جدا یا روز بروز و یا هفته بهفته و ماه بماه.

مجری: اسم مفعول از باب افعال بمعنی معین است. و در بعضی نسخ «حتی» بطریق عطف تفسیری آمده است.

تا: حرف تعلیل.

**محصول ترکیب:** بعد از آنکه پادشاه گفت برانید این گدای شوخ مبذر را یکی از وزرای ناصح گفت ای پادشاه مصلحت آن می بینم که وجه معیشت و کفافی این قبیل مسرف و متلفان را دفعتاً بدستشان ندهند بلکه متفرق و کم کم بدهند یعنی روز بروز و یا هفته بهفته و یا ماه بماه تعیین کنند تا اینکه در نفقه اسراف نکنند.

**اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسب سیرت ارباب همت نیست یکی را بلطف امیدوار گردانیدن و باز بنومیدی خسته خاطر گردانیدن**

اما: ادات استدراك از «مصلحت می بینم».

زجر و منع: عطف تفسیریست بمعنی راندن و دفع کردن و اشاره بسخن «پراتید» پادشاه است.

امیدوار: با امید.

کسیکه «امید»<sup>۲</sup> را بتخفیف و تشدید گفته لغو فرموده زیرا در لغت عجم

۱- مکابره: عناد کردن

۲- لاکن در شرفنامه لفظ «اره» بدین ترتیب «اره معروف که آخر اره بتخفیف نیز نامند»

(بدون اینکه موضوع ضرورت وزن در میان باشد) آمده است. ←

تشدید بجهت وزن میآید چنانکه سابقاً بیان شد. (رد شمعی)  
گردانیدن: در اینجا بمعنی کردتست. کسیکه بمعنی برگرداندن گفته خطا کرده است.

بنومیدنی: باء حرف مصاحبت. و نومیدی بفتح نون بمعنی ناامیدی و مأیوس بودن و یاء حرف مصدر است.

محصول ترکیب: پادشاهاء گفته من مصلحت است اما زجر و منع که فرمودی (آن درویش را برانید) مناسب اخلاق ارباب همت و لایق شأن اصحاب کرم نیست یکی را بلطف و احسان امیدوار نمودن و دوباره بناامیدی خسته خاطر و پریشان درون کردن.

حاصل اینکه بهمچون تو پادشاهان صاحب کرم سزاوار و ملایم نیست که فقیری را با احسان مسرور دارند و بعد بزجر و متع مأیوس و مغموم سازند (خدای تعالی بهمچون وزیری رحمت کند).

## بروی خود در اطماع باز نتوان کرد چو باز شد بدرشتی قراز نتوان کرد

بروی خود: باء حرف صله متعلق به نتوان کرد. و «روی خود» اضافه لامیه است.

در اطماع: اضافه لامیه و «اطماع» مصدر از باب افعالت بمعنی بطمع انداختن.

باز نتوان کرد: «باز» با ترکیب «توان کرد» بمعنی فتح است و «کرد» در اینجا بمعنی کردتست و «نتوان کرد» در اکثر موارد کنایه از عدم امکان است اما در اینجا عبارت از عدم جواز است.  
چو: ادات تعلیل.

باز شد: منظور «گشاده شد است» بمعنی بنای مفعول.  
بدرشتی: باء سببیت متضمن حرف مصاحبت و «درشت» بضم دال و راء بمعنی خشن عربی (صفت مشبهه) که مقابل نرم است و یاء حرف مصدر میباشد.  
قراز: بفتح و کسر فا در اینجا بمعنی بند و اخلاق است.  
نتوان کرد: مثل آنچه گذشت.

محصول بیت: مرد باید بروی خود دراطماع باز نکند (خلق را بلطف و احسان خود امیدوار نسازد).

حاصل اینکه انسان نباید خلق را بحدود و کرم خود آزمند کند اما چون باب اطماع مفتوح گردید (چون خلق را به سخا و کرمش طامع و امیدوار گردانید) بستن آن بجفا و خشونت جایز نیست یعنی انسان نباید خلق را از اول بلطف و

«و همچنین در بعضی از کتب معتبر لغت «امید» بتخفیف و تشدید گفته شده و بنسوزن وزن نیز اشاره ای نشده است. (للطابع الفقیر اسعد)

احسان خود معتاد و امیدوار کند اما وقتی که در اطماع پیروی خود باز کرد جایز نیست بزجر و منع، خسته دل و پریشان خاطر گردد اند.

کسیکه گفته باز در هردو مصراع بمعنی مقتوحست نظری داشته. (رد ابن سیدعلی و سروری و شمعی و کافی)

کسیکه فراز را بکسر فا تخصیص نموده و میگوید که دو معنی دارد (بالا و مرتفع) و گاهی نیز کنایه از منع و اغلاق است در تخصیص آن بکسر فاء و در معنی دادن و کنایه گرفتن افترا کرده است. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسیکه معنای مصراع اول را «ممکن نیست امیدوار در امید را بزور پیروی خود باز کند، بدون رضا نمیتوان چیزی از کسی گرفت مگر اینکه خودش احسان کند» گفته از معنای بیت راه یکساله دور اقتاده است. (رد شمعی) و نیز کسیکه گفته فراز در اینجا بمعنی بسته و معلق است خیلی مغلق فرموده است. (رد کافی)

و کسیکه عبارت «نتوان کرد» را بمعنی «مجال نیست و یا ممکن نیست» گفته ناممکن فرموده. (رد کافی)

ابن سیدعلی گفته که در عبارت «نتوان کرد» مبالغه هست و سروری معنای مبالغه را انکار نموده لیکن انکارش متکرر است.

#### قطعه

### کس نبیند که تشنگان حجاز بلب آب شور گرد آیند

که: حرف بیان.

حجاز: قابل و جائزست که مراد از حجاز مکه و حج باشد چنانکه در این کتاب در چندجا از هردو با لفظ حجاز تعبیر فرموده.

بلب: باء حرف صله و لب در اینجا بمعنی کنار است و اضافه آن به آب لایمیه و اضافه آب به شور بیانی است.

شور: مراد از شور با نمک و تلخ بودنست.

گرد: بکسر کاف صجسی و سکون لام در لغت بمعنی اطرافست و چون با بعضی از الفاظ ترکیب یابد بمعنی جمعیت نیز میآید مثل «گرد آمد و گرد آیند» که بمعنی جمع شد و جمع شوند است.

محصول بیت: کسی نمی بیند که تشنگان حجاز (تشنگان راه کعبه) یکنار آب شور و تلخ جمع آیند (کسی جمع شدن آنها را در کنار آب شور ندیده است هر اندازه که تشنه و متعطش باشند).

### هر کجا چشمه بود شیرین مردم و مرغ و مور گرد آیند

چشمه: «چشمه» معروف و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

بود: فعل مضارع مفرد غائب.

محصول بیت: در هر جاکه چشمه شیرین باشد مردم و مرغ و مور بر آن جمع

شوند.

حضرت شیخ از جانب وزیر خطاب پیاذشاه میفرماید که پادشاه جان و دلم، شما در حکم ماء معین و چشمه شیرین هستید لایق و سزاوار است که فقراء تشنه دل از احسان و کرم و آب جود و سحاب لطافت سیراب و فردی مظهر حرمان واقع نشود بلکه هرکس بقدر حال از کرمیت فیض یاب شود.

## مرغ جایی پرد که چینه بود نه بجایی رود که چه نبود

در بعضی از نسخ بجای «پرد» «رود» واقعست.  
جایی: یاء حرف وحدت.

پرد: بفتح باء عجمی و را فعل مضارع مفرد غائب.

مرغ: مبتدا و «پرد» خبر آنست.

که: حرف بیان و یارابط صفت.

چینه: بکسر جیم عجمی دانه مرغ.

نه: حرف نفی و درمعنی مقید به «رود» و تقدیرش «نرود» است (فعل نفی غائب).

بجایی: یاء حرف صله متعلق به فعل «نرود» و یاء حرف وحدتست.  
که: مثل سابق.

چه: جیم عجمی بجهت ضرورت وزن قدری کشیده میشود چنانکه در تلفظ یائی تولید شود تا با «چینه بود» مصراع اول تجنیس مرکب گردد.  
کسانیکه یاء مذکور را در کتاب اثبات نموده «چی» نوشته‌اند از ضرایب شعر بیخبر بوده‌اند، (رد شمعی و کافی)

محصول بیت: مرغ بجائی میپرد که در آنجا دانه باشد (جائی که برای چیدن، دانه باشد) بجائی نمی‌رود که چیزی نباشد (بجائی که چینه نیست نمی‌رود).  
کسیکه گفته لفظ «چی» مثل «چه» بمعنی چیز است معلوم است که لغت را با یاء، و بدون یاء یاد گرفته است پس بعد از این هرجا که گفته «یاء در آخر بجهت ضرورت وزن از اشباع کردن حاصل میشود» نوعی تناقض فرموده است. (رد کافی) و نیز کسیکه گفته «چی» بایاء بمعنی «چیزست» دراعتبار ترادف شکل سهو کرده است. (رد شمعی)

## حکایت

یکی از پادشاهان پیشین در رعایت مملکت سستی کردی و لشکر بسختی داشتی چون دشمن صعب روی نمود همه پشت بدادند

پادشاهان پیشین: اضافه بیانی و پیش معروف و یاء حرف نسبت و نون حرف تاکید نسبت است.

**رعایت مملکت:** اضافه مصدر بمفعولش. و بتقدير يك مضاف (اهل مملکت).  
**سستی:** سست يضم سين اول و سکون ثانی بمعنی ضعیف و بی دوام ولی دراین قبیل موارد کنایه از اهمال و تغافل است و یاء حرف مصدر.

**کردی:** یاء حرف حکایت.

**لشکر:** معطوف به «در رعایت» است.

در بعضی از نسخ بعد از لشکر رائی قوشته اند (علامت مفعول).

**بسختی:** باء حرف مصاحبت متعلق به فعل «داشتن» و سخت بفتح سین و سکون

خام بمعنی شدت و یاء حرف مصدر است.

**داشتی:** یاء حرف حکایت بمعنی میداشت.

**چون:** ادات تعلیل.

**دشمن صعب:** اضافه بیانی و مفعول مقدم «روی نمود».

**همه:** ادات تاکید است مثل «جميع» در عربی.

**پشت:** بضم باء عجمی معروف و مفعول مقدم فعل «یدادند» است.

**پشت بدادند:** یعنی برگشتند یا روی بگردانیدند.

**محصول ترکیب:** حضرت شیخ میفرماید که یکی از شاهان پیشین (قبل از زمان

ما) در رعایت اهالی مملکت تقصیر و تغافل واهمال میکرد و لشکر یشدت و محنت

میداشت (علوفه و ماهیانه و سایر رسوم و لوازم آنها را نمیداد) حاصل اینکه زیون

و ذلیل میگرفت، چون دشمن صعب و سخت ظاهر و هویدا گشت و خواست پادشاهان

بجنگ جمیع لشکر از پادشاه اعراض نمودند (همچنانکه لشکر از «ایلدیرم خان

پایزید عثمانی» اعراض نمودند).

یکی از شراح لفظ «یکی» را مبتدا و «پادشاهان» را برآن بیان و عبارت

«پیشین» را صفت پادشاهان گرفته و در ذکر خبر مبتدا اهمال نموده است ظاهراً

خبرش «سستی کردی» است. (رد سروری)

کسیکه در اول «در رعایت مملکت» لفظ «که» نوشته معنی را عجب ملاحظه

کرده است. (رد شمعی)

کسانیکه معنی عبارت «کردی» را «کرد» و «داشتن» را «داشت» گفته اند معنای

یاء حکایه را رعایت نکرده اند. (رد شمعی و کافی)

## چودارند گنج از سپاهی دریغ آیدش دست بردن بتیغ

فاعل فعل دارند سلاطین و حکام است.

**گنج:** در اینجا بمعنی مال است بمعنی خزینه تین میآید.

**دریغ:** در اینجا بمعنی مضایقه کردن و دریغ ثانی بمعنی حیف است.

**آیدش:** ضمیر شین راجع به «سپاهی» است.

**دست بردن:** دست مفعول مقدم فعل بردن و مراد از بردن «دراز کردن» است.

**بتیغ:** باء حرف صله.



**محصول بیت:** چونکه سلاطین و حکام سپاه، از لشکر خزینه و مال مضایقه کنند یعنی امساک نموده و در رعایت آنها تقصیر نمایند بر سپاهی و لشکر نیز حیف و دریغ میآید که دست بشمشیر برند و جنگ کنند.

کسانیکه هردو دریغ را بمعنی حیف گرفته‌اند غلط گفته‌اند. (رداین سیدعلی و شمی)

و کسانیکه دریغ اول را بالفظ «منع» شرح کرده‌اند بامعنای مطابق شرح ننموده‌اند. (رد سروری و کافی)

### یکی را از آنان که غدر کردند بامنش دوستی بود

**یکی راه:** کسانیکه «راه تخصیص» را ترك کرده‌اند عملی بی‌وجه نموده‌اند. (رد جمیع شراح)

**آنان:** جمع آن اسم اشاره است.

**که:** حرف رابط صفت.

**غدر:** بفتح غین معجمه و سکون راه بمعنی ترك وفاست.

**بامنش:** یاء حرف مصاحبت و ضمیر شین راجع به «یکی» است.

**دوستی:** یاء حرف مصدر.

**محصول ترکیب:** یکی از آنان که ترك وفا نموده بود، بامن سابقه دوستی داشت.

**ملا متش کردم و گفتم دونست و ناسپاس و سفلۀ حق ناشناس که باندک تغیر حال از مخدوم قدیم خود برگردد و حقوق نعمت سالیان درنورد**

**ملا متش:** ضمیر شین راجع به «یکی» است در بعضی از نسخ بدون ضمیر واقع و نبودنش اولیست (آن آشنا را لوم و سرزنش کردم).

**دون:** بمعنی پست. «وکسیکه ضد فوق گفته دون رفته است. رد سروری»

**ناسپاس:** کفران نعمت.

**سفلۀ:** بضم و کسر سین بمعنی دون است.

**حق ناشناس:** حق ناشناس و ناحق شناس بمعنی کفران نعمتست.

حاصل اینکه الفاظ مذکور متقارب المعانی هستند.

**که:** در اصل «آنکه» است. که حرف رابط صفت.

**باندک:** یاء سببیت متضمن حرف مصاحبت و متعلق بفعل «برگردد» است.

**تغیر حال:** اضافه لامیه. در بعضی نسخ «به اندک مایه تغیر» آمده (مایه بمعنی ماده و سرمایه است).

از مخدوم قدیم: متعلق به «برگردد» و اضافه بیانی است.

برگردد: یعنی روی بگرداند. حاصل اینکه اعراض کند.

و کسیکه بالفظ «یرجع» تفسیر نموده معنی این کلمه را نمیدانسته

(رد سروری)

**حقوق نعمت:** اضافه لامیه. و اضافه آن به «سالیان» نیز همینطورست.

**سالیان:** یاء حرف نسبت والف وتون ادات جمعست بطریق شد وذا.

**درنورده:** «در» حرف تاکید و «نورده» بفتح وضم نون وفتح واو وodal اول فعل مضارع مفرد غائب فاعل فعل «برگردد» و «درنورده» ضمیر راجع به «یکی» است. **محصول ترکیب:** یکی از فراریان را که دوست من بود لوم و سرزنش کردم و گفتم دونست و سفله و کافر نعمت و ناشاکر و نان و نمک شناس آنکه بسبب اندک سرمایه و تنغیر حال از مخدوم قدیم خود رو گرداند و اعراض نماید و حقوق نعمت چند ساله را طی نموده ضایع کند بطریق کفران نعمت ذاهب و سائلک باشد.

### گفت اگر بگویم معذور داری

آن لشگری را که ملامت میکردم گفت اگر اصل این قضیه را بیان و ماجرای ترك و فارا عیان کنم مرا معذور داشته البته که سرزنش نمیتکنی.

**شاید که اسبم بیجو بود و نمدزین در گرو و سلطان که بزر با سپاهی بخیلی کند با او بجان جوانمردی نتوان کرد.**

**شاید:** فعل مضارع مفرد غائب از شاییدن، بطریق استفهام انکاری بمعنی «لایقست» و فاعلش ضمیر راجع به «این حال» میباشد.

**که:** حرف بیان.

**اسب:** بمعنی فرس.

**جو:** بفتح جیم معروف.

**نمدزین:** اضافه لامیه و نمد معروف وزین یکسر زاء بمعنی «سرج» عربیست و مراد از نمد زین همان تمد زین اسب است و چون در زمان سابق نمد زین معمول نبوده بلکه نمدی را چتلا کرده بجای نمدزین بکار میبردند و یحض ورود بمنزل آنرا بجای گلیم و زیلو مورد استفاده قرار میدادند پس سپاهی میگوید مناسب حال من نیست نمدزینی که روی آن می نشستم درگرو باشد.

**گرو:** یکسر کاف عجمی و فتح راء بمعنی رهن.

**که:** حرف رابط صفت.

**یزر:** باء حرف ظرف و زر دراین قبیل موارد مطلقا بمعنی طلاست.

**باسپاهی:** باء حرف صله و یاء حرف نسبت و بمعنی لشگری است.

**بخیلی:** یاء حرف مصدر.

**کند:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی یکند.

**یااو:** «یا» حرف صله و ضمیر او راجع به سلطانست.

**جوانمردی:** جوانمرد لفظ مشترکیست مابین بهادر و سخی و کریم و یاء حرف مصدر است پس اگر بمعنی بهادر باشد باء «بجان» حرف مصاحبت میشود و اما اگر بمعنی جود و سخا باشد حرف صله است و لکل وجهه.

نتوان کرد: کنایه از عدم جوازست.

**محصول ترکیب:** فراری معهود میگوید که فرار لایق من بود چونکه اسبم بیجو و بی علف و زبون و ذلیل و زیراندازم که نمودزینی بود در مقابل دین مرهون بود و پادشاه که در خصوص لشگری بمال و خزینه بخل و امساک کند و وظیفه و بخشش و سایر لوازم و رسوم آنها را در محل و موقع خود ندهد با او بیجان و دل بهادری و فداکاری نتوان کرد و یا اینکه بایدل جان نمیتوان فدائی او شد. حاصل اینکه در مقابل او سروجان دادن جایز نیست.

کسانیکه گفته اند «نمذزین» در حالت اضافه بسکون دال بمعنی تکتلست در لفظ و معنی خطا کرده اند. (رد جمیع شراح)

کسیکه عبارت «شاید که اسبم بیجو بود» را بکلام اخباری حمل کرده و با احتمالات بعید تاویل نموده از بیکاری اکثر کلام و اطلاق مقال کرده است. (رد کافی)

### زر بده مرد سپاهی را تا سر بنهد و گرش زر ندهی سر بنهد در عالم

**زر:** در چنین موارد شامل آقچه و آلتون (طلا) است بتقدیر سکه بودنش. **بده:** بام حرف تأکید. وده بکسر دال فعل امر مفرد مخاطب از دهیدن. «ازدادن نیست. رد این سیدعلی»

**زر:** مفعول اول فعل «بود» و مرد، مفعول ثانی آنست. **مرد:** بمعنی بهادر و بترکی نیز بعضاً به بهادر «مرد» گفته میشود. مثلاً وقتیکه میخواهند بگویند فلانی بهادری کرد میگویند فلانی مردی کرد و اضافه مرد به سپاهی بیانی است.

**را:** ادات مفعول.

**تا:** حرف تعلیل و «سر» مفعول مقدم فعل «بنهد». **و گرش:** در اصل «واگرش» بوده که بضرورت وزن تخفیف یافته. و ضمیر شین راجع به مرد سپاهی است.

**زر:** مفعول مقدم فعل «ندهی».

**ندهی:** فعل نفی استقبال مفرد مخاطب.

**سر بنهد در عالم:** «سر» مفعول صریح فعل «بنهد» و «درعالم» مفعول غیر صریح آن و «در» حرف صله است.

**محصول بیت:** بمرد سپاهی آقچه (طلا) و مال و اسباب و اسب و لباس بده، حاصل اینکه التفات و رعایت کن تا منقاد و مطیع تو شود و محافظ و دربان تو باشد و در روز احتیاج در راه ملک و ماملک تو سروجان فدا کند.

نتیجه اینکه اگر رعایت کنی بتو مخصوص گردند و اگر مال و اسباب ندهی محافظ و دربانانت تشوند و ترا تنها گذاشته و ترک دیار کنند.

(در مکالمات روزمره «سر در عالم نهادن» و یا «سر در عالم بنهد» کنایه از ترک دیار کردن است).

کسیکه بجای «بهند» لفظ «نهند» نوشته عجب سقیم طبع یوده است. (ردسوروی)  
و کسیکه بافسانه این قبیل نویسندگان تقید کرده مالک دماغ بس غریب بوده  
است خدا قوت دهد. (رد کافی)

## اِذَا شَبَعَ الْكَمِيُّ يَصُولُ بَطْشًا وَ خَاوَى الْبَطْنِ يَبْطِشُ بِالْفَرَارِ

اِذَا شَبَعَ: شبع فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب فتح (وقتیکه سیر بشود).  
کَمِي: مانند شجاع بمعنی بهادر و قاعل فعل شبع لفظاً مرفوع (در اصل کمی  
یوده یاء ادغام گردیده کمی شده).  
يَصُولُ: فعل مضارع مفرد مذکر غایب بمعنی «هجوم و حمله میکند» و جزای  
شرط است.

بَطْشًا: مفعول مطلق فعل يَصُولُ مثل «قعدت جلوساً».

خَاوَى: اسم فاعل از لُفِيف مقرون بمعنی خالی.

بَطْنِ: مضاف الیه و لُفِظاً مجرور بمعنی شکم.

يَبْطِشُ: فعل مضارع مفرد مذکر غایب از باب ضرب بمعنی يَصُولُ و مرادگفتن  
«حمله و هجوم میکند» است.

بِالْفَرَارِ: باء حرف مصاحبت متعلق به يَبْطِشُ و قرار بکسر فاء بمعنی گریز  
است.

محصول بیت: زمانیکه دلاور سیر باشد (گرسنه نباشد) حاصل اینکه غنی باشد  
و فقیر نباشد بسختی بعدو حمله میکند (زیاده هجوم و حمله می نماید) اما اگر  
شکمش خالی باشد (گرسنه باشد) حاصل اینکه فقیر و مفلس باشد بسختی بعدو  
حمله نمیکند بلکه در قید نجات سرش میبازد (نمیتواند محکم بچنگد) زیرا وسیله و  
اسباب و یراقش آماده نیست و مراد از عبارت «یا فرار حمله و هجوم میکند» اینست  
که در هنگام جنگ و کارزار از جان و دل یدشمن حمله نمی کند زیرا نه باسبب اعتماد  
دارد و نه بیراقش.

کسیکه در مصراع ثانی «خاوی» را فعل ماضی از باب مقاعله ایراد کرده و  
لفظ بطن را فاعل و مرفوع گرفته و تقدیرش را «اِذَا خَاوَى الْبَطْنِ» دانسته بزعم خود  
تقدیر کرده است زیرا این لغت در باب مقاعله مستعمل نیست و آنکه معنای مصراع  
ثانی را «وقتیکه شکم بهادر گرسنه باشد فرار را محکم میگیرد» (چون قدرت جنگ  
ندارد طاقت نیاورده فرار میکند) گفته از حقیقت قرار کرده است. (رد شمعی)

## حکایت

یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان در آمد و برکت صحبت  
ایشان در وی اثر کرد و جمعیت خاطرش دست داد

بحلقه: باء حرف صله. و حلقه بفتح حاء و سکون لام در انسان مستعمل است

و بفتح لام در غیرانسان و اضافه آن به درویشان لامیه است.  
**برکت:** در اینجا مراد مبارکی و یمن است و اضافه برکت به صحبت لامیه و اضافه صحبت به درویشان اضافه مصدر بمفعولش و یا بفاعلش میباشد.  
 در: حرف صله.

**وی:** بفتح واو ضمیر غایب و راجع بوزیر است.  
**محصول ترکیب:** یکی از وزراء معزول بحلقه و مجلس درویشان وارد شد و برکت مصاحبت آنان در وی تأثیر کرد و جمعیت خاطر یارو دست داد (از التفات بجیفه دنیوی خلاص و از تلبیس و تعلق یان آزاد شد).

**ملك بار دیگر برو دل خوش کرد و عمل فرمود قبول نکرد و گفت معزولی به که مشغولی**

**برو:** در اصل براو بوده بجهت وصل همزه ساقط گردیده «بر» حرف استعمال و یا حرف صله و ضمیر «او» راجع بوزیر است.  
**دل خوش کرد:** دل مفعول اول فعل «کرد» و خوش مفعول ثانی آنست در تقدیر «دلش خوش کرد» و ضمیر شین راجع به ملك است.

**عمل:** یعنی عمل وزارت.

**معزولی:** یاء حرف مصدر.

**که:** بمعنی من تفضیلی.

**مشغولی:** یاء حرف مصدر.

**محصول ترکیب:** پادشاه دوباره نسبت بوزیر دل خوش نمود (کدورت و غضب و تیرگی و خشمش برطرف شد و نسبت بوزیر دل صاف کرد) و باز عمل وزارت فرمود (تکلیف کرد) وزیر قبول نکرد و گفت معزولی از مشغولی بهترست (گوشه فراغت اختیار نمودن و از قیود و تفرقه آزاد شدن و از آلام و بلیات آسوده گشتن، از آلوده شدن بزخارف دنیوی و پریشان حال و متشتت‌البال بودن بقیود، اولی واحد است).

رباعی

**آنانکه بکنج عافیت بنشستند دندان سگت و دهان مردم بستند**

**آنان:** جمع آن.

**که:** حرف رابط صفت.

**بکنج:** باء حرف ظرف و کنج بضم کاف عربی بمعنی گوشه و زاویه و اضافه آن به عافیت بیانی است.

**عافیت:** بلائی را که خدای تعالی از بندگان دفع کند عافیت گویند.

**دندان:** سن عربی (بکسر سین و تشدید نون) و اضافه آن بسگت لامیه است.

**سگت:** بفتح سین و کاف عجمی بمعنی کلب عربی.

**دهان:** یا الف و بدون الف بمعنی فم عربی است.

**محصول بیت:** آنانکه در گوشه عافیت و فراغت نشستند (یعنی منقطع از خلق بوده و کنج عزلت اختیار کرده‌اند) دهان مردم بدگو بستند (دندان کلب و مقور مودی کتایه از شرور الناس است) یعنی کسانی که گوشه تقاعد اختیار کرده‌اند از مردم مودی و عیب‌گو و بدگو خلاصی یافته سالم گشته‌اند.

کسانی که بجای «عافیت» قناعت نوشته‌اند ناموزون گفته و خطا کرده‌اند. (رد ابن سیدعلی)

### کاغذ بدیدند و قلم بشکستند وز دست و زبان حرف‌گیران رستند

**کاغذ:** بکاف عربی و غین مفتوح معجمه و یا ذال معجمه مشهور و یعربی قرطاس گویند و مفعول مقدم فعل «بدیدند» است.

**بدیدند:** باء حرف تأکید و دیدند فعل ماضی جمع غائب.

**قلم:** معروف و مفعول مقدم فعل «بشکستند».

**زبان حرف‌گیران:** اضافه لامیه و «حرف‌گیر» وصف ترکیبی بمعنی گیرنده عیب و نقصان مردمان و الف و نون ادات جمعست.

حاصل اینکه از هرچیز آزاده و سالم شده حضور اختیار نمودند و از دست و زبان بدگویان و عیب‌جویان پرستند یعنی با اختیار نمودن گوشه فراغت از شر و حسد عیب‌بینان و غیب‌گویان خلاصی یافتند.

فرمایش حضرت شیخ بندرت واقع میشود زیرا انبیاء و اولیاء از زبان مردم خلاصی نیافته‌اند تا چه رسد به عباد و زهاد.

**ملك گفت هرآینه ما را خردمندی کافی باید که تدبیر مملکت را شاید**

**هرآینه:** البته.

**خردمندی:** یاء حرف وحدت.

**کافی:** در اینجا بمعنی مقبول که عجم آنرا بستنده گویند (بباء عربی).

**باید:** فعل مضارع مفرد غائب.

**که:** حرف رابط صفت.

**تدبیر مملکت:** اضافه مصدر بمفعولش.

**را:** ادات مفعول.

**شاید:** فعل مضارع مفرد غائب از شاییدن.

**محصول ترکیب:** پادشاه گفت البته ما را وزیری عاقل و مقبول باید که بتدبیر مملکت لایق باشد یعنی بامور سلطنت و بتدبیر مملکت مردی عاقل و دانا و کارآزما که شایسته و سزاوار و مستحق بصدر وزارت باشد لازمست.

**گفت نشان خردمند کافی آنست که بچنین کارها تن دو ندهد**

**خردمندکافی:** اضافه بیانی.

**که:** حرف بیان.

**بچنین:** باء حرف صله.

**قن:** مراد از تن وجود و ذات است.

**در ندهد:** در حرف تأکید و ندهد فعل نفی استقبال مفرد غائب یعنی بچنین کارها دخالت نکند.

**محصول ترکیب:** وزیر پیادشاه گفت نشان و علامت خردمندکافی آنست که بچنین کارها دخالت نکند یعنی یامور سلطنت و تدبیر مملکت دخالت نکند.

**حاصل:** عاقل و داناکسی است که بچنین کارها دخالت نکند و خود را با اختیار مصالح دشوار گرفتار نسازد.

## همای بر همه مرغان از آن شرف دارد که استخوان خورد و جانور نیازارد

**همای:** اسم مرغ معروفیست که سابقاً بعضی از خواص آن بیان شد.

**از آن:** ادات تعلیل است بمعنی لاجل.

**شرف:** بمعنی رفعت است.

**دارد:** فعل مضارع مفرد غائب.

**که:** حرف تعلیل و یا حرف بیان.

**استخوان:** بضم همزه و تاء و سکون سین و بواو رسمی معروف.

**جانور:** «جان» یعنی روح حیوانی و «ور» ادات نسبت است (جاندار) البته

جانور بسکون نون خوانده میشود.

**نیازارد:** فعل نفی استقبال مفرد غائب که بصورت لازم و متعدی میآید ولی

در اینجا متعدیست بمعنی نرنجانند.

**محصول بیت:** مرغ همای از آنجهت بر جمیع طیور شرف دارد که استخوان

میخورد و مثل سایر ذوات مخالف حیوانات جاندار را نرنجانند.

حاصل اینکه سایر درندگان مثل شاهین چون پرندهای را شکار کردند با آن

امرار معاش میکنند اما برعکس هما با استخوان قانع است و بجانوران همجنس خود

آزار نمیرساند البته در قانع بودن او با استخوان اختلافت عدهای گویند که بزمین

نزدیک شده و در جایی که استخوان به بیند با منقار خود آنرا برداشته و بهوا

میروند زیرا پا ندارد که مثل سایر جانوران در زمین راه برود و بعضیها نیز گفته اند

که بدود استخوان سوخته قناعت میکند.

و نیز عدهای برآنند که در منقار او خاصیتی است بمحض اینکه استخوان

را بمنقار گرفت فوراً استخوان متفتت و متلاشی میشود العبدۃ علی الراوی.

و نیز روایت میشود که زنده هما بدست نمیآید بلکه در صحرای ختا و ختن

و دشت قبیاق و اطراف هندوستان مرده آن یافت میشود.

و من نیز در زمان تحصیلاتم در شام شریف بدست بازرگان عجمی دیدم که برنگ شکر بود چنانکه اگر مرغ زاغی (زاغ چاره دو رنگ) شکری رنگ باشد کاملاً شبیه هما میشود.

مثل

**سیاه گوش را گفتند ترا ملازمت صحبت شیربچه وجه اختیار افتاد  
گفت تا فضله صیدش میخورم و از شر دشمنان در پناه صولتش  
زندگانی میکنم**

**سیاه گوش:** حیوانی است که ملازمت شیر میکند و هردو گوش او سیاهست و نوعی از انواع پلنگ میباشد.

**را:** ادات مفعول.

**ملازمت صحبت شیر:** اضافه اولی اضافه مصدر بمفعولش و دومی اضافه لامیه است.

**صیدش:** ضمیر شین راجع به شیر است.

**پناه:** اسم است بمعنی رجا و اضافه آن بصولت بیانی است.

کسی که گفته بمعنی پناهندن اسم مصدرست و اضافه آن لامیه میباشد بلاضرورت بمجاز ارتکاب نموده. (رد سروری)

**زندگانی:** حیات.

**محصول ترکیب:** بسیه گوش گفتند بچه وجه ملازمت صحبت شیر مورد اختیار واقع شد گفت هم باقیمانده شکار و طعمه اش را میخورم و هم بسبب صولت و شدت او از شر دشمنان در امن و امان زندگی میکنم.

این مثل را حضرت شیخ نسبت به پادشاه و وزیر ایراد کرده است.

**گفتند کنون که بظل حمایتش درآمدی و بشکر نعمتش اعتراف  
کردی چرا نزدیکتر نیایی تا بحلقه خاصانت در آورد و از بندگان  
مخلصت شمارد**

**که:** حرف بیان.

**بظل:** باء حرف صله و ظل بکسر ظاء و تشدید لام بمعنی سایه است.

**حمایتش:** حمایت حفظ را گویند و اضافه آن بیانی و ضمیر شین راجع به شیر است.

**درآمدی:** «در» حرف تأکید.

**و بشکر نعمت:** باء حرف صله و شکر نعمت اضافه مصدر بمفعولش.

**نزدیک:** بفتح نون بمعنی قریب.

**تا:** حرف تعلیل.

**بحلقه خاصان:** باء حرف صله و حلقه خاصان اضافه بیانی.

**در:** حرف تحسین کلام.



آورد: بفتح واو ورا از آوریدن. «کسیکه از آوردن گفته غلط قمروده.

رد سروری»

بندگان مخلص: اضافه بیانی.

محصول ترکیب: بسیه گوش گفتند حالا که یظل حمایتش داخل شدی و بشکر نعمتش اعتراف کردی چرا به نزدیک او نیائی تا ترا بمجلس خاصان داخل کند و از بندگان مخلص بشمارد.

یعنی در حالی که وصول سعادت و دولت امکان دارد چرا هرگز تقرب نتمائی و از دور پشت سر او میگردی؟

### گفت همچنان از بطش او ایمن نیستم

یعنی بالاینکه ازبندگان اخلص و شاکر نعمت شیر هستم باز از صولت و شدت و بطش و غضب او مأیوس و بیبایک نیستم زیرا جائزست که روزی بقهر و خشم او دچار شوم و مرا هلاک کند علی الخصوص که گرسنه باشد.

### اگر صد سال گبر آتش فروزد اگر یکدم درو افتد بسوزد

گبر: بفتح کاف عجمی آتش پرست را گویند که اعراب مجوس نامند (جمعش مجوس میآید).

فروزد: بضم فاء وراء وفتح زاء ازفروزیدن و لغتی است باهمزه و بدون همزه. بسوزد: باء حرف تأکید و سوزد فعل مضارع غائب که مابین لازم و متعدی مشترك است اگر لازم باشد فاعلش گبر و اگر متعدی باشد فاعلش آتش و مقعولش گبر است.

محصول بیت: اگر صد سال گبر آتش را معبود دانسته و دائماً تعظیم و تبجیل کند و یا تشکده میزم ریخته و نگذارد لحظه ای خاموش شود فایده نمیدهد زیرا اگر يك نفس بتوی آتش بیفتد میسوزد و یا خود آتش او را میسوزاند یعنی تعظیم او سبب نمیشود که آتش اثر خود را از او مضایقه کند. سلاطین نیز اینچنین هستند اگر صد سال در خدمتش پروانه وار بسوزی باز آتش خود را بسبب جزئی رنجش خاطر از تو مضایقه نکنند.

### افتد که ندیم حضرت سلطان زر بیا بد و باشد که سر برود

افتد: واقع شود.

ندیم: در اینجا بمعنی مصاحب است.

سر برود: تقدیرش «سرش برود» است.

محصول ترکیب: ممکنست که ندیم حضرت پادشاه زر وسیم واثواب واسب یابد (گاه افتد که بجود و کرم و لطف و احسان مقارن شود) و گاه باشد که سرش برود یعنی در مظهر قهر و غضب واقع و سر ببازد.

## و حکما گفته‌اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر باید بود که گاه بسلاهی بر نهند و گاه بدشنای خلعت دهند

تلون: مصدر از باب تفعیل بمعنی رنگارنگ بودن و بصورت و اشکال متعدد در آمدن.

**محصول ترکیب:** و حکما و عقلا گفته‌اند باید از تلون طبع پادشاهان بر حذر بودن (از احوالات مختلف و تغییر مزاج و اطوار آنان باید اجتناب کرد) زیرا گاهی بسبیل سلامی رنجیده‌خاطر و پریشان درون شوند و گاهی نیز بسبب دشنامی خلعت و نعمت احسان کنند. حاصل اینکه باید مزاجشان را قهید.

## و گفته‌اند ظرافت بسیار هنر ندیمانست و عیب حکیمان

**محصول ترکیب:** و باز حکما و عقلا گفته‌اند که ظرافت زیاد هنر مضحکان و مسخره‌کنندگانست (مخصوص ایشانست) اما نسبت بهلماء و حکماء و عقلا شوخی زیاده عیب و نقصان محض است لیکن گاهی ظرافت و نزاکت و گشاده طبع بودن از عیوب شمرده نمی‌شود و بلکه دائماً عیوس‌الوجه و غمناک بودن محل طعن و مقام تشنیع می‌گردد و فی‌الحقیقه مذموم.

## تو بر سر قدر خویشتن باش و وقار بازی و ظرافت بندیمان بگذار

**تو:** ضم «تو» را باید تمام اشباع‌خواند تا او ملفوظ بوده و شعر موزون‌شود. **سر:** در اینجا بمعنی سودا و هوس است.

**قدر:** بمعنی مقدار و تقدیرش «بر سر حفظ قدر».

**وقار:** معطوف به «قدر».

**بازی و ظرافت:** منقول صریح فعل «بگذار».

**بندیمان:** باء حرف تأکید و ندیمان منقول غیر صریح فعل «بگذار».

**گذار:** بضم کاف عجمی فعل امر مفرد مخاطب یعنی ترک کن.

**محصول ترکیب:** تو در سودای حفظ قدر خود و درهوائ صیانت و قار باش یعنی بر رعایت مقدار و قار خود باش و بازی و ظرافت و مسخره و نزاکت را به ندیمان بگذار (به آنان حواله کن) که لایق و سزاوار ایشانست.

## حکایت

یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد بنزدیک من آورد که کفاف اندک دارم و عیال بسیار و طاقت بار فاقه ندارم

رفیقان: جمع رفیق.

شکایت روزگار نامساعد: شکایت روزگار اضافه لامیه و اضافه روزگار به نامساعد بیانی است.

بنزدیک من: باء حرف صله و نزدیک بمعنی (عند) عربی و اضافه آن به «من» لامیه است.

آورد: فعل ماضی مقرر غائب و فاعلش «یکی» است.

که: حرف بیان.

کفاف: بفتح کاف بمعنی رزق است.

اندک: ثلیل.

عیال: بکسر عین جمع «عیل» (بفتح عین و کسر یاء) بمعنی فقر است مثل «جیاد» که جمع «جید» است.

کسیکه عیال را بفرزند و دختر تخصیص نموده ندانسته است. (رد شمعی) محصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید: یکی از رفقا شکایت روزگار نامساعد بنزدیک من آورد یعنی از زمان غدار و ایام مکار و از عدم مراقبتش بمن شکایت کرد که زاد و قوم کم و عیال و خورنده ام زیادست (عیال بکسی گفته میشود که نفقه مرد بر او لازم باشد).

و طاقت بار فاقه ندارم: اضافه ها لامیه است.

فاقه: فقر و حاجت را گویند.

یعنی ببار فقر و احتیاج طاقت ندارم (نمیتوانم بفقر طاقت بیاورم).

بارها در دلم آمد که باقلیم دیگر روم تا در هر صورت که زندگانی کنم کسی را بر نیک و بد من اطلاع نباشد

بارها: بار در اینجا بمعنی دفعه و با ادات جمعست.

معلومست که ماقبل این ادات همیشه ساکن خوانده میشود مگر اینکه کلمه مختوم به هاء رسمی باشد مثل لاله و ژاله که در اینصورت باید متحرک خوانده شود. پس کسیکه گفته در «بارها» راء مفتوح است مخالف قاعده مذکور گفته. (ردابن سیدعلی)

که: حرف بیان.

باقلیم: باء حرف صله و اقلیم در دیباچه مفصلاً بیان شد و اضافه آن به دیگر بیانی است در بعضی از نسخ لفظ «باقلیمی» بایاء وحدت واقعست البته هردو جایز است.

**روم:** یفتح راء و واو فعل مضارع متکلم وحده از رویدن.  
**تا که:** «تا» حرف تعلیل و «که» حرف بیان.  
**زندگانی:** بفتح دال در اینجا بمعنی معاش است.  
**کسی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات تخصیص است.  
**بر نیک و بد من:** بر حرف استعلا و «بد من» اضافه لامیه است.  
**اطلاع نباشد:** یعنی اطلاعش نباشد.

**محصول ترکیب:** رقیق میگوید که بکرات یدلم آمد که باقلیم دیگر روم و ترک دیار کنم تا در هر صورت که معاش کنم کسی برخوبی و بدی معاش من اطلاعی نداشته باشد (از زندگی خوب و بد من مطلع نباشد) حاصل اینکه بهروچی که زندگی کنم بوضع و حال من کسی وقوف نیابد.

### بس گرسنه خفت و کسی ندانست که کیست

#### بس جان بلب آمد که برو کس نگریست

**گرسنه:** در اینجا بضم کاف عجمی و سکون راء و کسر سین بمعنی «جوعان» عربی و تقدیر کلام «بس کس گرسنه....» است.

**خفت:** فعل ماضی مفرد غائب و صیغه مشترکیست مابین خوابید و بهوش رفت.  
**که کیست:** «که» حرف بیان و کیست یعنی چه کسی است.

معلومست که «چه و که» اگر به ادات خبر (سین و تاء) متصل شود هاء رسمی به یاء تبدیل شود فاحفظ.

**بس جان:** تقدیرش «بس کس را جان».

**بلب:** یاء حرف صله و لب معروف.

**که:** حرف بیان.

**برو:** «بر» حرف استعلا و ضمیر «او» راجع به کس مذکورست.

**نگریست:** فعل نفی ماضی مفرد غائب از گریستن.

**محصول بیت:** بساکس در دیار غربت و اقلیم دیگر گرسنه خوابید و یا بحالت اغماض افتاد و کسی خبردار نشد که این گرسنه خوابیده و یابیموش افتاده است و پسر کیست و جان بسیار کس بلب آمد و کسی بمامت او نه نشست.  
 این بیت حضرت شیخ، احوال غربارا در دیار غربت بیان میکند و فی الواقع همچنانست که مفرماید.

### باز از شماتت اعداء می اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند و سعی مرا در حق عیال من بر عدم مروت حمل کنند و گویند

**شماتت:** شادشدن دشمن را بحزن و بلای دشمن شماتت گویند. پس اعدا بطریق تجرید ذکر شده.

**اندیشم:** فعل مضارع متکلم وحده. یعنی در فکر و خوفم.

که: حرف تعلیل یا حرف بیان.

**بطعنه:** یاء حرف مصاحبت و طعن در لغت بمعنی نیزه زدنت اما در این قبیل موارد بمعنی دخل و تعرض است و هاء رسمی در آخر آن علامت تقلست از عربی بمعنی.

**قفای من:** قفا یفتح قاف بمعنی پشت سر و اضافه آن به «من» لامیه است. سعی مرا: اضافه مصدر یفاعلش است. عدم مروت: اضافه لامیه.

**محصول ترکیب:** دلم خواست که سر بدیار غربت نهم ولی باز از شاد شدن دشمنان در فکر و خوفم که در پشت سر من بطعن بخندند و سعی مرا در حق عیالم بر عدم مروت حمل کنند حاصل اینکه ترک دیار نمودن از خاطرم میگذرد ولی از شماتت اعداء و طعن دشمنان اندیشه میکنم زیرا ممکنست بضعف غیرت و عدم حمیت من حمل کنند.

#### قطعه

**ببین آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید روی نیک بختی**

**ببین:** باء حرف تأکید و بین فعل امر مفرد مخاطب از بینیدن. در بعضی از نسخ بجای «ببین» مبین افتاده (فعل نمی مفرد مخاطب). **بی حمیت:** بمعنی بیعار و بی غیرت. را: ادات مفعول.

که: حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل.

**نخواهد دید:** «دید» در اینجا بمعنی دیدن است.

**روی:** مفعول فعل نخواهد و اضافه اش لامیه است.

**نیک بختی:** وصف ترکیبی. یاء حرف مصدر است.

**محصول بیت:** آن نامرد بیعار و بی غیرت را ببین که هرگز روی دولت و سعادت نخواهد دید.

کسانیکه معنی «نخواهد دید» را «باید نه بیند» گفته اند نتوانسته اند حق را ادا کنند. (رد سروری و کافی)

اگر بجای «ببین» مبین باشد میتوان گفت: آن نامرد بیعار و بی غیرت را هرگز مبین (کسی نیست که رویش را ببینی و التفات کنی).

کسیکه «ببین» را فعل امر از دیدن گفته اصابت نکرده است. (رد سروری) معنای مطابق با بیت مذکور همانست که مسطور افتاد. پس کسیکه معنای «نخواهد دید» را پردعاء علیه حمل کرده «نه بیند» گفته لزوم مالا یلزم فرموده است. (رد کافی)

کسیکه به انتخاب کننده نسخه «مبین» بدون جهت دخل و تعرض کرده خودش مدخول و معترض است. (رد سروری)

## تن آسانی گزینند خویشتن را زن و فرزند بگذارد بسختی

تن آسانی: «تن آسان» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر است. گزینند: بضم کاف عجمی فعل مضارع مفرد غایب از گزینیدن بمعنی اختیار کردن.

کسیکه از گزیدن گفته اصابت نکرده است. (رد سروری)

خویشتن: باواو رسمی و ضم روم بمعنی خود است.

را: ادات مفعول. تن آسانی مفعول اول و خویشتن مفعول ثانی فعل گزینند است. بگذارد: فعل مضارع مفرد غائب.

زن و فرزند: مفعول صریح فعل بگذارد است.

بسختی: مفعول غیر صریح فعل «بگذارد» و یاء حرف ظرف و یا حرف الصاق است.

و یاء حرف مصدر میباشد.

محصول بیت: بین و یامبین آن نامرد بیعار را که بتفس خود راحتی و حضور

اختیار میکند و زن و فرزندش را در شدت فقر و فنا میگذارد یعنی سر خود را گرفته

ترك دیار میکند و اهل و عیالش را دریلا و محنت و فلاکت میگذارد. حاصل اینکه

خودش طالب حضور و صفا شده میرود و اولاد و انسابش را در فقر و فاقه میگذارد.

بیت ثانی نسبت به بیت اول در مقام تعلیل و اقمست، قائل.

## و در علم محاسبه چنانکه معلومست چیزی دانم

یعنی در علم محاسبه آنچنانکه معلوم شماست چیزی میدانم (معلوم شماست که

در علم دفتر و فن ارقام و اسلوب کتابت نسبة اطلاعی دارم) یعنی قدری واقف هستم.

اگر بجاه شما جهتی معین گردد که موجب جمعیت خاطر باشد بقیه

عمر از عهده شکر آن نتوانم بیرون آمدن

اگر: حرف شرط.

بجاه: یاء حرف مصاحبت متضمن سببیت و جاه بمعنی قدر و منصب و منزلت

و اضافه آن به شما لامیه است.

جهتی: یاء حرف وحدت.

گردد: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی صیوررت.

که: حرف رابط صفت.

موجب جمعیت خاطر: موجب جمعیت اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه

جمعیت به خاطر اضافه مصدر بفاعلش است.

باشد: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی صیوررت.

بقیه عمر: اضافه لامیه.

عهده شکر آن: عهده شکر یعنی حق شکر و اضافه آن به لفظ «آن» اضافه

مصدر بمفعولش است.

**محصول ترکیب:** اگر بسبب دولت و سعادت شما جبهتی معین شود که موجب جمعیت خاطر گردد در بقیه عمرم به پیرون شدن از حق شکر آن قادر نخواهم بود یعنی اگر بسبب قدرت و مرتبه شما خدمت و جبهتی که متعلق بدفتر و محاسبه باشد تعیین گردد باعث جمعیت خاطر شود و تا دم مرگ بادای شکر احسان شما قادر نخواهم بود.

### گفتم ای یار عمل پادشاه دوطرف دارد امید نان و بیم جان و خلاف رأی خردمندانست بدین امید در آن بیم افتادن

**محصول ترکیب:** برفیق گفتم ای یار عمل پادشاه دوجانبه است یکی امیدنان (نعمت دنیا) و دیگری بیم جان (مورد قهر و غضب سلطان واقع شدن) خلاف رأی و تدبیر عقلاست بامید منصب و ریاست به بیم جان افتادن (بورطه هلاک و خطر جان افتاد).

#### قطعه

### کس نیاید بخانه درویش که خراج زمین و باغ بده

**بخانه درویش:** باء حرف صله و خانه درویش اضافه لامیه است.

**که:** حرف بیان.

**خراج زمین:** اضافه لامیه.

**بده:** فعل امر مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** کسی بخانه درویش نباید که خراج زمین و باغ بده.

حاصل اینکه کسی مقاطعه زمین و خراج و عشر ارض و حق خسروا باغ و باغچه از درویش نمیخواهد زیرا درویش مالک اینها نمیشود تا از او مالیات و خراج بخواهند.

### یابتشویش و غصه راضی شو یا جگر بند پیمش زاغ بنه

**یا:** جایزست که حرف ابتداء باشد مثل اماء عربی (یکسر همزه) و در اینصورت مخاطب برفیق میشود یعنی یا بتشویش و غصه و فقر و فاقه راضی و قانع باش و یا خدمت سلاطین نموده یا قبول قتل لاشه خود را طعمه زاغ و زغن کن. و یا اینکه حرف عطف باشد و مابعد خود را بخراج عطف کند و انساب نیز این چنین است.

**جگر بند:** یعنی کلیه (بضم کاف عربی و سکون لام).

**محصول بیت:** بخانه درویش کسی نمیآید که یا به تشویش و غصه راضی باش (مثل اهل دنیا غم و غصه بکشد و به بلایا صابر و راضی باش) و یا اینکه کلیه خود را در پیش زاغ بنه (کلیه پیش زاغ نهادن عبارت از بلا و محنت دنیا کشیدن است). حاصل اینکه کسی بدرخانه درویش و تارک دنیا نمیآید (بتقدیر خانه داشتن) و طلب و تقاضای عوارض تجارت و طلای غرب نمی کند و او را بانواع عقوبات و

اصناف پلیات مکلف نمیسازد اما اهل ضیعه و عقار دائماً محنت و بلا میکشند و لحظه‌ای از تشویش و غصه و اثم پرکنار نمی‌مانند و حتی بقدرکافی نان گندم نیز نمی‌خورند.

حاصل اینکه درویش یابین مذکورات مکلف نیست.

کسیکه در این بیت رفیق را مخاطب گرفته و گفته «یا بققر و فانه و تشویش و غصه راضی باش و یا خود را بمخاطره و مهلکه بینداز و خود را مقتول بدان» علاوه براینکه رفیق را تخصیص بلامخصص کرده مطابق و ملایم سباق و سیاق هم نگفته است، فتأمل. (رد کافی و شععی)

**گفت این سخن موافق حال من نگفتی و جواب سؤال من نیاوردی**  
**نشنیده‌ای که گفته‌اند هر که خیانت ورزد دستش از حساب بلرزد**

موافق حال من: اضافه «موافق» به «حال» اضافه اسم فاعل یمفعول و اضافه «حال» به «من» لامیه است.

جواب سؤال: اضافه لامیه.

ورزد: فعل مضارع از ورزیدن بمعنی بکسی اعتبار نمودن و «سعی و کوشش کردن» است.

بلرزد: باء حرف تأکید و لرزد فعل مضارع مقرر غایب.

محصول ترکیب: رفیق گفت این سخن را موافق حال من نگفتی و جواب

مناسب و مطابق بسؤال من نیاوردی زیرا من دعوی استقامت میکنم و تو مرا با عقوبات که مستوجب خیانت است تخویف و تحذیر میکنی.

این ضرب‌المثل را نشنیده‌ای که دست خیانتکار از حساب میلرزد (خیانت و سقامتش ظهور میکند) و رعشه میگیرد.

**راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که گم شد از راه راست**

راستی: یاء حرف مصدر.

موجب رضای خدا: موجب رضا، اضافه اسم فاعل یمفعولش و اضافه «رضای خدا» لامیه است.

کس: مفعول مقدم فعل ندیدم میباشد.

محصول بیت: راستی و درستی موجب رضای خداوندست کسی را ندیدم که

در راه راست ضایع و هالك باشد. (سالك راه راست و مستقیم را هرگز گم ندیدم) و گم شدن بمعنی مفقود گردیدن است.

پس کسانی که بمعنی فعل ضل تفسیر کرده‌اند راه را گم کرده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)



و حکما گفته‌اند چهارکس از چهارکس بیجان برنجند حرامی از سلطان و دزد از پاسبان و فاسق از غماز و روسبی از محتسب و آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه پاکست

**محصول ترکیب:** حکما گفته‌اند چهارکس از چهارکس از جان و دل برنجند حرامی از پادشاه زیرا اگر او را بدست بیاورد یا بچنگال میزند و یا بمیخ می‌نشانند. و دزد از پاسبان زیرا پاسبانست که دزد را گرفته و بحاکم تسلیم میکند تا سیاست شود. و فاسق از غماز برنجد زیرا او را برئیس پلیس معرفی میکنند. و روسبی از محتسب زیرا اگر محصنه باشد واجب القتل است و اگر محصنه نباشد یا گرفتن قباح اعمالش او را محجوب میکنند معلومست که در عجم رسیدگی به احوال مناهیی که متعلق بشرع باشد بعهده محتسب بوده (رسیدگی به احوال شارب خمر و زانی و تارک صلوة و غیره از وظایف محتسب بوده) که از صلحا و علمای قوم انتخاب میشده است. و آنرا که حساب پاکست او را از محاسبه چه پاکست. حاصل: من که راست و درست هستم از چه کسی پروا دارم.

#### قطعه

**مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی**  
**که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ**

**فراخ روی:** فراخ بفتح و کسر فاء بمعنی واسع. فراخ‌رو (بفتح راء) وصف ترکیبی است از رویدن و پاء حرف مصدر است. «از رفتن نیست. رد سروری» در عمل: ظرف «فراخ‌روی» است. اگر خواهی: مرهون بمصراع ثانیه است. که: حرف بیان.

**وقت رفع:** اضافه لامیه و منظورگفتن «وقت عزل» است و اضافه رفع به «تو» اضافه مصدر بمفعولش است. باشد: فعل مضارع مفرد غائب و در اینجا بمعنی شود است. مجال: فاعل فعل «باشد» واسم مکانست بمعنی جولانگاه و منظور «محل حرکت» و اضافه آن به دشمن لامیه است.

**تنگ:** بمعنی ضیق عربی و خبر فعل «باشد» است.

**محصول بیت:** در عمل فراخ روی مکن (در معامله با خلق و یا در خدمتی که بر تو معین است و یا بطور کلی در همه کارها باعتدال حرکت کن). حاصل اینکه بکسی از روی تحقیر و تعذیب و خیانت و سقامت مگر اگر خواهی که در زمان عزل تو مجال مقال دشمن تنگ و در هنگام تفتیش و تفحص پای اعتراض لنگ باشد.

حاصل اینکه چون منصب و مقامی داری هرکارت از روی عدالت و استقامت

باشد.

کسیکه معنای بیت را «در حالیکه در منصب و عمل هستی از حد اعتدال تجاوز نموده و مسرف و مبتدر میاش» گفته از جهت معنی اسراف کرده است. (رد سروری)

### تو پاک باش و مدار ای برادر از کسی پاک (زنند جامه ناپاک گازران برسنگ)

تو پاک باش: تو مبتدا و پاک باش خبر آن و باش فعل امر مفرد مخاطب از باشیدن.

مدار: فعل نهی مفرد مخاطب از داریدن.  
پاک: بیاء عربی در اینجا بمعنی خوف است.  
جامه ناپاک: اضافه بیانی.

گازران: «گازر» یکاف عجمی و ضم زاء بکرباس شو گویند اما در اینجا مطلقاً مراد لباسشو است مثل جامه شو که بعربی قصار (صیغه مبالغه) گویند.  
محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: ای برادر تو پاک و راست و درست باش یعنی در هرکار راسترو و پاکرو باش و از هیچکس خوف و خشیت مکن که کسی نمیتواند در حق پاکان زبان درازی کند زیرا گازران لباس ناپاک را جهت پاک کردن پسنگ میزنند.  
حاصل اینکه: آنکه در کارش پاکست از اعداء و اغیار و مکر و حيلة آنان آزاده و سالم است اما شخص ناپاک و خائن از هرکسی پروا میکند.

### گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان و افتان و خیزان کسی گفتش چه آفتست که موجب چندین مخالفتست گفت شنیدم که شتر را بسخره می گیرند

روباه: روبه و روبه (یحدف الف) لغت است.  
معلوم شود هرکلمه ای که در آخرش بعد از الف و واو و یاء هاء اصلی باشد اسقاط و اثبات این حرف (حروف عله) جائزست مثل روباه و روبه، و دیه و ده، و انبوه و انبه، فاحفظ. حکایت، مبتدا و «آن» مضاف الیه و روباه مشارالیه و «مناسب» خبر مبتدا و اضافه مناسب به حال اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه حال به «تو» اضافه لامیه است.  
که: حرف بیان.

دیدندش: دیدند فعل ماضی جمع غائب و شین بمعنی ضمیر متصل منصوب و مقول اول فعل «دیدند» است.

گریزان و افتان و خیزان: گریزان یکسر کاف عجمی و راء مهمله صفت مشبیه از گریزیدن و «افتان» مشتق از افتیدن و «خیزان» مشتق از خیزیدن و هر سه صفت روباه است.

کسانی که از گریختن و افتادن و خاستن مشتق گفته‌اند از احوال اشتقاق بی‌بهره بوده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

**کسی:** یاء حرف وحدت.

**گفتش:** ضمیر شین راجع به روباه است.

**آفت:** بلا.

**که موجب چندین:** «که» حرف بیان و یا حرف رابط صفت. «موجب چندین» اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

**مخافت:** مصدر میمی است بمعنی خوف و «چندین» مشارالیهش میباشد.

**گفت:** یعنی روباه گفت.

**که:** حرف بیان.

**بسخره:** باء حرف صله و یا حرف مصاحبت و سخره بضم سین مهمله و سکون خاء معجمه استخدام بدون اجرت را گویند (همچنانکه اسپ و الاغ وغیره را مفت یکار گمارند).

**میگیرند:** فعل مضارع جمع غائب.

**مخصول ترکیب:** بر فقیح گفتیم که حکایت آن روباه مناسب حال تست که او را دیدند گریزان و افتان و خیزان کسی باو گفت چه بلاست که سبب چندین خوشت یعنی چه آفتی پیدا شده و چه حادثه‌ای ظهور کرده که باعث اینهمه خوف و فرار و اضطراب گردیده روباه گفت شنیدم که شتر را بسخره میگیرند و از ترس اینکه ممکن است مرا نیز بگیرند افتان و خیزان فرار میکنم.

کسیکه عربی بودن لفظ سخره را انکار نموده باید انکار شود. (رد سروری)

**گفتند ای سقیه شتر را با تو چه مناسبتست و تو را با او چه مشابَهت**

بروباه گفتند ای خفیف‌العقل شتر با تو چه مناسبت دارد و تو با او چه مشابَهت داری حاصل اینکه در میان شما ذره‌ای مناسبت و مشابَهت نیست که باعث اینهمه وهم و بیم شده است.

**گفت خاموش که اگر حسودان بغرض گویند که این شترست و گرفتار آیم کرا غم تخلیص من باشد تا تفتیش حال من کند و تا تریاق از عراق آورده شود مارگزیده مرده شود**

**کرا:** بکسر کاف عربی اسم است بمعنی «کسی را». و راء ادات تخصیص است.

**غم تخلیص من:** اضافه غم به تخلیص لامیه و اضافه تخلیص به من اضافه مصدر بمفعولش است.

**تا:** حرف تعلیل و غم قید «تخلیص» است.

**تفتیش حال من:** اضافه تفتیش به حال اضافه مصدر بمفعولش و به «من» لامیه

تاء: در اینجا بمعنی الی و حتی است.

**تریاق:** معروف.

**عراق:** دوتاست یکی عراق عرب (بغداد) و دیگری عراق عجم (اصفهان) و مرحوم مغفور سلطان سلیمان چون این دو شهر را با هم گردیده بدانجهت آن سفر را سفر عراقین میگویند و بغداد را نیز در آن سنه فتح کرده است. پس معلوم شود که مقصود حضرت شیخ از عراق ظاهراً بغداد است که در آنزمان پایتخت خلفاء و خیلی معمور بوده است.

**مارگزیده:** وصف ترکیبی و تقدیرش مردم مارگزیده است و گزیدن یفتح کاف عجمی و کسر زاء در لغت بمعنی بدندان گرفتن است اما مارگزیده در اینجا بمعنی ملدوغ عربیست زیرا لدغ بفتح لام گزش مار را گویند.

**محصول ترکیب:** رویاه گفت خاموش باشید که گفته‌های شما زائد است اگر حسودان بفرض بگویند که این شتر است و گرفتار آیم (اگر بسخن حسودان اعتماد نموده و مرا بجبر و قهر گرفتارکنند) جهت نجات من چه کسی مغموم میشود که حال مرا تفتیش نموده و رویاه بودن و شتر نبودن مرا بفهماند و تجماع دهد و تا تریاق از عراق آورده شود مارگزیده مرده شود (تا آنزمان توقف نمیکند) حال مصلحت اینست که کوشش کنم تا گرفتار نشوم والا تا رویاه بودنم اثبات شودکار من تمام میشود.

**و ترا همچنان فضلست و دیانت اما حسودان در کمینند و مدعیان گوشه نشین اگر آنچه حسن سیرت تست بخلاف آن تقریر کنند و در معرض خطاب پادشاه آیی و محل عتاب افتی در آن حالت کرامجال مقاتلت باشد مصلحت آن می بینم که ملک قناعت حراست کنی و ترك ریاست گویی که عافلان گفته اند**

در بعضی از نسخ بجای «همچنان» «همچنین» افتاده یعنی اینچنین که من میدانم یا من اینچنین میدانم.

**کمینند:** کمین بفتح کاف عربی بمعنی نهانگاه و نون و دال ادات جمعست.

**حسن سیرت تست:** اضافه حسن به سیرت اضافه مصدر بفاعلش و اضافه سیرت به «تست» اضافه لامیه است.

**معرض:** در این قبیل موارد بمعنی «محل» است شد و ذا زیرا معرض بلباسی گفته میشود که بعنوان عاریت بجاریه‌ایکه میخواهند بفروشدند می‌پوشانند تا زیبا بنظر آید.

پس معرض بکسر میم و وقتح راء مشهورست.

کسیکه صحیح آن را بفتح میم و کسر راء گفته عندی فرموده. (رد کافی)

**عتاب:** سرزنش.

**مقاتلت:** اثبات «تاء» بجبهه حالت است.

**ملک قناعت:** اضافه بیانی.

حراست: بمعنی حفظ مصدرست.

ترك رياست: اضافه مصدر بمفعولش.

گویی: فعل مضارع مخاطب (بگوئی که از دل و زیان ریاست را ترك گفتم) حاصل اینکه کلا از هوای ریاست بگذری.

**معصول ترکیب:** حضرت شیخ برفیق فرمود شتر نبودن روباه مقرر و محقق است که اصلا در کلام تو ریبی نیست چنانکه من دانم (و یا من چنین میدانم) در حقیقت فی نفس الامر دیانت و تقوی و فضیلت و استقامت تو در مرتبه کمال است هر خدمتی که بتو تعیین شود کمایتبخی از عهده‌اش برمیایی اما حسودان در کمین‌اند یعنی در باطن حسد نموده و در ظاهر یا تو بصورت دوست معامله میکنند و مدعیان (آنانکه تقوی و استقامت تو را در خدمتی که یدان مشغولی انکار میکنند و مدعی خلاف بودن آن هستند) گوشه نشینند یعنی بایصال مضرت قاصد و پراساندن حقوق و زلات مقید و مترصدند و آنچه حسن سیرت توست برخلاف آن تقریر کنند یعنی اگر اتفاق نموده و در نزد پادشاه استقامت را بسقامت و صداقتت را بخیاانت تقریر و بیان کنند و در معرض خطاب پادشاه آئی و در محل عتابش واقع شوی (مقهور و معاتب باشی) در آنحال چه کسی قدرت و طاقت دارد در حق تو سخن معقول و مقبول بگوید پس مصلحت آن می‌بینم که ملک قناعت را حفظ و حراست کنی تا دشمنان و بدخواهان به پیچوجه بطعن و تعرض بتو ظفر نیابند و نیز ترك ریاست و جاه و منصب گویی و آرزوی آن را کلا از دل قلع و قمع نموده و اخراج کنی که عقلا و حکما فرموده‌اند:

### بدریا در منافع بیشمارست

#### اگر خواهی سلامت در کنارست

بدریا در: «باء» حرف ظرف و «دریا» بمعنی بحر و «در» معنی ظرفیتی راکه «با» متضمن آنست تأکید میکند.

منافع: جمع منفعت بمعنی فوائد.

بیشمار: بیحساب.

خواهی: فعل مضارع مقرر مخاطب، فعل شرط (اگر خواهی) و «سلامت» مفعول آنست.

در کنارست: «در» حرف ظرف و «کنار» معروف و سین و تاء ادات خبر و «کنارست» جزای شرط میباشد.

**معصول بیت:** در دریا منافع و فوائد بیشمارست اما اگر سلامت و عافیت خواهی در کنارست یعنی خدمت سلاطین مانند سفر دریا هم نفع جلیل دارد و هم خطر عظیم.

کسیکه گفته «در» حرف صله است بمعنی بیت واصل نشده است. (رد ابن سیدعلی)

و نیز کسیکه گفته «باء» زایدست كذا. (رد شمعی)

رفیق این سخن بشنید بهم برآمد و روی درهم کشید و سخنهاى رنجش آمیز گفتن گرفت که این چه عقل و کفایتست و فهم و درایت و قول حکما درست آمد که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند که بر سفره همه دشمنان دوست نمایند

در بعضی از نسخ به جای «رفیق این سخن بشنید» عبارت «رفیق چون این سخن بشنید» واقعست.

این سخن: مراد قصه روباه و بیت است.

بهم برآمد: منقبض و مکدر شد.

روی درهم کشید: عبوسالوجه شد یعنی بغضب آمد.

سخنهای رنجش آمیز: اضافه بیانی. و رنجش آمیز وصف ترکیبی است بمعنی «درد و الم دهند».

گفتن گرفت: شروع بگفتن کرد.

که: حرف رابط مقول قول.

کفایت: به «عقل» عطف تفسیری است چنانکه خواجه حافظ از عقل با لفظ کفایت تعبیر نموده (جانا کدام سنگدل بی کفایتست) که در اینجا بی کفایت بمعنی بی عقل و بی ادراک است.

پس کسیکه در این بیت خواجه «عقل» را به «کفایت» اضافه کرده بی کفایتی نموده است. (رد بعضی)

من و انکار شراب این چه حکایت باشد غالباً این قدرم عقل و کفایت باشد درایت: ادراک.

درست: یضم دال و راء و سکون سین لفظ مشترکیست مابین «راست» و «سالم» اما در اینجا مراد «راست» گفتن است بمعنی صحیح اگر چه عرب به سالم نیز صحیح گوید.

دوستان در زندان بکار آیند: تقدیرش «دوستان آنانند که در زندان بکار آیند».

که بر سفره: «که» حرف تعلیل «و بر» حرف استعلا و «سفره» معروف. همه: جمله.

محصول ترکیب: رفیق چون از من کلام مذکور استماع نمود منقبض و مکدر شد و عبوسالوجه گردید و شروع بگفتن سخنان خاطرپریش و رنجش آمیز کرد که این چه عقل و ادراک و فهم و فراست است قول حکما و عقلا راست آمد که گفته اند دوست آنست که در زندان بکارآید یعنی در زمان و حال فلاکت از برای دوست سعی جمیل و کوشش جزیل نماید.

حاصل دوست آنکسی است که چون قضا و قدری بمرد روی نماید، یار و مددکار او باشد زیرا برسر سفره و نعمت و در وقت متصب و دولت جمیع دشمنان بشکل دوستان جلوه نمایند و محبت و مودت اظهار نموده تقرب نشان دهند.

## قطعه

## دوست مشمار آنکه در نعمت زند

## لاف یاری و برادر خواندگی

مشمار: فعل نهی، مفرد مخاطب از شماریدن. «از شمردن نیست. رد ابن سیدعلی و سروری»  
 «دوست» مفعول اول و «آن» با تقدیر يك «را» (آثرا) مفعول ثانی فعل مشمار

که: حرف رابط

در نعمت زند: بمصراع ثانی مرهونست و «زند» فعل مضارع مفرد غائب از «زنین».

لاف یاری: اضافه بیانی و یاء حرف مصدر است.

برادر خواندگی: «برادر» معطوف به «یاری» و برادر خواندگی در مصطلحات روزمره‌شان بمعنی «عقد برادری بستن» و کاف عجمی بدل از هاء رسمی است.  
 محصول بیت: دوست مشمار آنکس را که در زمان خوان و نعمت، و جاه و دولت لاف یاری و برادر خواندگی زند (یا تو برادر خوانده شود و بدروغ بگوید که «برادر تو هستم»). او را پرستی دوست مدان.

## دوست آن دامن که گیرد دست دوست

## در پریشان حالی و درماندگی

دامن: فعل مضارع مفرد متکلم از دانیدن و دوست مفعول اول و «آن» با تقدیر يك «را» مفعول ثانی آن است.  
 که: حرف بیان.

گیرد: فعل مضارع مفرد غائب.

دست دوست: «دست» مفعول فعل «گیرد» و اضافه آن به «دوست» لامیه است.  
 در پریشان حالی و: «در» حرف ظرف متعلق به فعل «گیرد» و پریشان حال وصف ترکیبی و «یاء» حرف مصدر و «واو» حرف عطف است.  
 درماندگی: درمانده یعنی عاجز و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و یاء حرف مصدر است.

محصول بیت: در حقیقت دوست صادق آنکسی است که در دم پریشانی و در زمان بیچارگی و اضطراب یار و یاور دوست بوده و دستگیرش باشد.

دیدم که متغیر میشود و نصیحت من بغرض میشوند بنزدیک صاحب‌دیوان رفتم بسابقه معرفتی که میان ما بود صورت حالش بگفتم تا بکاری مختصرش نصب کردند

میشود: فعل مضارع مفرد غائب از شنویدن.

**بنزدیک صاحب‌دیوان:** باء حرف صله و «نزدیک» بمعنی عند و اضافه آن به «صاحب» و اضافه صاحب به «دیوان» لامیه است. و مراد از صاحب‌دیوان وزیر است. **بسابقه:** باء حرف سبب متعلق به فعل «رفتم» و تقدیرش «رفتم بسبب معرفت سابقه» است یا تقدیر یک مضاف که بعد حذف نموده با مثلش بیان نمودند و همزه بجهت اضافه آمده است.

**معرفتی:** یاء حرف وحدت و اضافه «سابقه» به «معرفت» لامیه است. که: حرف رابط صفت.

**میان ما:** اضافه لامیه.

**صورت حالش:** صورت حال اضافه لامیه و ضمیر شین راجع به رفیق است. تا: حرف تعلیل.

**بکاری:** باء حرف صله و یاء حرف وحدت.

**مختصر:** در اینجا بمعنی جزئیست.

**محصول ترکیب:** دیدم که رفیق از سخن من متغیر و بی‌حضور میشود و نصیحت و پند مرا بگوش رضا نمی‌شنود و بلکه بغرض می‌فهمد ناچار بنزدیک وزیر رفتم و بسبب سابقه آشنائی که مابین ما بود صورت حال و خصوصیت آمال او را یوزیر تقریر کردم و قابلیت و اهلیتش بیان نمودم تا او را بکار و خدمت مختصر نصب و تعیین کردند.

حاصل اینکه بسبب شفاعت و شهادت من وزیر در حق او حسن اعتقاد نموده و او را از روی مصلحت بکاری مختصر نصب کرد.

**چند روز برین برآمد لطف طبعش بدیدند و حسن تدبیرش را پسندیدند کارش از آن در گذشت و بمرتبه برتر از آن متمکن گشت و همچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا باوج ارادت رسید و مقرب حضرت سلطان شد و مشارالیه بالبنان و معتمد علیه عندالاعیان بر سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم**

**محصول ترکیب:** چند روز براین حال گذشت (در خدمت همان کار مختصر که منصوب شده بود چند روزی گذشت) لطف طبع و لیانت و استعداد ویرا دیدند و حسن تدبیرش پسندیدند کارش (حال و شأن و منصب و جاهش) از مرتبه اول گذشت و از آن مقام در مرتبه بالاتر متمکن و برقرار گردید و همچنین نجم سعادتش در ترقی بود تا اینکه باوج ارادت (مرتبه اعلائی که دلخواهش بود) و بنایت و نهایت مناصب رسید و مقبول و مقرب شاه شد و نیز مشارالیه بالبنان گردید (با انگشت نشان میدادند) حاصل اینکه انگشت تمامی عالم گردید (ذکر بنان و اراده انگشت نمودن از قبیل مجاز مرسل است «بطریق ذکر جزء و اراده کل» زیرا بنان بنوک انگشت میگویند) و نیز رفیق در نزد اکابر و اعیان ناس معتمد علیه واقمشد یعنی در نزد ارکان دولت و اعیان سلطنت موثوق به و مرجع‌الیه گردید و چون اینچنین بدیدم سلامت حالش شادمانی کردم و گفتم.



بعد از بنان و اعیان باید يك لفظ «شد» تقدیر شود، فتأمل.

## زکار بسته میندیش و دل شکسته مدار که آب چشمه حیوان درون تاریکیست

کار بسته: اضافه بیانی.

میندیش: فعل نهی مفرد مخاطب یعنی اندیشه و غم مخور.  
دل شکسته مدار: «دل» بتقدیر «دلّت را» و «شکسته» معروف و «مدار» فعل  
نهی مفرد مخاطب که «دل» مفعول اول و «شکسته» مفعول ثانی آنست.  
که: حرف تعلیل.

آب چشمه حیوان: اضافه آب به چشمه اضافه لامیه و اضافه چشمه به حیوان  
بیانی است.

تاریکیست: یاء حرف وحدت و سین و تاء ادات خبرست.

مخصول بیت: از کار بیخصور بوده غم مخور یعنی اگر حصول مرامت چند  
روزی بعد از تأخیر افتاده و زمانی روزگار دست ندهد صعوبت حال و عکس رجا  
و آمال نشان دهد غم مخور و دل شکسته مدار. حاصل اینکه منکسرالبال مباش زیرا  
آب چشمه حیوان در تاریکیست یعنی تا حضرت خضر زحمت و مشقت تاریکی و خوف  
گم شدن در ظلمت را نکشید آب حیوة نصیبش نشود. حال تو نیز ای رفیق مقداری  
از شدت فقر و فاقه روزگار چشیدی و عاقبت بدولت عظیم و نعمت جسیم واصل  
شدی. بیت مذکور را بعموم صرف کردن نیز قایلست.

## أَلَا تَحْزَنُنَّ أَخَا الْبَلِيَّةِ فَلِلرَّحْمَنِ الْطَافُ

الا: حرف استفتاح و یا حرف تنبيه.

لاتحزنن: لاء حرف نهی و «لاتحزنن» فعل نهی مفرد مخاطب، مؤکد بالنون  
الثقیله از باب علم بمعنی «البته محزون و مغموم مباش» است.

اخا: از اسماء سته و مضاف واقعه شده و نصبش با الف میشود و در اینجا  
منادای مضاف واقعت و تقدیرش «یا اخاالبلیه» (بفتح باء و کسر لام) بمعنی  
«صاحب البلیه» است (ملازم و ملایس به بلا) چنانکه بمارس جنگ «اخوالحرب»  
گویند و یا «اب وام» نیز اینچنین است مثل ایوالاخبار و امالالاخبار.

فللرحمان: فاء حرف تعلیل و لام اولی حرف جر متعلق بیک فعل عام و لام  
ثانی حرف تعریفست که همزه بوصل ساقط شده و دراین قبیل موارد مراد از رحمان  
خدا میباشد و این صفت بجز از حضرت خدای تعالی بکسی اطلاق نمیشود، فاحفظ.  
فللرحمان جارمعالمجرور و چون خبر مقدم است محلا مرفوع میباشد.

الطاف: جمع لطف لفظاً مرفوع، مبتدای مؤخر.

خفیه: صفت الطاف است که بجهت ضرورت وزن آخرش ساکن شده واعرابش

تقدیری میشود.

معلوم شود که در کتب تعلیمیه رحمان باید با الف نوشته شود.

**محصل بیت:** مضمون این بیت بمضمون بیت سابق مناسب و ملایم است میفرماید که ای برادر بلا (ای آنکه به بلا و جفای روزگار مبتلا هستی) البته محزون مباش زیرا خداوند تعالی صاحب لطف و عنایتهای مخفی است یعنی از جایی که امید و رجائی نداری باب سعادت و دولت برویت باز میکند. حاصل: آنکه یحنا صبر کند پوفا میرسد.

### منشین ترش از گردش ایام که صبر تلخست ولیکن بر شیرین دارد

**منشین:** فعل نهی مفرد مخاطب از نشینیدن «از نشستن نیست. رد سروری». **ترش:** یضم تاء و راء معروف و بسکون راء نیز لغت است و تقدیرش «ترشروی» است که «رویی» بجهت ضرورت وزن حذف شده.

**گردش ایام:** گردش بفتح کاف عجمی و سکون را اسم مصدر از گردیدن. معلوم شود که ماقبل شین اسم مصدر همیشه مکسور میشود. و اضافه گردش به ایام لامیه است. **که:** حرف تعلیل.

**صبر:** بسکون یاء، مبتدا و معنایش مرهون مصرع ثانی و در اینجا بطریق ایهام مذکورست زیرا صبر بکسر باء نباتیست که گاهی باء آنرا ساکن کنند. **تلخست:** خبر مبتدا.

**بر شیرین «بر»** در اینجا بمعنی میوه و اضافه آن به شیرین بیانی است. **دارد:** فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر راجع به «صبر» است.

**محصل بیت:** از گردش ایام و تصاریف روزگار و تقالیب احوال ترشروی و عبوس الوجه منشین یعنی از دور و سیر فلک کجرفتار منقبض و منقلع مشو و صابر باش زیرا که صبر یمحنت و شدت روزگار گرچه صعب و دشوار است ولیکن آخر الامر فائده اش ظاهر و ثمره اش لایح میشود (مبدل شدن عسر به یسر و غوم و هموم بسرور و حبور مقرر است) چنانکه نبات مذکور ذاتاً تلخ است اما منفعتش زیاد میباشد. کسیکه به تلخیص تحمل کند بحسب «کل مرد واء» دردش درمان می یابد. این بیت نیز بمضمون بیت سابق مناسب و ملایمست.

در آن مدت مرا با جمع یاران اتفاق سفر مکه افتاد چون از زیارت مکه باز آمدم دو منزل استقبال کرد ظاهر حالش را دیدم پریشان و در هیأت درویشان گفتم حال چیست گفت چنانکه تو گفتی طایفه حسد بردند و بخیانتم منسوب کردند و ملک در کشف حقیقت آن استقصا نفرمود و یاران قدیم و دوستان رحیم از کلمه حق خاموش

## شدند و صحبت دیرینه فراموش کردند

در آن مدت: مدتی که رفیق بمرتبه علیاء واصل شده بود.  
**با جمع یاران:** باء بمعنی «مع» و «جمع یاران» اضافه لامیه است.  
**اتفاق:** بسکون قاف بمعنی اتفاقاً.

**سفر مکه:** اضافه لامیه.

**افتاد:** واقع شد.

**دو منزل استقبال کرد:** میم در معنی به استقبال مقید است.

**هیأت:** در اینجا بمعنی صورت است.

**طایفه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و طایفه مبتدا و «حسد بردند» خبر آنست.

**بخیانتم:** باء حرف صله و میم در معنی به «منسوب» مقید است.

**کشف حقیقت آن:** اضافه کشف به حقیقت مصدر بمفعولش و به «آن» اضافه لامیه و «آن» اشاره به «خیانت منسوب» است (در خصوص کشف حقیقت نسبت خیانت).

**استقصاء:** آنست که چیزی را از روی حقیقت تفتیش نمایند و «استقصاء نفرومود» یعنی از روی حقیقت تفتیش نکرد.

**یاران قدیم و دوستان رحیم:** هردو اضافه بیانی و در بعضی از نسخ بجای رحیم حمیم واقعست.

**کلمه حق:** مراد سخن حقست.

**صحبت دیرینه:** اضافه بیانی.

**فراموش کردند:** از یاد بردند.

**محصول ترکیب:** در آن زمان که رفیق به پایه علیا واصل شده بود اتفاقاً مرا با عده‌ای از یاران سفر مکه افتاد چون از زیارت مکه باز آمدم بمقدار دو منزل پیشم آمد ظاهر حالش را پریشان و در شکل فقرا و درویشان دیدم به او گفتم حالت چگونه است و سبب این حالت چیست گفت چنانکه تو گفתי جمعی از اصحاب حسد و ارباب غرض بمن حسد کردند و خصومت ورزیدند و مرا بخیانت متهم کردند و پادشاه نیز در آن خصوص و کشف حقیقت تفتیش و تفتیش نفرومود تا استقامت و محسود واقع شدنم معلوم شود و نیز یاران مشفق با این که بحقیقت حال واقف و واصل بودند از گفتن سخن حق خاموش مانده و سکوت اختیار نمودند و صحبت و اختلاط دیرینه فراموش کردند.

### قطعه

بصنع خدا چون کسی او افتاد همه عالمش پای بر سر نهند

**بصنع خدا:** یاء حرف مصاحبت و «صنع خدا» اضافه لامیه بمعنی «امر خدا».  
**چون:** ادات تعلیل.

کسی: یاء حرف وحدت.

او فتاد: با واو بمعنی «افتاد» (از منصب و دولت افتاد) حاصلش بیفتد و یا اگر بیفتد.

عالمش: ضمیر شین راجع به «کس» است.

نمهند: فعل مضارع جمع غائب و «پای» مفعول صریح و «برسر» مفعول غیر صریح آنست.

محصول بیت: کسیکه بامر خدا از دولت و منصب بیفتد جمیع عالم پای بر سرش نهند حاصل اینکه هرکس باندازه‌ای که قادرست او را پایمال میکند.

**چو بینند کاقبال دستش گرفت ستایش‌کنان دست بر نهند**

چو: ادات تعلیل.

بینند: فعل مضارع جمع غائب از بینیدن.

که: حرف بیان.

اقبال: بمعنی دولت و مبتداست.

دستش: مفعول مقدم فعل گرفت و خبر مبتداست و ضمیر شین راجع به «کسی» است.

ستایش‌کنان: ستایش اسم مصدر است از ستائیدن و الف و نون جایزست ادات جمع باشد و نیز جایزست که ادات صفت باشد بمعنی «در حال ستایش».

دست‌پرپر: دست مفعول صریح فعل «نهند» و «برپر» مفعول غیر صریح آنست و «بر» اولی حرف استعلاء و «پر» دومی بمعنی سینه است.

محصول بیت: چون به بینند که دولت و اقبال و بخت و سعادت به او یار و یاور شد یعنی زمانیکه به بینند که صاحب جاه و منصب و عزت و رفعت است در حال ستایش دست بر سینه گذارند.

در نسخ قدیم این قطعه اینچنین واقعست لیکن اکثر شراح اینگونه نوشته‌اند:

نبینی که پیش خداوند جاه ستایش‌کنان دست پر نهند

وگر روزگارش درآرد زپای همه عالمش پای بوسر نهند

نبینی: فعل نفی استقبال مفرد مخاطب متضمن استقامت انکاری بمعنی آیا نمی‌بینی (می‌بینی).

که: حرف بیان.

پیش خداوند جاه: اضافه‌ها لامیه است.

روزگارش: ضمیر شین راجع «بخداوند جاه» است.

درآرد: «در» حرف تأکید و «آرد» فعل مضارع مفرد غائب از آردن که مخفف آوریدن است.

زپای: متعلق بفعل «آرد» و مراد از «زپای درآرد» تحقیر و تذلیل است.

محصول قطعه: آیا نمی‌بینی که در مقابل خداوند جاه و منصب ستایش‌کنندگان

و یا در حال ستایش دست بر سینه نهند. حاصل اینکه خلق عالم بصاحبان جاه و مقام خداوند اطلاق نموده و در برابرش سرپا ایستاده و دست بر سینه میگذارند. لیکن اگر خداوند جاه را روزگار از پای درآورد یعنی از منصب و مقام پائین آورد و ذلیل و حقیر نماید جمیع عالم بتهقیر پای بر سرش نهند (پایمال کنند).

**فی الجمله بانواع عقوبت گرفتار بودم تا درین هفته که مژده سلامتی حجاج برسد از بند گرانم خلاص گردند و ملک موروثم خاص فی الجمله: حاصل کلام.**

**بانواع عقوبت: باء حرف صله و انواع جمع نوع و اضافه آن به عقوبت لامیه است.**

**گرفتار: در اصل وصف ترکیبی و در اینجا بمعنی «مبتلا» است. بودم: جایزست که فعل ماضی متکلم وحده باشد بمعنی «شدم» و نیز جایزست که اادات زمانیه باشد و لکل وجهه. تا درین هفته: «تا» از برای انتهای غایت است بمعنی الی. که: حرف رابط صفت.**

**مژده سلامتی حجاج: همزه بجهت اضافه آمده (اضافه لامیه) و یاء «سلامتی» حرف مصدر است جایزست بمصادر عربی یاء مصدر لاحق شود اما لحوق آن بمصادر خودشان شایع نیست زیرا در نزدشان مصادر عربی در حکم جامد است و مصدر بودن آن ظاهر و روشن نیست و اضافه سلامتی به حجاج لامیه است. و «حجاج جمع حاجی که اصلش حاجج است مضاعف از باب نصرپس جیم دوم آن چون ماقبلش مکسور و در طرف واقع شده قلب بیاء گردیده مثل تقضی البازی.**

**بندگرانم: اضافه بیانی و میم در معنی مقید به «خلاص» بمعنی ضمیر متصل منصوبست (مرا خلاص کردند).**

**ملک موروثم: «ملک» یکسر میم در اینجا بمعنی مال و اسباب و متعلکات و اضافه آن به «موروث» بیانی (ملکی که بطریق ارث بمن انتقال یافته) و در اینجا فعل «کردند» مقدر است.**

**محصول ترکیب: حاصل کلام بانواع شکنجه مبتلا شدم تا در این هفته که مژده سلامتی حجاج بشهرمان رسید از قید و بند گران مرا آزاد کردند و ملک موروثم (مال و ملکی که بطریق ارث بمن رسیده بود) غصب کرده و بظلم و جور از دستم گرفتند و پمال میری خاص کرده ضبط نمودند.**

حاصل اینکه با دادن ماملکم بزور سرم را نجات دادم.

**گفتم آن نوبت اشارت من قبول نکردی که عمل پادشاه چون سفر دریاست سودمند و خطرناک یا گنج برگیری یا در طلسم بمیری**

**اشارت من: اضافه لامیه (اضافه مصدر بفاعلش) و اشارت مفعول اول و «قبول» مفعول ثانی فعل «نکردی» است.**

که: حرف بیان.

عمل پادشاه: اضافه لامیه یعنی خدمت پادشاه.

چون: ادات تشبیه.

سفر دریا: اضافه لامیه.

سودمند: سود یعنی نایده و «مند» ادات نسبت است.

خطرناك: در این قبیل موارد خطر بمعنی خوف و «ناك» ادات نسبت است مثل

زهرناك.

یا گنج برگیری: یعنی «یا صاحب مال شوی» و «برگیری» فعل مضارع مخاطب از گیریدن که عبارت از تحصیل است.

یا در طلسم بمیری: «طلسم» شکلی که دقینه را حفظ میکند و یاء بمیری حرف تاکید و «میری» فعل مضارع مفرد مخاطب. حضرت شیخ سفر دریا را بخدمت پادشاه مشبه به میکند بوجه شبه فایده و خطر.

محصول ترکیب: زمانیکه بخدمت پادشاه طالب بودی رمز و اشارت و نصیح و پند مرا بسمع قبول استماع نکردی زیرا کلام من ترا بچنین واقعه اشارت میکرد که خدمت پادشاه مثل سفر دریا با فایده و هم خطرناك است یا مال وافر برگیری (تحصیل میکنی) و یا در طلسم بمیری.

مراد حصه از قصه است گاه میشود کسیکه سفر دریا میکند مال فراوان تحصیل می نماید و گاهی نیز کشتیش شکسته و غرق میشود خدمت پادشاه نیز اینچنین است گاه شخصی بمناصب اعلی واصل و یخزینه کلی مالک میشود و گاه نیز مظهر غضب پادشاه شده سرش میرود. پس مراد از گفتن «یا در طلسم بمیری» این دو معنی است کشتی شکسته شده غرق میشود و یا مظهر خشم پادشاه واقع شده هلاک میگردد. پس در حقیقت چنانکه بعضیها ظن کرده اند مراد در طلسم مردن نیست. (ردشمنی و کافی)

## یا زربهر دودست کند خواجه درکنار

یا موج روزی افکندش مرده برکنار

یا: در عربی بمعنی «اما»ی ابتدائی است.

بهر: یاء حرف مصاحبت و «هر» ادات تأکید و تقدیرش «یدودست» است.

کند: فعل مضارع مفرد غائب.

خواجه: فاعل فعل «کند» و مراد کسی است که سفر دریا کند یا بازرگان باشد

و یا غیر لیکن مقصود تجارتست.

درکنار کردن: درلفت بمعنی «درآغوش کشیدن» اما در اینجا کنایه از احاطه و

بخود ضم کردنت.

حاصل اینکه «درکنار کند» بمعنی «مالک میشود» است.

یا: حرف عطف که مابعد خود را به «زر» عطف میکند.

**روزی:** یاء حرف وحدت.  
**افکنند:** بفتح همزه و کاف عربی و تون و سکون فاء فعل مضارع مفرد غائب است.

**مرده:** میت.

**برگنار:** «بر» حرف صله وکنار معروف.

**محصول بیت:** خواجه ای که سفر دریا اختیار میکند یا سالم و سلامت از سفر مال فراوان تحصیل میکند (بخت و دولت مساعدش بوده و از دریا بساحل نجات میافتد و صاحب مال فراوان میشود) و یا روزی موج او را مرده بکنار می اندازد.  
 حاصل اینکه احوال دریا اینطورست یعنی سفر دریا گاهی سودمند و گاهی زیانکارست.

کسیکه «خواجه» را با لفظ «مرد» تعبیر نموده عمل بیوجهی انجام داده (رد شمعی).

**مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش خواشیدن و نمک پاشیدن**

**بیش:** زیاده.

**ریش درونش:** «ریش» بمعنی زخم و اضافه آن به «درون» لامیه و ضمیرشین راجع به رفیق است.

**خراشیدن:** بکسر خاء مصدر است.

**پاشیدن:** بیاء عجمی معروف.

**محصول ترکیب:** مصلحت و معقول ندیدم بیش از مضمون نظم وشریکه ذکر کردم باکلام و زبان ریش درونش را بخراشم و آزار نمایم یعنی درد دلش را تازه گردانم و به ریشش نمک پاشم مراد از خراشیدن ریش درون «تازه کردن درد» است.

**بدین دو بیت اختصار کردم و گفتم**

بااین دو بیت کلام را مختصر کرده و گفتم.

قطعه

**ندانستی که بینی بند برپای چو درگوشت نیامد پند مردم**

**ندانستی:** فعل نفی ماضی مفرد مخاطب متضمن استفهام انکاری یعنی آیا نمیدانستی (میدانستی).  
**که:** حرف بیان.

**بینی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**بند برپای:** بند در اینجا بمعنی گره و «بر» در اینجا ادات ظرفست.

**چو:** ادات تعلیل.

**درگوشت:** «در» حرف صله و «گوشت» بضم کاف عجمی بمعنی «اذن» عربی (بضم همزه و ذال و سکون نون) و تا ضمیر خطاب به رفیق است.

**نیامده:** در اینجا مراد «فرقت» است.

**بند مردم:** اضافه لامیه.

حضرت شیخ لفظ مردم را کنایه از خودش فرموده است.

**محصول بیت:** مگر بند برپا بودن را نمیدانستی؟ (میدانستی اما مقید نشدی)

استفهام انکاری در این مقام بجهت انکار واقعست.

کسیکه گفته مراد گفتن «چرا ندانستی» است عندی فرموده. (ردکافی)

زیرا درجائی که مراد انکار باشد لفظ «چرا» استعمال میشود چنانکه در عربی

حرف «لم» مستعملست اما استفهام در این قبیل موارد بقرینه از خواندن مفهوم میشود چنانکه برتبع کننده معلومست، فتدیر.

کسیکه گفته «همچنانکه لفظ «اذا» در زبان عربی از برای شرط و ظرفیت

است لفظ «چون» نیز بمثل آن در زبان فارسی از برای شرط و ظرفیت میباشد و در

این محل نیز معنای ظرفیت انساب است» در تحقیق هر دو لفظ اصابت نکرده زیرا معنای

شرطی «اذا» ضمنی است و معنی ظرفیت آن وضعی و علاوه لفظ چون در فارسی ادات

تعلیل است نه شرط و ظرفیت، فتأمل. (ردکافی)

## دیگر ره‌گرداری طاقت نیش مکن انگشت در سوراخ کژدم

**دیگر ره:** «ره» مخفف راه و «دیگر ره» بمعنی «یکدفعه دیگر» و از جهت معنی

بمصراع ثانی مصروفست.

**نداری:** فعل نفی حال مفرد مخاطب، فعل شرط.

**طاقت نیش:** اضافه مصدر بمفعولش و نیش بکسر نون عضویت که عقرب و

زنبور و سایر حیوانات لادغ با آن نیش میزنند که در ترکی بدان «ایگنه» (سوزن)

گویند.

**انگشت:** بفتح همزه و ضم کاف عجمی معروف.

**سوراخ:** بضم سین و با خاء معجمه بمعنی «بخش عربی» (بضم باء و سکون خاء

معجمه) که «لقب» نیز گویند (پسکون قاف).

**کژدم:** بفتح کاف عربی و سکون «زاء» و ضم دال مهمله بمعنی عقریست.

**محصول بیت:** اگر یکدفعه دیگر به نیش طاقت و قدرت نداری (اگر بگزشت

حیوان زهردار تحمل نداری) انگشت بسوراخ عقرب مکن زیرا البته که میگذرد.

حاصل اینکه نیش زدن خاصیت اوست و ترك نمی‌کند حالا اگر تو نیز بجفای

سلاطین و حکام نمیتوانی تحمل کنی باردیگر به نزد ایشان مرو که یکبار مزه‌اش را

چشیدی و دیگر احتیاجی به تجربه نیست.

کسیکه گفته «نیش» بمعنی «اثر گزش» است عندی فرموده. (رد شمعی)



## حکایت

## تنی چند در صحبت من بودند ظاهر حال ایشان بصلاح آراسته

تنی چند: مراد از «تن» شخص و یاء حرف وحدت است و تنی چند بمعنی چند نفر. صحبت من: اضافه لامیه، در بعضی از نسخ بجای «من» لفظ «ما» واقعست. بودند: ادات زمانیه جمع.

ظاهر حال ایشان: اضافه «ظاهر حال» اضافه اسم فاعل بفاعله و اضافه «حال ایشان» لامیه است.

بصلاح آراسته: باء حرف مصاحبت متعلق به «آراسته» و آراسته اسم مفعولست بمعنی زینت یافته.

محصول ترکیب: تنی چند از درویشان در صحبت من بودند (مريدان من بودند) که ظاهر حالشان بصلاح آراسته بود. حاصل اینکه اهل صلاح و تقوی بودند. بعد از آراسته يك «بود» تقدیر میشود.

## یکی از بزرگان در حق این طایفه حسن ظن بلیغ داشت و اداری معین کرده بود

حسن ظن بلیغ: اضافه «حسن ظن» اضافه مصدر بفاعله و اضافه «ظن بلیغ» بیانی است.

داشت: حکایت حال ماضی و مراد داشتن است. اداری: ادراک بکسر همزه مصدر از یاب افعال بمعنی «وظیفه» و یاء حرف وحدت و ادراک مفعول اول فعل «کرده بود» و معین نیز مفعول ثانی آنست. زیرا در فعل «کرده» معنی جعل و تصییر ملحوظست. بودند: ادات زمانیه.

محصول ترکیب: یکی از اکابر زمان در حق این طایفه حسن ظن بلیغ داشت یعنی در حق اینان زیاده ظن نیک داشت و مطابق حال ایشان مقداری وظیفه تعیین کرده بود زیرا ظاهرشان بصلاح و تقوی آراسته بود.

## مگر یکی از ایشان حرکتی کرد نامناسب حال درویشان ظن آن شخص فاسد شد و بازار اینان کاسد

مگر: در اینجا بمعنی کانه.

حرکتی: یاء وحدت.

نامناسب حال درویشان: «نا» حرف توصیف نفی و «نامناسب حال» اضافه اسم فاعل بمفعولش و «حال درویشان» اضافه لامیه است.

ظن آن: اضافه لامیه و مبتدا و شخص مشارالیه «آن» است.

فاسد شد: خبر مبتدا و جمله اسمیه جواب شرط محذوف.

**بازار اینان کاسد:** «بازار اینان» اضافه لامیه و مبتدا و «کاسد» خبر آن و معطوف بجملة اسمیه سابق و يك «شد» مقدر است چنانکه مکرر اشاره شد (کاسد شد) یعنی از حسن التفات آنصاحب دولت بیقتادند و وظیفه شان قطع و حالشان مکدر شد. **محصول ترکیب:** مگر یکی از آنان که در صحبت من بودند حرکتی نامناسب حال درویشان صادر کرد حاصل اینکه از او کار مخالفی سرزد پس ظن آن شخص در حق اینان فاسد گردید و بسبب این فساد بازار درویشان نیز یکساد افتاد «یعنی از حسن التفات آن صاحب دولت دور واز ادرار معین مهجور گردیدند».

### خواستم تا بطریقی کفاف یاران را مستخلص کنم

**خواستم:** فعل ماضی متکلم وحده.

**تا:** حرف تعلیل.

**بطریقی:** باء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

**کفاف یاران را:** «کفاف» یفتح کاف بمعنی رزق و اضافه آن به یاران لامیه و «را» ادات تخصیص است و کفاف مفعول اول و مستخلص مفعول ثانی فعل «کنتم» میباشد.

**مستخلص:** اسم مفعول از باب استفعال.

**محصول ترکیب:** خواستم تا بطریقی کفاف فقرای مذکور را تخلص کنم یعنی تدارک و تدبیری اندیشم که آن صاحب دولت وظیفه این فقرا را یاز تعیین کند.

### آهنگ خدمتش کردم دربانم رها نکرد و جفا کرد معذورش داشتم بحکم آنکه گفته اند

**آهنگ خدمتش:** آهنگ در اینجا بمعنی قصد و اضافه آن به خدمت اضافه مصدر یمفعولش و مفعول مقدم فعل کردم.

**دربانم:** «در» معروف و «بان» \* ادات فاعل و میم در معنی مفعول اول فعل «نکرد» و «رها» مفعول ثانی آنست و «دربان» مبتدا و «نکرد» خبر آن.

**معذورش:** ضمیر شین راجع به دربان است.

**محصول ترکیب:** قصد رفتن بخدمت آن دولتمند نمودم ولی در موقع ورود بواب اجازت و رخصت نداد و جفا کرد چنانکه عادت این کلاست اما او را معذور داشتم زیرا بجهت مصلحت عده ای مسلمان با نیت نیک زحمت قبول نموده بدانجا رفته بودم و از اینجهت اصلاً بیحضور نشدم و غلظت بواب ناسازگار را معذور داشتم بدان سبب و معنی که عقلاً و علماً در این باب گفته اند.

قطعه

درمیر و وزیر و سلطان را بی وسیلت مگرد پیرامن

\* «بان» پسوند محافظت است مانند دژبان (محافظ دژ) و باغبان (محافظ باغ) و دربان (محافظ درب)

درمیر: اضافه لامیه.

وزیر: معطوف به میر.

و سلطان را: سلطان معطوف به وزیر و «را» حرف تخصیص و در معنی مقید به «در» و مصراع اول مرهون مصراع ثانی است.

مگرد: فعل نهی مفرد مخاطب.

پیرامن: اطراف، و پیرامون نیز گویند.

محصول بیت: بدون وسیله به اطراف در بیگ و وزیر و پادشاه مگرد یعنی اگر خواهی که داخل شوی بدون وسیله اقدام مکن که میسر

**سگ و دربان چو یافتند غریب این گریبانش گیرد آن دامن**

چو: حرف تعلیل.

یافتند: فعل ماضی جمع غائب.

«سگ و دربان» مبتدا و مصراع ثانی خبر آنست.

غریب: مفعول فعل یافتند و فاعلش ضمیر متصل راجع به «سگ و دربان» است. معلوم شود که در فارسی و ترکی از برای تشبیه فعل وضع نشده بلکه تشبیه و جمع در صیغه مشترکند، فاحفظ.

این: اشاره به دربان.

آن: اشاره به سگ (بطریق لف و نشر).

گریبان: یکسر کاف عجمی و راء بمعنی یقه و نون بجهت ضرورت وزن ساکن خوانده میشود.

دامن: دامن و دامان معروف.

محصول بیت: مابین سگ گزنده و طایفه بواب مناسبت و جهت جامعه است. خاصیتشان اینست که اگر کسی را بشکل غریب و فقیر بیابند بواب از گریبانش و کلب از دامنش میگیرد حاصل اینکه هردو بالطبع موزینند.

**چندانکه مقربان حضرت آن بزرگ بر حال من واقف شدند باکرامم در آوردند و برتر مقامی معین کردند اما بتواضع فروتر نشستم**

چندان: همانقدر.

که: حرف بیان.

مقربان حضرت آن: «مقربان» جمع مقرب بمعنی خاصان و اضافه آن به حضرت و همچنین اضافه حضرت به «آن» لامیه است.

بزرگ: بضم باء و زاء و سکون راء در اینجا مراد همان دولتمند مذکور است. بر حال من: «بر» حرف صله و «حال من» اضافه لامیه.

باکرامم: باء حرف مصاحبت متعلق به فعل «آوردن» و اکرام مصدر از باب افعال و در اینجا مراد تعظیم است و ضمیر میم از جهت معنی ضمیر متصل منصوب و مفعول صریح فعل «آوردند» و باکرام مفعول غیر صریح آن میباشد.

**آوردند:** بداخل آوردند.

**برتر:** بالاتر.

**مقامی:** یاء حرف وحدت.

**اما:** حرف استدراك.

**بتواضع:** یاء حرف مصاحبت متعلق به فعل نشست و تواضع بمعنی فروتنی است زیرا و ضیع مقابل رفیع است بمعنی پائین.

**فروتر:** مقابل برتر بمعنی پائین تر.

**محصل ترکیب:** همینکه مقربان و خاصان آن دولتمند پرحال من واقف گشتند و سعدی بودم را فهمیدند مرا بتعظیم و تبجیل نزد صاحب دولت آوردند و مقامی بالاتر تعیین کردند (تکلیف جلوس در صدر مجلس نمودند) حاصل اینکه بمن اعزاز و اکرام کردند اما من تواضع نموده از آن مقامی که میفرمودند پائین تر نشستم و گفتم. کسیکه معنی «چندان» را «تا آن زمان پدر با یواب در غوغا و خصومت بودم» گفته و نیز آنکه بمعنی «آنقدر بسبب جفای دربان در درتوقفمان مستد شد» و به آن مرتبه وارد گردید گفته از لازمه این ادای حضرت شیخ که برای غلظت شأنست بی خبر بوده. (ردکافی)

## بگذار که بنده کمینم تا در صف پندگان نشینم

**بگذار:** فعل امر مفرد مخاطب مرهون مصراع ثانی است.

**که:** حرف بیان و یا حرف تعلیل.

**بنده کمین:** اضافه بیانی و یاء کمین حرف نسبت و نون آن حرف تأکید است و گاهی نیز هائی به کمین اذخال نموده کمینه گویند و در اینجا نیز جایزست که هاء رسمی یا همزه مجتلبه حذف و بطریق ایصال جهت ضرورت وزن ترك شود.

**تا:** حرف تعلیل.

**صف پندگان:** اضافه لامیه و بمعنی صف نعال است که فاء «صف» بجهت ضرورت وزن تخفیف یافته.

**محصل بیت:** مرا بحال خود بگذار و مقید میاش زیرا که من عبدکمترین و درویش حقیر و فقیرم بگذار تا اینکه در صف نعال و مقام رذال بنشینم.

حاصل اینکه مقامی که تکلیف میفرمائید مقام فقرا نیست بلکه مقام کبراست من نیز افقر و احقر نامم.

## گفت: الله الله چه جای این سخن است

همینکه آن صاحب دولت این بیت از من بشنید گفت.

**الله الله:** در اینجا افاده تعجب میکند یعنی چه عجب گفتید و چه جای این کلامست و چرا اینچنین فرمودید یعنی شما در مقام این گفتار نیستید.

کسیکه در اینجا معنی الله الله را «الله تعالی» گفته عجب فرموده که محل تعجب

است. (رد سروری)

## گر بر سر و چشم من نشینی نازت بکشم که نازینتی

نشینی: فعل مضارع مفرد مخاطب، فعل شرط.

۴۴: حرف تعلیل.

نازینتی: دو نون با یاء وسطی حروف نسبت است و نون اولی شد و ذا داخل میشود و یاء اخیر ضمیر خطاب میباشد.

محصول بیت: اگر بر روی سرو چشم من به نشینی ناز و استغناء تو را می کشم که نازنین هستی. (ناز بمعنی استغناست یعنی هرا اندازه که در صدر مجلس نه نشسته استغنا می کند) و اگر در پایان مجلس بنشینتی ناز تو را می کشم و ما نیز نزد تو می نشینیم زیرا مقبول و نازنین ما هستی یعنی بهر حال ما بتو تابعیم.

## فی الجمله بنشستم و از هر دری سخن پیوستم تا حدیث زلت یاران در میان آمد گفتم

فی الجمله: حاصل کلام.

بنشستم: یعنی در صف ثعال مذکور و یا در مقامی که تکلیف فرمودند نشستم. و از هر دری: یاء حرف وحدت، و در فارسی «در» بمعنی باب در زبان عربیست و گاهی نیز بمعنی اسلوب و نوع و گونه استعمال میشود و در اینجا نیز اینچنین است (از هر سمت و از هر نوع سخن بگفتم و دفعاً علت آمدنم را بمیان نیاوردم بلکه از روی مناسبت سخن را از هر باب بکلام دیگر و قصه را بقصه دیگر ایصال نمودم.)

تا: در اینجا حرف تعلیل است بمعنی حتی.

زلت یاران: زلت بفتح زاء و تشدید لام بمعنی لغزیدن در گل و غیره و اضافه آن به یاران لامیه است.

در میان: «در» حرف صله.

محصول ترکیب: محصل کلام نشستم و از هر باب بمناسبتی سوق کلام نمودم چنانکه بیان شد: تا اینکه بحسب «الکلام یجر الکلام» تقریب افتاد و تقصیر و خطای یاران بمیان آمد و مذکور شد پس فرصت یافته بعرض حال و بیان مافی البال شروع نموده گفتم.

قطعه

## چه جرم دید خداوند سابق الانعام که بنده در نظر خویش خوار میدارد

سوق کلام حضرت شیخ و حاصل فرمایش او بنظم، و سباق و سیاق کلامش دلالت میکند که صاحب دولت مذکور از ارباب نظم بوده است.

**جرم:** بضم جیم و سکون راء لفظ عربیست بمعنی گناه.  
**خداوند سابق الانعام:** اضافه بیانی و «سابق» صفت جرت علی غیر من می‌له  
 است که اصلش «سابق انعام» می‌باشد که انعام فاعل سابق بوده بعد ضمیر را حذف  
 نموده و بموضع الف و لام آورده و بقاعلش مضاف کرده «سابق الانعام» گفتند،  
 فتدبر. (خداوندی که انعام و لطفش سابق است)  
**که:** حرف بیان.

**بنده:** تقدیرش «بنده را».

**نظر خویش:** اضافه لامیه «بنده» مفعول اول و «خوار» مفعول ثانی فعل  
 «میدارد» است.

**محصول بیت:** خداوند سابق الانعام چه گناهی دید که بنده‌اش را در نظر شریفش  
 خوار و حقیر میدارد جایزست که مراد از بنده خود حضرت شیخ باشد زیرا «عبارت  
 هوان و حقارت بفقراش» از جهت معنی راجع بخودش است یعنی میخواهد بگوید  
 دولت مند و سعادت مندی که احسان و انعامش سابقاً در حق فقرا جاری بود از این بنده  
 چه جرمی دید که بنده را بنظر حقارت می‌نگرد و خوار و ذلیل میدارد و جهت معاش  
 فقرا را قطع می‌فرماید.

و همچنین جائزست که مراد از لفظ «بنده» درویش مجرم و مقصر باشد یعنی  
 سهو و خطائی که از بندگان صادر شده در آن مرتبه نیست که تنها بسبب آن جمله  
 درویشان خوار و حقیر بنظر آیند و معاششان قطع گردد.  
 در اینجا کسیکه «خداوند» را با لفظ «صاحب» تفسیر نموده تفسیر نموده.  
 (رد شمع)

و نیز کسیکه گفته لفظ «سابق الانعام صفت خداوندست و اضافه درست نیست»  
 عجبا که لفظ خداوند را چگونه میخواند تا اضافه درست نباشد. (رد کافی)

## خدایراست مسلم بزرگواری و لطف که جرم بیند و نان برقرار میدارد

**خدای را:** «را» ادات صله و تقدیرش «خدای را مسلمست» می‌باشد و این  
 عبارت خبر مقدمست.

**بزرگواری:** با یاء مصدری بمعنی عظیم الشان و نبیه‌القدر یعنی صاحب عظمت  
 و کبریا و مبتدای مؤخر است.

**لطف:** در اینجا بمعنی چود و سخا و کرم است.

**که:** حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت.

**جرم:** مفعول مقدم فعل «بیند».

**نان:** مفعول صریح فعل «میدارد» و برقرار مفعول غیر صریح آنست.

**محصول ترکیب:** عظمت و کبریا و لطف و عطا مخصوص خداست زیرا مردم  
 و هرساعت انواع و اقسام خطایا و جرایم بندگان را می‌بیند ولی با ایتحال نان  
 ت آنان را ثابت و علی‌الدوام برقرار میدارد چنانکه در اول کتاب فرموده است

«و وظیفه روزی بختای منکر نبرد» پس شرط مروت و مقتضای علوهست آنستکه سعادتمندان و آنانکه ادعای آدمیت و انسانیت میکنند باعمل کردن به «تخلقوا باخلاق الله» از تقصیرات و زلات فقرا و درویشان که بمقتضای حال بشریت از آنان سر میزند چشم ببوشند تا سبب اعراض و باعث عدم التفات نشود و همه کارهایشان حسب الله بوده و از روی ریا و سمعه نباشد.

**حاکم را این سخن پسندیده آمد و اسباب معاش یاران فرمود تا بر قاعده ماضی مهیا دارند و مؤنت ایام تعطیل وفا کنند**

اسباب معاش یاران: اضافه ها لامیه است.  
تا: حرف تعلیل:

مهیا: اسم مفعولست از باب تفعل بمعنی حاضر و آماده.  
مؤنت ایام تعطیل: مؤنت بمعنی زحمت و مشقت و اضافه آن به «ایام» و همچنین اضافه «ایام» به «تعطیل» لامیه است.

محصول ترکیب: این دوبیت در نزد حاکم مقبول افتاد و باز اسباب معاش فقرا و ادرار معهود آنان را تعیین نمود و فرمود تا اینکه مطابق اسلوب و قاعده اول حاضر و مهیا سازند و زحمت و مشقت ایام تعطیل را نیز وفا کنند یعنی هر چند روز که وظیفه آنان مقطوع شده مقابل آنرا نیز بپردازند.

**شکر نعمت بگفتم و زمین خدمت ببوسیدم و عذر جسارت بخواستم و در حالت بیرون آمدن این سخن بگفتم**

شکر نعمت: اضافه مصدر یمفولش و مقول قول فعل «بگفتم» است.  
زمین خدمت: اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل «ببوسیدم» است.  
عذر جسارت: اضافه لامیه و جسارت بفتح جیم عربی بمعنای جرأت و ترکیب اضافی و مفعول مقدم فعل «بخواستم» است.  
حالت بیرون آمدن: اضافه بیانی.

محصول ترکیب: شکر نعمتش بگفتم یعنی ممنون شده شکر و ثنا کردم و تواضع نموده زمین خدمت ببوسیدم حاصل اینکه اظهار مسکنت نمودم و گفتم بهادری و گستاخی کردم و سر مبارکتان بدر آوردم بالاخره عذر خواستم و در موقع بیرون آمدن این قطعه بخواندم.

**چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید  
روند خلق بدیدارش از بسی فرسنگ**

کعبه: بیت الله را که در شهر مکه واقع است کعبه گویند.  
قبله حاجت: اضافه لامیه.

از دیار بعید: «از» بمعنای «من» حرف مبتدا و دیار در لغت جمع «دار» و بمعنی مملکت مستعملست و اضافه آن به «بعید» بیانی است. و عبارت «از دیار بعید»

بمصرع ثانی مرهونست.

رونده: فعل مضارع جمع غائب از رویدن.

خلق: فاعل فعل «روند».

بدیدار: باء حرف صله و «دیدار» در اصل وصف ترکیبی است بمعنی «دیدآورنده» که بعداً در صورت و زیارت استعمال کرده‌اند چنانکه در این کتاب نیز بهر دو معنی می‌آید انشاءالله تعالی و در اینجا بمعنی زیارت است.

بسی: با یاء اصلی بمعنی «بسیار».

فرسنگ: لفظ فارسی است و عربی آن فرسخ میباشد (دوازده هزار قدم انسانی را يك فرسخ گویند).

محصول بیت: چون کعبه مکرمه قبله حاجت و مقام و مکان مقبول افتادن دعاهاست خلق عالم از دیار بعید چندین فرسنگ راه قطع مسافت نموده و باقبول زحمت و مشقت یزیرتش می‌روند.

کسیکه گفته «دیدار»<sup>۱</sup> اسم مصدر است بمعنی دیدن (مثل رفتار که بمعنی رفتن است) نه دیدار را میدانسته و نه رفتار را زیرا هر دو اصل وصف ترکیبی است نهایت اینکه ترکیبشان خفی است. (رد سروری)

### ترا تحمل امثال ما بپاید کرد که هیچکس نزند بر درخت بی بر سنگ

تحمل امثال ما: اضافه مصدر بمفعولش و اضافه امثال به «ما» اضافه لامیه است.

بپاید: فعل مستقبل مفرد غائب.

کرد: بمعنی مصدر است زیرا مقارن با فعل مضارع می‌باشد.

که: حرف تعلیل.

هیچکس: معروف.

نزند: فعل نفی مستقل.

بی بر: «بی» حرف سلب. «بر» بمعنی میوه.

محصول بیت: ای صاحب دولت شایسته و سزاوار تو آنست که بتصدیع فقرائی چون ما و اربابان حاجت تحمل نمائی و از اینکه برای حصول مراد گستاخانه الحاح و ابرام می‌نمایند معذور بداری زیرا بدرختی که بی پرست کسی سنگ نمی‌اندازد (اگر بچود و لطف شما اعتماد نباشد اینهمه زحمت نمیدهیم) پس نشان مردی و شان ثروتمندی روا کردن حاجت فقر است. (بیت، از فضولی<sup>۲</sup>)

کرم قیل کسمه لطف والتفاتک بی نوالردن

الکدن کلدیکی خیری دریغ ایتمه کدالردن

۱- گفتار سروری اصح بنظر می‌آید زیرا رفتار و دیدار وصف ترکیبی نیست بلکه اسم مصدر است  
۲- معنی بیت ترکی: کرم کن و لطف و التفات را از بی‌نویان مبر و خبری که از تو برآید از گدایان دریغ مدار.



## حکایت

**ملک‌زاده گنج فراوان از پدر میراث یافت دست کرم برگشاد و داد سخاوت بداد و نعمت بی‌قیاس بر سپاه و رعیت بریخت**

**زاده:** یاء حرف وحدت وهمزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته غلط گفته است. (رد شمع)

**گنج:** در اینجا بمعنی خزینه است.

**فراوان:** بکسر فاء بمعنی زیاد. و گنج فراوان اضافه بیانی است.

**از پدر:** در تقدیر «از پدرش» بوده بعلت قائم بودن قرینه ضمیر حذف گردیده است.

**یافت:** فعل ماضی مفرد غائب فاعلش ضمیر راجع به ملک‌زاده و «گنج» مفعول اول و «میراث» مفعول ثانی و «از پدر» مفعول غیر صریح آن می‌باشد و جمله فعلیه خیر مبتدا (ملک‌زاده) است.

**دست کرم:** اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل برگشاد.

**برگشاد:** «بر» حرف تأکید و «گشاد» فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر راجع به ملک‌زاده و جمله فعلیه جواب شرط محذوفست، قید بر.

**داد سخاوت:** اضافه لامیه.

**بداد:** باء حرف تأکید و «داد» معروف (داد سخاوت و عدالت داد).

حاصل اینکه اسراف نکرد ولی بعدالت سخا و کرم نمود، و «داد سخاوت» مفعول مقدم فعل «بداد» و فاعلش همان فاعل «برگشاد» است و مابین دو «داد» صنعت تجنیس تام واقعست (دست کرم برگشاد - داد سخاوت بداد) که بدون واو عاطفه مصرعی موزون از بحر منسرح میشود، فتأمل.

و: واو عاطفه.

**نعمت بی‌قیاس:** اضافه بیانی است (نعمت بیحد).

**بریخت:** باء حرف تأکید و «ریخت» فعل ماضی مفرد غائب فاعلش مثل سابق و «نعمت» مفعول صریح و «بر سپاه رعیت» مفعول غیر صریح آنست و جمله فعلیه بجمله ماقبل معطوف است.

**محصول ترکیب:** ملک‌زاده‌ای را خزینۀ زیاد از پدرش بطریق ارث رسید پسر دست سخا و کرم بگشاد و جوانمردی کرد و با سخاوت و کرم عدالت نمود (بخشش غلط و عطای بیجا نکرد و اسراف ننمود بلکه جود و کرم را در محلش نمود) و پسپاه و رعیت نعمت و مال بی‌قیاس داد (بآنان انعام واقف داد و احسان نمود چنانکه در زمان ما سلطان محمد بن سلطان نمود).

## قطعه

## نیاساید مشام از طبله عود بر آتش نه که چون عنبر ببوید

**نیاساید:** فعل نفی استقبال مفرد غائب بمعنی آسایش نکند و راحت نباشد و در اینجا مراد گفتن «معطر و مبخر نشود» میباشد و از آساییدن مشتق است. از آسودن مشتق نیست. (ردابن سیدعلی و سروری)

**مشام:** فاعل فعل نیاساید. جایی است در بینی که بو را حس میکند (موضع قوت شامه).

**طبله عود:** اضافه لامیه بملاست ادنا. زیرا در عرب وعجم مبخرات و معطرات را مثل عود و حصلیان و عبیر و غیره را در طبله‌ها ترتیب داده بفروش میرسانند چنانکه در استانبول میوه و غیره را در طبله‌ها میفروشند. پس کسانی که گفته‌اند در اینجا همزه حرق و حدث است بدو وجه خطا کرده‌اند اولاً اینکه در زبان فارسی همزه بجهت و حدث نمی‌آید بلکه یاء منصوص و حدث است و ثانیاً اینکه اگر اضافه مقطوع گردد محلی از اعراب برای لفظ «عود» باقی نمی‌ماند چنانکه برارباب عقل سلیم و طبع مستقیم پوشیده نیست. (رد سروری و کافی)

**بر آتش:** بر حرف استعلاء.

**نه:** بکسر نون و باهاء اصلی فعل امر مفرد مخاطب از نهیدن «عود» مقدر مفعول صریح و «بر آتش» مفعول غیر صریح آنست.

«از نهادن نیست. ردابن سیدعلی و سروری»

**که:** حرف تعلیل.

**چون:** ادات تشبیه.

**عنبر:** معدنش نامعلوم ولی مانند مشک نوعی از بو دهنده‌هاست.

**ببوید:** باء حرف تأکید و «ببوید» فعل مضارع مفرد غایب و در اینجا لازم است

بمعنی بوی دهد (معنی لازمیش بوی دهد است) که عود قاعل آنست.

پس کسیکه ببوید را متعدی تجویز نموده و مشام را فاعل گفته در مشامش

بوی لذت فارسی نبوده است. (ردابن سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** مشام از طبله عود محفوظ و معطر نشود (عود در حالیکه در

طبله باشد بوی نمیدهد) پس آنرا بر روی آتش یگذار تا مثل عنبر بو دهد (بوی از

آن برخیزد) حصه از قسه اینکه اگر اموال و نقود مقارن بایزد وجود نباشد مانند

عودی که در طبله باشد بی‌سود و نامحمودست.

## بزرگی بایست بخشنده‌گی کن که دانه تا نیشانی نروید

**بزرگی:** یاء حرف مصدر.

**باید:** فعل مضارع مفرد غایب متضمن معنی شرطی بمعنی «اگر باید»

و تاء ضمیر منصوب متصل مفعولی.

**بخشنندگی:** بخشنده اسم فاعل بمعنی بخشش‌کننده. و کاف عجمی بدل از هاء رسمی است و یاء حرف مصدر می‌باشد.

**کن:** بضم کاف عربی فعل امر مفرد مخاطب از کنیدن و «بخشنندگی‌کن» جواب شرط مقدر.

**که:** حرف تعلیل.

**دانه:** حبه.

**تا:** حرف توقیت بمعنی مادام.

**نیفشانی:** فعل نفی استقبال مفرد مخاطب بمعنی نکاری.

**نروید:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

**محصول بیت:** بطریق خطاب عام میفرماید اگر تو بزرگی می‌خواهی (دولت و رفعت می‌خواهی) همیشه از موجودی خود عطا وجود و بذل کن تا خلق بنده احسان و شاکر نعمت فراوان گردند زیرا مادامیکه تخم ودانه نیفشانی چیزی نمی‌روید. حاصل اینکه عظمت و رفعت باحسان و کرم است نه بامساک زر و درم. مصراع ثانی نسبت بمصراع اول در مقام تعلیل واقع شده است.

**یکی از جلسای بی‌تدبیر نصیحتش آغاز کرد که ملوک پیشین این نعمت را بسعی اندوخته‌اند و برای مصلحت نهاده**

**جلسا:** بضم جیم و فتح لام جمع جالس و جلس و اضافه آن به بی‌تدبیر اضافه بیانی است.

**آغاز کرد:** شروع نمود.

**که ملوک پیشین:** که حرف بیان ملوک پیشین اضافه بیانی.

**بسعی:** باء حرف مصاحبت.

**اندوخته‌اند:** اندوخته قسمی از فعل ماضی مفرد غائب و «اند» ادات جمع و «اندوخته‌اند» بمعنی «کسب کرده‌اند و ادخار نموده‌اند» است.

**برای:** بفتح باء اصلی ادات تعلیل بمعنی «لاجل» و اضافه آن به مصلحت بجهت تخصیص اضافه لامیه است.

**نهاده:** قسمی از ماضی در تقدیر «نهاده‌اند» یعنی حفظ کرده‌اند.

**محصول ترکیب:** یکی از مصاحبان بی‌تدبیر شروع به نصیحت شاهزاده مذکور نمود و گفت که پادشاهان پیشین (آبا و اجداد تو) اینهمه اموال و خزاین را بازحمت و مشقت جمع کرده و بجهت مصلحت امور مهم حفظ نموده‌اند (از برای روز مبادا حفظ نموده‌اند و بر تو نیز ضبط و صیانت آن لازم است).

**دست از این حرکت کوتاه کن که واقعه در پیشست و دشمنان در پس نباید که در وقت حاجت درمانی**

«دست» مفعول اول و کوتاه مفعول ثانی و ازین حرکت مفعول غیرصریح فعل «کن» می‌باشد.

**کوتاه:** بضم کاف عربی معروف.

**که:** حرف تعلیل.

**واقعه‌ها:** جمع واقعه.

معلوم میشود هر کلمه فارسی که آخرش هاء رسمی باشد و یا هر کلمه عربی که آخرش هاء رسمی باشد که تلفظ نشود مانند واقعه، رقعہ، حقہ، سقہ، وغیره چون با «ها» جمع بسته شود هاء رسمی در کتابت میافتد مانند واقعه‌ها، فاحفظ.

**درپیشست:** در جلو است.

**درپس:** در عقب.

«واقعه‌ها» مبتدا و «درپیش» خبر و «دشمنان» مبتدا و «درپس» خبر.

**نباید:** فعل نفی استقبال مفرد غائب از باییدن (لایق نیست) «از بایستن

نیست. رداین سیدعلی و سروری»

**در وقت حاجت:** در حرف ظرف. وقت حاجت اضافه لامیه.

**درمانی:** فعل مضارع مفرد مخاطب و بمعنی «عاجز یمانی» (وقتی که «ماندن»

بالقظ «در» استعمال شود چنین معنی میدهد) و مشتق از درمانیدن است. «از

درماندن نیست. رداین سیدعلی و سروری»

**محصول ترکیب:** جلیس بی تدبیر در تتمه مقول قول خطاب پشاهزاده میگوید:

دست از این حرکت بدار (از این اسراف و اتلاف بگذر و فارغ باش) که واقعه‌ها در پیش است یعنی احتمال ظهور حوادث تازه میرود و دشمنان در کمین اسیر فرصت و ناظر و مقتید حال تو هستند که در وقت حاجت عاجز و فرومانده باشی و در موقع غلبه دشمنان از قلت خزینہ بجمع قشون مالک و قادر نباشی و ملک از دست برود و از اسرافهایی که کرده‌ای ندامت بکشی.

### قطعه

**اگر گنجی کنی بر عامیان بخش رسد هر کتخدائی را برنجی**

**گنجی:** گنج در اینجا بمعنی خزینہ و یاء حرف وحدت.

**کنی:** فعل مضارع مفرد مخاطب. فعل شرط (اگر بکنی).

**بر عامیان:** «بر» حرف استعلاء. عامیان جمع عامی<sup>۲</sup> بمعنی عامه تاس.

**بخش:** بمعنی حصه و قسمت.

**رسد:** فعل مضارع مفرد غائب.

**کتخدائی:** «کتخدا» صاحب‌خانه و یاء حرف وحدت. پس «رسد هر کتخدائی را»

۱- قاعده مذکور در جمع بعضی از کلمات مختوم به هاء غیر ملفوظ صدق میکند و در بعضی از کلمات صدق نمیکند زیرا بعضی کلمات مختوم بهاء غیر ملفوظ هستند که اگر در موقع جمع بستن هاء رسمی از کتابت بیفتد با جمع کلمات مشابه خود تولید اشکال و اشتباه می‌نماید مانند کلمه قلعه که باید جمعش را «قلعه‌ها» نوشت تا با جمع قلع (قلعه‌ها) اشتباه نشود و همچنین جمع کلمه «جامه» را باید «جامه‌ها» نوشت تا با جمع جام (جامه‌ها) اشتباه نشود و کلمات مختوم به هاء غیر ملفوظ را خواص چندی است که در کتب دستور زبان فارسی مسطورست.

۲- عامی لغتی است بشددید میم لیکن عجم بتخفیف خوانند (للاطباع الفقیر اسعد).

یعنی «بهرخانه میرسد».

را: حرف صله.

**برنجی:** برنج لفظ مشترکیست در غیر زبان عرب و یاء حرف وحدت میباشد.  
**محصول بیت:** اگر خزینه را مابین عوام الناسی که در تحت تصرف و در ممالك سلطنت تو هستند تقسیم کنی بهرخانه يك برنج میرسد (بمقدار يك برنج نقره) و یا اگر خزینه را صرف خرید برنج نمائی و بین عامه توزیع کنی حصه هرخانه يك عدد برنج میشود (چیز کمی میشود و کسی از آن منتفع و بهره مند نمیگردد) آنچه تو از مال و خزائن جمع کنی ماندنی است والا باجود و کرم و بذل درم نمیتوانی خلق را سیر کنی. پس پادشاهی آنست که از خلق بگیری و جمع کنی.

### چرا نستانی از هریك جوی سیم که گرد آید ترا هر روز گنجی

**چرا:** بمعنی لم عربی و مراد گفتن «برای چه، است».

**نستانی:** فعل نفی استقبال مفرد مخاطب (چرا نگیری).

**از هریك:** یعنی از هر عامی و یا از هر کتخدا.

**جوی:** «جو» بفتح جیم و باواو اصلی بمعنی شعیر و یاء حرف وحدت.

**سیم:** بمعنی نقره یعنی باندازه يك شعیر نقره.

**که:** حرف تعلیل.

**گرد آید:** جمع شود.

**ترا:** بتو.

**هر روز:** هر صباح.

**گنجی:** یاء حرف وحدت (يك خزینه)

**محصول بیت:** چرا از همه و یا از هر کتخدا باندازه يك شعیر نقره نگیری تا برای تو هر روز خزینه جمع شود (از بذل موجود هم بتو ضرر مترتب میشود هم آنان چندان مستفید نمی گردند لیکن اگر چیز قلیلی بهر يك تعیین و اخذ نمائی هم به آنان ضرر زیاد متوجه نمیشود و هم برای تو نفع عظیم و خزینه کلی حاصل میگردد).

بعضی از شراح عبارت «از هریك» را «از هریك رعایا» گفته و تفسیر کرده است و بعضی آن تفسیر را رد نموده و گفته «در این محل وجهی به تخصیص رعایا نیست» بلکه جمیع و سپاه مراد است و جمله «بر سپاه و رعیت بریخت» را که در مقدمه آمده بگفته اش شاهد آورده است. مخفی نیست که بذل موجود بر سپاهیان در محل اعتراض واقع نمیشود و اسراف محسوب نمیکرد و هیچ وقت دیده نشده و جایز نیست که از سپاهیان مالی گرفته شود و سوق کلام نیز بآن معنی مساعد نیست و جداً کلام شارح اولی صحیح است و عجب است که شارح معترض عبارت سابق و مذکور «بر سپاه و رعیت» را بعموم استدلال کرده و در این مقام از معنی عبارت «بر عامیان

بخش» که بعمام دلالت میکند غفلت کرده است؛ فتأمل. (شارح اول ابن سیدعلی و شارح معترض سروری)

معلوم است که در قافیه حرف آخر اصلی کلمه را اصطلاحاً حرف روی گویند و حرف ماقبل صحیح و ساکن را قید گویند که آن نیز بده حرف اختصاص دارد و یکی از آنها حرف «نون» است پس مادامیکه حرف روی ساکن است اختلاف حرکت ماقبل قید جایز نیست.

اما اگر حرف روی از حروف وصل باشد و بساین سبب متحرك شود اختلاف حرکاتش جایزست چنانکه در این رباعی کمال اصفهانی واقع است.

رباعی

گرسوز توام یکنفس آهسته شود      از دود دلم راه نفس بسته شود  
در دیده از آن آب همی گردانم      تا هرچه نه نقش تست ازو شسته شود  
و حرف متصل به روی را حرف وصل گویند مانند هاء رسمی در این رباعی، فتدیر.

پس قافیه بودن لفظ برنج بالفظ گنج از روی قاعده مذکور است و کسیکه گفته در این محل بالحق یاء و بسبب حصول طول از عیب سالم شده از فن قافیه آگاه نبوده است. (رد کافی)

**ملک زاده روی ازین سخن درهم کشید که موافق رایش نیامد و گفت خدای عزوجل مرا مالک این مملکت گردانیده است تا بخورم و ببخشم نه پاسباتم که نگه دارم**

درهم کشید: معنی این عبارت مکرر بیان شده.

که: حرف تعلیل.

**موافق طبعش:** «موافق طبع» اضافه اسم فاعل بمفعولش و ضمیر شین راجع به ملک زاده است.

در بعضی نسخ موافق رایش واقعست.

**مالک این مملکت:** اضافه اسم فاعل بمفعولش میباشد.

**گردانیده:** بمعنی نموده از گردیدن والف و نون ادات تعدیه میباشد.

تا: حرف تعلیل.

**پاسبان:** بسکون سین بمعنی عسس.

که: حرف بیان.

نگه دارم: یعنی حفظ کنم سابقاً استعمال لفظ نگاه مفصل بیان شده.

**محصول ترکیب:** ملک زاده از سخن چلیس بی تدبیر (از پند و وعظش) روی

بگردانید (بیحضور شد) زیرا این نصایح موافق برای و طبعش نیامد و فرمود خداوند تعالی مرا مالک و پادشاه این مملکت نموده تا امساک نمایم هم خودم بخورم و هم یخلق بذل و احسان و انعام نمایم زیرا پاسبان نیستم که نخورم و نیاشام و بدیگران هم ندهم و مانند طلسم در بالایش بایستم و حفظ کنم.

کسیکه بعد از فعل «نیامد» عبارت «مرورا زجر فرمود» نوشته مخالف جمیع نسخ نوشته است. (رد شمعی)

## قارون هلاك شد كه چهل خانه گنج داشت نوشین روان نمرد كه نام نكو گذاشت

**قارون:** پسر عم حضرت موسی علیه السلام و شوهر خواهرش بود. در بعضی از تفاسیر قصه مفصل دارد که سروری مقداری از آنرا شرح داده طالبین بانجا مراجعه کنند.

**كه:** حرف علت.

**چهل:** بكسر جیم و هاء بمعنی اربعین، گاه هاء را حذف کرده «چل» گویند بكسر جیم عجمی.

**خانه:** بمعنی بیت عربی.

**گنج:** در اینجا بمعنی مال است.

**داشت:** در چنین موارد تقدیرش «میداشت» است (حکایت حال ماضی).

معلوم است که قارون پسر عم حضرت موسی علیه السلام و شوهرخواهرش بود. زمانیکه خداوند متعال بحضرت موسی امر فرمود که تورات را با آب طلا بنویس حضرت موسی گفت یارب من مالك طلا نیستم که کتاب ترا با آن بنویسم پس خداوند تعالی علم کیمیگری را بحضرت تعلیم فرمود وقارون در آن زمان در غایت فقر و صاحب اهل و عیال بود و بیشتر اوقات ملازم عبادت و شبها قائم و روزها صائم بود پس حضرت موسی باو مرحمت فرموده علم کیمیگری را تعلیم فرمود باین طریق بمال زیاد مالك گردید وباندازه ثروت جمع نمود که کلید خزینش را صد شتر و بروایتی هفتاد شتر حمل میکرد و مجاهد گوید که وزن هریک کلید یکدرهم و بروایتی بوزن نیم درهم بود و باهرکلید درب هفتاد خزیند باز میشده زمانیکه قارون بجمع مال مشغول شد نوافل و عبادتش را کلا ترك نمود پس خداوند تعالی بحضرت موسی فرمود که از قارون زکوة خزینش را بخواهد قارون زکوة جمعی را محاسبه نمود دید اموال زیاد باید زکوة بدهد. و قارون هزار غلام و هزار جاریه سوار داشت که زین و اسباب و حتی لباس آنها از زر و طلا بود وقتیکه حضرت موسی درگرفتن زکوة إلحاح و ابرام نمود قارون گفت اهل شهر را جمع و من باتو مباحثه کنیم اگر در بحث و حجت تو غالب آمدی زکوة مالم را بدهم والا نخواهم داد. درآنزمان درمیان قبایل بنی اسرائیل زنی زانیه و خوبرو و بارداری بود قارون آن زن را بخواست و گفت روزیکه بنی اسرائیل جمع شدند تو بفسق حضرت موسی شهادت کن و بگو که حضرت موسی زنا کرده و من از ایشان بار دارم و در مقابل ثروت زیاد باو وعده داد وزن مذکور سخنان قارون را قبول کرد و قارون همه بنی اسرائیل و حضرت موسی را بخانه خود دعوت نمود همه حاضر شدند و حضرت نیز تشریف آوردند پس از آن، عده ای از بنی اسرائیل خواستند که حضرت موسی

یأتان وعظ و نصیحت کند حضرت بوعظ شروع فرمود و در اثنای کلام فرمود کسیکه مال محفوظی را بسرقت برد دستش را می برم و کسیکه راهزن و قطاع طریق باشد سرش می برم و کسیکه زنا کند سنگسارش میکنم در همین موقع قارون از جایش بلند شد و گفت یا موسی آنچه گفתי اگر خود عامل آن باشی این حکم در حق تو چگونه جاری خواهد شد حضرت موسی جواب داد هر حکمی که خداوند تعالی در تورات فرموده برای همه جاریست پس قارون گفت ای موسی این زن اقرار می کند که تو با این زن زنا کرده ای و از تو باردارست و آنگاه اشاره بزن نمود و گفت که خودت اقرار کن پس خداوند تعالی خوفی در قلب زن بوجود آورد که کذب او مبدل پراست شد و گفت حضرت موسی ازین سخنانیکه قارون گفت منزّه و مبراست و این قارون بود که بمن وعده ثروت داد و تعلیم کرد که بحضرت موسی بهتان و افترا گویم و من از خداوند می ترسم و چه باشم که افترای ناروا بحضرت گفته باشم پس حضرت موسی بغضب آمد و بقارون گفت یا عداو الله ازین افترا مرادت چه بود پس حضرت موسی از مجلس خارج شد و بخداوند تعالی سجده و مناجات کرده از قارون شکایت نمود پس حضرت جبرئیل امین تشریف آورده و گفت یا موسی خداوند متعال بتو سلام رساند و فرمود که کره ارض را مأمور امر تو کردم هر چه بگوئی مطیع امر توست بغیر از هلاک قارون موسی بنزد قارون برگشت دید قارون در روی تختی از طلا نشسته و به تشکها و متکاهائی که از دیبا بودند تکیه زده حضرت موسی عصایش را بزمین زد و به تخت قارون امر کرد بزمین فرو شو هماندم تخت بزمین فرو رفت و قارون از تخت بزمین پرید و گفت فرار میکنم حضرت بزمین امر فرمود که فوراً او را بیلند قارون تازانوهاش بزمین فرو رفت پس قارون بحضرت موسی تضرع نمود ولی حضرت بتضرع او التفاتی ننمود فرمود ببلع پس زمین قارون و قوم و خانه اش را بلعید.

در روایتست که از طرف خداوند تعالی بموسی علیه السلام وحی آمد که یا موسی قارون از تو چهار توبت امان خواست و تو امان ندادی قسم یعزت و جلالم که اگر یکمرتبه ازین امان میخواست من او را امان میدادم.

بعد از آن مابین بنی اسرائیل گفتگو افتاد که حضرت موسی قارون را بزمین فرو برد و اموال و خزاینش را خودش برداشت سپس حضرت موسی بخداوند تضرع نمود که اموالش نیز بزمین فرو رود پس خداوند تعالی اموالش را نیز بزمین فرو برد و آیه (فخسفناه و بداره الارض) دال بر این قصه است.

معلوم میشود که مراد حضرت شیخ بیان کثرت می باشد والا ثروت قارون منحصر بچهل خانه نیست زیرا هر جا که نامی از قارون برده شد در حد و اندازه ثروت او چنان مبالغه نمایند که چهل خانه عشر عشر آن نمی شود.

نمرده: فعل نفی ماضی مفرد غائب.

که: حرف تعلیل.

نام نیکو: اضافه بیانی.

گذاشت: بضم کاف عجمی فعل ماضی مفرد غایب (بعد از خودش ماند).



**محصول بیت:** قارون که بیش از حد مال و خزینه داشت هلاک شد (کثرت مال سبب هلاک او گردید بطوریکه از قصه‌اش فهمیده میشود) اما انوشیروان نمرود زیرا در دنیا بعدل و داد از خود نام بیادگار گذاشت (اوصافش در زبانها مذکور و مشهورست) حاصل اینکه گویا هنوز هم زنده و باقی است.

کسانیکه در معنی مصراع اول گفته‌اند: «قارون با اینکه چهل خانه گنج و خزینه داشت ولی فایده نداد و هلاک گردید» بمراد مطلب واصل نشده‌اند زیرا سوق کلام برای نیست که امساك مال سبب هلاکش گردید نه اینکه با اینهمه ثروت باز بمرود.

زیرا حضرت موسی از وی زکوة مال خواست و قارون بعد از محاسبه دید باید مال بیشتری بدهد امساك نمود عاقبت خود و ثروتش یزمین فرو رفت. (رد تمام شراح)

کسیکه لفظ «گذاشت» را با لفظ «نهاد» تفسیر کرده تقشیر نموده است. (رد شمعی)

### حکایت

**آورده‌اند که انوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کباب کردند نمک نبود غلامی بروستا فرستادند تا نمک آورد نوشروان گفت نمک بقیمت بستان تا رسمی نگردد و ده خراب نشود**

**آورده‌اند:** معروف اما در اصطلاح بمعنی روایت کرده‌اند است.  
در: حرف ظرف.

**کردندی:** یاء افاده حکایت حال ماضی میکند بمعنی میکردند. صید مفعول اول و کباب مفعول ثانی آنست.

**نمک:** بفتح نون و میم بمعنی ملح عربی (یکسر میم و سکون لام).

**غلامی:** یاء حرف وحدت.

**بروستا:** یاء حرف صله و روستا بمعنی «ده» است.

**فرستادند:** فعل ماضی جمع غائب و غلام مفعول صریح و بروستا مفعول غیر صریح آنست.

**تا:** حرف تعلیل.

**آورده:** فعل مضارع مفرد غائب و نمک مفعول مقدم آنست.

**بقیمت:** باء حرف مصاحبت و قیمت بمعنی بهاست.

**بستان:** فعل امر مفرد مخاطب (از فروشنده بگیر) از ستانیدن و نمک مفعول صریح و بقیمت مفعول غیر صریح آنست.

**تا:** حرف تعلیل.

**رسمی:** رسم در اینجا بمعنی عادت و یاء حرف تنکیر.

**نگردد:** فعل نفی مستقبل بمعنی نشود از گردیدن بمعنی صیورت یافتن کاف

عجمی.

ده: مبتدا.

خراب: مبتدای ثانی.

نشود: فعل نفی مستقبل مفرد غائب و فاعلش ضمیر متصل راجع بده و جمله فعلیه خبر «خراب» و جمله اسمیه خبر «ده» است.

**محصول ترکیب:** روایت کرده اند که روزی در حضور خود انوشیروان در شکارگاهی صید کباب میکردند اتفاقاً نمک موجود نبود (در آنحال در نزدشان نمک نبود) پسری را بدهی اعزام داشتند که نمک بیاورد انوشیروان بآن پسر فرمود که نمک مفت و مجانی بگیر و بلکه ببها بخر تا بعد از این چون پادشاهان و حکام بخواهند صیدی کباب کنند رایگان گرفتن نمک رسم و عادت و قانون و بدعت نشود و ده خراب نگردد.

**گفتند ازین قدر چه خلل زاید گفت بنیاد ظلم در جهان اول اندک بوده است و هر که آمد برو مزید کرد تا بدین غایت رسید**

**خلل:** در لغت بمعنی رخته اما در چنین موارد بمعنی نقصان است.

**زاید:** فعل مضارع مفرد غائب از زاییدن بمعنی حادث و ظاهر شدن.

**بنیاد:** در اینجا بمعنی ابتدا و اضافه آن به ظلم لامیه است.

**اندک بوده است:** بوده ادات زمانیه و «سین و تاء» ادات خبر و «اندک بوده

است» یعنی کم بوده است.

**پرو:** «بر» حرف استعلا و ضمیر «او» راجع به بنیاد ظلم است.

**مزید:** مصدر میمی بمعنی زیاده.

**تا:** حرف تعلیل.

**بدین:** بآء حرف صله و دال بدل از همزه و اصلش «این» بوده چنانکه سابقاً

بیان شد.

**غایت:** در اینجا بمعنی حد است.

**محصول ترکیب:** کسانی که در خدمت انوشیروان حاضر بودند گفتند که ازین

قدر چه خلل و نقصان حادث شود و این مقدار تعدی جزئی از چه جهت باعث خرابی

ده معمور گردد انوشیروان فرمود بنیاد ظلم اول در جهان کم بود و هر که از سلاطین

و حکام آمد مقداری برآن زیاده نمود تا باین حد و غایت رسید و دنیا پراز ظلم شد.

(معلوم شود که فقها بسلامتی که بعد از خلفای راشدین آمده اند از اطلاق

لفظ «عادل» بآنان مردمان را منع فرموده اند و حتی در بعضی از فتاوی کفر

دانسته اند مگر اینکه عادل مأخوذه از عدول باشد نسبت پیادشاهان اهل اسلام. اما

با اینکه انوشیروان کافر بوده در اطلاق عادل به او\* اتفاق است).

## قطعه

## اگر ذباغ رعیت ملک خورد سیبی برآورند غلامان او درخت از بیخ

باغ رعیت: اضافه لامیه.  
خورد: فعل مضارع مقرر غائب، فعل شرط.  
سیبی: سبب بمعنی تفاح عربی (یضم تاء و تشدید فاء) و یاء حرف وحدت.  
برآورند: در اینجا بمعنی بیرون میآورند.  
غلامان او: غلامان بمعنی بندگان و خدمتکاران و ضمیر «او» راجع به ملک است.

بیخ: بکسر باء عربی بریشه درخت و غیره گویند.  
محصول بیت: اگر پادشاه از باغ و باغچه رعیت بطریق غصب و تعدی خوردن سیبی را جائز بداند بندگان و خدمتکارانش همان درخت را از ریشه بیرون میآورند (باغ را خراب میکنند).

## به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد زنند لشگریانش هزار مرغ بسیخ

بیضه: بفتح باء بمعنی تخم مرغ.  
که: حرف بیان.  
ستم: بکسر سین و فتح تاء بمعنی ظلم.  
روا دارد: «روا» بفتح را در اینجا بمعنی «جایز» و «روا دارد» یعنی جایز دارد.

زنند: فعل مضارع جمع غائب (میزنند).  
لشگریان: یاء حرف نسبت و الف و تون ادات جمع.  
هزار: بمعنی الف.  
مرغ: در لغت بتمام مرغان گفته میشود اما در اینجا مراد مرغ خانگی است از غلبه استعمال کلمه مرغ بمرغ خانگی (دجاج) اطلاق میشود.  
سیخ یعنی سیخ کباب.

محصول بیت: اگر پادشاهی باندازه پنج تخم مرغ ظلم روا بدارد یعنی بمقدار پنج تخم مرغ طمع غصب نماید سپاهیان او هزار مرغ خانگی را بسیخ کرده کباب میکنند (آنمقدار ظلم پادشاه بسپاهیان اجازه ظلم کلی میدهد).

## نماند ستمگار بد روزگار      بماند برو لعنت پایدار

نماند: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.  
ستمگار: بمعنی ظالم زیرا «گار» یکاف عجمی از ادات فاعلی است بطوریکه

قبلا مفصلا بیان شد و ستمگار فاعل فعل «نماند» و اضافه آن به «پدروزگار» بیانی است.

**بد روزگار:** وصف ترکیبی و در اینجا روزگار بمعنی زمان است پس بد روزگار یعنی زشت روزگار. البته زشتی منسوب بخودش است نه به روزگار. **بماند:** فعل و فاعلش لعنت و اضافه لعنت به پایدار اضافه بیانی است. **محصول بیت:** ظالم بدعهد و بدزمان نمی ماند یعنی روزی از دنیا رحلت نموده و باقی نمی ماند اما برای او لعنت ثابت و باقی ومؤبد و برقرار می ماند. حاصل اینکه هرکس اوصاف و قبايحش را بشنود نفرین و دعای بد در حق او میکند.

کسانیکه «ستمگار» را وصف ترکیبی گفته اند خطا کرده اند. (رد این سیدعلی و سروری)  
کسیکه گفته در فارسی مضاف بودن موصوف به صفت جایز نیست از فارسان میدان فرس نبوده است. (رد کافی)

### حکایت

عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی تا خزینه سلطان آبادان کند بی خبر از قول حکما که گفته اند هر که خدای تعالی را بیازارد تا دل خلقی بدست آرد خدای تعالی همان خلق را بروی گمارد تا دمار از روزگارش برآرد

**عاملی:** یاء حرف وحدت.  
**را:** ادات مفعول.  
**که:** حرف بیان.  
**خانه رعیت:** اضافه لامیه.  
**کردی:** یاء حرف حکایت و خانه مفعول اول و خراب مفعول ثانی فعل «کردی» است.

**تا:** حرف تعلیل.  
**خزینه سلطان:** اضافه لامیه.  
**آبادان:** با الف ممدوده بمعنی معمور.  
**کند:** فعل و خزینه مفعول اول و آبادان مفعول ثانی آنست.  
**بی خبر از قول حکما:** حال است از فاعل فعل «کند».  
**که:** حرف بیان.  
**هر که:** در اصل هرکس که بوده بطوریکه دفعات بیان شده.  
**تعالی را:** «را» ادات مفعول.  
**بیازارد:** فعل مستقبل مفرد غائب در اینجا بمعنی رنجیده کند.  
**تا:** حرف تعلیل.

**دل خلقی:** «دل خلق» اضافه لامیه و یاء حرف وحدت و خلق بمعنی مخلوق است.

**بدست:** باء حرف صله. و «دل خلق» مفعول صریح و «بدست» مفعول غیر صریح فعل «آرد» است.

**همان:** جایز است مرکب از «هم» و «آن» و یا مفرد باشد.

**خلق را:** را اادات مفعول.

**بر:** حرف استعمال.

**وی:** ضمیر غائب راجع به عامل.

**گمارد:** بضم کاف عجمی بمعنی حواله و مسلط کند. و خلق مفعول صریح

و «بروی» غیر صریح فعل گماردست.

**تا:** حرف تعلیل.

**دمار:** لفظ مشترکیست مابین عرب و عجم. اگر عربی باشد بمعنی هلاک و اگر عجمی باشد باز لفظ مشترکیست بمعانی اصل و ریشه و انتقام.

**برآرد:** در اینجا بمعنی بیرون آرد میباشد. دمار مفعول صریح و از روزگار

مفعول غیر صریح فعل برآرد و تقدیر کلام «دمارش از روزگار برآرد» است.

**محصول ترکیب:** عامل ظالمی را شنیدم که بجهت آباد و معمور کردن خزینة

سلطان خانه‌های رعیت یظلم خراب میکرد و یعلت بیخبر بودن از قول حکما و عقلا

بچنین عملی مبادرت می نمود که گفته اند هر که بجهت بدست آوردن دل مخلوقی

باعث سخط و غضب خداوند تعالی باشد خدای تعالی همان مخلوق را (همان

مخلوقی را که بخاطر بدست آوردن دل او سعی میکرد) براو حواله و مسلط میکند

تا ریشه و اصل او را از روی زمین برکند یعنی او را هلاک نماید.

معلوم میشود که در خصوص خدای تعالی آزار و اذی و جفا ممتنع و محالست

بلکه نسبت مخالفت برضاء شریفش کنایه از مستوجب عذاب و عقوبت شدن است.<sup>۱</sup>

## آتش سوزان نکند با سپند آنچه کند دود دل مستمند

**آتش سوزان:** اضافه بیانی و «سوزان» صفت مشبیه از سوزیدن اما درچنین موارد بمعنی سوزاننده است.

**یاء:** حرف صله.

**سپند:** یکسر سین و بفتح باء عجمی نوعیست از گیاه آنرا از برای دفع

چشم زخم جمع میکنند و «باسپند» متعلق به فعل «نکند» است.

**آنچه:** مفعول مقدم فعل «کند» است.

۱- در بعضی نسخ بجای «هر که خدای تعالی را» «هر که خلق خدای تعالی را» واقعست که در اینصورت بتأویل کنایه حاجت نیست (نقل از حاشیه کتاب).

۲- ای صبا مشتی سپندی بر سر آتش بریز گر بپرسد یار حال صائب دلخسته را (شعر از صائب نقل از حاشیه کتاب)

کسیکه فعل نکند گفته بدون فکر گفته. (رد ابن سیدعلی)  
دود دل: اضافه لامیه و فاعل فعل «کند» است.

مستمند: «مست» بضم میم و سکون سین لفظ مشترکیست مابین شکایت و غم و غصه (ضعیف و نحیف شدن) و «متد» ادات نسبت میباشد. پس مراد از مستمند با غصه و نحیف و غمین بودن است.

محصول بیت: آتش سوزاننده به سپند آنکار و آنکار نکند که دود دل وانکسار قلب فقیر میکند یعنی آهی که مسکین مظلوم از دل یکشد و دعای یدی که بکند چنان تأثیر کند که آتش سوزاننده در سپند نکند.

حضرت شیخ بدینجهت سپند را تخصیص بالذکر نموده که در موقع سوختن صدای سوزش آن از سایر نباتات پمرا تب زیاد است.

بعضی از شراح گفته اند مخفی تماند که در بعضی دیار سپند به وفرت می-روید و در زمان آهستوس از شدت حرارت استعداد و حالتی پیدا میکند که اگر از گوشه صحرا جزئی آتش بآن نزدیک کنند در طرفه العین تماماً سوخته و خاکستر میگردد (حضرت شیخ درین بیت اشاره به این موضوع نموده و از سرعت تأثیر کنایه آورده است) در جواب آنکه گفته «بدینجهت سپند را تخصیص بالذکر نموده» میتوان گفت که پس از خشکیدن جمیع نباتات این استعداد را دارند، فتدبر.

کسانیکه سوزان را لفظ ملتهب بیان کرده اند غلط گفته اند (رد ابن سیدعلی و سروری).

#### لطیفه

گویند سرور جمله حیوانات شیرست و کمترین جانوران خر و  
باتفاق خردمندان خر یاربر به از شیر مردم در

سرور: بمعنی رئیس و مبتدا و اضافه اش به «جمله حیوانات» اضافه لامیه است.

شیرست: خبر مبتدا و شیر یا یاء مجهول بمعنی ارسلان میباشد.

کمترین: کم در اینجا بمعنی پست. و «تر» ادات تفضیلی و یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید و اضافه اش به جانوران اضافه صفت بموصوفش میباشد.

جانوران: جانور بسکون نون بمعنی جاندار زیرا «ور» بفتح واو از ادات نسبت و الف و نون ادات جمعست.

باتفاق خردمندان: باء حرف مصاحبت متعلق یخبر آینده. اتفاق خردمندان اضافه مصدر بفاعلش میباشد و مراد گفتن اتفاق عقلاست.

خر باربر: اضافه بیانی. «باربر» وصف ترکیبی است از «بریدن» (بفتح باء) و «بار» در اینجا بمعنی حمل عربی و باربر بمعنی حامل و «خر باربر» مبتداست.

کسیکه «بر» را از بردن اخذ کرده از احوال اشتقاق غافل بوده است. (رد ابن سیدعلی و سروری و کافی)

به: بمعنی نیک.

**که:** بمعنی من تفضیلی و در بعضی نسخ بجای «که» «از» واقع شده است.  
**شیر مردم‌در:** اضافه بیانی و خبر مبتدا و «مردم‌در» وصف ترکیبی از دریدن  
 بفتح دال زیرا فتح و کسر دال جایزست.

**محصول ترکیب:** گویند که رئیس و سرور و سردار تمام حیوانات ارسلان و  
 پستترین جانداران خر است زیرا خر بغایت احمق و ابله و باتفاق عقلا خر یاریر  
 از شیر آدم درنده بهتر و مقبولتر و مرغوبترست. زیرا استخدام خر یچند امور  
 قای'

### مثنوی

**مسکین خر اگرچه بی تمیزست چون بار همی کشد عزیزست**

**مسکین خر:** در اصل خر مسکین بوده از قبیل اضافه موصوف بصفت یعنی  
 اضافه بیانی بضرورت وزن از اضافه فك شد.

**تمیز:** در اصل تمییز و مصدر از باب تفعیل است لیکن افعال با حذف یاء  
 مصدری استعمال کنند.

**چون:** ادات تعلیل.

**همی:** هاء حرف تأکید و می در چنین موارد ادات استمراریست.

**کشد:** فعل مضارع مفرد غائب از کشیدن.

«مسکین‌خر» مبتدا و مابعدش خبر آن و «بار» مفعول مقدم «همی کشد» و  
 جمله فعلیه معلل عزتست.

**محصول بیت:** خر مسکین اگر چه از ادراك محروم و از فهم و درایت دور و  
 از تمییز و تشخیص مهجور است اما چون بار میبرد و در موقع ضرورت مرکوبست  
 عزیز میباشد یعنی با این همه بی تمیزی و بی ادراکی از بعضی جهات قابل استخدام  
 میباشد لذا از ارسلان اعز و اکرم است.

**گاوان و خران باربردار به زادمیان مردم آزار**

**گاوان و خران:** گاوان مبتدا و خران معطوف به آن و اضافه اش به باربردار  
 اضافه بیانی است.

**باربردار:** وصف ترکیبی از برداریدن بفتح یاء و بحسب لغت بمعنی «بار  
 بردارنده» اما مراد «باربرنده» است.  
**به:** بهتر.

**زادمیان:** «زاد» مفرد در اینجا بمعنی من تفضیلی است. و «ادمیان» بعلت  
 وصل همزه ساقط شده و اضافه اش به «مردم آزار» اضافه بیانیست.

**مردم آزار:** وصف ترکیبی از «آزاریدن» بمعنی موزی و مصراع ثانی خبر

**محصول بیت:** گاوان و خران باربرنده از اولاد آدم ظالم و موزی و آزار  
 رساننده بهترست یعنی خران باربر و گاوان گردونه کش از بنی آدم دل آزار و

خاطرشکن بهترست زیرا باز هم اینها فایده دارند و ضرری ندارند.  
کسیکه خران را به یاریردار و آدمیان را بمردم آزار اضافه نکرده یعنی  
اجازه آنها را تجویز ننموده بغیر از فارسی صاحب مذهب دیگری بوده است. (رد  
کافی)

حضرت شیخ بعد از ذکر لطیفه مذکور بطریق جمله معترضه باصل حکایت  
شروع کرده میفرماید.

### ملك را طرفی از ذمایم اخلاق او معلوم شد بشکنجه کشیدش و بانواع عقوبت بکشت

ملك را: «را» ادات مفعول.

طرفی: طرف بفتح طاء و راء در اینجا بمعنی بعضی. یاء حرف وحدت.  
ذمایم: جمع ذمیمه بمعنی مذموم. اضافه اش به «اخلاق» اضافه صفت بموصوفش  
میباشد در اصل «اخلاق ذمیمه» بود (اضافه بیانی) و حالا اضافه لامیه است.  
بشکنجه: یاء حرف صله و شکنجه بمعنی عذاب.

کشیدش: فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر متصل راجع به ملك است و  
ضمیر شین راجع به عامل ظالمست.

بانواع عقوبت: باء حرف مصاحبت و انواع عقوبت اضافه لامیه.  
کشت: هلاک کرد.

محصول ترکیب: پادشاه را قدری از اخلاق ذمیمه عامل جائز معلوم شد (از  
ظلم و جفائی که بخلق می نمود اطلاع یافت) و او را بشکنجه کشیده بانواع عقوبت  
و اصناف عذاب هلاک نمود.

#### قطعه

### حاصل نشود رضای سلطان تا خاطر بندگان نجوئی

رضای سلطان: اضافه لامیه و مبتدا و «حاصل نشود» خبر مقدم.  
تا خاطر بندگان: «تا» حرف توقیت و «خاطر بندگان» اضافه لامیه و مفعول  
مقدم فعل «نجوئی».

نجوئی: فعل مضارع مفرد مخاطب از جوئیدن.  
کسانیکه از جستن دانسته اند غلط گفته اند. (رداین سیدعلی و شمعی و کافی)  
زیرا از جستن غیر از فعل ماضی و اسم مفعول سایر مشتقات نمی آید.  
معلوم میشود آخر مصادر در فارسی نون و ماقبل نون تاء و یا دال است و  
ماقبل دال اگر یاء باشد جمیع مشتقات از آن اخذ میشود (از روی قیاس مطرد بالا)  
و اما مصدریکه آخرش تاء و دال بوده ولی ماقبل تاء و دال «یاء» نباشد مثل  
«شدن» و «بودن» بغیر از فعل ماضی و اسم مفعول سایر مشتقات از آنها ساخته نیست با  
ضبط این اسلوب جمیع مشتقات عجم قیاسی میشود و هیچکدام سماعی نیست نهایت  
ایتکه فکر باید متحمل کمی ریاضت باشد، فتدبر.



**محصول ترکیب:** رضای پادشاه حاصل نشود (پادشاه از تو راضی و خشنود نشود) تا زمانیکه خاطر بتدگان و فقرا و رعایایش را رعایت نکنی و رحمت پرور و دادگستر و عدل‌پرور نباشی البته پادشاه از تو راضی نخواهد شد پس رضای پادشاهی و عطای شهنشاهی مظهر شدن یا عدل و احسان بر رعایا و فقرا میسر میگردد.

## خواهی که خدای بر تو بخشد با خلق خدای کن نکوئی

**خواهی:** فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنی شرطی.

**که:** حرف بیان.

**خدای:** مبتدا.

**پر:** حرف استعلاء.

**بخشد:** فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر متصل راجع بخداست و جمله فعلیه خبر مبتدا و جمله اسمیه مفعول فعل «خواهی» است.  
**با خلق خدای:** باء حرف صله. خلق خدای اضافه لامیه در چنین موارد بمعنی مخلوقست.

**نکوئی:** یاء اولی اصلی و یاء ثانی یاء مصدریست.

**محصول بیت:** اگر می‌خواهی که خدایتعالی بتو رحمت و غفران کند (خدایتعالی بتو مرحمت و مغفرت نماید) بخلق خدا (انسان و یا غیرانسان) خوبی کن (بمخلوقات خداوند مضایقه نکن تا خدا بتو مضایقه نکند).  
معلوم میشود که مصدر بخشیدن لفظ مشترکیست مابین بخشش و مضایقه نکردن و مضارع آن در هر دو صورت «بخشد» می‌آید در اینجا بمعنی مضایقه نکرد است که مرادف با «بخشودن و بخشائیدن» میباشد چنانکه خیام در یک رباعی ذکر کرده:

یارب تو کریمی و کریمی کرمست      عاصی زچهره و برون زیباغ ارمست  
آمرزش اگر بطاعتست نیست کرم      در معصیتتم اگر ببخشی کرمست  
مراد از «اگر ببخشی» غفران و رحمت بکنی است.  
پس از روی قاعده‌ایکه در شرح بیت سابق ذکر کردیم فعل «بخشد» از مصدر «بخشیدن» مشتق است و احتمالی نیست که مشتق از مصدر بخشودن باشد زیرا ماقبل دال یاء نیست و مضارع بخشائیدن «بخشاید» میباشد و «بخشد» نمی‌آید.  
پس عموم شراح که «بخشد» را از مصدر بخشودن گفته‌اند خطای فاحش کرده‌اند، فتدیر. (رد شراح عموماً)

## یکی از ستم‌دیدگان براو بگذشت و گفت

**ستم دیده:** وصف ترکیبی بمعنی ظلم دیده است (مظلوم).

**پرو:** «پر» حرف استعلاء و ضمیر «او» راجع بعامل مقتولست.

**بگذشت:** یعنی مرور کرد (از نزدش گذشت و گفت).

محصول ترکیب: یکی از مظلومان از نزد عامل مقتول مرور کرد و به حال مستقیح او نظر نمود و گفت.

### قطعه

## نه هرکه قوت بازو و منصبی دارد بسלטنت بخورد مال مردمان بگزاف

نه: حرف نفی و ناظر فعل «بخورد» مصراع ثانیست.  
هرکه: در اصل هرکس که بوده بطوریکه کراراً مرور گردید.

قوت بازو: اضافه لامیه.

منصبی: بام حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

بسלטنت: بام حرف مصاحبت و سلطنت قهر و غلبه (تسلط).

بخورد: فعل مضارع مفرد غائب.

مال مردمان: اضافه لامیه.

بگزاف: بام حرف مصاحبت. گزاف بضم کاف عجمی و زاء معجمه بمعنی (بیپوده و ضایع).

محصول بیت: چنان نیست که هرکه قوت بازو و نیروی قاهره و قدرت و یا منصبی داشته باشد با قهر و غلبه و تسلط مال خلق عالم را بگیرد (پرایگان و مفت و بیوجه مال مردمان را بخورد) حاصل اینکه این معنا میسر نمیشود و البته اگر بخورد باز نمیتواند هضم کند و روزی از دماغش میآید (بلا و جفا و جزایش را میکشد).

## توان بحلق فرو بردن استخوان درشت ولی شکم بدرد چون بگیرد اندر ناف

توان: اسم است بمعنی امکان و قدرت و مقید به فعل فرو بردن.

بحلق: بام حرف تأکید و حلق بفتح حاء مهمله و سکون لام بمعنی گلوست.

فرو بردن: لفظ مرکبست که عبری یلع گویند (بفتح بام و سکون لام).

استخوان: با واو رسمی و عبری عظم گویند (بفتح عین و سکون ظاء).

درشت: بضم دال و راء و سکون شین در اینجا بمعنی خشن است و دارای دو معناست یکی بزرگ و دیگری مقابل نرم که در عربی آنرا خشن گویند (بفتح خاء و کسر شین).

ولی: ادات استدراک.

شکم: یکسر شین و فتح کاف معروف و عبری بطن گویند (بفتح بام).

بدرد: بام حرف تأکید و «درد» بفتح و کسر دال لغت است و بفتح راء بمعنی

«میدرد» است که عبری «خرق» گویند (بفتح خاء معجمه).

چون: ادات تعلیل.

بگیرد: بام حرف تأکید و «گیرد» فعل مضارع مفرد غائب مبنی للمفعول.

ناف: یعربی سره گویند.

**محصول بیت:** گلو قادرست که استخوان بزرگ و خشن را بلع کند اما اگر در ناف گیرکند و بماند شکم را پاره میکند (بروده داخل میشود و چون پائین نمیرود بشکم ضرر میرساند) و جایزست که یاء «بحلق» بمعنی «از» باشد و همچنین بهترست که از فعل «فرو بردن» معنی ترکیب مراد شود (پائین بردن) پس محصول بیت چنین میشود: استخوان بزرگ و خشن را ممکنست از گلو گذراند اما اگر در ناف گیرکند و پائین نرود شکم بدره یعنی صاحبش را هلاک میکند.

## حکایت

**مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر سر صالحی زد درویش را مجال انتقام نبود سنگ را با خود نگاه میداشت تا وقتی که ملک بر آن لشگری خشم گرفت و در چاهش کرد**

**مردم آزاری را:** وصف ترکیبی است از آزاریدن و یاء حرف وحدت و را حرف مفعولیت است.

**سنگی:** یاء حرف وحدت.

**سر صالحی:** اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

**درویش را:** مراد همان صالحست و «را» حرف تخصیص میباشد.

**مجال انتقام:** اضافه لامیه.

**سنگ را:** «را» ادات مفعول.

**نگاه میداشت:** حفظ میکرد.

**کسیکه حفظ کرد گفته معنای منطوقی نداده است.** (رد شمع)

**تا وقتی که:** «تا» از برای انتهای غایت و یاء حرف وحدت. و «که» حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

**ملك:** مبتدا.

**لشگری:** یاء حرف نسبت.

**خشم:** بفتح خاء و سکون شین بمعنی غضب.

**گرفت:** فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر راجع بملك است و خشم مفعول صریح آن و «بر آن لشگری» مفعول غیر صریح و جمله فعلیه خبر مبتداست.

**در چاهش:** «در چاه» یعنی در زندان و ضمیر شین راجع بمردم آزارست.

**محصول ترکیب:** شخص مودئی را حکایت کنند که بر سر شخص صالحی سنگی زد درویش صالح مجال انتقام نداشت زیرا غلام پادشاه و صاحب قوت و قدرت قاهره بود پس نتوانست از او عقده دل باز کند و سنگ را با خود همیداشت (سنگی را که مردم آزار پسرش زده بود نگاه میداشت) تا وقتی که پادشاه بر آن لشگری (بر آن مردم آزار) خشم گرفت و بزدان انداخت.

درویش در آمد و آن سنگ بر سرش انداخت گفت تو کیستی و این سنگ بر سر من چرا زدی گفت من فلانم و این سنگ همان سنگ است که در فلان تاریخ بر سر من زدی گفت چندین مدت کجا بودی گفت از جاهت اندیشه میکردم اکنون که در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم

درآمده یعنی بزندان داخل شد.

**محصول ترکیب:** درویش صالح یزندان داخل شد و سنگی را که با خود نگاه میداشت بر سر آن ظالم یزد ظالم گفت تو کیستی و این سنگ بر سر من چرا زدی درویش گفت که من فلانم که بر سر من سنگ زدی و این سنگ همان سنگ است که در فلان تاریخ بر سر من زدی. مردم آزار گفت درین همه مدت و زمان کجا بودی. درویش گفت از منصب و قوت قاهره تو خوف میکردم حال که ترا در چاه و زندان یافتم فرصت را غنیمت دانستم که عقلا گفته اند:

مثنوی

**ناسزائی را چو بینی بختیار عاقلان تسلیم کردند اختیار**

**ناسزائی را:** «نا» حرف توصیف نفی و سزا بمعنی لایق و یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعولیهست.

**چو:** حرف تعلیل.

**بینی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از بینیدن و در اینجا بمعنی «اگر به بینی» است.

**بختیار:** از اقسام وصف ترکیبی است و بخت دولت و یار بمعنی قرین و صاحب است.

**عاقلان:** مبتدا و تسلیم مفعول اول و اختیار مفعول ثانی فعل «کردند» و جمله فعلیه خبر مبتداست.

**محصول بیت:** اگر شخصی نااهل و نامعقول و نامقبول را به بینی که بختیار و دولتمند و سعادتمند است (به بینی که دولت یار اوست و بهر وجه قوی الاقدارست) در برابر همچون شخص ناسزا و ناهموار مقابله و مجادله نکرده و تسلیم شدن و سر فرو بردن را اختیار نموده اند. حصه از قصه اینکه (عاقلان چنین کردند تو نیز اگر عاقلی در برابر او تسلیم و رضا اختیار کن).

کسانیکه معنای مصراع ثانی را «عاقلان به آن ناسزا اختیارشان را تسلیم کردند» گفته اند ناسزا فرموده اند. (رد این سیدعلی و سروری و شمعی)

**چون نداری ناخن درنده تیز** **یابدان آن به که کم گیری ستیز**

**چون نداری:** «چون» حرف تعلیل و نداری فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب (چونکه تو نداری).

ناخن: بضم خاء معروف و اضافه آن به «درنده» بیانی و درنده اسم فاعلست از دریدن (دال بفتح و کسر جایزست و تشدید «را» بجهت ضرورت و زنت زیر ا در ثنات عجم تشدید نیست چنانکه سابقاً بطور مفصل بیان شد).

تیز: بیاء مجهول مراد «برنده» است.

با بدان: باء حرف مصاحبت و بدان جمع ید.

آن: اسم اشاره است به یک چیز مقدر (مثل حال و شأن).

که: حرف بیان.

کم: بفتح کاف عربی معروف اما درین قبیل موارد عبارت از ترك کردنست (هیچ نکردن).

گیری: فعل مضارع مفرد مخاطب و کم گیری بمعنی «هیچ گیری» است.

ستیز: بکسر سین و تا اسمست بمعنی عناد و کم مفعول صریح و با بدان مفعول

غیر صریح فعل «گیری» است.

محصول بیت: چونکه ناخن تیز و برنده نداری یعنی قادر به مجادله و مقابله با خصم نیستی آن بهترست که با بدان هیچ ستیز و عناد نکنی یعنی با ظلمه و بدکاران هیچ خصومت و عداوت ننمایی.

کسیکه معنای مصراع ثانی را «آن به که با بدان و نامعقولان کم ستیز و عناد بگیری و با ظالم و بدکاران خیلی خصومت و مجادله نکنی» گفته «کم» فرموده است زیرا در اینجا «کم» عبارت از محض عدم است، فتدبر. (رد شمعی و کافی)

**هر که با پولاد بازو پنجه کرد ساعد سیمین خود را رنجه کرد**

هر که: تقدیرش «هر کس که» است چنانکه مکرر بیان شد.

با پولاد: باء حرف مصاحبت و پولاد بباء عجمی معروف که آنرا تعریب نموده فولاد گویند و عبری «ذکر» نامند (بفتح ذال و کاف) و پولاد بازو وصف ترکیبی است و کنایه از کمال قوتست.

پنجه: هاء رسمی درین قبیل موارد افاده تخصیص میکنند زیرا پنج عدد است با هاء رسمی به پنج انگشت تخصیص کرده اند و پنجه مفعول صریح و با پولاد مفعول غیر صریح فعل «کرد» است.

ساعد: بکسر عین معروف و اضافه آن به سیمین بیانی است.

سیمین خود را: یاء حرف نسبت و نون حرف تاکید و اضافه سیمین به خود لامیه و راء حرف تخصیص است.

و پنجه: رنج بفتح راء بمعنی الم و هاء رسمی بمعنی نسبت و تخصیص افاده میکنند یعنی دردمند.

ساعد مفعول اول و رنجه مفعول ثانی فعل «کرد» است.

محصول بیت: هر کس که با پولاد بازو (صاحب بازوان توانا) پنجه کرد (کنایه از خصومت باشخص زورمندست) بازوی نازک و بیاض نقره فام خود را رنجه و در دناك نمود یعنی کسیکه مقدار خود را نداند و بابرگان خصومت کند البته

بیحضور میشود.

## باش تادستش ببندد روزگار پس بکام دوستان مغزش برآر

باش: در مکالمات روزمره بمعنی صبر کن است چنانکه در دیوان شاهی واقع

تو در دل میرسی مهمان چه جای صبر و عقل و جان  
زمانی باش کز نامحرمان خالی کنم چار  
پس کسیکه در اینجا بمعنی حاضر باش و خاموش باش گفته و نیز آنکه  
«براین حال باش» گفته از اصطلاح مذکور غافل بوده است. (رد ابن سید علی و سروری)  
تادستش: تا از برای انتها و غایت بمعنی «الی» و ضمیر شین راجع به پولاد  
بازوست.

ببندد: فعل مستقبل. و روزگار فاعل و دست مفعول مقدم فعل «ببندد» است.  
پس: در اینجا ادات تعقیب و بمعنی بعدست.  
بکام دوستان: اضافه لامیه. و «باء» درین قبیل موارد بمعنی «جه» ترکی تعبیر  
میشود یعنی بمراد دوستان.  
مغزش: مغز بفتح میم و سکون عین بمعنی مخ و مغز استخوان و فندق و فستق  
و یادامست و ضمیر شین راجع به پولاد بازوست.  
برآر: مرکب از «پر» و «آر» است که فعل امر مفرد مخاطب از آریدن میباشد.  
محصول بیت: صبر کن تا روزگار دست پولاد بازوی ظالم را ببندد یعنی  
تا زمانی صبر کن که روزگار از منصب و مرتبه اش پائین آورده و خوار و ذلیل کند.  
حاصل اینکه تا زمانی که روزگار او را منکوب کند صبر کن و بعد از آن بمراد  
دوستان مغزش را از کله اش برآر و آنچنان که دلخواه است انتقام بگیر و از عهده اش  
برآی (بیت بطریق خطاب عام سوق داده شده است).

## حکایت

یکی را از ملوک مرضی هائل بود که اعاده ذکر آن موجه نبود طایفه  
حکماء یونان متفق شدند که مرین درد را دوائی نیست مگر زهره  
آدمی که بچندین صفت موصوف بود

مرضی: یاء حرف وحدت.

هائل: ترسناک.

که: حرف رابط صفت.

اعاده ذکر آن: اضافه مصدر بمصدر است و «اعاده» مصدر از باب افعال و  
اجوف واوی است و در لغت بمعنی برگرداندن اما در این قبیل موارد مراد تکرار است.  
در این ترکیب بحضرت شیخ اعتراض نموده اند که مرضی هائل یکدفعه هم ذکر  
نشده که اعاده آن موجه نباشد و از ذکر لفظ هائل کراهتی فهم نشد که تکرارش

مستنکر باشد.

واضافه «ذکر» به «آن» لامیه است.

طایفه حکماء یونان: اضافه‌ها بیانی و لامیه است بطریق لف و نشر و یونان به مملکت «قرامان» گویند که اقدم حکما از آنجا ظهور کرده‌اند و مکان اسکندروین داراست.

که: حرف بیان:

مرین در در: «مر» معنای مفعولیتی را که «را» بدان دلالت دارد تأکید میکند. بجهت تحسین لفظ زائد نیست.

دوائی: یاء حرف تنکیر.

مگر: ادات استثناء.

زهره آدمی: زهره\* را یعربی «مراره» گویند که متصل بچگرس و هاء رسمی در آخر زهره درین قبیل موارد افاده تخصیص میکند زیرا زهر که سم است بدان منسوب کرده‌اند و زهره گاهی نیز بمعنی «مجال» میشود چنانکه اعیان گویند «فلانی زهره ندارد» چنانکه شاعر میفرماید.

زهره ندارم که ببوسم لب تیر و کمان دارد ابروی تو

و اضافه آن به آدم لامیه و یاء «آدمی» حرف وحدتست.

بعضی از شرح زهره را بمعنی عضو انسانی لفظ مشترکی دانسته‌اند که در عربی و فارسی مستعملست و استعمال آنرا در زبان عربی از مختار صحاح نقل کرده‌اند البته غلط ظن نموده‌اند و افترا بسته‌اند زیرا که در آنجا نام و نشانی ازین بحث نیست. (ردابن سیدعلی)

که: حرف رابط صفت.

بچندین: بام حرف مصاحبت و چندین در اینجا از الفاظ کنایه است بمعنی عدد غیر معین.

بود: فعل مضارع مفرد غائب و در اینجا بمعنی «باشد» است.

محصول ترکیب: یکی از پادشاهان مرضی هولناک داشت که اعاده ذکر آن (تکراراً بزبان آوردن) موجه و معقول نبود طایفه حکمای یونان متفق شدند که باین مرض علاج و دوائی نیست الا زهره آدمی که آن آدم بچندین صفت موصوف باشد (البته صفات او را بیان کردند).

ملك بفرمود طلب کردند دهقان پسری یافتند بدان صفت که حکما گفته‌اند

دهقان: کشاورز و دهاتی.

پسری: یاء حرف وحدت و مراد پسر زارع و یادهاتی است.

محصول ترکیب: پادشاه فرمود طلب کردند و پسر کشاورزی که بدان صفت موصوف بود یافتند.

\* زهره: بمعنی جرأت و دلیری نیز مستعملست.

**ملك پدر و مادرش بخواند و بنعمت بیکران خشنود گردانید و قاضی فتوی داد که خون یکی از رعیت ریختن برای سلامتی نفس پادشاه روا باشد**

سلامتی: یاء حرف مصدر و همزه بجهت اضافه آمد است.  
**محصل ترکیب:** پادشاه پدر و مادر پسر دهقان را دعوت فرمود و بانعمت بیحد و قیاس خشنود گردانید یعنی راضی و متسلی نمود و قاضی چنین فتوی داد که برای نت و عافیت پادشاه ریختن خون یکی از رعایا و هلاک کردنش شرعاً جایز است.

**جلاد قصد کشتنش کرد پسر رو بسوی آسمان کرد و بخندید**  
 یعنی جلاد قصد قتل پسر را نمود و پسر رو بطرف آسمان کرد و خندید.  
 حاصل اینکه از زندگی ناامید شده رویش را بطرف آسمان گردانده از تعجب بخندید.

**ملك گفت درین حالت چه جای خنده است**

پادشاه از پسر سؤال فرمود و گفت در این حالت (زمانیکه بقتل میرسی) چه جای خندیدنست زیرا جای بییهوشی و مبہوت شدنست.

**پسر گفت ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد و دعوی پیش قاضی ی‌رند و داد از پادشاهان خواهند اکنون پدر و مادر بعلت حطام دنیا مرا بخون در سپردند و قاضی بکشتنم فتوی داد و سلطان صحت خویش در هلاک من بیتد بجز خدای تعالی پناهی نمی بینم**

**محصل ترکیب:** پسر گفت ناز فرزندان بر پدر و مادرشانست (آنان بجهت اینکه رحیم و شفیق اند ناز و شیوۀ فرزندان را میکشند) و کسانی که دعوی شرعی داشته باشند بہر تقدیر مرافعه پیش قاضی برند (اجرای حق و دفع ظلم و عدل و انصاف از اهل شرع خواهند ورجا کنند) و عدل و داد و دفع ظلم و بیبیداری را از پادشاهان تمنا کنند و کسیکه از اغیار جفا بیند بآنان پناهنده شود حال همه اینان در حق من ہم آهنگ شده و از بین رفتن و جردم را محقق میدانند من نیز این کار بوالعجب را استغراب نموده می‌خندم.

و در حالیکه پدر و مادر بجهت متاع و اسباب دنیوی (بنعمت دنیا طمع کرده) بقتل من رضا دادند و قاضی نیز بقتل من فتوا داد و بہلاکم حکم فرمود و پادشاه هم صحت خود را در هلاک وجود من دانسته و باعث حیات خود را در قتل من میدانند پس از جمله اینان مایوس شدم و چون بجز جانب حق تعالی ملجأ و پناہگاهی برای من نماند بدانجهت تعجب کرده می‌خندم.



## پیش که برآورم ز دستت فریاد هم پیش تو از دست تو میخوام داد

پیش: در اینجا بمعنی نزد و بمعنی مقابل نیز جایزست.

که: اسم است بمعنی کس.

برآورم: بمعنی بکشم و بیاورم.

زدستت: تاء ضمیر خطاب.

فریاد: مفعول صریح و «زدستت» مفعول غیر صریح فعل «برآورم» است.

هم: ادات تاکید.

پیش تو: اضافه لامیه.

دست تو: اضافه لامیه.

میخوام: فعل مضارع متکلم وحده و «داد» مفعول صریح و «از دست تو»

مفعول غیر صریح آنست.

موصول بیت: حضرت شیخ از جانب پسر پادشاه تضرع نموده میفرماید «از

دست تو» پیش که فریاد کنم و بنزد و مقابل چه کسی روم و شکایت نمایم و بحالم

بگیریم.

حاصل اینکه از دست تو پیش چه کسی داد و فریاد کرده و شکایت نمایم. باز

از دست تو بخود تو شکایت کرده و بانصاف تو راضی شده و عدل و داد از تو توقع

میکنم.

سلطان را دل از این سخن بهم برآمد و آب در دیده بگردانید و گفت  
هلاک من اولیترست از خون بی گناهی ریختن سر و چشمش ببوسید  
و در کنار گرفت و نعمت بی کران بخشید و آزاد کرد گویند که ملک  
هم در آن هفته شفا یافت

موصول ترکیب: دل پادشاه از این سخن متأثر شده و مرحمت و شفقتش غالب

آمد و چشمانش پراز اشک شد و بحال پرمال نامراد گریان شد و گفت شفا نیافتن

و هلاک شدنم از ریخته شدن خون ناحق يك مظلوم پیگناه بهترست. من از عاقبتی

که از هلاک او برایم میسر میشود چشتم پوشیدم و از حیاتی که باممات فقیری حاصل

شود دست کشیدم و آن هوا و آرزو از دل پدر آوردم سپس سر و چشمش ببوسید و در

آغوش کشید.

حاصل اینکه پادشاه از سخنان پسر متنبه شده و بان پیچاره تسلی داد و استمال

نمود و از سر و چشمش ببوسید و در کنار کشید و نعمت و مال بیحد احسان کرده و

آزاد نمود و گویند پادشاه در همان هفته بعون عنایت خداوند از شفاخانه خدا

نت یافت و از مرض هائل خلاص گردید کانه که آن مرض را ندیده بود.

بعضی از شراح گفته اند «از خون بی گناهی ریختن» در تقدیر «از ریختن خون

بی‌گناهی» است و بعضیها رد کرده و این تقدیر را نه پسندیده‌اند لیکن نه پسندید نشان ناپسند است. (ردابن سیدعلی و سروری)

### قطعه

## همچنان در فکر آن بی‌تیم که گفت پیلبانی بر لب دریای نیل

همچنان: در اینجا بمعنی الآن است یعنی هنوز.

فکر آن: اضافه لامیه.

که: حرف رابط صفت.

پیلبان: بمعنی فیلبان میباشد زیرا پیل همان فیل یعنی معرب آنست و «بان» ادات فاعلی میباشد.

لب: در اینجا بمعنی کنار و اضافه‌اش به دریا لامیه و به قیل بیانست.

نیل: اطلاق دریا برود نیل از آنجهت است که در دیار عرب آبی عظیم‌تر از آن نیست و الا رود دانوب از آن عظیم‌تر میباشد ولی چون در عربستان واقع نشده دریا گفته نمیشود.

محصول بیت: در کنار دریای نیل فیلبانی بیتی میخواند که هنوز در خاطر من است و از فکرم ترفته و آن بیت اینست.

## زیر پایت گردانی حال مور همچو حال تست زیر پای پیل

زیر پایت: زیر پا اضافه لامیه و تاء بطریق خطاب عام ضمیر خطابست.

ندانی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب فعل شرط (اگر ندانی).

حال مور: اضافه لامیه و مفعول فعل «ندانی» و «زیر پایت» ظرف مکانی آنست همچو: ادات تشبیه.

حال تست: اضافه لامیه.

زیر پای پیل: هردو اضافه لامیه است.

محصول بیت: اگر در زیر پایت حال مور معلومت نیست و بخواهی بدان مثل حال تست در زیر پای پیل (اگر خود را در زیر پای پیل فرض کنی که بچه حال میافتی آنوقت حال مور ضعیفی را که در زیر پایت مانده درک میکنی) حال برضعفا رحمت کن تا در زیر پای اقویا قرار گیری و پایمال حوادث نشوی.

کسانیکه پیلبان و سگبان و دربان و غیره را وصف ترکیبی گفته‌اند از وصف ترکیبی آگاه نبوده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

و کسیکه «بان» را ادات نسبت گفته مابین ادات فاعلی و ادات نسبت تفاوتی قائل نشده است. (رد سروری)

کسیکه معنای (پیلبانی بر لب دریای نیل) را «در برابر کنار دریای نیل» گفته در ادای معنی قصور کرده فتأمل. (رد شمعی)

## حکایت

یکی از بندگان عمرولیث گریخته بود کسان در عقبش رفتند و باز آوردند وزیر را باوی غرضی بود اشارت بکشتن او کرد تا دیگر بندگان چنین حرکت نکنند بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد و گفت

عمرولیث: در تقدیر «عمروبن لیث» (در زبان فارسی لفظ «ابن» اگر مابین علمین واقع شود حذف کردنش شایعست).

گریخته بود: فرار کرده بود.

کسان: جمع کس.

عقب: بفتح عین و قاف بمعنی پشت.

وزیر را: «را» ادات تخصیص.

باوی: باء حرف صله و وی ضمیر غائب راجع به بنده است.

غرضی: یاء حرف وحدت.

بکشتن او: باء حرف صله و «کشتن او» اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

تا: حرف تعلیل.

محصول ترکیب: یکی از بندگان عمرولیث فرار کرده بود چند نفر پشت سر و عقب او رفتند و ویرا گرفته آوردند وزیر را باوی غرضی بود. پادشاه القاء و اشارت نمود که او را بقتل برساند تا موجب عبرت سایر بندگان باشد و هیچکدام یچنین حرکت ناشایست مبادرت نکنند آن بنده مستمند و بیچاره تا قصد ناشایست وزیر را در حق خود دید در نزد پادشاه سر بر زمین نهاد و گفت:

هرچه رود بر سرم چون تو پسندی رواست  
بنده چه دعوی کند حکم خداوند راست

هر: بمعنی کل افرادی.

چه: بمعنی چیز و عبارت از چیزی است که مبتدا واقع شده.

رود: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی میگردد.

بر: حرف استعلا متعلق به فعل «رود».

چون: ادات تعلیل. «ادات شرط نیست. رد سروری».

پسندی: بفتح باء عجمی فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی لایق می بینی.

رواست: روا بمعنی جایز و سین و تا ادات خبر و مجموع مرکب خبر مبتداست.

بنده مبتدا و مفعول اول «چه کند» و دعوی مفعول ثانی آن و جمله خبر مبتداست.

حکم: بسکون میم مبتدا.

خداوند راست: خداوند یعنی پادشاه و «را» ادات تخصیص و سین و تا ادات

خبر و مجموع مرکب خبر مبتداست.

**محصول بیت:** بندهٔ اَبَق خطاب به عمرو کرد و گفت هرحالی و هر سرگذشت و عقوبتی که بسرم بیاید چون تو آنرا مستحسن و جایز می‌بینی لایق و سزاوارست و هیچکس قدرت و امکان چون و چرا و مخالفت ندارد و بنده چه سخنی دارد و چه ادعائی میتواند بکند (بجیزی مالک و قادر نیست) حکم پادشاه راست هر چه میگوید آنرا میکند و هراسی بکند کسی بمعارضه و مناقشه مالک و قادر نیست.

یکی از شارح تقدیر «خداوند راست» را «بخداوند مقوض است» گفته و شارح دیگر «خداوند راست» را خبر گرفته و گفته است بتقدیر احتیاجی نیست و شارح ثالث از جانب شارح اول یشارح ثانی معارض شده و میگوید بتقدیر احتیاج هست و بطور تطویل اطناب مقال نموده که ذکرش صداع ایراث میکند اما حق اینست که معارض بودنش بیموده میباشد و سخن صحیح مال شارح ثانی است (شارح اول ابن سیدعلی و شارح ثانی سروری و شارح ثالث ناصرکافی).

**اما بموجب آن که پروردهٔ نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من گرفتار آیی اگر این بنده بخواهی کشت باری بتأویل شرع بکشد تا در قیامت مؤاخذه نباشی**

**بموجب:** باء حرف مصاحبت و موجب بفتح جیم در اینجا بمعنی سبب و اضافه اش به «آن» لامیه است.

**که پروردهٔ نعمت این:** که حرف بیان و «پروردهٔ نعمت» اضافه اسم مفعول بقائم مقام فاعل میباشد و اضافه نعمت به «این» لامیه است.

**خاندان:** مشارالیه.

**نخواهم:** فعل نفی استقبال متکلم واحد.

**که:** حرف بیان.

**بخون من:** باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «خون من» اضافهٔ لامیه.

**گرفتار:** در اینجا بمعنی مؤاخذه است.

**آیی:** فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی گرفتار شوی (مؤاخذه شوی).

**بخواهی:** فعل مضارع مفرد مخاطب فعل شرط.

**کشت:** در اینجا بمعنی کشتن است.

**باری:** بیاء اصلی ادات توسل بمعنی اختیار اولی و احرارست چنانکه خواجه سلمان فرماید: (بیت)

دل اگر یارکشد یارنگاری باری و رکسی یارگزیند چو تو یاری باری

**بتأویل شرع:** باء حرف مصاحبت و تأویل شرع اضافهٔ لامیه است.

**یکش:** فعل امر مفرد مخاطب بمعنی بزن (بقتل برسان).

**قا:** حرف تعلیل.

**مؤاخذه:** اسم مفعول از باب مفاعله بمعنی معذب و معاقب و مصدر مؤاخذه

بمعنی گرفتارکردن شخص است بعلت گناهی که کرده.

**محصول ترکیب:** بندهٔ فراری بعد از خواندن بیتی بطریق استدراک پادشاه

میگوید:

ای پادشاه هرکاری در حق من بکنی قادری و کسیرا درین خصوص مجال قیل و قال نیست اما چون بزرگ شده نعمت این خاندانم وتو ولینعمت منی نمیخواهم در روز قیامت بجهت خون من معذب و معاقب باشی (لایق نمی بینم بعلت ریخته شدن خون ناحقم در روز جزا معذب باشی) زیرا عبد قراری شرعاً واجب القتل نبود. بعضی از شراح بام «بخون من» را حرف صله اعتبار نموده و یکسائیکه حرف سببیت و یا حرف مصاحبت گفته اند اعتراض کرده اند لیکن بیوجه است. (ردکافی) **ملك گفت تاویل چگونه کنم گفت اجازت فرمای تا من وزیر را بکشم آنکه بقصاص او مرا بفرمای کشتن تا بحق گشته باشی ملك بخندید و وزیر را گفت چه مصلحت می بینی گفت ای خداوند بصدقه گور پدرت این حرامزاده را آزاد کن تا مراهم در بلا نیفکند گناه از منست که قول حکما را معتبر نداشتم که گفته اند**

**محصول ترکیب:** پادشاه گفت چگونه تاویل کنم و یا بچه وجهی بصورت شرع درآورم پندگفت اجازه بفرمای تا من وزیر را بقتل برسانم بعداز آن بقصاص همان قتل حکم فرما تا مرا بکشند تا قتل من از روی شرع باشد و از وبال آن سالم بمانی پادشاه را این سخن خوش آمد و بی اختیار خندید و بوزیر گفت درباره این سخن چه میگوئی؟ آیا معقول می بینی و باین ادعا جواب تو چیست؟ آیا بگفته غلام عمل کنم؟ وزیر گفت پادشاه بصدقه گور پدرت (ترا بروح پدرت) این حرامزاده را آزادکن تا مرا ببلا نیفکند. گناه از منست که بسنخان عقلا عمل ننمودم و بدون علت چنین هیار حرامزاده را بخود دشمن کرده و خود را در بلا انداختم زیرا عقلا گفته اند

قطعه

**چو کردی باکلوخ انداز پیکار سر خود را بنادانی شکستی**

چو: ادات تعلیل.

کردی: فعل ماضی مفرد مخاطب و معروف.

**باکلوخ انداز:** بام حرف مصاحبت و کلوخ بضم کاف عربی معروف و بعضی از اعجام بفتح کاف عربی خوانند و «کلوخ انداز» وصف ترکیبی است از اندازیدن مانند تیرانداز حاصل اینکه عبارت (کلوخ انداز و تیرانداز) را در محلی استعمال میکنند که کلوخ و یا تیر بخطا نرود.

**پیکار:** بفتح بام عجمی و کاف عربی بمعنی حرب و جنگ و بعضیها یکسر بام عجمی و کاف عربی خوانند.

**سر خود را:** «سر خود» با یاء بطنی اضافه لامیه. و «را» ادات تخصیص است. **بنادانی:** بام حرف مصاحبت و نادان یعنی جاهل. و یاء حرف مصدرست «با نادانی و با جاهلی».

**شکستی:** فعل ماضی مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** چونکه باکلوخ انداز و سنگ انداز استاد و ماهر چنگ و حرب نمودی شکی نیست که با جهالت و نادانی سر خود را بشکستی زیرا آن مرد در فن خود ماهر و هرچه را بخواهند میزنند.

کسیکه «چون» را ادات شرط گفته درین فن مهارتی نداشته است. (ردسوری)

**چو تیر انداختی در روی دشمن حذر کن کاندو آماجش نشستنی**

**چو:** ادات تعلیل.

**انداختی:** فعل ماضی مفرد مخاطب و تیر مفعول اول و «در روی» مفعول ثانی

آنست.

**در روی:** «در» حرف صله بمعنی «بام» و اضافه «روی» به «دشمن» اضافه

لامیه است.

**حذر کن:** دوری کن.

**کاندو:** «که» حرف تعلیل و «اندر» ادات ظرفیه.

**آماجش:** آماج. بالالف ممدوده بمعنی محل نشانه تیر که عرب هدف گوید و

«اوماج» (بضم همزه) نیز گفته شده است و ضمیر شین راجع به دشمن است.

**نشستنی:** فعل ماضی مفرّد مخاطب.

**محصول بیت:** چون بروی و مواجهه دشمن تیر انداختی (او را یا تیر زدی و

قصد هلاک او نمودی) حذر کن که تو نیز در نشانهگاه او نشستنی (تیر تو که یارو

رسید بپرتقدیر تیر او نیز بتو واصل خواهد شد) پس وزیر حصه از قصه نموده

میفرماید «بهر ترتیبی که جایزست مرد باید خصمش را بشتاسد» زیرا تو که قصد

ضرر و زیان کسی داری ممکن است او قبل از تو بضرر تو اقدام کند.

## حکایت

**ملك زوزن را خواجه بود كريم النفس و نيك محضر كه همگان را**

**در مواجهه خدمت كردی و در غيبت نكوئی گفتی**

**ملك:** كاف بجهت اضافه مكسورست.

**زوزن:** بفتح دو زاء و سکون واو اسم شهر است که شارح تعلقات امام زوزنی

و شارح تلخیص زوزنی از آن شهرست پس اضافه ملك به زوزن لامیه و افاده

تخصیص میکند.

**را:** ادات تخصیص.

**خواجه:** خواجه بوزیر و دفتر دار اطلاق میگردد و در اینجا مراد دفتر دارست و

یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل میباشد.

پس کسیکه گفته اتمام بوکیل خرج و یا کسی را که درین مقوله شاغل است

«خواجه» گویند عتدی فرموده. (ردکافی)

**بود:** ادات زمانیه.

کریم النفس: ترکیب اضافی بمعنی نیک نفس. حاصل اینکه بدنفس و بدخو  
ثبوت.

نیک محضر: یشکل عطف تفسیری است بمعنی حسن الخلق.  
که: حرف رابط صفت.

همگنان: بفتح هاء و سکون میم و یکسر کاف عجمی بمعنی جمیع و اسم است.  
کسیکه «جمع همه» گفته عندی قرموده. (رد شمعی)  
را: ادات مفعول.

در مواجهه: «در» حرف ظرف و مواجهه در اینجا بمعنی حضورست در مقابل

کردی: فعل حکایت حال ماضی و «همگنان» مفعول اول و «خدمت» مفعول ثانی  
آنست.

در غیبت: معطوف به مواجهه.

نکوئی: یا حرف مصدر.

گفتی: فعل. حکایت حال ماضی. مانند «کردی» و همگنان مفعول اول و  
«نکوئی» مفعول ثانی و «در مواجهه» و «در غیبت» ظرف مکانی آن هستند.

محصول ترکیب: پادشاه زوزن را دفترداری کریم النفس و خوشگوی بود که در  
حضور همه را خدمت کردی و در غیبت نکوئی گفتی.  
حاصل اینکه از افعال و اقوالش همه راضی و شاکر بودند.

اتفاقاً از وی حرکتی در نظر ملک ناپسندیده آمد مصادره کرد و  
عقوبت فرمود سرهنگان ملک بسوابق نعمت او معترف بودند و  
بشکر آن مرتهن پس در مدت توکیل او رفیق و ملاطفت کردند و  
زجر و معاتبت روا نداشتندی

اتفاقاً: بالاتفاق.

وی: ضمیر غائب راجع بخواجه.

ناپسندیده: یعنی نامطبوع.

مصادره: مصدر از باب مفاعله یعنی بناحق مال کسی را گرفتن.

عقوبت: در اینجا بمعنی شکنجه است.

سرهنگان: الف و نون ادات جمع و در اینجا بمعنی چاوشان و اضافه آن به  
ملک لامیه است.

بسوابق نعمت: باء حرف صله و سوابق جمع سابقه و اضافه آن به نعمت اضافه  
صفت بموصوفش است بتقدیر (بنعم سابق).

او: ضمیر او راجع بخواجه است.

معترف: مقرر.

و بشکر آن: باء حرف صله و «شکر آن» اضافه لامیه است.

مرتهن: اسم مفعول از باب افتعال. لیکن صحاح «آخذالهن» گفته پس مناسب

اسم فاعل بودنش است، فتنه‌پر. و لفظ «بودند» در اینجا بنا بر قرنیه سابق مقدرست (سابقه نم برآنان بیشتر بود با اندازه‌ای که از عهده شکر آن نمیتوانستند یرایند) پس در اینصورت «مدت» بمعنی زمان و اضافه آن به توکیل اضافه بمصدر و اضافه «توکیل او» اضافه بمصدر بمفعولش میباشد.

رفق: یکسر راء و سکون فاء بمعنی ملایمت.

و ملاطفت: عطف تفسیری.

کردند: «رفق» مفعول و «درمدت» ظرف زمان فعل «کردند» است.

زجر: بفتح زاء بمعنی آزار دادن.

معایت: مصدر از باب مفاعله و بمقابل خود عطف تفسیر است.

روا: بمعنی جایز.

نداشتند: یاء حرف حکایه و «زجر» مفعول اول و «روا» مفعول ثانی آن

میباشد و مراد «زجر او را جایز نمیداشتند» است.

محصول ترکیب: اتفاقاً از خواجه مذکور حرکتی صادرگشت که بنظر پادشاه

نامطوب و نامقبول آمد مالش را بگرفت و شکنجه فرمود اما چاروشان پادشاه باحسان

و کرمی که خواجه در زمان دولت و منصب و اقبالش پآنان کرده بود معترف و مقرر

بودند «مرتبه لطف او را چنان دیده بودند که فراموش کردنش ممکن نبود» و خود

را مرتبه احسان و کرم و نعمت سابق او میدانستند (از عهده شکرش نیامده و کانه

مرهون شکر او بودند) حاصل اینکه از نعمتش ممنون بودند پس درمدت حواله و

توکیل خود با او برفق و ملاطفت رفتارکردند و زجر و معایت جایز نداشتند.

#### قطعه

صلح با دشمن اگر خواهی هر گه که ترا

در قفا عیب کند در نظرش تحسین کن

خواهی: فعل شرط و «صلح» مفعول صریح و «با دشمن» مفعول غیر صریح

آنتست.

هر گه: مخفف هرگاه.

که: حرف بیان.

ترا: مرفوع.

قفا: بمعنی پشت.

عیب: مفعول مقدم و «قفا» ظرف مکان فعل «کند» است.

تحسین: مفعول مقدم فعل «کند».

نظرش: «نظر» ظرف مکان و ضمیر شین راجع به دشمن است.

محصول بیت: اگر میخواهی با دشمن صلح کنی و او را نسبت بخود دوست نمائی

و از مکرش سالم بمانی چون در پشت سر تو عیب و مذمت و غیبت نماید تو در نظر

و حضور و مواجهه به او تلافی نما و همه وضعش را تحسین و مدح کن در اینصورت

هر اندازه هم بددل و بدخوی باشد البته باذن الله تعالی عداوتش مبدل بصداقت خواهد



شد.

معلوم میشود که یاء فعل «خواهی» بسکون یعنی یاسکته خوانده میشود اما در حین تقطیع یاء را کسره دهند.

## سخن آخر بدهن می‌گذرد موزیرا سخنش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن

سخن: مبتدا.

آخر: لفظ فارسی است بجهت تأکید و تقریر آمده است.  
بدهن: یاء در چنین موارد بمعنی «از» است در تقدیر «از دهن» متعلق به فعل میگردد.

موزی را: موزی اسم فاعل از باب افعال بمعنی جفاکار و اذاکنده و «را» ادات تخصیص متعلق به فعل «میگذرد» و جمله فعلیه خبر مبتداست.  
سخنش: ضمیر شین راجع به موزیست.

تلخ: معروف.

نخواهی: فعل نقی استقبال متضمن معنای شرط و «سخن» مفعول اول و «تلخ» مفعول ثانی فعل «نخواهی» است.

دهنش: ضمیر شین باز راجع به موزیست و «دهن» مفعول اول و «شیرین» مفعول ثانی فعل «کن» است.

محصول بیت: البته سخن از دهان موزی بدگو و بدزبان در حق تو میگردد (بیرون میآید) یعنی در حق تو قادرست حرف بزنی، حال اگر میخواهی که سخن تلخ او را نشنوی دهنش را شیرین کنی یعنی با او مدارا نموده و رعایت کن تا اینکه در حق تو بدگو و بدزبان نباشد.

حاصل اینکه بدگوئی موزی اختیاری نیست. هرچه خواهی کن ولی با او بمدارا رفتار کن. معلوم میشود که این دوبیت به اصل حکایت خیلی چسبان نیست.

کسیکه در معنی مصراع اول «سخن تو آخر بدهن موزی میگردد» گفته اگر مرادش از عبارت «سخن تو» «حرف گفته تو» باشد چنانکه بعضی شراح در توجیه این مصراع گفته‌اند «هرچه بگوئی آخر بدهان موزی واصل میشود» البته همه اینها پیسوده محض است که دیوانه یاوه‌سرا و حراف نیز نمیگوید.

و اگر مراد از «سخن تو» گفتن «البته موزی بتو سخن میگوید» باشد شارح معترض و موجه این کلام را نفهمیده و بی تقریب دخل نموده‌اند. (شارح اول ابن‌سیدعلی و شارح معترض سروری و شارح موجه کافی)

بعضی از شراح در معنای مصراع اول «موزی قادرست که در دهانش کلامی اجرا بکند و سخن نیز از دهان جاری میشود و این معنی بامعنای مصراع ثانی مناسبت» گفته زیاده نامناسب فرموده. (رد سروری)

و شارح دیگر باز در معنی مصراع اول «آخر سخن موزی در حق تو بوسیله دهن‌گذر میکند یعنی اذیتش بتو باسخنیست که از دهنش بیرون میآید با سایر اعضاء

نیست» گفته اینهم معنای سخنی را که از دهنش بیرون آمده تفهیمیده است. «رد شمع»

و بعضی دیگر که «بهر تقدیر سخن از دهن موذی و بدزبان جریان می‌یابد و گذرگاه دیگری ندارد» گفته در بیهوده گفتن از پیشینیان پیروی کرده عفی‌الله‌عنهم. (ردکافی)

### آنچه مضمون خطاب ملک بود از عهده بعضی بیرون آمد و ببقیتی در زندان بماند

آنچه: مبتدا. و مراد «آنچیزیکه» است.

مضمون خطاب ملک: مضمون (معنی) و مضمون خطاب اضافه لامیه و در اینجا مراد از خطاب «امر» است و اضافه خطاب به ملک لامیه میباشد.

عهده: بمعنی حق و همزه بجهت اضافت آمده است.

بعضی: یاء حرف تنکیر و «از عهده بعضی» متعلق به فعل «بیرون آمد» است و مراد از «عهده بعضی بیرون آمدن» همان «ادا کردن» میباشد و جمله فعلیه خبر مبتداست.

بقیتی: باء حرف سبب و یاء حرف تنکیر است.

مخصول ترکیب: خواجه مذکور بمقتضای امر ملک مقداری از مالی را که مصادره و مطالبه میکردند تدارک نمود و تسلیم کرد و از ادای مقدار باقی آن عاجز ماند بجهت آن در زندان محبوس ماند.

### یکی از ملوک آن نواحی در خفیه پیغامش فرستاد که ملوک آن طرف قدر چنان بزرگواری ندانستند و بیعزتی کردند

نواحی: جمع ناحیه بمعنی طرف.

خفیه: بضم خاء و سکون فاء یعنی پنهانی.

پیغامش: پینام و پیام و پیغم و پیم بمعنی خبر است.

فرستاد: فعل ماضی مفرد غائب و فاعلش ضمیر متصل راجع به «ملوک» است. که: حرف بیان.

ملوک آن طرف: اضافه لامیه و مبتدا.

قدر چنان: اضافه لامیه.

بزرگواری: بضم باء و زاء و سکون راء و گاف بمعنی عظیم و «وار» افاده معنی نسبت و تخصیص میکند پس بزرگواری یعنی عظیم‌الشان و نبیه‌القدر و «یاء» حرف وحدتست.

ندانستند: فعل نقی ماضی جمع غائب و «قدر چنان» مفعول مقدم آنست و جمله فعلیه خبر مبتداست.

بی‌عزتی: متعلق به فعل «کردند» و جمله فعلیه معطوف به «ندانستند» است.

مخصول ترکیب: زمانیکه خواجه در زندان بود یکی از سلاطین آنطرف مخفیانه

خبر فرستاد که سلاطین آنطرف قدر همچون تو شخص واجب الاحترام و جلیل القدر و صاحب دولت را ندانستند و بیحرمتی و بی عزتی کردند.

**اگر خاطر عزیز فلان احسن الله عواقبه بجانب ما التفات کند در رعایت خاطرش هرچه تمامتر سعی کرده شود که اعیان این مملکت بدیدار او مفتخرند و جواب مکتوب را منتظر**

**خاطر عزیز فلان:** اضافه خاطر به عزیز بیانی و اضافه عزیز به «فلان» لامیه است.

**احسن الله عواقبه:** جمله دعائیة معترضه است و محلی از اعراب ندارد.  
**عواقب:** جمع مکسر عاقبت از منتهای جموع است بروزن فواعل. و نسبت بخواجه دعاءله است یعنی عاقبتشان را خیر کند.  
**بجانب ما:** باء حرف صله و جانب ما اضافه لامیه.  
**التفات کند:** التفات مفعول صریح فعل «کند» و «بجانب» مفعول غیر صریح آنست.

**رعایت خاطر:** اضافه مصدر بمفعولش است.  
**هرچه تمامتر:** یعنی هر اندازه که مرتبه تمام و کمالست سعی شود.  
**که:** حرف تعلیل.

**اعیان این مملکت:** «اعیان این» اضافه لامیه و مبتدا. و «مملکت» مشارالیه است.

**بدیدار:** باء حرف صله و متعلق به فعل «مفتخرند» است و «دیدار» لفظ مشترکست مابین «رو» و «دیدن» و در اینجا بهر دو وجه جایزست.  
**مفتخرند:** مفتخر اسم فاعل از باب افتعال و نون و دال ادات جمع است و «بدیدار او مفتخرند» خبر مبتداست.

**جواب مکتوب را منتظر:** جواب مکتوب اضافه لامیه و راء حرف تخصیص و «جواب» مفعول «منتظر» است.

**محصول ترکیب:** اگر خاطر عزیز فلانکس (خواجه مذکور) که خدای تعالی عاقبتشان بخیر کند بجانب ما التفات کند یعنی اگر قدم شریفشان این دیار را مشرف کند (اگر نزد ما بیاید) در رعایت خاطر و عزت و حرمتش هر آنچه اتم و اوفر رعایت است در خصوص وی سعی و اقدام شود زیرا اکابر و اعیان این مملکت بدیدار او مقتدر و بزیارت جمال پرکمالش مفتخر و بجواب مکتوبمان منتظرند

از اینکه در مکتوب مذکور «خواجه» را بجای غائب تنزیل نموده اند بعضی از شراح خیال کرده اند که مکتوب بالذات متعلق به «خواجه» نیست بلکه به بعضی از هوادارانش است لیکن وهم نموده اند زیرا جائی که به اکابر و اعیان ناس قصد تعظیم شود بمنزل غائب تنزیل میکنند. (رد کافی)

خواجه برین وقوف یافت و از خطر اندیشید جوابی مختصر چنان که مصلحت دید بر ظهرورق نوشت و روان کرد یکی از متعلقان ملك برین واقعه مطلع شد و ملك را اعلام کرد و گفت فلان را که حبس فرموده با ملوك نواحی مر اسلت دارد

برین: اشاره به مضمون مکتوبست.

خطر: در اینجا بمعنی ضرر و فساد.

اندیشید: فعل ماضی مفرد غائب و مراد «ترسید» است.

جوابی مختصر: یاء حرف وحدت و مختصر صفت جوابست.

چنانکه: «که» حرف رابط صفت.

مصلحت: مفعول مقدم فعل «دید» است.

بر ظهرورق: «بر» حرف استعلاء و ظهرورق اضافه لامیه و بمعنی «پشت مکتوب است و مفعول غیر صریح فعل «نوشت» و «جواب» مفعول غیر صریح آن و جمله چنانکه مصلحت دید» معترضه است.

روان کرد: روان مفعول مقدم فعل «کرد» است.

متعلقان ملك: «متعلقان» جمع متعلق و اضافه آن به «ملك» لامیه و منظور «یکی از خواص ملك» است.

برین واقعه: یعنی «بقصه مکتوب».

مطلع: به تشدید طاء اسم فاعل از باب افتعال و بمعنی «آگاه» است.

فلان را: «فلان» از الفاظ کنایه و «را» ادات مفعولست.

که: حرف رابط صفت.

باملوك نواحی: «با» حرف مصاحبت و «ملوك نواحی» اضافه لامیه است.

مر اسلت: مصدر از باب مفاعله (بهمدیگر نامه نوشتن).

محصول ترکیب: خواجه از مضمون مکتوب وقوف یافت یعنی آنچه که از مکتوب مقصود بود دانست و از ضرر و فساد آن ترسید (از اینکه سر نهانی ممکنست کشف شود و از پادشاه ضرر و خطر رسد خوف کرد) پس بروجهی که خودش معقول و مناسب دید بر پشت مکتوب جواب مختصری نوشت و فرستاد.

یکی از متعلقان و توابع پادشاه براین حال واقف گردید.

بعضی ها یکی از مصاحبان گفته ولی مصاحب بودن لازم نیست بلکه منظور «یکی از اتباع» گفتن است اگر چه مصاحب و یادگیری باشد (رد شمعی) و پادشاه اعلام کرد و گفت فلان کس را که حبس فرموده ای با پادشاهان اطراف مر اسله دارد (نهانی بهمدیگر نامه می نویسند).

ملك بهم برآمد و کشف این خبر فرمود قاصد را بگرفتند و رساله بخواندند نوشته بود که حسن ظن بزرگان بیش از فضیلت بنده است و تشریف قبولی که فرموده اند بنده را امکان اجابت آن نیست

ملك: مبتدا و «بهم برآمد» خبر آن.  
 كشف این خبر: اضافه مصدر بمفعولش است.  
 قاصد را: «قاصد» بمعنی پیک که عرب «برید» گوید (بفتح باء) و «را» ادات مفعول.

بگرفتند: باء حرف تأکید و «گرفتند» فعل ماضی جمع غائب.

رساله: مکتوب.

بخواندند: فعل ماضی جمع غائب.

که: حرف بیان.

حسن ظن بزرگان: اضافه حسن به ظن بیانی و به «بزرگان» لامیه است.

پیش: بکسر باء عربی بمعنی زیاده است.

فضیلت بنده: «فضیلت» یعنی برتری در علم و کمال و اضافه آن به بنده لامیه است.

تشریف قبولی: اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف وحدت و «تشریف» مبتداست.

که: حرف رابط صفت.

بنده را: «را» ادات صله.

امکان اجابت آن: اضافه امکان به اجابت اضافه مصدر بمفعولش و اضافه اجابت به «آن» نیز مثل «امکان اجابت» و امکان مبتدا و «نیست» خبر آن و جمله اسمیه خبر «تشریف» است.

موصول ترکیب: پادشاه از غمز غماز بیحضور شد یعنی منقبض و مضطرب گردید و بکشف این خبر دستور داد (گفت باید صحت این خبر و قاصد و حامل مکتوب معلوم شود) پس قاصد (حامل مکتوب) را بگرفتند و بحضور ملك آوردند و کاغذ بخواندند. خواجه درنامه نوشته بود (یادرنامه نوشته شده بود) یعنی در پشت مکتوب نوشته بود که حسن ظن صاحبان سعادت در حق این بنده پیش از قضیلت بنده است یعنی فضل و کمالی که بسبب آن لایق رغبت و الثقات باشم درینده موجود نیست و تکلیف قبول خدمتی که فرموده اند بنده را به اجابت و قبول آن تکلیف امکان نیست (امکان قبول مشرف شدن بحضور شریفشان نیست) حاصل اینکه قبول متشرف شدن بشرف اینکه با ایشان باشم بنده امکان اجابت تکلیف و مجال و قدرت اطاعت آن را ندارم.

بحکم آن که پرورده نعمت این خاندانم و باندك ما به تغییر خاطر باولی نعمت خود بیوفائی نتوان کرد که گفته اند

بحکم: باء حرف مصاحبت و حکم درین قبیل موارد بمعنی سبب است.

که: حرف بیان.

پرورده نعمت این: اضافه ها لامیه است.

خاندانم: «خاندان» مشارالیه «این» و میم ضمیر متکلم است.

و باندك ما به تغییر خاطر: «واو» حرف حال و «باء» حرف مصاحبت و اندك

بمعنی قلیل و «مایه» در اینجا بمعنی اصل و سبب. و همزه بجهت اضافه آمده است و اضافه‌های «مایه تغیرخاطر» لامیه‌اند.

بعضی از اعجام به اضافه بودن «مایه» قائل نیستند و فی الواقع مضاف نبودن آن اصل است لیکن چون اکثر خلق با اضافه استعمال کرده‌اند از آنجهت به اضافه بودنش ذاهب شدیم، فتدبر.

و در باب هشتم گلستان بدون اضافه واقعت چنانکه درین بیت:

الا تا نشنوی مدح سخنگوی      که اندک مایه نفعی از تو دارد

باولینعت خود: بآ حرف صله و «ولی» بروزن قبیل بمعنی فاعل است و اضافه آن به نعمت از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش و به «خود» اضافه لامیه میباشد.

بیوفائی نتوان کرد: «بی» حرف سلب و یاء وفائی حرف مصدر و فعل «کرد» در اینجا بمعنی کردنست زیرا از «نتوان» بوی مضارعت میاید.

محصول ترکیب: قبول تشریفی که فرموده‌اند ممکن نیست بسبب آنکه پرورده و مربی نعمت این خاندانم و بجهت جزئی تغیر خاطر باولینعت و صاحب دولت خود بیوفائی جایز و معقول نیست. زیرا حکما و عقلا فرموده‌اند:

### آن را که بجای تست هردم گرمی عذرش بنه ارکند بهمری ستمی

آنرا که: تقدیرش «آنکس را که» است.

بجای تست: بآ حرف صله و جای مقحم است بجهت ضرورت وزن.  
کسانیکه در این قبیل موارد «جای» را بمعنی «حق» دانسته‌اند اقترا گفته‌اند.  
(رد شمعى و کافى)

و اضافه جای به تست لامیه میباشد.

هردم: هر ساعت.

گرمی: یاء حرف وحدت نوعی.

عذرش: ضمیر شین راجع به «آنکس» است.

بنه: بآ حرف تأکید و «نه» یکسر تون و باهاء اصلی بمعنی بگذار است و «عذرش بنه» یعنی او را معذور بگیر.

ار: ادات شرط و مخفف «اگر» است.

بهمری: بآ حرف ظرف. و «عمر» درین قبیل موارد بمعنی زمان و یاء حرف وحدتست.

کسیکه یاء تنکیر و ابهام گفته عندى فرموده. (رد کافى)

ستمى: یاء حرف وحدت فردیه.

محصول ترکیب: کسیکه هر دم و هر ساعت درباره تو نوعی کرم و احسان میکند یعنی دائماً لطف و احسانش بتو واصل میشود اگر بتو زمانی جفا کند او را معذوریگیر و پریشان خاطر مدار. حاصل اینکه از کسیکه چندین لطف و احسان دیده‌ای بسبب جفائی از او روگردان مباش و ترك وفا مکن در بعضی از نسخ بجای «عذرش بنه»

«تازش بکش» و یا «عیبش مکن» واقعست.

بعضی از شراح «جای» را در اینجا بمعنی مکان دانسته و «اگر کرمش بجای تو باشد باید بتو زیاده گردد» گفته معلوم میشود که این شخص از فارسان این میدان نبوده است. (رد سروری)

ملك را حق شناسی او پسند آمد نعمت و خلعت بخشید و عذر خواست که خطا کردم و تو را بی گناه بیازردم گفت ای خداوند درین حالت شمارا گناهی نمی بیند بلکه تقدیر خدای تعالی چنین بود که مرین بنده را مکروهی برسد پس بدست تو اولیتر که سوابق نعمت برین بنده داری و ایادی منت

ملك را: «را» حرف صله.

حق شناسی او: حق شناسی وصف ترکیبی بمعنی «حق دان» و یاء حرف مصدر و کسره بجهت اضافه (حق شناسی او) آمده است.

در بعضی از نسخ «ملك را سیرت حق شناسی او» واقعست.

پسند: بمعنی مقبول. اسم

عذر: مفعول مقدم فعل «خواست».

که: حرف بیان.

بیازردم: فعل ماضی متکلم وحده (آزار دادم).

گفت: خواجه گفت ای پادشاه.

شمارا: «را» ادات تخصیص.

گناهی: یاء حرف تنکیر.

نمی بیند: فعل نفی استقبال مفرد غائب.

در بعضی از نسخ «نمی بینم» واقعست (بصیغه متکلم وحده).

بلکه: ادات اضراب.

تقدیر خدای تعالی: اضافه مصدر بفاعلش.

که: حرف بیان.

مر: ادات تأکید یعنی معنائی را که «را» متضمن آنست تأکید میکند.

مکروهی: یاء حرف وحدت و مراد از مکروه در اینجا «شدت و الم» است.

برسد: فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر متصل راجع به مکروه است.

پس: بمعنی فاء جزائیه.

بدست تو: باء حرف ظرف و «دست تو» اضافه لامیه.

که: حرف تعلیل.

سوابق نعمت: سوابق جمع سابقه و اضافه آن به «نعمت» اضافه صفت

بموصوفش است و دراصل «نعم سوابق» میباشد.

داری: فعل مضارع مفرد مخاطب در لغت بمعنی «میداری» اما در استعمال

کنایه از «داشتن» است.

**ایادی منت:** ایادی جمع «ایدی» و آن نیز جمع «ید» (منتهای جموع) و اضافه آن به منت لامیه است.

**محصول ترکیب:** سیرت حق شناسی و وفاداری خواجه در نظر پادشاه مقبول و مطبوع افتاد یعنی پسندید و انصاف داد و بخواجه خلعت و نعمت بخشید و عذر خواست که خطا کردم و ترا پیگناه بیازردم خواجه گفت ای پادشاه بنده درین خصوص شمارا گناهی نمی بینم و در این حالت از شما گناهی نمیدانم حاصل اینکه در این موضوع شما گناهی ندارید بلکه تقدیر خدای تعالی چنین بوده که نسبت به بنده مکروهی رسد (پرسرم بلائی رسد) پس این مصیبت و بلا بدست تو اولیتر زیرا در حق بنده سوابق نعم و انعامات متواتر داری یعنی ایادی و احساناتی که لایق و سزاوار منت است بر این بنده داری.

نتیجه اینکه انواع نعمت دیده ام پس يك ذلت و تحقیر بمن خیلی بنظر نمی آید چنانکه حکما و علما گفته اند:

#### مثنوی

**گر گزندت رسد ز خلق مرنج که نه راحت رسد ز خلق نه رنج**

گزند: بضم کاف عجمی و فتح زاء بمعنی ضرر اسم است.

رسد: یفتح راء و سین فعل مضارع مفرد غائب.

ز خلق: متعلق بودنش بافعال «رسد و مرنج» قابلیست لکل وجهه.

که: حرف تعلیل.

نه رنج: «نه» حرف نفی و در معنی مقید به فعل «رسد» و «رنج» بفتح راء و

سکون نون بمعنی درد و الم است.

**محصول بیت:** اگر بتو از خلق ضرر و زیان برسد مرنج و یا اگر بتو ضرر

میرسد از خلق مرنج زیرا از خلق بکسی نه راحت رسد و نه زحمت و مشقت بلکه همه اینها از خداست چنانکه در بیت ثانی میفرماید.

**از خدا دان خلاف دشمن و دوست**

**که دل هر دو در تصرف اوست**

دان: فعل امر مفرد مخاطب از دانیدن بمعنی فهمیدن «از داشتن نیست.

رد شمعی»

**خلاف:** مصدر ثانی از باب مفاعله یعنی «مخالفت دوست و دشمن نسبت بتو»

زیرا در بعضی از امور دوست نیز نسبت یشخاص مخالفت میکند. و یا معنای بیت اینچنین میشود:

متخالف بودن دوست و دشمن در خصوص تو یعنی صداقت دوست و عداوت

دشمن را از خدا دان و از زید و عمرو مبین علی کل حال:

احتیاج نیست که به لفظ «دوست» عبارت «وفاق» را تقدیراً مضاف نمایم.



(رد کافی)

که: حرف تعلیل.

دل هردو: اضافه لامیه است پایاء بطنی.

تصرف اوست: اضافه مصدر بفاعلش.

محصول بیت: مخالفت دوست و دشمن را از خدا دان. یعنی خداست که دوست را بتو محب و صادق و دشمن را عدو و مخالف میکند. زیرا دل هردو در حکم و تصرف اوست یعنی جمیع امور ظاهراً و باطناً بدست خداست و بخواست خود تصرف میکند.

گرچه تیر از کمان همی گذرد از کماندار بیند اهل خرد

همی گذرد: هاء حرف تأکید و «میگذرد» فعل مضارع مفرد غائب و در اینجا بمعنی خارج میشود است.

کماندار: وصف ترکیبی بمعنی «کمان دارنده» اما مراد تیر اندازست.

بیند: فعل مضارع مفرد غائب از بینیدن.

اهل خرد: اضافه لامیه.

محصول بیت: اگر چه ظاهراً تیر از کمان خارج میشود اما اهل عقل و بینش از کماندار و تیرانداز می بیند یعنی ظاهراً تیر از کمان خارج میشود اما درحقیقت تیراندازست که آنرا می اندازد و درین میان کمان واسطه و آلتی است. بطور کلی افعال بندگان نیز اینچنین است یعنی ظاهراً هر فعل از زید و عمرو صادر میشود اما آنکه آن فعل را از بندگان اصدار می نماید خالق اشیاست که خالق افعال عباد نیز اوست و عمرو و زید درین میان آلت ملاحظه است.

### حکایت

یکی از ملوک عرب متعلقان دیوان را فرمود که مرسوم فلان را چندان که هست مضاعف کنید که ملازم در گاهست و مترصد فرمان و سائر خدمتکاران بلمو و لعب مشغولند و در ادای خدمت متهاون. صاحب دلی بشنید و گفت علو درجات بندگان بدرگاه حق جل و علا همین مثال دارد

متعلقان دیوان را: اضافه اسم فاعل بمفعولش و «را» ادات مفعول.

که: حرف بیان.

مرسوم: در اینجا بمعنی وظیفه است.

فلان: از الفاظ کنایه و مراد «فلان بنده» گفتن است.

مضاعف: اسم مفعول از باب مفاعله بمعنی «دوچندان».

که: حرف تعلیل.

ملازم درگاه: اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه «مترصد فرمان» نیز اینچنین

است.

سائر خدمتکاران: «سائر» در اینجا بمعنی «باقی» است.  
 لمهولعب: «لمه» بفتح لام و سکون‌ها بمعنی «بازی» و لعب نیز بفتح لام و سکون عین مرادف لمه است.  
 ادای خدمت: اضافه مصدر بمفعولش.  
 متهاون: اسم فاعل است بمعنی سست.  
 درجات پندگان: درجات جمع درجه بمعنی «بالا رفتن بجای بلند» چنانکه پائین آمدن را درکات گویند (جمع درکه) و اضافه آن به پندگان لامیه است.  
 محصول ترکیب: یکی از پادشاهان عرب به ارکان و اعیانی که متعلق بدیوان بودند امر کرد که وظیفه فلان بنده را دوچندان کنند زیرا دائماً در ملازمت آستانه و در خدمت دیوان ما مداومت و مواظبت میکند و پسرطریقی که امر نمائیم بوجه احسن بجا آورده و در ادای خدمت ناظر و حاضر و مترقب است و اما باقی خدمتکاران بلمهولعب و هوای نفس مشغولند و در ادای خدمت کاهل و سستند یعنی بطریق تهاون و تکاسل ذاهبند.

گویند که یکی از اولیاء اهل دل این کلام پادشاه را استماع فرمود و گفت علو درجات و رفعت مقامات پندگان نیز در درگاه خداوند متعال اینچنین است یعنی کسانیکه ملازم عبادت و اطاعتند مراتب رفیع و پایه منیع دارند و آنانکه کارشان پراهمال و تقصیرست پسته بلطف خداست «فیغفر لمن یشاء والله علی کل شیء قدیر»

### نظم

دوبامداد اگر آید کسی بخدمت شاه  
 سوم هرآینه در وی کند بلطف نگاه

بامداد: صباح.  
 بخدمت شاه: باء حرف صله و خدمت شاه اضافه لامیه است.  
 سوم: بکسر سین و ضم واو بمعنی سومین چنانکه در «بابها» بیان شد.  
 هرآینه: البته.  
 در: حرف صله بمعنی باء است.  
 وی: ضمیر غائب راجع به «کسی».  
 کند: فاعلش ضمیر متصل راجع به «شاه» است.  
 بلطف: باء حرف مصاحبت و لطف مصدرست بمعنی ملایمت.  
 نگاه: بمعنی نظر و مفعول صریح و «دروی» و «بلطف» مفعول غیر صریح فعل «کند» است.

محصول بیت: اگر کسی دوبامداد بخدمت شاه آید و در مرتبه ملازمت و مداومت واقع شود صباح سوم بوی بلطف و شققت نظر و التفات نماید.

امید هست پرستندگان مخلص را که ناامید نگردند ز آستان اله

امید هست: «امید» مبتدا و «هست» خبر آن.

**پرستندگان مخلص را:** «پرستنده» اسم فاعل بمعنی عابد و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و الف و نون ادات جمع اضافه آن به «مخلص» بیانی و «را» ادات

مصراع اول بمصراع ثانی

**که:** حرف بیان.

**ناامید نگردید:** ناامید یعنی مایوس، و مبتدا و «نگردند» فعل نفی استقبال جمع غائب و لفظ مشترکیست مابین «نشدن و پرنگشتن» (بکاف عجمی مشتق از گردیدن) و خبر مبتدا.

**زآستان اله:** زاء مفرده مخفف «از» متعلق یفعل «نگردند» و آستان اله اضافه لامیه است.

**محصول بیت:** عابدان و زاهدان مخلص امیدوارند یا نسبت به عابدان خالص و مخلص امید هست که از درگاه کبریا محروم و ناامید و خائب و خائف نباشند و یا رجوع و عودت نمایند بلکه مورد نظر و عنایت حق بوده و منظور خدا واقع گردند. حاصل آنانکه ملازمت پادشاهان دنیا میکنند به احسانش امیدوارند پس کسانی که با خلوص طویت عبادت و اطاعت جناب حق نمایند امیدوار بودنشان اولی و احر است.

کسانی که این دوبیت را رباعی نوشته اند عجب از اسلوب شعر بی بهره بوده اند. (رد شراح جمیعاً)

و نیز کسانی که فعل «نگردند» را بعودت و رجوع تخصیص نموده اند تقصیر کرده اند. (رد سروری و شمعی و کافی)

### مثنوی

**مهرتری در قبول فرمانست ترک فرمان دلیل حرمانست**

**مهرتری:** «مه» بمعنی بزرگ و «تر» ادات تفضیل و یاء حرف مصدرست.

**قبول فرمان:** اضافه مصدر بمفعولش.

**ترک فرمان:** اضافه مصدر بمفعولش.

**دلیل حرمان:** اضافه اسم فاعل بمفعولش و مهرتری مبتدا و مابعدش خبر آنست و همچنین «ترک فرمان» مبتدا و «دلیل حرمان» خبر آن میباشد.

**محصول بیت:** بزرگی و دولت و سعادت در قبول فرمانست یعنی در امثال امر و بجا آوردن شرط عبودیت است اما ترک فرمان یعنی اطاعت نکردن به امر دلیل حرمان و نشان خسران و سبب خذلان است.

**هر که سیمای راستان دارد سر خدمت پرآستان دارد**

**هر که:** در تقدیر «هر کس که».

**سیمای راستان:** سیما پیکر سین بمعنی علامت و نشان و اضافه آن به راستان لامیه است.

**دارد:** کنایه از هستی است چنانکه مکرر بیان شد.  
**سرخدمت:** اضافه بیانی.

**برآستان:** «بر» حرف استعلا و «آستان و آستانه» بمعنی خارجست.  
**محصول بیت:** هرکس که نشان راستان و سعادت‌مندان داشته باشد یعنی دائماً بطریق استقامت باشد. حاصل: آنکه برطالع دولت‌مندانست همیشه سر خدمتشان برآستان خداوندیست.  
 مراد از «دارد» گفتن «درخدمت خداوندش میشود و از او جدا نمیگردد» است.

## حکایت

**ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان خریدی بحیف و توانگران را دادی بطرح صاحب‌دلی برو بگذشت و گفت**

**ظالمی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
**که:** حرف بیان.

**هیزم درویشان:** «هیزم» بکسر هاء و ضم زاء و هیمه (بکسر هاء و فتح میم) بمعنی حطب و اضافه آن به «درویشان» لامیه است.  
**خریدی:** یاء حرف حکایت و هیزم مفعول صریح و بحیف مفعول غیر صریح آنست.

**حیف:** در اینجا بمعنی ظلم است.

**توانگران را:** «توانگر» در اینجا بمعنی غنی و الف و نون ادات جمع و «را» ادات مفعول و توانگران مفعول مقدم صریح فعل «دادی» است و «بطرح» مفعول غیر صریح آن میباشد.

**دادی بطرح:** یاء حرف حکایه و مراد از طرح تکلف و زور است.

**پرو:** در تقدیر «براو».

**محصول ترکیب:** ظالمی را حکایت کنند که هیزم فقراء را بزور بیهای کم میخرد و بجبر و بطریق تکلف باغنیاء میفروخت.  
 حاصل اینکه باغنیاء و فقراء ظلم میکرد زیرا از آنان ارزان میخرد و باینان گران میفروخت روزی صاحب‌دلی از نزد او بگذشت و گفت:

**ماری تو که هر که را ببینی بزنی یابوم که هر کجا نشینی بکنی**

**ماری تو:** باخبار و انشاء\* تحمل دارد.

پس کسانیکه به «یکی از آنها» قصور کرده‌اند تقصیر نموده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری و شمعی و کافی)  
**ویاء «ماری»** ضمیر خطابست.

\* مراد از انشاء استقہام انکاریست (للطایع اسعد)

کسیکه یام وحدت گفته اصابت نکرده است. (رد سروری)

که: حرف تعلیل و یا حرف بیان.

بینی: فعل مضارع مفرد مخاطب از بینیدن.

یزنی: فعل مضارع مفرد مخاطب از زیندن.

یا: حرف عطف است بمعنی «او» در عربی.

یوم: جند. و تقدیرش «یاپومی» است.

توکه: مثل آنچه گذشت.

نشینی: فعل مضارع مفرد مخاطب از نشینیدن.

بکنی: فعل مضارع مفرد مخاطب از کنیدن که مشترکست مابین «کندن با چیزی

و جدا کردن چیزی و کندن پر و غیره و در اینجا کنایه از تخریب است.

حاصل اینکه بفتح کاف عربی و کسر نون است.

کسانیکه مشتق از «کندن» گفته‌اند از احوال اشتقاق آگاه نبوده‌اند. (ردابن

سیدعلی و سروری و کافی)

محصول بیت: تو ماری ویا «آیا تو مار هستی؟» که هرکس را می‌بینی میگز

و یا جندی و یا آیا جند هستی که هرکجا می‌نشینی خراب میکنی.

کسیکه در تقدیر هردو مصراع ادات تشبیه ایراد کرده بی‌وجه نموده است.

(رد کافی)

### قطعه

## زورت اربیش میرود باما باخداوند غیب‌دان نرود

زورت: «زور» بضم زاء بمعنی قوت و تاء ضمیر خطایست.

بیش: بکسر باء عربی بمعنی زیاد.

میرود: فعل مضارع مفرد غائب لفظ مشترکیست مابین رفتن و واقع شدن.

باما: «با» حرف صله و «ما» بمعنی نحن است.

باخداوند غیب‌دان: «با» حرف صله و «خداوند غیب‌دان» اضافه بیانی و

غیب‌دان وصف ترکیبی است بمعنی عالم‌الغیب.

نرود: فعل نفی استقبال مفرد غائب بمعنی «نمیرود» و «واقع نمیشود»

(بطریق اشتراک).

محصول بیت: اگر زور تو (قوت قاهره تو) از ما زیادتر است و تجاوز میکند

یعنی فرض و قیاس میکنیم که امر و حکم و ظلم و حیف تو بر ما و در حق ما نافذ و

جاریست و ما نیز بالضروره تحمل نموده و بمنع و دفعش قادر نیستیم لیکن بخداوند

عالم‌الغیب امرت جاری و حکمت نافذ و جور و ظلمت ماری و متجاوز نیست البته

غیرت حق باین ظلم و تعدی تحمل نکرده روزی ترا مؤاخذه میکند.

## زورمندی مکن براهل زمین تا دعائی بر آسمان نرود

زورمندی: «مند» ادات نسبت و «زورمند» بمعنی بازور و یاء حرف مصدرست.

مکن: فعل نمی مفرد مخاطب.

براهل زمین: «بر» حرف صله و «اهل زمین» اضافه لامیه است.  
تا: حرف تعلیل.

دعائی: یاء حرف تنکیر و یا ایهام.

برآسمان: «بر» حرف صله و آسمان بسکون سین بمعنی قلك.  
نرود: بمعنی واقع نشود.

محصول بیت: باهل زمین ظلم و جفاکاری مکن (بکسانیکه در روی زمین زندگی میکنند اظهار قوت قاهره ننما) تادعا بطرف آسمان نرود (کسی در حق تو دعای بد ننماید) زیرا دعای بد مظلوم البته در حق ظالم تأثیر میکند.  
کسانیکه یاء «دعایی» را حرف وحدت گرفته اند از لذت معانی آگاه نبوده اند.  
(رد سروری و شمعی و کافی)

### ظالم ازین سخن برنجید و روی ازو درهم کشید و برو التفاتی نکرد

ازین سخن: مراد ابیات مذکورست.

پرو: «بر» حرف صله. و ضمیر او راجع به صاحب دل است.

التفاتی: یاء حرف تنکیر.

### أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ

أَخَذَتْهُ: فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه و ضمیر غائب مفعول صریح آن و راجع به «اخسن بن شریف که نام یکی از منافقین است» واخذته در اینجا بمعنی حملته می باشد.

العزّة: لفظاً مرفوع و فاعل «أخذت» و بمعنی تکبر و غیرت جاهلیه است.  
بالإثم: باء حرف است بمعنی علی و «إثم» یکسر همزه و سکون ثاء مثلثه بمعنی گناه میباشد.

اخسن مذکور یکی از منافقین است که بعضاً زبانش به بند می آمد و هریار که یخدمت حضرت محمد علیه السلام می آمد در ملاقاتش ادعای مسلمانی میکرد و میگفت من ترا دوست دارم لیکن منافق و مودّی و فاسد بود. چنانکه مزرعه بعضی از مسلمین را خراب میکرد و بسیار زیانکاری می نمود و هروقت که باو گفته میشد از خدا بترس و اینطور مکن غرور و تکبرش زیاده میشد یعنی گناه و عناد و فسادش را زیاده میکرد کسانیکه میخواهند اطلاع بیشتر بحقیقت فحوائ آیه کریمه داشته باشند بتفاسیر مراجعه فرمایند.

کسیکه گفته بسبب گناهش گرفتار عزت حق تعالی گردید عندی گفته و خطا نموده است، فتدیر. (رد شمعی)

محصول ترکیب: ظالم از کلمات مذکور صاحب دل بیحضور شد و از او اعراض نمود و روی بگردانید (عبوس الوجه شد) و از زیادی تکبر و غرور اصلاً به او التفات نکرد.

## تاشبی که آتش از مطبخ در انبار هیزمش افتاد و سایر املاکش بسوخت و از بستر نرم بر خاکستر گرمش نشاند

تا: بجهت انتها و غایت است.

شی: یاء حرف وحدت.

آتش: مبتدا.

مطبخ: اسم مکان از باب فتح بمعنی محل طبخ.

در انبار هیزمش: «در» حرف صله بمعنی «مع» و «انبار» معروف و «انبار هیزم» اضافه لامیه و ضمیر شین راجع بظالم است.

سائر: در اینجا بمعنی جمیع واحتمال دارد بمعنی باقی نیز باشد و اضافه سائر به املاک اضافه اسم فاعل بمفعولش میباشد.

املاک: بکسر میم و سکون لام جمع ملک است.

بسوخت: باء حرف تأکید و سوخت فعل ماضی مفرد غائب و مابین لازم و متعدی مشترکست و در اینجا هردو احتمال را دارد لیکن نسبت به افتاد و نشاند متعدی میباشد، فتأمل.

پستر: بکسر باء عجمی و سکون سین بمعنی تشک و اضافه پستر به نرم اضافه بیانی است.

خاکسترش: خاکستر بکسر کاف عربی و سکون سین بمعنی رماد عربی (بفتح راء) و اضافه خاکستر به گرم بیانی و ضمیر شین راجع به ظالم است.

نشاند: فعل ماضی مفرد غائب در هرسه فعل ضمیر متصل راجع به ظالم است.

محصول ترکیب: ظالم مذکور باخلق این معامله میکرد تاشبی از مطبخ آتش بانبار هیزمش افتاد جمیع املاکش و یا غیر از هیزم سایر املاکش چنان بسوخت کانه آنرا از تشک نرم بر خاکستر گرم نشاند (از عزت و حضور بذلت و خواری افتاد) حاصل اینکه با سوختن اسباب و املاکش خوار و حقیر گردید.

کسی که در اینجا سائر را بمعنی بقیه اخذ کرده از سروری تقلید کرده است لیکن فیه مافیه.

## اتفاقاً همان صاحب دل برو بگذشت شنیدش که با یاران همی گفت ندانم که این آتش از کجا در سرای من افتاد گفت از دود دل درویشان

در هر جای این کتاب که لفظ صاحب دل مذکور است گویند مراد خود حضرت شیخ است، العلم عند الله تعالی.

محصول ترکیب: اتفاقاً همان صاحب دل از نزد ظالم بگذشت (از همان محل عبور نمود) که ظالم بیاران خود میگفت نمیدانم این آتش از کجا بسرای من افتاد و این مصیبت از کجا بسراغ من آمد. صاحب دل مذکور بحریف گفت این آتش از دود دل فقرا بسرای تو افتاد (بسبب ظلم و جفا که در حق فقرا نمودی باین مصیبت گرفتار آمدی) و بسبب آه سوزان و دعای بدفقیران خانمان تو بسوخت و بی نام و

نشان شدی.

کسیکه «تاشبی» را در اینجا بگذشته مربوط و متعلق دانسته وهم کرده است، قتائل. (رد کافی)

#### قطعه

### حذر کن زدود درونهای ریش که ریش درون عاقبت سر کند

حذر کن: بفتح حاء و ذال بمعنی دوری کن.  
دود درونهای ریش: «دود درونها» اضافه لامیه و اضافه درونها به ریش  
بیانی است و ریش در اینجا بمعنی مجروح میباشد.  
که: حرف تعلیل.

ریش درون: اضافه لامیه. در اینجا مراد از «درون» قلب و «ریش درون»  
بمعنی قلب مجروح و دل مجروح است.  
سرکنده: یعنی سرزند. حاصل اینکه تأثیر کند.  
محصول بیت: از دود مجروح دلان حذر کن (از آه و دعای بد دل شکستگان  
احتراز کن).

حاصل اینکه دعای بد دیگران را بجان مغر زیرا عاقبت دل مجروح سر می زند  
یعنی اثرش را در تو ظاهر میکند و ترا مجروح و پریشان میسازد.  
کسیکه تقدیر جمله «درونهای ریش» را «ریش درونها» گفته بتقدیر خلل  
وارد کرده است، و کسیکه «درونهای ریش» را وصف ترکیبی گفته یخویی نتوانسته  
است مابین اضافه و وصف ترکیبی فرق بگذارد. (رد سروری)  
بعضی از شراح پس از نقل کلام شراح دیگر گفته: ارتکاب بچنین تکلفات  
ناشی از عدم اطلاع باصل معنی است و قیاس گفتن این تکلفات بود چنانکه جوهری  
در ارتکاب الذنوب «اتیانها» گفته که مراد به ذنوب آمدن است نه آمدن ذنوب، فتدبر.  
(رد کافی)

بعضی از شراح معنی «سرکند» را «ریش درون باهلاک شدن موذی عافیت پیدا  
میکند» گفته بد توجیهی نیست اگر بااستعمالات مطابق باشد. (ردابن سیدعلی)

### بهم برمکن تا توانی دلی که آهی جهانی بهم برکند

بهم برمکن: یعنی بیحضور و پریشان مکن.

دلی: یاء حرف وحدت.

که: حرف تعلیل.

آهی: حرف وحدت.

جهانی: یاء حرف تنکیر.

بهم برکند: یعنی زیر و زبر میکند.

محصول بیت: تازمانیکه قادری دلی را بیحضور و رنجیده مکن (دل مرنجان)  
زیرا يك آه مظلوم دنیائی را بهم میزند (یعنی عالمی را خراب میکند).



## حکمت: بر تاج کیخسرو نوشته بود

کیخسرو: کیخسرو پسر سیاوش و سیاوش پسر افراسیاب\* بود که در شاهنامه‌ها به تفصیل مسطور و مذکور است.  
نوشته بود: یعنی این قطعه نوشته شده بود.

### قطعه

## چه سالهای فراوان و عمرهای دراز که خلق بر سر ما بر زمین بخواهد رفت

چه: در چنین موارد افادهٔ مبالغه میکند چنانچه خواهی حافظ فرماید «چه خون افتاد در دله» که مراد مبالغهٔ خون است.  
سالهای فراوان: اضافهٔ بیانی.  
عمرهای دراز: اضافهٔ بیانی و عمر در چنین موارد معنی زمان و مدت را تضمین میکند.  
که: حرف بیان.  
خلق: مبتدا.

بر سر ما: «بر» حرف استعلاء. «سرما» اضافهٔ لامیه.  
بر زمین: «بر» حرف استعلاء و زمین بمعنی ارض.  
بخواهد: فعل مضارع مفرد غائب.

رفت: در اینجا بمعنی رفتن است زیرا مقارن با فعل مضارع میباشد «بر سر ما و بر زمین» متعلق به «نخواهد رفت» میباشد و جملهٔ فعلیه خبر مبتداست.  
محصول بیت: چه سالهای زیاد و چه زمانها و مدت‌های دراز که خلق روی زمین از بالا سرما عبور خواهند کرد (بعد از مرگ ما از روی قبر ما خواهند رفت).  
کسانیکه معنی لفظ «چه» را «چندان» گفته‌اند چندان فارسی نمیدانسته‌اند.  
(ردابن سیدعلی و سروری)

## چنانکه دست بدست آمدست ملک بما بدست‌های دگر همچنین بخواهد رفت

چنانکه: چنان بمعنی آنچنین و که حرف بیان.  
دست بدست: یعنی «ید به ید».  
آمدست: در اصل «آمده است» بوده یعلت ضرورت وزن آمدست شده.  
ملک: بضم میم بمعنی مملکت و سلطنت و فاعل فعل آمدست میباشد.  
بما: باء حرف صله و «بما» مفعول فعل آمدست میباشد.  
بدست‌های دگر: باء حرف صله و دست‌های دگر اضافهٔ بیانی و یا اضافهٔ لامیه بادو اعتبار بمعنی بدست‌های غیر و یا بغیر دست‌ها.

\* سیاوش پسر کیکاووس است نه افراسیاب

همچنین: اینچنین.

بخواهد رفت: بخواهد رفتن.

**محصول بیت:** چنانکه مملکت و سلطنت دست بدست بما رسیده (همان طور که سلطنت از ملوک سالفه و سلاطین ماضیه بما انتقال گردیده) همچنین از دست ما نیز بدست دیگران خواهد رفت (دولت بهیچکس باقی نیست والا پادشاهان این زمان دولت و سلطنت را از کجا می یافتند) از فحوائ این قطعه نتیجه میشود: آنکه فناء دنیا و عدم بقایش را ملاحظه کند راغب جور و ظلم و طالب مال و ملک نمیگردد.

## حکایت

**یکی در صنعت کشتی بسر آمده بود سیصد و شصت بند فاخر درین علم دانستی و هر روز بنوعی کشتی گرفتگی**

**صنعت کشتی:** اضافه بیانی و «کشتی» بایاء اصلی بمعنی گلاوین شدتست. **بسر آمده:** بحد و غایت رسیده یعنی سرآمد و بی نظیر شده بود. **سیصد:** عدد سیصد.

**و شصت:** راو حرف عطف و «شصت» عدد شصت و یاسین نیز لغتی است. **بند فاخر:** اضافه بیانی. «بند» بفتح یاء عربی که هریک از صنعت کشتی را بند گویند و مراد از «فاخر» معتبر و مقبول میباشد.

**درین علم:** یعنی دراین صنعت.

**دانستی:** حکایت حال ماضی یعنی میدانست.

**بنوعی:** یاء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

**گرفتگی:** یاء حرف حکایه یعنی میگرفت.

**محصول ترکیب:** یکی در صنعت کشتی بحد غایت رسیده بود یعنی درآن فن ماهر و سرآمد و بی نظیر شده بود سیصد و شصت بند مقبول و معتبر دراین صنعت میدانست و هر روز بافن جدیدی کشتی میگرفت (اگر هر روز کشتی میگرفت فنی که امروز گسترده بود قادر بود که فردا آن فن را نگسترده) یعنی فردا بعرض هنر دیگر مالک بود.

**مگر گوشه خاطرش باجمال یکی از شاگردان میلی داشت سیصد و پنجاه و نه بندش درآموخت مگر یک بند که درتعلیم آن دفع انداختی**

**مگر:** در چنین موارد بمعنی کانه و اتفاق است.

**گوشه خاطرش:** گوشه در لغت بمعنی کنج اما درین قبیل موارد همان خاطر خود مرادست بطریق اضافه بیانی.

**با جمال یکی،** «یا» حرف صله و «جمال یکی» اضافه لامیه.

**از شاگردان:** «از» حرف بیان «شاگرد» معروف ر الف و تون ادات جمعست.

**میلی داشت:** میلی «یاء» حرف تنکیر.

**پنجاه:** بفتح باء عجمی و سکون ثون (عدد پنجاه)  
 نه: بضم نون و هاء اصلی (عدد نه) حاصل عدد پنجاه و نه.

**بندش:** ضمیر شین راجع به شاگردست.

**در آموخت:** «در» حرف تأکید و «آموخت» فعل ماضی، مفرد غائب، مشترکست  
 مابین لازم و متعدی، در اینجا متعدی واقعست و فاعلش ضمیر مستتر راجع به  
 استاد و مفعولش سیصد و معطوفاتش است.

**بند:** تمیز عددست.

**مگر:** ادات استثناء.

**یک‌بند:** مستثنی.

**که:** حرف رابط صفت.

**در:** حرف ظرف.

**تعلیم آن:** اضافه مصدر بمفعولش.

**دفع:** مصدرست بمعنی پرسزدن.

**انداختی:** معروف اما در چنین موارد بمعنی «کردن» تضمین گردیده و یاء  
 حرف حکایه است در بعضی از نسخ بجای «انداختی» «تہاون کردی» واقعست  
 یعنی اہمال کرده و تکاسل مینمود.

**محصول ترکیب:** اتفاقاً گوشه‌ای از خاطر کشتی‌گیر مذکور بجمال یکی از  
 شاگردان میلی داشت (مایل بود). حاصل اینکه محبت داشت و در تعلیم و تربیت  
 آن نسبت پدیدگران همت زیاد نمود و سیصد و پنجاه و نه بند از این فن به آن تعلیم داد.  
 حاصل این که از فنونی که میدانست یک فن را به او یاد داد و سایر فنون  
 را جمعاً یاد داد یعنی در تعلیم یک‌بند اہمال نمود و در تعلیم آن فن دفع میکرد و  
 یاد نینداد. حاصل اینکه در یاد دادن آن یک فن پنهان مینمود زیرا میدانست یسرش  
 چه خواهد آمد.

کسانی که بجای «آموخت» «آمورائید» نوشته و گفته که فعل متعدیست از  
 «آموزانیدن» اما فعل «آموزید» لازمست مانند «آموختن» بچنین گویندگان باید  
 لغت دانستن را یاد داد تا غلط نگویند. (رد ابن سیدعلی و سروری و کافی)

**پسر در صنعت و قوت بسر آمد و کسی را با او امکان مقاومت  
 نبودى تابعدى که پیش سلطان گفت استاد را فضیلتی که بر منست  
 از روی بزرگی و حق تربیتست والا بقوت ازو کمتر نیستم و  
 بصنعت با او برابرم**

**پسر:** مراد از پسر شاگرد مذکورست.

**بسر آمد:** بحد و غایت رسید یعنی در صنعت و قوت بکمال رسید و سر آمد  
 اقران گردید.

**کسی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات تخصیص.

**یا او:** «یا» حرف مصاحبت و ضمیر «او» راجع به پسرست.

**امکان مقاومت:** اضافه مصدر یمفعولش است و «مقاومت» در اینجا بمعنی برابری کردن میباشد (کسی در این فن با او نمیتوانست برابری کرده و ایستادگی نماید).

**تا:** برای انتها و غایتست.

**بحدی:** باء حرف صله و یاء حرف وحدتست.

**که:** حرف بیان.

**پیش سلطان:** اضافه لامیه.

**گفت:** پسر گفت.

**استاد را:** «را» حرف تخصیص.

**فضیلتی:** «فضیلت» زیادی و برتری و یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**روی یزرگی:** اضافه لامیه.

**حق تربیت:** اضافه لامیه.

**الا:** ادات استثناء.

**بقوت:** یاء حرف مصاحبت و یا حرف ظرف.

**ازو:** یعنی از استاد.

**کمتر:** معروف.

**بصنعت:** مانند بقوتست.

**با او:** «یا» حرف مصاحبت و «او» راجع به استادست.

**محصول ترکیب:** پسر در صنعت و قوت بحد و غایت رسید (در فن و زور کامل و سرآمد شد) و هیچکس مجال و امکان مقابله و برابری با او نداشت. حاصل اینکه فائق الاقران و غالب الامثال گردید بحدی که روزی در مقابل پادشاه ادعای مردی و تفرد فی الفن نموده گفت فضیلت و رجحان و مزیت استاد نسبت بمن از جهت بزرگی و حق استادی است که بمن تعلیم فن کشتی داده (حق استادی در گردن من دارد) والا در زور از او کمتر نیستم و در صنعت نیز با او برابرم (در این فن هرچه استاد میدانند منم میدانم و میتوانم با او برابری کنم).

ملك را این ترك ادب ازو پسندیده نیامد بقرمود مصارعت كنند مقامی متسع معین کردند ارگان دولت واعیان حضرت حاضر شدند پسر چون پیل مست درآمد بصدمتی كه اگر كوه آهنین بودی از جای بر كندی استاد دانست كه جوان ازو بقوت برترست بدان بند غریب كه از وی نهان داشته بود باوی در آویخت جوان دفع آن ندانست استاد بدو دست از زمینش برداشت و بر بالای سر برد و بر زمین زد غریو از خلق برخاست

ملك را: «را» ادات صله.

ترك ادب: اضافه مصدر بمفعولش.

از وی: یعنی از پسر.

پسندیده: مقبول.

تا: حرف تعلیل.

مصارعت: مصدر از باب مقاعله بمعنی کشتی گرفتن.

مقامی: یاء حرف وحدت.

متسع: اسم فاعل از باب افتعال بمعنی واسع یعنی میدان گشاد.

معین: در اینجا مصدر میمی است بمعنی تعیین.

چون: ادات تشبیه.

پیل مست: اضافه بیانی.

بصدمتی: یاء حرف مصاحبت «صدمت» در لغت بمعنی (یا جسم و تن و جسد

بچیزی برخوردن) است اما در اینجا مراد هیبت و جلالت و عظمت است و یاء حرف وحدت میباشد.

که: حرف رابط صفت.

کوه آهنین: اضافه بیانی و «آهن» معروف، و «یاء» حرف نسبت و نون حرف

تأکید یعنی کوهی که از آهن باشد.

برکنندی: «پر» حرف تأکید و «برکندی» بفتح کاف عربی و یا یاء حکایه

بمعنی «جدا میکرد»

بندغریب: اضافه بیانی.

که: حرف رابط صفت.

نمهان: پنهان.

باوی: «با» حرف صله و «وی» راجع به پسرست.

آویخت: گرفت (همچنان که در قصه غلام عجمی «بدودست در سکان کشتی

درآویخت» «آویخت» بمعنی گرفت بود در اینجا نیز چنین است که قیاس در

آنجا «بدو دستش» بود (با ضمیر شین) لیکن در اکثر نسخ بدون ضمیر واقعست،

فتدپر.

دفع آن: اضافه مصدر بمفعولش است.

«جوان» مبتدا و «ندانست» خبر و «دفع آن» مفعول.

محصول ترکیب: پادشاه را ترك ادب پسر مذکور مقبول و مطبوع نیامد.

حاصل اینکه پادشاه ادعای پسر مذکور را در حق استاد نه‌پسندید. فرمود تا کشتی

گیرند (امر فرمود که استاد و شاگرد با هم کشتی گیرند) میدان بزرگ و مکان

واسع تعیین کردند و ارکان دولت و اعیان حضرت حاضر آمدند پسر مانند فیل

مست وارد میدان شد با هیبت و مهابتی که اگر کوهی از آهن بود ازجا برمی‌کند

استاد دانست که جوان در قوت اعلاست با آن بندغریب و فن عجیب که از پسر

پنهان داشته بود (با آن بند که پنهان میداشت) با پسر کشتی گرفت جوان دفع آن

بند را ندانست و بدفعش مالك نشد. استاد پسر را با دودست از زمین برداشت

و بالای سر برد و بزمین زد از خلق غریو و فریاد و فغان برخاست آنچنانکه حادثست.

ملك فرمود تا استاد را خلعت و نعمت دادند و پسر را زجر و ملامت کرد که با پرورنده خویش دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی گفت ای خداوند استاد بزور و قوت برمن دست نیافت بلکه در علم کشتی دقیقه مانده بود که از من دریغ همیداشت امروز بدان دقیقه برمن دست یافت استاد گفت از بهر چنین روز نگه میداشتم که حکما گفته اند، دوست را چندان قوت مده که اگر دشمنی کند بتواند.

با پرورنده خویش: «با» حرف مصاحبت و «پرورنده» اسم فاعلست بمعنی مربی و اضافه اش به «خویش» لامیه است.

دعوی مقاومت: اضافه مصدر یمفعولش.

بسر نبردی: باخر نبردی.

برمن دست نیافت: بمن غالب نشد.

دقیقه: مراد از دقیقه يك فن و يك بندست.

دریغ همیداشت: اسماك میگرد و مضایقه مینمود.

دوست را: «را» ادات مفعول.

چندان: آنقدر.

مده: «دوست» مفعول و «قوت» مفعول ثانی فعل «مده» است.

که: حرف بیان.

دشمنی: یاء حرف مصدر.

تواند: فعل مضارع مقرره غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به دوست است.

محصول ترکیب: پادشاه فرمود استاد را خلعت و نعمت دادند و پسر را زجر

و ملامت کرد که با استاد و ولیت نعمت دعوی مقاومت کردی و بسر نبردی و قادر به

اثبات سخت نشدی پسر گفت ای خداوند استاد بزور و قوت بمن غالب نشد و دست

نیافت بلکه از علم کشتی دقیقه مانده بود یعنی از این فن يك بند مانده بود همیشه

آنها از من دریغ میداشت امروز با آن دقیقه بمن غالب آمد و ظفر یافت استاد گفت

آن دقیقه را برای چنین روزی نگه میداشتم که حکما و عقلا گفته اند بدوست آنقدر

قوت و قدرت مده که اگر دشمنی کند و سالک مسلک کفران نعمت باشد بظفر یافتن

بر تو قادر نشود یعنی اگر قصد عداوت نماید قادر نشود.

### نشنیده که چه گفت آن که از پرورده خود جفا دید

تتمه قول استادست میگوید: نشنیده ای که چه گفت آن کسی که از پرورده

خویش جفا و جور دید یعنی آنچه گفت آیا نشنیدی (فحوائ این قطعه را نشنیدی).

## قطعه

## یا وفا خود نبود در عالم یا مگر کس درین زمانه نکرد

یا: در اینجا بمعنی «اما» ی ابتدای کلامست.  
خود: باواو رسمی مابین اسم وادات تأکید مشترکست ودر اینجا اداتست اگر  
چه باتکلف قابل باسم بودن بمعنی «خود» نیز میباشد.  
یا: حرف عطف.  
مگر: بمعنی کانه و جایزست ادات تأکید نیز باشد و برای استثناء بمعنی  
الا نیز جایزست.

کس: مبتدا.

نکرد: فعل نفی ماضی، مفرد غائب، خبر مبتدا.  
درین زمانه: ظرف زمان.

محصول بیت: یا درعالم هرگز وفا نیست (دردنیا بآنچه وفا و حقیقت میگویند  
اصلا نیست و هرگز هم نبوده). حاصل اینکه یا از فردی وفا و حقیقت بوجود نیامده  
یاخود در زمان سابق و ساده دلی وفا بوده است اما در این زمان هیچکس به هیچکس  
اظهار و ابراز نکرد.

حاصل اینکه مهرو وفا و حقیقت یابدنای دنی هرگز نیامده و یازمانی بوده  
است اما دراین زمان مانند عنقا و کیمیا موجودالاسم و معدوم الجسمست.

## کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نکرد

کس: مبتدا.

نیاموخت: فعل نفی ماضی.

علم تیر: اضافه لامیه و مفعول صریح فعل «نیاموخت».

از من: مفعول غیر صریح و جمله فعلیه خبر مبتداست.

محصول بیت: کسی از من علم تیر یاد نگرفت یعنی علم تیراندازی را تعلم  
نکرد که عاقبت مرا نشان تیر نکرد یعنی بهره که فن تیراندازی تعلیم نمودم عاقبت  
قصد کرد که مرا هدف و نشان تیر و سهم خود بکند حصه از قصه اینکه بهره کس  
که لطف و کرم واحسان نمودم ازو بمن اساعت و شر و ضرر رسید چنانکه حضرت  
فرموده است «اتق شر من احسنت الیه» این دیش شریف خلی کثیر الوقوع است، قنطیر.

## حکایت

درویشی مجرد در گوشه صحرایی نشسته بود پادشاهی برو  
بگذشت درویش از آنجا که فراغ ملک قناعتست سر برنیاورد و  
التفات نکرد و پادشاه از آنجا که سطوت سلطنت بهم برآمد و گفت  
این طایفه خرّقه پوشان بر مثال حیوانند

درویشی: یاء حرف وحدت.

مجرد: اسم مفعولست از باب تفعیل.

گوشه صحرائی: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

پادشاهی: یاء حرف وحدت.

از آنجا: مراد آن مقام و مرتبه است.

که: حرف رابط صفت.

فراغ ملک: اضافه لامیه و اضافه ملک به «قناعت» اضافه بیانیست.

سر: مفعول فعل «برنیاورد» و «التفات» مفعول صریح فعل «نکرد» و مفعول

غیر صریحش محذوقست که تقدیرش به «او» میباشد.

که: حرف رابط صفت.

سلطت سلطنت: بفتح سین و سکون طاء بمعنی قهر و غلبه و مصدر از باب

نصر و اضافه‌اش به «سلطنت» لامیه است.

طایفه خرقة پوشان: اضافه بیانی و «خرقة پوش» وصف ترکیبی بمعنی پوشنده

خرقة یعنی پوشنده لباس وصله دار و الف و نون ادات جمعست.

برمثال حیوانند: اضافه لامیه.

محصول ترکیب: درویشی (یک سالک مجاهد) در گوشه صحرائی از خلق منقطع

و عزلت گزین و تنها نشین شده بود اتفاقاً به آن مقامی که درویش در آنجا بود پادشاهی

یگذاشت و در آن گوشه درویش را دید مگر درویش در عالم مراقبت بود پس درویش

از آنجا که فراغ ملک قناعتست (از اینجهت که ملک قناعت بعالم و عالمیان فراغت

یال میدهد درویش سرش را از مراقبت بر نداشت) پادشاه و توابعش هیچ التفات

نکرد و پادشاه از آن مقام وجهت که قهر و غلبه سلطنت است یعنی بجهت قهر و غلبه

سلطنت. حاصل بجهت اینکه پادشاهی جهت و سبب قهاریست منقبض و بیحضور شد

یعنی رنجیده خاطر گشت و گفت یعنی بآنانکه در نزدش بودند گفت این طایفه

خرقة پوشان یعنی طایفه صوفیان و زمره عبا پوشان امثال حیواناتند که مقادیر ناس

را نمیدانند و شاه و گدا را برابر می بینند.

کسانی که معنای «از آنجا» را «از آن سبب» اخذ کرده اند مخالف لغت و اصطلاح

گفته اند. (رد کافی و شمع)

کسی که معنی «از آن مقام و از آنجهت» را «از آن سبب» ظن کرده و «سلطت

سلطنت» را «قدرت سلطنت» شرح کرده ضعیف فرموده است. (رد شمع)

وزیر گفت پادشاه روی زمین بر تو گذر کرد چرا خدمت نکردی

و شرط ادب بجای نیاموردی گفت بگو ملک را توقع خدمت از کسی

دار که توقع نعمت از تو دارد و دیگر بدان که ملوک از بهر پاس

رعیتند نه رعایا از بهر طاعت ملوک.

چون شاه اینچنین فرمود وزیر به نزد درویش مجرد آمد و گفت ای درویش.

پادشاه روی زمین: اضافه‌ها لامیه هستند.

گذر: گذر اسم مصدرست از گذریدن بمعنی عبور و یا فعل کرد بمعنی «عبور



نموده‌ست.

**خدمت نکردی:** در اینجا مراد از خدمت تعظیم است (چرا تعظیم نکردی).

**شرط ادب:** اضافه لامیه است.

**بجای:** باء حرف صله و جای بمعنی محل است.

**بگو ملک را:** «را» حرف مفعول (پادشاه بگو).

**توقع:** مصدر از باب تفعل بمعنی امید و اضافه اش به «خدمت» اضافه مصدر بمفعولش است.

**کسی:** یاء حرف وحدت.

**دار:** فعل امر، مفرد مخاطب، از داریدن.

**که:** حرف رابط صفت.

**توقع نعمت:** در اعراب مانند توقع خدمت است.

**دارد:** فعل مضارع، مفرد غائب.

**و دیگر:** واو حرف عطف.

**بدان:** درویش خطاب بوزیر کرده میگوید «بدان و بفهم».

**که:** حرف بیان.

**بهر پاس رعیتند:** «بهر» ادات تعلیل بمعنی لاجل و اضافه اش به «پاس» لامیه است. «پاس» بپاء عجمی است بمعنی حفظ، مشتق از پاسیدن بمعنی حفظ کردن و اضافه اش به «رعیت» اضافه مصدر بمفعولش و نون و دال ادات جمع است باعتبار ملوک.

**نه:** حرف نفی.

**رعایا:** بفتح راء جمع رعیت. معلوم شود که هر اسم ناقص برون فعلیه جمعش فعلا میآید مثلاً قضیه و هدیه و ثنیه که جمعشان قضایا و هدایا و ثنایا میآید بفتح فاء، فتدیر.

**طاعت ملوک:** اضافه مصدر بمفعولش.

**محصول ترکیب:** بمحض اینکه وزیر صحبت پادشاه مذکور را شنید گفت ای درویش، پادشاه روی زمین از نزد تو عبور کرد چرا تعظیم نکردی و خدمت ننمودی و شرط ادب بجای نیامدی درویش بوزیر گفت پادشاه بگو، ای پادشاه از آن کس امید داشته باش که از تو امید نعمت دارد و نیز ای وزیر بدان که پادشاه از برای حفظ و صیانت رعایاست و رعایا از برای خدمت پادشاه نیست.

قطعه

**پادشاه پاسبان درویشست گرچه نعمت بفردولت اوست**

**پادشاه:** مبتدا.

**پاسبان درویش:** «بان» ادات فاعلی و پاسبان بمعنی حافظ و اضافه اش به درویش اضافه اسم فاعل بمفعولش و خبر مبتداست.

**بفر دولت اوست:** بآء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «فر» در اینجا بمعنی قوت و تشدید از برای ضرورت وزتست و اضافه اش به «دولت» لامیه مییابد و اضافه دولت به «اوست» نیز لامیه و «فر» با مابعدش خبر مبتداست.

**محصول بیت:** پادشاه پاسبان درویش و فقرا و رعایاست (حافظ و حامی از شر ظلمه است) اگر چه نعمت و حضور فقرا و رعایا بدولت و قوت پادشاهست یعنی در سایه حمایتش آسوده حال و مرفه البال زندگی میکنند.

### گوسفند از برای چوپان نیست بلکه چوپان برای خدمت اوست

**گوسفند:** بضم کاف عجمی و بسکون واو و سین و بفتح فاء بمعنی غنم است (بفتح غین و نون) اگر بجای «قاء» بآء هم باشد یاز هم بهمین معنی لغتست.

**برای:** بایاء اصلی ادات تعلیل و تخصیص است.

**چوپان:** بجیم و یاء عجمی معروف و «برای چوپان» اضافه لامیه و «گوسفند» مبتدا و «نیست» خبر مبتداست.

**بلکه:** بل حرف اضراب «که» حرف بیان.

**چوپان:** مبتدا.

**برای خدمت اوست:** اضافه لامیه و خبر مبتداست.

**محصول بیت:** بیت اولی را توضیح و تنویر میکند و میفرماید: گوسفند برای خدمت کردن چوپان نیست بلکه چوپان برای خدمت گوسفند است، نهایت اینکه از شیر و روغنش منتفع میشود یعنی از آنها بهره مند میگردد.

### قطعه آخری

### یکی امروز کامران بینی دگری را دل از مجاهده ریش

**یکی:** در تقدیر «یکی را» یقرینه «دگریا» و مفعول اول فعل «بینی» است.

**امروز:** ظرف زمان.

**کامران:** وصف ترکیبی\* از رانیدن و مفعول ثانی فعل بینی.

**بینی:** فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی می بینی.

**دگری را دل:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول برای مفعول اول فعل

مقدر «بینی» و «دل» مفعول ثانی آنست.

**از مجاهده ریش:** «از مجاهده» مفعول غیر صریح و «ریش» مفعول صریحست.

**محصول بیت:** درد دنیا یکی را امروز خوشگذران و کامران می بینی یعنی در

عیش و عشرت و ذوق و صفا خوشحال و مسرور و مرفه البال می بینی و یکی را و یا غیر را و یاد دل غیر را از مجاهده و درد و الم مجروح می بینی (حال دنیا چنین است که یکی در ناز و نعمت و دیگری در هوان و ذلتست).

### روز کی چند یاش تابخورد خاک مغز سر خیال اندیش

\* کامران متمم فعل و یا «کامران بینی» فعل مرکبست

روزگی: کاف حرف تصغیر و یاء حرف وحدت.  
چند: معروف.

باش: فعل امر مفرد مخاطب یعنی صبر کن.  
تا: حرف تعلیل یا حرف غایت.

بخورده: فعل مضارع، مفرد غائب «تاکه بخورد» فاعلش خاکست.

مغز: معروف و اضافه اش به «سر» لامیه و اضافه سر به «خیال اندیش» لامیه و یابانی (بدو اعتبار) و «خیال اندیش» وصف ترکیبی است از اندیشیدن.  
محصول بیت: چندروزی صبر کن تا اینکه خاک مغز سر خیال اندیش را بخورد و یامغز سری را که خیال اندیش است بخورد (چندروز صبر کن تا پیوسد و خاک شود).

### فرق شاهی و بندگی برخاست چون قضای نوشته آمد پیش

فرق شاهی: اضافه مصدر بفاعلش است.

و بندگی: معطوف به شاهی.

برخاست: رفع شد.

چون: ادات تعلیل.

قضای نوشته: اضافه بیانی و «قضا» بمعنی حکم ازلیست.

پیش: در اینجا بمعنی روبروست.

محصول بیت: فرق پادشاهی و بندگی برخاست (در میانشان تمیز و تشخیص نماند) وقتی که باسرنوشت و قضای خداوندی روبرو شدند یعنی بارسیدن وقت مقدر هر یک مابینشان تفاوت و تغایری نماند و باهم برابر شدند.

### گر کسی خاک مرده باز کند شناسد توانگر از درویش

کسی: یاء حرف وحدت.

خاک مرده: مجازاً اضافه لامیه و مراد از خاک مرده قبرست.

باز کند: اگر بفتح کاف باشد بمعنی «حفر کند» است که در اینصورت «باز» بجهت تأکید آمده و اگر بضم کاف باشد (باز کند) بمعنی «باز نماید» میشود.

شناسد: فعل نفی استقبال بمعنی نمی فهمد و تشخیص نمیدهد.

توانگر: مفعول صریح فعل شناسد.

از درویش: مفعول غیر صریح فعل شناسد.

محصول بیت: اگر کسی قبر مرده را باز نماید یا حفر کند غنی را از فقیر تشخیص و تمیز نمیدهد یعنی بعد از اینکه یخاک سپردند فقط تفاوتشان کفن آنان و یا ظاهر مقبره است که با سنگ یا باسفال و یا با آجر میسازند و روی کفن ها را زردوزی می کنند اما درویشان را این حال نیست لیکن لاشه هایشان برابریست.  
در بعضی از نسخ «بالله آن خاک مرده باز کند شناسد توانگر از درویش»

با صیغ جمع\* واقعست.

کسی که فعل «باز کند» را تخصیص بضم کرده سه خطا نموده است (در تخصیص کاف بضم و در اشتقاق آن از کردن و در دخل نمودنش بمرجح فتح کاف) یعنی ابن سیدعلی فتح کاف را ترجیح داده است. (رد سروری)

کسی که «کند» را بفتح کاف عربی از «کندن» فعل مضارع مفرد گفته در حکم اشتقاق خطا کرده است زیرا «کند» بفتح کاف عربی از «کنیدن» مشتق است چنانچه سابقاً در قاعده اشتقاق بیان شد. (رد شمی)

معنی «باز کند» بضم کاف عربی «باز نماید و کشف کند» است. کسی که بمعنی داخل شود و عمل نماید گفته بادای حق مالک نبوده است. (رد شمی)

**ملك را گفتار درویش استوار آمد گفت از من چیزی بخواه گفت**  
**آن میخوام که دیگر زحمت من ندهی گفت مرا پندی بده گفت**

گفتار: در اینجا بمعنی کلامست.

استوار: بضم همزه و سکون سین و بضم تاء بمعنی «محکم» است.

زحمت من: اضافه مصدر بمفعولش.

ندهی: فعل نفی مستقبل، مفرد مخاطب.

محصول ترکیب: پادشاه را کلام درویش محکم (مؤثر) آمد به درویش گفت از من

چیزی بخواه درویش گفت آنرا میخوام که دیگر بمن زحمت ندهی پادشاه گفت مرا نصیحتی کن، درویش گفت.

**دریاب کنون که نعمت هست بدست**

**کین دولت و ملک میرود دست بدست.**

دریاب: فعل امر مفرد مخاطب از دریابیدن.

کسانی که از «دریافتن» و از «یافتن» (بدون حرف «در») گفته اند اصابت

نکرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

«دریاب» لفظ مشترکست مابین فهمیدن و تدارک. کسیکه بمعنی رسیدن و

فهمیدن و سیرشدن گفته ناقص ذکر نموده است. (رد ابن سیدعلی)

و کسیکه بمعنی فهم کن گفته کذالك. (رد سروری)

کنون: حالا.

که: حرف بیان.

نعمت: تاء حرف خطاب از جهت معنی مقید به دست است بتقدیر «بدست».

کین: که حرف تعلیل و «این» اسم اشاره است به دولت.

ملك: بضم میم بمعنی مملکت و دولت است.

\* هر دو بیت بصیغ مفرد واقعست شاید اشتباه ناشی از چاپ باشد و لازم بود که «کنند و شناسند» باشد

**میرود:** فعل مضارع، مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به دولت و ملك است علی سبیل الابدال.

**دست بدست:** تقدیرش «از دست بدست» است.

**محصول بیت:** حالا که در دست نعمت و دولت است احوال و لازمه آخرت را تدارك و مهیا کن یعنی تافرصه در دست داری فوت مکن که پشیمانی بعداً بهره ندهد زیرا این نعمت و ملك و دولت از دست بدست میرود چنانچه در دست کسانی که قبل از تو بودند نمانده در دست تو نیز نخواهد ماند.

## حکایت

یکی از وزرا پیش ذوالنون مصری رفت و همت خواست که روز و شب بخدمت سلطان مشغولم و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان، ذوالنون بگریست و گفت اگر من از خدای تعالی چنین ترسیدمی که تو از سلطان از جمله صدیقان بودمی.

**پیش:** در اینجا بمعنی «نزد» است.

**ذوالنون:** ذوالنون در دنیا بنام دونقر مشهورست یکی از انبیاست که حضرت یونس علیه السلام میباشد و دیگری هم از اولیاست که حضرت ذوالنون مصریست و ذوالنون را مشایخ در تذکره‌ها در طبقه اولی نویسند و اسم شریفش «ثوبان» و کنیتش «ابوالفیض» و لقبش «ذوالنون» است و چون ملقب شدنش به ذوالنون محتاج به وجه تفصیل است بدانجهت ترك شد.

**ترسیدمی و بودمی:** یاء ها از برای حکایتست.

**محصول ترکیب:** یکی از وزرا به نزد ذوالنون مصری وارد شد و همت خواست که شب و روز بخدمت پادشاه مشغولم و بخیر و حسناتش امیدوار (امیدوار هستم) و از عقوبت و عذایش میترسم، ذوالنون بمحض شنیدن این سخن گریه کرد و گفت اگر من از خدا اینچنین میترسیدم که تو از پادشاه میترسی یکی از صدیقان میشدم.

## قطعه

**گر نبودی امید راحت و رنج پای درویش بر فلک بودی**

**نبودی:** فعل نفی ماضی و یاء حرف حکایتست.

**امید راحت:** اضافه مصدر بمفعولش.

**و رنج:** معطوف به راحت باتقدیر يك مضاف (بیم رنج).

**پای درویش:** اضافه لامیه و مراد از درویش عابد و زاهدست.

**بر فلک بودی:** «بر» حرف استعلاء و «بودی» فعل ماضی حکایت حال.

**محصول بیت:** اگر امید نعمت و راحت نمی بود (اگر امید راحت و حضور جنت و ترس عذاب و عقاب جهنم نمیبود یعنی اگر عباد و زهاد با خلوص نیت و طوبیت باطاعت و عبادت خداوند یکتا از برای تعظیم ذات و تبجیل و اجلال لیاقتش عبادت میکردند)

پای درویش بر فلک میشد (اگر با شرایط مذکور عباد و زهاد بخداوند اطاعت کنند مانند ملائک مقرب در عرش عظیم سیر میکنند). حاصل این که مقبول خدا شده و بمراتب عالیّه واصل میشوند.

## ور وزیر از خدا بترسیدی همچنان کز ملک ملک بودی

ور: دراصل «واکر» بوده بضرورت وزن تخفیف یافته.

بترسیدی: باء حرف تأکید و یاء حرف حکایه یعنی «اگر میترسید» مصراع اول مرهون مصراع ثانیست.

کز ملک: دراصل «که از ملک» بود بضرورت وزن تخفیف یافته.

ملک بودی: ملک میشد یعنی مانند ملک مکرم و معزز میشد زیرا ملائک از خدا زیاد میترسند که دائماً در نظر و در حضورند و اگر وزیر آنچنان که از پادشاه میترسید از خداوند هم میترسید مانند ملک مکرم و معزز و مبجل میشد. حاصل اینکه مانند حضرت عیسی از عوایق و علائق پاک و مجرد میشد بفلك عروج کرده و بمرتبۀ ملک میرسید.

کسانی که بجای «ور» «گر» نوشته‌اند ملاحظه عطف شرط به شرط را نکرده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

بعضی شراح مصراع ثانی این بیت را «چوملک بر فلک ملک بودی» نوشته (ملک اولی را بکسر لام و ثانی را بفتح لام) و گفته‌است که اگر رعایت قافیه نمی‌بود ملک ثانی نیز و جمی بکسر لام داشت نسخه صحیح را ترک کرده است. (رد شراح جمیعاً)

و کسی که گفته «در اکثر نسخ صحیح بدل مصراع مذکور، همچنان کز ملک ملک بودی» است (یکسر اولی و بفتح ثانی) از غرایت است که بعد از داشتن و اعتراف بآن باز نسخه صحیح را ترک کرده است. (رداین سیدعلی)

## حکایت

پادشاهی بکشتن بیگناهی فرمان داد گفت ای ملک بموجب خشمی که ترا بر منست آزار خود مجوی گفت چگونه گفت این عقوبت بیک نفس بر من برآید و بزه آن بر تو جاوید بماند.

پادشاهی: یاء حرف وحدت.

بکشتن بیگناهی: باء حرف صله و اضافه کشتن باتقدیر یک مضاف لامیه است (بکشتن شخص بیگناهی) حاصل اینکه اضافه مصدر بمفعولش می‌باشد و یاء بیگناهی حرف وحدتست.

فرمان داد: یعنی فرمود.

گفت: بی‌گناه گفت:

بموجب خشمی: بفاء حرف مصاحبت و «موجب» بفتح و کسر جیم جایزست

بفتح جیم بمعنی مقتضا و بکسر جیم بمعنی سبب است فتدبر، و اضافه اش به «خشم» لامیه و یاء حرف وحدت میباشد.

که: حرف رابط صفت.

آزار خود: اضافه مصدر بمفعولش.

مجوی: فعل نهی مخاطب از جوییدن (مخواه).

چه گونه: مراد «چه وجه و چه نوع» است.

عقوبت: در اینجا بمعنی عذابست.

بیک نفس: باء حرف ظرف و «نفس» بمعنی خود و بمعنی لحظه تیز جایزست.

برآید: یعنی حاصل میشود (زود میگردد).

بزه آن: اضافه لامیه و «بزه» یفتح باء عربی بمعنی گناهست.

جاوید: ابدی (باقی و دائم).

بماند: فعل مضارع، مفرد غائب مشتق از مانیدن.

کسی که از ماندن مشتق دانسته غلط فهمیده است. (رد ابن سیدعلی و سروری)

محصول ترکیب: پادشاهی بقتل بیگناهی امر فرمود آن مظلوم گفت ای پادشاه

بسبب و مقتضای خشم و غضبی که ترا برمنست باقتل من بخود آزار ورنج مده زیرا

بمقتضای حدت نفس مرا بهلاکت میرسانی لیکن تو بیشتر ازمن متحمل زحمت و

ضرر میشوی، پادشاه گفت باکشتن تو من بچه وجه متضرر میشوم مظلوم گفت عذاب

و عقوبتی که برمن میکنی دریک آن و یک نفس تمام میشود (تایک لحظه میمیرم و

تمام میشود) اما گناه آن ابدالآباد برای تو میماند زیرا مستوجب قتل نیستیم که بسبب

قتل من در آخرت معذب نشوی.

### رباعی

### دوران بقا چو باد صحرا بگذشت

### تلخی و خوشی وزشت و زیبا بگذشت

دوران بقا: اضافه لامیه بمعنی زمان بقا یعنی زمان حیات زیرا مراد از بقا

حیاتست.

چو: ادات تشبیه است.

باد صحرا: \* اضافه لامیه و تخصیص باد به صحرا بضرورت وزن و قافیه

است والا باد مطلقا سریع‌المرور است و نسبتش بصحرا و آبادی برابر میباشد.

بگذشت: باء حرف تاکید و «گذشت» فعل ماضی، مفرد غائب بمعنی مرور

کرد، در چنین موارد بمعنی «بگذرد» تنزیل داده و فعل ماضی تعبیر میکنند چنانکه

در قرآن عظیم در مواضع عدیده بخصوص در احوال قیامت واقعت پس در اینجا

\* «باد صحرا» علاوه از این که تخصیص باد به صحرا جهت ضرورت وزن و قافیه است امکان دارد که مراد از صحرا جای وسیع و بلامانع باشد که سرعت باد هر لحظه نسبت بشهر بیشتر است زیرا در شهر ساختمانها و درختان و غیره از سرعت باد میکاهد ولی در صحرا که از این قبیل موانع نیست سرعت باد زیاد میشود و عمر را در زودگذری به باد سریع‌المرور صحرا تشبیه کرده است.

معنی بگذرد میدهد.

پس کسی که در این مقوله و مواضع معنی ماضی را معتبر ندانسته و بگویندگان «مرور کرد» دخل نموده بی وجه گفته است. (رد کافی)

**تلخی:** یاء حرف مصدر.

**خوشی:** یاء حرف مصدر و مراد از خوشی لذتست.

**زیبا:** در لغت بمعنی زینت اما در اینجا بمعنی خو بست بضرورت وزن و قافیه زیبا گفته است.

**محصول بیت:** زمان حیات بی ثبات مانند باد صحرا یگذشت یعنی باقی نماند. حاصل اینکه عمر هر اندازه هم دراز و طویل باشد بپایان رسیدنش مقررست، پس در حکم گذشته است و در این دنیا هر چه از لذت و بی لذتی و خوبی و بدی یود بگذشت و یرفت و یاقی نماند. یاءهای مصدری بجهت ضرورت و زنت والا به زشت و زیبا یاء نسبت لازم نیست یعنی تلخ و شیرین و زشت و زیبا از دنیا یرفت و باقی نماند.

**پنداشت ستمگر که ستم بر ما کرد**  
**در گردن او بماند و بر ما بگذشت**

**پنداشت:** ظن کرد.

**ستمگر:** ستم بمعنی ظلم و «گر» بفتح کاف عجمی مخفف «گار» از ادات فاعلی است بمعنی ستم کننده.

**که:** حرف بیان.

**بر گردن او:** «بر» حرف صله و «گردن او» اضافه لامیه.

**بماند:** فعل ماضی بمعنی ماند.

**بر ما:** مراد گفتن «از ما» است.

**محصول بیت:** ظالم ظن نمود که بما ظلم کرده یعنی خیال نمود که بما جور و جفا کرده است و خود حضور و صفا راند لیکن خبر ندارد که در یک آن از ما بگذشت و برقت ولی گناه و مظلومه در گردن او تااید بماند زیرا درد دنیا بدنام شده و در آخرت هم عذابش را خواهد کشید (العیاذ بالله من غضب الله).

**ملك را نصیحت او سودمند آمد و از سر خون او در گذشت و عذر خواست**

نصح و پند بیگناه پادشاه را سودمند افتاد یعنی تأثیر کرد و از سودای قتل او گذشت یعنی نکشت و عفو کرد و عذر خواست که ترا بتاحق بقتل میرساندم و بگناه بزرگ مرتکب میشدم و خانه آخرتم را ویران میکردم زیرا بتاحق قتل نفس میکردم. حاصل اینکه بالطف و احسان خاطر بی گناه را تسلی داد.



## حکایت

وزرای نوشیروان در مهمی از مصالح مملکت اندیشه میکردند و هر یکی بر وفق دانش خود رأیی میزد ملک نیز همچنین اندیشه میکرد بزرجمهر را رأی ملک اختیار افتاد وزیران درس گفتندش رأی ملک را چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم گفت بموجب آن که انجام کار معلوم نیست و رأی همگان در مشیت خداست که صواب آید یا خطا، پس موافقت رأی ملک اولیترست تا اگر خلاف صواب آید بعثت متابعت او از معایت او ایمن باشیم.

مهمی: «مهم» در اینجا بمعنی ضروریست و یاء حرف وحدت میباشد.  
 مصالح مملکت: مصالح جمع مصلحت و اضافه اش به «مملکت» لامیه است.  
 اندیشه: بمعنی فکر.

میکردند: حکایت حال ماضی.

وفق دانش خود: «وفق» مصدرست بمعنی موافق و اضافه اش به «دانش» و به «خود» لامیه است.

رأیی: یاء حرف وحدت.

میزد: فعل، حکایت حال ماضی.

نیز: بمعنی دیگر.

همچنین: مانند.

میکرد: فعل، حکایت ماضی، فاعلش ملک است.

بزرجمهر را: «را» ادات صله.

رأی ملک: اضافه لامیه.

افتاد: بمعنی واقع شد و فعل ماضی، مفرد غائب معلومست که افعال ماضی از مصادر اگر با حرف «می» همراه باشد دلالت بر حکایت حال ماضی میکند.

پس کسانی که بفعل ماضی خالص گرفته اند معنی «می» را ضایع نموده اند.  
 (رد شمعی و کافی)

وزیران: مبتدا.

سر: یعنی درخفیه.

گفتندش: ضمیر شین راجع به بزرجمهر است و فاعلش وزرا و جمله فعلیه خبر مبتداست.

رأی ملک را: «را» ادات تخصیص (بارأی ملک).

مزیت: بفتح میم و کسر زاء و بفتح و تشدید یاء بمعنی فضیلت یعنی بمعنی زیادی، و مزیت مصدری است که فعل ندارد (فعلش مستعمل نیست).  
 گفت: بزرجمهر گفت.

**بموجب:** باء حرف مصاحبت و «موجب» بکسر جیم بمعنی سبب و بفتح جیم بمعنی مقتضاست و اضافه اش به لفظ «آن» لامیه است.

**۴:** حرف بیان.

**انجام:** بمعنی آخر و اضافه آن به «کار» لامیه است. «انجام» مبتدا و «نیست» خبر آن.

**ورای همگنان:** «رای» مبتدا و اضافه اش به «همگنان» لامیه و «همگنان» بفتح ها و سکون میم یکسر کاف عجمی اسم است بمعنی جمیع.

**مشیت:** مصدرست بمعنی ارادت (مصدر میمی) و اضافه اش به «خدا» لامیه و جمله ظرفیه خبر مبتداست.

**۴:** حرف بیان.

**صواب:** راست.

**خطا:** ناراست.

**پس:** بمعنی «فاء» جواب شرط.

**موافقت رای ملک:** اضافه ها لامیه و کلام مبتداست.

**اولیترست:** خبر آن.

**تا:** حرف تعلیل.

**خلاف صواب:** اضافه مصدر بمفعولش.

**بعلت متابعت:** باء حرف مصاحبت و «علت متابعت» اضافه لامیه.

**معایت او:** اضافه مصدر بمفعولش.

**ایمن:** بکسر همزه و میم بسکون یاء وسط بمعنی امین میباشد.

**باشیم:** فعل ماضی، متکلم مع الغیر از باشیدن، در اینجا مراد شدنست.

**محصول ترکیب:** وزیران انوشیروان در امر مهمی در خصوص امور مملکت

و مصالح دولت درحال ضرورت تدبیر و مشاورت میمودند و هر یک بفرخور دانش

خود رای و تدبیری میداد و پادشاه نیز مانند آنان اظهار رای و تدبیر میکرد،

بزرجمهر را رای و تدبیر پادشاه مختار واقع شد یعنی رای انوشیروان را بسایر

رایها ترجیح داد وزیران در خفیه به بزرجمهر گفتند که در رای و تدبیر پادشاه

نسبت بفکر و تدبیر حکیمان چه فضیلت و مزیتی دیدی، بزرجمهر گفت بدان سبب

رای پادشاه را ترجیح دادم که عاقبت کار نامعلومست و تمام افکار و تدابیر بسته

به ارادت و مشیت خداوندیست که صواب آید و یا خطا (جمیع تدبیر و تصرف به

ارادت خداوند مقوض است و بجز از خداوند کسی پیش آمد صواب و خطا را نمیداند)

پس موافقت رای و تدبیر پادشاه اولیتر تا اگر مخالف راه صواب پیش آید بسبب

متابعت او از معایت و خشم و غضبش ایمن میشویم.

### مثنوی

**خلاف رای سلطان رای جستن بخون خویشی باشد دست شستن**

**خلاف رای سلطان:** اضافه ها لامیه است و «رای» مفعول مقدم مصدر «جستن»

است.

**بخون خویش:** بآء حرف مصاحبت «خون خویش» اضافه لامیه و مفعول غیر صریح مصدر «شستن» و دست» مفعول صریح آنست.  
**محصول بیت:** مخالف رأی پادشاه رأی دادن (مخالف رأی پادشاه طالب رأی بودن دست شستن بخون خود است. (مخالفت یا پادشاه بمنزله گذشتن از سر وجانست) زیرا اطاعت اولوالامر لازم

**اگر خود روز را گوید شبست این** **بباید گفتن اینک ماه و پروین**

**خود:** ادات تاکید.

**روز را:** «را» ادات مفعول و «روز» مفعول اول فعل «گوید» و «شب» مفعول ثانی آنست.

این: اسم اشاره است به «شب».

**بباید:** بآء حرف استقبال و «باید» فعل مضارع، مفرد غائب از بابیدن.  
 کسی که از بایستن گفته خطا کرده است. (ردابن سیدعلی)  
**اینک:** اینست.

**پروین:** اسم چند ستاره کوچکی است که در کوهان نور جمع شده اند و به عربی ثریا گویند.

**محصول بیت:** اگر پادشاه فرضاً پروز روشن بگوید که این شبست روز نیست بهترست که به آن فرمایش پادشاه موافقت کرده و تصدیق و تأیید نموده و بگوئی آنچه فرمودی حقیقت است و آنست ماه و آنست ستاره پروین.  
 ظاهراً فرمایش حضرت شیخ زمانی است که سخن متعلق بجور و ظلم نباشد والا اگر سخنی متعلق بجور و ستم باشد تصدیق آن ظلم صریحست.

## حکایت

**شیادی گیسوان بر تافت که من علویم و با قافله حجاز بشهر  
 درآمد که از حج می آیم و قصیده پیش ملک برد که من گفته ام.**

کسی که در اینجا جملات «نعمتش داد واکرام کرد و نوازش بی کران فرمود» را بمن اضافه کرده زاید گفته است زیرا در هیچ يك از نسخ موجود نیست. (رد سروری)

یکی از ندمای ملک در آن سال از سفر آمده بود گفت من او را در عید اضحی در بصره دیدم حاجی چه گونه باشد و دیگری گفت پدرش نصرانی بود در ملاطیه علوی چگونه باشد و شعرش در دیوان انوری یافتند ملک فرمود بزندش و نفی کنند که چندین دروغ چرا گفتی، گفت ای خداوند روی زمین سخنی دیگر بگویم

## اگر راست نباشد بهر عقوبت که فرمائی سزاوارم گفت آن چیست گفت

شیاد: بفتح شین بمعنی زرق است چنانکه در بوستان فرماید: بیت  
گره بر سر بند احسان مزن که این زرق و شیداست و آن مکرو فن  
و به قصه خوانان نیز شیاد گویند.

پس کسی که گفته شیاد لفظی است که در روم و عجم مستعمل میباشد و مجمل  
گذشته ظاهراً معنی شیاد را نمیدانسته والا مهمل نمیگذاشت و بغیر دخل نمیکرد.  
(رد سروری)

کسی که گفته شیاد بمعنی کذاب است اما در اینجا بمعنی نخسند\* و ظریف  
میباشد نخسند افترا کرده است. (رد شمعی)  
گیسو: موی سر.

بر تافت: بهم پیچید چنانکه امیران موی سر را می پیچند.  
که: حرف بیان.

علویم: یاء حرف تسبیت است (متسوب به حضرت علی علیه السلام) یعنی باو  
حضرت امام علی ع علوی می گویند.

قصیده: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل است.  
پیش: در اینجا بمعنی «نزد» است.  
عید اضعی: عید قربان.

ملاطیه: اسم شهر است مابین راه سیواس و آمد.  
انوری: یکی از شعراء مشهور قدیمست و شاعر بزرگی بوده که دیوانش  
حاکمی از بزرگی اوست.

محصول ترکیب: شیادی گیسوانش را مانند امیران بر تافت که من علویم  
یعنی امیرم و باقافله حجاز وارد شهر شد یعنی گفت که از حج می آیم و پادشاه را  
قصیده ای خواند و گفت که این قصیده را خوردم گفته ام اتفاقاً یکی از ندیمان یعنی  
یکی از مصاحبان پادشاه همان سال از سفر آمده بود گفت من این شیاد را در روز

\* شارح مرحوم سودی درباره رد شمعی مرحوم راجع بمعنی «شیاد» چنین فرموده است:  
«شیاد کذاب معانسه در اما بونده نخسند و ظریف معانسه در دین نخسندن افترا ایلمش»  
بمراجعه به لغات ترکی و فارسی و عربی و محضر اهل علم و زبان مفهوم کلمه «نخسند» معلوم  
نشد پس از تفحص و تحقیق بسیار معلوم گردید که «نخسند» اول در جمله ترکی مذکور همان  
لفظ «نخس» (Naxs) است که تحریف گردیده بصورت نخسند درج شده چنانکه در عبارت  
خود شارح مرحوم «نخسندن» که مرکب از (نخس + ن + دن) که نون بمعنی ضمیر شین و  
«دن» بمعنی «از» است خود قرینه متقنی است و علاوه چون لفظ «نخسند» مترادف با لفظ «ظریف»  
آمده اینک جهت اثبات مدعای خویشی معانی نخس و ظریف عیناً از فرهنگ فرنودسار یا فرهنگ  
نفیسی تألیف مرحوم دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء) درج میشود.

نخس (Naxs) ا.پ. پرمردگی از رنج و اندوه و باختگی رنگ و لاغری و ضعیفی.  
ظریف (Zarif) ص.پ. مأخوذ از دازی زیبا و نازک و لطیف و خوشنما و نیکو و خوب و  
بذله گو و خوش طبع و لطیفه گو و هوشیار و باکیاست و فراست و با ادب و خوش هیئت و  
خوش اندام و خوش اخلاق و محیل.

عید قربان در شهر بصره دیدم این چگونه حاجی باشد و اینکه با حجاج وارد شهر شده چگونه حجتش اثبات میشود و یکی از مصاحبان دیگر گفت پدرش در شهر ملاطیه نصرانی بود (پسر یکنفر نصرانی چگونه علوی باشد) درحق وی شرافت چگونه اثبات شود و قصیده‌ای که خوانده بود همان قصیده را در دیوان انوری یافتند. حاصل اینکه از سه جهت کذبش ظاهر گشت پادشاه فرمود تا او را بزنند و از شهر بیرون کنند که اینهمه دروغ چرا گفتی. شاید گفت ای پادشاه روی زمین سختی نیز بگویم اگر راست نباشد هر عقوبت و جفا که بفرمائی لایق و سزاوار باشم پادشاه فرمود که آن سخت چیست، شاید گفت.

### قطعه

**غریبی گرت ماست پیش آورد دوپیمانه آبست و یک چمچه دوغ**

غریبی: یاء حرف وحدت.

گرت: تاء ضمیر خطاب.

ماست: بسکون سین و تاء معروف.

پیمانه: ظرف اندازه‌گیری است که مشروب‌فروشان استعمال کنند.

کسانی که قاشق بزرگ معنی کرده‌اند افترا نموده‌اند. (ردابن سیدعلی و

سروری)

**محصول بیت:** اگر یکنفر غریب (یکمرد غریب) بحضورت هر موقع ماستی بیاورد دوپیمانه آن آب و یک پیمانه آن دوغ است یعنی آنچه غریب آورده ماست مزورست و ماست صاف و خالص نیست. حاصل اینکه آنچه را که آورده آب و دوغست. پس اینکه میگوید ماست آورده‌ام کذب میگوید و بچه علت است که او زجر و عتاب و عقوبت نمی‌شود ولی درحق من روا دارند.

**گراز بنده لغوی شنیدی مرنج جهان‌دیده بسیار گوید دروغ**

لغوی: «لغو» بفتح لام و سکون غین بکلام باطل گویند و یاء حرف وحدتست.

مرنج: فعل‌نهی مفرد مخاطب، از رنجیدن بمعنی رنجیده میاش و فعل لازمست.

جهان‌دیده: وصف ترکیبی است بمعنی سیاح.

دروغ: بمعنی کذبست.

**محصول بیت:** شاها درحالی که از کذب آورنده ماست نمیرنجی پس از شنیدن فعل نامعقول و قول بهتان نیز بیحضور میاش و مرا عتاب و عتاب‌مکن و معذورم بفرما زیرا شخص جهان‌دیده و هرزه‌گرد و هرجائی بسیار دروغ میگوید اکنون به آن اعتبار باید جور و جفا نفرمائی.

**ملك بخندید و گفت ازین راستر سخن در عمر خود نگفته بفرمود تا آنچه مامول اوست مهیا دارند.**

عمر خود: اضافه لامیه.

نگفته: یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسلست.

کسیکه از برای خطاب گفته قابل بخطاب نبوده است. (رد شمعی)

تا: حرف تعلیل.

مأمول: اسم مفعول از باب نصر بمعنی امیدوار شده یعنی به آنچه بیکه امید

داشته.

مہیا: حاضر.

دارند: فعل مضارع، جمع غائب یعنی بکنند.

محصول ترکیب: پادشاه بمضمون این دویست خندید و گفت از این راستتر

سخن در عمر خود نگفته ای پس پادشاه امر فرمود تا به آنچه امید داشته (از اسب و

لباس و طلا و نقره به او بدهند حاصل آنچه که میخواست برایش حاضر کردند و

حاجتش را برآوردند تا دلخوش شود.

## حکایت

آورده اند که یکی از وزرا بزیردستان رحمت آوردی و صلاح

همگنان جستی اتفاقاً بخطاب ملك گرفتار آمد همگنان در موجب

استخلاص او سعی کردند و موکلان بروی در معاقبتش ملاطفت

کردندی و بزرگان دیگر در سیرت نیک او پیادشاه گفتند تا ملك از

سر خطای او در گذشت صاحب دلی برین حال اطلاع یافت و گفت

آورده اند: روایت کرده اند (راویان روایت کرده اند).

زیردستان: وصف ترکیبی والف و نون ادات جمعست یعنی رعایا و فقرا و

کسانی که زیردستش بودند.

آوردی: یاء حرف حکایه.

صلاح همگنان: اضافه لامیه یعنی فایده و مصلحت عموم.

جستی: یاء حرف حکایه یعنی میخواست.

موجب استخلاص او: موجب یکسر جیم سبب و اضافه اش به «استخلاص» اضافه

اسم فاعل بمفعولش و اضافه استخلاص به ضمیر «او» اضافه مصدر بمفعولش است.

موکلان: بفتح کاف جمع موکل و اسم مفعول از باب تفعیل والف و نون ادات

جمعست.

معاقبت: مصدر از باب مفاعله و در چنین موارد بمعنی شکنجه و عقوبت است.

ملاطفت: مصدر از باب مفاعله بمعنی ملایمت.

کردندی: یاء حرف حکایت (می نمودند).

بزرگان دیگر: اضافه بیانی.

محصول ترکیب: روایت کرده اند که یکی از وزرا بفقرا و رعایا و زیردستان

ترحم میآورد (ترحم میکرد) و صلاح عموم را میخواست (بهمه دوستی میکرد) اتفاقاً

بخطاب پادشاه گرفتار و مبتلا آمد (در خصوصی پادشاه از وزیر مذکور رنجید) و

حبس و عقوبت فرمود جمیع اعیان و ارکان در خلاصی او سعی کردند (به خلاصش کوشیدند) و موکلان در عقوبت و عذایش ملاطفت میکردند (ملاطمت می نمودند) زیرا عموم از او احسان دیده بودند پس در عقوبتش مساومه کرده و بلطف و خوشی معامله مینمودند و سایر بزرگان یعنی دفترداران و درجه داران و آغایان و پیکان و پاشایان در خصوص سیرت و روش خوب او در نزد پادشاه یگفتند.

حاصل اینکه بهروجهی مدح و ثنا و خوبی او را یگفتند تا اینکه سخنانشان بدل پادشاه تأثیر نمود و از سر خطای او یگذشت (او را عفو کرد) صاحب دلی بر این حال اطلاع یافت (ازین معامله مطلع گردید) و گفت (در اینجا مراد از صاحب دل خود حضرت شیخ است).

### قطعه

## تا دل دوستان بدست آری بوستان پدر فروخته به

تا: حرف تعلیل.

دل دوستان: اضافه لامیه.

بدست: یاء حرف صله.

آری: فعل مضارع، مفرد مخاطب.

بوستان پدر: اضافه لامیه و مراد بوستان نیست که از پدر یارث رسیده و یا خود بوستان است که بالفعل در دست پدر میباشد زیرا لفظ عامی است که تحمل هردو وجه را دارد و در حقیقت مراد بوستان نیست بلکه مراد ما ملکست یعنی ما ملک خود و پدرت را بفروش و صرف و بذل دوستان کن.

فروخته: اسم مفعولست بمعنی فروخته شده.

به: یکسر باء و باهاء اصلی بمعنی خوب.

کسی که بالفعل «حسن» شرح نموده زشت گفته است. (رد سروری)

محصول بیت: تادل دوستان را بدست بیاوری (برای بدست آوردن دل احبا و تسلیت آنان) بهترست که بوستان پدر را بفروشی و یا اگر بوستان پدرت فروخته شود بهترست. حصه از قصه میباشد حاصل برای رعایت و تسلی قلوب احباء ماملک خود و پدر را صرف و بذل آنان کن.

## پختن دیگ نیک خواهان را هر چه رخت سر است سوخته به

پختن دیگ: اضافه مصدر بمفعولش است «دیگ» یکسر یاء مجهول و یکاف عجمی بمعنی قدر عربیست (یکسر قاف و سکون دال).

کسانی که باکاف عربی ذکر کرده اند غلط گفته اند. (رد ابن سید علی و سروری) نیک خواهان را: «نیکخواه» وصف ترکیبی و مراد «نیک خواهند» است بمعنی دوست و الف و تون ادات جمع و «را» ادات مفعول میباشد و اضافه دیگ به آن لامیه است.

رخت: در اینجا جایزست که مراد از رخت مطلقا اثواب باشد.

**سوخته:** مراد یدل و صرفست (اینهاست که میتوان فروخت و نثار دوستان کرد) یعنی فروختن و صرف مصالح و مهمات دوستان نمودن بهترست از نگاهداشتن (این معنی بهتر و صوابست فتدیر).

**سرا:** اضافه رخت به سرای لامیه است و دراصل «سرای» بوده بضرورت وزن تخفیف یافته.

**محصول بیت:** برای جوشاندن دیگ دوستان مخلص و خیرخواه هرچه اثواب و متاع خانه سوخته شود بهترست (هرچه رخت خانه است در راه دوستان بذل و صرف کردن اولی است) زیرا اثواب و متاع و مائل و منالی که در راه دوستان مصروف گردد اسراف شمرده نمیشود و روزی فایده و نفعش البته که ظهور میکند چنانکه نصه و زین مذکور نمونه است.

کسی که بگوینده معنی مصراع اول « برای جوشاندن دیگ دوستان بجهت غذای پختن» دخل کرده اکنون خودش مدخولست زیرا خودش با عبارت «از برای پختن دیگ» تمییز کرده است. (ره سروری)

**با بدانندیش هم نکوئی کن**      **دهن سگ بلقمه دوخته به**

**با:** حرف صله.

**بدانندیش:** وصف ترکیبی است بمعنی دشمن.

**دهن سگ:** اضافه لامیه.

**بلقمه:** باء حرف مصاحبت و «لقمه» معروف.

**دوختن:** لفظ مشترکست مابین میخکوب کردن و خیاطت.

**محصول بیت:** به بدانندیش (بدشمن) هم خوبی کن (از او نیز احسان و کراست را دریغ مدار) زیرا بهترست که دهان سگ را بالقمه به بندی و یادوختن و میخکوب کردن دهان سگ بالقمه بهترست. «ضرب المثل است که میگویند: دهان سگ را استخوان می پندد» حاصل اینکه حسن خلق و کرم و احسان، دشمنان را نیز دوست میکند. دشمن بدانندیش را به سگ تشبیه کرده زیرا هردو موذیند. و مراد از میخکوب کردن و دوختن گرفتن جلو دهانست که بد نگوید.

## حکایت

یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد خشمناک که فلان سرهنگ زاده مرا دشنام داد بمادر، هارون ارکان دولت را گفت جزای این چه باشد یکی اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان بریدن و دیگری بمصادره و نفی، هارون گفت ای پسر کرم آنست که عفو کنی و اگر نتوانی تو نیز دشنام مادرش ده نه چندان که انتقام از حد گذرد آنگاه ظلم از طرف ما باشد.

هارون الرشید: ششین خلیفه عباسی کنیه اش ابوجعفرست که در سال ۱۷۰



تاریخ نبوی بر سریر خلافت جلوس نمود.

معلوم شود که در کتب عربی اعلام ثلاثی را که پروزن فاعل باشد مانند «ظاهر و طاهر» و نیز آنچه که پروزن قاعول باشد بدون الف نویسنده مانند «هرون» و اما در فارسی و ترکی بالف می نویسند.

**خشمناک:** «ناک» ادات نسبت.

**که:** حرف بیان.

**محصول ترکیب:** یکی از پسران هارون الرشید باخشم و غضب نزد پدرش آمد که فلان سرهنگ زاده بمادرم دشنام داد (فحش داد) هارون الرشید از ارکان دولت سؤال کرد که جزای این چیست (کسی که بختون خلیفه زمان دشنام دهد چگونه باید جزا کرد) یکی از ارکان دولت اشاره بقتل نمود (قتلش لازمست) و دیگری گفت باید زبانش را برید و دیگری بمصادره کردن (بگرفتن مال فراوان) و نفی بلد اشاره کرد، هارون الرشید گفت ای فرزند کرم و لطف آنست که مقید بانتقام نباشی و عفو کنی زیرا انتقام لایق خداست و اگر ببخشش گناه و عفو کردن قادر نیستی تو هم بمادر آن دشنام ده اما آن چنان که انتقام از حد تجاوز نکند یعنی بهمان اندازه که آن بتو دشنام داده تو هم بهمان اندازه او را دشنام ده و اگر زیاد دشنام دهی گناه و ظلم از جانب ما میشود و از عدالت تجاوز میکنی و او مستحق پدعوی انتقام میشود. کسی که بشرح کننده «مصادره» در حکایت ملک زوزن و «نفی بلد» در حکایت شیاد دخل کرده که تکراراً شرح داده بیوجه دخل کرده زیرا «التکرار حسن».

(رد سروری)

#### قطعه

**نه مردست آن بنزدیک خردمند که با پیل دمان پیکار جوید**

**پیل دمان:** اضافه بیانی و «دمان» صفت مشبیه از دمیدن و مراد دمنده و خشمناکست.

**جوید:** در اینجا بمعنی «خواهد» نیست بلکه بمعنی «یکند» است زیرا پیکار جو و جنگجو مرد جنگی را گویند. پس مراد از پیکار جوید «قادر بجنگ شود» است. حاصل کنایه از قدرت و قوت میباشد.

کسی که بمعنی «جنگ کردن بخواهد» گفته اصطلاح مذکور را نمیدانسته است. (رد سروری)

**بلی مرد آن کسست از روی تحقیق**

**که چون خشم آورد باطل نگوید**

**محصول بیت:** بلی از روی تحقیق مرد آنکس است که در موقع خشم و غضب کلمات باطل و لغو نگوید حاصل اینکه اگر کسی بتواند باپیل دمان و ببر بیان جنگ نماید و بر آنها غالب آید در نزد خردمندان چندان هتري ندارد بلکه در نزد عقلا کمال هنر و پهلوانی آنست که درحین خشم و غضب سخنان لغو و بیپوده نگوید.

## مثنوی

## یکی را زشت‌خوئی داد دشنام تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام

زشت‌خوئی: «زشت‌خو» وصف ترکیبی و یاء حرف وحدتست.  
 کسیکه یکی از یاءها را یاء اصلی و دیگری را یاء مصدری گفته معلومست که  
 بمعنی این بیت واصل نشده است. (رد سروری)  
 نیک‌فرجام: وصف ترکیبی و بمعنی عاقبت بخیرست.  
 کسی که گفته «فرجام» بمعنی عاقبت نیست انکار زاید کرده است. (رد سروری)  
 محصول ترکیب: شخص زشت‌خوئی یکی را دشنام داد (فحش گفت) او نیز تحمل  
 کرد و گفت ای عاقبت بخیر.  
 کسانی که «نیک فرجام را وصف ترکیبی ندانسته‌اند چیزی نمیدانسته‌اند.  
 (ردابن سیدعلی و سروری)

## بتر زانم که خواهی گفتن آنی

## که دانم عیب من چون من ندانی

بتر: راجع به لفظ «بتر» بعضی‌ها تفصیل کرده مخفف از «بدتر» دانسته‌اند  
 و بعضی‌ها گفته‌اند مخفف نیست بلکه لفتی است بمعنای «بدتر» والله اعلم.  
 زانم: در اصل «از آنم» بوده.  
 که: حرف بیان.  
 خواهی: فعل مضارع، مفرد مخاطب.  
 آنی: «آن» اسم اشاره و یاء ضمیر خطابست.  
 که: حرف تعلیل.  
 عیب من: اضافه لایه.  
 چون: ادات تشبیه.  
 ندانی: فعل مضارع، مفرد مخاطب.

محصول بیت: من بدتر از آن هستم که تو می‌خواهی بگوئی. حاصل هر قباحتی  
 که بمن اسناد دهی من از آن بدترم یعنی هر چه بگوئی از آن بدترم زیرا میدانم که  
 عیب مرا باندازه من نمیدانی. حاصل اینکه اگر مرا کماینبی دشنام دادن می‌خواهی  
 عیبهای مرا از خود من یاد بگیر بعد از آن بمراد خود فحش بده.

## حکایت

با طایفه بزرگان در کشتی بودم زورقی در پی ما غرق شد دو برادر  
 در گردابی در افتادند یکی از بزرگان ملاح را گفت بگیر آن هر دو  
 برادر را تا ترا صد دینار بدهم ملاح تا یکی خلاص کرد دیگری  
 هلاک شد گفتم عمرش نمانده بود از آن سبب در گرفتن او تأخیر  
 افتاد ملاح بخندید و گفت آنچه تو گفتی یقینست و دیگر خاطر

من برهانیدن این بیشتر بود بسبب آن که وقتی در بیابان مانده بودم این مرا بر اشتر نشانده و از دست آن دیگر تازیانه خورده بودم در طفلی

با: حرف مصاحبت.

طایفه بزرگان: اضافه بیانی.

زورقی: بفتح زاء وراء وسكون واو بمعنی قایق ویا حرف وحدت.

درپی ما: اضافه لامیه.

گرداپ: بکسر کاف عجمی و بسکون راء بمعنی آبیگرد که یعربی «دردور» (بضم دو دال) گویند یعنی جائی که آب بدور خود میچرخد که در آنجا خوف غرق شدن زیادهست.

ملاح: در لغت بمعنی کشتیبان اما در اینجا مراد رئیس کشتی است.

کسی که صاحب کشتی معنا کرده غلط گفته است. (رد سروری)

بگیر: فعل امر مفرد مخاطب از گیریدن.

کسانی که از گرفتن گفته اند غلط فرموده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

تا: حرف تعلیل.

صد دینار: صد طلا.

کسی که برای هر یک صد طلا گفته عندی فرموده. (رد سروری)

تا: حرف تعلیل.

خاطر من: اضافه لامیه.

برهانیدن: یاء حرف صله و «برهانیدن» مصدر و بمعنی نجاتست و الف و نون

ادات تعدیه میباشد زیرا در اصل رهیدن است.

اشتر: بضم همزه و تاء وسکون شین معروف و بحذف همزه نیز جایزست (شتر

بضم شین و تاء).

نشانده: فعل ماضی مفرد غائب در اینجا بمعنی «سوار کرد» است.

تازیانه: بکسر زاء بمعنی شلاق.

طفلی: یاء حرف مصدرست.

گفتم صدق الله العظيم : مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا

من: اسم موصول محلا مرفوع و مبتداست.

عمل: فعل ماضی، مفرد مذکر غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «من»

است.

صالحاً: لفظ منصوب و مفعول و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد و صله

اسم موصولست.

فلنفسه: فاء بخیبر اسم موصولی که متضمن معنای شرطی است داخل شده زیرا

صله اش جمله فعلیه است و «لام» حرف جر و متعلق به «کان و یا کائن» محذوفست،

و «نفس» به نفس و روح و جان و جسم گفته میشود و در اینجا مراد ذاتست و ضمیر «ه» محلا مجرور و مضاق الیه و جمله ظرفیه محلا مرفوع و خبر مبتدا و جمله اسمیه در چنین موارد مقول قول خداست.  
**من:** مثل سابق مبتداست.

**اساء:** فعل ماضی، مقرر مذکر غائب، از باب افعال، در اصل اسوء بوده بسبب اعلال اساء گردیده یوزن افعال واساء نقیض احسن و بمعنی «بدی کردن» است.  
**فعلیهما:** فاء مثل سابق است و ضمیر مؤنث راجع به نفس و مثل سابق باجار و مجرورش متعلق به فعل و یا به اسم فاعل و خبر مبتداست.  
 حاصل اینکه هرکس هرکاری بکند بخودش میکند اگر چه خیر و یا شر باشد (هرکس عمل صالح یا ناصالحی بکند بخودش کرده است).

**محصل ترکیب:** حضرت شیخ از وقایع و حوادثی که در مدت سیاحت خود دیده یکی را ایراد میفرمایند: با اکایر الناس دریگ کشتی بودم در پشت ما زورقی غرق شد از میان کسانی که در زورق بودند دوبرادر بگرداب افتادند، یکی از ثروتمندان ملاح را گفت آن دوبرادر را بگیر (خلاص کن) تا ترا صد سکه طلا بدهم ملاح تا یکی از آن دوبرادر را نجات داد دیگری هلاک شد (غرق شد) شیخ میفرماید که بملاح گفتم بقیه عمرش نمانده بود بهمان سبب در تخلیص او تأخیر و تقصیر واقع گردید.  
 (مقید بخلاصی این شدی و در خلاصی آن اهمال کردی) ملاح خندید و گفت آنچه گفتمی مقرر و محقق است ولی خاطر من هم در رهانیدن این بیشتر بود بسبب آنکه وقتی در بیابانی خسته و پیاده مانده بودم این سرا برآشتر نشانند و از دست آن دیگری در زمان کودکی شلاق خورده بودم و بهمان سبب در دلم عقده مانده بود که متوجه استخلاصش نشدم.

حضرت شیخ میفرماید تا این سخن را شنیدم گفتم کلام خداوندی در اینجا ظاهر گشت که فرموده «من عمل صالحاً...»

#### قطعه

**تا توانی درون کس مخراش کاندیرین راه خاها باشد**

**تا:** حرف توقیت.

**توانی:** فعل مضارع، مقرر مخاطب.

**درون کس:** اضافه لامیه و مراد خاطرست.

**مخراش:** فعل تہی، مقرر مخاطب یعنی خراش مده و رنجیده خاطر مکن.

**که:** حرف تعلیل.

**راه:** مراد از «راه» احوالیست که در حیات مرد واقع میشود.

**خاها:** معروف.

**محصل بیت:** هر قدر که قادری خاطر کسی را پریشان و رنجیده مکن زیرا در راه عمر و حیات خاها باشد (مشکلات و معضلات وجود دارد) حاصل اینکه در زندگی بسر انسان کارهایی میآید پس بامردمان معامله بهتری باید کرد چه اگر مشکلی

پیش آمد کند همه در برطرف ساختن آن سروجان فدا نمایند. و مراد از این عبارت «در این راه خاها باشد» اینست که تو اگر خاطر کسی را پریشان کنی خاطر ترا نیز پریشان میکنند.

حاصل. کما تدین تدان و کما تکیل تکال، فتدیر.

## کار درویش مستمند برآر که ترا نیز کارها باشد

اضافه های مصراع اول لامیه هستند.

برآر: یعنی حاصل کن.

که: حرف تعلیل.

ترا: کار تو. «کسیکه» «بتو» معنی کرده عندی گفته است. رد شمع  
محصول بیت: در مصلحت کار درویش و مستمند و فقیر بکوش یعنی در کار او هم معاونت و مظاهرت کن زیرا همچنانکه برای تو مهمات و مصالح واقع میشود برای دیگران نیز کارها و مهماتی پیش میآید که باید آنرا ادا کنی و یا خدا ادا کند. معلومست که باید این حکایت را متصل بحکایت وزیر شفیق نوشت تا مناسبت داشته باشد فتدیر.

## حکایت

دو برادر بودند یکی خدمت سلطان کردی و دیگری بسعی بازوان نان خوردی باری این توانگر درویش را گفت چرا خدمت سلطان نمیکنی تا از مشقت کار کردن برهی گفت تو چرا کار نکنی تا از مذلت خدمت رهایی یابی که حکماء گفته اند، نان خود خوردن و نشستن به که کمر زرین بستن و بخدمت ایستادن

بسعی بازوان: باء حرف مصاحبت و «سعی بازوان» اضافه مصدر بفاعلش است «بازوان» الف و نون ادات جمع بمعنی بازوهاست.

باری: یاء حرف وحدت بمعنی یکبار.

خدمت سلطان: اضافه مصدر بمفعولش.

مشقت کار کردن: اضافه اش مثل «خدمت سلطان».

برهی: فعل مضارع مفرد مخاطب (نجات یابی).

مذلت خدمت: اضافه مصدر بفاعلش است.

رهایی: یاء حرف مصدر و بمعنی خلاص.

یابی: فعل مضارع، مفرد مخاطب، از یابیدن.

که: حرف تعلیل یا حرف بیان.

نان خود: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «خوردن».

به: یعنی بهتر که مکرر بیان شده.

پس کسیکه بمعنی حسن گفته مابین حسن واحسن فرقی قائل نمیشده است.

(رد سروری)

که: بمعنی من تفضیلی است یعنی «از».

**کمرزین:** اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل «یستن»

**بخدمت ایستادن:** بام حرف ظرف و مراد از «ایستادن» سر پا ایستادن است.

**محصول ترکیب:** زمانی دوبرادر بودند که یکی خدمت پادشاه میکرد و دیگری

بسعی بازوان و کدیمین و عرق جبین نان میخورد و تعیش میکرد. حاصل از ارباب

کسب بود، باری برادر غنی ببرادر درویش گفت چرا خدمت سلطان نکنی تا از

مشقت و آلم کارکردن خلاصی یابی، برادر درویش گفت تو چرا کار نکنی تا از

ذلت خدمت خلاصی یابی (از ابتذال خدمت کردن در درب مخلوق نجات یابی) که

حکما گفته اند: نان خود خوردن و نشستن (حضور کردن) بهتر از دست پرسته درپیش

مخلوق برای خدمت ایستادن است (در خدمت مثل خود مخلوقی بودن).

### بیت

**بدست آهگ تفته گردن خمیر به از دست برسینه پیش امیر**

**آهگ تفته:** آهگ باالف مدوده و بفتح هاء و کاف عجمی بمعنی گچ و آهگ

و اما در اینجا مراد آهگ است و اضافه آن به «تفته» بیانیست.

**گردن خمیر:** تقدیرش خمیر کردنست که بجهت ضرورت وزن تقدیم و تأخیر

گردید.

**پیش امیر:** اضافه لامیه.

**محصول بیت:** بدست آهگ تفته را خمیر کردن و بهم زدن بهترست از دست

برسینه گذاشتن و پیش پادشاه ایستادن یعنی خمیر کردن آهگ بدست بهتر است از

دست برسینه نهادن و پیش اکابر ایستادن.

کسانی که گفته اند آهگ یکاف عربیست نمیدانسته اند. (ردابن سیدعلی و

سروری)

و نیز کسی که گفته «آهگ بروزن آهن چیز قرمزیست که بترکی آن را گچ

گویند.» هم در رنگش خطا کرده و هم در خودش زیرا در اینجا مراد از آهگ تفته

همان سنگ آهگ است که آب پاشیده باشند. (ردابن سیدعلی)

کسانی که آهگ را به کچ تخصیص نموده اند بمقصد بیت واصل نشده اند.

(ردابن سیدعلی و سروری)

و نیز آنان که مصراع ثانی این بیت را «به از دست بردست پیش امیر»

نوشته اند نسخه ای را که بندرت واقع میشود اختیار کرده اند. (ردابن سیدعلی و

سروری)

در بعضی از نسخ بجای آهگ تفته بطریق مبالغه آهن تفته واقع است.

کسی که نسخه «دست بردست» را به نسخه «دست برسینه» ترجیح داده نادر را

به مشهور ترجیح داده است. (رد کافی)

و آن که لفظ «تفته» را «گرم شده» معنا کرده بکلی سرد گفته است. (رد سروری)

## قطعه

## عمر گرانمایه درین صرف شد تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا

**عمر گرانمایه:** اضافه بیانی و «گرانمایه» وصف ترکیبی است و «گران» بکاف عجمی لفظ مشترکیست مابین سنگین و باقیمت اما در اینجا بمعنی باقیمت است و «مایه» بمعنی اصل میباشد. پس گرانمایه بمعنی گران اصل است که معنای لازمی آن باقیمت و بهادار میباشد.

پس کسی که گفته معنای مطابق آن «باقیمت» است و همچنین آنرا گفته اند بمعنی بسیار قیمت و گران قیمت است معنای لازمی آنرا ذکر کرده اند. (رداین سیدعلی و سروری و شمعی و کافی)

**درین:** «این» اسم اشاره و مصروف بر «فکر» مقدر است که مصراع ثانی آن را بیان میکند.

**تا:** در این قبیل موارد بمعنی «عجبا» است چنانکه در شرح دیوان حافظ مکرر بیان شده.

**صیف:** بفتح صاد مهمله و سکون یاء بمعنی تابستانست.

**شتا:** بکسر شین بمعنی زمستانست.

**معصول بیت:** عمر گرانمایه در این فکر صرف شد عجبا که در تابستان چه خورم و در زمستان چه نوشم یعنی از قید فکر معاش دمی آسوده و فارغ نشدم و از تفرقه خرج و قیود کسوه و لباس یک نفس خلاصی نیافتم. کسانی که گفته اند مشارالیه لفظ «درین» مضمون مصراع ثانیست مشارالیه را نفهمیده اند. (رد سروری و کافی)

## ای شکم خیره بنانی بساز تا نکنی پشت بخدمت دو تا

**شکم خیره:** شکم بکسر شین و فتح کاف معروف و «خیره» یکسر خاء معجمه بمعنی پست و زبونست چنانکه بشخص فاسد خیره رأی گویند.

**بنانی:** «باء» حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

**بسان:** باء حرف تأکید و «ساز» فعل امر مفرد مخاطب از سازیدن یعنی قانع باش.

**تانکنی:** «تا» حرف تعلیل و «نکنی» فعل نفی مستقبل، مفرد مخاطب.

**پشت بخدمت دوتا:** پشت مفعول صریح اول و «بخدمت» غیر صریح و «دوتا» مفعول صریح ثانی فعل «نکنند» است و «باء» بخدمت حرف ظرف و یاحرف مصاحبت میباشد. و «دوتا» چنانکه در دیباجة (در پشت دوتای فلك....) بیان شد بمعنی دولاست.

**معصول بیت:** ای شکم فاسد و زبون بنانی قانع باش و مثل حیوانات در قید اکل و شرب و آب و علف مباش تا اینکه در ملازمت اکابر و در خدمت ملوک و سلاطین پشت دولا نکنی و پادشاه عالم باشی زیرا القناعة کنز لایقنی.

کسی که معنای «خیره» را لجوج و بداندیش گفته و بعد «خیره چشمی و خیره دستی» را بدان ضم نموده معانی مختلف و متصل بدان ذکر نموده بکلی از صدد خود خارج شده است. (ردابن سیدعلی)

و نیز کسی که «خیره» را بامعنای لجوج و معاند و نادان و بداندیش تفسیر نموده و گفته که در اینجا معانی حریص و غیر قانع مرادست بلافاصله اکثر کلام نموده است. (رد کافی و سروری و شمعی)

و کسی که گفته «خیره» بمعنی لجوج و غیر قانع میباشد مناسب محل نگفته است. (ردابن سیدعلی و سروری و شمعی)

### حکایت

**کسی پیش نوشیروان عادل مژده آورد که خدای عزوجل فلان دشمنت را برداشت گفت هیچ شنیدی که مرا فرو گذاشت.**

برداشت: بلند کرد (از دنیا برداشت) یعنی کشت.

هیچ شنیدی: متضمن معنای استفهامست.

فرو گذاشت: یعنی ترك کرد و اهمال نمود.

محصول ترکیب: کسی نزد انوشیروان عادل آمد و مژده آورد که خدای تعالی فلان دشمن ترا برداشت (از دنیا برداشت) چون انوشیروان این خبر بشنید گفت آیا باقی و مؤید گذاشتن مرا از کسی شنیده‌ای، یعنی دراصل بشارت خوب این بود که مرا نکشد و در دنیا باقی بگذارد والا اگر او امروز رفت ما نیز فردا خواهیم رفت منتهی او یکی دوزخ قبل از ما رفته است (اینکه بشارت و سرور و حبور ندارد).

**مرا بمرگ عدو جای شادمانی نیست  
که زندگانی ما نیز جاودانی نیست**

مرا بمرگ عدو: «مرا» یعنی بمن و «باء» حرف مصاحبت متضمن سببیت و «مرگ عدو» اضافه لامیه است.

جای شادمانی: «جا» در اینجا بمعنی محل و شادمان صفت مشبیه و «باء» حرف مصدر و اضافه «جای شادمانی» لامیه و مراد محل مسرت و سرور است.

که زندگانی ما: «که» حرف تعلیل و «یاء» حرف مصدر و اضافه «زندگانی ما» لامیه است.

جاودانی: یاء حرف نسبت.

در بعضی از نسخ بجای «مرا بمرگ عدو» عبارت «اگر بمرد عدو» واقعست.

محصول بیت: بسبب مرگ و هلاک دشمن مرا محل سرور و شادمانی نیست یعنی بمرگ دشمن محل شادمانی نیست زیرا حیات ما نیز باقی و مؤید وثایت نیست (بمرگ عدو شاد نباشید زیرا ما نیز در عالم ثایت و پایدار نیستیم). حاصلش اینکه



اگر او امروز مرد روزی نیز مرگت ما مقررست.

### حکایت

گروهی از حکما در بارگاه کسری در مصلحتی سخن می‌گفتند بزرجمهر خاموش بود گفتند چرا درین بحث با ما سخن نگوئی گفت وزرا امثال اطبا اند و طبیب دارو ندهد جز سقیم را پس چون بینم که رأی شما بر نهج صوابست مرا در آن سخن گفتن حکمت نباشد.

گروهی: گروه بضم کاف عجمی بمعنی عده و یاء حرف وحدتست.  
بارگاه: در اینجا مراد سرای و دیوانخانه است.

کسری: عرب بفتح و کسر کاف عربی و سکون سین و فتح راء و اما عجم یکسر راء میخواند و لقب پادشاهان عجم است. کسری عرب خسروست و جمعش برخلاف قیاس اکاسره میآید زیرا قیاس «کسرون» است (بفتح راء) مثل عیسون و موسون (بفتح سین) کذاقی مختارالصاح.

محصول ترکیب: عده‌ای از حکما در بارگاه کسری درباره مصلحتی سخن می‌گفتند بزرجمهر وزیر اعظم کسری خاموش و داخل مشاوره و تدبیر آنان نبوده حکما گفتند علت چیست که در این خصوص با ما بمشاوره و تدبیر داخل نمیشوی. بزرجمهر گفت وزراء امثال اطبا هستند و طبیب دوا نمیدهد مگر بمریض پس چون می‌بینم که رأی و تدبیر شما بر نهج و طریق مستقیم است مرا در آن سخن گفتن حکمت نباشد.

### مثنوی

چو کاری بی‌فضول من بر آید      مرا در وی سخن گفتن نشاید

کاری: یاء حرف وحدت.

فضول من: اضافه لامیه و فضول را عجم بضم فا وضاد بمعنی مصدر (زیادی) استعمال میکنند اما صحاح در این باب بر این وزن مصدر نیاورده است.  
محصول بیت: چون کاری بدون دخالت من حاصل آید یعنی انجام کاری که بی‌دخالت من میسر باشد سخن گفتن درباره آن لایق نیست زیرا تحصیل حاصل لازم می‌آید.

کسانی که به لفظ «فضول» یائی اذخال نموده و آنرا یاء مصدری گفته‌اند زیاده فضولی کرده‌اند که قابل هضم نیست. تأمل تدبیر. (رد شراح جمیعاً)

و گر بینم که ناینا و چاهست      اگر خاموش بنشینم گناهست.

که: حرف بیان.

ناینا: اعمی و کور.

محصول بیت: فاما اگر درجائی چاهی باشد که کوری از آن بی‌خبر بوده و

احتمال افتادن رود و بنده ناظر این حال باشم و نابینا را بطریق سلامت دلالت نکنم و اهمال نمایم و خاموش باشم گنهکار میشوم زیرا در آن حال سکوت من یتلف شدن نفسی باعث میشود. حصه از قصه این که اگر در رأی و تدبیر شما خطائی مشاهده کنم البته که سکوت اختیار نمیکنم.

### حکایت

**هارون الرشید را چون ملك مصر مسلم شد گفت بخلاف آن طاغی که بغرور ملك مصر دعوی خدایی کرد نبخشم این مملکت را مگر به کمترین بندگان.**

**بخلاف:** باء حرف صله و «خلاف» در این قبیل موارد بمعنی رغم و کوریست و اضافه اش به «آن طاغی» لامیه و طاغی بمعنی طغیان کننده است.  
**که:** حرف رابط صفت.

**بغرور ملك مصر:** باء حرف مصاحبت و «غرور ملك» اضافه لامیه و اضافه آن به «مصر» بیانی و یا لامیه است.

**دعوی خدایی:** اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف مصدرست.

**نبخشم:** فعل نفی مستقبل، متکلم وحده.

**مگر:** ادات استثناء بمعنی الاست.

**بکمترین بندگان:** باء حرف صله و «تر» ادات تفضیل و یاء حرف نسبت و فون حرف تأکید و اضافه «کمترین» به «بندگان» لامیه است.

**محصل ترکیب:** چون هارون الرشید را ملك مصر مسلم شد یعنی بخلاف و سلطنت آنجا رسید گفت علی رغم و کوری آن طاغی (فرعون) که بسبب غرور سلطنت مصر دعوی\* خدائی کرد مملکت مصر را نبخشم الا بکمترین بندگان.

**سیاهی داشت کودن نام او حصیب مصر را بوی ارزانی داشت**

**سیاهی:** یاء حرف وحدت.

**کودن:** بفتح کاف عربی و دال که در لغت عرب «اسب کندرو پالانی» را گویند و بطریق تشبیه و استعاره بشخص احمق نیز گفته میشود.  
**ر:** اضافه لامیه.

**سیب:** بضم حاء و فتح صاد بصورت تصغیر

**بوی:** باء حرف صله.

\* کسی که گفته در لفظ «دعوی» همزه بجهت اضافه است عندی فرموده زیرا هرگز اضافه اقتضای همزه نمیکند مگر اینکه آخر کلمه ها رسمی باشد که در آنموقع نیز همزه بشکل عین یتر نوشته شده و بین خوانده میشود اما در اینجا بکسر خود یا خوانده میشود لیکن گاهی بجهت ضرورت وزن یائی که بالفعل نوشته میشود ساکن خوانده و بجهت اضافه یا دیگری اثبات میکنند مثل «دعوی» که در باب ثانی میآید. بیت: درازی شب از مرگان من پرس که یکدم خواب در چشم نگشته است. (رد شمعی و کافی نقل از حاشیه)

ارزانی داشت: لایق دید.

محصول ترکیب: ۱ هارون را عربی سیاه بود حصیب نام ملک مصر را بوی لایق

دیده و حکومتش را بوی بخشید.

گویند عقل و کفایت او بحدی بود که طایفه حراث مصر شکایت آورده بودند که پنبه کاشته بودیم برکنار نیل باران بیوقت آمد تلف شد گفت پشم بایستی کاشتن. صاحب‌دلی بشنید و گفت

عقل و کفایت: بشکل عطف تفسیر است، و در بعضی نسخ بجای کفایت کیاست واقعست بمعنی زیرکی.

بحدی: یاء حرف ظرف و یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

طایفه حراث مصر: اضافه بیانی، و حراث جمع حارث بروزن نصار بمعنی زارعست و اضافه اش بمصر لامیه میباشد.

کسانی که همزه ۲ را بجهت اضافه دانسته‌اند بطریق خطایای اولی ذاهب شده‌اند. (رد شمعی و کافی)

که: حرف بیان.

پنبه: پسه حرکت باء عجمی و سکون نون معروف.

کاشته بودیم: از مصدر کاشتن مشتق است.

برکنار نیل: «بر» حرف استعلا و «کنار» معروف و اضافه آن به نیل لامیه است.

باران بیوقت آمد تلف شد: ظاهراً مراد طغیان نیلست والا در مصر آنقدر باران نمی‌بارد که زراعت را افتا کند.

پشم: بفتح باء عجمی و سکون شین معروف.

بایستی: یاء حرف حکایت است.

محصول ترکیب: روایت کنند که عقل و کفایت و فهم و فراستش بحد و مرتبه‌ای بود که (آنقدر ناقص‌العقل و نادان و احمق بود) طایفه زارعین شکایت آوردند که در کنار رود نیل پنبه کاشته بودیم باران بیوقت آمد یعنی نیل بیوقت طغیان کرد و پنبه ما کلاً فاسد و تپا شد مقصودشان از این شکایت این بود که از آفت سماوی نقصان و خسران دیدیم امسال از ما جهت پنبه عشر و خراج طلب نکنید حصیب گفت پشم باید بکارید که باران ضرر نکند تا شما زیان نه بینید یعنی آنچنان احمق و نادان بود که پشم را نیز مثل پنبه میدانسته که میکارند و می‌چینند، پس صاحب‌دلی این سخن بشنید و گفت. جایزست که مراد از صاحب‌دل خود شیخ بوده و شنیدنش بطریق روایت باشد.

مثنوی

اگر روزی بدانش درفزودی ز نادان تنگ روزی‌تر نبودی

۱- معنی «کودن» در متن محصول ترکیب از فلم افتاده است.

۲- زیرا آنچه بجهت اضافه می‌آید یاء است و همزه نیست.

**روزی:** یایام اصلی بمعنی رزقست.

**بدانش:** باء حرف مصاحبت و دانش اسم مصدرست بمعنی علم.

**درفزودی:** «در» حرف تأکید و «فزودی» حکایت حال ماضی است.

**تنگه‌روزی‌تر:** تنگ در لغت بمعنی ضیق اما در این قبیل موارد عبارت از قلت

است و «تر» ادات تفضیل میباشد که در معنی به «تنگه» مقید است (تنگتر).

**نبودی:** یاء حرف حکایت.

**محصول بیت:** اگر ارزاق و اموال و جاه و جلال بمقدار عقل و دانش زیاده شدی

یعنی اگر رزق هرکسی بقدر عقل و فهمش میبود از جاهل تنگه‌روزی‌تر کسی

نمیبود یعنی چهل از افرقناس میشد لیکن بخواست خداوندی این چنین نیست

بلکه خدا:

## بنادانان چنان روزی رساند که صدانان در آن حیران بماند

**بنادانان:** باء حرف صله و نون ادات جمعست.

**وساند:** الف و نون ادات تعدیه است که در اصل «رشد» بوده.

**که:** حرف بیان.

**دانا:** صفت مشبیه بمعنی علیم.

**درآن:** یعنی در رساندن روزی.

«صد دانا» مبتدای اول و «حیران» مبتدای ثانی و «بماند» فعل مضارع، مفرّد

غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «حیران» و جمله فعلیه خبر حیرانست و جمله

اسمیه خبر «صد» میباشد و جمله صغری و کبری جمله ابتدائیه بوده و محلی از

اعراب ندارد.

**محصول بیت:** خدا بنادانان آنچنان رزق و مال میدهد که صد عاقل و دانا در

دادن آن رزق و مال و جاه و جلال حیران و سرگردان و مدهوش میماند این مضمون را

عربی نیز ایراد کرده‌اند ولی چون کسی که عربی نمیداند تاشرح نباشد نمیتواند

از آن بهره‌ای برد بدانجهت ترك کردیم.

### مثنوی

## بخت و دولت بکاردانی نیست جز بتأیید آسمانی نیست

**بکاردانی:** باء حرف مصاحبت و «کاردان» وصف ترکیبی و یاء حرف

مصدرست.

**بتأیید آسمانی:** باء حرف مصاحبت و «تأیید» مصدر از باب تفعیل و در لغت

معنی محکم کردنست اما در این قبیل موارد مراد توفیق ربانی و لطف و احسان

صمدانی است و اسناد آن به آسمان مجازی میباشد زیرا فاعل حقیقی خلاق عالمست

و یاء «آسمانی» حرف نسبت میباشد.

**محصول بیت:** بخت و دولت و سعادت و رفعت بکاردانی و بصارت نیست بلکه

بتوفیق ربانی و تأیید صمدانیست. حاصل اینکه بخت و دولت بقوت علم و معرفت

و کمال میسر نیست. بلکه فقر و غنا منوط بخواست خلاق عالمست.

## او فتادست در جهان بسیار بی تمیز ارجمند و عاقل خوار

**او فتادست:** در اصل «او فتاده است» میباشد که بطریق حذف و ایصال ماء رسمی و همزه مجتلبه ترك شد زیرا سین و تا ادات خبر و مخصوص اسم است و بفعل داخل نمیشود.

**تمیز:** در اصل تمییز میباشد (با دو یاء) اما عجم بحذف یاء عین القعل استعمال میکنند.

**ارجمند:** «ارج» بمعنی قیمت و مقدار و «مند» ادات نسبت و معنای لازمی آن معزز و مکرست.

کسی که معنای «ارجمند» را یالفظ صاحب مقدار تفسیر نموده و معنای معزز و مکرم را انکار کرده معنای فرزند ارجمند را نمیدانسته. (رد سروری)

«ارجمند» بسکون جیم است کسیکه به ضم جیم گفته خطا فرموده زیرا ماقبل لفظ «مند» دائماً ساکنست. (رد ابن سیدعلی و شمعی)

**خوار:** باواو رسمی بمعنی ذلیل و حقیرست و مصراع اول بمصراع ثانی مرهون میباشد.

**محصول بیت:** در دنیا خیلی واقع میشود که شخص بی عقل و تمیز (کسی که به تشخیص و تمیز مالك نیست) معزز و مکرم و عاقل و عالم خوار و ذلیل میگردد.

## کیمیا گر به غصه مرده و رنج ابله اندر خرابه یافته گنج

**کیمیاگر:** کیمیا بکسر کاف عربی یکی از علوم حيله است که بایمضی از حیل فلزات دیگر را طلا میکنند و «گر» ادات فاعلی است و کیمیاگر بمعنی «کسی که در آن فن سعی میکند».

**به غصه:** باء حرف مصاحبت و «غصه» بمعنی غم است اما غصه در اصل به لقمه ای گفته میشود که در موقع خوردن در گلو گیر کند.

**رنج:** بمعنی الم.

**ایله:** بفتح همزه و لام بمعنی احمق است.

**خرابه:** بمعنی ویرانه است.

**گنج:** در اینجا بمعنی دفینه میباشد.

**محصول ترکیب:** شخص کیمیاگر (آنکسی که بدان عمل سعی و کوشش می کند) باغم و غصه و رنج و محنت و الم مفلس شده و قرین فقر و فلاکت گشته است اما ابله و جاهل بدون زحمت و الم باینکه طالب و راغب نیست در ویرانه گنج و دفینه یافته است.

## حکایت

یکی را از ملوک کنیزك چینی آورده بودند خواست که در حالت مستی با وی جمع آید دختر ممانعت کرد ملک در خشم شد و مراو را از بندگان بسیاهی بخشید که لب زبرینش از پره بینی در گذشته بود و زیرینش بگریبان فرو هشته هیکلی بود که صخره جنی از طلعتش بر میدی و عین القطر از بغلش بگندیدی

کنیزك چینی: کنیز و کنیزك بجاریه گفته میشود و اضافه آن به «چینی» بیانست.

در خشم شد: خشم بفتح خاء و سکون شین بمعنی غضب و «شد» در اینجا بمعنی «رفت» است.

مر: ادات تأکید است که مضمون «را» را تأکید میکند.

لب زبرین: اضافه بیانی.

پره بینی: لبه بینی.

زبرینش: معطوف به زبرین.

بگریبان: «باء» از برای انتهاء غایت است بمعنای الی.

فرو هشته: «قرو» بضم فاء ادات تأکید و «هشته» در اینجا بمعنی افتاده است.

هیکلی: هیکل در اینجا بمعنی هیأت و یاء حرف وحدتست.

که: حرف بیان.

صخره جنی: بفتح صاد و سکون خاء عفریتی است که مهر حضرت سلیمان را بسرقت برده بود و گویند که چنان بدشکل و بدقیاقه بوده که سایرین از او رم میکرده اند.

طلعت: در اینجا بمعنی «رو» است.

رمیدی: حکایت حال ماضی.

عین القطر: «قطر» بکسر قاف و سکون طاء در اینجا بمعنی قطران است پس

مراد از «عین القطر» چشمه قطران است.

بغل: بفتح باء و عین معجمه بمعنی ابط عربیست (یکسر همزه و باء).

بگندیدی: باء حرف تأکید و «گندیدی» بفتح کاف عجمی بمعنی متعفن شدنست

که بمعربی «نتن» گویند. حضرت شیخ در اوصاف سیاه مبالغه فرموده است.

محصل ترکیب: یکی از پادشاهان از ولایت چین کنیزکی آورده بودند پادشاه خواست که در حالت مستی با او مجامعت کند کنیزك منع کرد و دست نداد پادشاه غضب کرد و او را یکی از غلامان سیاه خود بخشید که لب زبرینش از لبه دماغش گذشته و لب زبرینش بگریبان افتاده بود چنان بدشکل بود که اگر صخره جنی روی او را میدید قرار میکرد و چشمه قطران از بغلش بگندیدی، یعنی شکلش بد و گند بغلش بدتر بود.

## تو گوئی تا قیامت زشتروئی      برو ختمست و بر یوسف نکوئی

گویى: جواب شرط محذوقست يعنى شکل غلام سیاه را به بینى و بگوئی، فعل مضارع، مفرد مخاطب از گوئیدن.

تا: حرف انتهای غایت.

زشتروئی: وصف ترکیبى و «یاء» حرف مصدرست.

برو: «بر» حرف استعلاء و ضمیر «او» راجع به سیاهست.

نکوئی: یایاء مصدرى بمعنى خوبىست.

محصول بیت: تو گوئی تا قیامت زشتروئی براو مختومست يعنى یساو ختم است. حاصل این که کسى نمیتواند در زشتروئی مثل او باشد. و هم چنانکه حسن حضرت یوسف علیه السلام بیحد و بى پایان بود قبح این غلام سیاه همچنان بیحد و بى غایت است.

### قطعه

## شخصى نه چنان کریه منظر      کز زشتى او خبر تسوان داد

شخصى: یاء حرف وحدت.

کریه منظر: «کریه» در اینجا بمعنى مکروه و «منظر» بمعنى شکست و «کریه منظر» بمعنى بد شکل ویدهیات و وصف ترکیبى است.

کز: اصلش «که از» پوده، «که» حرف بیان.

زشتى او: اضافه لامیه و یاء حرف مصدر است.

داد: در اینجا بمعنى دادنست.

محصول بیت: شخصى بود اما چنان بد شکل و کریه المنظر نبود که از زشتروى او بتوان خبر داد (زشتى او چنان فوق الحد بود که قابل تعبیر نیست).

## و آنگه بغلش نعوذ بالله      مردار به آفتاب مرداد

وانگه: واو حرف عطف و «گه» مخفف گاهست.

مردار: مراد لاشه وجیفه است.

به آفتاب مرداد: یاء حرف ظرف و آفتاب مرداد اضافه لامیه و تقدیرش ماه مرداد یا مرداد ماهست که بجهت ضرورت وزن حذف و ایصال شد. «مرداد» از روى حساب تاریخ جلالی اسم ماه دوم از شهر صیفیه است که در آن ماه لاشه وجیفه ها گندیده میشود مخصوصاً که بغل عربها (سیاهان).

محصول بیت: شکل و صورت غلام سیاه معلوم اما بغلش نعوذ بالله مانند لاشه وجیفه اى در مقابل آفتاب مرداد ماه بود يعنى چنان میگردید که بهیچوجه نمیتوان بغلش را تحمل نمود و استعاده از این جهت است.

سیاه را در آن مدت نفس طالب بود و شهوت غالب مهرش بجنبید و مهرش برداشت بامدادان ملك كنيزك را جست و نیافت، ماجرأ گفتند، خشم گرفت و فرمود تا سیاه را با كنيزك دست و پا استوار به بندند و از بام جوسق بخندق در اندازند یکی از وزرای نيك محضر روی شفاعت بر زمین نهاد و گفت سیاه را درین خطایی نیست بلکه سایر بندگان و خدمتکاران به بخشش و انعام خداوندی معتادند گفت اگر در مفاوضه او شبی تأخیر کردی چه شدی، گفت ای خداوند نه شنیده که گفته اند

سیاه را: «را» حرف تخصیص.

مهر بجنبید: مهر یکسر میم بمعنی محبت و «بجنبید» بمعنی «حرکت کرد». مهر برداشت: «مهر» یضم میم عبارت از بکارت است یعنی بکارتش را ازاله کرد.

بامدادان: سحرگاهان.

بام جوسق: بام یعنی روی بام.

معلوم شود که روی خانه های ولایت شمال مسطح است و بدانجهت عجم بام گوید و «جوسق» بفتح جیم عربی وسین قصریست که بر بالای برج واقع باشد و اضافه «بام جوسق» لامیه است.

بخندق در اندازند: باء حرف صله، و «خندق» معروف و «در» حرف تأکید و «اندازند» فعل مضارع جمع غائب، حاصل اینکه هردو در صیغه مشترکند.

خطائی: یاء حرف تنکیر.

بلکه سایر بندگان: «بل» ادات اضراب «که» حرف تعلیل و «سائر» بمعانی «جميع و باقی» مستعمل است.

مفاوضه او: «مفاوضه» در لغت بمعنی مشارکت اما در اینجا بمعنی مجامعت است و اضافه آن به «او» اضافه مصدر بمفعولش مییاشد.

کردی، شدی: یاءها حرف حکایت است.

محصول ترکیب: اتفاقاً در آن مدت نفس خبیث سیاه طالب و شهوت و آرزویش غالب بود مهر و محبتش نسبت به کنیز بجنبید و اختیار از دست بداد. و مهرش برداشت، بامدادان که پادشاه از کیفیت شراب بیدار شد و بمقتل آمد كنيزك را خواست و نیافت ماجرأ شب را به او گفتند بغضب آمد و فرمود تادست و پای سیاه و كنيزك را محکم به بندند و از قصر برج بخندق حصار اندازند در اینموقع یکی از وزرای نيك محضر روی شفاعت بر زمین نهاد (پادشاه تعظیم کرد) و گفت پادشاهها سیاه را در اینخصوص خطائی نیست بلکه سایر خدمتکاران نیز بانعام و احسان پادشاه باسعادت معتادند سیاه بیچاره نیز این را با بخششهایی که بدان معتادست قیاس نموده و احتمال استرداد آنرا بخاطر نیاورده و مالکانه تصرف کرده است چون پادشاه از



وزیر این مصاحبت بشتید گفت اگر شبی در مجامعتش تأخیر میکرد چه میشد، وزیر گفت ای پادشاه مگر قول حکما و عقلا را شنیده‌ای که گفته‌اند:

### قطعه

**تشنه سوخته در چشمه روشن چو رسید  
تو مپندار که از پیل دمان اندیشد**

در بعضی از نسخ بجای «روشن» لفظ «حیوان» واقع  
تشنه سوخته: اضافه بیانی و همزه حرف توسل ویاء بطنی بجهت اضافه آمده است.

در چشمه روشن: «در» حرف صله و «چشمه روشن» اضافه بیانی و شکل «عین‌بتر» که در عربی و فارسی بدل از همزه نوشته میشود در این قبیل موارد به اضافه دلالت میکند لیکن همزه خالص تلفظ نمی‌شود بلکه بین یاء و تلفظ میشود، پس کسی که گفته در اینجا در دومورد همزه بجهت اضافه آمده و نیز آنکه اضافه را انکار نموده و گفته که همزه بجهت ربط صفت و موصوف آمده است بتحقیق و تدقیقی که مذکور افتاد واصل نشده‌اند. (رد شمعی و کافی)  
تو مپندار: «تو» مبتدا و «مپندار» فعل نهی، مفرد مخاطب از «پنداریدن» و بامابعدش خبر مبتداست.

که: حرف بیان.

پیل دمان: اضافه بیانی و بمعنی فیل غضب‌آلود، چنانکه در حکایت پسر هارون گذشت.

اندیشد: فعل مضارع، مفرد غائب بمعنی «ترسد».

محصول بیت: تشنه و عطشانی که بانار درون سوزانست چون بچشمه آب صافی و یا آب حیات برسد (واصل شود) تو ظن مکن که از فیل با هیبت و دمان ترسیده و پروا میکند بلکه اصلاً هیبت فیل و شیر و نهنگ از خاطرش خطور نمیکند.

**ملحد گرسنه در خانه خالی پر خوان  
عقل باور نکند کز رمضان اندیشد**

ملحد: اسم فاعلست از «لحد یلحد» (از باب افعال) بظالمی گفته میشود که از طریق شریعت خارج شده و بحشر و نشر قائل نباشد.

گرسنه: در اینجا بضم کاف عجمی و سکون راء و کسر سین بمعنی «جایع» عربیست و بضم کاف عجمی و کسر راء و سکون سین نیز لغتست، قاحظ.  
در خانه خالی: «در» حرف ظرف و «خانه خالی» اضافه بیانیست.

پر خوان: «پر» بضم باء عجمی بمعنی ملان عربیست و «خوان» در اینجا بمعنی نعمت و طعامست و «ملحد» مبتدای اول و «عقل» مبتدای ثانیست.

باور: بباء عربی و فتح واو که با لفظ «کرد» و یا «کند» و یا با بعضی مشتقات بطریق نفی و اثبات بمعنی «تصدیق» مستعملست چنانکه در اینجا با فعل

«نکنند» آمده که فعل نقی مستقبل و بمعنی «تصدیق نکنند» است و با مایمیش خبر مبتدای ثانی، و جمله اسمیه خبر اول و مبتدای اول باخبرش جمله مستأنفه است، فتدبر.

**کز رمضان اندیشد:** «که» حرف بیان «رمضان» معروف و «اندیشد» فعل مضارع، مفرد غائب بمعنی «فکر بکند» است.

**محصول بیت:** ملحد گرسنه درخانه خالی (درخانه تنها) که کسی برحالش مطلع نباشد و خانه از نعمت و طعام پر باشد عقل تصدیق نمیکند که فکر رمضان کرده و دست بطعام تبرد یعنی فکر رمضان کرده و طعام نخوردنش را عقل باور نمیکند زیرا اگر گرسنه باشد حتماً میخورد.

کسی که لفظ «پر» را بباء عجمی «بر» ظن نموده (بفتح باء عربی) و به خوان مضاف نموده و «خوان» را بمعنی سقره گرفته عجب متصرف بوده است. (ردکافی) و کسی که لفظ خالی را به «پرخوان» مضاعف نموده چه خوب موزون بوده و آنکه «پر» را بفتح باء عربی و سکون را تجویز نموده درغلط گفتن پراثر مذکورات بالا رفته است. عفی الله عنهم (رد سروری)

**ملك را این لطیفه خوش آمد و گفت سیاه را بتو بخشیدم کنیزك را چه کنم گفت کنیزك را به سیاه بخش که نیم خورده او هم او را شاید.**

**سیاه را:** «را» ادات مفعول.

**بتو بخشیدم:** باء حرف صله و «بخشیدم» متضمن دو معناست یکی بخشیدن بوزیر یعنی تمليك نمودن و دیگر بخشیدن بسبب او.

**کنیزك را:** «را» ادات مفعول.

**بسیاه بخش:** «باء» حرف صله و «بخش» فعل امر، مفرد مخاطب.

**نیم خورده او:** «نیم خورده» اضافه و مانده انسان و حیوان را گویند از آنچه می آشامند و میخورند که بعربی سؤر گویند و اضافه آن به «او» لامیه است.

**او را شاید:** «اورا» یعنی «به او» و «شاید» فعل مضارع، مفرد غائب بمعنی لایقست.

**محصول ترکیب:** لطیفه مذکور وزیر پادشاه را خوش آمد و گفت سیاه را بتو بخشیدم (بدومعنی) وزیر گفت پادشاه کنیزك را نیز بسیاه بخش که نیم خورده اوست و به او لایقست و بعد از این جائز نیست که حرم شما گردد و شما از آن متمتع شوید این فکر را بکلی از خاطر بدر کنید.

### قطعه

**هرگز او را بدوستی میسند که رود جای ناپسندیده**

**اورا:** اضممار قبل از ذکرست و اگر مرجع الیهش «آنکس» باشد که در اول مصراع ثانی مقدر است بتقدیر «آنکس را» و یا خود «اورا» بتقدیر آنکس را باشد

بطریق اضمار نیست.

یدوستی میسند: یاء حرف صله و یاء حرف مصدر و «میسند» فعل تہی مفرد مخاطب یعنی لایق مدان.

کہ: حرف رابطہ صفت.

جای ناپسندیدہ: اضافہ بیانی.

محصول ترکیب: مرکز آنکس را یدوستی لایق مدان کہ بجای نامعقول و نامقبول رود یعنی اگر محبوب و مطلوب تو وی آن کسی کہ اراذل نشین و اراذل پرست باشد اورا یدوستی مگزین و بخود یار و یاور مغوان و اعتبار مکن. بعضی از شراح گفته اند کہ لفظ «میسند» جائزست کہ بمعنی مفعول باشد (مرضی و مقبول نباشد) لیکن فسادش خیلی واضحست. قندپر.

## تشنه را دل نخواهد آب زلال نیم خورده دهان گندیده

تشنه را: «را» ادات تخصیص.

نخواهد: فعل نفی مستقبل، مفرد غائب، فاعلش ضمیر مستتر راجع بہ «دل» و مفعولش «آب زلال» (اضافہ بیانی است و «زالال» «آب خوشمزہ» را گویند.

کسی کہ در اینجا در لفظ زلال اطناب نموده مطنب بوده است (رد کافی).

نیم خورده دهان گندیدہ: «نیم خورده و نیم خورد» بیک معنیست کہ سابقاً ذکر شد و از قبیل ترکیب مزجی است. و اضافہ آن بہ «دهان» لامیہ و بہ گندیدہ بیان نیست. مصراع ثانی از آب زلال حال واقع شدہ.

محصول بیت: دل تشنه آب زلال را نمیخواهد و بہ آن مایل نمیشود در حالی کہ سؤر و ماندہ دهان گندیدہ باشد یعنی آن آب زلال را هراندازہ کہ شخص تشنه باشد اگر ماندہ و فضلہ شخص دهان گندیدہ باشد نمیخورد.

این بیت را حضرت شیخ بطریق مبالغہ سوق نموده والا شخص دهان گندیدہ اگر از آبی بخورد آب متغیر نمیشود و خوردنش حلالست. و جائزست کہ تشنه بوی دهان اورا نداند و اگر ہم بداند اکراه نکند و واقعاً اکراه از مرد لازم نمیآید خیلی از اشخاص بالینکہ میدانند دهان شخصی گندیدہ است باز سؤر اورا میخورند و میآشامند و اکراه نمیکنند بعضی از شراح لفظ «نیم خورده» را باہاء رسمی و ہمزه نوشته و این شکل را بہ اکثر نسخ اسناد نمودہ اند اما اقترا بسته اند زیرا با اینہمہ تتبع این نسخہ را بغیر از شرح خودش در جائی ندیدیم و این نسخہ اصلی نیست. (رد کافی)

### قطعه

## دست سلطان دگر کجا بیند چون بسرگین در اوقاتد ترنج

دست سلطان: اضافہ لامیہ.

کجا: استفہام انکاریست.

بیند: فعل مضارع، مفرد غائب از بینیدن.

چون: ادات تعلیل.

کسی که ادات شرط گفته اصابت ننموده است. (رد کافی)  
**بسرگین:** باء حرف صله و «سرگین» بفتح و کسر سین و سکون «راء» و کسر کاف عجمی فضولات حیوان را گویند که تعریب نموده سرقین گویند.  
**دراوفتاد:** اوفتاد پاواو اصلی و «در» حرف تاکیدست.  
**ترنج:** معروف و فاعل فعل «اوفتاد» است و در ملاحظه مصراع ثانی از مصراع اول مقدمست زیرا علت از معلول مقدمست پس تقدیر کلام «چون بسرگین دراوفتاد ترنج - دست سلطان دگر کجا بیند» است اگر اینچنین باشد بگفتن اینکه افعال «بیند و اوفتاد» در ترنج تنازع دارند احتیاج نیست و فاعل فعل «بیند» ضمیر راجع به ترنج است فتدبر.

در بعضی از نسخ بجای «بیند» فعل «یابد» واقع شده که معنایش «سپهست».  
**محصول بیت:** ترنجی که بتوی قازورات و مهملات بیفتد دیگر دست پادشاه را از کجا بیند و چگونه یابد (ترنجی که بسرگین افتد دیگر پادشاه آن را بدست نمیگیرد) همچنانکه آن ترنج پادشاه لایق نیست مانده و سؤر سیاه نیز که عبارت از کنیزک است هرگز بنظر شریف و فراش لطیف پادشاه لایق و مناسب نیست (حصه از قصه) فتأمل.

## تشنه را دل کجا بخواهد آب کوزه بگذشته بردهان سنج

مراد از آب همان آب زلال مذکورست که بهجهت ضرورت وزن حذف شد.  
**کوزه:** بضم کاف عربی و باهاء رسمی فارسی و بدون هاء (کوز) عربیست.  
**بگذشته:** قسمی از ماضی است.  
**بردهان سنج:** «بر» حرف استعلا و «دهان سنج» اضافه بیانی و «سنج» بضم سین و لام و سکون نون مرضی است در لب که خیلی دردناکست و لب چاک چاک میشود، مصراع اول بطریق استفهام انکاریست.

**محصول بیت:** کوزه‌ای که از دهان شخص سنج بگذرد یعنی شخص سنج دهان که از کوزه آب بخورد دیگر دل تشنه از آن کوزه کجا طالب آب میشود یعنی هراندازه که تشنه باشد دلش مایل نمی‌شود که از آن کوزه آب بخورد زیرا طبعش از آن اکراه دارد. راجع به اینکه این بیت مال حضرت شیخ باشد نظرست زیرا در ترکیبش ترکیه و در ادایش ضعف حاصل است و علی‌الخصوص که در بعضی از متون موجود نیست.  
 کسی که در شرح این بیت «بمکروه ارتکاب نمیکند» گفته در ادا بخلاف صحیح ارتکاب نموده است فتأمل. (رد کافی)

## حکایت

اسکندر رومی را گفتند که دیار مشرق و مغرب بچه گرفتگی که ملوک پیشین را خزاین و ملک و عمر و لشکر بیش از این بود و چنین فتحی میسر نشد، گفت بعون الله تعالی هر مملکتی که گرفتم رعیتش نیاززدن و نام پادشاهان جز به نیکوئی نبردم

اسکندر: اسم یکی از پادشاهان مشهورست که علماء در نبوتش اختلاف کرده اند، واضح قول اینست که پیغمبر نبوده لیکن حکیمی کامل و صالح و عابد و متدین بوده است که در نزد ارسطالیس علم آموخته و در روم مشهور به ابن فیلقوس میباشد. بعضی ها سلسله اجداد وی را به «یافت» پسر حضرت نوح وعده ای نیز به حضرت ابراهیم پیغمبر علیه السلام ایصال کرده اند. و در اینکه ملقب بلقب ذوالقرنین گردیده چند وجه نوشته اند لیکن اینجا مقام استیفاء آن نیست.

که: حرف بیان.

دیار: در اینجا مراد مملکت است.

گرفتن: فعل ماضی، مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

ملوک پیشین: اضافه بیانی.

جز بنیکوئی: «جز» بمعنی غیر و «یاء» حرف مصاحبت و «یاء» حرف مصدرست. محصول ترکیب: باسکندر رومی گفتند که دیار مشرق و مغرب را بچه وجه ضبط نمودی و بتحت تصرف درآوردی و مسخر کردی که خزائن و سلطنت و عمر و لشکر پادشاهان پیشین از تو زیاد بود و این فتح و تسخیر به آنان میسر نشد که بتو دست داده است، اسکندر گفت بعون خدای تعالی هر مملکتی را که فتح و تسخیر نمودم رعیتش را نیاززدن و نام سلاطین ماضیه را بجز نیکوئی نبردم یعنی جمیعشان را بخیر ذکر نمودم تا خداوند تعالی آنچه بجمیع آنان عطا کرده بود بمن بخشید.

## بیت

بزرگش نخوانند اهل خرد که نام بزرگان بزشتی برد

بزرگش: ضمیر شین بطریق اضمار قبل الذکر راجع به «آنکس» است که در اول مصراع ثانی مقدرست و تقدیرش «آنکس را که» است. نخوانند اهل خرد: «نخوانند» یعنی نگویند و فاعلش «اهل خرد» (اضافه بیانی) است.

که: حرف رابط صفت.

نام بزرگان: بیاء بطنی اضافه لامیه است و در اینجا مراد از بزرگان «اکابر»

**بزشتی برده:** «باء» حرف مصاحبت و «یاء» حرف مصدر و «برد» فعل مضارع، مفرد غائبست از بریدن و از پریدن نیست.

**محصول بیت:** اهل عقل و فراست آنکس را بزرگ و کبیر نمی‌خوانند (شخص بزرگ نمی‌گویند) که نام اکابر را بزشتی برد. حاصل اینکه عقلا کسی را که نام اکابر ناس را بزشتی ذکر میکنند از اراذل ناس میشمارند.

### قطعه

## اینهمه هیچ است چون می بگذرد بخت و تخت و امرونی و گیرودار

این‌همه: مبتدا و اشاره بمضمون مصراع ثانیست.

**چون:** حرف تعلیل.

**می‌بگذرد:** «می» حرف تأکید است زیرا «می» بحال و یا استقبال دلالت میکنند و اینجا نیز در مقام استقبالست. و «بگذرد» فعل مضارع، مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «اینهمه» است و بعضیها آنچه که در مصراع ثانی شمرده میشود آنها را فاعل فعل «بگذرد» دانسته‌اند لیکن فیه نظر.

**گیرودار:** «گیرودار و داروگیر» هردو باواو عطف بمعنی جنگ و جدل مستعملست و «گیر» از «گیریدن» و «دار» از «داریدن» مشتق میباشد.

کسی که از «گرفتن و داشتن» مشتق دانسته کلا از احوال اشتقاق غافل بوده است فتدبر. (رد کافی)

**محصول بیت:** جمیع امور دنیا یعنی بخت و تخت و دولت و سلطنت و امرونی و حکم و حکومت و لشگرکشی و گیرودار و فتح ممالك چیزی نیست چون که آخرش فانی و گذران و درحکم عدمست پس عاقل به‌اینها دل نمی‌بندد و عقد قلب نمیکند. بعضی از شراح گفته «غفلت نشود که گیرودار بمعنی طمطراق وطنطنه است» معلوم می‌شود که خودش از این استعمال بکلی غافل بوده است، فتدبر. (رد کافی)

## نام نیک رفتگان ضایع مکن تا بماند نام نیکت پایدار

**نام نیک رفتگان:** اضافه نام به نیک بیانی و اضافه نیک به رفتگان لامیه است و «نام نیک» مفعول اول و «ضایع» مفعول ثانی فعل «مکن» است.  
**تا:** حرف تعلیل.

**بماند:** فعل مضارع، مفرد غائب.

**نام نیک:** اضافه بیانی و فاعل فعل «بماند» است.

**پایدار:** وصف ترکیبی از داریدن بمعنی ثابت و برقرار و به «بماند» خبر واقع شده است.

**معصوم ترکیب:** نام گذشتگان (مردگان) را ضایع مکن یعنی اسم آنان را بخیر  
 ذکر کن بفحوائی «اذکروا موتاکم بالخیر» تادرعالم نام نیک تو ثابت و پایدار و برقرار  
 باشد یعنی تاتو نیز در صحیفه روزگار بخیر مذکور باشی.

«پایان باب اول»

# باب دوم در اخلاق درویشان





# باب دوم در اخلاق درویشان

## حکایت

یکی از بزرگان پارسایی را گفت که چه گویی در حق فلان عابد که دیگران در حق او بطعنه سخنها گفته اند، گفت در ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمیدانم.

دوم: بضم دال و واو بمعنی دومین.  
اخلاق: جمع خلق بضم خاء و جایزست که لام مضموم یاساکن باشد و اضافه اش به «درویشان» لامیه است.

درویشان: مراد اهل سلوک و صوفیانست.  
پارسایی را: «پارسا» بیاء عجمی عاید و زاهد را گویند و یاء حرف وحدت و «را» ادات مقول است.

که: حرف بیان.

فلان: از الفاظ کتایه است.

که: حرف تعلیل.

بطعنه: باء حرف مصاحبت و هاء طعنه از تصرفات اعجامست زیرا اصل این لفظ «طعن» است (بفتح طاء و سکون عین) و مصدر از باب نصر که طعان (بفتح طاء) نیز میآید.

گفت: پارسای مسؤول عنه گفت.

دو: در هردو محل ظرفست.

باطن: مقابل ظاهرست.

محمول ترکیب: یکی از اکابر از زاهدی سؤال کرد که درحق فلان عابد چه میگوئی زیرا دیگران درحق آن بطعن سخنها گفته اند که کارهائی منافی زهد و صلاح دارد پس نظر تو درحق آن پارسا چیست؟ جواب داد درظاهر عیبی نمی بینم و درباطنش غیب ندانم (بقصور و نقصان ظاهر و باطنش مطلع نیستم) زیرا لایق مؤمن اینست که بحال ظاهر ناظر شود و آنکه حمل باحوال درونی کند و این عمل نیز باید از روی سوء ظن نباشد.

## قطعه

هرکرا جامه پارسا بینی      پارسادان ونیک مردانگار

هرکرا: مراد گفتن «هرکس را» است و حرف رابط «را» بجهت ضرورت

وزن

**جامه پارسا:** از اقسام وصف ترکیبی است بمعنی لباس زاهد و عابد.  
**بینی:** «هرکرا» مفعول اول و «جامه پارسا» مفعول ثانی فعل «بینی» میباشد.  
**پارسا:** مفعول مقدم فعل «دان».

**نیک مرد:** ترکیب مزجی و دراصل «مرد نیک» با اضافه یوده جهت ضرورت وزن مزج گردیده و مفعول مقدم «انگار» است.

**انگار:** فعل امر، مفرد مخاطب از افعال قلوب بمعنی «ظن کن» است.

**محصول بیت:** هرکس را که دیدی لباس عابد و زاهد پوشیده آنرا عابد و زاهد بدان و مرد نیک ظن کن یعنی آنرا شخص صالح بدان و مرد نیک بگو و اعتقاد بکن. حاصل اینکه درحق کسانی که لباس صلحا پوشیده اند و حالتی که مخالف شریعت مطهره باشد تا از آنان سر نزده حسن ظن لازمست.

کسی که درمعتای مصراع اول «هرکس را بالباس پارسا به بینی» گفته در ادا قصور نموده است، فتأمل (رد شمعی و کافی)

و کسی که «را»ی «هرکه را» بمعنی لام جاره گرفته غلط کرده. (رد سروری)  
 کسی که گفته «جامه» دراصل «جامه» (بااضافت همزه) یوده و بعداً بضرورت وزن همزه ساقط گردیده بمضمون بیت نزدیک نشده است. (رد سروری)

و کسی که «انگار» را فعل امر از انگاشتن و انگاریدن گفته و یگوینده «مشتق از انگاریدن» اعتراض کرده اکنون خود معترض واقع گردیده. (رد کافی)  
 کسی که «جامه پارسا» را مانند «خواجه سرا» گفته که همزه اضافه حذف گردیده بمقصود بیت واصل نگشته و درضمن «جامه پارسا» را درتقدیر «جامه پارسا» گفته از فارسان این میدان نبوده است. (رد شمعی)

**ورندانی که در نهادش چیست محتسب را درون خانه چه کار**

**ور:** در اصل «واگر» بوده.

**ندانی:** فعل نفی مستقبل.

**که:** حرف بیان.

**در:** حرف ظرف.

**نهاده:** بکسر نون بمعنی طبع و خلقت است.

**محتسب را:** دردیار عجم کسی را که فاعل امر بمعروف و نهی ازمنکر باشد محتسب گویند. و او از ازه و اورع علما میباشد و «را» حرف تخصیص است بمعنی لام جاره.  
**درون خانه:** درون بمعنی «توی» و اضافه اش به خانه بمعنی «فی» است.

**محصول بیت:** اگرندانی که درقلب و درون شخص پارسا جامه چه هست (دانستن حال درونش ازخیر و شر لازم نیست) یعنی اطلاع یافتن باحوال درونی لازم نیست زیرا محتسب با داخل خانه چه کار دارد (وظیفه محتسب درامر بمعروف و نهی ازمنکر اینست که شخص فاسد را دستگیری کند و بکسی که احوالش مستورست نباید تعرض کند زیرا فقها فرموده اند «الفسق الخفی لایسقط العدالة» یعنی کسی که فسق خود را

مخفی دارد و آشکار ننماید نمیتوانیم به او ظالم بگوئیم).

### حکایت

درویشی را دیدم که سر بر آستان کعبه نهاده می نالید و می گفت  
یا غفور یا رحیم تو دانی که از ظلوم و جهول چه آید که ترا شاید

درویشی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
که: حرف بیان.

آستان کعبه: اضافه لامیه (بیرون کعبه)، «کعبه» خانه ساخته شده است در  
شهر مکه.

نهاده: ما رسمی حرف ترتب است بمعنی گذارده.  
می نالید: حکایت حال ماضی یعنی گریه میکرد.  
می گفت: حکایت حال ماضی.

یا: حرف ندا.

غفور: صیغه مبالغه واسم فاعلست بمعنی بسیار آمرزنده.  
رحیم: صیغه مبالغه واسم فاعل است بمعنی بسیار رحم کننده.  
ظلوم: صیغه مبالغه اما مراد ظالم است.  
جهول: صیغه مبالغه و مراد جاهل است.  
چه آید: یعنی چه چیز حاصل شود.  
که: حرف بیان.

شاید: فعل مضارع، مفرد غائب، در اینجا بمعنی «لایق شود».

مخصول ترکیب: درویشی را دیدم که سرش را بر آستان کعبه گذاشته و گریه  
میکرد و میگفت یا غفور و یا رحیم تو میدانی که از ظلوم و جهول چه آید و چه حاصل  
شود که لایق تو باشد یعنی من خود را لایق طاعت و عبادت تو نمیدانم.

عموم شراح بعد از لفظ «نهاده» عبارت «بود و روی در زمین می مالید» را  
افزوده اند اما غرض کتاب را ازین پرده اند زیرا بیرون کعبه پاندازه قد انسان  
سکو دارد پس بر آستان کعبه سر گذاشتن و در عین حال روی بر زمین مالیدن هرگز  
متصور نیست زیرا مانع الجمع است و هر دو در يك آن و یک زمان میسر نمیگردد. (رد  
شراح جمیعاً)

کسی که گفته مراد از «آستان» جدار کعبه است حرف استعمال بودن «بر» را  
ملاحظه نکرده است زیرا از روی جدار سر بسطخ نهادن در موقع عروج میسرست و  
در غیر اینصورت میسر نیست. (رد سروری)

### قطعه

عذر تقصیر خدمت آوردم که ندارم بطاعت استظهار

عذر تقصیر خدمت: اضافه ها لامیه هستند و «عذر» مفعول فعل «آوردم»

میباشد.

که: حرف تعلیل.

بطاعت: مفعول غیر صریح ندارم.

استغفار: مصدر از یاب استفعال بمعنی پشت گرمی و مفعول صریح فعل «ندارم»

است.

محصول بیت: یارب خدمت و عبادت و طاعتی که لایق ذات پاک تو باشد بجای نیاوردم بلکه عذر قصور و نقصانی که در انجام خدمت واقع شده آورده‌ام زیرا عبادت و طاعت اعتماد ندارم و میدانم که عملم موجب جنت نیست پس اعتمادم بطف و کرم محض تست.

### عاصیان از گناه توبه کنند عارفان از عبادت استغفار

عاصیان: الف و نون ادات جمعست بمعنی مجرمان یعنی گناهکاران.

عارفان: الف و نون ادات جمعست بمعنی اهل عرفان و دوستان خدا.

از عبادت: تقدیرش «از تقصیر عبادت و یا از نقصان عبادت» است یعنی بتقدیر يك مضاف.

محصول بیت: عاصیان و مجرمان از گناهانشان توبه و عارفان از تقصیر عبادتشان استغفار نمایند یعنی قصور عبادتشان را دانسته و آترا عین معصیت شمرده و استغفار میکنند.

عابدان جزای طاعت خواهند و بازرگانان بهای بضاعت و من بنده امید آورده‌ام نه طاعت و بدریوزه آمده‌ام نه بتجارت

اِصْنَعْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ وَلَا تَفْعَلْ بِي مَا أَنَا أَهْلُهُ

چهار فقره مذکور فارسی و دو فقره عربی تتمه قول درویشست.

عابدان: مبتدا و الف و نون ادات جمعست.

جزای طاعت: اضافه لامیه و مفعول فعل «خواهند» و جمله فعلیه خبر مبتداست.

بازرگانان: در اصل مفردش «بازاره» است بمعنی مخصوص بیازار زیرا هاء

رسمی در چنین موارد افاده تخصیص میکند پس بجهت جمع بسته شدن با الف و نون

هاء رسمی بدل بکاف فارسی گردیده (بفتح زاء) بعلت کثرت استعمال الف حذف و راء

ساکن گردیده «بازرگان» شده. پس در تعبیر این عبارت بعد از دانستن اینهمه راهها

بعلت کثرت استعمال در حکم مفرد گرفته و تکرار جمع بسته «بازرگانان» گفته‌اند.

معلوم میشود حضرت مولانا جامی در کتاب سبحة الابرار در عقد هفتم فتحه الف

وراء را اثبات کرده و الف و نون را بایاء نسبت جمع نموده است. بیت:

لیک بازاره گیان دیده ورنه صد ازین جنس بیک جو نخرند

اما حضرت شیخ در بوستان عبارت «بازارگان» را در حکم مفرد ذکر فرموده. بیت:

شهنشه که بازارگان را بختست در خیر بر شهر و لشکر بیست

در اینجا باید بازرگان را بفتح زاء خواند، فتأمل.

**بضاعت:** در لغت بمقدار مالی که بتجارت ارسال میگردد بضاعت گفته میشود (مثلاً مقداری مال بتاجری میدهی که با اموال خودش مال ترا نیز بکار برد) اما در اینجا مطلقاً مراد اثواب و متاعست.

**بدریوزه:** باء حرف صله و «دریوزه» بفتح دال و سکون راء به گدائی گویند و عوام آنرا تحریف کرده دروازه گویند.

**اصنع:** فعل امر، مفرد مذکر مخاطب بمعنی افعَل یعنی یکن.

**بی:** باء حرف صله و یاء ضمیر متکلم یعنی بمن.

**ما:** اسم موصول بمعنی الذی و مفعول صریح فعل «اصنع» و «بی» مفعول غیر صریح آنست.

**انت:** ضمیر متصل مرفوع (محلاً مرفوع) بمعنی تو و مبتدا.

**اهله:** اهل در اینجا بمعنی لایق و سزاوار و لفظاً مرفوع و خبر مبتداست و ضمیر مجرور راجع به «ما» و جمله اسمیه محلی از اعراب ندارد وصله «ما»ست. **لا تفعل:** فعل نهی، مفرد مذکر مخاطب (کار مکن).

**بی:** مثل سابق.

**انا اهله:** مثل انت اهله.

در بعضی از نسخ بجای «بی» «بنا» واقعست بمعنی بـما.

**مخصول ترکیب:** عایدان جزا و ثواب عبادتیهائی را که کرده‌اند میخواهند و به خاطر آن امید اطاعت مینمایند و بازارگانان پساء اثواب و متاعشان را میخواهند و یکسی چیزی مفت ندهند اما بنده عاصی بدرگاہت با امید خالص با اعتماد لطف و کرم آمده‌ام عبادت و طاعت ندارم که در مقابلهش جزای جنت و کوثر بخواهم ولی تهیدست و مجرد یگدائی آمده‌ام و بضاعت و سرمایه‌ای ندارم و بتجارت نیامده‌ام که بها و قیمت بخواهم پس مغفرت و مرحمتی که لایق شأن توست و بنده عاصی از تو آنرا میخواهد در حق من بکن و عذاب و عقابی را که من لایق و مستحق در حق من روا مدار زیرا با امید و رجاء لطف و احسان بدرگاہت آمده‌ام.

**گر کشی و جرم بخشی روی و سر بر آستانم**  
**بنده را فرمان نباشد هر چه فرمایی بر آنم**

**کشی:** بضم کاف عربی فعل مضارع، مفرد مخاطب (بقتل برسانی).

از کشیدن است از کشتن نیست. (رد سروری)

**جرم بضم جیم عربی و سکون راء** بمعنی گناهست.

**بخشی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از بخشیدن لفظ مشترکیست مابین بخشش

کردن و عفو نمودن در اینجا احتمال هردو معناست.

**روی و سر:** تقدیرش «رویم و سرم» است.

**آستانم:** میم از جهت معنی به‌روی و سر مصروفست.

**بنده را:** «را» حرف تخصیص بمعنی لام جاره است.

**فرمان:** اسمست بمعنی امر.

**فرمایی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**پرانم:** «پر» حرف استعلا «آن» اسم اشاره به «چه» و میم ضمیر متکلمست.  
**محصول بیت:** اگر مرا بخاطر گناهانم بقتل برسانی و یا گناهانم را ببخشی و عفو و مغفرت کنی هرچه بکنی روی و سرم پرآستان کرم تست. حاصل اینکه درحق من هرکاری بکنی تسلیم و رضا هستم و روگردان و سرکش نیستم این بنده عاصی و مجرم را فرمان و فرمایشی نیست یعنی بگفتن هیچ چیز مالک و قادر نیستم هرچه تو فرمان دهی و بفرمایی من مستحق همان فرمان و فرمایش هستم. حاصل این که هر امری بکنی بآن امر تابع و منقادم.

### قطعه

**بر در کعبه سائلی دیدم که همی گفت و می گریستی خوش**

**بر در کعبه:** «پر» حرف ظرف «درکعبه» اضافه لامیه.

**سائلی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف بیان.

**همی:** هاء حرف تأکید «می» حرف حکایه است در هردو فعل.

**گریستی:** در اصل گریستی بوده (بعد از راء یاء وجود دارد) ولی یاء بضرورت وزن ساقط گردیده.

**خوش:** باواو رسمی و بضم روم خاء، در اینجا افاده معنی مبالغه میکند مراد گفتن «محکم گریه میکرد» است.

**محصول بیت:** بر در کعبه خدا درویش سائلی دیدم که میگفت و محکم گریه میکرد یعنی با دل و جان گریه میکرد.

**من نگویم که طاعتم پیذیر قلم عفو بر گناهانم کش**

**پیذیر:** باء حرف تأکید «پذیر» بیاء عجمی فعل امر مفرد مخاطب یعنی قبول کن.

**قلم عفو:** اضافه بیانی.

**کش:** بفتح کاف فعل امر مفرد مخاطب یعنی بکش.

**محصول بیت:** این بیت مقول «همی گفت» بیت اولست یعنی یارب من نمیگویم که اطاعت و عبادتم را قبول کن. حاصل این که میدانم عملی ندارم که مستحق ثواب و جزا باشد بلکه امیدوار بلطف و فضل و عنایت و کرم تو هستم پس مرا عفو و صفح کن و از گناهانم بگذر، یعنی از صحایف سیئاتم جرایم صغیر و کبیر مرا اخراج فرما تا در روز حشر مجرم نباشم. حاصل این که از اعمالی که لایق تو نیست کلا بگذر.

## حکایت

**عبدالقادر گیلانی در حرم کعبه روی بر حصا نهاده همی گفت ای خداوند ببخشای و اگر مستوجب عقوبتم در قیامت مرا نابینا برانگیز تا در روی نیکان شرمسار نشوم.**

**گیلانی:** گیلان یکسر کاف عجمی اسم مملکتی است که در اصل چهار شهر بود و معتبر آنها رشت و لاهیجان میباشد و عبدالقادر گیلانی از رشت است که از مشایخ عظام و اولیاء کرام بوده و عزیزست که صاحب مناقب گوناگون و کرامات بلند میباشد و در میان اولیاء شهرت زیادی دارد.

**حرم کعبه:** اضافه لامیه.

**حصا:** بفتح حاء مهمله جمع حصات و عبارت از سنگریزه‌های کوچکی است که در حرم کعبه ریخته شده و این سنگریزه‌ها همان سنگها هستند که در روز عید در «منا» می‌اندازند و آن سنگریزه‌ها را خدام جمع کرده باز بحرم میریزند.

**نهاده:** هاء حرف ترتب است بمعنی گذاشته.

کسی که شرح این هاء را نوشته معنی ترتب را نمیدانسته است و کسی که نوشته و «گذاشته شده» معنی کرده کذالك. (رد سروری و شمع)

**ببخشای:** فعل امر مفرد مخاطب.

**مستوجب عقوبت:** اضافه اسم فاعل بمفعولش است بمعنی لایق عقوبت.

**نابینا:** «نا» حرف نفی (حرف توصیف نفی) و «بینا» صفت مشبیه و «نابینا»

بمعنی اعمی میباشد.

**برانگیز:** «پر» حرف تأکید و «انگیز» فعل امر، مفرد مخاطب از انگیزیدن.

«از انگیزختن نیست. رد این سیدعلی و سروری»

**تا:** حرف تعلیل.

**روی نیکان:** مراد نظر و مواجهه نیکانست.

**شرمسار:** بسکون میم صفت مشبیه بمعنی خجل است.

**نشوم:** فعل نفی استقبال.

**محصول ترکیب:** عبدالقادر گیلانی در حرم کعبه روی بر سنگریزه نهاده میگفت

(مناجات میکرد) یارب رحمت و عفو کن و اگر لایق و مستحق عذاب باشم (عقوبت

برایم مقرر باشد) لاقلاً در روز قیامت مرا اعمی‌حشر فرما تا اینکه در نظر و مواجهه

بندگان مقبول خجل و شرمسار نباشم.

### قطعه

**روی برخاك عجز می‌گویم هر سحرگه که باد می‌آید.**

**روی:** مفعول مقدم فعل مقدر «نهاده» و تقدیرش «روی برخاك عجز نهاده

می‌گویم» است.



هر سحر که: ظرف فعل «میگویم» است.  
محصول بیت: رویم را برخاک عجز و مذلت نهاده میگویم، هر سحر که باد  
صبحگاهی میوزد.

## ای که هرگز فرامشت نکنم هیچت از بنده یاد می‌آید

ای: حرف نداء، منادایش محذوفست و تقدیرش «ای جانان» است.  
که: حرف رابط صفت.

فرامشت: اصل «فرامش» «فراموش» است که واو بضرورت وزن حذف گردیده  
و در این زبان قاعده براینست که حرف ماقبل ضمائر باید مفتوح باشد بدانجهت  
ماقبل تاء خطاب مفتوح گردیده است.  
کسی که مفتوح بودن ماقبل تاء خطاب را بجهت اخف بودن حرکت فتحه گفته  
هندی فرموده. (رد سروری)

هیچت: تاء ضمیر خطاب و تقدیرش «هیچ ترا» است.

محصول بیت: این بیت مقول فعل «میگویم» است یعنی ای جانان که من هرگز  
ترا فراموش نمیکنم و از یاد نمی‌برم (هیچ از یادم فراموش نمیشوی) عجبا ازینده نیز  
تو یاد میکنی (تو هم هیچ یادی از بنده کرده و بخاطر میآوری). حاصل این که آیا  
من بخاطر تو می‌آیم. مراد از یاد سحر باد صباست زیرا رساننده خبر و پیام و سلام و  
کلام عشاق و دلفکار و اظهارکننده شوق و غرامش در نزد جانان اوست و بدانجهت آنرا  
برید عاشقان و پیک مشتاقان میگویند (به برید باد صبا نیز گفته میشود).

## حکایت

دزدی در خانه پارسایی درآمد چندان که طلب کرد چیزی نیافت  
دلتنگ شد پارسا را خبر شد گلیمی که بر آن خفته بود در وه گذر  
دزد انداخت تا محروم نگردد.

دزدی: یاء حرف وحدت.

در خانه پارسایی: «در» حرف صله «خانه پارسا» اضافه لامیه و یاء حرف  
وحدتست.

درآمد: داخل شد.

دلتنگ: و تنگدل وصف ترکیبی است بمعنی بیحضور

پارسا را گلیمی: «را» ادات مفعول، یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

خفته بود: خوابیده و بهوش رفته بود.

وه گذر: بفتح راء و بسکون هاء و بضم کاف عجمی ترکیب مزجی است بمعنی  
محل گذر.

تا: حرف تعلیل.

**محصول ترکیب:** دزدی بخانه عایدی داخل شد هر اندازه که جستجو کرد چیزی که لایق دزدیدن باشد نیافت بیحضور گردید عاید را خبر شد (دانست که بخانه اش دزد آمده) گلیمی را که درویش خوابیده بود برگذراگاه دزد انداخت تا محروم نشود.

### قطعه

**شنیدم که مردان راه خدا دل دشمنان را نکردند تنگ**

مردان راه خدا: اضافه های لامیه هستند.

**دل دشمنان:** باز اضافه لامیه و مفعول اول فعل «نکردند» و «تنگ» مفعول ثانی آنست.

**محصول بیت:** شنیدم که رجال الله (مردان راه حق) دشمنان را هم دلتنگ و پریشان خاطر نکردند. بلکه خاطر آنها را رعایت نمودند.

**تراکی میسر شود این مقام که بادوستانت خلافت و جنگ**

ترا: بتو.

**کی:** کدام وقت (سؤال از وقت است).

**که:** حرف بیان.

**محصول بیت:** بتو کی این مقام میسر خواهد شد (مقام رعایت خاطر دشمنان) که بادوستانت جنگ و جدال و نزاع و خصومت میکنی (تو که بادوستانت بدرفتاری میکنی از کجا نسبت به دشمنان حسن سلوک و صفای معاشرت خواهی داشت).

**مودت اهل صفا چه در روی و چه در قفا نه چنان که از پست عیب گیرند و پیشت بمیرند**

**مودت:** بمعنی محبت و اضافه اش به «اهل» و اضافه «اهل» به «صفا» لامیه است. **نه چنان:** نه آنطور.

**که:** حرف بیان.

**از پس:** «پس» بمعنی پشت و «از» ادات ظرفست.

**گیرند:** فعل مضارع جمع غائب از گیریدن و «پست» ظرف مکان و «عیب» مفعول آنست.

**پیشت:** «پیش» بمعنی نزد و تاها برای خطابست.

**میرند:** فعل مضارع جمع غائب از میریدن.

**محصول ترکیب:** محبت و مودت اهل ذوق و صفا در حضور و غیاب (از پیش و پس) برابر و بی تفاوتست و حال آنان چنان نیست که در غیبت تو عیب و نقصان بگیرند و در حضور تو اظهار محبت و رأفت نمایند و در راه تو دعوی مردن کنند حاصل اینکه در حضور و غیبت پاک دلانند و صافی درون.

## بیت

در برابر چو گوسفند سلیم در قفا همچو گرگ مردم خوار

گرگ مردم خوار: اضافه بیانی و «مردم خوار» وصف ترکیبی است بمعنی آدم خورنده

محصول بیت: نقیض اهل صفا در برابر و حضور تو خود را مثل گوسفند سلیم و حلیم نشان میدهند اما در غیبت تو مانند گرگ آدم خوارند یعنی حال اهل نفاق اینطورست اما اهل صفا واصحاب وفا اینحال را ندارند بلکه ظاهر و باطنشان معمور و درون و بیرونشان طیب و طاهرست، بهر ترتیبی که در حضور باشند در غیبت نیز آن چنانند یعنی در ظاهر یکنوع و در باطن نوع دیگر نیستند بلکه حالشان همیشه برابر است.

## بیت

هر که عیب دگران پیش تو آورد و شمرد  
بیگمان عیب تو پیش دگران خواهد برد.

عیب دیگران: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «آورد و شمرد» است.

پیش تو: اضافه لامیه و ظرف مکان هردو فعلست (آورد و شمرد).

عیب تو: اضافه لامیه و مفعول فعل «خواهد برد».

پیش دگران: اضافه لامیه و ظرف مکان فعل «خواهد برد».

برد: بمعنی مصدرست.

محصول بیت: کسی که عیوب و مثالب دیگران را در حضور تو بشمارد (يك يك بگوید) بی شک و ریب عیب و نقصان ترا هم در نزد اشخاص دیگر خواهد گفت. حاصل اینکه اشخاص بد همیشه مشغول ذم و قدح دیگرانند اگر صدهزار نوبت احسان کنی فایده نمیدهد زیرا بد نهاد است و خوبی نمیفهمد بلکه در نزد ایشان پاداش خوبی بدیست.

## حکایت

تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند و شریک رنج و راحت  
خواستم که مراقت کنم مراقت نکردند

تنی: یاء حرف وحدت.

روندگان: جمع رونده بمعنی سیاحان.

متفق سیاحت: اضافه اسم فاعل بمفعولش و «سیاحت» بکسر سین مصدر از

باب ضرب و بمعنی راه رفتن در روی زمین است.

شریک رنج: اضافه اش بمعنی «فی» و تقدیرش «شریک در رنج» است یعنی

شریک در رنج والم.

راحت: معطوف به رنج و باز لفظ «بودند» مقدرست.

مرافقت: مصدر از باب مقاعله بمعنی دوستی.

موافقت: مصدر از باب مقاعله بمعنی سازگار.

محصول ترکیب: چند نفر از سیاحان متفق سیاحت (بسیاحت کردن اتفاق نموده بودند) و شریک در رنج و راحت بودند (قول و قرار گذاشته بودند که بگرم و سرد و درد و راحت روزگار شریک باشند) شیخ میفرماید: گفتم که منم دوستی نمایم (با آنان سیاحت کنم) لیکن در اینخصوص موافقت نکردند (بدوستی نپذیرفتند).

گفتم از کرم و اخلاق بزرگان بدیعت روی از مصاحبت مسکینان تافتن و فایده دریغ داشتن که من در نفس خویش این قدر قوت و قدرت می شناسم که در خدمت مردان یار شاطر باشم نه بار خاطر

اخلاق بزرگان: اضافه لامیه و در بعضی از نسخ «کرم» به «اخلاق» مضاف واقع شده است.

بدیع: بمعنی عجیب و غریب اما در اینجا بمعنی بعید و جور\* است.

مصاحبت مسکینان: اضافه مصدر بمفعولش.

تافتن: در لغت بمعنی تابیدن و پیچیدن است اما در اینجا بمعنی اعراض میباشد.

وفایده دریغ داشتن: «فایده» مفعول اول و «دریغ» مفعول ثانی «داشتن» است. که: حرف تعلیل.

نفس خویش: اضافه لامیه و «خویش» پاواو رسمی بمعنی «خود» است.

می شناسم: فعل مضارع، متکلم وحده بمعنی میدانم.

که: حرف بیان.

خدمت مردان: اضافه لامیه.

یار شاطر: اضافه بیانی و «یار» بمعنی دوست و «شاطر» بمعنی خدمتکار چابک پاست.

یار خاطر: اضافه لامیه.

محصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید سیاحان مرا بدوستی قبول نکردند گفتم: از کرم بزرگان و اخلاق حمیده آنان بسیار بعیدست که از مصاحبت مسکینان و فقیران اعراض نمایند و فائده از آنان دریغ دارند زیرا من در نفس و عقل خود چنان ادراک و احساس میکنم که در خدمت دوستان یار شاطر باشم نه یار خاطر. حاصل اینکه میدانم بهر ترتیبی از من حظ خواهید برد اینقدر اعراض نفرمائید.

\* جور بضم اول و فتح ثانی. ف. بمعنی بالاست و خط بالای جام جمشید که هفت خط داشته که خط برترین را جور می گفتند (از فرهنگ آندراج) و شاید منظور شارح مرحوم همان دور (بعید) باشد.

## اِنْ لَمْ اَكُنْ رَاكِبَ الْمَوَاشِي اَسْمَى لَكُمْ حَامِلَ الْغَوَاشِي

ان لم: هردو از حروف جازمه است بعضی از علما درعامل بودن این دو حرف نسبت بفعل مضارعی که بعداز آنها میآید اختلاف کرده‌اند چنانکه بعضیها «ان» را عامل دانسته و عده‌ای نیز «لم» را عامل گفته‌اند.

اکن: در اصل «اکون» بوده است بعلت جزم «واو» ساقط گردیده و صیغه فعل مضارع متکلم وحده است واسمش «اتنا» مستتر و خبرش «راکب» و اضافه‌اش به «مواشی» اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

مواشی: جمع ماشیه و بمعنی چهارپا و در اینجا مراد اسب و قاطرست.

اسعی: فعل مضارع متکلم وحده و از مجزوم نبودنش معلومست که در «اکن» عامل «لم» بوده و «ان» نبوده است.

لکم: متعلق به اسعی.

حامل: لفظاً منصوب و حال است از فاعل اسعی و اضافه‌اش به غواشی مثل سابق

است.

غواشی: جمع غاشیه بمعنی زین‌پوش اسب.

محصل بیت: اگر سوار چهارپا نشوم یعنی اگر قابلیت و لیاقت مصاحبت و دوستی و سواری وهم عنانی نداشته باشم غاشیه‌دارتان شده و خدمت میکنم ومیروم (اگر مصاحب شما نباشم خود میفهمم که لیاقت و استحقاق خدمتکاری شما را دارم). سعی بمعنی قطع مسافت است.

کسی که در اینجا «سعی» را بمعنی کوشش گرفته در لغت خوب سعی نکرده است. (رد شمعی)

یکی از آن میان گفت ازین که شنیده‌ئی دل تنگ مدار که درین روزها دزدی بصورت درویشان درآمد و خود را در سلك صحبت ما منتظم کرد.

از آن میان: از میان آنان.

دل تنگ مدار: «دل» مفعول اول و «تنگ» مفعول ثانی فعل «مدار» است.

که: حرف تعلیل.

روزها: جمع روز.

بصورت درویشان: بآء حرف ظرف و «صورت درویشان» اضافه لامیه.

خود را: «را» ادات مفعول و «خود» مفعول اول و «منتظم» مفعول ثانی فعل «کرد» است.

در سلك صحبت ما: «در» حرف صله و «سلك» رشته و «سلك صحبت» اضافه

بیانی و «صحبت ما» اضافه لامیه و «سلك» مفعول صریح فعل «کرد» است.

محصل ترکیب: تأمین سخنان مذکور را گفتم یکی از میان آنان گفت: آنچه

گفتی شنیدیم و از اینکه ترا بدوستی قبول نکردیم دل تنگت مدار (تنگدل مباش) و خاطرت را بیحضور مکن زیرا علتی دارد و آن این که دزدی بصورت درویش در جمع ما داخل شده (پاما دوست شد و هم صحبت و هم عشرت گردید).

## چه دانند مردم که در جامه کیست نویسنده داند که در نامه چیست

مردم: اسم جمع و قابل است که فاعل فعل جمع باشد.  
که: حرف بیان.

در جامه: «در» حرف ظرف و «جامه» یعنی لباس.

کیست: هاء رسمی بدل به یاء شده است.

نویسنده: اسم فاعل.

که: حرف بیان.

نامه: بمعنی مکتوب که بعضی صحیفه گفته میشود و در بعضی از نسخ «خامه» نوشته شده بمعنی قلم.

محصول بیت: مردم چه میدانند که در درون لباس کیست (صالح و طالح از لباس ظاهر معلوم نمیشود) زیرا بعضی از صلحا و زهاد و عباد برای پوشیده داشتن حال خود یلباس عوام و بعضی طالح و فاسق و فاجر برای اخفا داشتن فسق و فجور یلباس زهاد و عباد و صلحا ملبسند.

حاصل اینکه حال هیچکس بالباس معلوم نمیشود و همچنین نامه ای که مخفی نوشته شده باشد جز کاتب کسی نمیداند که چه نوشته شده است بهر حال کار مخفی را فقط خدا میداند.

## از آنجا که سلامت حال درویشانست گمان فضولش نبردند و بیاری قبولش کردند.

از آنجا: از آن مقام و مرتبه و از آنجهت.

که: حرف بیان.

سلامت حال درویشان: اضافه ها لامیه و مراد از «سلامت حال» کنایه از صافی

درون و بی غرض و بی علت بودنشان است.

گمان فضول: اضافه لامیه بمعنی ظن فاسد و وهم باطل (بعلمت اینکه لباس

فقرا دربر داشت اورا فاسد و باطل ندانسته و بخود یار و یاور نمودند و بدوستی پذیرفتند).

محصول ترکیب: از آن مقام و مرتبه که درویشان پاکدل و روشن ضمیر دارند

و بجهت اینکه بحسن حال همه معتقدند نسبت به آن کس نیز اعتقاد بد نکردند و در حقش سوء ظن نمودند.

حاصل اینکه بجهت داشتن لباس صلحا صالح و عارفش فهمیدند و بمصاحبت

خود پذیرفتند.

## مثنوی ظاهر حال عارفان دلگست

### این قدر بس که روی در خلقت

**ظاهر حال عارفان:** «ظاهر حال» اضافه لامیه و مبتدا و «حال عارفان» لامیه بمعنی عارف بالله (من عرف نفسه فقد عرف ربه) است.

**دلغ:** بفتح دال و بسکون لام بمعنی لباس فقرا و خیر مبتداست.

**این:** اشاره به «ظاهر حال و دلغ عارفان» است.

**قدر:** بمعنی مقدار.

**بس:** بمعنی کافی.

**که:** حرف بیان.

**روی:** مقابل غیبت و بمعنی حضورست چنانکه مرور گردید (چه در روی چه در قفا).

**در:** حرف صله و یا حرف مصاحبت.

**خلق:** معروف.

**محصول بیت:** این بیت نسبت بماسبق در حکم تعلیل واقعست (پاران مذکور اکتفاء بلباس صلحا و عارفانه دزد نموده بدوستی قبول کردند و مقید نشدند که پی به احوال درونی او ببرند و از باطن او اکتشافاتی کرده اطلاعی بدست آورند) زیرا ظاهر حال عارفان همان خرقه صوفیه است و این مقدار کفایت میکند که ظاهرشان باخلق اختلاط داشته باشد (اینقدر کافیست که ظاهرشان باخلق و باطنشان پاخدا باشد) زیرا اطلاع یافتن از باطن میسر نیست و آنرا فقط خالق عالم میداند.

پس کسی که نوشته «لباس صوفیانه او اعتبار کرده و آن را از عارفان ظن کردند و یار و مصاحب خود نمودند» این بیت را نفهمیده و آن که انواع تصرفات بیفایده کرده و تکثیر کلام و اطناب مقال نموده که قابل هضم نیست عفی الله عنهم. (رد شمعی و کافی)

## در عمل کوش و هرچه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بردوش

**در:** حرف صله متعلق به کوش.

**هرچه:** مفعول مقدم فعل خواهی و مجموعاً مفعول مقدم «پوش» است.

**نه:** فعل امر مفرد مخاطب.

**علم:** معطوف به «تاج» و مراد از «علم» علم نیست که گدایان عرب و عجم بردوششان می گذاشتند و جار میزدند.

**محصول بیت:** در عمل سعی و کوشش کن و هر لباسی که می خواهی بپوش یعنی مقید بعمل صالح باش و هرگونه لباس و اسبابی که از حریر و طلا باشد (در صورت

حلال بودن) بپوش و بسر خود تاج شاهانه بگذارد (لباس پادشاهان و تاج آنها را داشته باش) زیرا مراد از علم بردوش گذاشتن گدائی نمودن است چنانکه عادت عرب و عجمست.

در معنای این بیت بعضی شراح آنقدر پیافه سرائی کرده اند که بالضروره صداع ایراث میکنند. (رد سروری و شمعی و کافی)

### زاهدی در پلاس پوشی نیست زاهد پاک باش و اطلس پوش

زاهدی: یاء حرف مصدر.

پلاس پوشی: پلاس در لغت جلی است که بزیر جهاز شتر مینهند و بعرابی «حلس» گویند اما در چنین موارد مراد لباس کهنه و پاره ایست که فقرا می پوشند «پلاس پوش» وصف ترکیبی است مانند خرقة پوش (پلاس پوشنده) و یاء حرف مصدرست. زاهد پاک: اضافه بیانی.

باش: فعل امر، مفرد مخاطب.

اطلس: قماش معهودست.

پوش: فعل امر، مفرد مخاطب، مراد «بپوش» گفتن است که بعرابی «البس» گویند.

محصل بیت: زاهدی یا پوشیدن لباسی کهنه و پاره نیست (نشانه زاهدی خرقة پوشی نیست) زاهد پاک باش یعنی از روی حقیقت زاهد و عابد باش و لباس اطلس و حریر و دیبا بپوش، یعنی زهد و تقوی نه بالباس فاخر میشود و نه بالباس غیر فاخر. حاصل اینکه صوفی بودن تنها با پوشیدن پلاس کهنه و لباس صوفیانه نیست بلکه معامله با خداست.

مراد حضرت شیخ اغرا در پوشیدن لباس حرام نیست بلکه مرادش اینست که لباس فاخر مانع زهد و تقوی نمیشود در صورتی که تعلق خاطر و دلبستگی قلبی در بین نباشد.

حاصل این که اگر معامله تو با خدایت درست باشد لباس فاخر و غیر فاخر یکسانست چنانکه حضرت مولانا جامی در نفحات الانس از شاه شجاع کرمانی نقل میفرماید: «با وجود این که وی صاحب ولایات و کرامات و از اولاد سلاطین بود قماش میپوشید».

### ترك دنیا و شهوتست و هوس پارسائی نه ترك جامه و بس

ترك دنیا و شهوتست و هوس: «ترك دنیا» اضافه مصدر بمفعولش و «شهوت و هوس» معطوف به دنیا و «ترك» خبر مقدمست.

پارسائی: خبر مبتدا و یاء حرف مصدر.

نه: حرف نفی.

ترك جامه: اضافه اش مثل سابق.

وبس: بمعنی «فقط» است.



**محصول بیت:** زاهدی و عابدی و صوفی بودن بترك دنیا و لذات نفسانی و هوی و هوس است تنها به لباس فاخر و تبدیل شکل ظاهر نیست یعنی صوفی بودن فقط بانپوشیدن لباس فاخر نیست.  
کسی که واو «وپس» را بضرورت وزن دانسته از استعمال این کلمه آگاه نبوده است. (رد سروری و کافی)

### در کژاغند مرد باید بود برمحنت سلاح جنگ چه سود

**کژاغند:** کژاگند و کژاگند و کژاغند بفتح کاف عربی و قاف و بازاء و گاف عجمی که مابعدش نون باشد است (در هر دو لغت کاف ثانی عجمی است اما کاف اولی عربیست) بعضی‌ها «کژاگند» را بازاء عربی خوانده‌اند. حاصل اینکه هر سه بمعنی «زره و جبه و جوشن» است.

**بود:** بمعنی مصدرست.

**محنت:** در اینجا بمعنی ترسوست چنانکه رومیان آن را تحریف کرده «محنت» (بد و نقطه) گویند.

**سلاح جنگ:** اضافه لامیه.

**محصول بیت:** مرد دلیر و بی پروا باید در میان درع و جبه و جوشن باشد والا در برمحنت و نامرد و شخص لکه دار آلت حرب و سلاح جنگ که از عهده ادای حق آن پر نمی‌آید چه فایده دارد. حصه از قصه این که چون لباس درویشان پوشیدی باید مقتضای آن لباس را ادا کنی والا ترك آن لازمست.

**فی الجمله روزی تاشب رفته بودیم و شبانگه بیای حصار خفته دزد بی توفیق ابریق رفیق برداشت که بطهارت میروم او خود بغارت میرفت.**

**فی الجمله:** محصل کلام.

**روزی:** یاء حرف وحدت.

**تا:** از برای انتهای غایت.

**شبانگه:** بمعنی موقع شب است همچنانکه «صبحگه» وقت صباح را گویند.  
**بیای حصار:** باء حرف ظرف و «پای حصار» اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست.  
**خفته:** لفظ مشترکی است مابین خوابیده و بهوش رفته و باز در اینجا فعل «بودیم» مصدرست.

**که:** حرف بیان و یا حرف تعلیل.

**بطهارت:** باء حرف صله.

**او:** راجع به دزد بی توفیق مذکورست.

**خود:** ادات تاکید.

**بغارت:** باء حرف صله و غارت بمعنی یغماست.

**محصول ترکیب:** محصل کلام این که روزی تاشب رفته و شبانگه در پای حصار

خفته بودیم دزد بدبخت و بی‌دولت ابریق یکی از یاران را برداشت که بطهارت می‌روم در حالی که آن نامرد بفارت ویغما میرفته.  
کسی که بجای «روزی تاشب» لفظ «روزی و شب» نوشته بجانب معنی ناظر نبوده است. (ردابن سیدعلی و سروری)

### بیت

پارسا بین که خرّقه در بر کرد      جامه کعبه را جل خر کرد

پارسا: مفعول مقدم فعل «بین» است.

که: حرف بیان و یا حرف ربط صفت.

خرّقه در بر کرد: خرّقه مفعول صریح و «در بر» مفعول غیر صریح فعل «کرد» است «در» حرف صله و «بر» بمعنی «رو» اسم است و «در بر کرد» کنایه از پوشیدن است.

جامه کعبه را: بیاء بطنی اضافه لامیه و «را» ادات مفعولست.

جل خر: اضافه لامیه و «جامه» بیاء بطنی مفعول اول و «جل خر» مفعول ثانی فعل «کرد» است و «جل» در اصل یضم جیم و تشدید لام میباشد که بجهت ضرورت وزن تخفیف یافته و معنایش معلومست.

محصول بیت: عابد و زاهد را به بین که خرّقه صوفیانه و لباس عارفانه پوشید و لباس مکه را جل خر کرد یعنی نتیجه خرّقه‌پوشی این چنین بدبخت و بدکردار جل خر نمودن لباس کعبه است.

کسی که معنای مصراع اول را «پارسا را به بین که در بر خرّقه کرد» گفته بمعنی لباس خوبی نپوشانده است. (رد شمعی)

چندان که از نظر درویشان غائب گشت بیرجی بررفت و درجی بدزدید تا روز روشن شد آن تاریک دل مبلغی راه رفته بود و رفیقان بیگناه خفته بامدادان همه را بقلعه بردند و بزدان کردند از آن تاریخ ترك صحبت گفتیم و طریق عزلت گرفتیم که

الْإِسْلَامَةُ فِي الْوَحْدَةِ

بیرجی: باء حرف صله و مراد از برج حصار و یاء حرف وحدت است.

بررفت: عروج کرد.

کسانی که لفظ «بیرجی از حصار» را متن نوشته‌اند زاید کرده‌اند. (ردابن

سیدعلی و سروری و کافی)

درجی: یعنی صندوقچه جواهر و یاء حرف وحدتست.

کسی که صندوقچه مروارید تخصیص نموده بلامخصص کرده است. (ردابن

سیدعلی)

تاروز روشن: «تا» ار برای انتهای غایت بمعنی «الی» و «تاروز روشن شد»

بمعنی «تاصبح گردید» است.

کسانی که در اینجا «شد» را بصورت مصدر نوشته‌اند عجب ملاحظه معنی میکنند.  
(ردابن سیدعلی و سروری و کافی)  
تاریک‌دل: سیاه‌دل.

کسانی که بجای «تاریک‌دل» لفظ «آن در تاریک» نوشته‌اند متن را تحریف کرده‌اند. (ردابن سیدعلی)

مبلغی: مراد خیلی گفتن است.

رفیقان بیگناه: اضافه بیانی.

خفته: خوابیده و بهوش رفته.

بزدان: باء حرف صله.

تاریخ: مصدر از باب تفعیل بمعنی تعیین کردن وقت است که «تورخ» نیز گویند (واو بجای همزه) و «ارخت و ورخت» بیک معناست (تعیین و تعریف وقت چیزی) اما در اینجا مراد «وقت» است.

ترك صحبت: اضافه مصدر بمفعولش است.

گفتیم: فعل ماضی، متکلم مع الفیر یعنی بایاران اتفاق نمودیم و گفتیم.

طریق عزلت: اضافه لامیه و یابیانیه.

که: حرف تعلیل.

السلامة فی الوحدة: سلامت و حضور در تنهاییست.

محصول ترکیب: همین که از نظر درویشان غائب گشت یعنی آن قدر که از حضور و نظر درویشان ناپیدا شد ببرجی عروج کرد و صندوقچه جواهری دزدید.

معلوم شود که «درج» گرچه بجعبه جواهر گویند گاهی بطرف اثواب زینت خانمها نیز اطلاق می‌شود که در روم آن را «قبرچق» (جعبه) نامند لیکن در اینجا از روی اهمال مذکورست یعنی معلوم نیست که در درونش چه بوده.

این قصه خیلی غریبست که چه‌طور بحصار داخل شده و جای جعبه را چگونه دانسته بالاخره این قسمت کتاب از تردد خالی نیست.

و مراد از «تاروشن شدن روز آن سیاه‌دل خیلی راه رفته بود» ایست که مسافت زیادی طی کرده بود و یاران بیگناه غافل از حال خود خوابیده بودند بامدادان همه آنان را بقلعه بردند و حبس کردند از آن تاریخ ببعد مصاحبت و طریق اختلاط ببریدیم و با هیچکس الفت و مراقت نکردیم و قول و قرار گذاشتیم وانقطاع از خلق و عزلت برگزیدیم زیرا سلامتی در وحدتست یعنی قطع مناسبت و الفت از خلق سبب حضور و صفاست. حاصل اینکه آشنائی باخلق دردرسست.

#### قطعه

چو از قومی یکی بیدانشی کرد نه که را منزلت ماند نه مه را

قومی: یاء حرف وحدت.

بیدانشی: «بی» حرف سلب و «دانش» اسم مصدر بمعنی علم و یاء حرف مصدر

میباشد.

مهرا: مه یکسر میم و یاهاام اصلی بمعنی بزرگت و «را» ها ادات مفعول است.  
منزلت: بمعنی قدر و مرتبه و «که و مه» مفعول اول فعل «ماند» و «منزلت» مفعول ثانی آنست.

محصول بیت: چون از قومی یکی نادانی و جاهلی کند (کار ناشایسته انجام دهد) نه به کبیر آن قوم حرمت و رعایت میماند و نه بصغیرش یعنی گناه یکی بجمیع آنان سرایت میکند چنانکه در حکایت «تعمین ادرار» بیان شد.

### نمی بینی که گاوی در علفزار بیالاید همه گاوان ده را.

نمی بینی: فعل نفی استقیال، مقرر مخاطب، متضمن استفهام.  
که: حرف بیان.

گاوی: گاو باکاف عجمی بمعنی «بقر» عربی و یاء حرف وحدتست.  
علفزار: علف گیاهیست که چارپایان میخورند و «زار» اداتیست که وفرت مدخولش را افاده میکند مثل «گلزار و لاله زار» و در اینجا «علفزار» بمعنی محل گل و چمن است.

بیالاید: فعل مضارع، مفرد غائب که معنی مطابقی آن «آلوده میکند» و معنی لازمی آن «می آزاراند» است.  
همه: ادات تأکید.

گاوان ده را: الف و نون ادات جمع و اضافه «گاوان ده» لامیه و «ده» اصلش «دیه» است لیکن استعمال آن بدون یاء زیاد و در اصل بمعنی «قریه» میباشد و «را» ادات تخصیص است.

محصول بیت: بطریق استفهام میگوید نمی بینی که گاوی در کشتزار و علفزار جمیع گاوان ده را آلوده میکند یا درحقیقت بسبب زیاد خوردن علفهای تروتازه و یا مجازاً بجهت زیان رساندنش بمزارع جمیع گاوان کتک میخورند و یادشان بریده می شود چنانکه بارها مشاهده شده است.

حاصل این که زیانکاری را یکی میکند و بسبب آن دیگران جفا و بلا میکشند. از قصه این که بسبب عمل قبیح یکی از ماها جمیعمان بزندان رفته و عذاب و عقاب کشیدیم.

کسی که گفته «که» بمعنی کمتر و بلکه مخفف آنست بکلی کمتری کرده.  
(ردابن سیدعلی)

کسانی که گفته اند «ماند» از ماندن مشتق است همه شان در احوال اشتقاق درگرو مانده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

و نیز کسانی که گفته اند «مه» بمعنی مهتر و بلکه مقصود از آنست در هر دو وجه کمتری کرده اند، فتأمل. (ردابن سیدعلی و سروری و کافی)

کسانی که لفظ «علفزار» را به «کشتزار مخصوص و محدود» تخصیص کرده اند بیلامخصص نموده اند. (رد سروری و کافی)

و کسی که این اسم مکان (علقزار) را با سایر اسم مکانها قیاس نموده معلق گفته عندی فرموده. (رد سروری)

زیرا اسم مکان آن معلق (بکسر میم و سکون عین و فتح لام) و «آری» (که اصلش «آروی» است) میآید فتدبر که بمعنی آخور و یا ظرف چوبی و سنگی است که گود بوده و در توی آن به اسب و غیره علف و گاه وجو میدهند پس چنانکه ظن کرده بمعنی علقزار نیست بدانجهت این سیدعلی علقزار را بالفعل مرعی تعبیر نموده است. کسی که به گوینده «معنی مطابقی بیالاید آلوده میکند و معنی لازمی آن اذا و جفا می نماید» تعرض نموده خود معترض است زیرا مقام لزوم از مقام مطابقت اعم است. (رد سروری)

**گفتم منت خدای را عزوجل که از فواید درویشان محروم نماندم  
اگر چه از صحبت ایشان وحید شدم و بدین حکایت مستفید گشتم  
و امثال مرا در همه عمر این نصیحت بکار آید.**

که: حرف رابط صفت ویاء حرف بیان.

فواید درویشان: «فواید» جمع فایده و اضافه «فواید درویشان» لامیه است.  
صحبت ایشان: اضافه لامیه.

وحید: بمعنی تنها و در بعضی از نسخ بجای وحید فرید واقع شده.

مستفید: اسم فاعل از باب استفعال.

امثال مرا: «امثال» جمع و اضافه آن په «مرا» لامیه و «را» ادات تخصیص است.

همه: ادات تأکیدست که عمر را تأکید میکند.

بکار آید: باء حرف صله و «کار» مفعول غیر صریح و «امثال مرا» مفعول صریح فعل «آید» است و «در همه عمر» ظرف زمان آن میباشد.

محصول ترکیب: چون از آن درویش این سخن بشنیدم گفتم شکر خدای را که از برکت ملاقات درویشان محروم نماندم بلکه از فواید عظیم آنان مستفید گشتم اگر چه از شرف مصاحبت و سعادت مرافقت آنها تنها ماندم یعنی گرچه باشما مصاحب و مرافق نشدم اما از شما منتفع گشتم.

حاصل این که از این حکایت که شنیدم فایده زیادی بمن حاصل گشت و این نصیحت امثال مرا نیز در تمام عمر بکار آید یعنی شتونده این نصیحت بمنتهای درجه منتصح می شود.

و کسی که بجای واو «و بدین حکایت» لفظ «اما» نوشته مخالف جمیع نسخ نوشته است. (ردابن سیدعلی و سروری و کافی)

مثنوی

بيك نا تراشیده در مجلسی بر نجد دل هوشمندان بسی

بيك: باء حرف مصاحبت متضمن سببیت.

ناتراشیده: «نا» حرف نفی و «ناتراشیده» بمعنی تاسازست که کنایه از ناهمواری میباشد.

مجلسی: یاء حرف وحدت.

برنجد: یاء حرف تاکید و «رنجد» فعل مضارع، مفرد غائب و در اینجا لازمست اما متعدی نیز میباشد.

دل هوشمندان: دل فاعل فعل «برنجد» و اضافه آن به «هوشمندان» لاییه است. بسی: بایاء اصلی بمعنی زیادست.

محصول بیت: در مجلسی بسبب شخص تاساز و ناهمواری دل علماء و فضلاء خیلی رنجیده شده و زیاده پریشان میگردد.

کسی که لفظ «بسی» را به «هوشمندان» قید ظن نموده پیموش بوده است. (رد سروری و شعی)

اگر پرکه پر کنند از گلاب سگی در وی اقتد کند منجلا ب

پرکه: بضم باء وسکون «راء» بمعنی حوض و غدیرست.

سگی دروی: یاء حرف وحدت و ضمیر «وی» راجع به «پرکه» است (باعبار باگلاب پر بودنش).

اقتد: متضمن معنای شرطی و فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «سگ» است.

کند: فعل مضارع، مفرد غائب مشتق از کنیدن و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «سگ» است.

کسی که مشتق از کردن گفته خطا کرده. (رد شعی)

منجلا ب: بضم میم و جیم وسکون نون آب مردار و ناپاک را گویند.

محصول بیت: اگر حوضی را از گلاب پر کنند و سگی در آن بیفتد مردار میکند.

حصه از قصه اینکه شخص یدنامی چند نفر نیکنام را نیز رسوا میکند.

کسی که گفته همزه متصل به پرکه از برای وحدتست بخطای قدیمی خود مصر بوده است. (رد شعی)

## حکایت

زاهدی مهمان پادشاهی بود چون بر سفره بنشستند کمتر از آن خورده که ارادت او بود و چون بنماز برخاستند بیشتر از آن کرده که عادت او بود تا ظن صلاحیت در حق او زیادت کنند

زاهدی: یاء حرف وحدت.

مهمان پادشاهی: مهمان یکسر میم و بسکون هاء بمعنی ضیف عربیست و اضافه

آن به پادشاه لامیه و یاء حرف وحدتست.

بود: ادات زمانیه یا فعل ماضی است.

چون بر سفره بنشستند: چون حرف تعلیل و «بر» حرف استعمال و باء حرف تأکید و «نشستند» فعل ماضی، جمع غائب است.  
 کمتر خورده: «تر» ادات تفضیل و «خورد» فعل ماضی، مفرد غائب.  
 که: حرف بیان.

ارادت او: ارادت مصدر از یاب افعال بمعنی میل و اضافه آن بضمیر «او» لامیه است.

بود: ادات زمانیه.

بنماز برخاستند: باء حرف صله و «برخاستند» یعنی بلند شدند که از «برخاستن» مشتق است.

پیش‌تر: بیش بکسر یاء عربی بمعنی زیاده و «تر» ادات تفضیل است.

که عادت او: «که» حرف بیان و «عادت او» اضافه لامیه است.

قائل صلاحیت: «تاء» حرف تعلیل و «ظن صلاحیت» اضافه مصدر بمفعولش است.

کسی که یاء صلاحیت را مشدد نوشته خفت کرده زیرا یاء مخفف است.  
 حق او: اضافه لامیه.

زیادت: این قبیل تاء در عربی گرد نوشته میشود اما عجم مطول نویسد.

محصول ترکیب: زاهدی مهمان پادشاهی بود و یامهمان پادشاهی شد چون بر سفره نشستند باندازه اشتها نخورد بلکه کمتر از آن خورد که موافق میلش بود. حاصل این که شکمش را پر نکرد و گرسنه ماند و چون بنماز برخاستند زیاده از عادت نماز خواند (زیاده از وظیفه‌ای که به آن معتاد بود نماز خواند) تا خلق نسبت به زهد و صلاح و ریاضت و پرهیز او اعتقاد بیشتری داشته باشند.

## ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی کین ره که تو میروی بترکستانست

ترسم: فعل مضارع متکلم وحده از ترسیدن.

نرسی: فعل مضارع منفی یعنی نفی مستقبل.

بکعبه: باء حرف صله و «کعبه» خانه خداست.

اعرابی: اعراب طایفه‌ای که در صحراها و بر و بیابان زندگی میکنند و یاء حرف نسبت است.

کین: «که» حرف تعلیل و «این» اسم اشاره به «ره» است.

که میروی: «که» حرف بیان و «میروی» فعل مضارع، مفرد مخاطب.

بترکستان: باء حرف صله و «ترکستان» محلی است که رود جیحون در آنجا جاری است.

محصول بیت: ای اعرابی میترسم که بکعبه مقصود واصل نشوی. حاصل کلام این که بکعبه مراد وصول نیابی زیرا این راه که تو میروی ترا بترکستان میبرد یعنی

ترا بمراد نمیرساند. حاصل این که زاهد بازرق وریا بحق واصل نمیشود بلکه رفته رفته بعدش زیاد میشود و جفائی که یرخود و جان خود میکند برایش باقی میماند یعنی بسبب ریائی که میکند هیثم دوزخ میشود.

**چون بمقام خویش باز آمد سفره خواست تا تناول کند پسری داشت صاحب فراست گفت ای پدر در دعوت سلطان چیزی نخوردی گفت در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت نماز را هم قضا کن که چیزی نکردی که بکار آید**

تا: حرف تعلیل.

تناول: بمعنی اکل طعامست.

پسری: یاء حرف وحدت.

صاحب فراست: اضافه اسم فاعل بمفعولش و «فراست» بمعنی ذکاوت طبیعی است.

دعوت سلطان: اضافه مصدر بفاعلش است.

چیزی: یاء حرف وحدت.

نخوردی: فعل مضارع، مفرد مخاطب، متضمن معنای استفهامی.

نظر ایشان: اضافه لامیه.

که: حرف بیان.

گفت: پسر گفت.

**محصول ترکیب:** چون زاهد مرئی از دعوت سلطان بمقام خویش رسید سفره خواست که طعام بخورد پسری داشت صاحب فراست و ذکاوت گفت ای پدر در دعوت و ضیافت پادشاه چیزی نخوردی، زاهد گفت در نظر ایشان چیزی نخوردم که کفایت کند. حاصل این که در نظر اکابر و اعیان باندازه کافی چیزی نخوردم و بلکه گرسنه ماندم پسر گفت که نماز را نیز قضا کن زیرا چیزی کرده ای که بکفرت پسندیده باشد یعنی ظاهر اینست که همان ریائی که در اکل طعام نمودی در صلاة نیز کردی حال آنرا نیز قضا کن زیرا نمازی که از روی ریا گزارده ای شایسته و حق

#### قطعه

**ای هنرها نهاده بر کف دست عیبها بر گرفته زیر بغل**

ای: حرف ندا (متادی مقدر).

**هنرها:** هنر بصنعت و صنعت بمهارت گفته میشود. حاصل: هنر چیز نیست که شخص را مقبول کند و در عربی منقبت میگویند. و «ها» ادات جمعست.

**نهاده:** هاء رسمی در این قبیل موارد حرف ترتب و معنی «نهاده» گذاشته است میباشد.



**کف دست:** اضافه لامیه و «هنرها» مفعول صریح «نهاد» و «برکف» مفعول غیر صریح آنست.

**عیبها برگرفته زیر بغل:** «عیبها» مفعول اول فعل «برگرفته» و «زیر بغل» (اضافه لامیه) مفعول ثانی آنست و «زیر» از جهات سته است که یعربی تحت گویند و «بغل» بمعنی «ابط» عربیست (یکسر همزه و باء) و بسکون باء نیز لغتست. **محصول بیت:** ای کسی که هنرها را یکف دست گذاشته و عیبهایت را زیر بغل گرفته و پنهان میکنی.

«کس» در معنی منادی واقع شده یعنی ای کسی که هنرهایت را اظهار نموده و عیبهایت را میپوشانی.

## تا چه خواهی خریدن ای مغرور روز درماندگی بسیم دغل

**تا:** حرف تعجب و بمعنی «عجبا»ست.

**خواهی:** فعل مضارع، مفرد مخاطب.

**خریدن:** یکسر خاء وراء مصدر است بمعنی بقیمت گرفتن.

**ای:** حرف ندا و منادی محذوف و تقدیرش «ای مرد مغرورست».

**مغرور:** در اینجا بمعنی غافلست.

**روز درماندگی:** اضافه لامیه و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و یاء حرف مصدرست یعنی «روز عجز».

**بسیم دغل:** باء حرف مقابله و «سیم دغل» اضافه بیانی و «دغل» بمعنی فاسد و ناروا و ناسره است.

**محصول بیت:** بمغرور خطاب کرده میفرماید: عجبا ای مغرور در روز عجز و درماندگی با پول ناسره چه میخری. حاصل این که عملی که باریا باشد فاسد و کاسد و مردود و مطرودست و در نزد خدا در حین اعتبار نیست که در مقابلش ثواب و جزامیسر شود یعنی عملی که از روی ریا انجام پذیرد خدایتعالی را فریب نمیدهد حال باین اعمال اعتماد نموده امید جنت مکن.

## حکایت

### یاد دارم که در عهد طفولیت متعبد بودم و شبخیز و مولع زهد و پرهیز

**یاد دارم:** در خاطر ام است.

**که:** حرف بیان.

**عهد طفولیت:** اضافه لامیه و «عهد» در اینجا بمعنی زمان و «طفولیت» بمعنی صباورست.

**متعبد و شبخیز:** «متعبد» اسم فاعل از باب تفعیل و «شبخیز» بمعنی شبخیزنده (متعبد) است.

**مولع:** اسم مفعول از باب افعال بمعنی حریص و این لغت باین معنی بر وزن اسم مفعول مستعملست.

**زهد و پرهیز:** بشکل عطف تفسیر واقعست.  
**محصول ترکیب:** هنوز در خاطر ام است و فراموش نکرده ام که در زمان صباوت متعبد و متزهد بودم یعنی بعبادت و طاعت مشغول بودم و بشبخیزی وزهد و پرهیز حاصل این که کارم صوفیانه بود.

**شبی در خدمت پدر نشسته بودم و همه شب دیده بهم نبسته و مصحف عزیز در کنار گرفته و طایفه گرد ما خفته پدر را گفتم ازینان یکی سر بر نمیدارد که دو گانه بگزارد چنان خفته اند که گوئی مرده اند گفت جان پدر تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین خلق افتی.**

**شبی در خدمت پدر:** یاء حرف نسبت.  
**دیده:** در اینجا بمعنی چشم است.  
**نبسته:** یعنی نبستم و معنی لازمی آن «چشم نبستم» گفتن است حاصل اینکه کنایه از ترك نوم میباشد.  
**در گناره:** در آغوش.  
**گرفته:** یعنی گرفته بودم. در تمام این سجعها لفظ «بودم» مقدرست.  
**طایفه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.  
**گردم:** «گرد» در اینجا بمعنی اطراف و اضافه آن به «ما» لامیه است.  
**خفته:** در اینجا بمعنی «خوابیده» است.  
**پدر را:** «را» حرف صله.  
**ازینان:** یعنی آنانکه در اطرافمان خوابیده اند.  
**دو گانه:** منظور گفتن دو رکعت است.  
**بگزارد:** ادا کند.  
**که:** حرف بیان.  
**گوئی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.  
**جان پدر:** متادا و حرف تدا محذوفست.  
**بخفتی:** باء حرف تاکید و «خفتی» فعل ماضی، مفرد مخاطب و فعل شرط.

**که:** حرف بیان.  
**پوستین:** در لغت بمعنی پوستین معمولی ولی در اصطلاح بمعنی مساوی و ت است.

**افتی:** فعل مضارع مفرد مخاطب، جزاء شرط واقعست.  
**محصول ترکیب:** شبی در حضور شریف پدر عزیزم نشسته بودم یعنی احیاء

لیل کرده بودم.

معلوم شود که در مناقب حضرت شیخ نوشته اند که پیر نظر حضرت شیخ سعدی سلطان العاشقین شیخ روزبهان است. گویند پدر حضرت شیخ سعدی یعنی شیخ عبدالله خادم حضرت شیخ بوده است و چون حضرت شیخ سعدی متولد شده بخدمت شیخ آورده و حضرت نظر کرده و فرموده اند که عشق را بخش کردیم بدو هم نصیبی دادیم اما مرشد او شیخ شهاب الدین سهروردی بود قدس الله ارواحهم.

و تمام شب تاسحر چشم نیستم و روی خواب ندیدم و مصحف شریف بدست گرفته تلاوت میکردم. حاصل اینکه تاصبح نخواستیدم بودم. طایقه ای (جماعتی) در اطراف ما بخواب غفلت رفته بودند پیدر گفتم یکی از ایشان سر برنمیدارد که دو رکعت نماز ادا کند چنان خفته اند که گویا مرده اند یعنی چنان در خواب غفلت مستغرقند گویی که مرده اند. پدر همتکه این سخن از من بشنید گفت ای جان پدر تو نیز اگر بخوابی خیلی بهترست که غیبت و مساوی خلق کنی یعنی خوابیدن بهترست از ذکر معایب و مثالب! خلق زیرا آنان اگر چه در خواب غفلت مستغرق و در عبادت و طاعت مقصرند لیکن در آن حال از کسب معصیت هم خالی و سالمند اما تو اگر چه در عبادت و طاعتی لیکن بسبب غیبت و مساوی بیجا زحمت میکشی که این عمل تو مبرور نیست.

#### قطعه

**نبیند مدعی جز خویشتن را که دارد پرده پندار در پیش**

نبیند: فعل نقی مستقبل، مفرد غائب.

مدعی: اسم فاعل از باب افتعال بمعنی کسی که بیمورد چیزی را ادعا کند اما در اینجا مراد خودبین و خودپسند است.

جز خویشتن را: «جز» بمعنی غیر و «خویشتن» (بکسر خاء روم و باواو رسمی) بمعنی خود و «را» ادات مفعولست.

که دارد پرده پندار: «که» حرف تعلیل و «پرده پندار» اضافه بیانی و «پندار» بمعنی ظن است.

محصول بیت: مدعی خودبین در دنیا غیر از خود کسی را نمی بیند یعنی همان طاعت و عبادت خود را می بیند زیرا پرده پندار و زعم و عجب و استکبار و غیره از دیدن مانع و از اطلاع بحالاتش دافع است.

**گرش چشم خدا بینی ببخشند**

**نبیند هیچکس عاجز تر از خویش**

گرش: «گر» حرف شرط و ضمیر شین راجع به مدعیست.

۱- منالِب: عیبا و زبونیها.

۲- مدعی در لغت تنها بمعنائی که شارح مرحوم ذکر فرموده منحصر نیست، فتدبر (للطابع).

**چشم خدایینی:** اضافه بیانی و «خدابین» وصف ترکیبی (چشمی که غیر از خدا همه چیز را فانی مطلق می بیند) ویاء حرف مصدرست.  
**ببخشتند:** فعل مستقبل جمع غائب.  
**نبینده:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب و «هیچکس» مفعول صریح اول و «عاجزتر» مفعول صریح ثانی و «از خویش» مفعول غیر صریح آنست.  
**محصول بیت:** اگر مدعی از طرف جناب کبریا عنایت و هدایت شود و به او چشم خدا ببینی عطا گردد به دیدن و دانستن حقایق اشیاء کماهی موفق شده و در خلق عالم عاجزتر و حقیرتر از خود کسی نمی بیند و حال خود را دانسته اصلاً لاف «انانیت» و وجود نمی زند. حاصل اینکه زیان پریده مانده و بهیچکس دخل و تصرف نمی کند.  
 راجع به این بیت نسخ مختلف است لیکن اصح نسخه آنست که ما نوشته ایم.

### حکایت

**بزرگی را در محفلی همی ستودند و در اوصاف جمیلش مبالغه می نمودند سر بر آورد و گفت من آنم که من دانم.**

**بزرگی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعولست.  
**محفلی:** محفل اسم مکان بمعنی مجمع است زیرا «حفل» از باب ضرب بمعنی کثرت ویاء حرف وحدتست.  
**همی ستودند:** هاء حرف تأکید و «می» افاده حکایت حال ماضی میکند و «ستودند» فعل ماضی جمع غائب و بمعنی «مدح می کردند» است.  
**اوصاف جمیل:** اضافه بیانی.  
**سر بر آورد:** سر برداشت یعنی در محفل حاضر بوده و اوصاف و مدحیات مذکور را می شنید سر برداشت و گفت.  
**من آنم:** یعنی من آن کسم.  
**که:** حرف بیان.  
**من دانم:** یعنی من میدانم.

**محصول ترکیب:** شخص یزرگواری را در مجمعی (مجمع مواجبه) مدح می کردند و در اوصاف جمیله و اخلاق حمیده اش مبالغه می نمودند عزیز مذکور چون این مبالغه ها را شنید سر برداشت و گفت من آن کسم که من میدانم (شما هر اندازه که در حق من مبالغه میکنید فایده ندارد زیرا حال خودم را من از شما بهتر میدانم و این فرمایش شما در حق من مبالغه است و در من چیزی از آنها نی

كَفَيْتَ اَدَىْ يَآمَنَ يَعِدُّ مَحَاسِنِى عَلَانِيَتِي هَذَاوَلَمْ تَدِرْ بَاطِنِى  
 کیفیت: فعل ماضی، مفرد مذکر مخاطب، ناقص یائی از باب ضرب مبنی للمفعول

(بسنده و کافی هستی).

**اذی:** مصدر از باب حسب (اذی یا ذی) و مهموز الفاء و معتل اللام بمعنی جفاست و در اینجا بجهت تمیز بودن از فاعل کیفیت منصوبست.  
**یا:** حرف ندا.

**من:** اسم موصول منادی.

**تعد:** فعل مضارع مفرّد مذکر مخاطب و فاعلش ضمیر مستتر است.

**محاسنی:** محاسن برخلاف قیاس بر وزن مساجد جمع حسن و مفعول فعل تعد است و جمله فعلیه صلّه موصول و محلی از اعراب ندارد و یاء ضمیر متکلم مضاف الیه و محلا مجرور میباشد.

کسانی که فعل «تعد» را بایاء نوشته و به آنان که باتاء نوشته اند اعتراض نموده و بخلاف ظاهر حمل کرده اند بخلاف ظاهر ذاهب شده اند چنانکه از «یامن بدا جمالک» ظاهرست.

**علائیتی:** علانیه بمعنی آشکار و یاء ضمیر متکلم، مضاف الیه و محلا مجرور و «علائیّه» خبر مقدم و یامبتدا و محلا مرفوعست.

**هَذَا:** مبتدای مؤخر و یاخبر مبتدا.

**لم تدر:** فعل جحد مطلق مثل «لم ترم» (ناقص یائی از باب ضرب (دری‌داری) بمعنی ندانستی از مصدر درایت است.

**باطنی:** باطن بر وزن فاعل بمعنی نهان و مفعول فعل «لم تدر» است و یاء ضمیر متکلم، مضاف الیه و محلا مجرور میباشد.

**محصول بیت:** ای آنکه محاسن و هنرهای مرا یک یک در مقابل من ذکر نموده و می‌شماری و بمدح و ثنا و اوصاف جمیلّه من مشغولی از اینجهت درجفا و اذا نمودن بمن کافی هستی زیرا در و رای این قباحتی هست که بنفس من عجب و غرور میدهد و به مجور بودن من از طریق حق و استقامت باعث میشود علی کل حال از اینجهت بمن ضرر کلی مترتب است و این گفته تو ظاهر حال من میباشد و آنچه تو بدان مطلق و وضع آشکارای منست اما باطن مرا ندانستی و نخواهی دانست زیرا باحوال باطن خلق عالم خلاق عالم مطلع و عالمست.

قطعه

**شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست**  
**وز خبث باطنم سر خجالت فتاده پیش**

**شخصم:** مراد از شخص وجودست که بنظر می‌آید.

**بچشم عالمیان:** باء حرف صلّه و «چشم عالمیان» اضافه لامیه و یاء حرف نسبت و الف و تون ادات جمع و منسوب به «چشم خلق عالم» است.

**منظر:** اسم مکان و بمعنی نظرگاه است.

**خبث باطنم:** خبث باطن اضافه لامیه و «خبث» بضم خاء و سکون باء بمعنی

مرداری و ناپاکی مصدرست و میم متکلم در معنی بخجالت مقید میباشد.

**سر خجلت:** اضافه بیانی و باسیم باطنم مقید به «پیش» است در تقدیر «پیشم» و یا بقرینه این میم یک میم دیگر باید تقدیر شود.

**محصول بیت:** شخص وجود من بچشم خلق عالم نظرگاه خویشت یعنی ظاهر من در نظر ایشان خوب مینماید اما از خباثت یاطن و قباحث درونم نمیتوانم از خجلت سر در برابر کسی بلند کنم بلکه از شرمندگی سرم پائین افتاده است.

اضافه «سر خجلت» مجازیست زیرا خجلت سروپا ندارد و مقصود اینست که از خجلت سرم پائین افتاده چنانکه شخص شرمنده همیشه از شرم و حجابش سرش را پائین میاندازد.

### طاووس را بنقش و نگاری که هست خلق تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش

**طاووس را:** طاووس پرندۀ معروف و «را» حرف صله.

**بنقش و نگاری:** یاء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «نقش و نگار» عطف تفسیری و یاء حرف وحدت نوعیست.

**که:** حرف رابط صفت.

**خلق:** مرسوم مصراع ثانیت.

**کنند:** طاووس مفعول صریح اول و «تحسین» مفعول ثانی و «بنقش» مفعول غیر صریح «فعل کنند» و ضمیر «او» راجع به طاووس است.

**خجل:** صفت مشبیه بمعنی شرمسارست.

**پای زشت خویش:** اضافه «پای به زشت» بیانی و به «خویش» لامیه است.

**محصول بیت:** بسبب نقش و نگاری که طاووس دارد خلق تحسین میکنند اما او خودش از پای زشت خویش شرمسارست.

حصه از قصه اینکه ممدوح عزیز میفرماید که علم و معرفت و کمال آراسته و پیراستگی ظاهری من بتو خوش آیندست و خیلی مرا مدح و اطراء\* میکند اما باطن من بظاهر شباهت ندارد از آنجهت خیلی شرمندۀ ام.

حاصل اینکه از عیوب درونم خیلی محجوبم که بظاهر شباهت ندارد.

### حکایت

**یکی از صلحای جبل لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود و کرامات او مشهور**

**صلحای جبل لبنان:** اضافه «صلحا» به «جبل» اضافه لامیه و اضافه «جبل» به «لبنان» بیانیت و «لبنان» اسم کوهیست مابین طرابلس و شام بوزن عثمان.

**که:** حرف رابط

\* اینجا نیکوستودن مرادست و بمعنی پروردن دارو در عمل نیز هست (از فرهنگ آندراج).

مقامات: در اینجا مراد مراتب است که در طریق بشایخ مستعملست.  
محصول ترکیب: یکی از صلحای جبل لبنان که در دیار عرب مقامات و مراتبش مذکور و کراماتش مشهور بود.

بجامع دمشق درآمد و برکنار برکه کلاسه طهارت می کرد پایش  
بلغزید و بحوض در افتاد و بمشقت از آنجا خلاص یافت چون از  
نماز بپرداختند یکی از اصحاب گفت مرا مشکلی هست شیخ گفت  
آن چیست گفت یاد دارم که بر روی دریای مغرب می رفتی و قدمت  
تر نمیشد و امروز درین يك قامت آب از هلاکت چیزی نمانده بود  
درین چه حکمتست

بجامع دمشق: باء حرف صله و «جامع دمشق» اضافه لامیه و مراد جامع بنی امیه  
است که در اصل کلیسا بوده و بعد در زمان معاویه نصف شرقی آنرا از صحابه  
نصارا گرفته مسجد درست کردند که الان محرابهایش پابرجاست که محراب صحابه  
گویند بعداً ولید بن عبدالملک بنصارا کنیسه دیگر داد و نصف دیگر را گرفت و یکجا  
جامع عظیمی ساخت و چون در موقع ترمیم و تطیین\* جامع شریف مذکور در قرب  
جامع گنج و آهک زیادی متصل بدیوار جامع جمع شده بود بهمان علت آنجا را کلاسه  
گفتند (صیغه مبالغه و تقدیرش «ارض کلاسه است») زیرا کلس به گنج و آهک  
گفته میشود سپس نورالدین محمود بن زنگی در سال پانصد و پنجاه و پنج در کلاسه  
مذکور مدرسه ای بنیاد نمود و الان اسم آن مدرسه کلاسه است (بعلت اینکه در ارض  
کلاسه بنا گردیده) و مشروط به ائمه شافعی است اما اکنون از بنای آن باتی نام  
و نشانی نیست زیرا در سنه پانصد و هفتاد درآتش بسوخت و يك مناره جامع شریف  
بنام مناره «مأذنة العروس» که متصل به آن بود چندی همچنان بماند و بعد زمانی که  
سلطان صلاح الدین پادشاه شام گردید به بناکردنش امر فرمود لیکن حجره هایش را  
چنان کوچک کرده اند که زیاده از یکفرد گنجایش ندارد اکنون برکه مذکور در  
وسط کلاسه مذکورست و در مقابل درب کوچکی است که بجامع شریف باز میشود  
و عمق آن باندازه نصف قد یکنفرست و چون اول ازتصارا گرفته شده و جامع آنان  
است بدانجهت جامع بنی امیه گویند.

معنی «برکنار برکه کلاسه» «در کنار برکه کلاسه» است نه «در نزد برکه  
کلاسه» (رد شمع)

طهارت می کرد: وضو میگرفت.

پایش: ضمیر شین راجع به صالح است.

بلغزید: بباء تأکید فعل ماضی مفرد غائب از لغزیدن.

بحوض: باء حرف صله و مراد از «حوض» برکه مذکورست.

بمشقت بسیار: بام حرف مصاحبت و «مشقت بسیار» اضافه مصدر بمفعولش است.

چون پرداختند: چون حرف تعلیل. «پرداختند» بام حرف تاکید بمعنی قارغ و خالی شدند.

یکی از اصحاب: یکی از مریدان.

گفت: یعنی پرسید.

مشگلی: بام حرف وحدت.

آن: اشاره به مشکل است.

گفت: مرید گفت.

یاد دارم: در خاطر دارم.

يك قامت آب: باندازه قد یکنفر آب. در بعضی از نسخ بجای «قامت»، «قله» واقعست بضم قاف و تشدید لام بمعنی ظرف سفالین بزرگی است که گنجایش دو یست و پنجاه من آب داشته باشد و کنایه از قلت آبست.

هلاکت: تاء ضمیر خطایست.

کسی که معنی «از هلاک چیزی نمانده بود» را به «غیر از هلاکت» تقدیر نموده معنی را هلاک کرده است. (رداین سیدعلی)

و کسی که «بکلی هلاک یافت و از آن جزء و پاره‌ای اصلاً نماند» معنی کرده عجب معنی تصور نموده است. (رد سروری)

محصل ترکیب: صالح مذکور داخل جامع دمشق (جامع بنی امیه) گردید و در کنار حوض کلاسه وضو میگرفت بحکمت خداوندی پایش بلغزید و بحوض افتاد و بامشقت و محنت زیاده و بازور از غرق شدن خلاص یافت و چون از نماز قارغ شدند یکی از مریدان عزیز خطاب به عزیز گفت من مشگلی دارم. شیخ فرمود مشگلت چیست؟ مرید گفت دریاد دارم که تو در روی دریای مغرب میرفتی و پاهایت تر نمیشد (اصلاً تر نمیشد) امروز دراین يك قامت آب چیزی نمانده بود که هلاک شوی (کم مانده بود غرق شوی).

سر بجیب تفکر فرو برد و پس از تأمل بسیار سر برآورد و گفت  
نشئیده

کسی که همزه «نشئیده» را همزه خطاب گفته این را از کسی نه دیده و نه شنیده است. (رد شمعی)

که سید عالم محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم گفت

لِي مَعَ اللَّهِ وَقْتُ لَا يَسْعُنِي فِيهِ مَلَكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ

و نگفت علی الدوام

بجیب تفکر: بام حرف صله و «جیب» بفتح جیم به یقه گویند و اضافه اش به



«تفکر» بیانی

فرو برد: بحسب لغت بمعنی پائین برد اما در استعمال بمعنی «پائین آورد» است (بفکر فرو رفت).

تأمل بسیار: اضافه بیانی.

سر: سر اولی مفعول صریح فعل «فرو برد» و «بجیب» مفعول غیر صریح آن و «سر» دومی مفعول فعل «برآورد» است.

لی: لام حرف جر و یاء ضمیر متکلم محلا مجرور و بکلمه «حاصل» مقدر متعلق است. و خبر مقدم مبتدای مؤخر (وقت) است.

مع: بفتح میم و عین اسم مکان و زمان مصاحبت و مقارنت است و نسبت بمحلش اضافه و نسبت به ملازم ظرفیت بودنش متعلق به حاصل مذکور و به سبب اضافه به لفظ «جلال» مجرور است. تقدیر کلام اینکه مرا یا خدا وقتی است.

لایسعی: فعل نقی استقبال مقدر مذکر غایب از باب حسب در اصل یوسع بوده «واو» بعلت واقع شدن بین یاء و کسره حذف گردید سپس بجهت حرف خلق سین مفتوح گردید و وزنش نسبت باصل یعل است یکسر عین اما نسبت بفرع یعل است بفتح عین، و نون حرف وقایه و یاء ضمیر متکلم محلا منصوب و مقعولست و جمله فعلیه محلا مرفوع و صفتست از وقت یعنی لایق و مناسب من نیست و یا مجامع و مقارن من نیست.

ملك: بمعنی فرشته لفظاً مرفوع و فاعل «لایسع».

مقرب: اسم مفعول از باب تفعیل است و لفظاً مرفوع و صفت ملك میباشد.

ولانی مرسل: واو حرف عطف و «لا» حرف نقی و «نبی» معطوف به ملك و تقدیرش «لایسعی نبی» است. «مرسل» لفظاً مرفوع و صفت نبی است، مرسل به آن پیغمبر گویند که خلق را بدین تازه دعوت نماید و از جانب خدا کتابی داشته باشد مانند حضرت محمد و عیسی و موسی و داود صلوٰة الله علی نبینا وعلیهم. واو: حرف عطف.

نه گفت: معطوف به «گفت» اول حدیث شریف.

علی الدوام: مقول «نه گفت» است.

محصول ترکیب: تا مرید عزیز از حکمت مخالفت و مغایرت بین دو حال سؤال کرد عزیز سر بجیب تفکر فرو برد (بفکر فرو رفت). اثبات جیب به فکر مجازیست، و بعد از تأمل بسیار سر بلند کرد و گفت شنیده‌ای که حضرت محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم گفت (فرمود) که مرا با خداوند وقتی است که در آن وقت ملك مقرب لایق و مناسب و یا مجامع و مقارن نیست حتی پیغمبر مرسل هم (بخدا نزدیکتر از آنان میشود) حضرت پیغمبر علیه السلام فرمود با خدا وقتی دارم و نقرمود هروقت و هرساعت. حاصل این که نگفت دائماً با خداوند اینحال را دارم زیرا آن مقام را مقام محمود گویند که بنوع انسان میسر نیست.

کسی که معنی لایسعی فیه ملك مقرب ولانی مرسل را «آنچنان که بمن وسعت نمی‌دهد در آن وقت ملك مقرب و نبی مرسل» گفته بمعنی خوب وسعت نداده

است. (رد شمع)

## وقتی چنین که فرمود بجبرائیل و میکائیل نپرداختی و دیگر وقت باحفصه و زینت در ساختی

وقتی: یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

بجبرائیل و میکائیل: یاء حرف صله و یا حرف مصاحبت.

نپرداختی: فعل نفی حکایت ماضی بمعنی مقید و مشغول نمیشد (باینان التفات و مناسبت نمیکرد).

کسی که معنای «نپرداختی» را «مقارنت نمیکرد» گفته عندی گفته است.

(رد شمع)

باحفصه: «یا» حرف مصاحبت و «حقصه» خاتون حضرت و دختر حضرت امام عمر بود که دو سال قبل از هجرت او را تزویج نمود که در زمان خلافت امام عثمان در مدینه وفات نمود.

زینب: نام دوخاتون زینب میباشد اما در اینجا مراد دختر حزیمه است که در حال حیات حضرت وفات یافت.

درساختی: قانع و راضی میشد، فعل ماضی حکایت حال (باداشتن چنین مرتبه بلند بصحبت آنان راضی و قانع میشد).

محصل ترکیب: وقتی اینچنین بود که حضرت فرمود (باجبرائیل و میکائیل مقید و مشغول نمیشد) یعنی مرتبه‌ای از آنان اعلی بود و بمرتبه آنان تنزل نمیکرد و وقتی دیگر نیز بهحفصه و زینب قانع و راضی میشد و با آنان مصاحبت میکرد (انبیاء و اولیاء دو حالت دارند روحانیت و بشریت، حال روحانیت حالی است که باخداوند و حال بشریت حالی است که بابشرند).

که «شَاهِدَةُ الْأَبْرَارِ بَيْنَ التَّجَلِّي وَالْأَسْتَارِ» می‌نماید و می‌رباید

که: حرف تعلیل.

مشاهدت: مصدر از باب مفاعله و در اینجا مراد سیر و تماشای مشایخ است.

اَبْرار: جمع «پُر» و «بار» است که صفت مشبیه هستند بمعنی خویان و مراد

مقربین خداست.

تَجَلّی: مصدر از باب تفعّل بجهت رعایت لام مکسور گردیده و بمعنی ظهور

است.

استار: مصدر از باب افتعال بمعنی پنهان داشتن.

مینماید: فعل حال مفرد غائب بمعنی مبنی للمفعول و منظور گفتن «دیده

میشود» است و قاعلش خدا میباشد.

واو: حرف عطف.

می‌رباید: فعل حال مفرد غائب بمعنی مبنی للمفعول و کنایه از استارست

(دیده نشدن) چنانکه «می‌نماید» کنایه از تجلی (دیده شدن) است.

**محصول ترکیب:** مناسبت حضرت حبیب‌الله گاهی باحق و گاهی باخلق بجهت آنست که سیروتماشای بزرگان (انبیاء و اولیاء) و مشاهده آنان نسبت بحق بین تجلی و استتارست یعنی گاهی باینان جمال خودرا نشان داده و مینمایاند و گاهی اخفا نموده و میپوشاند. حاصل اینکه گاهی دیده میشود و گاهی دیده نمیشود و مضمون حدیث شریف نیز اینست، فتدبر.

کسی که بعد از افعال «مینمایند و می‌ربایند» عبارت «قلوب اولیاء» را ذکر کرده معلومست که بمقصد واصل نگشته. (رد سروری)  
و نیز کسانی که ایراد کرده‌اند که این افعال باید مفرد باشد و معنی عبارت را «دمی نشان میدهند و دمی مستور میدارند» گفته‌اند نتوانسته‌اند بامعانی خودشان جمع و جور باشند. (رد سروری و شمع و کافی)  
و نیز آنکه «میدهند و باز میگیرند» گفته بيملاحظه داده و بيملاحظه گرفته. (رد شمع و کافی)

## دیدار مینمائی و پرهیز میکنی بازار خویش و آتش ما تیز میکنی

**دیدار:** در اینجا مراد از «دیدار» روست.

**مینمائی:** فعل مضارع، مفرد مخاطب و «دیدار» مفعول مقدم آنست.

**پرهیز میکنی:** پرهیز مفعول مقدم «میکنی» و این مصراع معانی «مینمائی و میربائی» را متضمن است.

**بازار خویش:** اضافه لامیه و مفعول اول فعل میکنی و «آتش ما» معطوف به آن و «تیز» مفعول ثانی آن میباشد.

**محصول بیت:** دیدار خودرا بما نشان میدهی یعنی عرض جمال میکنی و پرهیز مینمائی (جمال خودرا پنهان میکنی) حاصل اینکه گاه تجلی کرده و ما را بدیدار خود مشتاق میسازد و گاه مستتر بوده و ما را واله و حیران مینمائی و مراد تو از این ماجرا رایج و تیز نمودن بازار و رونق خود و زیاده نمودن آتش عشق ماست حاصل اینکه بامتجلی و مستتر کردنت آتش محبت و عشق خود را گرم و شوق و عشق ما را تیز و زیاده میگردانی.

خواجه حافظ میفرماید:

شیدا از آن شدم که نگارم چوماه نو      ابرو نمود و جلوه‌گری کرد و رو به‌یست

أَشَاهِدُ مَنْ أَهْوَى بِغَيْرِ وَسِيلَةٍ      فَلِحَقْنِي شَأْنُ أَضِلُّ طَرِيقاً

**اشاهد:** فعل مضارع، متکلم وحده از باب مفاعله یعنی می‌بینم.

**من:** اسم موصول مفعول اشاهد و محلاً منصوبست.

**اهوی:** فعل مضارع متکلم وحده از باب علم و تقدیرش «اهواه» است، ضمیر

متصوب راجع به اسم موصول بجهت ضرورت وزن حذف شده و بدون ضرورت شعری نیز حذف آن جائز و «اهوی» بمعنی «دوست میدارم» است.

بغیر: باء حرف جر متعلق به «اشاهد».

وسيله: سبب رسیدن بچیزی را گویند.

فیلحقنی: فاء متضمن سببیت و ترتب و حرف تعقیب و «یلحق» فعل مضارع مفرد غائب از باب علم و نون حرف وقایه و تاء ضمیر متکلم محلا منصوب و مفعول یلحق است و «یلحقنی» بمعنی «بمن میرسد» است.

شان: فاعل یلحق و لفظاً مرفوعست. و قلب همزه به الف نیز جائز و بمعنی «حال» است.

اضل: فعل مضارع، متکلم وحده، مضاعف از باب ضرب بمعنی گم میکنم است و جمله فعلیه صفت شان و ضمیر راجع به موصوف محذوف و تقدیرش «اضل به» است. طریقاً: لفظاً منصوب و مفعول اضل میباشد.

محصول بیت: معشوقه و چنان خود را بدون وسیله و واسطه می بینم و میر و تماشا میکنم. حاصل اینکه آشکارا تماشا میکنم و بمن حال و شانی روی میدهد (حالی میشود) که من بسبب همان مشاهده و بعلت کمال حیرت و دهشت راه خود را گم میکنم.

حاصل این که بمحض عرض جمال و تجلی مدهوش شده و خود را گم میکنم.

يُوجِّجُ نَاراً ثُمَّ يُطْفِئُ بِرِشَّةٍ لِذَلِكَ تَرَانِي مُحَرَّقاً وَغَرِيقاً

یوْجج: فعل مضارع مفرد غائب از باب تفعیل و فاعل آن ضمیر یست راجع به «من» که در مصراع اول بیت اول واقعت و آتش افروختن را تأجیج و ایقاع نیز گویند.

ناراً: مفعول یوْجج و لفظاً منصوبست.

ثم: حرف عطف و افاده ترتیب و تراخی میکند.

یطفی: فعل مضارع مفرد مذكر غائب از باب افعال و در اصل مضموزالام بوده بجهت ضرورت وزن همزه بیاء قلب شده و بمعنی خاموش کردن و فاعلش مثل فاعل فعل یوْجج ضمیر مستتر راجع به «من» است.

برشة: باء حرف جر متعلق به اطفاء و «رشة» بفتح راء و تشدید شین قطره آب را گویند مثل قطرات باران و غیره.

لذلك: لام حرف جر از برای تعلیل و «ذاك» اسم اشاره به تأجیج و اطفاء نارست.

ترانی: «ترا» فعل مضارع مفرد مخاطب و اصلش «تراآ» بوده همزه سماعاً حذف شده است. و نون حرف وقایه و یاء ضمیر متکلم محلا منصوب و مفعول «ترا» است. و «ترانی» بمعنی «تو مرا می بینی» میباشد. چنانکه اگر رؤیت عینی مراد شود بیک مفعول اکتفاء میگردد و اگر رؤیت قبلی منظور باشد مثل سایر افعال قلوب و مفعول میگیرد و در اینجا بهر دو مساع است.

۱: اسم مفعول از باب افعال، اگر فعل «تری» بمعنی تیسر باشد محرقاً بجهت حال بودن از یاء تراتی منصوب میشود اما اگر فعل قبلی باشد «محرقاً» مفعول ثانی آن میشود (سوخته می بینی و یادرحالی که سوخته ام می بینی).

غریقاً: پروزن فعیل بمعنی مفعول (مغرق) و در اعراب مثل محرقاً است.

**محصول بیت:** جانان آتش عشق و محبت را بسبب تجلی خود ایقاد نموده و روشن میکند. یعنی بانیشان دادن جمالش آتش عشق می افروزد بعد بارشاش استتار و اختفاء خاموش میسازد حاصل اینکه «تأجیج نار» کنایه از تجلی و «اطفاء بارشاش» کنایه از اختفاست. یعنی جانان ازلی خود را معاشق و محبتش نشان میدهد و بعد پنهان میدارد (مینماید و میریاید چنانکه سابقاً فرموده) فتنه‌دیر.

کسی که معنی مصراع اول را «در فراق خود مرا یا آتش عشق میسوزاند و بعد با قطرات آب وصال خود آن آتش را خاموش میکند» گفته معنی بیت را خاموش کرده است. (رد شمع)

و کسی که معنای مصراع اول را «آتش عشق را باتوئی از فراق میافروزد و بعد بارشهای از ماء وصال آنرا خاموش میکند» گفته مثل اولی معنای بیت را خاموش کرده است. (رد این سیدعلی)

و نیز آنکه معنای مصراع اول را «آتش عشق را جانان تأجیج میکند و بعداً با کمی از آب وصال خاموش میسازد» گفته مثل دومین اول در تأجیج واطفا خیلی ابهام فرموده است. (رد سروری)

## حکایت منظوم

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند  
که ای روشن گهر پیر خردمند.

یکی: یاء حرف وحدت.

پرسید: فعل ماضی مفرد غائب.

که: حرف بیان.

روشن: در لغت بمعنی نورانی اما در این قبیل موارد بمعنی واضح و صحیح و پاکست.

گهر: بضم کاف وفتح هاء بمعنی گوهر اما در اینجا مراد اصل و نسب و تهاد و نژاد است. و «روشن گهر» وصف ترکیبی است بمعنی پاکیزه اصل و صحیح النسب و عالی نژاد و تقدیرش «مرد روشن گهر» است.

پیر خردمند: اضافه بیانی و بدل از روشن گهر.

کسی که معنای «روشن گهر» را «مثل لفظش روشن است» گفته و یکسی که بالفظ «صافی و پاک گهر» تفسیر نموده اعتراض کرده خود معترض واقع شده. (رد سروری)

**محصول بیت:** یکی از شخصی که فرزندش را گم کرده بود سؤال کرد (از

حضرت یعقوب پیغمبر علیه السلام که یوسف را گم کرده بود) ای نبی پاک و پاکیزه اصل و عالی و نسب وای پیر خردمند.

### زمصرش بوی پیراهن شنیدی چرا در چاه کنعانش ندیدی

زمصرش: ضمیر شین در معنی مقید به پیراهن و زاء مفرده محفف «از» است. پس کسی که به نظایر گوینده تفسیر یا لا معترض شده خود معترض است. (رد سروری)

بوی پیراهن: اضافه لامیه.

شنیدی: فعل ماضی، مفرد مخاطب یعنی پوشنیدی. «شتیدن» اگر مخصوص بحاسه شنوائی باشد یعنی شنیدن حسی است که مجازاً استعمال آن بحاسه شامه نیز زیاده است. چنانکه خواجه حافظ فرماید:

بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر  
بنگر برنگ لاله و عزم شراب کن  
حاصل اینکه استعمال آن در یو کشیدن زیاده است و در ترکی نیز میگویند «دماغ بو نمی شنود».

درچاه کنعان: در حرف ظرف و «چاه کنعان» اضافه لامیه و «چاه» بمعنی «پئر» و کنعان مملکت حضرت یعقوب است که فاصله چاه و سرای آن حضرت باندازه دوفرسخ میباشد، و الآن نیز چاه مذکور مستعمل و در نزدش مسجدیست پرکنار چاهه که در نزدیکی ده کوچکی واقعست. حاصل اینکه بر سر راه شام بقدر مبارک واقعست. هر دو شین راجع به یوسف که فرزند نیز عبارت از آنست.

محصول بیت: سائلی بحضرت یعقوب میگوید که بوی پیراهن حضرت یوسف را از مصر شنیدی (چنانکه حکایت مشهوریست) چرا درچاه کنعان او را ندیدی یعنی از مصر تا کنعان که راه پانزده روزه است بقوت شامه بوی پیراهن را احساس کردی ولی باقوت باصره در این مسافت نزدیک چرا او را ندیدی.

### بگفت احوال ما برق جهانست دمی پیدا و دیگر دم نهانست

احوال ما: اضافه لامیه و مبتداست.

برق جهان: ترکیب توصیفی و خبر مبتدا و «جهان» بفتح جیم عربی صفت مشبیه از جمیدنست.

کسی که بجیم عجمی خوانده عندی گفته. (رد شمعی)  
و کسانی که بکسر جیم خوانده و بمعنی «دنیا» فرموده اند بدون ملاحظه گفته اند. (رد شمعی و کافی)

ادات تشبیه مقدرست یعنی تقدیرش «هم چو برق جهان» است یعنی مثل برق

کسانی که «جستن» و جهیدن را بمعنی یلتدشدن شرح نموده اند غلط شرح کرده اند. (رد شمعی و کافی)

دمی: یاء حرف وحدت و مراد گفتن یکدم و یکساعتست و «دمی» مبتدا و «پیدا»

خبر آن و تقدیرش «پیداست» می باشد بقرینه نهانست.

دیگر دم: باز مبتداست.

نهانست: خبر.

جایزست که مصراع ثانی «برق جهان» و یا «احوال مذکور» را بیان کند.

**محصول بیت:** حضرت یعقوب بسائل جواب داده فرمود معجزات و کرامات و

خرق عادت انبیا و اولیاء چون برق جهانست یعنی همیشگی و بادوام نیست.

حاصل اینکه ظهور معجزات از انبیاء و ظهور کشف و کرامات از اولیاء دائمی

نیست بلکه از مفیض ازلیست که اگر افاضه کند مستفیض گردد والا فلا.

## گهی بر طارم اعلا نشینم گهی بر پشت پای خود نمینم

**گهی:** الف تخفیفاً حذف گردیده ویاء حرف وحدت ویمعنی وقتی است.

**بر طارم اعلا:** «بر» حرف استعلا و «طارم» باحرکت ثلاثه راء خانه ایست که

ترکان و ایلات و عشایر از نمند میسازند که فلك را به آن تشبیه نموده طارم گفته اند و در اینجا مراد فلك است و اضافه طارم به اعلا بیانی میباشد.

**بر پشت پای خود:** «بر» حرف استعلا ولی بهترست که حرف صله باشد و اضافه

«پشت» به «پای» اضافه «پای» به «خود» اضافه های لامیه هستند.

**نمینم:** فعل نفی مستقبل از بینیدن.

**محصول بیت:** از جانب یعقوب میفرماید که گاهی میشود که در فلك اعلا و

فوق سماء می نشینم (در زمان تجلی خود را در اعلا علیین مییابم) و گاهی میشود

که پشت پای خود را نمی بینم (باسفل ساقلین میافتم). حاصل اینکه مصراع اول از

مقام سکر و مصراع ثانی از مقام صحو خبر میدهد که عالم بشریتست.

بعضی از شراح در معنای مصراع ثانی «گاه میشود چیزی را که بر پشت پای

خودم است نمی بینم» گفته فی الواقع به اشخاصی شبیه است که چیزی ندیده اند.

(رد این سیدعلی)

کسانی که «طارم» را بالفعل «کومه» تفسیر کرده اند طارم را نمیدانسته اند

زیرا کومه خانه عرب صحرائنشین واکراد و بعضی از ترکمانانست که طولانی بوده

و بطرز چادر از چوپ و پارچه های سیاه و چرکتاب درست میکنند پس این بهیچوجه

بافلك متاسبت و مشابیهتی ندارد زیرا کومه خیلی درازست. (رد سروری و شمعی

و کافی)

بکلمات نقل شده بعضی از شراح مقلد اعجام درباره نسخه مکتوب مصراع

ثانی اعتبار نشود که نامعولست.

## اگر درویش برحالی بماندی سردست از دو عالم برفشاندی

**بماندی:** فعل حکایت حال ماضی.

**سردست:** «سر» در این قبیل موارد بمعنی نوك است و اضافه آن به «دست»

لامیه و در اینجا مراد از «سردست» انگشتانست لیکن بطریق ذکر جزء واراده کل

خود دست مرادست.

**برفشاندی:** بر حرف تاکید و «فشاندی» حکایت حال ماضی، مفرد غائب و در لغت بمعنی افشاندنست اما در اینجا کنایه از دست کشیدن و قارخ‌البال بودنست. **محصول بیت:** اگر درویش سالک بریک حال ماندی (اگر احوال کشف و تجلی مستند و مستمر و دائم و باقی میماند) دست از دوعالم کشیده و حضور نموده قارخ‌البال میبود. حاصل اینکه اگر احوال سکر دائماً برقرار میبود ازما سوی منقطع شده دائماً پاخذایش در معامله میبود.

## حکایت

در جامع بعلبک کلمه چند بر طریق و عظم می‌گفتم باجماعتی افسرده، دل مرده، راه از عالم صورت بمعنی نبرده، دیدم که نفسم در نمیگیرد و آتش گرم من در هیزم تر ایشان اثر نمیکند دروغ آمدم تربیت ستوران و آینه‌داری در محله گوران و لیکن در معنی باز بود و سلسله سخن دراز

**جامع بعلبک:** جامع یزرگیست در وسط قصبه مذکور که جمیع قصبه را میگیرد (تمام اهالی قصبه در آن می‌کنجد) و گویند که از بنای خالد بن ولیدست و «بعلبک» قصبه شیرینی است در کنار شام که از آنجا راه یکروزه است که در آن ولایت شهری به آن ارزانی نیست و همه چیز در آنجا یوفور پیدا میشود مخصوصاً آب.

**کلمه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته معنی وحدت را نمیدانسته. (رد شمع)

**باجماعتی:** «با» حرف صله و یاء حرف وحدتست.

**افسرده:** مراد گفتن «یخ‌یسته» است که عبری منجمد گویند و وصف جماعت میباشد.

**دل مرده:** وصف ترکیبی وصف بعدالصف جماعت است.

**عالم صورت:** اضافه بیانی.

**بمعنی:** باء حرف صله.

**نبرده:** فعل نفی و قسمی از ماضی است و «راه» مفعول صریح و «از عالم و بمعنی» مفعول فعل «نبرده» است.

کسانی که در اول «راه» واو حرف عطف نوشته‌اند مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند و صفت ثالث بودن آن را به لفظ «جماعت» ندانسته‌اند. (رد سروری و شمع و کافی) **که:** حرف بیان.

**نفس:** بفتح نون و فاء و در اینجا مراد سخن است (نصیحت و پند).

**در نمیگیرد:** «در» حرف تاکید و «نمیگیرد» فعل نفی استقبال مفرد غائب که

در استعمالشان بمعنی تأثیر نمیکند است چنانکه خواجه حافظ میفرماید:

دل‌م‌جز مهر مهر و یان طریقی بر نمیگیرد زهر در می‌دهم پندش ولیکن در نمیگیرد



آتش گرم من: «آتش گرم» اضافه بیانی و اضافه آن به «من» لامیه است.  
درهیزم تر ایشان: «در» حرف صله و «هیزم تر» اضافه بیانی و به «ایشان» لامیه است.

دریغ آمدم: «دریغ» بمعنی حیف و «آمدم» بمعنی «مرا آمد» است.  
تربیت ستوران: اضافه مصدر بمفعولش و الف و نون ادات جمع و «ستور» بمعنی چهارپاست (حیوانات سواری از قبیل اسب و قاطر وغیره).  
آئینه‌داری: «آئینه‌دار وصف ترکیبی از داریدن.

معلوم شود که آئینه‌دار و آئینه‌گردان کسی را گویند که آئینه‌ای را بدست گرفته میگرداند و بکسی که پااو روبرو می‌شود تشان میدهد او نیز بعد از آنکه قدری به آئینه نگاه کرد آنچه و یا خورده نقره‌ای به او داده و آئینه را بخودش رد میکند. این وضع اکثراً از رسوم فقرای هند و عجمست و مراد از آن آئینه دمشقی است که دسته آهنی دارد. خواجه حافظ آئینه‌دار را بمعنی مذکور قصد نموده و در این بیت آورده است:

دل سراپرده محبت اوست      دیده آئینه‌دار طلعت اوست  
پس کسانی که آئینه‌دار را بمعنی آئینه فروش اخذ کرده‌اند بکلی اهمال نموده و معلومست که از تقریر مذکور بی‌نصیب بوده‌اند.

ولیکن: ادات استدراک.

درمعنی: اضافه لامیه.

باز: در اینجا بمعنی مفتوحست.

سلسله سخن: اضافه بیانی و «سلسله» بمعنی زنجیرست و اضافه آن به «سخن» بطریق مجازست.

محصول ترکیب: در جامع بعلبک بطریق وعظ کلمه‌ای چند میگفتم یعنی بخلق وعظ میکردم. حاصل اینکه بجماعتی افسرده و دل‌مرده نصیح و پند میکردم که از عالم صورت بجانب معنی راه نبرده بودند (به‌عده‌ای قاسی که بعالم معنی و مقصد اقصی راه نبرده بودند) دیدم نفس و کلمات نفیس من یعنی وعظ دلپسند و تذکیر دلپذیر من به آن سنگدلان تأثیر نمیکند و آتش گرم من (کلمات سوزناک چون آتش من) در هیزم طبیعت باره آنان اثر نمیکند. حاصل اینکه بستگدان قوم بعلبک نفس سوزناک و پند آتش‌ناک من تأثیر نمیکند پس حیقم آمد تربیت ستوران و آئینه‌داری در محله کوران (لازم آمد که از وعظ و نصیحت ایشان فارغ شوم) لیکن درمعنی یاز و سلسله سخن دراز بود یعنی جای ترک کردن وعظ و نصیحت نبود زیرا بمن معنی دست داده بود و سخن دور و درازی شروع کرده بودم.

درمعنی این آیت که نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ

در بیان این آیه کریمه بود که.

نحن: ضمیر مرفوع منفصل مبتدا محلا مرفوع.

اقرّب: اسم تفضیل مبتدا و لفظاً مرفوعست.

الیه: الی حرف جر و هاء ضمیر متصل مجرور (جارو مجرور) و صله «اقرب» است.

**من حبل الورید:** «من» حرف جر متعلق به «اقرب» و «حبل» مجرور بحرف جر و در لنت یعنی ریسمانست و در اینجا اضافه آن به «ورید» بیانست و «ورید» یفتح و او رگ گردن را گویند و اینها دورگی هستند که در طرفین گردن واقعند و عرب «حبل الورید» را در قرب امکنه ضرب المثل میکنند.

**محصول ترکیب:** وعظ و نصیحت من در بیان این آیه کریمه بود که «ما بحالات انسان از حبل وورید اعلم و اقرب هستیم» یعنی بهمین حالات انسان واقفیم و کسی بهتر از ما انسان را نمیداند.

### سخن بجایی رسانیده بودم که گفتم

سخنم بجایی رسیده بود که میگفتم.

#### قطعه

دوست نزدیکتر از من بمن است

وین عجبت که من از وی دورم

دوست: مبتدا.

**نزدیکتر:** نزد و نزدیک معروف و «تر» ادات تفضیل است.

**بمنست:** سین و تاء در معنی مقید به «نزدیکتر» و حاصلش خبر مبتداست.

**وین:** در اصل «واین» بوده همزه بجهت وزن حذف شده و کسره آن یواو نقل گردیده است و یاهمزه باکسره اش حذف شده وفتح و او بجهت یاء ساکن مابعدش باکسره مبدل گشته و لکل وجهه.

**محصول بیت:** حضرت شیخ این قطعه را مناسب آیه کریمه ذکر نموده است دوست (جانان) از من بمن نزدیکترست اما این خیلی عجیب و غریبست که من از او دورم یعنی من بنور او مستغرق و نور او در من ساریست اما عوایق دنیوی و علائق بدنی مرا از آن نور غافل گردانیده و دور و مهجور کرده است.

**چه کنم با که توان گفت که او در کنار من و من مهجورم**

**با که:** «یا» حرف صله و «که» اسمست بمعنی چه کسی.

**گفت:** بمعنی مصدرست.

**که:** حرف بیان.

**او:** راجع به دوست مذکور و مرهون مصراع ثانیست.

**در کنار من:** «در» حرف ظرف و «کنار» بمعنی نزد و اضافه آن به «من» لاییه

است.

**و من مهجورم:** و او حرف حال و «من» مبتدا و «مهجور» خبر آنست.

**محصول بیت:** چکنم با که میتوان گفت و بچه کسی ممکنست اذعان کرد که

جانان در کنار منست و من از وی مهجورم.

### من از شراب این سخن مست و فضله قدح در دست

من: مبتدا و مابعدش خبر آنست.

کسانی که دراول «من» واو عطف ایراد کرده اند بجانب معنی وصول نداشته اند.

(رد سروری و کافی)

**فضله قدح:** فضله بمعنی زیاده و اضافه آن به قدح لامیه است.

**محصول ترکیب:** من از فحوای آیه کریمه و از شراب مضمون قطعه مذکور مست و از کیفیت این اسرار واله وحیران بودم و فضله آن جام و بقیه آن باده هنوز در دستم بود یعنی کلام من مطول و دور و دراز شده و نتوانسته بودم سخن خود را تمام کنم.

که رونده از کنار مجلس گذر کرد و دور آخر در او اثر کرد نعره چنان زده که دیگران بموافقت او درخروش آمدند و خامان مجلس در جوش گفتم سبحان الله دوران باخبر در حضور و نزدیکیان بی بصر دور

که رونده: «که» حرف بیان و «رونده» اسم فاعل و «یاء» حرف وحدت و همزه حرف توسل است.

کسی که همزه را حرف وحدت گرفته خطا کرده. (رد شمعی و کافی)

**کنار مجلس:** اضافه لامیه.

**دور آخر:** اضافه بیانی و تقدیرش «دور آخر مجلس» است بحذف مضاف الیه.

**دراو اثر کرد:** یعنی به او اثر کرد زیرا «در» در اینجا حرف صله است.

**نعره:** صوتی است که از خشم بیرون آید اما در این قبیل موارد بمعنی

فریاد زدندست.

**که دیگران:** که حرف بیان و «دیگران» بمعنی سایرین است.

**بموافقت او:** باء حرف مصاحبت و «موافقت او» اضافه مصدر بمفعولش است.

**درخروش:** در حرف صله و «خروش» (بضم خاء معجمه وراء) و خروشیدن

صدائست که چون دهته دیزی را بر روی آن قرار دهند و دیزی بجوشد صوتی از آن

بگوش میرسد که در فارسی آنرا خروشیدن گویند.

**خامان مجلس:** جمع خام بمعنی ناپخته و اضافه آن به «مجلس» مجازاً لامیه

است.

**در جوش:** در حرف صله و «جوش» اسمست از جوشیدن.

**سبحان الله:** «سبحان» لفظ مستعملیست در مقام تنزیه و تعجب و در اینجا مراد

تعجب است و اضافه آن به لفظ جلاله اضافه مصدر بمفعولش است.

**دوران باخبر:** اضافه بیانی و مبتدا و «دوران» جمع دور و «با» حرف مصاحبت

و «باخبر» بمعنی خبردارست.

**در حضور:** در حرف ظرف و «حضور» در اینجا مقابل غیبت است.

نزدیکان پی‌بصر: اضافه بیانی و «نزدیکان» معطوف به «دوران» و «دور» خبر نزدیکانست و تقدیر کلام «درحضورند و دورند» است که ادات خبر بجهت قائم بودن قرینه حذف شده.

**محصول ترکیب:** سخنم را هنوز تمام نکرده بودم که رونده‌ای از کنار مجلس وعظ گذر کرد و دور آخر مجلس وعظ (کلماتی که در پایان مجلس نقل میشد) به او اثر کرد چنان نعره‌ای پزد که دیگران بموافقت او به‌های‌وهوی و خروش آمدند و خامان مجلس وعظ را بجوش و شوق آورد یعنی بجملة آنان حالی غلبه کرد که بآن حال اینچنین بفریاد و قفان و های‌وهوی شروع کردند من از اینحالت تعجب کرده سبحان الله گفتم که این چه‌حالت عجیبی است که در مسافت بعیده اشخاص عارف بالله مثل حاضران مجلس باشند و آنانکه قریب مجلس و داخل مجلس‌اند بی‌فهم و بی‌ادراک بمانند (یاوجود اینکه حاضرند درعالم معنی غائب و دور و مسجور باشند و بکلی متأثر نشوند) و بفحوای «لهم قلوب لایفقهون بها» ماصدق باشند.

#### قطعه

### فهم سخن تا نکند مستمع قوت طبع از متکلم مجوی

**فهم سخن:** اضافه مصدر بمفعولش است.

**چون:** ادات تعلیل.

**مستمع:** اسم فاعل.

**قوت طبع:** اضافه مصدر بفاعلش است.

**مجوی:** فعل نهی مفرد مخاطب از جوئیدن.

کسانی که از جستن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** تامخاطب وسامع سخن متکلم را فهم واذعان نکند از متکلم قوت طبع و شوق و تأثیر توقع مکن یعنی چون مستمع سخن او را نفهمد بسخن‌گفتن طاقت نمی‌آورد و تمیخواهد سخن بگوید. حاصل اینکه بحسن تقریر و فصاحت بیان مالک

### فسحت میدان ارادت بیار تا بزند مرد سخنگوی گوی

**فسحت میدان ارادت:** فسحت مثل وسعت مصدر و اضافه آن به «میدان» اضافه

مصدر به مفعولش و به «ارادت» بیانست.

**بیار:** فعل امر مفرد مخاطب از آریدن که مخفف آوریدن است و «فسحت»

مفعول مقدم فعل «بیار» است.

کسی که گفته فعل امر از آوردنست خطا کرده. (رد سروری)

**تا بزند:** «تا» حرف تعلیل و «بزند» فعل مضارع مفرد غائب.

**مرد سخنگوی:** اضافه بیانی و «سخنگوی» وصف ترکیبی است از گوئیدن.

کسانی که ازگفتن دانسته‌اند خطا کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**گوی:** بضم کاف عجمی بمعنی توپ و مفعول مقدم فعل «بزند» است و «مرد

سنگگوی» فاعل همان فعل میباشد.

**محصول بیت:** بمیدان ارادت وسعت بیار یعنی میدان ارادت را واسع کن و ارادت خود را زیاد و بزرگ گردان تا مرد سنگگوی گوی سخن را برحسب مراد بزند یعنی آنچنان که میخواهد به بسط کلام قادر باشد. حاصل اینکه تو ارادت خود را واسع کن تا اینکه متکلم نیز با فصاحت و بلاغت کلام خود را واسع گرداند.

## حکایت

**شبی در بیابان مکه از غایت بیخوابی پای رفتن نماند سر بنهادم و شتریان را گفتم دست از من بدار**

شبی: یام حرف وحدت.

در بیان مکه: در حرف ظرف و «بیابان مکه» اضافه لامیه است.

غایت بیخوابی: اضافه لامیه و بمعنی نهایت بیخوابی است.

پای رفتن: «پای رفتن» اضافه بیانی و بمعنی پای راه رفتن است.

نماند: فعل نهی ماضی، مفرد غائب و کنایه از عجزست.

سر بنهادم: «سر» مفعول مقدم فعل بنهادم (بجهت استراحت سر بر زمین نهادم).

شتریان را: شتر بحدف همزه معروف و «شان» ادات فاعلی و «را» ادات

مفعولیست و شتریان مفعول مقدم فعل «گفتم» میباشد.

دست از من بدار: دست مفعول صریح مقدم فعل «بدار» و «از من» مفعول غیر

صریح آنست یعنی بگذار کمی اینجا بخوابم.

**محصول ترکیب:** شبی در راه و بیابان مکه (در صحرای مکه) خیلی بیخواب

بودم چنانکه مجال وقوت راه رفتن نماند مراد از گفتن «پای رفتن نماند» کنایه از

کمال عجزست والا رفتن چیزی نیست که دست و پا داشته باشد حاصل اینکه کلام

مجازیست در اینحالت سر بر زمین نهادم و بشتریان گفتم دست از من بدار تا قدری

استراحت کنم.

## قطعه

**پای مسکین پیاده چند رود کز تحمل ستوه شد بختی**

**پای مسکین پیاده:** در اصل «پای پیاده مسکین» یوده بجهت ضرورت وزن صفت پرموصوف مقدم شده.

کسی که مسکین را صفت پای دانسته و پای بیچاره و بی قدرت چقدر پیاده راه

برود گفته عجب در تراکیب عجم متصرف بوده است. ۲ (رد شمعی)

کز: «که» حرف تعلیل و «زاء» حرف ابتداء.

۱- «بان» پسوند محافظت است.

۲- اعتراض شارح مرحوم بتوجیه شمعی مسلمست لیکن توجیه اول خودش لدی التامل مورد اعتراض است.

**تحمل:** مصدر از باب تفعیل و درایتجا بمعنی بار برداشتن و صبر بر تعب و مشقت است.

**ستوه:** بضم سین بمعنی عاجز و فرومانده است.

**بختی:** بضم باء و سکون خاء معجمه بمعنی شتر تندرو است.\*

**محصول بیت:** پای پیاده مسکین و نامراد و بیچاره چگونه راه رود و چقدر به راه رفتن و قطع مسافت قادر شود یعنی مالک نیست زیرا طی منازل و قطع مراحل در این راه پرمشقت شتران تندرو و توانا را بیطاقت و بی‌مجال نموده (خسته کرده است) پس بشر چه قدرت و قوه‌ای دارد که تحمل نماید. کسانی که مصراع ثانی را جمله حالیه دانسته‌اند در این زبان حالی نداشته‌اند. (رد شمع و کافی)

**تا شود جسم قریب‌ی لاغر**      **لاغری مرده باشد از سختی**

**تا:** حرف غایتست بمعنی الی.

**شود:** فعل مضارع مفرد غائب و از افعال ناقصه بمعنی یصیر و «جسم» اسم و «لاغر» خبر آنست.

**جسم قریب‌ی:** اضافه لامیه و یاء حرف وحدت و «قریه» بفتح فاء و سکون راء و یکسر یاء و یاء اصلی بمعنی چاق است که بعریبی سمین گویند و یاء حرف وحدت میباشد.

**لاغری:** لاغر را بعریبی «عث» گویند (بفتح غین و یاء مثلثه) و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیرست بمعنی یک لاغر و یا لاغر مطلق. و لاغری مبتدا و «مرده باشد» خبر آن است و «از سختی» خبر متعلق به «باشد» است.

**محصول بیت:** شدائد و آلام سفر از بدیهیات یوده و معلوم و معهود همه است و احتیاجی بتعریف ندارد علی‌الخصوص که سفر مکه مکرمه باشد که صعب و سختی آن را کسی که دیده و کشیده میداند در این سفر مبارک تا جسم حیوان قریب‌ی از تعب و مشقت لاغر شود یعنی بسبب تحمل آلام و شدائد ضعیف و زیون گردد حیوان لاغر از محنت و فلاکت میمیرد یعنی در محلی که اشخاص توانا بی‌مجال شوند ناتوانان طاقت نیاورده و هلاک میشوند.

**گفت ای برادر حرم در پیشست و حرامی در پس اگر رفتی بردی و اگر خفتی مردی**

**گفت:** شتر بان گفت.

**حرم:** یعنی حرم مکه.

\* بختی بالضم. ع. نوعی از شتر قوی و بزرگ سرخ‌رنگ که از جانب خراسان آرند و این منسوب به بخت است که پادشاهی بوده است و آنرا بخت‌نصر میخوانند پادشاه مذکور ماده شتر عرب و نر شتر عجم را جفت ساخته بوده نتیجه‌ای که از آن حاصل شد آنرا شتر بختی گویند (از لطائف و کشف و منتخب «ع» نقل از آئند راج)

**حرامی:** دشمن و ذکر حرامی بجهت اینکه بالفظ حرم بصنعت اشتقاق داخل شود آمده است.

کسی که به این صنعت جناس مطلق گفته مطلقاً اقترابسته است. (رد کافی) رفتی: فعل ماضی مفرد مخاطب یعنی اگر بروی.

**بردی:** فعل ماضی مفرد مخاطب و در اینجا بمعنی خلاصی یافتن است و در این قبیل موارد این عبارت در اصطلاحشان تقاضای مفعول نمیکند (ظفر یافتی را که مراد از آن غالب آمدی است در معانی خود استعمال میکنند).

پس کسانی که در اینجا عبارت روح و جان را تقدیر نموده اند از این استعمال غافل بوده اند. (رد شراح)

**خفتی:** فعل ماضی مفرد مخاطب و در اینجا بمعنی خوابیدی است.

**مردی:** یامضمیر خطاب. معلوم شود که در عربی اگر ادات شرط بفعل ماضی داخل شود آنرا نقل به استقبالی میکند اما در فارسی نقل نکردن آن جائزست پس در اینجا پهر دو وجه مساعست.

**محصول ترکیب:** بشتربان گفتم دامن بدار تا کمی استراحت کنم گفت ای برادر حرم مکه در پیش است یعنی در این حوالیست (زیرا در اینجا بقرب و بعد آن اشارتی نیست اگر چه «عبارت جلو» در ترکی نوعاً دلالت بقرب میکند) و حرامی و عدو در عقب است اگر میروی یا بروی خلاصی مییابی یا خلاص یافتی یعنی بمراد خود غالب گشتی و اگر خوابیدی و یا بخوابی میمانی و میمیری و یامردی. حاصل اینکه اگر رفتی بمراد خود غالب گشتی و اگر خوابیدی هلاک خود را مقرر بدان.

## خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت

### شب رحیل ولی ترك جان ببايد گفت

**زیر مغیلان:** اضافه لامیه و «مغیلان» \* اسم درخت خاردار است در راه کعبه که خارهای آن دراز و سیاهست و بزرگی آن به بلندی درخت شفتالوست و هیزم آن بریه است.

**شب رحیل:** اضافه لامیه و «رحیل» اسم رحلت بمعنی کوچست یعنی اسم کوچیدن در سفرست.

**ولی:** ادات استدراك.

**ترك جان:** اضافه مصدر بمفعولش است.

**ببايد:** باء حرف تاکید و «باید» فعل مضارع مفرد غائب.

**گفت:** بمعنی مصدر و مقارن بمضارعست.

**محصول بیت:** در شب رحیل در راه بریه در زیر خار مغیلان خوابیدن لطیفست و حضور و صفائی دارد ولیکن باید ترك جان گفت (از سرو جان گذشتم و اگر میمیرم مانمی ندارد). حاصل اینکه باید مردن اختیار کرد و جائزست که در اینجا «گفت»

\* مغیلان در اصل «امغیلاست» لیکن در میان نامی بتحریف مشهور است (نقل از حاشیه کتاب)

مجازاً بمعنی «کرد» باشد.

معلوم شود که مراد از خوابیدن در زیر مغیلان در سایه آسودست و این معنی نیز در شب ملحوظ نیست زیرا شب همهجا سایه است اما در روز اگر چه بعضی از شکاف سنگها نیز سایه دارد لیکن در هر جا آن سایه میسر نیست ولی مغیلان در اکثر جاها موجودست علی کل حال در اینجا ذکر مغیلان خالی از تردد نیست\*.

## حکایت

پارسائی را دیدم در کنار دریا که زخم پلنگ داشت و بهیچ دارو به نمیشد و مدتها در آن رنجور بود و دم بدم شکر خدای تعالی همیگفت الحمد لله که بمصیبتی گرفتارم نه به معصیتی.

پارسی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
بر کنار دریا: بر ادات ظرف و «کنار دریا» اضافه لامیه.  
که زخم پلنگ: «که» حرف بیان و «زخم پلنگ» اضافه لامیه.  
دارو به: بضم «راء» بمعنی دوا و علاجست و «به» در اینجا بمعنی خوب میباشد (زخمش خوب نمیشد).

رنجور: بمعنی مریض است زیرا «رنج» بمعنی الم میباشد پس «رنجور» بمعنی الم دارست مثل گنج که بمعنی خزینه و گنجور بمعنی خزینه دارست.  
دم بدم: ساعت به ساعت یعنی هر دم و هر ساعت.  
شکر خدا: اضافه مصدر بمفعولش.  
بیبت: الم و بلائی که به آدم میرسد.

معنی گناه و عصیان و یاء هر دو حرف وحدت و قابلست که حرف تنکیر نیز باشد.

محصل ترکیب: حضرت شیخ میفرماید در زمان سیاحت خود در کنار دریا عابدی را دیدم که زخم پلنگ داشت یعنی او را پلنگ زخمی کرده بود و باهیچ دارویی به نمیشد اما دائماً بخدا شکر میگفت الحمد لله که بمصیبت گرفتارم (مبتلایم) و بمعصیت گرفتار نیستم یعنی هر اندازه که درد و عذاب میکشم گناهی در حق من نوشته نمی شود بدانجهت دائماً بخدا شکر میکرد.

## قطعه

گر مرا زار بکشتن دهد آن یار عزیز  
تا نگوئی که در آن دم غم جانم باشد.

\* جواب از طرف شیخ: خوابیدن در زیر مغیلان تنها از برای پناه بردن بسایه نیست بلکه شب نیز شخص را از برودت ماه و هوا و یا از ژاله و باران مهمل حفظ میکند پس در زیر مغیلان خوابیدن اولی است و در این صورت فرمایش حضرت شیخ درباره ذکر مغیلان در حکم خود باقی است. (محمد اسعد).



زار: اسم است بمعنی ذلیل و حقیر و بدانجهت بطریق عطف تفسیری زار و ذلیل و حقیر و زار گویند.

پس کسی که بمعنی زاری کننده گفته مابین زار و زاری فرقی نگذاشته است چنانکه دقائق الحقائق در بیان «مرغزار» با مرغ زار نتوانسته هردو را تحقیق کند لیکن شخص متتبع آنرا میفهمد ولی مقلد درک نمیکند، تأمل تدبر. (ردابن سیدعلی و سروری و کافی و دقائق الحقائق)

بکشتن: باء حرف صله و «کشتن» مصدرست بمعنی قتل.

دهد: فعل شرط مفرد مضارع غائب و «آن» فاعلش میباشد.

یار عزیز: مشارالیه «آن» و اضافه بیانی.

مرا: مفعول اول صریح فعل «دهد» و «زار» مفعول ثانی و «بکشتن» مفعول

غیر صریح آنست.

کسانی که لفظ «زار» را حال گرفته اند بیحال بوده اند. (رد سروری و کافی)

کسانی که دومفعولی بودن فعل «دهد» را انکار کرده اند بمعنی واصل نبوده اند.

(رد سروری و کافی)

تائگوئی: تا حرف تنبیه و «تائگوئی» فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

که در آن دم: که حرف بیان و «در» حرف ظرف و «آن» اسم اشاره و «دم» بمعنی

نفس و ساعتست.

غم جانم: اضافه لامیه.

باشد: فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به غم جان است.

محصول بیت: اگر آن یار عزیز (جانانم) مرا زار و ذلیل بکشتن دهد یعنی

بقتل من فرمان دهد. حاصل اینکه مرا باذلت و حقارت بکشد زینهار تائگوئی که در آن

دم و آن وقت غم جانم باشد (غم جان و کشتن باشد) حاصل اینکه از مردن غم و پروا

نمیکشم.

کسی که معنی مصراع اول را «اگر من ضعیف را بکشتن دهد» گفته ضعیف

فرموده. (رد شمعی)

و کسی که در تحقیق مصراع ثانی «چنان خیال مکن که در آن حال ناله و انین

من از الم باشد» گفته لفظ زار را بمعنی ناله و اتین دانسته البته خیلی فاسد گفته

است. (رد کافی)

و نیز آن که «انین من از رفتن جانم نیست» گفته معنی بیت را نفهمیده.

(رد سروری)

**گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد**

**که دل آزرده شد از من غم آنم باشد**

بنده مسکین: اضافه بیانی.

گنه: محفف گناه.

\* مفعول بودن «زار» محتاج تأمل است

که دل آزرده: «که» حرف بیان و «دل آزرده» از اقسام وصف ترکیبی است. غم آن: اضافه لامیه.

محصول بیت: درموقع کشتنم غم سروجان نمیگشتم بلکه میگویم از بنده مسکین چه گناه صادر شد که آن جانان از من آزرده دل و پریشان خاطر گردید (غم آن را دارم که جانان از کشتن من مغیرالبال و پریشان خاطر گردید پس الم و غم من از اینجهت است والا از کشته شدنم نیست). حاصل اینکه از پریشان خاطر بودن جانان بیحضورم والا کسی که کشته اوست حیات جاودانی دارد. کسی که گفته «چون ازمن آزرده دل و پریشان خاطر گردیده ناله میکنم» پریشان گفته است. (رد کافی)

### حکایت

درویشی را ضرورتی پیش آمد کلیمی از خانه یاری بدزدید حاکم فرمود که دستش ببرند صاحب کلیم شفاعت کرد که من او را بجل کردم حاکم گفت بشفاعت تو حد شرع فرو نگذارم گفت راست فرمودی اما هر که از مال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نباید که

الْفَقِيرُ لَا يَمْلِكُ شَيْئًا وَلَا يُمْلِكُ

### هرچه درویشان راست وقف محتاجانست

درویشی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

ضرورتی پیش آمد: یاء حرف وحدت و «پیش آمد» بمعنی «واقع شد» است. کلیمی: بکسر کاف عربی و لام اسم نوعی از انواع بساط است که معلوم همه میباشد و یاء حرف وحدت. کسانی که بکسر کاف عجم گفته اند عندی فرموده اند. (رد شمعی و کافی)

خانه یاری: اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست.

که: حرف بیان.

ببرند: با باء تأکید فعل امر جمع غائب و «دستش» مفعول مقدم آنست.

صاحب کلیم: اضافه لامیه و بدون اضافه نیز استعمال میکنند.

که: حرف بیان.

بجل: بفتح باء و کسر حاء مهمله و سکون لام لفظ مستعملی است بمعنی

حلال.

بشفاعت تو: باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «شفاعت تو» اضافه لامیه و

اضافه «حد شرع» نیز اینچنین است.

فرو نگذارم: فرو دراین قبیل موارد ادات تأکید و «نگذارم» فعل تفی مستقبل

متکلم وحده و «فرو نگذارم» بمعنی ترك و اهمال نمیکنم است.

اما: ادات استدراك.

که: در اصل «هرکس که» است بطریق حذف و ایصال «کس» ترک شد.  
مال وقف چیزی بدزدد: یاء حرف وحدت و «بدزدد» فعل مضارع مفرد غائب.  
قطعش: تقدیرش «قطع یدش» است.

که: حرف تعلیل.

الفقیر: مبتدا لفظاً مرفوع.

لایملک: فعل نفی مستقبل مفرد مذکر غائب مبنی للفاعل و فاعلش ضمیر مستتر راجع به فقیر است.

شیئاً: مفعول و لفظاً منصوبست (یهیچ چیز مالک نمیشود).

لایملک: فعل نفی مستقبل مفرد مذکر غائب مبنی للمفعول و قائم مقام فاعلش بمثل آنچه که مذکور افتاد یعنی یکسی مملوک نمیشود.

درویشان راست: مراد از درویشان فقرا و «را» ادات تخصیص و سین و تا ادات خبرست.

وقف محتاجانست: اضافه مصدر بمفعولش والف و نون ادات جمع و سین و تا ادات خبرست.

محصول ترکیب: بدرویشی ضرورتی پیش آمد (احتیاجی واقعشد) از خانه یاری (خانه درویشی مثل خود) گلیمی دزدید حاکم (قاضی) فرمود تادستش ببرند (السارق والسارقه) چون حکم چنین گردید صاحب گلیم شفاعت کرد که من به او حلال کردم و دعوی و نزاع نمیکنم قاضی گفت بجهت شفاعت تو اقامت حد شرع را ترک نمیکنم و در این قبیل موارد رعایت خاطر مشروع نیست (البته حکمی که بشرع لازم میآید اجرا میکنم) صاحب گلیم گفت راست میفرمائی اما هرکس که از مال وقف چیزی بدزدد به او قطع ید لازم نمیآید زیرا فقیر در دنیا نه بهیچیز مالک میشود و نه یکسی مملوک میگردد هرچه درویشانراست وقف فقرا و محتاجانست یعنی چیزیکه از درویشان اخذ میشود موجب عقوبت فقرا نمیگردد زیرا در معنی حق خودشانرا میگیرند پس به آنان نه قطع ید مترتب میشود و نه ضمان.

حاکم دست از او بداشت و گفت جهان بر تو تنگ آمده بود که دزدی نکردی الا از خانه چنین یاری گفت ای خداوند نشنیده که گفته اند خانه دوستان بروب و در دشمنان مکوب

دست از او بداشت: از او دست کشید (از قطع ید او فراغت نمود).

بر تو تنگ آمده بود: آیا دنیا بتو تنگ آمده بود (بطریق استفهام).  
که: حرف بیان.

الا: ادات استثناء.

خانه دوستان: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «بروب» است که باباء تاکید فعل امر مفرد مخاطب از «رویدن» است.

کسانی که از «روفتن» گفته اند خطا کرده اند. (رد شراح جمیعاً).

در دشمنان: مفعول مقدم فعل «مکوب» (با باء عجمی). کسیکه با باء عربی

گفته ندانسته است. (ردابن سیدعلی)  
**محصول ترکیب:** چون صاحب گلیم اینچنین تقریر کرد حاکم از سارق دست کشید و گفت دنیا برای تنگ آمده بود که دزدی نکردی الا از خانه اینچنین درویشی (از خانه این فقیر) سارق گفت ای خداوند تشنیده‌ای که بطریق ضرب‌المثل گفته‌اند (کلمات اکابرست) خانه دوستان یروب (درخانه هرچه یگرفتن قابیست بگیر و تکلف مکش) و در دشمنان مکوب (بجهت عرض احتیاج دق‌الباب مکن) حاصل این‌که بدشمن عرض احتیاج مکن.

### چون فرومانی بسختی تن بعجز اندر مده دشمنان را پوست برکن دوستان را پوستین

**فرومانی:** اگر مصادر ماندن و مانیدن بالفظ فرو مستعمل شود معنی عجز افاده میکند، یاء ضمیر خطاب و «فرومانی» بمعنی عاجز بمانی است.  
**بسختی:** باء حرف مصاحبت و سختی با یاء مصدری بمعنی شدت و محنت است.  
**تن:** بمعنی بدنست اما در اینجا مراد وجود و خودش است.  
**بعجز:** باء حرف صله و یاء حرف ظرف.  
**اندر مده:** «اندر» معنی باء را تأکید میکند و «مده» فعل نهی مفرد مخاطب است، در بعضی از نسخ بجای «مده» «منه» اقتضاده اما هیچ نسخه «مکن» موجود

**دشمنان را:** «را» ادات تخصیص.

**برکن:** «بر» حرف تأکید و «کن» بفتح کاف عربی بمعنی بکن است.  
 کسی که فعل «برکن» را از کندن مشتق گفته ندانسته. (رد شمعی و کافی)  
**دوستان را:** «را» حرف تخصیص.

**پوست:** مفعول اول فعل «برکن» و «پوستین» مفعول ثانی آنست.

**محصول ترکیب:** چون بشدت و محنت عاجز بمانی وجود خود را بعجز مده (باکریّت و مشقت بیکار و بینوا منشین) بلکه چون فرصت بیابی پوست دشمنان و پوستین دوستان را بکن. حاصل اینکه بحال عجز و ضرورت منشین و خود را بمحنت و آلم میداد بلکه چون فرصت بیابی جان و مال دشمن را بقهر و جبر بگیر و امان مده اما بطریق ابتذال عرض حال و اظهار حاجت نشان مده لیکن بادوستان بجهت دفع ضرورت هر معامله‌ای یکنی و اظهار عجز نمائی رخصت و اجازت هست.

## حکایت

یکی از پادشاهان پارسائی را گفت هیچت از ما یاد می‌آید گفت بلی  
 هر گه که خدای را فراموش میکنم.

**هیچت:** تاء ضمیر خطاب (هیچ بتو).

ازما یاد می‌آید: یعنی هیچ مارا بیاد می‌آوری.  
**محصول ترکیب:** پادشاهی صالحی را دید و گفت هیچ ازما یاد می‌کنی گفت پلی  
 هروقت خدا را فراموش می‌کنم ترا بیاد می‌آورم امثال اینها از قبیل تعلیق بالمحال  
 است یعنی هرگز بخاطر من نیائی زیرا من يك نفس از ذکر خدا خالی نیستم که تو  
 بیاد من آئی.

### هرسو دود آنکش ز در خویش براند و آنرا که بخواند بدرکس ندواند

**سو:** بضم سین جائب.  
 دود: بفتح دال و واو فعل مضارع مفرد غائب از دویدن و فاعلش «آن» است.  
 کش: که حرف بیان و ضمیر شین جائزست که بجهت قائم بودن قرینه (بقریته  
 فاعل «براند») راجع بخدا باشد و نیک جائزست که راجع یمشارالیه مقدر «آن»  
 باشد زیرا تقدیر کلام «آنکس کش» است.  
 ز در خویش: از در خود.

**براند:** باء حرف تأکید و «راند» فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش خداست.  
 وانرا: واو حرف عطف و متضمن معنای استدراک است و «آنرا» در اصل  
 «آنکس راست» بطریق حذف و ایصال که لفظ «کس» ترک شده.  
 که: حرف بیان.

**بخواند:** دعوت نماید یعنی مقبول داشته معزز و مکرم درگاهش نماید.  
**بدرکس:** باء حرف صله و «درکس» اضافه لامیه.  
**ندواند:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب و فاعلش خدا و الف و نون ادات تعدیه  
 است.

**محصول بیت:** بهرجانب میدود (بی‌قرار و آرام بهرجانب میدود) آن‌کسی که  
 خدا او را از درگاه لطف و کرم خود طرد و طرح کند یعنی کسی که مقبول و معزز  
 خدا نباشد بیجا و بیمورد اذدری به‌دوری دویده و اسباب معاش خود را از دربر  
 بودنش می‌فهمد و حصول مرام و مقاصدش را از ملازمت اکابر و بزرگان میدانند  
 العیاذ بالله تعالی آنکس را که بطرف خود دعوت کند او را بدرکس ندواند زیرا کسی  
 که مقبول خدا باشد بدیگری محتاج نمیشود و بدر اغیار نمیرود.  
 حاصل این‌که پادشاه صورت و معنی شده و همه به‌او محتاج می‌شوند و او بکسی  
 محتاج نمی‌گردد.

معلوم شود که درنسخ صحیح مصراع اول «هرسو دود آنکش» یاضمیر شین  
 واقع است پس کسانی که باسین مهمله نوشته‌اند ازضمیر آگاه نبوده‌اند. (ردسروری  
 و کافی)

## حکایت

یکی از صالحان پادشاهی را بغواب دید در بهشت و پارسایی را در دوزخ پرسید که موجب درجات آن چیست و سبب درکات این چه که بخلاف این پنداشتم گفتند آن پادشاه بمحبت درویشان در بهشت است و این پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ.

**بغواب:** بآ حرف ظرف و «غواب» معروف.  
پرسید: صالح مذکور در خواب سؤال کرده و یا بعد از بیداری از اشخاص سؤال کرد.

که: حرف بیان.

موجب درجات آن: اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه‌ها لامیه هستند.  
سبب درکات این: اضافه‌ها لامیه و «درجات» جمع درجه است که بمعنی پله‌هائست جهت رفتن به جاهای بلند که در مقامات جنت نیز مستعمل می‌باشد و «درکات» جمع درکه و بمعنی پله‌هائی است جهت رفتن بجاهای پست که در مراتب دوزخ نیز مستعملست.  
که: حرف تعلیل.

بخلاف این: بآ حرف تأکید و «خلاف این» اضافه لامیه و مقول مقدم فعل پنداشتم است.

گفتند: بصالح جواب دادند.

بمحبت درویشان: بآ حرف مصاحبت متضمن سببیت و «محبت درویشان» اضافه مصدر بمفعولش است.  
تقرب پادشاهان: تقرب مصدر از باب تفعیل و اضافه آن به «پادشاه» اضافه مصدر بمفعولش است.

محصول ترکیب: صالحی در خوابش پادشاهی را در بهشت و عایدی را در جهنم دید سؤال کرد که موجب مقامات جنت آن پادشاه و سبب درکات جهنم این زاهد چیست زیرا ما برخلاف این ظن میکردیم گفتند که آن پادشاه بسبب محبت بقرا و درویشان درجنت و این درویش بجهت تقرب بسلاطین و امراء در دوزخ است.

## قطعه

دلقت بچه کار آید و مسحی و مرقع  
خود را ز عملهای نکوهیده بری‌دار

**دلقت:** دلق خرقة فقرا و تاء ضمیر خطایست.

**مسحی:** مسح یکسر میم و سکون سین مهمله بمعنی پلاس و یاء حرف نسبت است (لباسی که منسوب به پلاس باشد و مراد لباس فقر است).  
**مرقع:** اسم مفعول از باب تفعیل و بمعنی لباسی است که با چندپاره وصله شده

باشد مانند خرقة فقرای هند.

**خود را:** «خود» باواو رسمی بمعنی خویش و «را» ادات مفعولست.

**عملهای نکوهیده:** اضافه بیانی و «نکوهیده» بکسر نون وبضم کاف عجیب بمعنی حقیر و ذلیل است.

**پری‌دار:** پری بسکون یاء دراصل بروزن قعیل «پریء» بوده (باهمه) ولیکن اعجام اغلب بعدف همزه استعمال میکنند و «دار» فعل امر مقرر مخاطب و «خود را» مفعول صریح فعل «پری‌دار» و «زغمها» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** دلق بچه‌کار تو می‌آید یعنی بچه دردت می‌خورد. حاصل اینکه پوشیدن مسحی بتو چه‌فایده دارد یعنی مسحی پوشیدن بتو فایده ندارد و نیز پوشیدن خرقة مرقع نیز اثری نمی‌بخشد یعنی درویش و صوفی بودن باپوشیدن لباس فقرا نیست خود را از عملهای زشت پری و سائل و عاری بدار یعنی صوفیگری تنها با پوشیدن لباس فقرا نیست بلکه اعمال صالحه و افعال مبروره است که مرد را از دوزخ نجات می‌بخشد نه مسحی و مرقع.

### حاجت بکلاه برگی داشتنت نیست

#### درویش صفت‌باش و کلاه‌تتری‌دار

**کلاه برگی:** باء حرف صله و «کلاه برگی» اضافه بیانی و «بره» بفتح باء و راء وهاء رسمی بمعنی حمل است (بفتح حاء و میم).

حال معلوم شود که اکثر اعجام شروان و قره‌باغ و آذربایجان از پوست بره کلاه می‌پوشند و به آن کلاه برگی می‌گویند یا یاء نسبی مانند خواجگی و بندگی.

گاهی نیز بجای «کلاه برگی» تنها لفظ برکی استعمال میکنند و چون اغلب این کلاه را فقرا می‌پوشند بدانجهت در اینجا تخصیص بالذکر نموده است.

**داشتنت:** داشتن مصدر و «تاء» ضمیر خطاب.

**درویش‌صفت:** وصف ترکیبی بمعنی دارنده خوی و صفت درویشان و صوفیان.

**باش:** فعل امر مقرر مخاطب.

**کلاه تتری:** اضافه بیانی. اکابر علماء در لغات یا کلاه امیرانه تفسیر نموده‌اند

و مسموع ما نیز از اعجام این چنین است مخصوصاً نادره زمان واعجوبه دوران صاحب تصانیف رائقه و مالک قصائد مصنوعات فائقه و ولینعمت و استادمان مولانا حلیمی شروانی قدس‌الله تعالی روحه وجعل فی‌عرف‌الجنان فتوحه که در شام شریف توطن نموده و به‌اداء وظیفه قانع شده و به‌افاده طلبه تقید کرد به‌این بنده دعاگو و بسایر طلاب در موقع تعلیم گلستان چنین فرموده‌اند که چون کلاه تتری در مقابل کلاه برکی (کلاه فقیرانه) واقع گردیده پس در اینجا مراد از کلاه تاتاری کلاه امیرانه است که خانان و میرزایان و سلطانان تاتار می‌پوشیدند و اکثراً از پوست سمور و وشق\* بوده است.

\* وشق (بفتح واو و شین) حیوانی است شبیه پلنگ و باندازه سگ، پوست او را دستکش و یا آستر لباس میکنند.

کسی که برکی را بکاف عربی نوعی متاع گفته که صوفیان آنرا بجای عمامه بسر میگذاشتند بدووجه خطا کرده اول اینکه بکاف عربی گفته و درثانی آنرا نوعی متاع نامیده که صوفیان از آن عمامه میساختند. (ردابن سیدعلی)

و کسی که برکی را یکاف عربی نوعی از جتس قلنسوه دانسته او نیز بدو وجه خطا کرده است (در گفتن یکاف عربی و نوعی از جنس قلنسوه). (رد سروری) و کسی که گفته «کلاه برکی نوعی کلاه است که درویشان میپوشند» تحقیق مقام نکرده. (رد شمعی)

کسی که گفته «مراد از کلاه تتری قلنسوه است که آنرا طوایف تاتار و چند میپوشند» خطا کرده است. (رد کافی)

و نیز کسی که گفته «کلاه برکی نوعی کلاه است که در خراسان از پوست پره میسازند و جنسی از کلاه طاقی است که اغلب درویشان و مشایخ میپوشند و گاهی نیز بر روی آن عمامه می‌پیچند» بدووجه قصور نموده اول اینکه آنرا بخراسان تخصیص کرده و درثانی آنرا کلاه درویشان و مشایخ گفته است زیرا اغنیای اعجام نیز گاهی آنرا میپوشند. (رد سروری)

کسیکه گفته «برکی دراصل یتشدید بوده لیکن بجهت کثرت استعمال و خصوصاً دراین محل بسبب ضرورت شعر مخفف گردیده خفت کرده است زیرا چنانکه سابقاً هم مکرر بیان شده دراصل لغت آنان تشدید نیست. (رد کافی)

بعضی از شراح برکی را بدوفتح گفته و بعضی نیز بدان اعتراض کرده و گفته که «دو فتحه بحالت افراد مخصوص است اما درحالت اضافه بودن بکاف حرلی که متصل نوشته می‌شود مکسور استعمال میشود» سهر فاحش نموده زیرا درهر دو حالت بادو فتحه است. (رد کافی)

و نیز کسی که گفته «تتر» در اینجا بمعنی کافرست چنانکه محل قرینه آنست و دراین معنی مبالغه موجود است» خطایای افحش نموده است. (رد شمعی)

زیرا قحوای کلام اینست که درویش صفت باش و کلاه کافر بیپوش البته این نیز هرگز جایز نیست زیرا اگر کسی ارکان اسلام را رعایت کند و کلاه کافر بیپوشد و یاز نار به پندد اهل شرع بکفر او حکم دهند که اینهمه علامت تکذیب شعائر اسلامست. و در اینجا که بطریق مبالغه بمثل آنچه که خودش گفته فهم می‌شود که به اظهار شعار کفر رخصت و جواز نشان داده است. العیاذ بالله التعلالی.

## حکایت

**پیاده سر و پا برهنه با کاروان حجاز از کوفه بدر آمد و همراه ما شد خرامان همی رفت و می گفت**

پیاده: یاء حرف وحدت وهمزه حرف توسل.

کسانی که همزه را حرف وحدت دانسته اند بخطای معهود مصر شده اند زیرا کلماتی که آخرشان مختوم به هاء رسمی است همزه آنها حرف توسل است زیرا آنچه



افاده معنای یاء وحدت میکند یاء مقدره غیر مکتوبه است. (رد سروری وشمعی)  
 بالاخره متقدمین یاء را بعد از هاء رسمی می نویسند. لیکن متأخرین بسبب  
 اینکه هاء رسمی است شکلی بشکل عین بترا وضع میکنند که هم به یاء و هم به همزه  
 دلالت میکند و همزه گفتنشان بطریق مجازست زیرا همزه را غیر از حروف عله  
 شکل دیگری نیست. فتأمل.

**سروپا برهنه:** برهنه بفتح وضم باء لغتی است بمعنی لخت و عور.  
**باکاروان حجاز:** باء حرف مصاحبت و «کاروان حجاز» اضافه لامیه است.  
**کوفه:** شهر مشهوریست لیکن در این زمان در ودیوار جامع و جدار بعضی از  
 قبورش از بین رفته یعنی در بعضی جاها نیمی از قبه و یا تمام قبه و بالاخره کم و  
 بیش سایر قسمتها خراب شده و بقیه اش نیز چنان مندرس گشته که ذره ای از آثار  
 بنا پیدا نیست زیرا اهالی نجف\* سنگ و آجر و اساس زیبای پنا را کنده و در پنا و  
 ساختمانهایشان مصرف کرده اند و فعلا از بنا و اساس آن آثاری باقی نیست.  
 بالجمله کسی که بخواهد از فنای عالم عبرتی گیرد لازمست بجانب پنداده گذر  
 کرده و مشاهده نماید که آن مملکت زیبا و آباد چگونه خراب و پاخاک یکسان گردیده  
 است. پس قرائش حضرت شیخ درباره کوفه زمانی است که آنجا معمور بوده و  
 محمل مستقلی از کوفه بمکه حرکت میکرد است چنانکه در این زمان از مصر و شام  
 و یمن حرکت میکند.

**پلدرآمد:** خارج شد.

**همراه ما:** اضافه لامیه یعنی رفیق ما.

**خرامان:** صفت مشبیه بمعنی «بناز راه رفتن» است.

**همی:** هاء حرف تأکید.

**محصول ترکیب:** یک پیاده سروپا برهنه از شهر کوفه با قافله حجاج خارج شد  
 و همراه ما بود و این ابیات را همی خواند.

**نه بر اشتر بسوارم نه چو اشتر زیر بارم**  
**نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم**

**بر:** حرف استعلاء.

**بسوارم:** باء حرف تأکید و سوار معروف.

**چو:** حرف تشبیه.

**اشتر:** بفتح همزه و سکون سین بمعنی قاطر که عبری «بغل» (بفتح باء و  
 سکون غین) گویند در بعضی از نسخ بجای «اشتر» «اشتر» نوشته شده ظاهراً بطریق  
 تصحیف بوده است.

\* نجف قصبه ایست که مدفن حضرت علی علیه السلام میباشد و کوفه در نیم میلی آن  
 واقعست.

زیر بار: اضافه لامیه.

غلام شهریار: اضافه لامیه و «شهریار» بسکون راء اول بمعنی پادشاهست. محصول بیت: نه سوار شتر هستم (راکب نیستم) و نه مثل استر زیر بار هستم (بار هم ندارم) یعنی زیر بار کسی نبوده و مولای رعیتی هم نیستم (صاحب رعیت و خدمه نبوده و بنده و غلام پادشاه هم نیستم) حاصل اینکه نه حاکم و نه محکوم بلکه از تمام امور عالم سالم و آزاده هستم.

### غم موجود و پریشانی معلوم ندارم نفسی میزنم آسوده و عمری بسرآرم

غم موجود: اضافه بیانی و یا لامیه بالفعل موجود غم و یا بالفعل غم موجود. پریشانی معلوم: اضافه بیانی و یا لامیه است.

ندارم: بدو ترکیب اضافی مصروفست.

نفسی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

میزنم: معروف.

آسوده: راحت و حضور.

عمری: یاء حرف وحدت و یا تنکیر.

بسر: باء حرف صله و «سر» در اینجا بمعنی پایان و نهایت است.

آرم: فعل مضارع متکلم وحده و «عمر» مفعول صریح و «بسر» مفعول غیر

صریح آنست.

محصول بیت: غم موجود و پریشانی معلوم ندارم (هرگز بهیچوجه غمی ندارم آسوده حال و مرفه البال نفس میزنم) یعنی باسودگی و راحتی زندگی میکنم.

حاصل اینکه اوقات و ازمانم بوجه راحت و حضور میگذرد و همینطور هم پایان میرسانم یعنی عمرم را بصفای و حضور میگذرانم (عمرم را بیغم و غصه میگذرانم).

دو بیت مذکور از اقسام بحررمل مخبونس. کسی که به بحور آشتائی ندارد بیت اول را دو بیت ظن کرده و گفته است «مخفی نماند که در مصراع ثالث سکتہ ای بنظر میرسد که در اشعار قدما از این سکتہها زیادست و اگر بدون سکتہ بخوانیم «نه خداون رعیت» خوانده میشود» حق اینست که ظن فاسد نموده. (رد شمع)

البته تقطیع این اشعار چنین است.

«نه پراشتر» فعلا تن، «یسوارم» فعلا تن، «نه چو استر» فعلا تن، «زیر بارم»

فعلا تن، «نه خداون» فعلا تن، «د رعیت» فعلا تن، «نه غلام» فعلا تن، «شهریارم»

فعلا تن، «غم موجو» فعلا تن، «دو پریشا» فعلا تن، «نی معدو» فعلا تن، «م ندارم»

فعلا تن، «نفسی می» فعلا تن، «زنم آسو» فعلا تن، «ده و عمری» فعلا تن، «بسر

آرم» فعلا تن،.

الفاظی که در قافیة بیت اول واقع شده سالم\* تقطیع میشوند ولسی بقیه

\* سالم یعنی فاعلاتن

عموماً مخبوء

کسیکه این مصراع را «نفسی میزنم آسوده و عمری بسر آرم» بیت تمام ظن کرده و بعد از استیناء شرح آن چنین گفته «مخفی نماند اگر چه قافیه این بیت با نظم سابق موافقت اما بخودش متحد نیست» معلومست که این شخص بوزن و بحور آشنائی نداشته است. (ردکافی)

کسی که معنای این مصراع را «يك نفس و يكدم آسوده و بی قید و بدم را يك عمر می شمارم» گفته معنا را پاك و خوب نشمرده است. (رد سروری و کافی)

و کسی که در لفظ «پیشانی» همزه را بجهت اضافت دانسته پریشان گفته است. (رد شممی)

حاصل اینکه جمیع شراح ترکیب این دو بیت را ناموزون نوشته و عموماً غلط معنی کرده اند، تأمل تدبر. (رد شراح جمیعاً)

و بعضی نتوانسته این نظم را از رباعی تشخیص بدهد و بجای «نظم» رباعی نوشته است.

**اشتر سواری گفتش ای درویش کجا میروی بازگرد که بسختی  
بمیری، نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت، چون بنخله محمود  
رسیدیم توانگر را اجل فرارسید و مرد درویش بیالینش پیامد و  
گفت ما بسختی نمردیم و تو بر بختی بمردی.**

اشتر سواری: وصف ترکیبی و یاء حرف وحدت.  
بازگرد: «باز» یعنی عقب و «گرد» فعل امر مفرد مخاطب از «گردیدن» و «بازگرد» بمعنی ارجع عربی.

که بسختی: «که» حرف تعلیل و «باء» حرف مصاحبت و یا حرف ظرف و «یاء» حرف مصدر یعنی در حال شدت یا بشدت.

نهاد: فعل ماضی مفرد غائب و «قدم» مفعول صریح مقدم فعل «نهاد» و «در» بیابان» مفعول غیر صریح آنست.

چون: ادات تعلیل.

بنخله محمود: باء حرف صله و «نخله محمود» نام محلیست که منزل سوم از شهر کوفه و منبع عین زرقا میباشد که زبیده خاتون در آنجا مسجد و خانی عالی ساخته و برکه ها و حوضهای اعلا پنا نهاد که حجاج سه روز در آنجا منزل کرده استراحت میکنند.

رسیدیم: فعل ماضی متکلم مع الغیر.

توانگر را: «توانگر» یعنی غنی و مراد اشتر سوارست و «را» ادات مفعول میباشد.

قرا: ادات تأکید.

بیالینش: باء حرف صله و «بالین» بمعنی بالئش و ضمیر «شین» راجع به توانگرست.

**بختی:** بضم باء و سکون خاء شتر بادپا را گویند.  
**محصول ترکیب:** اشترسواری يدرویش مذکور گفت ای درویش کجا میروی درحالی که استطاعت نداری و بچه علت این زحمت را اختیار کردی که تو را خود فرض نیست مراجعت کن که بیلا و شدت یمیری. حاصل اینکه این راه مبارک راه سنگینی است که تحمل نیاورده هلاک خواهی شد و چون بتخله محمود رسیدند سوار را اجل درگرفت و بمرد درویش بیالینش (بالای سرش) آمد و گفت ما بفقر و پابرهنگی و زحمت و مشقت نمرديم و تو بروی شتر تندرو در حضور و راحتی بمردی.

### شخصی همه شب پرسر بیمار گریست چون روز شد او بمرد و بیمار پزیست

**شخصی:** یاء حرف وحدت.  
**سر بیمار:** اضافه لامیه و «بیمار» بمعنی مریض، در اصل وصف ترکیبی است بمعنی «بیم آورنده» بعداً به «مریض» اسم شد، و چون اکثراً مریض میمیرد بدانجهت بیمار گفتند (آورنده بیم مرگ).  
**گریست:** یکسر کاف عجمی و راء مکسور فعل ماضی مفرد غائب، یعنی گریه کرد.

**بیمار پزیست:** بیمار مبتدا و «پزیست» یکسر زاع فعل ماضی مفرد غائب بمعنی بهبود یافت و با یاء تأکید (پزیست) خبر میتداست.  
**محصول بیت:** شخصی تمام شب را بریالای سر بیمار گریه کرد (يفرض اینکه خواهد مرد از ترس آن تا صبح گریه ویکا کرد) چون صبح شد آنکه از اول شب تا سحر بسبب ترس گریان بود مرد ولی مریض شفا یافت و زنده شد، نظایر این قصه در دنیا بسیار واقع میشود زیرا بسا مریضی که از مردتش میترسیدند شفا یافته وآنکه میگفته چندین سال با امل و آرزوی دراز زندگی خواهم کرد مرده است.

#### قطعه

ای بسا اسب تیزرو که بماند که خرلنگ جان بمنزل برد

**ای:** حرف ندا و منادا محذوف مراد «ای یار» گفتن است.

**بسا:** زیاد و چندچند.

**اسب تیزرو:** اضافه بیانی و «تیزرو» وصف ترکیبی از رویدن بمعنی تندرونده.

**که:** حرف بیان.

**بماند:** فعل ماضی مفرد غائب یعنی واماند.

**که:** حرف استدراك.

**خرلنگ:** اضافه بیانی.

**برد:** فعل ماضی مفرد غائب و «جان» مفعول صریح و «بمنزل» مفعول غیر

صریح آنست و جمله فعلیه خبر مبتدا (خرلنگ) است.  
 در بعضی نسخ بجای «خرلنگ» «خرک لنگ» واقعست بکاف تصغیر.  
**محصول بیت:** ای یار چندچند (زیاد) واقعه شده که اسب تیزرو و یورتمه  
 زیر بار تاب خورده و بجا مانده اما خرلنگ افتان و خیزان یا حال ضعف و ناتوانی  
 قطع طریق نموده بمقصد رسیده است یعنی این قضیه بسیار واقع شده.  
 کسی که کلمه «تیزرو» را از رفتن مشتق دانسته غلط گفته. (رد ابن سید علی  
 و سروری)

**بس که در خاک تندرستان را دفن کردند و زخم خورده نمرود**

**بس:** بسیار.

**که:** حرف بیان.

**در خاک:** «در» حرف صله.

**تندرستان را:** تندرست وصف ترکیبی (صحيح البدن) و «الف و نون» ادات  
 جمع و «را» ادات مفعول و مرهون مصراع ثانیست. «تندرستان» مفعول اول فعل  
 «کردن» و «دفن» مفعول ثانی آنست.  
**واو:** حرف حال.

**زخم خورده:** وصف ترکیبی و مبتداست.

**نمرود:** فعل نفی ماضی، مفرد غائب خبر مبتدا.

**محصول بیت:** بسیار اتفاق افتاده که اجل شخص سالم فرارسیده و مرده و او  
 را یخاک سپرده اند و شخص زخم دار با وجود زخم شدید نمرده و از مرگت رهایی  
 یافته است (بسا مجروحی که از حیات قطع امید کرده بود نمرده و باذن الله تعالی  
 نجات یافته است).

## حکایت

**عابدی را پادشاهی طلب کرد عابد اندیشید که دارویی بخورم تا  
 ضعیف شوم مگر اعتقاد در حق من زیاده کند آورده اند که داروی  
 قاتل بود بخورد و بمرد**

**که:** حرف بیان.

**دارویی:** یاء حرف وحدت.

**تا:** حرف تعلیل.

**مگر:** ادات تمنا.

**داروی قاتل:** اضافه بیانی.

**بوده:** ادات زمانیه.

**محصول ترکیب:** عابدی را پادشاهی طلب کرد (بیاید و بحضور پادشاه شرفیاب  
 شود) عابد فکر کرد داروئی (معجون) بخورم یا شربت بنوشم تا ضعیف شوم و اعتقاد

شاه در حق من زیاده شود یعنی با این عمل شاید که پادشاه اعتقاد خود را نسبت بمن زیاده کند. حاصل اینکه برآستی مرتاض و زاهد پندارد و حسن ظنش در حق من یکمال صلاح آراسته باشد گویند تا آن دارو (که احتمالاً زهر قاتل یا سم هلاهل بوده) بخورد هماندم جان سپرد.

### قطعه

آن که چون پسته دیدمش همه مغز

پوست بر پوست بود همچو پیاز

آنکه: بطریق حذف و ایصال در تقدیر «آنکس که» است.

چون: ادات تشبیه.

پسته: بفتح و کسر یاء عجمی لغتی است که فستق نیز گویند لیکن مراد فستق

دیدمش: ضمیر شین راجع به «آنکس» و در بعضی از نسخ «دیدیش» واقع شده

(با یاء خطاب) و در اینجا مراد از «دیدن» فعل قلب بمعنی ظن است.

مغز: آنچه که در توی سر و استخوان و پادام و فندق و فستق و اقسام اینهاست

مغز نامند.

پوست: بباء عجمی پوست حیوانات و سایر چیزها را گویند.

بود: در اینجا ادات زمانیه است.

همچو: ادات تشبیه.

محصول بیت: آنکس را که مثل فستق همه مغز می پنداشتم (بتقدیر اینکه مغز

فستق مثل مغز فندق تماماً صاف و سالم میشود یعنی بظاهر حالش نگاه کردم باطنش

را نیز آنچنان معمور ظن کردم و بصلاح حالش معتقد شدم) دیدم که آنچنان نبوده

و بلکه مثل پیاز برویهم پوست و حشو است و چیزی در درونش نیست یعنی صورت

خشک بی معنی دارد.

پارسیان روی در مخلوق پشت بر قبله میکنند نماز

پارسیان روی در مخلوق: «پارسیان» جمع پارسا بمعنی عابدان و اضافه

آن به «روی» بیانست، «در» حرف صله و مقید به «روی».

بر قبله: «بر» حرف صله.

محصول بیت: پارسیان مبتدا و مصراع ثانی خبر واقع شده، یعنی پارسیانی

که روی و توجهشان بجانب مخلوق است پشتشان\* را از قبله کج کرده نماز میگزاردند.

حاصل اینکه آنان در این حکم اند زیرا چون قلب از حق معرض باشد قالب

در حکم روگردان شده از قبله است بطور کلی در عبادات همیشه قالب تابع قلبست.

\* بهترست بجای عبارت «پشتشان را از قبله کج کرده نماز میگزاردند» بگوئیم «در حالیکه پشتشان بطرف قبله است نماز میگزاردند».

## بیت چون بنده خدای خویش خواند باید که بجز خدا نداند

چون: ادات تعلیل.

خواند: فعل مضارع، مفرّد غائب بمعنی «دعوت کند» است.

خدای خویش: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «خواند».

باید: فعل مضارع، مفرّد غائب.

که: حرف بیان.

بجز: باء حرف زائد و «جز» بمعنی غیراست.

نداند: فعل نفی مستقبل، مفرّد غائب و «خدا» مفعول صریح و «بجز» مفعول

غیر صریح آنست.

محصول بیت: چون بنده‌ای خدای تعالی را برخود معبود داشت لایق و

سزاوار آنست که بجز او چیزی و کسی را نداند و به‌ما سوا دل نبندد.

کسی که فاعل فعل «خواند» را ضمیر راجع به «خدا» دانسته و مفعول آنرا

«بنده» گفته مخالف ظاهر ترکیب گفته است. (رد ابن‌سیدعلی)

## حکایت

### کاروانی را درزمین یونان بزدند و نعمت بیقیاس بردند بازرگانان گریه و زاری کردند و خدا و رسول شفیع آوردند فائده نداد

زمین یونان: ولایت قرمان را گویند.

زاری: با یاء اصلی بمعنی فریاد و فغانست.

محصول ترکیب: در مملکت یونان حرامیان کاروانی را بزدند و نعمت بیحد

و بی‌پایان ببرند طایفه بازرگانان گریه و زاری و فریاد و فغان کرده و خدا و

رسول را برحرامیان شفیع آوردند (بسیار خواهش و تمنا کردند) لیکن فائده نداد.

### چو پیروز شد دزد تیره روان چه غم دارد از گریه کاروان

دزد تیره‌روان: اضافه بیانی و «تیره‌روان» وصف ترکیبی است (زیرا روان

روح انسانی را گویند) پس «تیره‌روان» صفت دزدست.

گریه کاروان: اضافه لامیه.

محصول بیت: چون دزد تیره‌روان (دزد بی‌رحم و سنگین‌دل) غالب و مظفر شد

از گریه و زاری کاروان چه غم دارد (چه پروا دارد) حاصل اینکه چون فرصت یابد

و بمال مردم تسلط پیدا کند هزار مرتبه داد و فریاد و تضرع و فغان در حالش

تأثیر نمیکند.

کسی که «تیره‌روان» را جمع «تیره‌رو» و وصف ترکیبی بمعنی شبرو گفته

خودش تیره روان بوده. (رد ابن سیدعلی)  
و یاز قول دیگران را نقل کرده و گفته که «تیره» ظرف و «روآن» صفت  
مشبیه است از «رفتن» و مثل «روآن» از «رویدن» یعنی «دزدی که رفته است» و  
«تیره» یعنی قی ظلمة اللیل در فاسد بودن اصل و نقلش اشتباه نیست. (رد ابن سیدعلی)  
و کسی که معنای مصراع اول را «چون» دزد روح آلوده و ناپاک مظفر شد،  
گفته آلوده فرموده. (رد سروری)

**لقمان حکیم در آن میان بود یکی از کاروانیان گفت کلمه چند از  
حکمت و موعظت با اینان بگوی باشد که ظرفی از مال مادست بدارند  
که دریغ باشد که چندین نعمت ضایع گردد، لقمان گفت دریغ باشد  
کلمه حکمت بایشان گفتن.**

**کاروانیان:** کاروان در اصل کاریان و «بان» ادات فاعلی است بجهت تبادل و  
تواخی میان باء و واو بهر دو وجه مستعملست مثل کاربانسرای و کاروانسرای و  
«باء» حرف نسبت و الف و نون ادات جمعست.  
**موعظت:** مصدر میمی بمعنی وعظ گفتن.  
**ظرفی:** یاء حرف وحدت و بمعنی قدریست.  
**دست بدارند:** متصرف شوند.

**محصول ترکیب:** لقمان حکیم در میان آن کاروان بود یکی از کاروانیان به  
لقمان گفت که براینان از حکمت و موعظه کلمه‌ای چند بیان کن تا باشد که مقداری  
از مال ما دست بردارند یعنی مقداری از مائمان را دوباره بخودمان برگردانند.  
(«ظرف» بروزن شرف بمعنی بعض و «دست بدارند» بمعنی ترك بکنند است) زیرا  
حیف است که اینقدر مال و نعمت بر اینگان ضایع شده و مقدار کمی از آن جهت  
تامین سرمایه نماند لقمان گفت حیفت بر چنین ظالمانی سخن حکمت و موعظت  
گفتن زیرا براینان سخن اثر نمیکند تا متأثر شده بر شما مرحمتی کنند.

#### قطعه

**آهنی را که موریانه بخورد نتوان برد ازو بصیقل زنگ**

آهنی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مقعول.

که: حرف رابط صفت.

**موریانه:** کرم آهن و زنگ آهن را گویند.

**نتوان برد:** «برد» افاده معنای مصدر میکند.

**بصیقل:** باء حرف مصاحبت و «صیقل» بروزن فیعل به استادی که زنگ فلزات  
را میزداید اطلاق میشود که از باب نصر مصدرش صیقل (بفتح صاد و قاف) و  
صقال بکسر صاد میآید و «مصقله» اسم آلت است یعنی آلتی که با آن زنگ میزدایند.  
**زنگ:** بفتح زاء عربی معروف و بعضیها تصحیف کرده بزاء عجمی خوانند.  
**محصول بیت:** آهنی را که موریانه خورده باشد زنگ آنرا بصیقل نمیتوان



زده و زیر زنگ ماده آترا افساد و جوهرش را افنا کرده (در اینجا موریانه قابلیست که دو معنی داشته باشد).

کسیکه بمعنی اولی تخصیص کرده بلامتخصص نموده است. (رد این سیدعلی) این تقریر در بعضی از کتب لغات مذکور افتاد و اما بقول بعضیها موریانه آن زنگی است که آهن را سوراخ سوراخ کرده و صیقل آترا نتواند جلا دهد زیرا ماده اش فاسد و جوهرش فانی شده است البته بکلام حضرت شیخ نیز این معنی ملای

### با سیه دل چه سود گفتن و عظم نرود میخ آهنین در سنگ

**با سیه دل:** باء حرف صله و «سیه دل» وصف ترکیبی بمعنی آنکه دل و میلش تباہ و سیاهست هم چنانکه سابقاً «تیره روان» گفته و «سیاه جان» اراده کرده بود. **گفتن و عظم:** اضافه مصدر بمفعولش است.

**میخ آهنین:** اضافه بیانی و یاء آهنین حرف نسبت و نون حرف تأکیدست. **در سنگ:** «در» حرف صله.

**محصول بیت:** سخن و عظم و نصیحت گفتن پرسیاه دل چه قایده میدهد (قایده نمیدهد) مصراع ثانی بطریق تعلیل ذکر شده زیرا میخ آهنین بر سنگ فرو نمیرود یعنی بر چنین ظالمان پند و اندرز نظیر میخ کوبیدن بر سنگ است. حاصل اینکه پندپذیر نشده و احتمال متأثر شدن نمیرود.

#### قطعه

### بروزگار سلامت شکستگان دریاب

#### که جبر خاطر مسکین بلا یگرداند

**بروزگار سلامت:** باء حرف ظرف و «روزگار سلامت» اضافه لامیه است. **شکستگان:** الف و نون ادات جمع و مراد فقرای دلخسته و مکسورالخطارست و مفعول مقدم فعل «دریاب» میباشد.

**دریاب:** فعل امر مفرد مخاطب بمعنی «بدان و تدارک بین» است و تقدیرش «حال شکستگان را دریاب» میباشد.

**که:** حرف تعلیل.

**جبر خاطر مسکین:** جبر بفتح جیم و سکون یاء بمعنی شکسته بندی و «جبر» همان تخته هائی است که در شکسته بندی بکار میرود و اضافه اش به «خاطر» اضافه مصدر بمفعولش و به «مسکین» اضافه لامیه است.

**بلا یگرداند:** «بلا» مفعول مقدم و یاء حرف تأکید و «گرداند» فعل مستقبل مفرد غائب مشتق از گردانیدن و الف و نون ادات تعدیه است.

**محصول بیت:** در زمان صحت و عافیت و رفاهیت فقرای شکسته دل و درویشان مکسورالخطار را دریاب یعنی تفقد و تدارک کن (یا حسان و صدقات و زکوٰۃ خاطر ایشان را تسلی ده) زیرا جبر و تسلی خاطر مسکین و فقیر بلا را برمیگرداند

(صدقه و زکوة بلا را از مال و جان دفع میکند).

## چو سائل از تو یزاری طلب کند چیزی بده و گر نه ستمگر بزور بستاند

چو: حرف تعلیل.

سائل: سؤال کننده (گدا).

یزاری: باء حرف مصاحبت و «زاری» یعنی قریاد و فغان.

چیزی: یاء حرف وحدت.

بده: فعل امر مفرد مخاطب.

وگر نه: والا.

ستمگر: ظالم.

بزور: باء حرف مصاحبت و «زور» بمعنی قوت و قدرت و قهر.

بستاند: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی بگیرد.

محصول بیت: چون سائل از تو بتضرع و زاری چیزی بخواهد البته بده

(واما السائل فلا تنهر) والا اگر ندهی وخست کنی ظالم از تو بظلم بستاند چنانکه از کاروانیان مذکور گرفت.

## حکایت

چندان که مرا شیخ اجل شمس الدین ابوالفرج بن جوزی بترك سماع فرمودی و بخلوت و عزلت اشارت کردی عنفوان شبایم غالب آمدی و خوی و هوس طالب ناچار بخلاف رأی مربی برگزیدی و از سماع و مخالطت حظی برگزیدی چون نصیحت شیخم یاد آمدی گفتمی

چندان که: آنقدر که.

اجل: بتشدید لام و در اصل اجلل بوده که ادغام شده است.

شمس الدین: لقب.

ابوالفرج: کنیت.

بن جوزی: صفت.

بترك سماع: باء حرف صله و «ترك سماع» اضافه مصدر بمفعولش است

سماع در این قبیل موارد با آواز ساز و خواننده و گوینده اطلاق میشود چنانکه حضرت شیخ در بوستان فرموده بیت:

نه مطرب که آواز سم ستور سماعست اگر عشق داری و شور

در اینجا بالبداهه معلومست که بجنس آواز سماع فرموده است، فتأمل.

کسانیکه معنای عبارت «پس از سماع و مخالطت حظی برگزیدی» را سماع

میکردم گفته اند سماع را در اینجا بمعنی رقص صوفیان اخذ کرده اند و نیز معلوم میشود که بمراد و منظور سی و چهارمین عقد سبحة الابرار واصل نشده اند. (رد

سروری و کافی و شمعی)

عنقوان: یعنی اول.

شباب: سرآغاز جوانی.

غالب آمدی: یاء حرف حکایه.

ناچار: بالضروره.

بغلاف باء حرف صله.

خلاف رأی مربی: اضافه‌ها لامیه و «مربی» اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی تربیت‌کننده است و مراد حضرت ابن‌جوئی است.

برقتمی: یاء حرف حکایه.

مخالطت: مراد اختلاط با خلق است.

حظی برگرفته: «بر» حرف تأکید و یاء گرفته می حرف حکایه است.

محول ترکیب: هراندازه که مرا شیخ اعظم حضرت ابن‌جوئی (که در آن زمان مربی حضرت شیخ بوده) به ترک سماع و خلوت و عزلت میفرمود هوی و هوس و احوال و اقتضای نفس و آرزوی خاطر بهمانقدر طالب میشد بالضروره برخلاف رأی مربی از خلوت و عزلت خارج شده و از سماع و اختلاط محظوظ میشدم و چون نصیح و پند شیخ بیادم می‌آمد (چونکه نصیحتش را میفهمیدم) می‌گفتم. یاءهای مذکور در اواخر افعال بجهت حکایت است همچنانکه بهرکدام اشارت گردید.

## قاضی ار با ما نشیند برفشاند دست را

### محتسب گرمی خورد معذور دارد مست را

این بیت مقول قول فعل «می‌گفتم» است.

ار: مخفف اگر.

برفشاند: فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع بقاضی است و منظور گفتن «بشکن میزند» است همچنانکه در برابر خواننده و گوینده وسازنده اصول دست میگیرند.

کسانیکه دست تکان میدهد گفته‌اند غلط کرده‌اند. (رد کافی و شمعی)

محصول بیت: قاضی اگر با ما بنشیند یعنی داخل در مجلس ما شود از ذوق و شوق در مجلس ما بشکن میزند.

حاصل اینکه با ما هم حال و هم رنگ میشود و محتسب اگر باده خورد مستان را معذور میدارد (چون خودش باده میخورد نسبت بمستان احکام شرع را اجرا نمیکند).

این مصراع نسبت بمصراع اول در مقام تعلیل و تمثیل واقست (حضرت ابن‌جوئی اگر صفا و رونق بزم و مجلس و محفل ما را میدید و میدانست هر اندازه هم متورع و زاهد میبود بمحض اینکه بمجلس داخل میشد یا ما هم رنگ و هم‌جنس می‌گشت) و با اینکه محتسب از اورع ناس است اگر بمجلس باده داخل شده

و باده نوش گردد می‌خواران را معذور میدارد.  
 کسانیکه در معنی مصراع اول گفته‌اند که «قاضی دست تکان میداد یعنی سماع میکرد» نمیدانسته‌اند که مراد از دست‌افشانی چیست. (رد شمعی و کافی) و کسانیکه محتسب را یترکی «صوباشی» \* (کسیکه بریط و ضبط جانی رسیدگی کند) گفته‌اند معنی محتسب را ندانسته‌اند. (رد کافی و شمعی)

### تا شبی بمجمع قومی برسیدم و در آن مطربی دیدم

تا: بجهت انتهای غایت و بمعنی الی است.

شبی: یاء حرف وحدت.

بمجمع: یاء حرف صله و «مجمع» بمعنی مجلس است.

قومی: یاء حرف وحدت.

محصول ترکیب: از مجلس سماع و مخالطت محظوظ میشدم تا شبی که بمجلس قومی رسیدم (تا آتشب چنین میکردم) و در میان آنان بمثل آنچه که در بیت فرموده مطربی دیدم.

### گویی رگ جان می‌گسلد زخمه سازش

#### ناخوشر از آوازه مرگ پدر آوازش

گویی: فعل مضارع مفرد مخاطب و مراد گفتن و یادکردنست (حاضر شده بشنوی و بگویی).

رگ جان: رگ بفتح راء و با کاف عجمی معروف که در عربی «عرق» گویند (بکسر عین و سکون راء) و اضافه رگ به جان لامیه و یا بیانیه است.

می‌گسلد: «می» در اینجا حرف تأکید و «گسلد» یضم و کسر کاف عجمی و فتح و کسر سین از مصدر گسلیدن فعل مضارع مفرد غائب و بمعنی پاره و جدا میکند مثل جدا کردن ریسمان و طناب از هم.

کسانیکه با لفظ «قطع» تعبیر کرده‌اند خبط نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً) زخمه سازش: «زخمه» تکه‌ایست از چوب و یا از استخوان و یا از شاخ که با آن ساز می‌زنند و سازندگان بآن تازیانه گویند و اضافه‌اش به «ساز» لامیه و ضمیر شین راجع به مطرب است.

ناخوشر: نا ادات توصیف نقی و «تر» ادات تفصیل.

آوازه مرگ پدر: اضافه‌ها لامیه هستند صدای مطرب از فریاد کسی که به‌او خبر دهند پدرت مرده جان کاه‌تر و بدتر بود. البته این قضیه اکثریت دارد والا در دنیا اشخاص ناخلفی وجود دارد که پسرگ پدر مؤدگانی میدهند.

محصول بیت: در خصوص مطرب مذکور میفرمایند اگر زخمه ساز مطرب مذکور را می‌شنیدی گفתי که رگ جان را می‌گسلد (زخمه سازش اینچنین مزعج و

\* معنی «صوباشی» نفل از فرهنگ «یکی تور کج‌لغت» (تألیف بهاءالدین) است.

مولم بود) و آوازش از آواز پدر مرده ناخوش و موحش تر بود. حاصل اینکه سازندگی و خوانندگیش بحد کمال متقور و از قبول طبع دور بوده است.  
کسانی که بجای زخمه «نغمه» نوشته اند نغمه کردتی هستند.

### گاهی انگشت حریفان ازو در گوش و گاهی بر لب که خاموش

محصول ترکیب: یعنی برای اینکه زخمه ساز و آواز ناساز مطرب مذکور را نشنوند گاهی انگشت اهل مجلس در گوش و گاهی در لب که خاموش.  
حاصل اینکه بسکوت قناعت کرده و با اشارات حرف میزنند.

يُهَاجُ إِلَى صَوْتِ الْأَغَانِي لَطِيْبُهُ وَأَنْتَ مَعْنٍ إِنْ سَكْتَ نَظِيْبُهُ

یهاج: فعل مضارع مبنی للمفعول اجوف واوی و مصدرش از باب ضرب بمعنی میل و رغبت «هیجان» است (بفتح هاء و یاء).

الی: حرف جر و جار مجرور قائم مقام فاعل یهاج و جایزست که خودش بمصدرش مسند باشد.

صوت الاغانی: صوت بفتح صاد و بسکون واو بمعنی آواز و اضافه صوت به الاغانی لامیه است. و «اغانی» از منتهای جموع جمع اغنیه (بضم همزه و سکون غین و تشدید یاء) است چنانکه «امانی» جمع امنیه میباشد که بمعنی آرزو و مرادست و اغنیه بمعنی غناست (بکسر غین و الف ممدوده) که بفارسی سرودگویند.  
لطیبیه: لام حرف تعلیل متعلق بفعل یهاج و ضمیر مذکر راجع به صوت است. کسانی که لطیبها نوشته اند خطا کرده اند. (رد سروری و کافی)

و انت: واو حرف حال و «انت» ضمیر مرفوع منقصل محلا مرفوع و مبتدا.  
معن: اسم فاعل مفرد مذکر مخاطب تقدیراً مرفوع خبر مبتدا و لام الفعلش باعلال ساقط گردیده.

ان: حرف شرط.

سکت: فعل شرط.

تطیب: فعل مضارع مفرد مخاطب جمله شرطیه محلا مرفوع و صفت معن است در بعضی از نسخ تطیب (با نون متکلم) و در بعضی دیگر تطیب واقعست (با یاء غیب) که فاعلش «سکوت» مقدر میشود.

محصول بیت: بسبب لطافت آواز بصوت آوازخوانان میل و رغبت میشود (بتقدیر لطیف و خوب بودنش روح مایل و راغب اصوات میشود) حالا که تو هم معنی هستی اگر ساکت باشی خیلی لطیبی.

حاصل اینکه اگر سکوت کنی سکوت تو بجای موسیقی است و یا اگر سکوت کنی ما بیشتر خوشحال میشویم و یا سکوت تو طیب است، فتدبر.

نبیند کسی در سماعت خوشی مگر وقت رفتن که دم در کشی.

نبینند: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

کسی: یاء حرف وحدت.

سماعت: سماع بمعنی نغمه و صوت و تاء ضمیر خطابست.

خوشی: خاء بضم روم و با واو رسمی و با یاء مصدری بمعنی شادیست.

مگر: ادات استثناء.

وقت رفتن: اضافه لامیه (موقع رفتن).

دم درکشی: «دم» نفس و «در» حرف تأکید و «کشی» فعل مضارع مفرد مخاطب.

محصول بیت: کسی در سماع تو شادی و خوشی نه بیند (در ساز و آواز تو

ذوقی نیست که از آن کسی کسب صفا کند) مگر در موقع رفتن که سکوت میکنی.

حاصل اینکه اگر از مجلس بروی و سکوت کنی همه مسرور میشوند زیرا

از ساز ناهموار و آواز ناساز تو خلاصی مییابند. البتّه بدیهیست که «سماع» بمعنی

صوت و آوازست پس کسانی که «سماع» را بمعنی رقص صوفیان و بمعنی استماع

گرفته اند این معنا را نمیدانسته اند. (رد شمعی و کافی)

کسانی که گفته اند خوشی بفتح خاء خوانده میشود تا با «کشی» قافیه باشد

از ضم روم آگاه نبوده اند. (رد شمعی و کافی)

کسی که معنی «وقت رفتن» را بمعنی موت اخذ کرده معنی بیت را قوت کرده

است.<sup>۱</sup> (رد شمعی)

این بیت دلالت دارد که آن ناساز بدآواز غیر از اینکه آواز ناهموار داشت

بصوت خود نیز مغرور بوده و هرچند میگفتند نخوان باز میخواند زیرا حال

ناسازان اینچنین است که از فریاد کردن خجالت نمی کشند.

### مثنوی

### چون در آواز آمد آن بریط سرای

### کدخدا را گفتم از بهر خدای

چون: حرف تعلیل.

در: حرف صله است بمعنی «با».

بریط سرای: وصف ترکیبی است بمعنی بریط نواز<sup>۲</sup> که با صدای بریط

خودش نیز آواز میخواند و «بریط» بفتح دو باء به نوعی ساز گفته میشود اما

مشهور ضم باء ثانیست و «سرای» بفتح و کسر سین لغتی است اما روستائیان بضم

۱- معنای شارح مرحوم بر حسب لغت درست است لیکن بنظم معنای شمعی مرحوم از آن رنگین است زیرا اگرچه با رفتن او کسانی که در آن مجلس هستند راحت میشوند ولی تا آن ناسازید آواز فوت نشود خلق از آواز کریه او نمیتوانند کلاً خلاصی یابند و علاوه بگفته شد

مرحوم ( «وقت رفتن» بمعنی فوت است) عبارت «دم درکشی» نیز قرینه است (للطایع)

۲- بریط: بفتح اول و ثالث و سکون طای مهلمه فام سازيست معروف که مثل طنبور باشد

مگر کاسه بزرگ و دسته کوتاه دارد (از برهان) و در رساله معربات که از صاحب رشیدی

است مسطورست که بریط معرب بریت است یعنی سینه بط که شبیه باشد پسینه بط و پنجه از

تشیبهاست اوست کمال اسماعیل: (اگر زینجه بریط مصافحه طلبم زینجه چنگ برون آورد چوشیر

ژیان). (نقل از آندراج)

حو

کدخداه: بفتح کاف عربی بمعنی صاحب خانه

بهر: ادات تخصیص.

محصول بیت: چون آن بربط نواز به آوازخوانی شروع کرد (یخوانندگی شروع نمود) بکدخدا گفتم از برای خدا.

### زیبقم در گوش کن تا نشنوم

#### یا درم بگشای تا بیرون روم

زیبقم: زیبق یکسر زاء وفتح یاء بمعنی جیوه و میم درمعنی بگوش مقیدست.

تا: حرف تعلیل و یا حرف عطف.

درم: «در» معروف و میم ضمیر متکلم یعنی میم بمعنی ضمیر متصل منصوب است.

تا: حرف تعلیل.

روم: فعل مضارع متکلم وحده.

محصول بیت: بکدخدا گفتم بهر خدا جیوه بگوشم کن یعنی بگذار تا اینکه کر شوم و آواز ناساز این آوازخوان را نشنوم زیرا اگر بگوش جیوه پریند کر می شود و یا اینکه در را بازکن تا بیرون بروم (یکی از این دوکار را بکن) و بدانجهت بخدا قسم دادم که آواز بربط نواز را نه به بینم و نه بشنوم.

### فی الجمله پاس خاطر یاران موافقت کردم و شبی یچندین مجاهده بروز آوردم

پاس خاطر یاران: پاس بمعنی حفظ و اضافه اش به «خاطر» اضافه مصدر بمفعولش و اضافه خاطر به «یاران» لامیه است.

شبی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

بروز: باء حرف صله.

محصول بیت: حاصل کلام بپاس خاطر یاران آن شب را با یاران موافقت کردم و با چندین زحمت و مشقت شب را بروز آوردم (صبح کردم).

قطعه

### مؤذن بانگت بی هنگام برداشت

#### نمی داند که چند از شب گذشتست

بانگت: مراد از بانگت در اینجا تمجید و اذان صبح است.

محصول بیت: مؤذن اذان را بموقع شروع کرد (بدون ملاحظه وقت اذان خواند) و نمیداند که از شب چند ساعت و چه زمانی میگذرد.

## درازی شب از مژگان من پرس که یکدم خواب در چشم نگشتست

درازی شب: یاء حرف مصدر و «درازی شب» اضافه لامیه.

مژگان من: اضافه لامیه.

کسی که مژگان را جمع مژه گفته در فارسی تتبع غریب کرده است.\* (رد

سروری)

پرس: بضم یاء عجمی و سکون راء فعل امر مفرد مخاطب بمعنی «سؤال کن»

است.

که: حرف تعلیل.

دم: بمعنی نفس و ساعتست.

نگشتست: فعل نفی ماضی مفرد غائب که بطریق اشتراك بمعنی «نشده و

نگردیده» است.

محصول بیت: درازی شب را از مژگان من سؤال کن (درازی شب را مؤذن چه

میداند که تا صبح در یستر ناز میخوابد بلکه مژگان من آنرا میداند) زیرا يك

دم بچشم خواب نرفته است یعنی در چشم خواب نگردیده.

بامدادان بحکم تبرک دستار از سرو دینار از کمر بگشادم و پیش  
معنی نهادم و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم یاران ارادت من  
در حق او برخلاف عادت دیدند و بر خفت عقل من حمل کردند و  
نهفته میخندیدند یکی از ایشان زبان تعرض دراز کرد و ملامت  
کردن آغاز که این حرکت مناسب حال خردمندان نکردی خرقه  
مشایخ بچنین مطربی دادی که در همه عمرش درمی در کف نبوده  
است و قراضه در دف

بامدادان: سحرگاهان.

بحکم تبرک: باء حرف مصاحبت و «بحکم تبرک» اضافه لامیه و «تبرک» مصدر

از باب تفعیل بمعنی تحفه و هدیه و مرادگفتن اسلوب و رسم تبرک است.

دستار: عمامه.

دینار: آلتون (طلا).

کمر: معروف.

معلوم شود که فقرای عرب و عجم نقود خود را یکم می‌بستند زیرا کمر آنان

از کرباس میشده پس بدینجهت عبارت «دینار ازکمر» را فرموده است.

\* مژگان بضم اول. ف. جمع مژه است که موی بلك چشم باشد یعنی مژه‌ها، مجدالدین  
علی قوسی گوید: «مژگان در اصل صیغه جمع و بفتح زاء است و حالا بسبب کثرت استعمال  
معنی جمعیت از آن مفقود گشته و معنی مژه که واحدست در آن میآید» طالبان جهت اطلاع  
بیشتر به فرهنگ آندراج مراجعه فرمایند.



کسی که «ازکیسه وجیبش دینار درآورد» گفته خلاف گفته است. (رد کافی)  
 کسی که دستار و دینار را با یاء وحدت ایراد کرده علاوه براین که مخالف  
 جمیع نسخ ایراد نموده بمعنی نیز خلل وارد کرده است، فتن‌بر. (رد شمعی)  
 مغنی: مراد مطرب مذکورست.

ارادت من: اضافه مصدر بفاعلش مییابد.

برخلاف عادت: «بر» حرف صله و «خلاف عادت» اضافه لامیه (مخالف عادت).  
 خفت عقل من: «خفت عقل» اضافه مصدر بفاعلش و «عقل من» اضافه لامیه.  
 در بعضی از نسخ بجای «نهفته میخندیدند» عبارت «نهفته یخندیدند» واقعست  
 (پنهانی به من میخندیدند).

زبان تعرض: اضافه بیانی.

آغاز: بعد از آغاز لفظ «کردند» مقدرست.

که: حرف بیان.

مناسب حال خردمندان: «مناسب حال» اضافه اسم فاعل یمفعولش و «حال  
 خردمندان» اضافه لامیه است.

در بعضی از نسخ بجای «حال» لفظ «رأی» واقعست.

خرقه مشایخ: بدل از «این حرکت» و مقعول صریح مقدم فعل «دادی» و  
 «بچنین» مفعول غیر صریح آنست.

مطربی: یاء حرف وحدت.

دادی: فعل ماضی مفرده مخاطب.

که: حرف رابط صفت و مابعدش صفت مطربست.

درم: پکسر دال و بفتح راء بمعنی آقچه (سیم).

کف: مراد کف دستست.

قراضه: خرده طلاست که بفارسی ریزه زر گویند.

دف: بفتح دال و بتشدید فاء لفظ مشترکیست مابین عرب و عجم.

محصول ترکیب: صبح آنشب بحکم تبرک (برسم تحقه و هدیه) دستار از سرم  
 بگشودم و دینار از کمرم درآوردم و پیش مغنی نهاده و او را در کنار گرفتم  
 (باغوش کشیدم) و بسیار شکر کردم یاران ارادت مرا در حق مغنی برخلاف عادت  
 دیدند (اهل اینکارها نبودم مخصوصاً در حق مغنی ناساز) و این حرکت مرا بخت  
 عقل حمل نمودند و پنهانی (بطریق خفیه) بحرکت من خندیدند پس یکی از یاران  
 زبان طعن و تعرض بمن دراز نمود. حاصل اینکه بمن اعتراض نموده و شروع  
 بلوم و ملامت من کرد و گفت که این حرکت موافق عقل و رأی ننمودی و خرقة  
 مشایخ بچنین مطربی دادی که در تمام عمرش آقچه در کف دست (به آقچه‌ای مالک  
 نشده) و ریزه زری در دفش ندیده است. حاصل اینکه کسی از او حظ نبرده و  
 حبه‌ای بدستش نداده است.

فرمایش «خرقة مشایخ» بجای «دستار» باعتبار این که دستار پیرسر مبارک  
 حضرت شیخ بوده مجازیست.

کسی که در اول «بحکم تبرک» لفظ «که» نوشته عندی گفته. (رد شمعى)  
 کسیکه بجای «در حق او» «در حق آن» نوشته معنای او و آن را نمیدانسته  
 است. (رد شمعى)  
 کسانی که بعد از «حرکت» يك «را» نوشته اند مخالف جمیع نسخ نوشته اند.  
 (رد سرورى و شمعى)  
 کسیکه در اول «خرقة مشایخ» «را» نوشته مخالف جمیع نسخ نوشته. (ردکافى)

### مثنوی

### مطربى دور ازين خجسته سراى

### كس دوبارش نه ديده در يك جاى

مطربى: مطرب اسم فاعل از باب افعال بمعنای مسرورکننده است و بجهت  
 اینکه نفس از سازنده و گوینده خوب مسرور میگردد لذا مطرب گفته اند و یاء حرف  
 وحدتست.

دور: تقدیرش «دور باد» است.

خجسته: مراد گفتن با قوتست بمعنای مبارک.

كس: تقدیرش «که كس» است «که» (حرف رابط صفت) بجهت ضرورت وزن  
 ترك گردیده و «كس» مانده.

دوبار: دودفعه.

ندیده: قسمی از ماضی.

در: حرف ظرف.

دور ازين خجسته سراى: جمله معترضه است که در علم بدیع حشوملیح گویند  
 مابین صفت و موصوف اعتراض کرده.

محصول بیت: يك مطرب «دور ازين خجسته سراى» (این معترضه نسبت به  
 سرا دعاءله و نسبت بمطرب دعاءعليه است و «كس دوبارش» دوباره و بمعنای دو  
 دفعه و ضمیر شین راجع به مطربست) آنچنان مطربى که کسی او را در يك محفل و  
 در يك مجلس دو دفعه ندیده است. (چنان ناساز و ناهموارست که اگر کسی او را  
 یکدفعه به بیند دفعه دوم او را به مجلسش دعوت نمیکند یعنی دودفعه در یکجا دیده  
 نمیشود).

این تقریر بتقدیر صفت بودن مصراع و خبر بودن «مطرب» بمیتدای  
 محذوفست و جایزست که مصراع ثانی نسبت به حشوملیح در مقام تعلیل باشد، فتدبر.  
 معلوم میشود که حضرت شیخ این ابیات را از جانب معترض مذکور بدانجهت  
 نقل فرموده که میخواهد بگوید اینهمه تعظیم و تبجیل تو از يك مطرب ناساز متصف  
 بدین صفت بچه علت لازم آمده است.

راست چون بانگش از دهن برخاست

خلق را موی پریدن برخاست

راست: یعنی بیشك و شبهه.

چون: ادات تعلیل.

بانگ: با كاف عجمی بمعنی آوازست.

برخاست: یعنی صادر شد.

خلق را: «را» ادات تخصیص.

**محصول بیت:** یعنی چون آواز از دهانش صادر میشد بیشك موی بدن خلق (اهل مجلس) برمیانست (سیخ میشد) زیرا صدایش زیاده از حد مزعج بود.

جایزست که در چنین موارد يك «یاء» حکایت تقدیر گردد (برخاستی).

کسانی که معنای «راست» را مستقیم گفته اند مستقیم نگفته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

و نیز کسی که «از يك راهی» معنی کرده کج رفته است. (رد شمع)

وکسی که گفته تقدیرش «موی بر بدن راست برخاست» است در ترکیب بیت تعقید غریب نموده. (رد کافی)

## مرغ ایوان ز هول او پیرید مغز ما برد و خلق خود بدرید

**مرغ ایوان:** مرغ مطلقاً بمعنی پرنده «ایوان» در چنین موارد بمعنی کوشك و چارطاق است. معلوم شود قبل از قزلباش بدمعاش دآب و عادت شهر شیرازیراین بوده که از چوب انواع مرغان تراشیده و بجای علم بر بالای کوشك خود نصب میکردند چنانکه عده ای طوطی قرمز و یا سبز و یا سفید و عده ای دیگر کبوتر و قمری و طاوس و شاهین و غیره انتخاب میکردند البته جوف این مرغان چوبی را خالی کرده و در دهانشان نوعی صوت وضع مینمودند باد بر آنها میوزید از این مرغان اصناف اصوات صادر میشد. پس فرمایش حضرت شیخ «مرغ ایوان ز هول او پیرید» بطریق مبالغه است.\* یعنی صدای مطرب چنان مزعج و هولناك و ناساز بود که مرغ ایوان با اینکه جامد بود پریده و فرار میکرد قیاس کن که تا چه اندازه باید آوازش مؤلم و موحش باشد.

**هول:** ترس.

**پیرید:** باء حرف تأکید و «پیرید» فعل ماضی مقدره غائب.

**مغز:** سابقاً بطور مفصل بیان شد که در چه موارد استعمال میشود.

**خلق خود:** خلق بفتح حاء و سکون لام بمعنی گلو و «خلق خود» اضافه لامیه.

**بدرید:** باء حرف تأکید و «درید» بفتح و کسر دال فعل ماضی مقدره غائب و

فاعل بردن و در دریدن ضمیر مستتر است که راجع به مطرب میباشد.

**محصول بیت:** از هول آواز ناساز آن مطرب مرغ ایوان پیرید (مرغ ایوان

تحمل نیاورد و از جایش پیرید و رفت) و مغز ما را برد و گلوئی خودش را بدرید.

\* چنانکه شارح مرحوم فرموده فرمایش حضرت شیخ «مرغ ایوان ز هول او پیرید» بطریق مبالغه است ولی نه چندانکه شارح مرحوم ظن کرده شاید منظور حضرت شیخ از مرغ ایوان همان کفتر و کبوترهای خانگی تربیت شده باشد.

حاصل اینکه هم به ما چقا نمود و هم بخودش.  
از تعرض نکردن هیچ يك از شراح به «مرغ ایوان» معلومست که بهمه‌شان  
مجهول بوده است. (رد شراح جمیعاً)

گفتم مصلحت آنست که زبان تعرض کوتاه کنی که مرا کرامت او  
ظاهر شد گفت مرا بر کیفیت آن مطلع گردان تا همگنان تقرب  
نمائیم و بر مطایبه که رفت استغفار کنیم گفتم بحکم آن که مرا  
شیخ بارها بترك سماع فرموده بود و موعظهای بلیغ گفته و در  
سمع قبول من نیامد امشب مرا طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه  
رهبری کرد تا بدست این مطرب توبه کردم که دگر بار گرد سماع  
و مخالطت نکردم.

زبان تعرض: اضافه بیانی.  
که کرامت او: که حرف تعلیل و «کرامت او» اضافه لامیه.  
کیفیت این: «کیفیت» یاء مشدده و تاء ادات مصدرست بمعنی چگونگی و  
«کیفیت این» از قبیل اضافه مصدر بمفعولش میباشد.  
گردان: فعل امر مفرد مخاطب (خبردارکن) الف و نون ادات تأکید و از مصدر  
گردانیدن مشتق است.  
تا همگنان: تا حرف تعلیل و مراد از همگنان «همه‌مان» است.  
تقرب: مصدر از باب تفعّل و مفعول مقدم «نماییم» است.  
مطایبه مصدر از باب مفاعله بمعنی لطیفه و شوخی کردن و یاء حرف وحدت  
و همزه حرف توسل.  
که گفتم: که حرف رابط صفت و «گفتم» حضرت شیخ میفرماید که بمعترض  
گفتم.

بحکم آن: باء حرف سبب و «حکم» در چنین موارد بمعنی علت و «حکم آن»  
اضافه مصدر بفاعلش است.  
که بارها: که حرف بیان و «بارها» ها ادات جمع بمعنی کراتست.  
بترك سماع: باء حرف تأکید و «ترك سماع» اضافه مصدر بمفعولش است.  
موعظهای بلیغ: موعظه بفتح میم و بکسر عین مصدر میمی است بمعنی وعظ  
و «ها» ادات جمع و اضافه موعظه به بلیغ بیانیهست.  
گفته: یعنی گفته بود.

و در سمع قبول من: واو حرف حال و «در» حرف صله و «سمع قبول» اضافه  
بیانی و اضافه قبول به «من» اضافه لامیه است.  
طالع میمون: اضافه بیانی یعنی طالع مبارک.  
و: حرف عطف.  
بخت همایون: عطف تفسیری.

یدین: یاء حرف صله.

بقعه: بفتح یاء و سکون قاف بمعنی پاره ارض (پاره از زمین) ولی در اینجا مراد همان خانه ایست که با مطرب در آنجا جمع بودند.

رهبری: رهبر وصف ترکیبی است بمعنی راهنما و یاء حرف مصدرست.  
تا: حرف تعلیل.

بدست این: یاء حرف ظرف و «دست این» اضافه لامیه.  
مطرب: مشارالیه.

که دگر یار: که حرف تعلیل و «دگریار» دفعه دیگر.

گرد سماع: اضافه لامیه و «گرد» یکسرکاف عجمی و سکون راء بمعنی اطراف.  
مغالطت: مصدر از باب مفاعله بمعنی اختلاط.

نگردم: یا کاف عجمی فعل نقی استقبال.

محصول ترکیب: بمعتراض گفتم مصلحت آنست که زبان تعرض کوتاه کنی (زبان طعن و دخل از من دور داری) زیرا کرامت این مطرب بر من ظاهر شد و بداندجهت اینهمه تعظیم نمودم معتراض گفتم مرا نیز از کیفیت آن مطلع گردان (احوالی را که میفرمائی بمن نیز بفهمان) تا همگی به او تقرب نمائیم و از مطایبه و لطایفی که از ما صادر گردیده استغفار کنیم گفتم بحکم آنکه شیخ مرا پکرات ترك سماع فرموده و بطریق میالغه نصیحتم کرده ولی در گوش قبول من نیامده بود (سخنش را نشنیده گرفته قبول نکرده بودم) امشب طالع مبارک و بخت یا قوت مرا به این خانه رهبری نمود تا با دست این مطرب توبه کردم که دفعه دیگر باطراف سماع و کنار اختلاط نگردم (نه بسماع رغبت کنم و نه با کسی اختلاط نمایم).

#### قطعه

آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین  
گر نغمه کند و نکند دل بفریبد

آواز خوش: اضافه بیانی.

کام: یکاف عربی بمعنی دماغ و سقف دهانست.

لب شیرین: اضافه بیانی و «شیرین» قابیست که به هر سه \* لفظ قید باشد.

نغمه: مفعول مقدم فعل «کند» است.

ور: مخفف واگر.

دل: مفعول مقدم فعل بفریبد.

محصول بیت: آواز خوش از کام شیرین و از دهان شیرین و از لب شیرین  
اگر نغمه بکند و اگر نکند دل را بخود مایل میسازد (اگر جوهرش زیبا باشد بدون نغمه نیز دل را جذب میکند).

\* منظور از سه لفظ «کام، دهان، لب» میباشد.

## ور پرده عشاق و صفاهان و حجازیست از حنجره مطرب مکروه نزید

معلوم شود که عشاق و زنگوله از فروع «راست» و بعضی از اهل فن فرع را «پرده» اطلاق کرده.

**صفاهان:** نه فرع است و نه پرده بلکه اصل رابع یکی از اصول اریمه است.

**حجاز:** نه فرع است و نه اصل بلکه آواز و مایه این رشته است.

پس حضرت شیخ که هر سه را «پرده» فرموده اند یا بطریق تغلیب یوده و یا پرده را بمعنی مقام و نغمه اعتبار نموده است.

**حنجره مطرب مکروه:** حنجره و حنجور بفتح حاء بمعنی حلقوم (گلو) و اضافه «حنجره مطرب» لامیه و اضافه مطرب به «مکروه» بیانست.

**نزید:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

**محصول بیت:** آوازی که از کام و دهان و لب شیرین صادر گردد این چنین

است اما اگر نغمه عشاق و صفاهان و حجاز از حلقوم مطرب تاساز صادر گردد زیبا نیست یعنی مقبول نمی باشد و بلکه دلخراش است.

### حکایت

**لقمان را گفتند ادب از که آموختی گفت از بی ادبان که هر چه از ایشان در نظرم ناپسند آمد از فعل آن پرهیز کردم.**

**لقمان:** مراد همان لقمانست که در دیباچه ذکر گردید.

**که:** در اینجا اسم است بمعنی «چه کسی».

**آموختی:** فعل ماضی مفرد مخاطب (یادگرفتی).

**بی ادبان:** الف و نون ادات جمع و مابعدش بی ادبان را بیان میکند.

**هر چه از ایشان:** هر چیزی که از آنان.

**در نظرم:** در حرف ظرف.

**ناپسند:** «نا» حرف توصیف نفی و «پسند» اسم است بمعنی مقبول.

**فعل:** بفتح فاء مصدرست بمعنی کارکردن اما یکسر فاء اسم است بمعنی کار.

**پرهیز:** بفتح باء عجمی و سکون راء و یکسر هاء بمعنی تقواست.

**محصول ترکیب:** لقمان را گفتند ادب از چه کسی یاد گرفتی جواب داد از

بی ادبان زیرا هر چیزی که از آنان در نظرم نامقبول آمد از کردن آن پرهیز نمودم.

### قطعه

**نگویند از سر بازیچه حرفی  
کز آن پندی نگیرد صاحب هوش**

**نگویند:** فعل نفی مستقبل جمع غائب. گاه میشود که فاعل چنین افعال دخلق

یا قوم و یا ناس» تقدیر می‌گردد چنانکه در عربی میکنند.  
(مصراع) يقولون لیلی بالعراق مریضة. فاعل يقولون ضمیر واوست که راجع به یکی از مذکورات مقدر میباشد. فتأمل.

سر: در چنین موارد یعنی جهت است.  
بازیچه: مصغربازی و اضافه لامیه است یا یاء بطنی.  
حرفی: یاء حرف وحدت و «حرفی» مفعول صریح فعل «نگوید» و «ازسر» مفعول غیر صریح آنست.

کران: که حرف بیان و آن اسم اشاره است به «حرف».

پندی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

نگیرد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

صاحب هوش: با یاء بطنی اضافه لامیه و فاعل فعل «نگیرد» است.

کسی که گفته «صاحب هوش» بطریق تنازع میتواند فاعل فعل «نگوید» و «نگیرد» باشد علاوه از اینکه توجهمی بمعنی نداشته با افراد و جمع بودن فعل نیز التقات نکرده است. (رد شمع)

محصول بیت: از روی لطیفه و مزاج سخنی نمیگویند که صاحب عقل از آن حرف پند و نصیحتی نگیرد. حاصل این که اگر خلق بطریق لهو و لعب نیز حرفی بگویند کسی که اهل ادراکست از آن منتصح میگردد.

منتصح اسم فاعل از باب افتعال بمعنی نصیحت قبول کردندست اما از باب تفعّل بمعنی تشبه بناصحانست.

کسانی که در اینجا منتصح گفته اند اصابت نکرده اند. (رد سروری و شمع)

## وگر صد باب حکمت پیش نادان

### بخوانند آیدش بازیچه در گوش

وگر: واو حرف حال و «گر» حرف شرط است.

باب حکمت: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «بخوانند» است.

کسانی که عدم اضافت را تجویز نموده اند از باب حکمت خبردار نبوده اند.  
(رد این سیدعلی و سروری)

پیش نادان: ظرف و اضافه لامیه است.

بخواند: فعل مستقبل جمع غائب و فعل شرط.

آیدش: جواب شرط و ضمیرشین راجع به نادان اما از جهت معنی مقید به «گوش» است بتقدیر «درگوشش آید».

در: حرف صله.

محصول بیت: اما حال و شأن چنین است که اگر صد باب و فصل حکمت در نزد نادان بخوانی بگوشش بازیچه می آید (از آن عبرت نگرفته منتصح نمی شود) زیرا عقلش افسرده و طبعش پژمرده و گوشش با پنبه غفلت گرفته شده است.

## حکایت

عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام خوردی و تا سحر ختمی در نماز کردی صاحب‌دلی بشنید و گفت اگر نیم نانی بخوردی و بخفتی بسیار فاضلتر از آن بودی.

عابدی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
که: حرف بیان.

شبی یاء حرف وحدت و تقدیرش «هرشبی» است.  
تا: برای انتهای غایت است.

ختمی: یاء حرف حکایه.

نیم‌نانی: نیم‌نانی اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست (نصف يك نان).  
بخوردی: یاء حرف حکایه.

بخفتی: میخوابیدی.

از آن: یعنی از ده من طعام خوردن و ختم قرآن در نماز کردن.  
فاضلتر: مراد ثواب‌پاش است.

محصول ترکیب: عابدی را حکایت کنند که هرشب ده من طعام میخورد و تا صبح با ختمی از قرآن نماز میخواند صاحب‌دلی این حالت بشنید و گفت اگر نصف نانی میخورد و میخوابید خیر و ثوابش پمرا تب بیشتر از این میبود زیرا هرچه هست در میانه‌روی است.

## اندرون از طعام خالی دار تا درو نور معرفت بینی

اندرون: مراد شکمست.

تا: حرف تعلیل.

درو: در اصل «در او» بوده همزه بضرورت وزن ساقط گردیده و ضمیر «او» راجع به «اندرون» میباشد.

نور معرفت: اضافه بیانی و مفعول مقدم فعل «بینی» است.

بینی: فعل مضارع مقرر مخاطب از بینیدن.

محصول بیت: شکمت را از طعام خالی دار (خود را گرسنه نگه‌دار) تا در اندرون خود نور معرفت بینی. حاصل اینکه معرفت الله برایت میسر گردد.

## تهی از حکمتی بعلت آن که پری از طعام تابینی

تهی: بمعنی خالی.

حکمتی: یاء ضمیر خطابست.

بعلت آن: یاء حرف مصاحبت و علت آن اضافه لامیه.

که: حرف تعلیل.



پری: یاء ضمیر خطاب.

تا: برای انتهای غایتست.

بینی: با یاء اصلی بمعنی دماغ که عرب آنرا انف گوید.

محصول بیت: بدانجهت از حکمت و معرفت و کمال خالی و عاری هستی که

تا دماغت پراز طعامی یعنی بسبب اینکه درونت ازطعام پرست بنور معرفت و حکمت جایی نمانده زیرا ظرفی که از چیزی مملو باشد چیز دیگر در آن نمیگنجد.

## حکایت

بخشایش الهی گمشده را در مناهی چراغ توفیق فرا راه داشت  
بحلقه اهل تحقیق درآمد بیمن صحبت درویشان و صدق نفس  
ایشان ذمایم اخلاقش بحماید مبدل گشت و دست از هوی و هوس  
کوتاه کرد و زبان طاعتان در حق او دراز که همچنان برقاعده  
اولست و زهد و صلاحش نامعول.

بخشایش الهی: بخشایش اسم مصدرست از بخشاییدن و «بخشایش الهی»  
اضافه بیانی و یاء حرف نسبت است.

کسی که از بخشودن گفته خطا کرده. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسی که «دانش» را از دانستن مشتق دانسته فاسد گفته زیرا دانش مشتق  
از دانیدن میباشد نه از دانستن. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسی که الهی را صفت بخشایش گفته ظاهراً قائل به اضافه نبوده است.  
(رد شمعی)

گم: بضم کاف عجمی بمعنی ضایع.

شده را: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و «را» حرف تخصیص است.

کسی که همزه را حرف وحدت گفته زاید فرموده. (رد شمعی)

در مناهی: ظرف «گمشده» و «مناهی» جمع منهی است که مثل مرمی اسم  
مفعول میباشد.

چراغ توفیق: اضافه بیانی.

فرا: بفتح فاء ادات صله و مقید به «راه» است.

داشت: چراغ توفیق مفعول اول و «فرا راه» مفعول ثانی آنست.

کسانی که در اینجا «فرا» را بمعنی فوق (مقابل تحت) گفته اند بقوق و تحت  
و زیر و بالا فرقی نگذاشته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

و کسی که «فرا» را در اینجا بمعنی قریب گفته در زشت گفتن بمذکورین  
قریب بوده است. (رد شمعی)

تا: حرف تعلیل.

بحلقه: باء حرف صله و «حلقه» بفتح حاء و سکون لام در دائره انسان و بفتح

لام در دائره غیرانسان مستعمل است و مراد از حلقه مجلس میباشد

کسی که گفته مراد از حلقه زمره است معنی حلقه را نمیدانسته. (رد شمعى)  
 اضافه حلقه به اهل و اضافه اهل به تحقیق اضافه‌های لامیه هستند.  
 بیمن: باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «یمن» بضم یاء وسکون میم بمعنی  
 برکت و مراد گفتن مبارکیست و اضافه اش به «صحبت» و اضافه صحبت به «درویشان»  
 اضافه‌های لامیه هستند.

صدق نفس ایشان: اضافه‌ها لامیه و «نفس» با دو فتح در اینجا بمعنی سخن  
 است (کلمات طیبۀ آنان).

ذمایم: جمع ذمیمه بمعنی مذمومه یعنی اخلاق مذموم.  
 بحماید: باء حرف صله و «حماید» جمع حمیده بمعنی محمود (اخلاق محمود).  
 مبدل: اسم مفعول از باب تفعیل و اضافه ذمایم به اخلاق اضافه صقت به  
 موصوفش و بحماید نیز کذاک.

دست: مفعول صریح اول و «کوتاه» مفعول ثانی و «از هوا» مفعول غیر صریح  
 فعل «کردن» است.

زبان طاعتان: اضافه لامیه.

در حق او: در حرف ظرف و «حق او» اضافه لامیه.

دراز: تقدیرش «دراز شد» و یا «دراز گشت» است.

که بر قاعده اول: که حرف بیان و «بر» حرف استعلا و «قاعده اول» اضافه  
 لامیه.

نامعول: نا حرف توصیف نفی و «معول» اسم مفعول از باب تفعیل و بمعنی  
 بی اعتماد است.

کسی که بی معول گفته خطا کرده زیرا «بی» مخصوص اسماء جامد و مصادر  
 است و بمشتقات داخل نمی‌شود فتدیر. (رد شمعى)

محصول ترکیب: ترجم و احسان منسوب بخدا در طریق مناهی گم شده‌ای را  
 (کسی که ضال گردیده) چراغ توفیق و هدایت فرا راه داشت یعنی برای مستقیم  
 دلالت نموده و انصاف داد که از جمیع مناهی و معاصی تویه و استغفار نمود تا اینکه  
 بمجلس اهل تحقیق داخل گردید و ببرکت صحبت درویشان و بمبارکی نفس آنان  
 اخلاق ذمیمه‌اش به اخلاق حمیده مبدل گشت و دستش را از هوی و هوس کوتاه  
 نمود یعنی از جمیع آرزوی نفسانی درگذشت اما زبان اهل طعن و حسودان در حق  
 او دراز بود میگفتند که همچنان مانند سابقست یعنی مثل سابق هوا و هوس میراند  
 و زهد و صلاح و تقوی و قلاحش بی اعتبار و بی اعتماد است.

بیت

بعذر توبه توان رستن از عذاب خدای  
 ولیک می توان از زبان مردم رست

بعذر توبه: باء حرف مصاحبت، «عذر توبه» اضافه لامیه.

عذاب خدای: اضافه لامیه.

می‌نتوان: تقدیرش نمیتوان است که ضرورت وزن تقدیم و تأخیر گردیده.  
زبان مردم: اضافه لامیه.

رست: در اینجا بمعنی رستن است زیرا از فعل «نتوان» بوی مضارعت می‌آید.  
محصول بیت: بسبب توبه و عذر ممکنست از عذاب خداوند خلاصی یافت اما خلاص یافتن از زبان خلق ممکن نیست یعنی البته خلق نسبت بهمه اغتیاب میکند خواه در هوا پرواز کند و خواه در ته دریا باشد. حاصل اینکه از زبان بدگویان خلاصی یافتن ممکن نیست.

**طاقت جور زبانها نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد شیخ  
بگریست و گفت شکر این نعمت چگونه گزاری که بهتر از آنی که  
پندارند**

طاقت جور زبانها: اضافه‌ها لامیه هستند.

پیش پیر طریقت: باز اضافه‌ها لامیه هستند.

بگریست: باء حرف تأکید و «گریست» با کاف عجمی و بکسر راء بمعنی «گریه کرد» است.

شکر این نعمت: اضافه مصدر بمفعولش می‌باشد.

گزاری: بضم کاف عجمی فعل مضارع مقرر مخاطب بمعنی «اداکنی» است.  
کسانی که بجای «زاع» «ذال» نوشته‌اند از املاء این کلمه آگاه نبوده‌اند. (رد

ابن سیدعلی و سروری)

که: حرف تعلیل.

از: حرف ابتداء.

آنی: آن اسم اشاره و یاء ضمیر خطابست و مرادگفتن «از آن بهتری» می‌باشد.  
که: حرف بیان.

پندارند: فعل مضارع جمع غائب و تاء ضمیر خطاب (ترا ظن کنند).

محصول ترکیب: مهتدی مذکور بجور و جفای زبان خلق طاقت نیاورد و شکایت پیش پیر طریقت برد (به پیر خود شکوی کرد).

حاصل اینکه بهتر بودن تو از ظن دیگران خود نعمتی است و شکر این نعمت را چگونه ادا میکنی.

قطعه

**چند گوئی که بد اندیش و حسود**

**عیب جویان من مسکینند**

گوئی: فعل مضارع مقرر مخاطب.

که: حرف بیان.

بداندیش: وصف ترکیبی بمعنی بدفکر و بدگمان.

عیب جویان من مسکینند: «عیب جو» وصف ترکیبی که بحسب لغت بمعنی

بجوینده اما مراد عیب‌کننده است و الف و نون ادات جمع میباشد و اضافش به «من» اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه «من» به «مسکین» بیانست یا یاء بطنی. **محصول بیت:** چندگویی که دشمن و حسود عیب مرا می‌جویند یعنی دائماً معایب و مثالب\* را میگویند حاصل اینکه غیبت و مساوی من میکنند.

## گر بخون ریختنت بر خیزند و ر بیدخواستنت بنشینند

**بخون:** یاء حرف صله.

**ریختنت:** ریختن مصدر و تاء ضمیر خطا؛

**برخیزند:** بر حرف تأکید و «خیزند» فعل مضارع جمع غائب از خیزیدن بمعنی بلند شدن که مراد اتفاق کردنست.

**ور:** و اگر.

**بید:** باء حرف صله.

**خواستنت:** خواستن بمعنی «چیزی را مراد کردن» و تاء ضمیر خطابست.

**بنشینند:** فعل مضارع جمع غائب (قصد کنند).

**محصول بیت:** شیخ به درویش شاکی میفرماید اگر بر ریختن خون تو اتفاق کنند (ظلم بر ترا مراد کنند) و اگر ببدی کردن تو قصد کنند (بخاطر بدی کردن جمع شوند) حاصل اینکه در هرخصوص در طرف خلاف تو باشند.

کسانی که بجای «ور» ادات شرط دو مصرع لفظ «که» و در آخر دو مصدر بجای تاء خطاب میم متکلم نوشته‌اند علاوه از این‌که مخالف جمیع نسخ صحیح نوشته‌اند بدارندگان عقل سلیم و طبع مستقیم معلومست که از جهت معنی نیز زیاده رکیک گفته‌اند پس اعتراض به کسانی که مطابق متن صحیح نوشته‌اند از غرابت است. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## نیک باشی و بدت گوید خلق به که بدباشی و نیکت بینند

**باشی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**بدت:** تاء ضمیر خطاب و مفعول مقدم فعل «گویند» و خلق فاعل آنست.

**نیکت:** تاء ضمیر خطاب و مفعول مقدم فعل بینند.

**محصول بیت:** اگر تو نیک باشی و یا نیک بشوی و خلق بتو بدگویند و یا بد بگویند بهترست که بدباشی و ترا نیک پندارند. حاصل اینکه اگر تو نیک باشی و خلق ترا بدظن کنند بهتر از اینست که بد باشی و خوب ظن کنند.

کسانی که فعل «گوید» را بصورت جمع نوشته‌اند بوزنی که بی‌احتیاج بوده خلل وارد کرده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری و شمع)

**ولیکن مرا بین که حسن ظن همگنان در حق من یکمالست و من در عین نقصان.**

\* مثالب بالفتح و کسر لام. ع. عیسا و زبونیها.

**محصول ترکیب:** شیخ بمزید شاکمی میفرماید حال تو لطیف است لیکن مرا به بین که حسن ظن جمیع در حق من بکمالست و حال آن که من در عین نقصان هستم. کسی که گفته عبارت «من در عین نقصان» کلام مصنف است عجب ناقص الطبع بوده. عفی الله عنه. (رد سروری)

## گر آن‌ها که میگفتمی کرده‌ی نکوسیرت و پارسا مردمی

آنها: عبارت از اقوال است.

که: حرف بیان.

**میگفتمی:** معلوم میشود که «می» در اول و یاء در آخر فعل «گفت» ادات حکایه هستند علی کل حال تکرر تأکید افاده میکنند.

**کرده‌ی:** یاء حرف حکایت.

**نکو سیرت:** وصف ترکیبی.

**پارسا مردمی:** «پارسا مرد» تقدیرش «مرد پارسا»ست که بضرورت وزن و قافیه تقدیم و تأخیر گردیده و یاء مردمی یاء حکایه میباشد.

**محصول بیت:** اگر آن سخنانی را که بدیگران میگفتم (پندی که بدیگران میدادم) خود عمل میکردم مرد نکوسیرت و عابد و زاهد میشدم. حاصل اینکه اگر افعال با اقوال مطابق میکرد از عباد و زهاد میشدم. این بیت از جانب شیخ است. کسانی که بجای «مردمی» «یودمی» نوشته‌اند علاوه از این که مخالف جمیع نسخ صحیح نوشته‌اند در قافیه نیز خطا کرده‌اند. (رد ابن سید علی و سروری) کسی که «پارسا مردمی» را «پارسا مرد» گفته و معنی آنرا «پارسا مرد بودمی» ذکر کرده بیوجه گفته است. (رد شمعی)

## اِنِّی لَمُسْتَتِرٌ مِنْ عَیْنِ جِرَانِی وَ اللّٰهُ یَعْلَمُ اَسْرَارِی وَ اَعْلَانِی

انی: یاء ضمیر متصل محلا منصوب و اسم ان.

**لمستتر:** لام حرف تأکید و «مستتر» اسم فاعل متکلم وحده از باب افتعال لفظاً مرفوع و خبر ان.

**من عین:** من حرف جر متعلق به مستتر و «عین» مجرور و مضاف به جیران که جمع «جار» است بمعنی همسایه و در اصل «جوران» بوده مثل میزان و او به یاء اعلان گردیده.

**اسرار:** یفتح همزه جمع «سر» و بکسر مصدرست از باب افعال.

**اعلانی:** اعلان نیز همچنین از علن بمعنی آشکار است.

**محصول بیت:** من بتحقیق از چشم همسایگان پنهان هستم (باحوالم واقف و مطلع نیستمند) اما خداوند تعالی از پنهان و آشکار من (از احوال ظاهر و باطنم) مطلع است. حاصل اینکه خداوند علام الغیوبست و نسبت به خداوند چیزی پنهان

نیست بلکه پنهانی برای ماست.

### قطعه

## در بسته بروی خود و مردم تا عیب نگسترند ما را

این قطعه بشکل ترجمه بیت عربیست.

دو: مفعول مقدم صریح فعل «بسته» و «بروی خود و مردم» مفعول غیر صریح آنست.

بروی خود: یاء حرف صله و «بروی خود» اضافه لامیه و تقدیرش «در بسته ایم» است یقرینه «ما».

تا عیب: تا حرف تعلیل و «عیب» مفعول مقدم فعل «نگسترند» است. نگسترند: فعل نفی استقبال جمع غائب معروف (مطلع شده و افشا نکنند).

مارا: «را» ادات تخصیص

محصول بیت: از خلق عالم در را بروی خود بسته ایم (از مردمان عیب‌جو خود را پنهان داشته ایم) تا اینکه عیب ما را نگسترند (واقف نشده و فاش نکنند).

## در بسته چه سود عالم الغیب دانای نهان و آشکارا

در بسته: تقدیرش «در بسته شدن» است.

عالم الغیب: اضافه اسم فاعل بمفعولش و مرهون مصراع ثانی و مبتد است.

دانای نهان: اضافه اسم فاعل بمفعولش و خبر مبتد است یا تقدیر يك سین و تاء چنانکه در خبر قاعده است و تقدیرش «دانای نهانست» میباشد.

آشکارا: معطوف به «نهان» و «آشکارا» و «آشکاره و آشکار» بیک معناست یعنی مقابل پنهان بمعنی واضح.

محصول بیت: از بسته شدن در چه فایده که خداوند غیب‌دان پنهان و آشکار را میداند (چیز پنهانی برای خداوند وجود ندارد و همه چیز آشکار است) بلکه آنچه پنهان میگوئیم برای خودماست نه برای خداوند.

کسی که گفته «عالم الغیب» بمصراع خود مصروفست معنی بیت را خودش میداند (ردشمنی).

### حکایت

گله کردم پیش یکی از مشایخ که فلان در حق من گواهی داده  
بفساد گفت بصلاحش خجل کن.

گله: بکسر کاف عجمی یعنی شکایت.

که: حرف بیان.

گواهی: بضم کاف عجمی بمعنی شاهد و یاء حرف مصدرست.

بفساد: باء حرف صله و فساد نقیض صلاحست.

**بصلاحش:** باء حرف مصاحبت.

**خجل:** صفت مشبهه و بمعنی شرمگین است.

**محصول ترکیب:** پیش یکی از مشایخ شکایت کردم که فلانکس در حق من شهادت بفساد کرده گفت که بصلاح او را شرمنده کن یعنی بطریق صلاح باش تا در حق تو بگفتن سخنان فاسد قادر نباشد.

**نظم**

**تونیکو روش باش تابدسگال      بنقص تو گفتن نیابد مجال**

**نیکو روش باش:** «نیکو روش» وصف ترکیبی و «روش» مصدرست بمعنی رفتار و «باش» فعل امر مفرد مخاطب از باشیدن.

**تابدسگال:** «تا» حرف تعلیل و «بدسگال» وصف ترکیبی است از سگالیدن (بفتح و کسر سین) بمعنی اندیشیدن و بدسگال بمعنی بداندیش است.

**بنقص تو گفتن:** باء حرف صله و «نقص» مصدرست بمعنی نقصان و اضافه آن به «تو» اضافه مصدر بمفعولش و مفعول مقدم «گفتن» است.

**نیابد مجال:** «نیابد» فعل نفی مستقبل و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «بدسگال» و «مجال» مفعول آنست.

**محصول بیت:** تو خوب روش باش تا شخص بدسگال مجال گفتار نقص تو را نداشته باشد یعنی تو بروش صلاح و تقوی باش تا بداندیش بر ذم مجال نیابد.

**چو آهنگ بربط بود مستقیم**

**کی از دست مطرب خورد گوشمال**

**چو:** ادات تعلیل.

**آهنگ:** یعنی آواز ساز.

**بربط:** نام نوعی ساز بوده مانند طنبور.

**خورد:** فعل مضارع مفرد غائب.

**گوشمال:** وصف ترکیبی بمعنی گوش مالنده اما در استعمال مراد از آن گوشمالی دادنست حاصل اینکه کنایه از تأدیپ است.

**محصول بیت:** این بیت نسبت به بیت ماقبل در مقام تعلیل واقعه شده یعنی چون آواز بربط مستقیم باشد کی و چه وقت از دست مطرب گوشمال می خورد (چون کوك و آواز بربط مستقیم باشد یعنی پرده اش راست باشد از دست مطرب کجا گوشمالی می خورد) یعنی اگر آوازش راست باشد مطرب آنرا گوشمال نمیدهد.

کسانیکه به این دوبیت رباعی گفته اند از احوال اوزان بی خبر بوده اند (رداین سیدعلی و سروری و شمعی).

## حکامات

یکی را از مشایخ شام پرسیدند که حقیقت تصوف چیست گفت پیش ازین طایفه بودند در جهان پراکنده بصورت و بمعنی جمع و امروز قومی اند بظاهر جمع و بیاطن پریشان

طایفه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسانیکه به همزه حرف وحدت فرموده اند غلط گفته اند (ردشمعی).

پراکنده: بفتح کاف عجمی بمعنی پاشیده است.

بصورت: باء حرف ظرف.

قومی اند: یاء حرف وحدت و «اند» جمع «است» میباشد.

بظاهر و بیاطن: یاءها ادات ظرفند.

محصول ترکیب: یکی را از مشایخ شام سؤال کردند که حقیقت تصوف چیست گفت قبل از این در جهان طایفه ای بودند بصورت پراکنده و بمعنی جمع یعنی ظاهرشان بسوی عوام و باطنشان بزه و تقوی آراسته بود حاصل اینکه به آرایش ظاهر مقید نبودند اما درون مملو از نور معرفت داشتند و مالک جمعیت خاطر بودند. معلوم شود که اولین یار یکی از امرای نصاری برای صوفیان در شهر رمله از ولایت شام خانقاهی بنیان نهاد چنانچه حضرت مولانا جامی در نقحات انس تحقیق فرموده است.

پس کسیکه درجمله «طایفه بودند در جهان پراکنده» لفظ پراکنده را به «درجهان» قید دانسته و در بیان علت گفته است که «زیرا در زمان سابق صوفیان صومعه نداشتند بلکه اولین بار در شهر رمله امیری بنیاد کرده» عجب کج رفتار بوده است نعوذ بالله (رد سروری).

### قطعه

چو هر ساعت از تو بجایی رود دل

بتنهائی اندر صفائی نبینی

بجایی: یاء حرف صله و یاء حرف وحدت و یا حرف ظرف.

تنهائی: یاء حرف مصدر.

اندو: معنای ظرفیتی را که باء متضمن آنست تأکید میکند چنانکه مرور

شده.

نبینی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

محصول بیت: چون هر دم و هر ساعت دلت بجایی رود یعنی اگر دلت را با علایق و عوایق دنیوی مشغول و پریشان کنی در تنهائی (در خلوت و عزلت) بسبب نداشتن جمعیت خاطر صفائی نمی بینی. حاصل اینکه صفائی تو در جمعیت خاطرست خواه در خلوت باشی و خواه در کثرت.



## گرت مال و جا هست و زرع و تجارت چو دل با خدايست خلوت نشینی

جاه: منصب.

خلوت نشینی: وصف ترکیبی و یاء ضمیر خطابست. این بیت بیت سابق را

تنویر میکند.

محصل بیت: اگر تو را زراعت و تجارت و مال و منصب باشد (ظاهراً با

ایتها مقید باشی) چون دلت با خداست خلوت نشینی یعنی هرکاری که کنی و یا بپر

چه مشغول باشی چون دلت با خداست و به ماسوا تعلقی ندارد بتو ضرری نخواهد

کرد و بلکه در کثرت وحدت میکند.

### حکایت

یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته بودیم و سحر در کنار  
پیشۀ خفته شوریدۀ که در آن سفر همراه ما بود نعرۀ بزد و راه  
بیابان گرفت و یکنفس آرام نیافت چون روز شد گفتمش این چه  
حالتست گفت بلبانرا دیدم که بتالش درآمده بودند از درخت و  
کبکان از کوه و غوکان از آب و بهائم از پیشه اندیشه کردم که  
مروت نباشد همه در تسبیح رفته و من بغفلت خفته

یاد دارم: در خاطریم است.

که: حرف بیان.

شبی: یاء حرف وحدت.

پیشۀ: در عربی «پیشه» بمعنی جنگل و نیستان که عجم میشه گوید و یاء حرف

وحدت و همزه حرف توسل است.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته غلط گفته است (ردشعی).

شوریدۀ: کسیکه از عشق متأثر باشد و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل

است (یک شخص شوریده).

که نعرۀ: «که» حرف رابط صفت و «نعرۀ» یاء حرف وحدت و همزه حرف

توسل است.

کسیکه همزه های شوریدۀ و نعرۀ را وحدت گرفته بی خبر بوده است (ردشعی).

نالش: اسم مصدر بمعنی فریاد و فغانست.

کبکان: جمع کبک.

غوکان: جمع غوک بمعنی قورباغه.

بهائم: لفظ عربی و جمع بهیمه و بمعنی حیوانات چهارپاست.

در تسبیح رفته: تقدیرش «در تسبیح رفته باشند» است یعنی همه بذکر و

تسبیح مشغولند.

**محصول ترکیب:** بخاطر دارم که شبی همه شب با کاروانی رفته و محرکاهان در کنار بیشه خوابیده بودیم شوریده‌ای در این سفر با ما همراه بود نعره زد که صدایش تمام بیابان را فراگرفت چنانکه یکدم و یکساعت قرار و آرام نگرفت چون صبح شد با و (شوریده) گفتم این چه حالتست که از تو ظاهر گشت شوریده گفت بلبلان را دیدم که بر درختان بفریاد و فغان آمده (پلسان حال بتسبیح خدای لایزال مشغولند) و کبکان در کوهسار و غوکان در آب و حیوانات در جنگلهای مشغول تسبیح‌اند مروت ندیدم که همه مشغول تسبیح و من در خواب غفلت یاشم بخصوص که من اشرف مخلوقات بوده و از برای تمبذ و محبت خداوند خلق شده یاشم.

قطعه

**دوش مرغی بصبح مینالید**  
**عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش**

دوش: دیشب،

مرغی: یاء حرف وحدت.

بصبح: باء جایزست که ظرف و یا حرف انتها باشد (تا صبح).

**محصول بیت:** دیشب مرغی بوقت صبح و یا تا صبح مینالید (نال و فغان میکرد) عقل و صبر و طاقت و هوش مرا برد یعنی ناله مرغ مرا مدهوش کرد.

**یکی از دوستان مخلص را مگر آواز من رسید بگوش**

دوستان مخلص را: اضافه بیانی و «را» حرف تخصیص است.

مگر: بمعنی کانه است.

آواز من: اضافه لامیه.

بگوش: باء حرف صله.

**محصول بیت:** مگر آواز من بگوش یکی از دوستان مخلص رسید یعنی بگوش

یکی از احبا قریاد و ناله من واصل گردید (مراد حضرت شیخ است).

**گفت باور نداشتم که ترا بافگ مرغی چنین کند مدهوش**

معلوم شود که لفظ «باور» در استعمال جهت افاده معنی محتاج «کردن و

شدن» و یا مشتقات آنهاست.

**یافگ مرغی:** اضافه بیانی و یاء حرف وحدت.

مدهوش: بمعنی متحیرست.

**محصول بیت:** محب مخلص گفت باور نکردم که ترا آواز مرغی چنین مدهوش

و متحیر کند یعنی نتوانستم تصدیق کنم که آواز مرغی تورا اینچنین بی‌اختیار نماید که راه بیابان پیش گیری.

**گفتم این شرط آدمیت نیست مرغ تسبیح‌خوان و من خاموش**

شرط آدمیت: اضافه لامیه و یاء و تاء ادات  
 مرغ تسبیح خوان: مرغ مبتدا و «تسبیح خوان» وصف ترکیبی و خبر مبتداست.  
 و من خاموش: واو حرف حال و «من» مبتدا و خاموش خبر آنست و تقدیر  
 کلام «مرغ تسبیح خوان باشد و من خاموش باشم» است.  
 کسی که گفته شرط در فارسی بمعنی لایق مستعملست افترا بسته (ردشمنی).  
 محصول بیت: میفرماید که در جواب محب مخلص گفتم این شرط آدمیت  
 نیست که مرغ تسبیح خوان باشد و من خاموش باشم یعنی من که از برای عبادت و  
 طاعت خلق شده ام از تسبیح و تهلیل خالی باشم و مرغ بی عقل و بی ادراک مسبح  
 باشد این شرط آدمیت نیست.  
 کسی که گفته «این قطعه حسب حال شیخ است نه حسب الحال شوریده مذکور»  
 از این که حضرت شیخ حال او را بیان میکند غافل بوده است و میتوان گفت که این  
 خود فاسد است، تقدیر.

## حکایت

وقتی در سفر حجاز طایفه جوانان صاحب دل همدم من بودند و همقدم.  
 و قتها زمزمه کردند و بیتی محققانه بگفتندی و عابدی در سبیل  
 منکر حال درویشان بود بیخبر از درد ایشان تا پرسیدم بنخیل بنی  
 هلال کودکی سیاه از حی عرب بدرآمد و آوازی برآورد که مرغ از  
 هوا درآوردی شتر عابد را دیدم که برقص درآمد و عابد را  
 بینداخت و راه بیابان گرفت گفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد و  
 ترا اثر نمیکند

طایفه جوانان صاحب دل: اضافه ها بیانی و اضافه و عدم اضافه صاحب به دل  
 هر دو جایزست.

همدم: هم نفس و مصاحب.

همقدم: رفیق راه.

و قتها: جمع وقت مراد گاه گاه گفتن است.

زمزمه: ترنمی است با صدای خفیف و در اینجا مراد مطلق آوازست و یاء  
 حرف تنکیر و همزه حرف توسل میباشد.

کردندی: یاء حرف حکایه.

بیتی: یاء حرف وحدت.

محققانه: محقق اسم مفعولست از باب تفعیل و الف و نون و هاء رسمی  
 معنای نسبت و لیاقت افاده میکند و حاصلش توحیدانه گفتن است.

بگفتندی: یاء حرف حکایت.

عابدی: یاء حرف وحدت.

**منکر حال درویشان:** «منکر حال» اضافه اسم فاعل بمفعولش و به «درویشان» لامیه و اضافه «درد ایشان» نیز اینچنین است.

**تا به نخیل:** تا حرف انتها و یاء حرف صله و «نخیل\*» در لغت بمعنی ریشه خرماست و در اینجا اسم جائیست که منزل سیزدهم از کوفه میباشد که از آنجا تا مدینه منوره چهار منزل راه میماند و اصلش نخیل یحیی بن بنی هلال است و بطریق حذف و ایصال «نخیل بنی هلال» واقع شده.

کسانی که بجای «نخیل» حی نوشته اند مخالف جمیع نسخ گفته اند.  
**کودکی:** کودک بضم کاف عربی و سکون واو و فتح دال و با کاف عربی بمعنی پسر و صبی و یاء حرف وحدتست.

**بر آورد:** یعنی صدائی کرد.

**در آورد:** پائین آورد (مرغ پرنده را یزین آورد).

**محصول ترکیب:** وقتی در سفر حجاز عده ای از جوانان صاحب دل با من همدم و همقدم بودند (با من مصاحب و رفیق راه بودند) این جوانان گاهگاه زمزمه میکردند یعنی تفریح و ترنمات می نمودند و ابیات محققانه و توحیدانه میخواندند، عابدی در میان ما منکر حال درویشان و بیخبر از درد ایشان بود (اهل حال نبود) بدین طریق راه می رفتیم چون به نخیل بنی هلال رسیدیم پسر سیاهی از قبیله عرب بیرون آمد و آوازی پرآورد که مرغ پرنده را از هوا درآورد یعنی آواز مؤثری خواند که طیسور بزمین افتادند. حاصل اینکه از پریدن باز ماندند شتر عابد را دیدم که برقص درآمد و عابد از روی آن یزمین افتاد و شتر راه بیابان گرفت و بصحرا رفت در این حال گفتم ای شیخ آواز خوب ب حیوانی اثر کرد و بتو تأثیر ننمود یعنی در راه اینهمه آواز و اصوات طیبه شنیدیم و بتو هیچ تأثیر نکرده چه عجب شدید القلب هستی.

### نظم

**دانی چه گفت مرا آن بلبل سحری**  
**تو خود چه آدمی کز عشق بیخبری**

**دانی:** فعل مضارع مقرر مخاطب متضمن استفهام.

**بلبل سحری:** اضافه بیانی و بلبل منسوب به سحرست.

**تو:** واو حرف رسمی است اما در اینجا بی جهت ضرورت وزن مثل واو اصلی خوانده میشود (با مد خوانده میشود).

**خود:** ادات تاکید.

**آدمی:** یاء اولی حرف نسبت و یاء ثانی ضمیر خطابست.

**کز:** که حرف بیان.

**بیخبری:** یاء ضمیر خطاب.

**محصول بیت:** آیا میدانی آن بلبل سحری بمن چه گفت یعنی آنچه که بمن

\* نخیل: کامیر. درخت خرما و درختهای خرما بر مفرد و جمع اطلاق این حفظ میشود  
ظاهراً جمع نیست بلکه اسم جمعست (غ افرض) نقل از فرهنگ آندراج.

گفت میدانی؟ بمن گفت که تو چگونه آدمی که از عشق بیخبری یعنی یمن چنین خطاب کرده که کسیکه از عشق بی بهره باشد انسان نیست.  
کسیکه گفته در بعضی از نسخ «مرآن» واقعست (بعد از «را» الفی نیست) بیچاره مسکین خیلی ناموزون بوده است (ردابن سیدعلی).

### اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب گر ذوق نیست ترا کج طبع جانوری

بشعر عرب: اضافه لامیه و باء حرف مصاحبت است و مراد از «حالت» شوق و ذوق میباشد بمعنی طرب و شادی.

**کج:** بفتح کاف و جیم عربی بمعنی کژست. پس کسانی که گفته اند لفظ کج سہواً واقعست زیرا کج بمعنی آهک و گج میباشد بدو وجه سہو کرده اند، یکی این که مرادف بودن کج و کژ را ندانسته اند و دیگر اینکه «کج» را بمعنی گج و آهک گفته اند زیرا گج با کاف عجمی است نه بکاف عربی. حاصل این که اقدام چنین اشخاص با این مقدار بضاعت بشرح کتابی همچون گلستان خیلی دشوار بوده است عفی الله عنہما (ردابن سید علی و سروری).

**کج طبع:** وصف ترکیبی است.

**جانوری:** جانور بمعنی جاندار و یاء ضمیر خطایست.

**محصول بیت:** اشتر عرب بشعر در حالت و طربست یعنی در ذوق و شوق و صفاست اگر تو با شعار و اصوات طیبہ شوق و ذوق نداری جانوری کج طبع هستی یعنی حیوانی هستی دون و دنی از شتر.

معلوم شود که در دیار عرب شترپانان در سفر نزد شتران آوازی پرمیآورند که آترا هدی گویند شتران بشنیدن آن هدی با سرعت و جلادت بیشتری راه میروند پس فرمایش حضرت شیخ (در حالتست و طرب) اشاره به این حالاتست.

معلوم شود که بحر نظم مذکور را بسیط گویند که مخصوص عرب است و عجم بدین بحر شعر نگویند لیکن حضرت شیخ التزام نموده در گلستان جمیع بحر را اجرا کند و اصل این بیت مستفعلن فاعلن است لیکن در اینجا فاعلن مخبون مستعمل است یعنی ساکن دوم که الف است محذوف میباشد پس تقطیعش چنین است: «دانی چه گف» مستفعلن، «ت مرا» فعلن، «آن بلبل» مستفعلن، «سحری» فعلن، و قس الباقی علیه.

کسانی که به این ابیات رباعی گفته اند نمیدانسته اند که رباعی بچه وجه میشود. (ردابن سیدعلی و سروری و شمعی)

### شتر را چو شور و طرب در سرست اگر آدمی را نباشد خرسست

شتر را: را ادات تخصیص.

**محصول بیت:** چونکه در سر شتر شور و طریست یعنی در سرش سودا و هوایی است اگر در سر آدمی نباشد خرسست یعنی کسی که اهل عشق و شوق نباشد خرسست زیرا خر اخس حیوانات میباشد.

وَعِنْدَهُ هُبُوبُ النَّاشِرَاتِ عَلَى الْحِمَى تَمِيلُ غُصُونُ الْبَانِ لَا الْحَجَرَ الصَّلْدَ

**هبوب النشرات:** هبوب بر وزن دخول مصدر مضاعف است بمعنی وزش یاد و اضافه آن به «ناشرات» لامیه و «ناشرات» بمعنی ریاح میباشد.

**على الحمى:** على متعلق به هبوب و «حمى» بکسر حاء وفتح میم بمعنی چمنزار وقرقی است که از حیوانات قرق میکنند و مجرور بحرف جر «على» است.

**تمیل:** فعل مضارع مفرد مؤنث غائب اجوف یائی از باب ضرب بمعنی میل میکند.  
**غصون البان:** غصون جمع غصن و بمعنی شاخه‌ها و اضافه آن به «بان» لامیه و «بان» اسم درختی است.  
**لا:** حرف نفی.

**صلد:** بفتح صاد و سکون لام صفت مشبیه بمعنی سخت که صفت حجرست.  
**محصول بیت:** موقعی که باده‌ها بر چمن و قرق میوزد شاخه‌های درخت بان بحرکت می‌آیند نه سنگت سخت. حاصل اینکه از اصوات طیبیه و الحان نفیسه صاحبان عقل سلیم و طبع مستقیم لذت می‌برند نه صاحبان طبع یابس.

### مثنوی

### بذکرش هر چه بینی در خروشتست

### دلی دارد درین معنی که گوش است

**بذکرش:** باء حرف مصاحبت و «ذکر» بکسر ذال بمعنی یاد آوردنست یا زبان و «ذکر» بضم ذال یاد آوردنست با دل و اضافه آن به ضمیر شین اضافه مصدر بمفعولش و ضمیر شین راجع به خدائست که در زبان مذکورست.  
**خروش:** بضم خاء و راء بمعنی فریاد کردن اما در اینجا کنایه از صیحت و صداست.  
**دلی:** باء حرف وحدت.

**درین معنی:** در حرف ظرف و در «این» اسم اشاره بخروش و یا بذکرست و «معنی» مفعول فعل «داند» میباشد.  
**که:** حرف رابط صفت.

**محصول بیت:** هرچه که در عالم می‌بینی یا ذکر خداوند در جوش و خروش است یعنی جمیع اشیاء بذکر او مشغول میباشد و در این ذکر و خروش معنی را دلی میداند که سر تا سر گوشست.

حاصل اینکه مشغول بودن همه چیز را بذکر خداوندی کسانی میدانند که چشم و گوششان باز باشد و غافلان از این معنی آگاه نیستند.

## نه بلبل بر گالش تسبیح خوانیست که هر خاری بتسبیحش زبان

**گلش:** ضمیر شین راجع به خدا و یا به بلبل است.  
**تسبیح خوانیست:** تسبیح خوان وصف ترکیبی مثل نعت خوان و عشر خوان و یاء حرف تنکیرست که در اینجا معنی اضراب افاده میکند.  
**خاری:** یاء حرف وحدت.  
**بتسبیحش زبا نیست:** باء حرف مصاحبت و یا حرف ظرف و یاء زبانی حرف وحدتست.

**محصول بیت:** تنها بلبل بر روی گل تسبیح خوان خدا نیست بلکه هر خاری بتسبیح خداوند زبانست.  
 حضرت شیخ خار را بزبان بلبل تشبیه کرده زیرا زبان جنس طیور خاردار است و جمع بلبل و گل و خار از قبیل مراعات النظیر میباشد.  
 کسی که گفته اجتماع اینها از اقسام شعریه است و اسم صنعت را تعیین نکرده ظاهر اینست که نمیدانسته چگونه صنعتی است. (رد سروری)

## حکایت

یکی را از ملوک مدت عمر سپری شد و قائم مقامی نداشت وصیت کرد که بامدادان نخستین کسی که از در شهر درآید تاج پادشاهی بر سر وی نهید و تفویض مملکت بدو کنید.

**سپری:** بضم سین و باء عجمی و بکسر سین و فتح باء عجمی لغتست بمعنی سوق دادن اما معنی «تمام شد» میدهد.  
**قائم مقامی:** اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.  
**نخستین:** یاء حرف نسبت و نون حرف تاکید.  
**کسی که:** یاء حرف وحدت و «که» حرف رابط صفت.  
**درآید:** داخل شود.

**بر سر وی نهید:** بر حرف استعلا و «سروی» اضافه لامیه و نهید فعل امر جمع مخاطب بمعنی بگذارید. و در بعضی از نسخ بجای «نهید» لفظ «نهند» واقعست (بجای یاء نون نوشته شده) یعنی صیغه فعل امر جمع غائب و مراد «بگذارند» می-باشد لکل وجهه.

**تفویض مملکت:** اضافه مصدر بمفعولش است.

**بدو:** باو (همزه بدال ابدال گردیده).

**کنید:** و یا کنند مثل نهید متحمل دو وجه است.

**محصول ترکیب:** یکی از ملوک را مدت عمر پایان رسید (عمرش به آخر رسید) و قائم مقام نداشت وصیت نمود که بامدادان اولین کسی که از دروازه شهر

وارد میگردد تاج منسوب بپادشاهی را بر سر او بگذارند و یا بگذارید و مملکت را به او تفویض کنند و یا تفویض کنید.

**اتفاقاً اول کسی که از در شهر درآمد گدایی بود که در همه عمر لقمه لقمه اندوختی و خرقة بر خرقة دوختی ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت ملک را بجای آوردند و ملک و خزائن بدو ارزانی داشتند درویش مدتی مملکت راند.**

گدایی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

اندوختی: یاء حرف حکایت ( از گدایی میاندوخت).

خرقة بر خرقة: وصله بر وصله.

دوختی: یاء حرف حکایت ( کسی که از جنس گدایان بود).

ارزانی داشتند: ارزانی بمعنی لایق و «ارزانی داشتند» بمعنی «لایق دیدند» است.

محصول ترکیب: اتفاقاً اولین کسی که از دروازه شهر وارد شد گدایی بود که

لقمه لقمه میاندوخت (گدایی میکرد) و وصله بر وصله میدوخت، ارکان دولت و اعیان حضرت وصیت پادشاه را بجای آوردند و ملک و خزائن را بسوی تسلیم و تقویض نمودند درویش زمانی پادشاهی کرد.

**تا بعضی از امراء دولت گردن از اطاعت او پیچانیدند و ملوک دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشگر آراستند فی الجمله سپاه و رعیت بهم برآمدند و برخی از بلاد از قبضه تصرف او بدر رفت**

تا: حرف انتها و یا حرف تعلیل.

بعضی: یاء حرف وحدت بمعنی برخی (بعضی از اشخاص).

امراء دولت: امراء جمع امیر بمعنی یگان و «امراء دولت» اضافه لامیه است.

طاعت: بمعنی اطاعت است.

پیچانیدند: فعل ماضی جمع غائب و الف و نون ادات تعدیه بمعنی گردانیدند.

بمنازعت: باء حرف صله و «منازعت» بمعنی جنگ است.

بمقاومت: باء حرف صله و «مقاومت» بمعنی مقابله و مقاتله است.

بهم برآمدند: بیحضور و مضطرب شدند. حاصل اینکه باضطراب افتادند و

یا سپاه و رعیت یگان عاصی جمع و متفق شدند.

برخی: بعضی.

بلاد: جمع بلد بمعنی شهر.

قبضه تصرف او: اضافه بیانی و «قبضه» در اینجا بمعنی دست و میچ دست و

اضافه قبضه به «او» لامیه است.

محصول ترکیب: درویش زمانی پادشاهی کرد تا بعضی از امراء دولت گردن



از اطاعت او یگردانیدند و یا حتی بعضی از امراء دولت از اطاعت او سرپیچیدند. در بعضی از نسخ «از متابعت او» واقعت (پادشاهی قبول نکردند و عاصی شدند) و پادشاهان ممالك دیگر نیز از هر جانب بمنازعت برخاستند و برای مقابله و مقاتله لشکر آراستند (بجنگت درویش آماده و مهیا شدند).

حاصل کلام اینکه سپاه و سربازان پادشاهان ممالك دیگر جمع و متفق شدند و یا رعیت و سپاه خودش تاب تحمل سپاه بیگانه را نیاورده مضطرب و مضطرب شدند برخی از بلاد از قبضه تصرف او خارج گشت.

درویش ازین واقعه خسته خاطر همی بود تایکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرین او بود از سفر باز آمد و او را در چنان مرتبه دید و گفت منت خدای را عزوجل که بخت بلندت یاوری کرد و اقبال رهبری تا گلت از خار و خارت از پای برآمد و بدین پایه رسیدی.

همی: هاء حرف تاکید.

تا: حرف انتها.

دوستان قدیم: اضافه بیانی.

که بخت بلندت: که حرف رابط صفت و «بخت بلند» اضافه بیانی و تاء ضمیر خطایست.

یاوری: مراد از «یاور» گفتن یار و محب است بمعنی معاون و یاء حرف مصدر می باشد.

تا گلت از خار: تا حرف تعلیل و «گلت از خار» یعنی گل تو از خار خارج شد. و خارت از پای برآمد: یعنی از اضطراب گدایی بدوق سلطنت واصل شدی و خار تو از پایت بیرون شد (بهروجه فراغت خاطر دست داد).

محصول ترکیب: درویش مذکور از واقعه خسته خاطر بود تا اینکه یکی از دوستان قدیمش که در زمان گدایی دوست و قرین درویش بود از سفر بیامد و درویش را در چنین مرتبه بدید و گفت منت خدای را عزوجل که بخت بلندت و طالع میمونت معین و ظهیر و اقبال و دولت دلیل شد تا گلت از خار و خارت از پای درآمد (از اضطراب فقری و گدایی خلاصی یافته و باین مرتبه عالی واصل شدی).

### انَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

ان مع العسر یسر: عسر بزمحمت و مشقت و «یسر» به آسانی و حضور گویند یعنی بتحقیق یا عسر یسر مقررست (کسی که بجفا صبر کند به وفا میرسد). حاصل اینکه به آنهمه فقر که راضی شدی بهمان دلیل خداوند ترا بنایت غنا رسانید.

بیت

شکوفه گاه شکفتست و گاه خوشیده

درخت وقت برهنست و گاه پوشیده

شکوفه: مطلقاً بمعنی غنچه است.

شکفتست: در اصل «شکفته است» بوده و بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده

و بمعنی «باز شده» است.

خوشیده: قسمتی از ماضی و بمعنی خشکیده و پژمرده شده و خزان است.

برهنست: در اصل «برهنه است» بوده و بطریق حذف و ایصال «برهنست» شده.

پوشیده: بمعنی پوشیده شده (با برگ مستور شده). بدرویش مذکور تمثیل

میفرماید.

محصول بیت: غنچه گاه تازه میشکند و گاه پژمرده و خزان میگردد (گاه تازه

و گاه پژمرده میشود) درخت نیز گاه خالی از برگست و گاه مستور از برگست میباشد

یعنی زمانی چند فقر و فاقه دیدی شکر خدا را بسبب همان فقر و فاقه بسلطنت

قدم نهادی.

کسیکه «خوشیده» را اسم مفعول گفته معنی مفعولیت و قاعلیت را درک

نمیکرده (رد سروری).

کسیکه معنی «شکفته است» را با عبارت «باز کرده» تعبیر نموده اشتباه کرده

است (رد ابن سیدعلی).

گفت ای برادر تعزیتم کن که جای تهنیت نیست آنگه که تودیدی

غم نانی داشتم و امروز تشویش جهانی

تعزیه: بمعنی صبردادنست در وقت مصیبت و ثلاثی آن «عزاء» است بمعنی صبر.

تهنیت: بمعنی مبارک باد.

غم نانی: اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست.

تشویش جهانی: اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف تنکیر است.

محصول ترکیب: درویش که شاه شده بود برفیقش گفت ای یار مرا تعزیت

کن زیرا جای تهنیت نیست آنوقت که تو مرا دیدی در غم نانی بودم (فقط در قید

گلو بودم) اما امروز در غم دنیا هستم یعنی قیود رعیت و لشکر را می کشم.

در بعضی از نسخ بجای «جهان» لفظ «جان» واقعست.

کسیکه گفته یاء «جهانی» را جایزست یاء نسبت و یا یاء وحدت گرفت معنی

نسبت را نمیدانسته است (رد شمعی).

مثنوی

اگر دنیا نباشد دردمندیم و گر باشد بمهرش پای بندیم

دنیا: مراد اموال و ائقال دنیاست بطریق ذکر محل و اراده حال.

**یمهرش:** باء حرف صله و «مهر» در اینجا بمعنی محبت و ضمیر شین راجع به دنیا است.

**پای‌بند:** بند پا را گویند.

**محصول بیت:** اگر مال دنیا نباشد از جهت فقر و قاقه دردمند و بیچاره هستیم اما اگر باشد پای‌بند محبت آن هستیم یعنی پایمان بسته است. حاصل اینکه مال دنیا هراندازه باشد بهمان نسبت گرفتار مهر و محبتش

**بلایی زین جهان آشوب‌تر نیست**  
**که رنج خاطر است اوهست ورنیست**

**بلایی:** یاء حرف وحدت.

**زین:** مخفف ازین.

**جهان:** مراد دنیا است بمعنی مذکور.

**آشوب‌تر:** مراد مشوش و پریشان گفتن است زیرا آشفتن و آشوبیدن بمعنی «درهم و بهم برآمده» است. حاصل اینکه مراد تشویش میباشد. **که:** حرف تعلیل.

**رنج خاطر:** اضافه لامیه و بمعنی «الم خاطر» است.

**محصول بیت:** از این دنیا بلائی مشوش‌تر نیست یعنی دنیا عبارت از تشویش و غصه است زیرا بود و نبودش مایه رنج خاطرست یعنی در بودنش نیز رنج و المست و در نبودنش نیز كذلك. حاصل اینکه بودنش باعث خوف و بیم این دنیا و مایه حساب و عذاب آندنیا و نبودنش سبب ذلت و هوان است. **از:** مخفف اگر و «ور» مخفف «و اگر» است همچنانکه زاء مفرده مخفف «از» میباشد.

کسیکه این تخفیفاترا انکار کرده در این زبان بهره‌ای نداشته است. (رد سروری)

#### قطعه

**مطلب گرتوانگری خواهی**      **جز قناعت که دولت‌یست هنی**

**مطلب:** فعل نفی مفرد مخاطب بمعنی طلب مکن و مشتق از طلبیدن است.

اگر در الفاظ عربی عجم تصرف کند آنرا معمول گویند.

**توانگری:** توان بمعنی قوت و «گر» بفتح کاف عجمی ادات فاعلی و یاء حرف مصدرست.

**خواهی:** فعل مضارع مفرد مخاطب و در اینجا فعل شرط واقع شده و «مطلب» جزای آنست.

**جز:** بمعنی غیر و مفعول فعل «مطلب».

**که:** حرف تعلیل.

**دولتی:** یاء حرف وحدت.

**هنی:** بر وزن قعیل بمعنی فاعل و مرادگفتن «منهضم» است.

**محصول بیت:** اگر توانگری میخواهی (میخواهی با آن قرین باشی) بغیر از قناعت چیزی طلب مکن زیرا منهضم دولتی است. حاصل اینکه دولت و سعادت گواراتر از قناعت نیست.

## گر غنی زر بدامن افشاند تا نظر در ثواب او نکنی

**غنی:** فعیل و بمعنی فاعل و مبتداست.

**افشاند:** فعل مضارع مفرد غائب و خبر.

**زر:** مفعول صریح و «بدامن» مفعول غیر صریح فعل «افشاند» و جمله اسمیه شرطیه میباشد.

**تا:** حرف تنبیه.

**در:** حرف صله بمعنی «یاء».

**ثواب او:** اضافه لامیه و ضمیر «او» راجع به غنی است و نیز جایزست راجع به «زر» باشد.

**نظر:** مفعول صریح فعل «نکنی» و «در ثواب» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** اگر غنی بکسی بطریق احسان و یا تصدق بدامن آلتون یعنی طلا یدل و نثار کند زیتهارکه پثواب آن (بقصد ثواب غنی و یا بقصد ثوابی که از گرفتن زر ممکنست کسب کنی) نظر والتفات نمائی. حاصل اینکه بهر وجهیست زرش را قبول مکن.

## کز بزرگان شنیده‌ام بسیار صبر درویش به‌که بذل غنی

**کز:** «که» حرف تعلیل و به بیت سابق علتست و زاء مفرده مخفف «از» میباشد.

**بزرگان:** الف و نون ادات جمع و مرادگفتن اکابرست.

**صبر درویش:** اضافه مصدر بقاعلش است.

**به:** بمعنی بهتر و افاده معنی «من» تفضیلی را میکند.

**بذل غنی:** اضافه مصدر بفاعلش.

**محصول بیت:** به‌بخشش و نثار مال غنی و زر بدامن افشاندن او التفات مکن زیرا از بزرگان بسیار شنیده‌ام که صبر درویشان از بذل و نثار غنی بهترست زیرا از برای درویش بخاطر مال حساب و عنابی نی

## اگر بریان کند بهرام گوری <sup>\*\*\*</sup> نه‌چون پای ملخ باشد زموری

معلوم شود که بهرام در تواریخ دو نفرند یکی بهرام چوبیته که شخص پهلوانی بود و دیگری بهرام گورست که پادشاه جباری بوده است.

**گور:** بضم کاف عجمی بمعنی خر وحشی و چون پادشاه مذکور شکار خود را

تخصیص یخر وحشی کرده بود بملابست ادنی بهرام گور گفتند.

حاصل اینکه غیر از گور چیز دیگری شکار نمی کرد حتی روزی در پی شکار گوری رفت تا اینکه گور بمغاره ای رسید بهرام در پی آن برفت و او را تعقیب کرد ولی بعداً معلوم نشد که بهرام گور چطور شد و حتی مادرش اسلحه دار و چویدارش را در زیر شکنجه هلاک کرد که پسر م کجا رقت.

خیام بقصه مذکور بهرام اشاره کرده میفرماید:

رباعی

این قصر که بهرام درو جام گرفت      آهو بچه کرد و رویه آرام گرفت  
 بهرام که گور میگرفتی همه عمر      بنگر که چگونه گور بهرام گرفت  
**گوری:** یاء حرف وحدت: و «گور» مفعول اول فعل کند و «بریان» مفعول ثانی  
 آنست و بهرام فاعلش میباشد.  
 نه: حرف نفی.

چون: حرف تشبیه.

**پای ملخ:** اضافه لامیه و «ملخ» بفتح میم و لام جراد عربیست.

**موری:** یاء حرف وحدت.

**محصول بیت:** اگر بهرام گور گوری را بریان کرده و بققرا بذل کند در نزد خداوند باندازه پای ملخی که مور میکشد نیست زیرا نسبت بمور پای ملخ زیاد اما نسبت به بهرام يك گور زیاد نیست. حاصل اینکه در نزد خداوند اعتبار یقفر و مت نه بغناء و تکبر.

## حکایت

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی مدتی اتفاق دیدنش نیفتاد کسی گفت که فلان را دیر شد که ندیدی گفت من او را نمی خواهم که ببینم قضا را از کسان او یکی حاضر بود گفت چه خطا کرده است که از دیدن او ملولی گفت خطایی نیست ولی دوست دیوانی را وقتی توان دید که معزول باشد.

که: حرف رابط صفت.

عمل دیوان: اضافه مصدر بمفعولش.

مدتی: یاء حرف وحدت.

**اتفاق دیدنش:** اتفاق مصدر از باب افتعال و «اتفاق دیدن» اضافه مصدر بمصدر میباشد و ضمیر شین راجع به دوست دیوانی است.

**نیفتاد:** واقع نگردید.

**دیر:** معروف و در اینجا مراد «زمان بیشتر» است.

که: حرف بیان.

**گفت:** فاعلش «یکی» است.

**قضا را:** ناگهانی و اتفاقی.

کسی که معنای «قضا را» را قضای الهی و معنای آنرا «بقضای الهی نظر کن» گفته بی نظر و بی‌مصر بوده است. (رد سروری)  
**کسان او:** اضافه لامیه (از کسان دوست دیوانی).

**محصول بیت:** یکی را دوستی بود که خدمت دیوان میکرد (اهل دیوان بود) مدت و زمانی اتفاق دیدار واقع نگردید کسی گفت مدت زیادی است که فلان اهل دیوان را ندیده‌ای گفت که من نمیخواهم او را به بینم (مایل دیدارش نیستم) قضا را یکی از کسان اهل دیوان در مجلس حاضر بود گفت که چه خطا کرده که از دیدنش ملول و بی‌حضورى گفت خطائی ندارد (خطائی نکرده است) اما دوستی که متعلق بدیوان باشد وقتی دیدنش ممکن است که معزول باشد زیرا مادامیکه در عمل دیوانیست بمصالح دیوان و بخدمت اتمام مشغول بوده و بمصاحبت دوستان فرصت نمی‌یابد. حاصل اینکه باینجهت او را نمیخواهم به بینم جهت دیگری در میان نیست.

قطعه

**در بزرگی و داروگیر عمل**      **ز آشنایان فراغتی دارند**

**بزرگی:** یاء حرف مصدر.

**داروگیر عمل:** «داروگیر» و «گیرودار» بمعنی هنگامه و غوغا و اضافه اش به «عمل» لامیه است.

**فراغتی:** یاء حرف تنکیر.

کسی که یاء فراغتی را مصدر گفته نمیدانسته است. (رد شمی)  
**محصول بیت:** در بزرگی و در هنگامه و غوغای عمل یعنی در حالت شغل از آشنایان فارغ شده (آشنایان را یاد نمیکنند) و بذوق دنیا مشغول می‌شوند.

**روز درماندگی و معزولی**      **درد دل پیش دوستان آرند.**

**در:** حرف ظرف و اضافه اش به مایعد اضافه لامیه است.

**درماندگی:** درمانده و فرومانده بمعنی عاجز و کاف عجمی بدل از هاء رسمی است و یاء حرف مصدر میباشد.

**معزولی:** یاء حرف مصدر.

**درد دل:** اضافه لامیه.

**پیش دوستان:** اضافه لامیه.

**آرند:** فعل مضارع جمع غائب.

**محصول بیت:** در موقع عمل اینچنین‌اند اما در روز عاجزی و معزولی درد دل خود را بنزد دوستان می‌برند یعنی اظهار عجز و شکایت میکنند. حاصل اینکه دردسرشان را بدوستان عرض میکنند.

## حکایت

## ابوهریره هرروز بخدمت مصطفی صلی الله علیه وسلم آمدی

ابوهریره کنیت صحابهٔ عزیزی است که اسمش عبدالرحمن میباشد و ابوهریره بمعنی «پدرگره» است و چون آنمرحوم بجنس‌گریه مایل بوده روزی حضرت محمد صلی الله علیه و آله وسلم ابوهریره را دید که در توی لباسش چیزی می‌آورد سؤال فرمود که یا عبدالرحمن آن چه چیز است جواب داد یا رسول الله گر به است حضرت فرمود که «انت ابوهریره» یعنی تو ابوهریره هستی (پدرگره) پس از آن عبدالرحمن بدین اسم مشهور گردید چنانکه همه او را تبرکاً با این اسم میخواندند زیرا این اسم را حضرت بوی نهاده بود. ابوهریره تعداد پنجاهزار و سیصد و چهل حدیث شریف از حضرت پیغمبر روایت کرده است.

## گفت «یا ابوهریره زرنی غباً تزددحبا» یعنی هرروز میا تا محبت زیاده گردد

زرنی: «زر» بضم زاء و سکون راء فعل امر مفرد مخاطب و نون حرف وقایه و یاء ضمیر متکلم و بمعنی «مرا زیارت کن» است.  
غباً: یکسر غین بمعنی یکروز در میان و تمیز و منصوبست.  
تزد: فعل مضارع مفرد مخاطب از باب افتعال و بجهت اینکه جواب فعل امر است مجزوم میباشد و بمعنی زیاده‌شوی است.  
حبا: بضم حاء بمعنی محبت و تمیز و منصوبست.  
محصول حدیث شریف: یا ابوهریره مرا گاه زیارت کن تا از جهت محبت زیاده‌شوی (محبت زیاده‌گردد) حضرت شیخ معنی را چنین میفرماید «هرروز میا تا محبت زیاده‌گردد».

## لطیفه

صاحب‌دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده‌ایم که کسی او را دوست گرفته باشد گفت از برای آنکه هرروزش می‌توان دید مگر در زمستان که محبوبست و محبوب

محصول ترکیب: بصاحب‌دلی گفتند به این خوبی که آفتابست هیچ نشنیدیم که کسی آنرا دوست ندارد یعنی به آن عاشق‌گردد صاحب‌دلی گفت چون هرروز میتوان آنرا دید مگر در زمستان که محبوب و محبوبست زیرا بمصداق «كثرة المشاهدة قلة الحرمة» در زمستان اغلب بجهت باریدن برف و یا بعلت مستور شدن در زیر ابر ناپدید میشود.

کسی که گفته «آفتاب غیر از ضیاء از اسباب حسن چیزی ندارد» مسکین آگاه نبوده است که صاحبان حسن را بافتاب تشبیه میکنند. (رد سروری)

## قطعه

**بدیدار مردم شدن عیب نیست ولیکن نه چندان که گویند بس**

بدیدار مردم: یاء حرف صله و «دیدار» در اصل وصف ترکیبی است بمعنی «آورنده دید» (با ترکیب اضافی) سپس آنرا گاهی بمعنی «صورت» و گاهی بمعنی «زیارت» استعمال کرده اند و در اینجا بمعنی زیارتست و اضافه اش ب مردم اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

شدن: در اینجا بمعنی رفتن است.

**محصول بیت:** بزیارت مردم رفتن عیب نیست زیرا زیارت مستحبست اما آنقدر زیاد مرو که گویند بس است و احياناً زیاد منشین که از زیاد نشستنت نیز ملول میشوند.

**اگر خویشتن را ملامت کنی ملامت نباید شنیدن زکس**

خویشتن را: خویشتن بمعنی خود و «را» ادات مفعول و «خویشتن» مفعول اول و ملامت مفعول ثانی فعل «کنی» است.

**نبايد شنیدن:** جواب شرط و «ملامت» مفعول صریح و «وزکس» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** اگر خود را لوم کنی یعنی بخود نصیحت دهی محتاج تمیشوی که از کسی پند و لوم بشنوی.

کسانی که جواب شرط را محذوف اعتبار کرده اند نه شرط را میدانسته اند و نه جزا را. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## حکایت

یکی را از بزرگان باد مخالف در شکم پیچیدن گرفت و طاقت ضبط آن نداشت بی اختیار از او صادر شد گفت ای دوستان مرا در آنچه کردم اختیار نبود و بزه بر من ننویسند و راحتی بمن رسید شما نیز بکرم معذور دارید.

**یاد مخالف:** اضافه بیانی.

**پیچیدن:** در اینجا بمعنی گردیدن و چرخیدن و «پیچیدن گرفت» بمعنی گردیدن و چرخیدن گرفت» است.

**طاقت ضبط آن:** «طاقت ضبط» اضافه مصدر بمفعولش و اضافه ضبط به «آن» نیز اضافه مصدر بمفعولش و «طاقت» مفعول مقدم فعل «نداشت» است.

**محصول ترکیب:** در شکم یکی از بزرگان بادی مخالف بگردیدن و چرخیدن شروع کرد. حاصل این که بادی در شکمش پیچید بضبط آن طاقت نیاورد (نتوانست ضبط کند) بی اختیار از او صادر گردید گفت ای دوستان آنچه که من کردم اختیاری



نبوه (از من بی اختیار صادر گشت) و در اینخصوص گناهی بر من ننویسند اما راحتی بمن رسید (با رفتن آن ناساز بمن حضور قلب حاصل شد) شما نیز بکرم معذور دارید.

در بعضی از نسخ «بزه آن» واقعست بطریق اضافه.

مثنوی

**شکم زندان بادست ای خردهمند ندارد هیچ عاقل باد در بند**

شکم: مبتدا.

زندان باد: اضافه لامیه و خبر مبتدا.

ندارد: فاعلش «هیچ عاقل» است و «باد» مفعول صریح و «در بند» مفعول غیر صریح آنست.

بند: مراد از بند زندانست.

محصول بیت: ای عاقل شکم زندان بادست و هیچ عاقل باد را زندانی نمی کند زیرا ثقلت و ضرر می آورد.

**چو باد اندر شکم پیچید فروهل که باد اندر شکم باریست بردل**

پیچید: باد مفعول صریح فعل «پیچید» و «اندر شکم» مفعول غیر صریح آنست. فرو: اذات تأکید.

هل: یکسر هاء فعل امر مفرد مخاطب از هلیدن بمعنی رها کردن.

که: حرف تعلیل.

باد: مبتدا.

باریست: خبر.

بردل: متعلق به خبر.

اندر شکم: حالت از «باد» و یا صفت آن که بضرورت وزن از اضافه مقطوع گردیده.

محصول بیت: چون باد در شکم به پیچید و بگردد (بتو اضطراب بدهد) رها کن زیرا باد در شکم بمنزله بار دلت یعنی ثقلت می آورد.

حاصل اینکه اگر رنج و الم باد شکم و افشای آن یکیست باید آنرا رها کرد و اما اگر شخصی بحجاب آن حاضر باشد در اینصورت برای آن نیز باید چاره و تدارکی در نظر گرفت زیرا حکما بتأخیر آن اذن و اجازه نداده اند.

اگر چه این حکایت حضرت شیخ بصورت هزل می باشد لیکن نصیحت محض

**حریف تر شروی ناسازگار**

**چو خواهد شدن دست پیشش مدار.**

حریف ترش‌روی: حریف در اصطلاحشان بمعنی مصاحب یاده و اما در اینجا مطلقاً بمعنی مقارنست و اضافه آن به «ترش‌روی» بیانی و «ترش‌روی» وصف ترکیبی است بمعنی ترش رخساره.

ناسازگار: نا اذات نفی و «سازگار» بمعنی موافق است.  
چو خواهد شدن: چو حرف تعلیل و «خواهد شدن» بمعنی «اگر رفتن بخواهد» است.

دست پیشش مدار: دست مفعول و «پیش» مفعول ثانی فعل «مدار» و «مدار» فعل نهی مفرد مخاطبست.

محصول بیت: حریف ترش‌روی ناموافق چون رفتن بخواهد دست پیش او مدار یعنی مانع مشو و بگذار برود بخدا سپردیم. حاصل اینکه صحبت ناساز عذاب‌روحست. مصراع: روح را صحبت ناجنس عذابست الیم.

### حکایت

از صحبت یاران دهمشقم ملالتی پدید آمده بود سر در بیابان قدس نهادم و با حیوانات انس گرفتم تا وقتی که اسیر قید فرنگ شدم در خندق طرابلس یا جهودانم بکار گل بداشتند تا یکی از رؤسای حلب که سابقه معرفتی میان ما بود گذر کرد و مرا بشناخت گفت این چه حالتست و چه گونه گذاری گفتم

صحبت یاران دهمشقم اضافه‌ها لامیه هستند.

ملالتی: یاء حرف وحدت نوعی.

پدید: عجم بیاء عجمی و رومیان بیاء عربی خوانند.

در بیابان قدس: «در» حرف صله بمعنی «باء» و «بیابان قدس» اضافه لامیه

و مراد قدس مبارکست.

تا: حرف انتها و این حرف نشان میدهد که مدتی در بیابان بوده است.

وقتی: یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

اسیر قید فرنگ: اضافه‌ها لامیه هستند.

خندق طرابلس: خندق بفتح خاء و سکون نون معروف و اضافه خندق به طرابلس لامیه و «طرابلس» نام شهر است در نواحی شام کنار رودخانه «آق‌دنز» که دارای حصار است بفاصله یک میل از لب دریا و برجهائی دارد که آنرا از جانب دریا حفظ میکنند.

تا یکی: تا حرف انتها و از این «تا» امتداد فهم میشود.

رؤسای حلب: رؤساء بضم راء و بفتح همزه و سین جمع رئیس و اضافه‌اش به حلب لامیه است.

که: حرف رابط

**سابقه:** یاء حرف وحدت، همزه حرف توسل و تقدیرش «سابقه معرفت» و در بعضی از نسخ «سابقه معرفتی» واقعست.  
**میان ما:** اضافه لامیه.

**محصول ترکیب:** دوستی که در دمشق بود از صحبت آن برمن ملالی ظاهر گشت سر به بیابان قدس نهادم و با حیوانات انس گرفتم تا اینکه اسیر قید فرنگ گردیدم و در خندق طرابلس با جهودان مرا بکارگل واداشتند تا زمانی که یکی از بزرگان حلب که با من سابقه آشنائی داشت از آن محلی که کار میکردم گذرکرد و مرا دید و گفت این چه حالست و چگونه زندگی میکنی گفتم.

**قطعه**

**همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت**  
**که از خدای نبودم بدیگری پرداخت**

**همی:** هاء حرف تاکید.  
**میگریختم:** حکایت حال ماضی متکلم وحده بمعنی فرار میکردم.  
**مردمان:** مراد انسانست.  
**بکوه:** باء حرف صله.  
**که:** حرف تعلیل.

**نبودم:** میم از جهت معنی مقید بکلمه پرداخت و تقدیرش «پرداختم نبود» است.  
**محصول بیت:** از انسان و مردمان بکوه و صحرا فرار میکردم زیرا بغیر از خدا باکسی مصاحبت و مقارنت نداشتم یعنی متقرب الی الله بودم و از مردمان نفرت کرده بکوه و صحرا میگریختم تا صحبت و مقارنتم مخصوص خدا باشد یعنی بجهت اینکه اغیار مانع تقرب و صحبت من نباشند از اغیار میگریختم.  
 بعضی از شراح گفته اند که بکوه و صحرا میگریختم تا غیر از خدا باکسی مقارن نباشم لیکن معنای منطوقی اینچنین نیست. فتأمل (رداین سیدعلی و سروری) کسی که معنی مصراع ثانی را «زیرا غیر از حضرت حق تعالی کسی با من مصاحبت و مقارنت نکرد» گفته به ادای حق مالک نبوده است. (رد شمع)

**قیاس کن که چه حالت بود درین ساعت**  
**که در طویله نامردمم بیاید ساخت**

**که:** حرف بیان.  
**درین ساعت:** یعنی در این ساعت و در این حالت.  
**که:** حرف تعلیل.  
**طویله نامردم:** اضافه لامیه و میم متکلم در معنی به فعل «باید» مقیدست.  
**ساخت:** در اینجا بمعنی مصدر (راضی و قانع شدن) است.  
**محصول بیت:** قیاس کن که در این دم و در این ساعت چه حالی دارم که در ردیف و صنف ناجنس و نامرد باید روزگار بسر یرم و اختلاط نمایم یعنی با یک

عده چهارم درکارگل اسیر فرنگت باشم از اینجا چگونگی حال مسلمان معلومست و خودت قیاس کن که به پرسیدن احتیاجی نیست. حاصل اینکه محنت و عذاب این کار از بدیهیاتست و محتاج تعریف نیست.

## بیت

پای در زنجیر پیش دوستان به که با بیگانگان در بوستان

بیگانگان: کاف ثانی بدل از هاء رسمی و الف و نون ادات جمعست.

محصول بیت: پای در زنجیر و محبوس بودن پیش دوستان بهتر از آزادی و با بیگانگان در بوستان بودنست. حاصل اینکه اگر در نزد دوستان در محنت باشی بهتر از زندگی راحتی است که با ناچسان و بیگانگان داشته باشی.

بر حالت من رحم آورد و بده دینار از قید فرنگم خلاص کرد و با خود به حلب برد دختری داشت در عقد نکاح من آورد بکابین صد دینار چون مدتی برآمد دختر بدخوی بود و ستیزه روی و نافرمان زبان درازی کردن گرفت و عیش مرا منقص داشتن چنانکه گفته اند

دختری: یاء حرف وحدت.

عقد نکاح: اضافه بیانی.

کابین: بکاف عربی بمعنی عقد نکاح و مهر مؤجل و در اینجا مراد معنی اخیرست.

بدخوی: وصف ترکیبی.

ستیزه روی: باز وصف ترکیبی بمعنی معاند.

در بعضی از نسخ «نافرمان» واقعست بمعنی غیر مطیع.

منقص: اسم مفعول از باب تفعیل و مراد گفتن مکدرست.

محصول ترکیب: رئیس مذکور بحال ابتر من رحم آورد و بده دینار از قید فرنگم خلاصی داد و یا خود بحلب برد و دختر خویش را بعقد نکاح من درآورد بمهریه صد سکه طلا مدتی برین بگذشت چون دختر بدخوی و ستیزه روی و غیرمنقاد و نافرمان بود شروع بزبان درازی کرد و عیش و صفای مرا مکدر ساخت چنانکه گفته اند:

## مثنوی

زن بد در سرای مرد نکو هم در این عالمست دوزخ او

زن بد: اضافه بیانی.

سرای مرد نکو: اضافه لامیه و بیانست.

دوزخ او: اضافه لامیه و مبتدای مؤخر و «درین عالم» خبر مقدمست.

محصول بیت: زن بد در خانه مرد نکو دوزخ اوست در این عالم (زن بد جهنم

اوست و یا جهنم آنست).

## زینهار از قرین بدزنهار وَقِنَا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ

زینهار: یکسر زاء و با یاء یکسون نون و بدون یاء نیز لفتی است مشترک مابین ردع و تحذیر و امان ولی در اینجا بمعنی تحذیر و امان ملایمست. قرین بد: اضافه بیانی.

وقنا: واو حرف ابتدا و «قنا» یکسر قاف فعل امر متکلم مع الغیر از وقی یقی لفیف مفروق از باب ضرب و بمعنی «ما را نگهدار».

رینا: تقدیرش «یا رینا» و بجهت اینکه منادای مضافست منصوب میباشد.

عذاب: بطریق نزع خافض متصوبست در تقدیر «عن عذاب النار».

محصول بیت: زینهار از دوست بدزینهار یعنی بازدار از دوست بد و یا امان از دوست بد. و یا ای خدا ما را نگاهدار از دوست بد که عذاب نار کنایه از دوست (چنانکه حضرت امام علی کرم الله وجهه میفرماید «زن بد جهنم این دنیا است» مراد حضرت شیخ در اینجا زن بدخوی و ستیزه روی و نافرمان خودش میباشد.

باری زبان تعنت دراز کرده همی گفت تو آن نیستی که پدر من ترا از قید قرننگ بده دینار باز خرید گفتم بلی بده دینار باز خرید و بصد دینار بدست تو گرفتار کرد.

باری: یاء حرف وحدت.

زبان تعنت: اضافه بیانی و «تعنت» بمعنی «گفتن ذلت و حقارت مرد» است.

دراز کرده: در چنین موارد هاء رسمی را هاء ترتب گویند.

کسی که «دراز کرده» را بمعنی «درحالی که دراز کرده» گفته از ترتب مذکور آگاه نبوده است. (رد شمع)

همی گفت: حکایت حال ماضی.

تو: یا واو رسمی بمعنی انت.

آن: اسم اشاره است بشخص و یا به کس مقدر و تقدیرش «تو آن کسی نیستی؟» میباشد. (تو آن شخص نیستی؟) بطریق استفهام انکاری.

که: حرف رابط صفت.

پدر من: اضافه لامیه.

باز: ادات تأکید.

خرید: فعل ماضی مفرد غائب (تو را میفروختند خرید).

بلی: در عربی بفتح لام ولی افعال یکسر لام خوانند و بفارسی آری گویند. بده دینار: باء حرف مقابله یعنی ده سکه طلا.

بصد دینار: مثل بده دینار.

بدست تو: باء حرف صله و «دست تو» اضافه لامیه است.

محصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید خاتون مذکور باری زبان هوان و ذلت دراز کرده گفت تو آن کس نیستی که پدرم ترا بده دینار از قید و حبس قرننگ

خریداری کردگفتم بلی با اینکه بده دینارم خریدولی یدست تو بصد دینارم گرفتار

### مثنوی

**شنیدم گوسفندی را بزرگی رهانید از دهان و دست گرگی**

گوسفندی را: گوسفند بضم کاف عجمی و سکون واو و سین و بفتح فاء و باء بدل از فاء معروف و یاء حرف وحدت و راء ادات مفعولست.

بزرگی: بزرگ بضم باء و زاء و سکون راء معروف.

رهانید: فعل ماضی مفرد غائب و الف و تون ادات تعدیه یعنی خلاص کرد.

گرگ: بضم کاف عجمی و سکون راء بمعنی ذئب عربی.

محصول بیت: شنیدم که گوسفندی را شخص بزرگی از دست و دهان گرگی

خلاص نمود.

**شبانگه کارد بر حلقش بمالید روان گوسفند از وی ینالید**

کارد: یا کاف عجمی و با سه ساکن بمعنی سکین عربی.

حلق: بفتح حاء مهمله و سکون لام بمعنی گلو.

بمالید: فعل ماضی مفرد غائب.

روان گوسفند: روان در اینجا بمعنی «جان» است زیرا روان بمعنی روح

انسان و جان بمعنی روح حیوان مستعملست و اضافه روان به گوسفند با یاء بطنی است.

محصول بیت: شبی که گوسفند را از چنگ گرگ خلاص نموده بود بگلویش

کارد میمالید (ذبح میکرد تا ناپاک نگردد زیرا از دست گرگ گرفته بود) در این

حال جان گوسفند از ذبح کردن آن مرد ناله میکرد.

**که از چنگال گرگم در ربودی چو دیدم عاقبت گرگم تو بودی**

چنگال گرگم: چنگال بمعنی دست (پنجه حیوان) و اضافه آن به گرگ لامیه است.

در ربودی: در حرف تأکید و «ربودی» بفتح و ضم راء فعل ماضی مفرد غائب

بمعنی «بدر بردی».

تو بودی: یعنی تو بودی و یا تو بوده‌ای.

محصول بیت: روان گوسفند ناله نموده مرا از چنگال گرگ خلاص کردی و

چون نظر انداختم که عاقبت گرگ من تو شدی یعنی خلاص دهنده و هلاک کننده‌ام

تو شدی.

حصه از قصه اینکه حضرت شیخ را رئیس از قید فرنگ تخلص نمود اما

گرفتار دختر بدخوی خویش کرد.

## حکایت

یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که اوقات عزیزت چه گونه میگذرد گفت همه شب در مناجات و سحر در دعا و حاجات و همه روز در بند اخراجات، ملک فرمود تا وجه کفاف او معین دارند تا بار عیال از دل او برخیزد.

بند: در اینجا بمعنی قیدست.

اخراجات: مراد تدارك كسوه و نفقه و خرج اهل و عیالست. نه اخراج خواطر از قلب. (رد ابن سید علی)  
تا: حرف تعلیل.

وجه کفاف او: وجه در اینجا بمعنی جهت و «کفاف» بفتح کاف بمعنی رزق و آرزو\* و اضافه اش بیانی و یا مجازاً لامیه و اضافه کفاف به «او» لامیه است. کسی که کفاف را بکسر قید کرده کافی نبوده است. (رد شمع)  
بار عیال: مجازاً اضافه لامیه و بار بمعنی حمل ولی در اینجا مراد ثقلت میباشد و «عیال» بکسر عین جمع عیل است (بفتح و بتشدید و کسر یاء مکسور و مانند عیاد است که جمع عید میباشد).

محصول ترکیب: پادشاهی عابدی را پرسید اوقات عزیز و شریفیت چگونه میگذرد و حالت چون است عاید گفت تمام شب در مناجات و وقت سحر در دعا و حاجات و تمام روز در قیود اخراجات و نفقات اهل و عیال یعنی در قید لوازم اینان هستم پادشاه فرمود که جهت معاش و کفاف چیزی معین کنند (تعیین نمایند) تا از دلش یار و ثقلت عیال برخیزد یعنی بقیود عیال مقید نشده مشغول عبادت گردد.

## مثنوی

## ای گرفتار پای بند عیال دگر آزادگی مبند خیال

گرفتار: در اصل وصف ترکیبی از ترکیب خفیه بعداً بمعنی مبتلا استعمال شده.  
پای بند عیال: «پای بند» در اصل وصف ترکیبی بمعنی بندپا که باء را به او قلب نموده پای و ند نیز گویند و همچنین آنچه را که پایا اسب میزنند پیوند گویند. حاصل این که بمعنی بندپا و اضافه ها لامیه و بیانست.  
کسی که بمعنی «پای بسته» گفته و به لفظ «گرفتار» عطف تفسیری دانسته بهر دو وجه خطا کرده است. (رد سروری)

با را حذف کردند چنانچه در آخر که باصل آب خورد بود و قاف را مخفف کرده اند و گاهی باشباع ضمه زا و او پیدا کنند و مجازاً بلحاظ علاقه مشابعت قلت بر غذای قلیل اطلاق کنند و بدال معجمه و بدون مد خطاست (غ. نقل از فرهنگ آندراج)

**آزادگی:** آزاده مقابل «گرفتار» (صتعت تضاد) و یاء حرف مصدرست. در بعضی از نسخ بجای «آزادگی» آسودگی واقعست. **مبند:** فعل نسی مفرد مخاطب و آزادگی مفعول اول و خیال مفعول ثانی آنست. **محصول بیت:** ای آنکه گرفتار و پای بند عیال هستی (ای آنکه در قید اهل و عیالی) دیگر آسودگی مبند خیال یعنی برای تو صفای عبادت و حضور قلب میسر

## غم فرزندان و نان و جامه و قوت بازت آرد زسیر در ملکوت

**ملکوت:** در لغت بمعنی ملک است که ملکوت عراق گویند (بمعنی ملک عراق) و در اینجا مراد عالم ملکوتست یعنی عالم قدس. **محصول بیت:** غم فرزندان و نان و لباس و رزق (اینچنین غمها) ترا از سیر عالم ملکوت باز دارد (مانع سیر آن عالم میگردد) زیرا کوچکترین چیزی مانع وصول یخداست درحالی که خود اینها کلیاتند. کسی که معنی مصراع ثانی را «ازسیر و مشاهده عالم ملکوت ترا یرمیگرداند» گفته معنی را خوب ادا نکرده است. (رد شمعی) و کسانی که در مصراع اول «غم فرزندان و بار جامه و قوت» نوشته اند مخالف جمیع نسخ نوشته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## همه روز اتفاق میسازم که بشب با خدای پردازم

**میسازم:** در اینجا بمعنی میکنم است. **که:** حرف بیان. **بشب:** باء حرف ظرف. **با خدای:** «با» حرف مصاحبت و تقدیرش «با عبادت خداست». **پردازم:** فعل مضارع متکلم وحده بمعنی مقید شوم. **محصول بیت:** تمام روز اتفاق میکنم یعنی در نیت و فکرم است که شب بعبادت خدا مشغول و مقیدگردم یعنی بجناب عزت توجه کرده و دلم را از ماسوی خالی و سالم کنم. کسی که معنای «با خدای پردازم» را با خدای اختلاط کنم گفته لایق اختلاط نبوده است. (رد سروری و شمعی)

## شب چو عقد نماز می بندم چه خورد با مداد فرزندانم

کسانی که «شب» را «در شب» تقدیر کرده اند زائد نموده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری) **محصول بیت:** تمام روز براین اتفاق (براتفاق مذکور) میباشم اما چون شب میخواهم نمازیگزارم یعنی افتتاح به تکبیر کرده میخواهم نماز شروع کنم این بخاطرم میآید که صبح فرزندانم چه خورند.



حاصل اینکه غم فرزند و ثان و جامه و قوت بخاطر مجال صفای عبادت و خلوص طاعت نمیدهد علی کل حال.

در سلوك حق هیچ چیز نباید مانع راه باشد ولی هر یکی از آنچه که مذکور افتاد نوعی مانع است.

اگر به اول «چه خورد» يك لفظ «اتفاق» تقدیر شود خالی از وجه نیست.

## حکامات

یکی از متعبدان شام در پیشه سألها عبادت کردی و برگ درختان خوردی پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت و گفت اگر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازیم که فراغت عبادت ازین به میسر شود و دیگران ببرکت انقاس شما مستفید شوند و براعمال صالح شما اقتدا کنند

متعبدان شام: «متعب» اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی عبادت کننده (خدمتکار خداوند) و الف و نون ادات جمع و اضافه متعبدان به شام لامیه است. پیشه: بمعنی جنگل و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل است (در يك جنگل).

کردی: یاء حرف حکایت.

برگ درختان: اضافه لامیه.

خوردی: یاء حرف حکایت.

بحکم زیارت: باء حرف مصاحبت و «حکم» در چنین موارد بمعنی علت و بهانه اضافه اش به «زیارت» لامیه است.

مقامی: یاء حرف وحدت.

که: حرف تعلیل و یا حرف رابط صفت.

فراغت عبادت: اضافه مصدر بفاعلش و یا بمفعولش.

ببرکات انقاس: باء حرف مصاحبت و «برکات» جمع برکت بمعنی مبارکی و «انقاس» جمع نفس و در اینجا مراد کلمات است.

اعمال صالح شما: «اعمال صالح» اضافه بیانی و اضافه صالح به «شما» لامیه است.

اقتدا: مصدر از باب افتعال بمعنی «پیروکسی بودن» است.

محصول ترکیب: یکی از عابدان شام در پیشه ای سألها عبادت میکرد و بعضی طعام برگ درختان میخورد پادشاه آنطرف بقصد زیارت بتزه عاید رفت و گفت اگر مصلحت باشد یعنی اگر لایق بینی در شهر مقامی برای تو پیدا کنم که فراغت عبادت از این بهتر میسر گردد و دیگران نیز ببرکت نفس تو مستفید گردند یعنی با ارشاد و پند تو عده ای مسترش و منتصح گردند حاصل اینکه چند نفر مرید و محب پیدا کنی تا به اعمال صالحه تو اقتدا نمایند یعنی تابع او را و اذکار و سایر

عبادات تو شوند.

زاهد این سخن قبول نکرد و ارکان دولت گفتند پاس خاطر ملک را مصلحت آنست که چند روزی بشهر درآیی و کیفیت مقام معلوم کنی پس اگر صفای وقت عزیزان از صحبت اغیار کدورتی پذیرد اختیار باقیست آورده‌اند که عابد بشهر درآمد بستان سرای خاص ملک را از برای او پرداختند مقامی دلگشای و روان‌آسای.

**پاس خاطر ملک را:** «پاس» با باء عجمی اسمست بمعنی حفظ و اضافه‌اش به «خاطر» اضافه مصدر بمفعولش و به «ملک» لامیه و «را» ادات تعلیل است.  
**صفای وقت عزیزان:** «صفاء» یا الف ممدوده مصدر و مقابل کدورت است و اضافه‌اش به «وقت» مجازاً لامیه و به «عیزان» لامیه و مراد از عزیزان متعبد مذکور است که ادات جمع بجهت تعظیم آمده.  
**صحبت اغیار:** اضافه مصدر بقاعلش و یا بمفعولش میباشد.  
**کدورتی:** یاء حرف وحدت.  
**پذیرد:** فعل مضارع مفرد غائب یعنی قبول کند و یا «اگر قبول کند» فاعلش ضمیر مستتر راجع به صفاست و از جهت معنی فعل شرط واقع شده.  
**اختیار:** مبتدا.

**باقیست:** خبر و جمله اسمیه جواب شرط میباشد.  
**بستان سرای خاص ملک را:** «بستان سرای» در اصل «سرای بستان» بوده یعنی خانه‌ای که در بوستان باشد سپس از اضافت قطع و تقدیم و تأخیر نموده و ترکیب مزجی کرده «بستان سرای» گفتند بمعنی «سرای بستان» و اضافه‌اش به «خاص» بیانی و به «ملک» لامیه و «را» ادات تخصیص میباشد.

**پرداختند:** فعل ماضی جمع غائب یعنی خالی و مهیا کردند.  
**مقامی:** «بستان سرای» را بیان میکند و یاء حرف وحدتست.  
**دلگشای:** وصف ترکیبی است بمعنی گشایده دل از گشاییدن.  
**روان‌آسای:** وصف ترکیبی بمعنی جای راحتی روح از آساییدن.  
**محصول ترکیب:** زاهد این سخن پادشاه را قبول نکرد ارکان دولت گفتند مصلحت آنست که برای رعایت خاطر پادشاه چند روزی بشهر بیایید اگر صفای وقت عزیزت از صحبت اغیار کدورتی قبول کند یعنی مکرر الاوقات شود. حاصل اینکه خاطر شریف از ازدحام عوام بی‌حضور شود اختیارتان باقیست.

روایت کنند که عابد مذکور بشهر آمد و در باغچه مخصوص پادشاه سرایی برای او خالی کردند یعنی اثواب و اثقالی را که در تویش بود خالی کرده تسلیم عابد نمودند مقامی بود دلگشا و روان‌آسا چنانکه اوصاف بستان سرای مذکور از ابیات زیر فهمیده میشود.

## مثنوی

## گل سرخش چو عارض خوبان سنبلیش همچو زلف محبوبان

گل سرخش: اضافه بیانی و ضمیر شین راجع به «بستان‌سرای» بمناسبت ادنی اگر چه در حقیقت گل سرخ در بستان هم میشود.  
چو: ادات تشبیه.

عارض خوبان: عارض بروزن اسم فاعل در اصل بمعنی ریشست ولی بعداً بمحل روئیدن ریش اطلاق گردیده اما عجم عین‌الفعل عارض و خاتم و کافر را در سعت کلام مقتوح میخواند و اضافه‌اش به خوبان لامیه است.  
گل سرخ مبتدا و مابعدش خبر آن و سنبلیش مبتدا و مابعدش خبر آن میباشد.  
محصول بیت: گل سرخ بستان‌سرای مذکور مانند عارض محبوبان بود در رنگ و طراوت، و سنبلیش مانند زلف خوبرویان بود در بوی و ثنوی.

## همچنان از نهیب برد عجز شیرناخورده طفل دایه‌هنوز

همچنان: «هم» ادات تأکید و «چنان» بمعنی كذا لك عربیست.  
نهیب: بمعنی خوف و بیم.

بردعجز: اضافه لامیه و اسم هفت روز است در آخر تابستان متصل به بهار که قیامت باد قوم حضرت لوط در آن هفت روز واقع شده و هر يك از این روزها را یمری اسمی است.

## قطعه

هست ایام عجوزای سرور دانا سه‌روز ز آخر ماه شباط و اول آذر چهار  
صمن و صتبرست و وبر و عامرست و مؤتمر مطفی الجمرست مکفی الظعن هفتم برشمار  
شیر: بمعنی لبن عربی.  
ناخورده: نا ادات توصیف نفی.

طفل دایه: «طفل» بمعنی نوزاد (بچه جنس حیوانات را گویند) و اضافه‌اش به دایه مجازاً لامیه و دایه همان ظئر عربیست و به‌کسی اطلاق می‌شود که از جنس زن بوده و اطفال را تربیت کند. اضافت طفل به دایه بجهت تربیه میباشد.  
هنوز: الآن.

محصول بیت: گل و سنبلیش بمثل اوصافی که مذکور افتاد از بیم بردعجز الآن پمانند طفل شیر نخورده دایه\* است یعنی همچنانکه رنگ و بویشان بحدکمال است در طراوت و تازگی نیز بکمال مرتبه بود.

کسی که در نتیجه بیت «گل و سنبلیش» از شدت و خوف بردعجز تمام یاز نشده و اگر باز می‌شد مثل توصیفی که شیخ فرموده میگشت» گفته معنی بیت را

\* حضرت شیخ بس از آنکه در بیت «گل سرخش چو عارض خوبان» «سنبلیش همچو روی محبوبان» کمال رنگ و بوی گل سرخ و سنبلیش بستان‌سرای مذکور را وصف میکند در این بیت نیز از جهت طراوت و تازگی آنها را بطفل شیرناخورده دایه تشبیه میکند.

خوب باز نکرده است. (رد شمع)

وَ أَفَانِينَ عَلَيْهَا جُلْنَارٌ عُلِّقَتْ بِالشَّجَرِ إِلَّا خَصْرِنَارٌ

بحر رمل مسدس مخبون.

افانین: جمع افنان و آن تیز بمعنی شاخه و یرگست و لفظاً مرفوع و مبتدا میباشد.

علیها: ها محلا مجرور و راجع به افانین.

جلنار: بضم کاف عجمی معرب گلنار میباشد لیکن اعراب بتشدید ضم لام استعمال میکنند بمعنی گل انار صحرائی و فاعل ظرف و جمله ظرفیه صفت افانین میباشد.

علقت: فعل ماضی مفرد مؤنث غائیه از باب تفعیل و مبتی للمفعول میباشد بمعنی آویزان شد که کنایه از چسبیدنست.  
بالشجر: متعلق به علقت.

الاخضر: صفت شجر و بمعنی درخت سبزست.

نار: لفظاً مرفوع و قائم مقام فاعل فعل علقت میباشد و جمله فعلیه محلا مرفوع و خبر مبتداست و جمله اسمیه محلی از اعراب ندارد. (جمله ابتدائیه)

محصول بیت: گلنار باتعلقات افانینش (ساقه و شاخه های گلنار وقتی که گل باز کند مثل آتش است که بدرخت سبز چسبیده باشد) یعنی شکوفه های مقام مذکور گل و سنبلش را وصف کرد و اکنون شکوفه و خود درختان را وصف میکند. حاصل اینکه گلهای باز شده درخت انار مانند آتشی است که به درخت سبز چسبیده باشد (گلهای درخت انار را به آتش تشبیه کرده است).  
«راء» جلنار و انار ساکن خوانده میشود.

ملك در حال كنيزك خو بروی پیشش فرستاد.

نظم

ازین مه پاره عابد فریبی ملائک صورتی طاووس زیبی

معلوم شود که در فارسی در بعضی مقام لفظ «ازین» را بمعنی تشبیه استعمال میکنند چنانکه وحید تیریزی در بیت خود تجنیس خط ایراد کرده میفرماید.  
پری ندارد ای صنم بروشنی چنین جبین

بشر دهد ازین پسر که به بود ز حور عین

ازین پسر: مثل این پسر.

مه پاره: مراد گفتن پاره ماهست و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل میباشد.

عابد فریبی: وصف ترکیبی از فرییدن بمعنی فریبنده و یاء حرف وحدتست.

ملائک صورتی و طاووس زیبی: هر دو وصف ترکیبی و یاءها حرف وحدتست.

محصول بیت: این بیت مرهون بیت ثانیست، مه پاره ای بود عابد فریب و ملائک

صورت و طاووس زیب یعنی کنیزک مذکور متصف به این اوصاف بوده.

## که بعد از دیدنش صورت نه‌بندد وجود پارسایانرا شکیبی

که: حرف بیان.

دیدنش: اضافه مصدر بمفعولش و ضمیر شین راجع به کنیز و مفعول مقدم فعل «صورت نبندد» و «شکیب» فاعل آنست.

شکیبی: یاء حرف تنکیر و شکیب یفتح شین و کسرکاف عربی بمعنی صبرست. وجود پارسایانرا: اضافه لامیه و «عابد» را نیز پارسا گویند. والف و نون ادات جمع و «را» حرف تخصیص است.

بمضمون این ابیات شراح واصل نشده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
محصول بیت: مه‌پاره‌ای که اگر عایدان و زاهدان آنرا به‌بینند صبر و قرارشان تمام میشود (بعد از دیدن مه‌پاره در عابدان و زاهدان صبر و قرار نیمه‌اند). حاصل اینکه وقتی رویش را به‌بینند بی‌تاب و طاقت میشوند. کسانی که این نظم را ریاعی گفته و نوشته‌اند از احوال شعر آگاهی نداشته‌اند (رد شراح جمیعاً).

## همچنان در عقبش غلامی بدیع‌الجمال لطیف‌الاعتدال

یعنی در عقبش خدمتکاری بود که در حسن و جمال غریب و بی‌نظیر و در اعتدال لطیف و معتدل بود فرستاد. حاصل اینکه بمتعبد مذکور غلامی بی‌مثل و مانند احسان کرد.

## هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطْشًا وَ هُوَ سَاقٍ يَرَى وَلَا يُسْقَى

هلك الناس: «هلك» فعل ماضی مفرد مذکر غائب و «الناس» لفظاً مرفوع و فاعلست.

حوله: «حول» ظرف و منصوب و ضمیر «ه» راجع به غلامست.

عطشاً: تمیز و منصوبست بجهت استاد به هلك الناس.

هو: محلاً مرفوع و مبتدا.

ساق: تقدیراً مرفوع و خبر و جمله اسمیه محلاً منصوب و جمله حالیه است. یری: فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب افعال و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «ساقی» و جمله فعلیه محلاً مرفوع و صفت ساقی میباشد.

لایسقی: جمله فعلیه و معطوف به جمله فعلیه ماقبل خود میباشد و مفعول هر دو فعل محذوفست و تقدیرش «یریهم الکاس و لایسقیهم الشراب» است.

محصول بیت: مردم در اطراف آن غلام بجهت تشنگی هلاک شدند حاصل اینکه او ساقی است که کاسه آب را بمردم نشان میدهد (خودش دیده میشود) اما شرابی نمی‌خوراند یعنی مرحمتی نسپکند.

«یری» از باب افعال مبنی للفاعلست و محذوف بودن مفعولهایش اولی است از اینکه مبنی للمفعول باشد فتنبر.

## دیده از دیدنش نگشتی سیر همچنان کز فرات مستسقی

دیده: مبتدا.

از دیدنش: اضافه مصدر بمفعولش و ضمیر شین راجع به غلامست.

نگشتی: یاء حرف حکایت و فاعلش ضمیر مستتر راجع به فعل «دید» و «سیر»

مفعول صریح و «از دیدنش» غیر صریح آنست.

کز: در اصل «که از» بوده.

فرات بضم فاء مراد آب گواراست.

مستسقی: اسم فاعل از باب استفعال و کسیرا گویند که بمرض استسقا

مبتلا باشد.

محصول بیت: چشم از دیدن و سیر و تماشای آن غلام سیر نمیشد یعنی هر

اندازه نگاه میکرد سیر نمیشد همچنانکه مستسقی هراندازه آب گوارا بنوشد سیر

نمیشود اگر چه بضرر خودش باشد. حاصل اینکه چشم هراندازه که بکمال

حسنش نگاه میکند باز میخواهد دوباره نظر افکند.

عابد لقمه لذیذ خوردن گرفت و کسوه لطیف پوشیدن و از فواکه

و مشموم حلاوت و تمتع یافتن و در جمال غلام و کنیزك نظر کردن

و خردمندان گفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست و دام مرغ زیرك

لقمه لذیذ: اضافی بیانی.

خوردن گرفت: یعنی شروع به خوردن کرد اینچنین عبارات کنایه از شروع

بکارست تا آخر این نثر در هر فقره يك لفظ «گرفت» تقدیر گردیده.

و کسی که بمقابل این «گرفت» لفظ «عادت» تقدیر نموده زائد گفته است.

(ردابن سید علی)

فواکه: جمع فاکهه بمعنی میوه تازه.

مشموم: چیز خوشبو.

حلاوت یافتن گرفت: «حلاوت» مصدرست بمعنی لذت و «حلاوت یافتن» یعنی

بلذت گرفتن شروع نمود.

تمتع: مصدر از باب تفعّل، در لغت بمعنی بهره‌مند شدن (فایده بردن) اما

در اینجا بمعنی ذوق بردن میباشد. جایزست که «حلاوت و تمتع» به «فواکه و

مشموم» بطریق لف و نشر مرتب مصروف گردد. و نیز جایزست که هردو باهم بهر

يك اینچنین باشند.

در جمال غلام: در حرف صله و «جمال غلام» اضافه لامیه.

خردمندان: مبتدا.

گفته اند: خبر و جمله اسمیه حال واقع شده.

زلف خوبان: اضافه لامیه و مبتدا.

زنجیر پای عقلست: اضافه لامیه و خبر مبتدا.

دام مرغ زیرك: اضافه لامیه و بیانی و معطوف به خبر و «دام» بمعنی تور و شبکه است.

محصول ترکیب: عابد بخوردن لقمه لذیذ و لطیف و بپوشیدن لباس پاک و نظیف و بپوشیدن ذوق و حلاوت فواکه و مشمومات و بتمشای جمال و کمال چاربه و غلام شروع کرد. حاصل اینکه عقلا گفته اند زلف محبوبان زنجیر پای عقلست یعنی عقل را بزنجیر و مرغ زیرك و چایك را بدام و دانه میکشد یعنی شخص هر اندازه كه زیرك و دانا باشد اگر محبوب قصد او کند فوراً شکار میشود.

### بیت

در سر کار تو کردم دل و دین با همه دانش  
مرغ زیرك بحقیقت منم امروز تو دامی

در: حرف صله و یا حرف ظرف.

سر کار تو: «سر» در اینجا بمعنی سودا و هوا و اضافه لامیه است (در سودای کار تو و یا در سودایش).

کردم: در ماقبل این قبیل افعال لفظ «صرف» تقدیر میشود (صرف کردم).

دل: مفعول فعل کردم و «دین» معطوف به آن است.

یا: حرف مصاحبت متعلق به فعل کردم.

دانش: اسم مصدرست بمعنی «دانستن» ولی در اینجا مراد علمست.

مرغ زیرك: اضافه بیانی و مبتدا.

بحقیقت: متعلق به «زیرك» و با حرف مصاحبت و یا حرف ظرف.

منم: خبر مبتدا.

امروز: ظرف زمان.

تو: مبتدا.

دامی: با یاء خطاب، خبر.

کسانی که یاء دامی را یاء وحدت تجویز نموده اند بی ذوق بوده اند. (رداین سید علی و سروری)

محصول بیت: ایجا نان در هوای و سودای کار تو و یا بسودایش دل و دینم را صرف نمودم و جمیع علم و معرفتم (ماملکم) را در هوای عشق تو بذل نمودم پس امروز مرغ زیرك منم و تو دامی که مرا از دو پایم صید نمودی.

فی الجمله دولت وقت مجموعش بزوال آمد چنانکه گفته اند.

دولت وقت مجموعش: «دولت وقت» اضافه لامیه و اضافه اش به «مجموع» بیانست.

بزوال: باء حرف صله.

حاصل کلام اینکه مجموع وقت و دولت عابد بزوال آمد یعنی جمعیت وقت و صفای خاطرش زائل شد و رفت. حاصل اینکه ذوق دنیا ذوق اولی او را دور نمود

چنانکه علماء و عقلا گفته‌اند:

### قطعه

**هر که هست از فقیه و پیرو مرید وز زبان آوران پاک نفس**

که: در اینجا اسم است بمعنی کس.

از: حرف تبیین.

فقیه: در اینجا بمعنی عالمست.

پیرو: مرشد.

**زبان آوران پاک نفس:** «زبان آوران» وصف ترکیبی بمعنی فصیح و بلیغ و در اینجا مراد واعظ و ناصحست و الف و نون ادات جمع و «آوران» مشتق از آوردن میباشد و اضافه آن به «پاک نفس» بیانست.

کسی که «پاک نفس» را وصف ترکیبی بمعنی نافذ الکلام گفته خطا کرده زیرا مراد شیوخ و ناصحانست. (رداین سیدعلی)

**محصول بیت:** هر که هست از فقیه و پیرو مرید و از واعظان فصیح و بلیغ پاک نفس.

کسی که «زبان آوران» را بالفعل سخندان شرح نموده نمیدانسته. (ردشراح جمیعاً)

**چون بدنای دون فرود آمد بعسل در بماد پسای مگس**

چون: ادات تعلیل.

**بدنای دون:** باء حرف صله و «دنیای دون» اضافهٔ بیانی بمعنی دنیای پست.

**فرو د آمد:** «فرو د» در اینجا با دال و ترکیب «آمد» عبارت از میل و تنزل میباشد در بعضی مقام بمعنی پائین تیز مستعملست.

کسیکه در اینجا بمعنی «پائین آمد» دانسته از پائین گفته.

**بعسل:** باء حرف ظرف.

**در بماند:** در حرف تأکید و «بماند» فعل ماضی مفرد غائب.

**پسای مگس:** اضافهٔ لامیه.

مصراع ثانی بطریق تمثیل و تشبیه آمده است.

**محصول بیت:** هر یکی از آنانکه مذکور افتاد چون بدنای پست و دنی میل

کرد و تنزل نمود (بدنیا تعلق و تثبیت نموده و فریفتهٔ لذات دنیوی گردید) مانند مگس پایش در عسل بماند. حاصل اینکه دنیا را بعسل و اهل دنیا را بمگس تشبیه نموده چنانکه مگس بجهت تمایل بعسل گرفتار میشود اگر اهل دنیا نیز بمال و حطام دنیوی میل کند همچنان گرفتار میگردد.

کسانی که بجای «پسای مگس» عبارت «همچو مگس» نوشته‌اند علاوه براینکه

مخالف نوشته‌اند مقصود معینی نیز از آن مفهوم نمیشود. (رد شراح جمیعاً)

**معنوی\*** که بعد از قطعه مذکور خارج از گلستان قطعهٔ دیگری الحاق و شرح

\* معنوه. عربی، بر وزن مفعول دل شده بی عقل و بی‌هوش که گاهی بطور دیوانگان کلام کند و گاهی بوضع عاقلان (نقل از فرهنگ آندراج).



کرده و اینگونه دخل و تصرفات را داخل در معرفت دانسته در این صورت فهم میشود. «بش الظن و بش الفهم»

یاری ملک بدیدن او رغبت کرد عابد را دید از هیئات نخستین بگردیده و سرخ و سفید گشته و فربه شده و بر بالاش دیبا تکیه زده و غلام پری پیکر با مروحهٔ پرتاووسی بالای سرش ایستاده بر سلامت حالش شادمانی کرد و از هر دری سخن گفتند تا ملک بانجام سخن گفت من این دو طایفه را در جهان دوست میدارم علما و زهاد را و زیری فیلسوف جهان دیده حاضر بود گفت ای ملک شرط دوستی آنست که با هر دو طایفه نکوئی کنی. علما را زربده تا دیگر بخوانند و زهاد را چیزی مده تا زاهد بمانند

بدیدن او: باء حرف صله و اضافهٔ مصدر بمفعولش میباشد.

هیأت: در اینجا بمعنی شکل و سیما و اضافهٔ اش به «نخستین» بیانیست.

بگردید: یعنی تغییر یافت (تغییر شکل داد).

بالش دیبا: اضافهٔ بیانی و «دیبا» قماش مشهوریست.

تکیه زده: لفظ «تکیه» با ترکیب مستعملست.

غلامی پری پیکر: اضافهٔ بیانی و «پیکر» بفتح یاء عجمی و بسکون یاء و بفتح کاف بمعنی صورت است.

با مروحه: «باء» حرف مصاحبت و «مروحه» یکسر میم و سکون راء و یفتح واو و هاء اسم آلت است که عجم آن را یادبزن گوید.

پرتاووسی: اضافهٔ بیانی و یاء حرف نسبت یعنی پری که منسوب به طاووس است.

بالای سرش: اضافهٔ لامیه.

ایستاده: یعنی سرپا ایستاده.

و از هر دری: یاء حرف وحدت یعنی از هر باب و از هر فصلی.

تا ملک: تا در اینجا بمعنی حتی است.

بانجام سخن: «باء» حرف ظرف و «انجام» بمعنی آخر و «انجام سخن» اضافهٔ لامیه است.

و زیری: یاء حرف وحدت.

فیلسوف جهان دیده: فیلسوف در اینجا بمعنی عاقل و دانا و اضافهٔ اش به «جهان دیده» بیانی و «جهان دیده» وصف ترکیبی و مراد «مجرب روزگار» است.

نکوئی: یاء حرف مصدر.

تا دیگر: «تا» حرف تعلیل و «دیگر» در اینجا بمعنی زیادست.

بخوانند: یعنی علم بخوانند تا در علم ترقی کنند.

کسی که بجای «دیگر» لفظ «دیگران» نوشته و چنین معنی کرده که «اشخاص

دیگر آنرا رعایت کرده بخوانند» مخالف جمیع نسخ نوشته و بمقصود واصل نشده است. (رد شمع)

**محصول ترکیب:** باری ملک بدیدن عاید رقت کرد عاید را دید که از شکل و سیمای اولی برگشته سرخیش سرختر و سفیدیش سفیدتر گشته و به بالش دیبا تکیه زده و جوان پری سیمای پرهائ طاووس مشغول باد زدنست پادشاه بسلامتی حال و صفای ظاهر عاید شادمانی کرد (به آن حال خوب عاید شاد و مسرور شد) و از هر در و باب سخن گفت حتی پادشاه در آخر کلامش فرمود که من این دو طایفه را در جهان دوست دارم (علما و زاهدان را) وزیر عاقل و دانا در آن مجلس حضور داشت گفت ای پادشاه شرط محبت و دوستی آنست که به این دو طایفه احسان و لطف نمائی یعنی بعلماء آلتون و آقچه بذل کنی تا در علم ترقی کنند (بسیب احسان در کسب علم یکوشند) و بزاهدان چیزی مده تا زاهد بمانند یعنی مانع زهد و صلاحشان نباشد چنانکه برزهد و صلاح این عاید مانع شد. حاصل اینکه زهد و تقوای عابدان را لذات دنیوی فاسد نکند.

### بیت

**نه زاهد را درم باید نه دینار چو بستند زاهدی دیگر بدست آر**

**بستند:** فعل ماضی مفرد غائب (چونکه گرفت).  
کسیکه از «ستدن» فعل مضارع گفته غلط گفته است. (رد سروری)  
**زاهدی:** یاء وحدت.

**بدست:** باء حرف صله.

**آر:** فعل امر مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** کسی که زاهد باشد آقچه و آلتون برایش لازم نیست زیرا اینها زاهدی را از بین میبرد چون زاهد درم و دینار گرفت زاهدی دیگر بدست آر زیرا بمحض قبض و تصرف درهم و دینار از زاهدی خارج گردید.

### قطعه

**آنرا که سیرت خوش و سیرست با خدای  
بی نان وقف و لقمه در یوزه زاهدست**

**آنرا که:** تقدیرش «آنکس را که» است که «کس» بطریق حذف و ایصال ترك شد.

**سیرت خوش:** با یاء بطنی اضافه بیانست.

**سیرست:** یاء حرف وحدت و یا تنکیر.

**لقمه در یوزه:** اضافه لامیه و دریوزه بمعنی جر است<sup>۱</sup> که در روم تحریف نموده دروازه گویند<sup>۲</sup>.

۱- جر بمعنی کشیدن... و بمعنی جمع نفقه طلبه علوم است.

۲- این تحریف مشهور نیست للطابع.

**محصول بیت:** کسیکه حسن خلق و نیک سیرتست و با خدا سری دارد بی-  
 نان وقف و لقمه جر زاهدست یعنی برای زاهد حقیقی نان فقرا لازم نیست هرچه  
 بخورد به او ضرر نمیکند.

### انگشت خوبروی و بناگوش دلفریب بی گوشوار و خاتم فیروزه شاهدست

**انگشت خوبروی:** اضافه لامیه و «خوبروی» وصف ترکیبی است.  
**بناگوش دلفریب:** بناگوش بمعنی نرمه گوش و شقیقه و «دلفریب» وصف  
 ترکیبی از فریبیدن بمعنی دل فریبنده است.  
**خاتم فیروزه:** اضافه بیانی و «فیروزه» نام گوهریست که عجم پیروزه گوید  
 و ظاهراً معرب پیروزه است.  
**شاهد:** محبوب.

**محصول بیت:** بطریق لف و نشر غیر مرتب میفرماید:  
 انگشت بی خاتم فیروزه و بناگوش دلفریب بی گوشواره خوبروی، محبوب و  
 مقبول است یعنی خوبرو بغیر از خلقت مقبول بچیزی از اسباب زینت احتیاج ندارد.  
 حاصل اینکه بکسی که ذاتاً صاحب حسن است اسباب زینت لازم نیست.

قطعه

### درویش نیک سیرت فرخنده رای را نان رباط و لقمه در یوزه گو مباش

**درویش نیک سیرت:** اضافه بیانی و «نیک سیرت» وصف ترکیبی بمعنی نیکخوی و  
 اضافه اش به «فرخنده رای» بیانست.  
 در بعضی نسخ «فرخنده» بی واو عاطفه ایراد شده لیکن مخالف اسلوب  
 عجمست و فرخنده رای بمعنی مبارک فکر میباشد.  
 را: ادات مفعول بمعنی باء صله است.  
**نان رباط:** اضافه لامیه و اینجا مراد از «رباط» خانقاه و جاهائی نظیر تکیه  
 است.

کسی که در این مقام معانی مختلف به رباط ایراد کرده تطویل کلام و اطناب  
 بیفایده نموده است. (رد سروری)

**لقمه در یوزه:** اضافه لامیه.

**گو:** فعل امر مقرر مخاطب.

**مباش:** فعل نهی مقرر مخاطب.

معنای مطابقی «گومباش» «بگو مباش» و اما معنای التزامیش «بگو نباشد»  
 است. استعمال فعل «گو» در بعضی موارد نسبت بمحل و مقام یا صیغ امر و نهی  
 شایعست و در اینجا مراد عام میباشد.

**محصول بیت:** بدرویش مبارک فکر و نیکخو گو که نان رباط و لقمه در یوزه

نباشد (بدرویش صاف و پاک خوردن نان وقف لازم نیست) مراد اینست که درویشی لباس فقرا پوشیدن و در خانقاه خوابیدن نیست. مراد از «گومباش» سلب است بمعنی نباشد.

پس کسیکه گفته «گو» افاده تأکید میکند بی ملاحظه گفته است. (ردسوری) و کسیکه گفته «گو» در چنین موارد مفخم است از پی اثرش رفته. (رداین سید علی)

## خاتون خوب صورت و پاکیزه روی را نقش و نگار و خاتم فیروزه گومباش

خاتون خوب صورت: اضافه بیانی و «خوب صورت» وصف ترکیبی است.  
پاکیزه روی را: «پاکیزه» بمعنی پاک و «پاکیزه روی» وصف ترکیبی است.  
این دو وصف ترکیبی بطریق عطف تفسیری واقعست و «را» ادات مفعول بمعنی حرف صله و یا حرف تخصیص میباشد.  
نقش و نگار: عطف تفسیری.  
خاتم: بفتح تاء بمعنی انگشتر است.

محصول بیت: بخاتون خوب صورت و پاکیزه روی و با نقش و نگار گوی خاتم فیروزه مباح و یا نباشد یعنی خاتونی که روی خوب و چهره پاکیزه داشته باشد برای او اسباب زینت نباشد (لازم نیست) زیرا اسباب زینت از برای کسی است که ناقص الخلقه باشد کسیکه کامل است احتیاج با اسباب زینت ندارد.

## بیت تا مرا هست و دیگرم باید      گر نخوانند زاهدم شاید

هست: بمعنی «است» رابط است.  
کسیکه گفته «تا که مرا چیزی دیگر جز خدای بایدهست» مالک تصرف عجیب بوده است. (رداین سید علی)

تا: حرف توقیت است بمعنی مادام.  
مرا هست: یعنی مادامیکه من چیزی دارم (هرچه میخواهد باشد).  
باید: فعل مضارع مفرد غائب.  
نخوانند: فعل نفی مستقبل غائب.  
زاهدم: میم در معنی مقید بفعل «نخوانند» است بمعنی ضمیر متصل منصوب.  
شاید: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی لایق.

محصول بیت: مادامیکه من چیزی دارم (هرچه باشد) و چیز دیگری مرا باید یعنی یا داشتن چیزی طالب چیز دیگر باشم لایق است که بمن زاهد نگویند زیرا طالب بودن بتکرار چیزی متاقی زاهدی است.  
حاصل اینکه زاهد کسی است که بتکرار چیزی طالب نبوده و بیک چیز اکتفا کند.

کسیکه در معنی مصراع اول «تا زمانیکه برای من مقداری سد رمق باشد و طالب غیر باشم» گفته معنی مصراع را سد کرده است. (رد سروری)  
و کسیکه گفته «مادامیکه من باندازه قوت لایموت بچیزی قدرت دارم و غیر از آن نیز دیگری مرا باید» در اثر او رفته. (رد شمی)

## حکایت

مطابق این سخن پادشاهی را مهمی پیش آمد گفت اگر انجام این حالت بر مراد من باشد چندین درم زاهدان را بدهم چون حاجتش برآمد وفای نذرش بموجب شرط لازم آمد یکی را از بندگان خاص کیسه درم داد که بزاهدان تفرقه کند گویند غلام عاقل و هشیار بود همه روز بگردید و شبانگه باز آمد و درمها را بوسه داد و پیش ملک نهاد و گفت زاهدان را نیافتم گفت این چه حکایتست آنچه من دانم درین شهر چهارصد زاهدند گفت ای خداوند جهان آنکه زاهدست نمی ستاند و آنکه می ستاند زاهد نیست ملک بخندید و ندیمان را گفت چندان که مرا در حق این طایفه خداپرستان ارادتست و اقرار این شوخ دیده را عداوتست و انکار و حق بجانب اوست

مطابق این سخن: اضافه اسم فاعل بمفعولش و «این سخن» اشارتست به ابیات سابق یعنی مضمون این حکایت مطابق و موافق آن ابیاتست.

مهمی: یاء حرف وحدت.

انجام این حالت: اضافه لامیه.

چندین: در اینجا از الفاظ کنایه و عبارت از عدم تعیین است.

درم: بفتح و کسر دال و بفتح راء آچه را گویند.

وفای نذر: اضافه مصدر بمفعولش.

بموجب شرط: «یاء» حرف مصاحبت و «موجب» بر وزن اسم فاعل بمعنی سبب و بر وزن اسم مفعول بمعنی مقتضاست و اضافه آن به شرط یاین جهت است. تفرقه: مصدر از باب تفعیل یاء مصدری را حذف نموده و بعوض آن «تاء» داده اند و این حذف و بدل در سالم سماعی اما در ناقص قیاسی است. ندیمان: مصاحبان.

طایفه خداپرستان: اضافه بیانی و «خداپرست» وصف ترکیبی است بمعنی زاهد و عابد و الف و نون ادات جمع میباشد.

شوخ دیده را: «شوخ دیده» در اصطلاح بمعنی گستاخ و «را» ادات تخصیص است. و حق: «واو» حرف حال و «حق» مبتدا.

بجانب او: یاء حرف ظرف و «جانب او» اضافه لامیه است.

**محصول ترکیب:** این حکایت مطابق مضمون بیتهای مذکورست.

پادشاهی را مهمی پیش آمد یعنی مصلحت مهمی واقع شد و گفت اگر حاجت و پایان اینحالت و این مهم بمصلحت من باشد بزهاد اینقدر آچه میدهم چون حاجتش حاصل گشت بموجب شرطی که کرده بود وفای نذر لازم آمد و یکی از بتدگان خاص کیسه آچه بداد تا مابین زاهدان تقسیم کند گویند آن بنده عاقل و دانا بود تمام روز را بگردید و شب برگشت و آچه را بوسه داد و پادشاه تسلیم کرد و گفت زاهدی نیافتم پادشاه گفت این چه حکایت است آنچنانکه من میدانم در این شهر چهارصد زاهد وجود دارد گفت ایخداوند جهان آنکه زاهدست نستاند و آنکه می ستاند زاهد نیست.

پادشاه بختدید و بمصاحبانش گفت بهمان اندازه که من در حق طایفه خداپرستان ارادت و اقرار دارم این گستاخ بهمان اندازه عداوت و انکار دارد و حال اینکه حق بجانب اوست زیرا سخنش حق است.

### بیت

**زاهد که درم گرفت و دینار زاهدتر ازوکسی بدست آر**

که: حرف رابط صفت.

درم و دینار: مفعولهای فعل «گرفت» میباشد.

کسی: بآء حرف نسبت.

بدست: بآء حرف صله.

آر: یا الف ممدوده فعل امر مفرده مخاطب از آریدن.

کسیکه از آوریدن گفته غریب گفته است. (ردابن سیدعلی)

**محصول بیت:** زاهدی که آچه و آلتون گرفت یعنی قبول کرد شخص زاهدتر

ازاو بدست آر یعنی زاهدی که مایل بدنیا نباشد ترك كن وزاهدی که بمال دنیوی راغب نیست بدست آر (تحصیل كن).

### حکایت

**یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گوئی در نان وقف گفت اگر از بهر جمعیت خاطر و فراغ عبادت ستانند حلالست و اگر مجموع از بهر نان نشینند حرام**

علمای راسخ: اضافه بیانی و «راسخ» بمعنی محکم و «را» ادات مفعول است.

که: حرف رابط صفت.

در نان وقف: تقدیرش «درحق نان وقف» است.

ستانند: فعل مضارع جمع غائب فعل شرط واقع شده.

حلالست: جزای شرط.

**محصول ترکیب:** یکی از علمای راسخ را پرسیدند که درباره نان وقف چه

میگویی گفت اگر از برای جمعیت خاطر و فراغ عبادت گرفته شود حلالست و اگر جمع شده و برای نان وقف به نشینند حرامست.

## نان از برای کنج عبادت گرفته‌اند صاحب دلان نه کنج عبادت برای نان

کنج عبادت: مجازاً لامیه است.  
نان: مفعول صریح فعل «گرفته‌اند» و «از برای» مفعول غیر صریح و «صاحب دلان» قاعل آنست.  
محصول بیت: صاحب‌دلان نان را از برای کنج عبادت گرفته‌اند یعنی بسبب این که در گوشه عبادت عزلت نموده و نشسته‌اند نان وقف گرفته می‌خورند یعنی کنج عبادت و گوشه عزلت را از برای نان وقف و خوردن حق وقف نگرفته‌اند.  
حاصل اینکه نان وقف را برای اختیار کنج عبادت گرفته‌اند و کنج عبادت را برای گرفتن نان وقف اختیار نکرده‌اند.

## حکایت

درویشی بمقامی رسید که صاحب آن بقعه کریم‌النفس بود طایفه اهل فضل و بلاغت در صحبت او هریکی بذله و لطیفه چنان که رسم ظریفان باشد همی گفتند درویش راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزی نه خورده یکی را از آن میان بطریق انبساط گفت ترا هم چیزی بیاورد درویش گفت که مرا چون دیگران فضل و بلاغت نیست و چیزی نخوانده‌ام بیک بیت از من قناعت کنید همگان بر رغبت گفتند بگوی گفت

محصول ترکیب: درویشی بمقامی رسید که صاحب مقام شخص کریم‌النفس بود و طایفه اهل فضل و بلاغت در مجلس او چنانچه رسم و آئین ظرفاست هریک بذله و لطیفه‌ای می‌گفتند درویش راه بیابان پیموده و خسته و گرسنه و درمانده بود یکی از آثمیان بطریق انبساط گفت تو هم باید چیزی بگویی درویش گفت من مانند سایرین فضل و بلاغت ندارم و چیزی نخوانده‌ام از من بیک بیت قناعت کنید همه اهل مجلس بامیل و رغبت و ارادت گفتند بگو درویش گفت:

بیت

من گرسنه در برابرم سفره نان هم چون عزیم بر درحمام زنان

من گرسنه: تقدیر مصراع اول «من گرسنه‌ام در برابر سفره نان» است که بضرورت وزن میم تأخیر گردیده و جایزست گفته شود میم بجهت ضرورت وزن

آمده و از جهت معنی احتیاجی بآن نیست و درایتصورت «من گرسنه» مبتدا و مصراع ثانی خبر آنست، تأمل تدر. و «گرسنه» در اینجا بضم کاف عجمی و سکون راء و یکسر سین بمعنی جوعان است.  
**سفره نان:** اضافه لامیه.

**عزب:** بفتح عین و زاء بمعنی مجرد.  
**در حمام زنان:** اضافه ما لامیه هستند.

**محصول بیت:** در مقابل سفره نان من گرسنه هستم مانند مجردی که بر در حمام زنان باشد یعنی اشخاص مجرد چنانکه در مقابل در حمام زنان تحسر می کنند من نیز بعزت گرسنه بودن در مقابل سفره نان همچنان در حسرت و جایزست که «من گرسنه» مبتدا و «سفره نان» مبتدای ثانی و «در برابر» خبر ثانی و «جمله اسمیه» حال و مصراع ثانی خبر مبتدای اول باشد، قتدیر.

**همه پیسندیدند و سفره پیشی آوردند صاحب دعوت گفت ای یار زمانی توقف کن که پرستارم کوفته بریان میسازند درویش سر برآورد و گفت**

**پرستارم:** «پرستار» در اصل وصف ترکیبی است بمعنی «آرنده پرست» (پرستش کننده) که بعداً بیجنس خدمتکار اسم واقع شده و الف و نون ادات جمع است و اکثراً لفظ خدمتکار را بیجنس جوارى اطلاق میکنند.  
**کوفته:** در روم کوفته را از قیمة کارد میسازند اما ایشان اول گوشت را خرد خرد کرده بعد در هاون میکوبند و در حقیقت گوشتی را که از این جنس باشد کوفته گویند.

**بریان:** گوشتی که بدون آب پخته گردد.  
 کسانیکه بقیمة کارد کوفته گفته اند نمیدانسته اند که عجم بچه چیز کوفته میگوید. (ردابن سید علی و سروری)

**محصول ترکیب:** همه اهل مجلس بیت درویش را پیسندیدند و بهمین جهت سفره آوردند صاحب دعوت گفت ای یار زمانی توقف کن که خدمتکارم کوفته بریان میکنند درویش سرش را بلند کرد و گفت:

**کوفته در سفره من گو مباش کوفته را نان تهی کوفته است**

کوفته اول بیت کوفته مذکورست و کوفته اول مصراع ثانی اسم مفعولست بمعنی کوفته شده (کسیکه شدائد و آلام سفر کشیده و گرسنه است).  
 را: ادات صله.

**نان تهی:** اضافه بیانی و «تهی» بمعنی خالی و مراد از نان تهی نان خالیست کوفته ای که در قافیه آمده همان کوفته است که در فوق مذکور افتاد.  
**محصول بیت:** بگو کوفته در سفره من نباشد (لازم نیست) زیرا بخرسته و کوفته راه نان خالی مثل کوفته است. حاصل اینکه دانسته شود که شخص گرسنه شکر نان



خالی را باید بجای آورد.

## حکایت

مریدی گفت پیری را چه کنم که از خلاق بزحمت اندرم از بسیاری که بزیارتم همی آیند و اوقات عزیز مرا از تردد ایشان تشویش حاصل میشود گفت هرچه درویشانند ایشان را وامی بده و هرچه توانگراند از ایشان چیزی بخواه که دیگر گرد تو نگردند.

بزحمت اندرم: باء حرف ظرف و «زحمت» بمعنی رنج و مشقت و «اندر» معنای ظرفیتی را که باء تأکید متضمن آنست افاده میکند.

بسیاری: باء حرف مصدر.

که: حرف بیان.

بزیارتم: باء حرف صله.

تردد ایشان: «تردد» مصدر از باب تفعیل بمعنی «رفت آمد» و اضافه اش به ایشان اضافه مصدر بفاعش میباشد.

هرچه: این مقام این کتاب چنین واقعست و اگرچه در جمیع نسخ استعمال آن غالباً در غیر ذوی العقول است لیکن در ذوی العقول نیز استعمال میشود مانند «سای عربی».

آدمی: باء حرف وحدت و یا تنکیر.

که: حرف تعلیل.

گرد تو: اضافه لامیه.

نگردند: فعل نفی مستقبل جمع غائب.

محصول ترکیب: مریدی به پیر گفت چه کار کنم که از خلاق در زحمت (بجهت اینکه خلاق بیشتر بزیارتم می آیند در زحمت) یعنی از این که بزیارتم بیشتر می آیند زحمت میکشم و از رفت و آمد آنان به اوقات عزیزم تشویش حاصل میگردد یعنی از کثرت ناس اوقاتم مضبوط نیست پیر گفت آنانکه درویشانند به آنان دین بده یعنی آنها را مدیون ساز و آنانکه اغنیایند چیزی از آنها بخواه که دیگر بطرف تو نیایند. زیرا آنانکه مدیونند بجهت لزوم ادای دین نیایند و یا نمی آیند و اغنیا نیز نمی آیند تا لازم نیاید آنچه خواسته ای بدهند یعنی از ترسشان به نزد تو نمی آیند. حاصل اینکه از این دو قرقه باین وجه خلاصی می یابی.

گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود<sup>۱۱</sup> کافراز بیم توقع برود تادرچین

گدا: در اینجا مراد سائلست.

پیشرو لشکر اسلام: پیشرو وصف ترکیبی بمعنی پیشرونده و اضافه آن به لشکر و اسلام لامیه است.

کافر: فاء را عجم مفتوح خوانده.

بیم توقع: اضافه لامیه و مراد از توقع سؤالست یعنی گدایی.

برود: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی «برود» اما مراد فرار کردنتست.

در چین: اضافه لامیه و مراد سرحد چین است.

کسیکه «در» را حرف ظرف بمعنی بآء گفته صحیح نگفته یعنی خطا کرده.

(رد سروری و شمعی)

محصول بیت: اگر گدا مقدم لشکر اسلام باشد یعنی دلیل و هادی باشد کافر

از ترس گدایی او تا سرحد چین فرار میکند یعنی این لشگری که میآید همگی

گدایانند گفته نمی‌ایستد و قرار میکنند.

کسانی که در لفظ «پیشرو» لفظ «رو» و فعل «برود» را از مصدر رفتن اخذ

کرده‌اند خطا نموده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

### حکایت

**فقیه‌ی پدر را گفت هیچ ازین سخنان دلاویز متکلمان درمن اثر نمیکنند بعلت آنکه نمی‌بینم ایشان را کرداری موافق گفتار.**

فقیه‌ی: یاء حرف وحدت.

پدر را: یعنی پدرش را.

از این سخنان دلاویز متکلمان: از حرف تأکید و «این» اسم اشاره است به

سخنان و «سخنان دلاویز» اضافه بیانیست و «دلاویز» صفت ترکیبی از آویزیدن

یعنی چیزی که دل‌پدان تعلق گیرد و اضافه‌اش به «متکلمان» لامیه و مراد از

متکلمان واعظان و ناصحانست.

در من: در حرف صله بمعنی بآء.

بعلت آن: بآء حرف مصاحبت و علت بمعنی سبب و اضافه‌اش به «آن» لامیه‌است.

که: حرف بیان.

ایشان را: «را» حرف تخصیص.

کردار: وصف ترکیبی است از «کرد» (که بمعنی فعل اسم است) و «آر»

(مرخم آورنده) و تقدیرش «آرنده کرد» (بفتح کاف عربی) بمعنی کننده کار است

که بعداً مجموع مرکب را بمعنی فعل، اسم کردند و حالا «کردار» بفتح کاف عربی

بمعنی عمل مییابد.

پس کسانی که یکسر کاف خوانده‌اند بحقیقت این لفظ واصل نگشته‌اند.

(رد شراح جمیعاً)

گفتار: مانند کردار وصف ترکیبی است و تقدیرش «آرنده گفت» است و

«گفت» اسمست بمعنی قول. پس مجموع مرکب بمعنی کلام اسم شده.

محصول ترکیب: فقیه‌ی پدرش گفت هیچ سخنان دلاویز این واعظان و

ناصحان و ادای زیبای آنان بمن تأثیر نمیکند بسبب این که اقوال آنها را موافق

اعمالشان نمی‌بینم. حاصل اینکه کارهایشان یا سخنانشان جور نیاید یعنی بخلق نصایح زیبا میدهند اما خودشان با نصایحشان منتصح نمیشوند.

### مثنوی

## ترك دنيا بمردم آموزند خویشان سیم و غله اندوزند

ترك دنيا: اضافه مصدر بمفعولش.

بمردم: باء حرف صله.

آموزند: «ترك» مفعول صریح و «بمردم» مفعول غیر صریح فعل آموزند است. خویشان: با واو رسمی در اینجا بمعنی خود و مبتدا واقع شده.

غله: در جنس حیوانات مثل گندم و جو و غیره مستعملست و سیم و غله مفعولهای مقدم فعل «اندوزند» میباشد و جمله فعلیه خبر مبتداست.

اندوزند: بمعنی «بدست آورده و کسب میکنند» است.

محصول بیت: واعظان و ناصحان مذکور ترك دنيا بخلق تعلیم میکنند اما خودشان ثقره و غله کسب میکنند. حاصل اینکه آنچه بخلق میگویند خود عکس آنرا میکنند.

## عالمی را که گفت باشد و بس چون بگوید نگیرد اندر کس

عالمی را: یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص است.

گفت: در اینجا اسمست بمعنی قول (قول با واو مستعملست).

و بس: بمعنی فقط.

نگیرد: تأثیر نمیکند فعل نفی مستقیل مفرد غائب.

اندر: ادات صله است بمعنی «باء».

کسیکه حرف صله بمعنی «فی» گفته سهو کرده. (رد سروری)

کسیکه گفته «در قلب کسی تأثیر نمیکند» ظاهر و متبادر آنست که «اندر»

را بمعنی «اندرون» اخذ کرده. (رد ابن سید علی)

و کسی که گفته «بکسی تأثیر نمیکند» از حرف صله یودن «اندر» آگاه نبوده

است. (رد شمع)

محصول بیت: عالمی را که فقط قول باشد یعنی نسبت بقول فعل نداشته

باشد (عامل قول خود نباشد) چون بخلق نصیحتی کند از نصیحتش کسی منتصح نمی‌شود.

## عالم آنکس بود که بد نکند نه بگوید بخلق و خود نکند

محصول بیت: عالم آنکسی است که کار بد ننماید عالم آن نیست که بخلق

بگوید و خود بگفته‌اش عمل نکند (خود بنصیحت خود منتصح نباشد). حاصل این

که عالم کسی است که عامل عملش باشد و گرنه عالم نیست کما قال الله تعالی

«اتأمرون الناس بالبر و تنسون انفسکم»

## عالم که کامرانی و تن‌پروری کند او خویشتن گمست کرا رهبری کند

که: حرف بیان.

کامرانی: کامران وصف ترکیبی از رانیدن. «از راندن نیست ردابن سیدعلی

و سروری.»

و «کامران» بمعنی «راننده کام» و یاء حرف مصدرست.

تن‌پروری: «تن‌پرور» وصف ترکیبی است از پروریدن یعنی کسی که تنش را پرورد و یاء حرف مصدرست.

او: راجع به عالم.

خویشتن: مبتدا.

گمست: خبر.

کرا: که اسمست بمعنی کس و «را» ادات مفعول.

رهبر: وصف ترکیبی است از پریدن که بمعنی دلیل و هادی گویند.

محصول بیت: عالمی که کامرانی و تن‌پروری کند یعنی در حضور و صفای

نفسانی مقید به تربیت بدن باشد او خود ضال است یعنی گم‌شده و ضایع شده است پس که را هدایت کند. حاصل اینکه خودش محتاج چاره است بدیگران چگونه چاره کند.

پدر گفت ای پسر بمجرد این خیال باطل شاید روی از تربیت ناصحان برتافتن و راه بطالت گرفتن و علما را بضالت متسوب کردن و در طلب عالم معصوم از قوائد علم محروم ماندن (مثل) همچو آن نابینائی که شبی در وحل افتاد و گفت ای مسلمانان چراغی فرا راه من دارید زنی فاجره بشنید و گفت تو که چراغ نبینی بچراغ چه بینی همچنین مجلس وعظ کلبه بزازانست آنجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی و اینجا تا ارادتی نیاری سعادت‌ی نبیری

خیال باطل: اضافه بیانی.

تربیت ناصحان: اضافه مصدر بفاعلش.

برتافتن: بمعنی برگردانیدن. در بعضی نسخ «برگردانیدن» نوشته شده که

مراد یکبست.

طلب عالم معصوم: «طلب عالم» اضافه مصدر بمفعولش و به «معصوم»

اضافه بیانست.

قوائد علم: اضافه لامیه. در هر فقره لفظ «نشاید» مقدرست.

**نابینائی:** یاء حرف وحدت و یا تنکیر.

**که:** حرف رابط صفت.

**وحل:** بفتح واو و حاء گل تنگ را گویند.

**چراغی:** یاء حرف وحدت.

**فرا:** در این قبیل موارد افاده معنی یاء صله میکنند.

کسی که «فرا» را «نزدیک» معنی کرده زیاده رفته است. (رد شمعی)

**راه من:** اضافه لامیه.

**دارید:** فعل امر مخاطب یعنی بگیرید.

**زنی:** یاء حرف وحدت.

**فاجره:** بمعنی فاسقه است.

عبارت «همچنین مجلس وعظ» در بعضی از نسخ «همین مجلس وعظ» واقعست.

**کلبه بزازان:** کلبه بضم کاف عجبی و سکون لام در اینجا بمعنی دکانست و

اضافه آن به لفظ بزازان لامیه و «بزاز» صیغه مبالغه بمعنی اسم فاعل (کرباس

فروشان) و الف و نون ادات جمع است.

**آنجا:** یعنی در کلبه بزازان.

**تا نقدی:** تاء حرف توقیت و یاء نقدی حرف وحدت و یا حرف تنکیرست.

**بضاعتی:** یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

**ندهی و نستانی:** افعال نفی مستقبل هستند.

**اینجا:** یعنی مجلس علم.

**تا:** حرف توقیت.

**ارادتی:** ارادت مصدر از باب افعال بمعنی طلب و یاء حرف تنکیرست.

**سعادت:** یاء حرف تنکیر.

**نیاری و نبوی:** افعال نفی مستقبل هستند.

**محصل ترکیب:** پدر فقیه چون از پسر این مقوله شنید گفت ای فرزند تنها

با این خیال باطل یعنی بدون ادله عقلی و نقلی (یا همان ظن فاسد) لایق نیست از

تربیت ناصحان روی برتافتن و از مجلس آنان اعراض کردن و راه بطالت پیش

گرفتن یعنی باطل نشستن و متسوب داشتن علماء و ناصحان بضالت و از طلب

عالم معصوم (در طلب عالم پاک و خالص) از قائده علم محروم ماندن (کناره گیری

از مجلس علم بسبب اینکه علما عامل علم خود نیستند) لایق نیست مانند آن نابینائی

که شبی در محل افتاد (حال تو مانند حال اوست) و گفت ای مسلمانان چراغی فرا

راه من دارید زنی فاسقه این سخن بشنید و گفت تو که خود چراغ نبینی با چراغ

چه چیز خواهی دید. حصه از قصه این که تو که اعتقاد و حسن ظن خالص نسبت

بعلمای ندارى پس از علما چه نور و ضیائی کسب خواهی کرد. حاصل اینکه باید

بعلمای حسن ظن داشته باشی تا بعلم مہتدی گردی و این مجلس وعظ مانند دکان

بزازانست مادامی که نقدی ندهی بضاعتی نستانی و در اینجا نیز مادامی که ارادت

صادق و محبت کامل نداشته باشی نمیتوانی بسعادت علم مسعود گردی.

## قطعه

**گفت عالم بگوش جان بشنو** **ور نماند بگفتنش کردار**

**گفت عالم:** گفت در اینجا یعنی قول و استست و اضافش به «عالم» اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

**بگوش جان:** بام حرف مصاحبت و «گوش جان» اضافه بیانی.

**ور:** مخفف «و اگر».

**نماند:** فعل نقی مستقبل از مانیدن.

کسانی که از مانستن\* گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد شراح جمیعا)

**بگفتنش:** بام حرف صله و «گفتن» مصدر و ضمیر شین راجع به عالمست.

**کردار:** بفتح کاف عربی بمعنی عمل.

**محصول بیت:** قول عالم را باگوش جان بشنو اگر چه عملش یا قولش جور

نیاید یعنی اگر چه عامل قول خودش نیست باز قول او را بجان استماع کن.

**باطلست آنکه مدعی گوید** **خفته را خفته کی کند بیدار**

**مدعی:** در اینجا آن جاهلست که خود را عالم میداند و دعوی علم میکند لیکن علمی ندارد.

**محصول بیت:** قول عالم را هرچه باشد بشنو اما مدعی و جاهل هرسخنی که

بگوید باطلست زیرا خفته را خفته کی بیدار میکند؟ یعنی جاهل که خودش چاره‌ای

ندارد بدیگران چه چاره‌ای خواهد کرد و جائزست که مراد از مدعی حکیم سنائی

و مقول فعل «گوید» مصراع ثانی باشد زیرا حکیم سنائی درقصیده‌ای بنام عبرت‌نامه

بیتی ایراد کرده که حضرت شیخ مصراع ثانی آنرا ذکر کرده است.

**عالمت خفته است و تو خفته** **خفته را خفته کی کند بیدار**

یعلم الله که مراد شیخ این باشد.

**مرد باید که گیرد اندر گوش** **ور نوشتست پند پر دیوار.**

**باید:** فعل مضارع مقرر غائب.

**که:** حرف بیان.

**گیرد:** فعل مضارع مقرر غائب.

**اندو:** اذات ظرف (در گوش گیرد و بخاطر بسپارد).

**نوشتست:** در اصل «نوشته است» یوده بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده.

**محصول بیت:** مرد عاقل و دانا باید نصیحت را بگوشش بسپارد و منتصح

باشد اگر چه نصیحت از عالم غیرعامل و در دیوار نوشته شده باشد. حاصل اینکه

انسان کسی است که از هرکجا که باشد پندپذیر بود اگر چه پند منقوش بدیوار و

یا از عالم غیرعامل باشد.

## حکایت منظومه

### صاحب دلی بدمدرسه آمد ز خانقاه

#### بشکست عهد صحبت اهل طریق را

دلی: یاء حرف وحدت.

بدمدرسه: باء حرف صله و «مدرسه» بطریق مبالغه اسم مکانست.

خانقاه: معرب «خانگاه» بمعنی تکیه صوفیان.

عهد صحبت اهل طریق را: اضافه‌ها لامیه و «را» ادات تخصیص است.

محصول بیت: صاحب‌دلی از خانقاه بدمدرسه آمد یعنی یکی از دوستان خدا طریق صوفیان را ترک کرده به‌سلك علما داخل گردید و عهد صحبت اهل طریق را بشکست یعنی با آنان که عهد بسته بود همیشه هم‌صحبت و هم‌چنس و هم‌پیشه باشد آن عهد را بشکست.

### گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود

#### تا اختیار کردی از آن این فریق را

تا: حرف تعلیل.

آن: مصروف به اهل طریق است.

این: مصروف به اهل مدرسه.

فریق اسم جمع است بمعنی دسته و گروه.

محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید یصاحب‌دل مذکور گفتم مابین عالم و عابد چه فرق بود تا از آن طایفه، قوم مدرسه را اختیار نمودی یعنی مرجح اختیار زمره علما چه بوده است.

### گفت آن گلیم خویش بدر میبرد ز موج

#### وین سعی میکند که بگیرد غریق را

گلیم خویش: مراد از گلیم «وجود» و «گلیم خویش» اضافه لامیه است.

بدر: یعنی «به بیرون» در بعضی از نسخ بجای «بدر» لفظ «برون» و بجای

«می‌برد» لفظ «میکند» و بجای «سعی» لفظ «جهد» واقعست.

غریق را: غریق فعل است بمعنی مقعول (شخص غرق شونده) و «را» ادات مفعول.

محصول بیت: صاحب‌دل گفت اهل خانقاه فقط گلیم خود را از موج بیرون میکشد یعنی از عذاب جهنم فقط خود را نجات میدهد اما اهل مدرسه جهد میکند که غریق را نیز از موج نجات دهد یعنی غیر از این‌که خود را نجات میدهد سعی میکند کسانی را که مستحق عذاب دوزخند خلاصی دهد.

حاصل اینکه علماء باگفتن پند خلق را از مناهی منع میکنند زیرا طریق

ضلالت و هدایت را تعیین کرده و با این وجه راه جنت را بمردم نشان میدهند.

### حکایت

یکی برسر راهی مست خفته بود و زمام اختیار از دست رفته،  
عابدی برسر او گذر کرد و در حالت مستقیح او نظر کرد جوان  
سر برآورد و گفت

وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا

سر راهی: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

خفته: در اینجا بمعنی خوابیده است.

زمام اختیار: زمام بمعنی افسار و عنان و مهار و «زمام اختیار» اضافه

بیانیست.

از دست رفته: در تقدیر «از دستش رفته بود».

عابدی: یاء حرف وحدت.

برسر او: اضافه لامیه.

حالت مستقیح او: «حالت مستقیح» اضافه بیانی و اضافه اش به «او» لامیه

است.

وإذا: واو حرف عطف و «إذا» ادات شرط و غیر جازم.

مرؤا: فعل ماضی مذکر غائب.

باللغو: تقدیرش «باهل اللغو» است.

مرؤا: جواب شرط.

کراما: منصوب و حالست از فاعل جواب بمعنی مکرمین.

محصول ترکیب: یکی مست برسر راهی خفته و زمام اختیار از دستش رفته

بود عابدی از بالای سراو یگذشت و بحالت قبیح مست نظر کرد چون جوان مست

سر برداشت گفت موقعی که بندگان خدا از نزد اهل لغو و صاحب گناه بگذرند در

حالی که به نفس خودتکریم میکنند میگذرند یعنی از حال آنان اعراض نموده میگذرند

و در نزد آنان نمی ایستند یعنی درحالی که در نزدشان نمی ایستند میگذرند. حاصل

این که بحال اهل لغو مقید نمیشوند و در نزدشان نمی ایستند و میگذرند.

إِذَا رَأَيْتَ أَتِيْمًا كُنْ سَاتِرًا وَحَلِيْمًا

إذا: ادات شرط.

رأیت: فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب و فعل شرط.

اتیما: فعلیل بمعنی فاعل و مهموز الفاء از باب علم (اثم یأثم) و مفعول فعل

«رأیت» است.

کن: فعل امر مفرد مذکر مخاطب ازکان یکون (اجوف واوی از باب نصر) و



اسمش انت مستتر است.

ساترا: خبر و لفظاً منصوب.

حلیما: معطوف به ساترا.

محصول بیت: هرگاه گناهکاری به بینی گناهی را پوشیده بداد و خود نیز حلیم باش یعنی حالش را تعییب و تقبیح مکن.

يَا مَنْ تَقْبِحُ لَغَوِي لِمَ لَا تَمُرُّ كَرِيماً

یا: حرف ندا.

من: اسم موصول و منادی.

تقبیح: فعل مضارع مفرد مذکر مخاطب از باب تفعیل بمعنی زشت می بینی.

لغوی: تقدیراً منصوب و مفعول فعل تقبیح و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد

و صلة اسم موصولست.

لم: یضرورت وزن بکسر لام و سکون میم خوانده میشود و در اصل بفتح

میم بوده.

لا تمر: فعل نفی استقبال مفرد مذکر مخاطب (چرا نمیگذری).

کریم: حال و منصوبست.

محصول بیت: ای آن کسی که کار بد و زشت مرا تقبیح و تعییب میکنی چرا

از نزد من با کرامت نمیگذری یعنی چرا از نزد من معزز و مکرم نمیگذری و حال

آنکه خداوند فرموده «اذا مروا باللفو مروا کراماً».

#### قطعه

متاب ای پارسا روی از گنهکار بیخشایندگی در وی نظر کن

متاب: فعل نهی مفرد مخاطب از تابیدن.

کسانی که از تافتن گفته اند خطا کرده اند. (رد شراح جمیعاً)

روی: مفعول صریح فعل متاب و «از گنهکار» مفعول غیر صریح آنست.

بیخشایندگی: باء حرف مصاحبت و «بیخشاینده» اسم فاعلست از بیخشاییدن

بمعنی ترحم کردن و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و یاء حرف مصدرست.

کسی که از بخشودن گفته سهو کرده است. (رد سروری)

دو: حرف صله است بمعنی باء.

وی: بفتح واو ضمیر غائب راجع به گنهکار.

محصول بیت: ای عابد روی از گنهکار مگردان و از روی لطف و مرحمت به

او نگاه کن یعنی مجرمی را که دیدی روی از او مگردان بلکه با لطف و مرحمت

به او بنگر.

اگر من ناجوانمردم بکردار تویر من چون جوانمردان گذر کن

ناجوانمرد: جوانمرد بشخص سخی و کریم گفته میشود و «ناجوانمرد» نقیض

آنتست.

**بگردار:** باء حرف ظرف و «کردار» یفتح کاف عربی عمل مطلق را گویند. پس کسی که «عمل بد» گفته و نیز آنکه بمعنی عمل خوب دانسته زاید فرموده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** اگر من در عمل ناجوانمرد باشم یعنی اگر افعال و اعمالم بد باشد تو از نزد من مانند جوانمردان گذرکن یعنی مانند کریمان و حلیمان بگذر. کسانی که در اول این قطعه بیت نوشته‌اند مابین قطعه و بیت فرقی نگذاشته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

## حکامات

**طایفه رندان بانکار درویشی بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و برنجانیدند شکایت پیش پیر طریقت برد و گفت چنین حالتی رفت گفت ای فرزند خرقة درویشان جامه رزاست هرکه در این گسوه تحمل نامرادی نکند مدعیست و خرقة بروی حرام.**

**طایفه رندان:** اضافه بیانی.

کسی که همزه طایفه را وحدت گفته بدو وجه خطا کرده است یکی اینکه معنای اضافت را فهم نکرده دیگر اینکه همزه را حرف وحدت گفته است. (ردشمعی)

**بانکار درویشی:** باء حرف صله و «انکار درویش» اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف وحدتست.

**بدر آمدند:** بمعنی «خارج شدند» است (بانکارش آمدند). حاصل اینکه منکر حالش شدند.

**سخنان ناسزا:** اضافه بیانی.

**حالتی:** یاء حرف وحدت و یا تنکیر.

**رفت:** یعنی واقع و صادر گردید.

**خرقة درویشان:** اضافه لامیه.

**جامه رز:** مجازاً اضافه لامیه.

**تحمل نامرادی:** اضافه مصدر بمفعولش.

کسانی که بجای نامرادی لفظ بیمرادی نوشته‌اند از استعمال «نا» و «بی» آگاه نبوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

و کسی که بجای «خرقة بروی حرام» «نه درویش» نوشته مخالف جمیع نسخ صحیح نوشته است. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

در بعضی از نسخ بجای «بانکار» لفظ «بخلاف» واقع گردیده.

**محصول ترکیب:** طایفه‌ای از رندان به انکار درویشی برآمدند یعنی منکر درویشی شدند. حاصل اینکه گفتند کار تو خارج از کار درویشانست و ناسزا گفتند و رنجانیدند درویش از عدم تحمل شکایت به نزد پیر طریقت برد و گفت حال

اینچنین واقع گردید پیر گفت ای فرزنده جامه درویشان خرقه رضاست یعنی پوشنده این خرقه باید بهربلا صابر باشد و هرکسی که بنامرادی این کسوه تحمل نکند مدمی است یعنی ادعای درویشی کردن او کذبست و بچنین کسی خرقه حرام میباشد. حاصل اینکه استحقاق خرقه فقرا را ندارد.

کسی که معنای «بانکار درویشی بدر آمدند» را «بانکار يك درویش خارج شدند» گفته از راه خارج شده است. (رد شمی)

### بیت

دریای فراوان نشود تیره بسنگ

عارف که برنجد تنك آبست هنوز

دریای فراوان: اضافه بیانی بمعنی دریای زیاد و کنایه از عظمت است.  
تنك: بفتح تاء و ضم نون و یکاف عربی بمعنی خفیف و ضعیف است.  
هنوز: الآن.

محصول بیت: با انداختن سنگی دریای بزرگ تیره و تار نمیگردد پس عارفی که برنجد مانند آب ضعیف و خفیفی است که بدیریا بودن قریب نیست. حاصل اینکه نهر کوچکیست دریا نی -

### قطعه

گر کز ندت رسد تحمل کن که بعفو از گناه پاک شوی

گزند: بفتح کاف عجمی و بفتح زاء بمعنی ضرر.  
که: حرف تعلیل.

بعفو: بآء حرف مصاحبت.

محصول بیت: اگر از کسی بتو ضرری برسد تحمل کن و مضطرب مباش و شکایت مکن زیرا بسبب عفو از گناه پاک میشوی و اگر قصد انتقام کنی امکان دارد که از حد تجاوز کرده مجرم شوی. علی کل حال پس تحمل کن.

ای برادر چو عاقبت خاکست خاک شو پیش از آنکه خاک شوی

محصول بیت: ای برادر چون عاقبت خاکست یعنی فنا مقررست خاک باش قبل از آنکه خاک باشی یعنی بعد از موت خاک خواهی شد قبل از موت خاک باش. حاصل اینکه بمقام «موتوا قبل ان تموتوا» واصل شو.

### حکایت منظومه

این حکایت شنو که در بغداد رأیت و پرده را خلاف افتاد

شنو: بکسرشین و فتح نون فعل امر مفرد مخاطب بطریق خطاب عام از شنویدن. کسی که از شنیدن گفته خطا کرده است. (رد ابن سید علی)

که: حرف بیان.

بغداد: اسم شهر مشهوریست اعراب دال آخر را با نقطه خوانند.

رأیت: مراد پرچم است که علم تیز گویند.

پرده را: مراد از پرده پرده خانه است و پرده درب نیست و «را» ادات تخصیص مییابد.

کسانی که «پرده در» ظن کرده اند اشتباه نموده اند. (رد شمع)

محصول بیت: این حکایت را بشتوکه در شهر بغداد مابین پرچم و پرده خلافی واقع گردید یعنی بحث و جدالی واقع شد.

**رایت از گرد راه و رنج رکاب گفت با پرده از طریق عتاب**

گرد راه: اضافه لامیه.

رنج رکاب: اضافه لامیه بمعنی زحمت رکاب. اگر چوب رایت برکاب تکیه داده نشود ضبط آن مشکل است. حاصل اینکه توك چوب آنرا برکاب تکیه میدهند تا ضبط آن آسان شود اما در این زمان چیزی از چرم تهیه کرده و بقسمت جلو زین می پیچند و انتهای چوب پرچم را از آن میگذرانند تا ضبطش قابل باشد.

عتاب: سرزنش.

محصول بیت: رایت از زحمت گرد راه و از رنج رکاب بطریق عتاب و خطاب گفت.

**من و تو هر دو خواجه تاشانیم بنده بارگاه سلطانیم**

خواجه تاشانیم: در ترکی تحریف نموده «خواجه دش» گفته اند یعنی هر دو تاشیمان بنده يك آقائیم و الف و نون ادات جمع و یاء و میم ادات تکلم است. مصراع ثانی مصراع اول را بیان میکند.

محصول بیت: پرچم به پرده خطاب کرده میگوید من و تو بندگان يك آقا و خواجه ایم و از بندگان بارگاه پادشاهیم یعنی من و تو بنده يك پادشاه هستیم.

**من ز خدمت دمی نیاسودم گاه و بیگاه در سفر بودم**

دمی: دم بمعنی نفس و ساعت و یاء حرف وحدت و مراد گفتن يك نفس و يك ساعت است.

نیاسودم: فعل نفی ماضی متکلم وحده.

گاه و بیگاه: وقت و بیوقت.

محصول بیت: پرچم میگوید من از خدمت يك نفس و یکساعت آسایش نکردم یعنی نایستادم و وقت و بی وقت در سفر بودم.

**تو نه رنج آزموده نه حصار نه بیابان و باد گرد و غبار**

رنج: زحمت.

**آزموده:** قسمی از ماضی مفرد مخاطب و یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسل.  
**حصار:** بمعنی قلعه و منظور از «حصار آزمودن» اینست که وقتی میخواهند بحصار یورش ببرند پرچم را بقصد کوبیدن حصار برافراشته میکنند و کسانی که در داخل حصار محصورند تیرو تفنگ و سنگ و غیره را بطرف پرچم می اندازند تا پرچم را سرنگون سازند و بدینجهت است که پرچم بیچاره سوراخ سوراخ میگردد خطاب به پرده میگوید غرض اینست که تو حصار نیازموده ای و من تمام این محتنها را کشیده ام.

**بادگرد:** در این کتاب این مقام اینچنین واقع گردیده اما اگر «گردباد» هم میگفت خللی بوزن وارد نمیشد و غالباً برای تعلیم است که معلوم شود اصل اینچنین تراکیب مزجی اضافه بوده است یعنی اصل «گردباد» و «گرداب» «بادگرد و آبگرد» بوده که بعداً گردباد و گرداب گفتند.

کسیکه اینها را بفتح کاف خوانده نمیدانسته است. (رد شمعى)  
**محصول بیت:** به پرده میگوید تو نه زحمت آزمودیدی (نیازمودیدی) و نه جنگ حصار و بیابان دیده ای و نه بتو گردبادی تصادف کرده و نه تو را مثل من گرد پوشانده است. حاصل اینکه تو اصلاً مشقت ندیده ای.

**قدم من بسعی پیشترست پس چرا عزت تو بیشترست**

**بسعی:** باء حرف مصاحبت.

**پیشتر:** بمعنی جلوتر.

کسی که معنی «پیشتر» را اشدتر گفته غلط گفته است، فتدبر. (رد سروری)  
**عزت تو:** اضافه لامیه است با یاء بطنی.

**پیشتر:** با باء عربی بمعنی زیادت.

**محصول بیت:** پای من برای سعی و کوشش جلوترست زیرا پرچم را در جنگ و یورش حصار جلوتر میکشند پس چرا عزت و حرمت تو از من زیادترست.

**تو بر بندگان مه روئی با کنیزان یاسمن بویی**

**بر بندگان مه روئی:** «بر بندگان» اضافه لامیه و اضافه اش به «مه روی» بیانی

و «مه روی» وصف ترکیبی است بمعنی ماهروی و یاء ضمیر خطایست.

**با کنیزان یاسمن بویی:** «با» حرف مصاحبت و «کنیز» بمعنی جاریه (بفتح

کاف عربی و کسر نون) و الف و نون ادات جمع و اضافه اش به «یاسمن بوی» بیانی و «یاسمن بو» وصف ترکیبی است و یاسمن و یاسمین بیک معنی است و یاء ضمیر خطاب میباشد.

**محصول بیت:** این بیت عزتی را که در بیت سابق مذکورست بیان میکند و به

پرده میگوید که تو در نزد محبوبان ماهروی و جاریه های یاسمن بوی هستی. حاصل اینکه با زیبارویان مذکر و مؤنث مصاحب و مقارن هستی.

## من فتاده بدست شاگردان      بسفر پای‌بند و سرگردان

فتاده: تقدیرش افتاده‌ام.

بدست شاگردان: بام حرف صله و «دست شاگردان» اضافه لامیه و مراد از شاگردان خدمتکارانست.

بسفر: بام حرف ظرف.

پای‌بند: وصف ترکیبی بمعنی بندپاست.

سرگردان: در استعمالشان بمعنی متحیرست اما در اینجا مراد بحرکت‌آوردن باد و دیدن انواع زحمت است.

محصول بیت: پرچم میگوید قدر و قیمت مرا نمایند و بدست خدمتکاران افتاده‌ام یعنی از دستشان انواع حقارت و هوان میکشم و در سفر پای‌بند و سرگردان و سراسیمه میروم. حاصل اینکه بهروجهی در رنج و الم هستم.

## گفت من سر برآستان دارم      نه‌چو تو سر برآسمان دارم

محصول بیت: پرده تا این کلمات را از پرچم شنید جواب داد و گفت من سر برآستانم نه‌همچون تو سربرآسمان یعنی این حرمت و عزت من بسبب اینست که روی یرزمین دارم و تکبر نمیورزم و مانند خاک تواضع میکنم و مثل تو از کبر و غرور سربرآسمان ندارم زیرا «من تواضع رفعة‌الله و من تکبر وضعه‌الله».

## هر که بیموده گردن افرازد      خویشتن را بگردن اندازد

بیموده: بمعنی زائد و باطل و مفعول مقدم فعل «گردن‌افرازد» است.

افرازد: بمعنی بلند دارد و کنایه از تکبر و تعظیمست.

خویشتن: مفعول صریح و «بگردن» مفعول غیرصریح فعل «اندازد» و افعال «اندازد، افرازد» فعل مضارع مفرد غائبند.

محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید هرکسی بیجا و باطل و زائد تکبر و تعظم کند مثل اینست که از جان خود دست کشیده است یعنی بجهت ارتکاب به غرور و تکبر هلاک میشود زیرا تکبر صفتی است که فقط لایق خدا میباشد.

## حکایت

یکی از صاحب‌دلان زورآزمائی را دید که بهم برآمده و در خشم شده و کف برده‌ان آورده گفت این را چه حالتست کسی گفت فلان دشنام داده است گفت این فرومایه هزار من سنگت برمی‌دارد و طاقت سخنی نمی‌آرد

زورآزمای: وصف ترکیبی بمعنی زورآزماینده.

را: ادات مفعول.

بهم برآمده: غضبتاك شده.

و در خشم شده: بماقبلش عطف تفسیر است.

فرومایه: بداصل.

من: بتشدید نون معروف.

طاقت سخنی: «طاقت سخن» اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف وحدتست.

نمی آورد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب متضمن معنی استفهامی یعنی آیا نمی آورد؟

محصول ترکیب: یکی از صاحبان زورپازی را دید که غضبتاك شده و كف

برده مان دارد صاحب دل گفت این چه حالت است کسی گفت که فلان کس به او دشنامی

داده صاحب دل گفت این بداصل هزار من سنگ بر میدارد اما بیک سخن تاب نمی آورد

یعنی نمیتواند يك سخن را بردارد؟

### قطعه

## لاف سرپنجگی و دعوی مردی بگذار

### عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی

لاف سرپنجگی: سرپنجه اضافه لامیه و در اصطلاحشان «سرپنجه» شخص قوی

و غالب را گویند. و بجهت الحاق یاء مصدری هاء رسمی بدل به کاف عجمی گردیده.

دعوی مردی: اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف مصدر است (لاف قوی بودن).

بگذار: بضم باء و سکون کاف عجمی یعنی ترك کن.

عاجز نفس فرومایه: اضافه هالامیه و بیانیته. در این عبارت اعجام اختلاف کرده اند

بعضیها گفته اند که «عاجز» منادا و تقدیرش (ای عاجز) است. و بعضیها گفته اند

که در لفظ «فرومایه» يك یاء خطاب مضمهرست بتقدیر «فرومایه ای» و لکل وجهه.

چه مردی چه زنی: یاءها ضمیر خطابست در معنای این عبارات مراد اینست

که مابین مردی و زنی فرقی نیست یعنی بین این دو صفت فرقی نیست.

محصول بیت: لاف سرپنجگی و دعوی مردی را ترك کن ای کسیکه عاجز نفس

پست هستی و بین زنی و مردی تو فرقی نیست و بلکه زن بودن تو غالبست.

کسی که «فرومایه» را «عاجز صفت» اعتبار کرده فرومایگی کرده است. (رد

ابن سیدعلی)

## گرت از دست برآید دهنی شیرین کن

### مردی آن نیست که مشتی بزنی بردهنی

گرت: تاء از جهت معنی مقید به «دست» میباشد (از دست).

دهنی: یاء حرف وحدت.

مردی: یاء حرف مصدر.

مشتی: یاء حرف تنکیر.

بزنی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

دهنی: یاء حرف وحدت.

**محصول بیت:** اگر از دستت میآید دهنی را شیرین کن یعنی دلی بدست آور که دهنش از تو شیرین گردد و بتو دعای خیر بکند نه دعای بد و مردی آن تیست که بدهنی مشت بزنی یعنی خاطر کسی را پریشان و درویش را بیحضور کنی. حاصل اینکه مردی در تسلی خاطر هاست نه در پریشان کردن دلها.

قطعه

**اگر خود بر درد پیشانی پیل**  
**نه مردست آن که در وی مردمی نیست**

خود: ادات تاکید.

پر: ادات تاکید.

درد: بفتح و کسر دال و بفتح راء فعل مضارع مفرد غائب.

**پیشانی پیل:** اضافه لامیه و «پیشانی» یکسر یاء عجمی و با یاء اصلی معروف

که یعربی جبهه گویند.

آن: در اصل «آن کس» یوده چنانکه مکرر بیان شد.

وی: راجع به «کس» مذکورست.

مردمی: یاء حرف وحدت.

**محصول بیت:** کسی که قادر باشد پیشانی پیل را بدرد یعنی بتواند با پیل

بجنگد مرد نیست اگر مردمی و انسانیت در او نباشد یعنی سخاوت و کرم از شجاعت معتبرست.

**بنی آدم سرشت از خاک دارد**      **اگر خاکی نباشد آدمی نیست**

سرشت: یکسر سین و راء و بسکون سین اسم مصدرست بمعنی خلقت.

کسی که «سرشت» را فعل مجهول گفته مجهول فرموده است. (رد سروری)

خاکی: یاء حرف نسبت.

**محصول بیت:** سرشت و خلقت بنی آدم از خاک است زیرا حضرت آدم از خاک

خلق شده پس اگر بنی آدم خاکی نباشد آدمی نیست بلکه جن و شیطانست علی کل حال تحمل و تواضع محمودست.

حکایت

بزرگی را پرسیدند از سیرت اخوان صفا گفت کمینه آن که مراد خاطر یاران بر مصالح خود مقدم دارد و حکما گفته اند برادر که در بند خویشست نه برادرست نه خویشست

بزرگی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

سیرت اخوان صفا: اضافه لامیه و «سیرت» بمعنی خوی و خلق و «اخوان»

جمع «اخ» بمعنی برادرانست.



**کمینه:** بمعنی کمتر و کمترین و یاء حرف نسبت و نون و هاء ادات تأکید (مرتبه پائین اخوان صفا این مرتبه است).

**آنکه:** یعنی «آن کس که».

**مراد خاطر یاران:** اضافه‌ها لامیه است.

**مصالح خود:** اضافه لامیه.

**محصول ترکیب:** بزرگی را از اخلاق و اطوار اخوان صفا پرسیدند یعنی پرسیدند برادران صفا چه کسانی هستند گفت کمترینش آنکه مراد دل دوست را بر مصالح خویش مقدم دارد و حکما و عقلا گفته‌اند برادری که درقید مراد و فائده خویش باشد یعنی مقید به‌هوی نفس خود باشد در حقیقت آن نه برادر و نه خویش است زیرا نسبت بتو با سایر مردم تفاوتی ندارد.

**بیت**

**همراه اگر شتاب کند همراه تو نیست**

**دل در کسی میند که دل‌بسته تو نیست**

**همراه:** دوست.

**شتاب:** اسم مصدرست بمعنی عجله.

**همراه تو:** اضافه لامیه.

**دوکسی:** «در» حرف صله و یاء حرف وحدت.

**میند:** فعل نهی مقرر مخاطب.

**که:** حرف رابط صفت.

**دل‌بسته تو:** دل‌بسته از اقسام وصف ترکیبی است و اضافه‌اش به «تو» لامیه میباشد.

**محصول بیت:** دوست اگر عجله کند دوست تو نیست زیرا مناسب و موافق تو نیست پس دل به آن کسی که دل‌بسته تو نیست میند یعنی کسی که بتو دل بسته تو هم به او دل میند. حاصل اینکه کسی که بتو مقید نباشد تو هم باو مقید میاش.

**چون نبود خویش را دیانت و تقوی**

**قطع رحم بهتر از مودت قریبی**

**خویش را:** خویش در اینجا بمعنی قوم و «را» ادات تخصیص است.

**قطع رحم:** اضافه مصدر بمفعولش و «رحم» بفتح را و یکسر حاء مهمله

قربانست بمعنی خویشی.

**مودت قریبی:** مودت مصدر میمی است بمعنی محبت و اضافه‌اش به قریبی اضافه

مصدر به مفعولش میباشد و «قریبی» بمعنی خویشاوندیست.

**محصول بیت:** اگر قوم و خویش را دیانت و تقوی نباشد (دیندار و متقی

نباشد) قطع محبت و دوستی و علاقه خویشاوندی اولیترست زیرا امکان دارد که

بب محبت قرابت تابع او شده بکارهای خلاف شرع مرتکب شوی.

یاد دارم که مدعی در این بیت بر قول من اعتراض کرد و گفت حق جل و علی در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است و بمودت ذوی القربی فرموده و آنچه تو گفتی مناقض آنست گفتم غلط کردی موافق قرآنست

قال الله تعالى وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا

مدعی: یاء حرف وحدت.

ان: حرف شرط.

جاهداك: جاهدا فعل ماضی تشبیه مذکر غائب از باب مقاعله و الف تشبیه راجع به والدین و «ك» ضمیر متصل منصوب است.

علی: متعلق به «جاهدا» و مفعول به غیر صریح آنست.

ان تشرک: در موقع تأویل بمصدر محلامجرور بوسیله «علی» و جارمعالمجرور

متعلق به «ان تشرک» و مفعول غیر صریح آنست.

ما: محلا منصوب و مفعول صریح.

لیس: فعل است از افعال ناقصه.

علم: لفظاً مرفوع و اسم لیس.

لك: محلا منصوب و خبر آن.

به: متعلق به علم.

فلا تطعهما: جمله فعلیه و جواب شرط.

محصول ترکیب: در خاطر من هست که مدعی به این بیت من اعتراض نمود و گفت خداوند تعالی در کتاب مجید از قطع رحم نهی و بمودت ذوی القربی امر فرموده و آنچه که تو گفتی مناقض فرمایش خداوندست گفتم غلط کردی موافق قرآنست اگر پدر و مادر تو یتو زحمت دهند که بمن شریک قرار بدهی بچیزی که تو یدان علم نداری یعنی آنچه را که استحقاق شریک بودنش را نمیدانی و آنان یتو تکلیف میکنند که بمن شریک قرار بدهی اطاعت مکن.

بیت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد  
فدای يك تن بیگانه کاشنا باشد

هزار خویش: مبتدا.

که: حرف رابط صفت.

فدای يك تن بیگانه: خبر مبتدا.

که: حرف رابط صفت.

**محصول بیت:** هزار قوم و خویشی که از خدا بیگانه باشد یعنی خدا را نشاسد و تقرب الی الله نکند اینچنین هزار قوم و خویش فدای يك تن (يك وجود) بیگانه باشد که آشنا بخدا بوده و تقرب الی الله نماید.

## حکایت منظومه

### پیرمردی لطیف در بغداد دخترش را بکفشدوزی داد

**پیرمردی:** بام حرف وحدت.

**بکفشدوز:** بام حرف صله و «کفشدوز» وصف ترکیبی است از دوزیدن بمعنی دوزنده کفش یعنی کفاش.

**محصول بیت:** پیرمردی لطیف در شهر بغداد دخترش را بیک کفاش داد یعنی به نکاح او در آورد.

کسیکه «دوزی» را از مصدر دوختن اخذ کرده خطا نموده. (رد ابن سیدعلی)

### مردك سنگدل چنان بگزید لب دختر که خون از او بچکید

**مردك سنگدل:** «مردك» مصغر مرد و اضافه اش به «سنگدل» بیانی و سنگدل وصف ترکیبی است.

**بگزید:** بام حرف تأکید و «گزید» فعل ماضی مفرد غائب بمعنی نیش زدن و قاعلش ضمیر مستتر راجع به «مردك» و مفعولش «لب دختر» میباشد که اضافه لامیه است.

که: حرف بیان.

**بچکید:** بام حرف تأکید و «چکید» فعل ماضی مفرد غائب.

**محصول بیت:** شوهر سنگدل لب دختر را چنان بگزید که از آن خون بچکید.

### بامدادان پدر چنان دیدش پیش داماد رفت و پرسیدش

**پیش:** در اینجا بمعنی نزد.

**محصول بیت:** سحرگاهان پدر دختر چون دختر را در آن حال دید بنزد داماد رفت و از وی پرسید.

### کای فرومایه این چه دندانست چند خایی لبش نه انبانست

**کای:** «که» حرف بیان سؤالیست و «ای» حرف ندا که متادایش محذوف و تقدیرش «ای مردك فرومایه» (بداصل) است.

**خایی:** فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی میجوی و «لبش» مفعول آنست.

**انبان:** بفتح همزه و سکون نون در لغت بمعنی کیسه چرمی اما در اینجا مطلقاً بمعنی پوست دباغی شده است.

**محصول بیت:** از داماد پرسید ای پداصل این چه دندانست و چگونه لبش را میجوی اتبان نیست یعنی لب دختر را پوست دباغی شده (پوست تربیت شده یز) ظن کردی که اینچنین جویدی.

### بمزاحت نگفتم این گفتار هزل بگذار و جد ازو بردار

**بمزاحت:** باء حرف مصاحبت و «مزاح» بضم میم اسمست بمعنی لطیفه و یکسر میم مصدر ثانست از باب مفاعله.

**هزل:** لطیفه.

**جد:** یکسر جیم راستی و حقیقت.

**محصول بیت:** حضرت شیخ میفرماید که قصه کفشدوز را من بطریق لطیفه نگفتم بلکه بطریق خطاب عامست و تو لطیفه را ترك کرده و راستی و حقیقت از آن اخذکن یعنی لایق تو اینست که از این کلام هزل را ترك و جد را اخذ نمائی و مراد از جد مضمون این بیت است.

### خوی بد در طبیعتی که نشست نرود جز بروز مرگ از دست

**خوی بد:** اضافه بیانی.

**طبیعتی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف بیان.

**محصول بیت:** در طبیعتی که خوی بدنشست جز روز اجل آن خوی و طبیعت بد از آنجا نمیرود یعنی روز مرگ تو از آن خوی و طبیعت بد خلاصی مییابی.

## حکایت

**فقیه‌ی دختری داشت بغایت زشت‌روی و بجای زنان رسیده باوجود جهاز و نعمت کسی بمناکحت او رغبت نمی نمود**

**فقیه‌ی:** یاء حرف وحدت.

**دختری:** یاء حرف وحدت.

**زشت روی:** وصف ترکیبی است بمعنی بدقیافه.

**جهاز:** بفتح وکسر جیم اثواب دختر و عروس و سفر را گویند.

**بمناکحت او:** یاء حرف صله و «مناکحت» مصدر از باب مفاعله و مصدر ثانی

آن «نکاح» است بمعنی «شوهر دادن زن» و اضافه اش به «او» اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

**محصول ترکیب:** فقیه‌ی دختری داشت در نهایت زشت‌رویی و بمرتبه زنان

رسیده یعنی بالغ شده و حیض دیده و با وجود نعمت و جهاز فراوان کسی بنکاح او رغبت نمی نمود.

## بیت

## زشت باشد دیبقی و دیبا که بود بر عروس نازیبا

دیبقی: بفتح دال و بکسر باء در نواحی مصر اسم قصبه‌ایست و یاء حرف نسبت میباشد پس دیبقی بقماش‌ی که در آن قصبه مصرف میگردد گفته میشود چنانکه قماش‌ی که در شهر بغداد مصرفست بغدادی گویند.

دیبا: قماش‌یست معروف.

که: حرف رابط صفت.

عروس: قبل از عروسی به دختر و پسر اطلاق میشود مثلاً «رجل عروس» و «امراة عروس» گویند.

نازیبا: «نا» حرف توصیف نفی و «زیبا» بمعنی برازنده و «نازیبا» بمعنی ناشایست.

محصول بیت: اقمشة دیبقی و دیبا در بر زشتروی نازیباست یعنی پوشیدن قماشهای زیبا برای زنان بدقیافه برازنده و شایسته.

فی الجمله بحکم ضرورت با ضریری عقد نکاحش بستند آورده‌اند که در آن تاریخ حکیمی از سرن‌دیب پرسید که دیده‌نابینایان روشن کردی فقیه را گفتند چرا دامادت را علاج نکنی گفت ترسم که بینا شود و دخترم را طلاق دهد

بضریری: باء حرف صله و «ضریر» بمعنی اعمی.

حکیمی: مراد از حکیم کحالست.

سرن‌دیب: در دیار هند اسم محلیست.

محصول ترکیب: حاصل کلام اینکه بامر ضرورت دختر زشتروی را بعقد نکاح اعمائی در آوردند روایت کنند که در آن تاریخ از جانب سرن‌دیب کحالی آمد که چشم نابینایان را روشن میکرد (چشم کوران را باز میکرد) بفقیه گفتند چرا دامادت را علاج نکنی جواب داد میت‌رسم بینا شود و دخترم را طلاق دهد.

## مصراع

شوی زن زشت روی نابینا به

شوی زن: شوی بمعنی شوهر و اضافه‌اش به «زن» لامیه است.

زشت روی: اضافه‌ی بیانی و «شوی» مبتدا و «نابینا» خبر آنست.

محصول مصراع: شوهر زن زشتروی نابینا باشد بهترست زیرا اگر به بیند از

آن متنفر میشود.

## حکایت

پادشاهی بچشم حقارت در طایفه درویشان نظر کردی یکی از ایشان بفرست دریافت و گفت ای ملک ما در این دنیا بجیش از تو کمترین و بعیش از تو خوشتر و بمرگت برابر و بقیامت بهتر.

در طایفه درویشان: «در» حرف صله بمعنی باء و اضافه اش به «درویشان» بیانی.

نظر کردی: یاء حرف حکایه.

بجیش: باء حرف مصاحبت و یا حرف طرف و جیش بمعنی عسکرست.

و بعیش: باء حرف مصاحبت و یا حرف ظرف و باء های «برگت» و «بقیامت» نیز ایتچنین است.

موصول ترکیب: پادشاهی بطایفه درویشان بچشم حقارت نظر میکرد یکی از درویشان کیفیت نظر پادشاه را در حق ایشان فهمید و گفت ای پادشاه ما در اینجهان از جهت لشکر و یا در خصوص لشکر از تو کمتر ولی در عیش و صفا از تو خوشتر و در موت برابر و در قیامت بهتریم.

### مثنوی

اگر کشورگشای کامرانست و گر درویش حاجتمند ناست

کشورگشای: وصف ترکیبی و یاء حرف وحدت و «کشور» بکسر کاف عربی و سکون شین و بفتح واو بمعنی اقلیم است.

کامران: باز وصف ترکیبی است از رانیدن.

حاجتمندان: «مند» بفتح میم ادات فاعلی و اضافه اش به «نان» از قبیل اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

موصول بیت: این بیت مرهون بیت آتیسست اگر کشورگسائی یعنی فاتح مملکتی پادشاه کامران باشد یعنی بمراد خود زندگی کند و اگر درویش بیچاره محتاج نانی باشد.

در آن ساعت که خواهد این و آن مرد  
نه خواهند از جهان بیش از کفن برد

مرد: در اینجا بمعنی مصدرست زیرا مقارن با فعل مضارع میباشد.

برده: بمعنی مصدرست.

موصول بیت: زمانی که درویش و پادشاه بمیرند از اینجهان چیز ریاده از کفنی نبرند یعنی آنچه با خود بقبر میبرند همانا يك کفن است و بس.

## چو رخت از مملکت بر بست خواهی گدایی بهتر است از پادشاهی

مملکت: مراد جهانست.

بر بست: بر حرف تأکید و «بست» بمعنی بستن و قیاساً «خواهی بر بست» بوده بضرورت وزن و قافیه یابین اسلوب ارتکاب نموده است.

محصول بیت: چون از این دنیا اثواب آخرت را به بندی یعنی بخواهی به آخرت نقل کنی گدایی از پادشاهی بهترست زیرا پادشاهان سؤال و جواب و حسابهای پیشماری دارند که گدایان ندارند.

## ظاهر درویش جامه زنده است و موی سترده و حقیقت آن دل زنده است و نفس مرده

زنده: با زاء عجمی در لباس کهنه مستعمل است.

موی سترده: مولانا حلیمی شیروانی و مولانا مصلح الدین لاری و مولانا صبوخی بدخشی بطریق اضافه بیانی به «زنده» عطف فرمودند بتقدیر «جامه موی سترده» یعنی جامه‌ای که از پشم بافته شده مثل عبا و قبا.  
اما شراح وصف ترکیبی گرفته و به «جامه» عطف کرده‌اند و کنایه از تجرد دانسته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

محصول ترکیب: ظاهر درویش لباس کهنه و ققتان وصله‌دار و جامه پشمی است اما حقیقتش دل زنده و نفس مرده است.

قطعه

## نه آنکه بر در دعوی نشنید از خلقی وگر خلاف کنندش بجنگ برخیزد

نه آنکه: مستثنی از نثر سابقست یعنی ظاهر درویش چنانست که مذکور افتاد و آنچه که در این بیت ذکر کرده نیست.  
بر: در چنین موارد معنی ظرفیت افاده میکند.  
در دعوی: اضافه بیانی و مراد گفتن «درب دعوی» است عجم دعوی را یکسر واو خوانند.

از خلقی: متعلق به «نشیند» و یاء حرف تنکیر.

وگر: مخفف و اگر.

کسانیکه بجای «وگر» لفظ «که‌گر» نوشته‌اند علاوه از این که مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند از جهت معنی نیز بیپوده گفته‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
کنندش: فعل مضارع جمع غائب و شین ضمیر اسم اشارتست راجع به مشارالیهش.

بجنگ: باء حرف صله.

**پرخیزد:** فعل مضارع مفرده غائب بمعنی قیام کند.

**محصول بیت:** ظاهر درویش آن نیست که از خلق در در دعوی شنید یعنی از خلق تقاعد کرده دعوی درویشی کند و اگر وصفی مخالف مزاجش باشد بجنگ و جدال قیام نماید. حاصل اینکه درویش آن کس نیست که ادعای مردی کند و بجای خلق تحمل ننماید.

کسی که عبارت «از خلقی» را مقید به مصراع ثانی نموده و چنین معنی کرده که «اگر چند نفر مخالف او باشند تحمل نیاورده بجنگ و خصومت پرخیزد» قره‌ای بمراد واصل نشده است. (رد شمع)

**اگر زکوه فرو غلطد آسیا سنگی**

**نه عارفست که از راه سنگ پرخیزد**

کسانی که در اینجا «که گر» و یا «و گر» نوشته‌اند مخالف جمیع نسخ صحیح نوشته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

**فرو:** در اینجا معنی پائین افاده میکند که ادات بودنش نیز جایز ولی ادات تأکید بودن آن نیز قابلست.

**غلطد:** فعل مضارع مفرده غائب و در اینجا بمعنی فرو افتد واصل لغت یا «تاء» است بدل از طاء چنانکه در عربی نیز در بعضی موارد اینچنین بدل معمولست زیرا در لغاتشان طاء تیسست همچنانکه در قطعه‌ای بیان گردید.

**آسیا سنگی:** ترکیب مزجی و در اصل «سنگ آسیا» بوده بطریق اضافه و یاء حرف وحدتست.

**راه سنگ:** اضافه لامیه.

**محصول بیت:** اگر ازکوه آسیا سنگی فرو افتد عارف نیست آنکسی که از راه سنگ یکنار رود یعنی دور شود درویش را آنقدر رضا و تسلیم باید که هرچه از خدا یه‌او برسد عطیه محض داند. حاصل اینکه بقضا رضا داده و توکل کند و بایستد.

**طریق درویشان ذکرست و شکر و خدمت و طاعت و ایثار و قناعت و توحید و توکل و تسلیم و تحمل.**

**ذکر:** از قلب و دل نام خدا را بزبان آوردنست.

**شکر:** مراد از شکر شاکر بودن بنعمتی است که به‌او رسیده نه شاکی شدن از آن.

**خدمت:** مراد از خدمت مهیماکن خدمت کردن هر مؤمن است چنانکه حضرت بهاءالدین نقشبند قدس سره میفرماید «طریق ما خدمتست».

**طاعت:** نسبت بخدمت در مقام عطف تفسیر است.

**ایثار:** بذل ما ملک.

**قناعت:** اکتفاء بچیز قلیل و رضا به قسمت.

**توحید:** خدا را یکی دانستن و آن بر سه قسم است. توحید افعال و صفات و



ذات، هر يك از مشايخ اقوالی دارند لیکن این مقام استیقای آنرا ندارد.  
توکل: اعتماد کردن بخدا و چشم ندوختن بمال دیگرانست و در این قول  
نیز اقوال چندیست.

تسلیم: اظهار عبودیت.

تحمل دنیا: یعنی تلخی‌ها و ناگواریهای دنیا را به بلعد و ترشروئی نکند.

هر که بدین صفتها موصوفست بحقیقت درویشست اگر چه در  
قباست اما هرزه‌گوی بی‌نماز و هواپرست هوس‌باز که روزها  
بشب آرد دریند شهوت و شبها بروز کند در خواب غفلت بخورد  
هرچه در میان آید و بگوید هرچه بزبان آید رندست اگر چه درعباست.

هرکه: در تقدیر هرکس که.

بدین: دال بدل از همزه است.

صفتها: جمع صفت.

قبا: روپوش جلو باز.

هرزه‌گوی بی‌نماز: «هرزه‌گوی» وصف ترکیبی و «هرزه» بمعنی زائد و باطل  
است در بعضی نسخ «هرزه‌گرد» واقعست و اضافه‌اش به «بی‌نماز» اضافه بیانیست.

هواپرست: وصف ترکیبی بمعنی اهل هوی و هوس.

هوس باز: اضافه بیانی یعنی اهل هوس.

که: حرف رابط صفت.

روزها: جمع روز باسلوب عجمی.

شبها: مانند روزها.

خواب غفلت: اضافه بیانی.

رند: در اینجا بمعنی مباهی و فاسق است.

محصول ترکیب: هرکه باین صفتها موصوفست درویش حقیقی است اگر چه  
در لباس و قبای فاخر باشد اما هرزه‌گوی بی‌نماز و هواپرست هوسباز که روزها  
را در قید لذات دنیوی بشب آرد یعنی ایام و اوقاتش را در شهوات دنیوی  
مصروف داشته و شبها را تا صبح در خواب غفلت خوابیده و هرچه در میان آید  
بخورد و هرچه بزبان آید بگوید بنده رند و فاسق است. حاصل اینکه درویشی  
بعملست نه بلباس.

#### قطعه

ای درونت برهنه از تقوی      وز برون جامه‌ریا داری

ای: حرف ندا و منادی در آخر مصراع تقدیر میشود.

درونت: مراد از «درون» دل و تاء ضمیر خطا بست.

برهنه: بضم و فتح یاء و بفتح راء و سکون هاء بمعنی عریان.

وز: در اصل (و از) بوده و «زاو» حرف حال است. در بعضی از نسخ «کز»

واقعت پس «که» حرف رابط صفت میشود.

جامه ریا: مجازاً اضافه لامیه.

داری: کنایه از داشتن است.

**محصول بیت:** ای آنکسی که دروخت از تقوی عاریست یعنی ای آنکسی که قلبت از زهد و تقوی خالیست و از برون جامه ریا داری یعنی ظاهرش را با لباس ریا تزئین نموده ای.

## پرده هفت رنگ در مگذار تو که درخانه بوریا داری

**پرده هفت رنگ در:** «پرده هفت رنگ» اضافه بیانی (پرده ای که هفت رنگ داشته باشد) و اضافه اش به «در» لامیه.

**مگذار:** فعل مضارع تهی مفرد مخاطب.

**بوریا:** بضم یاء و کسر راء نوع حصیر است که از نی می‌بافند و در دیار عرب و شرق زیاد میشود و چون قیمتش ارزانست فقرا استعمال میکنند و آن حصیر است که مثل حصیر روم و مصر جمع نشده و بلکه مثل تخته پهن میشود.

**محصول بیت:** بدرت پرده هفت رنگ آویزان مکن در حالتی که در خانه ات حصیر استعمال میکنی یعنی خانه تو که از اثواب و ائقال و فراش خالیست و از فقر و فلاکت به پهن کردن بوریا محتاجی بدرت پرده هفت رنگی که از قماش و اطلس دوخته شده آویزان مکن یعنی کسی که باطنش از تقوی خالی و ظاهرش به اثواب ریا مزین است بخانه ای که درویش از اسباب و فراش خالی است اما پدرش پرده هفت رنگ آویزان شده تشبیه گردیده است.

کسی که در این بیت لفظ «در» را زائد گرفته زائد گفته است. (رد سروری)

## حکایت منظومه

### دیدم گل تازه چند دسته برگنبدی از گیاه بسته

**گل تازه:** اضافه بیانی.

**گنبدی:** بضم کاف عجمی و سکون نون و فتح یاء بمعنی قبه که اعراب تعریب کرده جنبند گویند بضم جیم و باء و یاء حرف وحدتست.

**از گیاه:** متعلق به دسته و «از» در اینجا بمعنی «با» است.

**محصول بیت:** برگنبدی چند دسته گل که با گیاه تازه بسته شده بود دیدم زیرا در گلستان نخ پیدا نمیشود و عادت بر اینست که گل را با یکنوع گیاه دراز می‌بندند.

پس کسی که عبارت «از گیاه» را مقید به گنبد کرده و معنیش را «یک دسته گل تازه ای دیدم که با مقداری گیاه در یکجا جمع و بسته اند یعنی مقداری گل را

با مقداری گیاه بهم بسته دیدم» گفته سخنی مناسب اشخاص معتوه گفته است.\*  
(رد شمعى)

### گفتم چه بود گیاه ناچیز تا در صف گل نشیند او نیز

چه بود: در عبارتش استفهام تحقیری هست یعنی «گیاه ناچیز چه چیزست؟»  
تا: حرف تعلیل.

صف گل: اضافه لامیه.

نیز: ادات عطف است.

محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید تا گل را یا گیاه بسته دیدم گفتم.

اینچنین قضایا واقع نمیگردد بلکه بطریق فرض تخمین است یعنی گفتم گیاه ناچیز (گیاه لاشیئی) چه چیزست که تا آنهم در صف گل نشیند یعنی باگل همنشین و مصاحب باشد.

حاصل اینکه گیاه بیابان مناسبت ندارد که مقارن باگل باشد.

کسی که در مجموع معنی بیت گفته «چه فایده و اعتباری دارد که گیاه لاشیئی و حقیر در صف گل نشیند» عجب باستقامت طبع مالك بوده که به تصویر چنین معنی خوب قادر شده است. (رد شمعى)

### بگریست گیاه و گفت خاموش صحبت نکند کرم فراموش

بگریست: باء حرف تأکید و «گریست» فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش گیاهست.

گفت: معطوف به «گریست».

خاموش: فعل امر مفرد مخاطب یعنی ساکت باش.

صحبت: مبتدا.

نکند: «کرم» مفعول اول و «فراموش» مفعول ثانی آنست.

محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید که گیاه تا کلمات مذکور را از من شنید گریه کرد و بزبان حال گفت ساکت باش مصاحبت کرم و احسان را فراموش نمیکند (مصاحبت و مقارنت کرم و لطف را از یاد نمیبرد). حاصل اینکه کرم و احسان اقتضا میکند و حالا چون من و گل در يك باغ بوده ایم بدانجهت تا این حد مظهر کرم و احسانش واقع شده ام.

کسانی که صحبت را مفعول مقدم «نکند» و «کرم» را فاعل اعتبار نموده اند بمعنی مقصود و اصل نشده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسیکه معنی مصراع ثانی را «اهل کرم دوستی و مصاحبت سابق را فراموش

\* از مقابله و مقایسه تفسیر دو شارح مرحوم «سودی و شمعى» شرح شمعى مرحوم اصح نظر میرسد چنانکه فحوای بیت «گفتم چه بود گیاه...» خود قرینه بارزیست و علاوه در بعضی از نسخ نیز بجای «بسته» لفظ «رسته» واقعست که در اینصورت معنای بیت تقریباً مؤید فرموده شمعى مرحومست العلم عندالله.

نمیکند» گفته در تصویر معنی عجب متصرف بوده است.\* (رد شمی)

## گر نیست جمال و رنگ و بویم آخر نه گیاه باغ اویم

آخر: لغت فارسی است در مقام تقریر و تأکید استعمال میکنند. مصراع ثانی تقریر استفهام بیت را افاده میکند.

گیاه باغ: اضافه لامیه.

محصول بیت: گیاه میگوید اگر چه من مانند گل جمال و رنگ و بو ندارم آیا گیاه باغ گل نیستم؟ (هستم) حالا صحبت کرم را فراموش نمیکند پس اگر در میان گل باشم غریب نیست.

## من بنده حضرت کریمم پرورده نعمت قدیمم

بنده حضرت کریمم: «بنده حضرت» اضافه لامیه و به «کریم» بیانیست. پرورده نعمت قدیمم: اضافه‌ها لامیه است.

محصول بیت: مقصود حضرت شیخ از ذکر گل و گیاه تمثیل است یعنی خود را گیاه و حضرت کریم را بمقام گل تنزیل داده و میگوید که من بنده کریم و پرورده نعمت قدیمم یعنی بنده خدا و پرورده نعمت او هستم.

## گر بیمهرم و گر هنرمند لطفست امیدم از خداوند

محصول بیت: اگر مانند گیاه بیمهر و اگر مانند گل صاحب هنر هستم از لطف و احسان خداست یعنی در هر حال مأیوس نیستم.

## با آنکه بضاعتی ندارم سرمایه طاعتی ندارم

بضاعتی: بضاعت بمعنی سرمایه و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیرست. سرمایه طاعتی: اضافه بیانی و یاء مثل یاء بضاعتی است.

محصول بیت: با آنکه سرمایه‌ای ندارم یعنی مالک بضاعت بخصوص نیستم و سرمایه طاعت قادر نمیباشم که با آن ثوابی بخرم. مصراع ثانی مصراع اول را بیان میکند.

## او چاره کار بنده داند چون هیچ وسیلتش نماند.

او: مبتدا و «داند» خبر آن.

چاره کار بنده: اضافه‌ها لامیه و مفعول مقدم فعل «داند».

محصول بیت: خداوند چاره کار بنده‌اش را میداند (درمان کارش را میداند) که اگر بنده‌اش را بهیچوجه وسیله‌ای نماند (چون از برای بنده بهیچوجه وسیله‌ای

\* در این بیت چون کرم بمعنی کرامت و بزرگواریست چنانکه گویند «رجل کرم» (مرد جوانمرد با مروت واحد و جمع و مذکر و مؤنث در وی یکسانست) باز فرمایش شمی مرحوم (اهل کرم دوستی و مصاحبت سابق را فراموش نمیکند) صحیحتر بنظر میرسد.

تماند) یعنی بتقدیر این که اصلاً شفیعی نداشته باشد درمانش در دست خداست.

## رسمت که مالکان تحریر آزاد کنند بنده پیر

رسم: بمعنی عادت.

که: حرف بیان.

مالکان تحریر: اضافه اسم فاعل بمفعولش و «تحریر» مصدر از باب تفعیل و در اینجا بمعنی آزاد کردنست.

بنده پیر: اضافه بیانی و مفعول اول فعل «کند» و آزاد مفعول ثانی آن.

محصول بیت: عادت برایتست کسانی که بازاد کردن بنده مالک و قادرند بنده پیر را آزاد میکنند.

## ای یار خدای گیتی آرای بر بنده پیر خود ببخشای

ای: حرف ندا.

یارخدا: بمعنی صاحب و مالک و بزرگ.

چنانکه انوری فرماید. بیت: عالم مجدکه بریار خدایان ملکست  
مجددین آن پسزایر ملکان یارخدای و این بیت نیز از انوریست.

خواجۀ کل جهان آنکه خدایش کردست جاودان بر همه احرار جهان یار خدای پس کسی که گفته در اصل «باری» بوده (با یاء) و یائش بضرورت وزن حذف گردیده ظاهراً این لفظ را عربی ظن کرده (بمعنی خالق) لیکن ظنش فاسد بوده چون که این لفظ عجمی است. (رد ابن سید علی)

و اضافه اش به «گیتی آرا» بیانست و «گیتی آرا» وصف ترکیبی از آرائیدن است.

بر بنده پیر خود: بر حرف استعلاء و «بنده پیر خود» اضافه بیانی و لامیه.

ببخشای: فعل امر مفرد مخاطب از بخشائیدن (ترحم کن).

محصول بیت: ای بزرگی که دنیا را میآرائی یعنی عالماً از مخلوقات و مصنوعات مزین میسازی به بنده پیرت رحم کن. حاصل اینکه آزاد کردن بنده پیر عادتست و منم بنده پیر تو هستم مرا از عذاب جهنم آزاد کن.

## سعدی ره کعبه رضاگیر ای مرد خدا ره خدا گیر

سعدی: منادا و حرف ندا محذوفست.

ره کعبه رضا: اضافه لامیه و بیانی.

گیر: فعل امر مفرد مخاطب.

مرد خدا: اضافه لامیه.

ره خدا: اضافه لامیه. در هردو مصراع لفظ «ره» مفعول فعل «گیر»ست.

محصول بیت: ای سعدی راه کعبه رضاگیر یعنی سالك طریق رضا باش حاصل اینکه راضی باش ای مرد خدا راه خدا را بگیر یعنی راهی که لایق خدا و طریق

انبیاء و اولیاست برو.

## بدبخت کسی که سر بتابد      زین در که در دگر نیاید

بدبخت: وصف ترکیبی است.

کسی: یاء حرف وحدت و مفعول مقدم فعل «سر بتابد».

زین در: متعلق به «بتابد».

که: حرف تعلیل.

در دیگر: بدو اعتبار اضافه بیانی و لامیه و مفعول مقدم فعل «نیابد» است.  
محصول بیت: بدبخت کسی است که سراز این در بگرداند (از در خدا امراض کند) زیرا در دیگر و یا در دیگری را نیابد.

حاصل اینکه کسی که از در خداوند امراض نماید بدبخت شده و مالک در دیگری نخواهد شد.

«تاید» از تابیدن و «یابد» از یابیدن مشتق است. کسی که مشتق از «تافتن» و یافتن» گفته خطا کرده است. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## حکایت

حکیمی را پرسیدند که از شجاعت و سخاوت کدام بهترست گفت  
آنها که سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست.

محصول ترکیب: از حکیمی سؤال کردند که از شجاعت و سخاوت کدام بهترست  
یعنی کدام افضل است جواب داد کسی که سخاوت دارد حاجت بشجاعت ندارد.

## بیت

نوشتست بر گور بهرام گور      که دست کرم به بازوی زور

نوشتست: در اصل «نوشته است» بوده ضرورت وزن حذف و ایصال گردیده.  
پس کسانی که با هاء رسمی و همزه نوشته و بصحتش حکم نموده اند سهو کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

گور: بضم کاف عجمی بمعنی قبر.

بهرام گور: سایقاً مقصلاً بیان شد.

که: حرف بیان.

دست کرم: اضافه بیانی.

بازوی زور: اضافه لامیه.

محصول بیت: بر قبر بهرام گور نوشته شده که دست کرم از بازوی زور  
بهترست یعنی دستی که از آن کرم و احسان صادر شود بهترست از بازویی که از  
آن زور صادر گردد.

## قطعه

نماند حاتم طائی ولیک تا باید  
بماند نام بلندش به نیکوئی مشهور

نماند: یعنی مرد.

حاتم: با حاء مهمله بروزن اسم فاعل نام عربیست که بسخاوت مشهورست لیکن عجم بفتح تاء میخواند.

طائی: منسوب به قبیله طلی از روی خلاف قیاس.

ولیک: ادات اضراب.

تا: حرف انتها.

باید: یاء حرف صله و «اید» بمعنی غایت و نهایتست.

نام بلندش: اضافه بیانی و ضمیر شین راجع به حاتمست.

به نیکوئی: یاء حرف مصاحبت و «نیکو» با واو نوشته میشود اما واو بضرورت وزن تلفظ نمیگردد. یاء ثانی حرف مصدرست.

محصول بیت: حاتم طائی نماند (مرد) اما تا اید یعنی تا انقراض عالم نامش به بلندی مشهور ماند. حاصل اینکه نامش به نیکوئی داستان شد.

## زکوة مال بدر کن که فضله رز را

چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور

زکوة مال: زکوة در قرآن بصورت الف و واو نوشته شده اما جایزست در سایر کتب بشکل خود نوشته شود و اضافه اش به «مال» لامیه است.

بدر: یاء حرف صله و «در» در اینجا مجازاً بمعنی بیرونست.

که: حرف تعلیل.

فضله: زیاده را گویند.

رز را: رز بفتح راء و بازاء معجمه بمعنی «درخت باغ» و «را» ادات مفعولست.

چو باغبان: «چو» حرف تعلیل و مراد از «باغبان» کسی است که باغرا تیمار کند.

محصول بیت: زکوة مالت را بیرون کن (از مالت اخراج کن) زیرا چون

باغبان فضله رز را ببرد انگور زیادتری میدهد چنانکه قضیه مجربست پس زکوة مثل درخت باغ ظاهراً و صورتاً نقصان اما در حقیقت زیاده گردانیدنست.

# باب سوم در فضیلت قناعت





# باب سوم در فضیلت قناعت

**قناعت:** مصدر از باب علم. راضی شدن به آنچه داشته باشی، اما از باب فتح بمعنی گدائی است. (العبد حران قنع والحر عیدان قنع).

## حکایت

**خواهنده مغربی در صف بزازان حلب میگفت ای خداوندان نعمت اگر شما را انصاف بودی و ما را قناعت رسم سؤال از جهان برخاستی**

**خواهنده مغربی:** اضافه بیانی و یاء حرف نسبت است. کسی که همزه را حرف وحدت گرفته و معنایش را يك گدای مغربی گفته غریب مغربی کرده است. (رد شمعی)

**صف:** بتشدید فاء بمعنی ردیف دکان است و اضافه آن به بزازان اضافه لامیه و اضافه بزازان به حلب نیز لامیه است.

**حلب:** بفتح حاء و لام شهر است آباد و مشهور در دیار عرب. **بزازان:** بزاز اسم فاعل است بطریق مبالغه و بزازان بمعنی کرباس فروشان و مراد بزازستان است و الف و نون ادات جمع میباشد.

**خداوندان نعمت:** یعنی اغنیاء و اصحاب نعمت و اضافه اسم فاعل بمفعولش است. **شما را انصاف:** «را» ادات تخصیص. و انصاف بمعنی عدالت و مصدر از باب افعال است.

**رسم سؤال:** اضافه لامیه. (عادت سؤال)

**بودی و برخاستی:** یاءهای بودی و برخاستی حرف حکایت است. **محصول ترکیب:** گدای مغربی در بازار کرباس فروشان حلب میگفت ای اغنیاء و اصحاب نعمت اگر شما انصاف داشتید (قبل از سؤال صدقه و زکوة میدادید) و ما هم به آنچه میگرفتیم قناعت میکردیم عادت و قانون گدائی از جهان برخاست (مرفوع میگشت)

## قطعه

**ای قناعت توانگر گردان که و رای تو هیچ نعمت نیست**

**توانگر:** توانگر بمعنی غنی و «گر» ادات فاعلی و «میم» از جهت معنی مقید بفعل «گردان» است، بمعنی ضمیر متصل منصوب.

**گردان:** بفتح کاف عجمی فعل امر مفرد مخاطب و در اینجا افاده معنی تصییر

میکند.

«ضمیر» مفعول اول و «توانگر» \* مفعول ثانی آنست. (مرا غنی گردان)  
که: حرف تعلیل.

ورای تو: «ورا» بمعنی بالا. و «ورای تو» اضافه لامیه است.  
محصول بیت: مجازاً قناعت را مخاطب قرار داده میفرماید: ای قناعت مرا  
غنی گردان زیرا هیچ نعمتی بالاتر از تو نیست. (انتهای تمام نعمتها توهستی)

### کنج صبر اختیار لقمانست

#### هر گرا صبر نیست حکمت

کنج: بضم کاف عربی بمعنی گوشه که بهربی زاویه گویند و بفتح کاف  
عجمی بمعنی خزینه و در اینجا بهردو مساع هست و اضافه آن به «صبر» اضافه  
بیانی و مبتدأست.

اختیار لقمان: اضافه لامیه و خبر.

محصول بیت: گوشه صبر و یا خزینه صبر مختار لقمانست. (مرد باید حکیم  
مشرّب باشد و کنج صبر اختیار کند) زیرا هر که صبر ندارد حکمت ندارد. یعنی  
کنج صبر مختار لقمانست، پس هرکسی که مختار لقمان را اختیار کرد حکیم مشرب؛

### حکایت

دو امیرزاده در مصر بودند یکی علم آموخت و دیگری مال اندوخت  
آن علامه عصر شد و این عزیز مصر گشت. پس این توانگر بچشم  
حقارت در فقیه نظر کردی و گفتی من بسلطنت رسیدم و تو همچنان  
در مسکنت بماندی. گفت ای برادر شکر نعمت باری تعالی بر منست  
که میراث پیغمبران یافتم یعنی علم، و تو میراث فرعون و هامان  
یعنی ملک مصر

آموخت و اندوخت: از روی قیاس این دو فعل میبایست با یاء حکایت  
استعمال شود.

در بعضی از نسخ بعد از فعل «اندوخت» عبارت «عاقبت الامر» واقع است.  
آن: اسم اشاره به کاسب علم.

این: اسم اشاره به کاسب مال.

علامه عصر: اضافه لامیه و علامه صیغه مبالغه که برای مؤنث و مذکر  
صفت واقع میشود. عصر یعنی زمان.

عزیز مصر: اضافه لامیه.

بچشم حقارت: باء حرف مصاحبت و چشم حقارت اضافه بیانی است.

درفقیه: «در» حرف صله و فقیه بمعنی کاسب علم است.

\*توانگر: متمم فعل گردان و «گردان» فعل ناقص است.

کسی که بجای فقیه لفظ «فقیر» نوشته مخالف متن صحیح نوشته است. (رد این مسیدعلی)

کردی و گفتی: یاء هر دو حرف حکایت است.

بسلطنت: باء حرف صله و «سلطنت» بمعنی پادشاهی است.

همچنان: (مثل سابق) یعنی چنانکه قبل از کسب علم مسکین بودی اکنون نیز

مسکین هستی.

مسکنت: مصدر است.

شکر نعمت: اضافه مصدر بمفعولش و اضافه نعمت به «باری» اضافه لامیه

است.

باری: در عربی بمعنی خالق است.

یعنی علم: این تفسیر از مصنف است.

میراث فرعون: اضافه لامیه.

هامان: اسم وزیر فرعونست و گویند اول کسی که به ربوبیت فرعون اقرار و

اعتراف نمود و دعوی الوهیتش را تصدیق کرد هامان بود.

یعنی ملک مصر: این تفسیر نیز از خود شیخ است.

محصول ترکیب: در مصر دو امیرزاده بود. یکی کسب علم کرد و دیگری مال

عاقبت اولی علامه عصر گردید و دومی عزیز مصر (حاکم مصر)، پس برادر غنی

با چشم حقارت به برادر عالم نگاه کردی و گفتی من سلطان شدم و تو مثل سابق

در مسکنت بماندی. برادر عالم جواب داد که ای برادر شکر نعمت خداوند بمرمتست

که میراث انبیاء یافتم (العلماء ورثة الانبیاء) و تو میراث فرعون و هامان که آنان

زمانی بسبب این سلطنت دعوی الوهیت میکردند.

مثنوی

من آن مورم که در پایم بمالند نه زنبورم که از نیشم بنالند

که: حرف رابط صفت.

در: حرف ظرف.

پایم: میم در معنی مقید بقعل «بمالند» است بمعنی ضمیر متصل منصوب.

بمالند: فعل مضارع جمع غائب. (پایمال کنند)

که: حرف رابط صفت.

نیش: سوزنیست که زنبور و غیره در موقع گزیدن آنرا فرو میبرند.

کسی که بجای لفظ «نیش» لفظ «دست» نوشته اولی وانسب را ندانسته

است. (رد شمع)

بنالند: باء حرف تأکید و «نالند» فعل مضارع جمع غائب.

محصول بیت: من آن مورم که مرا با پای بمالند (آن حقیرم که از حقارت مرا

پایمال کنند) آن زنبور نیستم که از نیشم زاری کنند. (آن موذی نیستم که مظلومان

از من فریاد و فغان کنند)

## کجا خود شکر این نعمت گزارم که زور مردم آزاری ندارم

خود: ادات تأکید.

شکر این نعمت: اضافه مصدر بمفعولش است.

گزارم: فعل مضارع متکلم وحده (ادانمایم). گزارم بمعنی «ادا نمایم» بازاء نوشته میشود.

کسانی که با ذال نوشته‌اند این ادارا نمیدانسته‌اند. (رد سروری و شمعی)

که: حرف بیان (نعمت را بیان میکند)

زور مردم آزاری: اضافه مصدر بمفعولش و «مردم آزار» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر است.

محصول بیت: شکر این نعمت را که زور مردم آزاری ندارم چگونه میتوانم

ادا نمایم. حاصل: نداشتن قدرت مردم آزاری نعمت بزرگی است و من کجا میتوانم از عهده اداى شکر این نعمت عظیم بیایم. (نمیتوانم)

## حکایت

درویشی را شنیدم که در آتش فاقه میسوخت و خرقة بر خرقة میدوخت و تسلی خاطر خود بدین بیت میکرد

آتش فاقه: اضافه بیانی. (آتش فقر)

خرقة: در اینجا بمعنی پاره است.

کسی که بجای خرقة اول «رقعه» نوشته عندی نوشته است. (ردشمسی)

میسوخت و میدوخت و میکرد: حکایت حال ماضی هستند.

تسلی: مصدر از باب تفعّل و اضافه تسلی بخاطر اضافه مصدر بمفعولش

و اضافه خاطر به «خود» لامیه است.

محصول ترکیب: درویشی را شنیدم که در آتش فقر میسوخت و پاره به پاره

میدوخت و خاطر خود را با این بیت تسلی میداد.

بنان خشک قناعت کنیم و جامه دلق  
که بار محنت خود به که بار منت خلق

نان خشک: اضافه بیانی.

جامه دلق: اضافه بیانی.

که: حرف تعلیل.

بار محنت خود: اضافه بیانی و اضافه لامیه است.

بار منت خلق: اضافه بیانی و اضافه لامیه است.

**محصول بیت:** بنان خشک قناعت کنیم یا قناعت بکنیم (فعل امر یا مضارع) و بلباس فقرا (لباس فاخر نمی‌خواهیم) زیرا بار محنت خودمان بهتر است از بار منت خلق. (محنت‌دار فقر و فناشدن بهتر است از نفایس و لباسی که با منت‌خلق همراه باشد) کسی گفتش چه نشینی که فلان درین شهر طبع کریم دارد و کرم عمیم میان بخدمت آزادگان بسته و بر در دلها نشسته اگر بر صورت حال تو مطلع گردد پاس خاطر عزیزان منت دارد گفت خاموش که در نیستی مردن به که حاجت پیش کسی بردن که گفته‌اند.

کسی: یاء حرف وحدت.

گفتش: ضمیر شین راجع به «درویش» است.

که: حرف تعلیل.

فلان: در اینجا کنایه از شخص ذوالعقول است.

کرم عمیم: اضافه بیانی و «کرم» بمعنی عام است.

با: حرف صله.

خدمت آزادگان: اضافه مصدر بمفعولش.

در دلها: مجازاً اضافه لامیه.

صورت حال تو: اضافه‌ها لامیه است.

پاس خاطر عزیزان: پاس بیاء عجمی بمعنی حفظ و اضافه آن به «خاطر» اضافه

مصدر بمفعولش و اضافه «خاطر» به «عزیزان» اضافه لامیه است.

خاموش: فعل امر مفرد مخاطب. (ساکت باش)

که: حرف تعلیل.

نیستی: یاء حرف مصدر بمعنی نداری.

که: حرف تفضیل و بمعنی «من» تفضیلی.

حاجت: مفعول مقدم فعل «بردن».

پیش کسی: «پیش» ظرف مکان و اضافه آن به «کسی» لامیه و یاء حرف

وحدت است.

**محصول ترکیب:** کسی بدرویش گفت چه نشسته‌ای که فلانی در این شهر

صاحب طبع کریم و کرم عمیم است و کمر بخدمت آزادگان بسته اگر از صورت

حال تو مطلع گردد رعایت خاطر عزیزان کند (بیجان منت میداند که خاطر شما را

رعایت کند) درویش گفت ساکت باش زیرا از نداری مردن به از احتیاج خود

بکسی عرضه داشتن زیرا گفته‌اند:

#### قطعه

هم رقعہ دوختن به و الزام کنج صبر  
کز بهر جامه رقعہ برخواجگان نوشت

رقعه: در اینجا بمعنی پاره و مفعول مقدم «دوختن» است.

**الزام کنج صبر:** اضافه مصدر بمفعولش و اضافه‌ها بیانیست.

**الزام:** مصدر از باب افعال بمعنی الحاق شیئی بشیئی دیگر و در اینجا مراد لازم داشتن کنج صبر است به نفس خود و یا ملازم بودن کنج به صبر است اضافه «کنج» به «صبر» بطریق استعاره است زیرا صبر گوشه ندارد بلکه مجازاً اختیار عزلت و صبرکردن را الزام «کنج صبر» گویند و سایرین را با این قیاس کن. کسی که در اینجا الزام را اعتناق معنی کرده مناسب مقام نگفته است زیرا معنی اعتناق «درآغوش کشیدن است» و آنهم معنای التزام است نه الزام. (ردسروری)

**کز:** «که» بمعنی من تفضیلی است.

در بعضی نسخ بجای «کز» «از» نوشته شده و این اصح است گرچه در اکثر نسخ «کز» واقعست.

**بهرچاهه:** اضافه لامیه.

**رقعه:** در اینجا بمعنی کاغذ پاره‌ایست که در آن حسب حال و یا عرض حال نویسند و بزرگان فرستند.

**برخواجگان:** نزد بزرگان.

**نوشت:** در اینجا بمعنی نوشتن است.

**محصول بیت:** پاره پیاره دوختن و برای نفس گوشه صبر الزام داشتن بهتر از عرض حال جامه و پوشاک نوشتن و بنزد بزرگان فرستادنست (لباس وصله‌دار پوشیدن و در گوشه‌ای نشستن و صبرکردن افضل و احراست از عرض حال نوشتن و بجهت خواهش لباس بنزد خواجگان بردن).

## حقا که با عقوبت دوزخ برابرست

### رفتن پای مردی همسایه در بهشت

**حقا:** این لفظ را عرب در موقع قسم با حرف نفی استعمال کند مثل «حقاً لاآتیک» اما عجم در مقام صدق استعمال کند (زمانیکه میخواهند حقیقت حال و حقیقت امر را بگویند) و احتمال دارد بمعنی قسم نیز باشد.

**که:** حرف بیان.

**باعقوبت:** «با» حرف مصاحبت و عقوبت بمعنی شکنجه و اضافه آن به «دوزخ» لامیه است.

**پای مردی:** باء حرف مصاحبت و «پای مرد» در اصطلاح بمعنی شفیع و معین است چنانکه در بوستان فرماید. بیت:

یکی گفتش ای مجلس‌آرای مرد      که بود اندرین مجلس پای‌مرد  
با الحاق شدن یاء مصدری افاده معنی شفاعت میکند چنانکه در دیوان لسانی واقعست، بیت:

خودکرده‌ایم کار لسانی درست و راست      از غیر پای مردی همت ندیده‌ایم  
پس کسانی که در اینجا «پای‌مردی» را «پای مردم» نوشته‌اند باصطلاح مذکور واصل نشده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

و اضافه آن به «همسایه» لامیه است.

در: حرف صله است بمعنی یاء.

محصول بیت: حقا که یشفاعت و معاونت همسایه به بهشت رفتن با عذاب جهنم برابراست (یعون وعنايت غيرواصل شدن بذوق مقارن یا عذاب جهنم است).

## حکایت

یکی از ملوک عجم طیبی حاذق بخدمت مصطفی علیه الصلوة والسلام فرستاد سالی چند در دیار عرب بود کسی بتجربتی پیش او نیامد و معالجتی از وی در نخواست روزی پیش سید الانبیاء علیه الصلوة والسلام آمد و گله کرد که مرا برای معالجت اصحاب فرستاده اند و درین مدت هیچ کس بمن التفات نکرد تا خدمتی که برین بنده معینست بجای آرم رسول علیه الصلوة والسلام فرمود که این طایفه را طریقیست که تا اشتها غالب نشود چیزی نخورند و هنوز که اشتها باقی باشد دست از طعام باز دارند حکیم گفت اینست موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید و برفت

حاذق: بمعنی ماهر.

کسی: یاء حرف وحدت.

بتجربتی: باء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر است.

معالجتی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

در نخواست: «در» حرف تاکید

روزی: یاء حرف وحدت.

گله: بکسر کاف عجمی بمعنی شکایت.

برای معالجت اصحاب: «برای» بیاء اصلی اادات تعلیل و اضافه «برای» به

«معالجه» اضافه لامیه و اضافه معالجت به اصحاب اضافه مصدر بمفعولش است.

درین مدت: یعنی زمانی که در اینجا ساکن بودم.

تا: حرف تعلیل.

خدمتی: یاء حرف وحدت.

بجای آرم: یعنی ادا نمایم.

طریقیست: طریق یعنی قاعده و یاء حرف وحدت.

که: حرف توقیت بمعنی مادام.

کسی که حرف «که» را بعد از لفظ «هنوز» ننوشت و بعد از «باشد» نوشته در

محلش نیاورده است. (رد شمعی)

باز دارند: در لغت بمعنی «عقب میکشند» اما مراد «ترك اكل» است.

در متون قدیم بجای «باز دارند» عبارت «برآرند» نوشته شده (یدل از باز دارند).



پس کسی که بگویند «برآزند» اعتراض کرده خود معترض واقعست زیرا در هردو ادا مقصود یکی است. (رد سروری)

**موجب:** بکسر جیم بمعنی سبب و اضافه آن به تندرستی اضافه لامیه و یاء تندرستی حرف مصدر است.

کسی که معنی باز دارند را «پس میگیرند» گفته معنی را پس گرفته است. (رد شمع)

**محصول ترکیب:** یکی از پادشاهان عجم طبیبی ماهر یخدمت محمد علیه الصلوة والسلام اعزام نمود طبیب چند سالی در دیار عرب ماند کسی بطریق تجربه به نزد او نیامد (از اصحاب کسی برای معالجه بنزد طبیب حاذق نیامد) و از وی طلب معالجه ننمود. روزی طبیب بنزد حضرت سرور کاینات علیه الصلوة والسلام آمد و شکایت کرد که مرا برای معالجه اصحاب اعزام داشته اند و در ظرف ایتمدت که در دیار عربم کسی بمن التفات ننمود تا خدمتی که براین پنده تعیین گردیده است ادا نمایم حضرت علیه الصلوة والسلام فرمود که این طایفه اصحاب را قانونیست مادامی که اشتها غالب نشده چیزی نخورند و تا اشتهایشان باقیست دست از طعام باز دارند حکیم گفت همین معنا سبب تندرستی است پس زمین خدمت ببوسید و برفت.

#### مثنوی

**سخن آنگه کند حکیم آغاز**      **یا سرانگشت سوی لقمه دراز**

سخن: مقعول اول فعل «کند».

آغاز: بمعنی ابتدا و مقعول ثانی فعل «کند».

یا: حرف عطف بمعنی «او» و یا «ام».

انگشت: معروف اما مراد دست است (بطریق مجاز مرسل<sup>۱</sup>).

سر انگشت: بمعنی نوک انگشت و در محلی که وزن تحمل کند این قبیل کلمات بطریق اضافه نیز خوانده میشود و سر انگشت مقعول اول فعل «کند».

سوی لقمه: اضافه لامیه و مقعول ثانی فعل «کند».

دراز: بفتح و کسر دال بمعنی طویل و مقعول ثالث فعل «کند» است<sup>۲</sup>.

**محصول بیت:** این بیت بطریق لف و نشر بما بعد خود مرهونست: حکیم آنگه بسخن شروع میکند (وقتی بسخن گفتن میبادرت میکند) و یا وقتی بجانب لقمه دست دراز میکند (وقتی بطعام خوردن شروع میکند) که:

**که زنا گفتنش خلل زاید**      **یا زنا خوردنش بجان آید**

که: حرف بیان.

ناگفتنش: ضمیر شین راجع به «حکیم» است.

خلل: در اینجا بمعنی ضررست.

۱- ذکر جزء اراده کل

۲- دراز: متمم فعل کند است نه مقعول و یا «دراز کند» فعل مرکب است فتنه بر.

**زاید:** فعل مضارع مفرد غائب (بزاید) از زائیدن بمعنی صادر شدن.  
یا: حرف عطف.

**ناخوردنش:** ضمیر شین باز راجع به «حکیم» است.

**بجان آید:** «یاء» حرف صله و مراد از «بجان آمدن» بمخمسه قریب شدن است.

**محصول بیت:** حکیم آندم شروع بسخن میکند که از نگفتنش ضرر و مترتب شود

و وقتی بخوردن دست دراز کند که از نخوردن مضطرب باشد (بمخمسه قریب باشد).

## لاجرم حکمتش بود گفتار خوردنش تندرستی آرد بار

**لاجرم:** لاشک و لاشبهه.

**حکمتش «شین»** در معنی به «گفتار» مقید است (گفتارش حکمت بود، بطریق

مبتدا و خبر).

**خوردنش:** مبتدا.

**آرد:** فعل مضارع مفرد غائب و فاعلش ضمیر متصل راجع به «خوردن» است

«تندرستی» مفعول اول و «بار» مفعول ثانی آن و جمله فعلیه خبر مبتدا است.

**بار:** حاصل و نتیجه.

**محصول بیت:** اگر کسی مثل حکیم مذکور عمل کند شکی نیست که گفتارش

حکمت میشود و حاصل و نتیجه خوردنش تندرستی میگردد. یعنی کلامش حکمت

محض و خوردنش صحت محض میشود.

## حکایت

یکی تو به بسیار کردی و باز بشکستی تا یکی از مشایخ بدو گفت  
چنین میدانم که به بسیار خوردن عادت داری و قید نفس از موی  
باریکترست یعنی تو به و نفس را چنین که تو می پروری زنجیر  
بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد.

**یکی:** مبتدا.

**توبه:** مفعول اول فعل «کرد» و «بسیار» \* مفعول ثانی آنست و جمله فعلیه

خبر مبتدا و جمله اسمیه مستأنفه است.

**کسانی که «توبه» را به «بسیار» اضافه نموده اند** بیوجه کرده اند. (رد

سروری و شمعی)

**و باز شکستی:** تقدیرش «توبه را باز شکستی» و «یاء» حرف حکایت است.

**تا:** جایزست که حرف انتها بمعنی «الی» و یا حرف تعلیل باشد.

**قید نفس:** اضافه لامیه.

**باریکتر:** بباء عربی و کسر راء بمعنی ظریف و «تر» ادات تفضیل است.

**یعنی توبه:** یعنی قید نفس و تفسیر از خود حضرت شیخ است.

\* بسیار قید مقدار است.

و نفس را چنین که تو می‌پروری: واو حرف حال و «نفس» مفعول مقدم فعل «می‌پروری» و «را» ادات مفعول و «پروری» فعل مضارع مفرد مخاطب از پروریدن.

زنجیر: بمناسبت «موی» مذکورست.

یگسلاند: «باء» حرف تأکید و «گسلاند» بضم کاف عجمی و فتح سین فعل مقرر غائب از «گسلیدن» (پاره میکند).  
آید: فعل مضارع مقرر غائب از آئیدن و قاعلش «روز» است (روزی میشود).  
که: حرف بیان و یا حرف صفت.

یدرد: «باء» حرف تأکید و «درد» بفتح و کسر «دال» و فتح «راء» فعل مضارع مقرر غائب از «دریدن».

محصول ترکیب: کسی خیلی توبه میکرد و باز میشکست تا اینکه یکی از مشایخ باو گفت چنانکه دانه به‌پر خوری عادت داری در حالی که قید نفس (توبه) نیز از موی باریک‌ترست و اینچنین که تو نفس را می‌پروری روزی فرا میرسد که زنجیر را پاره کرده و ترا میدرد.

بیت

یکی بچه گرگ می‌پرورید

چو پرورده شد خواجه را بردید

بچه‌گرگ: «بچه» بباء عربی و جیم عجمی معروف و در اینجا نیز تشدید بجبهت ضرورت وزن آمده و اضافه آن به «گرگ» لامیه است.

می‌پرورید: حکایت حال ماضی.

چو: حرف تعلیل.

پرورده شد: یعنی «پرورش یافت» زیرا در فارسی اسم مفعول با یکی از افعال عامه مقید میشود و گاهی نیز اگر قرینه‌ای قائم باشد قید حذف میگردد.

پس آنان که «پرورش یافته شد» گفته‌اند از این تحقیق آگاه نبوده‌اند. (رد سروری و شمع)

خواجه را: مراد از خواجه صاحبش است و «را» ادات مفعول می‌باشد.

بردید: «یر» حرف تأکید و «درید» فعل ماضی مفرد غائب.

محصول بیت: کسی بچه گرگ را پرورش میداد (تربیت میکرد) چون تماماً پرورش یافت (بزرگ شد) صاحبش را درید (هلاک کرد).

حکایت

در سیرت اردشیر بایکان آمده است

معلوم شود که «اردشیر» در شاهنامه اسم دو نفر بوده یکی اردشیر بن اسفندیار بن گشتاسب شاه که باسفندیار روئین‌تن مشهور است، و دیگری اردشیر بن ساسان که

دخترزاده بابکان بود زیرا بابکان دختر خود را به ساسان داد و اردشیر از او متولد

حال «بابکان» در عبارت بالا قید احترازیست از اردشیرین اسفندیار که هفتمین جد اعلای اردشیرین پایکان میباشد.

و این نیز معلوم شود که قبل از حضرت سیدالانبیا اگر بعد از فوت پادشاهی وارث سلطنتی از او یجا نمی ماند یکی از ساسانیان را یجای او شاه میکردند و این روش تا زمان خلافت عمر رضی الله عنه دوام داشت و بعداً مرفوع گشت، فاحفظ. که حکیم عرب را پرسید که روزی چه مایه طعام باید خورد گفت صد درم سنگ کفایت میکند گفت این قدر چه قوت دهد گفت «هذا المقدار يحملك و مازاد علی ذالك فانت حامله» یعنی این قدر ترا برپای همی دارد و هر چه برین زیادت کنی تو حامل آنی.

«بابکان و بابک» اسم یکی از بندگان اردوان شاهست.

پس کسی که «بابکان» را جمع ظن کرده اصل این قمه را نمیدانسته. (رد شمعی)

و نیز آن که لفظ «حکیم» را با یاء وحدت ایراد کرده گذشته از این که مخالف جمیع نسخ نوشته معنائی هم ندارد. (رد شمعی)

روزی: هر روز.

مایه: در اینجا بمعنی مقدار است.

درم: درهم.

صد درم سنگ: بوزن سنگ صد درهمی.

قدر: بفتح «قاف و دال» و «بسکون دال» بیک معناست (مقدار).

هذا: اسم اشاره، مبتداء، محلا مرفوع.

المقدار: لغت و یا عطف بیان «هذا» لفظاً مرفوع.

يحملك: فعل مضارع، مقرر مذکر غائب، فاعلش ضمیر مستتر راجع به «هذا» و «کاف» ضمیر متصوب متصل مفعول آن و جمله فعلیه خبر مبتداء و محلا مرفوع و جمله اسمیه محلی از اعراب ندارد و جمله مستأنفه است.

و: حرف عطف.

ما: بمعنی «الذی» اسم موصول، مبتداء، محلا مرفوع.

زاد: فعل ماضی، مقرر مذکر غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «ما».

علی ذلک: جار مع المجرور متعلق به «زاد» جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد (صله «ما» است).

قانت: چون مبتداء اسم موصول بوده «فا» بنخیر داخل شده و «انت» ضمیر مرفوع منفصل، مبتداء و محلا مرفوعست.

حامله: «حامل» خبر و لفظاً مرفوع و ضمیر «ه» مضاق الیه و محلا مجرورست و جمله اسمیه محلا مرفوع و خبر مبتدای «ماء موصول» است. و این جمله به جمله

اولی معطوف و محلی از اعراب ندارد.

حضرت شیخ این ترکیب عربی را شرح نموده میفرماید «این قدر ترا برپای همیدارد.....».

این قدر: این مقدار.

همی: «هـ» حرف تأکید.

زیادت: معلوم شود «تاء» آخر مصادر را عرب گرد نوشته و تاء مربوطه گوید. اما عجم گاهی یشکل هاء رسمی نوشته و میخواند و گاهی نیز دراز و کشیده نوشته میخوانند مثل دولت و سعادت و این «تاء» را تاء مطوئه نامند.

حمل آتی: «حمل آن» اضافه اسم فاعل یمفعولش و یاء ضمیر خطابست.

محصول ترکیب: در اخلاق و اطوار اردشیر یایکان وارد است یعنی در طریق و سلوک او مذکور است که از حکیم عرب پرسید هرروز باید چه مقدار طعام خورد، حکیم گفت یوزن صد درهم سنگ کفایت میکند اردشیر گفت این مقدار چه قوت دهد یعنی این مقدار بیدن بسنده است؟ حکیم گفت این مقدار ترا حمل میکند و زیاده از آن را تو حمل میکنی. یعنی این مقدار طعام ترا برپای دارد. حاصل اینکه بقیام بدن کافیتست و هراندازه براین مقدار زیاده کنی تو حمل آن هستی.

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر گردنست

تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست

خوردن: مبتدا و مایعدهش خیر آن.

برای زیستن: «برای» ادات تعلیل و اضافه آن به «زیستن» لامیه است.

ذکر: مفعول مقدم فعل «کردن».

تو معتقد: «تو» مبتدا و معتقد اسم فاعل از باب افتعال و خیر مبتداست.

که: حرف بیان.

زیستن: مصدر است بمعنی زندگی کردن.

بهر خوردن: «بهر» ادات تعلیل و اضافه آن به «خوردن» لامیه است.

محصول بیت: خوردن از برای زندگی کردن و بذکر حق مشغول شدنست تو

هم معتقد هستی که زنده بودن از برای خوردن است (حیات برای اکل طعامست).

حکایت

دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سیاحت گردنندی یکی ضعیف بود که بهر دو شب افطار کردی و آن دیگر قوی که روزی سه بار خوردی قضا را بر در شهری بتمهت جاسوسی گرفتار آمدند هر دو را بخانه کردند و درش بگل برآوردند بعد از دو هفته معلوم

شد که بیگناهند در بگشادند قوی را دیدند مرده و ضعیف جان  
بسلامت برده درین عجب بماندند حکیمی گفت خلاف این عجب  
بودی که آن یکی بسیار خوار بود طاقت بینوائی نداشت هلاک شد  
و آن دیگر خویشش دار بود بر عادت خود صبر کرد و بسلامت بماند.

خراسانی: یاء حرف نسبت.

ملازم صحبت یکدیگر: «ملازم صحبت» اضافه اسم فاعل بمصدرش و «صحبت  
یکدیگر» اضافه مصدر بمفعولش است.

کسی که در اول «ملازم» حرف «که» اضافه نموده زاید کرده. (رد شمعی)  
سیاحت: بکسر سین مصدر از یاب ضرب (ساح یسیح) اجوف یائی بمعنی  
«ذهاب».

کردندی: یاء حرف حکایت.

بهر: باء حرف ظرف و «هر» ادات تحسین.

افطار: در لغت بمعنی «روژه شکستن» اما در اینجا مراد اکل مطلق است.  
کسی که «اقطاری» (بیاء وحدت) گفته زائد نموده. (رد شمعی)  
که: حرف تعلیل.

بعد از لفظ «قوی» يك فعل «بود» مقدرست.

روزی: در اینجا ظرف فعل «خورد» و یاء حرف وحدتست.

سه بار: سه مرتبه.

خوردی: «یاء» حرف حکایت.

قضارا: ناگهان، و در بعضی نسخه‌ها بجای «قضا را» عبارت «اتفاقاً» واقع است.  
در شهری: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

بتهمت جاسوسی: باء حرف مصاحبت متضمن معنای سببیت و «تهمت جاسوسی»  
اضافه لامیه و یاء حرف مصدر است.

بخانه: در بعضی نسخه‌ها بجای «بخانه» «در خانه» واقعست که «در» حرف  
صله بمعنی «یاء» و «یاء» حرف وحدت و همزه حرف توصل است و «بخانه کردند»  
معنی «حبس کردند» میدهد.

درش: ضمیر شین راجع بخانه است.

بگل برآوردند: «باء» حرف مصاحبت و «بگل برآوردند» یعنی «بگل بستند».  
(دیوار کشیدند) البته بدین معنی با حرف «بر» مستعمل است.

پس کسانی که با حرف «در» نوشته‌اند (بگل در آوردند) از این استعمال  
آگاه نبوده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

که: حرف تعلیل.

بسیار خوار: وصف ترکیبی بمعنی «پرخور».

طاقت بی‌نوایی: اضافه مصدر بمفعولش و «نوا» در اینجا التزاماً بمعنی

«روزی و آذوقه» و یاء حرف مصدرست.

کسی که تمام معانی «نوا» را از کتاب ثفت جمع نموده و معنائی مناسب و ملایم محل تعیین نکرده و بگوینده «نوا بمعنی زادست» اعتراض نموده خودش معترض واقع شده. (رد سروری)

**خوشتن‌داره:** وصف ترکیبی است بمعنی پرهیزکار یعنی خیلی به‌اکل طعام تنقید نمیکرد بلکه بطریق احتما میبود.

**بسلامت:** باء حرف ظرف و یا حرف مصاحبت.

**محصول ترکیب:** دو درویش خراسانی بملازم صحبت یکدیگر سیاحت میکردند (متحد شده و میر عالم مینمودند) یکی ضعیف بود که بهر دو شب افطار میکرد و آن دیگری قوی بود که روزی سه‌بار طعام میخورد، اتفاقاً پسر در شهری بتهمت جاسوسی گرفتار گشتند و هر دو را در جایی حبس کردند و درش یگل ببستند (با سنگ و آجر دیوار کشیدند) بعد از دو هفته معلوم شد که بی‌گناهند در آن خانه را باز کردند قوی را مرده یافتند ولی ضعیف جان بسلامت برده (از مردن خلاصی یافته) خلق در این خصوص تعجب کردند حکیمی که در آنجا حاضر بود گفت خلاف این عجب بود (اگر ضعیف میمرد و قوی سالم میماند جای تعجب بود) زیرا قوی اکول بود و هر روز سه مرتبه میخورد نتوانست بگرسنگی طاقت بیاورد و هلاک شد و آن دیگر خود را از اکل و شرب حفظ کرده و پرهیز مینمود پس از روی عادت بگرسنگی، صبر کرد و سلامت ماند.

### قطعه

**چو کم خوردن طبیعت شد کسی را**

**چو سختی پیشش آید سهل گیرد**

**طبیعت:** در اینجا بمعنی خوی و عادت.

**سختی:** بمعنی شدت و یاء حرف مصدر.

**سهل:** آسان.

**محصول بیت:** چون کم خوردن یکسی عادت شد یعنی به‌پر خوری معتاد نشد اگر به‌پیش او شدت بیاید آسان میگیرد یعنی اگر چند روزی طعام پیدا نکند و یا مدت مدیدی حبس شود چنانکه گفته شد زحمت زیادی نمی‌کشد.

**وگر تن پرورست اندر فراخی چو تنگی بیند از سختی بمیرد**

**تن‌پرور:** وصف ترکیبی (پرخور).

**فراخی:** فراخ یعنی واسع و «یاء» حرف مصدرست (وسعت).

**تنگی:** تنقیض فراخ.

**محصول ترکیب:** اگر کسی در فراوانی و وسعت تن‌پرور بوده و بخوردن بی‌صبر و بی‌اختیار باشد در موقع تنگی و مضایقه از شدت گرسنگی و مخمسه می‌میرد.

## حکایت

یکی از حکما پسرش را تمبی کرد از بسیار خوردن که سیری مرد را رنجور دارد گفت ای پدر گرسنگی بکشد. نشنیده که ظریفان گفته اند بسیری مردن به که گرسنگی بردن گفت اندازه نگه دار که قال الله تعالی «كُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا»

سیری: یام حرف مصدر.

رنجور: مریض.

گرسنگی: بضم کاف عجمی و کسر راء و سکون سین بمعنی «جوغان» عربی و «کاف» بدل از هاء رسمی و «یاء» حرف مصدرست.

به که: به یعنی بهتر و «که» حرف تفضیل است.

اندازه نگه دار: «اندازه» بمعنی مقدار و «نگه دار» بمعنی حفظ کن.

کلاوا: بضم کاف و لام فعل امر، جمع مذکر مخاطب، مسموز الفاء از باب نصر

بمعنی «بخورید».

واشربوا: «واو حرف عطف و «اشربوا» فعل امر جمع مذکر مخاطب از باب

علم بمعنی «بنوشید».

ولا تسرفوا: فعل نهی جمع مذکر مخاطب، از باب افعال بمعنی «اسراف نکنید»

یعنی در خوردن و نوشیدن از حد تجاوز نکنید.

محصول ترکیب: یکی از حکما پسر خود را از پرخوری نهی میکرد که سیری

شخص را مریض کند پسر گفت ای پدر گرسنگی نیز میکشد. حاصل اینکه از سیری

آدم مریض میشود ولی از گرسنگی میمیرد.

نشنیده ای که ظریفان گفته اند، از سیری مردن به که گرسنگی کشیدن.

پدر گفت ای پسر اندازه رعایت کن یعنی نه چندان سیر باش که از امتلا

معه مریض شوی و نه چندان گرسنه که بمخصه بیفتی و هلاک گردی زیرا خدا

به بندگانش میفرماید. «بخورید و بنوشید اما اسراف نکنید» یعنی حد اعتدال را

رعایت نموده و از آن تجاوز نکنید.

## بیت

نه چندان بخور کز دهانت برآید

نه چندان که از ضعف جانت برآید

نه: حرف نفی، و درمعنی مقیدبفعل امر «بخور» است درتقدیر «چندان بخور».

کز: «که» حرف بیان و یا حرف تعلیل.

در مصراع ثانی بعد از «نه چندان» فعلی مقدرست بتقدیر «چندان گرسنه

مباش».



که: حرف تعلیل.

**محصول ترکیب:** چندان زیاد نخور که از دهانت برآید یعنی با استفراغ محتاج شوی و چندان هم گرسنگی مکش که از ضعف جانت برآید یعنی آنقدر گرسنه مباش که بحالت مخمضه افتی حاصل اینکه عامل آیت کریمه باش چنانکه شاعر گوید، بیت:   
گرچه خدا گفت کلوا واشربوا      در عقبش گفت ولا تسرفوا  
کسی که معنی «برآید» را «ببالا آید» تعبیر کرده از این استعمال خبردار نبوده. (رد شمع)

### قطعه

**با آنکه در وجود طعامست حظ نفس  
رنج آورد طعام که بیش از قدر بود**

**طعامست:** «طعام» مبتدا و «سین و تا» در معنی مقید به «نفس» است.

**حظ نفس:** اضافه لامیه و خبر مبتداست.

**طعام:** فاعل فعل «آورد».

که: حرف رابط صفت.

**بیش:** بکسر باء عربی بمعنی زیاد.

**قدر:** بفتح قاف و دال بمعنی مقدار.

**محصول بیت:** با وجود اینکه طعام در وجود حیوان باعث حظ نفس است ولی چون از مقدار و اندازه زیاده باشد مرض ایراث میکند. حاصل: با اینکه طعام ببدن نافع است ولی اگر از حد اعتدال تجاوز کند مرض میآورد.

**گر گلشکر خوری بتکلف زیان کند  
ور نان خشک دیر خوری گلشکر بود**

**گلشکر:** (مربای گل وشکر) گویند بجهت مسهل بودنش برای امتلاء نافع است.

**تکلف:** مراد سیری است.

**نان خشک:** اضافه بیانی و منظور نان خالیست.

**دیر:** بمعنی بیوقت و در اینجا کنایه از گرسنگی است.

**محصول بیت:** با اینکه گلشکر نافع محض است اما اگر در حال سیری بخوری زیان کند (با اینکه گلشکر در حکم مسهل است اگر در حال سیری بخوری امتلاء آرد) اما اگر نان خشک را در موقع گرسنگی بخوری مانند گلشکر نافع واقع میشود. حاصل: در حال سیری طعام خوردن ضرر محض و در حال گرسنگی اگر از روی اعتدال خورده شود نفع محضست.

## حکایت

رنجوری را گفتند دلت چه می‌خواهد گفت آنچه دلم هیچ نخواهد.

در بعضی از نسخ «آن که دلم چیزی نخواهد» واقعست که مراد یکیست. محصول ترکیب<sup>۱</sup>: بمریضی گفتند که دلت چه می‌خواهد گفت دلم می‌خواهد که دلم چیزی نخواهد یعنی دلم می‌خواهد که بهیچ چیز طالب و راضی نباشد، حاصل اینکه دلم هیچ چیز نخواستن را می‌خواهد.

### معهه چو پرگشت و شکم دردخواست سود ندارد همه اسباب راست

معهه: در عربی یکسر میم و سکون عین و بفتح میم و کسر هین هردو بیک معناست و در انسان بمنزله و مقام شیردان جنس حیوانست.  
شکم: معطوف به «معهه» است.

کسی که بدون واو عاطفه بودن «شکم» را تجویز نموده و «وقتی که شکم با طعام پرشد و در معده درد خاست» یعنی مرض حاصل شد گفته در دادن معنی پیبوده بی نظیر بوده است. (رد شمعی)

دردخواست: درد مبتدا و «خاست» خبر آن یعنی ظاهر و هویدا شد.

سود ندارد: سود مبتدا و «ندارد» فعل نقی مستقبل و خبر مبتداست.  
همه: مثل «جمع» ادات تأکیدست.

اسباب راست: اضافه بیانی و «اسباب» فاعل فعل «ندارد» و مراد از راست صحت است یعنی «اسباب صحیح» (اسباب صحیح یا تجربه مجرب) و مراد اسباب معالجه است.

کسی که «اسباب معاش» گفته یقوای بیت ذره‌ای واصل نگشته. (رد سروری)  
غرایت اینجاست کسی که بکلام «معالجه‌ای که با اسباب صحیح و تجربه مجرب باشد نفع نمی‌کند» اعتراض نموده که مناسب مقام نیست خودش از معترض بودن خود خبردار نبوده، عفی‌الله‌عنه. (رد ...)

مصراع ثانی کلامی مقدر و یا یک لفظ «پس» اقتضا می‌کند.

محصول بیت<sup>۲</sup>: معده و شکم چون پر شد و درد و رنج ظاهر و هویدا گردید

- ۱- محصول ترکیب: از مریضی پرسیدند دلت چه می‌خواهد؟ جوابداد آنرا که دلم طالب چیزی نباشد یعنی مرگ را که بمیرم و از هم و غم دنیا برهم و یا می‌خواهم تمام آرزوها و خواسته‌هایم برآورد شود و احتیاج به چیزی نداشته باشم که دلم طالب و راضی آن گردد فتدبر
- ۲- این بیت معنی فنی اول را تنویر و توضیح می‌کند: یعنی زمانی که شکم و معده پر شد و درد و رنج ظاهر و هویدا گردید اگر تمام وسایل زندگی آماده باشد (اگر انسان مالک تمام وسایل زندگی باشد چون در حال رنجوری امکان استفاده نخواهد داشت) فایده ندارد پس مرگ از چنین زندگی بهترست (این بیت از زبان شخص رنجور گفته شده) فتدبر

در اینصورت جمیع معالجات صحیح هم نفع ندارد.  
و جائزست که به اول جمله «درد خاست» يك حرف عطف تقدیر شود تا مصراع ثانی به يك مقدار دیگر محتاج نباشد و از روی این تقدیر معنی چنین میشود «مده و شکم وقتی که پرشد و درد ورنج حاصل گردید با جمیع معالجات صحیح صحت پذیر نیست.  
فرمایش حضرت شیخ بطریق مبالغه است والا اگر علاج صحیح باشد البته مرض را دفع میکند و نافع میشود.

### حکایت

قصابی را در شهر واسط بر صوفیان درمی چند گرد آمده بود هر روز مطالبت کردی و سخنهاى یا خشونت گفتى اصحاب از تعنت او خسته خاطر بودند و جز از تحمل چاره نبود صاحب دلی از آن میان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانترست که قصاب را بدرم.

در بعضی از نسخ بجای «قصاب» «بقال» افتاده و شراح آن را اختیار کرده اند ولی خطاست زیرا قافیه قطعه مذکور بعد از آن فاسد میشود و «بواب» با «بقال» قافیه نمیگردد و حال آن که در قطعه گوشت و قصاب مذکورست نه بقال. (رد شراح جمیعاً)

واسط: شهرست مابین بغداد و بصره و قلمی که از جانب بغداد میآید از محصول آن دیار است و بدینجهت آن را «قلم واسطی» گویند لیکن شراح شهر واسط را ذکر نکرده اند و ظاهر اینست که این کتاب را خیلی ندیده اند. (رد شراح جمیعاً)

گرد آمده: جمع شده.

مطالبت: تاء مطالبت از روی اسلوب عجم مطول نوشته میشود.

سخنهاى یا خشونت: اضافه بیانی و بمعنی «کلمات نامعقولست».

کردی و گفتى: یاء ها از برای حکایتست.

اصحاب: صوفیان.

تعنت: مصدر از باب تفعل بمعنی ذلت<sup>۲</sup> است یعنی لغزش و افتادن کسی را خواستن و در اینجا مراد جفا و اذاست.

صاحب دل: در اینجا مراد از صاحب دل خود حضرت شیخ است و در این کتاب هر جا که صاحب دل فرموده گویند که مراد خود حضرت شیخ است والعلم عندالله.  
از آن میان: یعنی «از میان اصحاب».

نفس را وعده دادن بطعام: معنایش آنست که بگوئی «ای نفس چون صدقات

۱- یعنی نسخه های زیاد این کتاب را ندیده اند.

۲- جایزست که اشتباه چاپی باشد والا «زلت» در اینجا بمعنی «خطا و لغزش» باید بازاء اخت الرأ باشد.

و زکوة بیاید بتو نفایس اعلا میخورانم».

**محصول ترکیب:** در شهر واسط قصایی را چند درهم بطریق دین برصوفیان جمع شده بود و قصاب هرروز پول خود را مطالبه میکرد و به اینان سخنان با خشونت میگفت و اصحاب از تمت و جفای او خسته خاطر میشدند لیکن چز تحمل چاره‌ای نداشتند زیرا بجهت فقر و فاقه به ادای آن مالک و قادر نبودند و بسبب آن بهریلائی تن میدادند صاحب‌دلی از میان آنها گفت وعده دادن نفس بطعام آسانترست از وعده دادن قصاب بدرم زیرا کسانی که قادر به ادای دین نباشند دائما وعده دهند.

کسانی که بجای «با خشونت» کلمه «ناخوش» نوشته‌اند نسبت بسایر نسخ مخالف و ناخوش نوشته‌اند. (رد این سیدعلی و سروری)

#### قطعه

**ترك احسان خواجه اولیتر** **كاحتمال جفای بوابان**

ترك احسان خواجه: اضافه «ترك احسان» اضافه مصدر بمفعولش و به «خواجه» اضافه مصدر بفاعلش است و «ترك» میتدا و «اولیتر» خبر آن.  
**كاحتمال جفای بوابان:** «كه» بمعنی من تفضیلی و اضافه احتمال به «جفا» و جفا به «بوابان» هردو اضافه مصدر بفاعلش است. و «بواب» پروژن نصار بمعنی دربان و الف و نون ادات جمعست.  
**محصول بیت:** ترك نمودن احسان خواجه (وزیر وسایر اكابر) اولیترست از كشیدن جفا و اذاع دریاتان.

**بتمنای گوشت مردن به** **كه تقاضای زشت قصابان**

**بتمنای گوشت:** باء حرف مصاحبت و «تمنا» مصدر از باب تفعیل (فتح نون و قلب یاء به الف از تصرفات عجمست) و «تمنای گوشت» اضافه مصدر بمفعولش است.

**كه:** حرف تفضیلی.

**تقاضای زشت قصابان:** «تقاضا» مصدر از باب تفاعل (و فتح ضاد و قلب یاء بالف مثل «تمنا»ست) و اضافه آن به «زشت» بیانی و اضافه «زشت» به «قصابان» لامیه و قصاب بطریق مبالغه اسم فاعلست از مصدر «قصب» (بفتح قاف و سکون صاد) بمعنی گوشت برنده.

**محصول بیت:** در آرزوی گوشت مردن از تقاضای زشت قصابان بهترست. یعنی در حسرت گوشت مردن از كشیدن تقاضای زشت آنان بهترست.

## حکایت

**جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هول رسید کسی گفتش فلان  
بازرگان نوش دارو دارد اگر خواهی شاید که قدری بدهد  
و گویند آن بازرگان بیخل معروف بود.**

جوانمردی را: یاء حرف وحدت و جوانمرد لغتی است که بمعنی سخی نیز  
مستعملست و «راء» حرف صله بمعنی یاء پس کسیکه معنی جوانمرد را «جوان»  
گفته نامردی کرده. (رد شمعی)

تاتار: مراد از تاتار هلاکوست که کافر بودند.

جراحی هول: «یاء» حرف وحدت و «هول» بفتح هاء بمعنی خوف و صفت  
جراحت است.

نوش دارو: در اینجا بمعنی مرهم نافع و التیام بخش است.

قدری: «بفتح قاف و دال» بمعنی مقداری و یاء حرف وحدتست.  
و گویند: «واو» حرف حال.

محصول ترکیب: جوانمردی را در جنگ هلاکوی تاتار زخم هولناکی رسید  
(در جنگ زخمی شد) کسی به او گفت فلان بازرگان نوشدارو دارد (مرهم نافع  
دارد) اگر خواهی امکان دارد که مقداری بتو دهد و گویند که آن بازرگان بیخل  
معروف بود.

### گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان

بعضیها به بیت مطلع نشده و بجای «در جهان» «جز بخواب» نوشته اند لیکن  
مخالف نسخ صحیح گفته اند. (رد ابن سید علی و سروری)  
محصول ترکیب: اگر در سفره همان بازرگان بجای «نان» آفتاب میبود تا  
قیامت کسی در جهان روز روشن نمیدید.

**جوانمرد گفت اگر نوش دارو خواهم دهد یا ندهد و اگر دهد منفعت  
کند یا نکند بهر حال آزو چیزی خواستن ز هر قاتلست.**

محصول ترکیب: جوانمرد گفت اگر از او نوشدارو بخواهم معلوم نیست که  
دهد یا ندهد و اگر دهد قایده کند یا نکند بهر حال از او چیزی خواستن زهرکشنده  
است.

## هر چه از دونان بمنّت خواستی در تن افزودی و از جان کاستی

دونان: جمع دون.

خواستی: فعل ماضی مفرد مخاطب.

افزودی: مابین لازم و متعدی مشترکست.

کاستی: نیز مثل افزودیست لیکن در اینجا فعل لازم میباشد چنانکه «تقص»

در عربی بین لازم و متعدی مشترکست.

محصول بیت: هر چه با منت از دونان خواستی اگر چه بتن اضافه کردی اما

از جان کم کردی یعنی همچنانکه از آن منفعت حاصل شد بیجانت نیز نقصان محض

وارد گشت زیرا با خواستن آن بعرضه خود کسی و کسری و خلل وارد ساختی.

### و حکیمان گفته اند اگر آب حیات فی المثل به آب روی فروشند دانا نخرد

فی المثل: مثل (بفتح میم و ثاء) در فرضیات و تقدیریات مستعمل است بمعنی

فرضاً.

به آبروی: یاء حرف مقابله و آبروی بمعنی عرض.

فروشند: فعل مضارع جمع غائب بمعنی «بفروشند» و یا «اگر بفروشند».

دانا: بمعنی عالم لیکن التزاماً مراد عاقلست.

پس کسی که بتفسیرکننده «دانا» با لفظ «عاقل» دخل نموده خرد مدخولست.

(رد سروری)

نخرد: بفتح و کسر خاء فعل نفی مستقبل.

محصول ترکیب: حکماء گفته اند اگر آب حیات را مثلاً به عرض فروشند عاقل و

دانا نمیخرد.

## که مردن بعزت به از زندگانی بمذلت

که: حرف تعلیل.

بعزت: متعلق به «مردن».

زندگانی: کاف عجمی بدل از هاء رسمی و الف و تون بجهت تحسین کلام

بوده و یاء حرف مصدرست.

بمذلت: یاء حرف مصاحبت و «مذلت» مصدر میمی است، بمعنی حقارت.

محصول ترکیب: شخص دانا آب حیات را بعرض نخرد زیرا بعزت مردن به

از زندگانی بمذلت و حقارت.

## اگر حنظل خوری از دست خوشخوی به از شیرینی از دست ترشروی

**حنظل:** یا حای مهمله و ظای معجمه هندوانه ابوچهل را گویند که در صحرا  
یشکل هندوانه میروید ولی چندان بزرگ نیست و پیزرگی «ییلایج»<sup>۱</sup> و مثل «قرغه  
بوکن»<sup>۲</sup> خیلی تلخست لیکن اطبا تلخی آنرا گرفته و بعضی امراض را با آن مداوا  
کنند.

**خوشخوی و ترشروی:** بسکون راء وصف ترکیبی است بمعنی خوش اخلاق  
و اخمو.

**محصول بیت:** مثلاً اگر از دست خوشخوی حنظل پخوری بهتر است که از  
دست ترشروی چیز لذیذی میل فرمائی.

## حکایت

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک با یکی از بزرگان  
که حسن ظن بلیغ در حق او داشت بگفت، روی از توقع وی در هم  
کشید و تعرض سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند آمد.

**خورنده:** اسم فاعل و مراد از آن اهل و عیالست.  
کسانی که «خورنده» رابه «بسیار» مضاف کرده اند بجانب معنی ناظر نبوده اند.  
(رد سروری و شمعی)

**کفاف:** در اینجا بمعنی «رزق» است.  
**با یکی از بزرگان:** باء حرف صله و «از بزرگان» لفظ «یکی» را بیان میکند.  
**که:** حرف رابط صفت.  
**حسن ظن بلیغ:** اضافه «حسن» به «ظن» اضافه مصدر بفاعلش و اضافه «ظن»  
به «بلیغ» بیانست.

**حق او:** اضافه لامیه.  
**روی:** مفعول صریح فعل «در هم کشید» و «از توقع» مفعول غیر صریح آنست  
و اضافه «توقع» به «وی» اضافه مصدر بفاعلش است.

**توقع:** بمعنی امید و در اینجا مراد عرض حال و طلب است و ضمیر «وی»  
راجع به «عالم» میباشد. و فاعل فعل «داشت و درهم کشید» «یکی از بزرگانست».  
**تعرض سؤال:** اضافه مصدر بمفعولش است.  
**نظرش:** ضمیر شین راجع به «یکی» است.

**محصول ترکیب:** یکی از علما اهل و عیال بسیار و کفاف کم داشت بیکی از  
اکابر که در حق او حسن ظن بلیغ داشت حال خود را بیان نمود روی از توقع او

\* ییلایج» و «قرغه بوکن» ترکی اسم بیانست که در نزد شارح فاضل معروف بوده.

ترش کرد و عبوس‌الوجه شد و تعرض سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند و نامعقول آمد.

### قطعه

## ز بغت روی ترش کرده پیش یار عزیز مرو که عیش پرو نیز تلخ گردانی

**روی ترش کرده:** «روی» مفعول صریح اول و «ترش» مفعول صریح ثانی فعل «کرده» و «زبخت» مفعول غیر صریح آنست و هاء رسمی فعل «کرده» حرف ترتب است.  
کسانیکه «کرده» را حال از «مرو» دانسته‌اند هاء حرف ترتب را ندانسته‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
**پیش یار عزیز:** اضافه لامیه و بیانیه است و «پیش» مفعول مقدم فعل «مرو» میباشد.

**مرو:** فعل تہی مفرد مخاطب از رویدن.

**که:** حرف تعلیل.

**عیش:** بفتح عین، در اینجا مراد زندگانیست.

**پرو:** «پر» حرف استعلا و «او» ضمیر غائب و راجع به «یار عزیز» است که بمعنی «علیه» زبان عربیست.

**تلخ:** بفتح تاء و سکون لام معروف.

**نیز:** مثل واو «حرف عطف است که در حکایت «دیدم گل تازه چند دسته...» آمده و بعضی از شراح در ذکر آن افعال نموده ولی در اینجا بمعنی واو عطف ذکر کرده است.

و بعضیها نیز در آن جا از ذکر «نیز» افعال نموده و در اینجا نیز ذکر آن را حمل به خطا کرده و خیلی تعرض نموده‌اند لیکن از روی حقیقت حال محل تعرض نیست، فتأمل. (رد سروری)

**گردانی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از «گردانیدن» و «عیش» مفعول اول و «تلخ» مفعول ثانی و «پرو» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** در حالیکه از طالع خود روترش کرده‌ای به پیش یار عزیز مرو زیرا زندگی و صفا را به او تلخ میکنی یعنی از بیحضور تو اوتیز بیحضور میشود.

## بجاعتی که روی تازه روی و خندان رو فرو نبندد کار گشاده پیشانی

**بجاعتی:** باء حرف صله.

**که:** حرف بیان و یا رابط صفت.

**روی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از «رویدن».

**تازه روی:** وصف ترکیبی بمعنی «خندان روی».



**خندان:** به «تازه‌روی» معطوفست در تقدیر «خندان روی».  
 رو: بفتح راء فعل امر مفرد مخاطب از رویدن و بطریق تنازع بدو وصف  
 ترکیبی مصروف و مصراع ثانی در مقام تعلیل واقعست.  
**فرو نیندد:** «فرو» در اینجا ادات تأکید و «نیندد» فعل نفی مستقبل و بمعنی  
 بنام مجهولست.

**کار گشاده پیشانی:** «کار» به «گشاده پیشانی» مضاف است (با یاء بطنی).  
 پس کسی که یاء بطنی را حرف وحدت گفته ظاهرست که «یاء» را در کتابت  
 اثبات نموده و در اینصورت خطا کرده است. (رد ابن‌سیدعلی)  
 و «گشاده پیشانی» وصف ترکیبی است.

**محصول بیت:** بحاجتی که می‌روی خندان و تازه روی رو زیرا کار گشاده  
 پیشانی بسته نمیشود یعنی کارش باز میشود و منعقد نمیگردد.  
 کسانی که «خندان» را حال گرفته‌اند بیحال بوده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و  
 سروری)

و کسی که «رو» را از رفتن مشتق دانسته متوجه نشده است. (رد شمعی)  
 و نیز کسانی که معنای مصراع ثانی را «کارکسی که گشاده پیشانی باشد  
 پائین بسته نمیشود» گفته خیلی از پائین گفته. (رد شمعی)

**آورده‌اند که اندکی در وظیفه او زیادت کرد و بسیاری از ارادت کم  
 پس از چند روز چون محبت معهود برقرار ندید گفت**

آورده‌اند: روایت کرده‌اند.

که: حرف بیان.

اندکی: یاء حرف تنکیر.

زیادت: از اسلوب عجمست که تاء را مطول مینویستند.

بسیاری: یاء حرف تنکیر.

ارادت: مصدر از یاب افعال و «تاء» مثل زیادت مطول نوشته شده است.

محبت معهود: اضافه بیانی.

**محصول ترکیب:** روایت کرده‌اند که صاحب دولت بوظیفه او اندکی زیاده  
 کرد و از محبت و ارادت خود خیلی کاست (ارادت خود را ناقص کرد) عالم پسر از  
 چند روز چون محبت معهود برقرار ندید گفت.

بیت

بِئْسَ الْمَطَاعِمُ حِينَ الدَّلِّ تَكْسِبُهَا

الْقَدَرُ مَتَّصَبٌ وَالْقَدَرُ مَخْفُوضٌ

**بئس المطاعم:** «بئس» از افعال ذم و «المطاعم» معرف باللام فاعل آن و مفردش  
 مطعم است (بفتح میم و سکون طاء و فتح عین) و مخصوص بالذم محذوفست و

تقدیرش «بئس المطاعم مطاعم» میباشد.

حین: بظرفیت «تکسب» منصوب و مضاف به «ذل» است.

تکسبها: فاعلش ضمیر متصل کنایه از مخاطبست و «ها» ضمیر متصل منصوب مفعول آن و راجع به «مطاعم» میباشد.

القدر: بکسر قاف بمعنی دیز و دیزه، مبتدا و لفظاً مرفوعست.

منتصب: اسم فاعل از باب افتعال و خبر مبتداست و انتصاب در لغت بمعنی «برپا خاستن و بکاری قیام کردن» است اما در اینجا مراد بجوش آوردن دیزه است. واو: حرف عطف.

قدر: بفتح قاف و سکون دال بمعنی مرتبه و رفعت، مبتدا و لفظاً مرفوعست. مخفوض: اسم مفعول تقيض مرفوع و خبر مبتداست.

مصراع ثانی نسبت بمصراع اول در مقام تعلیل واقع شده.

محصول بیت: چه اغذیه بدیست آن طعامهایی که در وقت ذل و هوان کسب میکنی زیرا اگر چه دیزه در کنار آتش و پراز طعامست و میجوشد، یعنی اگر چه مکسوب تو باذل و هوان سبب ازدیاد نعمت است اما باعث انتقاص مرتبه و حرمتست، حاصل اینکه گذاروسیه و توبره اش پراست.

### نام افزود و آبرویم کاست

نام افزود: «نام» مبتدا و افزود (فعل ماضی مفرد غائب و مابین لازم و متعدی مشترک و در اینجا لازم میباشد) بمعنی «زیاد شد» خبر مبتداست.

آب رویم: اضافه لامیه و مبتدا.

کاست: بکاف عربی فعل ماضی مفرد غائب، مابین لازم و متعدی مشترک و در اینجا لازم و خبر مبتداست.

بی نوایی: فقیری.

مذلت خواست: اضافه لامیه و «مذلت» مصدر میمی بمعنی حقارت و «خواست» فعل ماضی\* بمعنی خواستن است.

محصول بیت: نام زیاد گشت اما از آبرویم کاسته شد پس بینوایی از مذلت و هوان خواستن بهترست. یعنی فقیری و بینوایی از عرض حاجت بخلق و اتلاف عرض و ناموس اولی است.

### حکایت

درویشی را ضرورتی پیش آمد کسی گفتش فلان نعمت بیقیاس دارد اگر بر حاجت تو واقف گردد همانا در قضای آن توقف روا ندارد گفت من او را ندانم گفت منت رهبری کنم دستش بگرفت تا \*خواست فعل ماضی نیست بلکه مصدر مرخمت زیرا فعل مضاف الیه واقع نمیشود.

بمنزل آن کس در آورد درویش یکی را دید لب فرو هشته و تند  
نشسته سخن نگفت و باز گشت گفتش چه کردی گفت عطای او  
بلقای او بخشیدم.

درویشی و ضرورتی: یاءها حرف وحدتست.

نعمت بی قیاس: اضافه بیانی.

همانا: کانه.

قضای آن: اضافه مصدر بمفعولش است.

مت: من ترا.

رهبری: وصف ترکیبی از «بریدن» و یاء حرف مصدرست.

تامنزل آنکس: «تا» حرف عنایت و یا حرف صله و «منزل آنکس» اضافه لامیه.

لب فرو هشته: «فرو» در اینجا حرفست و معنی «پائین» افاده میکند و  
«هشته» قسمی از ماضی است بمعنی نهاده اما بالفظ فرومعنای «پائین انداختن»  
افاده میکند و «لب» مفعول مقدم «فرو هشته» است.

تند: بضم تاء و سکون نون در لغت بمعنی «تیز» و اما در اینجا کنایه از  
عبوس الوجه بودنست.

باز گشت: بعقب برگشت.

عطای او: اضافه مصدر بفاعلش است.

بلقای او: «با» حرف صله و «لقای او» اضافه لامیه و «لقا» بمعنی «صورت  
و دیدن» است و در اینجا مراد صورتست.

محصول ترکیب: بدرویشی ضرورتی پیش آمد (ضرورتی واقع شد) کسی  
به او گفت فلانکس نعمت بی قیاس دارد و اگر بحاجت تو واقف شود امیدست که در  
قضا و ادای آن توقف روا بیند، درویش گفت من او را ندانم آنکس گفت من ترا  
رهبری میکنم دست درویش را گرفت و تا در خانه او برد درویش شخصی دید لب  
فرو هشته و غضبناک و عبوس الوجه نشسته چیزی نگفت و برگشت، رهبر بدرویش  
گفت چه کردی درویش گفت عطا و احسانش را به لقایش (بصورتش) بخشیدم.

میر حاجت بنزدیک ترش روی که از خوی یدش فرسوده گردی

میر: فعل نهی مفرد مخاطب از «بریدن».

حاجت بنزدیک ترش روی: «حاجت» مفعول صریح و «بنزدیک» مفعول غیر

صریح فعل «میر» و «باء» بنزدیک حرف صله و اضافه «بنزدیک ترش روی» لامیه و  
«ترش روی» وصف ترکیبی است.

فرسوده: در لغت بمعنای «مستهلك» و قسمی از ماضی است اما در استعمالشان

بمعنی اضطراب و بیحضورى است.

کسانی که به این قبیل صیغ اسم مفعول اطلاق کرده اند تتبع نداشته اند.

(رد سروری)

و نیز آنکه گفته «فرسودن» بمعنی «خرد کردتست» خطا کرده زیرا آن معنی «سودن» است نه فرسودن. (رد سروری)

**گردی:** بفتح کاف عجمی و سکون راء فعل مضارع مفرد مخاطب و مصدرش «گردیدن» بمعنی سیورورت است که دراصل بمعنی «برگشتن و دور زدن» میباشد مثل آسیا و عرابه و دولاب و غیره و بعد بمعنی «انقلاب» (از حالی بحالی افتادن) استعمال کرده اند و از اینجاست که بمعنی «شدن» نیز مستعملست، نا حفظ.

**محصول ترکیب:** حاجت یزدیک ترش روی مبر یعنی بکسی که عبوس الوجه است عرض حاجت مکن زیرا از خوی و مشرب بد او بی حضور و مضطرب میشوی (حاجت روا نمیشود و بیحضور میبری).

**اگر گوئی غم دل با کسی گوی** که از رویش بنقد آسوده گردی

**گویی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**غم دل:** اضافه لامیه و مفعول فعل «گویی».

**باکسی:** «با» حرف صله و «یاء» حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**بنقد:** الآن و بالفعل.

**آسوده:** قسمی از ماضی بمعنی راحت.

**محصول بیت:** اگر خواهی که غم دل گویی باکسی گو که الآن و بالفعل از روی خندان او آسوده و راحت باشی، یعنی اگر ناچار باظهار غم دل باشی باید باکسی یگوئی که از روی خندانش مستریح و راحت پذیر باشی.

یکی از شراح معنای مصراع ثانی را «از روی خندان او فرح و مستریح باشی» گفته و دیگری عبارت مستریح را حذف نموده و از روی تعصب فقط عبارت «فرح» را اسناد کرده و اعتراض نموده لیکن در اینخصوص خودش معترض است. (رد سروری)

و کسی که معنای مصراع ثانی را «از روی او در آن حال آسوده و مسرور برگردی» گفته معنا را به بیان برگردانده است. (ردشعی)

## حکایت

**خشك سالی در اسکندریه پدید آمد چنانکه عنان طاقت خلق از دست رفته بود و درهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین بآسمان پیوسته.**

**خشك سالی:** قحط سالی و «یاء» حرف وحدت

کسی که حرف مصدر گفته یا پس فرموده. (رد شعی)

**اسکندریه:** مراد از اسکندریه مصرست.

«بفتح فاء» و سکون «راء» صفت مشبیه است.

پدید: عجم بباء عجمی و رومیان بباء عربی خوانند بمعنی آشکار.

عنان طاقت خلق: اضافه بیانی و لامیه.

درهای آسمان: مجازاً اضافه لامیه است.

محصول ترکیب: در اسکندریه خشک سالی ظاهر گشت چنانکه از گرسنگی و قحطی عنان طاقت خلق از دست رفته بود و درهای آسمان پرزمین بسته (باران نمیبارید) و از روی زمین برکات برخاسته و فریاد و فغان اهل زمین از گرسنگی و بیچارگی با آسمان پیوسته.

کسانی که بجای «خلق» عبارت «درویشان» نوشته‌اند در نسخه‌ها تتبع نکرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

#### قطعه

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور  
که بر فلک نشد از بی نوائی افغانش

جانور: بسکون نون و فتح واو یعنی «جاندار» زیرا «ور» بفتح واو ادات

از: در اینجا حرف تبیین است.

وحش: حیوانی که با انسان مأنوس نباشد.

که: حرف بیان.

نشد: در اینجا بمعنی «ترفت» است فاعل فعل «نشد» افغان است.

بی نوائی: بی زادی و بی نعمتی.

کسی که در حکایت «دو درویش خراسانی» معنی «نوا» را بیان نکرده و در اینجا به یکی از صحاح فرس که عبارت «نعمت» تفسیر نموده تعرض کرده است بی وجه تعرض نموده. (رد سروری)

افغانش: ضمیر شین راجع به «جانور» است.

محصول ترکیب: جانوری از وحش و طیر و ماهی و مور نماند که از بینوائی فریاد و فغانش یفلک ترفت (رفت) حاصل اینکه جمیع جانوران از قحطی در محنت و عذاب بودند.

عجب که دود دل خلق جمع می نشود  
که ابر گردد و سیلاب دیده بارانش

دود دل خلق: اضافه‌ها مجازاً لامیه است.

می نشود: تقدیرش «نمی شود» است که بجهت ضرورت وزن چنین واقعه شده.

که: در اینجا بمعنی حتی است.

گردد: فعل مضارع مفرد غائب از گردیدن که در اصل بمعنی «برگشتن» است چنانکه در فعل «گردی» مفصلاً بیان شد، علی کل حال، استعمال آن بمعنی سیرورت بطریق نقل است.

سیلاب دیده: مرکبست از «سیل» و «آب» که سیل لفظ عربی، و اضافه «سیلاب» به «دیده» بطریق استعاره است.

بارانش: ضمیر شین راجع به ابراست.

مصول ترکیب: عجبت که از بسیار گریستن واشك ریختن وآه و ناله کردن، دود دل خلق ابر نمیشود و سیلاب دیده‌شان یاران نمیگردد، یعنی عجبت که دود دل خلق جمع نمیشود تا ابر گردد و سیلاب دیده‌شان نیز باران آن ابر شود، حاصل اینکه جای تعجب است زیرا از محنت و عذاب قحطی زیاده از حد آه و ناله و گریه وزاری کرده‌اند.

در چنین سالی محنتی\* دور از دوستان که سخن در وصف او ترك ادبست خاصه در حضرت بزرگان و بطریق اهمال از سر آن در گذشتن هم نشاید که طایفه بر عجز گوینده حمل کنند پس پرین دو بیت اختصار کنیم که اندکی دلیل بسیاری بود و مثنی نموده خرواری

سالی: یاء حرف وحدت.

محنتی: یاء حرف وحدت و «محنت» اسم مفعول از باب تفعیل بمعنی «خمیده» و کنایه از پشت انسانست.

دور از دوستان: دعاء له است یعنی از دوستان دور باشد.

کسی که در معنای این دعا حرف «که» را ایراد کرده (محنتی «که» از دوستان دور باشد) بادای مطلب خلل وارد نموده است. (رد شمعى)  
که: حرف رابط صفت.

سخن: مبتدا.

وصف او: اضافه مصدر یمفعولش.

ترك ادب: اضافه مصدر یمفعولش و خبر مبتداست.

خاصه: خصوصاً، چنانکه نظامی در مخزن الاسرار فرماید: بیت:

«هست زیاری همه را ناگزیر خاصه زیاری که بود دستگیر»

و تخفیف تشدید «خاصه» بجهت ضرورت وزتست.

حضرت بزرگان: «حضرت» بمعنی حضور و اضافه آن به «بزرگان» لامیه است. بطریق اهمال: باء حرف مصاحبت و اضافه «طریق اهمال» بیانیست.

سرآن: اضافه لامیه و «سر» بمعنی جهت و سو است و «آن» اشاره به «محنت» است.

در گذشتن: تجاوز کردن و اهمال نمودن.

نشاید: لایق نیست.

که: حرف تعلیل.

طایفه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

\* در بعضی از نسخ محنت واقعست که اسم مفعول از تخنیت و بمعنی مست و دوامست.

کسی که همزه را حرف وحدت گفته بطریق سابقش ذاهب شده.  
عجز گوینده: اضافه لامیه و «برعجزگوینده» مفعول مقدم فعل «حمل کنند» است.

برین: در اینجا بمعنی «بدین» است چنانکه در بعضی از نسخ چنین واقعست و «باء» حرف مصاحبت و یا حرف ظرف میباشد.  
کتیم: فعل مضارع متکلم مع الغیر، و یا فعل امر متکلم مع الغیر است.  
که: حرف تعلیل.  
اندکی: مبتدا.

دلیل بسیاری: اضافه لامیه و مبتدای ثانی.  
بود: فعل مضارع مفرد غائب، خبر مبتدای ثانی، و جمله اسمیه خبر مبتدای اول، و «یاء» اندکی و بسیاری حرف تنکیر و حرف مصدر است.  
کسانی که حرف وحدت گرفته اند بطرف معنا ناظر نشده اند. (رد شراح جمیعاً) مشتت: یاء حرف وحدت و در اینجا مراد «گودی کف دست» است.  
نمونه: بمعنی آموزش عربی، و همزه جهت اضافتست.  
خرواری: در اصل اسم است بمعنی «یار خر» بعد بهرباری «خروار» اطلاق کردند. و آنرا تحریف نموده در ترکی «خوار» گفتند که بمعنای همان طرف معروفست. و بعضیها گفته اند که «خوار» از «غرار» است که غین را به خاء تبدیل کرده اند و یاء خرواری حرف وحدتست.  
کسانی که حرف اصلیه گفته اند عندی فرموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)  
نمونه خرواری: اضافه لامیه.

محصول ترکیب: در چنین سال قحط و غلامحنتی دور از دوستان که سخن گفتن در وصف او ترك ادبست خصوصاً در نظر اکابر و از ذکر او باهمال گذشتن نیز لایق نیست، زیرا عده ای برعجز گوینده حمل کنند که قادر نشد او را نسبت به شاتش وصف کند پس بدین دوبیت اختصار میکنیم که اندک دلیل بسیار و یک مشت نمونه خروارست.

### قطعه

گر تتر بکشد آن محنت را      تتری را دگر نباید کشت

تیر: مخفف تاتار و بجهت ضرورت وزن چنین واقع شده\*  
بکشد: بجهت ضرورت وزن بضم باء و سکون کاف عربیست.  
تتری را: یاء حرف تنکیر و «را» ادات مفعول.  
دگر: لفظ مشترکست مابین «باز» و «غیر» و در اینجا مراد «دگرکس» است.  
ناباید کشت: بمعنی نباید کشتن.

\*: تتر و تار مخففاً لغاتی هستند و بجهت ضرورت وزن تخفیف نیافته چنانکه در کلام منشور فصحا نیز اینچنین واقعست و عبارت شارح مرحوم نیز در محصول ترکیب آنرا ایهام میکند. فتدبر (للطابع)

شرح بجای «دگر» لفظ «یدان» گفته‌اند لیکن مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند. **محصول بیت:** اگر آن محنت را تاتار یکشد (سعدی علیه‌الرحمه بآن سبب تاتار را بقتل محنت تمیین فرموده که در آن زمان پادشاه عرب و عجم هلاکو بود و او و لشکریانش تاتار کافر بودند و تاتاران عموماً زیاد بیرحم و خونخوار میشوند بخصوص تاتاریکه کافر باشد) تتری را نباید بجهت قتل او کشت. حاصل تاتاری که این محنت را کشته نباید کشته شود.

### چند باشد چو جسر بغدادش آب در زیر و آدمی بر پشت

**جسر:** بکسر جیم و سکون سین پلی را گریند که از برای کشتی پنا نهاده باشند مانند پل بغداد.

**بغدادش:** ضمیر شین راجع به محنت است.

**آب در زیر و آدمی بر پشت:** «آب» اسم «باشد» و «در زیر» خبر آن و «آدمی» معطوف به آب و «بر پشت» مثل «در زیر» است.

**محصول بیت:** تاچند مثل پل بغداد از رویش آدم واز زیرش آب بگذرد یعنی در رویش آدم ودر زیرش آب باشد و «آب در زیر» کنایه از آب افتادن آلتش است.

**چنین شخصی که طرفی از نعت اوشنیدی در آن سال نعمت بیکران داشت تنگ دستانرا سیم و زر دادی و مسافران را سقره نهادی گروهی درویشان از جورفاقه بجان آمده بودند آهنگ دعوت او کردند و مشورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم و گفتم**

**شخصی:** «یاء» حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**نعت او:** نعت در اینجا وصف یا صفت است زیرا «نعت» در مدح مستعمل است و اضافه آن به «او» لامیه می‌باشد.

**نعمت بیکران:** اضافه بیانی.

**تنگ دستانرا:** «تنگ دست» وصف ترکیبی و کنایه از فقرست و الف و نون ادات جمع و «را» حرف صله می‌باشد.

**دادی و نهادی:** «یاءها» هردو حرف حکایه است.

**گروهی:** «گروه» بمعنی دسته و یاء حرف وحدت.

**درویشان:** بدل از گروه.

**جورفاقه:** اضافه لامیه.

**بجان آمدند:** «باء» حرف صله و «بجان آمدند» در میان افعال مستعملست.

**آهنگ دعوت او:** اضافه مصدر بمفعولش و لامیه است.

از این کلام معلوم میشود که آن محنت، درویشان و حضرت شیخ را دعوت کرده باشد.

**مشورت:** (بفتح میم و ضم شین و سکون واو) و مشورت «بفتح میم و واو و



راء وسكون شين، و شوری «بضم شين و فتح راء» ييك مناست.

سر از موافقت باز زدم: کنایه از اعراض کردنست.

**محصول ترکیب:** چنین شخصی که مقداری از نعمت او شتیدی در آنسال نعمت بینهایت داشت (اهل مکنّت و قدرت بود) و تنگدستان را ملا و نقره دادی و بر مسافران و غربا سقره نهادهی (ضيافت میکرد) عده‌ای از درویشان که از جور فقر بجان آمده بودند بدعوت و ضیافت او قصد کردند و پیمان مشورت آوردند (بامن مشاوره کردند) از موافقت اعراض نمودم و گفتم.

### قطعه

**نخورد شیر نیم خورده سگ و  
ور بسختی بمیرد اندر غار**

**نخورد:** فعل نفی استقبال و فاعلش «شیر» است.

**نیم خورده سگ:** آنچه که از خوردنی و نوشیدنی کسی بجا ماند نیم خورده و یا فضله و بعریبی «سور» گویند و اضافه آن به «سگ» لامیه است.

**ور:** «واو» حرف حال و «رائ» مفرده حرف شرط و مخفف اگرست.

**شرح بدون واو «اگر»** نوشته‌اند لیکن این مخالف تسخ صحیح است. (رد شرح جمیعاً)

**بسختی:** «باء» حرف مصاحبت یا ظرف و «یاء» حرف مصدرست.

**غار:** بمعنی مغاره است.

**محصول بیت:** شیر درحالی که از شدت جوع درمغاره میمیرد بازمانده خوراک سگ را نمیخورد.

**تن به بیچارگی و گرسنگی  
بنه و دست پیش سفله مدار**

**تن:** مفعول مقدم فعل «بنه» است که در اول مصراع ثانی واقع شده.

**بیچارگی:** «باء» حرف صله و کاف بدل از هاء رسمی و «یاء» حرف مصدرست.

**گرسنگی:** بضم کاف عجمی و سکون راء و کسر سین و یایاء مصدری بمعنی گرسنه بودن، این دو لفظ نیز (بیچارگی و گرسنگی) مفعول غیر صریح فعل «بنه» است.

**بنه:** «باء» حرف تأکید و «نه» یکسر نون و با هاء اصلی فعل امر مقرر مخاطبست بمعنی بگذار.

**و:** حرف عطف.

**مدار:** درمعنی معطوف بفعل «بنه» است و «دست» مفعول و «پیش» ظرف مکانی آنست، و اضافه پیش به سفله لامیه میباشد.

**محصول بیت:** تن به بیچارگی و گرسنگی تسلیم کن و دست پیش دون و سفله بگیر.

معنی این بیت کنایه از اینست که «احتیاج پیش دونان مبر».

## گر فریدون شود بنعمت و مال بیهرتر را بهیچ کس مشمار

بهیچ کس: «باء» حرف تأکید.

مشمار: فعل نمی مفرد مخاطب یعنی «بحساب میاور».

محصول بیت: اگر بی‌هنر در نعمت و مال فریدون هم باشد هیچ به حساب نیار یعنی بیهرتر را بهیچ مشمار. حاصل بی‌هنر را از زمره انسان حساب مکن.

## پرنیان و نسیم برنا اهل لاجورد و طلاست بر دیوار

پرنیان: بچنس قماش منقش گویند.

نسیم: بقمش معتبر و پربها گویند.

بر: حرف استعلا.

ناهل: مراد نادانست.

لاجورد: معروف.

طلا: بکسر طاء آلتون درخشنده و طلا را گویند.

محصول بیت: پرنیان و نسیم برنادران مثل لاجورد و طلا پردیوارست، ادات

تشبیه درایتجا مضمومت یعنی درنظر ناهل و نادان قماش و نسیم مثل دیوارست که بالاجورد و آب طلا منقش باشد. (اعجام طلارا مثل موسی و عیسی محال کرده «طلی» گویند).

## حکایت

حاتم طائی را گفتند از خود بزرگتر همت در جهان دیده و یا شنیده گفت روزی چهل شتر قربان کرده بودم و با امرای عرب بگوشه صحرا بیرون رفتیم خارکنی را دیدم که پشته خار فراهم آورده گفتم بمهمانی حاتم چرا نروی که خلق بر سماط او گرد آمده‌اند گفت

هر که نان از عمل خویش خورد منت از حاتم طائی نبرد من اورا بهمت و جوانمردی برتر از خود دیدم.

حاتم طائی: عرب حاتم را بکسر «طاء» برون اسم فاعل واما عجم بفتح «تاء» میخواند یکی از شراح باین که عجم بفتح تا میخواند واقف نشده بفتح تاء را منکر شده است. (رد شمعی)

واضافه آن به طائی بیانست و طائی برون «سید» اسم منسوبست از قبیله طی پس کسی که گفته «منسوب بقبیله طائی است» به اینکه اصل لغت «طی» بوده، نسبتش شاذ میباشد آگاه نبوده است. (رد سروری)

بزرگتر همت: «بزرگتر» اسم تفضیل، و «همت» بفتح و کسر هاء و از آن

معنای فاعلی مراد است.

دیده و شنیده: «یاءها» ضمیر خطاب و «همزه‌ها» حرف توسل است. کسی که گفته همزه‌ها بجهت خطابست قابل خطاب نبوده. (رد شمعی) روزی: «یاء» حرف وحدت.

امرای عرب: اضافه لامیه و «امرا» جمع امیرست زیرا اسمی که بروزن فعل باشد اکثراً براین وضع جمع بسته میشود مثل «فقیّر» که جمعش فقر است. خارکنی: وصف ترکیبی از کنیدن و «یاء» حرف وحدتست.

که: که حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

پشته خار: «پشته» توده و بند را گویند.

کسی که بمعنای «بارپشت» گفته غلط فرموده. (رد شمعی)

واضافه پشته به خار بیانیهست.

کسی که گفته «همزه پشته از برای وحدتست» بدو وجه خطا کرده، فتدیر.

(رد شمعی)

فراهم آورده: جمع کرده.

بمهمانی: «یاء» حرف صله و «مهمان» یکسر میم و سکون هاء بمعنی «ضیف» عربی (بفتح ضاد) و «یاء» حرف مصدرست.

که: حرف تعلیل.

خلقی: یاء حرف وحدت.

برسماط: «بر» حرف استعمال و «سماط» در اینجا بمعنی سفره است.

گرد آمده: جمع شده.

هرکه: تقدیرش «هرکس که» است که «کس» بطریق حذف و ایصال ترك شده پس «هرکه» مبتداست.

نان از عمل خویش: «نان» مفعول صریح مقدم و «ازعمل» مفعول غیر صریح فعل «خورد» و «عمل خویش» اضافه لامیه است.

خورد: بفتح خاء وراء و با «واو» رسمی فعل مضارع مفرد غائب.

منت حاتم طائی: اضافه مصدر بفاعش است.

نبرد: فعل نقی مستقبل مفرد غائب و در اینجا معنی «نمی‌کشد» مراد است.

بهمت: «یاء» حرف ظرف یا حرف مصاحبت.

جوانمردی برتر: «یاء» حرف مصدر و «برتر» بمعنی اعلی است.

محصول حکایت: بحاتم طائی گفتند کسی از خود بلندهمت‌تر در جهان دیده و یاشنیده‌ای گفت روزی چهل شتر قربانی کرده و با امرای عرب بگوشه صحرا بیرون رفته بودم خارکنی را دیدم که توده خار جمع کرده گفتم چرا بضیافت حاتم نروی که خلقی زیاد بر سفره او جمع شده‌اند، خارکن با این بیت جواب داد: هرکسی که از عمل خود نان بخورد (هرکسی که باکسب خود امرارمعاش کند) منت حاتم طائی را نمیکشد. حاصل اینکه یار منت او را نمی‌کشد، حاتم گفت من او را در همت و جوانمردی از خود برتر دیدم.

## حکایت

موسی پیغمبر علیه السلام درویشی را دید که از برهنگی بریگه اندر نهان شده بود، گفت یا موسی دعایی بکن تا خدایتعالی مرا کفاف دهد که از بی طاقتی بجان آمدم، موسی علیه السلام دعا کرد تا حق تعالی او را دستگاهی داد پس از چند روزی که از مناجات باز آمد دیدش گرفتار و خلقی انبوه پروگرد آمده گفت این را چه حالتست گفتند خمر خورده و عربده کرده و یکی را کشته اکنون قصاص میکنند.

درویشی را: «یاء» حرف وحدت و «راء» ادات مفعول. برهنگی: فتح و کسر «باء» جائز و «راء» مفتوحست و معنای «برهنه» بهربی عریان (بضم عین) و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و «یاء» حرف مصدرست. بریگه: «باء» حرف ظرف و «ریگه» یکسر «راء» و باکاف عجمی است که بهربی «رمل» (بفتح راء و سکون میم) گویند. اندر: معنای ظرفیتی را که «یاء» متضمن آنست تأکید میکند. نهان: یکسر نون بمعنی پنهان. دعایی: «یاء» حرف وحدت و یاتنکیر. تاکفافی: «تا» حرف تعلیل و «یاء» حرف وحدت و یاتنکیر. که: حرف تعلیل.

دستگاه: «دستگاه» بفتح دال و سکون سین و تاء بمعنی قدرت و مکت، و «یاء» حرف وحدت و یاحرف تنکیر است.

کسی که بحرف وحدت تخصیص داده امان نظر نکرده. (رد سروری) کسانی که بعد از «دستگاهی» بجای عبارت «دهد» «اجابت آمد» نوشته اند مخالف نسخ صحیح گفته اند (معلوم نشد رد چه کسی است). دیدش: «دید» فعل و فاعلش موسی و ضمیر شین راجع به درویش برهنه است. خلقی انبوه: «یاء» حرف تنکیر و «انبوه» بفتح همزه و سکون نون و ضم یاء و باهاء اصلی بمعنای «زیاد» است یعنی کثیر.

عربده: بدعوائی گویند که از روی سرخوشی باشد.

محصول ترکیب: حضرت موسی درویشی را دید که از برهنگی در ریگ پنهان شده یعنی خود را یاریگ پوشانده گفت یا موسی دعا کن تا خدا بمن کفاف دهد که از بی طاقتی از جان خود بیزار شده ام موسی دعا کرد تا حق تعالی به او قدرت و مکت داد، پس از چند روز که حضرت موسی از مناجات میآمد حریف را مؤاخذ و گرفتار دید که خلقی کثیر براو جمع شده، گفت این چه حالتیست، گفتند که خمر خورده و پسرخوشی غوغا کرده و یکی را کشته و حالا حریف را قصاص میکنند.

## گر به مسکین اگر پر داشتی      تخم گنجشک از جهان برداشتی

گر به مسکین: اضافه بیانی.

پر: بفتح «باء» عجمی بمعنی بال.

داشتی: حکایت حال ماضی، مفرد غائب (اگر دارای پر بود).

تخم: معروف.

گنجشک: کاف اول را بعضی از اعیان عربی و بعضی عجمی خوانند و جیم و

کاف ثانی عربیست.

برداشتی: فعل ماضی حکایت حال، مفرد غائب و جزای شرطست.

محصول بیت: گر به مسکین اگر پر داشت تخم گنجشک را از جهان بر میداشت

(اگر فرصت بیاید نمیگذارد حتی یک گنجشک هم در دنیا بماند).

## عاجز باشد که دست قدرت یابد      برخیزد و دست عاجزان برتابد

چون این بیت از اوزان شجره اُخرب است شراح آنرا تثر ظن کرده و بشکل

تثر نوشته اند.

عاجز: تقدیرش شخص عاجز.

دست قدرت اضافه بیانی.

یابد: از مصدر «یا بیدن» بمعنی «پیدا کند» است.

برخیزد: فعل مضارع، مفرد غائب، از برخیزیدن.

ودست عاجزان: «واو» حرف عطف و «دست عاجزان» اضافه لامیه و مفعول

مقدم فعل «برتابد».

برتابد: «پر» حرف تأکید و «تابد» فعل مضارع مفرد غائب از تابیدن.

کسانی که از «تافتن» گفته اند خطا کرده اند. (رد شراح جمیعاً)

محصول بیت: امکان دارد که شخص عاجز و زبون قدرت دست یابد و برخیزد

دست ضعیفا را بتابد.

حاصل: ممکنست که شخص عاجز ماله قدرت دست بشود و بعاجزان جور وجفا

کند چنانچه بارها مشاهده شده.

«باشد» در اینجا متحمل معانی «میشود و بشود» است یعنی خیلی واقع

میشود که شخص عاجز و ناتوان صاحب قدرت و قوت باشد (یاو قدرت دست دهد)

و دست ضعیفان را تاب بدهد (جفا و ادا کند).

## موسی علیه السلام بحکمت جهان آفرین اقرار و از تجاسر خویش

استغفار کرد و آیت «وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَا فِي الْأَرْضِ

را بر خواند.

بحکمت جهان آفرین: «باء» حرف صله و اضافه «حکمت جهان آفرین» لامیه و «جهان آفرین وصف ترکیبی و تقدیرش «خدای جهان آفرین» است.  
 تجاسر خویش: «تجاسر» مصدر از باب تفاعل بمعنی جرأت و ثلاثی آن «جسارت» است و اضافه تجاسر به خویش لامیه است.  
 پس کسی که بمعنی «گستاخی» گفته گستاخی کرده. (رد شمعی)  
 بعد از «استغفار» يك لفظ «کرد» مقدر است.  
 لو: حرف شرط.

بسط الله الرزق لعباده: «بسط» فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، فعل شرط، والله فاعل لفظاً مرفوع و «الرزق» بکسر راء مفعول صریح فعل «بسط» و «لعباده» مفعول غیر صریح آنست.

لبغوا: ماضی، جمع مذکر غائب، جواب شرط.  
 فی الارض: ظرف مکانی «لبغوا» است.

محصول ترکیب: حضرت موسی علیه السلام بحکمت خدا اقرار کرد و از جرأت خویش و دعائی که در حق آن حریف کرده بود استغفار نمود مضمون آیت مذکور را بخواند «اگر خدا بهمه پندگان خود رزق واسع عطا میفرمود البتة در روی زمین بهمدیگر جور میکردند» یعنی اگر خدا همه را غنی کند بیکدیگر جفا نمایند و اگر همه را فقیر کند هلاک میشوند.

### بیت

مَا ذَا آخَاضَكَ يَا مَغْرُورٌ فِي الْخَطَرِ حَتَّى هَلَكَتَ النَّمْلَ لَمْ يَطِرْ

ماذا: از روی اسلوب عربی یدو وجه اعراب میشود:

یکی اینکه «ما» اسم استفهام، مبتدا، محلاً مرفوع و «ذا» اسم موصول بمعنی «الذی» و «آخاض» فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، از باب افعال بمعنی ادخال، و اما در اصل این کلمه در «ادخال به آب» مستعملست (مثلاً. آخاض دابة فی الماء اذا ادخلها. یعنی گوسفندان را به آب داخل گردانید). و ثلاثی آن لازمست که بیاب افعال رفته و متعدی شود (خاض یخوض خوضاً و خياضاً که اجوف و اوی از باب نصر است). و ضمیر «ک» مفعول فعل «آخاض» و محلاً منصوب و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد زیرا صله «ذا» ست و «ذا» با صله اش خبر «ما» و محلاً مرفوع میباشد و جمله اسمیه که جمله ابتدائی است محلی از اعراب ندارد. پس از روی این ترکیب معنی آن «چه چیز است که ترا داخل گردانید» میشود.

اما وجه دوم آنست که «ماذا» مجموعاً اسم واحدی اعتبار شود بمعنی «ای شیئی» که در اینصورت «ماذا» مبتدا و محلاً مرفوع و جمله فعلیه «آخاض» خبر مبتدا و محلاً مرفوع و بمعنی «ای شیئی جعلک خائضاً» (چه چیز ترا داخل و مقتحم کرد).

یا مغرور: «یا» حرف ندا و «مغرور» منادای مفرد و معرفه مبنی برضم.  
 فی الخطر: جار و مجرور، و چون مفعول فیه فعل «آخاض» است محلاً

منصوب میباشد و «خطر» بفتح خاء معجمه و طاء مهمله که با عبارت «اشراق علی الهلاك» (قریب شدن يهلاك) تفسیر میکنند.

**حتی هلكت:** «حتی» در اینجا بمعنی «تاء تعلیلیه» و «هلكت» فعل ماضی مقرر مخاطب از باب ضرب که مصدرش «هلاکا و هلوکا و مهلکا و مهلکا و مهلکا» \* واسمش «هلك» میآید (بضم هاء) و مصدر تهلکه شد و ذا میآید، فاحفظ. **فلیت:** «فا» جواب شرط محذوف و «لیت» بفتح لام از حروف مشبیه بالفعل است. **نمل:** بفتح نون بمعنی «مور» و اسم لیت است و لفظاً منصوبست.

**لم یطر:** بکسر «طاء» فعل جحد. مقرر مذکر غائب، و جمله فعلیه خبر «لیت» و محلاً مرفوعست هر دو «راء» بجهت ضرورت وزن با اشباع کسر خوانده میشود که تقدیراً یائی متولد میگردد.

بعضی از شراح گفته «طاء لم یطر» باید مفتوح خوانده شود تا در قافیه با قافیه «خطر» موافق باشد و بعضی دیگر حکم بجواز فتح طاء کرده لیکن هردو سهو نموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

زیرا «طاء و حرکتش» در حروف و حرکات قافیه داخل نیست، فتدبر. و کسی که گفته بجهت ضرورت قافیه در «لم یطر» «طاء» بفتح و «راء» بکسر خوانده میشود خطا کرده است زیرا حال و کیفیت طاء چنانست که مذکور افتاد و اما کسر «راء و تولد «یاء» بجهت ضرورت وزنست نه بضرورت قافیه فتأمل (رد شمعی)

**محصول بیت:** ای مغرور ترا چه چیز بجای خطرناک داخل کرد تا هلاک شدی یعنی بمحل مخوف ترا چه چیز ادخال نمود که سبب هلاک تو گردید، ایکاش مور نمی پرید.

در تمام زبانها راجع به پرواز مور ضرب المثلی است که آنچه مذکور افتاد مثل عربیست و مثل عجمی را نیز در قطعه ای که بعد از این میآید خود حضرت شیخ میفرماید.

## سقله چو جاه آمد و سیم وزرش سیلی خواهد بضرورت سرش

کسانی که این دو بیت را رباعی نوشته اند عجب از احوال نظم بی بهره بوده اند. (ردابن سید علی و سروری)

و کسی که به این نظم بیت اطلاق کرده و در شرحش بیت نوشته هنوز نمیدانسته که بیت بچه چیز گفته میشود.

**سقله:** در اصل لغت بفتح سین و کسر فاء اسم جمعست بمعنی «قوم پست» بعد بعضی اعراب کسر فاء را به سین نقل کرده و حرکت فاء را سلب نموده باز بهمان معنی «سقله» گفته اند لیکن عجم این شکل را بصورت مفرد و بمعنی پست استعمال میکنند و با يك «را» تقدیری مفعول «آمد» است.

**وزرش:** ضمیر شین راجع به سقله است.

\* مهلكای اولی بفتح لام و دومی کسر لام و سومی بضم لام و مهلكه نیز بضم لامست.

سیلی: بکسر سین و لام و با یاء اصلی معروف.

کسانی که حرکت کسر یاء سیلی را بجهت ضرورت وزن دانسته‌اند باید بصورتشان سیلی زد زیرا در حالی که باحوال وزن مطلع نیستند بچنین کتابها شرح نوشته و بیاء کسره داده‌اند (رد شراح جمیعاً)

چنانکه مولانا جامی در عروض خود وقتی که بسم‌الله را تقطیع کرده مفعول مفعول فاعلات فرموده و اول این بیت نیز اگر مفعول بیاید ناموزون نمیشود. نهایت اینکه در تقطیع با سایر مصاریع موافق نمی‌آید لیکن ضرر نیز ندارد. این مسأله بر کسی که اوزان را تتبع کرده معلومست.

اول «مخزن‌الاسرار نظامی» و همچنین اول «حیرت‌الایرار نوایی» با بسم‌الله شروع شده و با تقطیع سایر ابیات موافق نیست لیکن موزونست چنانکه حضرت مولانا جامی تقطیع کرده. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

بعضی از شراح «سیلی» را بمعنی «طپانچه‌ای که در حین اساعت بروی بچه‌ها زده میشود» بیان کرده و بعضی دیگر آنرا به «پس گردنی» تخصیص نموده لیکن هردو در تخصیص خطا نموده‌اند زیرا در استعمال اعم است. (رد شمعی) و کسی که گفته همزه متصل بدان از برای وحدتست از دو لحاظ خطا کرده. (رد شمعی)

زیرا در اینجا همزه‌ای وجود ندارد که آنرا اثبات نموده و وحدت دانسته است و علاوه «یاء» از برای وحدت منصوص است نه همزه. بحقیقت: «باء» حرف ظرف و یا حرف مصاحبت و در بعضی نسخ بجای «حقیقت» «ضرورت» واقع شده.

سرش: ضمیر شین باز راجع به سفله است.

محصول بیت: شخص پست و دون چون مالک منصب و ملا و نقره باشد از دنائت خویش بکارهای نامعقول و ناشایست دست زده و تکبر و غرور میورزد بالضروره و بالحقیه سرش سیلی میخواهد حاصل اینکه او را تأدیب لازمست.

**این مثل آخر نه حکیمی ز دست مور همان به که نباشد پرش**

این مثل: این اسم اشاره به مصراع ثانی و مراد از مثل (ضرب‌المثل) است که آن نیز عبارت از مصراع ثانیست.

آخر نه: «آخر» ادات تأکید و تقریر و «نه» در اینجا استفهام انکاریست.

حکیمی: یاء حرف وحدت.

ز دست: در اصل «زده است» بوده و بجهت ضرورت وزن حذف و ایصال شد.

محصول بیت: مگر ضرب‌المثل را حکیمی نزد؟ (البته زد) و گفت «مور همان به که نباشد پرش» حاصل کلام حکیم حصه از قصه است و آن اشاره به غنای همان حریفست که سبب قصاص وی گردید.

**حکمت: پدر را غسل بسیارست و لیکن پسر گرمی دارست**



**گرمی‌داره:** وصف ترکیبی بمعنی حرارت‌دار، زیرا «گرمی» با یاء مصدری بحرارتی که ذاتی و یا عارضی باشد گفته میشود.  
کسی که بمعنای «حارالمزاج» گفته بذاتی بودنش تخصیص بلامخصص کرده.  
(ردابن سیدعلی)

**محصول ترکیب:** این حکمت نسبت بحکایت سابق بطریق تمثیل واقع شده، میفرماید که پدر عسل زیاد داره اما پسر حرارت‌دار است یعنی عسل ندادن پدر به پسر از بخل و حساستش نیست بلکه از ضررش خوف میکند که ممکنست حرارتش را زیاده کند. حال غنی نکردن خداوند تعالی هرکسی را شاید از آنجهت است که بغنا تحمل نکنند مثل فقیری که حضرت موسی علیه‌السلام در حق او دما کرد این بیت تمام مقصود را توضیح و تنویر میکند.

**آنکس که توانگرت نمیگرداند او مصلحت تو از تو بهتر داند.**

**توانگرت:** «توانگر بمعنی صاحب قوت و قدرت و «تاء» ضمیر خطایست.  
**گرداند:** فعل مضارع مفرد غائب از گردانیدن بمعنی تصییر که سابقاً مذکور افتاده.

**محصول بیت:** آنکه ترا غنی نمیکند یعنی الله تعالی که ترا از اغنیاء و صاحبان ثروت نمیکند او مصلحت و آنچه که لایق و موافق توست بهتر از تو میداند زیرا هرکسی مثل آن فقیر ریگ‌نشین که سابقاً ذکر شد بغناء تحمل نمیکند.

### حکایت

اعرابی را دیدم در حلقه جوهریان بصره حکایت همیکرد که وقتی در بیابان راه گم کرده بودم و از زاد معنی با من چیزی نمانده بود، دل بر هلاک نهاده بودم که ناگه کیسه یافتم پر از مروارید هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم گندم بریانست و باز آن تلخی و ناامیدی که معلوم کردم که مرواریدست.

اعرابی را: اعراب اسم جنس که جمعش اعراب می‌آید و اسم قومست که در بریه ساکنند پس در فرمایش شیخ «یاء» اعرابی حرف وحدت و «را» ادات مفعولست.

**حلقه جوهریان بصره:** مراد از حلقه چهار سوست و «یاء» جوهریان حرف نسبت و الف و نون ادات جمع و جوهریان بمعنی جوهر فروشان است و اضافه «حلقه» به «جوهریان» بیانی و «جوهریان» به «بصره» لامیه است.

**زاد معنی:** اضافه بیانی و عبارت از چیزهای خورد نیست پس کسی که «زاد» را بمعنی «طعامی که از برای سفر تهیه شود» و همچنین «معنی» را «طعام ذخیره شده» گفته عندی فرموده. (رد سروری)

**دل بر هلاک نهاده بودم:** یعنی هلاک شدن را مقرر میدانستم.

که ناگاه کیسه: «که» حرف بیان و «یاء» حرف وحدت و همزه حرف توسل است.

مروارید: یفتح میم و سکون راء معروف.

شادی: «یاء» حرف مصدر.

پنداشتم: بکسر یاء عجمی فعل ماضی متکلم وحده بمعنی ظن کردم.

گندم بریان: اضافه بیانی.

عده‌ای از شراح گفته‌اند «که یکی از شراح بعد از آن که گندم بریان را بمعنی گندم برشته گفته بمعنی بلغور هم دانسته» و با اسناد «گندم برشته» بخود و «بلغور» به شارح مذکور دخل نموده‌اند لیکن قولشان مدخولست. (رد سروری) تلخی و ناامیدی: یاء‌ها حرف مصدر است.

محصول ترکیب: در مجلس جوهر فروشان بصره اعرابی (بریه نشینی) دیدم که حکایت میکرد وقتی در بیابان راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی با من نمانده بود دل بر هلاک نهادم یعنی موت خود را مقرر دانستم ناگاه کیسه‌ای پر از مروارید یافتم هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم که ظن کردم آنچه یافته‌ام گندم پریانست، و باز آن تلخی و ناامیدی هرگز از خاطر نبرم که دانستم مرواریدست و گندم پریان نیست.

کسی که گفته «معنی» در اینجا بمعنی چیز لازم شد نیست بمعنی فرموده. (رد شمعی)

کسانی که در ماقبل «دل» «واوی» ایراد کرده‌اند (ودل بر هلاک) زاید نموده‌اند. (رد این سید علی و سروری)

و نیز کسانی که بعد از لفظ «باز» عبارت «فراموش نکنم» را ذکر کرده‌اند و بکتابت درآورده‌اند بیفایده نوشته‌اند (رد شراح جمیعاً)

#### قطعه

در بیابان خشک و ریگ روان تشنه‌را در دهان چه درچه‌صدف

ریگ روان: ریگ بکسر راء و با کاف عجمی بمعنی «شن» و «روان» صفت مشبیه است بمعنی «جاری».

تشنه‌را: «را» ادات تخصیص.

محصول بیت: در بیابان خشک و ریگ روان (در ریگ بریه) در دهان تشنه چه مروارید و چه صدف هردو برابرست. زیرا آنها عطش را نمی‌توانند و سیراب نمی‌کنند.

یکی از شراح در معنای مصراع اول «در بریه» گفته و دیگری چنان ظن کرده که بیان «ریگ روان» است لیکن از عدم وصول بمقصود خودش معترض واقع شده. (رد سروری)

بیت: فکم من عائب قولاً صحیحاً و آفته من الفهم السقیم

## مرد بی‌توشه کاوفتاد از پای در کمر بند او چه‌زور چه‌خزف

**مرد بی‌توشه:** اضافه بیانی و «توشه» بمعنی زادراه است.  
**کاوفتاد:** اصلش «که اوفتاد» بود بجهت ضرورت وزن حذف و ایصال شد «که» حرف رابط صفت و «اوفتاد» با واو و بدون واو لغتست بمعنی سقوط پس قول شراح درباره کاوفتاد (که در اصل «که، او، فتاد» بود و ضمیر «او» راجع به «مرد بی‌توشه» است و «فتاد» بکسر فاء و یا بقول عده‌ای بضم «فاء» که در اینمورد بقول هم دخل و تعرض کرده‌اند) همه فاسد است زیرا در فارسی نوشتن چنین کنایه مغلق از غرابتست (رد شراح)  
**از پای:** متعلق بفعل «اوفتاد».

**در کمر بند:** «در» حرف ظرف و «کمر بند» معروف.  
**خزف:** با خاء و زاء معجمه بمعنی سفال و کسی که بگوینده «خزف بمعنی پاره سفال است» اعتراض نموده زاید کرده است. (رد سروری)  
**محصول بیت:** مرد بی‌توشه که از پای بیفتد یعنی براه رفتن طاقت و قدرت نداشته باشد در کمر بند او خواه طلا باشد و یا سفال یعنی خاک و طلا در برابر او یکسانست زیرا اینها شکم را پر نمیکند معنای «طلا در کمر بند بودن» اینست که فقرای عرب و عجم طلا و نقره را بکمر می‌بندند پس کسانی که بجای «در» حرف «پر» نوشته‌اند از این معنی آگاه نبوده‌اند.

## حکایت

### یکی از عرب از غایت تشنگی همیگفت نظم

يَا لَيْتَ قَبْلَ مَنِيتِي      يَوْمًا أَفْوزُ بِمَنِيتِي

**یالیت:** «یا» حرف ندا و منادا محذوف و تقدیرش «یا الله» و «لیت» از حروف مته‌که اسم و خبرش محذوفست و تقدیرش «لیت الحال کما اتمنی» میباشد.  
**قبل منیتی:** «قبل» ظرف فعل «افوز» و «منیه بر وزن فعلیه اسم است بمعنی «موت» و «یام» ضمیر متکلم، و مضاف‌الیه، و محلا مجرور.

**یوماً:** بدل از ظرف و در اینجا مراد مطلق ظرفست (مطلق وقت)  
 پس کسی که بتعریف کننده «یوم» با تعاریف مشهوره و بگوینده این که «یوم» در اینجا مناسب با معنی مطلق وقتست» اعتراض نموده بی‌تعریف تعصب کرده است. (رد سروری)

**افوز:** فعل مضارع، متکلم وحده، اجوف واوی از باب نصر بمعنی ظفر بنیایم.

**بمنیتی:** باء حرف جر و «منیه» بضم میم و سکون نون بمعنی «آرزو و مراد»

و «یاء» ضمیر متکلم مضاف الیه، محلا مجرور، و جار و مجرور متعلق بفعل «افوز» است.

محصول بیت: خدایا ای کاش قبل از فوت و موتم روزی به آرزو و مراد خود ظفر یابم.

نَهْرٍ تَلَاظِمُ رُكْبَتِي فَأَظِلُّ أَمَلَاءُ قَرَبَتِي

نهر: مجرور است بجهت اینکه بدل از «منیه» میباشد و مرفوع بودنش نیز بسبب خبر بودن مبتدای محذوب جایزست. (تقدیرش «تلك المنية نهر» میباشد) تلاطم: فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، و در لغت بمعنی «سیلی زدن» است اما در اینجا مراد بهم خوردن موجست زیرا باینمعنی نیز مستعملست.

رکبتی: رکبه بضم راء و سکون کاف بمعنی زانو، تقدیراً منصوب و مفعول به صریح تلاطم است و «یاء» ضمیر متکلم وحده، مضاف الیه، و محلا مجرور، و جمله فعلیه صفت «نهر» میباشد.

اظل: با «ان» مقدر، منصوب و جواب تمناست و تقدیرش «فان اظل» میباشد و اظل از افعال ناقصه بمعنای «اصیر» و فاعلش ضمیر مستتر «انا» است که عبارت از ضمیر متکلم میباشد.

املاء: فعل مضارع، متکلم وحده، مهموزاللام، از باب فتح بمعنی پرکنم. قربتی: «قربه» بکسر قاف بمعنای مشک (بفتح میم و سکون شین) و تقدیراً منصوب و مفعول به صریح «املاء» است و «یاء» ضمیر متکلم وحده، مضاف الیه، محلا مجرور و جمله فعلیه محلا منصوب و خبر «اظل» است.

محصول بیت: آرزوی من نهریست که موجش بزانونی من برخیزد (مراد من نهریست تا زانو). حاصل اینکه تا زانو بنهری داخل شده مشکم را پرکنم، یعنی چه میشد اگر بهمچون نهری قبل از مردتم ظفر یابم. آمدن تلاطم بصورت فعل ماضی بقصد تفال است، فتدبر.

### حکایت

همچنین در قاع بسیط مسافری گم شده بود و قوت و قوتش نمانده و درمی چند در میان داشت بسیار بگردید و راه بجائی نبرد و بسختی هلاک شد طایفه برسیدند و درمها پیش رویش نهاده دیدند و بر خاک نشستند

قاع بسیط: قاع در اینجا بمعنی صحرا و «بسیط» بمعنی مبسوط است. (صحرائ وسیع)

مسافری گم شده بود: «یاء» حرف وحدت و «گم شده بود» بضم کاف عجمی بمعنی «مفقود گشته بود» است.

قوت و قوتش: قوت و توشه‌اش.

نمانده: چنانکه در اسجاع قاعده است یا تقدیر لفظ «بود» بمعنی «نمانده بود» است.

بگردید: یعنی صحرائ مذکور را خیلی گشت.

راه بجایی نبرد: «یاء» حرف صله و «یاء» حرف وحدت و «راه» مفعول صریح و «بجایی» مفعول غیر صریح فعل «نبرد» است.

بسختی: یاء حرف مصاحبت و «یاء» حرف مصدر یعنی «پشدد».

طایفه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

نرمها: ها ادات جمع و درمها بمعنی طلاها، و مفعول فعل «تهاده و پیش» مفعول ثانی آن و مجموعاً مفعول فعل «دیدند» است.

برخاک نبشته: «برخاک» مفعول غیر صریح و مضمون بیت مفعول صریح فعل نبشته، است.

محصول ترکیب: مسافری بمثل اعرابی که دو بیت عربی مذکور را میخواند در صحرائی گمشده بود و قوت و توشه‌اش نمانده بود و در کمر قدری طلا داشت، در صحرا خیلی گشت و راه بجایی تیافت (راهی بقرب سلامت نبرد و بشدت هلاک شد) طایفه‌ای براو رسیدند و دیدند که طلا در پرایر خود ریخته و بر روی خاک این قطعه را نوشته است.

#### قطعه

**گر همه زر جعفری دارد      مرد بی‌توشه برنگیرد گام**

زر جعفری: بجهت ضرورت وزن «راء» زر را بتشدید خوانند و اضافه «زر جعفری» بیانی و جعفری طلای منسوب به جعفرست که بزرگی و خالصی مشهور میباشد.

مرد بی‌توشه: اضافه بیانی.

برنگیرد گام: «گام» با کاف عجمی بمعنی قدم است که عرب آنرا «خطوه» گویند (بضم خاء معجمه و سکون طاء مهمله) و جایزست که «گام» بکاف عربی یقرینه «زر» بمعنی «مراد» باشد. حاصل اینکه قرینه مقام با قرینه زر تعارض میکند.

محصول بیت: مرد بی‌توشه نمیتواند گام بردارد یعنی بحرکت مالک نمیشود و یا اگرچه مالش جمیعاً آلتون جعفری باشد نمیتواند مراد برگرفته یا بمرادش مالک شود یعنی اگر مسافر توشه نداشته باشد زر خالص به او قوت حرکت نمیدهد زیرا آلتون خورده نمیشود.

بعضی از شراح «گام» را بکاف عربی تجویز نموده و بعضی دیگر تجویز او را رد کرده است لیکن ردش مردودست. (ردسروری)

**در بیابان فقیر سوخته را      شلغم پخته به که نقره خام**

فقیر سوخته و شلغم پخته و نقره خام: هر سه اضافه بیانی و «نقره خام»

بمعنی نقره سکه نشده است.

محصول بیت: در بیابان یفقیر سوخته (فقیری که در اثر گرمای هوا و آفتاب سوخته) شلغم پخته از نقره خام بهترست زیرا شلغم غذاست ولی نقره خام خوردنی

کسی که «نقره خام» را بمعنی «سبیکه» گفته مسامحه کرده است.

### حکایت

هرگز از دور زمان ننالیده بودم و روی از گردش آسمان در هم نکشیده مگر وقتی که پایم برهنه بود، و استطاعت پای پوشی نداشتم، بجامع کوفه درآمدم، دلتنگ یکی را دیدم، که پای نداشت، سپاس و شکر نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم.

هرگز: لفظ فارسی است.

یکی از شراح «هرگز» را یا لفظ «اصلا» تفسیر نموده و دیگری بدان اعتراض کرده لیکن اعتراضش اصلا اصل ندارد. (رد سروری)

دور زمان: مجازاً اضافه لامیه، زیرا عبارت از تغییرات زمانست و زمان خودش متغیر نمیشود بلکه احوال ناس است که تغیر مییابد، فتدیر.

ننالیده بودم: نون حرف نفی و «ننالیده بودم» کنایه از بیحضوری است. گردش آسمان: «گردش» اسم مصدر و اضافه آن به آسمان لامیه، و بمعنی «دور فلک» است.

مگر: ادات استثناء بمعنی الا.

وقتی که: «یاء» حرف وحدت و «که» حرف رابط صفت.

استطاعت پای پوشی: «استطاعت» بمعنی قدرت و «پای پوش» وصف ترکیبی

بمعنی کفش است و «یاء» حرف وحدت میباشد.

بجامع کوفه: «یاء» حرف صله و «جامع کوفه» جامعست که حضرت امام علی علیه السلام در آنجا امامت کرده و شهر کوفه جامعی جز آن ندارد و در زمان فرمایش حضرت شیخ معمور بوده اما حالا فقط چهار دیوار از آن بجا مانده و بقیه ساختمان مثل شهر کوفه خراب شده چنانکه نام و نشانی از اثر بنا نیست.

درآمدم دلتنگ: «درآمدم» یعنی داخل شدم و «دلتنگ» وصف ترکیبی و کنایه از قسوت قلبست.

شکر نعمت حق: اضافه مصدر بمفعولش و لامیه است.

یر: بمعنی یاء صله.

بی کفشی: «بی» ادات سلب، و کفش بفتح کاف عربی و سکون «فاء» معروف

و «یاء» حرف مصدرست.

محصول ترکیب: هرگز از دور زمان ننالیده و از گردش آسمان روی درهم

\*تکه ای نقره خا

نکشیده بودم یعنی بیحضور و مضطرب نشده بودم الا وقتی که پایم برهته مانده بود و قدرت خریدن پایپوشی نداشتم و بجامع کوفه قاسی القلب (دلتنگ) و بحالت بیحضوری داخل شدم و یکی را بی‌پا دیدم (يك يا دو پا نداشت) پس شکر تمت حق کرده و بر بی‌کفشی صبر نمودم و از آن شخص عبرت گرفته گفتم اگرچه کفش ندارم الحمدلله تعالی دست و پای سالم دارم.

### قطعه

## مرغ بریان بچشم مردم سیر کمتر از برگ تیره بر خوانست

مرغ بریان: در اینجا مراد مرغ خانگیست و مطلق مرغ نیست چنانکه از استعمالات خلق معلومست، اضافه آن به «بریان» بیانست. پس کسانی که بمعنی مرغ مطلق بیان کرده‌اند اصابت ننموده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

بچشم مردم سیر: باء حرف صله و «چشم مردم سیر» اضافه لامیه و بیانی است.

برگ تیره: تشدید «راء» «تیره» بجهت ضرورت وزنست و اضافه «برگ تیره» لامیه و «تیره» در ترکی نیز با این اسم مسمی است، خوان در اینجا بمعنی سفره است.

محصول بیت: مرغ خانگی بریان در چشم مردم سیر کمتر از برگ تیره بر سفره‌اش است یعنی از آن بی‌قدر و بی‌قیمتتر است. حاصل اینکه بی‌اعتبار می‌باشد زیرا از سیری بنظرش نمی‌آید.

## وآنکه را دستگاه و قدرت نیست

### شلغم پخته مرغ بریانست

وآنکه: در اصل «وآنکسی را که» بوده است که بطریق حذف و ایصال ترك شد. دستگاه و قدرت: بشکل عطف تفسیر است.

شلغم پخته و مرغ بریان: مردو اضافه بیانست.

محصول بیت: اما آن کس که قدرت و مکنت ندارد شلغم پخته در نظرش همان مرغ بریانست.

## حکایت

یکی از ملوک باتنی چند از خاصان در شکارگاهی بزمستان از عمارت دور افتاد شب درآمد، خانه دهقانی دیدند، ملك گفت شب آنجا رویم تا زحمت سرما نباشد یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاهان نباشد التجا بخانه دهقانی رکیک بردن هم اینجا خیمه زنیم و آتش افروزیم.

از خاصان: برای «تنی چند» بیانست.

بزمستان: «یاء» حرف ظرف و «بزمستان» یکسر زاء و میم بمعنی «شتا» خانه دهقانی: اضافه لامیه و «یاء» حرف وحدت.

رویم: فعل امر متکلم مع الفیر.

تا زحمت سرما: «تا» حرف تعلیل و اضافه «زحمت سرما» لامیه است.

التجاء: مصدر از باب افتعال بمعنی پناه بردن.

رکیک: ضعیف.

زنیم و افروزم: فعل امر متکلم مع الفیر از زنیدن و افروزیدن.

محصول ترکیب: یکی از پادشاهان با تنی چند از خاصان در یکی از شکار-

گاهها بزمستان از عمارت دور افتاده (از شهری که ساکن بود دور افتاد) و چون شب فراز آمد، خانه دهقانی دیدند، پادشاه گفت شب آنجا رویم تا زحمت سرما نباشد (تا زحمت سرما نکشیم) یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاهان نیست که بخانه دهقانی ضعیف پناه برد هم اینجا خیمه زنیم و آتش افروزم.

**دهقان را خبر شد ماحضری از طعام ترتیب کرد و پیش سلطان برد و زمین خدمت ببوسید و گفت قدر بلند سلطان بدین قدر نازل نشدی و لیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود**

دهقان را «را» ادات مفعول.

ماحضری: یاء حرف وحدت و «ما» اسم موصول و «حضر» فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، وصله «ما» است. (الذی حضر)

از طعام: بیان «ماحضر» است و «ماحضر» مفعول مقدم فعل «ترتیب کرد» میباشد.

زمین خدمت: اضافه لامیه.

قدر بلند سلطان: «قدر» بفتح قاف و سکون دال بمعنی مقدار و اضافه آن

به «بلند» بیانی وبه «سلطان» لامیه است.

بدین قدر: دال «بدین» بدل از همزه و «این» اشاره به «مهمان شدن پادشاه در خانه اش است» و «قدر» بفتح قاف و دال باز بمعنی مقدار است.

نازل نشدی: پائین نمیشد.

محصول ترکیب: دهقان از تمایل پادشاه و از ممانعت وزیر خبردار شد،

ماحضری از طعام ترتیب نمود بخدمت پادشاه برد و زمین خدمت ببوسید و گفت، قدر بلند پادشاه باتشریف فرمائی شان بخانه من نازل نمی شد (بقدر و مرتبه اش خلی وارد نمی آمد) ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود.

**ملك را سخن گفتن او مطبوع آمد شبانگه بمنزل او نقل کردند بامدادان خلعت و نعمت بخشید شنیدم که در رکاب ملك قدمی چند می رفت و می گفت**



**محصول ترکیب:** سخن گفتن او بملك مطبوع و مقبول آمد همان شب بمتزل او نقل کردند بامدادان پادشاه به او خلعت و نعمت بخشید شنیدم که در رکاب پادشاه قدمی چند میرفت و میگفت.

### قطعه

## ز قدر و شوکت سلطان نگشت چیزی کم ز التفات بمهمان سرای دهقانی

**شوکت سلطان:** «شوکت» بفتح ثین و کاف و سکون واو بمعنی شدت حرب و پرشیدن آلت حربست، اما عجم بمعنی هیبت و عظمت استعمال کند و اضافه آن بسطان لامیه است.

**نگشت:** بفتح کاف عجمی فعل نفی ماضی مفرد غائب بمعنی نگردید زیرا گشتن و گردیدن مترادفند چنانکه قبلا مذکور افتاده، و بهر وجهی باشد «گردیدن» بمعنی «انتقال» از این کلمه است مثلا «شراب سرکه گردید»، پس بمعنی «صیوررت» نیز از این کلمه است فاحفظ فانه من المهمات فی هذه اللغة.

**چیزی کم:** «باء» حرف وحدت و «کم» بفتح کاف عربی بمعنی ناقص و «چیزی» اسم «نگشت» و «کم» خبر آنست.

**زالتفات:** متعلق بفعل «نگشت» و «زاء» مفرد مخفف «از» که بدون تخفیف نیز در بعضی از نسخ واقعست. حاصل اینکه در این بحر بدون تفاوت هردو جایزست. و «التفات» مصدر از باب افتعال و در لغت بمعنی «در حال رفتن یه پشت سرنگریستن» ولی در استعمال بمعنی مطلق «نگریستن» است.

**بمهمان سرای دهقانی:** «باء» حرف صله و «مهمان سرای» ترکیب مزجی و در اصل بطریق اضافه سرای مهمان بوده که در روم عزیزخانه گویند و اضافه آن به «دهقان» لامیه و «باء» دهقانی حرف وحدت و یا حرف تنکیرست.

**محصول بیت:** از قدرت عظیم پادشاه و از هیبت و عظمتش بسبب التفات بخانه دهقان ضعیف چیزی کم نشد یعنی از نزول و مهمان شدن پادشاه در خانه دهقان بشان سلطنتش خللی وارد نشد.

## کلاه گوشه دهقان بافتاب رسید

### که سایه بر سرش افکند چون تو سلطانی

**کلاه گوشه دهقان:** «کلاه گوشه» بسکون هاء ترکیب مزجی و در اصل بطریق اضافه «گوشه کلاه» بوده، و اضافه آن به «دهقان» لامیه است.

**بافتاب:** «باء» حرف صله و «آفتاب» بسکون «فاء» بمعنی خورشید میباشد. رسید: فعل ماضی، مفرد غائب، و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «کلاه گوشه» است و «بافتاب» مفعول غیر صریح «رسید» میباشد.

**که سایه بر سرش افکند:** «که» حرف تعلیل و «بر» حرف استعلا و ضمیر شین راجع به «دهقان» است و «افکند» فعل ماضی، مفرد غائب و فاعلش «سلطان» و

«سایه» مفعول صریح و «برسرش» مفعول غیر صریح آنست.

سلطانی: یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر.

محصول بیت: گوشه کلاه دهقان از قدر و شرف بآفتاب رسید و دهقان مکرم و معزز شد زیرا همچون تو پادشاه عظیم الشان برسرش سایه افکند. حاصل اینکه سلاطین مثل هما برسر هرکسی که سایه رأفت و عنایت افکنند صاحب قدر و شرف میشود.

## حکایت

گدایی هول را حکایت کنند که نعمت وافر داشت یکی از ملوک گفت می‌نماید که مال بیکران‌داری و ما را مهمی هست که اگر ببرخی از آن دستگیری‌کنی بحکم عاریت چون ارتفاع ولایت رسد وفا کرده شود گفت لایق قدر بلند خداوند جهان نباشد دست همت بمال چون من گدایی آلودن که جو جو فراهم آورده‌ام گفت غم نیست که بتاتار میدهم که «الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ»

گدایی هول‌را: یاء حرف وحدت و «هول» بمعنی مخوف است (هرکسی از چنین گدا بودن ترس داشت).

در شهر «آمد» از مولانا مصلح‌الدین لاری سؤال کردم که گدای هول کیست، فرمود گدا نیست که چون چیزی از کسی بخواهد تانگیرد دست بردار نمیشود، که عرب او را «ذوالوجه‌الوقاح» گوید، و «هول» به «گدا» صفت است، دریمضی از نسخ بطریق اضافه بیانی واقعست، و «را» ادات مفعول و «گدا» مفعول اول و حکایت مفعول ثانی فعل «کنند» است.

که: حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

نعمت‌وافر: اضافه بیانی، و مفعول مقدم فعل «داشت».

می‌نماید: فعل مضارع مفرد غائب، مبتنی للمفعول بمعنی دیده میشود.

که مال بیکران: «که» حرف بیان، و «مال بیکران» اضافه بیانی و بمعنی «مال بیحد» است.

داری: فعل مضارع، مفرد مخاطب (تو داری).

مهمی: یاء حرف وحدت.

ببرخی: باء حرف مصاحبت و «برخی» بفتح باء بمعنی «بعض» و «یاء» حرف وحدتست.

دستگیری: «دستگیر» وصف ترکیبی از «گیریدن» (دست گیرنده) و با یاء

\* «آمد» شهرست در ساحل چپ دجله که سابقاً آنرا دیار «بکر» میگفتند و محصولات

آن حریر و پنبه و پوست است و عیاض بن غنام‌النهری در سال ۶۴۰ میلادی و عثمانیان در سال ۱۵۱۵ میلادی آنرا فتح کردند (از المنجد)

مصدری بمعنی معاونت است.

کنی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

عاریت: بتشدید «یاء» مراد قرض است.

چون: ادات تعلیل.

ارتفاع ولایت: اضافه مصدر بفاعلش.

کرده شود: «شود» بانضمام «کرده» فعل مضارع که معنی مبنی للمفعول را

افاده میکند.

لایق قدر: اضافه اسم فاعل بمفعولش است.

قدر بلند خداوند جهان: اضافه «قدر بلند» بیانی و اضافه های «بلند خداوند

جهان» لامیه است.

گدائی: یاء حرف وحدت.

که جو جو فراهم آورده ام: «که» حرف تعلیل و «جو جو» یعنی «جبهه» (کم کم) و

«فراهم آورده ام» بمعنی «جمع کرده ام».

بتاتار: «یاء» حرف صله و «تاتار» درایتجا بمعنی «کفار» ست زیرا در آن زمان

بعضی از سلاطین مالی بطریق خراج به هلاکو تعیین کرده بودند، در بعضی از نسخ

بجای «بتاتار» لفظ «بکافران» واقعست.

خبیثات: جمع خبیث (مردار).

محصول ترکیب: گدای هولناکی را حکایت کنند که مال و نعمت وافر داشت

یکی از پادشاهان به او گفت چنین دیده میشود که مال بیحد و بیقیاس داری و ما

نیز کار مهمی داریم اگر بامقداری از آن بعنوان دین و عاریت بما معاونت و

دستگیری کنی درموقع رسیدن محصول مملکت وفا کرده شود (بطریق قرض میخواهم

نه بطریق غصب) گدا گفت لایق قدر بلند پادشاه جهان نیست که دست همت پمال

همچون من گدایی آلوده کند.

پادشاه گفت غم نیست که از تو گرفته به تاتار کافر خواهم داد، زیرا چین

خبیث از برای مردم خبیث است، یعنی مالی که از تو میگیریم اگر مردار باشد غمی

نیست زیرا آنرا بکافر خواهم داد که مردار لایق مردارست.

بیت

قَالُوا عَجِينَ الْكَلْسِ لَيْسَ بِطَاهِرٍ قُلْنَا نَسَدُ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرَزِ

عجین: پروزن فعل بمعنی مفعولست یعنی خمیر.

کلس: بکسر کاف و سکون لام آهک و گچ است که پنجره های شیشه دار را

با آن می چینند و عجین الکلس مثل جرد\* قطیفه است.

لیس: اسم لیس ضمیر مستتر راجع به «عجین» و «بطاهر» (بیاء زاید) خبر

آن میباشد که محلا منصوبست.

قُلْنَا: جواب «قالوا».

\* جرد قطیفه بمعنی زخمی در لباس پیچیده.

**نسد:** فعل مضارع، متکلم مع الفیر، مضاعف باب نصر بمعنی سد میکنیم (این کلمه را در بستن و اصلاح سوراخ و غیره استعمال میکنند).  
**به:** متعلق به «نسد» و ضمیر راجع به «عجین الکلس» است.  
**شقوق المبرز:** اضافه لامیه و «شقوق» جمع «شق» که در اصل مصدر ولی در اینجا مراد سوراخست و «مبرز» یا تقدم «راء» بر «زاء» اسم مکانست بمعنی محل بروز و مراد «خلاء» است.  
**محصول بیت:** گفتند که خمیر آهک ناپاکست در جواب گفتیم ترمی نیست که بآن سوراخ مستراح را سد میکنیم.

### گر آب چاه نصرانی نه پاکست

#### جهود مرده میشویم چه پاکست

**آب چاه نصرانی:** اضافه‌ها لامیه است. و نصران نام محله‌ایست در کوفه که طایفه نصرانی از آنجا ظهور کرده‌اند و یاء حرف نسبت است.  
**نه پاکست:** یعنی پاک نیست.  
**جهود مرده:** بیاء بطنی، اضافه بیانیهست.  
**می‌شویم:** فعل مضارع، متکلم وحده از شوئیدن.  
**محصول بیت:** اگر آب چاه کافر بت‌پرست پاک نیست ترسی نیست زیرا بآن جهود مرده میشویم حاصل اینکه مردار را بامردار می‌شویم.

**شنیدم که سر از فرمان ملك باز زد و حجت آوردن گرفت و شوخ چشمی کردن ملك فرمود تا مضمون خطاب ازو بزجر و توبیخ مستخلص کردند.**

**فرمان ملك:** اضافه مصدر بفاعلش.  
**باز زد:** یعنی بفرمان ملك اطاعت نکرد و سرکشی نمود.  
**بشوخ چشمی:** در اینجا بمعنی بی‌حیایی و «یاء» حرف مصدرست.  
**تا:** حرف تعلیل.  
**زجر و توبیخ:** در اینجا بشکل عطف تفسیری و بمعنای سرزنش است.  
**مستخلص:** بفتح لام اسم مقعول از باب استفعال.  
**محصول ترکیب:** شنیدم که از فرمان پادشاه سرپیچی کرد (فرماتش را قبول نکرد) و بدلیل و حجت آوردن شروع نمود و بی‌ادبی و گستاخی نشان داد تا مضمون خطابش را (همان مقدار مالی که فرموده بود) بزجر و توبیخ (پسرزنش و غصب) استخلاص کردند.

#### مثنوی

بلطافت چو بر نیاید کار      سر به بی‌حرمتی کشد ناچار

برنیاید: حاصل نشود.

سر: تقدیرش «سرش» و در اینجا بمعنی توك و اول است (حد و غایتش) و ضمیر شین راجع به «کار»ست.

به بی حرمتی: «یاء» حرف صله و «بی» ادات سلب و «یاء» حرف مصدرست. کشد: فعل مضارع، مفرد غائب، بمعنی مبتی للمفعول (کشیده میشود) و فاعلش ضمیر راجع به «کار» است تأمل تدر یعنی کار منقلب میشود. چنانکه گویند شراب بسرکه کشیده شد. ناچار: بالضرورة.

محصول بیت: وقتی کار بملایمت و رفق و لطافت حاصل نشود (چون بنرسی مصلحتی روی ندهد) حد و غایتش به بی حرمتی متجر و متحول میشود حاصل اینکه بالضرورة کار به بی حرمتی میانجامد.

هر که برخویشتن نبخشاید      گر نبخشد برو کسی شاید

هر که: هر کس که.

برخویشتن: «بر» حرف صله و «خویشتن» بمعنی «خود» است. نبخشاید: فعل نفی مستقبل، مفرد غائب، از بخشاییدن بمعنی ترحم نکنند. گر نبخشد: «گر» حرف شرط و «نبخشد» فعل نفی مستقبل، مفرد غائب از بخشیدن که مابین بخشش کردن و ترحم مشترکست و در اینجا ترحم است. کسی که گفته از بخشودن مشتق است لغو فرموده. (رد شمعی) شاید: لایقست.

محصول بیت: هر کسی که برخود نبخشاید اگر دیگران نیز پراو ترحم نکنند لایق و سزاوارست.

## حکایت

بازرگانی را دیدم صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده و خدمتکار، شبی در جزیره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارامید از سخنهاى پریشان گفتن که فلان انبارم بترکستانست و فلان بضاعت بهندوستان و این کاغذ قبالة فلان زمینست و فلان چیزی را فلان ضمیمه گاه گفتم که خاطر اسکندریه دارم که هوايش خوشست و گاه گفتم که دریای مغرب مشوشست سعدیا سفر دیگر در پیشست اگر آن کرده شود بقیت عمر خود بگوشه بنشینم و ترك تجارت کنم، گفتم آن کدام سفرست گفت گوگرد پارسی بچین خواهم برد شنیدم که آنجا عظیم قیمت دارد و از آنجا کاسه چینی بروم آرم و دیبای رومی بهند و پولاد هندی بجلب و آبگینه حلبی بیمن

و برد یمانی پیارس و از آن پس ترك تجارت كنم و بدكافی بنشینم،  
چندین از این مالخولیا فرو خواند که بیش طاقت گفتنش نماند  
گفت ای سعدی تو نیز سخنی بگوی از آنها که دیده و شنیده گفتم

شتربار: بار شتر.

جزیره کیش: اسم جزیره ایست در سرحد هند.

نیارامیده: فعل نفی مستقبل مقرر غائب، بمعنی آرام نشد (استراحت نکرد)  
از آرامیدن.

انباذ: بفتح همزه بمعنی شريك.

یترکستان: یاء حرف ظرف.

بضاعت: در اینجا بمعنی سرمایه است.

قباله: بفتح قاف یعنی مکتوب قاضی.

که: حرف تعلیل.

هواقی: یاء حرف تنکیر، هوا مبتدا و «خوش» خبر آن.

نه: یعنی به اسکندریه نمیروم.

که: حرف تعلیل.

دریای مغرب: اضافه لامیه و مبتدا و «مشوش» خبر مبتدا.

کسانی که بجای «دریای مغرب» «دریای عرب» نوشته اند تابع متن نشده اند.

(رد ابن سید علی و سروری)

سفری دیگر: از گفتن سفری دیگر بایاء وحدت معلومست که اسفار متعددی

را که در مسافات بعید واقعست يك سفر می شمارد.

کرده شود: معروف.

بگوشه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

ترك تجارت: اضافه مصدر بمفعولش.

کدام: معروف.

گوگرد: ترکی بادوکاف عجمی و بعربی یادوکاف عربی که اعراب آنرا

کبریت گویند و اضافه گوگرد به پیارس بیانست.

کاسه چینی و دیبای رومی و پولاد هندی و آبگینه حلبی و برد یمانی: اضافه ها

همه بیانی، و «برد» نوعی پارچه ایست که از یمن می آورند و اکثر اهل مکه آنرا

می پوشند.

چندان: مراد گفتن «آنقدر» است.

ازین: یعنی مثل این که افاده تشبیه میکند بطوری که سابقاً بیان شد.

مالخولیا: منظور «فکر فاسد» است.

فروخواند: ادات تاکید و «خواند» در اینجا بمعنی «گفت» است.

که: حرف بیان.

بیش: زیاده.

**طاقت گفتن:** اضافه مصدر بمفعولش است.

**محصول ترکیب:** بازرگانی را دیدم که مالک صدوپنجاه یار شتر اثواب تجارت و چهل نفر غلام و خدمتکار بود، شبی در جزیره کیش مرا بحجره خود برد و تمام شب را باگفتن سخنان پریشان آرام نگرفت که فلان شریکم در ترکستانست و فلان سرمایه‌ام در هندوستان، و این کاغد قبالة فلان زمینست، و بفلان چیز هم فلانکس کفیل است، و گاه میگفت میخوام سقری باسکندریه کنم که هوایش خوشست، و گاه میگفت نه (باسکندریه نمیروم) که دریای مغرب مشوشست (از کفار و لوندات مخوفست).

در بعضی از نسخ بجای «دریای مغرب» «دریای عرب» واقعست، فتدبر. سعدیا آرزوی سفر دیگری هم دارم که اگر کرده شود بقیه عمر در گوشه‌ای بنشینم و ترك تجارت نمایم. شیخ میفرماید که گفتیم آن کدام سفرست، گفت آن بردن گوگرد فارسی است بچین که شنیده‌ام در آنجا قیمت عظیم دارد، و بردن کاسه چینی بروم و دیبای روم بپند و پولاد هندی بحلب و شیشه حلبی بیمن و پردیمانی بفارس و از آن پس ترك تجارت کنم و در دکانی نشینم، آنقدر از این قبیل مالخولیا گفت که دیگر طاقت گفتنش نماند، سپس گفت سعدیا تو هم سختی بگو از آنچه دیده و یاشنیده‌ای، منهم گفتیم.

نظم

**آن شنیدستی که در صحرای غور**

**بار سالاری بیفتاد از ستور**

آن: اسم اشاره به بیت ثانی

شنیدستی: سین و تا اذات خبر و «یاء» ضمیر خطاب بمعنی آیا شنیده‌ای.

**صحرای غور:** اضافه بیانی و «غور» دوتاست یکی مابین تهام و یمن و دیگری مابین هند و بلخ چنانکه از شعر انوری\* مفهوم میشود.

**بار سالار:** بیاء عربی و سکون «را» بمعنی حمل و مراد از «سالار» بازرگانست که در بین تجار برنیس کاروان مشهورست.

پس کسانی که «بار» را «پار» (بیاء عجمی) اعتبار کرده و معنی «سال» اخذ نموده و معنایش را «سال گذشته يك سالار» گفته‌اند در ترکیب فارسی تصرفات غریب نموده‌اند. (رد سروری و شمعی)

و کسی که بعد از این تصرف باز دخل خاصی کرده و «پار» را «بیاء عربی» به «سالار» اضافه نموده و «حمل سالار» گفته تصرف اغرب نموده‌است. و غرایت اینجاست بکسانی که در نتیجه بضاعت و مطالعه بمعنی صحیح واصل شده‌اند اعتراض نموده‌است. (رد سروری)

\* عرصه مملکت غور چه نامحدودست که در آن عرصه چنین لشکر نامحدودست  
در متن مثال از انوری ذکر شده ولی درج نشده است همان از فرهنگ آنند راج استخراج و درج گردید.

بیت: فکم من عائب قولاً صحیحاً و آنته من الفهم السقیم  
ستور: بمعنی چهارپاست. (اسب و قاطر و اقسام اینها) حاصل اینکه مراد  
یت است.

محصول بیت: آنرا شنیده‌ای که کاروان سالاری در صحرای غور از چهارپا  
افتاد (افتادنش را شنیده‌ای).

### گفت چشم تنگ دنیا دار را یا قناعت پر کند یا خاک گور

گفت: فاعلش یار سالار است.

چشم تنگ: اضافه بیانی و بمعنی «کم نگاهی و ناکسی» و اضافه «تنگ» به  
«دنیا دار» لامیه است.

دنیا دار: وصف ترکیبی است مانند خزینه دار و مالدار بمعنی اهل دنیا و  
محب دنیا.

یا: مانند «اما» در عربیست (گاه در ابتدای کلام و گاه در مقام عطف و اقست).

خاک گور: اضافه لامیه بمعنی «خاک مقبره».

محصول بیت: یار سالار بمحض افتادن از چهارپا گفت، چشم تنگ دنیا دار  
را (کسی که چشمش بآمال سیر نمیشود) یا قناعت پر میکند و یا خاک مقبره (یا  
چشمش را قناعت سیر میکند یا خاک قبر).

کسانی که باین دوبیت رباعی گفته‌اند اقسام شعر را غریب میدانسته‌اند.  
(رد سروری و شمعی)

### حکایت

مالداری را شنیدم که ببخل چنان مشهور بود که حاتم طایی بسخا،  
ظاهر حالش بنعمت آراسته و خست نفس جبلی در نهادش همچنان  
متمکن که نانی بجانی از دست ندادی و گریه ابوهریره را بلقمه  
ننواختی و سگ اصحاب کهف را استخوانی نینداختی، فی الجمله  
خانه او را کسی ندیدی در گشاده و سفره او را سرگشاده.

ببخل: «باء» حرف مصاحبت.

حاتم طایی: اضافه بیانی.

بسخا: «باء» حرف مصاحبت.

ظاهر حالش: اضافه لامیه.

آراسته: زینت یافته یعنی معمور.

خست نفس جبلی: اضافه‌های مصدر بفاعلش و بیانست و «جبلی» بمعنی

خلقی (بکسر خاء) و «باء» حرف نسبت است.

نهاد: بمعنی طبع.

متمکن: اسم فاعل از باب تفعّل بمعنی ثابت.



که: حرف بیان.

نانی: «یاء» حرف وحدت.

بجانی: «باء» حرف مقابله و «یاء» حرف وحدت.

ندادی: «یاء» حرف حکایت.

گربه ابوهریره را: «گربه» بضم کاف عجمی و سکون راء معروف و اضاف  
«گربه» به «ابوهریره» بجهت تعظیم یوده و «را» حرف تخصیص است.

بلقمه: «باء» حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل است.

نخواختی: فعل ماضی، مفرد غائب، ویاء حرف حکایت از «نواختن» (رعایت  
نمیکرد).

کهف را: «را» ادات مفعول و مراد گفتن «سگک اصحاب کهف» است.

نینداختی: فعل نفی ماضی، مفرد غائب، ویاء حرف حکایت از انداختن بمعنی  
«نمی انداخت».

فی الجملة: حاصل کلام.

خانه او: اضافه لامیه.

را: حرف تخصیص.

ندیدی: «یاء» حرف حکایت (نمیدید).

دو گشاده: درب باز.

محصول ترکیب: مالداري را شنیدم که بیخل چنان مشهور بود که حاتم طایی  
بسغا و کرم (چنانکه حاتم طایی بسخاوت و کرم مشهور و نامدار است، مالدار مذکور  
هم آنچنان بیخل مشهور بود) ظاهر حالش بنعمت مزین و پیراسته (نعمتش زیاد بود)  
و خست نفس و بیخل جبلیش چنان در طبع او متمکن بود که تکه نانی را با جاتی  
معاوضه نمیکرد (در نزد او يك نان عزیزتر از جان بود) و پگریه حضرت ابوهریره  
لقمه ای نمیداد (بالقمه ای رعایت نمیکرد) و بسگک اصحاب کهف استخوانی  
نمی انداخت (بالاینکه این هردو استحقاق رعایت داشتند). حاصل کلام اینکه کسی  
درب خانه او را باز و سقره او را گسترده ندیده بود (پیش کسی سقره باز نمیکرد  
و نانی نمیخوراند).

## درویش بجز بوی طعامش نشنیدی مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی

درویش: فقیر.

بجز: باء حرف زائد.

بوی طعامش: بوی طعام اضافه لامیه و ضمیر شین راجع به بغیل مذکور است.  
نشنیدی: فعل نفی حال ماضی، مفرد غائب و مجازاً بمعنی «بو نکشیده»  
است چنانکه گویند دماغم بو نمیکشد و بمعنی «شنیدن» نیست آنچنانکه بعضی از  
شرح ظن کرده اند. (رد شرح جمیعاً)

مرغ: ظاهراً مراد مرغ‌خانگیست (لفظ مرغ مطلقاً بمعنی مرغ خانگی نیست). پس: بیاء عجیبی بمعنی «پشت و بعد» و اضافه آن به «نان خوردن» لامیه است. نان خوردن او: «نان» مفعول مقدم «خوردن» و اضافه «خوردن» به «او» لامیه است.

ویزه: بمعنی خرده و در اینجا مراد خرده ناست. تعجیدی: فعل تفی ماضی، مفرد غائب، و یاء حرف حکایت (از خساست خرده نانها را خودش میخورد).

محصول بیت: فقیر (جنس فقرا) یجز بوی طعام او نمی کشید (درویش رهگذر فقط بوی طعامش را استشمام می کرد و دیدن روی طعام و خوردن آن هرگز میسر نبود) و از شدت خساست مرغ خانگی خرده نان او را نخورده بود (خودش خرده نانها را میخورد و بمرغ باقی نمی ماند).

شنیدم که پدریای مغرب راه مصر برگرفته بود و خیال فرعون

در سر (قوله تعالی) حَتَّىٰ إِذَا دَرَكَهُ الْغَرَقُ

راه مصر: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «برگرفته بود».

خیال فرعون: اضافه بیانی.

وراه مصر: معطوف و تقدیرش «خیال فرعون در سر گرفته بود» است.

اذا: ادات شرط.

ادرکه: «ادرک» فعل ماضی، مفرد مذکر غائب از باب افعال و ضمیر «ه»

راجع به «فرعون» و مفعول و محلاً منصوب میباشد.

غرق: فاعل و لفظاً مرفوع (کلام مذکور یکی از آیات نازلہ در حق فرعون میباشد).

محصول ترکیب: شنیدم که در دریای مغرب راه مصر پیش گرفته بود (بمصر

میرفت) و خیال منسوب بفرعون در سر داشت (متکبر و مغرور بود) حتی غرق شدن او را درک کرد.

ناگاه باد مخالف گرد کشتی برآمد چنانکه گفته اند

محصول ترکیب: زمانی که حریف مانند فرعون بمصر میرفت ناگاه باد مخالف

در اطراف کشتی وزیدن گرفت (گرد کشتی برآمد).

بیت

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد

شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی

\* در این مقام عبارت (قوله تعالی) و در قمره یاقین عبارت (قال الله تعالی) در بعضی از نسخ نیست و اگر باشند باز در معنی مدخلیت ندارند و مانند نقطه بجهت فصل آمده است زیرا آیات کریمه بطریق اقتباس ذکر شده است و بدانجهت از معنائی که شاعر داده مستثنای (للتابع)

**باطبع ملولت:** «باء» حرف مصاحبت و یا حرف صله و اضافه «طبع ملول» بیانی و اضافه آن بضمیر «تاء» لامیه است.

**چه کند:** در اینجا بمعنی «مالك چه چیز و یا بچه قادرست» میباشد.

**دل:** فاعل فعل کند.

**که:** حرف بیان.

**نسازد:** فعل نفی استقبال، مفرد غائب بمعنی «موافقت نکند» و فاعلش «دل» است.

جميع شراح «نسازد» را بباء مكسور نوشته‌اند (بسازد) لیكن خطا نموده‌اند زیرا در اینصورت بیمعنی میشود، فتأمل. (رد شراح جمیعاً)  
**شرطه:** \* بفتح شین اسم باد شمال شرقی است.

\* **باد شرطه:** بمعنی باد موافقت یعنی بادی که موافق کشتی‌رانی باشد و کشتی را و بخصوص کشتیهای شرعی را بطرف مقصد مسافرین سوق دهد این کلمه تا آنجا که راقم سطور عجالتاً و بدون ادعای استقراء در خاطر دارم سه مرتبه در اشعار سعدی و يك مرتبه در شعر مشهور حافظ «کشتی شکستگانیم الخ...» استعمال شده است و فعلاً در هیچ مأخذ دیگری از نظم و نثر فارسی بیاد ندارم دیده باشم و آن ابیات اینهاست که ذیلاً ذکر میشود:

اولاً: در این بیت سعدی که در اوائل باب سوم گلستان و نیز در غزلیات قدیم سعدی مذکورست:

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد      شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی  
در این بیت سعدی «شرطه» را ظاهراً بمعنی مطلق باد استعمال کرده است نه خصوص باد موافق چه باد موافق بدیهیست که همیشه لایق کشتی است و اصل معنی «موافق» همین است و لاغیر.  
ثانیاً: در این بیت سعدی در قصیده او در مدح ایلخان (هلاکو) و ذم سلجوقشاه آخرین سلغریان فارس که بواسطه شورش او بر ضد شحنگان مغول در شیراز و قتل تمام آنها از زن و فرزند باعث لشکر کشی مغول بفارس و انقراض سلغریان گردید:

با شیر پنجه کردن روبه نه عقل بود      باطل خیال پست خلاف آمدش گمان  
اقبال نانهاده یکوشی نمی‌دهند      بر بام آسمان نتوان شد په نردبان  
بخت بلند باید و پس کتف زورمند      بی شرطه خاک بر سر ملاح و بادبان  
ثالثاً: در این بیت دیگر سعدی از قصیده در مدح علاءالدین عظاملك جوینی برادر خواجه شمس‌الدین صاحب دیوان و مؤلف تاریخ جهانگشای جوینی:

اگر سفینه شعرم روان بود نه عجب      که می‌رود بستم از تنور دل طوفان  
تو کوه جودی و من در میان وزطه فقر      مگر به شرطه اقبال اوفتم بکران  
و ایهام در کلمه جودی در بیت دوم که هم بمعنی خود بعلاوه یاء خطابست (تو کوه جود هستی و هم بمعنی کوه معروف «جودی» که بشهادت قرآن کشتی حضرت نوح بعد از طوفان بر آن قرار گرفت بر احدی مخفی نیست)

رابعاً در این بیت بسیار مشهور حافظ:

کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز      باشد که باز بینیم دیدار آشنا را  
این کلمه شرطه در چهار بیت مذکور در جمیع نسخ خطی و چاپی قدیم و جدید کلیات سعدی و دیوان حافظ که تاکنون بنظر راقم سطور رسیده و همه‌جا بدون استثناء با طاء مؤلفه نوشته شده است، و از این املاء و از شباهت ظاهری صوری این کلمه با کلمه شرطه عربی که بمعنی عسس و «پولیس» است در نظره اولی که نظره حقاً لقب آنست چنان متبادر بذهن میشود که این کلمه عربی باشد ولی پس از تتبع جمیع کتب لغت عربی از قدیم و جدید و مطول و مختصر خطی و چاپی اصلاً و ابداً و بوجه من‌الوجوه از این کلمه مطلقاً اثری و نشانی در هیچیک از آنها نمی‌یابد. بالاخره ملتفت می‌شود که این کلمه عربی نیست و حتماً لقب درستی بوده‌است برای نظره اولی و از ظاهر املائی کلمه نباید فریب‌خورد چه واضحست که مجرد وجود طاء مؤلفه در کلمه دلیل بر عربی بودن آن نمیشود مانند «سطر» طاق (مقابل جفت) و طیانچه و امثال آنها و از طرف دیگر شرطه کلمه فارسی بنظر نمی‌آید باشد چه در هیچیک از کتب نظم و نثر متقدمین الی بقیه ذیل صفحه بعد

کسانی که گفته‌اند اسم باد موافق است بیفکر سخن رانده‌اند زیرا کسی که

بقیة پاورقی:

حدود قرن ششم و هفتم و در هیچیک از کتب لغت فارسی و یا فارسی و عربی که قبل از این تاریخ تألیف شده مانند فرهنگ اسدی، و سامی فی الاسامی، و مقدمه الادب زمخشری، و غیره این کلمه ظاهراً دیده نشده است، و این که در بعضی فرهنگهای بسیار متأخر مانند برهان قاطع و رشیدی و غیاث اللغات و فرهنگ نظام ذکری از آن آمده و «بیاد موافق و باد مراد» تفسیر شده بدون شک از روی همان اشعار سعدی و حافظ است که هم برای اولین بار در اشعار ذکر شده و هم سیاق آنها تقریباً صریحست در اراده این معنی از این کلمه بخصوص بیت حافظ که در غایت اشتهار بوده و تقریباً ضرب المثل شده است.

باری با وجود فحش بلیغ از سالیان دراز تاکنون راقم سطور بهیچ مأخذ موثوق بهی بر نخورده‌ام که با دلیل مقنع اصل و مبدأ این کلمه را که از چه زبانی از زبانهای معموله دنیا بوده است معلوم کند ولی از روی بعضی شواهد دیگری که در پاره مأخذ عربی بدست آمده و ذیلاً مذکور خواهد شد چنین بنظر میرسد که

«این کلمه اولاً بنحو قدر متین از همان اواسط قرن چهارم هجری یعنی قریب سه قرن قبل از سعدی و چهار قرن قبل از حافظ بین بحریه و ملاحینی که از خلیج فارس بهند و سیلان و جزایر سوماترا و جاوه و چین رفت و آمد میکردند معمول و مصطلح بوده است و مقصود از آن همان باد موافق یا مطلق باد نرم ملایم است بدون قید موافق یا مخالف که کشتیهای شرعی را بصوب مقصد سوق میداده است. و بنا براین با احتمال بسیار قوی شاید بتوان ادعا نمود که اصل این کلمه بایستی یکی از السنه آن همه ملل و اقوام متعدده متنوعه که در سواحل بحر هند مابین خلیج فارس و هند و سیلان و جاوه و چین و جزایر لایعد و لایحصای بحر مذکور ساکن بوده‌اند مأخوذ باشد»

«و نائیباً آنکه اصل املائی این کلمه بناء منقوطة بوده است نه بطاء مؤلفه و بفتح شین بوده است نه بضم آن و در آخر آن الف بوده است بجای هاء مخفیة گرچه گاه نیز با هاء می‌نوشته‌اند» اینک بعضی شواهد استعمال این کلمه در بعضی مأخذ عربی که در بالا بدان اشاره کرده‌ایم.

۱- در کتاب عجائب الهند پره و بحر تألیف «بزرگ‌بن شهباز الناصداه الرام هرمنی» که در حدود سنه ۳۴۲ هجری تألیف شده و يك نسخه قدیمی از آن در کتابخانه ملی پاریس موجود است و من این نسخه را دیده‌ام و نسخه دیگری نیز از آن در یکی از کتابخانه‌های استامبول محفوظ است و از روی این دو نسخه مستشرقین هالندی (ظ) فن در لیت P. A. Vander Lth در سنوات ۱۸۸۳-۱۸۸۶ میلادی طبع بسیار زیبای متنی از آن بعمل آورده است و متن عربی آن را با ترجمه آن بفرانسه بقلم مستشرق فرانسوی مارسل دویک L. Marcel Devic در ذیل صفحات بانضمام مقدمه و حواشی و فهرس و تفسیر لغات نادره کتاب در مطبعه لیدن از بلاد هلاند بچاپ رسانیده است در ۳۱۵ صفحه بقطع ورق بزرگ با کاغذ اعلا و خط درشت و بعلاوه چهار مجلس تصویر رنگین مقتبس از نسخه مشهور بسیار قدیمی مقامات حریری مصور ملکی مرحوم شفر Ch. Scheffer و از روی همین چاپ بعدها در سنه ۱۳۲۶ فمری در مصر نیز طبع متوسط ارزانی بحذف حواشی و توضیحات و فهرس در ۱۴۴ صفحه کرده‌اند. در صفحه ۳۶ و ۳۸ از کتاب مزبور چاپ اروپا مؤلف حکایت مفصلی نقل میکند که اینطور شروع میشود:

«و کنت اسمع بأمر السلاخ فاستطرفه و انکره لما یحکي مالا یقبله العقل فحدثنی ابو محمد الحسن بن عمر و انه سمع الشيوخ المراكب یحدثن ان مرکبا خرج من بلاد الهند الی بعض النواحي فذهب من ید صاحبه بقوة الشرفا و عاب (عاب بعین مبهمله است یعنی کشتی عیبی پیدا کرد بقرینه جمله «وما قاوماده حتی اصلحو العیب» در آخر جمله منقوله) المراكب فقد موالی جزیره صغیره لم یغیروا قیها ماء و اشجراً و دفعتم الضروره الی القام بها فقرعوا حمولة المركب الی الجزیره واقاوماده حتی اصلحو العیب و عزمواعلی الخطوف و اتفق لهم یوم نوروز... الی آخر الحکایه» که چون مقصود اصلی در این مقاله نقل قصص و حکایات نیست لذا از ذکر بقیه حکایت صرف نظر کردیم، و چنانکه سابقاً از سیاق عبارت جمله منقوله در فوق صریحاً و واضحاً استفاد میشود کلمه «شرتا» در عبارت مزبور بمعنی «باد موافق یا مطلق باد» استعمال شده است و در ترجمه فرانسوی این کتاب در ذیل صفحه ۳۶ نیز این کلمه بقریب همین معنی ترجمه شده است یعنی Brise که بفرانسه باد خفیف ملایم خنک است... (از نقل سه فقره شاهد دیگر خودداری میشود طالبان باصل مقاله رجوع کنند) نقل از مجله یادگار شماره ۱-۲-سال ۴

مالك فكر ادنى است ميداند كه باد موافقى كه لايق كشتى نباشد معنى ندارد.  
وقتی: ياء حرف تنكير.

لايق كشتى: اضافه اسم فاعل بمنعولش است.

محصول بيت: دل بچه چيز مالك است كه موافق طبع ملول تو نباشد (موافق بودنش ضرورىست) زيرا صاحبش آترو اقتضا ميكند (اگر موافقت كند بالطبع نيست بلكه بالقسر است) چنانكه باد شرطه بالطبع لايق هر كشتى نميشود مثلاً كشتى كه بمصر ميرود باد شمال شرقى لايق آنست و برعكس به آنكه از مصر ميآيد لايق نيست بلكه باد جنوب غربى لايق آنست.

مصراع ثانى نسبت بمصراع اول در مقام تحليل واقعست.

**دست دعا برآورد و فرياد بى فائده كردن گرفت قال الله تعالى**

**فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ**

دست دعا: مجازاً اضافه لاميه.

برآورد: برداشت. «ببالا برداشت نيست. رد شمعى»

فرياد بى فائده: اضافه بيانى.

كردن گرفت: شروع بکردن نمود (شروع كرد)

اذا: ادات شرط.

ركبوا: فعل ماضى، جمع مذكر غائب (زمانى كه سوار كشتى شوند).

فى الفلك: «فى» حرف جر متعلق به فعل ركبوا، «فلك» بضم قاء و سكون لام يعنى كشتى است. اين كلام شريف متصل بكلام محدوفيست كه دلالت پشرح حال مشركين ميكند و بيان تفصيل آن باعث تطويل كلامست.

محصول تركيب: اين كلام شيخ مربوط بكلام «ناگاه ياد مخالف» ميباشد. دست دعا برداشت (براي دعا دست برداشت) و شروع بفرياد بي فايده نمود مانند طايفه اى كه پيغدادند شريك اثبات كنند اما چون سوار كشتى شوند تضرع و دعا نمايند در حالى كه مثل مؤمنين دين را از براى خدا خالص ميكند مشغول دعا باشند ليكن چون خداوند آنان را از اضطراب كشتى نجات داد باز مثل سابق مشرك شوند.

**دست تضرع چه سود بنده محتاج را**

**وقت دعا برخدا وقت كرم در بغل**

دست تضرع: اضافه بيانى و «تضرع» مصدر از باب تفعل يعنى نياز كردن

بازارى.

بنده محتاج را: «بنده محتاج» اضافه بيانى و «را» ادات صله است.

وقت دعا: اضافه لاميه.

بر: حرف صله يعنى «باء».

وقت کرم: اضافه لامیه.

در بفل: «در» حرف ظرف و «بفل» (بفتح باء و غین) بمعنی «ابطء» عربی (یکسر همزه و باء).

محصول ترکیب: به بنده محتاج دست تضرع و نیاز (باتضرع و نیاز دست بدعا برداشتن) چه فایده می‌بخشد (مصرع ثانی نسبت بمصرع اول در مقام تعلیل است) و فایده ندادن تضرع و نیاز از برای آنست که فقط در موقع ضرورت دست دعا بطرف خداست (در حین مضایقه دست دعا بخدا بر میداری) حاصل اینکه فقط بوسیله دعا مراد خود را از خدا می‌خواهی اما در موقع کرم و احسان دست در بفل میگیری (چیزی بفقرا نمی‌بخشی).

کسی که معنی «وقت دعا برخدا» را «در موقع دعا دست بطرف خدا باشد» گفته خطا کرده - (رد شمع).

قطعه

از زر و سیم راحتی برسان خویشتن هم تمتعی برگیر

راحتی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

پرسان: یاء حرف تأکید. و «رسان» فعل امر، مفرد مخاطب، از رمانیدن که الف و ثون ادات تعدیه است که اصلش «رسیدن» میباشد.

خویشتن: با واورسمی بمعنی «خود».

تمتعی: «تمتع» مصدر از باب تفعل بمعنی فایده گرفتن و «یاء» حرف وحدت یا حرف تنکیر است.

برگیر: «بر» حرف تأکید و «گیر» فعل امر، مفرد مخاطب بمعنی «اخذکن». محصول ترکیب: یازر و سیم بفقرا راحتی برسان (با بذل مال فقرا را آسوده خاطر کن) و خود نیز بسبب بذل و احسان فایده بگیر، یعنی عامل «الصدقة ترد البلاء و تزید العمر» باش که از این بهتر فایده‌ای نمی‌شود.

دان که این خانه از تو خواهد ماند

خشتی از سیم و خشتی از زرگیر

کسانی که بجای «دان» «چونکه» و یا «آنکه» نوشته مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند. (رد ابن سید علی و سروری)

مانده: در اینجا بمعنی «ماندن» است زیرا مقارن با فعل مضارع میباشد.

خشتی: یاءها حرف وحدت (در دو لفظ خشتی).

گیر: بمعنی فرض کن و در ترکی نیز لفظ «طوت» (گیر) بهمان معنی مستعملست.

محصول بیت: بدان که این خانه از تو ماندنی است حال فرض کن که یک خشتش از نقره و خشت دیگرش از طلاست (هراندازه که خانه خود را تزیین کنی از برای دیگرانست) پس مال خود را بزیور و زینت خانه مصروف مدار بلکه در

راه آخرت و صدقه و زکوة صرف کن تا خود منتفع شوی و بوراث نماند زیرا آنان دشمنان تواند و هر لحظه فوت و موت را تمنا میکنند.

**آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت ببقیت مال او توانگر شدند و جامهای کهن بمرگ او بدریدند و خز و دمیاطی ببریدند هم در آن هفته یکی را دیدم از ایشان بر بادپایی روان و غلامی پری پیکر در پی او دوان با خود گفتم**

اقارب درویش: «اقارب» جمع اقربا و «اقربا» جمع قریب مانند «اصدقا» که جمع صدیق است و اضافه اقارب به درویش اضافه بیانیست.  
خز: \* بفتح خاء معجمه و تشدید «زاء معجمه» بمعنی گوسفند دریا و پشم آنست (چنانکه سمور و سنجاب و وشق هم اسم حیوان و هم اسم پوستین است که از پوست آنها درست میکنند).

دمیاطی: «دمیاط» بکسر دال نوع پارچه ایست که در مصر یافته میشود.

ببریدند: فعل ماضی جمع غائب.

بادپای: از صفات اسب و وصف ترکیبی است (پایش چون باد).

روان: صفت بادپا بمعنی «تندرو» و صفت مشبیه است.

غلامی: یاء حرف وحدت.

پری پیکر: وصف ترکیبی.

دوان: صفت مشبیه (از برای غلام) از دویدن.

**موصول ترکیب:** روایت کرده اند که در مصر اقریایی داشت فقیر که از بقیه ثروت او (غیر از ثروتی که با خودش غرق شده بود) غنی شدند و بسبب فوت او لباسهای کهنه بدریدند (در این جمله ایها مست فتنه بر) و از خز و دمیاطی لباسهای نو ببریدند، در همان هفته که او غرق شده بود یکی از اقریای فقیر او را دیدم که براسبی بادپای سوار و غلام پری پیکری از پشتش دوان، با خود گفتم:

**وه که گر مرده باز گردیدی بمیان قبیله و پیوند**

وه: بفتح واو با هاء اصلی ادات حسرت و تنابین است که «واه» نیز گویند.

گردیدی: فعل حکایت، مفرد غائب، بمعنی برمیگشت (دوباره بدنیا میآمد).

بمیان قبیله: باء حرف صله و «میان قبیله» اضافه لامیه (بوسط قبیله).

پیوند: بمعنی قوم و خصم است (بکسر خاء).

**موصول بیت:** حیف که اگر میت باز گردد (زنده شده باز بدنیا بیاید) و در

میان قبیله و اقریایش دوباره زندگی یافته و مثل سابق با آنان اختلاط کند.

**رد میراث سختتر بودی وارثان راز مرگ خویشاوند**

\* بمعنی حریر و نوعی پارچه ابریشمی است و جمع آن «خروز» (فرهنگ آند راجع و عمید)

**رد میراث:** اضافه مصدر یمفعولش است.

**سختتر:** اسم تفضیل بمعنی مشکل‌تر.

**وارثان را:** «وارثان» فاعل «رد» است و «را» ادات صله میباشد.

**زمرگت خویشاوند:** زاء مفرده بمعنی من تفضیلی و مرگت خویشاوند از قبیل

اضافه مصدر بقاعلش است و «خویشاوند» اسم جمعست بمعنی اقربا و بمعنی مفرده نیز مستعملست.

**محصول بیت:** اگر مرده مذکور دوباره می‌آمد رد کردن میراث برای وارثان

از مرگت اقربا مشکل‌تر میشد. (مال از جان است پس مال دادن همان جان دادنست).

### بسابقه معرفتی که میان ما بود آستینش بکشیدم و گفتم

**بسابقه معرفت:** باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «سابقه معرفت» اضافه

لامیه و «معرفت» در اینجا بمعنی آشنائیت (بسبب آشنائی سابق).

**که میان ما:** «که» حرف رابط صفت و «میان ما» اضافه لامیه است.

**محصول ترکیب:** بسبب آشنائی که مابین من و آنسواره مذکور بود از دامنش

بکشیدم و گفتم.

### بیت

**بخور ای نیک سیرت سره مرد کان نگون بخت گرد کرد و نخورد**

**نیک سیرت:** وصف ترکیبی و بمعنی خوشخوی.

**سره مرد:** اضافه بیانی بمعنی نیکمرد زیرا در اصل سره به طلای خالص رائج

گویند.

**کسانی که «سره مرد» را به «نیک سیرت» عطف نموده‌اند مخالف اسلوب عجم**

کرده‌اند. (رد شراح جمیعاً).

**کان:** در اصل «که آن» بوده «که» حرف تعلیل.

**نگون بخت:** وصف ترکیبی. نگون (بکسرون و بضم کاف عجمی) بمعنی نگون‌سار

است که بحر بی «منتکس» (اسم فاعل از باب افتعال) گویند و «نگون» را روستائیان عجم

بضم نون خوانند و «نگون بخت» بمعنی بدبخت.

**پس کسی که نگون را بضم النون گفته روستائی طبع بوده است.** (رد سروری)

**گرد کرد:** کاف اول عجمی و مکسور و کاف ثانی عربی و مفتوحست بمعنی

جمع کرد.

**نخورد:** بفتح خاء و با واو رسمی، و فتحه بجهت ضرورت قافیه است.

**کسی که بجهت ضرورت وزن گفته خطا کرده است.** (رد ابن سید علی)

**محصول بیت:** بخور ای مرد نیکو زیرا آن بدبخت جمع کرد و نخورد (خوردن

به آن بدبخت میسر نشد ای نیکمرد تو بخور و نوش جان کن).



## حکامات

**صیاد ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد طاقت ضبط آن نداشت**  
**ماهی پرو غالب آمد و دام از دستش دو ربود و برفت**

صیاد ضعیف را: «صیاد ضعیف» اضافه بیانی و «را» ادات تخصیص است.  
 ماهی قوی: اضافه بیانی.  
 در دام: «در» حرف صلّه و «دام» در اینجا بمعنی «تور» است که بمعنی «شبکه» گویند.  
 طاقت ضبط: اضافه مصدر بمفعولش و اضافه «ضبط» به آن باز اضافه مصدر بمفعولش است. «ماهی» مبتدا و «غالب آمد» خبر آن.  
 دو ربود: «در» حرف تأکید و «ربود» فعل ماضی، مفرد غائب یعنی بدربرد.  
 محصول ترکیب: بتور صیادی ضعیف ماهی قوی (ماهی بزرگ و با قدرت) بیفتاد صیاد طاقت ضبط آترا نیاورد (نتوانست ضبط کند) و ماهی غالب آمد و تور از دستش بدر برد و برفت.

## قطعه

**شد غلامی که آب جوی آرد**      **آب جوی آمد و غلام ببرد**

شد: در اینجا یعنی رفت.  
 غلامی: «غلام» در اینجا بمعنی پسر و «یاء» حرف وحدتست.  
 که: حرف بیان.  
 آب جوی: اضافه لامیه و «جوی» یعنی نهر و غلام مفعول مقدم فعل «ببرد» است.  
 محصول بیت: پسری برفت تا آب نهر بیاورد (از نهر آب بیاورد) آب نهر بیامد و پسر را با خود برد (چنانکه ماهی دام را برده بود آب هم پسر را برد).

**دام هر بار ماهی آوردی**      **ماهی این بار رفت و دام ببرد**

بار: در اینجا بمعنی دفعه است.  
 محصول بیت: تور هرزمان ماهی میآورد (ماهی شکار میکرد) ولی ایندفعه ماهی رفت و دام را هم با خود برد (دام را در ربود و برفت).  
 دیگر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند که چنین صیدی در دامت افتاد و نتوانستی نگاه داشتن، گفت ای برادر چه توان کرد که مرا روزی نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود.

دریغ: بکسر دال مشهورست اما در معمای میرحسین بضم آمده که بمعنی حیف میباشد «دریغ خوردند» یعنی حیف کردند.

که: حرف تعلیل.

چنین صیدی: یاء حرف وحدت.

و نتوانستی: واو حرف حال و «نتوانستی» فعل نفی ماضی، مقدر مخاطب.

نگاه داشتن: حفظ کردن (نتوانستی ضبط کنی).

روزی: بیاء اصلی بمعنی رزق و نصیب و جایزت روزی دوم نیز بهمان

معنی (رزق و نصیب) و یا با «یاء» تنکیر بمعنی «یوم» باشد.

محصول ترکیب: صیادان دیگر حیف کردند و او را ملامت نمودند که چنان

صیدی یدامت افتاد مالک ضبط آن نشدی، گفت ای برادران چه کار باید کرد که

نصیب من نبود و همچنانکه نصیب من نشد ماهی را نصیبی مانده بود که روزی در

دریا زندگی بکند (اجلش نرسیده بود).

**حکمت: صیاد بی‌روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی‌اجل  
بر خشکی نمیرد.**

محصول ترکیب: صیاد بی‌نصیب در دجله ماهی نگیرد و با این‌که در دجله

ماهی زیادست ولی ماهی که اجلش نرسیده بکنار نمی‌آید زیرا گاه دیده شده است

که صیاد از تور ماهیها را بکنار خالی میکند و بعضی از آنها به آب میافتد و خلاصی

مییابد.

## حکایت

**دست و پا بریده هزارپائی را بکشت صاحب دلی برو بگذشت و  
گفت سبحان الله با هزارپای که داشت چون اجلش فرا رسید از  
بی‌دست و پای نتوانست گریخت.**

دست و پا بریده هزارپائی را: «بریده» اسم مفعول و یاء حرف وحدت و همزه

حرف توسل است و «هزارپا»\* حشره‌ایست معروف که چهل پا دارد و «یاء» حرف

وحدت و «را» ادات مفعول می‌باشد.

سبحان: مصدر و منصوبست با يك فعل مقدر و تقدیرش «اسبیح» می‌باشد

بمعنی «انزه» (انزه الله تنزیها) و اکثراً در مقام تعجب مستعملست کما اینکه در

اینجا آمده.

فرا: حرف تأکید.

گریخت: در اینجا بمعنی گریختن است.

محصول ترکیب: دست و پا بریده‌ای هزارپائی را بقتل رساند و صاحب‌دلی

که از آنجا می‌گذشت دید و گفت سبحان الله با اینکه هزارپا داشت چون اجلش رسیده

بود از پیش بی‌دست و پائی نتوانست فرار کند (خلاصی یابد).

\* هزارپا بیست و دو پای از دم تا سر دارد که هر که را بگزد کوبیده او را بر آن عضو اگر  
بگذارند دفع سم کند (از فرهنگ آندراج)

## مثنوی

## چو آید زپی دشمن جان ستان      ببندد اجل پای مرد دوان

پی: در اینجا بمعنی پشت است.  
 دشمن جان ستان: اضافه بیانی و «جان ستان» وصف ترکیبی است بمعنی جانگیر.  
 ببندد: فعل مضارع، مفرد غائب، و فاعلش اجل است.  
 پای مرد دوان: «پای مرد» اضافه لامیه و مقول فعل «ببندد» و «مرد دوان» اضافه بیانیست.

محصول بیت: چون از عقب دشمن جانگیر بیاید اجل پای مرد دوان را می-بندد (چنان می-بندد که کسی قادر نمیشود آنرا یازکند). حاصل اینکه در موقع رسیدن اجل کسی نمیتواند از دشمن خلاصی یابد.

## در آن دم که دشمن پیایی رسید      کمان کیانی نشاید کشید

دم: در اینجا بمعنی وقت و ساعتست.  
 که: حرف رابط صفت.  
 پیایی: پشت سرهم.  
 کمان کیانی: اضافه بیانی، یخانواده از سلاطین ماضی کیانیان گویند که اول آنان کیخسرو و آخر آنان اسکندرین داراست.  
 نشاید: فعل نفی مستقبل مفرد غائب، بمعنی لایق نیست و در اینجا عبارت از عدم امکانست.

کشید: بمعنی مصدر (کشیدن) است چونکه مقارن با فعل مضارع میباشد.  
 محصول بیت: آندم که دشمن پشت سرهم بیاید کشیدن کمان کیانی لایق نیست یعنی هر قدر هم کمانکش زورمند باشد یاز دستش چنان میلرزد که قادر بکشیدن کمان نمیشود. کمان را بکیان تخصیص کرده اند زیرا کمان از آن آنان بوده و جمیعاً کمانکش بوده اند بطوری که در بعضی از تواریخ مذکورست.

## حکایت

ابلهی را دیدم سمین و خلعتی در بر ثمین و مرکب تازی در زیر و  
 قصب مصری بر سر، کسی گفت ای سعدی چگونه می بینی این دیبای  
 معلم بر این حیوان لایعلم گفتم خطی زشتست که باب زر نوشتست

ابلهی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

سمین: بروزن فعلیل بمعنی چاق است.

ثمین: یعنی پربها زیرا ثمن بمعنی قیمت است.

اسب تازی: بمعنی اسب عربی و در بعضی از نسخ «مرکب عربی» واقعت.  
 قصب مصری: «قصب» کرباس دورنگیست که تارش از ابریشم و پودش از

کتابان میشود و لوندان و تازه جوانان مصری آنها پسر میبندند و الآن نیز در میانشان مرسومست.

**دیپای معلم:** اضافه بیانی و «معلم» اسم مفعول از باب افعال و مراد «طراز» است که در آئینمان یشان و سینه لباس میدوختند اما در این زمان مهجور و متروکست ولی حالا در سرای آل عثمان پسران شهری (اصیل) استعمال میکنند، حاصل اینکه مثل بهار در سرای آل عثمان از ابریشم و گل و سنبل و قرنفل و غیره درست میکنند.

پس کسی که گفته پاره‌ای از ثواب است که بدوشانه دوخته میشود طراز را تمیدانسته است. (رد سروری)

**محصول ترکیب:** ابلهی دیدم خیلی چاق که خلعت پربها دربر و اسب عربی در زیر و قصب مصری بر سر داشت کسی گفت ای سعدی چه گونه می بینی این دیپای معلم و مطرز را بر این حیوان لایعلم ولایفهم، گفتم خط زشتی است که به آب طلا نوشته شده.

### بیت

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى حِمَارٌ

قده: حرف تحقیق.

شایه: فعل ماضی، مفرد مذکر غائب از باب مفاعله.

**بالوری:** باء حرف صله و «وری» (بفتح واو و راء) یعنی بنی آدم و حرف جر متعلق بفعل شایه و تقدیراً مجرور و مفعول به غیر صریح است.

حمار: فاعل و لفظاً مرفوع.

**عجلاً:** قیاس بر این بود که مرفوع باشد (بدل از حمار) لیکن بجهت اینکه دلالت کند مقتبس از قرآنست منصوب شده زیرا در آنجا بجهت مفعول بودن بفعل «اتخذ» منصوبست اما در اینجا جایزست که بطریق حکایت و یا بتقدیر اعنی باشد.

جسد: بدل از عجل.

**له خوار:** «له» خبر مقدم و «خوار» مبتدای مؤخر و جمله اسمیه صفت «جسد» است و «خوار» بضم خاء معجمه آواز بقر را گویند.

**محصول بیت:** ابله مذکور را گاه به حمار و گاه به بقر تشبیه نموده و بتحقیق حمار مشابه بنی آدم شد در جسدی که صاحب صدای گاوساله باشد. حاصل این که هیأت حیوانی که در جسد مانند حمار و در آواز مانند گاوساله باشد به ابله مذکور

### قطعه

بآدمی نتوان گفت مانند این حیوان

مگر در اعه و دستار و نقش بیرونش

**بآدمی:** باء حرف صله و «آدمی» یعنی انسان.

**گفت:** بمعنی مصدرست.

**ماند:** فعل مضارع، مفرد غائب از مانیدن. «کسی که از مانستن گفته خطا کرده است. رد شمع»

در مصراع تقدیم و تأخیر وجود دارد. «توان گفتن که بآدمی ماند این حیوان».

**دراعه:** بکسر دال همان لباس طیلسان است که اکنون مهجور و متروک میباشد. **دستار:** معروف و در اینجا بمعنی دستمالست.

**محصول بیت:** نمیتوان گفت که این حیوان بآدمی شباهت دارد مگر طیلسان و دلبد و نقش و شکل بیرونش. یعنی در حقیقت انسان نیست و به انسان شباهت ندارد مگر صورت ظاهرش در بعضی از نسخ بجای «مگر» لفظ «بجز» واقعست.

### بگرد در همه اسباب و ملك هستی او که هیچ چیز نیابی حلال جز خودش

**بگرد:** باء حرف تأکید و «گرد» (بفتح کاف عجمی) فعل امر، مفرد مخاطب، از گردیدن یعنی جستجوکن و تفحص نما.

**ملك هستی:** اضافه بیانی.

**محصول بیت:** تمام اثواب و ملك هستی او را (ما ملك او را) بگرد (جستجو و تفحص نما) چیزی که حلال باشد نمییابی مگر خودش را (خونش حلالست و سایر اثواب و املاکش جمیعاً حرام).

#### قطعه

### شریف اگر متضعف شود خیال مبر که پایگاه بلندش ضعیف خواهد شد

**متضعف:** از باب تفعیل از لفظ ضعف که ضد و نقیض قوتست و اسم فاعل میباشد.

**که:** حرف بیان.

**پایگاه:** بیاء عجمی در اینجا مرادمرتبه میباشد و اضافه اش به «بلند» بیانیهست. **شد:** بمعنی مصدر.

**محصول بیت:** شخص شریف اگر ضعیف هم باشد خیال مکن که مرتبه بلند و منصب عالیش نیز ضعیف خواهد شد (اگر وجود و یا امر دنیوی شخص شریف ضعیف باشد بمرتبه و منصبش ضعف و نقصان راه نمییابد) یعنی شریفست.

### ور آستانه سیمین بمیخ زر دوزد گمان مبر که یهودی شریف خواهد شد

**آستانه سیمین:** اضافه بیانی.

**بمیخ زر:** باء حرف مصاحبت و «میخ زر» اضافه بیانیهست.

**دوزد:** فعل مضارع، مفرد غائب از دوزیدن (میخکوب کند) زیرا دوختن و دوزیدن مشترکست مابین خیاطت و میخکوب کردن. در بعضی از نسخ بجای «دوزد» لفظ «زند» بهمان معنی واقعست.

**شریف:** در اینجا بمعنی عزیز و مقبولست.

**محصول بیت:** و اگر یهودی آستانهٔ سیمین خود را با میخ طلا میخکوب کند (اگر مالک این اندازه اموال و اثواب باشد) ظن مکن که عزیز و شریف خواهد شد (یهودی با زیادی مال و ملک معزز و مکرم نمیگردد).

## حکایت

**دزدی گدایی را گفت شرم نداری که از برای جوی سیم دست پیش هر لئیم دراز میکنی گفت**

**محصول ترکیب:** دزدی یگدایی گفت خجالت نیکشی که بخاطر يك جو سیم دست پیش هرپستی دراز میکنی گدا گفت.

**دست دراز از پی يك حبه سیم به که بیرند یدانگی و نیم**

**دست دراز:** تقدیرش «دست دراز کردن» است که «دست» مفعول اول و دراز مفعول ثانی فعل «کردن» میباشد.

کسی که «دست دراز» را وصف ترکیبی گفته بمعنی بیت واصل نشده است. (رد سروری)

در بعضی از نسخ بجای «دست دراز» «دست درازی» یعنی با یاء واقعست در اینصورت وصف ترکیبی میشود.

**پی:** بفتح یاء عجمی ادات تعلیل است.

**حبه:** عبارت از چیز قلیل است.

**بیرند:** فعل مضارع، جمع غائب و تشدید بجهت ضرورت وزنست (قطع کنند).

**دانگ:** یا کاف عجمی يك حصه از شش حصه را گویند.

**محصول بیت:** برای يك حبه سیم دست دراز کردن بهتر از اینست که بخاطر

يك دانگ و یا نیم دانگ نقره دست را بیرند (بریده شدن دست بجهت دزدی اولیتر از سالم ماندن دستی است که گدائی کند).

کسی که پی را در اینجا بمعنی «بعد» دانسته خطا کرده است. (رد ابن سیدعلی)

## حکایت

**مشت زنی را حکایت کنند که از دهر مخالف بجان آمده بود و از حلق فراخ و دست تنگی بفرغان، شکایت پیش پدر برد و اجازت خواست که عزم سفر دارم تا مگر بقوت بازو دامن کامی بکف آرم**  
**مشت زنی:** «مشت زن» وصف ترکیبی است بمعنی مشت زننده و مشت زنی

فنی است که مشت زن‌ها انگشت ابهام دست راست را بین دو انگشت سبابه و وسطی قرار میدهند و با دست چپ چیزی را سپر میکنند (مانند بازی چوبدستی است). حاصل اینکه دست راستشان را بجای چوبدستی استعمال میکنند و مانند بازی چوبدستی در این فن آنقدر تمرین میکنند که هر يك از انگشتان دست راست مانند خياری میشود. و «یاء» حرف وحدتست.

در زمان تحصیلاتم در شام شریف یکده از اهل سمرقند جهت تحصیل علم آمده بودند بعضی از آنان در این فن کمی مهارت داشتند و ایشان را که از مسافرت آمده بودند چون بگرامه پنجيك بردیم و بعد از آنکه کمی استراحت کردند آنقدر مشت بدیوار حمام زدند که قابل تعبیر نیست گویا مشت زنی یکی از انواع ورزش آنهاست چنانکه یکدفعه آنان را بجانب ریوه بگردش بردیم در حین مصاحبت یکی از آنان که خیلی قوی هیکل بود بیک نفر دیگر که ضعیف بود گفت بیا کمی بازی کنیم او نیز قبول کرد و مشغول شدند ضعیف چنان مشت محکمی به بناگوش آن قوی زد که روی کله‌اش بزمین خورد. ماطلاب از حال آن طلبه سمرقندی ترسیدیم و یقین کردیم که مرده ولی حال هیچ يك از آنان تنبیری نکرد و بلند شدند آن مضروب را آنقدر مالش دادند که بهوش آمد پس کسانی که «مشت زن» را به «زور بازو» تفسیر کرده‌اند تقشیر نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً) را: ادات مفعول.

**دهر مخالف:** اضافه بیانی و عبارت از زمان نامساعدست.

**حلق فراخ:** اضافه بیانی و «حلق» لفظ عربیست که بفارسی «گلو» (بضم و فتح کاف عجمی) گویند و «فراخ» (بفتح و کسر فاء) بمعنی واسع و کنایه از کثرت اکل وعدم قناعتست.

**دست تنگی:** «دست تنگ» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر بمعنی صفرا لید و کنایه از افلاست.

کسانی که دست تنگ را بکسر تاء خوانده و اضافه نموده‌اند تنگ طبع بوده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

**بفغان:** یاء حرف صله و بتقدیر «بفغان آمده بود».

**شکایت پیش پدر برد:** در بعضی از نسخ بجای «شکایت» لفظ «مشورت» واقعست.

**که:** حرف بیان.

**عزم سفر:** اضافه مصدر یمفعولش.

**تامگر:** «تا» حرف تعلیل «مگر» حرف تمنا و مراد «تا باشد که» است.

**بقوت بازو:** یاء حرف مصاحبت و «قوت بازو» اضافه مصدر بفاعلش.

**دامن کامی:** «دامن کام» مجازاً اضافه لامیه و یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر

و مراد «دامنش» گفتن است.

**بکف:** یاء حرف صله و «کف» معروف و مراد خود دست است (بطریق مجاز

مرسل).

آرم: فعل مضارع متکلم وحده (بدست آرم) در بعضی از نسخ بجای «دست» لفظ «چنگک» واقعست.

محصول ترکیب: مشت زنی را حکایت کنند که از مخالفت دهر یجان (از جان خود بیزار شده بود) و از گشادای گلو و دست تنگی یفغان و اضطراب آمده بود شکایت پیش پدر برد (از حال خود بپدر شکایت کرد) و اجازه خواست که نیت سفر دارم باشد که یقوت بازو دامن مراد بدست آرم.

بیت

فضل و هنر ضایعست تا نمایند

عود بر آتش نهند و مشک بسایند

تا: حرف توقیت است بمعنی مادام.

محصول بیت: فضل و هنر مادی که دیده و یا نشان داده نشود و گسترش نیابد ضایعست (بطریق لزوم تعدی) و مصراع ثانی بطریق تمثیل واقعست و عود را به آتش میگذارند که بویش ظاهر گردد و مشک را میسایند تا با مسائیدنش بوی آن زیاد گردد و چنانکه بزل و کاکل و کیسو باین اعتبار مشکسای گویند، فتدبر.

پدر گفت ای پسر خیال محال از سر پدر کن و پای قناعت در دامن سلامت کش که بزرگان گفته اند دولت نه بکوشیدنست چاره کم جوشیدنست.

خیال محال: اضافه بیانی.

پای قناعت: مجازاً اضافه لامیه است.

دامن سلامت: مجازاً اضافه لامیه.

کم: در چنین موارد عبارت از ترك کلی است.

جوشیدن: در لغت بمعنی بجوش آمدن اما در چنین موارد عبارت از اضطراب

و مشقتست.

محصول ترکیب: پدر گفت ای فرزند خیال محال از سر پیرون آر (اخراج

کن) و پای قناعت را بدامن سلامت بکش (ممکن شدنی نیست قناعت بکن و از اضطراب و مشقت سالم و آزاده بمان) زیرا بزرگان گفته اند دولت و سعادت بسمی و کوشش نیست (مادامی که از جانب حق عنایت نباشد دولت دست نمیدهد) پس چاره این است که ترك اضطراب و مشقت کنی (صبر کنی و بیحضور نباشی).

کس نتواند گرفت دامن دولت بزور

کوشش بی فایده است و سمه بر ابروی کور

گرفت: بمعنی مصدر است.

دامن دولت: مجازاً اضافه لامیه.



**کوشش بی‌فایده: اضافه بیانی.**

**وسمه:** بفتح واو و سکون سین مراد رنگیست که زنان به ابروان خود میکشند. **ابروی کور:** اضافه بیانیست زیرا در اینجا مراد از کور عدم ابروست بمعنی «اعمی» نیست (اگر ابرو نداشته باشد وسمه کشیدن فایده نمیدهد).  
از عدم اعتراض شراح معلوم می‌شود که «کور» را بمعنی اعمی گرفته‌اند.\*  
**محصول بیت:** هیچ‌کس قادر نیست یزور دامن دولت را بگیرد (با زور بازو دولت دست نمی‌دهد) چنانکه اگر از طرف خداوند عنایت نشود سعی و کوشش برای رسیدن بدولت و سعادت مانند وسمه کشیدن بابروی کور بیفایده است.

## اگر بهر سر مویت هنر دو صد باشد هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد

**بهر:** باء حرف ظرف.

**سرمو:** اضافه لامیه بمعنی نوک مو.

**هنر دوصد:** در اصل «دوصد هنر» یوده بعلت ضرورت قافیه تقدیم و تأخیر گردیده.

**محصول ترکیب:** اگر در نوک هر مویت دوصد هنر باشد چون بخت و طالع بد باشد هنر بکار نمی‌آید یعنی فایده نمیدهد (تا طالع مساعد نباشد هنر فایده نمیدهد).

**بیت**

## بازوی بخت به که بازوی سخت چه کند زورمند و ارون بخت

**زورمند:** یعنی با زور زیرا «مند» ادات نسبت است.

پس کسی که زورمند را وصف ترکیبی گفته خطا کرده است. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

**وارون بخت:** وصف ترکیبی است بمعنی «نحس طالع» و اضافه «زورمند» به «وارون بخت» بیانیست.

**بازوی بخت:** مجازاً اضافه لامیه است.

**محصول بیت:** چه کند زورمندی که طالع نحس دارد (بچه چیز قادر و مالک است تا زمانی که طالعش بد است) مصراع ثانی در مقام تعلیل است زیرا بازوی طالع از بازوی قوی به‌ترست. (تا طالع قوی نباشد بازوی قوی بدرده نمی‌خورد و فایده نمی‌دهد).

کسانی که این دو بیت را بیک بحر ظن کرده و مثنوی نوشته‌اند غریب بی تشخیص بوده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

\* اضافه «ابروی کور» اگر لامیه - و کور بمعنی «اعمی» گفته شود هرانداره که جزالت نداشته باشد معنی را فاسد هم نمیکند حتی همین علتست که شراح مرحوم بسابر شراح بشدت حمله نکرده و این خود اشاره بحواشی است (للطابع)

پسر گفت ای پدر فواید سفر بسیارست از نزهت خاطر و جذب فواید و دیدن عجائب و شنیدن غرائب و تفرج بلدان و محاورت خلان و تحصیل جاه و ادب و مزید مال و مکسب و معرفت یاران و تجربت روزگاران چنان که سالکان طریقت گفته‌اند

فواید سفر: اضافه لامیه.

از نزهت خاطر: «از» حرف تبیین و «نزهت خاطر» اضافه مصدر بفاعلش بمعنی سرور خاطرست.

جذب فواید: اضافه مصدر بمفعولش بمعنی قایده بردن است (تحصیل فواید). دیدن عجائب و شنیدن غرائب: هردو اضافه مصدر بمفعولش میباشد. تفرج بلدان: اضافه مصدر بمفعولش و «بلدان» (بضم باء) جمع بلد بمعنی شهرهاست.

محاورت: مصدر از باب مفاعله و اضافه محاورت به خلان اضافه مصدر بمفعولش میباشد.

خلان: بتشدید لام جمع خلیل است.

مزید مال: اضافه مصدر بفاعلش و «مزید» مصدر میمی است.

معرفت یاران: اضافه مصدر میمی بمفعولش است.

تجربت روزگاران: تجربت از باب تفعّل مصدر سماعیست زیرا لفظی که معتل اللام نباشد حذف کردن یاء مصدری سماعیست، فتأمل. و اضافه اش به «روزگاران» اضافه مصدر بمفعولش میباشد و جمع «روزگاران» با الف و نون خلاف قیاس است. معصوّل ترکیب: پسر گفت ای پدر فواید سفر بیشترست از سرور خاطر و جذب فواید و دیدن احوال عجائب و شنیدن قصه‌های غرائب و سیر شهرها و مکالمه با دوستان و تحصیل منصب و ادب و زیادی مال و مکسب و شناختن دوستان و تجربه روزگاران چنانکه سالکان طریقت گفته‌اند:

### قطعه

تا بدکان و خانه درگروی      هرگز ای خام آدمی نشوی

تا: حرف ترقیت بمعنی مادام.

بدکان: باء حرف ظرف.

درگروی: «در» حرف تأکید و «گرو» بکسر کاف عجمی و بفتح «راء» بمعنی رهن و «یاء» ضمیر خطابست.

نشوی: فعل نفی مستقبل، مفرد مخاطب.

محصول بیت: مادامی که در رهن خانه و دکان هستی (مقید بانها هستی) ای خام هرگز انسان نشوی (مادامی که از خانه و دکان خارج نشده بغربت تروی دائماً خامی و انسان نشوی).

## برو اندر جهان تفرج کن پیش از آن روز کز جهان بروی

برو: فعل امر، مفرد مخاطب.

اندر: بفتح همزه ادات ظرفست.

کز: در اصل «که از» بوده.

محصول بیت: قبل از آنکه از این دنیا بروی تا در دنیا زنده هستی تفرج کن (قبل از آنکه از دنیای فانی بدنیای باقی بروی) یعنی قبل از موت از خانه و دکان خارج شو و دنیای هستی را سیر کن.

پدر گفت منافع سفر برین نمط که گفتی بسیارست و لیکن پنج طائفه را مسلمست اول بازرگانی که باوجود نعمت و مکنت غلامان و کنیزان دلاویز و شاگردان چابک دارد هر روز یشهری و هر شب بمقامی و هر دم بتفرج گاهی از نعیم دنیا متمتع شود

منافع سفر: اضافه لامیه.

نمط: بفتح نون و میم بمعنی اسلوب. در بعضی از نسخ بجای «بسیار» لفظ «بیشمار» واقعست.

پنج طایفه را: «را» ادات صله یا ادات تخصیص است، فتدیر.

در بعضی از نسخ بجای «مسلم» سین و تا (ادات خبر) واقعست (پنج طایفه راست) بعضی از شراح بعینه اینطور نوشته‌اند و بعضیها اقترا کرده باول پنج‌بائی (باء صله) آورده‌اند لیکن نسخی که فعلا در دسترس است از روی همان نسخه شارح نوشته شده و بنهایت نسخه صحیحی است و در این نسخ از بائی که آورده نام و نشانی نیست پس معلوم میشود نسخه‌ای که در دسترس بوده یا بسیار سقیم بوده و یا تعصبا اقترا بسته است که از این قبیل اعتراضات زیاد دارد\* (اعوذ بالله من شرور انفسنا ومن سیئات اعمالنا). (رد سروری)

در بعضی از نسخ نیز بجای «اول» لفظ «نخستین» واقعست.

بازرگانی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

با وجود نعمت: «با» حرف مصاحبت متضمن سببیت و «وجود نعمت» اضافه لامیه است.

مکنت: مراد قدرتست.

غلامان: مفعول مقدم فعل «دارد».

وکنیزان: معطوف به غلامان و بعلت ذوی‌العقول بودن با الف و نون جمع بسته‌اند.

بعضی از شراح نقل از غیرکرده وکنیزان را جمع کنیزک گفته سپس از

بحرالفرائب نقل کرده که «کنیزان جمع کنیز و کنیزکان جمع کنیزک است» و باز اضافه کرده که مرجوست کنیزان جمع کنیز باشد و بعضیها تعصب کرده و گفته‌اند که دراین تقریر اسناد چهل نموده و خیلی کلمات پریشان گفته است. (رد سروری) کسی که باول «غلامان» حرف «که» آورده بمعنی حق واصل نبوده است. (رد شمعی)

**دلایز:** لفظ ترکیبی است (در مواقعی که دل بچیزی علاقه پیدا کند استعمال میکنند) و در اینجا برای غلامان و کنیزان بطریق اشتراك صفت واقع شده است. **شاگردان چاپک:** اضافه بیانی و معطوف بغلامان و کنیزان و مراد از شاگردان خدمه است (جنس خدمتکار).

**دارد:** فعل مضارع مفرد غائب و آنچه که مذکور افتاد مفعول مقدم فعل «دارد» و ضمیر مستتر راجع به بازرگان فاعل آنست. **بشهری:** «یاء» حرف ظرف و یاء حرف وحدت و «بمقامی و بتفرجگاهی» نیز

در بعضی از نسخ بجای «هردم» لفظ «هرلحظه» واقع  
**نعیم دنیا:** اضافه لامیه و مراد نعمت دنیا است.  
**متمتع:** اسم فاعل از باب تفعل بمعنی قایده گیرنده.

**محصول ترکیب:** پدر گفت ای پسر از روی این اسلوب که تو بیان کردی فواید سفر بیشترست اما برای پنج طایفه مسلمست، اول بازرگان نیست که با نعمت و قدرت وجود بوده و مالک جاریه و جوانان دلایز و صاحب خدمتکاران چاپک باشد و هرروز در شهری و هرشب در مقامی و هرلحظه در گردشگاهی از نعمتهای دنیا فایده گیرد.

### قطعه

**منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست  
 هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت**

**منعم:** اسم فاعل از باب افعال است که بصاحبان نعمت اطلاق میگردد مراد اهل دولت و بمعنی غنی است.

کسی که بفتح عین اسم مفعول گفته تصرف خاص کرده است. (رد شمعی)  
**بکوه:** یاء حرف ظرف.

**دشت:** بفتح دال و سکون شین بمعنی صحراست.

**منعم میتدا و «غریب»** مبتدای ثانی و «نیست» خبر ثانی و جمله اسمیه با خبر ثانی خبر اول و یا خبر اول جمله ابتدائیه.

**خیمه:** بمعنی چادر، مفعول مقدم فعل «زد».

**خوابگاه:** مراد گفتن جای خواب و راحتی است و مفعول مقدم فعل «ساخت».

میباشد.

**محصول بیت:** کسی که غنی و منعم باشد درکوه و صحرا و بیابان غریب نیست

و بهرجا که وارد شود چادر می‌زند و برای خود جای خواب و راحت و حضور پیدا میکند. حاصل اینکه بهرجا که وارد شود حضور و صفا کند و ذوق و صفا نماید.

## و آن را که بر مراد جهان نیست دسترس در زاد و بوم خویش غریبست و ناشناخت

و: در چنین موارد متضمن معنی استدراکست.

که: حرف بیان.

مراد جهان: اضافه بیانی.

دسترس: وصف ترکیبی از رسیدن بمعنی قدرت و وسعت.

زاد و بوم: در جمیع نسخ گلستان با واو عطف مذکورست اما سیدعلی زاده و نعمت‌الله بدون واو ایراد نموده و هیچ‌یک تعرض نکرده‌اند که آیا ترکیب اضافی است یا مزجی و گفته‌اند در سایر لغات نیز «بوم» بمعنی زمین و قرارگاه است و اما به «زاد» معنی مستقل نداده‌اند لیکن اعجاز گویند که زاد و بوم عطف تفسیریست اما «زاد» بغیر از اینجا باین معنی دلالت ندارد و العلم عندالله.

ناشناخت: نامعلوم.

محصول ترکیب: حال منعم چنانست که مذکور افتاد اما آن‌کسی که بمراد جهان دسترس ندارد (قدرت و وسعت ندارد) حاصل اینکه فقیر و مفلسست در زادگاه خود (در شهر و مملکت خود) غریب و مجهول و منکورست یعنی کسی او را نمی‌شناسد و نام و نشان او را نمیداند.

## دوم عالمی که بمنطق شیرین و قوت فصاحت و مایه بلاغت هر جا که رود بخدمتش اقدام نمایند و اکرام کنند

دوم: یعنی طایفه دوم از پنج طایفه.

عالمی: بآء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

بمنطق شیرین: بآء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «منطق شیرین» اضافه بیانی و مصدر میمی است بمعنی نطق و تکلم.

قوت فصاحت: بتشدید واو اضافه لامیه و «مایه بلاغت» هم اینچنین است.

بخدمتش: بآء حرف صله.

اقدام نمایند: اقدام مفعول مقدم فعل «نمایند» است.

محصول ترکیب: دوم عالمست که بتکلم شیرین و بقوت فصاحت و بسرمایه

بلاغت بهرجا که رود بخدمتش اقدام کنند و اکرام نمایند.

قطعه

وجود مردم دانا مثال زر طلاست  
که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند

وجود مردم دانا: اضافه لامیه و بیانی  
مثال زر طلاست: اضافه‌ها لامیه و تشدید «راء» بجهت ضرورت وزن و «طلا»  
یکسر طاء آلتون خالصست.  
که: حرف رابط صفت و مایه‌ش جائزست که صفت برای دانا و یا صفت  
به «زر طلا» باشد.  
محصول بیت: وجود مردم دانا مانند زر طلاست که بهر کجا برود قدر و قیمتش  
را میدانند یعنی همچنانکه طلای خالص در همه جا معزز و مکرمست اهل علم هم  
آنچنان معتبرست.

### بزرگ‌زاده نادان بشهر و مانند که در دیار غریبش بهیچ نستانند

بزرگ‌زاده نادان: «بزرگ‌زاده» وصف ترکیبی بمعنی اکابرزاده و اضافه‌اش  
بنادان بیانیست.  
بشهر و: باء حرف صله و «شهر و» يك لفظ است اما در اصل مرکب از  
لفظ «شه» و «رو» میباید. معلوم شود که در ازمنه ماضی پادشاهی بوده که انواع  
سکه شاهی بر پوست ضرب نموده و بجای طلا و نقره درست آنرا رایج می‌ساخت  
چنانکه در زمان حکمرانی و سلطنت خود او مردم با آن مامله و بیع و شرا میکرده‌اند  
و حتی در این زمان نیز اگر بخواهند از ظلم کسی تعبیر کنند میگویند در مملکت  
پوست رایج کرده است.  
پس شه مخفف شاه و «رو» بمعنی «جائز»ست و چون پادشاه مذکور آن قضیه  
را جائز دیده بود پدانجهت آن طلا و نقره را شهر و گفتند.  
پس در این یاره باقوال پریشان شراح التفات نشود که تقیدش تضییع  
اوقاتست. (رد شراح جمیعاً)  
ماند: فعل مضارع مفرد غائب از مانیدن بمعنی ماندن و مثل.  
کسانی که از مانستن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
که: حرف رابط صفت.  
در دیار غریبش: «در» حرف ظرف و «دیار غریب» اضافه بیانی و ضمیرشین  
راجع به شهر و است.

نستانند: فعل نفی مستقبل جمع غائب یعنی بقیمت نخرند و اعتبار نکنند.  
محصول بیت: اکابرزاده جاهل مانند شهر و است که آنرا بغیر از قلمرو آن  
پادشاه در محل دیگر بیچی نخرند.

سیوم خوب‌رویی که درون صاحب‌دلان بمخالطت او میل کند و  
صحبتش را غنیمت شناسند و خدمتش منت دانند که گفته‌اند اندکی  
جمال به از بسیاری مال، روی زیبا مرهم دلهای خسته است و  
کلید درهای بسته.

سیوم: از پنج طایفه طایفه سوم.

خوبروی: «خوبروی» وصف ترکیبی است بمعنی زیباروی و یاء حرف وحدت. که: حرف رابط صفت.

درون صاحب‌دلان: اضافه لامیه و «صاحب‌دل» اگر بسکون بـاء باشد وصف ترکیبی و اگر بکسر یاء باشد اضافه لامیه است پس این قبیل کلمات بدو وجه خوانده میشود و الف و ونون ادات جمعست.

بمخالطت او: بـاء حرف صله و «مخالطت» مصدر از یاب مفاعله و تاء باسلوب عجم مطول نوشته شده و خوانده میشود، اختلاط و مخالطه بمعنی بهم آمیخته شدن و اضافه اش به «او» لامیه است.

میل: مفعول صریح و «بمخالطت» مفعول غیر صریح فعل «کند» و جمله فعلیه خبر مبتدا (درون) است.

محصول ترکیب: سوم خوبروست که درون صاحب‌دلان به اختلاط آن و یا باختلاط کردن با آن میل کند و صحبتش (مصاحبتش) را غنیمت می‌شمارند و خدمت او را منت میدانند که گفته‌اند اندکی جمال (بیاء مصدری و بااضافت) از بسیاری مال (بیاء مصدری و بااضافت) بهترست. حاصل اینکه زیبایی جزئی از زیادی مال بهترست زیرا روی زیبا مرهم خسته‌دلان و مفتاح درهای بسته است. کسانی که کلید را تخصیص بکسر کاف عربی نموده‌اند خطا کرده‌اند زیرا بفتح اقصاح است. (رد سروری و شمع)

### قطعه

شاهد آنجا که رود عزت و حرمت بیند  
ور برانند بقهرش پدر و مادر خویش

شاهد: در چنین موارد بمعنی محبوبست.  
ور: مخفف واکر.

بقهرش: ضمیر شین در معنی بفعل «برانند» مقید است.

محصول بیت: محبوب به آنجا که رود (بهرجا که رود) عزت و حرمت می‌بیند اگر چه پدر و مادر خودش او را بقهر رانده باشند. حاصل همه‌کس به او پدر و مادرست.

پر طاووس در اوراق مصاحف دیدم  
گفتم این منزلت از قدر تو می‌بینم بیش

پر: بباء عجمی و بتخفیف راء لفظ مشترکیست ما بین بال و موی ولی در اینجا مراد موی پرست کسی که بمعنی بال گفته خطا کرده است زیرا میتوان پر را در وسط اوراق مصاحف جای داد اما بال در وسط اوراق جای نمیگیرد (این را همه‌کس میداند). (رد شمع)

کسانی که «راء» پر را بجهت ضرورت وزن بتشدید قید نموده‌اند بطبع وزن

مالك نبوده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
 کسانی که بجای «در» حرف «بر» نوشته‌اند بجانب معنی ناظر نبوده‌اند.  
 (رد سروری و شمعی)  
 اوراق مصاحف: اضافه لامیه و مصاحف جمع مصحف است.  
 منزلت: تاء منزلت مانند تاء مرتبت بااسلوب عجم مطول نوشته شده و مثل  
 تاء مطول تلفظ میشود.  
 پس کسی که ضمیر خطاب دانسته غفلت کرده است. (رداین سیدعلی)  
 پیش: بیاء عربی بمعنی زیاده است.  
 محصول بیت: پر طاووس را در وسط اوراق مصاحف دیدم (چنانکه بچه‌ها  
 عادتاً پر طاووس را در وسط اوراق مصاحف میگذارند).  
 پس کسی که گفته در وسط اوراق مصاحف بال طاووس را دیدم چیز کوچک  
 را بزرگ میدیده است. (رد شمعی)  
 و بمحض دیدن گفتم این مرتبت و منزلت از قدر وحد تو زیاده می‌بینم (این  
 مقام مکرم و معزز لایق تو نیست).

### گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد هر کجا پای نهاد دست نداردش پیش

خاموش: فعل امر مفرد مخاطب، یعنی ساکت باش.  
 که: حرف تعلیل.  
 جمالی: یاء حرف تنکیر.  
 نداردش: ضمیر شین درمعنی مقید به «پیش» است در تقدیر «پیشش».  
 کسی که بجای «ندارد» (بانون) «بدارند» (بیاء) نوشته مخالف نسخ صحیح  
 نوشته اگر چه بتأویل معنی قابلست. (رداین سیدعلی)  
 محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید: تamen این سخن را به‌پر طاووس گفتم  
 گفت ساکت باش زیرا هرکسی که جمال دارد بهرکجا پای نهاد (برود) دست به  
 پیشش ندارند (کسی او را رد و منع نمی‌کند) بلکه همه‌کس به‌او گویند «جانم  
 اینجا بیا» زیرا همه طالب حسند.

#### نظم

### چون در پسر موافقت و دلبری بود اندیشه نیست گر پدر از وی بری بود

جميع شراح این دوبیت را رباعی نوشته‌اند درحالی که بحر رباعی معین است  
 نهایت اینکه اینهم از اقسام بحر هزج است یعنی بحر مضارع اخربست که بحر  
 رباعی قریب میباشد، فتدیر. (رد شراح جمیعاً)  
 دلبری: یاء حرف مصدر.  
 بوی: در اینجا بمعنی بیزارست.



**محصول بیت:** چون در پسر موافقت و دلیری باشد (زیبا باشد و قابل ولایت اختلاط باشد) اگر پدرش از آن بیزار باشد غم نیست زیرا همه کس به او پدرست. حاصل اینکه همه بچنین فرزندی پسرانم می گویند.

### او گوهرست گو صدفش در میان مباحث در یتیم را همه کس مشتری بود

او: مبتدا و راجع به پسر است که در بیت سابق مذکور افتاد.

گوهر: خبر آن.

گو: فعل امر، مفرد مخاطب، از گویندن.

کسانی که از گفتن دانسته اند خطا کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

صدف: مراد از صدف پدرش میباشد (بطریق تشبیه).

مباحث: فعل نهی مفرد مخاطب.

در یتیم: به دردی گویند که در یک صدف تنها باشد و اما «یتیم» بشخص پدرمرد و حیوان مادر مرده و جماد بی نظیر نیز گویند.

**محصول بیت:** آن پسر گوهرست گو که صدف نداشته باشد یعنی صدف داشتش مطلوب نیست زیرا به در یتیم همه کس مشتری میشود و یا همه کس مشتریست یعنی هیچکس دلبر را با پدرش نمیخواهد چنانکه صبحی فرماید.

پدر را تابکی همراه آن شیرین پسر بینم

المهی باشد آن روزی که او را بی پدر بینم

**چهارم خوش آوازی که آب از جریان و مرغ از طیران باز دارد  
پس بوسیلت این فضیلت دل مردمان صید کند و ارباب معنی  
بمناذمت او رغبت نمایند.**

چهارم: طایفه چهارم از پنج طایفه.

خوش آوازی: وصف ترکیبی و یاء حرف وحدتست.

که: حرف رابط صفت.

جریان: مصدر است از «جری یجری» یعنی ناقص یائی از باب ضرب بمعنی جاری شدن.

طیران: \* مصدر از طار یطیر است (اجوف یائی از باب نصر) بمعنی پریدن. باز دارد: یعنی مانع شود.

بوسیلت: باء حرف مصاحبت و «وسیلت» آنچه که بواسطه آن بدیگری نزدیکی

\*: سید علی زاده «طیران» نوشته و سروری باین نوشته اعتراض نموده و این نوشته بدعاگو نیز بسیار ناپسند آمد پس مقید بشروح منعدش شدم در حقیقت در جمیع نسخ شروحش را از مقدم بر یاء یافیم اما من این خطا را حمل بر سهو قلمی نمودم چنانکه فرمایش لامعی جلی را که نیز در نعت رسول «صلو علیه» را فعل ماضی فرموده حمل بر سهو قلمی نمودم و الا از چنین بزرگان چنان خطائی مقارن بقصد نیست، قندبر. پس اعتراض معترض یا بطریق تعصب و یا از قصور فهم بوده عفی الله عنه.

و تقرب پیدا کنند. تاء وسیلت با اسلوب عجم مطول نوشته شده.  
**فضیلت:** بزیادی معرفت گویند و تاء اش مانند تاء وسیلت است.  
**دل مردمان:** اضافه لامیه و مفعول اول فعل «کند» و صید مفعول ثانی آنست.  
**اریاب:** جمع رب بمعنی اصحاب و اضافه آن به «معنی» اضافه لامیه است.  
**بمنادمت:** یاء حرف صله و «منادمت» مصدر از باب مفاعله بمعنی ندیمی  
 یعنی مصاحبت و اضافه آن به «او» لامیه است.  
**رغبت:** مفعول صریح فعل «نماید» و بمنادمت مفعول غیر صریح آنست.  
**محصول ترکیب:** چهارم خوش آوازی که صوتش مرغ را از پریدن و آبرای از  
 جاری شدن منع کند مثل آواز حضرت داود علیه السلام پس بسبب این فضیلت دل  
 مردمان را شکار کند و اریاب معنی بمصاحبت او رغبت نمایند.

## بیت

سَمِعِي إِلَىٰ حُسْنِ الْأَغَانِي مَن ذَا الَّذِي جَسَّ الْمَثَانِي

**سمعی:** سمع یفتح سین و سکون میم بمعنی گوش و بایام متکلم اضافه لامیه  
 و تقدیراً مرفوع و مبتدأست و جایزست که سمعی بمعنی سماعی و اصغائی باشد  
 (شنیدن و گوش دادن) پس متعلق بحرف جر مقدر نمیشود.

**حسن:** صفت مشبیه و اضافه اش به «آغانی» اضافه صفت بموصوفش است.  
**آغانی:** جمع اغنیه بمعنی غنا.\*

پس کسی که اغنیه را جمع غنا گفته بزعم خود گفته است. (رد شمعی)

**من:** اسم استفهام، محلاً مرفوع، و مبتدأ.

**ذا:** اسم اشاره، محلاً مرفوع و خبر.

**الذی:** اسم موصول.

**جس:** باجیم فعل ماضی، مفرد مذکر غائب بمعنی «گرفت» مانند «مس» و  
 جمله فعلیه صله الذی و محلی از اعراب ندارد و الذی باصله اش محلاً مرفوع وصفت  
 «ذا»ست.

**المثانی:** جمع مثنی (سازدوسیم) و مثالث نیز جمع مثلث است که ساز سه سیم  
 را گویند و «مثانی» مفعول فعل «جس» میباشد و سکون یاء بضرورت وزتست.

**محصول بیت:** گوش من متوجه نغمه های زیبا و یا سماع و اصغاء من مقید به  
 آواز زیباست یعنی میلم به آواز زیباست. کیست آن کسی که سازدوسیم می نوازد  
 (به آن اعتباری نیست) مقصود این که آواز زیبا را بصدای ساز ترجیح میدهد.  
 حاصل این که میل من بحسن صوتست، بساز نیست علی الخصوص که سماع  
 و اصغاء ساز سیمدار حرامست.

کسی که د. تحقیق مصراع ثانی گفته «مراد صوتست» مراد بیت را ندانسته.  
 (رد شمعی)

\* اغنیه بضم و کسر و هزه و بشدید و تخفیف یاء نوعی از نغمه تغنی شده است کذا فی  
 اللغات (للطابع)

قطعه

## چه خوش باشد آواز نرم و حزین بگوش حریفان مست صبح

آواز نرم: اضافه بیانی.  
حزین: بمعنی نازکست.  
بگوش: باء حرف صله و گوش معروف.  
حریفان: حریف (مصاحب یاده) و الف و نون ادات جمعست.  
گوش حریفان: اضافه لامیه و اضافه حریفان به مست اضافه بیانی و اضافه مست به صبح نیز لامیه است.  
صبح: مصدر و بمعنی «شراب خوردن در موقع صبح» و غبوق بعکس آنست.  
حاصل اینکه مصدری هستند بروزن فاعول.  
کسی که گفته «صبح» اسم شرابی است که در موقع صبح میخورند مخالف گفته. (رد شمعی)  
محصول بیت: چه خوش باشد آواز نرم و نازک درگوش حریفانی که بباد صبح مست باشند (بگوششان لطیف میآید).

## به از روی خوبست آواز خوش که آن حظ نفسست و این قوت روح

آن: اشاره به روی خوبست.  
این: اشاره به آواز خوبست.  
محصول بیت: آواز خوب از روی زیبا بهترست زیرا روی زیبا برای حظ نفس ولی آواز خوب قوت روحست. حاصل اینکه حضرت شیخ آواز خوبرا بروی زیبا ترجیح داده لیکن فیه مافیه.

## پنجم پیشه‌وری که بسعی بازو کفافی حاصل کند تا آب‌روی از بهر نان ریخته نشود چنانکه خردمندان گفته‌اند

پنجم: طایفه پنجم از طوایف مذکور.  
پیشه‌وری: «پیشه» یکسر باء عجمی بمعنی صنعت و «ور» بفتح واو ادات - بمعنی اهل صنعت و یاء حرف وحدتست.  
که: حرف رابط صفت.  
بسعی بازو: یاء حرف مصاحبت و «سعی بازو» اضافه مصدر بفاعلش است.  
کفافی: یاء حرف وحدت.  
تا: حرف تعلیل.  
آب‌روی: اضافه لامیه.  
بهرنان: اضافه لامیه.

**محصول ترکیب:** پنجم اهل صنعت که بسی پازوان کفائی حاصل کند تا از برای آن آبرویش ریخته نشود حاصل بمرو و زید محتاج نشود چنانکه عتلا گفته اند.

### قطعه

**گر بغریبی رود از شهر خویش سختی و محنت نبرد پینه دوز**

**بغریبی:** باء حرف صله و یاء حرف وحدتست.

**سختی:** یاء حرف مصدر.

**پینه دوز:** پینه بمعنی وصله و «پینه دوز» وصف ترکیبی از دوزیدن و بطریق تنازع فاعل افعال «رود و نبرده» است و بر حسب لغت بمعنی وصله دوز اما بمعنی صنعتکار مستعمل است.

**محصول بیت:** اگر پینه دوز از شهر خود بغربت برود (بدیار غربت رود) شدت و محنت نکشد یعنی باصطعت جزئی خودش در همه جا میتواند زندگی کند.

**ور بخرابی فتد از مملکت گرسنه خسبد ملك نیمروز**

**ور:** مخفف «واگر».

**بخرابی:** باء حرف صله و یاء حرف مصدر و خراب مقابل معمر است.  
**فتد:** کسر و ضم فاء جایزست در اصل «افتد» بوده بفتح و ضم همزه از مصدر افتادن و افتیدن و اگر همزه حذف گردد بکسر و ضم فاء مستعملست، فأحفظ.  
**از مملکت:** متعلق به «فتد».

**گرسنه:** این لفظ بدو وجه مستعملست اولی بضم کاف و سکون راء و کسر سین و دیگری بضم کاف و کسر راء و سکون سین، فأحفظ.  
**خسبد:** بضم خاء و سکون سین و فتح یاء فعل مضارع، مقرر غائب بمعنی «میخواهد» از خوابیدن.

**ملك نیمروز:** «ملك» بطریق تنازع فاعل فعل «خسبد و فتد» و اضافه اش به «نیمروز» لامیه است و «نیمروز» در ترکستان نام شهر است و تخصیص ملك به نیمروز جهت هم قافیه بودن آن با «پینه دوز» است والا در معنی مذکور هر ملك یکسانست.\*

**محصول بیت:** حال پینه دوز معلوم ولی چون کسی از مملکت و سلطنت خود بیک آبادی مخروبه بیفتد اگر پادشاه نیمروز هم باشد در صورتی که کمال و صنعتی نداشته باشد گرسنه میخوابد (گرسنه میماند) در اینجا مراد از خرابی مملکت خرابی سایر مملکت است والا در حقیقت در خراب آباد مثل راهبای مکه هر کس ذخیره ای نداشته باشد گرسنه میخوابد مراد تمثیلی است ولی در حقیقت اینچنین بودن لازم

---

\* بعضی از اعیان گفته که نیمروز گنایه از نصف دنیا است زیرا وقتی که خورشید بعد استوا وارد میشود مقدار نصف دنیا را قطع میکند پس «نیمروز» بدینوجه اضافه لامیه است (لطایح)

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیت خاطرست وداعیه طیب عیش اما آنکه ازین جمله بی بهره است بخیال باطل در جهان برود و دیگر کس نام و نشانش نشنود.

که: حرف رابط صفت و یا حرف بیان.

موجب جمعیت خاطر: اضافه ها لامیه است.

داعیه طیب عیش: «داعیه» بمعنی باعث و اضافه آن به «طیب» اضافه اسم فاعل بمفعولش و اضافه «طیب عیش» صفت بموصوفش است.

بی بهره: بی نصیب.

بخیال باطل: باء حرف مصاحبت.

در جهان: «در» حرف صله بمعنی باء و «جهان» بمعنی دنیاست.

دیگر: بمعنی «باز» و کسی که معنی آنرا «بازپس گفته» سخن را ازپس

فهمیده.

محصل ترکیب: پدر میگوید اینچنین صفتها که بیان نمودم در سفر سبب جمعیت خاطر و باعث زندگی خوش است، اما کسی که از این جمله (از پنج طایفه مذکور) نباشد از تمام اینها بی نصیب بوده و بسیاحت جهان باخیال و وهم باطل و فاسد می رود و باز کسی نام و نشانی از او نمیشنود یعنی کسی نمیداند که کارش چگونه شد زیرا شخص مشهور و نامداری نیست که خبر گرفتن از او ممکن باشد.

#### قطعه

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست

بغیر مصلحتش رهبری کند ایام

گردش گیتی: «گردش» اسم مصدر از گردیدن و اضافه آن به «گیتی» لامیه است و «گیتی» بکسر کاف عجمی و بایاء اصلی بمعنی جهانست.

یکین او: «باء» حرف صله و «کین» بکسر کاف عربی بمعنی عداوت و اضافه آن به «او» لامیه است.

برخاست: بلند شد (قصد کرد).

بغیر مصلحتش: «باء» حرف صله و «غیر» در اینجا بمعنی «خلاف و عکس» و اضافه آن به «مصلحت» لامیه است.

رهبر: وصف ترکیبی از «بریدن» و لازمش «راهبری» است و «رهبر» مفعول صریح فعل «کند» و «بغیر» مفعول غیر صریح و «ایام» فاعلش است.

محصل بیت: هر آنکسی که تبدل و تغیر عالم (انقلاب احوال عالم) بعداوت او قیام نمود (قصد کرد) ایام روزگار بخلاف و عکس مصلحت او را رهبری میکند یعنی او را بخلاف مراد دلالت میکند.

## کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید قضا همی بردش تا بسوی دانه و دام

کبوتری: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت یا حرف بیان.

نخواهد دید: دیدن میسر نخواهد شد.

قضا همی بردش: «قضا» مبتدا و «هاء» همی حرف تأکید و «می» حرف استمرار و ضمیر شین راجع بکبوترست.

تا بسوی دانه و دام: «تا» در اینجا بمعنی «الی» و «باء» حرف صله و «سوی» بمعنی جانب و اضافه «سوی دانه» لامیه، و «دام» اینجا بمعنی تله است.

محصول بیت: کبوتری که دیگر آشیانش را نخواهد دید یعنی دیدن آشیان میسر و مقدر نخواهد بود قضای آسانی او را بجانب دام و تله میبرد (شکار میشود) حاصل او را یا شکارچی و یا مرغ شکاری شکار میکند.

پسر گفت ای پدر قول حکما را چگونه مخالفت کنم که گفته اند رزق اگر چه مقسومست باسباب حصول آن تعلق شرطست و بلا اگر چه مقدرست از ابواب دخول آن احتراز واجب

باسباب حصول آن: «باء» حرف صله و اضافه های «اسباب حصول آن» لامیه و «اسباب» جمع سبب

تعلق: مراد از «تعلق» مباشرتست.

ابواب دخول: اضافه ها لامیه است.

محصول ترکیب: پسر در جواب پدر گفت چگونه بقول حکما مخالفت کنم که گفته اند رزق اگر چه مقسومست (از روز ازل رزق هرکسی تعیین شده) لیکن باسباب حصول آن مباشرت شرطست یعنی عقل اقتضای مباشرت میکند و بلا نیز اگر چه مقدرست اما از ابواب و اسباب دخول آن احتراز واجبست. «قال الله تعالی و لاتلقوا بایدیکم الی التهلكة» حاصل این که اینها از مقتضیات عقل است.

### قطعه

رزق اگر چند بیگمان برسد شرط عقلست جستن از دوا

اگر چند: بمعنی «اگر چه که» مستعملست.

پس کسانی که «اگر» را ادات شرط و «چند» را مثل «چندان» بمعنی «کم خبریه» اعتبار نموده اند از این فن چندان وقوف نداشته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

محصول بیت: رزق اگر چه بیگمان و بی شک میرسد یعنی رزقی که مقدر شده البته بهرحیوانی واصل میشود لیکن شرط عقلست که از درها بسته شود یعنی عقل اقتضا میکند که رزق از اهل دنیا باید طلب شود.

## ورچه کس بی اجل نخواهد مرد تو مرو دردهان اژدرها

مرد: در اینجا بمعنی مردن.

مرو: بفتح «میم» و راء فعل نمی، مفرد مخاطب.

در دهان اژدرها: «در» حرف صله بمعنی «باء» و «دهان اژدرها» اضافه لامیه و «اژدرها» را یعربی ثعبان گویند.

محصول بیت: و باز اگر چه کسی بدون اجل نمی میرد اما توبدهان اژدرها مرو یعنی بجائی که هلاک خواهی شد داخل مشو.

در این صورت که منم با پیل دمان بز نم و با شیر ژیان پنجه درافکنم  
مصلحت آنست که سفر کنم که ازین بیش طاقت بینوایی ندارم.

با پیل دمان: «با» حرف صله یا حرف مصاحبت و اضافه «پیل دمان» (فیل با قوت و هیبت) بیانست.

بز نم: بجنگ کردن قادرم.

با شیر ژیان: «با» حرف صله، و اضافه «شیر ژیان» بیانست (ژیان یکی از صفات حیوانات درنده است بمعنی غضب آلود).

که ازین بیش «که» حرف تعلیل، و «ازین بیش» (زیاده از این) یعنی ازاین

طاقت بینوایی: اضافه لامیه و «بینوایی» بمعنی «بی زاد و بی قدرت» و «یاء» حرف مصدر است.

محصول ترکیب: در این صورت که منم (این قوت و زور مشتزنی که در من هست) با فیل مقتدر و با هیبت بز نم (به او بی پروا مشت میزنم و یا با او یجنگ قادرم) و با شیر ژیان پنجه در افکنم (با او به پنجه کردن قادرم اگر چه او در پنجه زدن ماهرست) پس مصلحت آنست که سفر کنم زیرا بیش از این به بینوایی طاقت ندارم.

### قطعه

چون مرد درفتاد زجای و مقام خویش  
دیگر چه غم خورد همه آفاق جای اوست

درفتاد: «در» حرف تأکید و «فتاد» بکسر و ضم فاء در اینجا بمعنی «جدا شد» است.

جای و مقام خویش: «جای و مقام» عطف تفسیری و اضافه آن به «خویش» لامیه است.

آفاق جای او: «آفاق» در اینجا بمعنی اطراف و اضافه «جای او» لامیه است.  
محصول بیت: چون که مرد از وطن و مقام خویش در افتاد یعنی مفارقت نمود و جدا شد دیگر چه غم خورد زیرا جمیع اطراف عالم مقام و مکان اوست.

## شب هر توانگری بسرایی همی رود درویش هر کجاکه شب آید سرای اوست

بسرایی: «یاء» حرف صله و یاء حرف وحدت.  
محصول بیت: موقع شب عموم اشخاص غنی هر کدام بخانه‌ای میروند (هرکس بخانه خودش می‌رود) اما درویش بیکس هر کجا که شب فرا رسد (موا تاریک شود) همانجا سرای اوست. حاصل اینکه در هر جائی باشد هر موقع شب شود در همانجا می‌خواهد یعنی جمیع عالم نسبت به او برابرست.

## این بگفت و همت خواست و پدر را وداع کرد و روان شد و در هنگام رفتن شنیدندش که میگفت.

محصول بیت: این قطعه مذکور را بگفت و همت خواست و پدرش را وداع کرد و رفت و در وقت رفتن میگفت یعنی این بیت را میخواند:

## هنرور که بختش نباشد یکام بجایی رود کش ندانند نام

هنرور: مراد اهل کمال است بمعنی هنرمند مثل پیشه‌ورست که سابقاً ذکر آن گذشت.

که: حرف رابط صفت.

یکامش: بمرادش.

بجایی: یاء حرف صله و یاء حرف وحدت.

رود: فعل مضارع، مفرد مخاطب و یا فعل امر مفرد غایب.

کش: بفتح کافست زیرا ماقبل ضمائر در این زبان اگر ضرورتشان نباشد همیشه مفتوحست والا ساکن نیز خوانده میشود و «که» حرف رابط صفت و یا حرف تعلیل و ضمیر شین راجع به «هنرور» و در معنی مقید به «نام» است بتقدیر نامش.

کسی که «کش» را بکسر کاف گفته برخلاف قاعده خوانده است. (رد شمعی)

محصول بیت: چون طالع بمراد اهل کمال نباشد یعنی بخت و دولت با او مساعد نشود بجایی می‌رود یا بجایی برود که اسمش را نمیدانند و یا ندانند حاصل اینکه بجایی رود که نام و نشانش دانسته و شنیده نمیشود و یا بسمت خلاقی می‌رود و یا برود که نام و نشانش مشهور نباشد.

## تا برسید بکنار آبی که سنگ از صلابت او پرسنگت همی آمد و آوازش بفرسنگت همیرفت.

تا برسید: «تا» حرف انتها بمعنی الی و «برسید» فعل ماضی مفرد غائب (ذهب الی ان وصل یا حتی وصل).



**بکنار آبی:** باء حرف صله و «کنار آب» اضافه لامیه و «یاء» حرف وحدتست. که صلابت او: که حرف رابط صفت و صلابت بمعنی شدت و اضافه آن به «او» لامیه و ضمیر راجع به «آبست».

**همی آمد:** هاء حرف تاکید و «می آمد» حکایت حال ماضی است.

و آوازش: ضمیر شین باز راجع به «آبست».

**بفرسنگ همی رفت:** باء حرف صله و «فرسنگ» که بمعربی «فرسخ» گویند مقدار زمینی است که بمسافت دوازده هزار قدم انسانی باشد و «همی رفت» حکایت حال ماضی است.

**محصول ترکیب:** مشت زن رفت تا بکنار آبی رسید که از صلابت و شدت و حدت جریان آن سنگ برسنگ میخورد (سنگهای مقابل را با خود میبرد) چنانکه از صفات آبهای تیزست و آوازش بیک فرسنگ میرفت یعنی غرش و خروشش بیک فرسخ میرفت.

### سهمگین آبی که مرغابی درو ایمن نبودی کمترین موج آسیا سنگ از کنارش در ربودی

**سهمگین:** سهم در فارسی بمعنی خوف و «سهمگین» یعنی خوفناک. معلوم شود که اگر بکلمه ای که آخرش میم باشد بخواهند ادات نسبت وصل کنند اکثرأ با يك كاف عجمی توسط مینمایند مثل غمگین و نمکین\* و شرمگین، اما مطرد نیست زیرا بدون كاف «غمین» نیز گویند.

پس کسی که «غمگین» را در اصل «غم آگین» گفته سهو کرده زیرا حذف الف ممدوده در لغاتشان جایز نیست علی الخصوص که در «سهمگین» آن ملاحظه بغایت فاسد است، تأمل تدبر. (رد دقائق الحقائق)

**آبی که:** یاء حرف وحدت و «که» حرف بیان.

**ایمن:** بمعنی امین است.

**کمترین:** «تر» ادات تفضیل و یاء و نون ادات نسبت است.

**آسیا سنگ:** سنگ آسیا.

**در ربودی:** «در» حرف تاکید و «ربودی» بفتح و ضم «را» لغتی است و «یاء» حرف حکایت میباشد.

**محصول بیت:** آب خوفناکی بود که مرغابی در او امین نبود یعنی اردک که مرغ آبی است از صلابت و شدت جریان آن آب از شناکردن خوف داشت که مبادا آب او را بپزیر گرفته غرق کند و موج کوچک آن سنگ آسیا را از کنارش میربود. حاصل اینکه مثل قره صو و یا دانوب در سنگلاخها باشدت و صلابت جریان داشت.

\*. لفظ «نمکین» بمآل بودن لایق نیست زیرا اصلش «نمک» است (آخرش میم نیست) مگر اینکه مراد شارح فاضل «نم» باشد لیکن در اینصورت نیز التباس سخن معیوب پیش میآید زیرا «نمگین» بسکون «میم» در اصطلاح بمعنی مسخره آمده است. (نقل از حاشیه کتاب للطابع)

گروهی مردمان را دید که هر يك بقراضه در معبر نشسته و رخت سفر بسته و جوان را دست عطا بسته بود زبان ثنا برگشود چندانکه زاری کرد یاری نکردند

گروهی: بضم كاف عجمی و با یاء وحدت بمعنی «عده‌ای».  
مردمان را: «را» ادات مفعول.

که بقراضه: «که» حرف بیان و «باء» حرف مصاحبت متضمن معنی سببیت و «قراضه» (بضم قاف و تخفیف راه) که بفارسی به‌ریزه زر تمبیر میکنند ولی ظاهراً مراد آنچه است والا خرده آلتون در معاملات جاری نیست و یاء آخر آن حرف وحدت و همزه حرف توصل است.

کسی که همزه را حرف وحدت دانسته غلط گفته. (رد شمعی)  
معبر: بروزن اسم آلت، در لغت سامی «معبر» بمعنی کشتی گذرگاه است که خلق را از آب میگذرانند مثل قایقهای اسکدار\*، و اگر بروزن اسم مکان باشد بمعنی گذرگاه است.

دست عطا بسته: «دست عطا» اضافه بیانی و «دست عطا بسته بود» یعنی مالک چیزی نبود که اجرت معبر دهد.

زبان ثنا برگشود: «زبان ثنا» اضافه بیانی و «زبان ثنا برگشود» یعنی یکشتیبان دعا و ثناکرد و ملاح را مدح نمود.  
زاری: یا یاء اصلی بمعنی تضرعست.

کسی که یاء را مصدری گفته این زبان را نمیدانسته. (رد سروری)  
یاری: یاء حرف مصدر.

محصول ترکیب: چون مشت زن بکنار آب رسید مردمان را دید که هر یکی بسبب قراضه‌ای (اجرت معبر) در معبر نشسته و اثواب سفر بسته‌اند و اما دست عطای مشتزن بسته بود (بجیزی مالک نبود که به اجرت کشتی بدهد) بمدح و ثنا گفتن ملاح شروع کرد و بسیار فریاد و فغان نمود لیکن یاری و رفاقت نکردند یعنی مرحمت و

\* اسکدار: ف - آن باشد که چون قاصدی را خواهند که بتعجیل جایی بفرستند در هر منزل پیاده‌ها را تعیین نمایند تا پیاده اول خط را به پیاده دوم و دوم به سوم و سوم به چهارم تا مقصد برسند این قسم قاصد را ایلچی گویند و بهندی «داکچوکی» نامند. منوچهری فرماید: «بر عزم جنبش این نیت من که کرده‌ام - نزد شهنشه ملکان بریاسکدار»، و عنصری گوید: «فرستد به او آفتاب اسکدار» و این لغت در بلاد اسلامبول معمول و شائع است و نام محله معروفست، و صاحب فرهنگ ناصری میگوید که این لغت در اصل ترکی بوده و چون «اسک» بمعنی الاغست اسکدار بمعنی الاغدار و اسک را اشک کرده‌اند سین به شین تبدیل یافته است (اشک ترکی الاغست) و در اصطلاح مغول الاغ دادن و الاغ گرفتن برای چایاری متداولست و خریده و کیسه را نیز گویند که قاصدان در آن مکتوب نهند و نام پادشاهی نیز هست بضم اول و کسر اول هم آمده (ب ر غ) ب = بهار عجم، ر = برهان قاطع، غ = غیاث اللغات. (از فرهنگ آندراج)

## بی‌زدر نتوانی که کنی برکس زور ور زدر داری بزور محتاج نه

بی‌زدر: بدون آلتون.

نتوانی: فعل نفی مستقبل، مفرد مخاطب. (قادر نیستی)

نه: یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسل.

**محصول بیت:** مرد بی‌زدر قادر نیست زور بکند اما اگر زدر داری بزور محتاج نیستی. حاصل اینکه بزور و قوت مراد حاصل نمیشود ولیکن اگر زدر داری بظلم و جور محتاج نیستی زیرا بازار جمیع مصالح حاصل میشود.

## ملاح بیمروت ازو بخنده برگردید و گفت

**محصول ترکیب:** ملاح بیمروت از او بخنده برگشت و گفت (بطریق طنز به او توجه نمود و گفت).

## زدر نداری نتوان رفت بزور از دریا زور ده مرده چه باشد زدر یک‌مرده بیار

**زور ده مرده و زدر یک‌مرده:** اضافه‌ها لامیه وهاء رسمی معنی مقدار افاده میکند مثل یکساله و یکماهه یعنی بمقدار اجرت یکتنر و قوت ده آدم.

**محصول بیت:** چون آنچه و پول نداری بازور نمیتوان از دریا گذشت زور ده مرده فایده‌ای ندارد زدر یک‌مرده بیار (مقدار زری که اجرت یکتنر باشد بیار) زیرا از دریا با قوت و قدرت نمیتوان گذشت بلکه بامعبر میتوان گذشت. فرمایش حضرت شیخ راجع به دریا بطریق مبالغه است زیرا دریا جاری نمیشود مگر اینکه جائی مثل بنغاز اسکدار باشد، فتدبر.

**جوان را ازین طعنه دل‌بهم برآمد خواست که ازو انتقام کشد کشتی رفته بود آواز داد اگر بدین جامه که پوشیده‌ام قانع شوی دریغ نیست ملاح طمع کرد و کشتی را باز گردانید.**

**جوان را:** «را» ادات تخصیص.

**طعنه:** در لغت بمعنی نیزه‌زدن اما در اینجا بمعنی سرزنش است.

**بهم برآمد:** بی‌حضور و منقبض شد.

**گردانید:** الف و نون ادات تعدیه و اصلش «گردیدن» است.

**محصول ترکیب:** جوان از طعنه ملاح دل‌شکسته و منقبض شد و خواست که از ملاح کین بکشد کشتی رفته بود آواز داد که اگر به این لباس که پوشیده‌ام قانع باشی دریغ نیست ملاح طمع کرد و کشتی را برگردانید.

## بدوزد شره دیده هوشمند درآرد طمع مرغ و ماهی به بتد

بدوزد: باء حرف تأکید و «دوزد» فعل مضارع مفرد غائب از دوزیدن. کسانی که از دوختن گفته‌اند زاید فرموده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری) شره: بفتح شین و راء بمعنی حرصست و هفتش نیز شره می‌آید یروژن «فرق» (باهاء اصلی از باب علم) اما در فارسی خواندن آن بشکل هاء رسمی نیز جایز و فاعل فعل «بدوزد» است. دیده هوشمند: اضافه لامیه.

درآرد: «در» حرف تأکید و «آرد» فعل مضارع، مفرد غائب و «طمع» فاعل و «مرغ» مفعول صریح و «ماهی» معطوف به مرغ و «به بتد» مفعول غیر صریح آنست. محصول بیت: حرص چشم شخص عاقل را میدوزد (می‌بندد) و کور میکند طمع مرغ و ماهی را به بتد می‌آورد. حاصل اینکه بسبب طمع به بتد گرفتار میشود.

چندان که دست جوان بریش و گریبان ملاح رسید او را بغود درکشید و بیمحبا فرو کوفت یارش از کشتی بدر آمد که پشتی کند همچنان درشتی دید و پشت بگردانید مصلحت آن دیدند که با او مصالحت کنند و باجرت کشتی مسامحت نمایند.

چندان که: بمعنی «آنقدر که و همانکه».

دست جوان: اضافه لامیه.

بریش و گریبان ملاح: باء حرف صله و «ریش» بکسر یاء محاسن و «گریبان» معطوف به ریش و اضافه آن به ملاح لامیه است. «دست» مبتدا و «رسید» خبر آن. بی‌محایا: «بی» ادات سلب و «محایا» مصدر از باب مقاعله و اصلش محایات است و تا به بطریق و اسلوب عجم حذف شده زیرا حذف تا به از ناقص باب مقاعله از قواعد آنانست و «بی‌محایا» بمعنی بی‌پاک و بی‌پروا میباشد. کسی که بی‌میل و توقف گفته باین لغت و قوف نداشته. (رد سروری)

فرو کوفت: «فرو» در اینجا ادات تأکید و «کوفت» بضم کاف عربی بمعنی «زد» یعنی با ضرب شدید او را زد.

که: حرف تعلیل.

پشتی: پشت بضم باء عجمی بمعنی قفا و یاء حرف مصدر و «پشتی» بمعنی معاونت و مظاهرست.

همچنان: مثل ملاح.

درشتی: درشت بمعنی خشن عربی (بفتح خاء و کسر شین) و یاء حرف مصدرست.

باجرت کشتی: باء حرف مصاحبت و اضافه «اجرت کشتی» اضافه مصدر بفاعلش است.

**مسامحت:** مصدر از یاب مفاعله و در لغت بمعنی «مساها» (آسانی) اما در اینجا بمعنی سخا و جوانمردیست، پس از مختار صحاح آنکه «المسامحة المساهلة و تسامحوا تساهلوا» گفته اجمال کرده. (رد سروری)

**محصول ترکیب:** همینکه دست جوان بریش و گریبان ملاح رسید او را بطرف خود کشید و بی پروا بسی زد رقیقش از کشتی دید و خارج شد که مظاهرت و معاونت کند او نیز مثل کشتیبان خشم و حدت دید پشت یداد (فرار کرد) و مصلحت آن دیدند که با او بمصالحه رفتار کنند و جوانمردی و سخاوت نمایند.

### مثوی

## چو پر خاش بینی تحمل بیار که سهلی ببندد در کارزار

**پر خاش:** بفتح و ضم باء عجمی و سکون «راء» بمعنی حرب است.  
**که سهلی:** «که» حرف تعلیل و «سهل» بفتح سین و سکون ها بمعنی آسان و یاء حرف مصدرست پس «سهلی» بمعنی سهولت میباشد.  
**در کارزار:** اضافه لامیه و «کارزار» باکاف عربی بمعنی حرب و جنگ است.  
**محصول بیت:** چون جنگ و دعوا بینی تحمل بیار (صبر کن) زیرا سهولت و رفق در جنگ و حرب را می بندد. حاصل اینکه نرمی و ملایمت مانع جنگ و جدلست.

## لطافت کن آنجا که بینی ستیز نبرد قز نرم را تیغ تیز

**نبرد:** فعل نفی مستقبل، مفرد غائب و تشدید راء جهت ضرورت و زنت.  
**قز نرم:** «قز» (بفتح قاف و تشدید زاء) را عرب ابریشم گوید و بطریق مبالغه اسم فاعلش «قزاز» میآید اما در اینجا بجهت ضرورت وزن زاء مخففت و اضافه آن به «نرم» بیانست.  
**نرم را:** «را» ادات مفعول و «نرم» بفتح نون و سکون «راء» بمعنی لطیفست.  
**تیغ تیز:** اضافه بیانی و «تیز» بکسر تاء بمعنی برنده.  
**محصول بیت:** جایی که ستیز و عناد بینی لطافت و ملایمت کن زیرا ابریشم را بجهت نرمی تیغ تیز نمی برد حاصل اینکه رفق و ملایمت مثل ابریشم نرم و عناد و ستیز مثل شمشیر تیز است که بدان کارگر نمیشود.

## بشیرین زبانی و لطف و خوشی توانی که پیلی بموئی کشی

**بشیرین زبانی:** «بشیرین زبانی» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدرست.  
**خوشی:** یاء حرف مصدر.  
**توانی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.  
**که پیلی:** «که» حرف بیان و یاء حرف وحدت.  
**بموئی:** باء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.  
**کشی:** یاء ضمیر خطاب و «کشی» فعل مضارع مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** بملایمت و خوشی و شیرین زبانی قادری که فیلی را با ~~بشیر~~ یکشی یعنی حیوانی که اینهمه قوت و زور دارد برفق و ملایمت منقاد تو میشود. حاصل اینکه ملاح یمدارا از پتجه مشتزن خلاصی یافت.

**بعذر ماضی** در قدمش افتادند و بوسه چند بنفاق برسر و رویش دادند و بکشتی در آوردند و روان شدند تا برسیدند بستونی که از عمارت یونان در آب ایستاده بود ملاح گفت کشتی را خللی هست یکی از شما که دلاورترست و مردانه تر و زورمندتر باید که برین ستون برود و ریسمان کشتی بگیرد تا عمارت کنیم.

**بعذر ماضی:** بآء حرف مصاحبت متضمن معنای سببیت و «عذر ماضی» اضافه بیانیست.

**درقدمش:** «در» حرف صله و ضمیر شین راجع به جواست.

**بوسه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

**بنفاق:** بآء حرف مصاحبت و «نفاق» بکسر نون مصدر ثانی از باب مفاعله.

**بکشتی درآوردند:** بآء حرف صله و «درآوردند» یعنی ادخال کردند.

**روان شدند:** رفتند.

**تایستونی:** تا حرف انتها و «بآء» حرف صله و «ستون» بضم سین و تاء همان عمود عربی ویاء حرف وحدتست.

**که عمارت یونان:** «که» حرف رابط صفت و «عمارت یونان» اضافه لامیه و «یونان» بولایت قرمان گویند لیکن در آن ولایت آبی که بسان آب مذکور باشد نیست مگر آنکه نهر افلاطون باشد لیکن آن نیز به بیابان جاری نمیشود بلکه بمغاره بزرگی میریزد. حاصل این که این قسمت کتاب خالی از شبهه نیست.\*

**ایستاده بود:** برپا بود.

**خللی:** یاء حرف تنکیر.

**که:** حرف رابط صفت.

**دلاورتر:** «دلاور» وصف ترکیبی از آوردن بمعنی بهادرت و «تر» ادات تفضیل میباشد.

**باید:** یعنی لازمست.

**که برین ستون:** «که» حرف بیان و «برین ستون» یعنی بر روی این ستون.

**ریسمان کشتی:** اضافه لامیه.

**تا:** حرف تعلیل.

**محصول ترکیب:** یسبب عذر گذشته (بسبب اینکه او را یکشتی راه نداده و طعن کرده بودند) بپایش افتادند و بوسه ای چند از روی نفاق بر سر و چشمش زدند

\*ظاهر اینست که این حکایت تصنیعی است نه تحقیقی زیرا جاهائی که مخالف ظاهر حالت زیاد می باشد قدیر. اما حضرت شیخ از تصنیع مذکور آزاد شده و مطابق قاعده العهده علی الراوی همان مسموعات خود را نقل کرده و این که یونان منحصر بولایت قرمان است مسلم نیست حاصل اینکه از اینجهت بحضرت شیخ اعتراض وارد نمیشود. (نقل از حاشیه، للطابع)

و بکشتی آورده روان شدند تاستونی که از ینای یونان در آب برپا بود بنظر رسید ملاح گفت کشتی را خلل و ضررست یعنی کشتی خرابی دارد که محتاج اصلاحست یکی از شما که پرزورتر و مردانه ترست (مراد ملاح از این سخنان مغرور گردانیدن جوان بود تاسخنش را بحسن تلقی کند) لازمست که بیالای این ستون رفته و ریسمان کشتی را بر آن به بندد تاکشتی اصلاح و عمارت کرده (تاخلل و ضررش را دفع کنم) جوان بغرور دلاوری که در سر داشت از خصم دل آزرده نیندیشید و قول حکما را کار نفرمود که گفته اند هر که رارنجی بدل رسانیدی اگر در عقب آن صد راحت برسانی از پاداش آن يك رنج ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند

**بغرور دلاوری:** بآء حرف مصاحبت متضمن سببیت و اضافه غرور به دلاور لامیه و یاء حرف مصدرست.

**که:** حرف رابط صفت.

**خصم دل آزرده:** اضافه بیانی یعنی خصم دل رنجیده و یا خصمی که دلش را آزرده ای.

**نیندیشید:** فکر نکرد (باک و پروا ننمود).

**کار نفرمود:** یعنی نتوانست بکار بندد و عمل نماید.

**که:** حرف بیان.

**هر که را:** «را» ادات تخصیص و در اینجا يك حرف رابط (که) مقدرست.

**رنجی بدل رسانیدی:** یاء حرف وحدت و بآء حرف صله و «رسانیدی» فعل ماضی مفرد مخاطب و الف و ونون ادات تعدیه است.

**در عقب آن:** «در» حرف ظرف و اضافه «عقب آن» لامیه و «عقب» در اینجا بمعنی پشت و پس است.

**برسانی:** فعل مضارع مفرد مخاطب و الف و ونون باز ادات تعدیه و فعل شرط واقعه شده است.

**پاداش آن:** بیاء عجمی بمعنی عوض و جزا و اضافه «پاداش آن» لامیه است. **ایمن مباش:** جزاء شرط.

**که:** حرف تعلیل.

**پیکان:** با پای و کاف عجمی قسمت آهنی تیر را گویند.

**جراحت:** بکسر جیم بمعنی زخمست.

**بدر آید:** خارج شود.

**آزار:** بمعنی الم و يك شین مقدرست (آزارش) و ضمیر شین راجع به پیکانست.

**محصول ترکیب:** جوان بغروری که درس داشت از خصم دل آزرده پروا نکرد و قول حکما را بکار نبست که فرموده اند چون بدل کسی رنج والمی رسانیدی اگر بعد از آن صد راحتی برسانی از جزا و عوض آن يك رنج امین مباش زیرا پیکان از زخم خارج می شود ولی رنج و الم در دل می ماند پس باید از او حذر کرد.

## چه خوش گفت بکتاش با خیل‌تاش چو دشمن خراشیدی ایمن مباش

بکتاش یاخیلتاش: «با» ادات صله و بیکتاش» (بیام و کاف عربی) و «خیلتاش» نام دوپهلوان دلاور میباشد که در شاهنامه مذکورست.  
چو: ادات تعلیل.

خراشیدی: فعل ماضی، مفرد مخاطب و کنایه از رنجاندن است.  
محصول بیت: مصراع ثانی مقول بکتاش به خیل‌تاش است یعنی بکتاش به خیل‌تاش چه خوش گفت وقتی که دشمن را خراشیدی (آزارکردی) از مکرش ایمن مباش.

### قطعه

## مشو ایمن که تنگ دل گردی چون زدستت دلی بتنگ آید

مشو: فعل نهی مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

تنگ دل: وصف ترکیبی است واز روی قیاس باید تنگدل نوشته شود لیکن بمبتدی این اسهل است.

گردی: بفتح کاف عجمی فعل مضارع، مفرد مخاطب، از گردیدن بمعنی سیورورت.

دلی: یاء حرف وحدت.

بتنگ: باء حرف صله و «تنگ» کنایه از اضطراب است.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید. ایمن مباش که تنگدل میشوی (بیحضور و مضطرب میشوی) وقتی که از دست تو دلی بتنگ آید یعنی چون دل کسی را رنجاندی البته تو نیز در رنج خواهی بود بعضی از شراح مصراع ثانی را جمله شرطیه و مصراع اول را جزائیه گرفته و بعضی نیز بطریق تعرض گفته که «جزا مقدرست» زیرا جزاء شرط برخودش مقدم تمیشت.

لیکن چون هردو لفظ «چون» را ادات شرط گرفته‌اند چنین معنا کرده‌اند در صورتی که لفظ «چو و چون» دراین قبیل موارد ادات شرط نیست بلکه ادات تعلیل است. (ردابن سیدعلی و سروری)

و نیز کسی که گفته جزاء شرط برخودش مقدم نمیشود خبط عشوی کرده زیرا عدم تقدم در نزد علماء نحو معتبر است اما اهل منطق و اهل فرس آنرا معتبر نمیدانند، فتأمل. (رد سروری)

## سنگ بربراهه حصار مزن که بود کز حصار سنگ آید

سنگ بربراهه حصار: سنگ مفعول صریح و «بربراهه» مفعول غیر صریح فعل



«مزن» است و «باره» باهاء رسمی بمعنی دیوار حصار که «بارو» نیز گویند چنانکه در بعضی از نسخ «بارو» واقع شده و اضافه «باره» به «حصار» لامیه است.

مزن: فعل نهی مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

بود: فعل مضارع مفرد غائب.

کز: در اصل «که از» بوده، «که» حرف بیان.

سنگ: فاعل فعل «بود» است.\*

محصول بیت: بدیوار حصار سنگ مزن (مینداز) زیرا باشد که از حصار نیز سنگ آید یعنی بجائی که تو سنگ میاندازی جایزست که از آنجا نیز بتو سنگ بیندازند معنای این بیت اینست.

پس کسی که در معنای مصراع ثانی گفته جایزست که «ازدیوار حصار سنگ منقلع شود و بطرف تو بیفتد» معنای مخالف گفته است. (رد سروری)

چندانکه مقود کشتی بر ساعد پیچید و بر بالای ستون رفت ملاح زمام از کفش در گسلانید و کشتی براند بیچاره در آنجا حیران بماند روزی دو بلا و محنت دید و سختی کشید سیوم روز خوابش گریبان گرفت و به آب انداخت.

چندان که: «آنقدر که»، کنایه از قلت مدت و قصر مکث است بمعنی «همان که».

مقود: در لغت بمعنی «لگام، مهار، زمام» اما در این قبیل موارد مراد ریسمان کشتی است.

ساعد: بمعنی بازو است.

زمام: بمعنی مقود (زمام فارسی و مقود عربیست) و در اینجا مراد ریسمان یدک است.

کفه: عرب بتشدید فاء و عجم بتخفیف آن خوانند.

در: حرف تأکید.

گسلانید: بضم کاف عجمی و فتح سین «پاره کرد». در بعضی از نسخ بجای «گسلانید» «ربود» واقعست.

کشتی براند: قرار نگرفت و رفت و مشقت زن بیچاره بر روی ستون متعیر ماند. خوابش گریبان گرفت: شین در معنی «بگریبان» مقیدست (گریبانش) «خوابش گرفت» یعنی خواب بر او غلبه کرد.

بآب انداخت: باء حرف صله (بآب افتاد).

محصول ترکیب: همین که مشغول ریسمان کشتی را ببازو پیچید و بر روی ستون رفت ملاح ریسمان را پاره کرد و یا ر بود و بعد از آن توقف نکرد و کشتی براند بیچاره بر روی ستون حیران و سرگردان ماند و روزی دوسه بلا و محنت دید

\* سنگ فاعل فعل «آید» است.

و شدت و زحمت کشید روز سوم خواب گریباتش گرفت و به آب انداخت (خواب غلبه کرد و به آب افتاد).

بعد از شبان‌روزی بکنار افتاد از حیاتش رمقی مانده بود برگ درختان خوردن گرفت و بیخ گیاهان برآوردن تا اندکی قوت یافت سر در بیابان نهاد و برفت تا تشنه و گرسنه و بیطاقت بر سر چاهی رسید قومی را دید بروگرد آمده و شربتی آب به پیشیزی میاشامیدند جوان را پیشیز نبود آب طلب کرد ابا کردند و دست تعلی دراز کرد میسر نشد تنی چند را فرو کوفت مردان غلبه کردند و بیمحابا بزدند و مجروح کردند.

شبان‌روزی: بمعنی يك شب و يك روزست.

این کلام حضرت شیخ نیز غریبست که شناگر بعد از یکروز و یک شب بکنار آب رسیده باید این آب دریا باشد و البته در دریا نیز جریان نمیشود و خود حضرت شیخ در ابتدای کلام آبرای شدت جریان وصف نموده پس در تطبیق بین دو کلام صعوبت پیش میآید و اگر کسی بگوید که در دریا تیز جریان یافت میشود (مثل یوغاز اسکندر) جواب آنست که شناور این قبیل جاها را در عرض يك ساعت میگذرد و يك شبان‌روز طول نمیکشد و اگر بگوید که مکش در ستون و در دریا يك شبان‌روز شده جوابش اینست که حضرت شیخ «سیوم روز خوابش گریبان گرفت فرموده» علی کل حال از محل اضطراب خالی نیست.\*

رمقی: بفتح راء و میم باقی‌جان را گویند و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیرست.

برگ درختان: اضافه لامیه.

خوردن گرفت: شروع بخوردن کرد.

بیخ گیاهان برآوردن: «بیخ گیاهان» اضافه لامیه و «برآوردن» بمعنی «از بیخ کندن» است. حاصل اینکه بخوردن برگ درختان و ریشه نباتات شروع کرد. تا اندکی: «تا» ادات تعلیل بمعنی حتی و یاء حرف وحدتست.

سر در بیابان نهاد: بطرف بیابان رهسپار شد.

کسی که باوّل این فقره «واوی» زیاد نموده (وسر در بیابان نهاد) گفته بیسوده گفته است. (رد شمع)

تا: ادات غایت بمعنی الی.

بر سر چاه: «بر» حرف صله و «سر چاه» اضافه لامیه و مراد آب چاهست.

قومی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

برو گرد آمده: ضمیر «او» راجع به چاه و «گرد آمده» بکسر کاف عجمی و

\* این اعتراض نسبت به فقیر غریبست زیرا مشتزن با اینکه شناور بود ولی در حالت بتانی بدریا و یا به نهر افتاده و سرسام شده جائزست که بحفظ خداوند تعالی پس از مدت زیاد بلاشعور بخشگی افتاده و از روی این احتمال کنیر الوقوع جمله اعتراض شارح مرحوم منتفی است، قدبر. (للطابع)

سکون «را» بمعنی جمعشده است.

شریعتی آب به پیشیزی می‌آشامیدند: یاءها حرف وحدت و «باء» حرف مقایله و «پشیز» پولیست (بمعنی فلس و ریزه پولی که از مس درست شده است) و «می‌آشامیدند» حکایت حال ماضی میباشد.

ایا کردند: «ایا» بمعنی امتناع و «ایا کردند» یعنی مانع از آب خوردنش شدند. حاصل اینکه بی‌پول آیش ندادند.

دست تعدی: مجازاً اضافه لامیه است.

دراز کرد: یعنی خواست که یقمر وزور آب بخورد.

میسر نشد: یعنی بقصب نتوانست آب بخورد.

تنی چندرا فرو کوفت: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول و «فرو کوفت»

بمعنی «محکم زد» است.

محصول ترکیب: بعد از آنکه از ستون به آب افتاد شناکنان پس از يك شبانروز یکنار آب رسید از حیاتش رمقی باقی بود (خیلی ضعیف و زبون شده بود) بخوردن برگ درختان و ریشه نباتات شروع کرد تا قوت یافت و سر در پیابان نهاد، تشنه و گرمه و بی‌طاقت سر چاهی رسید قومی را دید پرسر چاه جمع شده اند و يك جرعه آب به پیشیزی می‌آشامند جوان پیشیزی نداشت که آب بخورد، آب‌خواست ایا کردند (اب رایگان به او ندادند) دست تعدی دراز کرد و خواست بزور آب بخورد میسر نشد تنی چند از آنان را محکم بزد چنانکه ملاح را زده بود مردان زیاد بودند بر جوان غلبه کردند و بی‌باک و بی‌پروا حریف را بزدند و مجروح کردند.

#### قطعه

پشه چو پرشد بزندان پیل را با همه تندى و صلابت که اوست

پشه: بفتح باء عجمی بمعنی «بق» عربی و تشدید شین بجهت ضرورت وزنست.\*

کسی که این لغت را یا تشدید ظن کرده وهم نموده است. (رد سروری)

پر: در اینجا بمعنی زیادت.

بزند: باء حرف تأکید و «زند» فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به پشه است و مفعولش پیل میباشد.

تندى: یعنی تیزی و یاء حرف مصدرست.

صلابت: بمعنی شدت و عبارت از جسامت و قوت وزورست.

که اوست: «که» حرف بیان و «او» ضمیر غائب راجع به «فیل» وسین و تا ادات خبر است.

کسی که بجای «تندى» «مردى» نوشته نامردى کرده است. (رد سروری)

محصول بیت: چون پشه زیاد شد قیل را اذیت میدهد یعنی نیش میزند و آزار

\* پشه بفتح اول و ثانی مشدد فـ جانوری که بتازی بق خوانند دو قسم باشد آبى و او طنین دارد و خاکی و او طنین ندارد گویند چهل روز عمر کند و بعضی گویند سه روز (فرهنگ آندراج)

میکند، فیل و پشه را در اشعار از آنجهت جمع کرده‌اند که پشه مانند فیل خرطوم دارد و اگر چنانکه یکی از آنها بخرطوم فیل وارد شود فیل بنایت متألم شده زبون میگردد. با آنهمه صلابت و تندی زوالش اکثراً از پشه است. (یا اینکه صاحب جسامت و صلابتست از زیادی پشه عاجز و زبون مییاشد).

### مورچگان را چو بود اتفاق شیر ژیان را بلراند پوست

مورچگان را: جمع مورچه است و در اینجا قیاس براینست که «چه» ادات تصغیر باشد لیکن در استعمال بمعنی مطلق «مور» و «را» ادات تخصیص است. شیر ژیان را: اضافه بیانی و «را» ادات تخصیص.

بلراند پوست: باء حرف تأکید و «دراند» قتل مضارع جمع غائب بمعنی «پاره میکنند» که یفتح و کسر دال جایزست و فاعلش ضمیر مستتر راجع بمورچگان و مفعولش «پوست» است.

محصول بیت: چون مورچگان را اتفاق باشد (اتفاق کنند) پوست شیر ژیان را پاره میکنند یعنی بالینکه شیر پادشاه درندگانست از جهت زیادی مور عاجز و زبون مییاشد. حاصل همچنانکه فیل از بسیاری پشه زبونست شیر نیز چون فیل از مورچه عاجزست. حصه از قصه اینکه مشتزن درحالی که پهلوان پرزوری بود از کثرت ناس عاجز و زبون شد چنانکه شتیدی.

بحکم ضرورت خسته و مجروح در پی کاروان افتاد و برفت شبانگاه برسیدند بمقامی که از دزدان در خطر بود کاروانیان را دید لرزه براندام افتاده و دل برهلاک نهاده گفت اندیشه مدارید که یکی منم درین میان که پنجاه مرد را جواب دهم و دیگر جوانان هم یاری دهند مردمان را بلاف او دل قوی شد و بصحبت او شادمان گشتند و بزاد و آبش دستگیری کردند جوانرا آتش معده بالا گرفته بود لقمه چند از سراثتها تناول کرد و دمی چند آب آشامید تادیو درویش بیارامید و خوابش در ربود و بخت

در پی کاروان: اضافه لامیه.

شبانگاه: موقع شب (آتش).

بمقامی: باء حرف صله و یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

لرزه: اسم مصدرست.

که: حرف تعلیل.

یکی: در اینجا بمعنی یک است.

آتش معده بالا گرفته بوده: «آتش معده» اضافه لامیه و «بالا گرفته بوده» یعنی برخاسته بود (از کثرت گرسنگی معده‌اش چون آتش شده بود).

در بعضی از نسخ عبارت «وعنان صبر و طاقت از دست رفته بود» واقعست. از سر اشتها تناول کرد: از جهت اشتها خورد.

نمی چند آب: چند جرعه آب.

تادیو درون: تاء حرف تعلیل و «دیو درون» اضافه بیانی.

بیارامید: فعل ماضی مقرر غائب یعنی ساکن شد.

و خوابش در ربود: جوان را خواب گرفت.

**محصول ترکیب:** بالضروره جوان خسته و مجروح از پی کاروانی رقت همانشب بمقامی رسیدند که از حرامیان خیلی مخوف بود جوان دید که لرزه بر اندام کاروانیان افتاده و دل بر هلاک نهاده اند (هلاکشان را مقرر دانسته اند) جوان گفت اندیشه مدارید (باک و پروا نداشته باشید) که در این میان (در بین شما) تنها منم که به پنجاه مرد جواب میدهم و جوانان دیگر نیز معاونت کنند (دهند و درایتجا فعل امرست) کاروانیان بلاف او قویدل گشتند و بمصاحبت او شادمان و خرم شدند و برزق و آب دستگیری و معاونت نمودند آتش معده جوان برخاسته و عنان صبر و اختیار از دستش رفته بود از جهت اشتها لقمه ای چند تناول نمود و چند جرعه نیز آب بخورد تادیو درونش ساکن شد (کثرت گرسنگیش رفع شد و شیطان نفسش راحت گشت) و خوابش گرفت.

**پیر مردی پخته و جهان ندیده در کاروان بود گفت ای یاران من ازین بدرقه شما اندیشناکم نه چنانکه از دزدان، چنانکه حکایت کنند عربی را درمی چند گرد آمده بود شب از تشویش ثوریان در خانه تنها خوابش نبردی یکی را از دوستان نزد خود برد تا وحشت تنهائی بدیدار او منصرف گرداند شبی چند در صحبت او بود چندانکه بر درمهاش وقوف یافت ببرد و سفر کرد بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان گفتند حال چیست مگر آن درمهای ترا دزد برد گفت لا والله بدرقه برد.**

**پیر مردی پخته:** یاء حرف وحدت و پخته صفت پیرمرد است.

**جهان ندیده:** وصف ترکیبی یعنی دنیا دیده (کسی که سیاح عالم باشد).

**بدرقه شما اندیشناکم:** «بدرقه شما» اضافه لامیه و بدرقه\* در لغت بمعنی امین و نگهبانی است که بامزد جهت کاری گمارده شود و ظاهراً در این قبیل موارد بمعنی امین و حافظ است و لغت فارسی مییابد.

کسی که بمعنی «دندار» گفته بدو وجه خطا کرده. یکی اینکه گفته فارسی است

\* «بدرقه» بر وزن دغدغه (فارسی است) رهبر و راهنمای را گویند. حافظ گفته:

حافظ اگر قدم نهی در ره خاندان بصدق بدرقه رهت شود همت شحنه نجف

و این لغت معرب است و اصل آن «بدره» بوده یعنی «صاحب و حافظ بزرگ راه» که مسافر را حفظ میکرده و بمنزل میرسانده چه «بد» بمعنی بزرگ آمده مانند سپهد و هیربد (ن) «ن» علامت اختصاری فرهنگ انجمن آرای ناصرست. (از فرهنگ آندراج)

زیرا این لغت را در لغات عرب نوشته‌اند و خطای دوم «دندار» گفتنش است که در فرهنگ‌های این لغت نیست و ضمناً در حفظ لفظ «دندار» نیز خطا کرده زیرا «دمدار» است (با میم) و دندار با تون نیست («دندار» با نون پشت قشونست که بمریی آنرا «ساقه» گویند) نهایت اینکه جملهٔ روم آنرا تحریف کرده «دندار» گویند. (رد سروری) و کسی که بجای «اندیشناکم» «اندیشناکترم» (با ادات تفضیل) نوشته خطای خود را نفهمیده. (رد شمعی)

و نیز آنکه بجای «چنانکه» لفظ «چندانکه» و بجای «عرب» لفظ «اعراب» نوشته مخالف تمام نسخ صحیح نوشته است. (رد شمعی)

**تشویش لوریان:** اضافهٔ لامیه و در اینجا «تشویش» بمعنی «خوف» است و «لوری و لولی» به فراجیس عجم گفته میشود که با الف و نون جمع بسته و «لوریان» و «لولیان» میگویند در بعضی از نسخ بجای «لوریان» دزدان واقعست و بعضی از شراح این نسخه را اتخاذ کرده و بعضی دیگر از عدم تتبع به او اعتراض نموده‌است لیکن اعتراض زائدست زیرا جنس لوری البته دزد میشود مثل دزد بیچار و گدای رومی.

**خوابش:** شین راجع به «عرب» است.

**نبردی:** یاء حرف حکایت.

**نزد خود:** اضافهٔ لامیه.

**تا وحشت تنهائی:** «تا» حرف تعلیل و «وحشت تنهائی» اضافهٔ لامیه یعنی وحشتی که از تنهائی حاصل میشود.

**صیبت او:** ضمیر «او» راجع به عریست.

**چندانکه:** یعنی «آنقدر که» و «همانکه» که عبارت از عدم تراخی\* است.

**بپرد:** بکسر «باء» اول و ضم ثانی است و روستائیان عجم هردو باء را بضم خوانند.

**کسانی که یاتان تابع شده‌اند** عجب روستائی طبع بوده‌اند. (رد شمعی)

**بامدادان:** صبحگاهان (علی الصباح).

**عریان:** بیان لفظ «عریان» با حالت گریان بجهت تضمین و رعایت صنعت مزدوج است والا کسی را که آچه‌اش از دست رفته باشد عریان بودنش لازم نیست. **گریان:** صفت مشبیه از گرییدن بمعنی کسی که گریه بکند اما مراد گریه‌کننده (باکی) است.

**مگر:** در این قبیل موارد بمعنی «کانه» است.

**لا والله بدرقه پرد:** «بدرقه» در این قبیل موارد بمعنی امین و نگهبان قابلیست (هادی و دلیل و ازالهٔ وحشت‌کننده).

**محصول ترکیب:** پیری پخته و جهان‌دیده در کاروان بود و چنین گفت، ای یاران عزیز من از این بدرقه شما بسیار خوفناکم یعنی ترس من همان‌قدر که از

\*: تراخی بر وزن فراخی «ع» بمعنی کاهلی و تفصیر نمودن و تأخیر کردن و در ماریدن باران (غ) غ = غیات اللغات، م = منخب اللغات از فرهنگ آندراج

حرامیان باید باشد نیست بلکه بیشتر از ایتست، چنانکه حکایت کنند که عربی را مقداری آنچه جمع شده بود از ترس لوریان نمیخواهید (از ترس دزدان شبها خواب نداشت) یکی از دوستانش را بخانه خود آورد تا وحشت تنهایی را بسبب دیدار وی ازاله کند چندشبی در صحبت عرب بود بمحض اینکه برآچه وقوف یافت (بمحل آنچه پی برد) آنچه را برداشت و سفر کرد. علی الصباح عرب را وگریان دیدند گفتند حال چگونه است؟ مگر آنچه ترا دزد برده؟ عرب گفت لاوالله بدرقه دزدیده.

### قطعه

## هرگز ایمن ز مار ننشستم تا بدانستم آنچه خصلت اوست

تا: از برای ابتدای غایت است در زمان مثل لفظ «منذ» عربی.  
خصلت: بمعنی خوی.

**محصول بیت:** هرگز از مار ایمن ننشستم (از آن امین و غافل نشدم) تاوقتی که خوی و عادت او را دانستم حاصل یعداز آنکه خباثت او را دانستم فارغ و آسوده نشدم.

کسی که بجای فعل «ننشستم» «ننشینم» (فعل مضارع) آورده خطای فاحش کرده است زیرا «بدانستم» فعل ماضی است. (رد سروری و شمعی)  
کسانی که گفته اند «هرگز» بمعنی «قط» اداتست که مخصوص ماضیست و استعمال آن در مضارع خطاست و در جمیع نسخ با فعل ماضی مستعملست علی کل حال بمعنی واقف نبوده اند. (رد سروری و شمعی)

## زخم دندان دشمنی بترست که نماید بچشم مردم دوست

زخم دندان دشمنی: اضافه ها لامیه و یاء حرف وحدتست.  
بتر: بمعنی بدتر:  
که: حرف رابط صفت.

**نماید:** فعل مضارع بمعنی مبتی اللمفعول (دیده میشود).  
**بچشم مردم:** «باء» حرف صله و «چشم مردم» اضافه لامیه و مفعول غیر صریح فعل «نماید» است و مفعول صریح آن «دوست» و فاعلش ضمیر مستتر است که راجع به «دشمن» میباشد.

**محصول بیت:** زخم دندان دشمنی که بچشم مردم دوست دیده میشود از زخم دندان مار بترست زیرا انسان البته از مار حذر میکند اما از دشمن کاشح (دشمنی که عداوتش را مخفی میکند) احتراز نمیکند زیرا بعداوتی که در قلبش اضممار نموده واقف نیست.

معلوم شود که در بیت «مار» مفضل و «عدوی کاشح» مفضل علیه است لیکن شرح عدوی صریح را مفضل و دشمن غیر صریح را مفضل علیه دانسته خطای عشوی کرده اند. (رد شرح جمیعاً)

این دو بیت مناسب بدرقهٔ عرب ذکر شد، پس باز پیر سرسخن پیر جهان‌دیده آمدیم که براهل قافله گفت.

چه دانید ای یاران من که این جوان هم از جملهٔ دزدان باشد و بیاری در میان ما تعبیه شده تا بوقت فرصت یاران را خبر کند پس مصلحت آن می‌بینم که مراو را خفته بگذاریم و یرانیم جوانان را تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشت‌زن در دل گرفتند رخت برداشتند و جوانرا خفته بگذاشتند آنگاه خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت سر برآورد و کاروانرا رفته دید بسی بگردید و ره بجایی نبرد و بی‌نوا روی برخاک و دل برهلاک نهاده می‌گفت

با:

عیاری: در لغت بمعنی بسیار سیاحت‌کننده و شخص ذکی و زیرک را هم‌گویند و شیر را نیز عیار گفته‌اند بجهت آنکه در پی شکار خیلی می‌گردد، و اما در این قبیل موارد بمعنی «بسیار داننده» و «یاء» حرف مصدر است.

کسی که گفته عیار در عرف معروف است با ایهام عیاری کرده است. (رد چه کسی است معلوم نیست)

تعبیه: مصدر از باب تفعیل بمعنی «فهمیدن و قرار گرفتن چیزی بر روی چیز دیگر» مثل جهش و ترتیب چیزی بچیز دیگر و در اینجا نیز بمعنی «ترتیب دادن» است.

تا: حرف تعلیل.

بوقت فرصت: «یاء» حرف ظرف و «وقت فرصت» اضافهٔ لامیه است.

مراورا: «مر» در این قبیل موارد معنی «را» را تأکید میکند.

بگذاریم و یرانیم: «بگذاریم» فعل امر، متکلم مع‌الفیر از «گذاریدن» بمعنی «ترك كنيم» و یا «ترك كنيد» و «یرانیم» نیز یعنی «یرانیم» یا «یرانید» میباشد.

مهابتی: «مهابت» بمعنی خوف و «یاء» حرف وحدت نوعی است. بر: حرف استعلاء.

کتف: بفتح کاف عربی و کسر تاء معروف.

تافت: فعل ماضی، مفرد غائب بمعنی «گرم شد»، اما آفتاب گرم نمیشود بلکه گرم میکند، پس معنای لازمی آن «پشتش را گرم کرد» است.

سر برآورد: سرش را بلند کرد.

بسی بگردید: یعنی در جایی که خفته بود بسیار گردش کرد.

ره بجایی نبرد: «یاء» حرف وحدت، یعنی راهی نیافت که برود.

نهاده: هاء رسمی در اینجا حرف ترتب و بمعنی «گذاشته» است.

محصول ترکیب: پیر گفت چه میدانید ای یاران که این جوان از جملهٔ دزدان باشد و بیاری در میان ما راه یافته تا که بوقت فرصت بر رفقایش خبر کند، پس



مصلحت آن می بینم که او را بحال خفته ترك كنيم و پرويم. جوانان را تدبير پيرمحكم آمد و از مشتزن نوعی خوف بردلشان بگرفتند (از او ترسیدند) اثواب خود را جمع کرده و يارکردند و بيچاره را در خواب گذاشته و رفتند وقتی خبردار شد که آفتاب پشتش را گرم ميكرد، سر برداشت و كاروان را رفته دید در آن صحرا حيران و سرگردان بسيار بگشت و راه بجایی نبرد (راهی پيدا نکرد که برود) تشنه و گرسنه روی يرخاك و دل بر هلاك نهاده ميگفت (رويش رابخاك گذاشته و دل يرهلاك نهاد و گفت) يعنی اين بيت عربی را ميخواند.

مَنْ ذَا يُحَدِّثُنِي وَ زُمْ الْعَيْسُ مَا لِلْغَرِيبِ سِوَى الْغَرِيبِ أَنْيْسُ

من: اسم استفهام، محلا مرفوع، مبتدا.

ذا: اسم موصول بمعنی الذی است.

يحدثني: فعل مضارع، مفرد مذکر غائب از باب تفعیل و فاعلش ضمير مستتر راجع به «ذا» و نون حرف وقایه و «ياء» ضمير متصل منصوب مفعول آنست و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد و اسم موصولست و اسم موصول یا صله اش خبر مبتدا و محلا مرفوعست.

و: واو حرف حال و حرف «قد» مضمربست.

زُم: فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، مبنی للمفعول، دومعنی دارد یکی «زمامدار شد» (جهت راه افتادن بسرش زمام زده شد) و دیگری «در راه پیش رفت».

عيس: بکسر عين جمع اعيس است که شتران سفید مایل بزرد را گویند و قائم مقام فاعلست.

ما: بمعنی ليس حرف نفی است.

للغريب: جارمع المجرور، خبر مقدم «ما» و «انيس» اسم مؤخر آنست.

سوی الغريب: سوی در اینجا بکسر سين وفتح واو بمعنی غير و بجهت ظرف بودنش تقدیراً منصوب و مابعدش مستثنی و چون مضاف اليه است لفظاً مجرور میباشد.

محصول بيت: کیست آنکه او با من مصاحبت و مکالمه کند يعنی از من وحشت تنهائی را زایل گرداند. کیست که مرا دریابد در حالی که بسر شتران جهت راه رفتن افسار زده شد و در راه پیش رفتند و من بيچاره تك و تنها ماندم پس برای غريب انيس و مونسی غير از غريب نیست (احوال پرس غريب باز غريبست).

درشتی کند با غریبان کسی که نابوده باشد بغربت بسی

درشتی: «درشت» بضم دال و راء و سکون شين مقابل نرمست که بمعربی خشن گویند (يفتح خاء و کسر شين).

با غریبان کسی: «ياء» حرف صله و «ياء» حرف وحدتست.

که: حرف رابط

غربت بسی: «یاء» حرف ظرف و «بسی» یا «یاء» اصلی بمعنی بسیارست.  
محصول بیت: بغربا کسی خشونت و درشتی میکند (غلظت نشان میدهد) که  
در غربت بسیار نبوده باشد یعنی کسی که غریبی نکشیده بغریبان جور و جفا میکند  
والا شخص جهان دیده هرگز این کار را نکند.

او درین سخن بود که پادشاهزاده در پی صیدی از لشگریان دور  
افتاده بود بر بالای سرش ایستاده این سخن بشنید و در هیأتش نظر  
کرد صورت ظاهرش پاکیزه دید و حالش پریشان پرسیدش که از  
کجایی و بدین جایگاه چگونه افتادی برخی از آنچه بر سرش گذشته بود  
اعادت کرد ملکزاده را برو رحم آمد خلعت و نعمت داد و معتمدی  
همراه او کرد تا بشهر خویش باز آمد.

او درین سخن بود که: ضمیر «او» راجع به «مشتزن» و «که» حرف بیانست.  
پادشاهزاده: «یاء» حرف وحدت و همزه حرف توسل.

پی صیده: اضافه لامیه.

لشگریان: «یاء» حرف نسبت و الف و تون ادات جمع.

بالای سر: اضافه لامیه و «بالا» در این قبیل موارد بمعنی «رو» است.

هیأت: در اینجا بمعنی شکل است.

جایگاه: مخفف جایگاه و بمعنی محل و مکانست.

برخی از آنچه بر سرش گذشته بود: «برخی» بمعنی بعضی و «بر سرش گذشته

بود» یعنی «بر سرش رفته بود».

اعادت: مصدر از باب افعال و «تاء» از روی اسلوب عجم مطول نوشته شده.

معتمد: اسم مفعول از باب افتعال و معتمد کسی را گویند که به او اعتقاد

داشته باشند.

تا بشهر خویش: «تا» حرف تعلیل و یا حرف انتها و «باء» حرف صله و «شهر

خویش» اضافه لامیه است.

محصول ترکیب: مشتزن در این سخن بود یعنی بیت مذکور را میخواند که

شاهزاده ای در پی صیدی از لشگریان خویش دور افتاده بود بر بالای سر او ایستاده  
و آن بیت را می شنید یشکل و صورتش نظر کرد و ظاهرش را پاکیزه و اما حالش  
را پریشان دید سؤال کرد که از کجائی و بدین مقام از کجا افتاده ای مشتزن مقداری  
از آنچه که بر سرش رفته بود (سرگذشت خود را) به او باز گفت و تقریر نمود.  
ملکزاده را براو رحم آمد و خلعت و نعمت داد و شخص معتمدی یا او همراه کرد  
تا بشهر خویش بازگشت.

پدرش پدیدن او شادمان شد و بر سلامت حالش شکر گفت شبانگه از آنچه بر سر او رفته بود از حالت کشتی و جور ملاح و روستائیان و غدر کاروانیان با پدر میگفت.

دیدن او: اضافه مصدر بمفعولش است.

سلامت حال: اضافه مصدر بفاعلش.

شبانگه: یعنی شب همان روزی که آمده بود.

محصول ترکیب: پدرش از دیدن او شادمان شد و بر سلامت حالش شکر گفت و شبانگه آنچه که بر سرش گذشته بود از حالت کشتی و جنای ملاح و روستائیان و غدر کاروانیان و ترک وفای آنان پیدرش میگفت.

پدر گفت ای پسر نگفتمت در وقت رفتن که تهی دستان را دست دلیری بسته است و پنجه شیرینی شکسته

نگفتمت: فعل استفهام انکاریست.

وقت رفتن: اضافه ظرف بمصدرش است.

که: حرف رابط مقول قولست.

تهی دستان را: وصف ترکیبی است بمعنی صفرا لید و الف و نون ادات جمع و «را» ادات تخصیص است.

دست دلیری و پنجه شیرینی: هر دو اضافه بیانیست.

محصول ترکیب: پدرش چون تقریرات پسرش را شنید گفت مگر در وقت رفتن بتو نگفتم که دست دلیری مقلسان بسته و پنجه شیرینی شکسته است؟ حاصل اینکه تهی دستان بهر وجه و تقدیر عاجز و زبونند.

بیب

چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور

جوی زر بهتر از پنجاه من زور

تهی دست سلحشور: اضافه بیانیست مرکب از دو وصف ترکیبی و «سلح» بجهت ضرورت وزن مخفف سلاح و «شور» در اینجا بمعنی مخلوط کردنست (گاه یکی از حالات حرب را بدست میگرفت و بازی میکرد و گاه دیگری را).

جوی: یاء حرف وحدت و تقدیرش «مقدار جوی» است.

زر: در اینجا بمعنی آنچه و آلتونست زیرا به آنچه نیز زر گویند.

پنجاه من: بدون اضافه و «من» در اصل بتشدید نونست\* بجهت ضرورت وزن تخفیف یافته.

محصول بیت: چه خوش گفت آن مقلس (تهی دست) سلحشور (گفته اش مصراع ثانیست) که مقدار جوی زر از پنجاه من قوت بهترست، حاصل اینکه از برداشتن

\* «من» بمعنی وزن در عربی بتشدید نونست (فرهنگ آندراج)

چیزی بوزن پنجاه من و یا از کشیدن زهی که پنجاه من قوت لازم دارد بهترست. نتیجه اینکه مصلحتی که بزر میسر شود با زور عملی نمیشود.

**پسر گفت ای پدر هر آینه تا رنج نبری گنج برنداری و تا جان در خطر ندهی بردشمن ظفر نیابی و تا دانه پریشان نکنی خرمن برنداری نه بینی که باندك مایه رنجی که بردم چه مایه گنج آوردم و نیش که خوردم چه مایه نوش حاصل کردم.**

**باندك مایه:** «باء» حرف سبب و «مایه» بمعنی سرمایه و مقدار.

**رنجی:** یاء حرف وحدت.

**نیش:** سوزنی که زنبور و مار و غیره فرو می برد. کسی که گفته «نیش» در اینجا بمعنی «اسباب فرو بردن زنبورست» ادای تازه و غیرسموع فرموده است. (رد شمعی)

**نوش:** در اینجا بمعنی غسل است.

**محصول ترکیب:** پسر گفت ای پدر مادامیکه رنج و الم نکشی گنج میسر نمیشود و مادام که جان خود را بخوف و خطر نیندازی نمیتوانی بردشمن ظفر یابی و مادام که دانه نیفشانی خرمن برنداری مگر نمی بینی که بسبب اندك مایه رنج که بردم چقدر گنج آوردم و بسبب نیشی که خوردم چه مقدار نوش حاصل کردم.

کسانی که «مایه» را بمابعدش اضافه نموده اند ندانسته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد در طلب کاهلی نشاید کرد

**کاهلی:** «کاهل» بکاف عربی و فتح «هاء» بمعنی سست و یاء حرف مصدرست.

**نشاید:** فعل نفی استقبال، مفرد غائب یعنی لایق نیست.

**کرد:** در اینجا بمعنی کردنست.

**محصول بیت:** گرچه از روزی مقدار بیشتر نمیتوان خورد (رزقی که مقدر نشده خوردن آن ممکن نیست) لیکن درطلب رزق اهمال و تکاسل لایق و سزاوار نیست یعنی البته در تحصیل آن باید دست و پا زد و غافل نه نشست.

بیت

## غواص اگر اندیشه کند کام نرنگ هرگز نکند در گرانمایه بچنگ

**غواص:** بطریق مبالغه اسم فاعلست (کسی که به قعر آب بسیار غوص میکند).

**اندیشه:** فکر.

**کام:** بکاف عربی و در اینجا بمعنی فك و آرواره است.

**تهنگ:** بکاف عجمی تمساحست که در دریای نیل زیاد میشود، معلوم شود هرکافی که در طرف نون ساکن واقع شود عجمی است، فاحفظ.  
**در گرانمایه:** اضافه بیانی و «گرانمایه» بکاف عجمی چیزهای بهادر را گویند.  
**چنگ:** در اینجا بمعنی کف پنجه است.

**محصول بیت:** غواص اگر از فك و آرواره تنهنگ بیندیشد یعنی فکر میکند که تنهنگ او را ربوده و بلع خواهد کرد هرگز در بهادر را یکف نخواهد آورد (نمیتواند از ترس تمساح بقعر دریا غوص کرده دری بدست آورد) و این ضرب المثلی است در روم که میگویند «کسی که از گنجشك بترسد ارزن نمیکارد».

**حکمت:** آسیا سنگ زیرین متحرك نیست لاجرم تحمل بار گران میکند

**آسیا سنگ زیرین:** «آسیا سنگ» یعنی سنگ آسیا و اضافه آن به زیرین بیانی و یاء و نون ادات نسبت است.  
**لاچرم:** لامحاله و لاشبهه.

کسی که «لاچرم» را «بدون سبب» معنی کرده اشتباه نموده است. (رد شمعی)  
**تحمل بار گران:** اضافه تحمل به «بار» اضافه مصدر بمفعولش و «بار گران» اضافه بیانیست.

**محصول ترکیب:** چون سنگ زیرین آسیا متحرك نیست شك و شبهه ای نیست که باید تحمل بار گرانی کند که آن بار گران سنگ روئین آسیاست.

#### قطعه

**چه خورد شیر شربه در بن غار باز افتاده را چه قوت بود**

**چه خورد:** استفهام انکاریست.  
**شیر شربه:** اضافه بیانی و «شربه» از صفات حیوانات درنده است که در موقع غضب دندانهای خود را نشان دهد.  
**بن غار:** اضافه لامیه یعنی آخر غار.  
**را:** ادات تخصیص.  
**چه قوت بود:** استفهام انکاریست.

**محصول بیت:** در انتهای غار شیر شربه چه خورد یعنی اگر از غار خارج نشده و صید نکند از گرسنگی میمیرد علی کل حال لازمه معاش حرکت است باز افتاده را چه قوت باشد یعنی بازی که بسبب پیری و یا مریضی افتاده است آذوقه و رزقش چه باشد (تا پرواز نکرده طیور شکار نکند از کجا قوت یابد) بهرحال جهت سیری حرکت ضروریست.

**گر تو در خانه صید خواهی کرد**

**دست و پایت چو عنکبوت بود**

**کرد:** در اینجا بمعنی «کردن» است.

**عنكبوت:** لفظ عربیست بمعنی حشره معروف.

**محصل بیت:** بطریق خطاب عام میفرماید: اگر تو حرکت نکرده و در خانه خود صید و شکار کردن خواهی دست و پایت مثل عنكبوت باید بجایی مقید شده و بمگسی قناعت کنی یعنی قوت لایموت اختیار کرده و توکل و قناعت نمائی.

**پدر گفت ای پسر درین نوبت فلک ترا یاوری کرد و اقبال رهبری تا گلت از خار و خارت از پای بدر آمد و صاحب دولتی بتو رسید و بر تو بخشید و ترحم کرد و کسر حال ترا بتفقدی جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد.**

**یاوری:** یاور بفتح واو بمعنی رفیق و معاون و یاء حرف مصدرست.

**اقبال:** در اینجا بمعنی دولتست.

**رهبری:** رهبر وصف ترکیبی و یاء حرف مصدرست.

**خارت از پای:** تقدیرش «خار از پایت» است که این گونه گفتار بمعنی خلاصی و نجات از اضطراب و مشقت میباشد. حاصل اینکه از فقر و فلاکت و ذلت و غریت نجات یافتی.

**کسر حال ترا:** «کسر حال» اضافه مصدر بمفعولش و اضافه آن به «ترا» لامیه و «را» اادات تخصیص است.

**بتفقدی:** باء حرف مصاحبت و «تفقد» مصدر از باب تفعیل بمعنی پریش و جویای حال شدن و یاء حرف تنکیرست.

**جبر:** در لغت بمعنی بستن چیز شکسته است و بچیز شکسته جبره گویند و در اینجا جبر بمعنی نجات و غنا از فقر و بمعنی نیکوگرداندن حال است. **افتد:** واقع میشود.

**محصل ترکیب:** جوان بعد از این که احوال و اقوال مذکور را بیان کرد پدرش گفت ای فرزند در این نوبت فلک تو را نصرت و یاوری کرد و دولت و اقبال بر تو روی نمود که گلت از خار و خارت از پای درآمد که صاحب دولتی بر تو رسید و بتو ترحم نمود و حال شکسته تو را بتفقدی جبر کرد یعنی حال پریشان تو را در نظر گرفته و اصلاح نمود و اینچنین اتفاق بندرت واقع میشود و بنا در حکم نتوان کرد زیرا النادر کالمعدوم.

**صیاد نه هر بار شغالی ببرد**      **افتد که یکی ووز پلنگش ببرد**

**صیاد:** بطریق مبالغه اسم فاعل بمعنی شکارچی است.

**نه:** حرف نفی و در معنی مقید به فعل «برد» است.

**بار:** در اینجا بمعنی دفعه است.

**شغالی:** بفتح شین فارسی است و یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر میباشد.

کسی که گفته شغال در عربی بمعنی رویاه و بفارسی شغال معروفست خودش

روباهی کرده است. (رد شمعی)

**ببرد:** فعل مضارع، مفرد غائب بمعنی میگیرد و آشکار میکند.

کسی که باء اول را بضم مقید کرده روستائی طبع بوده است. (رد سروری)  
و کسی که گفته صیاد از محل صید بیخانه اش شغالی نمیتواند ببرد از روی قیاس گفته. (رد شمعی)

و کسی که بجای «ببرد» «گیرد» نوشته قافیه را از بین برده است. (رد ابن سیدعلی)

**افتد:** یعنی واقع میشود.

**بدرد:** فعل مضارع، مفرد غائب یعنی پاره میکند.

کسانی که بجای «بدرد» «بخورد» نوشته اند تکلف کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

**معصول بیت:** صیاد هربار شغالی شکار نمیکند. حاصل: هردفعه که پی شکاری می رود نمیتواند شکار بکند بلکه روزی اتفاق میافتد که او را پلنگت میدرد (روزی حیوان درنده ای او را میدرد).

#### تمثیل

چنانکه یکی از ملوک پارس نگین گرانمایه در انگشتی داشت یاری بحکم تفرج با تنی چند از خاصان بمصلای شیراز بیرون رفت و فرمود تا انگشتی را برگنبد عضد نصب کردند تا هر که تیر از حلقه انگشتی بگذراند خاتم او را باشد اتفاق چهارصد حکم انداز که در خدمت او بودند بینداختند جمله خطا کردند مگر کودکی که بر بام رباط ببازیچه از هر طرف تیر انداختی باد صبا تیر او را از حلقه انگشت بگذرانید انگشتی را بوی ارزانی داشتند و نعمت بیقیاس دادندش پسر بعد ازین تیر و کمان را بسوخت، گفتند چرا چنین کردی گفت تا رونق اولین بر جای بماند

حضرت شیخ بطریق تمثیل این حکایت را ایراد فرموده است.

**انگشتی:** معروف.

**باری:** یکدفعه.

**بحکم تفرج:** یعنی بطریق تفرج.

**بمصلای شیراز:** باء حرف صله و «مصلای شیراز» اضافه لامیه و مصلای گردشگاههای مشهور شهر شیرازست چنانکه خواجه حافظ فرماید:

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت

کنار آب رکنا باد و گلگشت مصلای را

**تا گنبد عضد:** «تا» حرف تعلیل و «گنبد عضد» اضافه لامیه و مراد از عضد عضدالدوله میباشد که یکی از وزرای خلفای عباسی بوده که در شیراز دفن شده

است پس مراد از گنبد تربت اوست.

نصب کردند: آویختند.

تا حلقه انگشتری: «تا» حرف تعلیل و «حلقه» بفتح حاء و لام در غیرانسان و در انسان بسکون لامت و اضافه‌اش به انگشتری لامیه میباشد.

حکم انداز: وصف ترکیبی و بکسی گویند بهر جا که دعوی کند البته تیر را بآنجا بزنند.

که: حرف رابط صفت.

خدمت او: اضافه لامیه و ضمیر او راجع به «ملك پارس» است.

مگر: ادات استثناء بمعنی الاست.

کودکی: باء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

بام رباط: بام یعنی روی بام و «رباط» بکسر راء بمعنی کاروانسرا و «بام رباط» اضافه لامیه است. معلوم شود که روی خانه‌های عربستان و عجمستان مسطح میشود و بدانجهت «بربام رباط» فرموده است.

ببازیچه: باء حرف مصاحبت و «بازی» بیاء اصلی معروف و «چه» بفتح جیم ادات تصغیرست.

کسی که به اول بازیچه حرف «که» افزوده و در اول «بام رباط» آنرا ننوشت از معنای مستقیم بی‌بهره بوده است. (رد این سیدعلی)

و نیز کسانی که در هردو مورد «که» را نوشته‌اند همچنین از معنای مستقیم بی‌بهره بوده‌اند. (رد سروری و شمعی)

انداختی: یاء حرف حکایه و در بعضی نسخ «می‌انداخت» واقعست که مال یکی است.

باد صبا: اضافه بیانی و «صبا» قید اتفاقی واقع شده است.

بگذرانید: فعل ماضی، مفرد غائب و الف و نون ادات تعدیه و فاعلش «باد» است.

پوی: «باء» حرف صله و «وی» ضمیر غایب راجع به کودکست.

ارزانی داشتند: ارزانی با یاء اصلی بمعنی لایق و «ارزانی داشتند» (لایق دیدند).

دادند: فعل ماضی، جمع غائب و ضمیر شین راجع به کودک است.

رونق: در اینجا بمعنی اعتبارست.

محصول ترکیب: پدرش بطریق تمثیل بمستزن میگوید ای پسر این قضیه تو نادر و اتفاقی است چنانکه یکی از ملوک پارس انگشتری داشت که نگینش گرانمایه بود روزی بطریق تفرج با خاصانش بمصلای شیراز بیرون رفتند فرمود که انگشترش را بر تربت عضدالدوله نصب کنند تا هر که تیر خود را از حلقه انگشتر بگذراند خاتم از آن او باشد.

چهارصد پهلوان حکم انداز که در خدمت وی بودند تیر اندازی نمودند و جمله



خطا کردند و تیر هیچ يك اصابت نکرد مگر پسر بچه‌ای که بطریق بازی از بالای بام کاروانسرائی تیر بهر طرف می‌انداخت چنانکه عادت کودکانست اتفاقاً باد صبا تیر پسر را از حلقه انگشتر گذرانید لایق دیدند که انگشتر را با نعمتهای بی‌قیاس بوی تسلیم نمایند کرده پس از آن کمان خود را به آتش انداخت او را گفتند که چرا چنین کردی گفت بخاطر اینکه اعتبار و رونق اولی برجای خود باقی باشد. معلوم میشود که پسر عاقل بوده که این چنین تدبیری اندیشیده. پدر به جوان گفت که نظیر چنین اتفاقی هم شامل حال تو شده و بدان که هر زمان در هرجائی پادشاه زاده‌ای وجود نخواهد داشت که حال تو را رعایت کرده و بخانه‌ات بازگرداند.

### قطعه

**که بود گز حکیم روشن رای بر نیاید درست تدبیری**

روشن رای: اضافه بیانی و یا وصف ترکیبی است بمعنی دارنده فکر روشن و پاک.

بر نیاید: حاصل نمیشود.

درست: در اینجا بمعنی صاف و سالم (مصون از خطا و نقصان).

تدبیری: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: گاهی از حکیم پاک تدبیر و روشن رای تدبیر درستی حاصل نمیشود یعنی سهو و خطا رخ میدهد.

**گاه باشد که کودکی نادان بغلط بر هدف زند تیری**

کودکی: یاء حرف وحدت.

بغلط: باء حرف مصاحبت و «غلط» در اینجا بمعنی «سهو» است.

هدف: بفتح ها و دال نشانه‌گاه و آماج تیر را گویند.

تیری: یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر.

محصول بیت: گاهی کودکی نادان (کودکی که از محضر استاد استفاده نکرده) از روی سهو و خطا تیر به هدف می‌زند. می‌خواهد بگوید که این چنین اتفاقات نادر و تصادفی بوده و در حین اعتبار نمیباشد.

### حکایت

**درویشی را دیدم در غاری نشسته و در بروی خود از جهان بسته و ملوک و سلاطین را در چشم همت او شوکت نمانده**

غاری: غار بمعنی مغاره و یاء حرف وحدتست.

و در بروی خود بسته: تقدیرش «در اختلاط با خلق بروی خود بسته» است.

محصول ترکیب: درویشی را دیدم در مغاره‌ای نشسته و در اختلاط از خلق

بروی خود بسته یعنی با هیچک از اهل دنیا الفت نمیکرد پادشاهان و بیگانگان را

در چشم همت وی شوکت و عظمتی نمانده بود. حاصل اینکه اهل دنیا در نظر وی اعتبار و ارزشی نداشت.

#### قطعه

**هر که بر خود در سؤال گشود تا بمیرد نیازمند بود**

در سؤال: اضافه بیانی.

تا: حرف انتها.

نیازمند: محتاج.

محصل بیت: کسی که بروی خود در گدایی گشود یعنی گدائی را عادت و خوی خود کرد تا دم مرگ چنین شخص محتاجست. حاصل اینکه از احتیاج خلاصی نمییابد.

**آز بگذار و پادشاهی کن گردن بی طمع بلند بود**

آز: با الف مددوده بمعنی طمع است.

بگذار: فعل امر، مفرد مخاطب یعنی ترك كن.

گردن بی طمع: اضافه بیانی.

بلند: فتح و ضم یاء جایزست.

محصل بیت: بطریق خطاب عام میفرماید حرص و آز را ترك كن و پادشاه باش (از بلایای دنیا سالم و آزاده باش) زیرا گردن بی طمع همیشه بلند است یعنی یغافل احتیاج برکسی تواضع ننموده و سر فرو نمیآورد زیرا بی نیاز دائماً سرافرازست.

یکی از ملوک آن طرف اشارت کرد توقع بکرم اخلاق عزیزان آنست که با نان و نمک با ما موافقت کنند شیخ رضا داد که اجابت دعوت سنتست دیگر روز ملك بعد از خدمتش رفت عابد برخاست و ملك را در کنار گرفت و تلافی کرد چون ملك غائب شد یکی از اصحاب شیخ را پرسید که چندین ملاطفه پادشاه خلاف عادت بود درین چه حکمتست گفت نشنیده که گفته اند

محصل ترکیب: یکی از پادشاهان آنطرف اشارت کرد که ازکرم اخلاق عزیزان مرجو آنست که در نان و نمک با ما موافقت کنند شیخ رضا داد که اجابت دعوت از سنت است روزی شاه بسبب عذر خدمتش بنزد شیخ آمد عابد بپا خاسته پادشاه را در کنار گرفت و تلافی و رفق کرد چون پادشاه از نزد شیخ رفت یکی از اصحاب پرسید که اینهمه ملاطفت خلاف عادت شما بود حکمت چیست شیخ گفت نشنیده ای که گفته اند:

## هر که را بر سماع بنشستی واجب آمد بخدمتش برخاست

هر کرا: «را» ادات تخصیص.

بنشستی: فعل ماضی، مفرد مخاطب.

بخدمتش: باء حرف صله و ضمیر شین راجع به «که».

برخاست: در اینجا بمعنی مصدرست.

محصول بیت: پرسفره و سماع هر کسی که نشستی یعنی نان و نمکش را خوردی واجب آید که بخدمتش برخیزی زیرا حق وی یرتو ثابت گشته است.

مثنوی

گوش تواند که همه عمر وی

نشنود آواز دف و چنگ و نی

عمر وی: اضافه لامیه و «وی» بفتح واو ضمیر غائب راجع به «گوش» است.

نشنود: فعل نفی مستقبل مفرد غایب.

آواز دف: اضافه لامیه.

محصول بیت: گوش قادرست که در تمام عمرش آواز دف و چنگ و نی نشنود یعنی اگر گوش آواز آلات لهو را نشنود نقصانی نمییابد.

## دیده شکید ز تماشای باغ بی گل و نسرين بسر آرد دماغ

شکید: فعل مضارع، مفرد غائب یعنی «صبر کند».

تماشای باغ: اضافه مصدر یمفعولش است.

نسرین: نسرین و نسترون یا «واو» و نستردن با دال همان گلی است که در روم گل ناصری گویند و بوی خوشی دارد.

بسر آرد دماغ: «بسر آرد» بمعنی میگذراند (عمر میگذراند) و فاعلش «دماغ» است و مراد از دماغ مشام میباشد.

محصول بیت: چشم از تماشا نکردن بیاغ و راغ صبر میکند (اگر تماشای باغ و صحرا را نکند صبر میکند و در دیدنش تیز نقصانی حاصل نمیشود) و مشام و دماغ هم اگر بوی خوش گل و نسرین را بو نکند عمرش بعد و غایت میرسد و بی قصور عمر میگذراند.

کسی که بجای «بسر آرد» «بسر آید» نوشته اندی فرموده. (رد شمعی)

## گر نبود بالش آگنده پر خواب توان کرد حجر زیر سر

بالش: یکسر لام و همچنین یالین بمعنی بالش و متکاست.

آگنده: بالف ممدود و بفتح کاف عجمی اسم مفعول از «آگندن» است بمعنی پرکردن چیزی با چیز دیگر.

پرو: بباء عجمی در اینجا بمعنی تارهای پرمهرست مثل پرکردن تشك و بالش با پشم.

توان کرد: یعنی ممکن و قابلست.

پس کسیکه به تعبیرکننده آن با لفظ «امکان» دخل نموده بی تقریب تعصب کرده است. (رد سروری)

حجر زیرسر: حجر مبتدا و «زیرسر» خبر آن و جمله اسمیه حال واقع شده است.

محصول بیت: اگر بالشی که یا تارهای پرمهرغ پر و آگنده شده باشد دست ندهد (چنانکه بالش و تشك اکابر اینچنین میشود و در روم به آن «پوله» میگویند) میتوان در حالی که سنگ زیرسر باشد خوابید (ممکنست سر بروی سنگ گذاشت و خوابید) حاصلش اینکه بدون بالش و تشك خوابیدن ممکنست.

کسی که معنای مصراع ثانی را «اگر بالشی آگنده از پر مرغ نباشد» گفته علاوه بر اینکه بمعنای پراحاطه نداشته نمیدانسته است که پوله (لفظ ترکی است که تشك و بالش آگنده از پشم را گویند) از چه درست میشود.

**ور نبود دلبر همخوابه پیش دست توان کرد درآغوش خویش**

ور: معروف.

دلبر همخوابه: اضافه بیانی و همخوابه بمعنی زن و مردیست که روی يك تشك بخوابند.

کسی که معنای آن را «روی چنین تشکی دلبر همخوابه در پیش نباشد» گفته دلبر را زشت خوابانده است. (رد شمعی)

دست توان کرد: دست مبتدا و «توان کرد» خبر آنست که بمعنی «کردن» میباشد. درآغوش: مقید بفعل «کرد» است زیرا در «آغوش کردن» بمعنی در کنار کشیدنست و «کرد» در اینجا افاده معنای مصدر میکند.

محصول بیت: و اگر دلبر همخواب در نزد تو نباشد (اگر دلبری نباشد که با تو در يك بستر بخوابد) دست قادرست که خود را در آغوش بکشد (دستت قادرست که ترا در آغوش بکشد) حاصل اینکه ممکنست خودت را در آغوش یکشی. در اینجا «توان» بمعنی «مکن» است.

کسیکه معنای مصراع ثانی را بترکی «دست را میتوان در به آغوش کشیدن خود بکار برد» گفته در به آغوش کشیدن معنای بیموده عجب هنرمند بوده است. (رد سروری)

و نیز کسیکه «دست در به آغوش کردن خود ممکنست» گفته (دست در آغوش کردن و خوابیدن ممکن است) در اثر او رفته عفی الله عنهما. (رد شمعی)

**وین شکم بسی هنر پیچ پیچ صبر ندارد که بسازد بهیچ**

معلوم میشود که عبارت «پیچ پیچ» از اضدادست که هم در مقام مدح و هم در

مقام ذم مستعملست در اینجا بمعنی مذموم میباشد. و یتیی که در آن پیچ پیچ متضمن معنای مدحست این بیت میباشد.

بدو گفت کای دلبر پیچ پیچ زیغما چه آورده گفت هیچ  
و آن که متضمن ذم است این بیت میباشد.

ندیدم چنین پیچ بر پیچ کس مکن هیچ رحمت برین هیچکس  
شکم بی هنر پیچ پیچ: اضافه ها بیانی هستند.

بسازد: فعل مضارع مفرد غائب از «سازیدن» بمعنی قناعت و موافقت مستعمل است.

محصول بیت: اما این شکم بیهنر و مذموم را هنری نیست که بهیچ قانع شود البته چیزی باید داخل آن گردد زیرا قیام بدن باکل و شرب است. و بدون آن قیام میسر نمی شود.

کسی که معنی مصراع اول را روده های بهم پیچیده و المراد الامعاء گفته بیان غریبی کرده و در محل نامعقولی گیر کرده است. (رد سروری)  
کسانی که فعل «بسازد» را مشتق از «ساختن» دانسته اند عجیب ناسازی نموده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

کسی که در تحقیق مصراع ثانی گفته که «فالمعنی بالترکی» با هیچ بسازد است» بیچاره بهیچ چیز مالک نبوده. (رد ابن سیدعلی و سروری)

(پایان باب سوم)

# باب چهارم در فوائد خاموشی



# باب چهارم در فوائد خاموشی

## حکایت

یکی را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتنم بعلت آن اختیار افتاده است که در غالب اوقات در سخن نیک و بد اتفاق افتد و دیده دشمنان جز بر بد نمیآید گفت ای برادر دشمن آن به که نیکی نبیند.

امتناع سخن: اضافه مصدر بمفعولش است.

گفتم: «گفتن» مصدرست مضاف به میم متکلم، و سخن مفعول مقدم و مجموعاً مضاف الیه واقعست.

بعلت آن: باء حرف مصاحبت و «علت» بمعنی سبب است و اضافه علت به «آن» لامیه میباشد و «باء» متعلق یاختیارست و امتناع مبتدا و «افتاده است» خبر و جمله اسمیه مقول «گفتم» میباشد.

که: حرف بیان علت.

غالب: بمعنی اکثر و اضافه اش به اوقات لامیه است.

افتد: واقع شود.

و دیده دشمنان: «واو» حرف حال و «دیده دشمنان» اضافه لامیه.

پر برد: «پر» حرف استعلا.

نمی آید: فعل نفی استقبال و مراد «نمی افتد» میباشد.

گفت: دوست مذکور گفت.

نیکی: یاء حرف مصدر.

نبیند: فعل نفی استقبال، مفرد غائب، دعاء علیه است.

معصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید. یکی از دوستان گفتم به آن سبب از سخن گفتن ابا دارم (اکثر اوقات خاموش میشوم و سکوت اختیار میکنم) که اکثر اوقات در سخن گفتن بد و نیک اتفاق میافتد و چشم دشمنان فقط آن سخن بد را می بیند و متوجه سخن نیک نمی شود آن دوست گفت ای برادر همان به که دشمن نیکی نه بیند.

هنر بچشم عداوت بزرگتر عیبست

گلست سعدی و در چشم دشمنان خارست

هنر: معروف که عبری منقبت (بفتح میم وقاف و باء) گویند و مقابل عیبست.

بچشم عداوت: باء حرف صله و چشم عداوت مجازاً اضافه بیانیست.

«هنر» مبتدا و «بزرگتر» مبتدای ثانی («تر» اذات تفضیلی) و «عیب» خبر



مبتداء ثانی و مبتدای ثانی باخبرش خبر اول و جمله اسمیه مستأنف است. «گلست» خبر مقدم و «سعدی» مبتدای مؤخر.

**چشم دشمنان:** اضافه لامیه و «خار» فاعل ظرفست.

**محصول بیت:** هنر بچشم عداوت یزرگتر عیست (کسی که بچشم عدو بهنر نگاه کند هنر در نظرش یزرگتر عیب دیده میشود) حضرت سعدی گلست اما در چشم دشمنان خارست. (کسی که باچشم عداوت نگاه کند سعدی را خار می بیند).

وَ اٰخُوَالْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَالِحٍ اِلَّا وَ يَلْمِزُهُ بِكَذَابٍ اَشْرٍ

**واخوالعداوة:** واو حرف ابتدا و «اخ» بمعنی برادر، و «اخوالعداوة» مجازاً اضافه لامیه و مراد صاحب و ملازم عداوت است.

**لایمر:** فعل نفی استقبال، مفرد مذکر غائب، مضاعف از باب نصر بمعنی مرور نمیکند.

**بصالح:** متعلق به «لایمر» تقدیرش «برجل صالح» است که موصوف بضرورت وزن ترك شده «اخ» مبتدا و جمله فعلیه خبر و جمله اسمیه مستأنفه.

**الا:** حرف استثناء.

**ویلمزه:** واو حرف حال و «یلمزه» فعل و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «اخ» و ضمیر متصل منصوب مفعول آن و راجع به «صالح» است. «لمز» بفتح لام و سکون میم در اصل بمعنی اشاره کردن باچشم است بعداً بمعنی طعن و دخل استعمال کرده اند.

**یکذاب:** متعلق به یلمزه.

**اشر:** بفتح همزه و کسر شین صفت مشبیه است از یاب علم و بفتح همزه و شین مصدر است.

**محصول بیت:** برادر عداوت یعنی صاحب عداوت بر شخص صالحی مرور نمیکند مگر اینکه او را طعن و تشنیع یکذاب اشر کند یعنی هر جا صالحی را بیند طعن کرده میگوید کذاب و مغرور و متکبرست حاصل کسی که با شخص صالح عداوت و بغض داشته باشد زمان عبور از نزدش از روی طعن میگوید خودبین است.

## نور گیتی فروز چشمه هور زشت باشد بچشم موشك كور

**نور گیتی فروز:** اضافه بیانی و «گیتی فروز» وصف ترکیبی است بمعنی عالم افروز یعنی روشن و متورکننده و اضافه گیتی فروز بچشمه هور لامیه و «چشمه هور» اضافه بیانی و «هور» باهاء هوز بمعنی آفتابست.

**باشد:** ادات زمانیه بمعنی «است».

**بچشم موشك كور:** باء حرف صله و «چشم موشك» اضافه لامیه و «موشك كور» اضافه بیانیست.

**محصول بیت:** نور عالم افروز چشمه خورشید (ضیاء آفتاب) بچشم موشك كور

زشت است (چشم جنس موش کور در روشنائی آفتاب نمی بیند بدانجهت آفتاب در چشمش چرکین دیده میشود). در بعضی از نسخ بجای «زشت باشد» «در نیاید» واقعست یعنی بچشمش نمی آید، حاصل اینکه اهمیتی نمیدهد. در این مقام این نسخه از نسخ اولی انساب است زیرا خفاش با اینکه چشمش در مقابل آفتاب نمی بیند لازم هم نمی آید که بچشمش چرکین بیاید.

«گیتی فروز» را وصف ترکیبی نگرفتن از شبیره چشم بودن است. (رد شمی) اخذ کردن «فروزی» از افروختن از بی بصیرتی است. (رداین سیدعلی) و بجای «هور» نوشتن «خور» از عدم اطلاع بر قواقیست. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## حکایت

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد پسرش را گفت نباید که این سخن را با کسی در میان نمی گفت ای پدر فرمان تراست نگویم ولیکن مرا بر فائده این مطلع گردان که مصلحت در نهان داشتن چیست گفت تا مصیبت دو نشود یکی نقصان مایه و دیگری شماتت همسایه.

بازرگانی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات تخصیص است.

خسارت: زیان.

افتاد: واقع شد.

نباید: فعل نفی مستقبل، مفرد غائب.

که: حرف بیان.

این سخن را: «را» ادات مفعول.

باکسی: «با» حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

درمیان: «در» حرف صله و میان بمعنی وسط.

نمی: فعل مضارع، مفرد مخاطب (بمیان بکشی و بگوئی).

تراست: «را» ادات تخصیص و «سین و تا» ادات خبر یعنی «مال توست».

فائده این: اضافه لامیه.

گردان: فعل امر، مفرد مخاطب از گردانیدن بمعنی سیورورت (مرا مطلع کن).

که: حرف بیان.

تا: حرف تعلیل.

مایه: بمعنی سرمایه.

شماتت همسایه: «شماتت» (خرسند شدن بمعصیت دشمنان) «شماتت همسایه»

اضافه لامیه.

محول ترکیب: ببازرگانی هزار دینار خسارت رسید به پسرش گفت نباید این سخن را (مصاحبت زیان را) باکسی بمیان آوری (نباید بکسی بگوئی) پسر گفت فرمان تراست اما مرا به فائده این امر واقف و مطلع فرما که مصلحت در پنهان داشتن

مت. گفت میخوام مصیبت دوتا نشود یکی نقصان سرمایه و دومی خرسند شدن  
عدو (شنیدن و حفظ کردن دشمن).

## بیت مگو انده خویش بادشمنان که لاحول گویند شادی کنان

مگو: فعل نهی، مفرد مخاطب از گویدن.  
کسی که از گفتن اخذ کرده نمیدانسته است. (رد سروری)  
انده: بفتح همزه مخفف اندوه بمعنی غصه و اضافه اش به خویش لامیه است.  
بادشمنان: باء حرف صله.  
که: حرف تعلیل.  
لاحول: مفعول مقدم فعل «گویند».  
شادی: خوشحالی.

کنان: صفت مشبیه است. «شادی کن» وصف ترکیبی (خوشحالی کننده) و الف  
و نون ادات جمع و این وصف ترکیبی حالست از قاعل فعل گویند که ضمیرست  
راجع به دشمنان.

موصول بیت: بدشمنان غصه خود را مگو زیرا لاحول و لاقوة میگویند و شادی  
مینمایند و یا لاحول و لاقوة میگویند و خوشحال میشوند (بظاهر از روی تأسف  
لاحول میگویند و باطناً از درون مسرور میشوند).  
کسی که «کنان» را در چنین موارد اسم تفضیل ظن کرده وهم نموده است.  
(رد شمع)

## حکایت

جوانی خردمند که از قنون فضایل حظی وافر داشت و طبعی نادر  
چندانکه در محافل دانشمندان نشستنی هیچ سخن نگفتی باری پدرش  
گفت ای پسر تو نیز از آنچه دانی چرا نگویی گفت ترسم که پرسندم  
از آنچه ندانم و شرمساری برم.

جوانی: یاء حرف وحدت.  
خردمند: صفت.  
که: حرف رابط صفت.  
قنون فضایل: اضافه لامیه و مراد انواع فضایل است. فضایل جمیع فضیلت  
که زیادی در علوم را گویند.  
حظی: بمعنی حصه و نصیب و یاء حرف تنکیر.  
طبعی: یاء حرف تنکیر.  
نادر: بمعنی بیمثل و بیمانند.  
محافل: بمعنی مجالس و اضافه اش بدانشمندان لامیه است.

نشستی: یاء حرف حکایه.

نگفتی: یاء حرف حکایه.

پرسندم: «پرسند» فعل مضارع، جمع قائب، ومیم ضمیر متصل منصوب و کنایه از متکلمست.

شرمساری: یاء حرف مصدر.

پرم: فعل مضارع، متکلم وحده.

محصول ترکیب: جراتی عاقل که از انواع فضایل حصه وافر مالک بود و طبع خوب و بی نظیر داشت چندان که در مجالس دانشمندان می نشست هیچ سخن نمیگفت یکبار پدرش گفت ای پسر تو هم از آنچه داتی چرا نگوئی جوان پدرش گفت میترسم از آنچه نمیدانم پرسند و ندانم و شرمساری برم.

#### قطعه

آن شنیدی که صوفیی میکوفت      زیر نعلین خویش میخی چند

که: حرف بیان.

صوفیی: یاء حرف وحدت.

می کوفت: حکایت حال ماضی (می کوبید) یعنی میخکوب میکرد.

زیر نعلین خویش: اضافه‌ها لامیه هستند. نعلین یفتح لام تشبیه است و مراد همان «نعلن» ترکیست کفش نیست زیرا اکثر صوفیان «نعلن» میپوشند.

میخی: مراد از میخ همان میخی است که بزیر نعلین میکوبند تا ساییده نشود. پس کسی که گفته «مراد از «نعل» کفش و منظور از «میخ» کبکب است، معنی را بپا انداخته است.

محصول بیت: آن را شنیدی که صوفیی جهت محکمی بزیر نعلین خود مقداری میخ میکوفت.

آستینش گرفت سرهنگی      که بیا نعل برستورم بند

آستینش: ضمیر شین راجع به صوفیست.

سرهنگی: به سردهسته و یا به چاووش و باین قبیل اشخاص اطلاق میکنند و یاء حرف وحدتست.

که: حرف تعلیل.

بیا: فعل امر، مفرد مخاطب.

نعل: در اینجا بمعنی نعل اسبست.

برستورم: «بر» حرف صله بمعنی بام است.

کسی که حرف استعمال گرفته معنیش را «بر روی ستور من نعل به بند، گفته معنی را بد بسته است. (رد شمع)

بند: فعل امر مفرد مخاطب از بندیدن.

کسانی که از بستن اخذ کرده‌اند در کار بسته شدنی کار کرده‌اند. (رد ابن

سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** صوفیی بزیر تعلین خود میخ میکوفت یقه‌اش را سرهنگی گرفت و گفت بیا نعل برستورم بند (از آستینش گرفت که بیا نعل پای ستورم را یکوب).  
غرض اینکه اگر صوفی بزیر تعلین خود میخ نمیکوفت سرهنگت یه‌او تکلیف نمیکرد که نعل اسب یا قاطر را یکوب در بعضی از نسخ يك بیت از بوستان در اینجا نوشته شده.

## نگفته ندارد کسی با تو کار ولیکن چو گفתי دلیلش بیار

**نگفته:** بمعنی ناگفته (گفته نشده) حاصل قبل از گفتن.

**محصول بیت:** تاسخن نگفته‌ای کسی باتو کار ندارد (مادامی که دعوی نکرده‌ای من فلانم و یا فلان چیز را میدانم کسی باتو کار و دعوائی ندارد) اما وقتی که گفתי (من فلانم و یا در فلان کار ماهرم) بگفته‌های دلیل بیار تا ادعایت بیمعنی نباشد.

## حکایت

یکی را از علماء معتبر مناظره افتاد با یکی از ملاحده و با او بحجت برنیامد سپر بینداخت و برگشت کسی گفتش تو با چندین علم و ادب و فضل و حکمت با بی‌دینی برنیامدی گفت علم من قرآنست و حدیث و گفتار مشایخ و او بدینها معتقد نیست و نمیشنود و مرا شنیدن کفر او بچه کار آید.

علماء معتبر: اضافه بیانی.

مناظره: بحث.

ملاحده: جمع ملحد که بخشن و نشر قائل نیست.

با او: باملحد.

برنیامد: یعنی مقابله و معارضه ننمود.

**سپر بینداخت:** «سپر انداختن» کنایه از عجز است زیرا اگر عرب از دشمن فرار کند برای رها کردن جان خود جمیع اثوابش را یکی بعد از دیگری می‌اندازد و اول سپرش را می‌اندازد پس در میان خودشان این عبارت در مقام عجز مستعملست.  
**برگشت:** یعنی اعراض نمود.

**برنیامدی:** یعنی نتوانستی مقابله کنی.

**بدینها:** دال بدل از همزه و مراد «باینها»ست.

**نمی‌شود:** برخورد نمیکند و یا قبول ندارد چنانکه میگویند سخنم برخورد نکرد یعنی سخنم را نشنید و قبول نکرد.

**شنیدن کفر او:** اضافه مصدر بمفعولش و اضافه لامیه.

محصول ترکیب: یکی از علمای معتبر را بایکی از ملحدان بحث وجدلی اتفاق افتاد و او باملحد ببحث و برهان نتوانست مقابله نماید سپر بینداخت (عاجز ماند) و اعراض نمود کسی یعالم گفت تو بااین همه علم و فضیلت و حکمت و ادب باییدینی نتوانستی مقابله کنی؟ عالم گفت علم من قرآن شریفست و حدیث نبوی و گفتار مشایخ و او هم به اینها معتقد نیست و قبول نمیکند شنیدن کفرش بچه کار من میآید (چه فایده میدهد).

### بیت آنکس که بقرآن و خبر زو نرهی آنست جوابش که جوابش ندهی

آنست: خبر مقدم.

جوابش: مبتدای مؤخر.

که: حرف بیان.

جوابش: مبتدا.

ندهی: فعل نقی مستقبل، مفرد مخاطب، خبر مبتدا.

محصول بیت: اگر کسی را باقرآن و حجت نمیتوانی قانع کنی و خلاصی

یابی (با آوردن حجت قوی از قرآن نمیتوانی ظفر یابی) جواب چنین کسی آنست که بجوابش جواب ندهی. (با آن مکالمه نکنی).

### حکایت

### جالینوس ابلهی را دید که دست در گریبان دانشمندی زده و بی حرمتی کرده

در بعضی از نسخ (زده بی حرمتی میکرد) واقعت باین تقدیر هاء رسی

هاء ترتب میشود و مراد «به او بی حرمتی میکرد» میباشد.

### گفت اگر این دانا بودی کار او با نادان بدین جایگه نرسیدی

جالینوس: اسم دانشمند است.

گریبان دانشمندی: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

کرده: نموده، و در بعضی از نسخ «میکرد» واقعت.

جایگه: مخفف جایگاه بمعنی مقام و مرتبه.

نرسیدی: یاء حرف حکایت.

محصول ترکیب: جالینوس ابلهی را دید که از یقه دانشمندی گرفته و بی حرمتی

میکرد جالینوس گفت اگر این دانشمند دانا و عاقل میبود کار او با نادان باین مرتبه نمیرسید.

## مثنوی

## دو عاقل را نباشد کین و پیکار نه دانایی ستیزد با سبکسار

دو عاقل را: «را» ادات تخصیص.

کین: یعنی بنض.

پیکار: جنگ.

دانایی: یاء حرف وحدت.

سبکسار: بمعنی خفیفست.

**محصول بیت:** دو عاقل باهم جنگ و یمنض نمیکنند (دو عاقل باهم دعوا نمیکنند) و شخص عاقل نیز با شخص خفیف عناد نمی کند (اگر عاقلی یا نادانی در خصوصی جمع شوند عاقل با آن نادان عناد و جدال نمی کند).

کسی که پیکار را با کاف فارسی گفته عجمیت کرده است. (رد این سید علی) کسیکه بگوینده معنی مصراع اول (مابین دو عاقل تباعض و حرب نمیشود) اعتراض کرده خودش معترضست. (رد سروری) کسیکه در معنای سبکسار گفته که «سار» افاده کثرت میکند نمیدانسته است که سار بمعنی سراسر است. (رد سروری)

## اگر نادان بو حشت سخت گوید خردمندش بنرمی دل بجوید

**بو حشت:** باء حرف مصاحبت و «و حشت» در اینجا بمعنی نفرتست (خشونت و درشتی).

**بنرمی:** باء حرف مصاحبت و «ترم» بفتح نون و سکون راء بمعنی ملایم و یاء حرف مصدرست.

**بجوید:** فعل مضارع، مفرد غائب و عبارت از «دل بدست آوردنست».

**محصول بیت:** اگر نادان باو حشت و سرکشی سخت بگوید (ناسزا بگوید) خردمند با ملایمت و لطافت دل او را بدست می آورد (تسلطی خاطرش میدهد).

## دو صاحب دل نگهدارند مویی همیدون سرکشی و آزر م جوئی

**نگهدارند:** حفظ کنند.

**مویی:** یاء حرف وحدت.

**همیدون:** ادات تشبیه و مراد «همچنان» است مانند کذالك عربی بمعنی همچنین.

**سرکشی:** یاء حرف وحدت.

**و آزر م:** «واو» حرف عطف و «آزر م» باالف ممدوده و بفتح زاء و سکون راء بمعنی حرمتست اما در اینجا بضرورت وزن واو مفتوح و الف ساکن خوانده میشود. **آزر م جوئی:** وصف ترکیبی است یعنی صاحب تعظیم و تکریم (اهل عرض و وقار).

کسانی که این دو یاء را یاء مصدری گرفته‌اند بمعنی بیت واصل نگشته‌اند.  
(رد شراح جمیعا)

**محصول بیت:**\* دو صاحب دل رعایت يك مورا کنند (باندازه يك مورا هم بین آنها شقاق و خلاف نشود) و این سخن عبارت از کمال اتفاق و عدم اختلافست، و همچنین يك سرکش و یکنفر صاحب حرمت يك مورا رعایت کنند (یاز در بین آنها باندازه يك مورا شقاق و خلاف پیدا نمیشود) زیرا دانا با نادان مخالفت نمی‌کند که مابینشان اختلاف ایجاد گردد.

در تصویر معنای این بیت شراح تصرفهای غریب دارند که عقلا خنده‌آور است. (رد شراح جمیعا)

### و گراز هر دو جانب جاهلانند اگر زنجیر باشد بگسلانند

**بگسلانند:** فعل مضارع، جمع غائب از گسلانیدن و الف و نون که ادات تعدیه است بضرورت وزن آمده است والا گسیختن و گسلیدن مابین لازم و متعدی مشترکست. پس کسی که گسیختن را لازم گفته از احوال اشتقاق آگاه نبوده است. (رد سروری)

**محصول بیت:** احوال دو صاحب دل و يك سرکش و يك عاقل آنچنانست که مذکور افتاد اما اگر از هر دو طرف جاهلان باشند اگر زنجیر هم باشد پاره میکنند تا چه رسد بموئی.

حاصل که اگر هر دو جانب نادان و جاهل باشند مابینشان هرگز از شقاق خالی

مثنوی

یکی را زشتخویی داد دشنام

تحمل کرد و گفت ای نیک فرجام

**محصول بیت:** زشتخونی بیک نفر دشنام داد این هم تحمل کرد و گفت ای عاقبت بخیر. نیک فرجام: وصف ترکیبی است یعنی عاقبت بخیر.

**بتر زانم که خواهی گفتن آنی که دانم عیب من چون من ندانی**

بتر: بمعنی بدتر.

زانم: در اصل «از آن» است.

که: حرف بیان.

خواهی: فعل مضارع، مفرد مخاطب (میخواهی).

مطابق شرح فاضل چنانکه از دحوای محصول بیت درمی‌آید است که «مویی ز عیب نمکند یعنی نمیشناسد» مابینشان اندازه، یا مو شقاق و خلاف شود، یا چنانکه ز معنی است و در این دو جانب جاهلانند. اگر زنجیر باشد بگسلانند» هم معیوم میشود محصول شرح در کواز است که اگر زشتخو و بد و دوستی مانس آنها ماریکی و مسمی موئی باشد آسرا نگهیدد و بگسلاند که پاره شود و دوستیشان از هم بگسلد، فدر.



آتی: «آن» اسم اشاره و یاء ضمیر خطاب و مراد آن دشنامست.  
که: حرف تعلیل.

عیب من: اضافه لامیه.

محصول بیت: از دشنامی که تو دادی من از آنهم بدترم و میدانم که تو عیب مرا مثل خودم نمیدانی حاصل: من عیب خودم را بهتر از تو میدانم.

### حکایت

سحبان وائل را در فصاحت بی نظیر نموده اند که سالی بر سر جمعی سخن گفتی لفظی را مکرر نکردی و اگر همان معنی اتفاق افتادی بعبارت دیگر گفتی و از جمله آداب ندماء ملوک یکی اینست

سحبان: بفتح سین و سکون حاء مهمله مداح حضرت نبی صلی الله علیه و آله و سلم و یکی از صحابه فصیح و بلیغ و شاعر بوده.

وائل را: اضافه «سحبان» به «وائل لامیه است. و وائل اسم قبیله ایست که قبیله قاسطین و هب بن افسی بن دعی می باشد. «را» ادات مفعول.  
نموده اند: یعنی تعیین کرده اند.

سالی: یاء حرف وحدت.

بر سر جمعی: «بر» حرف ظرف و «سر جمع» اضافه لامیه و مراد از جمع مجلسست یعنی صدر مجلس و یاء حرف وحدت.

گفتی: یاء حرف حکایت.

لفظی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

نکردی: یاء حرف حکایت.

و اگر همان معنی: در بعضی از نسخ بجای «معنی» عبارت «لفظ» واقمست. حاصل اینکه متون در این خصوص تعارض نموده است. پس کسی که عبارت «لفظ» را اختیار نموده از تعرض بی تقریبست. (رد سروری)

جمله آداب ندمای ملوک. اضافه ها لامیه است.

محصول ترکیب: سحبان وائل را در فصاحت و بلاغت بی نظیر تعیین کرده اند (گفته اند) چنانکه اگر یکسال در صدر مجلسی سخن میگفت لفظی را مکرر ادا نمیکرد و اگر همان لفظ و یا عین همین معنی اتفاق می افتاد آنها را بعبارت دیگر بیان میکرد و از جمله آداب مصاحبان سلاطین یکی اینست که در مجلس نباید سخنی تکرار گردد.

### مثنوی

سخن گرچه دل بند و شیرین بود سزاوار تصدیق و تحسین بود

دل بند: وصف ترکیبی است (دل بخود متعلق کننده).

سزاوار: لایق.

محصول بیت: سخن اگر چه دل بند و لذیذ ولایق تصدیق و تحسین باشد (بعلمت)

زیبا بودنش دلپسند باشد).

## چو یکبار گفתי مگو باز پس که حلوا چو یکبار خوردند بسی

باز پس: «پس» از قبیل اتباع به لفظ «باز» است.  
 محصول بیت: این بیت مقید به بیت اولست یعنی سخن هر قدر مدوح باشد چون یکبار گفته شد بار دوم دیگر مگو (تکرار مکن) زیرا اگر حلوا یکدفعه خورده شود کافیهست (با اینکه حلوا لذیذ و شیرینست یکدفعه خوردنش کفایت میکند و دوباره خوردنش لازم نیست).

### حکایت

یکی را از حکما شنیدم که می گفت هرگز کسی بجهل خود اقرار نکند مگر آن کس که چون دیگری در سخن باشد هنوز تمام ناکرده او سخن آغاز کند

محصول ترکیب: یکی از حکما را شنیدم که میگفت هیچوقت کسی بجهل خود اقرار نمیکند مگر آنکسی که در موقع حرف زدن شخص دیگر هنوز سخنش باخر نرسیده او بحرف زدن آغاز نماید.  
 کسی که علاوه از متن مذکور جمله «برجهل خود اقرار کرده باشد» نوشته بجهل خود اقرار کرده است. (رد شمع)

### مثنوی

سخن را سرست ای خرده مند و بن  
 میاور سخن در میان سخن

بن: پایان و ته.

محصول بیت: سخن سروته دارد. حاصل: اول و آخر دارد. پس در میان سخن دیگران سخن میاور (کسی که مشغول حرف زدنت تا حرفش تمام نشده تو شروع بحرف زدن مکن).

خداوند فرهنگت و تدبیر و هوش  
 نگوید سخن تا نبیند خموش

خداوند فرهنگت: اضافه لامیه و فرهنگت یعنی هنر.

محصول بیت: صاحب هنر و تدبیر و عقل و ادراک مادامیکه سایرین را خموش نبیند (در حال سکوت نبیند) سخن نمیگوید. حاصل کسانی که در مجلس حضور دارند تا خموش نشوند شخص عاقل و زکی شروع بسخن نمیکند.

## حکایت

چند تن از بندگان سلطان محمود حسن میمندی را گفتند که سلطان امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت، گفت بر شما هم پوشیده نماند، گفتند تو دستور مملکتی، آنچه با تو گوید با مثال ما گفتن روا ندارد گفت با اعتماد آنکه داند که بکس نگویم پس چرا می پرسید

سلطان محمود: پادشاه مشهور.

حسن میمندی: بفتح دو میم وزیر سلطان محمود بود. ایاز نیز هم وزیر و هم محبوبش بود.

دستور: بضم دال و تاء اصطلاحاً بوزیر گفته میشود.

محصول ترکیب: چند نفر از غلامان سلطان محمود به حسن میمندی گفتند پادشاه درباره فلان مصلحت بتو چه گفت؟ حسن میمندی گفت برای شما نیز پوشیده نمی ماند (بشما هم میگوید) گفتند تو وزیر مملکتی آنرا که بتو میگوید گفتنش را یما روا نمیدارد. حسن میمندی گفت یاین اعتماد که میداند بکسی نخواهم گفت پس چرا می پرسید.

### بیت

نه هر سخن که بداند بگوید اهل شناخت  
بسر شاه سرخوشتن شاید باخت

نه: در معنی حرف نهی و مقید بفعل «گوید» است.  
که: حرف رابط صفت.

هرسخن: مفعول مقدم فعل «بداند و بگوید» (بطریق اشتراك).

شناخت: در اینجا اسم مصدرست بمعنی علم، پس «اهل شناخت» بمعنی «اهل دانش» است.

بسر شاه: یاء حرف مصاحبت. و «سرشاه» اضافه لامیه.  
سر خویش: با یاء بطنی اضافه لامیه.

باخت: در اینجا بمعنی باختن است و متعدی زیرا لغت مشترکست مابین لازم و متعدی.

محصول بیت: چنان نیست هرسخنی را که اهل دانش میداند بگوید (هرسخن را نمیگوید) زیرا لایق نیست که با افشای سر پادشاه سر خود را ببازد.  
حاصل اینکه اظهار افشای امور سلطنت و تدبیر مملکت که متعلق پشاهست سبب هلاکتست.

## حکایت

در عقد بیع سرائی متردد بودم جهودی گفت من از کدخدایان قدیم این محلتم وصف این خانه چنان که هست از من پرس بخر که هیچ عیب ندارد گفتم بجز آن که تو همسایه اویی

عقد بیع سرائی: اضافه‌ها از قبیل اضافه مصدر بمفعولش میباشد. عقد بفتح عین مصدرست بمعنی بستن و بیع گاهی بمعنی اشتراک نیز مستعملست حاصل اینکه از اضداد است و یاء حرف وحدت.

جهودی: «جهود» به یهود گفته میشود و یاء حرف وحدت.  
کدخدا: بزرگ خانه و بزرگ محل و بمساحبان سایر چیزها هم گفته شده و اضافه‌اش به «قدیم» اضافه بیانی و اضافه «قدیم» به «محل» اضافه لاییه است.  
وصف این خانه: اضافه مصدر بمفعولش.

بخر: یاء حرف تأکید و «خر» بفتح و کسر خام معجمه فعل امر، مفرد مخاطب.  
همسایه اویی: اضافه لاییه و یاء ضمیر خطاب.

محصول ترکیب: در خریدن خانه‌ای متردد بودم (میخواستم خانه‌ای بخرم) یکنفر جهودی گفت من از کدخدایان قدیم این محل هستم و وصف این خانه را آنچنان که هست از من پرس بخر که هیچ عیب ندارد گفتم جزاین که تو با آن خانه همسایه هستی (همسایگی تو با خانه مذکور عیب عظیمی است) زیرا «الجارق قبل الدر».

## قطعه

خانه را که چون تو همسایست ده درم سیم کم عیار ارزد

خانه را: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و «را» حرف تخصیص.  
کسی که همزه را حرف وحدت گفته وحدت را نمیدانسته است. (رد شمی)  
که: حرف بیان.

چون: ادات تشبیه.

همسایست: باید هام رسمی همسایه و همزه مجتلبه از لفظ و کتابت ترک شود چنانکه در خسته نظامی «لیلی و مجنون» واقعست. بیت:

دریند گشادن خزینم ترسم ز کلید آبیگینم

در اصل «خزینهام» و «آبیگینهام» بوده بضروورت وزن حذف و ایصال گردیده لیکن جمیع شراح به این حذف و ایصال اشاره ننموده‌اند.  
ده درم: ده آچه (نقره).

سیم کم عیار: اضافه بیانی و «عیار» بکسر عین مصدر ثانی از باب مفاعله بمعنی دانستن وزن چیزی گفته میشود (تشخیص دادن ثقلت و خفت چیزی).

ارزد: فعل مضارع. مفرد غائب بمعنی «می‌ارزد» (بقیمت میارزد) از ارزیدن.  
محصول بیت: حضرت شیخ به یهودی خطاب کرده میفرماید آن خانه‌ای که مثل

تو همسایه داشته باشد بده آچه نقره کم عیار ارزش دارد یعنی بده آچه نقره تقلبی ارزش دارد.

معلومست که اگر نقره تقلبی باشد آچه‌اش نیز تقلبی میشود پس آن‌خانه بده آچه دغل ارزش داشته است.

## لیکن امیدوار باید بود که پس از مرگ تو هزار ارز

امیدوار: تشدید میم بضرورت وزن و «وار» در اینجا ادات نسبت است.

بود: در اینجا بمعنی بودن است.

که: حرف بیان.

مرگ تو: اضافه لامیه و «مرگ» باکاف عجمی بمعنی موت و بضرورت وزن ضم «تو» اشباع شده و «واوی» متولد میگردد (واو رسمی) و مانند واو اصلی خوانده

محصول بیت: خطاب به یهودی میفرماید: اما باید امیدوار بود که بعد از موت تو بهزار می‌ارزد (از ظاهر فرمایش حضرت شیخ برمی‌آید که مراد از «هزار» هزار درم کامل عیارست) زیرا در بیت مقدار مسکوت عنه است یعنی اگر مثل تو خبیث و پلید از همسایگی برود بهزار درم سیم تمام عیار می‌ارزد.

## حکایت

یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت فرمود تا جامه‌اش بستند و از ده بدر کردند سگان در قفای او افتادند خواست تاسنگی بردارد زمین یخ بسته بود عاجز شد گفت این چه حرامزاده مرد مانند که سگ را گشاده‌اند و سنگ را بسته، امیر از غرقه بشنید و بخندید و گفت ای حکیم از من چیزی بخواه گفت جامه خود می‌خواهم اگر انعام فرمائی

پیش امیر دزدان: اضافه‌ها لامیه و مراد «تزدیک حرامیان» است.

تا: حرف تعلیل.

بستندند: باء حرف تاکید و «ستندند» فعل ماضی جمع غائب یعنی گرفتند.

ده: بکسر دال و باهاء اصلی بمعنی قریه.

سگان: بعلت ذی‌حیاء بودن باالف و نون جمع بسته شد.

در قفا: «در» حرف صله و «قفا» بفتح قاف بمعنی پشت است که بفارسی

حیره گویند باحاء حطی.

تا: حرف تعلیل.

بسته: قسمی از فعل ماضی و یخ مبتدا و «بسته بود» خبر و «زمین» مفعول

مقدم خیرست.

**غرفه:** بضم غین و سکون راء بمعنی چارطاق است.  
**محصول ترکیب:** یکی از شعرا بتزد حرامیان رفت و دعا و ثنا گفت بیگ فرمود لباسهایش را بگرفتند و از قریه خارج کردند سگها به پشتش افتادند خواست صنگی بردارد تا بسگها بیندازد زمین یخ بسته بود از هجوم سگها عاجز ماند و گفت ای تان چه حرامزاده مردمانند که سگها را باز کرده و سگها را بسته اند بیگ دزدان از چارطاق شنید و خندید و پیشاعر گفت ای حکیم از من چیزی بخواه (از من بخشی طلب کن) شاعر گفت من لباس خود را میخوام اگر انعام فرمائی (اگر لباس خود را بدهی عین احسانست).

### بیت امیدوار بود آدمی بخیرکسان مرا بخیر تو امید نیست شرمرسان

**امیدوار:** بتخفیف میم (بدون تشدید).  
**بخیر کسان:** باء حرف صله و «خیرکسان» اضافه لامیه.  
**مرا:** «راء» حرف تخصیص.  
**بخیر تو:** باء حرف صله و «خیر تو» اضافه لامیه.  
**امید:** بتشدید میم.  
**شرمرسان:** «شر» مفعول مقدم مرسان و «مرسان» فعل نهی مفرد مخاطب، از رسانیدن و الف و تون ادات تعدیه است.  
**محصول بیت:** آدمی (انسان) بخیر کسان (باحسان خلق) امیدوارست. حاصل اینکه انسان بخیرات و مبرات خلق امیدوارست. اما من بخیر تو امید ندارم ولی بمن شر مرسان حاصل اینکه من از فایده و جایزه تو گذشتم فقط تو بمن ضرر و زیان مرسان.

### مصراع

#### رَضِينَا مِنْ نَوَالِكَ بِالرَّحِيلِ

**رضینا:** فعل ماضی، متکلم مع الغیر، از باب علم.  
**من:** متعلق به رضینا.  
**نوالک:** «نوال» بفتح نون بمعنی احسان و عطیه و «ک» مضاف الیه و محلا مجرور.  
**بالرحیل:** باء حرف جر متعلق به «رضینا» و «رحیل» بروزن فعل اسمست بمعنی کوچ (بسر رفتن) که مصدرش رحلت بروزن نشدت میاید و حرف «من» در اینجا بمعنی بدل است.

**محصول مصراع:** یعنی از احسان تو برفتن راضی شدیم. حاصل اینکه اگر بسلامت از اینجا بروم این برای من عطیه عظیمی است.

## سالار دزدان را برو رحمت آمد جامه اش بفرمود و قبا پوستینی برو مزید کرد و درمی چند بداد

سالار دزدان را: «سالار» به بزرگ هرچیز سالار میگویند مثلاً «سپهسالار» (بزرگ سپاه) و خوانسالار (بزرگ خوان) و قس و «سالار دزدان» اضافه لامیه و «را» ادات تخصیص و مراد بزرگ حرامیانست.

برو: ضمیر «او» راجع یشاعرست.

قباپوستینی: ترکیب مزجی و لباس پوستینی را گویند که جلوش باز باشد و یاء حرف وحدتست کسانی که این ترکیب را باحرف عطف ایراد نموده‌اند از استعمالات آگاه نبوده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

مزید: مصدر میمی است بمعنی زیاد.

محصول ترکیب: بزرگ دزدان را برآن شاعر رحمت آمد و لباسهایش را به او رد کرد و پوستینی و درمی چند برآن افزود.

## حکایت

منجمی بخانه خود در آمد مرد بیگانه را دید با زن او بهم نشسته  
دشنام داد و سقط گفت فتنه و آشوب برخاست صاحب‌دلی برین واقف  
شد و گفت

منجمی: منجم اسم فاعلست از باب تفعیل و بکسی اطلاق میشود که زمان را بچند جا تقسیم کند چنانکه احمد داعی در عقود جواهر بنظم آورده. مصراع «منجم آنکه زمانی بچند پاره کند»، و یاء حرف وحدت.

بخانه خود: باء حرف صله و «خانه خود» اضافه لامیه.  
درآمد: وارد شد.

مرد بیگانه: اضافه بیانی.

بازن او: باء حرف مصاحبت و «زن او» اضافه لامیه.

بهم نشسته: یاهم نشسته.

سقط: بکلمات نامعقول گویند.

فتنه: بدشنام و سقط مترتبست.

آشوب: به فتنه عطف تفسیر است.

محصول ترکیب: منجمی بخانه خود وارد شد مرد بیگانه‌ای را دید که بازنش بهم نشسته بحریر فحش داد و سقط گفت پس فتنه و آشوب برخاست (غوغا بلند شد) صاحب‌دلی (احتمال دارد صاحب‌دل خود سعدی باشد) از این قصه آگاهی یافت و گفت.

## تو بر اوج فلک چه دانی چیست چون ندانی که در سرای تو کیست<sup>۱</sup>

**اوج:** بفتح همزه در اینجا بمعنی بالا و اضافه اش به فلک لایه است.  
**سرای:** در اینقبیل موارد بمعنی خانه است.  
**محصول بیت:** خطاب به منجم میگوید: تو چه میدانی که دریای فلک چه هست  
چونکه نمیدانی در خانه تو چه کسی است (آنکه در سطح زمین و دوشهر خود و در  
محل خود باشد و نداند که در اینجاها که هست پس چگونه احوال و اطوار کواکب را  
که در فوق سما واقع شده اند خواهد دانست یعنی البته نخواهد دانست).

### حکایت

**خطیبی گریه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی و فریاد بی فایده  
برداشتی گفتی نعيب غراب البين در پرده العان اوست یا آیت**

«إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ: در شان او

**خطیبی:** یاء حرف وحدت.

**گریه الصوت:** یعنی قبیح الصوت و زشت آواز.

**خوش آواز:** وصف ترکیبی است بمعنی حسن الصوت.

**پنداشتی:** یاء حرف حکایت بمعنی ظن میکرد.

**فریاد بی فایده:** اضافه بیانی.

**برداشتی:** یاء حرف حکایت، یعنی فریاد میکرد.

**گفتی:** یعنی صوتش را شنیدی و گفتی.

**نعيب:** بفتح نون و بكسر عین و بسكون یاء بروزن فعیل بمعنی اواز کلاغ،

نعب، نعب نعبا و نعيبا و نعباناً از باب فتح و ضرب مستعملست. حاصل  
اینکه باواز کلاغ گیرند.

**غراب البين:** «غراب» کلاغ دو رنگ است که عرب با آن تطير<sup>۲</sup> و تشوم کند  
زیرا عادت عربست وقتی که بسفر یا بمهمی و یا به مصلحتی اقدام کند اگر این  
کلاغ در راه دیده شود و بطرف راست پرواز کند يقال نيك و مبارك گرفته بکارش  
ادامه میدهد و اگر بجانب چپ پرواز کند يقال بد و نامبارك گرفته و برمیگردد و  
یخانه اش می رود و «بین» بفتح باء از اضداد و در وصال و فراق مستعملست ولی چور  
از ظاهر عبارت شامت مفهوم میشود پس در اینجا بمعنی فراقست.

۱- در مصراع دوم ایهام وجود دارد یعنی نمیدانی که مرد بیگانه ای در خانه تست (مرد  
بیگانه را در خانه ات نمی بینی) و یا اینکه نمیدانی زنت که در خانه تست زن بدکاره میباشد  
(بدکاره بودن زنت را نمی بینی).

۲- تطير بر وزن فاعل مع، فال بدگرفتن و در اصل تطير دل گرفتن مرغست و آنرا  
عرب بفال بد میداند (مرهنگ آندراج).



الحان: درچنین موارد بمعنی پرده آوازست.

یا: حرف عطف.

ان: حرفست از حروف مشبهة بالفعل.

انکر: اسم تفضیل بمعنی زشت وید، و اضافه اش به اصوات لامیه است.

لصوت الحمیر: لام ادات تأکید و «صوت الحمیر» ترکیب اضافی و لفظاً مرفوع،

خبر ان.

شان: در اینجا بمعنی حال است.

محصول ترکیب: خطیبی بدآواز خود را خوش آواز ظن میکرد و فریاد و فغان بیفایده مینمود تو گوئی پرده الحان غراب البین در آواز اوست (آوازش مانند آواز غراب البین بود) و تو گوئی که آیه مذکور در شان او نازل گردیده

إِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ أَبُو الْفَوَارِسِ لَهُ صَوْتُ يَهْدُ صَطَخَرِ فَارِسِ

اذا: ادات شرط.

نهق: فعل ماضی، مفرد مذکر غائب، و بمعنی عرعر حمارست.

خطیب: فاعل و لفظاً مرفوع.

ابوالفوارس: لفظاً مرفوع و بدل از خطیب و یاعطف بیان و در اصل

«ابوالفوارس» کنیت شیر است اما در اینجا مراد حمار میباشد بقرینه نهق.

له صوت: جمله اسمیه جواب «اذا» است.

یهد: فعل مضارع، مفرد مذکر غائب، بمعنی خراب میکند و جمله فعلیه

صفت «صوت» است.

اصطخر فارس: «اصطخر» در مملکت فارس اسم حصار محکمی است و مقعول

به صریح «یهد» و اصطخر فارس اضافه لامیه است و باید صاد وسین را ساکن خوانند

تا ناموزون نشود.

محصول بیت: هروقت که خطیب ابوالفوارس نهاق کند (مانند حمار عرعر

نماید) صوتی دارد که قلعه اصطخر را در فارس هدم میکند (خراب میکند) زیرا صوت

شدید در هدم بنیان تأثیر خاصی دارد چنانکه در شرح مواقف در بحث اصوات مذکورست.

مردمان ده بعلت جاهی که داشت بلیتش می کشیدند و اذیتش

مصلحت نمی دیدند تا یکی از خطبای آن اقلیم که باوی عداوت

نمائی داشت باری به پرسیدن او آمده بود گفت ترا خوابی دیده ام

خیر باد گفت چه دیده گفت چنان دیدم که ترا آواز خوش بود و

مردمان از نفست در راحت بودند خطیب اندرین لختی بیندیشید و

گفت چه مبارك خوابست که دیدی که مرا بر عیب خویش مطلع

گردانیدی معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از نفسم در رنجند

توبه کردم ازین پس که نخوانم مگر با هستگی

مردمان ده: اضافه لامیه.

بعلت جاهی: بام حرف مصاحبت و «علت جاء» اضافه لامیه (بعلت منصب خطابت) و یاء حرف وحدت.

بلیت: بمعنی بلا و «اذیت» نیز پنهان وزن بمعنی «اذا» ست.

تا: حرف انتها.

خطبای آن اقلیم: خطبا جمع خطیب و اضافه اش به «آن اقلیم» لامیه است.

که باوی: «که» حرف رابط صفت و یاوی یعنی باخطیب مذکور.

عداوت نهانی: اضافه بیانی.

آواز خوش: اضافه بیانی.

نقست: بحرکات مراد کلامست.

لختی: یعنی یکپاره و یاء حرف وحدت است.

آواز ناخوش: اضافه بیانی.

در رنجد: «در» حرف ظرف و یاء حرف تأکید و «رنج» اسمست بمعنی الم،

ونون و دال ادات جمع (دررنج هستند) و یا «رنجد» فعل جمع مضارع غائب باحرف

تأکید (میرنجد) لیکن این قول خالی از وهن نیست.

مگر: بمعنی الا.

مخصول ترکیب: اهل ده بعلت منصبی که داشت (بسبب داشتن منصب خطابت)

یلایش را میکشیدند و اذیت کردندش را مصلحت نمی دیدند تا یکی از خطبای آن

اقلیم که یاو عداوت پنهانی داشت بزیارتش آمد (باحوال پرسی او آمده بود) بخطیب

بدآواز گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد گفت چگونه دیده ای، جواب داد چنان دیدم

که ترا آوازی خوش بود و خلق از کلامت در راحتی بودند خطیب کسی بفکر رفت

سپس گفت خواب مبارکیست که دیده ای و مرا بعیبم مطلع نمودی و معلوم شد که

آواز ناخوش دارم و خلق از آوازم در زحمتند توبه کردم که دیگر خطبه نخوانم

مگر به آرامی.

### قطعه

از صحبت دوستان برنجم      کا خلاق بدم حسن نمایند

صحبت دوستان: اضافه مصدر بمفعول و یا بفاعلش است.

برنجم: این صیغه باسم و فعل متحمل است اگر اسم باشد باء حرف ظرفست

بمعنی «در الم و در زحمت» و اگر فعل باشد بباء حرف استمرار بمعنی «میرنجم»

و لکل وجهه.

پس کسی که بگوینده «برنجم اسمست» دخل کرده خودش مدخولست. (رد

سروری)

مصراع ثانی در مقام تعلیل است.

که: حرف تعلیل.

اخلاق بدم: اضافه بیانی و میم درمعنی مقید به فعل «نمایند» میباشد.

حسن: بفتح سین بمعنی زیبا.

نمایند: فعل مضارع، جمع غائب (نشان میدهند) متعدیست از «نماییدن».

بیت ترکی

دوست عیبم ستر ایدر دشمن بنی آگاه ایدر

خوبدر یا نمده احبابمدن اعدالربنم\*

محصول بیت: از صحبت دوستانم در رنج و آلم هستم و یامیرنجم زیرا اخلاق

بد مرا (خوی و عادات بدم را) بمن زیبا مینمایند.

**عیبم هنر و کمال بینند خارم گل و یاسمن نمایند**

محصول بیت: عیبم را هنر و کمال می بینند و یانشان میدهند و خار را بمن

گل و یاسمن نشان میدهند (از کثرت محبتشان عیوب زشتم را زیبا نشان میدهند).

**کو دشمن شوخ چشم چالاک تا عیب مرا بمن نمایند**

کو: بضم کاف عربی ادات استفهام.

دشمن شوخ چشم: اضافه بیانی و اضافه «چشم» به «خاک» باز بیانیهست،

و «شوخ چشم» وصف ترکیبی بمعنی گستاخست.

چالاک: در اینجا بمعنی بی پرواست.

دشمن: باید بمعانی اسم جنس و یا اسم جمع ملحوظ باشد تا بافعلی که در

ردیف واقعست مطابق و موافق باشد.

تا: حرف تعلیل.

عیب مرا: اضافه لامیه و مفعول صریح فعل «نمایند».

بمن: باء حرف صله و «من» مفعول غیر صریح فعل «نمایند».

محصول ترکیب: کو دشمن بی پروا و گستاخ تا عیبم را بمن نشان دهد (حجاب

نکرده آنچه بزبان می آید بی پروا بگوید).

## حکایت

یکی در مسجد سنجاریه بتطوع بانگ نماز گفتی باوازی که مستمعان را ازو نفرت بودی و صاحب مسجد امیری بود عادل و نیکو سیرت خواستش که دل آزوده گردد گفت ای جوانمرد این مسجد را مؤذنان قدیمند که هر یکی را پنج دینار ادرارست و تو را ده میدهم تا بجای دیگر روی برین اتفاق افتاد و برفت بعد از مدتی پیش امیر باز آمد و گفت ای خداوند بر من حیف کردی که

\* محصول بیت ترکی: دوست عیبم را میبوشاند و دشمن آگاهم می سازد دزنزد من دشمنان دوستانم بهتر است.

(نقل از حاشیه شعر از حامی)

بده دینارم ازین بقعه روان کردی آتجا که رفته‌ام بیست دینارم  
میده‌ند که جای دیگر روم قبول نمیکنم امیر بخندید و گفت زینهار  
نستانی که به پنجاه دینار هم راضی شوند

مسجد سنجاریه: تقدیرش «قصبة سنجاریه» است و «سنجار» بکسر سین قصبة  
زیبائی است در جانب پنداد قریب موصل لیکن اکنون مشرف بخرایبست.

تقاطع: مصدر از باب تفاعل بمعنی بی‌اجرت.

بانگ نماز: یعنی اذان.

باوازی: یاء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

نخواستش: «نخواست» فعل نفی ماضی، فاعلش ضمیر مستتر راجع به امیرست  
و شین ضمیر متصل منصوب راجع بمؤذن میباشد.

گفت: امیر گفت.

ادرا: بمعنی وظیفه.

روی: فعل مضارع، مقرر مخاطب.

بقعه: بمعنی تکه زمین اما در اینجا مراد مسجد مذکورست.

نستانی: فعل نفی استقبال، مقرر مخاطب.

محصول ترکیب: یکنفر در مسجد سنجاریه رایگان ویلاجرت اذان میگفت  
باوازی که مستمعان از شنیدنش نفرت داشتند (از آوازش نفرت داشتند) و صاحب  
مسجد بگی عادل و نیک خلق بود و نمیخواست که دل‌آزرده شود یگ گفت ای جوانمرد  
این مسجد مؤذنان قدیمی دارد که هر یک پنج دینار ادرا و وظیفه دارند اما بتو ده  
دینار میدهم تا اینکه بجای دیگر بروی برای این حال اتفاق کردند یعنی ده دینار را  
قبول کرد و برفت بعد از مدتی بنزد یگ آمد و گفت ای خداوند بمن ظلم کردی که  
مرا از این بقعه به بقعه دیگر فرستادی زیرا به محلی که رفته‌ام بیست دینار میدهند  
تا بجای دیگر روم قبول نمیکنم بگت بخندید و گفت زینهار قبول مکن که به پنجاه  
دینار هم راضی خواهند شد.

## به تیشه کس نغراشد ز روی خارا گل چنانکه بانگ درشت تو میخراشد دل

تیشه: ساطور و کلنگ و تیشه دوسر را گویند و در اینجا مراد تیشه دوسر  
است.

نغراشد: فعل نفی مستقبل، مقرر غائب، بمعنی «نمیخراشد و نمی‌کند» و در  
اینجا بهر دو معنی مساعست.

خارا: در اینجا بمعنی سنگ سیاه.

بانگ درشت تو: اضافه بیانی و «درشت» بضم دال و راء بمعنی بزرگ و  
مقابل ملایم و اضافه درشت به «تو» لامیه است.

**میخراشد:** فعل مضارع، مفرد غائب.  
**محصول بیت:** هیچکس باتیشه گل را از روی سنگ سیاه آنچنان نمیخراشد و نمی‌کند که آواز ناملایم و ناساز تو دل‌هرا میخراشد.  
 حاصل: صدای دلخراشی که از روی سنگ خارا در نتیجه حرکت تیشه بلند میشود آنچنان دل را نمیخراشد که صدای ناملایم و ناهموار تو میخراشد قاعل فعل میخراشد ضمیر راجع به «آن‌که» است و مفعولش «دل» میباشد.

### حکایت

**ناخوش آوازی ببانگ بلند قرآن همی خواند صاحب‌دلی برو بگذشت و گفت تو را مشاھرہ چندست گفت هیچ گفت پس این زحمت بخود چرا میدھی گفت از بهر خدا میخوانم گفت از بهر خدا مخوان**

**مشاھرہ:** بوظیفه‌ای گویند که ماه به‌ماه تعیین گردد زیرا در عربی شهر بمعنی ماه است.

**محصول ترکیب:** شخصی که آواز ناخوش و ناساز داشت یا صدای بلند قرآن میخواند صاحب‌دلی (اکثراً احتمال میرود مراد از صاحب‌دل خود حضرت شیخ سعدی باشد) از کنار او بگذشت و گفت هرماه چند وظیفه میگیری گفت هیچ گفت پس این زحمت را بخود چرا میدھی جواب داد بخاطر خدا میخوانم گفت بخاطر خدا مخوان (ترا بخدا مخوان) یعنی نخواندنت از برای خدا باشد در کلام ایهام است، قندیر.

**گر تو قرآن بدین نمط خوانی ببری رونق مسلمانی**

**نمط:** بفتح نون و میم بمعنی اسلوب است.

**خوانی:** فعل مضارع، مفرد مخاطب، درچنین افعال یاء را یاء خطاب گفتن زایدست زیرا این قبیل افعال باعتبار ضمیر یاء افعال خطاب شده‌اند، پس یاء را افراد بالذکر کردن امر زایدست. (رد سروری و شمعی)

**ببری:** فعل مضارع، مفرد مخاطب، یاء استقبال را عجم مکسور اما روستائیان مضموم خوانند پس کسانی که بضم خوانده‌اند روستائی بوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
**رونق:** بمعنی حسن و لطافت و اضافه‌اش به «مسلمانی» لامیه ویاء مسلمانی حرف مصدرست.

**محصول بیت:** اگر تو قرآن را باین اسلوب و طریق بخوانی لطافت و صفای مسلمانی را ازاله میکنی حاصل این که در مسلمانی عرض و نام و ناموس نمیگذاری و همرا یکسره بیاد میدھی.

پایان باب چهارم

# باب پنجم در عشق و جوانی



# باب پنجم در عشق و جوانی

باب پنجم در بیان عشق و جوانی است.

## حکایت

حسن میمندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد که هر یکی بدیع جهانند چگونه است که باهیچ یک از ایشان میلی و محبتی ندارد چنان که باایاز که او را زیاده حسنی نیست. گفت هرچه در دل فرود آید در دیده نکو نماید

میمندی را: «راء» ادات منفعل.

بنده صاحب جمال: اضافه بیانی.

که: حرف رابط صفت.

بدیع: بمعنی غریب و عجیب و اضافه بدیع به جهان لایه است.

باهیچ: «باء» حرف صله.

میلی و محبتی: یاءها حرف تنکیر است.

حسنی: یاء حرف تنکیر.

در دل: «در» حرف صله.

فرود آید: بمعنی داخل شود یعنی هرچه بدل داخل شود و مقبول خاطر گردد.

در دیده: «در» حرف صله و مراد «بدیده» است.

نکو: معروف.

نماید: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی مبنی للمفعول (دیده میشود).

محصول ترکیب: از حسن میمندی وزیر سلطان محمود سؤال کردند که سلطان

محمود چندین بنده صاحب جمال دارد و هر یک از آنان بدیع جهانند (هر کدام یکتای

عالمند) چرا باهیچ یک از آنان مانند ایاز میل و محبت ندارد در صورتیکه ایاز را

چندان حسنی نیست (صاحب جمال نیست) سبب اینهمه انجذاب و تودد چیست؟

میمندی جواب داد هرچه بدل فرود آید و دل را قبول کند بچشم زیبا آید محبت

ایاز نیز بدل پادشاه راه یافته که بچشمش شیرین میاید.

کسیکه یاءهای میلی و محبتی و حسنی را باء وحدت اعتبار کند قابل اعتبار

نیست. (رد شعی)

## مثنوی

هر که سلطان مرید او باشد      گر همه بد کند نکو باشد



**محصول بیت:** هر کسی که سلطان مریدش باشد یعنی طالب او باشد اگر تمام کارهایش بد هم باشد نیکو نماید یعنی بچشمش زیبا آید.  
کسانیکه در اول این نظم بجای مثنوی بیت نوشته اند اصلاً تشخیص نداشته اند.  
(ردابن سیدعلی و سروری)

## و آن که را پادشاه بیندازد کسش از خیل و خانه ننوازد

**خیل:** در فارسی بمعنی طایفه و قبیله است در بعضی از نسخ «خیل خانه» با اضافه واقعست بمعنی «جماعت و وابستگی»  
**ننوازد:** فعل نفی مضارع مفرد غائب از توازیدن.  
کسانیکه از نواختن گفته اند یا حوال اشتقاق آشنا نبوده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** اما کسی را که پادشاه بیندازد یعنی رد کند از جماعت و تواضع کسی او را ننوازد (رعایت نکند) حاصل اینکه کسیکه مردود پادشاه باشد مردود عموم است زیرا «الناس علی دین ملوکهم» پس قبول مردم بودن موقوف بقبول پادشاه است.

### قطعه

## کسی بدیده انکار اگر نگاه کند نشان صورت یوسف دهد بناخوبی

**کسی:** یاء حرف وحدت.  
**بدیده:** باء حرف مصاحبت.  
**دیده انکار:** اضافه بیانی.  
**نشان صورت یوسف:** اضافه لامیه.  
**بناخوبی:** باء حرف مصاحبت و «نا» حرف توصیف نفی و «یا» حرف مصدر.  
**محصول بیت:** اگر کسی با چشم انکار نظر نماید یعنی بامحبت نگاه نکند و با چشم دل التفات ننماید نشان صورت حضرت یوسف را که اینهمه به حسن و جمال مشهور است به ناخوبی دهد یعنی حسن و جمال حضرت یوسف را بناخوبی وصف کند.  
«نشان» مفعول صریح مقدم فعل دهد و «بناخوبی» مفعول غیر صریح آنست.

## و گر بچشم ارادت نگه کند در دیو فرشته ایش نماید بچشم کروبسی

**وگر:** واو حرف عطف و «گر» ادات شرط معطوف به سابق.  
**بچشم ارادت:** «یا» حرف مصاحبت و «چشم ارادت» اضافه بیانی.  
**در دیو:** «در» حرف صله و «دیو» بمعنی شیطان است.  
**فرشته ایش:** «فرشته» باهاء رسمی که بفارسی ملك و سروش گویند و همزه

حرف مجتلبه است و «یاء» حرف وحدت و ضمیر شین راجع به «کسی» که فاعل فعل «نگه کند» است.

نماید: فعل مضارع مفرد غائب بمعنى مبنى للمفعول یعنی دیده میشود و فاعلش ضمیر راجع به دیوست.

بچشم: یاء حرف صله و «شین» سابق از جهت معنی مقید به چشم می باشد در تقدیر «بچشمش».

کروبی: بفتح کاف و بضم راء مشدد ملائکه مقربین است. در شرح مواقف با تخفیف راء نوشته شده پس در اینجا تشدید بضرورت وزن است و در زبان عوام از تحریفاتست وصف فرشته می باشد.

محصول بیت: و اگر کس مذکور با چشم ارادت و محبت بدیو نظر نماید بچشمش فرشته کروبی دیده میشود.

حاصل اینکه اگر بشخص بدشکل با چشم مودت و محبت نظر کنی بچشم یوسف ثانی جلوه می کند و برعکس اگر بصاحب جمالی با چشم انکار نظر کنی بچشم از اقباح الناس می آید.

کسانیکه چشم را به کروبی اضافه نموده اند اعمائی نموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

## حکایت

گویند خواجه را بنده نادر الحسن بود و یا او برسبیل مودت و دیانت نظری داشت بایکی از دوستان گفت دریغ اگر این بنده با چنین حسنی و شمائلی که دارد زبان دراز و بسی ادب نبودی. گفت ای برادر چون اقرار دوستی کردی توقع خدمت مدار عاشقی و معشوقی در میان آمد مالکی و مملوکی برخاست

خواجه: لفظ مشترکست مستعمل مابین وزراء و بازرگانان و کسانیکه تعظیمشان واجبست.

خواجه و بنده: یاء ها حرف وحدتست و همزه ها حرف توسط.

کسانیکه همزه ها را حرف وحدت دانسته اند از فارسی بی خبر بوده اند. (ردابن سیدعلی)

نادر الحسن: نادر در اینجا بمعنی بی نظیر است.

نظری: یاء حرف تنکیر.

کسیکه یاء را حرف وحدت گفته اصابت نکرده. (رد شمع)

بایکی: «باء» حرف صله.

شمائل: بفتح شین جمع شمال بکسر شین بمعنی خنق و خوی اما در اینجا مطلقا عبارت از جمال است.

که: حرف رابط صفت.

زبان‌دراز: وصف ترکیبی.

اقرار دوستی: اضافه مصدر بمفعولش.

توقع خدمت: اضافه مصدر بمفعولش.

عاشقی و معشوقی و مالکی و مملوکی: یاها حرف مصدرست.

**محصول ترکیب:** حکایت کنند که خواجه‌ای را بنده‌ای بود فایق‌الجمال که بطریق محبت و دیانت به آن بنده نظر میکرد یعنی نظرش نسبت بوی حقیقی بود نه نقسانی. روزی خواجه بوجه شکایت به یکی از دوستان گفت کاش این پسر که صاحب اینهمه حسن و جمال است زبان‌دراز و بی‌ادب نبود. آن دوست گفت ای برادر چون اقرار دوستی و محبت کردی امید حرمت و خدمت از او مدار تا عاشقی و معشوقی بمیان آمد مرتبه خواجگی و بندگی از میان برخاست و بلکه قضیه معکوس گردید چنانکه از ابیات قطعه زیر مفهوم است:

#### قطعه

**خواجه با بنده پری رخسار چون درآید بازی و خنده**

**خواجه:** مبتدا و خبرش بیت ثانی و این بیت مرهون آست.

**با بنده پری رخسار:** «با» حرف مصاحبت و «بنده پری رخسار» اضافه بیانی و پری رخسار وصف ترکیبی است بمعنی پری‌رو.

**بازی:** باء حرف صله و «بازی» با یاء اصلی معروف.

**خنده:** اسم مصدرست.

**محصول بیت:** چون خواجه با بنده پری رخسار به بازی و خنده درآید یعنی بمقام مصاحب جانی تنزل کند.

**چه عجب‌گر چو خواجه نازکند وین‌کشد بار ناز چون بنده**

**نازکند:** فاعلش ضمیر راجع به بنده است.

**وین:** اشاره بخواجه است.

**کشد:** فاعلش ضمیر راجع به خواجه است.

**بار ناز:** اضافه بیانی.

**محصول بیت:** چون خواجه با بنده‌اش بی‌تکلف باشد (بطریق استفهام انکاری میفرماید) چه عجب یعنی عجب نیست اگر بنده مانند خواجه فخر و ناز نماید و این خواجه مانند بنده بار ناز یکشد (در چنین صورت اگر بنده آقایی کند عجب نیست) در بعضی از نسخ این بیت واقع شده است:

**غلام‌آیکش باید و خشت‌زن بود بنده نازنین مشت‌زن**

**آیکش:** وصف ترکیبی است بمعنی آب‌کشنده (سقا).

**خشت‌زن:** وصف ترکیبی است بمعنی خشت‌زننده و مراد خدمتکار است

«خشت» بکسر و ضم خاء جایزست اما در اینجا با ضم است.  
 مشتن: باز وصف ترکیبی است چنانکه سابقاً بیان شد.  
 محصول بیت: جنس غلام باید سقا و خشت زن باشد یعنی نباید از جنس دلبز  
 باشد زیرا غلامی که با ناز باشد به خواجه خود مشتن میزند یعنی احترام خواجه  
 خود را نگاه نمیدارد.  
 کسیکه این بیت را بشکل نثر نوشته از اوزان بی خبر بوده است. (رد شمع)

### حکایت

پارسایی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار و رازش از پرده برملا  
 افتاده چندان که ملامت دیدی و غرامت کشیدی ترك تصابی نکردی  
 و گفתי

پارسایی را: «یاء» حرف وحدت و «راء» ادات مفعول.  
 شخصی: «یاء» حرف وحدت (شیخ در تعبیر شخص ایهام نموده، نندبر).  
 ملا: بفتح میم ضد خلاست (آشکارا).  
 غرامت: در اینجا بمعنی عذاب و الم است.  
 ترك تصابی: اضافه مصدر بمنعولش می باشد «تصابی» بمعنی اشتیاق و  
 محبت است.  
 نکردی و گفתי: یعنی عشق و محبت را ترك نمیکرد و می گفت باها جميعاً  
 افاده حکایت میکنند.

محصول ترکیب: عابدی را دیده که بمحبت کسی گرفتار و مبتلا و چون قادر  
 به کتمان آن نبوده راز محبت و عشقش برملا افتاده بود (بعالم قاش شده بود)  
 هر اندازه که از دوستان و رفقا ملامت و جفا میدید و عذاب و محنت میکشید ترك  
 تصابی جانان نمیکرد و میگفت:

### قطعه

کوته نکم ز دامن دست و رخ خود بزنی بتیغ تیزم

کوته: مخفف کوتاه و بمعنی قصیر و کوتاه است.  
 محصول بیت: ایدوست از دامن تو دستم را کوتاه نمیکنم (دست بردار  
 نیستم) و اگر با تیغ بران مرا بزنی (با تیغ بران پاره پاره کنی) دست از دامن  
 و دل از محبت تو برداره.

بعد از تو ملاز و ملجام نیست هم در تو گریزم او گریزم

بعد از تو: غیر از تو.  
 ملاز و ملجام: هردو اسم مکان بمعنی پناهگاه.  
 گریزم: فعل مضارع متکلم و حده (فرار کنم).

در تو: «در» حرف صله است بمعنی «باء».

محصول بیت: ای جاتان بغیر از تو پناهگاه ندارم اگر از قهر و خشم تو فرار کنم یاز بتو پناهنده میشوم. حاصل اینکه در دنیا بغیر از تو کسی را ندارم.

**باری ملامتش کردم و گفتم عقل نفیست را چه شد که نفس خسیس  
برو غالب آمد زمانی بفکرت فرو رفت و گفت**

باری: یاء حرف وحدت.

عقل نفیس: اضافه بیانی.

نفس خسیس: اضافه بیانی «خسیس» بمعنی پست است.

بفکرت: باء حرف صله.

محصول ترکیب: باری من عاید را ملالت و لوم کردم و گفتم ای شیخ بعقل سلیم تو چه شد که نفس خسیست بر آن غالب آمد زمانی بفکر فرو رفت و گفت:

قطعه

**هر کجا سلطان عشق آمد نماند قوت بازوی تقوی را محل**

سلطان عشق: اضافه بیانی. به «عشق» سلطان گویند بجهت غالب بودن بر عقل.

قوت بازوی تقوی را: به ترتیب اضافه لامیه و بیانی و «را» ادات تخصیص

است.

محل: بمعنی مکان است.

محصول بیت: بهر کجا که پادشاه عشق آمد در آنجا محلی برای قوت بازوی تقوی نماند یعنی عشق و تقوی بیک جا جمع نمی شوند چون عشق بمیان آید تقوی از میان بر خیزد.

«محل» فاعل فعل نماند است، فتدیر.

**پاك دامن چون زید بیچاره اوفتاده تا گریبان در وحل**

پاك دامن: وصف ترکیبی است (طاهر الذیل) یعنی دور از معصیت.

چون: با واو اصلی ادات استفهامست بمعنی کیف.

زید: بکسر زاء و بفتح یاء فعل مضارع مفرد غائب از زیددن بمعنی زندگی می کند و معاش می نماید.

کسانیکه از زیستن گفته اند خطا کرده اند. (رد شراح جمیعاً)

بیچاره: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و فاعل فعل زید.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته زاید گفته است. (رد شمعی)

اوفتاده: با واو اصلی صفت بیچاره است تقدیرش «بیچاره ای که اوفتاده

باشد» بطریق حذف و ایصال ترك شده.

تا: حرف انتها.

گریبان: بکسر کاف عجمی و راء بمعنی یقه.

در: حرف الصاق.

وحل: بفتح واو و حاء حطی بمعنی گل ترم و باتلاق.

محصول بیت: عابد عاشق میگوید آن بیچاره‌ایکه تا گریبان به گل و باتلاق فرو رفته چگونه میتواند پاک دامن زندگی کند یعنی کسیکه به آرزوی طبع و هوای عشق افتاده چگونه میتواند راه تقوی به‌پساید.

## حکات

یکی را دل از دست رفته بود و ترك جان گفته و مطمح نظر او جای خطرناك و ورطه هلاك نه لقمه که متصور شدی که بكام آید و یا مرغی که در دام افتد

یکی را: «را» حرف تخصیص.

دل از دست رفته بود: یعنی عاشق شده بود.

ترك جان گفته: «ترك جان» اضافه مصدر بمفعولش و مفعول مقدم «گفته»

بمعنی ترك جان گفته بود از زبان و دل و یا امکان دارد «گفته» مجازاً بمعنی «کرده» باشد، فتدیر.

مطمح نظر: اضافه لامیه «مطمح» بفتح دو میم اسم مکانست از باب فتح محل

مرتفع را گریند پس «مطمح نظر» کنایه از افتادن چشم است بمحل مرتفع.

جای خطرناك: اضافه بیانی «خطرناك» بمعنی خوفناك و جای ترس آور.

مطمح: مبتدا.

جای: خبر آن.

ورطه هلاك: اضافه بیانی است زیرا «ورطه» بمعنی هلاك است و جایزست

که «ورطه» کنایه از گرداب باشد که پیربی «در دور» گویند.

لقمه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه بهمزه حرف وحدت گفته وحدت را نمیدانسته است. (رد شمی)

که: حرف رابط صفت.

متصور شدی: یاء حرف حکایه.

که: حرف بیان.

یکام: «باء» حرف صله و «كام» با کاف عربی بمعنی دماغ و چانه مقصود

دهانست.

کسانیکه با کاف عجمی ضبط کرده‌اند خطا نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

مرغی: «یاء» حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

محصول ترکیب: یکی را دل از دست رفته بود یعنی عاشق شده و ترك جان

گفته بود (میگفت اگر در راه جانان پمیره مردنم به‌ترست) زیرا محبوبه‌اش شاهزاده

بود و بهمین علت است که فرموده «مطمح نظر او جای خطرناك و ورطه هلاك» و

لقمه‌ای نبود که یکام او آید و از آنمرغهایی نبود که بدام افتادنش ممکن و متصور شود حاصل اینکه دوست داشتن چنین شاهزاده‌ی عالی جناب از وظیفه و عهده‌اش خارج بود.

## جو در چشم شاهد نیاید زوت بیت زر و خاک یکسان نماید یرت

در چشم: «در» حرف صله.  
 شاهد: در اینجا بمعنی محبوب است.  
 نیاید: نمی‌آید یعنی بچشمش دیده نمیشود.  
 نماید: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی مبنی للمفعول یعنی دیده میشود.  
 یر: در اینجا بمعنی نزد است مانند «عند» عربی.  
 محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید چون زر و سیم بچشم شاهد نیاید یعنی اگر دلبر بمال اعتبار و التفات نکند زر و خاک در نزد تو یکسان نماید زیرا آنوقت زر و سیم وسیله‌ی حصول بمراد نمیشود.

## یاران بنصیحتش گفتند که ازین خیال محال تجنب کن که خلقی هم بدین هوس که تو داری اسیرند و پای در زنجیر بنالید و گفت

بنصیحتش: یعنی بطریق نصیحت.  
 خیال محال: اضافه بیانی.  
 تجنب: مصدر از باب تفعل بمعنی تبعد و احتراز است.  
 که: حرف تعلیل.  
 خلقی: یاء حرف وحدت.  
 هم: حرف عطف.  
 یدین: یاء حرف صله و دال بدل از همزه است.  
 هوس: در بعضی از نسخ بجای «هوس» «گنه» واقعست کانه که دوست داشتن عالی جناب گناه است.  
 که: حرف رابط صفت.

محصول ترکیب: یاران و دوستان بطریق نصیحت بعاشق بیچاره گفتند از این خیال محال تبعد و احتراز کن یعنی ازین اوهام و افکار زائد دوری نما که غیر از تو جمعی هم باین سودا که تو داری یعنی یدردی که تو گرفتار شده‌ای گرفتار و اسیرند و پای در زنجیر و در عشق ثابت و برقرار حاصل اینکه غیر از تو چند نفر دیگر بعشق این شاهزاده‌ی بزرگوار گرفتار شده و بسرشان پلاها آمده ولی بمقصودشان نرسیده‌اند پس ترك این هوس اولی و احرست چون این نصیحت بشنید گریه کرد و گفت:

## قطعه

## دوستان گو نصیحتم مکنید که مرادیده بر ارادت اوست

دوستان: منادی. حرف ندا محذوفست.

گو: فعل امر مقرر مخاطب است بطریق خطاب عام.

مکنید: فعل نهی جمع مخاطب.

که: حرف تعلیل.

بر ارادت: «بر» حرف صله.

محصول بیت: ای فلان بدوستان یگو که ایدوستان بمن نصیحت مکنید زیرا

چشم و دل من در ارادت آن جانان است هرچه دلش بخواهد در حق من رواست یا بلطف زنده کند یا بقر بکشد که اختیار و ارادت بدست اوست.

## جنگجویان بزور پنجه و کتف دشمنان را کشند و خوابان دوست

جنگجویان: «جنگجوی» وصف ترکیبی است از جرییدن در لقت بمعنی

جنگ کننده است اما در استعمال بمعنی مردان جنگی و بهادر است و الف و نون

ادات جمع و جنگجویان مبتدا و مصراع ثانی خبر آن میباشد.

بزور پنجه: باء حرف مصاحبه «زور پنجه» اضافه لامیه.

کتف: به کسر کاف عربی و سکون تاء بمعنی شانه است.

دشمنان را: «دشمنان» مفعول مقدم فعل کشند و «را» ادات مفعولی است.

خوبان: معطوف به جنگجویان و مبتدا و خبرش «دوست».

محصول بیت: مردان بهادر دشمنان را بزور پنجه و شانه و بازو بقتل میرسانند

ولی خوبان دوستان را (عاشقانسان را).

## شرط مودت نباشد باندیشه جان دل از مهر جانان برگرفتن

شرط مودت: اضافه لامیه.

باندیشه جان: باء حرف سبب و «اندیشه جان» اضافه لامیه بمعنی خوف جان.

دل: مفعول صریح برگرفتن.

مهرجان: اضافه لامیه و مفعول غیر صریح فعل برگرفتن.

برگرفتن: در اینجا بمعنی ترك محبت است.

کسیکه معنی «دل برگرفتن» را «دل به بالا گرفتن» گفته بکی از پائین گرفته.

(رد شعی)

محصول ترکیب: از خوف جان میل از عشق جانان برکندن و ترك

نمودن شرط مودت نیز

## مثنوی

عشق بازی دروغ زن باشی

تو که در بند خویشتن باشی



بند خویشتن: اضافه لامیه.

**عشق بازی:** «عشق باز» وصف ترکیبی است بمعنی محبوب دوست ولی اکثراً بمعنی دارندۀ عشق میمون استعمال می کنند و یاء حرف خطابست.

**دروغ زن:** وصف ترکیبی است از زنیدن بمعنی دروغگو. معلوم میشود که بعضی از الفاظ با «زدن» و یا با مشتقات آن مستعمل است مثل «خنده زدن» و «لاف زدن» و «دروغ زدن» و غیر اینها.

**باشی:** فعل مضارع مخاطب.

**تو:** در اول بیت «تو» مبتدا و مابعدش صفت و دو وصف ترکیبی از قبیل خبر مکرر می باشد.

**محصول بیت:** تو که درقید خود و هوا و هوس خود باشی یعنی پمهر و محبت چنان تنقید نمائی عشقباز دروغگو هستی یعنی عاشق نیستی بلکه مدعی محبوب دوستی.

کسیکه یاء «عشقبازی» را یاء مصدری گرفته و تقدیرش را «در عشقبازی» دانسته ید مقدری بوده است. (رداین سیدعلی)

و کسیکه یاء «عشقبازی» را یاء مصدری ظن کرده و چنین معنی کرده که «عشقبازی دروغگو باشی» و عشقبازی را به دروغ زن معطوف دانسته درمعنی بدبازی کرده است. (رد سروری)

و کسیکه یاء را حرف وحدت گرفته و چنین معنی کرده که (عاشقی دروغ زن باشی) یعنی يك عاشق دروغگو هستی گفته دروغ بی نظیری گفته است. (رد شعی)

**گر نشاید بدوست ره بردن شرط یاریست در طلب مردن**

**نشاید:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب و عبارت از عدم امکانتست.

**بدوست:** باء حرف صله.

**ره بردن:** یعنی واصل شدن و «ره» مفعول مقدم فعل بردن است.

**شروط یاریست:** «شرط یاری» اضافه لامیه و یاء حرف مصدر و سین و تاء ادات خبر است.

**محصول بیت:** اگر راه بردن و واصل شدن بدوست میسر و ممکن نیست در طلبش مردن شرط یاری و دوستی است یعنی اگر وصال میسر نیست در فراق او باید مردن حاصل اینکه لایق عاشق یا تش محبت سوختن و خاکستر شدن است نه ترك محبت نمودن.

رباعی

خیزم چو نماند بیش ازین تدبیرم

خضم ارهمه شمشیر زند یا تیرم

**خیزم:** فعل مضارع متکلم وحده و یا فاعل امر متکلم وحده برمی خیزم و یا

برخیزم.

چو: ادات تعلیل.

نماتد: فعل نقی ماضی مقدر غائب.

میش: یکسر یاء عربی بمعنی زیاد و در اینجا متضمن معنی غیرست.

ازین: اشاره به بیت ثانی است.

تدبیر: فاعل فعل نماند.

خصم: جنس خصم و یا اسم جمع مرادست.

همه: قید است برای شمشیر «قید تیر نیست چنانکه بعضیها ظن کرده‌اند.

رد شمعی»

یاء: حرف عطف (در بعضی از نسخ «باء» واقعست بمعنی مع (با تیر).

تیرم: تیر معطوف به شمشیر و میم در معنی مقید به فعل «زند» است در

تقدیر «زندم».

محصول بیت: برمی‌خیزم و یا برخیزم چونکه غیرازین تدبیری برایم نماند

اگر چه جمیع رقبا و خصما بمن شمشیر و یاتیر بزنند و یا باشمشیر و تیر بزنند

یعنی از برای کشتنم حربه و سلاح بکار برند.

**گر دست رسد که آستینش گیرم**

**ورنه بروم بر آستانش میرم**

گردست رسد: اگر دستم برسد (اگر ممکن شود).

که: حرف بیان.

آستینش: «آستین» مفعول مقدم فعل «گیرم» و ضمیر شین راجع بجانان که در

«دل» مذکور افتاد.

گیرم: فعل مضارع متکلم وحده. جواب شرط معذوف میباشد که جای «فبها

و نعمت» گفتن است.

ورنه: بمعنی والا.

بروم: فعل مضارع متکلم وحده از رویدن.

بر آستانش: «بر» حرف استعلا «آستان» معروف و «شین» باز راجع بجانانست.

میرم: فعل مضارع متکلم وحده از میریدن بمعنی می‌گیرم.

محصول بیت: برخیزم اگر دستم برسد از دامنش بگیرم یعنی اگر اصل

بجانان شوم فبها و نعمت والا بروم و در آستانش جان دهم و بگیرم. حاصل اینکه یا

باو صالش حیات می‌یابم و یا بافراقش جان میدهم که هر دو نسبت به عاشق سعادت

ابدی است.

**متعلقانش را که نظر در کار او بود و شفقت پروزگار او پندش**

**دادند و بندش نهادند سودی نداشت.**

متعلقانش را: «را» ادات تخصیص.

که: حرف رابط صفت.

در: حرف صله.

کار او: اضافه لامیه (یکار او و برله او).

شفقت: بفتح شین وفا و قاف بمعنی مرحمت.

بروزگار او: باء حرف صله و «روزگار او» اضافه لامیه (احوال و اطوار او).

پند: با باء عجمی بمعنی نصیحت.

پند: با باء عربی بمعنی قید و حبس.

سودی: یاء حرف تنکیر.

نداشت: فعل نفی استقبال مفرد غائب (نکرد).

محصول ترکیب: متعلقانش که در کار او نظر داشتند یعنی برله او نظر داشتند و بهروجه خیر و صلاح او را میخواستند و به احوال و اطوارش شفقت و مرحمت داشتند پندش دادند و بقید و پندش نهادند فایده نکرد.

کسانیکه «درکار او نظر داشتند» را بمعنی «آنان درکار او نظری داشتند و یامنتظر بودند که به بینند» گفته اند نتوانسته اند مقصود را بیان کنند. (رد سروری و شمعی)

## دردا که طبیب صبر می فرماید وین نفس حریص را شکر می باید

صبر: بطریق ایهام مذکورست هم بمعنی آرام و قرار و هم بمعنی گیاهی است تلخ که در بعضی از حمامها پرروی مخزن آب سرنگون میاویزند که خشک نمیشود و همیشه تر است ولیکن اصل این بکسر باء می باشد.

نفس حریص: اضافه بیانی.

را: حرف صله.

می باید: فعل مضارع مفرد غائب.

محصول بیت: دردا و حسرتا که طبیب عشق صبر میفرماید اما به این نفس حریص شکر می باید یعنی دوستان و احباً ترك محبت جاناتان را بمن القا می کنند و این نیز زهر قاتل و سم هلاهلای است که نفس بدان تحمل نمیکند و آنچه را که موافق و ملایم حالش است میخواهد (وصال جاناتان).

### مثنوی

آن شنیدی که شاهی بنهفت بادل از دست رفته میگفت

آن شنیدی: استفهام است از مخاطب.

که: حرف بیان.

شاهی: یاء حرف وحدت.

بنهفت: باء حرف ظرف و «نهفت» بضم نون و هاء بمعنی مخفی است.

بادل از دست رفته: «یا» حرف صله و «دل از دست رفته» یعنی عاشق و «رفته»

یاء حرف وحدت و «ها» حرف توسل و بادویاء بفعل میگفت متعلق است.

محصول بیت: آن شنیدی که محبوبی در نهان یعنی به تنهایی به عاشق خود میگفت «مقول قول بیت آتی است».

### تاترا قدر خویشتن باشد پیش چشمت چه قدر من باشد

تاترا: «تا» حرف توقیت «ترا» معنی تخصیص افاده می‌کند.  
پیش چشمت: اضافه لامیه.

محصول بیت: جانان به بیچاره‌اش میگوید مادامی که ترا قدر خویشتن باشد یعنی مادام که تو مقید بشأن و قدر خود هستی پیش چشم تو مرا چه شأن و شرکتی باشد. حاصل اینکه تو باید بخود مقید نباشی بلکه باید دل و چشم و ظاهر و باطن تو بمشوق و محبت من مقید باشد تا در نزد تو قدر و شوکتی داشته باشم.

پادشاه‌زاده را که مطمح نظر او بود خبر کردند که جوانی بر سر این میدان مداومت می‌نماید خوش طبع و شیرین‌زبان سخنها لطیف و نکته‌ها غریب ازو میشنویم چنین معلوم میشود که شوری درسر و سوزی در دل دارد که شیدا صفت می‌تواند پسر داتست که دل آویخته اوست و این گرد بلا انگیزته او مرکب بجانب او راند جوان چون دید که شاه‌زاده بنزدیک او عزم آمدن دارد بگریست و بگفت

پادشاه‌زاده را: «راه ادات مفعول.

که: حرف رابط صفت.

مطمح نظر او: اضافه‌های لامیه هستند و بمعنی بلندی دیدگاه عاشق جوان است.

که: حرف بیان.

جوانی: یاء حرف وحدت.

مداومت: بمعنی ملازمت است.

خوش طبع و شیرین‌زبان: وصفهای ترکیبی هستند.

سخنها لطیف و نکته‌ها غریب: اضافه‌های بیانی.

شوری و سوزی: یاء ما حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

که: حرف تعلیل.

شیدا صفت: وصف ترکیبی.

که: حرف بیان.

دل آویخته او: «دل آویخته» وصف ترکیبی و اضافه ان به ضمیر «او» اضافه لامیه است یعنی دل آویخته شاه‌زاده که دلش به او متعلق است.

گرد بلا: اضافه بیانی و مراد عشق جوانست.

انگیزته او: اضافه لامیه یعنی برانگیزته شاه‌زاده بود.

**مرکب:** مفعول صریح مقدم فعل راند.  
**بجانب او:** بجانب مفعول غیر صریح فعل راند و اضافه اش به «او» لامیه است و مراد از «او» جوان عاشق میباشد.  
**راند:** فعل ماضی مفرده غائب.

**عزم آمدن:** اضافه مصدر یمثلش و مراد نیت آمدن است.

**موصول ترکیب:** به پادشاهزاده که دیدگاه بلند جوان بود یعنی منظور نظر او بود خبر دادند و گفتند که جوانی در گوشه این میدان مداومت و ملازمت می نماید که خوش طبع و شیرین زبانست و سخنان لطیف و نکته های غریب همی گوید و معلومست که شوری و سودائی در سر و سوز و گدازی در دل دارد، شیدا صفت و عاشق مانند بنظر میرسد. شاهزاده فهمید که دل آویخته اوست یعنی مبتلا و گرفتار اوست (دل جوان در قید اوست) و این گرد بلا نگیخته او یعنی این گرد بلا بخاطر اوست شاهزاده اسب بجانب او راند جوان چون بدید که شاهزاده قصد او دارد بگریست و گفت:

### آن کس که مرا بکشت باز آمد پیش ما که دلش بسوخت بر کشته خویش

**باز:** ادات تاکید و یا بمعنی دوباره است.

**پیش:** بمعنی نزد است.

**ما:** بمعنی «کانه» عربی و مراد «مثل و مانند» است.

**بر:** حرف صله بمعنی «یا»

**موصول بیت:** آنکه مرا بکشت باز پیش من آمد مثل اینکه از این آمدنش دلش بحال مقتول خود سوخت یعنی بعاشق بیچاره خود رحم کرد.

**چندان که ملاطفت کرد و پرسیدش که از کجایی و چه نام داری و چه صنعت دانی جوان در قعر بحر مودت چنان غریق بود که مجال دم زدن نداشت**

**غریق:** در اینجا فاعیل بمعنی مفعول است یعنی غرق شده.

**موصول ترکیب:** شاهزاده چندانکه ملاطفت و ملایمت کرد و پرسید که از کجائی و نامت چیست و چه صنعت دانی جوان در قعر دریای محبت چنان غرق شده بود که یارای نفس کشیدن نداشت حاصل اینکه بکلی قدرت تکلم از او سلب شده بود.

### بیت اگر خود هفت سبغ از بر بخوانی چو آشفتی الف بی تی ندانی

**سبغ:** بضم سین و سکون باء به یک هفتم گفته میشود و «ثمن» بضم ثاء و

مکون ميم يك هشتم را گویند و «هفت سبع» کنایه از تمام مصحف است زیرا قراء در زمان حجاج ظالم قرآن را به هفت جزء تقسیم کردند و بعداً به سی جزء تقسیم شده پس مراد از هفت مصحف که عوام گویند عبارت از مجموع هفت اجزاء می باشد. در شرعاً الاسلام نوشته شده که هرکس این هفت اجزاء قرآن را بترتیبی که ذیلاً مذکور است بخواند و بعد دعا نماید به امر خداوند تعالی دعایش قبول می گردد روز جمعه از اول تا سوره انعام و شنبه از سوره انعام تا سوره یونس و یکشنبه از سوره یونس تا سوره طه و دوشنبه از سوره طه تا سوره عنکبوت و سه شنبه از سوره عنکبوت تا سوره زمر و چهارشنبه از سوره زمر تا سوره واقعه و پنجشنبه از سوره واقعه تا آخر.

آشفتی: فعل ماضی مفرد مخاطب (پرشانحال شدی).

بی تی: با یاء از اسلوب عجم و بالّ (باتا) از اسلوب عربست.

پس کسیکه گفته «بی تی» بایاء غلط مشهور است غلط گفته. (رد ابن سیدهلّی)

محصول بیت: اگر خود هفت سبع را (تمامی مصحف شریف را) از حفظ

بخوانی یعنی حافظ قرآن باشی چون آشفته عشق گشتی الف و با و تا را ندانی

یعنی تادیوانه عشق شدی تمام آنچه را که میدانی از یاد می بری بطریق خطاب عام است.

شاهزاده گفت که بامن سخن چرا نگویی که من هم از حلقه درویشانم بلکه حلقه یگوش ایشانم آنگه بقوت استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت سر برآورد و گفت

آنگه: بعد از آن.

بقوت استیناس محبوب: بآء حرف سبب و اضافه ها لامیه هستند «استیناس»

مصدر از یاب استفعال بمعنی طلب انس و در اینجا مراد نزدیکی است.

میان تلاطم امواج محبت: اضافه ها لامیه هستند «تلاطم» مصدر از یاب تفاعل

بمعنی بهم خوردن چنانکه امواج بهم میخورند.

سر برآورد: سرش را بلند کرد.

محصول ترکیب: شاهزاده بجوان گفت بامن سخن نگویی که بنده از حلقه

درویشانم (از آنانم) و بلکه بنده حلقه یگوش آنها هستم بعد از آن جوان بسبب قوت

استیناس محبوب از میان تلاطم امواج محبت یعنی ارمیان امواج دریای محبت (کلاه

مجازی است تأمل تدبر) سر بلند کرد و گفت:

بیت

عجیبت باوجودت که وجود من بماند

تو بگفتن اندر آیی و مرا سخن بماند

بگفتن: بآء حرف صه گفتن «مصدرست بمعنی تکه».

اندر: معنی بآء را تاکید میکنند.

آیی: فعل مضارع مفرد مخاطب از آیدن.  
 بماند: فعل مضارع مفرده غائب از مانیدن. «کسانیکه از «ماندن» گفته‌اند  
 خطا کرده‌اند. رد شراح جمیعاً»  
**محصول بیت:** عجیبت که باوجود تو وجود من بماند یعنی پیش تو چنان  
 محو می‌شوم که اثری از وجود من نمی‌ماند و عجیبت که تو بتکلم بیایی و برای من  
 نیز سخنی بماند. حاصل بعد از اینکه تو بتکلم درآندی اگر درمن مجال سخن گفتن  
 بماند عجیبت.

### این بگفت و نعره بزد و جان بحق تسلیم کرد

نعره: یاء حرف وحدت و هزه حرف توسل.  
**محصول ترکیب:** جوان این بیت را خواند و نعره‌ای بزد و جان بجان‌آفرین  
 تسلیم کرد رحمت‌الله علیه.

### عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم

**محصول بیت:** کسیکه برادر خیمه دوست کشته شود عجبی ندارد یعنی بکسیکه  
 قتل آنجاست نمیتوان تعجب کرد زیرا قتلگاه اوست بلکه باید از زنده تعجب کرد  
 که چگونه جان خود را سالم بدر برد حاصل بکسیکه جان خود را از قتلگاه بسلامت  
 برهاند باید تعجب کرد نه به مقتول.

### حکایت

یکی از متعلمان جمال بهجتی داشت و معلم از آنجا که حس  
 بشریتست باحسن بشره او میلی داشت بمثابته که غالب اوقات  
 درین سخن بود که

معلم و متعلم: معلم یاد دهنده و متعلم یاد گیرنده را گویند.  
 بهجت: بفتح باء وجیم بمعنی حسن و جمال است.  
 حس بشریت: اضافه لامیه «حسن» در اینجا بمعنی ادراک است «حس بشر»  
 یعنی ادراک انسان.  
 باحسن بشره: «با» حرف صله، «حسن بشره» اضافه لامیه، «بشره» بفتح باء  
 وشین روی پوست انسان را گویند. میل به حسن بشره را بحس بشریت تخصیص  
 نمود زیرا گفته‌اند که در سایر حیوانات میل بحسن بشره وجود ندارد.  
 بمثابته: باء حرف ظرف، «مثابه» بمعنی مرتبه و یا حرف وحدت.  
 که: حرف بیان.  
**محصول ترکیب:** یکی از متعلمان حسن و جمال زیاده داشت و معلم از آنجائیکه

حسن بشریت است (از مرتبه بشریت) بمصن بشرة او میلی داشت آنچنانکه اکثر اوقات دراین سخن بودی که:

### قطعه

نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی  
که یاد خویشتم در ضمیر می آید

بهشتی روی: وصف ترکیبی معروف و یاء حرف نسبت.

که: حرف بیان.

یاد خویشتم: «یاد خویشتن» اضافه لامیه و میم از جهت معنی مقید بضمیر می باشد.

ضمیر: در اینجا بمعنی خاطر است.

محصول بیت: ای آنکه روی تو مثل روی اهل جنت است بتو آنچنان مشغول نیستم که بیاد خود باشم یعنی بتو چنان مقید و مشغولم که خود را فراموش کرده ام.

ز دیدنت نتوانم که دیده پردوزم  
وگر مقابله بینم که تیر می آید

پردوزم: «بر» حرف تأکید «دوز» فعل مضارع متکلم وحده و کنایه از چشم بستن است.

مقابله: تقدیرش «از مقابله» است که بضرورت وزن حذف وایصال گردیده

محصول بیت: از دیدن تو قادر بدوختن و بستن چشم نیستم یعنی قادر نیستم که بتو نگاه نکنم و اگر به بینم که از مقابل تیر می آید. حاصل اینکه آنی قادر نیست چشم از تو بردارم.

دوزم: دوزم را باید مشتق ازدوزیدن دانست. کسانی که از دوختن دانسته اند خطا کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

باری پسر گفت آنچنان که در آداب درسم اجتهاد میکنی در آداب  
نفسم هم نظری فرمای که اگر در اخلاقم ناپسندی می بینی که مرا  
آن پسندیده نماید بر آنم مطلع گردان تا بتبدیل آن مشغول شوم  
گفت ای پسر این از دیگری پرس که آن نظر که مرا باتست جز  
هتر نمی بینم.

پاوی: باء حرف وحدت.

اجتهاد: سعی و کوشش.

نظری: یاء حرف وحدت.

ناپسندی: باء حرف وحدت.

گردان: فعل امر مفرد مخاطب از گردانیدن بمعنی تمییز (یکن) والف و نون

ادات تعدیه است.



**محصول ترکیب:** باری پسر بمعلم گفت همچنانکه در آداب درسم سمی و کوشش میفرمائی با آداب نفسم نیز نظری فرما که اگر در اخلاق نامعقولی می بینی که من آنرا معقول میدانم مرا بر آن نامعقول مطلع گردان تا به تبدیل آن مشغول گردم معلم گفت ای پسر اینرا از دیگری پرس چون آن نظر که من نسبت بتو دارم قیراز هنر چیزی نمی بینم.

### قطعه

## چشم بد اندیش که برکنده باد عیب نماید هنرش در نظر

**برکنده باد:** جمله معترضه و دعائیّه است، «کندن» بمعنی برکندن و درآوردن و در اینجا مراد بیرون آوردن و برکنده شدن است.  
**هنرش:** شین از جهت معنی مقید به «نظر» می باشد.  
**محصول بیت:** در چشم عدو که چشمش کنده شود هنر عیب می نماید زیرا با چشم عداوت نگراست.

## ورهنری داری و هفتاد عیب دوست نبیند بجز آن یک هنر

**ور:** «واو» در چنین مقام افاده معنی استدراک میکند و در تقدیر «اما اگر» است.

**هنری:** یاء حرف وحدت.

**محصول بیت:** حال بداندیش همچنانست که مذکور افتاد اما اگر يك داری و هفتاد عیب دوست بجز آن يك هنر نمی بیند زیرا با چشم مودت ناظرست. کسانی که در اینجا بجای قطعه بیت نوشته اند فرق قطعه و بیت را ندانسته اند. (رداین سیدعلی و سروری)

کسانی که در اول بیت ثانی بجای «ور» کلمه «وگر» نوشته اند علاوه از اینکه مخالف جمیع نسخ صحیح نوشته اند از جهت معنی نیز وهن و ونی دارد (معلوم نشد چه کسی است).

## حکایت

**شبی یاد دارم که یار عزیزم از در درآمد چنان بی اختیار از جای برآمدم که چراغم باستین گشته شد**

**محصول ترکیب:** در خاطر من هست که شبی یار عزیزم از در وارد شد از حیرت چنان بی اختیار از جای بلند شدم که باستینم چراغ خاموش شد.

## سَرِی طَیْفُ مَنْ یَجْلُوا بَطْلَعَتِ الدُّجَا

شگفت آمد از بختم که این دولت از کجا

سری: فعل ماضی مفرد مذکر غائب بمعنی شب آمد.  
طیف: بفتح طاء بمعنی خیال و لفظاً مرفوع و قاعل سری و مضافست به «من» موصول.

یجلو: فعل مضارع مفرد مذکر غائب ناقص واوی از باب نصر بمعنی یکشف (باز می‌کند) قاعلش ضمیر مستتر راجع به «من»، جمله فعلیه محلی از اهراب ندارد وصله اسم موصولست واسم موصول باحله‌اش محلا مجرور و مضاف الیه طیف می‌باشد.

بطلعت: باء حرف جر متعلق به یجلو، «طلعت» بمعنی وجه و ضمیر مجرور راجع به «من» است.

دجی: بضم دال و فتح جیم بمعنی تاریکی تقدیراً منصوب و مفعول یجلو.  
شگفت: یکسر شین و یکسر وضم کاف عربی لغتی است بمعنی عجب.  
که: حرف بیان.

محصول بیت: خیال کسی که باطلعت خود تاریکی را کشف میکند شب آمد (کانه که در آنوقت آمدن جانان را استبعاد نموده واثبات آنرا بخیال اسناد میکند) از طالعیم بمن عجب آمد که این دولت از کجا طلوع و ظهور کرد. یعنی آمدن جانان را در اینوقت استبعاد و استغراب میکند کانه سعادت است غیر مترقبه. این بیت از دومین ضرب بحرطویل است و پنچین شعر ملمع گویند واین مصراع عربی حضرت شیخ مصرع اول بیتی از یک غزل عربی اوست و مصراع ثانی آن چنین است «وساثر لیل المقبلین صباح».

بنشست و عتاب آغاز کرد که مرا در حال که دیدی چراغ را بکشتی  
گفتم گمان بردم که آفتاب برآمد و نیز ظریفان گفته‌اند

محصول ترکیب: جانان بنشست و عتاب و خطاب آغاز کرد و گفت فی الحال که مرا بدیدی چراغ بنشاندی گفتم ای جانان خیال کردم که آفتاب طلوع کرده و نیز ظریفان گفته‌اند:

قطعه

گر گرانی به پیش شمع آید خیزش اندر میان جمع بکش

گرانی: یاء حرف وحدت و مراد شنی ثقیل است.  
پس کسیکه «رجل» تقدیر کرده یعنی گفته است که تقدیرش «رجل ثقیل» است و هم کرده. (رد سروری)

**خیز:** فعل امر مفرد مخاطب از خیزیدن بمعنی پاشو.  
کسانیکه از خاستن اخذ کرده‌اند سهو نموده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
ضمیر شین راجع به «گران» است و از جهت معنی نیز مقید به فعل «بکش» می‌باشد بمعنی ضمیر متصل منصوب.

کسیکه ذاهب این اعراب را رد کرده خود مردودست. (رد سروری)  
**بکش:** فعل امر مفرده مخاطب در اینجا مراد «دفع کن» است.  
**محصول بیت:** اگر چیز ثقیلی به پیش شمع آید و مانع نور شمع باشد برخیز و آن چیز ثقیل را در میان مجلسی از جلو آن شمع دفع کن.

### ور شکر خنده‌ایست شیرین لب آستینش بگیر و شمع بکش

**ور:** مطلق به گر.  
**شکر خنده‌ایست:** «شکر خنده» وصف ترکیبی همزه حرف مجتلبه و یاء حرف وحدتست.

**شیرین لب:** وصف ترکیبی وصف شکر خنده.  
**محصول بیت:** واگر گران مذکور شکر خنده و شیرین لبی باشد از دامنش بگیر و شمع را خاموش کن زیرا این آفتابست تا وجود دارد احتیاج یشمع نیست.

## حکامات

### یکی دوستی را مدت‌ها ندیده بود گفت کجایی که مشتاقیم گفت مشتاقی به که ملولی

**دوستی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

**مدتها** «ها» ادات جمعست یعنی زمان دراز.

**کجائی:** یاء ضمیر خطاب.

**که:** حرف بیان.

**مشتاقیم:** «یاء ویم» ضمیر متکلم مع الفیر.

**گفت:** دوست گفت.

**مشتاقی:** یاء حرف مصدر.

**به:** خوب.

**که:** بمعنی «من» تفضیلی است.

**ملولی:** یاء حرف مصدر.

**محصول ترکیب:** محبی محبوبش را مدت‌ها ندیده بود چون دید گفت کجائی که مشتاق دیدارت بودیم یعنی مدت‌هاست ترا ندیده‌ایم. جوابداد که مشتاقی به که ملولی (کم دیدن و مشتاق زیارت بودن به از بسیار دیدن و ملالت کشیدن است).

## مثنوی

## دیر آمدی ای نگار سر مست زودت ندهیم دامن از دست

دیر: معروف.

نگار سر مست: اضافه بیانی در لغت معروف ولی در استعمال بمعنی «بی پروا» است.

زودت: زود مقابل دیر و تاء ضمیر خطابست.

ندهیم: فعل نفی مستقبل متکلم مع الغیر.

محصول بیت: ای نگار بی پروا دیر آمدی چون دیر آمدی ما هم باین زودی دامن ترا از دست نخواهیم داد (مانع زود رفتنت خواهیم شد).

## معشوقه که دیر دیر بینند آخر کم از آن که سیر بینند

معشوقه: هاء علامت نقل است مثل هاء «عرضه و غیره» یعنی نشانه نقل از عربی فارسی است.

پس کسیکه گفته بضرورت وزن معشوق بصورت معشوقه درآمده به این معنی واصل نبوده است. (رد سروری)

که: حرف رابط صفت.

بینند: فعل مضارع جمع غایب از بینیدن.

آخر: ادات تاکید و تقریر و کلمه فارسی است عربی نیست.

کم از آن: این عبارت در ادات استفهام مستعملست (تأقیص از آن) یعنی جائیکه گویند کمتر از آن است. از آن باقی میماند؟

که: حرف بیان.

سیر: معروف.

محصول بیت: جانان را که دیر دیر بینند کمتر از آنست که (از آن میماند که) سیر به بینند یعنی اگر دیر به بینند و مشتاق شوند کمتر از آنست که زود زود به بینند و ملول گردند.

پس کسیکه معنی این عبارت را «از آن کم است که سیر به بینند» گفته زیاده ابهام کرده است. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## حکایت

شاهد که بارفیکان آید بجفا کردن آمدست بحکم آن که از غیرت و مضادة یاران خالی نباشد

مضادة: مصدر از باب مقاعنه.

یاران: لفظ یاران چون در چند نسخه موجود بود نوشته شد.

در بعضی از نسخ تاء «مضادة» مطول نوشته شده علی کل حال و مضاف به

«یاران» است.

کسانیکه عبارت «آن» را درجائی که موجود بوده ایراد نکرده و میم «بحکم» را ساکن خوانده‌اند و «البتّه» معنی کرده‌اند اصلاً از مضمون این کتاب واقف نبوده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

**محصول ترکیب:** دبیر که بارفیقان بیاید برای جفاکردن آمده است زیرا که از غیرت و ضدیت یاران (عشاق) خالی نباشد. این کلام را حضرت شیخ بعلت اینکه جانانش در موقع شب تنها آمده بود گفته است، قندبر.

إِذَا جِئْتَنِي فِي رُقَّةٍ لَتَزُورَنِي وَ إِنْ جِئْتَ فِي صَلَحٍ فَأَنْتَ مُحَارِبٌ

اذا: اسم است به ظرف مستقبل متضمن شرط.

**جئتني:** «جئت» فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب و «نون» حرف وقایه و یاء ضمیر منصوب متصل کنایه از متکلم است.

**فی:** حرف جر. متعلق بماقبل.

**رققة:** بضم و کسر راء جمع رفیق.

**لتزورني:** لام حرف جر متعلق به جئت، «تزور» فعل مضارع منصوب به «ان» مقدر و «نون» حرف وقایه و یاء ضمیر متکلم.

**وان جئت:** «واو» در چنین موارد واو عطف است پیش اهل خبر در تقدیر «ان لم تجي وان جئتني» اما پیش جمهور حرف حال است، در چنین موارد بحرف «ان» منسلخ از معنای شرط حرف وصل گویند.

**فی صلح:** متعلق بماقبل.

**فانت:** «فاء» حرفی است که بجواب و جزا داخل می‌شود و «انت» ضمیر مرفوع منفصل محلا مرفوع و مبتداست.

**محارب:** اسم فاعل از باب مقاعله لفظاً مرفوع و خبر مبتدا و جمله اسمیه محلی از اعراب ندارد و جواب «اذا» است.

**محصول بیت:** خطاب یحسان میفرماید زمانیکه بزیارت من بارفیقان (با همراهی رفقا و در میان آنها) می‌آیی اگر برای صلح هم باشد یعنی اگر بطریق مصالحه هم باشد باز برای جنگ آمده‌ای زیرا همراهی آنان باعث خلاف و شقاق عشاق است.

قطعه

بيك نفس كه برآمیخت یار با اغیار  
بسی نماند كه غیرت وجود من بكشد

**بيك نفس:** باء حرف ظرف و یا حرف زائد «يك نفس» یکدم و یکساعت.

**كه:** حرف بیان.

**برآمیخت:** «بر» حرف تأکید «آمیخت» فعل ماضی مفرد غائب.

**یار:** فاعل.

با/اغیار: «باء» حرف مصاحبت، «اغیار» جمع غیر مراد و قبیان است.  
بسی: با یاء اصلی بمعنی بسیار.

نماند: فعل نفی ماضی مفرد غائب لیکن مقصود زمان مستقبل است.  
که: حرف بیان.

غیرت: مبتدا.

وجود من: اضافه لامیه و مبتدای ثانی.

بکشد: بکسر باء فعل مضارع مفرد غائب خبر ثانی و بامبتدای ثانی خبر اول.  
محصول بیت: یکدم و یکساعت که یار با/اغیار مختلط گردید طولی نمی‌کشد

که غیرت وجود مرا میکشد (یعنی هلاک میکند).

**بخنده گفت که من شمع جمعم ای سعدی**

**مرا از آن چه که پروانه خویشتن بکشد**

شمع جمع: اضافه لامیه یعنی من محبوب جمیع عشاقم و بکسی مخصوص

محصول بیت: جاتان مذکور تا مضمون بیت را از من شنید بخنده گفت ای سعدی

من شمع مجلس عشاقم یعنی مخصوص تو و غیره نیستم بمن چه ضرر و زیانی مترتب است اگر پروانه خود را بشمع بزند و بال و پرش را بسوزاند و خود را هلاک کند یعنی نسبت تو بمن مثل نسبت پروانه است بشمع (من در این عالم صدهزار طالب دارم که یکی هم سعدیست).

کسانیکه باء «بکشد» را بضم قید کرده اند روستایی کرده اند. (رد ابن سید علی

و سروری)

## حکایت

یاد دارم که در ایام پیشین من و دوستی چو دو مغز بادام در پوستی  
صحبت داشتیم ناگاه اتفاق سفر افتاد پس از مدتی که باز آمد عتاب  
آغاز کرد که درین مدت قاصدی نفرستادی گفتم دریغ آمدم که  
دیدۀ قاصد بجمال تو روشن گردد و من محروم باشم

پیشین: یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید.

دوستی و پوستی: یاء ها حرف وحدت است.

اتفاق سفر: اضافه لامیه.

کسیکه گنجه بسکون قاف خوانده میشود سهو کرده است. (رد سروری)

قاصدی: قاصد در اینجا بمعنی پیک و یاء حرف وحدت است.

نفرستادی: فعل ننی ماضی منفرد مخاطب ('رسال نکردی').

محصول ترکیب: در حاضر دارم که در زمان پیشین (در ایام جوانی) من یادوستی

نی بامحبوبی چون دو مغز بادام در پوستی (چنانکه دو مغز بادام در توی یک پوست

متحد و نزدیک بهم میشوند ما باهم آتچنان بودیم کنایه از کمال اتحاد و اتفاق است) مصاحب هم بودیم ناگاه اتفاق سفر افتاد بعد از مدتی که از سفر برگشت عتاب و خطاب آغاز کرد که در این مدت بمن پیکی نفرستادی گفتم حیقم آمد که چشم قاصد بجمال تو روشن گردد و من محروم مانم.

### قطعه

## یار دیرینه مرا گو بزبان تویه مده که مرا تویه بشمشیر نخواهد بودن

یار دیرینه: اضافه بیانی، «دیرینه» بمعنی قدیم و یا حرف نسبت و نون و هاء حرف تأکید.

گو: فعل امر مفرد مخاطب و «یار دیرینه» مفعول مقدم آنست. بعضی‌ها گویند که «یار دیرینه» متاداست و «گو» فعل امر مخاطب و مقولش «جانان» محذوفست در تقدیر «ای یار دیرینه بجانان بگو». و بعضی گویند که «گو» در اینجا افاده تأکید میکند پس معنی آسان میشود، تأمل.

که: حرف تعلیل. حاصل اینکه مصراع ثانی در مقام تعلیل است. **محصول بیت:** مخاطبی تجرید کرده میفرماید «ای فلان یار دیرینه بگو که مرا بزبان تویه مده» و یا میفرماید «ای یار دیرینه بجانان بگو که ای جانان مرا به زبان تویه مده» یعنی بمن مگو که ترك محبتم کن (کانه بعلت ارسال نمودن قاصد جانان طعن میکند و میگوید که مرا دوست نداری والا قاصدی ارسال میکردی) و یا «ای یار دیرینه بزبان مرا تویه مده» (از اینکه قاصدی ارسال ننموده‌ام بمن مگو که تو مرا دوست نداری کانه مفهوم سخنش تویه دادن به ترك عشق جانان است) زیرا تویه من باشمشیر هم نخواهد بود» (یعنی اگر بمن شمشیر بکشی باز عشق ترا تویه نمیکنم). ظاهراً این بیت چندان مناسبتی با سیاق و سباق ندارد، فتدبر.

## رشکم آید که کسی سیر نظر در تو کند باز گویم نه که کس سیر نخواهد بودن

رشك: در اینجا بمعنی غیرت است. کسیکه غبطه معنی کرده بمراد بیت واصل نشده است. (رد سروری) سیر: معروف ولی در اینجا بمعنی «تأسیر شود» است. درتو: «در» حرف صله. نه: ادات اضربست از «سیر نظر درتو کند». که: حرف تعلیل.

**نخواهد بودن:** در هر دو مورد معروف.

**محصول بیت:** بغیرتم می‌آید که کسی سیر بتو نگاه کند (ترا سیر به بیند) باز می‌گویم که چنین نیست (بمن حسد نمی‌آید) زیرا هیچکس نمی‌تواند ترا سیر

به بیند (هر قدر کسی بتو نگاه کند از دیدنت سیر نمی شود).  
 کسانیکه در اول این دوبیت بموضع قطعه بیت نوشته اند سهو نموده اند.  
 (ردابن سیدعلی و سروری)  
 مده: مشتق از دیدن است کسانیکه مشتق از دادن دانسته اند خطا کرده اند  
 زیرا از دادن بنیراز فعل ماضی واسم مفعول چیز دیگر مشتق نمی شود. (ردابن  
 سیدعلی و سروری)  
 کسانیکه «میرنظر» را وصف ترکیبی گفته اند بمعنی بیت میرنظر نگرفته اند.  
 ردابن سیدعلی و سروری)  
 کسانیکه بجای «نه که کس سیر» «که نه کس سیر» نوشته اند مخالف جمیع  
 نسخ نوشته اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

### حکامات

دانشمندی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار و راضی ازو یگفتار  
 جور فراوان بردی و تحمل بیکران کردی باری بطریق تصیحتش  
 گفتم دانم که ترا در محبت این منظور علتی نیست و بنای مودت  
 برزنتی نه باوجود این معنی لایق قدر علما نباشد خود را متهم  
 کردن و جور بی ادبانه بردن گفت ای یار دست عتاب از دامن  
 روزگارم بدار که بارها درین مصلحت که تو گویی اندیشه کردم  
 صبر بر جفای او سهلتر نماید که صبر ازو و حکیمان گفته اند که  
 دل بر مجاهده نهادن آسان ترست که چشم از مشاهده بر گرفتن

علتی وزنتی: یاه ها حرف وحدت و یا حرف تنکیر.  
 دست عتاب و دامن روزگار: مجازاً اضافه های بیانی هستند.

بردار: بکش.

که: حرف تعلیل.

بارها: دفعات.

که صبر ازو: «که» بمعنی «من» تفضیلی است.

که چشم: «که» باز بمعنی «من» تفضیلی است.

محصول ترکیب: دانشمندی را دیده که بمحبت شخصی گرفتار (مبتلا) و  
 راضی از او یگفتار (بهمان مصاحبت راضی و قائل و طالب چیز دیگری نبود) بسیار  
 جور و جفا کشیدی و بی نهایت تحمل نمودی باری بطریق نصیحت به او گفتم میدانم  
 که تو را در محبت این منظور عت و غرضی نیست و بنای محبت و مودت تو برزنت  
 نفسانی نیست باوجود این لایق قدر علما نباشد خود را متهم کند و جور و جفای  
 بی ادبانه کشد، تا دانشمند این نصیحت بشنید گفت ای یار دست عتاب از دامن  
 روزگارم بکش (ترك عتاب كن و بمن ازار مده) زیرا بکرات درباره این مصلحت



که تو گفستی اندیشیده‌ام لیکن صبر پر جفای او آسانتر است از صبر و تحمل رنج و یلای ترک او و حکما گفته‌اند دل پر مجاهده نهادن آسان‌تر است که چشم از جمال جانان گرفتن.

### مثنوی

**آن که بی او بسر نشاید برد      گر جفایی کند ببايد برد**

بسر: باء حرف صله.

نشاید: لایق نیست یعنی ممکن نیست.

برد: بمعنی مصدرست (بردن).

**محصول بیت:** آنکسی که بدون وی عمر را به پایان نتوان بردن (بدون او زنده بودن روا نیست) حاصل اینکه بدون وجود او زندگی ممکن نیست اگر جفایی یکنند باید تحمل کرد (باید بجورش تحمل کرد).

**هر که دل پیش دلبری دارد      ریش در دست دیگری دارد**

**محصول بیت:** هر که دلش پیش دلبری است (دل به دلبری داده است) ریشش را بدست دیگری سپرده است.

حاصل اینکه هر که دل بدلبر داده ریشش را بدست غیر سپرده است که محبوبش می‌باشد. در بعضی از نسخ این بیت واقع است اگر چه قافیه‌اش معیوب می‌باشد، فتدبر.

**آهویی پالهنک در گردن      نتواند بخویشتن رفتن**

آهویی: یاء حرف وحدت.

**پالهنک:** در اصل «پالهنک» بوده بمعنی زمام (طنابی که بگردن حیوانات می‌بندند).

**محصول بیت:** آهویی که در گردن پالهنک دارد باختیار خودش نمی‌تواند بجائی برود (قادر نیست) حصه از قصه اینکه همچنانکه آهوی پالهنک بگردن نمی‌تواند خود بخود بجائی که دلش می‌خواهد برود آنکه ریشش بدست غیر است نیز نمیتواند باختیار حرکت کند.

**روزی از دست گفتنش زنهار      چند از آن روز کردم استغفار**

روزی: یاء حرف وحدت.

**دست گفتنش:** «دست گفتن» اضافه بیانی ضمیر «شین» راجع بجانان است.

زنهار: مقول قول است.

چند: تقدیرش «چند بار».

**محصول بیت:** روزی که بجانان گفتم از دست تو زنهار (امان) (روزی بجانان گفته بود که از دست تو امان) چند دفعه از این سخن استغفار کردم و پشیمان شدم

که چرا بجانان گفتم که امان از دست تو.

در بعضی از نسخ بجای «از دست گفتنش» عبارت «از دوست گفتنش» واقع است و بعضی از شراح همین نسخه را اختیار کرده‌اند لیکن کسیکه مختصرات مستقامت طبع داشته باشد میداند که این نسخه فاسد است. (رد سروری و شمی)  
و در بعضی از نسخ «از دست گفتنش» واقع است و اینهم بعینه در اختیار آن نسخه مثل اولی بوده است. (ردابن سیدعلی)

### نکند دوست زینهار از دوست دل نهادم بر آنچه خاطر اوست

محصول بیت: مآل استغفار این بیت است دوست از دوست امان نمی‌کند (امان نمی‌خواهد) حاصل اینکه عاشق از معشوق امان نمی‌خواهد و بآنچه که خاطر دوست بر آنست یعنی خاطر دوست بآن مایل است دل نهادم.

### گر بلطفم بنزد خود خواند و بر بقهرم براند او داند

جایزست که جمله «او داند» در آخر بیت جواب هر دو جمله باشد و نیز جایزست که جواب مصراع اول محذوف گردد در تقدیر «فیها و نعمت».  
محصول بیت: اگر جانان از راه لطف و احسان مرا بنزد خود دعوت کند او داند و اگر مرا از روی قهر از نزد خود براند باز اختیار دارد.

## حکایت

در عنقوان جوانی چنانکه افتد و دانی باخوش‌پسری سری و سری

داشتم بحکم آنکه خلقی داشت طیب الادا و خلقی کالبذرا ذابدا

عنقوان: بضم عین مهمله و فاء بمعنی اول.

جوانی: یاء حرف مصدر.

چنانکه افتد و دانی: چنانکه واقع میشوند و میدانی (انسان در ایام جوانی

احوال گوناگون دارد این کلام جمله معترضه است).

با: حرف مصاحبت.

خوش‌پسری: پسر زیبا.

سر: سودا و محبت.

سری: یاء حرف وحدت.

داشتم: معروف (اما در استعمال تعبیر از داشتن چیزی است) و «دارم» (من

دارا هستم) و قس.

خلق: «خلق» یفتح حاء حطی و سکون لام در لغت بمعنی گمو اما در اینجا

مراد از خلق آواز می‌باشد و یاء حرف وحدت و یا حرف تکبیر.

طیب‌الادا: خوش‌اندا (آزار و ادای زیبایی داشت).

خلق: حق بمعنی افریز (مراد مصدر مبی للمفعول است بمعنی مخلوقیت)

یعنی مالک وجه حسنه بود و یاء حرف وحدت و یک فعل «داشت» بعلت وجود قرینه محذوفست.

**کالبیر اذابدا:** مانند ماه چهارده شبه زمانیکه ظاهر میشود یعنی ازافق سماء و یا ازابر پیدا میگردد حاصل اینکه روی او در زیبایی مثل ماه چهارده شبه بود.

**محصول ترکیب:** دراول جوانی چنانکه واقع میشود و میدانی (در عنفوان جوانی محبت ورزیدن مقرر و معین است) بامحبوب زیبایی محبت و سر عشق داشتیم (دلبر زیبایی را دوست میداشتیم) بسبب آنکه آواز زیبایی داشت، حاصل اینکه خوش آواز بود و رویش مثل ماه چهارده شبه که از افق یا از ابر طلوع کند زیبا بود (کانه بمحبتش این دوچیز سبب شده بود).

### آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد در شکرش نگه کند هر که نبات میخورد

**آنکه:** تقدیرش «آنکس که» بضرورت وزن و بعلت قائم بودن قرینه حذف و ایصال شده و «که» باوجود حرف بودن در مقام اسم قائم گردیده.

**نبات عارضش:** «نبات عارض» اضافه لامیه و مراد از «نبات» خطش است باعتبار سبز شدن زیرا ریشی که تازه روئیده باشد خط سبز گویند (بطریق تشبیه بچمن تازه).

پس کسیکه در مصراع اول نبات را بمعنی نباتی که از زمین میروید گرفته تشبیه واستعاره مذکور را نمیدانسته است. (رد سروری)

**عارضش:** «عارض» بکسر راء عرب بمعنی «ریش» استعمال کند اما عجم بفتح راء محل روئیدن ریش را گوید و ضمیر شین راجع به «که» است.

کسیکه ضمیر شین را به «خوش پسر» ارجاع کرده هرگز آشنائی بمعنی نداشته است. (رد سروری)

معلوم میشود که عجم در بعضی از الفاظ عربی که بوزن فاعل هستند تصرف کرده و عین الفعل آنرا مفتوح میخواند مانند عارض، کافر، حاتم، که عین الفعل این کلمات را مفتوح میخواند فاحفظ.

**آب حیات:** اضافه لامیه و مراد از آب حیات عارض اوست زیرا عارض را به آب تشبیه کرده اند که اضافه لامیه است.

**در شکرش:** «در» حرف صله و مراد از شکر لب جانان است بطریق تشبیه و ضمیر شین باز راجع به «که» است.

**نگه:** مخفف از نگاه بمعنی نظر.

**کند:** لفظ مشترکیست مابین فعل مضارع و فعل امر بمعنی (نظر میکند و نظر کند).

پس کسانی که «کند» را بیکی تخصیص کرده اند تخصیص بلامخصص نموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

نیات: بمعنی شکر.

میخورد: یعنی اکل میکند زیرا خوردن لفظ مشترکست مابین اکل و شرب.  
محصول بیت: آنکس که نیات عارضش آبحیات میخورد بشکر لیش نظر میکند  
و یا نظر بکند هرکس که قند میخورد یعنی خورنده شکر به شکرلب او نظر کند و یا  
نظر بکند زیرا مابین لب و شکر مناسبت کلی وجود دارد.

**اتفاقا بخلاف طبع ازو حرکتی دیدم که نپسندیدم دامن ازو در  
کشیدم و مهره مهرش برچیدم و گفتم**

مهره مهرش: اضافه بیانی «مهره» بضم میم جنس منجوق را گویند «مهر»  
بکسر میم بمعنی محبت.

برچیدم: «بر» حرف تأکید، «چیدم» فعل ماضی متکلم وحده از چیدن و مراد  
از برچیدن مهره محبت قطع تعلق واختلاط است.

محصول ترکیب: اتفاقاً برخلاف طبعم از او حرکتی دیدم که نپسندیدم دامن  
از او درکشیدم (مصاحبت و مخالطتم را از او بریدم) و مهره محبت برچیدم و گفتم.

بیت

**برو هرچه میبایدت پیش گیر**

**سر ما نداری سر خویش گیر**

میبایدت: «میباید» فعل حال مفرد غائب و تاء ضمیر خطاب.

سرما: اضافه لامیه (با یاء بطنی) بمعنی سودا و هوای ما.

نداری: امکان دارد که اخباری و یا انشائی باشد زیرا متضمن معنی شرطیت  
است.

سر خویش: اضافه لامیه بمعنی سودا و هوای خود و مفعول مقدم فعل «گیر»  
همچنانکه «سرما» مفعول مقدم فعل «نداری» است.

محصول بیت: برو و هرچه بتو میباید آنرا بگیر یعنی آنچه را که دوست  
داری بآن مشغول باش که سودا و هوای ما نداری یعنی تورا که باموافقت و  
مرافقت نیست و از ما متابعت نمیکنی سر سودای خویش گیر (مشفول سودای خود و  
تابع هوای خود باش) یعنی آنچه را که دلت میخواهد دل بدان مشغول دار. حاصل:  
از این بیعد از آنچه میدانی بازمان.

کسانیکه معنی «سر ما نداری» را «چون بامما سر نداری» گفته اند در ادای  
معنی مسامحه کرده اند. (زداین سیدعلی و سروری)

و کسیکه گفته حالا که سر ما را نمیگیری سر خود را بگیر معنی را عوضی  
گرفته. (رد شمع)

و کسیکه معنی «سر خویش گیر» را «تنها برو» گفته از تنهائی این معنی را  
کرده است. (رد سروری)

## شنیدمش که میرفت و میگفت

یعنی بعد از اینکه ما گفتیم «آنچه میدانی بازنمان» شنیدم که میرفت و این بیت را میخواند.

## شبیره گر وصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نکاهد

**شبیره:** بمریی خفاش گویند (بضم خاء).  
**وصل آفتاب:** اضافه مصدر بمفعولش میباشد.  
**رونق بازار آفتاب:** اضافه‌ها لامیه هستند.  
**رونق:** در اینجا مراد از «رونق» لطافت و صفاست.  
**بازار آفتاب:** اضافه مجازی است.  
**نکاهد:** فعل نفی مستقبل از کاهیدن (کم نمیشود).  
کساتیکه از کاستن دانسته‌اند در زبان فارسی ذوقی نداشته‌اند. (رد این سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** شبیره اگر وصل آفتاب را نخواهد یعنی از آفتاب حظی نبرد (زیرا شبیره نمیتواند در روشنائی آفتاب ببیند و بهمان علت آفتاب را دوست نمیدارد) و دوستش ندارد این امر از صفا و رونق بازار آفتاب نمی‌کاهد یعنی بلباقش نقصانی وارد نمیشود.

## این بگفت و سفر کرد و پریشانی او در من اثر کرد

یعنی جوان مذکور این بیت بخواند و سفر کرد (مسافر شد) و پریشانی او در من اثر نمود یعنی فرقت او در من مؤثر افتاد.

## فَقَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ الْجَاهِلُ بِقَدْرِ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ

**فقدت:** فعل ماضی متکلم وحده یعنی گم کردم.  
**زمان الوصل:** لفظاً منصوب مفعول به و اضافه‌اش به «وصل» لامیه است.  
**و:** حرف حال.  
**المرء:** لفظاً مرفوع و مبتدا.  
**جاهل:** لفظاً مرفوع و خبر.  
**بقدر:** جار و مجرور متعلق به «جاهل» و «باء» بجهت تقویت آمده است و اضافه‌اش به «لذیذ» اضافه مصدر بمفعولش و اضافه «لذیذ» به «عیش» اضافه

صفت بموصوفش میباشد و از قبیل «جود قطیفه» است.

قبیل: ظرف جاهل است و اضافه اش به «مصائب» اضافه لامیه است.

مصائب: جمع مصیبت.

**محصول بیت:** زمان وصل را گم کردم در حالیکه قبل از رسیدن مصیبت مرد قدر لذت عیش را نمیداند (تازمانیکه باجانان وصلت داشتم قدر وصال را نمیدانستم حال که بفراق افتادم قدر لذت وصال را دانستم) این بیت بیتی است از غزلیات حضرت شیخ بقافیه با و جایز بود که تمامی غزل نوشته شود لیکن چون تا تمام غزل شرح نمیشد صفائی نداشت بدانجهت ترك شد.

**بیت**

**باز آی و مرا بکش که پیشست مردن**

**خوشر که پس از تو زندگانی بردن**

**آی:** بالالف ممدود فعل امر مفرده مخاطب از آیدن.

کسانیکه از آمدن مشتق دانسته اند آشنائی ایشان بقارسی کمتر بوده است.

(ردابن سید علی و سروری)

که: حرف تعلیل.

خوشر: «تر» ادات تفضیل است.

که: بمعنی «من» تفضیلی است.

زندگانی: بمعنی حیات.

بردن: بمعنی کردن.

کسانیکه بجای «بردن» «کردن» نوشته اند از فن قافیه بی بهره بوده اند. (رد

ابن سید علی و سروری)

**محصول بیت:** باز آ و مرا بقتل برسان زیرا در نزد تو مردن بهتر از آن

زندگیست که در فراق تو باشد (مردن در نزد تو از زندگانی که بدون تو باشد

بهترست).

اما بشکر و منت باری پس از مدتی باز آمد آن حلق داودی متغیر شده و جمال یوسفی بزیان آمده و بر سیب زنجانش چوبه گسردی نشست و رونق بازار حسنش شکسته متوقع که در کنارش گیرم کناره گرفتم و گفتم

باری: اسم فاعل از بری یبری ناقص یائی از باب ضرب بمعنی حلق (حدا).

حلق داودی: اضافه بیانی زیاء حرف نسبت است.

جمال یوسفی: مانند حلق داودی است.

سیب زنجدان: «سیب بمعنی تفاح عربی بمص تاء و تشدید فاء و «سیب

زنجدان» اضافه بیانی و زنجار بمعنی ذقن عربی بفتح دا و قاف.

چو: ادات تشبیه.

یه: یکسر باء و با هاء اصلی آبی است که یمری سفرجل گویند. شعرا زنخدان دلبر را بآبی تشبیه میکنند.

گردی: «گرده» بمعنی غبار و یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر.

رونق بازار حسنش: «رونق بازار حسن» معلوم و ضمیر شین راجع بجانان مسافر است.

شکسته: معروف.

متوقع: اسم فاعل از باب تفعیل.

که: حرف بیان.

در: حرف صله بمعنی «با».

کنارش: در اینجا مراد از کنار آغوش و از «کناره» جانب و ضمیر شین راجع بجانان مسافر است.

محصول ترکیب: اما بشکر و منت باری بعد از مدتی برگشت دیدم صوت داودیش تغییر یافته و جمال یوسفیش بزیان آمده یعنی زیبائیش رفته و در سیب زنخدانش مثل به‌گرد نشسته (ریش درآورده) و رونق و صفای بازار حسنش شکسته و امیدوار بود که مثل سابق درکنار گیرم و باغوشش کشم (معمولاً با کسانی که تازه از سفر باز آیند تعاطق میکنند) اما من کناره گرفتم و گفتم.

#### قطعه

آن روز که خط شاهدت بود صاحب نظر از نظر براندی

آن روز: آنوقت و زمان.

که: حرف بیان.

خط شاهدت: «خط شاهد» اضافه بیانی یعنی خط محبوب و مقبول و کنایه از خط نو که یمری محشش گویند بصیغه اسم مقعول و امروز بچنین کسان مؤلف گویند و «ت» ضمیر خطاب است.

صاحب نظر: وصف ترکیبی در تقدیر «مرد صاصب نظر» اما در سعت کلام اضافه نیز جایز است.

براندی: فعل ماضی مفرد مخاطب.

محصول بیت: زمانی که خط محبوب و مقبول داشتی یعنی نو خط بودی صاحب نظر را از نظر براندی یعنی ترك کرده و رفتی.

کسیکه «یاء» براندی را حرف حکایت اعتبار نموده زیادخطا نموده است زیرا با این تقدیر می‌بایست فعل مفرد غائب باشد و این مطلقاً زشت است، فتدبر. (رد سروری)

امروز بیامدی بصلحش کش فتحه وضمه برنشاندی

بصلحش: «باء» حرف صله و «صلحش» اضافه لامیه و ضمیر شین راجع بصاحب نظر است.

کش: ضمیر شین راجع بخط است.

کسیکه کاف «کش» را بکسر قید کرده از قاعدهٔ عجم بی‌بهره بوده است زیرا در عجم ماقبل ضمایر مفتوح میشود و امکان دارد بضرورت وزن ماکن نیز باشد، فاحفظ. (رد شمع)

**فَتْحَه و ضَمّه:** مراد از فتحه سبیل و از ضمه ریش است اما این تفسیر مناقض این فرمایش حضرت شیخ «و برسیب ز نغذانش چوبه گردی نشسته» است، فتأمل\*.  
**پر نشانندی:** «پر» حرف تأکید، «نشانندی» فعل ماضی مفرد مخاطب از نشانندن. کسانی که بجای بر نشانندی بر نشانندی نوشته‌اند مخالف جمیع نسخ نوشته‌اند. (رد سروری و شمع)

**محصول بیت:** امروز بصلح صاحب نظر آمدی که با او صلح کنی در حالیکه بخط محبوب فتحه و ضمه پر نشانده‌ای حاصل زمانیکه نوخط بودی از صاحب نظر استغنا مینمودی اکنون که ریش در آورده‌ای طالب صلحت هستی.  
 کسیکه مراد از ضمه سبیل و مراد از فتحه غیر آن را گفته از تشبیه هیچ‌خبر نداشته است. (رد شمع)

### مثنوی

**تازه بهارا و رقت زرد شد دیک منه کاتش ما سرد شد**

تازه بهارا: الف حرف ندا یعنی ای تازه بهار.  
 و رقت زرد شد: در تقدیر «ورق گلزار حسنت زرد شد».  
 دیک: بکسر دال و کاف عجمی معروف.  
 منه: فعل نهی مفرد مخاطب.  
 که: حرف تعلیل.  
 آتش ما: اضافهٔ لامیه.  
 سرد شد: معلوم.

**محصول بیت:** ای تازه بهار ورق گلزار حسنت زرد شد یعنی بهار حسنت بخزان مبدل گشت (ریش در آوردی) پس دیک محبت را به آتش عشقمان مگذار زیرا آتش عشق ما سرد شد یعنی معشوق و محبوب ما مباش زیرا در ما اثری از عشق و محبت تو نموده.

**چند خرامی و تکبر کنی دولت پارینه تصور کنی**

**دولت پارینه:** اضافهٔ بیانی «پار» سال گذشته و یاء حرف نسبت و انون هاء ادات تأکید است.

**محصول بیت:** چند خرامی و چقدر تکبر میکی (چقدر برای ما جلوه‌گری

\* معانی که شراح مرحوم دربارهٔ دهجه و ضمه بدان فرموده داسیس وجه ثمه مذکور که متصوّدش بوده حدّان هم لازم نموده مکن اگر دولت شود واقعاً دهجه نه سبیل و ضمه غیر از ریش هر اندازه مستحسن باشد مگر نمونه‌هایی که در غیر محل نیز بروید اطلاعی گردد شاعرانه است (فدس محمد اسعد).



میکنی) و دولت پارینه را در نظر داری یعنی چقدر خود را محبوب میپنداری. مراد از پارینه پارسالی گفتن است.

## پیش کسی رو که طلب کارتست ناز بر آن کن که خریدار تست

**طلبگار:** «گار» یا کاف جمعی از ادات فاعلی است.

بر: حرف صله.

**خریدار تو:** «خریدار» وصف ترکیبی و مراد مشتری است و اضافه اش به «تو» اضافه لامیه است.

**محصول بیت:** پیش کسی رو که طلبکار تست یعنی دوستدار تست و عشوه و ناز بکسی نما که مشتری تست، بکسی که عاشق تست ناز و عشوه کن که ما عاشق تو نیستیم.

## سبزه در باغ گفته اند خوشست داند آن کس که این سخن گوید

این: مفعول مقدم «سخن گوید» و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «آن کس» میباشد.

**محصول بیت:** گفته اند که سبزه در باغ خوشست یعنی باغی که بی سبزه باشد صفائی ندارد این سخن را آنکس میداند که گوید «سبزه در باغ خوش است» و مراد از باغ روی جانان و مراد از سبزه خط جانانست و مقصود از این بیت بیان معنی بیت آتی است:

## یعنی از روی دلبران خط سبز دل عشاق بیشتر جوید

یعنی: فحوای بیت اول را تفسیر میکند و اضافه ها لامیه است.

**خط سبز:** اضافه بیانی و مبتدا و مضارع ثانی خبر آنست.

**دل عشاق:** مفعول مقدم فعل جوید.

**جوید:** فعل مضارع مفرد غائب در اینجا بمعنی میگیرد است و فاعلش ضمیر مستتر راجع به خط سبز.

کسیکه خط سبز را مفعول فعل جوید و از روی دلبران را مفعول فعل داند دانسته زیاده پریشان گفته است. (رد ابن سید علی)

و کسانی که دل عشاق را فاعل فعل جوید و خط سبز را مفعول آن دانسته اند در اثرش رفته اند. (رد شمعی و سروری)

**محصول بیت:** پس از بیان معنی «سبزه در باغ خوشست» میفرماید خط سبز روی دلبران دل عشاق را بیشتر میگیرد. مضمون فرمایش مذکور حضرت شیخ ادعائی است زیرا روی ریش دار با روی ساده در جذب قلوب برابر نیست تا چه رسد که برتر باشد.

## بوستان تو گندنا زاریست      پس که برمیکنی و میروید

بوستان تو: اضافه لامیه.

گندنا: بفتح کاف عجمی نوعی سبزه است شبیه سیر که بحر بی کرات گویند بضم کاف و تشدید را.

کسانیکه «گندنا» را لفظ مشترك مابین فارسی و ترکی دانسته‌اند افترا گفته‌اند و معنی همین است که بیان شد. (رد شراح جمیعاً)

زار: جهت میالغه و کثرت به آخر اسم آورده میشود مانند لاله زار و بنفشه زار و گلزار پس مراد از «گندنزار» جایی است که گندنا کاشته میشود.

ی: حرف وحدت.

بس: بسیار.

که: حرف بیان.

پر: حرف تأکید.

میکنی: فعل مضارع مفرد مخاطب از کنیدن بمعنای پاره کردن و کندن و چیدن و بریدن مستعمل است.

کسیکه از کندن گفته متوجه نشده است. (رد ابن سید علی و سروری)

میروید: فعل مضارع مفرد غائب از روئیدن بمعنی نمو کردن.

کسیکه از رستن گفته خطا کرده. (رد شمعی)

محصول بیت: این بیت ربطی به ابیات سابق ندارد و خود ابتدای کلام است یعنی این بوستان تو گندنزار یست که هر قدر بیشتر بچینی فوراً نمو میکند. این بیت مناسبی با دو بیت سابق ندارد، فتأمل.

### قطعه

## تو پاو برفته چو آهو      امسال بیامدی چو یوزی

معلوم شود که این قطعه در متون کمتر یافت میشود لیکن به جهت اینکه شراح نوشته‌اند ما نیز نوشتیم.

پار: یا باء عجمی بمعنی سال گذشته سابق هم گفته شد.

برفته: یا و ضمیر خطاب و همزه حرف توسل.

کسیکه گفته همزه جهت خطاب ست قابل خطاب نبوده. (رد سرری و شمعی)

چو آهو: «چو» ذات تشبیه، آهو، معروف.

امسال: معلوم شود که «ا» بکسر همزه در اول سال و ر و شب اسم اشاره است بمعنی این، فاحفظ.

یوزی: یوز حسان، معروف به یاء حرف سبب.

کسیکه یاء را حرف خطاب یا حرف رحس نام کرده بمعنی نوحه‌ی نداشته است زیرا حروف بری خطاب نیست بلکه ضمایر برای خطابست که از اقسام اسم محسوب میگردند، تأمل در (رد شمعی)

**محصول بیت:** تو سال گذشته که از اینجا رفتی مثل آهو مقبول و مطبوع بودی یعنی هرکسی که ترا میدید بی اختیار مایل و راغب تو میشد اما امسال که مثل یوز مو در آورده ای کسی برویت نگاه نمی کند. حضرت شیخ از ایتهمه حیوانات بدانجهت یوز را انتخاب کرده که با جوالدوز هم قافیه باشد.

عدمه ای دریاره عبارت «رفته» اطناب کلام و اکثار مقال بیپوده و بی نتیجه کرده اند که ذکرش صداع آور است. (رد ۴۰۰۰)

## سعدی خط سبز دوست دارد      نی هر الف جوالدوزی

سعدی: مبتدا.

**خط سبز:** اضافه بیانی و مفعول اول فعل دارد و دوست مفعول ثانی آنست.

**دارد:** فعل مضارع مفرد غائب خبر مبتدا.

**نی:** مانند «نه» از ادات سلب.

**الف جوالدوز:** اضافه بیانی که همان جوالدوز است.

**محصول بیت:** سعدی خط سبز را دوست دارد هریشی را که مویش مانند جوالدوز باشد دوست ندارد.

**یام جوالدوز** حرف تنکیر است «کسیکه حرف وحدت گفته نمیدانسته رد شمع».

قطعه

## گر صبر کنی و ربکنی موی بناگوش این دولت ایام نکویی بسر آید

و: مخفف «واگر».

**بکنی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از کنیدن.

کسیکه از کنیدن گفته خطا کرده است. (رد ابن سید علی و سروری)

**بناگوش:** اضافه لامیه و در اینجا مراد از موی بناگوش ریش است.

این: اشاره بمابعد است.

**دولت ایام نکویی:** اضافه ها لامیه است.

**نکویی:** «ی» حرف مصدر و مراد زیبایی است.

**بسر آید:** بغایت و نهایت میرسد یعنی تمام میشود.

**محصول بیت:** اگر بروئیدن ریش صبرکنی و اگر صبر نکنی و زود زود بکنی حاصل اینکه اگر بکنی و یا نکنی نوبت ایام زیبایی بآخر میرسد یعنی تمام میشود. در اکثر نسخ این بیت بشرح مذکور واقعست و در بعضی از نسخ مصراع اول بدون را و با واو عاطفه واقعست (گر صبرکنی و نکنی موی بناگوش).

**محصول مصراع:** اگر صبر کنی و موی بناگوش را بکنی یعنی بزحمت کندن موی بناگوش تحمل کنی و در بعضی از نسخ بجای «بکنی» فعل «نکنی» واقعست (یا نون) پس با این قرینه تقدیر مصراع چنین میشود «اگر موی بناگوش کنی و صبر کنی و اگر نکنی» یعنی اگر موی بناگوش را بکنی و صبر کنی و اگر نکنی.

پس کسیکه بشارح این دو مصراع چنانکه مذکور افتاد اعتراض نموده خودش بشرح بیت بهیچ وجه متصدی نبوده و بمعنی بیت واصل نشده است. (رد سروری)

### گر دست بجان داشت می همچو تو بر ریش نگذاشت می تا بقیامت که بر آید

بجان: بام حرف صله.

داشت می: بام حرف حکایت.

ریش: معروف.

نگذاشت می: فعل نفی مستقبل متکلم وحده و بام حرف حکایت.

تا: حرف انتها.

محصول بیت: اگر من بجان دسترسی داشتم چنانکه تو بر ریش یعنی چنانکه تو بر ریش مالک و قادر نیستی اگر من قادر و مالک جان خود بودم تا قیامت نمی گذاشتم جان از من جدا شود.

کسیکه در معنی مصراع ثانی گفته «نمی گذاشتم تا بقیامت جانم بالا آید اما تو که قادر بر ریش خود هستی چرا نمی تراشی» بمعنی بیت واصل نشده (رد شمع)

#### قطعه

### سؤال کردم و گفتم جمال روی ترا چه شد که مورچه برگرد ماه جوشیدست

جمال روی ترا: اضافه ها لامیه است و «را» حرف تخصیص.

مورچه: معروف و «چه» علامت تصغیر نیست.

گرد ماه: اضافه لامیه بمعنی اطراف ماه.

جوشیدست: «جوشیده» قسمی از ماضی و هاء رسمی بضرورت وزن حذف

گردیده.

محصول بیت: از جانان سؤال کرده و گفته بر یثانی روی تو چه شد که مورچه

در اطراف ماه جمع شده یعنی در روی زیبای تو حط روییده.

### بخنده گفت ندانم چه بود رویم را مگر بماتم حستم سیاه پوشیدست

بود: در اینجا فعل ماضی است سعی شد.

رویم را: «را» حرف صله.

مگر: بمعنی کانه.

بماتم حستم: «یا» حرف سبب ماته حسم اضافه لامیه.

محصول بیت: تا من را حالم سؤال مذکور را کرده بخنده گفت نمیدانم چه

شد کانه رویه جهت ماته حسم سیاه پوشیده است چنانکه عادت ماتمزدگانست که

در روزهای مصیبت سیاه می پوشند. حضرت شیخ در حق جوان مذکور زیاده از حد بیحضور گشته که در خصوص او تا این اندازه تعریضات میفرماید.

### حکایت

یکی را از مستعربان بغداد پرسیدند مَا تَقُولَ فِي الْمُرْدِ . گفت لَا خَيْرَ فِيهِمْ مَا دَامَ أَحَدُهُمْ لَطِيفًا يَتَخَاشَنَ فَإِذَا خُشِنَ يَتَلَاطَفُ . یعنی تا خوب و لطیفند درشتی کنند و چون درشت شوند تَلَطَّفُ کنند و دوستی نمایند

**مستعرب:** یکسر راء اسم فاعلست از باب استفعال و متعرب یکسر راء و تشدید اسم فاعلست از باب تفعل عرب غیر خالص را گویند.

**مستعربان بغداد:** اضافه لامیه.

**که:** حرف بیان.

**ما:** اسم استفهام.

**تقول:** فعل مضارع مفرد مذکر مخاطب بمعنی میگوی.

**فی:** حرف جر متعلق به تقول.

**مرد:** بضم میم و سکون راء جمع امرد مثل حمر که جمع احمر است بمعنی کسیکه در رویش موی نباشد همانطور که جرد جمع اجرد است بمعنی کسیکه در بدنش مو نباشد اما در اینجا مراد روی ساده رویان است.

**لا:** حرف نفی جنس.

**خیر:** مبنی برفتح اسم مفرد آن.

**فیهم:** جار و مجرور محلا مرفوع خبر آن.

**ما:** حرف دوام که حرف مصدر و ظرف نیز گفته میشود.

**دام:** از افعال ناقصه.

**احدهم:** «اחד» لفظاً مرفوع اسم آن و ضمیر «هم» راجع به مردست.

**لطیف:** لفظاً منصوب خبر مادام.

**یتخاشن:** فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب تفاعل بمعنی خشونت میکند یعنی غلظت میکند زیرا «خشن» بفتح خاء و کسر شین بمعنی درشت است در مقابل نرم.

**فاذا:** ادات شرط.

**خشن:** فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب حسن.

**یتلاطف:** فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب تفاعل و جمله فعلیه جواب

شرط و مادام یا مابعدش در مقام تعلیل واقعست.

**محصول ترکیب:** یکی را از مستعربان بغداد پرسیدند که در حق امردان چه

میگوئی؟ گفت در آنان خیری نیست زیرا تا زمانی که خوب و لطیفند خشونت و

غلظت میکنند و چون بزرگت شدند و ریش درآوردند ملایمت نمایند و دوستی نشان دهند.

کسیکه پس از قول «درشت شوند» قول «چنانکه بکاری نیایند» را اضافه کرده و چنین معنی کرده است که بکاری نیایند یعنی بکار بوس و کنار نیایند سخنی گفته که بکاری نیاید. (رد شمعی)

### نظم

**امرد آنگه که خوب روی بود تلخ گفتار و تند خوی بود**

**خوب روی:** وصف ترکیبی.

**تلخ گفتار:** وصف ترکیبی.

**تند خوی:** وصف ترکیبی.

**محصول بیت:** امرد زمانیکه خو بروی است یعنی لطیف و خوبست حاصل اینکه دلبر است تلخ گفتار و تندخوی میباشد یعنی سرد و سرکش میشود.

در بعضی از نسخ «خوب و شیرینست» نوشته شده که یکی از شراح انرا انتخاب کرده و گفته است در بعضی از نسخ «خو بروی بوده» واقفست با این تقدیر بجای قطعه رباعی میشود، بیچاره عمرش را در تحصیل زبان فارسی گذرانده ولی بحر رباعی را یاد نگرفته است. (رد شمعی)

کسانیکه در اول این نظم رباعی نوشته است نیست به اوزار درن عجب بیگانه بوده اند. (رد ابن سید علی و سروری)

**چون بریش آمد و بلغت شد مردم آمیز و مهرجوی بود**

**بریش آمد:** باء حرف صله یعنی ریش در آورد.

**بلغت شد:** باء حرف صله «شد» بمعنی رفت. بلغت شد یعنی دور شدن از مقبولی و مطبوعی زیرا «لعن» بمعنی بعد و دوری است.

**مردم آمیز:** وصف ترکیبی را آمیزیدر یعنی با مردم مختلط میگردد.

**مهرجو:** وصف ترکیبی «مهر» بکسر میه بمعنی محبت و حوا از حوییر بمعنی مهر طلب یعنی با همه مشفق و مهربان میگردد.

**محصول بیت:** امرد تا زمانیکه ساده روست مثل آنچه که مکرر افتاد میباشد اما وقتیکه ریش در آورد و از دُری دور گردید یعنی ریاضت را از دست داد مردم آمیز میگردد یعنی با خلق مختلط شده و مشفق و مهربان میگردد یعنی همه اظهار محبت میکند.

### حکا

یکی را از علما پرسیدند که کسی با ماه رویی در خلوت نشسته و درها بسته و رقیبان خفته و نفس طالب و شهوت غالب چنان که

عرب گوید «التمر یانع والناطور غیر مانع» هیچ دانی که بعلت پرهیزکاری از او بسلامت بماند گفت اگر از ماهروی بماند از بدگوی نماند.

تمر: خرما و مبتدا.

یانع: خبر و «ینع» بمعنی رسیدن میوه.

ناطور: و ناظر بمعنی باغبان و مبتدا.

غیرمانع: خبر آن.

محصول ترکیب: از عالمی پرسیدند که اگر کسی با ماهروی در خلوت نشست و درها بسته و رقیبان خفته و نفس هم طالب و شهوت غالب باشد چنانکه عرب گوید «خرما رسیده یعنی کامل شده و باغبان نیز مانع نیست» آیا امکان دارد بعلت و بقوت پرهیزکاری از آن ماهرو سلامت بماند؟ جواب داد و گفت اگر از ماهرو سلامت بماند از بدگویان تماند.

وَ اِنْ سَلِمَ الْاِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ

فَمِنْ سُوءِ ظَنِّ الْمُدْعَى لَيْسَ يَسْلَمُ

ان: حرف شرط.

سلم: فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب علم.

الانسان: لفظاً مرفوع و فاعل.

من سوء نفسه: «من» حرف جر متعلق به سلم و «سوء» مجرور و یا حرف

«من» بمعنی بد. «سوء نفسه» اضافه لامیه و ضمیر «ه» راجع به انسان است.

فمن سوء: متعلق به لیس یسلم و فاء بضرورت وزن ازلیس یسلم نقل گردیده.

سوء ظن المدعی: اضافه ها لامیه.

لیس یسلم: جواب شرط.

محصول بیت: اگر انسان از نفس بدخود سلامت بماند از سوء ظن مدعی سالم

نخواهد ماند یعنی از زبان بد مدعی در امان نخواهد بود.

بیت

شاید پس کار خویشتن بنشینتن

لیکن نتوان زبان مردم بستن

شاید: بمعنی ممکنست.

پس کار خویشتن: اضافه ها لامیه.

زبان مردم: اضافه لامیه.

محصول بیت: امکان دارد که کسی از تمام مناهمی و کارهای نامشروع فارغ

شده و سرکار خود بنشینند یعنی بسلامت مشغول کار خود گردد لیکن بستن زبان

مردمان ممکن نیست زیرا خلق غیبت همه را میکنند حتی غیبت انبیاء و اولیا را و بخدا نیز اقترا می‌پندند.

### حکایت

طوطی را با زاغی در قفس کردند طوطی از قبح مشاهده او مجاهده می‌برد و می‌گفت این چه طلعت مکروهست و هیئت ممقوت و منظر ملعون و شمائل ناموزون

يَا غُرَابَ الْبَيْنِ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ

طوطی را: یاء ثانی حرف وحدت و «را» ادات مفعولی.  
کسیکه همزه را حرف وحدت گفته غلط گفته است زیرا در اینجا همزه وجود ندارد و اگر بقرض وجود داشته باشد هرگز افاده وحدت نمی‌کند. (ردشمی)  
با زاغی: «باء» حرف مصاحبت و یاء حرف وحدتست.  
در قفس: «در» حرف صله «قفس» چیزیکه در آن مرغ را حبس کنند که عرب با صاد (قفص) و عجم یاسین (قفس) استعمال میکنند.  
قبح مشاهده: اضافه مصدر بمصدر حاصلش اضافه لامیه «قبح» بضم قاف تقيض حسن و «مشاهده» مصدر از باب مفاعله بمعنی دیدن.  
مجاهده: مصدر از باب مفاعله بمعنی زحمت.  
طلعت مکروه: اضافه بیانی.  
هیئت ممقوت: اضافه بیانی. «هیئت» بمعنی صورت و «ممقوت» بمعنی مضروب.  
منظر ملعون: اضافه بیانی. «منظر» در اینجا بمعنی روی است و «ملعون» بمعنی نامقبول.

شمائل ناموزون: اضافه بیانی. «شمائل» جمع شمال بمعنی اخلاق.  
یا غراب البین: «یا» حرف ندا «غراب البین» در حکایت خطیب تفصیلاً گفته شد.  
یا لیت: «یا» حرف ندا، منادا محذوف یعنی غراب البین مقدر است «لیت» از حروف سته.

بینی: «بین» خبر مقدمه ان و «بعد» اسم مؤخر ز و یاء ضمیر متکلم محلا مجرور مضاف الیه.

بینک: ظرف و منصوب و کاف ضمیر مخاطب محلا مجرور و مضاف الیه.  
بعد: بضم یاء و سکون عین مصدرست بمعنی دوری.  
مشرقین: لفظ مجرور و مضاف الیه «بعد» است. مراد «بدرالمشرق من المغرب» است بطریق تندیب مشرقین گفته و یا اینکه ممکن است مراد «مشرق صیف و مشرق شتا» باشد در اینصورت تندیب نمیشود و عبارت «یالیت بینی و بینک بعدالمشرقین» مقتبس از قرآنست.

محصل ترکیب: حومنی ر با زاغی در یک قفس حبس کردند طوطی از قبح مشاهده زاغ یعنی از دیدن روی زشت زاغ در زحمت بود یعنی زحمت و مشقت



میکشید و میگفت این چه روی مکروه و صورت مغضوبست یعنی کسیکه شکلش را می‌بیند بنصب می‌آید و باز میگفت این چه منظره نامقبول و اخلاق و اطوار ناموزونست ای زاغ قراق چه میشد که فاصله میان من و تو از مشرق تا مغرب میبود و چه میشد که اصلاً با تو نبودیم.

قطعه

علی‌الصباح بروی تو هر که برخیزد

صبح روز سلامت برو مسا باشد

بروی تو: اضافه لامیه.

صبح روز سلامت: اضافه‌ها لامیه است.

مساء: بفتح میم بمعنی شب است.

محصول بیت: وقت صبح هر کس بروی تو برخیزد یعنی زمان صبح کسیکه از رختخواب پرمیخیزد ناظر روی تو باشد صبح روز سلامت برای او شب میشود یعنی روزش مانند روز ماتم سیاه می‌گردد.

بد اختری چو تو در صحبت تو بایستی

ولی چنانکه تویی در جهان کجا باشد

بد اختری: بد اختر بمعنی بدبخت و «یاء» حرف وحدتست.

صحبت تو: اضافه لامیه.

بایستی: «بایست» بکسر یاء فعل ماضی مفرد غائب و «یاء» حرف حکایت.

ولی: مقصود از ولیکن.

که: حرف بیان.

تویی: یاء ثانی ضمیر خطاب.

محصول بیت: در محبت تو بدبختی سیاه روی مثل تو می‌بایست باشد اما مثل تو در جهان یافت نمیشود یعنی مثل تو بدشکلی در دنیا پیدا نمیشود اما آنچنانکه توئی در جهان کی باشد.

کسانیکه در اول این ابیات بجای قطعه بیت نوشته‌اند نادانی نشان داده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

عجبر آن که غراب از مجاورت طوطی بجان آمده بود و لاجول کنان از گردش گیتی همی نالید و دستهای تغابن بریکدیگر همی مالید و میگفت این چه بخت نگونست و طالع دون و ایام بوقلمون لایق قدر من آنستنی که با زاغی بردیوار باغی خرامان همی رفتمی

عجبر: «تر» ادات تفضیلی است.

مجاورت: مصدر از باب مفاعله بمعنی همسایگی. در بعضی از نسخ محاورت (بدون نقطه) واقعت بمعنی مصاحبت که باز مصدرست از باب مفاعله.

لا حول کنان: یعنی میگفت «لا حول و لا قوة الا بالله العلی العظيم».  
 گردش گیتی: اضافه لامیه. «گردش» اسم مصدر بمعنی گردیدن، «گیتی» بمعنی جهان، «گردش گیتی» یعنی تغییر و تبدل روزگار.  
 دستهای تغاین: اضافه بیانی. «تغاین» مصدر از باب تفاعل بمعنی ضرردیدن. نگون بخت: اضافه بیانی بمعنی دون طالع و بدبخت.  
 روزگار بوقلمون: ایامی که در لحظه رنگی بخود می گیرد زیرا بوقلمون مرغی است که بر رنگهای گوناگون دیده میشود حاصل اینکه ایام متغیر و متبدل است یعنی عالم هر روز بصورتی در می آید.  
 لایق قدر من: اضافه ما لامیه.  
 آنستی: یاء حرف حکایت.  
 که: حرف بیان.

با زاغی: «با» حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.  
 دیوار باغی: «دیوار یاغ» اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.  
 خرامان: صفت مشببه یعنی عشوه کنان.

همی رفتمی: در جمیع نسخ چنین است لیکن قیاس «همی رفتیم» است زیرا همی و یاء هردو افاده حکایت حال ماضی میکند مگر اینکه یاء برای تأکید آمده باشد. کسیکه یاء را حرف تمنی گفته از خود گفته است، فتأمل. (رد شممی)  
 محصول ترکیب: عجب تر اینکه زاغ از مجاورت باطلوطی بپزار شده و لا حول کنان از تغییر و تبدل جهان می نالد و دستهای زیان بهم می مالید و میگفت این چه نگون بختی است یعنی دون طالع و بدبختی است و این چه ایام بوقلمون یعنی چه ایام متغیر و متبدل. لایق قدر من آن بود که با زاغی بردیوار باغی خرامان میرفتیم یعنی آرام آرام گردش میکردیم.

بیت

پارسا را بس این قدر زندان **که بود در طویله زندان**

پارسا را: دراء ادات  
 بس: بمعنی کافی است.  
 طویله زندان: اضافه لامیه. مراة ر طویله رده و حرکه است در بعضی از نسخ بجای «در طویله» «هم طویله» واقعست.  
 محصول بیت: عاید را همی قدر زمار کافیت که با زندان هم صحت و هم مجلس باشد و یا در صحت ر مجلس زندان باشد.  
 رنده: اکثرا در حق مایه سی قید و نهایی استعمال میشود اما در اشعار کنایه از پاده نوشتن است.

تا چه گناه کرده ام که روزگارم بعقوبت آن در سلك صحبت چنین  
 ابله بی خود رای و ناجنس یافته درای یچنین بند بلا مبتلا کرده است

تا: در چنین موارد بمعنی عجااست.

يعقوبت آن: باء حرف سبب و اضافه لامیه است.

سلك صحبت: «سلك» بمعنی ردیف و جرگه و اضافه لامیه است.

صحبث چنین: اضافه لامیه و اشاره بطوطی است.

ابلهی: یاء حرف وحدت.

خود رای: وصف ترکیبی. کسیکه حامل بفکر خود باشد نه بفکر دیگران.

ناجنس: «نا» حرف نفی، «جنس» معروف.

یافه: کلام لغو یعنی سخن زاید. «درای» نیز بهمین معنی میآید و ترکیب

این دو کلمه «یافه درای» یاز بمعنی کلام لغو است چنانچه کمال اسماعیل میفرماید،

بیت

زیس که می بگدازد تنم زغصه و رنج یجان رسیدم ازین شاعران یافه درای

و این عبارت مانند عبارت خورشیدست که «خور» و «شید» هرکدام مستقلاً

یه آفتاب اطلاق میشود و ترکیبشان نیز بهمین معنی است قنبر. پس «ناجنس

یافه درای» اضافه بیانی است.

بچنین: یاء حرف صله.

بند بلا: اضافه بیانی.

محصول ترکیب: عجا چه گناهی کرده ام که روزگار بسبب آن مرا در سلك

صحبث چنین ابله خود رای و یافه درای و ناجنس بچنین بند بلا مبتلا کرده است

یعنی مرا در سلك و صحبت چنین ابلهی گرفتار کرده است.

کسیکه در اینجا «درای» را چرس معنی کرده زاید گفته است. (رد سروری)

قطعه

کس نیاید پپای دیواری که بران صورتت نگار کنند

پپای دیواری: باء حرف صله. «پپای دیوار» اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

که: حرف تعلیل.

آن: اسم اشاره یدیوار.

صورتت: تاء ثانی ضمیر خطابست.

نگار: در اینجا بمعنی نقش است.

کنند: فعل مضارع جمع غائب.

محصول بیت: کسی پپای دیواری که شکل و صورت ترا نقش کرده اند نمی آید

یعنی بسبب بدشکل بودن صورت ترا کسی بجائی نقش نمی کند.

گرترا در بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند

محصول بیت: اگر جای تو جنت باشد یعنی مقام فردوس برین باشد دیگران

بسبب نفرت زیادی که از تو دارند دوزخ اختیار نمایند.

## این مثل بدان آوردم تا بدانی که چندان که دانا را از نادان نفر تست صد چندان نادان را از دانا وحشتست

مثل: یفتح میم و ثاء بمعنی مثال.

بدان: باء حرف سبب.

تا: حرف تنبیه.

بدانی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

که: حرف بیان.

محصول ترکیب: حضرت شیخ میفرماید که حکایت طوطی و زاغ را بدانجهت آوردم تا بدانی چندان که دانا از نادان نفرت دارد و بیزار است صدبرابر آن نادان از دانا وحشت و تجنب دارد.

قطعه

## زاهدی در سماع رندان بود      زن میان گفت شاهد بلخی

زاهدی: یاء حرف وحدت.

سماع رندان: «سماع» آواز ساز و نغمه انسان. «سماع رندان» اضافه لامیه.

شاهد بلخی: اضافه بیانی.

محصول بیت: زاهدی در مجلس رندان بود یعنی داخل صحبت آنان بود رند

محبوبی که از اهل بلخ بود بزاهد گفت:

## گر ملولی زما ترش منشین      که تو هم در میان ما تلخی

ملولی: یاء ضمیر خطاب.

منشین: فعل نهی مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

میان ما: اضافه لامیه.

تلخی: یاء ضمیر خطاب.

محصول بیت: شاهد بلخی بزاهد گفت اگر از ما و از سماع ما ملولی ترشرو

و منقبض منشین زیرا تو هم در میان ما تلخی چندانکه تو از ما ملولی صد برابر

آن ما از تو ملولیم.

رباعی

## جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته      تو هیزم خشک در میانشان رسته

جمعی: یاء حرف وحدت (قومی).

بهم پیوسته: بیکدیگر چسبیده.

تو: خطاب بزاهد است.

هیزم خشک: اضافه بیانی.

میانشان: نون میان ضرورت ساکن خوانده میشود قیاس مفتوح بودنت زیرا ماقبل ضمائر همیشه مفتوح است.

رسته: یعنی روئیده از لفظ «خشک و رسته» یاء خطاب حذف گردیده در اصل خشکی و رسته بوده است.

محصول بیت: جمعی مثل گل و لاله بهم پیوسته یعنی پاکمال اتحاد متعدد شده اند تو در بین آنان مثل هیزم خشک روئیده ای.

کسانیکه لفظ «جمعی» را هذو جماعه یعنی این جماعت است تقدیر نموده اند کار زاید کرده اند. (رد شراح جمیعاً)

### چون باد مخالف و چو سرما ناخوش

#### چون برف نشسته و چون یخ بسته

به عبارات «مخالف و ناخوش و نشسته و بسته» یاء خطایی تقدیر میشود تا حمل صحیح باشد. برف و یخ معروف و بسته بمعنی منجمد است.

محصول بیت: این بیت تتمه مقول شاهد بلخی است ای زاهد تو درمیان مامثل بباد مخالفی و مانند سرما ناخوشی و مثل برف چنان نشسته ای و قرار گرفته ای که نمی خواهی بلند شوی و مثل یخ چنان منجمدی که صدایت هم در نمی آید حاصل اینکه در میان ما بهیچوجه حظی نداری.

کسانیکه در اول این دوبیت بجای رباعی مثنوی نوشته اند در اوزان شعر تتبع عجیبی نموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

### حکایت

رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم و نان و نمک خورده و بی کسران حقوق صحبت ثابت شده آخر بسبب نفعی اندک آزار خاطر من روا داشت و دوستی سپری شد و با این همه از هر دو طرف دلبستگی حاصل بود بحکم آن که شنیدم که روزی دوبیت از سخنان من در مجمعی همی گفتند

رفیقی و نفعی: یاها حرف وحدتست.

دوستی: یاء حرف مصدر.

سپری شد: «سپری» بضم و کسر سین و بضم و فتح باء عجمی جایزست یعنی بآخر رسید.

دلبستگی: یاء حرف مصدر و کاف عجمی بدل ازهای رسمی است و «دلبسته» از اقسام وصف ترکیبی است.

سخنان: جمع باالف و نون شاذ است.

مجمعی: یاء حرف وحدت.

همی گفتند: یعنی میخواندند.

**محصول ترکیب:** رفیقی داشتم (چون در این باب رفیق ایراد قلم کرده می‌شود که محبوبش بوده است) (که حرف رابط صفت) که مالها باهم سفر کرده و نان و نمک خورده بودیم و بی‌نهایت حقوق صحبت ثابت شده بود آخر الامر بسبب نفی اندک آزار خاطر من را جایز دانست یعنی روا دید و آن دوستی که در میان بود بآخر رسید بالینهمه باز از هر دو جانب ارتباط قلبی برقرار بود یعنی هم در من و هم در او علاقه قلبی باقی بود بحکم آنکه شنیدم روزی در مجلسی از سخنان من این دو بیت را میخواندند.

قطعه

**نگار من چو درآید بخنده نمکین**  
**نمک زیاده کند پر جراحت ریشان**

**نگار من:** اضافه لامیه بمعنی محبوب من.

**بخنده نمکین:** یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید.

و کاف نمکین عربی است کسانی که کاف جمعی گفته‌اند زیاده عجمیت کرده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

**پر جراحت ریشان:** «پر» حرف صله، «جراحت» یکسر جیم بمعنی زخم و ریش هم بمعنی زخم است چون چیزی را بنفس خود نمیتوان مضاف کرد پس يك مضاف دیگر محذوفست (جراحت دل‌های ریشان یا جراحت عاشقان دل‌یشان) علی کل حال برای حمل کلام باید مسامخی پیدا کرد. «ریش» که بالف و نون جمع بسته شده شاذ است.

**محصول بیت:** محبوب من چون بخنده نمکین یعنی بخنده مقبول و شیرین و یا بخنده درآید بزخم دل‌یشان نمک می‌باشد و زخمها را تازه میکند حاصل اینکه زخمهای عشاق دل‌ریش را یزرگتر میکند یعنی محبت و شور و شغبشان را زیاد میکند. مراد از نمک پاشیدن اضطراب زیادست معلوم شود که ذکر نمک و ریش در اشعار عجم بسیار متداول است.

بعضی از شراح بجهت صحت معنی «جراحت دل‌یشان» تقدیر نموده‌اند و برخی نیز گفته‌اند که «یتقدیر احتیاج نیست زیرا ریش زخم سرست» پس باز هم محظور باقی و رد فایده‌ای ندارد. (رد سروری)

**چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی**  
**چو آستین کریمان بدست درویشان**

**بودی:** یاء حرف حکایت.

**از:** مخفف اگر.

**سر زلفش:** «سر زلف» اضافه لامیه و ضمیر شبین راجع به نگار است.

**افتادی:** یاء حرف حکایت.

آستین کریمان: اضافه لامیه.

بدست درویشان: یاء حرف صله. «دست درویشان» اضافه لامیه.

محصول بیت: چه میشد که سر زلف محبوب بدستم می افتاد مانند افتادن دامن شخص کریم بدست درویشان یعنی چه میشد که بوصول دسترسی داشتیم.

طائفة دوستان نه بر لطف این سخن بلکه بر حسن سیرت خویش گواهی داده اند او هم در آن میان مبالغه کرده و بر قوت صحبت قدیم تأسف خورده و بخطای خویش اعتراف نموده معلوم کردم که از طرف او هم رغبت هست این بیتها فرستادم و صلح کردم

طائفة دوستان: اضافه بیانی.

کسیکه همزه «طائفة» را وحدت گرفته بدو وجه خطا نموده است اول اینکه همزه در اینجا بجهت اضافه آیده دوم اینکه یاء منصوص وحدت است نه همزه (معلوم نیست رد چه کسی است).

نه بر لطف این سخن: این فرمایش حضرت شیخ بطریق تواضع و هضمًا لنفسه است والا در کلامش لطافت و صفا مقرر است.

حسن سیرت خویش: «حسن سیرت» اضافه بیانی و «سیرت خویش» اضافه لامیه است.

گواهی: «گواه» بضم کاف عجمی بمعنی شاهد و یاء حرف مصدرست.

قوت: بفتح قاء وسکون واو مصدر از باب نصر (اجوف واوی بمعنی در گذشتن چیزی).

قوت صحبت قدیم: «قوت صحبت» اضافه لامیه و «صحبت قدیم» اضافه بیانی.

تأسف: مصدر از باب تفعّل بمعنی غصه.

از طرف او هم رغبت هست: از این عبارت مفهوم میشود که از طرف حضرت شیخ نیز رغبت بوده است.

فرستادم: فعل ماضی متکلم وحده.

محصول ترکیب: طایفه دوستان نه بلطافت و صفای این سخن بلکه بحسن خلق

خویش شهادت داده اند و آن دوست که در میان آنان بود در مدح مبالغه کرده و بغوت صحبت قدیم تأسف و غصه خورده بود و بخطای خودش اعتراف نموده برایم معلوم شد که از جانب او هم رغبتی هست این ابیات را برایش فرستادم و صلح نمودیم.

#### قطعه

نه مارا در میان عهد وفا بود جفا کردی و بد مهری نمودی

عهد وفا: اضافه مصدر بمفعولش بمعنی عهد به وفاداری یعنی قول و قرار.

کسانیکه وفارا بمعهد عطف نموده اند بمعنی واصل نشده اند. (ردشراح جمیعاً) بد مهری: وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر است.

نمودی: فعل ماضی مفرد مخاطب (نشان دادی)

**محصول بیت:** بطریق استفهام انکاری میفرماید آیا ما بین من و تو عهد وفاداری نبود یعنی حاصل اینکه با هم عهد بسته بودیم که وفادار یکدیگر باشیم تو چقا نمودی و بی‌مهری نشان دادی یعنی ترک محبت نمودی. در بعضی از نسخ بجای «مارا» عبارت «یارا» بطریق ندا واقعست.

**بیکبار از جهان دل در تو بستم      ندانستم که برگردی بزودی**

بیکبار: کلا و تماما.

در تو: «در» حرف صله.

**برگردی:** «بر» حرف تأکید و «گردی» بفتح کاف عجمی فعل مضارع مفرد مخاطب از گردیدن بمعنی برگشتن یعنی رجوع کردن.

**بزودی:** بام حرف مصاحبت و یاء حرف مصدر بمعنی فوری.

**محصول بیت:** یکبار دل از تمام جهان ب تو بستم و ندانستم که بزودی از مهر و محبت من برگشته و رجوع خواهی کرد حاصل اینکه اگر میدانستم باین زودی از من اعراض خواهی کرد از اول دل ب تو نمی‌بستم.

**هنوزت گر سر صلحست باز آی      کزان محبوبتر باشی که بودی**

**هنوزت:** تا ضمیر خطاب.

**سر صلح:** «سر» بمعنی سودا و هواء «سر صلح» اضافه لامیه.

**باز آی:** یعنی برگرد و بیا. بمعنی دوباره برگرد و بیا نیست چنانچه بعضیها ظن کرده‌اند. «آی» فعل امر مفرد مخاطب.

**کزان:** «که» حرف تعلیل «ازآن» اشاره بحال اولیست.

**محبوبتر:** «تر» ادات تفضیل.

**باشی:** فعل مضارع مقرر مخاطب.

**که بودی:** «که» حرف بیان و «بودی» جایزست که فعل ماضی مفرد مخاطب و یا ازادات زمانی باشد.

**محصول بیت:** ای جانان الان اگر سودا و هوس صلح داری یعنی اگر مایل بصلح هستی برگرد و بیا یعنی از ما نفرت و قرار مکن تا محبوبتر از آنچه که در اول بودی باشی.

کسیکه «سر صلح را» اگر تو سری داری که صلح در او هست معنی نموده از سر خطائی کرده که زیاده از آن خطائی نمی‌شود. (رد سروری)

## حکایت

یکی را زنی صاحب جمال بود درگذشت و مادر زن پیر فرتوت بعلت صداق در خانه متمکن پماند مرد از مجاورت او بجان رنجیدی و از محاورت او چاره ندیدی یکی ازین طائفه گفت چه گونه در



## فراق یار عزیز گفت نادیدن زن برمن چنان دشوار نمی آید که دیدن مادرزن

در بعضی از نسخ «زن صاحب جمال» بطریق اضافه واقعست که از روی قیاس نیز باید اینچنین باشد.  
درگذشت: یعنی قوت کرد.  
پیر فرتوت: اضافه بیانی و صفت مادر زن. «فرتوت» بمعنی از کار افتاده است.

بعلت صداق: باء حرف مصاحبت «علت صداق» اضافه لامیه «صداق» بفتح و کسر صاد بمعنی کابین و در بعضی از نسخ «بعلت کابین» واقعست.  
مجاورت: بمعنی مصاحبت و محاورت (یا جیم) بمعنی همسایگی است.  
چاره: بمعنی درمان.

کسیکه گفته چاره در کتب لغت شایع است در مقام بیان ایهام نموده. (دسروری).  
یکی ازین طائفه: یکی از این قوم. «کسیکه» یکی از دوستان «گفته» نمیدانسته است. رد شمعی

چه گونه: یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسل. «کسیکه همزه را حرف خطاب گفته قابل خطاب نبوده است. رد شمعی»  
دشوار: مشکل.

محصول ترکیب: یکی را زن صاحب جمال بود فوت کرد ولی مادرزنش بعلت کابین در خانه اش متمکن و ثابت ماند مرد از مصاحبتش بچنان برنجید بسیار ناراحت بود و بعلت کابین جز این چاره نداشت یعنی بعلت ادا نکردن مهریه یاالضرورة تحمل میکرد روزی یکی از اقوام پرسید در فراق یار عزیز چگونه بی جواب داد فرقت یار عزیز برایم چندان مشکل نیست که دیدن مادرزن یعنی دیدن مادرزن مشکلت است از ندیدن زن یعنی فراق جانان چندان دشوار نیست که وصال اغیار.

### مثنوی

گل بتاراج رفت و خار بماند گنج برداشتند و مار بماند

بتاراج: باء حرف صله و «تاراج» بمعنی یغما.  
محصول بیت: گل به یغما رفت یعنی گل را غارت کردند و خار درجایش باقی ماند، خزینه را بردند درجایش مار ماند. مشهورست که بعد از چهل سال خزینه و دقینه را مار تصرف میکند و این کلام بهمان مناسبت گفته شده.

دیده بر تارک سنان دیدن خوشتر از روی دشمنان دیدن

دیده بر تارک: «دیده» مفعول صریح مقدم دیدن و «بر تارک» مفعول غیر صریح

تارک سنان: اضافه لامیه و به راس تمام اشیاء تارک گفته میشود.

محصول بیت: دیدن چشم بر نوك سنان خوشترست از دیدن روی دشمنان.  
واجبست از هزار دوست برید تا یکی دشمنت نباید دید

برید: بمعنی مصدرست.

تا: حرف تعلیل.

دشمنت: تام ضمیر خطاب.

دید: مصدرست بمعنی دیدن.

محصول بیت: بخاطر اینکه دشمنی را نه بینی از هزار دوست بریدن واجبست حاصل یابد از هزار دوست چشم پیهوشی تادشمنی را نه بینی.

### حکایت

یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم یکویی و نظر بامامرویی در تموزی که حرورش آب دهانرا بخوشانیدی و سموش مغز استخوان بجوشانیدی از ضعف بشریت تاب آفتاب هجیر نیاوردم التجا بسایه دیواری کردم مترقب که کسی زحمت حر تموز از من یبرد آبی فرو نشاند ناگاه از تاریکی دهلیز خانه روشنایی دیدم یعنی جمالی که زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز بماند چنانکه دوشب تاریک صبح برآید یا آب حیات از ظلمات بدر آید قدحی برف آب در دست و شکر در آن ریخته و بعرق برآمیخته ندانم که بگلایش مطیب کرده یا قطره چند از گل رویش در آن چکیده فی الجمله شراب از دست نگارینش بر گرفتم و بخوردم و عمر گذشته از سر گرفتم

یاد دارم: در خاطر ام است.

که: حرف بیان.

ایام جوانی: یام حرف مصدر.

گذر داشتم: یعنی میگذاشتم.

یکویی: بآء بمعنی «از» و یاء حرف وحدتست ( از کویی) و «کوی» بضم کاف عربی بمعنی محله.

بامامرویی: «باء حرف صله، «ماه روی» وصف ترکیبی مقصود اینکه در ایام جوانی ملازم محله دلبری بوده و در موقع مناسب سیر جانان می نموده است.

تموز: بروزن تنور ماه دوم تابستان را گویند که ماه اول حزیران و ماه دوم تموز و ماه سوم آب است که همان آگستوس میباشد. پس کسیکه تموز را آگستوس بیان کرده اسم دوازده ماه را نمیدانسته است. (رد شمعی)

و در بعضی از نسخ «ایام تموز» واقعست بطریق اضافه.

که: حرف رابط صفت.

**حروروش:** «حرور» باد گرمی است که هنگام شب میوزد و ضمیر شین راجع به تموز است.

**آب دهان:** معروف.

**بخوشانیدی:** باء حرف حکایت. بخوشانیدی یعنی خشك میکرد وائف و نون ادات تعدیه است زیرا خوشیدن لازمست بمعنی خشکیدن.

کسانیکه بخوشانیدی را با جیم و یفتح نون نافیه قید کرده‌اند ومعنی محل را صحیح داده‌اند قصدشان را خدا میداند. (رداین سیدعلی و سروری)

**سمومش:** «سموم» باد گرمی که روز میوزد و ضمیر شین باز راجع به تموز است.

**مغز استخوان:** اضافه لامیه. «استخوان» بضم همزه و تاء و واو رسمی بمعنی عظم عربی.

**ضعف بشریت:** اضافه لامیه.

**تاب آفتاب هجیر:** اضافه لامیه و «تاب» در اینجا بمعنی طاقت است «هجیر» گرمای شدید را در نصف روز گویند.

**نیاوردم:** یمتی بگرمای زیاد تحمل تیاوردم.

**التجاء:** مصدر از باب افتعال بمعنی پناه بردن.

**بسایه دیواری:** باء حرف صله «سایه دیوار» اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست.

**مترقیب:** اسم فاعل از باب تفعل بمعنی منتظر.

**که:** حرف بیان.

**کسی:** یاء حرف وحدت.

**زحمت حر تموز:** اضافه لامیه بمعنی زحمت گرمای ماه تموز.

**ببرد آبی:** باء حرف مصاحبت «برد آب» آب سرد و یاء حرف وحدت.

**قرو نشاند:** «قرو» ادات تأکید، «نشاند» فعل مضارع مفرده غایب بمعنی

خاموش گرداند زیرا معنی نشاندن مشترکست مابین درخت کاشتن و خاموش گرداندن.

**ناگاه:** غفلتاً.

**تاریکی دهلیز خانه:** اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.

کسیکه همزه بجهت اضافت دانسته افترا گفته زیرا در اینجا همزه نیست.

(رد شمی)

**دهلیز:** راهرو (محلّی که مابین درب اطاق و درب راهرو واقع است).

**خانه:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

**روشنائی:** معروف.

**یعنی جمالی:** یاء حرف وحدت. در بعضی از نسخ عبارت یعنی وجود ندارد

پس جمال بدل از روشنائی است.

**که:** حرف رابط صفت.

**زبان فصاحت:** اضافه بیانی. «صباحه» بمعنی جمال و حسن است.

**برآید:** طلوع کند.

بلبر آید: خارج شود.

قدحی: یام حرف وحدت.

برق آب: بسکون فاء بمعنی آب برف از قبیل ترکیب مزجی. «کسانیکه وصف ترکیبی گفته اند خطا کرده اند. رداین سیدعلی و سروری»  
 مطیب: اسم مفعول از باب تنغیل بمعنی چیز خوشبو.  
 یاقطره چند: «یا» حرف عطف، «قطره چند» اضافه بیانی و اگر باضافه بودنش حکم نشود در اینصورت یام حرف وحدت و همزه حرف توسل و این بهتر است.  
 چکیده: در اینجا بمعنی چکانده.

دست نگارین: اضافه بیانی. «نگارین» دلغت بمعنی منقش است پس اگر حمل به حقیقت آن شود آورنده شربت باید از جنس زن باشد و اگر عبارت از دست زیبا و مقبول باشد امکان دارد که جنس محبوب باشد.

پرگرفتم: دریافت نمودم. در بعضی از نسخ بستدم و اقمست فعل ماضی متکلم وحده بمعنی گرفتم.

یخوردم: بمعنی نوشیدم.

از سرگرفتم: یعنی استیناف کردم.

محصول ترکیب: بخاطر دارم که در ایام جوانی ملازم محله‌یی بودم یعنی در محله‌یی جوانی را دوست میداشتم بدان محله میرفتم و او را نظاره میکردم یعنی بیجمال پرکمالش نظاره می نمودم درمآ تموزی که حوروش آب دهان را میخسکاند و سموش از شدت گرمی مغز استخوان را میجوشاند از ضعف یشریت طاقت به هجیر آفتابش نیاوردم و بسایه دیواری پناه بردم در حالیکه منتظر و مترقب بودم که کسی با آب سرد زحمت و شدت حرارت تموز را فرو نشاند یعنی ازاله نماید. ناگاه از تاریکی دهلیزخانه‌ای روشنایی دیدم یعنی جمالی دیدم که زبان فصاحت از بیان حسن و زیبایی او عاجز ماند مثل این که در تاریکی شب صبح طلوع کند و یا آب حیات از ظلمات خارج گردد و ظاهر شود قدحی آب یخ که بدان شکر ریخته (مراد شربت و یخ است) و یمرق آمیخته یعنی بگلاب آمیخته نمیدانم که در واقع شربت را با گلاب مطیب کرده بود و یا از شدت گرمی هوا قطره‌ای چند از عرق رویش به آن چکیده بود حاصل کلام شراب از دست نگارین او گرفته و نوشیدم و عمر گذشته را از سر گرفتم یعنی عمر تازه یافتم.

### بیت

ظَمَاءٌ بِقَلْبِي لَا يَكَادُ يُسِغُهُ رَشْفُ الزُّلَالِ وَ لَوْ شَرِبْتُ بُحُوراً

ظماء: با الف مقصور بمعنی و بوزن عطش و مبتدا.

بقلبی: باء حرف ظرف متعلق بکلمه حاصل مقدر «قلبی» یا ضمیر متکلم محلا مرفوع و خبر مبتداست که ظمأ مییابد و «ظماء» نکره موصوفه است تقدیرش ظمأ شدید مییابد.

لایکاد: از افعال مقاربه، نزدیک نمیشود.

**یسیفه:** یسیغ فعل مضارع مقدره مذکر غایب از باب افعال و ضمیر مذکر راجع به ظماً یعنی تسکین نمیدهد.

**رشف الزلال:** اضافه لامیه یعنی اضافه مصدر بمفعولش، «رشف» بفتح راء و سکون شین مکیدن چیزی است مثل مکیدن آنجیر و امرو و لفظاً مرفوع و فاعل یسیغ. کسیکه رشف را «تم داده» معنی کرده به رش و رشف تفاوتی قائل نشده. (رد شمعی)

**ولو:** ادات وصل متصل به لایکاد.

**شریت:** فعل ماضی متکلم وحده از باب علم.

**بحوره:** جمع بحر بمعنی دریاها.

**محصول بیت:** در قلبم عطش عظیم و شدیدی است (چنان تشنه هستم) که بتمکین و ازاله آن (یکسر آن) قریب نمیشود (رفع آن عطش از من ممکن نیست) اگر آب زندگی بمکم حتی اگر آب دریاها را بتوشم. رشف را برای فرونشاندن عطش بدانجهت تعیین فرموده که اگر کسی آبرایم زد عطشش رفع میگردد چنانچه در ضرب المثل آمده «الرشف انتقع» یعنی مکیدن آب عطش را زیاده تسکین میدهد.

#### قطعه

### خرم آن فرخنده طالع را که چشم

### بر چنین روی اوفتد هر بامداد

**خرم:** بضم خاء معجمه و فتح راء مهمله و یتشدید بمعنی شاد و مسرور.  
**فرخ:** گاه بفتح فاء و کسر راء بمعنی صفت مشبیه مستعملست و گاه بهمان متوال بمعنی آراسته و پاک میباشد.

**فرخنده طالع:** «فرخنده» بفتح فاء و خاء بمعنی مبارک و «فرخنده طالع» وصف ترکیبی است.

**راه:** بتقدیر اینکه خرم بمعنی شاد است «راه» حرف زاید میشود اما اگر متضمن معنی مصدریت باشد «راه» حرف تخصیص است.  
**که:** حرف رابط صفت.

**چشم:** مرهون بمصراع ثانی است یتقدیر چشمش بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده.

کسانیکه گفته اند بضرورت وزن میم چشم تلفظ نمیشود زاید گفته اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**اوفتد:** باواو بمعنی بیفتد.

**بامداد:** در اینجا بمعنی صبح.

**محصول بیت:** سعادت و سرور مال کسی است که هر روز صبح چشمش بچنین روی میافتد یعنی سعادت و سرور از آن کسی است که هر بامداد همچون رویی را به بیند و تماشا نماید.

## مست می بیدار گردد نیم شب مست ساقی روز محشر یا مداد

مست می: اضافه لامیه.

بیدار: بکسر باء عربی معروف.

نیم شب: بمعنی اضافه فی است (در نصف لیل).

مست ساقی: اضافه لامیه.

روز محشر: اضافه لامیه.

بامداد: صبح زود.

محصول بیت: مست شراب یعنی کسیکه از خمر سرخوش باشد نصف شب بیدار میشود یعنی هشیار می گردد یعنی از سرخوشی بیدار میشود اما مست ساقی روز محشر یعنی صبح روز محشر بیدار میشود.

### حکایت

سالی سلطان محمود خوارزم شاه باخطای برای مصلحتی صلح اختیار کرد بجامع کاشغر درآمد پسری دیدم در خوبی بغایت اعتدال و نهایت جمال چنانکه در مثال او گفتند

سالی: یاء حرف وحدت.

محمود\* خوارزم شاه: اضافه بیانی. این همان سلطان محمود است که باملاکو جنگ کرد و شهید شد.

باخطا: «باء» بمعنی مع «خطا» مضافش محذوف است (ملك خطا) دران زما ختا و ختن کافرستان بود و ختا بفتح خاء است بکسر حاء خطاست.

برای مصلحتی: اضافه لامیه. این کلام در جواب سؤال مقدر است کانه سؤال شده است که پادشاه اسلام بچه ضرورت یا کافر صلح اختیار کرد جوایش «برای مصلحتی» است فتدبر. «صلح» مفعول اول و اختیار مفعول ثانی فعل کردن است. در آن زمان حضرت شیخ استاد و صاحب سلطان محمود بوده است و این زمان سیاحت حضرت شیخ بوده که سلطان محمود حضرت شیخ را بطریق رسول به نزد پادشاه ختا اعزام میدارد.

کاشغر: اسم یکی از شهرهای ترکستان و شهر حضرت سعدالدین است که خود از طایفه نقشبندیه و پیر ارشاد حضرت مولانا جامی بوده و یکی از دخترانش را بحضرت ملا و دیگری را به صفی صاحب رشحات قدس الله ارواحهم داده.

پسری: یاء حرف وحدت.

بغایت اعتدال و نهایت جمال: یاء حرف ظرف و اضافه ها لامیه است.

محصول ترکیب: سالی سلطان محمود خوارزم شاه بمصلحتی یا پادشاه مملکت خطا صلح اختیار نمود یعنی مرا بخطا اعزام کرد که میانشان صلح برقرار سازم

شهر کاشغر جامع بزرگی دارد که مشهور عالم است تاوارد شهر شدم بتمشای آن جامع رفته و در آنجا پسری دیدم درزیبائی بغایت اعتدال و در نهایت جمال چنانچه در مثال آن گفته‌اند.

### نظم معلمت همه شوخی و دلبری آموخت جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت

معلمت: معلم مبتدا و ضمیر تاء درمعنی متقید به آموخت بمعنی ضمیر متصل منصوب است.

شوخی: «شوخ» در اینجا بمعنی مطبوع و یاء حرف مصدراست.

دلبری: یاء حرف مصدر.

آموخت: فعل ماضی مقرر غائب متعدی و خبر مبتداست.

عتاب: مصدر ثانی از یاب مفاعله بمعنی آزار و سرزنش کردنست.

ستمگری: «ستم» یکسر سین بمعنی ظلم و «گر» ادات قاعلی و مخفف «گار» و

یاء حرف مصدر.

محصول بیت: معلمت یتو همه شوخی و دلبری یاد داد (یتو اینها را تدریس کرد) و هم جفا و ظلم کردن. حاصل اینکه همه درس تو اینها بود. و جایزست که این دو فعل متضمن استنهام باشد یعنی آیا فقط همینها را یاد داد و یماشق بیچاره رحم کردن یاد نداد؟

### من آدمی بچنین شکل و خوی و قد و روش ندیده‌ام مگر این شیوه از پری آموخت

آموخت: در اینجا فعل لازمست اما در دوحمل سابق متعدی بود یعنی مایین لازم و متعدی مشترکست.

روش: اسم مصدر است.

مگر: بمعنی کانه.

محصول بیت: حضرت شیخ از خطاب بغیث التقات نموده میفرماید من نوع

بشر را بچنین شکل و خوی و قد و روش ندیده‌ام پس کانه این ناز و شیوه را از پری یاد گرفته یعنی این روش در افسان نبوده از پری یاد گرفته.

کسانیکه در اول این ابیات بجای نظم رباعی نوشته‌اند در نظم عجم عجب متصرف بوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

مقدمه نحو زمخشری در دست همی خواند ضرب زید عمروا و کان المتعدی عمروا گفتم ای پسر خوارزم و خطا صلح کردند و زید و عمرو را همچنان خصومت باقیست بخندید و مولدم پرسید گفتم خاک شیراز گفت از سخنان سعدی چه داری گفتم

مقدمه نحو زمخشری: اضافه‌ها لامیه است تقدیرش «محمود زمخشری» و مراد از مقدمه انموزج است. «زمخشر» اسم دهی است از نواحی خوارزم که صاحب کشف از اهالی آن ده و اسمش محمود بوده و زمخشری بفتح زاء و میم صفت نسبی است.

همی خواند: می‌خواند.

ضرب زید عمروا: زید عمرو را زد.

وكان المتعدی عمروا: یعنی زده شده عمرو شد.

عمرو را: «را» ادات تخصیص.

همچنان: یعنی مثل سابق.

خصومت باقیست: این کلام متضمن استفهام است یعنی آیا باز خصومت باقیست؟

مولد: اسم مکانست مثل مجلس.

محصول ترکیب: پسر مذکور مقدمه نحو منسوب به زمخشری را در دست

میخواند ضرب زید عمروا و كان المتعدی عمروا (زید عمرو را زد و متعدی و

مضروب عمرو شد) تا این ترکیب از او شنیدیم گفتیم ای پسر خوارزم و خطا صلح

کردند و خصومت زید و عمرو مثل سابق باقیست؟ پسر از این سخن خندید و از مولدم

پرسید گفتیم از خاک شیرازم گفت از سخنان سعدی چه داری گفتم.

#### قطعه

بَلِيتُ بِنَحْوِيَّ يَصُولُ مُغَاضِبًا عَلَى كَزَيْدٍ فِي مُقَابَلَةِ الْعَمْرِو

بلیت: فعل ماضی متکلم وحده مبنی للمفعول از باب نصر ناقص واوی بمعنی

مبتلا شدم.

بنحوی: باء حرف صله متعلق به بلیت. «نحوی» بفتح نون و سکون حاء و بایاء

نسبت اسم منسوبست تقدیرش بمحبوب نحوی.

یصول: فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب نصر اجوف واوی بمعنی حمله

و هجوم و فاعلش ضمیر مستتر راجع به نحوی است. جمله فعلیه محلا مجرور و صفت

نحوی است.

مغاضبا: اسم فاعل از باب مفاعله و بعلت حال بودن از فاعل یصول منصوب

گردیده.

علی: جار و مجرور متعلق به یصول و یا متعلق به مغاضبه.

کزید: کاف اسم است بمعنی مثل. محلا منصوب و صفت به مصدر محذوف

تقدیرش «یصول صولة مثل صولة زید فی مقابلة العمرو».

محصول بیت: بمحبوبی نحو خوان مبتلا گشته در حالیکه غضبناک بود بمن

حمله و هجوم نمود مانند حمله و هجوم زید در مقابلة عمرو یادار حالیکه بمن غضب

کرده بود حمله و هجوم میکند.

عَلَى جَرِّ ذَيْلٍ لَيْسَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ وَ هَلْ يَسْتَقِيمُ الرَّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ



**علی جر ذیل:** «علی» حرف جر و «جر» مجرور به حرف جر «علی» و «ذیل» مجرور بعلت اضافه بودن و «علی» با مجرورش محلا منصوب و حالت از فاعل لیس که نحوی است ضرورت وزن مقدم گردیده.

**رأسه:** «رأس» لفظا منصوب مفعول یرفع و ضمیر یاز راجع به نحوی است. و: حرف ابتدا.

**هل:** حرف استفهام.

**یستقیم:** فعل مضارع مقرر مذکر غائب از باب استفعال.

**الرفع:** لفظا مرفوع و فاعل است و مراد اینکه بطریق ایهام رفع است از اقسام

اعراب.

**من:** حرف جر متعلق به یستقیم.

**عامل الجر:** اضافه اسم فاعل به مفعولش. این مصراع بطریق استفهام انکاری

واقست و مشتمل بر ایهام لطیف فتنه‌بر.

**محصول بیت:** یعنی نحوی مذکور در حال رفتن سربالا نمیگیرد و دامن‌کشان بکسی اعتبار و التفات نمی‌کند بلکه مثل بزرگان باتکبر و ناز و شیوه دامن میکشد و کشان کشان میرود چنانچه عادت محبوبان متکبر است. معلوم میگردد که دامن یعنی لباس اشخاص بزرگ دراز میشود زیرا قدرت مالی دارند و قادرند که لباس دراز بپوشند اما لباس فقرا دراز نبوده بلکه کوتاه میشود زیرا آن وسعت ندارند که لباس دراز بپوشند پس «جر ذیل» کنایه از بزرگی و وسعت است چنانچه حضرت شیخ در پوستان فرماید:

بسا تلخ عیشان تلخی چشان که در خلد باشند دامن‌کشان

و آیا از عامل جر رفع ساخته است یعنی عامل رفع دیگر و عامل جر دیگر است پس از عامل جر عمل رفع ساخته نیست این کلام از جانب مصنف نعت جوان بنحوی اعتبار است یعنی کسیکه باتکبر و ناز و شیوه دامن‌کشان میرود سر بلند نکرده و بکسی اعتبار و التفات نمی‌کند حاصل عامل جر رافع نمیشود.

**لختی باندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان**

فارسیست اگر بگویی بفهم نزدیکتر باشد کَلِمَ النَّاسِ عَلٰی قَدْرِ عُقُولِهِمْ

**گفتم**

**لختی:** «لخت» در اینجا بمعنی پاره و یاء حرف وحدت یعنی یکپاره.

**باندیشه:** باء حرف صله «اندیشه» در اینجا بمعنی فکر است.

**فرو رفت:** غوطه‌ور شد زیرا اگر رفت با فرو استعمال شود متضمن این معنی

میگردد.

**غالب اشعار او:** اضافه‌ها لامیه است «غالب» در اینجا بمعنی اکثرست.

**درین زمین:** یعنی در دیار کاشغر.

**اگر بگویی:** یعنی اگر بخوانی.

بضم: باء حرف صله.

کلم: فعل امر مفرد مذکر مخاطب از یاب تعیل.

الناس: لفظاً منصوب و مفعولش است.

علی: حرف جر متعلق به کلم.

قلبر عقولهم: «قدر عقول» اضافه مصدر یناعلش و اضافه اش بضمیر اضافه

لامیه است.

محصول ترکیب: تا من این دوبیت عربی را خواندم پاره‌ای بنکر فرو رقت و گفت اکثر و اغلب اشعار سعدی در این دیار بزبان فارسی است اگر از اشیاء فارسیش یخوانی فهمش آسان‌تر میشد چنانچه حضرت محمد صلی الله علیه وسلم فرموده یا جماعت یا اندازه عقلشان صحبت کن یعنی سخنی که درخو نهیشان است بگو منهم گفتیم:

مثنوی

طبع ترا تا هوس نحو شد صورت عقل از دل ما محو شد

طبع تورا: «طبع تو» اضافه لامیه و «راه» ادات تخصیص.

تا: حرف ابتدای زمان مانند منذ عربی.

هوس نحو: اضافه مصدر بمفعولش.

صورت عقل: اضافه بیانی.

دل ما: اضافه لامیه.

محو شد: زیرا این علم از معقولات نبود و مسائل سمعی آن از مسائل قیاسیش بیشتر است و از زیادی مطالب ضبط و احاطه آن در حین امتناعست و در اینعلم اقوال علما نامحدود و اختلاف مشایخ نامحدود است مجازی بودن این کلام نیز جایز است یعنی ممکنست حقیقی نبوده و ادعایی باشد فثدبر.

پس کسانیکه گفته‌اند «چون درس را از اغیار خوانده صورت عقلمان محو شد» علتی که مناسب مقام باشد بیان نکرده‌اند. (رد سروری و شمعی).

محصول بیت: ای جانان از آن زمان ببعد که طبع تو هوس علم نحو نموده یعنی طبیعت تو بعلم نحو مایل شده از دل ما صورت عقل محو شد یعنی عقل از دل ما زائل گردید زیرا مسائلی زیادست و تو نازک مزاج هم در حفظ و ضبط آن زحمت میکشی از پس که بتو دلسوزی میکنیم لایعقل شده‌ایم.

ای دل عشاق بدام تو صید ما بتو مشغول و تو با عمرو وزید

ای: حرف ندا و منادا محذوف (ای جانان).

دل عشاق: اضافه لامیه و مقصود بالندا پس کسانیکه صفت بمنادای محذوف

گرفته‌اند از این استعمال ذره‌ای آگاه نبوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

بدام تو: باء حرف صله، «دام تو» اضافه لامیه.

صیده: در اینجا بمعنی مصید است یعنی مصدر بمعنی مفعول یعنی شکار.

بتو: حرف صله و یا حرف مصاحبت.

باعمر و: یا مانند باء بتو.

محصول بیت: ای جانان دل عاشق بدام تو شکار است یعنی دل عاشق را بکلی ضبط کرده‌ای و ما بتو مشغولیم و تو بعمر و زید یعنی ما بتو مقید هستیم و تو باغیار. در مصراع ثانی ایهام لطیف وجود دارد، تأمل تدر.

بامدادان که عزم سفر مصمم شد مگر کسی از کاروانیان گفته بودش که فلان سعدیست دیدم که دوان آمد و تلطف کرد و بروداع تأسف خورد که چندین روز چرا نگفتی که منم تا شکر قدوم بزرگان را بخدمت میان بستمی

بامدادان: صبح فردای روز مصاحبت و یا مطلق صبح.  
الف و نون پسوند زمان است مانند شامگاهان (وقت شام) بامدادان (وقت صبح).

که: حرف رابط صفت.

عزم سفر: اضافه مصدر بمفعولش.

مصمم: اسم مفعول از باب تفعیل بمعنی مقرر.

مگر: کانه.

از: حرف تبیین.

گفته بودش که: به پسر گفته بود. «که» حرف بیان.

فلان: کسیکه دیروز با تو مصاحبت کرد سعدی است.

که: حرف بیان.

دوان: صفت مشبیه از دویدن.

تلطف: ملایمت.

وداع: بفتح واو در اینجا بمعنی فراق است.

چندین روز: این قدر روز.

چرا: بچه علت.

نگفتی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

که منم: یعنی سعدی هستم.

تا: حرف تعلیل.

شکر قدوم بزرگان را: اضافه‌ها لامیه و «را» ادات تعلیل.

بخدمت: باء حرف صله.

بستمی: یاء حرف حکایت.

محصول ترکیب: بامدادان که عزم سفر مقرر گردید مگر یکی از کاروانیان یعنی یکی از دوستان به پسر مذکور گفته بود که فلائی سعدیست دیدم دوان پیش من آمد و تلطف کرد و ملایمت نمود و وداع و فراق تأسف خورد و غصه کشید که چندین روز در این شهر اقامت کردی چرا نگفتی که من سعدیم تا بشکرانه قدوم

بزرگان بخدمت میان می‌بستم.

کسیکه بام «یستمی» را حرف تمنی گفته معنی تمنی را نمیدانسته است.  
(رد شمی)

ما بین فرمایش «بامداد» و «چندین روز» حضرت شیخ ظاهراً منافات فهمیده میشود، تأمل تدر.

### مصراع

## باوجودت ز من آواز نیامد که منم

محصول مصراع: باوجود تو از من آواز نیامد که بگویم سعدیم حاصل اینکه پیش تو حیرت چنان عظم را ربود که خود را گم کردم مالک نشدم بگویم من سعدی

کسیکه در تعلیل این مصراع گفته «زمانیکه آفتاب طلوع میکند ستاره محو میشود» بی‌مناسبت گفته است. (رد سروری)

گفتا چه شود که درین بقعه چند روز برآسایی تا از خدمت مستفید شویم گفتم نتوانم بحکم این حکایت

بقعه: مراد شهر کاشغر است.

برآسایی: «یر» حرف تأکید «آسایی» فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی استراحت کنی.

تا از خدمت: «تا» حرف تعلیل «از خدمت» در بعضی از نسخ «بخدمت» واقعست که منظور یکی است.

محصول ترکیب: پسر گفت چه شود که چندروزی در این دیار آسایش کنی تا از خدمت شریقتان مستفید گردم گفتم قادر نیستم بسبب این حکایت:

### مثنوی

## بزرگی دیدم اندر کوهساری قناعت کرده ازدنیا بفاری

بزرگی: یاء حرف وحدت و مفعول مقدم دیدم.

کوهسار: کوهستان زیرا «سار» افاده مبالغه میکند.

بفاری: یاء حرف ظرف و یاء حرف وحدت.

محصول بیت: بزرگی را دیدم در کوهستانی که از دنیا و مافیها اعراض کرده بفاری قناعت نموده و در آنجا نشسته بود.

## چرا گفتم بشهر اندر نیایی که یاربند از دل برگشایی

چرا گفتم: تقدیرش «گفتم چرا» بضرورت وزن قلب مکان شده.

بشهر: باء حرف صله.

اندر نیایی: «اندر» برای تأکید «نیایی» فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

باربند: اضافه بیانی در اکثر نسخ «باربند» واقعست در اقل نسخ «باری» با یاء واقعست و کسیکه باین عبارت فریفته شده یکدفعه بنداز دل بگشائی یعنی دفع کنی گفته بدو وجه خطا کرده است اول اینکه یاء باری را دفعه معنی کرده دوم اینکه «بند» را غم معنی نموده است در صورتیکه در اینجا مراد از بار خود بار معروف است و مراد از بند اکل و شرب و سایر لوازم انسانی است و برگشائی دلیل واضح است که بند بمعنی قید می باشد. (رد شمع)

برگشائی: «بر» حرف تأکید «گشائی» فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی باز کنی. محصول بیت: گفتم چرا بشهر نیایی تا بار قید اخراجات را از دل باز کنی یعنی ازاله و دفع نمایی.

### بگفت آنجا پری رویان نغزند چو گل بسیار شد پیلان بلغزند

پری رویان: «پری رو» وصف ترکیبی و الف و نون ادات جمع است. نغز: بمعنی خوب و نیکو اما در اینجا مراد زیبایانست.

گل: پکسر کاف عجمی معروف.

بلغزند: فعل مضارع جمع غایب.

محصول بیت: بفارنشین گفتم چرا بشهر نیائی گفت آنجا پری رویانند که ما را از راهمان منحرف میسازند.

مصراع ثانی: در مقام تعلیل است یعنی چون گل زیاده شد قیل البته که مانند اشتر می لغزد زیرا نعل ندارند. یعنی هراندازه عابد و زاهد یاشم اگر زیبا رویان زیاد باشند بی اختیار دل به آنان میل میکند.

### این بگفتم و بوسه بر سر و روی هم دیگر دادیم و وداع کردیم

هم دیگر: بیکدیگر. در بعضی از نسخ بجای «هم دیگر» یکدیگر واقعست که مآل یکیست.

محصول ترکیب: این ابیات را بگفتم یعنی خواندم و سر و روی یکدیگر را یوسیدیم و وداع کردیم و جدا شدیم.

مثنوی

بوسه دادن بروی دوست چه سود

هم در آن لحظه کردنش پدرود

لحظه: در اینجا بمعنی ساعت است.

کردنش: شین راجع بدوست است.

پدرود: عجم باباء عجمی و رومیان باباء عربی استعمال کنند بمعنی تحیت عربی. مثلا اگر بمسافری بگوییم «ترا بخدا سپردم» و بکسانش هم شادباش گوئیم پدرود کرده ایم.

محصول بیت: در حین مسافرت و زمان پدروود بوسه از روی دوست و جانان چه فایده دارد یعنی در موقع وداع بوسه فایده ندارد زیرا تاثیر الم و محنت فراق تازه باقی است و با تحیت و درود مندفع نمیشود.

## سیب گویی وداع یاران کرد روی ازین نیمه سرخ وزان سو زرد

سیب: بکسر سین بمعنی تفاح عربی.

گویی: بمعنی کانه.

وداع: بمعنی تودیع است مثل سلام که بمعنی تسلیم و کلام بمعنی تکلیم است و اضافه اش به «یاران» اضافه مصدر یمفعولش.

روی: بتقدیر رویش.

ازین نیمه: مراد ازین پوست.

سرخ: بتقدیر سرخست.

زان سو: جانب دیگر.

زرد: زردهست.

محصول بیت: گویا سیب از یاران تودیع کرده یعنی از دوستانش مفروق و مهجور گشته که يك جانب رویش سرخ و جانب دیگرش زردهست یعنی نصفش از آتش عشق سرخ گشته و نصف دیگرش از الم و محنت فراق زرد شده.

معلوم میشود بعضیها تقابل مابین ازین و از آن را ندانسته و مبادرت ازین را ادات تعلیل اعتبار نموده اند بمعنی اجل. (رد ابن سیدعلی و سروری) در اینجا بلفظ «سو» معنی نصف دادن مجازی است.

کسیکه بجای مثنوی دراول این ابیات بیت نوشته سهو کرده است. (رد سروری)

### بیت

إِنْ لَمْ أَمُتْ يَوْمَ الْوَدَاعِ تَأْسُفًا لَا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصِفًا

ان: حرف شرط.

لم امت: فعل جحد مطلق متکلم وحده از مات یموت یعنی اجوف راوی از باب

نصر بمعنی نمیرم.

یوم الوداع: «یوم» ظرف زمان و اضافه اش به وداع بمعنی نسی و «وداع» بفتح واو مثل آنچه که سابقاً مذکور افتاد اما یکسر واو مصدر ثانی باب مفاعله است.

تأسف: مصدر از باب تفعّل ومنتصب به تمییزی و یا حال است بتقدیر متأسفاً.

لا تحسبونی: فعل نسبی جمع مذکر مخاطب از باب علم. نون حرف وقایه و یاء

ضمیر منصوب متصل مفعول آن.

فی المودة: جار و مجرور متعلق به منصف.

منصف: اسم فاعل از باب افعال مفعول ثانی تحسبوا.

**محصول بیت:** در روز وداع جانان اگر از غصه تمیرم یعنی اگر از فراق جانان همناک شده تمیرم در محبت و مودت مرا منصف یعنی از اهل انصاف حساب نکتید. حاصل اینکه مرا عاشق ظن نکرده در عشق جانان صادق خوانید. این بیت مطلع یکی از غزلیات حضرت شیخ می باشد که مابعد آن اینست.

اوقت راحلتی یارض مودع      وبکیت حتی ان بللت الموقفا  
من مات لاتبکوا علیه ترحما      و ابکوالهی قارق المتالفا

### حکایت

**خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود یکی از امراء عرب مر او را صد دینار بخشیده بود تا نفقه عیال کند ناگاه دزدان خفاجه بر کاروان زدند و پاك ببردند بازرگانان گریه و زاری کردن گرفتند و فریاد بی فایده خواندن.**

**خرقه پوشی:** وصف ترکیبی و یا حرف وحدت یعنی يك خرقه پوش (يك فقير) کاروان حجاز: اضافه لامیه و مراد از حجاز مکه است غیر از این کتاب در یکی دو جا چنین فرموده است.  
**همراه ما:** اضافه لامیه.

**امراء:** جمع امیر بمعنی بیگ و اضافه اش به عرب اضافه لامیه است.  
**مر:** در چنین موارد «را» را که ادات مفعول است تأکید میکند.  
**تا:** حرف تعلیل.

**نفقه عیال:** اضافه لامیه. «عیال» یکسر عین جمع عیل بفتح عین و یکسر یاء مشدد بمعنی فقیر است.  
**دزدان خفاجه:** اضافه لامیه. «خفاجه» یعنی حرامیان بفتح خاء و جیم اسم قبیله ای است از بنی عامر.

**پاك ببردند:** تمام ماملک را گرفتند و چیزی باقی نگذاشتند.

**محصول ترکیب:** فقیر خرقه پوشی با کاروان حجاز همراه ما شد یکی از امرای عرب صد سکه طلا بفقیر بخشیده بود تا نفقه اهل و عیال نماید ناگاه حرامیان خفاجه کاروان را زدند و جمیع ما ملک بگرفتند و چیزی باقی نگذاشتند بازرگانان شروع به گریه و زاری یعنی ناله و قنای کردند و فریاد و قنای نمودند

### بیت

**گر تضرع کنی و گر فریاد      دزد زر باز پس نخواهد داد**

**تضرع:** مصدر از باب تفعل بمعنی زاری کردن.  
**دزد:** مبتدا.  
**نخواهد داد:** خبر.

زور: مفعول خبر.

باز پس: در اصل باز و پس یوده بطریق مطلق تفسیری بعداً ترکیب نموده باز پس گفتند بمعنی پس.

کسیکه «بازینده» معنی کرده از استعمال آگاه نبوده است (رد سروری و شمعی) محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید اگر تضرع کنی و اگر فریاد حرامی ملا را پس نخواهد داد.

مگر آن درویش که برقرار خود مانده بود و تغیر درو نیامده گفتم  
مگر آن معلوم ترا نبردند گفت بلی بردند ولیکن مرا یا آن چندان  
الفتی نبود که بمقارقت آن خسته دل باشم

محصول ترکیب: جمیع اهل قافله فریاد و فغان کردند مگر آن درویش که برقرار و ثبات خود مانده بود و بهیچ وجه حالشن تغیر نکرده بود گفتم مگر آن معلوم ترا نگرفتند گفت بلی گرفتند اما من آنقدر به آن الفت و محبت نداشتم که سبب مقارقتش خسته دل کردم.

نباید بستن اندر چیز و کس دل  
که دل برداشتن کاریست مشکل

نباید: فعل نفی مستقبل.

اندر: ادات صله.

چیز: عبارت از اشیاء.

کس: عبارت از انسان است.

که: حرف تعلیل.

کاری: یا حرف وحدت.

مشکل: صفت است.

محصول بیت: بکسی و چیزی دلبستگی نشان مده یعنی تعلق خاطر بهیچ چیز جایز نیست زیرا دل برداشتن از آن کار مشکل است.

کسیکه چیز را بکس اضافه کرده سپرد نموده است (رد ابن سید علی)

گفتم موافق حال منست آنچه تو گفتی که مرا در عهد جوانی با  
جوانی اتفاق مغالطت بود و صدق مودت بمثابتنی که قبله چشمم  
جمال او بود و سود و سرمایه عمرم وصال او

محصول ترکیب: تا درویش حال خود را بیان کرد بدرویش گفتم آنچه که تو گفتی موافق حال منست چنانکه من در زمان جوانی با جوانی اختلاط و اتفاق داشتم و صدق مودتم بمرتبه ای بود که قبله چشمم جمال او بود و سود و سرمایه زندگانی ام وصال او.



## مگر ملائکه بر آسمان و گرنه بشر بحسن صورت او در زمی نخواهد بود

مگر: در چنین موارد متضمن معنی ترجی است.  
وگرنه: بمعنی الا.

بشر: مرهون بمصراع ثانی است.

بحسن صورت او: بآء حرف مصاحبت و اضافه‌ها لامیه است.

زمی: نون تأکید بضرورت قافیه حذف‌گرفته زیرا «زم» بمعنی سرد و یام حرف نسبت و تون حرف تأکید نسبت و چون زمین بارد بالطبع است بدانجهت زمین نام نهادند.

محصول بیت: مگر ملائکه در آسمان بحسن صورت او باشد والا بحسن صورت او از زمین بشری پیدا نمیشود یعنی مشابه و نظیر او مگر در ملک‌ملك باشد و الا در روی زمین بشریکه مشابه او باشد پیدا نمیشود.

## بدوستی که حرامست بعد از و صحبت که هیچ نطفه چو او آدمی نخواهد بود

بدوستی: بآء حرف قسم و یاء حرف وحدت یا حرف مصدر.

که: حرف رابط صفت و یا حرف بیان.

حرامست: خبر مقدم.

صحبت: مبتدای مؤخر.

که: حرف بیان.

نطفه: در اینجا بمعنی آب مرد اما منی اعم است.

محصول بیت: بحق دوستی چنان دوستی که بعد از او صحبت با دوست دیگر حرام است و یا بحق دوستی قسم که بعد از دوست مذکور صحبت با دوست دیگر حرامست که هیچ نطفه آدم مثل او نمیشود. غفلت نشود اگر یاء دوستی یاء مصدر باشد در مصراع ثانی «که» حرف تعلیل میشود.

ناگاه پای وجودش بگل اجل فرو رفت و دود قراق از دودمانش بر  
آمد روزها بر سر خاکش مجاورت کردم و از جمله بیتها که در  
قراق او گفتم این بود

پای وجود: اضافه بیانی.

بگل اجل: بآء حرف صله «گل اجل» اضافه بیانی.

فرو رفت: فرو شد.

دود قراق: اضافه بیانی.

دودمان: بمعنی قوم و قبیله.

برسر خاک: «بر» حرف استملاء «سر» هاء سر قبر.  
مجاورت: مصدر از باب مفاعله بمعنی همسایگی اما در اینجا مراد ملازمت و مداومت است.

جمله بیتهای: اضافه لامیه.

که: حرف رابط صفت.

محصول ترکیب: ناگاه پای وجود جوان مذکور بگل اجل فرو رفت و درد فراق از قوم و قبیله اش بلند شد یعنی ماتم گرفتند من نیز مدتها ملازم و مجاور سر قبرش بودم و از ابیاتیکه در فراق او گفتم بعضی از آنها اینست

#### قطعه

کاش کان روز که در پای تو شد خار اجل  
دست گیتی بزدی تیغ هلاکم بر سر

کاش: بمعنی کاشکی.

که: حرف بیان.

آن روز: همانروز.

که: حرف رابط صفت.

در: حرف صله.

پای تو: اضافه لامیه.

شد: بمعنی رقت.

خار اجل: اضافه بیانی.

دست گیتی: مجازا اضافه لامیه.

بزدی: حکایت حال ماضی بمعنی میزد.

تیغ هلاکم: «تیغ هلاک» مجازا اضافه بیانی و میم متکلم در معنی مقید به «سر» است.

محصول بیت: کاش آن روز که خار اجل بی پای تو رفت دست گیتی تیغ هلاک را بر سر من میزد یعنی چه میشد که در موقع مردن تو منم میمردم و میرفتم.

تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشم  
این منم برسر خاک تو که خاکم برسر

تا: حرف تعلیل.

جهان: مفعول صریح «ندیدی».

بی تو: مفعول غیر صریح آنست.

چشم: فاعل «ندیدی».

این: در اینجا اسم اشارتست بمعنی حالا.

برسر خاک تو: اضافه ها لامیه است.

که: حرف تمنی.

**خاکم پرسر:** میم متکلم در معنی مقید به «سر» و دعاء علیه است یعنی خاکم پرسر.

**محصول بیت:** چه میشد که هلاک میشدم تا امروز بی تو چشم دنیا را نمی دید و حالا در بالای سر قبر تو خاکم پرسر (خاک پر سرم باشد) بعثت بی جانان ماندن در این دنیا بخود دعای بد میکند.

### قطعه

## آنکه قرارش نگرفتی و خواب تاگل و نسرين نفشاندی نخست

**آنکه:** در اصل «آنکس که» است «کس» بطریق حذف و ایصال حذف گردیده و «که» بجایش قائم شده و از حرquیت به اسمیت برگشته است.

**قرارش:** اضافه مصدر بمفعولش و ضمیر راجع به «که» است. کسانیکه ضمیر را به حبیب ارجاع نموده اند احوال حذف و ایصال مذکور را نمیدانسته اند (رد شرح جمیعاً)

**نگرفتی:** باء حرف حکایت یعنی نمی گرفت و فاعلش ضمیر مستتر راجع به «که» و مفعولش قرار و خواب. و ضمیر مستتر فاعلی راجع بقرار.

کسانیکه ضمیر شین مذکور را مفعول گرفته اند عجب پریشان گفته اند و ظاهر نیست که در علوم عربی نیز مطالعه شان چنین باشد غریب اینجاست که معنی را که یکی از شراح بوجه صحیح داده مرادش را نفهمیده اند و تعرض کرده اند (رد سروری و شمعی)

**خواب:** معطوف بقرار.

**تا:** حرف توقیت.

**نفشاندی:** فعل نفی حکایت حال ماضی یعنی نمی پراکند.

**نخست:** اول.

**محصول بیت:** آن جانانی که قرار و خواب نمی گرفت یعنی قرار نمی گرفت و نمی خوابید مادامیکه بتشکش گل و نسرين نمی پراکند حاصل اینکه تا به تشکش گل و نسرين نمی ریخت نمی خوابید.

## گردش گیتی گل رویش بریخت

### خار بنان برسر خاکش برست

**گردش گیتی:** «گردش» اسم مصدر. «گردش گیتی» اضافه لامیه و مراد از گردش تغییر و تبدیل است.

**گل روی:** اضافه بیانی.

**خار بنان:** بمعنی بوته خار چنانکه به بوته گل «گل بن» گویند حاصل کنایه از شادی و زیبایی است و الف و نون ادات جمع شاذ و ذاست و اگر مراد از بن ریشه باشد باید پن را مضاف کنند و بن خار بگویند پس کسانیکه «خار بن» را ریشه خار گفته اند از این اصطلاح آگاه نبوده اند (رد شرح جمیعاً)

پوست: باء حرف تأکید و «درست» بضم را بمعنی روئید.  
محصول بیت: آنکه تا گل و سرین بتشکش نمی ریخت نمی خوابید حالا گردش  
کیتی و تنبیر و تبدیل احوال جهان روی چون گلش را ریخت و در روی خاک  
قبرش دامن دامن خار روئید یعنی روی قبرش را بوته خار گرفت.

بعد از مفارقت او عزم کردم و نیت جزم که بقیه زندگانی فرش  
هوس در نوردم و گرد مجالست نگردم

مفارقت او: اضافه مصدر بمفعولش و یا بفاعلش است.

عزم: بمعنی قصد.

نیت: بمعنی قصد.

جزم: بمعنی اسم مفعول یعنی نیت مجزوم و مقرر.

که: حرف بیان.

بقیه زندگانی: اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.

فرش هوس: اضافه بیانی.

در نوردم: «در» حرف تأکید «نوردم» فعل مضارع متکلم وحده یعنی برچینم  
یعنی ترک هوا و هوس نمایم.

گردمجالست: اضافه لامیه مجازا بمعنی دور مجالست.

نگردم: فعل نفی مستقبل.

محصول ترکیب: بعد از مفارقت و وفات جانان مذکور عزم نمودم و نیت  
جزم که در بقیه عمر و حیاتم یعنی مادامیکه زنده هستم فرش هوا و هوس درنوردم  
یعنی ترک هوا و هوس نمایم و باطراف و دوروبر مجالست و مصاحبت نگردم  
یعنی بعد از این دلبری دوست نداشته باشم حاصل اینکه خلوت و عزلت اختیار  
نمایم.

#### قطعه

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج  
صحبت گل خوش بدی گر نیستی تشویش خار

سود دریا: اضافه لامیه.

بودی: یاء حرف حکایت.

بیم موج: اضافه لامیه.

صحبت گل: اضافه مصدر بمفعولش.

بدی: در اصل «بودی» بود با یاء حکایت و او بضرورت حذف گردیده.

نیستی: یاء حرف حکایت (نبود و نبودی)

تشویش خار: اضافه مصدر بفاعلش.

محصول بیت: فایده دریا خوب می بود اگر بیم موج نبودی و صحبت گل خوش  
بود و یا خودش میبود اگر زحمت و بلای خار نباشد یعنی مصاحبت مخالطت با

زیبایان لطیف بود اگر الم مجران و بلای فراق نباشد.

**دوش چون طاوس می نازیدم اندر باغ وصل  
دیگر امروز از قراق یار می پیچم چو مار**

می نازیدم: «می» در اول فعل ماضی افاده حکایت حال ماضی می نماید.  
باغ وصل: اضافه بیانی.

محصول بیت: دیشب مثل طاوس در باغ وصل می نازیدم و فخر میکردم یعنی بوصل جانان تفاخر و ناز میکردم لیکن امروز از قراق یار مثل مار می پیچم یعنی از اضطراب و بیخودی مثل مار می پیچم.

### حکایت

یکی را از ملوک عرب حدیث لیلی و مجنون بگفتند و شورش حال او که باکمال فضل و بلاغت سر در بیابان نهاده است و زمام اختیار از دست داده بفرمودش تا حاضر آورند ملامتش کردن گرفت که در شرف انسانی چه خلل دیدی که خوی حیوانی گرفتی و ترک عیش آدمی گفتی مجنون بنالید و گفت

شورش حال او: «شورش» اسم مصدرست بمعنی دگرگونی و اختلاط «شورش حال» اضافه مصدر بفاعلش و ضمیر او راجع به مجنون است.

که: حرف بیان.

باکمال فضل: «با» حرف مصاحبت، «کمال فضل» اضافه مصدر بفاعلش.  
بلاغت: معطوف بفضل.

سر در بیابان نهاده: «سر» مفعول صریح فعل نهاده و «در بیابان» مفعول غیر صریح آن و «در» حرف صله.

زمام اختیار: اضافه بیانی.

بفرمودش: فاعلش ملك عرب و ضمیر شین راجع به مجنون است و در معنی قید برای «آوردند» است.

ملامتش: ضمیر راجع به مجنون است.

که: حرف تعلیل.

شرف انسانی: اضافه بیانی.

که: حرف تعلیل.

خوی حیوانی: اضافه بیانی.

ترك عیش آدمی گفتی: «ترك عیش» اضافه مصدر بمفعولش و «عیش آدمی» اضافه لامیه و «گفتی» و قتیکه با لفظ ترك مستعمل شود بمعنی «کردی» است. مجنون تا این سخنان را شنید زاری کرد و گفت.

محصول ترکیب: قصه لیلی و مجنون را بیکی از پادشاهان عرب گفتند که

حال مجنون دگرگون و مختلط شده و با کمال فضل و بلاغت سر به بیابان نهاده و زمام اختیار از دست داده است پادشاه فرمود تا مجنون را احضار کردند و شروع بملامتش کرد که در شرف انسانی چه خللی و نقصانی دیدی تا خوی حیوانی‌گرفتی و زندگی انسانی را ترک کردی یعنی از نوع انسان فرار کرده و بکوهها رفتی مجنون نالید و گفت:

وَرُبَّ صَدِيقٍ لَّا مَنِي فِي وَدَّاهِ

أَلَمْ يَرْهَا يَزِمًا فَيُرْضَحَ لِي عُثْرِي

این بیت بیتی از غزل حضرت شیخ است پس ضمایر مؤنث راجع بمعشوق خودش می‌باشد و چنین معلوم میشود که ارجاعش بلیلی مجازیست.

رَب: در اینجا حرفست و افادهٔ تکثیر می‌نماید.

صَدِيق: دوست و دوستان گفتن است.

لَا مَنِي: «لام» فعل ماضی مفرد مذکر غایب بمعنی لوم کرد یعنی سرزنش کرد و نون حرف وقایه و یاء ضمیر متصل مفعول آن.

فِي: حرف جر متعلق به لام.

وَدَّاهَا: «وداد» بفتح واو بمعنی دوستی و ضمیر مؤنث راجع بمعشوق معهود است.

أَلَمْ يَرْهَا: همزه حرف استفهام «لمیر» فعل جعد مطلق مفرد مذکر غایب و فاعلش ضمیر مستتر راجع بصدیق و ضمیر متصل منصوب راجع بمعشوق معهود است. یوماً: ظرف زمان روزی از روزها.

فَيُوضَح: جواب استفهام منصوب به آن مقدر در تقدیر فان یوضح فاعلش ضمیر مستتر راجع بمعشوق که از باب افعال اوضح یوضح است.

لِي: جار و مجرور متعلق به یوضح یعنی برای من و مفعول غیر مصریح یوضح است.

عُثْرِي: بضم عین تقدیراً منصوب و مفعول صریح یوضح.

مَحْصُولِ بَیت: عده‌ای از دوستان در محبت جانان ملازم کنند روزی او را ندیدند تا عذر مرا ایضاح و اظهار کنند یعنی اگر روری او را میدیدند ازارم نمی‌کردند و عذر را قبول می‌نمودند و مطلع این غزل اینست.

امطلع شمس‌یاب دارکام بدر اقدکاه غصن من الال لادری

#### قطعه

کاش کانان که عیب من جستند رویت ای دلستان بدیدمندی

کانان که: «که» حرف بیان «که» دوم رابط صفت.

عیب من: اضافه لامیه و مفعول مقدم جستند.

رویت: مفعول مقدم پدیدندی.

محصول بیت: ای دلستان آنانکه بخاطر عشق تو از من عیبجوئی میکردند یعنی در عشق تو مرا تعقیب مینمودند کاش رویت را میدیدند.

## تا بجای ترنج در نظرت بیخبر دستها پریدندی

تا: حرف تعلیل.

بجای ترنج: یاء حرف صله «جای ترنج» بدل ترنج و اضافه لامیه.

در نظرت: یعنی در حضور مصرع دوم در مقام حال واقعست.

پدیدندی و پریدندی: یاء ها حرف حکایت است.

محصول بیت: ای دلستان کاش آنانکه بخاطر تو بمن طعن میکنند رویت را میدیدند و در نظر و حضور تو حیران تو میشدند و بیخبر بجای ترنج دستهایشان را می پریدند چنانکه خاتونان مصر از دیدن حضرت یوسف اینکار را کردند و در بیان آیه کریمه خواهد آمد انشاءالله تعالی.

## تا حقیقت معنی بر صورت دعوی گواهی دادی

تا: حرف تعلیل.

حقیقت معنی: اضافه لامیه و مراد حسن لیلاست.

بر: حرف استعلا.

صورت دعوی: اضافه لامیه مراد دعوی عشق و محبت صادقست.

گواهی: بضم کاف عجمی و با یاء اصلی بمعنی شاهد.

محصول ترکیب: کاش ای دلستان روی ترا میدیدند تا حسن و جمال تو شهادت بصدق دعوی و بعشق و محبت میداد چنانکه حسن و جمال و کمال حضرت یوسف بزیادی محبت زلیخا شهادت داد.

قال الله تعالی «فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ».

معلوم شود زمانیکه زلیخا حضرت یوسف را با محبت و مودت زیاد دوست داشت بانواع حیل طالب وصالش گردید و خاتونان مصر این احوال بشنیدند و تعیب کردند که خاتون عزیز مصر بعد کنعانی خود عاشق شده و چون زلیخا غیبت مکرر آنان را استماع نمود آنان را دعوت کرد و حضرت یوسف را در حجره ای پنهان نمود و برای آنان مجلس عالی ترتیب داد تا جمع شدند بهرکدام ترنجی با کارد برنده بداد و گفت پوست ترنجها را بکنید تا تدارک مر با نماییم تا مشغول پوست کندن ترنج شدند بحضرت یوسف گفت خارج شو و جلوه در نما تا حضرت یوسف را دیدند از کمال دهشت و حدت بجای ترنج دستهای خودشان را پریدند و حسن حضرت یوسف را اکبار و استعظام نمودند و گفتند حاشالله که این بشر نیست بلکه ملک کریم است یعنی فرشته مکرم و معزز است بعد زلیخا گفت «فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ» که با ذلك اشاره بحضرت یوسف و با «کن» خاتونان مخاطبست.

الذی: اسم موصول.

لمتنفی: فعل ماضی جمع مؤنث مخاطب مانند قلتن و نون مکسور حرف وقایه است و یاء ضمیر متصل منصوب کنایه از متکلم و مفعول صریح نعل است.

قیه: ضمیر راجع بحضرت یوسف است و مضاف محذوفست و مراد (فی افتتانه) گفتن است.

محصول ترکیب: حال اینست ای خاتونان آن عید کنعانی که در محبت و مفتون شدنم بار مرا ملات میگردید و اگر قبلا جمال و کمالش را میدیدید مغذوم میداشتید و لوم نمیکردید.

ملك را در دل آمد که جمال لیلی را مطالعه کند تا بداند که چه صورتست که موجب چندین فتنه است بفرمود طلب کردن در احیای عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیش ملك در صحن سراچه بداشتند ملك در هیئت او نظر کرد شخصی دید سیه فام ضعیف اقدام در نظرش حقیر آمد بحکم آن که کمترین خدام حرم او بجمال ازو پیش بود و بزینت بیش مجنون بفرست دریافت و گفت ای ملك از دریچه چشم مجنون بجمال لیلی نظر بایست کرد تا سر مشاهدۀ او بر تو تجلی کند.

ملك را: «راء» ادات تخصیص.

در دل: «در» حرف صله.

تا: حرف تعلیل.

احیا: جمع حی بمعنی قبیله.

بگردیدند: فعل ماضی جمع غایب یعنی بگشتند.

سراچه: تصغیر سرا است.

فام: گونه یعنی رنگ.

کمترین خدام حرم او: اضافه لامیه است.

بجمال: یاء حرف ظرف و یا حرف مصاحبت.

پیش: با بام عجمی جلو و در بعضی از نسخ «بیش» واقعت مال یکی است.

یزینت: بام حرف ظرف و یا حرف مصاحبت.

بیش: زیاد.

دریچه: تصغیر «در» است یعنی درب كوچك و اضافه اش به چشم مجنون بیانی

و چشم مجنون اضافه لامیه است.

بجمال لیلی: یاء حرف صله «جمال لیلی» اضافه لامیه.

بایست: باید.

کرد: بمعنی مصدر (کردن).

قاء: حرف تعلیل.



سر مشاهدۀ او: اضافه‌ها لامیه است.

تجلی: مصدر از باب تفعل بمعنی ظهور.

محصول ترکیب: ملک را بدل آمد که جمال لیلا را مطالعه نماید تا بداند که او را چه صورتست که باعث ایتهمه فتنه گردیده فرمود تا طلب کردند قبایل عرب را یگرددند و پیدا کردند و بیاوردند و در مقابل پادشاه در میدان سراچه بداشتند پادشاه بهیئتش یعنی یشکلش نظر نمود شخصی دید سیاه رنگ و ضعیف اندام (لیلا چنین بود) بنظرش حقیر آمد یعنی حقیر دیده شد بسبب اینکه کمترین خدام حرمش در زیبائی از او پیش بود معنون حقیر دیدن ملک را بفراست دریافت و گفت ای ملک باید از دریچه چشم معنون تماشا کنی تا حقیقت سر مشاهدۀ او بر تو تجلی کند و ظاهر گردد.

مثنوی

ترا بر درد من رحمت نیاید      رفیق من یکی هم درد باید

محصول بیت: تو بدرد من رحم نمیکنی یعنی تو بمن رحم نمی‌کنی و رفیق و یار من باید همدرد من باشد یعنی اهل دردی باید که مناسب و موافق حال من گردد.

که با او قصه میگویم شب و روز

دو هیزم را بهم خوشتر بود سوز

که: حرف تعلیل.

با: حرف صله.

بهم: به همدیگر.

محصول بیت: مرا مثل من اهل درد باید تا شب و روز قصۀ درد عشق و مودت را برایش نقل کنم زیرا سوختن دو هیزم بهتر است از سوختن یک هیزم یعنی مرد بهتر است که دردش را با هم درد بگوید نه به غیراهلش.

نظم

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِيِّ بِمَسْعَى      لَوْ سَمِعْتُ وَرَقُ الْحَمِيِّ صَاحَتَ مَعِي

ما: اسم موصولست بمعنی الذی.

مر: فعل ماضی مفرد مذکر غائب مضاعف از باب نصر بمعنی مرور کرد یعنی گفت. جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد صلۀ «ما» است با صله‌اش محلاً مرفوع و مبتدا.

من: حرف جر متعلق به مر و ابهام اسم موصول را بیان میکند.

ذکر: لفظاً مجرور بحرف جر من و مضاف به‌حمی.

حمی: تقدیراً مجرور و مضاف‌الیه و حمی بکسر حاء و بفتح میم علف خشک را گویند و گاهی منزل جانان را نیز حمی گویند بطریق تشبیه به‌حمی که آمو در آنجا میشود.

بمسمعی: بام حرف جر متعلق به مر و مسمع بکسر میم اول و سکون سین و بفتح میم ثانی اسم آلت سمع است که مراد گوش میباشد و بام متکلم ضمیر مجرور متصل محلا مجرور و مضاف الیه.

لَو: حرف شرط.

سمعت: فعل ماضی مفرد مؤنث غایب از باب علم محلی از اعراب ندارد و فعل شرط.

ورق: بضم واو و سکون راء جمع و رقام چنانچه حمر جمع حمرام است بمعنی کبوتر کوهی که برنگت سبز میشود و بترکی هپال گویند، لفظاً مرفوع و فاعل سمعت و بحمی مضاف واقع شده.

صاحت: فعل ماضی مفرد مؤنث غایب از باب ضرب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به ورق. جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد جواب «لو» است و جمله شرط و جواب محلا مرفوع و خبر میتدا و «صیحه» بلند کردن صوت یعنی با آواز صدا کردن.

معی: مع لازم بظرفیت اسم است و مضاف بضمیر متکلم جار\* و مجرور محلا منصوب و حالست از فاعل صاحت.

محمصول بیت: آنچه از ذکر منزل جانان از گوش من گذشت یعنی اخباریکه از منزل جانان از گوش من مرور کرد اگر آنرا (ان مذکور را) ورق حمی می‌شنید از ذوق و صفا با من صیحه و فریاد می‌کشید. تکرار لفظ حمی که عبارت از منزل جانان است ظاهراً بطریق استلذاذ بود والا مقام اضممار بود زیرا معرف اعاده میشود و اکثراً ثانی عین اول میشود. بیت:

تاله یا ظبیات القاع قلن لنا لیلای منکن ام لیلی من البشر

يَا مَعْشَرَ الْخُلَائِنِ قُولُوا لِلْمَعْفَى لَسْتُ تَلَرِي مَا يَقْلِبِ الْمَوْجِعِ

یاء حرف ندا.

معشر الخلائن: «معشر» بفتح میم و شین و سکون عین اسم جمعست مانند قوم و رهط لفظ مفرد ندارد بمعنی طایفه و اضافه‌اش به خلائن لایمه و «خلائن» بضم خا جمع خلیل بمعنی دوستان.

قولوا: فعل امر جمع مذکر مخاطب، بگوئید.

للمعافی: لام اول حرف جر متعلق به قولوا و لام ثانی حرف تعریف. «معافی» اسم مفعول از باب مفاعله مفرد مذکر غایب ناقص یائی بتقدیر رجل معافی و مراد کسی است که از درد و بلای عشق عافیت و سلامتی بیابد.

معلم شود که مصراع اول یا الف معافی تمام می‌شود و «فی» اول و ابتدای مصراع ثانی است و این اسلوب در اشعار عرب زیادتست که رهون گویند چنین اشعار بصورت مصراع نوشته نمی‌شود بلکه متصل نویسند، فاحفظ و لاتنقل.

لست: از افعال ناقصه مفرد مذکر مخاطب بمعنی نیستی.

**تدری:** فعل مضارع مفرد مذکر مخاطب ناقص از باب ضرب.

**لست تدری:** قهמידه و داننده نیستی (نمیدانی).

**ما:** اسم موصول است بمعنی الذی.

**بقلب:** باء حرف ظرف و یا حرف الصاق، «قلب» معروف.

**موجع:** اسم مفعول از یاب افعال مفرد مذکر غائب از مثال واوی. «وجع»

بفتح واو و جیم درد را گویند.

وجود شریقی که موجع را بتشدید قید کرده عجب بطبع وزن مالمک بوده جزاه الله. (رد سروری)

**محصول بیت:** ای زمرهٔ دوستان یکسویه از درد عشق در سلامت و عافیت است

بگوئید تو داننده نیستی آنچه که در دل دردمند است یعنی از درد عشق خبر نداری.

تقدیرش «ماحصل فی قلب المومع و یا کماالتصق بقلب المومع».

کسیکه بعد از عین موجع یایی اثبات کرده از املاء اشعار عرب آگاه نبوده است. (رد شمعی)

### نظم

**تن در ستائرا نباشد درد ریش جز بهم درد نگویم درد خویش**

**تن درستان را:** «تن درست» بمعنی سلامت و الف و تون ادات جمع و «را» ادات تخصیص است.

**درد ریش:** اضافهٔ لامیه بمعنی درد زخم.

**بهم درد:** باء حرف صله (همدرد دردش).

**محصول بیت:** کسیکه سلامتست درد زخم ندارد یعنی بیدرد میشود پس درد

خود را بجز همدرد بغیر نگویم.

**گفتن از زنبور بی حاصل بود با یکی در عمر خود نا خورده نیش**

**زنبور:** معروف و عربیست که بفارسی متج گفته میشود بضم میم.

**یا:** حرف صله.

**نیش:** در اینجا مراد نیش زنبورست.

**محصول بیت:** صحبت از زنبور و نیش آن پیش کسیکه در عمرش نیش زنبور

نخورده باشد بیفایده است مادامیکه کسی اهل درد نباشد حال اهل درد را نداند.

**تاترا حالی نباشد همچو ما حال ما باشد ترا افسانه پیش**

**تا:** حرف توقیت است بمعنی مادام.

**ترا:** «را» حرف تخصیص.

**حالی:** یاء حرف تنکیر. «کسیکه یاء را وحدت گفته خطا نموده است. رد شمعی»

**محصول بیت:** مادامیکه حال تو مثل حال ما نباشد حال ما پیش تو افسانه

می شود یعنی حکایت آورده می شود.

## سوز من با دیگری نسبت مکن او نمک بردست و من بر عضویش

محصول بیت: سوز و گداز مرا با غیر نسبت مکن یعنی مگو این سوزی که تو داری غیر هم دارد زیرا نمک دودست بیزخم او ولی در عضو زخم‌دار من است. حضرت شیخ ابیات مذکور را از جانب مجنون میفرماید بطریق خطاب عام و مقصود حصه از قصه است، فتدبر.

### حکایت

قاضی همدان را حکایت کنند که با نعلبند پسری سرخوش بود و نعل دلش در آتش روزگاری در طلبش متلف بود و پویان و مترصد و جویان و بر حسب واقعه گویان

قاضی همدان را: «قاضی همدان» اضافه لامیه و «را» ادات مفعول. در تاریخ امام یافعی مذکورست که همدان یفتح هاء و میم و ذال معجمه شهرست در دیار عجم اما یفتح هاء و میم و سکون دال مهمله اسم قبیله‌ایست در یمن لیکن همدان با دال مهمله مشهورست.

کسیکه در اضافه قاضی همزه اثبات نموده از املاء بیخبر بوده است. (رد شمع)

با: اگر حرف صله اعتبار شود «سرخوش» بمعنی مست میشود اما اگر حرف مصاحبت اعتبار گردد مرش خوش بود معنی میدهد.

نعلبند پسر: نعلبند پسر نیز محتمل بدو وجه است پسر نعلبند و یا پسریکه نعلبند بود.

نعل دلش: اضافه بیانی و لامیه.

در آتش: در اینجا يك بود تقدیر می‌شود (در آتش بود) و اصلش اینست که اگر بخواهند کسی را مطیع و منقاد کسی دیگر نمایند اسم طالب و مطلوب را با چند اسم سریانی بنعل اسبی که استعمال نشده باشد می‌نویسند و در آتش می‌اندازند فی الفور تأثیر میکند در اینجا بطریق استعاره دل قاضی را که با آتش عشق می‌سوزد نعل اطلاق نموده.

روزگاری: یاء حرف وحدت یعنی زمانی.

متلف: اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی متحسر.

پویان: صفت مشبیه از پویدن معطوف به متلف بمعنی در حال پویدن.

کسانیکه پویان را حال گرفته‌اند بیحال بوده‌اند. (رد ابن‌سیدعلی و سروری)

مترصد: بمعنی مترقب اسم فاعل از باب تفعیل یعنی مترصد پسر بود که در

چه‌کار و در چه حالت چنانکه عادت عشاق است که مقید بمعشوق گردند.

جویان: صفت مشبیه از جوییدن.

کسانیکه از جستن گفته‌اند خطا نموده‌اند. (رد شراح جمیعا)  
**حسب واقعہ:** اضافه لامیه و «حسب» بفتح حاء و سین بمعنی مقدار.  
**گویان:** صفت مشبیه از گوییدن.

کسانیکه از گفتن دانسته‌اند متوجه نشده‌اند. (رد سروری و شمعی)  
**محصول ترکیب:** قاضی همدان را حکایت کنند (در اینسخن حضرت شیخ ابهام  
 ظاهرست یعنی محتملست که یکی از قضات همدان باشد و یا قاضی که در زمان  
 حضرت شیخ بوده) که عاشق و مست نعلبند پسری بود یعنی طالب وصالش بود و از  
 محبت او نعل دلش در آتش. زمانی در طلبش متحسر و پویان و مترقب و جویان  
 بود و بمقدار واقعہ‌اش و نسبت بحسب حالش گویان یعنی در سرگذشت خود با آن  
 جوان این رباعی را میخواند:

**رباعی**  
**در چشم من آمد آن سہی سرو بلند**  
**بر بود دلم زدست و در پای افکند**

**در چشم من:** «در» حرف صله «چشم من» اضافه لامیه.  
**آمد:** یعنی دیده شد در اینجا مراد از آمدن دیده شدن است.  
**سہی:** صفت مقدم برای سروقد پس صفت گاه مقدم و گاه مؤخر واقع  
 میشود و مراد سرو طغری است.  
**بلند:** بضم و فتح باء معروف.  
**بر بود:** باء حرف تأکید «بر بود» بفتح و ضم راء فعل ماضی مفرد غائب در  
 اینجا راء بضرورت وزن ساکن خوانده میشود.  
**دلم زدست:** تقدیرش «دل زدستم» است.  
**در پای:** «در» حرف صله.  
**افکند:** فعل ماضی مفرد غایب یعنی انداخت.  
**محصول بیت:** آن سرو طغری بلند بچشم من دیده شد یعنی جانانیکه مثل سرو  
 سہی قد و بلند قامت است منظورم شد با اینحال دلم را از دست ربود و بی‌ای‌افکند  
 یعنی قدر دلم را ندانست و امانت و حقارت کرد.

**این دیده شوخ می‌کشد دل بکمند خواهی که بکس دل ندهی دیده بیند**

**دیده شوخ:** اضافه بیانی بمعنی دیده گستاخ اشاره بچشم خودش است.  
 کسانیکه دیده شوخ را با عبارت مطبوع تفسیر نموده و بمحسوب صفت ظن  
 کرده‌اند خطا نموده‌اند. (رد ابن سید علی و سروری)  
**دل:** مفعول صریح و یکمند مفعول غیر صریح فعل می‌کشد.  
**خواهی:** فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنی شرطی (اگر بخواهی).  
**که:** حرف بیان.  
**بکس دل ندهی:** بکس مفعول غیر صریح و دل مفعول صریح فعل ندهی.

دیده: مفعول مقدم ببند و جمله فعلیه جراب شرط است.  
**محصول بیت:** این چشم گستاخ من دل را بکمند عشق و محبت میکشد یعنی دیده می بیند و دل بی اختیار می پسندد پس اگر میخواهی دل بکسی ندهی چشمت را ببند یعنی مگذار چشمت بزبیا رویان نگاه کند تا دل نپسندد و ببلا نیفتد.  
 کسانیکه بام استقبال ببند را مضموم خوانده اند روستائی کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

### از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم سر کوفته مارم نتوانم که بهیچم

**یاد تو:** اضافه مصدر بمنعولش زیرا یاد بمعنی ذکر است.  
**غافل نتوان کرد:** تقدیرش «نتوان غافل کرد» و «کرد» بمعنی مصدر میباشد زیرا نتوان متضمن معنی مضارعت است.  
**بهیچم:** بام حرف مصاحبت (یا هیچ چیز).  
**سر کوفته مار:** در اصل «مار سر کوفته ام» بتقدیر اضافه بیانی زیرا «سر کوفته» وصف ترکیبی است بضرورت وزن تأخیر گردیده.  
**نتوانم:** قادر نیستم.  
**که:** حرف بیان.

**بهیچم:** فعل مستقبل متکلم وحده بمعنی پیچ بخورم و خم گردم یعنی از کمال درد و زبونی مالک بحرکت نیستم. در بعضی از نسخ نیچم (با تون نافیه واقعست) پس در اینصورت مراد از سر کوفته کوبیده نمیشود بلکه «زده شده» معنی میدهد مانند ماریکه از سر زده شده مالک به پیچ و تاب کردن نیستم حاصل اینکه باضطراب بیحضور قادر نیستم.

**محصول بیت:** ای جانان یا هیچ چیز ممکن نیست مرا از یاد تو غافل کردن یعنی هیچ چیز نمیتواند مانع تذکر تو گردد. مار سرکوفته ام یعنی مار مرکوبیده هستم و قادر نیستم که پیچ و تاب خورم چنانکه مار سالم پیچ میخورد و خم میشود حاصل اینکه از درد عشق مانند مار مقتول بحرکت قادر نیستم.  
 کسیکه معنی مصراع اول را «مرا هیچ از یاد تو غافل نتوان کرد» گفته هیچ بمقصود و اصل نشده (رد سروری)

کسیکه بزبانی بام بهیچ قائل شده در اثرش رفته (رد شمع)

**شنیدم که در گذری پیش قاضی باز آمد برخی ازین معامله بگوشش رسید رنجیده دشنام بی تحاشی داد و سقط گفت و سنگ برداشت و هیچ از بی حرمتی فرو نگذاشت قاضی با یکی از علماء معتبر که همعنان او بود گفت**

گذرد: در لغت بمعنی مرور ولی در اینجا مراد راه است.  
 باز آمد: «باز» در اینجا ادات تأکیدست چنانچه سابقاً گفته شد.

برخی: یعنی بعضی، در بعضی از نسخ طرفی واقعت مآل یکی است.  
معامله: مراد قصه دوست و یا ایات و اشعاری که خوانده بود.

رنجیده: هاء رسمی در چنین موارد حرف ترتب است.

دشنام بی‌تحاشی: اضافه بیانی یعنی بی‌باك و بی‌پروا.

سقط: سخن بد و نامعقول.

حرمتی: یاء حرف مصدر.

فرونگذاشت: یعنی از اهانتی که قادر بود فروگزاری نکرد.

با یکی: «یا» حرف صله.

علماء معتبر: اضافه بیانی.

همعنان: بمعنی عنان بهمان که در اینجا مراد مصاحب است.

محصول ترکیب: شنیدم که پسر در راهی پیش قاضی آمد و مقداری از معاملۀ این عشق و یا از ایات و اشعار خوانده شده بگوش پسر رسید رنجید و بقاضی بی‌پروا دشنام داد و کلمات نامعقول گفت و سنگت برداشت تا بقاضی‌زند و هیچ از بیحرمتی فرو نگذاشت یعنی بهمان اندازه که میخواست اهانت کرد قاضی بیکی از علمای مصاحب گفت:

### آن شاهدهی و خشم گرفتن بینش و آن عقده‌برابروی ترش شیرینش

شاهدهی: یاء حرف مصدر.

کسیکه یاء وحدت گفته خطا کرده است (رد سروری)

خشم گرفتن: معطوف بشاهد و هر دو باهم مفعول مقدم فعل بین.

بینش: بین بکسر باء عربی فعل امر مفرد مخاطب از بیتیدن و ضمیر شین راجع به پسر است.

عقده: در لغت بمعنی گره اما در اینجا مراد خم ابروست.

ابروی ترش: اضافه بیانی.

شیرینش: «شیرین» صفت به عقده و ضمیر شین راجع به پسر است.

محصول بیت: محبوبی و خشمناکی آن پسر را ببین و سیر کن. در اینجا مخاطب قاضی همعنان است و آن عقده شیرین را بر روی ابروی ترش شکلش ببین یعنی ابروی شیرین و مقبولش را ببین و سیر نما.

کسانیکه ابرو را به ترش مضاف نگرفته و ترش را به عقده و شیرین را به ابرو صفت گرفته. بتعقیدات نامطبوع و نا معقول ارتکاب نموده‌اند عجب صاحبان طبع ناساز و نا هموار بوده‌اند العیاذ بالله تعالی (رد سروری و شمعی)

در بلاد عرب گویند «ضَرَبُ الْحَبِيبِ زَيْبٌ»

ضرب الحبيب: اضافه مصدر بقاعلتش و مفعول متروکست و حبيب فعلیل بمعنی مفعول است.

زبیب: بفتح زام و کسر یام به انگور خشك گویند.  
محصول ترکیب: قاضی پس از خواندن بیت مذکور گفت در بلاد هرب  
گویند ضرب محبوب (کتک زدن) بعاشق انگور خشك است یعنی شیرینست.

بیت  
از دست تو مشّت بر دهان خوردن  
خوشتَر که بدست خویش نان خوردن

بر دهان: «بر» حرف صله.  
بدست خویش: یام حرف مصاحبت. «دست خویش» اضافه لامیه.  
محصول بیت: ای پسر از دست تو مشّت بر دهان خوردن خوشتر است از اینکه  
مرد با دست خود نان بخورد.

همانا که از وقاحت او بوی سماحت می آید پادشاهان سخن بصلايت  
گویند و باشد که در نهان صلح جویند بعد از آن قاضی گفت

همانا: کانه.

که: حرف بیان.

وقاحت: بمعنی کمی حیا.

سماحت: بمعنی عطا و احسان.

بصلايت: یام حرف مصاحبت. «صلايت» بمعنی شدت.

پادشاهان: مبتدا و ما بعدش خبر آن.

محصول ترکیب: مثل اینکه از کمی حیای پسر بوی احسان می آید یعنی  
صولتش بصلايت دلالت میکند زیرا پادشاهان ظاهراً بنصم سخنان درشت میگویند  
اما باشد که در نهان طالب صلح میشوند پس جایزست که پسر در نزد خلق سرکشی  
نشان دهد اما در تنهایی ملایمت نماید.

بیت  
انگور نوآورده ترش طعم بود  
روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد

انگور نوآورده: اضافه بیانی بمعنی میوه تازه و نرسیده درخت مو که عجم  
غوره گوید.

ترش طعم: وصف ترکیبی یعنی ترش لذت زیرا طعم بفتح طاء بمعنی لذت  
است.

روزی: یام حرف وحدت.

محصول بیت: انگور نرسیده لذت و طعم ترش دارد دو سه روزی صبر کن  
تا لذت گیرد.



این بگفت و بمسند قضا باز آمد تنی چند از عدول که ملازم او بودند  
زمین خدمت ببوسیدند که با جازت سخنی داریم در خدمت بگوییم اگر  
چه ترك ادبست و بزرگان گفته اند

بمسند قضا: باء حرف صله، «مسند قضا» اضافه لامیه بمعنی محل حکم.

پاز: ادات تأکید.

تنی: یاء حرف وحدت.

چند: یعنی چند شخص.

عدول: بضم عین و دال جمع عدل بمعنی عادل در بعضی از نسخ «عدول  
مزکی» واقعت اسم مفعول از باب تفعیل یعنی عادلان پاک. کسیکه اسم فاعل  
گرفته نمیدانسته (رد شمع)

که: حرف رابط صفت.

ملازم او: اضافه اسم فاعل بمفعولش.

زمین خدمت: اضافه بیانی.

که: حرف بیان.

باجازت: «باء» حرف مصاحبت.

سخنی: یاء حرف وحدت.

محصول ترکیب: قاضی پس از گفتن نشر و نظم مذکور بمسند حکم قضا آمد  
چند نفر از عادلان که ملازم او بودند بطریق تعظیم و تبجیل زمین خدمت ببوسیدند  
یعنی بقاضی تعظیم کردند که سخنی داریم که با اجازه بخدمت عرض کنیم اگر چه  
ترك ادبست و بزرگان گفته اند:

## نه در هر سخن بحث کردن رواست

### خطا بر بزرگان گرفتن خطاست

نه: حرف نفی مقید به روا.

محصول بیت: در هر سخن بحث کردن روا نیست و خطا گرفتن به بزرگان  
خطاست یعنی بحث کردن در باره هر سخن جایز نیست و قصور گرفتن بر اکابر  
از قصورست.

اما بحکم آن که سوابق انعام خداوندی ملازم روزگار بندگانست  
مصلحتی که بینند و اعلام نکنند نوعی از خیانت باشد طریق صواب  
آنست که پیرامن این طمع نگردی و فرش و لع درنوردی که منصب  
قضا پایگاهی منیعست تا بگناهی شنیع ملوث نکردانی حریف اینست  
که دیدی و حدیث این که شنیدی

سوابق انعام: سوابق جمع سابقه و مبتدا «سوابق انعام» اضافه

بموصوفش تقدیرش «انعامات سابقه» و اضافه‌اش به خداوندی اضافه بیانی.  
 ملازم: خبر مبتدا و اضافه‌اش به روزگار اضافه اسم فاعل بمفعولش و  
 به پندگان اضافه لامیه است.

\* مصلحتی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

بینند: فعل مضارع جمع غایب.

نوعی: یاء حرف وحدت.

طریق صواب: اضافه بیانی.

پیرامن: اطراف.

این طمع: اضافه لامیه.

نگردی: فعل نفی استقبال مقرد مخاطب از گردیدن بفتح کلف مجمی بمعنی  
 برگشتن و یعنی ترك کنی.

فرش ولع: اضافه بیانی، ولع بفتح وار ولام بمعنی حرص.

در نورددی: «در» حرف تاکید، «نوردی» بفتح وضم نون فعل مضارع مقرد

مخاطب بمعنی به پیچی.

که: حرف تعلیل.

منصب قضا: اضافه بیانی.

پایگاهی: پایگاه در اینجا بمعنی مرتبه و یاء حرف وحدت.

منیع: محکم.

تا: حرف تنبیه.

بگناهی: باء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

شنیع: زشت.

ملوث: اسم مفعول بمعنی آلوده.

نگردانی: فعل نفی مستقبل مقرد مخاطب بمعنی نکسی.

کسیکه بجای نون فعل نگردانی میم نوشته و فعل نهی طن کرده و گفته  
 «ای لاتجمله ملوثا بالذنوب الشنیع» غریب فارسی ملوث میدانسته است (رد سروری)

محصول ترکیب: عدول خطاب بقاضی میگوید اما بسبب آنکه سابقه انعامات

خواجه ملازم روزگار بندگانشت یعنی ما بتعمت تو حاصل شده‌ایم و در تمام عمر

نعمت ملازم ما شده و از ما منفك نشده است حالا این پندگان مصلحتی را که

می بینند اگر اعلام نکنند نوعی خیانت محسوب میگردد پس طریق صواب آنست که

گرد این طمع نگردی و فرش شدت حرص در نوردی زیرا منصب قضا مرتبه

بلندیست احتراز کن تا با يك گناه شنیع آن منصب را ملوث نگردانی حریف این

است که دیدی یعنی نعلبند پسر را دیدی که چه ماهیت دارد و سخنش اینست که

شنیدی که بتو اینهمه ناسزا گفت

## مثنوی

یکی کرده بی آبرویی بسی چه غم دارد از آبروی کسی

یکی کرده: «یکی» یکتا، ادات ربط بضرورت وزن حذف گردیده تقدیرش «یکی که کرده است» میباشد.

بی: ادات سلب جوامد.

آب رویی: آبرو اضافه لامیه یعنی عرض و یاء حرف مصدر.

بسی: با یاء اصلی بمعنی زیاد.

آبروی کسی: اضافه‌ها لامیه است.

محصول بیت: کسیکه زیاد بی آبرویی کرده باشد از آبروی دیگری چه غم دارد یعنی از کمی عرض دیگران چه غم و پروائی دارد.

## بسا نام نیکوی پنجاه سال

که يك نام زشتش کند پایمال

بسا: مانند بسی بمعنی زیاد.

نیکوی پنجاه سال: اضافه‌ها لامیه.

که: حرف بیان.

نام زشتش: نام زشت اضافه بیانی و ضمیر شین راجع به نام نیکوست.

کند: فعل مضارع مفرد غایب، ضمیر مستتر راجع به نام زشت و «نام نیکو» مفعول اول و «پایمال» مفعول دومست.

پایمال: در لغت بمعنی مالیده شده با پا اما در چنین موارد بمعنی ضایع است.

محصول بیت: زیاد اتفاق میافتد نام نیکویی که در ظرف پنجاه سال کسب گردیده يك نام زشت در يك آن و يك ساعت آنرا ضایع و پایمال میکند.

قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رای و حفظ وفای ایشان آفرین کرد و گفت نظر عزیزان در مصلحت حال من عین صوابست و مسئله بی جواب ولیکن

محصول ترکیب: نصیحت دوستان صادق مقبول قاضی افتاد و به حسن رای و حفظ وفای ایشان آفرین کرد و گفت نظر عزیزان در حال من عین صوابست و مسئله بی جواب ولیکن

وَلَوْ أَنَّ حُبَّاً بِالْمَلَامِ يَزُولُ لَسَمِعْتُ أَفْكَاً يَغْتَرِبُهُ عَدُوٌّ

و: واو ابتدا.

لو: حرف شرط.

ان: حرف ناصب و رافع.

حبا: بضم حاء لفظاً منصوب اسم ان.

بالملام: باء حرف جر «ملام» بمعنی لوم مجرور به باء جر، جار با مجرورش متعلق به یزول.

یزول: فعل مضارع مفرد مذکر غایب بمعنی می‌رود، جمله فعلیه محلا مرفوع و خبر ان و ان با اسم و خبرش محلی از اعراب ندارد در محل جمله شرطیه واقعست.

لسمعت: فعل و فاعل محلی از اعراب ندارد جواب لو واقعست.

افکا: لفظاً منصوب مفعول ان.

یقتوی: فعل مضارع مفرد مذکر غایب از باب افتعال ناقص‌یائی و ضمیر مذکر محلا منصوب و مفعول آن راجع به افکا.

عذول: ینتج عین و ضم ذال مجمله مبالغة عاذل بمعنی ملامت‌کننده لفظاً مرفوع فاعل یقتوی است و یا «عذول» بمعنی عادل جمع عدل و این بعبارت «تنی چند از عدول» نیز متاسبست.

محصول بیت: اگر محبت با ملامت و آزار زائل میشد و میرفت البته روزی دروغی را که آنها عذول و یا عدول افترا کند می‌شنیدیم که محبت فلان با ملامت و آزار زائل شد و رفت.

بیت

ملامت کن مرا چندان که خواهی

که نتوان شستن از زنگی سیاهی

که: حرف تعلیل.

نتوان شستن: شستن ممکن نیست.

زنگی: با یاء تسبی در اعراب میاه مستعملست یعنی منسوب بدیوار زنگ.

سیاهی: باء حرف مصدر.

محصول بیت: خطاب بعذول میگوید مرا هر اندازه می‌خواهی ملامت کن فایده ندارد و بمن تأثیر نمی‌کند زیرا با شستن نمیتوان سیاهی را از رنگی زدود یعنی بمن گفتن که ترک محبت‌چنان‌کن مثل زه‌ودن سیاهی از هر ب زنگی است.

این بگفت و کسانرا بتفحص حال او برانگیخت و نعمت بی‌کران بریخت که گفته‌اند هرکرا زو در ترازوست زور دوبازوست

کسانرا: «را» ادات مفعول بمعنی تنی چند از متعلقان.

بتفحص حال او: باء حرف صله «تفحص» مصدر از باب تفعّل بمعنی تجسس

و اضافه‌اش به «حال» اضافه مصدر یمفعولش است و به «او» اضافه لایه یعنی برای احوال‌پرسیش.

برانگیخت: «بر» حرف تأکید، «انگیخت» فعل ماضی مفرد غایب یعنی حواله

و مسلط کرد.

**محصول ترکیب:** قاضی مذکور این ابیات بگفت و تنی چند از متعلقان را جهت تجسس احوال آن پسر برگماشت (حواله کرد) تا اینکه پسر را پخته نموده و قلبش را ملایم کرده بقاضی مایل نمایند و در راه پسر نعمت بی‌کران و بی‌نهایت ریخت زیرا گفته‌اند هرکرا زر در ترازوست زور در بازوست. این ضرب‌المثل است یعنی هرکه مال زیاد دارد باندازه‌ایکه با شمردن تمام نشود و جهت ستجش بترازو احتیاج افتد چنین کس را زور در بازوست یعنی هرچه بخواهد یدست می‌آورد حاصل کنایه از فراوانی ثروتست.

### وآنکه بردینار دست رس ندارد دوهمه عالم کس ندارد

**دست‌رس:** وصف ترکیبی از رسیدن و عبارت از وسعت و قدرتست.  
**محصول ترکیب:** حال ثروتمند بشرح مذکورست اما آنکه دست‌رسی بدینار ندارد یعنی مالک مالی نیست در تمام دنیا کسی ندارد یعنی برای ظفریافتن بآمالش کسی معین و دستگیر او نمیشود.

### هرکه زر دید سر فرو آورد و ترازوی آهنین دوشست

**هرکه:** یعنی هرکس که بطریق حذف و ایصال اسم شده.  
**فرو:** فروود و فرو (بدون دال) هر دو بمعنی پائین است.  
**آورد:** فعل ماضی مفرد مذکر غایب. یعنی بی‌اختیار میل کرد اگر چه ترازوی آهنین دوش هم باشد یعنی وقتیکه بخواهند طلا را یا ترازو وزن کنند تا کامل شدن وزن طلا ترازو بطرفی که طلا دروست و سنگین‌تر است میل میکند این حالت ترازو را «سر فروود آورد» فرموده حاصل اینکه طلا باندازه‌ای قوت جاذبه دارد که غیر از انسان جماد نیز به آن میل کند  
 روزی جمعی از حکما در مجلس انوشیروان اتفاق نمودند که صابون غم در دنیا چیست بعضی گفتند منصب و عده‌ای گفتند تماشا کردن بروی زیبا بزرجمهر گفت باده است عموماً قائل شدند انوشیروان گفت در حقیقت صابون غم طلاست که تمام خواسته‌ها با آن حاصل است جمیع حکما در مقابل این سخن سر فرو آوردند.

**فی الجملة شبی خلوتی میسر شد وهم در آن شب‌شحنه را خبر شد که قاضی همه شب‌شراب‌دورسرو شاهد دریراز تنعم نخفتی و بترنم گفتی**

**فی الجملة:** حاصل کلام.  
**شبی و خلوتی:** یاء‌ها حرف وحدت و جایزست یاء خلوتی یاء تنکیر باشد، فتأمل.

**شحنه را:** بفتح شین و سکون حاء در ثغث بمعنی نائب اما در اینجا مراد

رئیس پولیس است و «راء» ادات صله.

که: حرف بیان.

قاضی: مبتدا.

شراب در سرو شاهد در بر: هر دو حال و «بر» در اینجا بطریق ایهام واقع شده، فتدبر.

از تنعم: متعلق به گفתי و بترنم گفתי معطوف به عبارت «از تنعم نغفتی» است.

محصول ترکیب: حاصل کلام شبی یا جوان خلوت میسر شد و هم در آنشب رئیس پولیس خبردار گشت که قاضی همه شب شراب در سر (سرخوش) و دلبر بر سینه و پا در پیش از تنعم و ذوق و صفا نغفته و ترنم و نغمه سرائی میکرد و یا کرد.

### نظم امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس عشاق پس نکرده هنوز از کنار و بوس

ین

مگر: کانه.

بوقت: یاء حرف ظرف.

نمی خواند: فعل نفی مستقبل مفرد غایب. کسانی که معنی حکایت حال ماضی اخذ کرده اند از لفظ و معنی بیخبر بوده اند (رد شراح جمیعاً)

خروس: بضرورت وزن لفظ خروس مفرد ایراد شده والا مقام خروسان بود و یا جنس خروس مراد است.

عشاق: مبتدا.

پس نکرده: خبر «پس» با یاء عربی عبارت از اکتفاست.

پس کسیکه «پس» را زیاد معنی کرده خطا نموده (رد شمعی)

نکرده قسمی از ماضی است پس کسیکه اسم مفعول گفته معنی فاعلیت و مفعولیت را تمیز نمیداده (رد سرودی)

هنوز: الان.

کنار: در اینجا مراد آغوش است حاصل پهلوست.

بوس: اسم مصدر بمعنی بوسیدن.

محصول بیت: امشب کانه این خروس بموقع نمی خواند زیرا عشاق هنوز از بوس و کنار اکتفا نکرده یعنی از بوسیدن و به آغوش کشیدن دلبر سیر نشده. در بعضی از نسخ بهمین وزن و قافیه بیتی واقع شده که اینست:

رخسار یار در خم گیسوی تابدار چون گوی عاج در خم چوگان آبنوس

رخسار یار: اضافه لامیه.

در خم گیسوی تابدار: «در» حرف ظرف، «خم گیسو» اضافه لامیه و «گیسوی تابدار» اضافه بیانی و «تایدار» وصف ترکیبی و «تاب» در اینجا اسم است، یعنی پیچدار و متصل.

دار: از داریدن بمعنی دارنده.

کسیکه تاب را از تافتن مشتق گفته در این فن تاب و توان نداشته است (رد سروری)

چون: ادات تشبیه.

گوی عاج: اضافه بیانی «گوی» بمعنی توپ و «عاج» استخوان فیل راگویند. خم چوگان آبنوس: اضافه لامیه و بیانی است، «چوگان» با جیم و کاف عجمی عصای نوك خم است که اکثرأ رهبانان و کشیشان استعمال کنند و سپاهیان عجم بجای زوبین بازی باسب سوار شده توپ را یا آن میزدند و تعریب کرده صولجان گویند بفتح صاد و لام.

آبتوس: بسکون بام مرکبست از آب و نوس «آب» معروف و «نوس» یا سین مهمله مصحف از نوش (با شین معجمه) که مصحف آن قوم هند است زیرا آتان شین با نقطه را سین می خوانند و این درخت بلوط هندیست که چون مدتی در دریای هند یخوابد رنگش سیاه میگردد و اسمش آبتوس می شود، فاحفظ.

محصول بیت: رخسار یار یعنی روی یار در خم گیسوی تابدار مانند توپ عاج است در خم چوگان آبتوس، تشبیه خاص است و این بیت با داستان مذکور قاضی مناسبت ندارد لیکن چون شراح شرح کرده بودند شرح داده شد.

## یکدم که چشم فتنه بختست زینهار بیدار باش تا نرود عمر در قسوس

چشم فتنه: مجازاً اضافه لامیه.

بختست: در اصل «بخته است» بوده بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده و در اینجا بمعنی خوابیده است.

زینهار: با یاء ادات تشبیه.

بیدار: اسم است و معروف.

باش: فعل امر مفرد مخاطب.

تا: حرف تعلیل.

نرود: فعل نفی مستقبل مفرد غایب و فاعلش عمر.

در: حرف صله.

قسوس: مخفف افسوس در اینجا بمعنی هدر.

محصول بیت: دمی که چشم فتنه خفته یعنی دمی که دنیا از اغیار خالیست زینهار سخت بیدار باش و ترك خواب کن تا اینکه عمر نازنیتت بهدر نرود یعنی عمرت ضایع نشود و بیخود صرف نگردد.

## تا نشنوی زمسجد آدینه بانگ صبح یا از در سرای اتابک غریو کوس

تا نشنوی: «تا» حرف توقیت بمعنی مادام، «نشنوی» فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب مادام که نشنوی.

مسجد آدینه: مسجد جمعه زیرا «آدینه» با ذال و دال روز جمعه را گویند و با ذال مشهور است اما با دال از معنای آدینه و میرحسین معنایی معلومست.

بانگ صبح: اضافه لامیه بمعنی اذان صبح.

یا: حرف عطف.

در سرای اتابک: اضافه ما لامیه است.

غریو کوس: اضافه لامیه، «غریو» بمعنی گریه کردن یا صدای بلند ولی در اینجا فریاد و فغان مراد است «کوس» مایقاً بطور مفصل بیان شد.

محصول بیت: تا از مسجد جمعه صدای اذان صبح نشنوی و از در سرای اتابک ناله و افغان کوس:

## لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود برداشتن بگفتن بیهوده خروس

لب: مفعول صریح برداشتن و «از لب» مفعول غیر صریح آن.

چو چشم خروس: اضافه بیانی\* و بخروس لامیه.

ابلهی: «ابله» بوزن افعَل صفت مشبیه بمعنی احمق و یاه حرف مصدر و مبتدا.

بود: یضم باء و فتح واو فعل مضارع مفرد غایب خبر متدا یعنی ابلهی میشود و جایز است که ادات زمانیه باشد.

برداشتن: فاعل فعل بود.

بگفتن: یاء حرف مصاحبت متعلق به برداشتن در بعضی از نسخ بجای بگفتن «بگفته» واقعست بمعنی سخن و اضافه اش به بیهوده بیانی و بخروس لامیه است.

کسانیکه بجای «از لب» بر لب نوشته اند بمعنی واصل نبوده اند. (رد سروری و شمعی)

محصول بیت: این بیت مربوط به بیت اول است یعنی با بانگ بیهوده خروس لب برداشتن عاشق از لب معشوق که مانند چشم خروس سرخ و صاف میباید ابلهی بود و یا ابلهی است حاصل اینکه فراغت از صفای حانان با بانگ بی موقع و زائد خروس که صبح شد ابلهی است.

قاضی درین حالت بود که یکی از متعلقان درآمد و گفت که خیز و تا پای داری گریز که حسودان یرتو دق گرفته اند بلکه حقی گفته اند



تا مگر این آتش فتنه که هنوز اندکست بآب تدبیری فروشانیم  
که فردا چون بالا گیرد عالمی را فرا گیرد قاضی بتبسم درو نگه  
گرد و گفت

که: حرف رابط مقول قول.

خیز: فعل امر مفرد مخاطب یعنی پاشو از خیزیدن.

کسانیکه از خاستن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

تا: حرف توقیت.

پای داری: یعنی قوت و قدرت داری.

گریز: فعل امر مفرد مخاطب بمعنی فرار کن از گریزیدن.

کسانیکه از گریختن گفته‌اند کنار گریخته‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

که: حرف تعلیل.

دقی: «دق» بمعنی غمز و نیمه و یاء حرف وحدت و یا تنکیر.

بل: حرف اضراب.

حقّی: یاء حرف وحدت.

تا: حرف تعلیل.

مگر: حرف تمنی.

آتش فتنه: اضافه بیانی.

که: حرف بیان.

هنوز: الان.

بآب تدبیری: باء حرف مصاحبت، «آب تدبیر» اضافه بیانی و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

قرو: حرف تأکید.

نشانیم: فعل مضارع متکلم مع‌الغیر بمعنی خاموش گردانیم از نشانیدن که لفظ مشترکست مابین خاموش کردن و نصب کردن چیزی یعنی از روی مصلحتی کسی را بکاری گماردن.

مبادا: فعل نهی مفرد غایب و مراد دعاست.

که: حرف بیان.

چون: حرف تعلیل.

بالا گیرد: «بالا» ارتفاع، «گیرد» بگیرد یعنی بلند شود و فاعلش آتش فتنه است.

عالمی را: «عالمی» یاء حرف تنکیر و «را» ادات مقول.

قاضی: مبتدا.

بتبسم: باء حرف مصاحبت متعلق به نگه کرد و «تبسم» مصدر از باب تفعّل بمعنی لیخند زدن.

درو: «در» حرف صله و ضمیر او راجع بکسی است که از در وارد شده.

نگه کرد: نظر کرد.

محصول ترکیب: قاضی در ایتحال بود یعنی با پسر در یوس و کنار بود که یکی از متعلقان داخل شد و گفت برخیز و تا پای داری فرار کن یعنی تا پایت تحمل کند و قادر باشد زیرا حسودان بر تو دق گرفته‌اند یعنی غمز کرده‌اند و بلکه حق گفته‌اند تا باشد که این آتش فتنه را که الان اندکست با آب تدبیری خاموش‌سازیم مبدا که چون فردا بلند شود تمام عالم را احاطه نماید قاضی یتبسم یاو نگاه کرد و گفت:

### نظمه

**پنجه درصید پرده ضیفم را چه تفاوت کند که سگت لاید**

صید: در اینجا بمعنی مفعول است یعنی مصید.

پنجه: مفعول صریح و «در صید» مفعول غیر صریح پرده.

در صید: «در» حرف صله.

پرده: قسمی از ماضی است.

ضیفم را: ضیفم یفتح ضاد و عین بمعنی ارسال (شیر) و «را» حرف صله و یا حرف تخصیص.

لاید: فعل مضارع مقرر غایب بمعنی می‌لیسد و از لاییدن بمعنی لیسیدن سگ.

محصول بیت: شیریکه پنجه بصید فرو پرده (در شکار) تفاوت نمیکند که

سگت بلاید یعنی سگت ینزد آمده شکارش را بلیسد یعنی اعدام و حاسدان بمن ضرری ندارند جانان مال من باشد (بگذار هرچه میگویند بگویند اگر کس دامن یار بگیرد).

**روی در روی دوست کن بگذار تا عدو پشت دست میخاید**

روی دوست: اضافه لامیه «روی» مفعول صریح و «در روی» مفعول غیر صریح

کن.

بگذار: فعل امر مقرر مخاطب یعنی افعال کن.

تا: حرف تعلیل.

عدو: مبتدا.

پشت دست: اضافه لامیه و مفعول.

میخاید: فعل مضارع مقرر غایب و خبر مبتدا.

محصول بیت: بطریق خطاب عام و یا به آن متعلقی که آمده بود میفرماید

روی پر روی دوست کن یعنی با جانان لب پر لب و سینه پر سینه باش بگذار تادشمن

از عداوت و حسد پشت دستش را بچود حاصل اینکه تو با جانان عیش کن و بگذار

عدو در آتش حسد بسوزد و خاکستر گردد.

**ملك را هم در آن شب آگاهی دادند که در ملك تو چنین منکری  
حادث شده است چه فرمایی گفت من او را از جمله فضلاء عصر**

و یگانه‌دهر میدانم باشد که معاندان در حق او بغرض خوض کرده باشند این سخن در سمع قبول من نیاید مگر آنکه که معاینه گردد که حکما گفته‌اند

ملك را: «ملك» پادشاه و «را» ادات مفعول.

آگاهی: یاء حرف مصدر بمعنی خبر داری.

که: حرف بیان.

ملك تو: اضافه لامیه.

منکری: اسم مفعول از باب افعال و یاء حرف وحدت.

حادث شده است: پیدا شده است.

جمله فضلی عصر: اضافه‌ها لامیه.

یگانه دهر: اضافه لامیه «یگانه» را جائزست به فضلا و یا بجملة عطف کرد و بمعنی فرید.

باشد که: یعنی احتمال دارد که.

در حق او: «در» حرف ظرف «حق او» اضافه لامیه.

بغرض: باء حرف صله.

خوض: بمعنی بسخن در آمدن است.

سمع قبول من: اضافه بیانی و لامیه است.

نیاید: یعنی نمی‌آید و داخل نمی‌شود.

مگر: بمعنی الا.

که: حرف تعلیل.

محصول ترکیب: همانشب پادشاه خبر دادند که در مملکت تو چنین کاری زشت ظاهر و هویدا گردیده چه میفرمائی پادشاه جوابداد من او را از جمله فضلی عصر یعنی یکی از فضلی زمانه و یگانه دهر میدانم احتمال دارد که معاندان و حسودان و دشمنان در حق او شروع بغرض کرده‌اند این سخن بسمع قبول من نمی‌آید مگر وقتیکه معاینه و آشکار گردد زیرا حکماء گفته‌اند:

**بتندی سبك دست بردن بتیغ بد ندان برد پشت دست دریغ**

بتندی: باء حرف مصاحبت «تند» مثل لفظ ترکی «اینجا» لفظ مشترکیست

مابین برندگی و حدت و یاء حرف مصدر پس در اینجا مراد حدت و تیزی است.

سبك: در لغت بمعنی خفیف اما در اینجا بمعنی قوری است یعنی بی‌ثانی و

فکر و فراست و مربوط بمصدر بردن است.

دست: باز مربوط بمصدر بردن است.

بتیغ: باء حرف صله متعلق به بردن، «تیغ» بمعنی سیف.

بدندان پرد: «بدندان» مفعول غیر صریح و «پشت» مفعول صریح فعل برد.

پشت دست دریغ: اضافه‌های بیات

محصول بیت: با حدث فوری دست بتیغ بردن یعنی دست بتیغ دراز کردن پشت دست حیف و پشیمانی بدن‌دان می‌برد حاصل اینکه از اقدام به‌چنین حالتی متأسف و پشیمان شده و پشت دست بدن‌دان می‌برد. اسناد مجازی است قندیر. در بعضی از نسخ بجای «برده» «گزد» واقعست بمعنی گاز گرفتن یعنی بسبب این حدث متأسف شده پشت دست را با دندان گاز می‌گیرد.

کسیکه معنی مصراع اول را «در زمان دشواری و ضجرت با شتاب و استعجال دست بتیغ بردن» گفته معنی را دشوار کرده است. (رد ابن‌سیدعلی)  
و کسیکه «بسختی دست بتیغ بردن» گفته معنی را بجای سخت کشیده است. (رد سروری)

کسانیکه گفته‌اند برد فعل مضارعست از بردن «سرد» گفته‌اند. (رد ابن‌سید علی و سروری)

شنیدم که سحرگاهی ملك با تنی چند از خاصان بر بالین قاضی رسید شمع را دید ایستاده و شاهد نشسته و می‌ریخته و قدح شکسته و قاضی در خواب مستی بی‌خبر از ملك هستی بلطفش بیدار کرد و گفت برخیز که آفتاب برآمد دریافت که حال چیست گفت از کدام جانب برآمد گفت از جانب مشرق گفت الحمد لله که هنوز در توبه بازست بحکم این حدیث که

لَا يُغْلَقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَى الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَقَرِّهَا  
و گفت اَسْتَغْفِرُ اللهَ وَأَتُوبُ إِلَيْهِ

سحرگاهی: وقت سحر.

ملك: پادشاه.

با تنی: «با» حرف مصاحبت «تنی» یاء حرف وحدت بمعنی با چند نفر.  
بر بالین قاضی: باء حرف صله «بالین قاضی» اضافه لامیه یعنی بکنار بالین قاضی و یا بالا سر قاضی.

ایستاده: و استاده بتخفیف یاء قسمی از ماضی است.

کسیکه اسم مفعول گفته فاعل را از مفعول نمی‌شناخته. (رد سروری)  
قاضی: مبتدا.

خواب مستی: خبر مبتدا.

بیخبر از ملك هستی: خبر بعدالخبیر.

یافت: فهمید. اینکه حضرت شیخ پس از گفتن «بیخبر از ملك هستی» فرموده «دریافت» خالی از تردد نیست، فتأمل.  
در توبه: مجازاً اضافه لامیه.

پاز: در اینجا بمعنی مفتوح.

یحکم این حدیث: باء حرف مصاحبت و اضافه لامیه و «حکم» در اینجا بمعنی سند و حجتست.

که: حرف بیان.

لایفلق: فعل نفی مستقبل مفرد مذکر غایب مبنی للمفعول و مراد لایجمل مفلقا است.

باب التوبه: فاعل لایفلق و مجازاً اضافه لامیه.

علی العباد: متعلق به لایفلق.

حتی تطلع منصوب با ان مقدر (الی ان تطلع).

الشمس: فاعل و لفظاً مرفوع.

من مغربها: متعلق به تطلع.

استغفر: فعل مضارع متکلم وحده.

الله: لفظاً منصوب و مفعول آن.

واتوب: معطوف به استغفر و فعل مضارع متکلم وحده اجوف واوی از باب نصر.

الیه: متعلق به اتوب.

محصول ترکیب: شنیدم که وقت سحر پادشاه با تنی چند از خواص بیابا سر قاضی آمد شمع را دید در جای ایستاده و روشن است و دلبر درکنار مجلس نشسته و یاده ریخته و قدح شکسته یعنی اینها را چنان دید و قاضی را دید در خواب مستی بیخبر از عالم هستی ملک بلطف و مرحمت او را بیدار کرد و گفت برخیز که آفتاب طلوع کرد. قاضی وضع را دریافت پرسید از کدام سمت ملک گفت از مشرق و قاضی جواب داد الحمدلله که در توبه هنوز باز است یاستدلال این حدیث شریف که تا پر آمدن آفتاب از مغرب در توبه بروی بندگان بسته نمیشود. سپس قاضی گفت از خطائی که کرده‌ام از خداوند طلب مغفرت و عفو می‌نمایم که دیگر کار نامشروع نکنم بخدا توبه و رجوع می‌نمایم یعنی حالا از جمیع کارهای نامشروع برمیگردم.

#### قطعه

این دو چیزم بر گناه انگیختند بخت نافرجام و عقل ناتمام

چیزم: میم در معنی مقید به گناه است.

انگیختند: فعل ماضی جمع غایب بمعنی اغرا کردند و اغوا نمودند.

بخت نافرجام: اضافه بیانی «تا» حرف توصیف نفی «فرجام» بمعنی آخر و عاقبت کار.

محصول بیت: قاضی پس از توبه و استغفار با این دو بیت اعتذار نمود که

این دو چیز مرا بگناه وامیدارد یکی طالع نافرجام یعنی ابتر ناقص و دیگری عقل ناتمام و ناقصم.

مصراع ثانی مصراع اول را بیان میکند حاصل اینکه قصور طالع و عقل مرا

بمعصیت اغرا و اغوا میکند.

## گر گرفتارم کنی مستوجبم و در ببخشی عفو بهتر ز انتقام

مستوجب: اسم فاعل از باب استقبال بمستی مستحق.  
ببخشی: باء حرف تاکید «بخشی» فعل مضارع مفرد مخاطب فعل شرط  
واقعت یعنی اگر ببخشی.

عفو: مبتدا.

بهتر: خبر.

ز انتقام: متعلق به بهتر جمله اسمیه جواب شرط است.  
محصول بیت: اگر مرا بسبب جرمم مؤاخذه نموده و گرفتار حقوبت و عذاب  
یکنی لایق و مستحقم و اگر متصف به صفت رحم شوی جرم و گناهم را می ببخشی  
به هر حال عفو و غفران از حقوبت و انتقام کشی بهتر است.

ملك گفت توبه درین حالت كه بر هلاك خود اطلاع یافتی سودی ندارد

قال الله تعالى قَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ اِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَاَوْاْ بَاْسًا

یافتی: فعل ماضی مفرد مخاطب.

سودی: یاء حرف تنکیر.

کسانیکه یاء وحدت گفته اند ببیقر گفته اند (رد سروری و شمعی)  
قلم يك: «فاء» فائست كه بجواب شرط داخل می شود، «لم يك» در اصل  
یکون بوده با داخل شدن لم جازمه التقاء ساکتین واقع شد از او و تون و اوحذف  
گردید و لم یکن ماند و سپس نون بعلت کثرت استعمال تخفیفاً حذف گردید بطریق  
جواز نه لزوماً.

یتفع: فعل مضارع مفرد مذکر غایب.

هم: ضمیر متصل منصوب مفعول آن.

ایمانهم: ایمان لفظاً مرفوع فاعلش «هم» ضمیر مجرور متصل مضاف الیه.

لما: وقتا.

راوا: فعل ماضی جمع مذکر غایب مهموز العین معتل اللام و ضمیر واو  
راجع بکفار سابق الذکر است.

بأس: لفظاً منصوب مفعولش «نا» محلا مجرور و مضاف الیه است.

محصول ترکیب: پادشاه گفت در اینحالت كه بهلاك خود مطلع شدی توبه  
فایده نمیدهد چنانچه خداوند فرماید «ایمان آوردن مشرکین پس از دیدن شدت  
عذاب ما نفعی نمیدهد» یعنی ایمان بأس و خوف مقبول نیست تو هم ای قاضی  
چون میدانی هلاك خواهی شد توبه و استغفار میکنی.

### قطعه

چه سود از دزدی آنگه توبه کردن  
كه نتوانی كمندانداخت بر كاخ

دزدی: یاء حرف مصدر.

که: حرف بیان.

نتوانی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

کمند: لفظ مشهوریست در فارسی و ترکی.

کاخ: بکاف عربی بمعنی قصرست.

محصول بیت: توبه کردن از دزدی چه فایده دارد زمانی که قادر بانداختن کمند بقصر نیستی یعنی توبه از دزدی و از بالارفتن بقصر دیگران بعلت عدم قدرت و توانائی چه فایده دارد چون میدانی که از عقوبت خلاصی نخواهی یافت توبه میکنی.

**بلند از میوه گو کوتاه کن دست که کوتاه خود ندارد دست بر شاخ**

بلند: مفعول مقدم گو.

از میوه: متعلق به کوتاه کن.

گو: مخاطبی تجرید کرده خطاب به او «گو» میگوید یعنی بشخص بلندقد بگو. کسیکه «گو» را ادات تأکید گفته زاید گفته است (رد سروری)

دست: مفعول صریح اول و «کوتاه» مفعول ثانی و «از میوه» مفعول غیر

صریح «کن» است.

که: حرف تعلیل.

کوتاه: مبتدا.

خود: ادات تأکید.

ندارد: فعل نفی مستقبل مفرد غایب فاعلش ضمیر مستتر راجع به کوتاه.

دست: مفعول صریح ندارد.

بر شاخ: مفعول غیر صریح ندارد و جمله فعلیه خبر مبتداست.

محصول بیت: ای مخاطب مجرد بشخص بلندقد بگو که دستت از میوه کوتاه کن. حاصل دست از میوه بکش و دراز مکن یعنی این تنبیه به بلند قامت لازمست بشخص کوتاه قد لازم نیست زیرا دست کوتاه قد به شاخه نمیرسد که این تنبیه به او لازم باشد.

**ترا با وجود چنین منکری که ظاهر شد خلاص صورت نبندد این  
بگفت و موکلان عقوبت در وی آویختند گفت مرا در خدمت سلطان  
يك سخن باقیست ملك پرسید آن چیست گفت**

منکری: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

خلاص: بقرینه «ترا» بتقدیر «خلاص تو» و مبتداست.

صوت نبندد: خبر یعنی ملحوظ و متصور نیست.

موکلان عقوبت: اضافه لامیه.

کسیکه موکلان را اعم از جلاد اخذ کرده زاید گفته است (رد سروری)  
 نره: حرف صله.

وی: ضمیر و راجع بقاضی.

آویختند: چنگ زدند.

کسیکه بجای آویختند «آویخت» نوشته و فاعلش را پادشاه گفته عجب مطالبه داشته است (رد سروری)  
 گفت: قاضی گفت.

محصول ترکیب: باوجود اینچنین کار نامشروع که از تو ظاهر شد رهایی صورت نیندد یعنی خلاص کردن تو معقول نیست. پادشاه این سخن بگفت و موکلان عقوبت یعنی جلادان در قاضی آویختند. قاضی گفت مرا در خدمت پادشاه سخنی باقیست. یعنی سخن دیگری دارم پادشاه پرسید آن چیست قاضی گفت.

قطعه

### یاستین ملالی که بر من افشانی طمع مدار که از دامت بدارم دست

یاستین ملالی: یاء حرف مصاحبت متضمن سببیت متعلق به طمع مدار  
 «آستین ملال» اضافه بیانی و یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.  
 کسیکه حرف مصدر گفته اشتباه گفته (رد سروری)  
 که: حرف رابط صفت.  
 افشانی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی تکان دهی کنایه از اعراض است.

طمع: مفعول صریح مدار.

یاستین: مفعول غیر صریح مدار.

مدار: فعل نهی مفرد مخاطب از داریدن بمعنی نداشته باش.

که: حرف بیان.

از دامت: مفعول غیر صریح بدارم.

دست: مفعول صریح بدارم.

محصول بیت: بسبب يك آستین ملال و یا بسبب استین ملال که بر من میافشانی یعنی از من اعراض می نمایی طمع مدار یعنی امیدوار مباش که دست از دامت بدارم یعنی دست از دامن تو بکشم.

### اگر خلاص محالست ازین گنه که مراست بدان کرم که تو داری امیدواری هست

بدان: یاء حرف صله.

که: حرف رابط صفت.

امیدواری: یاء حرف مصدر.



**محصول بیت:** اگر از این گناه که من دارم خلاص محال باشد یعنی اگر رهایی ممکن نیست (اگر خلاص از گناهی که من دارم جایز نیست) بآن کرم که تو داری امیدواری هست یعنی بکرم و لطف تو امیدوارم و قطع رجا نمی‌کنم

**ملك گفت این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی و لیکن محال عقلست و خلاف شرع که ترا امروز فضل و بلاغت از چنگ عقوبت من برهاند مصلحت می‌بینم که ترا از قلعه بشیب اندازم تا دیگران عبرت گیرند گفت ای خداوند جهان پرورده نعمت این خاندانم و نه تنها من این گنه کرده‌ام دیگری را بینداز تا من عبرت گیرم ملك را از این سخن خنده آمد و بعفو از سر خطای او درگذشت و متعنتان را که اشارت بکشتن او کرده بودند گفت**

**گفت: ملك گفت.**

**لطیفه:** مفعول اول آوردی.

**بدیع:** مفعول ثانی آوردی و بمعنی عجیب.

**نکته:** مفعول اول گفتی.

**غریب:** مفعول ثانی گفتی.

کسیکه لطیفه را به بدیع و نکته را بغریب مضاف کرده معلوم نیست مسکین چه ملاحظه کرده است (رد سروری)

**چنگ عقوبت من:** اضافه بیانی و لامیه.

**بشیب:** باء حرف صله و «شیب» مخفف تشبیه مانند شین که مخفف نشین است و لفظ مستعملیست بمعنی پائین و زیر و سراسیب و گاه بطریق اتباع و مزاجه لفظ تیب را به شیب عطف کنند و شیب و تیب گویند چنانچه در عربی نیز حسن بسن و در ترکی فون فون گویند.

**پرورده نعمت این خاندانم:** اضافه‌ها لامیه و «پرورده» اسم مفعول است.

**سرخطا:** اضافه لامیه «سر» بمعنی سودا و جهت.

**متعنتان:** متعنت اسم قاعل از باب تفعل بمعنی ذلت کسی را خواستن و

الف و نون ادات جمع است.

**محصول ترکیب:** پادشاه گفت این لطیفه را عجب آوردی و این نکته را غریب گفتی و لیکن محال عقل است و خلاف نقل که امروز فضل و بلاغت ترا از پنجه عقوبت من نجات دهد یعنی خلاص نماید مصلحت آن بینم که ترا از قلعه بخدمت (بیائین) اندازم تا دیگران عبرت گیرند تا قاضی این سخن را شنید گفت ای پادشاه جهان پرورده نعمت این خاندانم و این گناه را تنها من نکرده‌ام شخص دیگری انداز تا من عبرت گیرم پادشاه از این سخن بخنده آمد یعنی خندید و بعفو از سودای خطایش درگذشت و به متعنتانش که اشاره به هلاکش نموده بودند گفت:

## همه حمال عیب خویشتتید

### طعنه بر عیب دیگران مزنید

حمال عیب خویشتن: اضافه اسم فاعل بمفعولش و بهخویشتن لامیه است.

طعنه: هاء رسمی علامت نقلست مانند عرضه و معنوقه.

عیب دیگران: اضافه مصدر بمفعولش.

مزنید: قبل نهی جمع مخاطب.

محصول بیت: همه حمال عیب خود هستید یعنی هرکدامشان چند جور عیب

دارید پس بعیوب دیگران طعنه مزنید.

## حکایت منظومه

### جوانی پاک باز و پاکرو بود که با پاکیزه روی درگرو بود

جوانی: یا حرف وحدت.

پاک باز: وصف ترکیبی (پاک بازنده) و یعنی پاک نظر و بمعنی مصلح.

پاکرو: وصف ترکیبی (پاک رونده بمعنی مستقیم)

که: حرف رابط صفت.

یا: حرف رابط صله.

پاکیزه روی: (پاکیزه) بمعنی پاک، «پاکیزه روی» وصف ترکیبی (زیبارو)

و یاء حرف وحدت.

درگرو: بکسر کاف عجمی و بفتح را بمعنی رهن و در حرف ظرف.

محصول بیت: جوانی بود پاک باز و پاکرو یعنی صالح و پاکدامن که

مروهون پاکروی بود یعنی گرفتار و مبتلا بود.

عده ای بجای «گرو» «کرو» نوشته اند بفتح کاف عربی و را بمعنی کشتی و

عبارت دریا را قرینه گرفته اند لیکن در زبان عربی خلاف قیاس است که واء در

چنین موارد اعلال نگردد و باین معنی در لغت مشهوری شان نیز موجود نیست و

در لغت فارسی نیز «کرو» بدندان کرم خورده که تویش خالی باشد گفته میشود

علی کل حال چون در لغت عربی و فارسی موجود نیست باید بزبان فرنگ و یا

روم باشد (رد شمع)

### چنین خواندم که در دریای اعظم بگردابی درافتادند با هم

که: حرف بیان.

بگردابی: باء حرف صله «گرداب» بکسر کاف عجمی جایی که آب حلقه زده

و فرو رود و خوف هلاکت در آن باشد و بعربی «دردور» گویند و یاء حرف وحدت.

در افتادند: در حرف تاکید.

محصول بیت: در حکایات چنین خواندم که در دریای اعظم هردو با هم

بگردایی افتادند (حضرت شیخ در این بیت اجمال فرموده یعنی بیان نفرمود که چگونه افتادند)

## چوملاح آمدش تادست گیرد مبادا کاندران حالت بمیرد

ملاح: کشتیبان.

آمدش: شین در معنی مقید به دست می باشد بتقدیر دستش.

تا: حرف تعلیل.

مبادا: فعل نهی غایب.

کاندران: «که» حرف بیان.

بمیرد: فعل مضارع مفرد غایب فاعلش ضمیر مستتر راجع به جوان.

محصول بیت: چون کشتیبان آمد تا از دست عاشق جوان بگیرد که در آن حالت

نمیرد.

## همی گفت از میان موج و تشویر مرا بگذار و دست یارمن گیر

همی: ادات حکایت.

میان موج: با یاء بطنی اضافه لامیه است.

تشویر: بفتح تاء و سکون شین بمعنی خجالت و بمعنی تشویش نیز

مستعملست.

بعضیها بموج عطف تفسیری گرفته اند.

بگذار: یعنی ترک کن.

دست یار من: اضافه ها لامیه است.

گیر: فعل امر مفرد مخاطب یعنی بگیر.

محصول بیت: جوان از میان موج و تشویر (حجاب) دریا بملاح میگفت مرا

ترک کن و از دست یارم بگیر یعنی یارم را نجات یده و اگر من غرق شدم هم که

شدم.

## درین گفتن جهان بروی برآشفست

شنیدندش که جان میداد و می گفت

جهان: مبتدا.

برآشفست: خبر.

شنیدندش: ضمیر شین راجع بجوان معهودست.

که: حرف بیان.

محصول بیت: در موقع گفتن این سخن جهان بروی پریشان و مضطرب

گشت و شنیدند که جان میداد و میگفت یعنی مضمون بیت آتی را میگفت:

حدیث عشق از ان بطل منیوش که در سختی کند یاری فراموش

حدیث عشق: اضافه لامیه.

بطلال: بیکار یعنی خالی از درد عشق.

منیوش: فعل نهی مفرد مخاطب از نیوشیدن بمعنی شنیدن و فهمیدن.

که: حرف رابط صفت.

سختی: یاء حرف مصدر.

یاری: یاء حرف مصدر بمعنی دوستی.

فراموش: اسم مصدر (از یاد بردن)

محصول بیت: قصه عشق را از آن بطلال مشنو که در شدت حال دوستی و

یاری را فراموش کند یعنی از یاد ببرد.

### چنین کردند یاران زندگانی زکار افتاده بشنو تا بدانی

یاران: مراد از یاران عشاق است.

زندگانی: یاء حرف مصدر بمعنی زندگی.

کار افتاده: مجرب احوال و کار آزموده.

مصرع اول این بیت ناظر ابیات سابقست و مصرع ثانی به ابیات آتی،

نفتد بر.

محصول بیت: یاران زندگانی را مثل جوان مذکور کردند پس از کار آزموده

یعنی آنکه احوال روزگار را تجربه کرده بشنو مراد اینکه از مجرب احوال بشنو

چون حضرت شیخ خودش مجرب است بدانجهت فرموده که تا بدانی.

### که سعدی راه ورسم عشقبازی چنان داند که در بغداد تازی

که: حرف بیان مصرع ثانی.

سعدی: مبتدا و مصرع ثانی خبر.

رسم: در اینجا بمعنی عادت و قاتون است.

عشقبازی: در اینجا بمعنی عاشق است و یاء حرف مصدر بمعنی عاشقی.

که: حرف بیان.

تازی: عربی ولی مراد زبان عربی است و وجه تخصیص به بغداد اینکه

در زمان سعدی اهالی بغداد زبان عرب و عجم را فصیح میدانستند اما اکور

جمعیه جمله و از هر دو زبان بی بهره اند.

محصول بیت: سعدی راه و رسم عاشقی را چنان میداند که در بغداد زبان

عربی را یعنی همچنانکه اهل بغداد زبان عربی را خوب میدانند (سعدی طریق

عشقبازی را چنان خوب میدانند)

کسیکه معنی مصرع ثانی را «سعدی راه و رسم عشقبازی را چنان داند که

در بغداد عرب را میداند یعنی بی شبهه میداند که در بغداد عرب وجود دارد

گفته چیزی نمیدانسته است (رد شمعی)

## دلارامی که داری دل در و بند دگر چشم از همه عالم فرو بند

این بیت محتمل حقیقی و مجازی است.

**دلارامی:** دلارام وصف ترکیبی است از آرامیدن یعنی راحت شدن و استراحت کردن و یاء حرف وحدت.  
**که:** حرف رابط صفت.

**داری:** دلارام مفعول مقدم داری تعبیر از داشتن است.  
**دل درو:** «دل مفعول صریح و «درو» مفعول غیر صریح بند و ضمیر «او» راجع بدلارامست.

**بند:** فعل امر مفرد مخاطب از بندیدن یعنی تو ببند.

**چشم:** مفعول صریح فرو بند.

**از همه عالم:** مفعول غیر صریح فرو بند.

**محصول بیت:** دلارامی که داری دل را به او بند یعنی یاو تعلیق کن دیگر چشم از جمیع عالم فرو بند یعنی بغیر او التفات مکن اگرچه دلارام ظاهری و یا باطنی است.

کسیکه در معنی مصراع ثانی گفته «از دنیای بعقب گردنده چشم بیائین بند» معنی را خیلی بد بسته (رد شمع)

## اگر لیلی و مجنون زنده گشتی حدیث عشق ازین دفتر نوشتی

**دفتر:** مراد از دفتر کتاب گلستانست.

**گشتی و نوشتی:** یاء ها حرف حکایت است.

**محصول بیت:** اگر لیلی و مجنون زنده می شدند یعنی اگر سالم بودند قصه عشق را از این کتاب می نوشتند (هر دو). این فرمایش حضرت شیخ راجع باب پنجم است که باب عشق میباشد.

پایان باب پنجم

# باب ششم در ضعف و پیری



# باب ششم در ضعف و پیری

## حکایت

با طایفه دانشمندان در جامع دمشق بحثی همی کردم ناگاه جوانی از در درآمد و گفت در میان شما کسی هست که زبان فارسی داند اشارت بمن کردند گفتم خیرست گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزعت و بزبان فارسی چیزی می گوید و مفهوم ما نمی گردد اگر بکرم قلم و نجه شوی مزد یابی باشد که وصیتی کند چون بیالینش قرا رسیلم این میگفت

با: حرف مصاحبت.

طائفة دانشمندان: اضافه بیانی.

کسیکه همة طائفة را حرف وحدت گفته خطا کرده است (رد شمی)

بحثی: یاء حرف تنکیر.

پیری: یاء حرف وحدت.

حالت نزع: اضافه لامیه.

با: حرف مصاحبت.

زبان فارسی: اضافه بیانی.

چیزی: یاء حرف وحدت.

و: حرف حال.

مفهوم ما: اضافه لامیه.

نمی گردد: بمعنی نمی شود.

بکرم: باء حرف مصاحبت.

قدم رنجه شوی: بمعنی الم و زحمتست کایه از پیاده رفتن.

مژده: بضم میم و سکون زاء بمعنی اجرت و کراست اما در چنین موارد بمعنی

ثوابست.

یابی: فعل مضارع مفرد مخاطب از یا بیدن بمعنی بدستاری.

کسانیکه: از یافتن گفته اند خطا کرده اند (رد شراح جمیعا).

باشد که: بمعنی شود که و امید است که.

وصیتی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

بیالینش: یاء حرف صله یعنی بمتکایش.



فرا: حرف تاکید.

رسیدیم: فعل ماضی متکلم وحده.

این میگفت: این دو بیت را میخواند.

**محصول ترکیب:** در جامع دمشق (در جامع بنی امیه) با طایفه از دانشمندان بحث مینمودم ناگاه جوانی از در وارد شد و گفت در میان شما کسی هست که زبان عجمی داند حضرت شیخ میفرمایند که یمن اشاره کردند یعنی گفتند در میان ما این میداند گفتم خیرست جوان گفت پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزعت و چیزی بزبان فارسی میگوید که مفهوم مانمیگردد اگر بکرم قدم رنجه فرمائی ثواب یابی امید است که وصیتی کند مبادا فوت گردد چون بنزد متکایش یعنی یبالای سرش رسیدم این دو بیت را میخواند.

### قطعه

**دمی چند گفتم برآرم بکام  
دریغا که بگرفت راه نفس**

دمی: «دم» نفس و یام حرف وحدت.

چند: چند بضرورت وزن تأخیر و تقدیم گردیده تقدیرش «گفتم دمی چند».

برآرم: برآورم.

بکام: باء حرف صله و یا حرف مصاحبت یعنی بکام و یا یا کام و «کام» با کاف عربی در اینجا بطریق ایهام مذکورست مابین مراد و دماغ، فتامل.

دریغا: دریغ بکسر و ضم دال لغتی است و الف حرف ندا یعنی حرف ندیه.

بگرفت: فعل ماضی مفرد غایب بمعنی مبنی للمفعول یعنی گرفته شد.

راه نفس: اضافه لامیه.

**محصول بیت:** گفتم که نفسی چند بمراد برآورم یعنی خارج نمایم و یا بدهان برآورم حاصل اینکه چند زمانی زندگی کنم و عمر برانم دریغ و حیف که راه نفس گرفته شد و برای خارج شدن مجالی نماند. حاصل اجل رسید.

کسیکه در معنی مصراع اول «گفتم که نفسی چند بمراد بالا بیاورم» گفته ادا را خوب نیاورده است (رد شمع)

**دریغا که برخوان الوان عمر**

**دمی چند خوردیم گفتند پس**

در بعضی از نسخ «دمی خورده بودیم» واقعست.

خوان الوان عمر: اضافه‌ها بیانی است.

**محصول بیت:** حیف که در سفره نعمت رنگارنگ عمر یعنی در انواع نعم عمر نفسی چند خوردیم و نوشیدیم گفتند پس، حاصل اینکه نفقه‌مان را قطع کردند.

کسیکه گفته خوان در اینجا بمعنی سفره است آنچه که شب خورده نمیدانسته است (رد شمع)

معنای این سخن باشامیان عبری گفتم تعجب کردند از عمر دراز و  
تاسف خوردن او بر حیات دنیا گفتمش چه گونه درین حالت گفت  
چه گویم

محصول ترکیب: معنی این سخن یعنی معنای این در بیت را بزیان هر بی‌مقام  
شام گفتم تعجب کردند از عمر دراز وی و از تاسف و خصله بهیات دنیا گفتمش در  
این حالت چگونه ای گفت چه گویم

#### قطعه

نه دیده که چه سختی همی رسد بکسی  
که از دهانش پلر میکنند دندانی

تذیقه: بطریق استفهام انکاری یعنی مگر ندیده‌ای.  
که: حرف بیان.

بکسی: بام حرف صله و یاء حرف وحدت.  
که: حرف رابط صفت.

دهانش: نون باید بضرورت وزن ساکن خوانده شود.  
پلر: بیرون (خارج)

میکنند: اگر کاف مضموم خوانده شود بمعنی کینونت میشود یعنی می‌نمایند  
(خارج می‌نمایند) اما اگر کاف مفتوح خوانده شود بمعنی کندن است ملی کل حال  
و کنایه از بیرون کردن است.  
دندانی: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: مگر ندیده‌ای که چه شدت و الم می‌رسد بکسیکه از دهانش  
دندانی را بکشند یعنی تا دندانی را در آرند چقدر الم میکشد.  
کسیکه گفته همزه (ندیده) جهت خطابست از یاء خطاب و همزه توسل آگاه  
نبوده است (رد شمی)

قیاس کن که چه حالش بود در آن ساعت  
که از وجود عزیزش پلر رود جانی

حالش: ضمیر راجع بکس.

وجود عزیزش: اضافه بیانی و ضمیر شین باز راجع بکس.

جانی: یاء حرف تنکیر.

محصول بیت: قیاس کن در آنساعت که روح از وجود عزیزش خارج شود و  
برود حالش چگونه میشود یعنی موقع مفارقت روح از بدن.

کسیکه در معنی مصراع ثانی «که از وجود عزیزش جانی خارج شده» گفته  
بنظر او در انسان یکمده جان وجود دارد.

گفتم تصور مرگ از خیال بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی  
مگردان که فیلسوفان گفته‌اند که مزاج اگر چه مستقیم بود اعتماد  
بقا را شاید و مرض اگر چه هائل بود دلالت کلی بر هلاک نکند اگر  
فرمایی طبیب را بخوانیم تا معالجه کند که به شوی گفت هیما

تصور مرگ: اضافه مصدر بمفعولش.

مستولی: اسم فاعل از باب استفعال بمعنی غالب.

مگردان: فعل نهی مفرد (مکن) و الف و نون ادات تعدیه است.

که: حرف تعلیل.

فیلسوف: بفتح فاء و لام بمعنی حکیم.

که: حرف رابط مقول قول.

اعتماد بقا را: «اعتماد بقا» اضافه مصدر بمفعولش و «را» ادات صله.

هائل: ترسناک.

طبیعی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

تا: حرف تعلیل.

هیما: یعنی محالست.

محصول ترکیب: به پیر گفتم تصور مرگ را از خیال بدر کن و و هم و خوف  
را بر طبیعت غالب مگردان زیرا حکما گفته‌اند مزاج اگر چه مستقیم و قوی باشد  
باعتماد بقا لایق نیست و مرض اگر چه هائل و مخوف باشد اما دلالت بر هلاک  
نمی‌کند اگر بقرائی طبیعی دعوت کنم تا ترا معالجه نماید تا به شوی یعنی بهبودی  
یابی گفت هیما یعنی این محالست.

### مثنوی

خواجه در بند نقش ایوانست خانه از پای بست ویرانست

خواجه: لفظ خواجه در حق وزرا و ارباب دولت که تعظیمشان واجبست  
استعمال میشود در اینجا مطلقا بمعنی ثروتمند است.

بند: در اینجا بمعنی قید و هوس و آرزو است.

نقش ایوان: اضافه مصدر بمفعولش، «ایوان» یکسر همزه عربی است بمعنی  
قصر ولی عجم بفتح همزه خوانند.

پای بست: بفتح باء عربی بمعنی پایه که یعربی اساس گویند.

کسیکه با باء عجمی نیز تجویز کرده افترا نموده (رد شمی).

ویران: خراب.

محصول بیت: خواجه در قید نقش قصر است لیکن خانه از اساس خرابست  
یعنی تو در فکر تدارک طبیب هستی لیکن بنای وجود مشرف بفناست.

دست بر هم زند طبیب ظریف چون خرف بیند اوفتاده حریف

مت برهم: دست مفعول صریح و برهم مفعول غیر صریح فعل زند.

طیب طریف: اضافه بیانی «طیب» فاعل فعل زند.

خرق: بفتح خام معجمه و کسر راه سهمله صفت مشبیه بمعنی فرتوت و مفعول ثانی بیند و او فتاده یا او قید آنست.

حریف: یعنی شخص و مفعول اول بیند.

محصول بیت: طیب طریف بطریق تفاین و تأسف دست خود را بهم میزند  
بعلاج مباشرت نمی کند و قتیکه مریض (حریف) خود را فرتوت و افتاده بیند  
حریف خود را در حالت نزاع و موت ببیند زیرا میداند که علاج پذیر نیست و سعیش  
بهدر خواهد رفت.

### پیرمردی و نزع مینالید پیرزن صندلش همی مالید

پیر مرد: تقدیرش «مرد پیر» بمعنی مرد سالخورده.

نزع: مضافش مقدرست یعنی ز تلخی نزع.

مینالید: حکایت حال ماضی بمعنی ناله میکرد زیرا تلخی جانکندن شبیه سایر  
تلخیها نیست.

پیر زن: در تقدیر پیر زنی بضرورت وزن و قافم بودن قرینه یام وحدت ترک  
گردیده در اینجا مراد یک زن پیر است که جایزست زوجه پیرمرد و یا خواهر و یا  
یکی از متعلقانش باشد.

صندلش: «صندل» را از دیار هند میآورند و درختی است خوشبو که آنرا در  
آسیا و یا پارتیه آرد میکنند و با گلاب مخلوط کرده برای دفع صداع بسر و برای  
دفع حرارت بدست و پا میمالند و ضمیر شین راجع به پیر مردست.

همی مالید: حکایت حال ماضی در لغت بمعنی مالش دادن اما در اینجا بمعنی  
مالیدن است.

محصول بیت: پیر مرد از تلخی نزع ناله میکرد و پیرزنی به او صندل میمالید.

### چون مغبط شد اعتدال مزاج نه عزیمت اثر کند نه علاج

چون: حرف تعلیل.

مغبط: اسم مفعول از باب تفعیل در لغت بمعنی افتاده اما در اینجا بمعنی  
مختل است.

اعتدال مزاج: اضافه مصدر بمفعولش.

نه: حرف نفی در معنی مقید به کند.

عزیمت: خواندن و پف کردن چیزی بجهت علاج دردی و «رقیه» (بضم راء و  
سکون قاف) هم گفته میشود که بفارسی افسون گویند.

علاج: مصدر دوم از باب مفاعله معطوف بعزیمت.

عزیمت: مبتدای اول.

اثر: مبتدای ثانی.

و تقدیر خبر اول و ثانی «عزیمت اثر نکند» است.

محصول بیت: چون اعتدال مزاج مختل شد یعنی مزاج از اعتدال افتاد به آن نه افسون تأثیر میکند و نه علاج.

## حکایت

پیری حکایت کند که دختری خواسته بودم و حجره بگل آراسته و بخلوت با او نشسته و دیده و دل دراو بسته شبهای دراز نخفتمی و بذله‌ها و لطیفها گفتمی تا باشد که وحشت نگیرد و مؤانست پذیرد از آن جمله شبی می‌گفتم که بخت بلندت یار بود و چشم دولت بیدار که بصحبت پیری افتادی پخته و جهان دیده گرم و سرد روزگار چشیده و نیک و بد آزموده حق صحبت بداند و شرط مودت بجای آورد مشفق و مهربان خوش طبع و شیرین زبان

دختری: «دختر» بضم دال و سکون خاء معجمه و فتح تاء معروف و یاء حرف وحدت. شبهای دراز: اضافه بیانی.

نخفتمی: «نخفتم» فعل نفی ماضی متکلم وحده و یاء حرف حکایت. بذله‌ها: «بذله» مراد لطیفه و «ها» ادات جمعست. لطیفها: ا عطف تفسیری.

گفتمی: در اعراب ماخذ نخفتمی. تا: حرف تعلیل.

بخت بلندت: «بخت بلند» اضافه بیانی و تاء در معنی مقید به یارست. بود: جائزست که فعل باشد و جایزست که ادات زمانیه باشد (یار تو شد و یا یار تو بود)

چشم دولت بیدار: معطوف به فقره مذکور. که: حرف بیان و یا حرف تعلیل.

بصحبت پیری: باء حرف صله «صحبت پیر» اضافه مصدر بمفعول و یا بافعالش و یاء حرف وحدت.

جهان دیده: ۲ وصف ترکیبی یعنی دنیا دیده. مشفق: اسم فاعل از باب افعال.

مهربان: عطف تفسیری و بمعنی محبت و مرحمت.

محصول ترکیب: پیرمردی حکایت کند که دختری را خواسته بودم یعنی دختری را بتکاح خود درآوردم و حجله بگل آراسته و پیراسته نمودم و یا او در خلوت نشستم

- ۱- باید «لطیفه‌ها» نوشته شود یعنی ها ادات جمع بعد از کلماتیکه با های غیر ملفوظ ختم میشوند جدا نوشته میشود و الا لطیفها جمع لطیف میشود نه لطیفه.
- ۲- جهان دیده کنایه از باتجربه و مجرب بودفست.

و دل و دیده بر او یستم یعنی دل باو دادم (در اینجا يك «بود» مقدوست) و شمای دراز نمی‌خوابیدم و بذله‌ها و لطیفه‌ها میگفتم که وحشت نکند یعنی توحش ننماید و با من انس و مؤانست قبول نماید حاصل اینکه با من الفت گیرد یکی از جمله احوالات مذکور اینکه شبی میگفتم که بخت یلندت یار بود و یا یار تو شد و چشم دولتت بیدار بود و یا بیدار شد که بصحبت پیری افتادی پخته و جهان‌دیده و سرد و گرم روزگار چشیده و کارهای خوب و بد آزموده که حق صحبت میداند و شرط مصاحبت و مودت بجای می‌آورد و با سر و محبت و خوش‌طبع و شیرین زبان.

### مثنوی

## تا توانم دلت بدست آرم و ر بیازاریم نیازارم

قاء: حرف توفیت.

توانم: قادرم.

یلمست: یاء حرف صلّه.

آرم: فعل مضارع متکلم وحده.

ور: مخفف و اگر.

بیازاریم: فعل مضارع مفرد مخاطب و میم ضمیر متصل منصوب مفعول آن و ضمیر یاء یعنی ضمیر خطاب یاید مفتوح خوانده شود تا خللی بوزن وارد نشود یعنی «و اگر مرا برنجانی» در اینجا متعدیست.

نیازارم: فعل نفی مستقبل متکلم وحده و مشترکست مابین لازم و متعدی یعنی رنجیده نشوم و یا ترا نرنجانم.

کسانیکه «نیاز آرم» یعنی یکسر نون بمعنی نیاز می‌آورم و حاجت می‌آورم خوانده‌اند بیت را مردف کرده ولی مقفی ننموده‌اند (رد ابن‌سید هلی و سروری)

محصول بیت: مادامیکه قادرم دلت را بدست می‌آورم حاصل تا از دستم می‌آید دل ترا رعایت میکنم و یا خواهم کرد و اگر فرضاً مرا برنجانی من نمی‌رنجم و یا ترا نمی‌رنجانم.

## ور چوطوطی شکر بود خورش جان شیرین فدای پرورش

این شرط معطوف بشرط مذکورست.

پس کسانیکه بجای «ور» گر ذکر کرده‌اند مخالف متون ذکر نموده‌اند (رد شرح جمیعا)

خورش: در لغت اسم مصدرست بمعنی خوردنی اما در اینجا طعام مرادست.

جان شیرین: اضافه بیانی.

فدای پرورش: اضافه مصدر یمفعولش «پرورش» اسم مصدرست بمعنی پروردن مراد طعام است و یا جان را فدای طعام شکری تو میکنم حاصل اینکه ترا با شکر\* پرورش میدهم.

\* ترا با شکر پرورش میدهم اگر بقیمت جانم تمام شود.

نه گرفتار آمدی بدست جوانی معجب و خیره‌رای سرتیز و سبک‌پای  
که هر دم هوایی پزد و هر لحظه رایی زند و هر شب جایی خسبد و  
هر روز یاری گیرد

از تتمه قول پیر به دخترست.

جوانی: یاء حرف وحدت.

معجب: اسم فاعل از باب افعال بمعنی متکبر.

خیره‌رای: وصف ترکیبی بمعنی دارنده فکر ضعیف و زبون یعنی سقیه.

سرتیز: وصف ترکیبی بمعنی سبکسر مقابل سنگین‌سر.

سبک‌پای: وصف ترکیبی بمعنی تندپای.

هوایی: یاء حرف وحدت.

پزد: فعل مضارع مفرد غایب بفتح باء عجمی از پزیدن بمعنی می‌پزد.

کسانیکه از پختن گفته‌اند خطا کرده‌اند (رد سروری و شمعی)

جایی: یاء حرف وحدت.

خسبد: بضم خاء فعل مضارع مفرد غایب از خسبیدن بمعنی می‌خواید.

یاری: یاء حرف وحدت.

محصول ترکیب: خطاب بدختر میگوید بدست جوانی متکبر و سفیه و خفیف

و تند پای گرفتار نشدی یعنی مبتلا نشدی که هر دم هوایی پزد و هر لحظه فکری

یکند و هر شب در جایی بخسبد و هر روز یاری بگیرد.

وفاداری مدار از بلبلان چشم که هر دم بر گلی دیگر سرایند

وفاداری: «وفادار» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر.

مدار: فعل نهی مفرد مخاطب.

بلبلان: متعلق به مدار.

چشم: مفعول صریح اول مدار. و «وفاداری» مفعول صریح ثانی آن.

بلبلان: مفعول غیر صریح مدار لیکن تقدیرش «چشم وفاداری مدار» است

یعنی امید وفاداری نداشته باش.

که: حرف تعلیل.

گلی: یاء حرف وحدت.

دیگر: بمعنی غیر.

سرایند: بفتح و کسر سین فعل مضارع جمع غایب بمعنی نغمه‌گری کنند.

محصول بیت: از بلبلان امید وفاداری نداشته باش یعنی از آنان وفا نمی‌آید

زیرا هرساعت و هرنفس بر روی گل دیگر نغمه‌گری کنند یعنی در یکجا قرار نگیرند

احوال جوانان چنین است که مذکور افتاد.

## اما طائفة پیران بعقل و ادب زندگانی کنند نه بر مقتضای جهل جوانی

طائفة پیران: اضافه بیانی.

زندگانی: یاء حرف مصدر.

مقتضای جهل: اضافه مصدر میمی بفاعلش.

جوانی: یاء حرف مصدر و اضافه بیانی است.

محصول ترکیب: احوال جوانان را بیان کردیم اما طائفة پیران بمقل و ادبم زندگانی کنند نه بمقتضای جهل جوانی. در بعضی از نسخ جوانی را به جهل مطلق کرده.

## ز خود بهتری جوی و فرصت شمار که با چون خودی گم کنی روزگار

بهتری: یاء حرف وحدت.

جوی و شمار: فعل امر مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

یا: حرف مصاحبت.

چون: ادات تشبیه.

خودی: یاء ضمیر خطاب.

گم کنی روزگار: گم بضم کاف عجمی بمعنی ضایع و مفعول صریح اول فعل کنی و «روزگار» مفعول صریح ثانی و چون خودی مفعول غیر صریح آنست.

محصولیت: بطریق خطاب عام نصیحت کرده میفرماید شخص بهتر از خود جستجو کن و بیاب و آن را (یافتن را) غنیمت شمار یعنی از بزرگترین نعمتها دان زیرا بامچو خودی روزگار یعنی احوال و اوقات و ایامت را ضایع میکنی حاصل اینکه بابتتر از خود صحبت کن و مصاحبت او را غنیمت دان زیرا مصاحبت بامچو خودی سبب تضییع احوال و اوقات و ایام و اتلاف عمر است.

گفت چندان برین نمط بگفتم و گمان بردم که دلش در قید آمد و صید من شد ناگاه نفسی سرد از دل پردرد بر آورد و گفت چندین سخن که گفتمی در ترازوی عقل من وزان آن يك سخن ندارد که از قابله خویش شنیده ام که زن جوانرا اگر تیری در پهلو نشنید به کسه پیری

گفت: پیر گفت.

نمط: بمعنی نسق و اسلوب و گونه.

در قید من: «در» حرف صله و مراد از قید بند و اضافه قید به «من» لامیه است.

صید من: اضافه مصدر بفاعلش.

نفسی: یاء حرف وحدت.



وزان: ۱ مصدر ثانی باب مفاعله.

قابله: ۲ خانمی است که در روم «آورده» گویند و ناف نوزاد را می برد.

کسیکه «بتکه» معنی کرده پرت گفته (رد شمع)

کسانیکه بجای «قابله» لفظ «قبیله» نوشته اند مخالف جمیع نسخ نوشته اند

(رد ابن سیدعلی و سروری)

تیری و پیری: یاء ها حرف وحدت است.

پهلوی: بمعنی کنار که بهربی جنب گویند.

محصول ترکیب: پیر گفت یا این اسلوب چندان از این سخنان بگفتم که ظن

بردم دلش بقید من آمد یعنی بمن مقید گردید و صید من گشت یعنی شکار من شد

ورام گشت ناگاه از دل پر دردش آه سردی برآورد یعنی آهی کشید و گفت چندین

سخن که گفتمی در ترازوی عقل من وزن آن سخن را ندارد یعنی موازن آن نیست که از

قابله خود شنیده ام که اگر در پهلوی زن تازه و جوان تیربتشیند یعنی اگر بپهلویش

تیری بخلد بهتر است که پیری در پهلویش نشیند و برخیزد حاصل اینکه تحمل

زخم تیر از همنشینی پیر بهتر است.

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيْ بَعْضِهَا شَيْئاً كَارِخِي شَفَةِ الصَّائِمِ

لما: باین «لما» لمای وجودیه گویند بعضی از مشایخ عرب اسم دانسته و

بعضیها حرف آنان که باسمیتش قائل شده اند اضافه شدنش را به جمله لازم دانسته اند

حاصل اینکه متضمن معنی وقت است یعنی «وقتا که»

وأت: فعل ماضی مفرد مؤنث غایب مهموز العین معتل اللام در اصل رأیت بوده

باعلال رأت گردید بوزن فعت (وقتا که می دید) و فاعلش زوجه پیرست.

بین یدئی: «بین» از ظروف مکانیه و بلفظ «یدئی» مضاف شده است و «یدئی»

در اصل «یدین» بوده که در حالت رفع «یدان» و در حالت نصب و جر «یدین»

می شود نون بعلت اضافه یه «بعل» ساقط گردیده چنانچه در کتب نحو مسطور

میباشد و در اینجا بمعنی پیش و مقابلست.

بعلمها: «بعل» لفظاً مجرور و مضاف الیه و یه «زوج» بعل (بفتح یاء و سکون

عین) و به «زوجه» بعله گویند و ضمیر مؤنث فاعل رأت راجع به زوجه است.

شیئا: لفظاً منصوب مفعول رأت و مراد از شیئا آلت پیر است.

کارخی: کاف بمعنی مثل و «ارخی» اسم تفضیل از «رخوة» بفتح و کسر راء

بمعنی نرمی و سستی و در اینجا مراد سست تر است.

شفة: لفظاً مجرور مضاف الیه ارخی بمعنی لب و اضافه اش به صائم لامیه است.

صائم: شخص روزه دار و چون لب شخص روزه دار بفایت سست میشود پد آنجهت

ذکر پیر را به لب سست روزه دار تشبیه کرده است.

محصول بیت: وقتا که زوجه پیر در جلو پیر یعنی در جلو زوجهش چیزی دید

۱- در تمام نسخ موجود «وزن» واقعست.

۲- قابله کسی است که از زائو مواظبت میکند تا بزیاید و بعد از زائیدن ناف نوزاد را می برد.

یعنی ذکرش را دید مانند لب مست روزه‌دار یعنی بنایت سست و ره‌بر دید.

تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ وَ إِنَّمَا الرُّقِيَةُ لِلنَّائِمِ

تقول: جواب لما قیاس قالت گفتن بود لیکن مراد حکایت حال ماضی است (گفت)

کسیکه گفته لما فعل مضارع را ماضی میکند همچنانکه «ان» مصدریه ماضی را بمعنی مستقبل رد میکند پس تقول بمعنی قالت است ریاده خطا کرده و بهیچوجه سحی لایق بخود نگفته زیرا آنچه گفته لمای جازمه است و این لمای وجودیه که بتندی اسم بودن شرطست باید مضاف بجمله باشد، فتأمل (رد این سیدعلی)  
تقول: فاعلش فاعل رأت یعنی زوجه پیرست.  
هذا: اسم اشاره است بشیئی مذکور محلا مرفوع ومبتدا.

معه: متعلق به میت و ضمیر مذکر راجع به فعل است.

و: حرف ابتداء.

انما: «ان» حرف است از حروف مشبیه بالفعل و «ما» از حروف کافه که ان را از عمل کف و منع میکند.

الرقیة: یضم راء و سکون قاف خواندن و دیدن چیزی بروی مریض تا صحت یابد و لفظاً مرفوع و مبتدا بمعنی افسون سابقاً این معنی را بالفعل عزیمت تمبیس نموده است لیکن در اینجا مراد شیوه و نازست.

لننائم: لام حرف جر متعلق بمقدری و «نائم» اسم فاعل از نوم شخص خوابیده را گویند و در اینجا مراد ذکر جوانست و جار و مجرور محلا مرفوع و خبر و مستداست و جمله اسمیه محلی از اعراب ندارد جمله مستانفه است.

محصول بیت: وقتا که زوجه ذکر پیر را دید گفت این الت باخود پیر چون میت است یعنی نه در خودش حیات است و نه در آلتش و رقیه و افسون بنائم نافع است یعنی عشو و ناز آلت شخص جوان را تحریک میکند و الت مرده پیر را تحریک نمیکند حاصل اینکه آلت شخص جوان را به نائم و ذکر پیر را به میت تشبیه کرده است.

نظم

زن گز بر مرد بی‌رضا برخیزد

بس فتنه و جنگ از آن سرا برخیزد

زن: مبتدا «برخیزد» خبر ان و ما بین انها متعلق به جبر.

کز: در اصل «که از» بوده بضرورت وزر حذف و ایصال شد.

بر مرد: اضافه لامیه «بر» در اینجا بمعنی نزدست.

بی‌رضا: ناراضی یعنی بدون مجامعت.

برخیزد: بلند شود حاصل اینکه اگر موطوته از روی تشک بر نخیزد.

سرا: بضرورت وزن و قافیه یاء از آخرش حذف گردیده.

**محصول بیت:** زن که از نزد مرد یعنی از تشك مرد ناراضی برخیزد حاصل موطوئه برنخیزد فتنه و جنگ زیاد از آنخانه بلند شود یعنی بگرسنه و عریان ماندن صبر میکند اما اگر شب خدمت تشك انجام نیابد صبر نمیکند.

کسیکه در معنی مصراع اول «زن که از نزد زوجش ناراضی و بی‌اجازه برخیزد» گفته از عبارت اجازه معلومست که معنی را بخلافش صرف نموده (ردشمنی)

**پیری که ز جای خویش نتواند خاست**

**الا بعصا کیش عصا بر خیزد**

**پیری:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**جای خویش:** اضافه لامیه.

**خاست:** فعل ماضی بمعنی مصدرست زیرا مقارن بمضارعست.

**الا:** ادات استثناست از ترکیب نتواند خاست.

**بعصا:** باء حرف استعانت.

**کیش:** «کی» چه وقت و ضمیر شین راجع به پیرست.

**عصا برخیزد:** تقدیرش «عصایش کی برخیزد» یعنی ضمیر در معنی مقید

به عصاست

**محصول بیت:** پیریکه قادر به بلند شدن از جای خود نباشد الا بعصا عصای او

یعنی ذکرش کی بلند می‌شود حاصل کسی که بدون عصا قادر نشود از جای خود بلند شود عصایش هم بلند نمیشود.

**فی الجمله امکان موافقت نبود و بمفارقت انجامید چون مدت عدت برآمد عقد نکاحش با جوانی بستند تند ترش روی تسمی دست بدخوی جور و جفا می‌دید و رنج و عتاب می‌کشید و شکر نعمت حق همچنان می‌گفت که الحمد لله که از آن عذاب الیم برهیدم و بدین نعمت**

**مقیم بر رسیدم**

**فی الجمله:** حاصل کلام.

**امکان موافقت:** اضافه مصدر بفاعلش.

**نیوود:** نشد.

**و:** حرف عطف.

**بمفارقت:** باء حرف مصاحبت «مفارقت» مصدر از باب مفاعله بمعنی جدا شدن.

**انجامید:** بآخر رسید یعنی جدا گشتیم.

**مدت عدت:** اضافه لامیه.

**برآمد:** خارج شد.

**عقد نکاحش:** اضافه مصدر بمفعولش و اضافه اش به شین لامیه است.



غیر (با پیر مرد) در جنت بودن یعنی با تو در جهنم بودن بهتر است که با پیر در بهشت بودن.

## بوی پیاز از دهن خوبروی      نغزتر آید که گل از دست زشت

نغزتر: «نغز» زیبا یعنی نیکو و «تر» ادات تقضیل.

محصول بیت: بوی پیاز از دهن زیبارو نغزتر آید که گل از دست زشتروی یعنی بوی پیاز از دهن زیبا رو بهتر است از بوی گل از دست زشترو. در اینجا بعضی از شراح دو بیت ایراد نموده اند که در متون موجود نیست لیکن ما نیز بتقلید از ایشان ایراد کردیم.

### قطعه

## روی زیبا و جامه دیبا      عرق و عود و رنگ و بوی و هوس

روی زیبا: اضافه بیانی.

جامه دیبا: اضافه بیانی، «دیبا» نوعی قماش است که شیب گویند.

عرق: گلاب.

عود: چوب معروف و خوشبوئی است که از هند می آورند.

رنگ: مراد همان سفیدی و سرخی است که زنان استعمال کنند.

بوی: بوی خوش.

هوس: آرزو کردن اینها.

محصول بیت: روی زیبا و نورانی و جامه دیبا سراسر قماش و گلاب و رنگ و

بوی و آرزوی اینها. این بیت مرهون به بیت ثانی است.

## این همه زینت زنان باشد      مرد را کیر و خایه زینت بس

زینت زنان: اضافه لامیه.

باشد: جایزست که ادات زمانیه باشد و یا فعل مضارع مفرد غایب.

کیر و خایه: «کیر» یعنی ذکر و «خایه» همسایه آن.

بس: کافی است.

محصول بیت: آنچه در بیت سابق مذکور افتاد جمیعا زینت زنانست اما برای

مرد زینت کیر و خایه بس است.

معلومست که این دو بیت از این کتاب نبوده لیکن بجهت اینکه بعضی از

چهره دخل نکنند توشتم.

### حکایت

مهمان پیری بودم در دیار بکر که مال فراوان و فرزند خوبروی داشت شبی حکایت کرد که مرا در عمر خویش بجز این فرزند

نیو دست درختی درین وادی زیارتگاه است که مردمان بجاخت خواستن  
 آنجا روند شبها در پای آن درخت بعق نالیده ام تا مرا این فرزند  
 بخشیده است شنیدم که پسر با رفیقان آهسته میگفت چه بودی که  
 من آن درخت را بدانستمی که کجاست قاعدا کردمی که پدرم بمیرد

مهمان پیری: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

بودم: حکایت حال ماضی.

دیاربکر: دیاربکر و دیار ربیعہ دو مملکت متصل بهم هستند و پایتخت دیاربکر  
 «آمد» است که حضرت شیخ محمد امدی از همان شهر است و پایتخت ربیعہ «موصل»  
 که ابن خباز موصلی که بقران شریف معرب و اسباب نزول نوشته از آنجاست.  
 که: حرف رابط صفت.

مال فراوان: اضافه بیانی.

فرزند خوب: اضافه بیانی.

شبئی: یاء حرف وحدت.

حکایت کرد: شبئی حکایت کرد. این سخن نشان میدهد که حضرت شیخ مدتی  
 مهمان این پیر بوده است.

که: حرف رابط مقول قول.

مرا: «راء» ادات تخصیص.

عمر خویش: اضافه لامیه (در عمر خود)

بجز: بام حریف زاید.

درختی: درخت مبتدا و یاء حرف وحدت.

وادی: دره.

زیارتگاه است: خبر مبتدا یعنی مقامی مستجاب الدعوه.

که: حرف رابط صفت.

مردمان: مبتدا.

روند: خبر آن.

بجاخت خواستن: متعلق به خبر.

شبها: مبتدا.

نالیده ام: خبر آن.

در پای آن درخت بعق: با یاء صله متعلق به خبر.

تا: حرف تعلیل.

آهسته: آرام.

میگفت: حکایت حال ماضی.

چه بودی: ادات تمنی یعنی چه میشد.

بدانستمی: حکایت حال ماضی یعنی میدانستم.

کردمی: حکایت حال ماضی یعنی میکردم.

**محصول ترکیب:** حضرت شیخ میفرماید که در زمان سیاحت در دیار بکر مهمان پیری شدم که ثروت وافر و پسر زیبایی داشت. شبی حکایت کرد که در تمام عمرم بجز این پسر مرا فرزندی نبودست در این دره درختی زیارتگاهست که خلق برای طلب حاجت بآنجا روند چندین شب نزد آن درخت بحق نالیده‌ام تا خداوند تعالی این فرزند را بمن بخشیده است. حضرت شیخ میفرماید تا پیر این سخنان بگفت شنیدم که پسر بآرامی برفقایش میگفت که چه میشد تا جای درخت را میدانستم و یزدش میرفتم و دعا میکردم تا پدرم بمیرد.

### حکمت

**خواجه شادی‌کنان که فرزندم عاقلست و پسر طعنه‌زنان که پدرم فرتوت**

خواجه: مبتدا.

شادی‌کنان: «شادی‌کن» وصف ترکیبی، یاء حرف مصدر والف و تون افاده مبالغه میکند یعنی در حال شادی کردنست حاصل خرسندست و خبر مبتدا.

که: حرف تعلیل.

فرزند: مبتدا.

عاقل: خبر آن.

پسر: مبتدا.

طعنه‌زنان: خبر آن مثل شادی‌کنان.

که: حرف تعلیل.

پدرم: مبتدا.

فرتوت: خبر آن.

**محصول ترکیب:** خواجه شادمان که فرزندم عاقلست و پسر طعنه‌زنان که پدرم فرتوتست یعنی خرف گشته است حاصل حال پدر چنین و حال پسر چنانست.

### قطعه

**سالمها بر تو بگذرد که گذر نکنی سوی تربت پدرت**

سالمها: مبتدا.

بر تو بگذرد: بر تو مرور کند یعنی بر تو میگذرد و خبر مبتدا.

که: حرف بیان.

گذر: با ذال معجمه و بضم کاف عجمی اسم مصدرست بمعنی مرور و مرهون بمصراع ثانی است.

نکنی: فعل مستقبل مفرد مخاطب.

سوی تربت: اضافه لامیه و اضافه به پدر کذلک.

**محصول بیت:** بطریق خطاب عام میفرماید: سالمها بر تو مرور میکند که بجانب

مقبره پدر گذر و مرور نمیکنی (برای دعا و روحش و یا برای توزیع چیزی) و حتی

در حال گذر نیز بجانب قبرش نظری نمی افکشی.

## تو بجای پدر چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسرت

بجای پدر: یاء حرف صله «جای پدر» اضافه لامیه یعنی حق پدر.  
تا: بمعنی حتی.

چشم: بمعنی امید و رجاست و مفعول صریح «داری»  
از پسرت: مفعول غیر صریح داری.

محصول بیت: باز بطریق خطاب عام میفرماید تو در حق پدرت چه خیری کردی یعنی چه لطف و احسانی کردی تا همان لطف و احسان را از پسرت داشته باشی یعنی تو در حق پدرت هر عملی بکنی پسرت در حق تو همان عمل را خواهد کرد، ان خیراً فخیر و ان شراً فشر.

## حکایت

روزی بفرور جوانی سخت رانده بودم و شبانگه پپای گریوه سست مانده پیرمردی ضعیف از پس کاروان همی آمد و گفت چه خسبی خیز نه جای خفتنست گفتم چون روم که نه پای رفتنست گفت نشنیده که گفته اند رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن

سخت رانده بودم: محکم رانده بودم یعنی راه تند رفته بودم.  
شبانگه: وقت شب (همانشب)

پپای گریوه: یاء حرف طرف «پای» در اینجا بمعنی سروکار است و «گریوه» بکسر کاف عجمی و راء گردنه کوه را گوید و یاء حرف وحدت و همزه حرف تومل.  
سست: در اینجا بمعنی عاجز و بی مجال است.

مانده: باز يك «بود» مقدرست (مانده بودم)  
خسبی: فعل مضارع مفرد مخاطب در اینجا بمعنی میخواستی.  
دویدن: مصدرست بمعنی بسرعت رفتن.

گسستن: بضم و کسر کاف عجمی و بفتح و کسر سین مصدرست در اینجا بمعنی پاره شدن و بی تاب افتادن.

محصول ترکیب: روزی بفرور جوانی محکم رفته بودم و شبانگه در گردنه کوهی عاجز و بی مجال مانده پیری ضعیف از پس کاروان می آمد بمن گفت چه خسبی بلند شو که جای خفتن نیست گفتم چگونه روم که پای رفتن ندارم یعنی از پا افتاده ام گفت نشنیدی که عقال گفته اند رفتن و نشستن یعنی آرام آرام رفتن بهترست از دویدن و پیتاب افتادن.

کسیکه همزه نشنیده را همزه خطاب گفته قابل خطاب نوده است (رد شمی)



## قطعه

## ای که مشتاق منزلی مشتاق پند من کار بند و صبر آموز

ای: حرف ندا منادا محذوف یتقدیر «ای آنکس که» بطریق حذف وایصال از حرفیت باسمیت نقل گردید چنانچه مکرر بیان شد.

مشتاق منزلی: مشتاق اسم فاعل از باب افتعال و اضافه اش به منزل اضافه یمفعولش میباشد و یاء ضمیر خطاب.

مشتاق: فعل نهی مفرد مخاطب از شتاییدن بمعنی عجله مکن.

کسانیکه از شتافتن اخذ نموده اند خطا کرده اند (رد سروری و شمعی)

پند من: اضافه لامیه و مفعول اول فعل «پند».

کار: مفعول ثانی فعل «پند».

صبر: مفعول مقدم آموز.

محصول بیت: ای آنکه مشتاق منزل هستی عجله مکن یعنی میخواهی بمنزل

زود برسی عجله نکن پند مرا قبول کن و صبر نما حاصل اینکه آهسته برو تا در راه نمایی.

کسیکه پند را فعل امر حاضر از بستن گفته در اخذ اشتقاق خطا کرده است

زیرا پند از بندیدن اخذ میشود (رد شمعی)

## اسب تازی دوتك رود بشتاب اشتر آهسته میرود شب و روز

اسب تازی: اضافه بیانی.

دو تك: دو تاز زیرا «تک» اسم مصدرست از تکیدن بمعنی تاز و پوپس در

اصطلاحشان دو تك همان دو تاز گفتن است تك بمعنی تاز و پوست همانکه در زبان ترکی «حملة» گویند.

کسی که تك را بفتح تاء و باکاف عربی جهش معنی کرده خوب نجهانده است.

(رد سروری)

و کسیکه تك را گفته «اسب عربی بسرعت دو دویدن میرود یعنی بعد از یکی

دو دویدن خسته میشود» خیلی خسته شده (رد شمعی)

و کسیکه «تازی» بمعنی عرب و «اسب تازی» بمعنی اسب عربی گفته است و

«تک» در اینجا بمعنی تکیدن که بترکی «يلمك» (دویدن) معنی میدهد در دو جا خبط عشوی نموده قندبر (رد شمعی)

بشتاب: باء حرف مصاحبت «شتاب» اسم مصدر بمعنی عجله.

اسب تازی: مبتدا.

دو تك: مبتدای ثانی.

رود: خبر ثانی.

دو تك رود: خبر اول.

در بعضی از نسخ بجای «رود» «دود» واقمست بمعنی میدود از دویدن که

مرادف باتکیدن است.

اشتر: مبتدا.

آهسته: مبتدای ثانی.

میرو: خبر ثانی.

آهسته میرو: خبر اول.

محصول بیت: اسب عربی باعجله دو تك میروند اما شتر شب و روز آهسته میروند و در راه نمی‌ماند حاصل اینکه اسب تازی بعد از یکی دو منزل دویدن خسته می‌شود و می‌ماند اما شتر شب و روز آهسته میروند و در راه نمی‌ماند حصه از قصه اینکه در موقع راه رفتن نباید عجله کرد.

## حکایت

جوانی چست و لطیف و خندان و شیرین زبان در حلقهٔ عشرت ما بود که در دلش از هیچ نوعی غم نیامدی و لب از خنده فراهم نیاوردی روزگاری برآمد که اتفاق ملاقات نیفتاد بعد از آن دیدمش زن خواسته و فرزندان خاسته و بیخ نشاطش بریده و گل هوشش پژمرده پرسیدمش که این چه حالتست گفت تا کودکان بیاوردم دیگر کودکی

## تکریم

جوانی: یاء حرف وحدت.

چست: بمعنی چالاک و ظریف.

حلقهٔ عشرت ما: اضافهٔ بیانی و لامیه یعنی داخل مجلس ما شده و مصاحب ما

بود.

که: حرف رابط صفت.

نوعی: یاء حرف وحدت در بعضی از نسخ «از هیچ نوع» واقعست یعنی بدون یاء.

نیامدی: یاء حرف حکایت.

فراهم: عبارت از بیکدیگر و جمع است.

نیاوردی: یاء حرف حکایت بیکجا جمع نمی‌کرد.

که: حرف بیان.

اتفاق ملاقات: اضافهٔ مصدر بمصدر.

بعد از آن: اشارهٔ پروزگار مذکورست.

زن خواسته: ازدواج کرده.

فرزندان خاسته: پیدا و حاصل شده.

بیخ نشاط: اضافهٔ بیانی بمعنی ریشهٔ شادی.

گل هوس: اضافهٔ بیانی.

پژمرده: بفتح باء عجمی و سکون زاء و یضم میم بمعنی افسرده.

تا: حرف ابتداء مانند منذ در زمان عربی.

**کودکان:** «کردك» بمعنی طفل و الف و نون ادات جمعست.  
**کودکی:** یاء حرف مصدر.

**محصول ترکیب:** جوانی چست و لطیف و خندان و شیرین‌زبان یعنی خوش صحبت در مجلس عشرت ما یود یعنی یا ما هم صحبت بود چنانکه او را در دل از هیچ نوعی غم نیامدی یعنی بدلش غم نیامده بود و لب از خنده جمع نمیکرد یعنی نمی‌بست مدتی گذشت که اتفاق ملاقات نیفتاد بعد از آن او را دیدم که ازدواج کرده و برایش دختر و پسر ظاهر و پیدا شده و نشاط دلش بریده و گل هوشش افسرده حاصل اینکه ذوق و شوق صفای اولی رفته پرسیدم که این چه حالتست گفت تا فرزندان در آوردم یعنی صاحب اولاد شدم دیگر کودکی نکردم.

بیت

مَاذَا الصَّبَا وَالشَّيْبُ غَيْرَ لِمَتِي وَ كَفَى بِنَغْيِ الزَّمَانِ نَذِيرًا

**ماذا:** بمعنی ای شئی محلا مرفوع و مبتدا.  
**الصبا:** بکسر صاد و بالف مقصوره میل بهوا و هوس و جهل اما اگر صاد مفتوح باشد با الف ممدوده است.  
**و:** حرف حال.

**الشيب:** پیری لفظا مرفوع و مبتدا.

**غير:** فعل ماضی مفرد مذکر غایب از باب تفعیل.

**لمتی:** «لمه» بکسر لام و تشدید میم بمعنی موی سر که تا دوشها برسد و یاء ضمیر متکلم محلا مجرور و مضاف الیه و جار یا مجرورش محلا منصوب و مفعول غیر و جمله فعلیه محلا مرفوع و خبر مبتداست و جمله اسمیه محلا منصوب و حال.  
**کفی:** فعل ماضی مفرد مذکر غایب ناقص یایی از باب ضرب.

**بتغییر:** باء حرف زاید فی الفاعل است و یا جار و مجرور محلا مرفوع فاعل کفی و اضافه تغییر به زمان اضافه مصدر بفاعلش.  
**نذیر:** تمییز است برای تغییر زمان بمعنی انداز «انذار» اعلام است یا تخویف.

**کفی:** بامتعلقاتش به تقدیر «قد» محلا منصوب و حالست.

**محصول بیت:** میل به جهل و هوا و هوس و رکون<sup>۱</sup> به آرزوی نفسانی و تهالك<sup>۲</sup> بطرب و شوق با احبا چیست در حالیکه پیری نذیر موت و سفیر فوتست و رنگ مایم را تبدیل و تغییر داد و مرا بقرب موت انداز و تخویف نمود.

**چون پیر شدی ز کودکی دست‌بدار  
 بازی و ظرافت بجوانان بگذار**

**کودکی:** یاء حرف مصدر.

دست: مفعول صریح بدار.

زکودکی: مفعول غیر صریح بدار.

بدار: از داریدن فعل امر مفرد مخاطب در اینجا بمعنی بکش.

کسانیکه «بدار» را از داشتن اخذ کرده‌اند خطا نموده‌اند (رد سروری و ابن

سیدعلی)

بگذار: فعل امر مفرد مخاطب بمعنی ترك و تسلیم كن.

محصول بیت: بطریق خطاب عام به پیران میفرماید چون پیر شدی از هوس

کودکی دست بکش یعنی آن هوا و هوس را ترك كن بازی و ظرافت بچوانان بگذار

یعنی ببخش.

### مثنوی

طرب نوجوان زپیر مجوی که دگر ناید آب رفته بجوی

طرب نو جوان: اضافه مصدر یناعلش.

که: حرف تعلیل.

ناید: در اصل نیاید است بصورت ورن یاء منقلب از همزه حذف شده.

بجوی: بام حرف صله.

مجوی: فعل نهی است از جوییدن.

کسانیکه از جستن گفته‌اند اشتباه کرده‌اند (رد سروری و ابن سیدعلی)

محصول بیت: شادی و ذوق نوجوان را از پیر مخواه یعنی در پیر مانند چوان

ذوق و شوق نمیشود زیرا ابی است که جاری شده و رفته است دوباره بجوی باز

نگردد. یعنی جوانی چو رفت باز نگرده.

زرع را چون رسید وقت درو نخرامد چنانکه سبزه نو

زرع را: «زرع» بمعنی زراعت و «را» حرف تخصیص یا حرف منمول.

وقت درو: اضافه لامیه یعنی زمان درو، بکسر دال و فتح راء اسم مصدرست

از درویدن.

نخرامد: فعل نفی مستقبل مفرد غایب.

سبزه نو: اضافه بیانی «نو» در اینجا بمعنی تازه است.

محصول بیت: بزرع و یا زرع را چون وقت درو رسید یعی وقت درو کردنش

شد مانند سبزه تازه نخرامد پس پیر نیز مثل نوجوان شادان و خندان نمیشود مراد

از قصه حصه است.

### قطعه

دور جوانی بشد از دست من آه و دریغ آن زمن دلفروز

دور جوانی: یعنی زمان جوانی.

بشد: بمعنی برفت.

ز من: بفتح زاء و میم بمعنی زمان است و اضافه اش به دلفروز اضافه بیانی است.

**دلفروز:** وصف ترکیبی از فروزیدن یعنی دلفروزنده و قلب روشن کننده.  
**محصول بیت:** زمان جوانی از دستم رفت یعنی پیر شدم آه و دروغ به آن زمان دلفروز و نورانی، حضرت شیخ بزمان گذشته تأسف کرده و دریغ و حسرت میخورد.

**قوت سر پنجه شیری برقت راضیم اکنون بینیری چو یوز**

**قوت سر پنجه شیری:** اضافه لامیه و بیانی است.

**بینیری:** باء حرف صله و پتیر معروف.

**یوز:** حیوان درنده ایست که پارس گویند و تمایلش به پتیر زیادست.

**محصول بیت:** از پیری شکایت کرده میفرماید: سر پنجه منسوب بارسلان رفت یعنی زور جوانی رفت و نماند حال پیر شده و دندانهایم ریخته مثل یوز بینیر راضی هستم آنهم بشرط اینکه خشک نباشد.

این قسمت بیت که در احوال پیری واقعست وصف حال سودی نامراد است عقی عنه.

**پیرزنی موی سیه کرده بود گفتمش ای مامک دیرینه روز**

**مامک:** «مام» بمعنی مادر و «ک» ادات تصغیر و اضافه اش به دیرینه روز بیانیت.

**دیرینه روز:** وصف ترکیبی بمعنی مسن و کهن روز زیرا دیرینه بمعنی قدیم است.

**محصول بیت:** پیرزنی موهای خود را سیاه کرده بود (یعنی رنگ کرده بود) من باو گفتم ای مادرک مسن و کهن روز.

**موی بتلییس سیه کرده گیر راست نخواهد شدن این پشت گوز**

این بیت تتمه مقول قول است.

**پشت گوز:** اضافه بیانی و «گوز» بضم کاف عجمی و با زاء عربی بمعنی خمیده.

کسانیکه گوز را با زاء عجمی گفته اند ناظر بقوافی این ابیات نبوده اند (رد حلیمی و نعمة الله)

**محصول بیت:** خطاب به پیر زن گفتم فرض و قیاس کن موی را بتلییس و حیل سیاه کردی یعنی رنگ کردی اما قد خمیده و قامت متحنی راست شدنی نیست حاصل اینکه باسیاه کردن موی قامت خمیده راست نمی شود.

حکایت

**روزی بجهل جوانی بانگ بر مادر زدم دل آزرده بکنجی نشست و**

## گریان همی گفت مگر خردی فراموش کردی که درشتی میکنی

بانگ بر مادر زدم: بر مادرم بانگ زدم یعنی باغضب بر مادرم سخن گفتم.  
دل آزرده بکنجی نشست: رنجیده خاطر در گوشه ای نشست، هام آزرده حرف  
ترتیب است.

گریان: صفت مشبهه یعنی در حال گریه.

محصول ترکیب: روزی بجهل جوانی بانگ بر مادرم زدم رنجیده خاطر در  
گوشه ای نشست و گریه کنان گفت کودکیت را فراموش کردی بمن خشونت و غفلت  
میکنی.

### قطعه

## چه خوش گفت زالی بفرزند خویش چو دیدش پلنگ افکن و پیل تن

زال: بمعنی مجوز و پیر.

بفرزند خویش: بام حرف صله، «فرزند خویش»، اضافه لامیه یعنی به پسر خود.  
پلنگ افکن: وصف ترکیبی از افکنیدن یعنی پلنگ افکننده حاصل عبارت از  
پهلوانی است.

پیل تن: یعنی زورمند.

محصول بیت: پیر زنی به پسر خود چه خوش گفت چون او را غالب به ارسلان و نمر و  
پیل زور دید.

## گر از عهد خردیت یاد آمدی که بیچاره بودی در آغوش من

عهد خردیت: اضافه لامیه و یام ساکن حرف مصدر و تام ضمیر خطا هست.

که: حرف رابط صفت.

در: حرف ظرف.

آغوش: بمل.

محصول بیت: پیره زن خطاب بفرزندش گوید اگر زمان و وقت کودکی بیادت  
می آمد یعنی کوچکی حاصل خردیت را بیاد می آوردی که در آغوش من بیچاره و بی تاب  
و توان بودی.

## نکردی درین روز بر من جفا که تو شیر مردی و من پیروز

نکردی: در جواب شرط واقعست و جوابش مقول قول زال است.

که: حرف تعلیل.

شیر مرد: بمعنی پهلوان که در ترکی تحریف کرده «شرمه» گویند.

محصول بیت: اگر عاجزی و بیچارگی دورانی را که در آغوش من بودی  
میدانستی امروز بمن جفا نمیکردی یعنی بمن اذا و جفا نمی نمودی زیرا تو مرد

پهلوانی و من پیرزن حاصل اگر آنحال را میفهمیدی بمن رحم میکردی.

## حکایت

توانگری بغیل راپسری رنجور بود نیک خواهانش گفتند مصلحت آنست که از بهر او ختم قرآن کنی و یا بذل قربان باشد که خدای تعالی شفا دهد لختی باندیشه فرو رفت و گفت ختم مصحف بحضور اولیتر که گله دورست صاحب دلی بشنید و گفت ختمش بعلت آن اختیار افتاد که قرآن بر سر زبانست و زر در میان جان رنجور: مریض.

نیک خواه: وصف ترکیبی از خواهیدن یعنی نیک خواهنده والف و تون ادات جمع بمعنی دوستان  
ختم مصحف بحضور اولیتر که گله دورست: «ختم مصحف» اضافه مصدر بمفعولش و باء حرف ظرف و «حضور» یعنی حاضر «گله» بفتح کاف عجمی بمعنی رمة گوسفند و غیره در بعضی موارد لام بضرورت وزن مشدده گردد.  
محصول ترکیب: پسر توانگر پخیلی مریض بود و یا مریض شد دوستان یاو گفتند مصلحت آنست که از برای پسر ختم قرآن کنی و یا بذل قربان نمائی که خدایتعالی شفا دهد زمانی باندیشه فرو رفت یعنی بفکر رفت و گفت ختم کردن مصحف که در حضور است اولیتر زیرا رمة دورست و گوسفند دیر می آید. صاحب دلی این مصاحبت شنید و گفت ختم قرآن بدانجهت اختیار کرد که قرآن بر سر زبانست ولی طلا و نقره در میان جان.  
کسانیکه گله را باتشدید قید نموده اند زاید کرده اند (رد ابن سید علی و سروری)

## مثنوی

دریغا گردن طاعت نهادن      گرش همراه بودی دست دادن

دریغا: الف حرف ندبه و مصروفست بمصراع ثانی.  
گردن طاعت: مجازا اضافه بیانی «گردن» بفتح کاف عجمی بمعنی چیدعربی.  
گرش: ضمیر راجع به گردن طاعت است.  
همراه: بمعنی قرین.  
بودی: می بود و یا حرف حکایت.  
دست دادن: اضافه بیانی.

محصول بیت: حیفا و دریغا اگر دست کرم و سخا همراه بگردن طاعت می بود یعنی چه میشد اگر دست عطا و احسان قرین گردن طاعت میشد حاصل چنانکه بطاعت و عبادت سرفرو میآورند و تعظیم میکنند حیفا اگر صدقات و زکات و سخا و کرم هم باین منظم میشد چه زیبا بود یعنی عبادت و طاعتش بیشتر مقبول و مبرور میشد حاصل اینکه

از برای قرین نبودن سنا و کرم باطاعت و عبادت دریغ و افسوس میخورد.  
کسیکه در معنی مصراع اول دای دریغ کردن بطاعت نهادن او یعنی بطاعت او، گفته معنی را بهدر داده (رد شمعی)  
و کسیکه در نتیجه مصراع ثانی گفته «حیف بطاعت او که بدون سنا مملی است» بد، این گفته‌اش از اولی نیز بدتر است (رد شمعی)

### بدیناری چو خر در گل بماند ورا الحمدی بخواهی صد بخواند

بدیناری: باء حرف مصاحبت متضمن سببیت و «دینار» طلا و پام حرف وحدت.  
الحمدی: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: سبب دیناری یعنی اگر بعنوان صدقه و زکوة و یا عطیه‌یی دادن دیناری تکلیف شود مانند خر در گل میماند یعنی در دادن معز میکند. (عجم در گل ماندن خر را بیشتر استعمال کند زیرا مسکین خر چون بگل فرو رود نمیتواند خارج گردد و خیلی عاجز میشود) ولی اگر يك الحمد یعنی يك سورة فاتحه طلب کنی صد دفعه میخواند و بلکه زیاده زیرا از جیبش خارج نمی‌شود بلکه از سرزبانش خارج میگردد.

### حکایت

پیر مردی را گفتند چرا زن نکنی گفت با پیرزنانم الفتی نباشد گفتند زن جوان بخواه چون مکنت داری گفت مرا که پیرم با پیرزنانم الفت نباشد او را که جوان باشد با من که پیرم چون دوستی صورت بتدد

زن کردن: بمعنی ازدواج کردنست چنانچه در دیباچه (مردیت بیازمائی و آنکه زن کن) فرموده.

الفتی: یاء حرف تنکیر.

کسیکه یاء وحدت گفته نمیدانسته است (رد شمعی)

در بعضی از نسخ «عیشی» واقعست بمعنی زندگانی و یاء حرف تنکیر است.  
مکنت: بمعنی قدرتست.

مرا: «راء» حرف تخصیص اادات مفعول بودن هم جایزست.

او را: را مثل را مذکور.

چون: با واو اصلی بمعنی کیف.

دوستی: یاء حرف مصدر.

محصول ترکیب: به پیری گفتند چرا ازدواج نکنی گفت با پیر زنان الفتی ندارم و با آنان عیش و زندگانی نتوانم کردن گفتند زن جوان بگیر چونکه از برای جماع مکنت و قدرت داری گفت من که پیرم با پیرزنان الفت نباشد و یا مرا که پیرم با پیرزنان عیش و الفت نباشد آنکه جوان است با من که پیرم چگونه دوستی



صورت بन्द و یا با او که جوانست چگونه دوستی صورت بन्द حاصل اینکه پیر از اهل انصاف بوده که چنین جوابها داده است.

## زور باید نه زر که بانو را گزری دوستتر که ده من گوشت

بانو: خانم.

گزری: بفتح کاف عجمی و زاء عربی بمعنی هویج و یاء حرف وحدت.

من: وزن معروف نون بضرورت تخفیف شده.

گوشت: بضم کاف عجمی بمعنی لحم.

محصول بیت: زور باید نه زر زیرا زن يك هویج را از ده من گوشت دوستتر دارد یعنی در نزد آنان ذکر سخت مقبول و مکرم است نه چیز دیگر.

## حکایت منظومه

شنیده‌ام که درین روزها کهن پیری  
خیال بست به پیرانه سر که گیرد جفت

کهن: بضم کاف عربی و بفتح و ضم هاء بمعنی قدیم.

کسانیکه بضم هاء تخصیص کرده‌اند بی‌وجه نموده‌اند (رد ابن‌سیدعلی و

سروری)

پیرانه سر: در استعمالشان مراد وقت پیری است.

جفت: بضم جیم عربی و سکون فاء در اینجا زوجه مراد است زیرا به‌ر دو

طرف جفت گویند.

محصول بیت: شنیده‌ام که درین روزها پیر کهنسالی یعنی مسنی خیال بست

که زوجه بگیرد یعنی تاهل کند حاصل خیال ازدواج بست.

این قصه یکی از قصه‌هائی است که در زمان حضرت شیخ اتفاق افتاده و معلوم

حضرت شیخ میباشد چنانچه در آخر این نظم تصریح کرده.

بخواست دخترکی خوبروی گوهر نام

چو درج گوهرش از چشم مردمان بنهفت

دخترکی: کاف حرف تصغیر و یاء حرف وحدت.

خوبروی: وصف ترکیبی صفت دختر.

گوهر نام: اضافه بیانی و از اقسام وصف ترکیبی است.

چو: ادات تشبیه.

درج: بضم دال و سکون راء جمع جواهر را گویند و اضافه اش به گوهر لایه

است.

گوهرش: «گوهر» را تعریب نموده جوهر گویند و ضمیر شین راجع بدخترست.

چشم مردمان: اضافه لامیه.

پنهان: باء حرف ظرف و یا حرف تاکید و نهفت بضم نون و هام بمعنی پنهان و در اینجا مراد مستور بودنست.

محصول بیت: دختر خوهرویی را بنام گوهر بزنی خواسته حاصل خواستار دختر خوهرویی شد که آن دختر مانند جمیع جواهر از چشم مردمان مخفی و مستور بود و یا مانند جمیع جواهر خودش از چشم خلق مستور بود. کسیکه در معنی مصراع ثانی «مانند قرچ خودش از چشم مردمان مخفی بوده» گفته خیلی جلوتر رفته (رد ابن میدعلی)

### چنانکه رسم عروسی بود تماشا بود ولی بحمله اول عصای شیخ بغفت

عروسی: یاء حرف نسبت.

بوده: فعل مضارع مفرد غایب.

بوده: فعل ماضی مفرد غایب.

ولی: ادات استدراک.

بحمله اوله: باء حرف ظرف «حمله اول» اضافه بیانی.

عصای شیخ: اضافه لامیه.

بغفت: باء حرف تاکید «غفت» بضم حاء فعل ماضی مفرد غایب در اینجا بمعنی خوابید.

محصول بیت: چنانکه عادت و قانون عروسی است تماشا بود اما در حمله اول یعنی در تك اول عصای شیخ خوابید حاصل آلتش نتوانست از اله بکارت کند یعنی بسورخ کردن درج عقیق یغت مساعدت نکرد. کسانی که بجای «تماشا» مهیا نوشته اند مخالف جمیع نسخ نوشته اند (رد سروری و شمعی)

### کمان کشید و نزد برهدف که نتوان دوخت مگر بسوزن پولاد جامه هنگفت

هدف: بفتح هاء و دال نشانه تیر را گویند.

دوخت: بمعنی مصدرست.

مگر: بمعنی الا.

بسوزن پولاد: باء حرف صله. «سوزن» بضم سین بمعنی در زر و اسانه اش به پولاد بیانی و «پولاد» بضم باء عجمی معروف.

جامه هنگفت: اضافه بیانی و «هنگفت» بفتح هاء و ضم کاف عجمی بمعنی چیز محکم بافته شده.

محصول بیت: پیر کمان کشید اما نتوانست نشانه زند یعنی مالک یازاله بکارت نشد زیرا لباس سفت و محکم را جز باسوزن پولاد نتوان دوخت حاصل تا

آلت مساعدت نکند ازالۀ بکارت میسر نگردد.

## بدوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت که خانمان من این شوخ دیده پاک برفت

**گله:** بکسر کاف عجمی بمعنی شکایت.

**خانمان:** بمعنی خانه و خانواده است اما نعمت الله مال و ملک و حشم بمعنی کرده.

کسیکه بگوینده مال و رزق دخل زاید نموده است حاصل اینکه باید ترکیب شده و املاء گردد (رد سروری)

**شوخی دیده:** بمعنی گستاخ.

**پاک برفت:** پاک چارو کرد یعنی هرچه داشتم تلف کرد زیرا «پاک برد» بمعنی هرچه داشتم برداشت و برد و چیزی بجای نگذاشته است.

**محصول بیت:** پیر برای اینکه خجالت نکشد بدوستان شکایت آغاز کرد و حجت و دلیل آورد که مال و ما ملکم را این گستاخ پاک برفت و چیزی باقی نگذاشت مقداری را بمهر معجله و مقداری را هم بعروسیش صرف کرد و فقیر شدم و این خود دختر هم نبوده من مغبون شدم از این سخنان همیگفت و اظهار شکوی نمود.

کسیکه در معنی پاک برفت «هرچه داشتم بخانه پدر و مادرش برد» گفته معنی مراد را خیلی زشت برده است (رد شمعی)

## میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان که سر بشحنه و قاضی کشید و سعدی گفت

**شوهر:** یفتح و ضم شین بمعنی شوی زن.

**بشحنه:** باء حرف صله.

**خاست:** فاعلش ضمیر مستتر راجع به جنگ و فتنه علی سبیل البدل.

**سر:** «سر» در اینجا بمعنی غایت و نهایت و تقدیر «سرش» و ضمیر شین راجع به جنگ و فتنه است بطریق مذکور.

**کشید:** فعل ماضی مفرد غایب بمعنی مبنی للمفعول و باز فاعلش مثل آنچه که مذکور افتاد یعنی منتهی شد.

**سعدی گفت:** مرهون بما بعد است.

**محصول بیت:** میان زن و شوهر چنان جنگ و فتنه خاست که سرش به شحنه و قاضی منتهی گردید یعنی سر دعوا بشحنه و قاضی کشید حاصل اینکه جنگ کنان پیش قاضی و شهنه رفتند.

## پس از خلافت و شنعت گناه دختر نیست

ترا که دست بلرزد گهر چه دانی سفت

**خلافت:** تاء در اینجا باسلوب عجم داخلست زیرا اصلش «خلاف» است که

مصدر ثانی از باب مفاعله میباشد.

شنعّت: و شناعّت بمعنی زشتی است.

تراء: «را» حرف تخصیص.

پلرزد: با یام استمرار فعل ماضی مفرد قایب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به دست.

گهر: مفعول مقدم سفت.

سفت: بمعنی سفتن مفعول «دانی» است.

دانی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی چه میدانی و یا «بچه قادری».

محصول بیت: سعدی گفت بعد از اینهمه مخالفت و شناعّت دختر گناهی ندارد

و گناه در تست زیرا تو که دستت از پیری پلرزد گهر سفتن را چه میدانی یعنی قادر نیستی.

چون نام دختر گوهر است در بیت ایهام و لطیفه وجود دارد، فتدبر.

### پایان باب ششم



# باب هفتم در قائلیر تربیت



# باب هفتم در تأثیر تربیت

## حکایت

یکی از وزرا پسری کودن داشت پیش یکی از دانشمندان فرستاد که یکی مر این را تربیتی کن مگر عاقل شود مدتی تعلیمش کرد مؤثر نبود پیش پدر کس فرستاد که این عاقل نمیشود و مرا دیوانه کرد

کودن: بفتح کاف عربی و دال، کلمه عربی و در لغت بمعنی اسب پالانی را گویند بعدها در معانی غبی و احمق شایع شده.  
تربیتی: یاء حرف تنکیر.  
مگر: ادات تمنی.  
مدتی: یاء حرف وحدت.

مخصول ترکیب: یکی از وزرا پسر احمقی داشت پیش یکی از دانشمندان فرستاد که این را تربیت کن باشد که عاقل و دانا شود. مدتی تعلیم کرد مؤثر واقع نشد کسی را نزد پدرش فرستاد که این پسر عاقل نمیشود و مرا دیوانه کرد. حاصل اینکه عاقل نشد مرا نیز دیوانه کرد.

## قطعه

چون بود اصل جوهری قابل تربیت را در او اثر باشد

اصل جوهری: اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.  
تربیت را در او: «تربیت» مصدر از باب تفعیل و تاء بدل از یاء مصدر است و را حرف تخصیص و «در» حرف ظرف و ضمیر «او» راجع به «اصل جوهر» است.  
مخصول بیت: چون اصل جوهری (دات از) قابل باشد تربیت در او مؤثر واقع میشود.

هیچ صیقل نکو نداند کرد آهنی را که بدگهر باشد

صیقل: بفتح صاد و قاف و سکون یاء کسی را گویند که از آهن زنگت نزدايد یعنی اسم صانع آن.  
کسیکه گفته عجم از صانعش بر صغیر نقل کرده و استعمال میکند اقتراف گفته زیرا مصقله را بمعنی سمیت نکار میرسد (رد سروری)  
نداند کرد: نداند در ایرقیل موارد معنی تواند و «کرد» بمعنی کردار است.



آهنی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.  
که: حرف رابط صفت.

گهر: در اینجا بمعنی اصل است.

محصول بیت: آهنی را که اصل و ذاتش بد باشد هیچ استادی قادر نیست که آنرا بخوبی صیقل دهد.

### سگت بدریای هفتگانه مشوی که چو تر شد پلیدتر باشد

سگت: مفعول صریح فعل مشوی و «بدریا» مفعول غیر صریح آن و اضافه‌اش به «هفتگانه» بیانست در اصل مراد بهر هفت دریا گفتن است اما در اینجا مقصود از دریای هفتگانه هفت دریاست.

کسیکه «باهفت نوع دریا» تفسیر کرده تفسیر کرده است (رد شراح جمیعا)  
مشوی: فعل نهی مفرد مخاطب از شوییدن.

کسانیکه از شستن گفته‌اند غلط گفته‌اند (رد ابن سیدعلی و سروری)  
که: حرف تعلیل.

تر: معروف.

پلیدتر: «پلید» بفتح باء عجمی و کسر لام بمعنی مردار و «تر» از ادات تفضیل است.

محصول بیت: سگت را برای اینکه پاک باشد به آب هفت دریا مشوی که چون تر شود نجس تر از اول گردد.

### خر عیسی گرش بمکه برند چون بیاید هنوز خر باشد

گرش: ضمیر راجع به خرس.

محصول بیت: خر حضرت عیسی (ع) را بفرض اگر به مکه برند چون از مکه بیاید باز هم خر است رفتن بمکه خر را از خری خارج نمی‌کند.

## حکایت

حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر هنر آموزید که ملک و دولت دنیا اعتماد را تشاید و جاه از دروازه بدر نرود سیم وزر در محل خطرست یا دزد بیکبار ببرد و یا خواجه بتفاریق بخورد اما هنر چشمه زاینده است و دولت پاینده و اگر هنرمند از دولت بیفتد غم نباشد که هنر در نفس خود دولست هنرمند هر جا که رود قدر بیند و در صدر نشیند و بی هنر هر جا که رود لقمه چیند و سختی بیند

حکیمی پسران را: یاء حرف وحدت و «پسران را» تقدیرش «پسرانش را» و

«راء» ادات مفعولست.

که: حرف بیان.

جانان: الف و نون ادات جمع است.

آموزید: فعل امر جمع مخاطب.

که: حرف تعلیل.

ملك: بكسر میم بمعنی اموال والقال است یعنی چیزی که شخصی مالك است

اما بضم میم مملکت و پادشاهی را گویند و بمعنی مصدرست.

دولت‌دنیایا: اضافه لامیه.

اعتماد را: «راء» ادات مفعول.

نشاید: فعل نفی استقبال مفرد غائب یعنی لایق نیست.

جاه: منصب.

دروازه: یعنی در شهر. در سر بازار هم میشود که روزها باز بوده و شبها

بسته میشود زیرا «در» معروف و «وازه» بمعنی باز و هاء رسمی ادات تخصیص است.

اینچنین درها را بجهت باز بودنش کوچه بند نیز میگویند زیرا کوچه تصغیر کو

که مشتق از کوی و بمعنی محله است.

کسیکه گفته دروازه بمعنی در قلعه و بازار از دیگران تقلید کرده است

(رد سروری و شمعی)

سیم و زر در سفر محل خطرست: یعنی در محل خوف.

بیکبار: بیکدفعه.

خواجه: صاحب سیم و زر.

بتفاریق: کم کم.

چشمه زاینده: اضافه بیانی یعنی چشمه‌ای که دایماً جاریست و قطع نمیشود.

دولت پاینده: اضافه بیانی و پاینده بمعنی ثابت است زیرا پاییدن بمعنی

گذاشتن میباشد\*.

لقمه چیتند: گدایی میکند و «چیتند» مفرد غائب از چینیدن است.

کسیکه گفته از چیدن است اشتباه کرده (رد شمعی)

موصول ترکیب: حکیمی بپسرانش نصیحت میکرد که ای جانان پدر تحصیل

هنر کنید زیرا ملك و دولت دنیا لایق اعتماد و دلبستگی نیست و جاه و منصب از در

شهر بیرون نمیروند یعنی اگر بفربت روی منصب یا تو همراهی نمیکند بلکه در

محل جاه و منصب باقی میماند و سیم و زر در سفر در مقام خوقست یا دزد بیکباره

میبرد و یا خواجه کم کم میخورد اما هنر دائماً چشمه زاینده است که هرگز قطع

نمیشود و دولت ثابتست که تا دم مرگ از تو جدا نمی‌شود و در همهجا با تو

هست و اگر اهل هنر از دولت بیفتند غمی نیست زیرا هنر در نفس خود دولتیست.

اهل هنر بهرکجا رود قدر و عزت و حرمت میتند و در صدر مجلس نشینند اما پیشتر

\* پاییدن بر وزن سائیدن ف. بمعنی در نظر داشتن و چشم برداشتن و جاوید و همیشه بودن و پایداری کردن. آندراج

بهرجا که رود گدایی کند و از روزگار شدت و سختی بیند

## سختست پس از جاه تحکم بردن خو کرده بناز جور مردم بردن

سختست: خبر مقدم و «بردن» مبتدای مؤخر.

پس از جاه: ظرف زمان خبر.

تحکم: مصدر از باب تفعیل یعنی در زیر حکم کسی قرار گرفتن و بمبارت دیگر حکومت کسی را قبول کردن و مقعول فعل «بردن» میباشد.

خو کرده: مأنوس شده.

بناز: باء حرف صله و یا حرف مصاحبت.

جور مردم: اضافه لامیه و مقعول فعل بردن است.

بردن: مبتدا و «سختست» خبر مقدر آن.

محصول بیت: بعد از منصب یعنی پس از جدائی از منصب تحمل امر و فرمان

سختست و کسانی که بناز و نعمت و یا با ناز و نعمت مأنوس شده‌اند تحمل جور و جفا برآنان مشکلست.

### قطعه

## وقتی افتاد فتنه در شام هرکس از گوشه فرا رفتند

وقتی: یاء حرف وحدت.

فتنه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه گفته «همزه فتنه و گوشه» حرف وحدتست افترای غریب پسته (ردشمی) در: حرف صله. کسیکه حرف ظرف گفته ندانسته.

محصول بیت: وقتی در شام فتنه‌ای افتاد هرکس از گوشه‌ای بطرف غریب

رهسپار شده و متواری شدند.

## روستازادگان دانشمند بوزیری پادشاه رفتند

روستا: قریه و «روستازادگان» یعنی اولادیکه در روستا متولد شده‌اند و

اضافه به «دانشمند» بیانیهست.

بوزیری: باء حرف صله و یاء اولی حرف مصدر و ثانی بجهت اضافه آمده

که لامیه است.

پادشا: «ها» جهت ضرورت قافیه حذف شده.

کسیکه گفته جهت ضرورت وزن محذوف است خطا کرده (رد ابن سیدعلی)

محصول بیت: روستازادگان دانشمند (آنها که اهل علم و دانش بودند)

بوزیری پادشاه رفتند یعنی وزراء سلاطین شدند.

## پسران وزیر ناقص عقل بگدایی بروستا رفتند

پسران وزیر: اضافه لامیه.

ناقص عقل: وصف ترکیبی و صفت است به پسران نه بوزیر.

بگدایی: بام حرف صبه یا حرف مصاحبت و یاء حرف مصدرست.

پروستا: یاء حرف صله.

محصول بیت: پسران ناقص العقل وزیر جهت گدایی میروستاها رفتند (از

گدایی در شهر حجب و حیا کرده و پروستاها رفتند) زیرا اعتبار هرکس معلوم و کمالست نه به نسب و مال.

## میراث پدر خواهی علم پدر آموز کین مال پدر خرج توان کرد پده روز

میراث پدر: اضافه لامیه.

خواهی: فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنای شرطی.

علم پدر: اضافه لامیه مفعول مقدم فعل آموزست.

آموز: فعل امر مفرد مخاطب یعنی یاد بگیر.

کین: در اصل «که این» و «که» حرف تعلیل و «این» اشاره به نزدیک (مال

پدر) است.

مال پدر: اضافه لامیه و مفعول اول فعل «توان کرد» و خرج مفعول ثانی است.

کرد: بمعنی مصدرست.

پده روز: یاء حرف ظرف.

محصول بیت: اگر میراث پدر میخواهی عمل او را یاد بگیر یعنی اگر منصب

پدر را میخواهی هنر پدر را تحصیل کن زیرا میراث پدر را پده روز میتوان خرج

کرد اما هنر مالی است تمام نشدنی.

## حکایت

یکی از فضلا تعلیم ملکزاده کردی و ضرب بی محایا زدی و زجر

بی قیاس کردی پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر برد و جامه

از تن دردمند برداشت پدر را دل بهم پرآمد استاد را بخواستد و

گفت بر پسران آحاد رعیت چندین جفا و توبیخ روا نمی داری که

پسر مرا سبب چیست گفت سخن باندیشه باید گفتن و حرکت

پسندیده باید کردن همه خلق را خاصه پادشاهان را که هرچه

بر دست و زبان ملوک رفته شود هرآینه با فواه گفته شود و قول و

فعل عوام را چندان اعتبار نباشد.

تعلیم ملکزاده: اضافه مصدر بمفعولش و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته زائد فرموده.

کردی: یاء حرف حکایت.

ضرب بی محایا: اضافه بیانی و مراد بی پروا و بی توقف گفتن است.

زدی: یاء حرف حکایت.

بی طاقتی: یاء حرف مصدر.

تن دردمند: اضافه بیانی.

بهم برآمد: متقبض شد.

آحاد رعیت: یعنی افراد رعیت.

پسر مرا: اضافه لامیه و در بعضی نسخ «فرزند مرا» واقعست.

کسیکه «برپسر مرا» نوشته معلومست که در فارسی رسوخی نداشته (ردشمی)

سغن: مفعول صریح فعل «باید گفتن» و «یاندیشه» غیر صریح آنست. در

بعضی نسخ «اندیشیده» و در بعضی نسخ «باید گفت و باید کرد» واقعست.

خاصه: خصوصاً.

پادشاهان را: را ادات مفعول.

که: حرف تعلیل.

هرآینه: البته.

پاقواه: باء حرف ظرف و «افواه» جمع قم است بمعنی دهان.

محصول ترکیب: یکی از دانشمندان پادشاه زاده‌ای را تعلیم میکرد و بی توقف

و بی پروا او را کتک میزد و بی اندازه جور و جفا میکرد شامزاده از بیطاعتی پیش

پدر شکایت کرد (از بی رحمی استاد خود به پدرش شکایت کرد) و لباس از تن مجروح

درآورد و علائم ضرب را بوی نشان داد پدرش بمحض مشاهده حال پسر متقبض و

مکدر شد. حاصل اینکه غضبناک شده استاد را دعوت کرد و گفت در حق پسران

افراد رعیت اینهمه تنبیه و توبیخ روا نمیداری که فرزندان مرا. سبب چیست؟ استاد

گفت سغن سنجیده باید گفتن و حرکت مقبول باید کردن بین همه مخصوصاً پادشاهان

را زیرا هر سغن و عملی که از شاهان صادر شود البته در زبان مردم جاری شده و

همه بیکدیگر میگویند و در میان مردم شایع میشود اما فعل و قول عوام را اعتباری

نیست (مثل افعال و اقوال ملوک معتبر نیست)

#### قطعه

اگر صد ناپسند آید زدرویش رفیقانش یکی از صد ندانند

محصول بیت: اگر صد قول و فعل نامقبول از مرد درویش صادر شود یارانش

از صد یکی را نمیدانند زیرا از افعالی که در حیز اعتبار باشد نیست.

وگر يك ناپسند آید ز سلطان ز اقلیمی به اقلیمی رسانند

محصول بیت: اما اگر از سلطان قول و فعلی ناپسند صادر شود آنرا از اقلیمی

به اقلیمی میرسانند یعنی مملکت بمملکت پخش میکنند.

## پس در تهذیب اخلاق خداوندزادگان انبیتهم الله نباتا حسنا اجتماع بیش از آن باید کرد که در حق عوام

تهذیب اخلاق خداوندزادگان: تهذیب بمعنی تطهیر مصدر از باب تنفیل است و اضافه اش به اخلاق اضافه مصدر بمفعولش میباشد و اخلاق جمع خلق بضم خام و بضم و سکون لام بمعنی خوی و عادت و اضافه اش به خداوندزادگان، لامیه میباشد.

انبیت: فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب افعال و انبات بمعنی رویاندنست.  
هم: ضمیر منصوب متصل، مفعول صریح فعل انبت.  
جلاله: فاعل انبت.  
نباتا: مفعول مطلق.

اجتهاد: بمعنی سعی و کوشش و مصدر از باب افتعال.  
بیش: بکسر باء عربی بمعنی زیاد.

محصول ترکیب: وقتی که افعال و اقوال سلاطین نظیر افعال و اقوال عوام، پس بجهت حسن خلق پادشاه زادگان (خداوند متعال آنار را نبات نیک، برویاند یعنی مثل نبات نیکو مقبول عالم گشاد. جمله معترضه ده است. پس در تهذیب اخلاق اینان) باید بیش از آن سعی و کوشش کرد که در حق عوام زادگان زیرا اینان در مقام اعتبارند نه عوام زادگان.

### قطعه

## هر که در خردیش ادب نکنند در بزرگی فلاح ازو برخاست

هر که: هر کس که چنانکه مکرر بیار شده.

خردیش: یاء حرف مصدر و شین راجع به که است.

بزرگی: باء حرف مصدر.

فلاح: اسم است بمعنی فوز و نجات (ملاح حال) و از ثلاثی فعلش مستعمل نیست بلکه از باب افعال مستعملست مفلح میگویند بمعنی مرد نیکوکار.

محصول بیت: هر کسی را که در کوچکی تأدیب نکنند در بزرگی فلاح و نجات از او برمی خیزد (اینجا ماضی بمعنی مستقبلست) حاصل کسی که در کوچکی مؤدب نباشد در بزرگی بی ادب میشود.

## چوب تر را چنانکه خواهی پیچ نشود خشک جز به آتش راست

چوب تر: اضافه بیانی.

پیچ: فعل امر مفرد مخاطب از پیچیدن و در اینجا بمعنی خم کردن و تا کردن است.

نشود: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

**خشك:** تقدیرش چوب خشك است.

**بآتش:** بآء حرف مصاحبت.

**راست:** معروف.

کسیکه معنی چوب را عصا بیان کرده معنی چوب را نمیدانسته (رد سروری)

**محصول بیت:** چوب‌تر را هر قدر که بخواهی خم و تاکن اما چوب خشك جز

به آتش راست نمیشود

إِنَّ الْغُصُونَ إِذَا قَوْمَتْهَا عَتَدَلَتْ

وَلَيْسَ يَنْفَعُكَ التَّقْوِيمُ بِالْخُشْبِ

**غصون:** جمع غصن بمعنی شاخه.

**إذا:** اسم ظرف متضمن معنی شرط.

**قومتها:** فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب و مصدرش از باب تنفیل تقویم

می آید بمعنی راست کردن و «ها» ضمیر منصوب متصل مفعول صریح آن راجع به

«غصون» است.

**اعتدلت:** فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه از باب افتعال و فاعلش ضمیر راجع

به غصون میباشد. «معدل» اینجا بمعنی مستوی و مستقیم است که همزه اش جهت

وصل ساقط شده.

**لیس:** اسمش ضمیر شان مقدر است و منظور «لیس الحال والشان» گفتن است.

**ینفعك:** فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب فتح و كاف ضمیر منصوب

متصل مفعول آن است.

**التقویم:** لفظاً مرفوع و فاعل و جمله فعلیه از جهت اعراب محلا منصوب

خبر لیس است.

**بالخشب:** جار و مجرور متعلق به «تقویم» و خشب بضم خاء و شین جمع

خشب (بفتح خاء و شین) در اینجا درختان خشك مراد است.

**محصول بیت:** بتحقیق چون بخواهی شاخه‌های تر و تازه را راست کنی

مستوی و مستقیم می‌شود اما حال و شان اینست که سعی و کوشش از برای راست

کردن چوبهای خشك بتر فایده نمیدهد همچنانکه فرموده جز بآتش راست نشود.

**ملك را حسن تدبیر ادیب و تقریر سخن او پسندیده آمد خلعت**

**و نعمت بخشید و پایگاهش از آنچه بود برتر گردانید.**

**محصول ترکیب:** پادشاه را حسن تدبیر و تقریر سخن او مقبول افتاد نعمت و

خلعت بخشید و از مرتبه و مقامی که داشت برتر گردانید یعنی منصبش را از

آنچه بود زیاده کرد (معلوم شود که ادیب مذکور دارای فضل و رأی بوده ولی

بت تعلیمی نداشت زیرا کسی که به اسلوب تعلیم مالك باشد شاگرد را نمی‌زند

و بلکه محتاج آزار و اذیتش نمی‌گردد (به‌تنبیه بدنی شاگرد محتاج نمیشود) و اینچنین به آزار کردن محتاج نمیشود زیرا حسن تعلیم حدادادست و بنسبت علم و فضل نیست.

## حکایت

### معلم کتابی دیلم در دیار مغرب

معلم کتابی: اضافه اسم فاعل به ظرف مکانش است «معلم» از باب تفعیل بمعنی یاددهنده و «متملم» از باب تفعیل بمعنی یادگیرنده است. بعضی از چهله بشاگرد نیز معلم گویند بجهت اسم مفعول بودنش از باب تفعیل این نیز در جنس حیوانات مستعملست در چس انسان استعمال آن حایز نیست همچنانکه تعلیم متملم براین قرینه است و در کتب فروع در کتاب صد بحث «کلب معلم» خود مثبت است فتدبر.

کتابی را: کتاب بضم کاف و تشدید تا لفظ مشترکیست بین مفرد و جمع اما مفردش بمعنی «مکتب» و جمعش بمعنی «کاتار» است.

بعضی از شراح کلام مختار صحاح را غلط استخراج کرده و خطای فاحش کرده‌اند و گفته‌اند که بضم کاف و تشدید تا بمعنی الکتبه و الکتاب و الکتب و لمعنی علی‌الاول «یک معلم نویسندگان» و علی‌الثانی «یک معلم کتاب» و علی‌الثالث «یک معلم مکتب» (رد سروری)

و عبارت مختار صحاح اینست «الکتاب بالضم و التشدید الکتبه و الکتاب ایضا و المکتب واحداً تنهی» تأمل تدر.

کسیکه گفته «کتاب» جمع کاتب اما در اینجا «مکتب» برادست چور حصر به جمع نموده اظهار جهل کرده است (رد شمی)

پس معلوم شد که کتاب یا مکتب بیک معنی بوده و یا حرف وحدت و را ادات مفعولست.

ترش روی و تلخ گفتار و بدخوی و مردم آزار و گدا طبع و ناپرهیزگار که عیش مسلمانان بدیدن او تبه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم سیه کردی جمعی پسران پاکیزه و دختران نوشیزه بدست جفای او گرفتار نه زهره خنده و نه یارای گفتار که عارض سیمین یکی را طپانچه زدی و گاه ساق بلورین دیگری را شکنجه کردی القصه شنیدم که طرفی از خباثت او معلوم کردند بزدندش و برانندند و مکتب او را بمصلحی دادند پارسایی سلیم نیک‌مردی حلیم که سخن جز بحکم ضرورت نگفتی و موجب آزار کس برزباننش نرفتگی کودکان را هیبت استاد نخستین از سر بدر رفت و معلم دومین را اخلاق ملکی دیدند دیو یکدیگر شدند و با اعتماد حلم او ترك علم



## کردند و در اغلب اوقات بازپچه فراهم نشستندی و لوح درست ناکرده در سر یکدیگر شکستندی

ترش روی: وصف ترکیبی بمعنی اخمو.  
تلخ گفتار: زشت گفتار و «بدخوی و مردم آزار» نیز اینچنین است.  
گداطبع: طمعکار.  
ناپرهیزکار: یعنی فاسق و فاجر و «کار» ادات فاعلی است.  
تبه: مخفف تباه و یفتح تاء و باء عربی و هاء اصلی بمعنی فاسد است.  
گشتی و کردی: یاء ها حرف حکایت.  
جمعی: یاء حرف وحدت و بمعنی یکدسته و طایفه است.  
پسران پاکیزه: اضافه بیانی. پاکیزه بمعنی پاک.  
دختران دوشیزه: اضافه بیانی.  
بدست جفای او: «باء» حرف صله و «دست جفای او» اضافه‌های بیانی و لامیه.

گرفتار: مبتلا.

زهره خنده: اضافه لامیه و «زهره» در لغت غده‌ای که متصل به جگرست گویند اما در اصطلاح بمعنی مجال و قدرت مستعملست همچنانکه شاعر گوید: بیت  
«زهره ندارم که ببوسم لب تیر و کمان دارد ابروی تو» و «خنده» اسمست.  
یارای گفتار: اضافه مصدر بمفعولش زیرا «یارا» بمعنی قدرت اسم مصدرش یارستن و یاریدن است و «گفتار» بمعنی کسیکه سخن می‌آورد و در اصل وصف ترکیبی است منتهی از قبیل ترکیب خفی که بعداً به نفس کلام اطلاق کرده‌اند.

گه: مخفف گاه.

عارض سیمین: اضافه بیانی و عجم راء را مفتوح خواند و سابقاً بیان شده و اینجا مراد از «عارض» صورت میباشد.  
کسیکه بتعبیرکننده عارض بمعنی رخ ایراد کرده و گفته است که دوطرف صورت مرادست آنچه میگفته نمیدانسته (رد سروری)

طیانچه: با باء و جیم عجمی بمعنی سیلی است.

ساق بلورین دیگری را: ساق بلورین اضافه بیانی و «بلور» در اصل بکسر باء و تشدید لام مفتوح است ولی عوام تحریف کرده و به ضم لام مخفف استعمال میکنند و یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید و اضافه‌اش به «دیگر» لامیه و یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص است.

طرفی: یاء حرف وحدت یعنی مقداری.

بمصلحی: باء حرف صله و یاء حرف وحدت. مصلح اسم قاعل از باب افعال است بمعنی اهل صلاح.

پارسایی: بدل از مصلح و یاء حرف وحدت.

سلیم: صفتش، «نیکمرد» صفت بعدالصفه.  
 نیکمردی حلیم: بام حرف وحدت و حلیم صفت نیکمردست.  
 که: حرف رابط صفت.  
 بحکم: بام حرف مصاحبت و حکم بمعنی امر است (شان و کار)  
 موجب آزار کم: اضافه‌های لامیه.  
 کودکان را: الف و نون ادات جمع و «را» حرف تخصیص  
 هیبت: خوف.  
 فضیلتین: بضم نون و خاء و سکون شین بمعنی اول و بام حرف نسبت و نون  
 حرف تاکیدست.  
 دومین را: بام و نون مثل سابق و «را» حرف تخصیص است.  
 اخلاق ملکی: اضافه بیانی و بام حرف نسبت است.  
 باعتماد حلم او: بام حرف صله و اعتماد حلم اضافه مصدر بمنقولش و اضافه  
 حلم او اضافه لامیه است.  
 ترک علم: اضافه مصدر بمنقولش.  
 اغلب اوقات: اضافه لامیه یعنی اکثر اوقات  
 بیازپچه فراهم: بام حرف صله و «بازپچه» مبروف و «چه» حروف تصغیر  
 و «فراهم» بمعنی مجموعه‌ست.  
 لوح: بفتح لام و سکون واو بمعنی تخته (اولاد عرب و عجم قرآن شریف را از  
 تخته یاد میگیرند)  
 درست فاکرده: یعنی آنچه در او نوشته شده حفظ نکرده.  
 در سر یکدیگر: «در» حرف صله.  
 نشستندی و شکستندی - بام ها حرف حکایه.  
 محصول ترکیب: معلم مکتبخانه‌ای را دیده در دیار مغرب ترشروی و تلح  
 گفتار و بدخوی و مردم آزار و گدا طبع و اهل طمع و فاسق و فاجر چنانکه زندگی  
 مسلمانان از دیدنش فاسد گشتی و قرآن خواندنش دل حلق را تیره نمودی جمعی  
 از پسران پاک و پاکیزه و دختران دوشیزه بدست جفای او مبتلا بودند چنانکه از  
 خوف و خشیت او مجال خندیدن و قدرت سخن گفتن نداشتند گاهی پسر هارص  
 سیمین یکی سیلی زدی و گاه بساق بلورین دیگری شکنجه کردی (به‌چور و فقه  
 بستی) القصه بمقداری از خیانت وی معلوم همه شد و او مکتب را ندانند و مکتش را  
 به‌مردی صالح دادند که زاهد و عابد و سلیم و حلیم بود که هرگز سخنی حز به  
 ضرورت نگفتی و کسی را بزبانش نیاززدی درایحال خوف استاد اول از سر محصلین  
 بدر رفت و اخلاق ملکوتی استاد ثانی را دیدند و شیطان یکدیگر گشتند و باعتماد  
 حلم او ترک علم بگفتند و اکثر اوقات باهم بساری نشستند و لوح تمام کرده، یاد  
 نگرفته بر سر هم می‌شکستند.

## بیت استاد معلم چو بود کم آزار خرسک بازند کودکان در بازار

کم آزار: «کم» در چنین موارد عبارت از ترك کلی است.  
خرسک\*: بکسر خاء و سکون راء و فتح سین بیبازی خر دراز گویند و بعضیها گویند «خرس» همان حیوان معروف وکاف حرف تصغیرست. از کهنه پاره‌های فرش و گلیم صورتی بشکل خرس درست می‌کنند و یکی به آن صورت افتاده و آن را ببازی در می‌آورد چنانکه در روم در روزهای رمضان جوال ببازی درمی‌آورند وکلل وجهه. **محصول بیت:** استاد معلم چون کم آزار یعنی حلیم و سلیم باشد محصلین در بازار خرسک بازی میکنند.

در بعضی از نسخ «استاد و معلم» واقعست باواو عطف.  
بعد از دو هفته برادر آن مسجد گذر کردم معلم اولین را دیدم که دل خوش کرده بودند و بمقام خویش باز آورده انصاف برنجیدم و لاحول کنان گفتم که ابلیس را دیگر بار معلم ملائکه چرا کردند پیرمردی جهان دیده بشنید و بخندید و گفت نشنیده که گفته‌اند

در بعضی نسخ «دل برو خوش کرده بودند» واقعست.

انصاف: در چنین موارد بمعنی «زیاده» است.

لاحول: مراد گفتن آیه «لاحول ولا قوة الا بالله العلی العظیم» است.

**محصول ترکیب:** بعد از دو هفته برادر آن مسجد گذر کردم و دیدم که از معلم اول دلجوئی کرده و باز بمقام اولی خود آورده‌اند الحق براینمعی بسیار رنجیدم و لاحول گویان در حال تعجب گفتم شیطان را چرا معلم ملائک کرده‌اند پیرمردی جهان دیده بشنید و بخندید و گفت نشنیده‌ای که گفته‌اند.

کسی که همزه «نشیده» را همزه خطاب گفته قابل خطاب نبوده است. (رد

)

### مثنوی

## پادشاهی پسر بمکتب داد لوح سیمینش برکنار نهاد

**لوح سیمین:** اضافه بیانی «لوح» در لغت مطلقاً بمعنی تخته است اما بهجنس تخته‌ای که اولاد عرب و عجم در روی آن تعلم میکنند علم شده پس اگر لوح از نقره هم باشد باز لوح گویند بهمین دلیل لوح سیمین فرموده. معلوم شود که لوح ابتداء سلاطین از نقره میشود یغایت ظرافت و در اینجا نون تأکید سیمین و ضمیر شین بجهت ضرورت وزن باید ساکن خوانده شود و ضمیر شین راجع به پسرست.

\* بکسر اول و فتح ثالث. ف. نام بازی اطفال و آن چاست که طفل را خرس واز دهد و او بجهاد دست و پا می‌آبستد و اطفال دیگر بر دور او چرخ زنند و از هر طرف دستی بر او زنند و او بهر کس که لگد بزند باز او را خرس سازند و شخص اول مرخص است. (نقل از آندراج)

کناره: بمعنی پهلوست اما در اینجا مراد منق است.  
محصول بیت: پادشاهی پسرش را بمکتب سپرد و لوحی از نقره پربلش داد  
(باو لوحی سیمین داد).

### برسر لوح او نوشته بسز جور استاد بهز مهر پسر

سر لوح: اضافه لامیه و اضافه اش به «او» نیز چنین است.  
نوشته: یاوا و بام لغتست.  
جور استاد: اضافه مصدر بفاعش است.  
مهر پسر: اضافه لامیه و «مهر» بمعنی محبت است.  
محصول بیت: برسر لوح آن شاهزاده بالآتون (یاآب طلا) نوشته شده بود. و  
آن نوشته مصراع بود که «جور و جنای استاد از محبت پدر بهتر است» ریز  
استاد بعلم و فضل میرساند و مهر پدر بهجمل.

### حکایت

جور آغاز کرد و مبذری پیشه گرفت فی الجمله چیزی نماند از  
بائر معاصی و منکری که نکرد و مسکری که نخورد باری بنصیحتش  
نفتم ای فرزندان دحل آب روانست و عیش آسیای گردان یعنی  
خرج فراوان مسلم کسی را باشد که دحل معین دارد.

پارسازده راه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و راء حرف تخصیص.  
کسیکه همزه را حرف وحدت گفته خطا کرده است. (رد شمع)  
تورکه: بفتح تاء و کسر راء بمعنی متروک است همچنانکه طله بکسر لام  
معنی مطلوبه میباشد و همزه بجهت اضافه آمده است.  
عمان: به اسلوب عجم جمع عم که در عربی از روی و ر جمع قله اعمام میآید.  
مبذری: مبذر اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی مسرف و باء حرف مصدرست.  
سائر معاصی: اضافه بیانی و سائر بمعنی جمیع و «معاصی» جمع «معصیت»  
معنی گناه میباشد.  
منکری: منکر اسم مفعول از باب افعال بمعنی ناشروع و یاء حرف وحدت است.  
مسکری: مسکر اسم فاعل از باب افعال بمعنی سکر و راء حرف وحدت  
میباشد.

باری: یاء حرف وحدت بمعنی یکبار.  
بنصیحتش: تقدیرش بطریق نصیحت.  
دحل: یفتح دال و سکون خاء معجمه چیزی که از خارج بدست آید.  
آب روان: آب جاری یعنی سریع الرواست.  
عیش آسیای گردان: عیش یعنی ذوق و صفا سیای گردان: اضافه بیانی

آسیا و آسیاب بیک معنی است و «گردان» باکاف عجمی صفت مشبیه از «گردیدن».

خرج فراوان: اضافه بیانی.

کسی را: یاء حرف وحدت و «را» حرف صله.

دخل معین: اضافه بیانی.

**محصول ترکیب:** یکی از عابد زادگان از متروکات عمان نعمت بیقیاس و بیحد بدست آورد یعنی پمال بیحد و حصر مالک شد فسق و فجور آغاز کرد و اسراف برخود پیشه ساخت حاصل کلام چیزی نماند از جمیع معاصی و فسق و فجور و نامشروع که نکرد یعنی بجمیع منکرات عمل کرد و مسکری (چیز سکرآور سر خوش کننده) نماند که نخورد. حضرت شیخ میفرماید که یکبار بطریق نصیحت به او گفتم ای پسر دخل (نعمتی که بدست تو افتاده) آب روانست و ذوق و صفا آسیای گردان که ثابت نبوده و درگذر است یعنی مال و ثروت دنیوی با خوردن و نوشیدن از بین می رود حاصل خرج زیاد بر کسی مسلم است که دخل معینی داشته باشد.

قطعه

**چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن که میگویند ملاحان سرودی**

که: حرف تعلیل.

**سرودی:** «سرود» بمعنی آواز است یعنی آنچه که با آواز میخوانند و یاء حرف وحدت است.

**محصول بیت:** خطاب به پارسازاده میفرماید چون درآمد معینی نداری خرج زیاد مکن زیرا کشتیبانان سرودی میخوانند که آن بیت ثانی است.

**اگر باران بکوهستان نیارد بسالی دجله گردد خشک رودی**

**بکوهستان:** باء حرف صله و کوهستان معروف.

**بسالی:** باء حرف ظرف و یاء حرف وحدت.

**دجله:** بکسر دال و سکون جیم عربی رود بغداد.

**گردد:** فعل مضارع مفرد غائب و ضمیر مستتر راجع به دجله فاعل آنست.

**خشک رودی:** «خشک» یابس و «رودی» معروف و یاء حرف وحدت.

**محصول بیت:** اگر باران به کوهسار نیارد در یکسال دجله تبدیل به رود خشکی میشود یعنی رودخانه خشکی میشود. حاصل اینکه اگر معاونت باران نباشد آب دجله روان نخواهد شد.

پسر را بطریق تمثیل میفرماید چون ترا درآمد معینی نیست اگر زیاد خرج کنی آنچه داری بزودی از دست می رود.

**عقل و ادب پیشگیر و لهو و لعب بگذار که چون نعمت سپری شود سختی بری و پشیمانی خوری پسر از لذت نای و نوش این سخن در گوش نیآورد و بر قول من اعتراض کرد و گفت راحت**

## عاجل بتشویش محنت آجل منقص کردن خلاف رای خردمندانست.

لمهو: صرف همت بچیزهای نالایق.

لعب: بفتح لام و بکسر وسکون عین و نیز بکسر لام وسکون عین لغتست بمعنی طلب فرح از چیزی که حسنی ندارد.  
که: حرف تعلیل.

سپری: بضم سین و باء عجمی یعنی گردیدن و جاری شدن.  
پسر: یعنی پارسازاده.

نای: لفظ مشترکست بین گلو و تی و در اینجا به هردو معنی مسأغست.  
کسیکه به یکی از این معنی قصر نموده تقصیر کرده است.  
نوش: اسم مصدر از نوشیدن است.  
عاجل: حالا بمعنی حال حاضرست.  
آجل: بالف ممدود به آینده‌ای که حاضر نباشد گویند.

منقص: مکدر.

محصول ترکیب: پسر را گفتم عقل و ادب پیش گیر یعنی عاقل و مؤدب باش و لمهو و لعب ترك كن زیرا که چون نعمت از تو رو بگرداند رنج و مشقت خوری و پشیمانی بری. پسر از لذت نای و نوش و یاساز و سوز این سخن بگوش نیاورد (گوش نداد) و برسخن من اعتراض کرد و گفت راحت حال حاضر را به محنت و تشویق آینده نباید مکدر کرد که خلاف فکر و تدبیر عقلاست.

مثنوی

## خداوندان کام و نیک بختی چرا سختی برند از بیم سختی

خداوندان کام و نیک بختی: «خداوند» بمعنی صاحب و مالک و الف و نون ادات جمع و اضافه‌اش به «کام» اضافه اسم فاعل بمفعولش و واو حرف عطف است و «نیک بختی» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر میباشد.  
چرا: بفتح و کسر جیم جائزست.  
سختی: «سخت» بمعنی شدید و یاء حرف مصدر و مراد شدت است (افاده معنی شدت میکند).  
برند: فعل مضارع جمع غائب.

بیم سختی: «بیم» یعنی ترس و اضافه‌اش به «سختی» لامیه است.

محصول بیت: اصحاب کام (مراد) و نیک بختی (دولت) از ترس شدت چرا باید رنج و مشقت بکشند یعنی از خوف اینکه مبادا زمانی رنج و زحمت میکشم و در آینده فقیر و محتاج میشوم چرا باید متالم گردند.

## پرو شادی کن ای یار دلفروز غم فردا نشاید خوردن امروز

پرو: فعل امر مخاطب از رویدن است.

کسانیکه از رفتن گفته‌اند خطا کرده‌اند و کسانیکه بـاء را به ضم تخصیص کرده‌اند روستائی کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)  
شادی: یاء حرف مصدر.

کن: فعل امر مفرد مخاطبست از کنیدن.  
یار دلفروز: اضافه بیانی و «دلفروز» یکسر دال و فتح لام و سکون فاء وصف ترکیبی از «فروزیدن» که مخفف «افروزیدن» است و بمعنی دل روشن‌کننده و مسرور کننده میباشد.  
غم فردا: اضافه لامیه.

محصول بیت: ای یار دلفروز اگر داری شادی کن یعنی امروز را خوش بگذران زیرا لایق و شایسته نیست غم فردا را امروز بخوری. همچنانکه شاعر فرماید، بیت: غم ناآمده خوردن بنقدم رنجه میدارد

همان بهتر که بافردا گذارم کار فردا را

## فکیف مرا که در صدر مروت نشسته‌ام و عقد فتوت بسته و ذکر انعام در افواه عوام افتاده

فکیف: بمعنی خصوصاً و مستثنی از مضمون ابیاتست.  
که: حرف رابط صفت.

صدر مروت: مجازاً اضافه لامیه و «عقد فتوت» نیز چنین است.  
ذکر انعام: اضافه لامیه و از نوع اضافه مصدر بمصدر است و «انعام» مصدر از باب افعال بمعنی احسان میباشد.  
افواه عوام: اضافه لامیه.

محصول ترکیب: هرکس باید عامل مدعای مذکور باشد خصوصاً مرا که در صدر مروت نشسته‌ام (برسر کرم و احسان) و عقد فتوت و جوانمردی بسته‌ام یعنی عقد سخا و لطف بسته‌ام و آوازه انعام و احسانم در افواه عوام افتاده. حاصل اینکه بجوانمردی مشهور عالم شده‌ام.

مثنوی

هر که علم شد بسخا و کرم بند نشاید که نه‌د بدرم

علم: در اینجا بمعنی مشهورست.

درم: یکسر دال و فتح راء بمعنی طلا و عبری درهم گویند یکسر دال و سکون راء و فتح هاء.

محصول بیت: کسیکه به سخا و کرم مشهور شد لایق نیست که بند بدرم نه‌د و بذل نکند و ترک کرم و احسان گوید.

نام نکویی چو برون شد بکوی در نتوانی که به بندی بروی

نام نکویی: «نام نکو» اضافه بیانی و یاء حرف مصدر است و تقدیرش نام نکوئیت است.

برون: بمعنی خارج و ظرفای عجم یکسر یاء خوانند اما روستائیان بضم-  
کسانیکه لفظ «برون» را بضمّتین قید کرده‌اند روستائی نموده‌اند. (ردابن  
سیدعلی و سروری)

بگوی: یاء حرف صله.

در: معروف و تقدیرش «در احسان و کرم» است.

نتوانی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب بمعنی «قادر نیستی».

که: حرف بیان.

بیندی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

بروی: یاء حرف صله تقدیرش «برویت» است.

محصول بیت: چون نام تو به نیکی (بسخا و کرم) در محله شهرت یافت (فائش  
شد) قادر نیستی در لطف و احسان را بروی خود ببندی حاصل اینکه نمی‌توانی سخا  
و کرم را ترك کنی زیرا شهرت مانع بر آن است.

کسیکه گفته در اینجا مراد از در در ب خانه است در این باب خطا کرده. (ردابن  
سیدعلی)

و کسیکه گفته تقدیر «بروی» «بروی هیچکس» است از معنی خطاب غفلت  
کرده. و کسیکه «در را بروی خود نمیتوانی به بندی» گفته معنی را خوب نهیسته  
است. (رد سروری)

دیدم که نصیحت نمی‌پذیرد و دم گرم من در آهن سرد او اثر  
نمی‌کند ترك مناصحت کردم و روی از مصاحبت او بگردانیدم و  
بکنج سلامت بنشستم و قول حکما را کار بستم که گفته‌اند

بَلِّغْ مَا عَلَيْكَ فَإِنْ لَمْ يَقْبَلُوا فَمَا عَلَيْكَ

نمی‌پذیرد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب بمعنی قبول نمیکند.

دم گرم من: اضافه‌های بیانی و لامیه.

در: حرف صله.

آهن سرد او: اضافه‌های بیانی و لامیه.

ترك مناصحت: اضافه مصدر بمصدر و لامیه و «مناصحت» مصدر اول از باب

مفاعله بمعنی نصیحت است.

بلغ: فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب تفعیل بمعنی (برسان).

ما: اسم موصول بمعنی الذی است.

عليك: جار و مجرور و متعلق به «ثبت» مقدر است و جمله فعلیه محلی از  
اعراب ندارد وصله موصولست و موصول باصله‌اش محلا منصوب و مفعول (بلغ)  
میباشد.

ان: حرف شرط.

لم يقبلوا: «لم» حرف جزم و «يقبلوا» فعل جحد مطلق و علامت جزم سقوط

نون است.



**فما عليك:** «ما» اسم استقهام و حرف نفی بودن آن نیز جایز است و «عليك» مثل اولی است.

**محصول ترکیب:** دیدم که پسر نصیحت قبول نمیکنند و نفس گرم من یرآهن سرد او اثر نمیکنند یعنی به قلب آهنین او کارگر نیست ترك نصیحت کردم و روی از مصاحبتش یگردانیدم و در کنج سلامت نشستم و قول حکما را بکار بستم که گفته‌اند: قولی که بر تو لازمست ایصال کن اگر قبول نکنند بر تو مربوط نیست یعنی اگر قبول نکنند بر تو ضرری نیست زیرا «ما علی الرسول الا البلاغ».

#### قطعه

**گرچه دانی که نشنوند بگو هرچه میدانی از نصیحت و پند**

**شنوند:** فعل نفی مستقبل جمع غائب در اینجا بمعنی «قبول نمی‌کنند» است.  
**محصول بیت:** اگر چه میدانی که سخنت را قبول نمیکنند بگو یعنی هرچه از نصیحت و پند میدانی بگو یعنی نصیحت کردن بر تو لازم است گرچه قبول کنند یا نکنند.

**زود باشد که خیره سر بینی بدو پای او افتاده اندر بند**

**خیره سر بینی:** «خیره‌سر» عاجز و زبون و سراسیمه و مقول اول فعل «بینی» و مضمون مصراع ثانی مقول دوم آنست.  
**بدو پای:** باء حرف صله مصاحبت.  
**او افتاده:** یا واو اصلی است.  
**اندر:** ادات صله.

**محصول بیت:** زود باشد که آن نصیحت تشو را آشفته و عاجز بدو پای اندر بند بینی یعنی بمصیبتی گرفتار بینی.

**دست بردست میزند که دریغ نشنیدم حدیث دانشمند**

**محصول بیت:** خیره‌سر دستش را بهم میزند که حیف سخن دانشمند را نشنیدم یعنی نادم و پشیمان شده و از اینکه نصیحت نپذیرفته تأسف میخورد.

**پس از مدتی آنچه اندیشه کرده بودم از نکبت حالش بصورت بدیدم که پاره پاره بهم میدوخت و لقمه لقمه همی اندوخت دلم از ضعف حالش بهم برآمد مروت ندیدم در چنین حالت و ریش درویش را بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن بادل خود گفتم.**

**محصول ترکیب:** بعد از مدتی آنچه را که از نکبت حالش فکر کرده بودم ظاهراً دیدم که پاره پاره بهم میدوخت و لقمه لقمه می‌اندوخت یعنی گدائی میکرد دلم از ضعف حالش و زیادی فقر و قنایش مکرر و متقبض شد در این حالت مروت ندیدم

دل ریشش را بملامت یخراشم و نمک پاشم یعنی مروت ندیدم دل دردمندش را مجروح سازم و بدل گفتم.

مثنوی

حریف سفله در پایان مستی نیندیشد ز روز تنگدستی

در: حرف ظرف.

پایان مستی: اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.

نیندیشد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

روز تنگدستی: اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.

محصول بیت: باده نوش پست ودنی درنهایت مستی یعنی غایت سکر از فقر

و تنگدستی فکر نمیکند یعنی روز تنگدستی را پیاد نمیآورد.

درخت اندر بهاران برفشاند زمستان لاجرم بی برگ ماند

درخت: مبتدا.

اندر: ادات ظرف.

بهاران: جمع بهار برخلاف قیاس\*.

بر: میوه.

فشاند: فعل مضارع مفرد غائب. بمعنی میریزد و می پراکند و خبر مقید است

و «بر» مفعول مقدم فشاندست.

زمستان: فتح و کسر زاع جایزست.

لاجرم: یعنی لاشبهه و لامحاله.

برگ: به معنی برگ درخت وزاد و توشه و در اینجا برگ درخت مرادست.

ماند: فعل مضارع مفرد غائب.

محصول بیت: درایام بهار درخت میوه خود را می افشاند و میریزد و در

زمستان ناچار بی برگ میماند، حصه از قصه اینکه پارسا زاده اول تند حرکت کرده

و آخر تهیدست ماند چنانکه بگدائی محتاج شد.

حکایت

پادشاهی پسری بادیبی داد و گفت این فرزند تست تربیتش چنان کن که یکی از فرزندان خود. سالی برو سعی کرد بجایی نرسید و فرزندان ادیب در فضل و بلاغت منتهی شدند ملک دانشمند را مواخذه کرد و گفت وعده را خلاف کردی و شرط وفا بجا نیاوردی گفت ای ملک تربیت یکسانست و لیکن استعداد مختلف

پادشاهی پسری: یاء ها حرف وحدتست.

\* الف و نون علامت قیدست یعنی بهنگام بهار.

**بادیعی:** باء حرف صله و ادیب بمعنی مؤدب و یاء حرف وحدتست.  
**محصول ترکیب:** يك پادشاه پسرش را به استاد ادیبی سپرد (بمعلمی سپرد) و گفت این پسر توست و مثل فرزندان خود تربیت کن معلم مدت یکسال براو سعی و کوشش کرد یعنی در تعلیمش تقصیر ننمود لیکن بمرتبه‌ای واصل نشد حاصل اینکه چیزی تحصیل نکرد و فرزندان معلم در فضل و بلاغت بمنتهی رسیدند. پادشاه ادیب را مؤاخذه کرد کانه که به اعتقاد پادشاه گناه کرده است زیرا گناهکار مؤاخذه می‌شود لیکن در اینجا مراد عتابیست. پادشاه گفت که در تعلیم فرزندم خلف وعده کرده و شرط وفارا بجا نیاوردی کانه که معلم گفته بوده که زیاده از فرزندانم در حق پادشاهزاده سعی خواهم کرد و فعلا فرزندان خودش کامل شده و شاهزاده از کمال بی‌بهره مانده است و پادشاه در امر تعلیم به تقصیر حمل کرده ادیب را مؤاخذه نموده و عتاب و خطاب کرد ادیب گفت ای پادشاه تربیت برابرست لیکن استعداد و قابلیت مختلف.

#### قطعه

### گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی در همه سنگی نباشد زر و سیم

گفتن «زسنگ» زسنگ گفتن مجازست زیرا سیم و زر از خاک استخراج میشود چنانکه اصحاب علم طبیعی گفته‌اند اصل سنگ خاک است علی‌الخصوص جائیکه سیم و زر از آنجا استخراج میگردد بدون خورده‌های سنگ نمی‌شود چنانکه مشاهده شده است.

**آید همی:** در اصل همی آید بوده بضرورت وزن تقدیم و تأخیر شده.

**زر و سیم:** تشدید را بضرورت وزنست.

**محصول بیت:** از برای شاهزاده تمثیل گفته میفرماید که گرچه سیم و زر از سنگ خارج میشود اما در هر سنگی سیم و زر نمیشود در واقع چنین است.

### بر همه عالم همی تابد سهیل جایی انبان میکند جایی ادیم

**همی تابد:** یعنی پرتو می‌افکند.

**سهیل:** بضم سین و فتح هاء بصورت تصغیر کوکبی است که در دیار یمن طلوع میکند و خاصیتش این است که پبعضی از اشیاء رنگ قرمز میدهد. در هرجائی از کره زمین مرئی نیست. پس فرمایش مصنف براینکه «بر همه عالم همی تابد سهیل» ادعائی است.

**جایی:** یاء حرف وحدت.

**انبان:** کیسه چرمی.

**ادیم:** چرم.

**محصول بیت:** باز بطریق تمثیل میفرماید که ستاره سهیل بر جمیع عالم پرتو می‌افکند لیکن در جائی انبان حاصل میکند و درجایی ادیم یعنی بهر چیز نسبت باستعدادش رنگ می‌بخشد یعنی در قیاس بخل نیست لیکن استعداد مختلف است.

کسیکه گفته در اینجا می‌کند بمعنی «میشود» است بمقصود بیت واصل نش  
(رد شمع)

## حکایت

یکی را شنیدم از پیران مربی که مرید را می‌گفت چندانکه تعلق  
خاطر آدمی زاد بروزیست اگر بروزی ده بودی بمقام از ملائکه  
در گذشتی.

تعلق خاطر آدمیزاده: اضافه مصدر بقاعلش و اضافه خاطر به «آدمیزاده»  
لامیه است.

بروزی: باء حرف صله و «روزی» بایاء اصلی بمعنی رزقست.  
اگر: حرف شرط.

بروزی ده: باء حرف صله و «روزی ده» وصف ترکیبی است از «دهیدن» بمعنی  
رزق دهنده.

بمقام: باء حرف ظرف یا حرف صله.

محصول ترکیب: یکی از پیران مربی شنیدم که بیکی از مریدانش میگفت  
آنقدر که اولاد آدمی تعلق خاطر برزق دارد اگر این تعلق به روزی دهنده (خدا)  
می بود در مرتبه و مقام از ملائکه میگذشت یعنی از آنها بخداوند اقرب میشد.

## قطعه

فراموش نکرد ایزد در آن حال که بودی نطفه مدفون و مدهوش

ایزد: بکسر همزه و سکون یاء و کسر زاء عربی بمعنی خداست.  
که: حرف رابط صفت.

بودی: یاء حرف حکایت.

نطفه مدفون: اضافه بیانی.

و مدهوش: معطوف به «مدفون» است.

نطفه: آبی است که از پیشت پدر بر رحم مادر افتاده فرزند از آن منعقد میشود.  
مدهوش: لایعقل.

محصول بیت: یعنی تورا فراموش نکرد و در آنحال که نطفه مدفون و مدهوشی  
بودی (در شکم مادر نطفه مدفون و لایعقل بودی).

روانت داد و عقل و طبع و ادراک جمال و نطق و رأی و فکرت و هوش

روان: روح.

محصول بیت: خدا تورا روح داد و همچنین عقل و طبع و ادراک و جمال (حسن)

و نطق (تکلم) و رأی و تدبیر و فکر.

کلمه «هوش» بجهت ضرورت قافیه آمده والا کلمه «عقل» کافی بود.

تاء «فکرت» علامت نقل است چنانکه سابقاً در چند مورد بیان شده.  
کسیکه تاء فکرت را اصلی دانسته بی اطلاع یوده است. (رد شمعی)

## ده انگشت مرتب کرد بردست دوبازویت مرکب ساخت بردوش

محصول بیت: در دست تو ده انگشت مرتب کرد یعنی بدو دست ده انگشت داد  
و بردوشانه دوش دوبازو ترکیب نمود یعنی دوبازو بتو داد.

## کنون پنداری ای ناچیز همت که خواهد کردنت روزی فراموش

پنداری: فعل مضارع مفرد مخاطب از پنداریدن بمعنی ظن و متضمن معنای  
استفهامی است.

ناچیز همت: بی همت.

خواهد کردنت: تاء ضمیر خطابست.

روزی: یاء اگر حرف وحدت باشد بمعنی یکروز و اگر از نفس کلمه اعتبار  
شود بمعنی رزقست پس تقدیر کلام «که خواهد روزیت کردن فراموش» میشود  
لکل وجه.

محصول بیت: اکنون ای بی همت آنچنان ظن میکنی که یکروز ترا فراموش  
خواهد کرد و یاروژی ترا فراموش خواهد کرد.

حاصل: کسی که تو را اینهمه اشیاء اعطا کرده هرگز یکروز وظیفه روزی  
ترا فراموش نمیکند.

## حکایت

### اعرابی را دیدم که پسر خود را میگفت

يَا بُنَيَّ إِنَّكَ مَسْئُولٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَاذَا اِكْتَسَبْتَ وَلَا يُقَالُ بِمَنْ اَنْتَسَبْتَ

یعنی ترا خواهند پرسیدن که عملت چیست و نگویند که پدرت کیست

اعرابی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

یا: حرف ندا.

بنی: یضم باء وفتح نون و یاء مشدد تصغیر اپنی است بمعنی پسرکم.

ماذا اکتسبت: «ما» اسم استفهام و «ذا» اسم موصول و باترکیبش در حکم يك  
اسم است بمعنی ای شیء و مفعول مقدم اکتسبت میباشد و «اکتسبت» فعل ماضی  
مفرد مذکر مخاطب بمعنی کسب کردی است.

بمن: باء حرف صله و «من» اسم استفهام.

انتسبت: فعل ماضی مفرد مذکر مخاطب بمعنی یه که منسوب شدی است.

عملت: تاء ضمیر خطابست و تاء «پدرت» نیز چنین است.

محصول ترکیب: اعرابی را دیدم که به پسر خود میگفت حقیقتاً تو روز قیامت  
مسئول هستی یعنی پرسیده میشود که در دنیا چه کسب کردی نمیگویند به که منسوبی.

یعنی از تو پرسیده میشود که در دنیا کار خیر انجام دادی یا شر نمی‌گویند که پدرت که بود آیا شریف بوده یا خسیس؟ حاصل اینکه از حسبیت پرسند نه از نسبت.

### قطعه

## جامه کعبه را که میپوشند او نه از کرم پیله نامی شد

جامه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کعبه را: «را» ادات مفعول.

که: حرف رابط صفت.

می‌پوشند: فعل مضارع جمع غائب. در بعضی از نسخ «می‌پوستند» واقعست  
یاء عربی و سین مهمله یعنی یوسه می‌زنند بدین تقدیر مضاف بودن جامه به کعبه لازم است.

او: ضمیر و راجع به جامه است.

نه: حرف نفی و در معنا مقید به «شد» است.

کرم پیله: اضافه لامیه و «کرم» بکسر کاف عربی و سکون راء معروف و «پیله» بکسر باء عجمی بمعنی ابریشم است.

نامی: یاء حرف نسبت یعنی مشهور و کسی که گفته نامی اسم قاعلست از نمو عربی ظن کرده است. (رد شمعی)

محصول بیت: جامه‌ای که کعبه را به آن میپوشانند یا جامه کعبه را که می‌پوشند و به آن تعظیم و تجلیل میکنند از کرم پیله مشهور و نامی نگشته است والا لازم میبود که بکرم ابریشم تعظیم کنند و ببوسند پس در اینصورت اصلش اینست که:

## باعیزی نشست روزی چند لاجرم همچو او گرامی شد

باعیزی: «با» حرف مصاحبت و «یاء» حرف وحدتست.

روزی: یاء حرف وحدت.

گرامی: بکسر و ضم کاف عجمی و با یاء اصلی بمعنی عزیزست.

کسیکه گرامی را به کرام منسوب دانسته خلاف فهمیده. (رد ابن سید علی)

محصول بیت: بلکه جامه کعبه چند روزی باعیزی نشست یعنی بکعبه مکرم مقارنت کرد بدون شبهه مثل آن عزیز شد یعنی از آن کسب شرف کرد.

## حکایت

در تصانیف حکما آورده‌اند که کژدم را ولادت معهود نیست چنانکه سایر حیوانات را بلکه احشای مادر را بخورند و شکمش را بدرند و راه صحرا گیرند و آن پوستها که در خانه کژدم بینند اثر آنست باری این نکته را پیش بزرگی همی گفتم گفت دل من بصدق این حدیث گواهی میدهد و جز چنین نشاید بود که در

## حالت خردی با مادر و پدر چنین معامله کرده اند لاجرم در بزرگی چنین مقبولند و محبوب

تصانیف حکما: تصانیف جمع تصنیف و بمعنی مصنف و اضافه اش به «حکما» لامیه است.

آورده اند: روایت کرده اند.

کژدم: بفتح کاف عربی و سکون زای عجمی بمعنی «عقرب» است.

را: حرف تخصیص.

ولادت معهود: اضافه یبانی و «ولادت» مصدر است بمعنی زائیدن و مراد اینست که ولادت کژدم مثل سایر حیوانات از شکم مادر نیست.

احشاء: جمع حشا بمعنی درون.

بخورند: بصیغه جمع ایراد کرده است زیرا از يك شکم مقداری کژدم بیرون می آید.

محصول ترکیب: حکماء در مصنقات خود روایت کرده اند که عقرب را مثل سایر حیوانات ولادت معین نیست یعنی مثل سایر حیوانات تولد کژدم از شکم مادر نیست بلکه درون شکم مادر بخورند و پاره کنند و راه صحرا پیش گیرند و آن پوستها که در خانه کژدم مشاهده میشود اثر همین وضع و اوضاع است. باری این نکته را پیش یکی از بزرگان گفتم شیخ فرمود که دل من بر صدق این سخنها شهادت میدهد جز این بودن لایق نیست زیرا در حالت خردی با پدر و مادر این معامله کرده اند یعنی بخاطر همین معامله بلاشبیه در بزرگی مستوجب چنین محبوبیت و مقبولند.

### قطعه

## پسری را پدر وصیت کرد کای جوانمرد یادگیر این پند

پسری را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعولی.

پدر: تقدیرش «پدرش» است که ضمیر بضرورت وزن ترك شد.

کای جوانمرد: «که» حرف بیان و «ای» حرف ندا و «جوانمرد» بمعنی مرد سخی.

یاد گیر: بخاطر داشته باش یعنی از بر کن.

این پند: اشاره به مضمون بیت آتی است.

محصول بیت: پسری را پدرش وصیت کرد که ای جوانمرد این پند را از بر کن.

## هر که با اصل خود وفا نکند نشود دوست روی و دولتمند

با اصل خود: «با» حرف صله و «اصل خود» اضافه لامیه.

دوست روی: وصف ترکیبی و بمعنی مقبول مستعملست.

دولتمند: «مند» ادات نسبت است.

کسانیکه دولتمند را وصف ترکیبی گفته اند فارس میدان فرس نبوده اند.

(ردابن سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** هرکس که با اصل خود وفا نکند یعنی بطریق لطف و احسان نباشد آنکس مقبول و دولتمند نمیشود یعنی روی دولت و سعادت نمی بیند

#### تطبیقه

**کژدم را گفتند چرا بزمستان بیرون نمی آیی گفت بتابستانم چه حرمتست که بزمستان نیز بیایم.**

**محصول ترکیب:** به کژدم گفتند که زمستان چرا بیرون نمی آیی گفت در تابستان چه حرمتی دارم که زمستان را هم بیرون آیم.

#### حکایت

فقیره درویشی حامله بود مدت حملش بسرآمد درویش را همه عمر فرزند نیامده بود گفت اگر خدای عز و جل مرا پسری دهد جز این خرقة که پوشیده ام هرچه ملك منست بذل درویشان کنم اتفاقاً زنش پسری آورد شادمانی کرد و سفره یاران بموجب شرط بنهاد پس از چندسال که از سفر شام باز آمد بمحلّه آن درویش برگشتم و از کیفیت حالش پرسیدم گفتند بزندان شحنة درست گفتم سبب چیست گفتند پسرش خمر خورده است و عربده کرده و خون یکی ریخته و از شهر گریخته پدر را بعلت آن سلسله در نای و بند گران برپای نهاده اند گفتم این بلا را بدعا خواسته

فقیره درویشی: اضافه لامیه.

کسانیکه گفته اند همزه بجهت وحدتست از دو جهت خطا کرده اند اول اینکه مخصوص بوحدت یاء است نه همزه دوم اینکه قبول وحدت مانع اضافت شده و معنی فاسد میگردد.

**حامله:** حامله و حامل زن باردار را گویند.

کسیکه «حامل» دانسته گفته است که این صفت مخصوص زنانست پس التباس لازم نیست اما آنکه «حامله» گفته آنرا جاری علی الفعل کرده (معنای جاری علی الفعل آنست که بصیغه میآورند مثلاً حملت تحمل فیهی حامله) به این اسلوب مبتنی علی الفعل نیز گویند مريض و مريضه نیز از این قبیل است فتنبر. جمیع شراح از این مقام باهمال گذشته اند. (رد شراح جمیعاً)

و بعضی «حامل» نوشته لیکن مخالف جمیع متون است. (رد سروری)  
**مدت حمل:** اضافه لامیه.

**بسر آمده:** بنهایت رسید یعنی موقع وضع حمل فرا رسید.



در بعضی از نسخ بجای «آمد» «آورد» واقعست در اینصورت «مدت» مفعول صریح و «پسر» مفعول غیر صریح آن میشود.  
 درویش را: «را» حرف تخصیص.  
 پسری: یاء حرف وحدت.  
 ملك: بكسر میم اشیایی که مالك آن بوده.  
 ایشار درویشان: اضافه مصدر بمفعولش و بمعنی بذلست.  
 سفره یاران: اضافه لامیه.  
 بموجب شرط: باء حرف مصاحبت و «موجب» بفتح جیم بمعنی مقتضا و اضافه اش به «شرط» لامیه است.  
 بزندان شخته: یاء حرف ظرف و «زندان شخته» اضافه لامیه است.  
 در: معنای ظرفیتی را که «با» متضمن آنست تأکید میکند چنانکه مکرر گفته شد.

عریده کرده: سر خوش دعوا کرده.  
 پدرش را: ضمیر شین راجع به پسر و «را» حرف تخصیص است.  
 سلسله: زنجیر.  
 درنای: «در» حرف صله و «نای» بمعنی گلو است و در بعضی از نسخ بجای «نای» گردن واقعست.

**مخصول ترکیب:** زن درویشی حامله بود مدت حمل پایان آمد (وضع حملش رسید) و درویش در همه عمر فرزندی نداشت گفت اگر خدایتعالی بمن پسری دهد جز این خرقه که بتن دارم هرچه درتملك دارم یدل درویشان كنم اتفاقاً زنش پسری زائید شادمانی کرد و بموجب شرط سفره درویشان نهاد یعنی ضیافت کرد بعد از چند سالی که از سفر شام برگشتم از محله درویش گذر کردم و از کیفیت حالش پرسیدم گفتند که در زندان شخته محبوس است گفتم که سبب چیست گفتند که پسرش خمر خورده و عریده کرده و خون یکی ریخته یعنی کسی را بقتل رسانیده و از شهر قرار کرده است (از ترس قصاص) پآنجهت پدر را زنجیر بگردن و بند برپای نهاده اند گفتیم که این بلارا خود بدعا از خدا خواسته است.

### قطعه

## زنان بارداری مرد هشیار اگر وقت ولادت مار زایند

**زنان باردار:** اضافه بیانی و «باردار» وصف ترکیبی است یعنی زنان حامله. معلوم شود که بجز زبان عربی بین صفت و موصوف مطابقت لازم نیست بدانجهت «باردار» را مفرد آورده است پس کسانی که گفته اند بضرورت شعر مفرد آورده مخالف گفته اند و در ادایش نیز مسامحه کرده اند زیرا بضرورت وزن باید گفته شود. (ردابن سیدعلی)  
**مرد هشیار:** اضافه بیانی و در اصل «هوشیار» بوده بضرورت وزن و حذف شده است.

و «هشیار» وصف ترکیبی است مرکب از هوش و یار که لفظ مستعملی است از عاقل و بیدار. پس کسانی که بیکی قصر کرده‌اند تقصیر نموده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

**وقت ولادت:** اضافه ظرف زمان به مصدر است و مقول فیه زاییدن و «مار» مقول به آنست.

**زایتند:** فعل مضارع جمع غائب.

**محصول بیت:** زنان حامله‌ای مرد هوشیار اگر بوقت ولادت بجای فرزند مار بزنند.

### از آن بهتر بتزدیک خردمند که فرزندان ناهموار زایتند

**از آن:** اشاره بمضمون مصراع ثانیست.

**که:** حرف بیان.

**فرزندان ناهموار:** اضافه بیانی و «ناهموار» بمعنای ناموافق و نامساعد زیرا هموار بمعنی راست است پس بمعنی راست نبودن عدم وفاق و مساعده لازمست و «فرزندان» مقول «زایتند» میباشد.

**محصول بیت:** در موقع ولادت اگر مار بزایند بتزد خردمند بهتر از آنست که اولاد ناموافق زایند زیرا درحق بچه مار و تربیت آن متحمل زحمت نمیشوند بلکه بمحض تولد میکشند اما عاقبت فرزند معلوم نیست که چگونه خواهد بود. پس در تربیتش باید کوشیدن و متحمل رنج و مشقت بودن اما اگر بعداً ناهموار باشد انواع نکبتش باقارب و اباعد میرسد.

### حکایت

طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ گفت در مسطور کتب آمده است که سه نشان دارد یکی پانزده سالگی و دوم احتلام و سوم آمدن موی زهار اما در حقیقت يك نشان دارد که در بند رضای حق جل و علا بیش از آن باشد که در بند حفظ نفس هر که درو این صفت موجود نیست محققان بالغ شمارندش

**که:** حرف بیان.

**بزرگی را:** یا حرف وحدت و «را» ادات مقول.

**مسطور کتب:** اضافه اسم مقول بقائم مقام فاعلش است اصلش «کتب مسطوره»

است و در بعضی نسخ «در کتب مسطورست» واقع شده.

**پانزده:** بیاء عجمی و سکون نون و زاء معروف.

**سالگی:** یاء حرف مصدر و کاف عجمی حرف توسط یدل از هاء رسمی است

پس کسانی که گفته‌اند «گی» افاده معنی مصدر میکند زائد گفته‌اند.

**آمدن موی زهار:** اضافه مصدر بفاعلش و اضافه به زهار لامیه و زهار بفتح

زاء بمعنی شرمگاه است.

**درپند رضای حق:** «در» حرف ظرف و «پند رضای حق» اضافه‌های لامیه هستند.

**ازآن پند:** اشاره به حفظ نفس که تقدیرش نفس خود است.

**محققان:** جمع محققست بمعنی اهل تحقیق والفنون برابر اسلوب عجم ادات جمعست.

**محصول ترکیب:** طفل بودم که از بزرگی احوال بلوغ پرسیدم (انسان کی بالغ می‌شود و نشانش چیست) گفت که در کتب مسطورست که سه نشان دارد یکی پانزده سالگی است و دومی احتلام و سومی مو درآوردن شرمگاه است. اما در حقیقت يك نشان دارد و آن اینکه شخص درقید رضای خداوندی بیشتر ازآن باشد که در قید حظ نفس یعنی باندازه‌ایکه در قید حظ نفس خودست پمراثب بیشتر از آن در قید رضای خدا باشد.

#### قطعه

**بصورت آدمی شد قطره آب که چل‌روزش قرار اندر رحم‌ماند**

**بصورت:** باء حرف ظرف.

**قطره آب:** اضافه بیانی.

کسیکه گفته‌همزه حرف وحدتست خطا کرده زیرا آنچه منصوص حرف وحدتست «یا» میباشد نه همزه. درمصراع تقدیم و تأخیر موجودست تقدیرش «قطره آب بصورت آدمی شد» است.

**که:** حرف تعلیل.

**چل:** مخفف چهل.

**روزش:** شین راجع به قطره آب و درمعنی مقید بقرار است.

**قرار:** در اینجا بمعنی مستقر است.

**رحم:** بفتح راء و کسر حاء مهمله خوابگاه بچه است در شکم مادر.

**ماند:** معروف.

**محصول بیت:** قطره آب یعنی تطفئه صورتاً و یا بصورت آدمی شد زیرا مدت چهل روز در شکم مادر مستقر شد یعنی در آنجا قرار گرفت.

**وگر چل ساله را عقل و ادب نیست**

**بتحقیقش نشاید آدمی خواند**

**ساله را:** هاء رسمی افاده معنی مقدار میکند و «را» حرف تخصیص است.

**بتحقیقش:** شین به فعل «خواند» مقیدست.

**خواند:** بمعنی خواندن است.

**محصول بیت:** اگر چهل ساله را عقل و ادب نباشد بتحقیق نباید او را آدم خواند یعنی اهل تحقیق او را آدمی نمی‌خواند.

## قطعه

## جوانمردی و لطفست آدمیت

## همین نقش هیولایی مپندار

جوانمردی: خبر مقدم و یاء حرف مصدر و بمعنی سخا و کرم است.

لطف: معطوف به جوانمردیست.

آدمیت: یاء و تاء آدمیت مثل انسانیت برابر اسلوب عرب اادات مصدر و میتدا

نقش هیولایی: اضافه بیانی. دانستن معنی هیولایی مستلزم مراجعه بکتاب حکمت است در اکثر متون بانونست اما قیاس براینست که با یاء باشد (هیولایی) بماده هرچیز هیولا گویند «نقش هیولایی» یعنی نقشی که خالی از هنر و کمالست.

مپندار: فعل نهی مقرر مخاطب از پنداریدن بمعنی ظن کردن است.

کسیکه از «پنداشتن» گفته غلط گفته. (رداین سیدعلی و سروری)

محصول بیت: آدمیت جوانمردی و لطف است نه همان نقش بی معنی، یعنی

صورت بی هنر و بی کمال نیست.

## هنر باید که صورت میتوان ساخت

## بایوانها دراز شنگرف و زنگار

هنر: مبتدا و «باید» خبر آن.

که صورت: «که» حرف تعلیل و «صورت» مفعول مقدم فعل «میتوان ساخت» و

«ساخت» بمعنی مصدرست.

بایوانها: باء حرف ظرف و «ایوانها» جمع ایوان و مراد چارطاق است که قبل

بیان شده.

در: معنی باء را که متضمن ظرفیت است تأکید میکند.

کسیکه معنی «در» را باب گفته دراین باب خطا کرده است. (ردسروری)

شنگرف: ۱ بکسر شین و سکون نون و فتح کاف عجمی و سکون راء بمعنی

شنجرف است که مرکب طلایی از آن میشود.

زنگار: ۲ بفتح زاء عجمی و سکون نون همان رنگی است که قلم زنگار گویند.

محصول بیت: هنر باید و گرنه در چارطاقها از شنگرف و زنگار صورت

میتوان ساخت یعنی بصورت بیمعنی اعتباری نیست. حاصل شخص بیتر که بصورت

انسانست مشابه نقش دیوارست.

## چو انسان را نباشد فضل واحسان

## چه فرق از آدمی تا نقش دیوار

در اکثر متون «تانش» واقعست بقرینه «از» که «تا» جهت انتهای غایتست.

۱- معریش شنجرف و همان سرنج است که در نقاشی بکار رود (آندراج).

۲- مزید علیه زنگ است و سبزه و سبزی از تشبیهات آفت.

**معصول بیت:** چون انسان را فضل واحسانتی نباشد از آدمیت تانقش دیوار چه فرقی است یعنی فرق نیست حاصل اینکه انسان بی معرفت برابر نقش دیوارست.

**بدست آوردن دنیا هنر نیست یکی راگر توانی دل بدست آر**

**بدست:** باء حرف صله.

**آوردن دنیا:** اضافه مصدر بمفعولش.

**یکی را:** «را» حرف تخصیص و «دل» مفعول صریح «آر» و «بدست» مفعول غیر صریح آنست. و «آر» فعل امر مفرد مخاطب از آریدن که مخفف آوریدنست.

**معصول بیت:** دنیا بدست آوردن هنر نیست اگر قادری دلی بدست آر یعنی هنر دل بدست آوردن است نه مال و اسباب دنیا تحصیل کردن.

کسیکه ابیات «دل بدست آور که حج اکبرست» را رباعی نوشته بی دانش بوده است. (رد شمعی)

## حکایت

سالی نزاع در میان پیادگان حجاج افتاد و داعی هم در آن سفر پیاده بود انصاف در سروروی یکدیگر افتادیم و داد فسق و جدال بدادیم کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل خود همی گفت یاللعجب پیاده عاج چون عرصه شطرنج بسر میبرد فرزین یعنی په از آن میشود که بود و پیادگان حجاج عرصه بادیه بسر بردند و بتر شدند

**سالی:** یاء حرف وحدت.

**نزاع:** جدال.

**دو:** حرف صله.

**میان پیادگان حجاج:** اضافه های لامیه هستند.

**داعی هم:** یعنی شیخ.

**انصاف:** یعنی الحق و منظور مبالغه است.

**دو:** حرف صله.

**سر و روی یکدیگر افتادیم:** یعنی باهمدیگر در افتادیم که مراد جدال و نزاع زیاده است. حاصل اینکه باهم خصومت کردیم.

**داد فسق و جدال بدادیم:** یعنی بفسق و جدال عدالت دادیم یعنی در فسق و جدال قصور نکردیم. به آیه کریمه تلمیح میفرماید که «فلارفت ولا فسوق ولا جدال فی الحج» یعنی باینکه فسوق و جدال نهی شده ما رعایت نکرده از حد گذراندیم.

**کجاوه نشین:** وصف ترکیبی است «کجاوه» بکاف وجیم عربی محفه روباز است که در مصر و شام حاجیان سوار آن میشوند اما «هودج» روبسته است یعنی محفه مقبب میباشد که بر روی اثتری تعبیه میکنند خلاصه کسیکه بحدج مسافرت کرده میداند.

**باعدیل خوده:** «یا» حرف صله و «عدیل خود» اضافه لامیه و «عدیل» پروزن فعلیل بمعنی فاعلست و بترکی «دکدش» گویند یعنی کسیکه در طرف دیگر محفه نشسته بود.

**یاللعجب:** بفتح لام تعجب است مثل یا «للماء» گاهی شود که باعتبار منادی محذوف لام مکسور خوانده میشود در اینصورت مراد «یاقوم ایتواللعجب است» و در اینجا «یا صاحب ایت للعجب» میباشد. کسیکه بکسر لام قائل نشده ظاهر اینست که در کتب نحوی تتبع نکرده است. (رد سروری)

**پیاده عاج شطرنج:** اضافه های بیانی و لامیه هستند و «عاج» معروف. و «شطرنج» بکسر شین صحیح است زیرا ضمن اینکه اسم اعجمی را تعریب میکنند آنرا پاوژان عربی می ستجند در لغت عربی فعلیل بفتح فاء نیست اما یکسر هست. در فارسی این اعتبار لازم نیست بدانجهت بفتح شین مشهورست در اکثر متون بعد از لفظ «عاج» کلمه «شطرنج» نیست ولی بعد از لفظ «عرصه» واقعست. (رد شراح جمیعاً)

**بسر:** باء حرف صله مراد از «بسر» نهایت و غایت است. **برده:** فعل مضارع مفرد غائب ازیریدن. یریدن بضم باء است نه یکسر. (رد شراح جمیعاً)

**عرصه پیاده را:** اضافه لامیه و «را» ادات مفعولست.

**مخصول ترکیب:** سالی در میان پیادگان حجاج نزاع وجدال افتاد من دعاگو هم در آن سفر پیاده بودم الحق محکم بیکدیگر اقتادیم و بفسق و فجور عدالت دادیم (فسق و فجور را یکمال رساندیم و در اجرای قصوری نکردیم) حاصل با آیه کریمه که «فلارفت ولا فسوق» بکلی مخالفت کردیم. کجاوه نشینی را شنیدم که به عدیل خود میگفت یاللعجب پیاده ای که از عاج فیل ساخته شده چون میدان شطرنج را بپایان رساند فرزین میشود (شیخ این را تفسیر کرده میفرماید: یعنی از حال اولی که داشته بهتر میشود زیرا در این بازی مخصوصاً در فرنگ فرزین رکن اعظمست) اما پیادگان حجاج پس از آنکه میدان صحرای مکه را بنایت رساندند بتر شدند.

#### قطعه

**از من بگوی حاجی مردم گزای را کو پوستین خلق بازار می دود**

**بگوی:** با باء تأکید فعل امر مفرد مخاطبست از گوییدن. کسانی که «از گفتن» دانسته اند خطا کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری) **حاجی مردم گزای:** اضافه بیانی و «مردم گزای» وصف ترکیبی و «گزای» از گزاییدن بمعنی تیش زدن است.

کسانی که از گزیدن گفته اند به احوال اشتقاق واقف نبوده اند. (رد سروری) **حاجی:** در اصل «حاج» بوده اسم فاعل از باب مضاعف نصر بجهت ثقیل بودن اجتماع مثلین دومی را به «یاء» قلب کردند حاجی شد مثل تقضی البازی.

**کو:** دراصل «که او» بوده و «که» حرف رابط صفت و «او» ضمیر غایب راجع به حاجی که بطریق حذف و ایصال «کو» شده.

**پوستین خلق:** پوستین معروف که بعرابی «فروه» گویند اما عجم درچنین موارد پوستین را کنایه از غیبت و مساوی می دانند که مراد ادا و جفاست و اضافه اش به «خلق» لامیه میباشد. کسانی که بجای پوستین «آستین» نوشته اند بعلت کنایه مذکور مخالف جمیع نسخ نوشته اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**پآزار:** باء حرف مصاحبت و «آزار» بالف ممدود اسم مصدر از آزاریدن بمعنی اذیت است.

**می درد:** فعل مضارع مفرد غائب از دریدن بمعنی پاره کردن و ضمیر مستتر راجع به حاجی فاعل آن و فتح و کسر دال جایزست.

**محصول بیت:** ازمن به حاجی مردم گزای یعنی مردم آزار بگو، آن حاجی که بغیبت و مساوی عرض خلق خرق و کسر کند یعنی بخلق آزار و اذیت کند.

### حاجی تو نیستی شترست از برای آنک بیچاره خار میخورد و بار میبرد

از برای آنک: برای ادات تعلیل بمعنی اجل و از برای آنک بمصراع ثانی مرهونست.

**محصول بیت:** ای مردم گزای حاجی تو نیستی بلکه شتر است زیرا شتر بیچاره خار میخورد و بار میکشد اما تو نیز سوار شتر شده و حضور می یابی، در لفظ «بار» ایهامست، تأمل تدبر.

## حکایت

### هندویی نطف اندازی همی آموخت حکیمی گفتش ترا که خانه نیینست بازی نه ایتست

**هندویی:** یاء حرف وحدت.

**نطف اندازی:** نطف انداز وصف ترکیبی از اندازیدن است «نطف» بفتح و کسر نون و سکون فاء روغنی است که از شروان می آید و یاء حرف مصدرست و مراد از نطف انداز خمپاره انداز میباشد که یحصارها و کشتیها می اندازند.

**همی آموخت:** فعل لازمست که افاده حکایت حال ماضی میکند.

**حکیمی:** یاء حرف وحدت.

**خانه:** بدون اضافه است.

**نیینست:** نی معروف و یاء حرف تسببت و نون حرف تأکید نسبت است. کسانی که گفته اند یاء و نون معاً حرف نسبت است نادان بوده اند و کسانی که لفظ «نیین» را با ادات خبر ترکیب کرده و باهمزه مجتلبه توسط کرده اند از املاء بی خبر بوده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

بازی: معروف.

کسی که گفته یاء بازی جهت خطابست قابل خطاب نبوده. (رد شمعی)  
نه: ادات نفی.

این: اسم اشاره است به نطفه اندازی.

محصول ترکیب: هندوئی صنعت نطفه اندازی یاد میگرفت (خمپاره اندازی)  
حکیمی به او گفت خانه تو که ازنی است بازی تو نه اینست. یکی از شرح گفته:  
خانه نبین آنستکه ازنی بسازند دیگری آنرا نپسندیده و گفته است خانه تو ازنی  
است. حق الانصاف که مال یکبست ولی نپسندیدتش بی تقریب بوده است.

بیت

تا ندانی که سخن عین صوابست مگوی  
و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگوی

تا: ادات توقیت.

ندانی: فعل نفی استقبال مفرد مخاطب.

که: حرف بیان.

مگوی: فعل نفی مفرد مخاطب و تقدیر مصراع ثانی «و آنچه دانی که نه نیکوست  
جوابش مگوی» میباشد.

محصول بیت: مادامیکه ندانی سخن عین صوابست مگوی و سخنی که نیکو و  
پسندیده نیست جواب مگو یعنی بجواب سخن نامقبول مقید باش. یعنی سخن حکیم  
بهندوی عین صوابست و بسته بجواب. حاصل اینکه ازبیت مزبور نصیحت عام  
منظور است.

کسیکه گفته این بیت بایست ماسبق مناسبتی قلیل دارد مناسبتش را متوجه  
نشده است. (رد ابن سیدعلی)

و کسیکه معنی مصراع ثانی را «زیرا بحق نمیرسی و عملت ضایع میشود»  
گفته بمعنی اصابت نکرده است. (رد سروری)

و کسیکه گفته «جوابیکه معقول و پسندیده نیست نگوی» جواب معقول نگفته  
است. (رد شمعی)

## حکایت

مردکی را درد چشم خاست پیش بیطاری رفت که مرا دوا کن  
بیطار از آنچه در چشم چارپایان کردی در دیده او کشید کور شد  
حکومت پیشی داور بردند گفت برو هیچ تاوان نیست اگر این  
خر نبودی پیش بیطار نرفتی. مقصود از این سخن آنست که  
هر که ناآزموده را کار بزرگ فرماید بآنکه ندامت برد بتزدیک  
خرمندان بخفت رأی منسوب گردد



مردك: كاف عربی حرف تصغیرست و مراد از تصغیر تحقیر میباشد.  
 را: حرف تخصیص.  
 درد چشم: معروف.  
 خاست: در لغت بمعنی «بلند شد» اما اینجا مراد حادث شد میباشد.  
 بیطار: بفتح باء عربی و سکون یاء بمعنی تعلبند است و «بیطر» نیز لغتی است.  
 که: حرف بیان.  
 دوا: یعنی علاج.  
 از آنچه: مراد از آن دوائی است که بر چشم چارپایان ریزند.  
 در: حرف صله.  
 چشم چهارپایان: اضافه لامیه و مراد حیوانات چهارپاست.  
 کردی: یاء حرف حکایت.  
 در: حرف صله.  
 دیده او: اضافه لامیه.  
 حکومت: بضم حاء و کاف خصوصت گفتن است.  
 داور: حاکم و مراد قاضی است.  
 پرو: خطاب به مریض است.  
 یکی از شراح گفته که «قاضی به بیطار خطاباً اینطور گفت» لیکن سهوست.  
 (رد سروری)  
 تاوان: غرامت که در عربی ارش گویند.  
 ناآزموده: تجربه نشده.  
 را: ادات مفعول.  
 کار بزرگ: اضافه بیانی.  
 محصول ترکیب: ابلهی را درد چشم حادث شد نزد بیطاری رقت که مرا علاج کن و بیطار از آن که (از آن داور) که بر چشم چهارپایان میریخت بر چشم او کشید و کور شد حکومت (خصوصت) بجهت طلب ارش پیش قاضی بردند قاضی گفت تعلبند را از این بابت غرامت لازم نیست زیرا اگر این مرد خر نبود پیش بیطار نمیرفت. حضرت شیخ میفرماید مقصود از این سخن آنست هر که بشخص ناآزموده کار عظیم محول کند پشیمانی کشد و پیش عقلاً بخت رای منسوب و بسخافت فکر مذموم گردد.

### قطعه

ندهد هوشمند روشن رأی      بفرومایه کارهای خطیر

ندهد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.  
 هوشمند روشن رأی: اضافه بیانی و «روشن رأی» وصف ترکیبی است.  
 بفرومایه: «باء» حرف صله و «فرومایه» یعنی دنی الاصل.  
 کارهای خطیر: اضافه بیانی و مراد کارهای عظیم و مخوف است.

محصول بیت: شخص روشن رأی و هوشمند به مرد دنی‌الاصل کارمای عظیم و مخوف محول نمیکند.

کارهای خطیر مفعول صریح فعل ندهد و «یفرمایه» غیر صریح آنست..

### بوریا باف اگر چه بافندست نبرندش بکارگاه حریر

بوریا باف: وصف ترکیبی و «باف» ازبافیدن است و «بوریا» قبلا بیان شده و اینجا مراد حصیر بافست.

کسانیکه «باف» را از بافتن اخذ کرده‌اند سهو کرده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

بافندست: هاء رسمی و همزه مجتلبه بجهت ضرورت وزن لفظاً و کتابتاً ترک شد بطریق حذف و ایصال. کسانیکه در کتابت اثبات کرده‌اند خطا نموده‌اند چنانکه دلایل آن قبلاً نیز بیان شده. (رداین سیدعلی و سروری و شمعی)

نبرندش: «نبرند» فعل نفی مستقبل و جمع غائب و جائزست که فعل نهی غائب باشد و ضمیر شین راجع به بوریا بافست.

بکارگاه حریر: باء حرف صله و «کارگاه» یعنی کارخانه و اضافه‌اش به «حریر» لامیه است.

محصول بیت: حصیر باف اگر چه بافنده است یعنی به آن نیک بافنده گویند لیکن آنرا بکارخانه حریر جهت بافتن حریر نمیبرند زیرا به آن کار استعداد ندارد. حاصل اینکه هرکس را با اندازه قابلیتش بکاری باید مکلف ساخت که در پایان کار ندامت و خسران حاصل نشود.

## حکایت

یکی از بزرگان پسری شایسته داشت وفات یافت پرسیدندش که بر صندوق تربتش چه نویسیم گفت آیات کتاب مجید را عزت و شرف بیش از آنست که بر چنین جایها نویسند که بروزگار سوده گردد و خلایق برو بگذرند و سگان برو و شاشند اگر بضرورت چیزی می نویسد این دو بیت کفایت می کند.

شایسته: بفتح و کسر یاء بمعنی لایق و معقول و مقبول است.

پرسیدندش: پرسیدند «فعل مضارع جمع غائب و ضمیر شین راجع به «یکی» است.

که: حرف بیان.

صندوق تربتش: صندوق بضم صاد معروف، بترکی «صندوق» گویند و جمعش صندوق است و اضافه‌اش به تربت لامیه و ضمیر شین راجع به پسرست.

آیات کتاب مجید را: اضافه‌های لامیه و بیانی و «را» حرف تخصیص است.

که: حرف تعلیل.

**بروزگار:** باء حرف مصاحبت و «روزگار» بمعنی زمانه است.  
**سوده گردد:** «سودن» بمعنی سائیدن وله کردنست و «گردد» بفتح کاف عجمی است پس «سوده گردد» بمعنی له میشود یعنی محو میشود.  
 یکی از شراح معنی گردد را «شود» دانسته و «محو شود» گفته و یکی دیگر بروی اقترا بسته «محو شد» گفته لیکن تمام نسخ تتبع کرده شد و در تمام نسخ «شود» واقعست پس معلوم شد که افترای محض بوده است. (رد سروری)  
**شاشند:** فعل مضارع جمع غائب.  
 کسیکه بعد از شین گفته که سین واقعست خطا کرده است. (ردابن سیدعلی)  
**اگر بضرورت می نویسد:** باء حرف مصاحبت «می نویسد» فعل مضارع جمع مخاطب و فعل شرط واقع است یعنی «اگر بالضروره می نویسد» این سخن آنرا نشان میدهد که نوشتن لازم نیست مگر بجهت ضرورت.  
**این دوییت کفایت میکند:** معروف.

**محصول ترکیب:** یکی از بزرگان را پسری مقبول بود وفات کرده اشخاص پرسیدند که برصندوق مقبره اش چه نویسیم گفت عزت و شرف آیات کتاب مجید از آن زیاده است که در چنین جاها بنویسند زیرا بمرور زمان محو میشود و خلق روی گردانده و میگذرند و کلاب بروی آن می شاشند پس اگر لازم باشد که چیزی نویسند این دوییت بهترست یعنی اگر بخواهید بالضروره چیزی بنویسید این دوییت کفایت میکند.

### قطعه

## وه که هر گاه که سبزه در بستان

### بدمیدی چه خوش شدی دل من

**وه:** بفتح واو وهاء اصلی مخفف «واه» است که در مقام استغراب و تحسر و تحزن و ندامت لفظ مستعملی است.  
 کسی که این لفظ را عربی ظن کرده واز اسماء افعال دانسته واز «واها» مخفف دانسته و گفته در مقام تعجب مستعملست و تحقیقش را نیز به مختار صحاح احاله کرده در حق چنین کس واه واه باید گفت. (ردابن سیدعلی)  
**که:** حرف بیان.  
**هر گاه:** بگاف عجمی مخفف «هرگاه» است بمعنی هروقت.  
**که:** حرف بیان.

**سبزه در بستان:** عجم با واو و عرب بدون واو استعمال میکند.  
**بدمیدی:** باء حرف تأکید و «یاء» حرف حکایت و مصدرش دمدنست و بمعانی پف کردن و وزش باد و طلوع چیزی مستعمل و در اینجا بمعنی «میروئید» است.  
**شدی:** یاء حرف حکایه.  
**دل من:** اضافه لامیه.  
**محصول بیت:** واه که هروقت در بستان سبزه میروئید زندگانی من نیز

میروئید یعنی دل من چه خوش میشد (زیاده مسرور شده باغ و راغ را میگشتم).  
حاصل این دوبیت از جانب پسر وفات یافته است کسی که بعد از عبارت  
«بدمیدی» (اگر در یوستان هر زمان سبزه من بدمیدی یعنی آن پسر من ظاهر شدی)  
گفته این قول از جمیع سخنان غریب او اغرب است.

**بگذر ای دوست تا بوقت بهار سبزه بینی دمیده از گل من**

یگذر: فعل امر مقرر مخاطب.

تابوقت بهار: «تا» حرف تغلیب و «بهار» وقت حرف ظرف و اضافه وقت به بهار  
لامیه است.

بینی: فعل مضارع مقرر مخاطب.

دمیده: قسمی از ماضی است بمعنی روئیده.

محصول بیت: ای دوست بوقت بهار بر مزارم گذر کن تاسبزه ای که از گل من  
روئیده به بینی یعنی همچنانکه من در حیاتم عالم سبزه زار را سیر میکردم تو نیز در روی  
سبزه هائی که پر خاک قبرم روئیده است سیر و سیاحت کن. کسانی که بجای «از» «بر»  
نوشته اند مخالف جمیع نسخ است. (رد شراح جمیعاً)

## حکایت

پارسایی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد دید که بنده را  
دست و پای استوار بسته عقوبت همی کرد گفت ای پسر همچو  
تو مخلوقی را خدای عز و جل اسیر حکم تو گردانیده است و ترا  
بروی فضیلت نهاده شکر نعمت حق تعالی بجای آر و چندین جفا  
بر وی روا مدار نباید که فردا در قیامت این بنده از تو به باشد  
و شرمساری بری

پارسایی: یاء حرف وحدت.

بنده را: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و «را» ادات مفعول.

استوار: محکم.

عقوبت: شکنجه.

مخلوقی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

اسیر حکم تو: اضافه های لامیه هستند.

گردانیده: بفتح گاف عجمی قسمی ماضی است و معنی تصییر افاده میکند  
«مخلوقی» مفعول اول و «اسیر» مفعول ثانی آن و فاعلش «خدا» است.

ترا: «را» حرف تخصیص.

بروی: مثل قول اول.

بجای آر: باء حرف صله و «آر» فعل امر مفرد مخاطب از «آریدن» که مخفف  
آوردن است. کسانی که گفته اند فعل امر از «آوردن» است سهو کرده اند. (رد این)

سیدعلی و سروری)

بر وی: مراد از وی بنده است.

نباید: فعل نفی مستقبل غائب از «باییدن» کسانی که از بایستن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
که: حرف بیان.

شرمساری: یاء حرف مصدر یعنی خجلت.

محصول ترکیب: عابدی از پیش یکی از اصحاب نعمت میگذشت دید که دست و پای بنده‌ای را محکم بسته و شکنجه میدهد عابد گفت ای پسر خدای تعالی مخلوقی چون تورا برحکم و امر تو اسیر گردانیده و ترا بر وی فضیلت نهاده یعنی تورا بر وی سید و حاکم گردانیده شکر نعمت خدا بجای آر و اینهمه جور و جفا پراو روا مدار نباید که در روز قیامت حال این بنده از تو به باشد و تو شرمساری و خجلت بری.

مثنوی

بر بنده مگیر خشم بسیار جورش مکن ودلش میازار

مگیر: فعل نهی مفرد مخاطب.

خشم بسیار: اضافه بیانی و مفعول صریح فعل مگیر و «بر بنده» مفعول غیر صریح آنست.

جورش: اضافه مصدر بمفعولش است.

مکن: فعل نهی مفرد مخاطب «جورش» مفعول مقدم آن و «دلش» معطوف به «جورش» میباشد.

میازار: فعل نهی مفرد مخاطب از آزاریدن و «دلش» مفعول مقدم آنست و ضمایر راجع به بنده است.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: بر غلام خشم زیاد مگیر (زیاده غضب نکن) و بر وی جور و جفا روا مدار ودلش را میازار. حاصل: اگر چه غلام تو است پراو ظلم مکن.

او را تو بده درم خریدی آخر نه بقدرت آفریدی

اورا: «را» ادات مفعول.

بده درم: باء حرف مقابله و کلام مجازیست.

خریدی: بکسر خاء وراء فعل ماضی مفرد مخاطب.

آخر: ادات تأکید.

نه: حرف نفی و در معنی مقید به آفریدی است.

آفریدی: فعل ماضی مفرد مخاطب بمعنی خلق کردی.

محصول بیت: آن بنده را تو به ده درم خریدی (کنایه از مقداری مال است) بقدرت خود او را خلق نکرده‌ای. حاصل: غلام تو است نه مخلوق تو پس اینهمه جور

و جفا بر وی جایز و روا مدار.

**این حکم و غرور و خشم تا چند هست از تو بزرگتر خداوند**

خشم: بفتح خاء اصح است.

تا: حرف انتها بمعنی الی.

محصول بیت: این حکم و غرور و غضب تاکی از تو بزرگتر خدائی هم هست.

**ای خواجه اربلان و آغوش فرمان ده خود مکن فراموش**

خواجه اربلان و آغوش: خواجه بمعنی آقا و اضافه آن به «اربلان و آغوش»

لامیه و اربلان و آغوش مثل سیاوش و فریدون در روم کنایه از پنده هستند.

فرمان ده خود: «فرمان ده» وصف ترکیبی از دهیدن.

کسی که قوت دهنده خود گفته خیلی زشت فرموده است. (رداین سیدعلی)

و اضافه اش به «خود» اضافه اسم فاعل بمفعولش و فرمان ده مفعول اول فعل

«مکن» و «فراموش» مفعول ثانی آنست.

محصول بیت: ای خواجه اربلان و آغوش خدای فرمان دهنده خود را فراموش

مکن یعنی خدائی که تورا به پنده و خدمتکار مالک کرده فراموش مکن پس بایندگان

خود برفق و مدارا رفتار کن نه پشدد و غضب.

**در خبر است از پیغمبر علیه الصلوة والسلام که بزرگتر  
حسرتی در روز قیامت آن باشد که بنده صالح را به بهشت برند  
و خداوند قاسق بدوزخ**

حسرتی: یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر.

بنده صالح و خداوند قاسق: اضافه های بیانی هستند.

محصول ترکیب: از حضرت پیغمبر علیه الصلوة والسلام در حدیث شریف آمده

است که در روز قیامت بزرگترین حسرت آنست که بنده صالح را به جنت و خداوند

طالح را بدوزخ برند (پنده به بهشت برود و خواجه بدوزخ).

قطعه

**بر غلامی که طوع خدمت تست خشم بی حد مران و طیره مکن**

غلامی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

طوع خدمت تست: «طوع» بفتح طاء مصدر و بمعنی انقیاد است و اضافه اش

به «خدمت» اضافه مصدر بفاعل و به «تست» اضافه لامیه میباشد.

خشم بی حد: اضافه بیانی و مفعول صریح فعل «مران» و «بر غلامی» مفعول

غیر صریح آنست.

مران: فعل نهی مفرد مخاطب از رانیدن.

**طیره:** غضب و معطوف به خشم است.

**مگیر:** فعل نهی مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** بر غلامی که بخدمت تو مطیع و متقادت خشم بیحد مران و بر آن غضب مگیر حاصل: بر غلامی که خدمت تو را بطوع و رغبت انجام میدهد خارج از حد خشم مران و جور و جفا مکن.

**که قضیحت بود بروز شمار بنده آزاد و خواجه در زنجیر**

**که:** حرف تملیل.

**قضیحت:** بفتح فاء و کسر ضاد بمعنی رسوائیست.

**بروز شمار:** باء حرف ظرف. «روز شمار» اضافه ظرف زمان بمصدرش است. **محصول بیت:** بر غلامی که بخدمت تو مطیع است غضب مران زیرا رسوائی می شود و یار رسوائیست روز حساب (روز حشر) بنده آزاد ولایت جنت باشد و خواجه شایسته زنجیر (مستحق دوزخ).

## حکایت

سالی از بلخ باشامیان سفر بود و راه از حرامیان برخاطر جوانی بدرقه همراه ما شد سپر باز و چرخ انداز و سلحشور و بیش زور که ده مرد توانا کمان او را زه کردند و زورآوران روی زمین پشت او را بزمین نیاوردند اما متعهم بود و سایه پرورده نه چمنان دیده و سفر کرده رعده دلاوران بگوش او نرسیده و برق شمشیر سواران ندیده

**سالی:** یاء حرف وحدت.

**بلخ:** نام شهر عظیمی از توابع خراسانست که پدر حضرت مولانا (جلال الدین بلخی رومی) از آن دیار است.

**باشامیان:** یاء حرف صله بمعنی الی و «شامیان» در سرحد هند نام مملکتی است مثل شام در عربستان و بوسته در روم.

کسی که بجای شامیان «همدان» نوشته از احوال کائنات اطلاعی ندارد زیرا از بلخ تا همدان کلا عجمند.

**سفر بود:** سفر شد یا مسافرت بود. و «بود» یا فعل ماضی است یا اادات زمانی.

**خطر:** اینجا بمعنی خوف و یک «بود» مقدر است.

**جوانی:** یاء حرف وحدت.

**بدرقه:** باء حرف مصاحبت و تقدیرش بطریق بدرقه است و بدرقه مصدر از باب دحرج و بمعنی هدایت و راهنماییست با اجرت و کرایه.

کسی که بدرقه را حارس گفته و بمعنی گرداننده تفسیر کرده زیاده تقشیر نموده است. (رد سروری)

و کسی که در مقام بیان بایدرقه گفته معنایش را ندانسته است. (رد شمعی)  
**سپریاز:** وصف ترکیبی وقتی است میان سلحشوران.  
 چون شراح مستقلا فن بودن آنها ندانسته‌اند یا همال گذشته‌اند. (رد شراح

جمیعاً)

**چرخ انداز:** وصف ترکیبی از اندازیدن و «چرخ» لفظ مشترکست و در اینجا  
 معنی مناسب زه سفتی است که چون تاب آن گرفته شود دوسرش به یکجا جمع شود و  
 به‌زه زنبورک نیز چرخ گویند که در روم زنبورک نامند و تیر آن تاووک است بکاف  
 عربی. پس مراد از چرخ انداز تاووک انداز است بطریق مجاز مرسل (ذکر محل اراده  
 حال) پس کسانی که زنبورک انداز و چرخ انداز گفته‌اند مسامحه کرده‌اند. (رد سروری  
 و شمعی)

**سلحشور:** در اصطلاح عجم کسی را گویند که به‌چابکی آلات حرب را بکار برد.  
**بیش زور:** کسیکه زور زیاد دارد.

**ده:** معروف.

**مرد توانا:** اضافه بیانی و صفت «ده» است.

**کمان او:** اضافه لامیه.

**زه:** بکسر زاع عربی معروف.

**گردندی:** یاء حکایت حال ماضی افاده می‌کند. در بعضی نسخ «نکردندی»

واقع است.

**زورآوران:** وصف ترکیبی و الف و نون ادات جمع است.

**روی زمین:** اضافه روی به زمین و اضافه زورآوران به روی اضافه‌های لامیه  
 است.

**پشت اورا:** اضافه لامیه و «را» ادات مفعول.

**بزمین:** باء حرف صله.

**زدندی:** فعل نفی ماضی جمع غائب و یاء حرف حکایه.

کسانی که در این فقره عبارت «در مصارع» ایراد کرده‌اند مخالف جمیع نسخ  
 نوشته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

**متنعم:** اسم فاعل از باب تفعل بمعنی کسیکه در میان نعمت بزرگ شده و به  
 نعمت معتاد شده است.

**سایه پرورده:** کسیکه در سایه پرورش یافته و شدت و زحمت روزگار ندیده.  
 خلاصه کسی که از خانه بیرون نشده است.

**رعد کوس دلاوران:** اضافه‌های لامیه «رعد» یفتح راء و سکون عین معروف و  
 در اینجا مراد صداست و کوس قبلا بیان شده.

کسیکه گفته منظور از «رعد کوس دلاوران» صدای سیئه دلاورانست بی‌پوده  
 گفته است. (رد شمعی)

مراد از دلاوران بهادرانست.

**بگوش او:** یاء حرف صله و اضافه لامیه است.



برق شمشیر سواران: اضافه‌های لامیه.

**محصول ترکیب:** سالی از بلخ سفری به شامیان کردم و راه از حرامیان پرخطر بود جوانی بطریق بدرقه همراه ما شد این جوان چنان سپرباز و تاوکانداز و سلحشور و بیش‌زور بود که ده مرد باقوت کمان او را زه میکرد یعنی ده مرد توانا کمان او را به‌زه میکرد یا نمیتوانست زه کند و زورآوران روی زمین نمی‌توانستند پشت او را بر زمین آورند. (حضرت شیخ درخصوص آن جوان اغراق فرموده است) اما این جوان متنعم بود و سایه پرورده (در دامن مادر پرورش یافته و در حضور و صفا بزرگ شده بود) نه جهان را دیده و سفری کرده و نه آواز کوس بهادران یگوشش رسیده و برق شمشیر سواران ندیده بود.

## نیفتاده در دست دشمن اسیر      بگردش تباریده باران تیر

**نیفتاده:** قسمی از ماضی و همزه به یاء قلب شده است.  
در: حرف صله.

**دست دشمن:** اضافه لامیه، اسیر مفعول صریح فعل نیفتاده و «در دست» مفعول غیر صریح آنست.

**بگردش:** باء حرف صله و یا حرف ظرف و «گرد» یکسر کاف عجمی و سکون راء بمعنی اطراف و ضمیر شین راجع به جوانست.

**تباریده:** قسمی از ماضی و فعل نفی مفرد غائب. باران فاعل آن.  
**باران تیر:** اضافه بیانی.

**محصول بیت:** جوان مذکور بدست دشمن اسیر نشده همچنانکه حضرت شیخ بفرنگ طرابلس اسیر شده بود بگردش باران تیر تباریده بود. حاصل اینکه نه اسیر گشته بود و نه جنگ دیده بود.

**اتفاقی من و این جوان در پس هم‌دوان هر آن دیوار قدیم که پیش آمدی بقوت بازو بیفکندی و هر درخت عظیم که دیدی بزور سر پنجه برکندی و تفاخرکنان گفتی.**

**درپی هم:** پشت هم.

**دوان:** صفت مشبیه از دویدن.

**دیوار قدیم:** اضافه بیانی.

**آمدی:** یاء حرف حکایه.

**بیفکندی:** یاء حرف حکایه.

**درخت عظیم:** اضافه بیانی.

**که دیدی:** «که» حرف رابط صفت و یاء حرف حکایه.

**برکندی:** بفتح کاف عربی و یاء حکایه از بیخ درمی‌آورد.

**محصول ترکیب:** اتفاقاً من با این جوان درپی هم میدویدیم هر آن دیواری کهنه

که پیش می‌آمد بقوت بازو می‌افکند و هردرخت عظیم که میدید از بیخ می‌کند و  
تفاخرکنان میگفت.

## پیل کوتا کتف و بازوی گردان پیند شیرکو تا کف و سر پنجه مردان پیند

پیل: معروف.

کو: بضم کاف عربی که در عربی «این» گویند.

تا: حرف تعلیل بمعنی کی عربی.

کتف: بفتح کاف عربی و کسر تا بمعنی شانه.

بازو: ارزش (بفتح همزه و کسر راء).

گردان: بفتح کاف عجمی صفت مشبیه از گردیدن و مراد گردندگی و خم  
شوندگی است زیرا دست فیل یکپاره است و مثل سایر حیوانات بزانو نمی‌نشیند.  
پس معنی صفت گردان نمیدهد.

کسیکه این را (بازوی گردان را) بجهت هم‌قافیه بودن یا مصراع ثانی بفتح  
کاف عجمی خوانده مناسب کتف و بازوی گردان را نسبت به فیل نمیدانسته است.  
(رد سروری)

کسیکه گفته گردان بکاف فارسی صفت است از گردانیدن در ادعایش خطا  
کرده زیرا گردان لازمست بمعنی گردنده ولی گردانیدن متعدیست. (رد سروری)  
بازوی گردان: اضافه بیانی و بمعنی بازوی گردنده است بعضیها بضم کاف  
عجمی خوانده‌اند بمعنی جمع گرد یعنی بهادران در اینصورت بهیچ تأویلی احتیاج  
نیست زیرا در صورتی که حرف روی متحرک باشد مختلف‌الحركة بودن ماقبل حرف  
قید جایز است در اینجا حرف روی دال و متحرک میباشد و حرف قید «را» است پس  
مختلف‌الحركة بودن ماقبلش جائز است. کسیکه عالم بفن قافیه باشد به این قاعده  
واقفست. چنانکه حضرت مولانا جامی در رساله قافیه خود ایراد فرموده.

رباعی

گر سوز توأم يك نفس آهسته شود

از دود دلم راه نفس بسته شود

در دیده از آن آب همی گردانم

تا هرچه نه نقتش تست ازو شسته شود

در این رباعی ماقبل سین در دوجا مفتوح و در یکجا مضموم واقعست.

پس کسیکه خواننده گردان بضم کاف عجمی را رد کرده خود از جهت لفظ و

معنی مردود است. (رد سروری)

کف: بحر بی راحه گویند.

و: حرف عطف.

سرپنجه مردان: سرپنجه بمعنی نوك انگشت و اضافه‌اش به مردان لامیه است.

کسی که کف را به سرپنجه اضافه کرده عالم به معنی نبوده است. (رد سروری)  
 کسی که به جای مردان گردان نوشته و سرپنجه را به گردان اضافه کرده و معنی  
 را چنین تصویر نموده و گفته «کو ارسلان تاکف سرپنجه گردانده را به بیند» درسه  
 مورد بلکه پیشتر خطا کرده است اول در تصویر الفاظ قافیه، دوم اضافه کف به  
 سرپنجه، سوم در اینکه گردان را متعدی گرفته، چهارم و سرپنجه را به آن مضاف  
 نموده، و پنجم و مفعول به قرار داده است. حاصل اینکه این مصور اصلا از معنی  
 و قوفی نداشته پس چرا زحمت کشیده و اقدام بشرح چنین کتابی نموده است.  
 (رد سروری)

و کسی که تابع این شارح شده و الفاظ قافیه را تبدیل نموده کار بی مناسبتی  
 کرده است. (رد شمع)

**محصول بیت:** قیل کو تاکتف و بازوی بهادران بیند (تابه بیند که زور و قوت  
 بهادران تاجه حد است) زیرا من از آنانم یا شیر کو که کف و سرپنجه شیرمردان را  
 بیند یعنی اینهمه که شیر هنرمند است نسبت به شیرمردان مغلوبست اگر هنر دارد  
 بیاید و بامن پنجه درافکند تا ببیند که کف و سرپنجه چگونه می شود.

**مادرین حالت بودیم که دو هندو از پس سنگی سر بر آوردند و  
 قصد قتال ما کردند در دست یکی چوبی و در بغل دیگری کلوخ  
 کوبی. جوان را گفتم چه پایی**

که: حرف بیان.

**پس سنگی:** اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.

**قصد قتال ما:** اضافه مصدر به مصدر و لامیه.

**چوبی:** یاء حرف وحدت.

**در:** حرف ظرف.

**بغل دیگری:** بغل بفتح باء و غین بمعنی ابط عربیست (بفتح همزه و باء) و  
 اضافه اش به «دیگری» لامیه است.

**کلوخ کوبی:** «کلوخ کوب» وصف ترکیبی از کوبیدن و کلوخ بضم کاف عربی  
 و لام معروف و یاء حرف وحدتست کسیکه کوب را از کوفتن اخذ کرده سمو نموده  
 است. (رد سروری)

کسی که هر دو کاف کلوخ کوب و باء را فارسی دانسته خطا کرده است. (رد ابن  
 سید علی)

**پایی:** فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی چرا ایستاده ای.

**محصول ترکیب:** با جوان در این حالت بودیم که دو هندو از پس سنگی سر بلند  
 کردند و بقتال ما (بمقاتله ما) قصد کردند در دست یکی چوبی و در بغل دیگری  
 کلوخ کوبی جوانرا گفتم چه نشسته ای که وقت مردیست.

## بیار آنچه داری زمردی و زور که دشمن پپای خود آمد بگور

بیار: فعل امر از آریدن.  
 کسانی که از آوردن اخذ کرده‌اند غلط گفته‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
 داری: فعل مضارع مفرد مخاطب.  
 مردی: یاء حرف مصدر.  
 که: حرف تعلیل.  
 دشمن: مبتدا.

پپای خود آمد: باء حرف مصاحبت متعلق به «آمد» و پپای خود اضافه لامیه است.  
 بگور: یاء حرف صله متعلق به «آمد» و جمله فعلیه خبر مبتدا و تقدیر بگور «بگورش» است.

محصول بیت: جوان را گفتم آنچه را که از مردی و زور مالکی بیار یعنی وقت مردی و مردانگی است زیرا دشمن پپای خود بگورش آمده یعنی بکشتن گاهش آمده. کسیکه بتقدیر کننده «بگورش» دخل کرده ذره‌ای درمعنی دخالت نداشته است. (رد سروری)

## تیر و کمان را دیدم از دست جوان افتاد و لرزه بر استخوان

بعد از کلمه استخوان يك فعل افتاد مقدراست کسیکه قایل به این تقدیر نبوده احوال سجع را نمیدانسته.  
 محصول ترکیب: دیدم که تیر و کمان از دست جوان بیفتاد و بر استخوانش لرزه درآمد یعنی از خوف اندامش بلرزید.

بیت

نه هر که موی شکافد بتیر جوشن خای

بزور حمله جنگ آوران بدارد پای

نه: حرف نفی در معنی بمضارع ثانی مصروفست. حاصل مقید بفعل ندارد.  
 هر که: دراصل هرکس که است چنانکه مکرر بیان شده.  
 شکافد: فعل مضارع مفرد غائب، «موی» مفعول صریح و «تیر» مفعول غیر صریح آنست.

جوشن خای: اضافه بیانی و وصف ترکیبی است از خاییدن بمعنی تیری که جوشن بدرده و پاره کند.

بزور حمله جنگاوران: یاء حرف مصاحبت و «زور حمله جنگاوران» اضافه‌های لامیه و «جنگ آور» وصف ترکیبی بمعنی جنگجو کنایه از بهادر و الف و نون ادات

بدارد: فعل مضارع مفرد غائب و پپای مفعول صریح و «بزور» مفعول غی

صریح آنست.

**محصول بیت:** چنین نیست هرکسی که باتیر جوشن‌خای موی بشکافد یعنی تیرانداز استاد باشد بزور حمله جنگاوران پایداری کند یعنی تحمل نماید (هراستاد تیرانداز و سلحشور در میدان جنگ ثابت‌قدم و پایدار نمیشود).

**چاره جز آن ندیدیم که رخت و سلاح و جامه رها کردیم و جان بسلامت بردیم.**

**محصول ترکیب:** غیراز آن چاره ندیدیم که اسباب ویراق و لباس را ترك کردیم و جان بسلامت بردیم یعنی باازدست دادن ماملک خود ازمرگ خلاصی یافتیم.

قطعه

**بکارهای گران مرد کار دیده فرست  
که شیر شرزه درآرد بزیر خم کمند**

**بکارهای گران:** باء حرف صله و «کارهای گران» اضافه بیانی و «گران» بکسر کاف عجمی بمعنی ثقیل اما اینجا بمعنی عظیمست.

**مرد کاردیده:** اضافه بیانی.

**فرست:** بکسر فاء ورا و سکون سین فعل امر مفرد مخاطب از فرستیدن. کسانی که از فرستادن دانسته‌اند غلط گفته‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری) که: حرف تعلیل.

**شیر شرزه:** اضافه بیانی بمعنی شیری که از خشم دندانهای خود را ظاهر سازد.

**درآرد:** «در» حرف تأکید و «آرد» فعل مضارع مفرد غائب.

**بزیر خم کمند:** باء حرف صله «و زیر خم کمند» اضافه‌های لامیه و «زیر» را بحر بی تحت گویند. وخم بفتح خاء بمعنی انحنا و تشدید میم بجهت ضرورت وزن است و در اینجا مراد حلقه کمند میباشد.

**محصول بیت:** بکارهای عظیم شخص کاردیده و مجرب روزگار فرست تا پهلوانانی را که مانند شیر شرزه هستند بزیر حلقه کمند درآرد و شکار کند در آن زمان یکی از آلات حرب کمند بوده است. حاصل بطریق خطاب عام میفرماید، بمصالح عظیم اشخاص مجرب بتجارب کثیره بفرست نه اشخاص کار نادیده ناآزموده.

**جوان اگر چه قوی بال و پیل تن باشد  
بجنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند**

**قوی بال:** وصف ترکیبی است بمعنی قوی‌حال زیرا بال در اینجا محتمل معانی حال و قد و قامت و بمعنی بازو نیز ممکنست اما بمعنی مهارت نه در لغات عربیست نه در لغات فارسی.

**پیل تن:** وصف ترکیبی بمعنی فیل‌چته که عبارت از جسم عظیمست.

**بجنگ دشمنش:** باء حرف ظرف «جنگ دشمن» اضافه لامیه و شین راجع به جوانات.

**هول:** یفتح هاء بمعنی خوف.

**بگسلد:** باء حرف تأکید و «گسلد» بضم کاف عجمی و بفتح سین و لام فعل مضارع مفرده غائب از گسلیدن که بصیغه لازم و متعدی مستعمل اما در اینجا

کسانی که از گسیختن اخذ کرده و لازم دانسته اند در هر دو قول خطا کرده اند چنانکه از تحقیق معنی معلوم میشود.

**پیوند:** در اینجا بمعنی پیوندیست که به اسب می زنند بمعنی پی بند اسب که در روم در مقام فرار گویند پی بند را پاره کرد و آنان نیز بگسیخت پیوند و «بگسلد پیوند» گویند. پس کسی که در اینجا پیوند را بمعنی بند اخذ کرده و با آن شرح نموده زیاده فاسد گفته زیرا آنان مفصل را بالفعل «بند» تعبیر می کنند مثلاً میگویند بند انگشتان یعنی بندهایی که در انگشتانست پیوند انگشتان نمیگویند و در سایر اعضاء نیز تعبیر چنین است.

**محصول بیت:** جوان اگر چه باقد و قامت و محکم بازو و قوی حال و قوی پال و پیلتن و جسیم (مجسم و عظیم جثه) باشد در جنگ از ترس دشمن پیوند را میگسلد (قرار میکند) کسیکه معنای مصراع ثانی را «در جنگ دشمن از ترس مفصلش پاره می شود» گفته کمر معنا را گسسته است خدا رحمتش کند. (رد سروری)

کسیکه معنای مجموع بیت را «جوان اگر چه بامهاریت و یاقوت و عظیم الجثه باشد در جنگ دشمن از خوف پیوند را پاره میکند اگر چه پیوند در پایش باشد» گفته عجباً این معنا را خواب آلود گفته عفی الله عنه.

## فبرد پیش مصاف آزموده معلومست

### چنانکه مسئله شرع پیش دانشمند

**نبرد:** بفتح نون و باء و سکون راء بمعنی جنگ و مبتدا و «معلومست» خبر آن.

**پیش مصاف آزموده:** تقدیرش «پیش مرد مصاف آزموده» است و مصاف بضم میم مرادف یا نبرد و مصاف آزموده بمعنی جنگ آزموده (مجرّب حروب) است.

**مسئله شرع:** اضافه لامیه.

**پیش دانشمند:** اضافه لامیه.

**محصول بیت:** حرب و قتال در نزد شخص جنگ آزموده (کسی که خیلی بجنگ رفته و جنگیده و برگشته) آنچنان معلومست که مسئله شرع پیش دانشمند یعنی هر کار به اهلش آسان

## حکایت

توانگرزاده را دیدم بر سر گور پدرش نشسته و بادرویش بچه  
مناظره در پیوسته که صندوق تربت پدرم سنگینست و کتابه  
رنگین و فرش رخام انداخته و خشت فیروزه درو ساخته بگور  
پدرت چه ماند خشتی دو فراهم آورده و مشتی خاک بر آن پاشیده  
درویش پسر این بشنید و گفت خاموش که تا پدرت زیر این  
سنگ گران بر خود بجنیده باشد پدرم بیهشت رسیده

باشد در خبرست «مَوْتُ الْفُقَرَاءِ رَاحَةٌ»

توانگر زاده را: کسیکه همزه را از برای وحدت گفته یاوه سرائی کرده.  
(رد شمع)

بلکه یاء حرف وحدتست و همزه حرف توسل و «را» ادات مفعول.  
گور: بضم کاف عجمی قبر است.

سرگور پدرش: اضافه‌ها لامیه و شین راجع به توانگرزاده است.  
بادرویش بچه: «با» حرف مصاحبت و «درویش بچه» یاور درویش یعنی بچه  
درویش و «بچه» یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسانی که بجای بچه «زاده» نوشته‌اند مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند. (رد ابن  
سیدعلی و سروری)

در: حرف تأکید.

پیوسته: ایصال کرده.

که: حرف تعلیل.

صندوق تربت پدرم: بضم صاد فصیحست مراد صندوقی است که بر روی قبر  
نصب کنند و اضافه صندوق به «تربت» و اضافه «تربت» به «پدر» و «پدر» به «میم»  
متکلم لامیه است.

سنگینست: یاء حرف نسبت و ثون حرف تأکید است منسوب به سنگ یعنی از  
سنگ است کسانی که عبارت «سنگینست» را باهمزه مجتلبه نوشته‌اند از املاء آگاه  
نبوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

کتابه رنگین: اضافه بیانی. مراد چیزهائی است که بر روی سنگهای قبر  
نوشته می‌شود.

فرش رخام: اضافه بیانی و «رخام» بضم راء مرمر است.

خشت فیروزه: اضافه بیانی و «خشت» معروف.

درو ساخته: «در» حرف ظرف و ضمیر «او» راجع به رخام و مراد این است که  
مرمر قبرش با فیروزه مرصعست و «ساخته» باین قرینه میباشد.

لیکن در عبارت خشت مسامحه کرده زیرا فیروزه جزء است و به بزرگی خشت

نمیشود. در بعضی نسخ بجای «درو ساخته» «درو پرده» واقع است باز مراد ترصیعست. **بگور پدرت چه ماند:** باء حرف صله و «گور پدرت» اضافه لامیه است و «ماند» فعل مضارع مفرد غائب مشتق از ماندیدن و فاعلش ضمیر مستتر راجع به گور پدر بمعنی شبیه است و «چه ماند» استفهام انکاریست.

کسانی که ازمانستن گفته اند سهو کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**خشتی:** یاء حرف وحدت.

**فراهم آورده:** جمع کرده.

**مشتی:** یاء حرف وحدت.

**برو پاشیده:** «برو» یعنی بر روی خشت و «پاشیده» اسم مفعولست.

**درویش زاده:** درویش بچه.

**خاموش:** فعل امر مقرر مخاطب.

**که:** حرف تعلیل.

**زیر این سنگ گران:** اضافه لامیه و بیان نیست و «گران» بمعنی سنگین است.

**بجنبیده:** باء حرف تأکید و «جنبیده» اسم مفعولست بمعنی تکان خورده.

**موت الفقراء راحة:** «موت» لفظاً مرفوع مبتدا و اضافه اش به فقرا اضافه

مصدر به فاعل و «راحة» لفظاً مرفوع و خبر مبتداست.

**محصول ترکیب:** توانگر زاده ای (اکابر زاده ای) را دیدم که پیر سر قبر پدرش

نشسته و پادرویش زاده ای بمنظره پیوسته یعنی بحث میکرد که صندوق قبر پدر من

از سنگ است و بروی آن خط رنگین و ملون نوشته شده یعنی تاریخ وفات و غیره به

آب زر نوشته شده همچنانکه عادت بر این است و به اطرافش فرش مرمر گسترده و

سنگهای هجا والواح قبر با پیروزه مرصع است بگور پدر تو چه شباهت دارد؟ (شبیه

نیست) دو آجر یکجا جمع کرده (یکی دو آجر سر بر سر هم گذاشته) و یکی دومشت خاک

برویش پاشیده (یکی دومشت خاک برویش ریخته) درویش بچه این سخن بشنید و

گفت خاموش باش که تا پدر تو از زیر این سنگ گران بجنبید پدر من بجنب و اصل شده

باشد زیرا در حدیث شریف میفرماید که: مرگ فقرا راحت و حضور است زیرا

چیزی ندارند که با حسرت آن بروند.

## خر که کمتر نهند بروی بار      بره آسوده تر کند رفتار

**که:** حرف رابط صفت.

**وی:** ضمیر وی راجع به خراست.

**بار:** معروف.

**بره:** باء حرف ظرف و «ره» بفتح راء مخفف راه است.

**آسوده تر:** «آسوده» یعنی راحت و «تر» از ادات تفضیل یعنی با حضور تر و

راحت تر.

**رفتار:** حاصل بالمصدر رفتن و خر مبتدا و مصراع ثانی خبر آنست.



**محصول بیت:** خر که بروی بار کمتر نهند یعنی بارش کمتر باشد در راه آسوده تر رفتار میکند یعنی تندتر میرود. حاصل: بجهت سبکی بار خودش تندتر میرود.

### قطعه

**مرد درویش که بارستم فاقه کشید پدر مرگ همانا که سبکبار آید**

**مرد درویش:** اضافه بیانی.

**که:** حرف رابط صفت.

**بارستم فاقه:** اضافه ها به ترتیب لامیه و بیانیت یعنی بار ظلم فقر.

**پدر مرگ:** باء حرف صله و «در مرگ» مجازاً اضافه لامیه است.

**همانا:** بمعنی کانه و شبیه است.

**که:** حرف بیان.

**سبکبار:** از اقسام وصف ترکیبی.

**محصول بیت:** مرد درویش که بار جور و جفای فقر را در این دنیا کشیده یعنی در دنیا به آتش فقر سوخت پدر مرگ همانا که سبکبار می آید. حاصل در دنیا متوغل نبوده که بارهای حساب و عذاب را بکشد همچنانکه شاعر فرموده، مصراع: «یانہفہ اودون هرکشی بوردان ایلدیر\*»

**وانکه در نعمت و در راحت و آسایش زیست**

**مردنش زینہمہ شک نیست که دشوار آید**

**محصول بیت:** اما آنکسی که در نعمت و آسایش زندگی کرد مردن او از اینہمہ (از نعمت و راحت و آسایش) بدون شک مشکل آید. زیرا حال آنطرفش (آخرتش) معلوم نیست.

**بہمہ حال اسیری کہ زبندی برہد**

**بہترش دان زامیری کہ گرفتار آید**

**اسیری:** یاء حرف وحدت.

**کہ:** حرف رابط صفت.

**بندی:** یاء حرف وحدت. کسیکہ حرف نسبت گفته خطا کرده. (رد سروری)

**برہد:** فعل مضارع مقرر غائب از رھیدن بمعنای رھائی یابد.

**کسیکہ** گفته مضارعست از رھاتیدن خطا کرده. (رد شمعی)

**بہترش:** ضمیر شین راجع بہ اسیر است.

**امیری:** یاء حرف وحدت.

**گرفتار:** مبتلا.

**محصول بیت:** درہمہ حال اسیری کہ از بندی خلاص یافته و برہد او را از

\* «هرکسی از برای سوختن از اینجا باخودش هیزم میبرد.»

امیری که به‌بندی گرفتار و مبتلا گردد بهتر دان. حاصل، بنده آزاد از بند از امیر محبوس بهتر است.

### حکایت

بزرگی را پرسیدم از معنای این حدیث که «أَعْدَىٰ عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ»: گفت بحکم آنکه هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست گردد مگر نفس که چندان که مدارا پیش کنی مخالفت زیادت کند

**اعدی:** اسم تفضیل از «عدی یعدو» بمعنی تجاوز و مراد اظلم است.  
**عدو:** فعول است بمعنی فاعل مقابله صدیق که در آن مذکر و مؤنث برابر میباشد و اسم جنس است در جمیع مقام زیرا اسم تفضیل باوجود معرفه بودن یچیزی که اقتضای تعدد کند مضاف میشود. «اعدی» تقدیراً مرفوع و مبتدأست و «عدو» مضاف الیه و «نفسک» لفظاً مرفوع و خبر مبتدا که مراد نفس اماره است.  
**التي:** اسم موصول مفرد مؤنث محلاً مرفوع صفت نفس است.  
**بین:** متعلق بفعل مقدر ثبت و یا کانت مضاف به جنب که جنبیک تشبیه آنست در حالت جر و جمله ظرفیه محلی از اعراب ندارد وصله اسم موصولست.  
**گفت:** بزرگ گفت.  
**بحکم آنکه:** بسبب آنکه.

**محصول ترکیب:** حضرت شیخ میفرماید: از بزرگی معنای این حدیث را سؤال کردم که دشمنتر و ظالمتر دشمنان نفس تست که بین دوپهلوی تست (نفس اماره) تست که دائماً باتو بوده و نفسی از تو منفک نمیشود) گفت بدانجهت اعدی عدوک است که هر آن دشمن که به او احسان کنی دوست تو گردد الا نفس که چنین نیست بلکه هراندازه رفق و مدارا بروی بیش کنی مخالفت خود را بر تو زیاده گرداند.

### قطعه

**فرشته خوی شود آدمی بکم خوردن**  
**و گر خوری چو بهایم بیوفتی چو جناد**

**فرشته‌خوی:** وصف ترکیبی یعنی فرشته عادت.  
**بکم خوردن:** باء حرف مصاحبت و «کم» قلیل و خوردن بمعنی اکل و «بکم خوردن» یعنی بقلّت اکل.  
**بهایم:** جمع بهیمه بمعنی حیوانات چارپاست.  
**بیوفتی:** باء حرف تأکید و «یوفتی» در اصل «اوفتی» است بجهت مقارنت باء همزه بیاء قلب گردیده چنانکه قبلاً بیان شده و فعل مضارع مفرد مخاطبست از اوفتیدن.

کسی که از افتادن گفته خطا کرده است. (رد سروری)

**جماد:** بفتح جیم در اشیائی که تولید و تکثیر ندارند مستعمل است یعنی در اشیائی که بزرگ و زیاد نمیشود.

**محصول بیت:** آدمی بکم خوردن فرشته‌خوی میشود یعنی خلوق و ملایم میگردد و بعبادت و طاعت چابک میشود. از غائب به مخاطب التفات کرده میفرماید اگر مثل حیوانات بسیار خوری مثل جماد میافتی و نه بعبادت مالک میشوی نه بطاعت. حاصل قلت اکل و شرب انسان را بصفات ملکی و کثرت آن بصفات حیوانی ایصال میکند.

### مراد هر که بر آری مطیع امر تو شد خلاف نفس که گردن کشد چو یافت مراد

**مراد هر که:** اضافه بیانی و «مراد» مفعول فعل «بر آری» و «هر که» در اصل «هر کس که» است که بطریق حذف و ایصال حرف «که» تبدیل به اسم شد.

**بر آری:** «بر» حرف تأکید و «آری» فعل مضارع مفرد مخاطب از آریدن که مخفف آورید نست.

**مطیع امر تو:** اضافه اسم فاعل به مفعولش و اضافه امر به تو لامیه است.

**خلاف نفس:** اضافه مصدر بفاعل یا بمفعولش است.

**که:** حرف بیان.

**گردن کشد:** سرکشی و عناد کند.

**محصول بیت:** مراد هر کسی را که بر آری مطیع امر تو می‌شود اما نفس ظالم برخلاف اینست چون مراد یافت گردنکش و معاند می‌شود یعنی هر قدر رعایت کنی مطیع فرمان تو نمیشود بلکه بطنیاننش میافزاید.

کسیکه گفته «خلاف» به «نفس» مضاف نیست عجب کج طبع بوده است. (رد شمع)

### جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری و درویشی

**یکی در صورت درویشان نه پرسیرت ایشان در محفلی نشسته و شنعتی در پیوسته و دفتر شکایت باز کرده و ذم توانگران آغاز سخن بدینجا رسانیده که درویشان را دست‌قدوت بسته و توانگران را پای ارادت شکسته.**

کسانی که به ماقبل و مابعد «محفلی» عبارت «دیدم» افزوده‌اند زائد کرده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

**محفلی:** «محفل» مجلس و یاء حرف وحدت.

**شنعتی:** «شنعت» رسوایی و یاء حرف تنکیر است.

کسی که حرف وحدت گفته اصابت نکرده (رد شمع)

**در پیوسته:** «در» حرف تأکید و «پیوسته» قسمی از ماضی مفرد غائب یعنی به مجلس اضافه کرده حاصل: شروع بگفتن کلمات شنیع و فزحیح کرده.

کسیکه گفته شنعتی پیوسته خیلی شنتع کرده. (رد شعی)  
بعداز «آغاز» يك فعل «کرده» مقدرست.

**محصول ترکیب:** یکی بصورت درویشان اما نه در اخلاق و سیرت ایشان در مجلسی تشسه و بهمان مجلس شناع و فضاحت ایصال کرده یعنی شروع بگفتن کلمات شنیع و فضیح کرده و دفتر شکایت باز نموده یعنی شروع بشکایت ذم اغنیاء کرده سخن بدینجا رسانیده بود که دست قدرت فقرا و درویشان بسته یعنی بهیزی قادر و مالک نیستند و پای ارادت اغنیاء شکسته است یعنی یدرویشان ارادت و محبت ندارند. حاصل: نسبت بفقرا از روی عطا و احسان نیستند بعداز فعل «شکسته» يك «است» مقدرست.

### کریمان را بدست اندر درم نیست درم داران عالم را کرم نیست

**کریمان را:** «را» ادات تخصیص.

**بدست اندر:** یعنی اندر دست. «اندر» معنای ظرفیتی یاء را تأکید میکند.

**درم داران عالم را:** «درم دار» وصف ترکیبی بمعنی مالدار است والف و تون ادات جمع و اضافه اش به «عالم» لامیه و «را» حرف تخصیص است.

**محصول بیت:** در دست کریمان درم نیست یعنی کسانی که کریم طبع هستند سرمایه کرم ندارند یعنی مالک درم نیستند و درم داران عالم را کرم نیست یعنی کسانی که مالک مانند طبع کرم ندارند. حاصل: کریمان را مال و مالداران را کرم نیست.

**مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن ناپسند آمد گفتم ای یار**  
**توانگران دخل مسکینانند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زایران**  
**و کھف مسافران و متحمل بارگران از بهر راحت دیگران دست**  
**تناول بطعام آنگه برند که متعلقان و زیردستان بخورند و فضله**  
**مکارم ایشان بارامل و پیران و اقارب و جیران رسیده.**

**مرا:** «را» ادات مفعول.

**که پرورده نعمت بزرگانم:** «که» حرف رابط صفت «پرورده نعمت بزرگان» اضافه ها لامیه و میم متکلم میباشد یعنی پرورش یافته نعمت بزرگان.  
**توانگران:** مبتدا.

**دخل مسکینانند:** اضافه لامیه و خبر مبتدا و «دخل» پول و غیره است که از خارج بدارائی شخص اضافه می شود.  
**ذخیره گوشه نشینان:** اضافه لامیه و معطوف به «دخل» و ذخیره بمعنی پس انداز است.

**مقصد زائران:** اضافه لامیه «مقصد» اسم مکانست از باب ضرب و «زائران» جمع زائر بمعنی زیارت کنند.  
**کھف مسافران:** اضافه لامیه و کھف بمعنی غار که در اینجا ملجأ مرادست

(پناهگاه).

**متحمل بارگران:** اضافه‌های لامیه و بیانیه.

**بهر راحت دیگران:** اضافه‌های لامیه.

**دست تناول:** اضافه لامیه و مجازاً دست دراز کردنست.

**بطعام:** از برای طعام خوردن.

**آنگه:** یکاف عجمی مخفف «آن‌گاه» بمعنی آن وقت.

**برند:** بفتح باء وراء فعل مضارع و جمع غائب.

**که زیردستان:** «که» حرف بیان و «زیردست» بسکون راء از اقسام وصف

ترکیبی یعنی آنانکه زیردستند مانند بنده و خدمتکار والف و نون ادات جمع است.

**فضله مکارم ایشان:** اضافه‌ها لامیه و «فضله» بمعنی زیاده و «مکارم» مثل

مساجد بروزن منتهای جموع و مفردش مکرم است بفتح دویم و ضم راء بمعنی

کرم و احسان یعنی فضله نعمت آنان.

**بارامل:** باء حرف صله و «ارامل» جمع ارمل و ارمله. ارمل مردی را گویند

که زوجه‌اش مرده و ارمله زنی را گویند که شوهرش مرده باشد.

**اقارب:** از منتهاء جموع مثل اکابر بمعنی خویشان نزدیک.

کسی که گفته اقارب جمع اقربا و اقربا جمع قریب است احوال جموع را قیاسی

ظن کرده. (رد شمعی)

**چیران:** جمع جار بمعنی همسایگان.

بعضی از شرح چند لغات گلستان را گاهی فارسی و گاهی بعبارت ترکی شرح

نموده غرایب اینجاست که بشرح فارسی و ترکی دیگران دخل کرده است.

**معصول ترکیب:** مرا که پرورده نعمت بزرگانم سخن این شخص نامقبول آمد

یعنی سختش را نپسندیدم گفتم ای یار اغنیاء یارومعین (درآمد) مسکینان و ذخیره

گوشه‌نشینان و زیارتگاه زائران (زائران بقصد انعام و احسان نزد آنان میروند)

و ملجاء و پناهگاه مسافرانند. حاصل اینکه: مسافرخانه آنانست از بهر راحت

دیگران متحمل بار گران هستند یعنی از برای حوشگذرانی فقرا و مساکین رحمت

قبول میکنند و دست بطعام آنگه برند که متعلقان و زیردسان و بندگان طعام بخورند

و فضله نعمت ایشان به بیوه‌زنان و پیران و نزدیکان و همسایگان رسیده باشد.

حاصل: تاطعامشان بر همه اینان واصل نشده دست بطعام نمی‌برند.

نظم

**توانگران را وقفت و نذر و مهمانی**

**زکات و فطره و اعناق و هدی و قربانی**

توانگران را: «را» ادات تخصیص.

**نذر:** کسی چیزی را بفقرا و یا بامرا و یا به علما نامزد کند.

**مهمانی:** یا حرف مصدر.

**فطره:** گندم و سایر چیزهائی که در عید رمضان بفقراء دهند.

**اعتنا:** مصدر از یاب افعال بمعنی آزاد کردن پنده.  
**هدی:** بفتح هاء وسکون دال گوسفند و شتر و بزاهدائی است بحرم شریف.  
**قربانی:** یاء حرف نسبت هرحیوانی که لایق قربان باشد.  
**محصول بیت:** اغنیاء را وقف و نذر و مهمانی و زکات و فطره و آزاد کردن بنده و جاریه و هدی و قربانی است یعنی بجمع آنچه که مذکور افتاد مالکند.  
 معلومست که مصراع اول باسکوت خوانده می شود.  
 کسانی که باین نظم رباعی گفته اند زیاده خطا کرده اند. (رد شراح جمیع)

## تو کی بدولت ایشان رسی که نتوانی جز این دو رکعت و آنهم بصدرپیشانی

**کی:** سؤال از وقت است بطریق استفهام انکاری یعنی چه وقت.  
**بدولت ایشان:** یاء حرف صله و «دولت ایشان» اضافه لامیه.  
**رسی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.  
**که نتوانی:** «که» حرف تعلیل و «نتوانی» فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب بمعنی قادر نیستی.

**دورکعت:** کنایه از اقل صلات زیرا نماز کمتر از دو رکعت نمیشود.

**پیشانی:** یاء حرف مصدر.

**محصول بیت:** تو با اینهمه خیرات اغنیاء کی بدولت ایشان واصل شوی که بجز این یکی دو رکعت نماز بچیزی قادر نیستی آنهم بصدرپیشانی زیرا صفای خاطر باقتر و احتیاج میسر نمیشود و تا صفای خاطر نباشد صفای صلاة میسر نگردد. پس جائی که صفای خاطر نباشد صفای صلات نیز مجهول خواهد بود.

**اگر قدرت جودست و اگر قوت سجود توانگران را به میسر میشود**  
**که مال مزکی دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ و قوت**  
**طاعت در لقمه لطیفست و صحت عبادت در کسوه نظیف پیدا است**  
**که از معده خالی چه قوت آید و از دست تہی چه مروت و از پای**  
**بسته چه سیر آید و از شکم گرسنه چه خیر.**

**قدرت جود:** اضافه مصدر بمفعولش یعنی قدرت سخا.

**قوت سجود:** مثل قدرت جود.

**که مال مزکی:** که حرف تعلیل و «مال مزکی» اضافه بیانی و مزکی اسم مفعولست از باب تفعیل بمعنی مال مطہر.

**عرض مصون:** اضافه بیانی و مصون اسم مفعول است از صان بصون یعنی

اجوف و اوی از باب نصر.

**قوت طاعت:** اضافه مصدر بمفعولش و مبتدا.

**در لقمه لطیف:** «در» حرف ظرف و «لقمه لطیف» اضافه بیانی و خبر مبتدا.

**صحت عبادت:** اضافه مصدر بقاعلش و مبتدا.

**در کسوه نظیف:** «در» حرف ظرف و «کسوه نظیف» اضافه بیانی و خبر مبتدا. **پیدا است:** خبر مبتدای محذوف و تقدیرش «این معنی یا این حال پیدا است». **که معده خالی:** «که» حرف بیان و «معه خالی» اضافه بیانی و معده بفتح میم و کسر عین و کسر میم و سکون عین در انسان بجای شیردان حیوانست. **شکم گرسنه:** اضافه بیانی و در بعضی از نسخ بجای شکم دست واقعت با این تقدیر اضافه لامیه می‌شود.

**محصول ترکیب:** اگر قدرت سخاست و اگر قدرت سجود (قوت عبادت) اغنیاء را بهتر از فقرا میسر می‌شود زیرا مال مزکی دارند یعنی یادادن زکات مالشان پاك و نیز لباسشان پاکیزه و عرضشان از جر و قسق و فجور مصون و محفوظ و دلشان از تشویش نان و جامه فارغست قوت طاعت در لقمه لطیف و صحت عبادت در کسوه نظیف و پاکیزه است معلوم و ظاهر است که از معده خالی چه قوت (اگر معده خالی باشد عبادت و طاعت مجالی نمی‌ماند) و از دست تهری چه مروت و از پای بسته چه سیر آید یعنی کسیکه مقید به وجه معاش باشد نمیتواند بسیر و سیاحت برود زیرا بدان مقید است و از شکم گرسنه و از دست شخص گرسنه چه خیری آید. همه اینها بطریق استفهام انکاری معطوف بمعه خالیست. حاصل تمام اینها ظاهر و هویدا است. کسی که «صحت عبادت» را مبتدا و لفظ «پیدا است» را خبر گفته و معنایش را «صحت عبادت در لباس پاك ظاهرست» گفته عجب ناپاك گفته است. (رد شمعی)

#### قطعه

### شب پراکنده خسب آنکه پدید نبود وجه بامدادانش

شب: ظرف زمان.

**خسب:** فعل مضارع مفرد غائب از خسبیدن که مشترکست بین خوابیدن و بهوش رفتن.

**پراکنده:** بفتح باء و کاف عجمی بمعنی پریشان که «پره‌کنده» نیز گویند. **آن‌که:** بتقدیر «آنکس که» چنانکه مکرر بیان شده.

**پدید:** عجم بفتح باء عجمی خواند اما رومیان بفتح باء عربی بمعنی آشکارا. بمصراع ثانی مرهونست.

**نبود:** فعل نفی مستقبل.

**وجه بامدادانش:** اضافه لامیه و «وجه» در اینجا بمعنی خرج و «بامدادان» بامداد بمعنی صبح زود و شین راجع به «که» ی مصراع اولست.

**محصول بیت:** شب پریشان و بیحضور می‌خواهد و بهوش می‌رود آن‌کسی که خرج بامدادانش آشکارا نباشد یعنی کسی که خرج بامداد نداشته باشد شب از تشویش خاطر نه میتواند بخوابد و نه بهوش برود.

### مور گرد آورد بتابستانش تا فراغت بود زمستانش

مور: مبتدا.

**گرد آورد:** بکسر کاف عجمی در اینجا بمعنی جمع و «آورد» فعل مضارع مفرد غائب از ترکیب هردو معنای «جمع میکند» حاصل میشود و خبر مبتداست.  
**به تابستانش:** باء حرف ظرف و «تابستان» معروف و در اصل «تاب» بمعنی حرارت و گرما و «ستان» کثرت مدخول خود را افاده میکند مثل گلستان و بهارستان و نگارستان پس معنی اصلی آن گرمی است و از اسماء منقوله میباشد.  
**تا:** حرف تعلیل.

**فراغت:** مصدرست پروزن دلالت.

**زمستانش:** زمستان معروف و در اصل «زم» بفتح زاء بمعنی سرما و ستان مثل آنچه مذکور افتاد پس معنای اصلی آن سردی است. زمستان ظرف زمان و فراغت بتقدیر «در زمستان» و شین در معنا مقید بفراغت است.  
**محصول بیت:** مور لوازم تابستان را جمع میکند تا در زمستان فراغتش بود یعنی آسوده حال بوده و استراحت کند.

**فراغت بافاقه نپیوندد و جمعیت در تنگدستی صورت نبندد یکی تحرمة عشاء بسته و دیگری منتظر عشا نشسته هرگز این بدان کی ماند.**

**فراغت:** پروزن دلالت مصدر و مبتداست.

**بافاقه:** «با» حرف مصاحبت و متعلق به فعل «ته پیوندد» و «فاقه» یعنی فقر.  
**نپیوندد:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب خبر مبتداست حاصل نمیشود یعنی جمع نمیشود.

**جمعیت:** مبتدا، یعنی جمعیت خاطر.

**در تنگدستی:** «در» حرف ظرف و «تنگدست» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر است.

**نبندد:** خبر مبتدا.

**صورت:** مفعول مقدم آن.

**تحرمة:** مصدر از باب تفعیل و یاء مصدری حذف شده و بجای آن تاء داده شده و اضافه اش به عشا (بکسر عین) لامیه و «تحرمة» تکبیرة الافتتاح ر «عشاء» در اینجا نماز شامست کسانی که یاء و تاء را جمع کرده اند از این قاعده آگاه نبوده اند.  
 (رد این سیدعلی و سروری)

**منتظر عشاء:** اضافه اسم فاعل بمفعولش و عشاء بفتح عین طعام شامست.  
**این:** یعنی منتظر عشاء.

**بدان:** باء حرف صله و «آن» یعنی صاحب تحرمة.

**ماند:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی شبیه است.

**محصول ترکیب:** فراغت به فقر متصل نمی شود یعنی با فقر حاصل و جامع نمی شود و جمعیت خاطر در تنگدستی صورت نمی بندد (هر دو در یکجا جمع نمی شود) یکی به تکبیرة الافتتاح دست بسته یعنی شروع کرده و دیگری منتظر عشا نشسته (متوجه



همه جانب تشسته که طعام شام از کجا پیدا می‌شود) غنی با فراغت قلب بطاعت و عبادت پرداخته و فقیر هنوز بتماز شروع نکرده و منتظر طعام شامست که از کجا پیدا آید این فقیر به آن غنی ماند؟ بطریق استفهام انکاری (تشبیه نیست)

بیت

## خداوند روزی بحق مشغول پراکنده روزی پراکنده دل

خداوند روزی: اضافه لامیه یعنی صاحب رزق و مبتدا.  
بحق مشغول: «بحق» متعلق به مشغول که خبر مبتدا واسم فاعلست از یاب افتعال.

پراکنده روزی: «پراکنده» مبتدا و «روزی» فاعل آن.

پراکنده دل: خبر مبتدا و «دل» فاعل آن.

محصول بیت: غنی صاحب رزق باصفای قلب و فراغت خاطر بعبادت و طاعت حق مشغولست اما فقیر پریشان دل و پراکنده رزق نه عبادتش عبادت و نه طاعتش طاعت است زیرا با پراکنده دلی و پریشان خاطری صحت عبادت حاصل نشود.

پس عبادت اینان بمحل قبول نزدیکترست که جمعد و حاضر نه پریشان و پراکنده خاطر که اسباب معیشت ساخته به اوراد عبادت پرداخته عرب گوید «أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكِبِّ وَمُجَاوَرَةِ مَنْ لَا

أُحِبُّ: و در خبرست «الْفَقْرُ سَوَاءُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ» گفت نشنیده

که پیغمبر علیه الصلوة والسلام گفت «الفقر فخری» گفتم خاموش که اشارت خواجه عالم بفقر طایفه ایست که مردان میدان رضاند و تسلیم تیر قضا نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار فروشند

پس: در اینجا بمعنی فاء داخل بجواب و شرط محذوفست.

عبادت اینان: اضافه مصدر بفاعلش و اشاره به اغنیاست.

بمحل قبول: باء حرف صله و متعلق به «نزدیکتر» و اضافه «محل قبول» بیانی و عبادت مبتدا و نزدیکتر خبر آنست.

که اسباب معیشت ساخته: «که» حرف تعلیل و «اسباب معیشت» اضافه لامیه و

مبتدا و «ساخته» قسمی از ماضی و خبر آن و فاعلش «اغنیاست».

پس کسی که اسم مفعول گفته معلوم است که معنی اسم مفعول را ملاحظه نمیکرده. (رد سروری)

باوراد عبادت پرداخته: باء حرف صله متعلق به «پرداخته» و «اوراد عبادت»

اضافه بیانی و «پرداخته» قسمی از ماضی مفرد غائب فاعلش باز اغنیاست و پرداخته در اینجا بمعنی مشغول است.

کسیکه باز پرداخته را اسم مفعول گفته و معانی مختلف و غیر مناسب محل

گفته عجب وجود شریف غافلی بوده. (رد سروری)

**فقر: معروف.**

**مکب:** اسم فاعل مضاعف باب افعال از افعالی است که در لغت عرب بندرت می‌آید که ثلاثی آن متعدی و افعالش لازم می‌آید «کبته فاکب» یعنی فلانی را برو انداختم او نیز افتاد بنابراین تقدیر مکب فقیر است لیکن در اینجا مجازاً بفقر اسناد شده در اینصورت مجازاً مبالغه هست که اکباب فقیر در فقر در مرتبه ایست که اکباب غیر از خودش بصفتش که فقر است به آن عارض شد یعنی غیر از خودش فقرش همچنین بر افتاد و جائز است که اکباب بمعنی ملازمت باشد یعنی میتوان گفت که از ملازم و مداوم فقر بخدا پناه میبرم و لکل وجهه.

**مجاورت من:** از باب مقاعله مثل جوار که مصدر ثانی آنست پس کسانی که گفته‌اند مجاورت مشتق از جوار است همان اشتقاق مصدر از مصدر می‌شود که این نیز کلام لغو و باطلی است فتدیر. (رداین سیدعلی و سروری)

اضافه «مجاورت» به «من» اضافه مصدر بمفعولش و «من» اسم موصولست بمعنی الذی.

**لا احب:** اصلش «لا احبه» است بجهت رعایت سجع ضمیر مفعول حذف شد و «لا احب» فعل نفی استقبال و نفس متکلم وحده است و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد صله اسم موصولست.

**الفقر: لفظاً مرفوع مبتدا.**

**سواد الوجه:** لفظاً مرفوع خبر آن و «سواد» مصدر است بمعنی سیاهی که در ثلاثی فعلش مستعمل نیست بلکه در افعال و افعیال مستعمل است و حال سایر ألوان نیز چنین است پس سواد الوجه بمعنی روسیاهی است.

**فی الدارین:** جار یا مجرورش متعلق به «سواد» است.

**نشینده:** کسیکه همزه نشینده را همزه خطاب گرفته قابل خطاب نبوده است.

(رد شمعی)

**الفقر فخری:** جمله اسمیه و در اینجا مقول قول فعل «گفت» واقع شده و «الفقر» مبتدا و فخری» جار یا مجرورش تقدیراً مرفوع و خبر مبتدا و یساء ضمیر متکلم است.

**خاموش: فعل امر مخاطب از خاموشیدن.**

**که اشاره خواجه عالم:** «که» حرف تعلیل «اشارت خواجه» اضافه مصدر بفاعلش و اضافه‌اش به «عالم» اضافه لامیه است.

**بفقر طایفه ایست:** باء حرف صله و «فقر طایفه» اضافه لامیه و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گرفته بطریق ضلالت کهنه خود رفته. (رد شمعی)

**که مردان میدان رضائند:** «که» حرف رابط صفت و «مردان میدان رضا» اضافه لامیه و بیانی و «اند» جمع «است» میباشد.

**تسلیم تیر قضا:** «تسلیم» معطوف به مردان. کسیکه بمیدان عطف کرده خطا نموده. (رد سروری)

و کسیکه به «رضا» عطف کرده خطب عشوی نموده چنانکه میبایست ملاحظه‌ای مالک نبوده است. (ردابن سیدعلی)  
و اضافه «تسلیم» به «تیر» اضافه مصدر بمفعولش و اضافه «تیر» به قضا بیانیست در بعضی از نسخ «سیر تیر قضا» واقع است یعنی بجای «تسلیم» سیر واقع شده و بعد از قضا يك «اند» مقدرست.  
نه فقراینان: «نه» حرف نفی و «فقراینان» اضافه لامیه و منقی از «فقر طایفه»

که: حرف رابط

خرقه ابرار: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «پوشند» و ابرار جمع بر و یایار است بمعنی نیکان.  
پوشند: فعل مضارع جمع غائب.  
لقمه ادرار: اضافه لامیه و ادرار بمعنی وظیفه و مفعول مقدم فعل «فروشند» است.

فروشند: فعل مضارع جمع غائب از فروشیدن.

کسانی که از فروختن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)  
محصول ترکیب: وقتی که احوال اغنیاء بمثل مذکور باشد پس عبادت ایتان از عبادت فقرا بمحل قبول نزدیکتر است زیرا جمع و حاضرند یعنی تشویش و غصه ندارند و پریشان و پراکنده‌خاطر نیستند یعنی بجمعیّت خاطر و صفای قلب مالکند زیرا اسباب معیشتشان ساخته و به‌اوراد و عبادت مشغولند یعنی از اغیار قارغ شده و بعبادت مشغولند. عرب‌گوید: پناه میبرم بخدا از فقری که پرو افتاده یعنی از آن فقری که صاحبش از شدت وزحمت فقر پرو می‌افتد یعنی خوار و حقیر می‌شود. و نیت بخدا پناه میبرم از همسایگی کسی که دوستش ندارم. و در حدیث شریف آمده است که: فقر در دو عالم روسیاهی است. درویش از من چون این سخنان بشنید گفت نشنیده‌ای که پیغمبر علیه‌الصلوة والسلام فرمود «فقر فخر من است» که فقر را بذلت خودش اضافه کرده است. گفتم خاموش که فرمایش خواجه عالم (الفقر فخری) اشاره بر فقر طایفه‌ایست که مردان میدان رضااند یعنی مردانی که بقضا رضا داده‌اند و همچنین اشاره به درویشانیست که تسلیم و سیر تیر قضا و قدرند اشاره بنقر این طایفه نیست که خرقه بزرگان و نیکان پوشند و لقمه و وظیفه بطمع دنیا فروشند. حاصل اینکه از کمال حرص نمی‌خورند، می‌فروشند.

رباعی

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ بی‌توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج

ای: حرف ندا.

طبل بلند بانگ در باطن: «طبل» مجازاً منادا و اضافه‌اش به «بلند بانگ» بیانی و در اینجا مراد از طبل کسی است که در مدح خود تصلف کند اما در لغت به طاوول گویند. «بلند بانگ» وصف ترکیبی است بمعنی بلند آواز و اضافه‌اش به

«در باطن» بیاید

کسانیکه «در باطن» را به ماقبلش معطوف کرده‌اند مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند.  
(رد ابن سیدعلی و سروری)

و کسی که بعد از بانگ حرف «که» ایراد کرده و «باطن» را به «هیچ» مضاف نموده و معنایش را «ای طبل بلند آواز که در باطن از فضل و معرفت چیزی نیست» گفته هم در وزن و هم در معنی خطا کرده. فتأمل. (رد شمعی)  
بی‌توشه: بی‌زاد.

وقت بسیج: اضافه لامیه و «بسیج\*» با باء وجیم عجمی تدارك اسباب سقر را گویند و بعضیها با باء عربی خوانند کسیکه عربی بودن جیم را تجویز نموده از فن قافیه آگاه نبوده است. (رد سروری)

محصول بیت: ای طبل بلند آواز در باطن هیچ یا ای طبل در باطن هیچ بلند آواز در وقت تدارك اسباب و لوازم آخرت بی‌توشه چه تدبیر می‌کنی یعنی هر کس تدارك اسباب آخرت می‌بیند تو بالا نهمه بار زرق وریا چه تدبیر می‌کنی؟

روی طمع از خلق بسیج ار مردی تسبیح هزار دانه بردست میبج

روی طمع: مجازاً اضافه لامیه.

ار مردی: «ار» محقق اگر ویاء مردی خطاب.

تسبیح هزار دانه: اضافه بیانی. بظاهر منظور از فرمایش «هزار دانه» بجهت ضرورت وزن است والا عادتاً صد دانه می‌شود.

بر دست: مراد بر روی دست است در جمیع متون بردست واقعست و معنا نیز آنرا اقتضا میکند پس کسیکه «در دست» نوشته مخالف درج کرده. (رد شمعی)  
مبج: فعل نهی مقرر مخاطب منظور «مگردان» است.

محصول بیت: اگر مردی روی طمع از خلق یگردان یعنی از کسی چیزی طمع مدار و اگر حقیقتاً درویشی تسبیح هزار دانه بدست میبج. حاصل: صوفیگری و درویشی بردست گردانیدن تسبیح هزار دانه نیست بلکه هنر روی طمع از خلق گردانیدن و چیزی طمع نکردن است.

درویش بی‌معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد که «کادالفقران یكون کفرا» شاید جز بوجود نعمت برهنه پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن ابنای جنس ما را بمرتبه ایشان که رساند و ید علیا به ید سفلا چه ماند نه بینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعمت اهل بهشت خبر میدهد که «اولئك لهم رزق معلوم فواکه وهم مکرمون فی جنات نعیم» تا بدانی که مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیر نگین رزق معلوم.

درویش بی معرفت: اضافه بیانی.

نیار آمد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب یعنی آرام نمیگیرد (ساکن شده قرار نمیگیرد).

تا: بمعنی حتی.

فقرش: ضمیر شین راجع به فقیر.

بکفر انجامد: باء حرف مصاحبت و «انجامد» آخر می شود یعنی فقرش با کفر پایان می رسد و یا فقر او را با کفر آخر میکند (ختم می کند). حاصل فقر او را بکفر می رساند.

پس کسیکه گفته فقرش به کفر میرسد معنای مطابقی نگفته است. (ردسروری)

که: حرف تعلیل.

کاذب: فعل است از افعال مقاربه.

الفقر: لفظاً مرفوع اسم آن و «ان یكون کفراً» در تأویل مفرد و خبر آنست.

باوجود نعمت: «یا» حرف مصاحبت و «وجود نعمت» اضافه لامیه.

برهنه را: «برهنه» بفتح و ضم یاء و فتح راء بمعنی عریان و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و «را» ادات مفعول است.

پوشیدن: لفظ مشترکست بین لباس پوشیدن و روی چیزی را پوشیدن در اینجا هر دو معنی خوب نیست مگر اینکه معنی پوشانیدن تضمین کنید (لباس پوشانیدن و یا بالباس رویش را پوشانیدن تعبیر کنید).

استخلاص گرفتاری: اضافه مصدر بمفعولش بمعنی «تخلیص گرفتار» و «یاء» حرف وحدتست.

ابنای جنس مارا: اضافه ها لامیه و «را» ادات مفعولست.

بمرتبه ایشان: باء حرف صله و «مرتبه ایشان» اضافه لامیه.

که: اسم است بمعنی «من» استفهام یعنی چه کسی.

رساند: بفتح راء معروف.

ابنای جنس: مفعول صریح آن و «بمرتبه» غیر صریح آن است.

در بعضی از نسخ بجای «که» کی واقعست بنابراین تقدیر فاعل فعل رساند «فقر» و معنی مستقیم تر و چسبان می شود تأمل تدر.

ید علیاء: اضافه بیانی و «ید» بمعنی دست و علیاء بضم عین و سکون لام مؤنث اعلی بمعنی بلند که مراد دست اعطاست.

به ید سفلی: باء حرف صله و «ید سفلی» اضافه بیانی و «سفلی» بضم سین و سکون فاء مؤنث اسفل است بمعنی دست زیر. مراد دست فقیر میباشد که گیرنده است.

چه ماند: «چه» ادات استفهام و «ماند» بفتح نون فعل مضارع مفرد غائب از مانیدن بمعنی شبیه بودن.

نبینی که: «نبینی» فعل نفی استقبال مفرد مخاطب متضمن استفهام آیا نمی بینی. «که» حرف بیان.

**در محکم تنزیل:** «در» حرف ظرف و «محکم تنزیل» اضافه لامیه و مراد از محکم خالی ازدو وجه نیست یا آنچه که در کتب اصول مذکور است میباشد (آیه‌ای که بتأویل محتاج نیست) و یا معنای لغوی آن مراد است و لکل وجهه.

**نعمت اهل بهشت:** اضافه‌ها لامیه.

**خیر:** مفعول صریح «می‌دهد» و «از نعمت» مفعول غیر صریح آنست.  
**اولئك:** محلا مرفوع مبتدا.

**لهم:** جار بامجرورش متعلق به‌حاصل مقدر.

**رزق:** لفظ مرفوع و فاعل ظرف و جمله ظرفیه خبر مبتداست و «معلوم» صفت رزق و «فواکه» رزق را تفسیر میکند بعضیها گفته‌اند که عطف بیان رزقست و بعضیها بدل از آن دانسته‌اند. «فواکه» جمع فاکهه یعنی میوه‌ها.

**وهم مکرمون:** مبتدا و خبر جمله اسمیه محلا منصوب جمله حالیه است.

**فی جنات نعیم:** متعلق به مکرمون و نعیم بمعنی نعمت است.

**تا بادانی:** «تا» حرف تنبیه و «بدانی» فعل مضارع مفرد مخاطب.

**که مشغول کفاف:** «که» حرف بیان و «مشغول» بمعنی مشغول و «کفاف» بفتح کاف عربی بمعنی رزق و اضافه «مشغول کفاف» لامیه است.

**دولت عفاف:** مثل مشغول کفاف است بفتح عین.

**ملك فراغت:** اضافه بیانی.

**زیر نگین رزق معلوم:** اضافه‌های «زیرنگین رزق» لامیه و به «معلوم» بیاتی

است و «نگین» بکسر نون و کاف عجمی «قص» انگشتر را گویند بفتح فاء و تشدید صاد.

**محصول ترکیب:** درویش بی‌معرفت ارام و قرار نمیگیرد یعنی ساکت

نمی‌ایستد تا فقرش بکفر آخر شود یا بکفر برسد و یا اورا بکفر برساند. حاصل:

آخر کار درویش بی‌معرفت بکفر میکشد زیرا در حدیث شریف میفرماید: فقر به

کفر شدن قریبست (بکفر قریب است) حاصل، فقر شخص نااهل را از عصمت اخراج

و بکاری که پاکفر برابر است اذخال میکند جز بوجود نعمت دنیوی قادر و قابل به

پوشیدن برهنه‌ای نیست و یا باسعی و کوشش تخلیص اسیری از دست دشمن و یا

محبوسی از زندان جز بوجود نعمت بروی لایق و سزاوار نیست اینای جنس مارا

(فقراء صوفیه را) فقر بمرتبه آنان کی رساند وید علیاء (دست اعطا و احسان) به‌ید

سفلی (بدستی که زکات و صدقات و احسانات و عطیات قبول میکند) چه ماند

(نمی‌ماند استفهام انکاری است) ندیده‌ای که در محکم تنزیل (در کلام مجیدش)

خدایتعالی به اهل جنت از نعمت خود خبر داده و فرموده است که آنان رزق معلوم

و معین دارند که آن رزق میوه‌ها هستند و اهل بهشت در جنات نعیم (در نعمتهای

جنان) مکرم و معززند تا بدانی آن که برزق و کفاف مشغول و مقید است از دولت

عفاف (پرهیز از حرام) محرومست و ملك فراغت در زیر نگین رزق معلوم است که

رزق معلوم و نعمت معینی دارد بصفای قلب و فراغت خاطر ملك است.

## بیت تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب

**تشنگان را:** تشنگان جمع تشنه و «را» حرف تخصیص.  
**نماید:** فعل مضارع مفرد غائب مبنی للمفعول بمعنی دیده میشود.  
**اندر خواب:** اندر ادات ظرف و خواب معروف.  
**همه عالم:** جمیع عالم و نائب عن الفاعل «نماید» «و بچشم» باباء صله مفعول غیر صریح «و چشمه آب» اضافه بیانی و مفعول صریح آنست.  
**محصول بیت:** بچشم تشنگان جمیع عالم چشمه آب دیده می شود یعنی هرکس در بیداری بهره فکر و ملاحظه کند در خواب آنرا می بیند. حاصل: حصه از قصه اینست که در فقرای بی معرفت فراغت بال و صفای درون نمی شود زیرا خاطر آنان بجهت فقر با هزار وسوسه موسوس است.

**هرکجا که سختی کشیده و تلخی چشیده را بینی خود را بشره در کارهای مخوف اندازد و از توابع آن نپرهیزد و از عقوبت آخرت نهراسد و حلال از حرام نشناسد.**

**سختی:** یاء حرف مصدر.  
**کشیده:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.  
**تلخی:** یاء حرف مصدر.  
**چشیده را:** یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل و «را» ادات مفعول.  
**بشره:** شره بفتح شین و را و باهاء اصلی بمعنی حرص است.  
**نهراسد:** فعل نفی مستقبل مفرد غائب.  
**محصول ترکیب:** هرکجا که شدت کشیده و تلخی چشیده ای بینی خود را از حرص یکارهای مخوف می اندازد و از توابع آن نمی پرهیزد و از عقوبت آخرت نمی هراسد و حلال از حرام نمی شناسد.

### قطعه

**سگی را گر گلوخی بر سر آید ز شادی بر جهد کین استخوانست**

**سگی را:** یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص.  
**گلوخی:** بضم و فتح کاف عربی و ضم لام که دریاغات و سایر جاها می شود و یاء حرف وحدت.  
**پرسر:** «بر» حرف استعلاء.  
**ز شادی:** یاء حرف مصدر.  
**بر جهد:** «بر» حرف تأکید و «جهد» بفتح جیم عربی و هاء فعل مضارع مفرد غائب. کسانی که جهد را از جهیدن بضم جیم عربی مشتق دانسته تصرف جدید کرده اند. (رد شمع)

که: حرف تملیل.

این: اسم اشاره به کلوخ و مبتدا و استخوان خبر آنست.  
**محصول بیت:** اگر کلوخی برسر سگی آید (کسی کلوخی برسر سگی اندازد)  
 واز سرش رد شود از شادی و زیادی تهالك به کلوخ می‌جهد که این استخوانست  
 حصه از قصه اینکه اگر کسی دست بجیش برد از زیادی فقر و احتیاج چنین ظن  
 میکند که میخواهد بروی احسانی کند.

**وگر نعشی دوکس بردوش گیرند لثیم الطبع پندارد که خوانست**

**نعش:** بفتح نون و سکون عین تابوت که در آن میت بقبر آرند (اگر درون  
 تابوت میتی باشد عرب آنرا جنازه گوید یکسر جیم و اگر میت در آن نباشد سریر  
 گویند) یاء حرف وحدت.

**بردوش گیرند:** «بر» حرف استعلاء و «گیرند» فعل مضارع جمع غائب. معلوم  
 شود که بجز از زیان عرب در صیغ جمع و تشبیه مشترکست.  
**لثیم الطبع:** دنی‌الاصل و شحیح\* النفس و اضافه لثیم به طبع اضافه فعلیل به  
 فاعلش است.

**پندارد:** فعل مضارع مفرد غائب واز پنداریدن بمعنی ظن میکند.  
 که: حرف بیان.

**خوان:** در اینجا بمعنی سفره است.

کسانی که طعام گفته‌اند بپندار گفته‌اند. (رد شراح جمیعا)  
**محصول بیت:** اگر دوکس نعشی را بردوش گیرند دنی‌الاصل و شحیح النفس  
 ظن میکند که سفره‌ایست و در توییش طعامست. لثیم الطبع را به کلب تشبیه کرده  
 بجهت زیادی حرصش به طعام که مراد فقیر بی‌معرفتست.

**اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظست و بحلال از حرام**  
**محفوظ من همانا که تقریر این سخن نکردم و برهان بیان نیاوردم**  
**انصاف از تو توقع دارم هرگز دیدی که دست دغایی برکتف بسته**  
**یا بیتوایی در زندان نشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از**  
**معصم بریده الا بعلت درویشی شیرمردان را بحکم ضرورت در**  
**نقبا گرفته‌اند و کعبها سفته و محتملست که درویش را نفس**  
**اماره مطالبت کند چون قوت احصانش نباشد بعصیان مبتلا گردد**  
**که بطن و فرج توأمانند یعنی دو فرزند یک شکمتد مادام که این**  
**برجاست آن برپاست شنیدم که درویشی را باحدث خبثی بگرفتند**  
**باآن که شرمساری برد بیم سنگساری بود گفت ای مسلمانان زر**

ندارم که زن کنم و قوت ندارم که صبر کنم چه کنم «لَا رَهْبَانِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ»

\* شحیح بخیل و حریص شحاح و اشحه و اشحا جمع آنست (آندراج).



**صاحب دنیا:** اضافه اسم فاعل به مفعولش.

**بعین عنایت حق:** باء حرف مصاحبت و اضافه «عین عنایت» بیانی و اضافه اش به «حق» لامیه است.

**ملحوظ:** بمعنی منظور و دراصل «لحظ» باگوشه چشم نگریستن است.

**همانا:** بمعنی کانه لازمش فرض و قیاس است.

**تقریر این سخن:** اضافه مصدر بمفعولش.

**برهان بیان:** برهان بمعنی دلیل و اضافه اش به «بیان» اضافه اسم فاعل به مفعولش است.

**انصاف:** مفعول اول فعل دارم و «توقع» در اینجا بمعنی امید و مفعول ثانی آنست.

**هرگز:** بعضی از شراح بالفظ هیچ بیان کرده اند و بعضی گفته اند لفظ هرگز از بدیهیات است و احتیاج به بیان ندارد لیکن عبارت هرگز فارسی است و نسبت به ترکیب احتیاج به بیان دارد کما لایغفی.

**دیدنی:** فعل ماضی مفرد مخاطب متضمن استفهام.

**دست دهایی:** اضافه لامیه و «دغا» کسی را گویند که ظاهر و باطنش یکی نباشد و حاصل بمعنی حیلہ باز و دغل مستعملست و یاء حرف وحدت.

**پی‌نوایی:** یاء حرف وحدت.

**پرده معصوم:** اضافه لامیه تقدیراً پرده عرض معصومست یعنی پرده عرض شخص پاک و پرهیزکار.

**دریده:** در اینجا اسم مفعولست.

**کفی:** یاء حرف وحدت.

**معصم:** بکسر میم و سکون عین و فتح صاد در دست جای بازویند را گویند.

**بریده:** در اینجا اسم مفعولست.

**الا:** ادات استثناست از مذکورات.

**بعلت درویشی:** باء حرف مصاحبت و «علت درویشی» اضافه لامیه است بایاء مصدری.

**شیرمردان:** کنایه از بهادرانست.

**نقب:** بفتح نون و سکون قاف همانست که تحریف نموده «لقم» گفته اند و در اینجا مراد سوراخ کردن دیوار است از برای دزدی.

**کعب:** مچ پا.

**سفته:** بضم سین و سکون فاء قسمی از ماضی است و با تقدیر «اند» بمعنی سوراخ کرده اند است و مراد مجروح شدن مچ پایش است بوسیله پابند.

کسی که گفته سفته اسم مفعولست فرق مفعول و فاعل را نمیدانسته. (رد سروری)

**درویش را نفس اماره:** «را» حرف تخصیص و اضافه «نفس اماره» بیانی و تقدیرش اماره بالسوء است بمعنی نفسی که ببدی امر کند.

**قوت احصائش:** اضافه مصدر بمصدر و اضافه اش به شین لامیه.

**بعصیان:** باء حرف صله.

**که:** حرف تعلیل.

**بطن:** بفتح باء وسکون طاء بمعنی شکمست.

**فرج:** جلو مرد و زن.

**توآمان:** بفتح تاء وهمزه بمعنی دوقلو است یعنی دوفرزندی که از يك شکم یکجا متولد شوند و بقارسی همزاد گویند. شیخ شرح فرموده یعنی بطن و فرج فرزند يك شکمند و «این» اسم اشاره به بطن و «آن» اشاره به فرج است.

**درویشی را:** یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص.

**باحث خبث:** باء حرف ظرف و «حدث خبث» اضافه بیانی یعنی درحال ناپاکی که مراد زنا باشد.

**باآن که:** مع ذالک.

**شرمساری:** صفت مشبیه بمعنی خجل ویاء حرف مصدر.

**بیم سنگساری:** اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.

**زن کنم:** زن بگیرم. (ع) مردیت را بیازمای وانگه زن کن.

**رهبانیت:** بفتح راء وسکون هاء مصدر از رهب یرهب (ازباب علم) است و مصدرش رهب نیز میآید بفتح راء وسکون ها. لارهبانیه فی الاسلام تلمیحست به يك حدیث شریف مطولی که درآن «لارهبانیه ولاتبتل فی الاسلام» واقع است یعنی در دین اسلام رهبانیت نمی شود (صوم دائمی و پلاس کشیشان پوشیدن و گوشت نخوردن و چند احوال غیر از این). بتل از یاب تفل مصدر است یعنی ترك نکاح و انقطاع کلی از زن.

**محصول ترکیب:** احوال درویش بی معرفت بطرز مذکور است اما اصحاب دنیا یعنی اغنیا بعین عنایت حق متظورند و به سبب حلال از حرام محفوظ گانه که من این سخن را تقریر نکردم و به بیانم دلیل و برهان نیاوردم از تو امید انصاف دارم هرگز دیده ای که دست شخص عیار و حیل باز از پشت بسته باشد و یا بینوایی در زندانی نشسته (به زندان رفته باشد) یا پرده عرض معصومی پاره شده باشد و یا دستی از محل دستبند بریده الا بجهت درویشی و فقر. شیرمردان و بهادران را که بعلت فقر دیواری را شکافته و داخل خانه مردم میشوند گرفته و بایستن پابند مچ پایشان را مجروح میکنند بسا که مردان پehادر بجهت ضرورت فقر بکارهای نامعقول مرتکب شده و بسرشان پلاها آمده محتمل است که نفس اماره درویش مطالبه کند چون که قوت احصان یعنی صیانت نفس ندارد بعصیان مبتلا می شود زیرا بطن و فرج همزادند یعنی دوفرزندی که زاده شده يك شکمند مادام که شکم هست فرج نیز پا برجاست (هر قدر شکم سیر باشد فرج نیز حرکت میکند). شنیدم که درویشی را درکار نامشروعی گرفتند. حاصل در زنا گرفتند باآنکه خجلت برد بیم سنگساری بود. درویش گفت که ای مسلمانان زر ندارم که زن بگیرم و آن قدر قوت ندارم که صبر کنم چه کنم که در دین اسلام رهبانیت نیست یعنی عادت و قانون کشیشان

و از جمله مواجب سکون و جمعیت درون که خداوندان نعمت راست یکی آنست که هرشب صنمی در بر گیرند و هرروز جوانی از سر که صبح تابانرا دست از صباحت او بردلست و سروخرامان را پای خجالت در گل

جمله مواجب سکون: اضافه‌ها لامیه. مواجب جمع موجب که مصدر میمی و بمعنی وجوب و در اینجا مراد سبب است.

کسانی که اسم مکان ظن کرده‌اند فاسد نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
که: حرف رابط صفت.

خداوندان نعمت راست: اضافه اسم فاعل به مفعول و بمعنی اصحاب نعمت و لام حرف تخصیص بمعنی لام چاره میباید.

یکی آنست: «یکی» مبتدا و «آنست» خبر آن.  
که: حرف بیان.

صنمی: یاء حرف وحدت.

بر: بمعنی سینه و پهلوی.

جوانی: یاء حرف مصدر.

از سر: معروف و بمعنی استیناف و باز فعل «گیرند» مقدر است.  
که: حرف رابط صفت.

صبح تابان را: اضافه بیانی و «را» حرف تخصیص.

صباح او: صباحت بمعنی جمال و اضافه‌اش یه «او» لامیه.

دل: در اینجا بمعنی قلب است.

سرو خرامان: اضافه بیانی و «خرامان» صفت مشبیه.

پای خجالت: مجازاً اضافه لامیه و مراد از «پای درگل» بودن کنایه از عجز و مغلوبی است.

محصول ترکیب: از جمله اسباب سکون و جمعیت درون که صاحبان نعمت راست یعنی مخصوص آنانست یکی آنکه هرشب صنمی در بر کشند و هرروز جوانی از سر گیرند یعنی بر اثر افت و خیز بازیبایان نوجوان میشوند آنچنان صنمی که دست صبح تابان از حسن و جمال او بردلست\* بالاینهمه حسن و جمالی که صبح تابان دارد از رشك و حسد دلش اذیت میکند و دست بروی دل میگذارد همچنانکه شخص مبتلا بمرض دل اینکار را میکند.

کسانی که «از دل سینه» را مراد دانسته‌اند بمقصود واصل نشده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

و نیز از صباحت و قامت خرامان آن صنم پای خجالت سروخرامان از رشك

\* احتمال دارد که صبح تابان بجهت تعلیم و تکریم دست بر دل گذاشته همچنانکه سرو خرامان را پای خجالت در گل است.

و حسد در گل است (چون مثل قامت آن صنم خرامان تیست خجالت کشیده و درحیرت مانده) و یاز بجبهت رعایت سجع ادات خبر (سین و تاء) مقدر است.

بیت

**بخون عزیزان فرو برده چنگک سرانگشته‌ها کرده عتاب رنگ**

**بخون عزیزان:** باء حرف صله و «خون عزیزان» اضافه لامیه.  
**فروبرده:** قسمی از ماضی مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به صنم مذکور است.

کسی که «فروبرده» را اسم مفعول گفته بین فاعل و مفعول قرق نمی‌گذاشته.  
(رد سروری)

و چنگک مفعول صریح فروبرده و «بخون» مفعول غیر صریح آنست و مراد از چنگک پنجه میباشد.

کسی که معنی چنگک را انگشتان دانسته خطا کرده است. (رد سروری)

**سرانگشته‌ها:** بکسر راء نون انگشتان و مفعول اول فعل «کرده».

لیکن بجبهت ضرورت وزن راء «سر» اینجا ساکن خوانده می‌شود. (للطابع)

**عتاب رنگ:** وصف ترکیبی و مفعول ثانی «کرده» عتاب بضم عین و تشدید نون میوه‌ایست که یفارسی ستجد گویند.

**محصول بیت:** پنجه خود را بخون عزیزان (خون عاشقان) فروبرده یعنی چندین عاشق کشته و نون انگشتان را ازخون آنان سرخ و عتاب رنگ کرده است. حاصل اینکه. سرخی رنگ انگشتانش ازحنا نبوده بلکه ازخون عشاقی که کشته رنگ آمیزی شده است.

عتاب میوه مشهوریست که در ترکی نیز عتاب گویند بمعنی سنجید نیست که شارح مرحوم فرموده زیرا سنجید همان غبیرای عربیست بضم غین و فتح یا وسکون باء و مد الف که فی الحقیقه فارسی آن سنجید ولی فارسی عتاب تبرخون است. (للطابع)

**محالست که باوجود حسن طلعت او گرد مناهی گردند و یا قصد تباهی کنند.**

که: حرف بیان.

**باوجود حسن طلعت او:** «با» حرف مصاحبت و «وجود حسن طلعت او» اضافه.

های لامیه و «طلعت» در اینجا بمعنی رخسار است.

**گرد مناهی:** اضافه لامیه و «گرد» بکسر کاف عجمی و سکون راء بمعنی اطراف و «مناهی» جمع منهی بمعنی معانیی که شرع شریف نهی کرده است منظور کارهای نامشروع است.

**گردند:** بفتح کاف عجمی و سکون راء فعل مضارع جمع غائبست.

**قصد تباهی:** اضافه مصدر یمفعولش و «تباه» بفتح تاء یعنی فاسد و باء حرف مصدر پس تباهی بمعنی فساد میباشد.

**معصول ترکیب:** محالست که باوجود حسن طلعت آن صنم اغنیا بگرد کارهای ناشروع بگردند و یا قصد فساد کنند.

## دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد کی التفات کند بر بتان یغمائی

**دلی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**حور بهشتی:** اضافه بیانی و «حور» در عربی جمع احور و حوراء مانند حمر که جمع احمر و حمر است لیکن عجم حور را در مقام مفرده استعمال کند و یاء بهشتی حرف نسبت میباشد.

**ربود:** بفتح وضم راء فعل ماضی مفرد غائب و «دل» مفعول «ربود» و «یغما» مفعول «کرد» است.

**بربتان یغمائی:** «بر» حرف صله و «بتان یغمائی» اضافه بیانی و یاء حرف نسبت و بتان منسوب به یغماست.

**معصول بیت:** دلی را که حور بهشتی ربود و یغما کرد (دلی که بحور جنت علاقمند شد و عاشق گردید) کی بربتان یغمائی التفات میکند یعنی کسیکه مالک حوران بهشتی گردد کی به کمتر از آنان التفات میکند. مراد از بتان یغمائی زنان روسپی است.

کسیکه پسران مستعمل دانسته پیپوده گفته است. (رد شمعی)  
لیکن اقتضای جزالت معنی گفته شمعی مرحومست، فتدبر. (للطالع)

## مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا اشْتَهَى رَطْبٌ يُغْنِيهِ ذَلِكَ عَنْ رَجْمِ الْعَنَاقِيدِ

**من:** اسم موصول.

**کان:** تامه.

**بین یدیه:** اضافه لامیه بمعنی قدام. این عبارت را باین معنی استعمال کنند.  
**ما:** «ما» در اینجا ماء مصدریه حینه است و افاده دوام میکند.

**اشتهی:** فعل ماضی از باب افتعال و مفرد مذکر غائب، ناقص یائی و فاعلش ضمیر مستتر راجع به موصولست.

**رطب:** بضم راء وفتح طاء لفظاً مرفوع فاعل «کان» است و جمله فعلیه محلی از اعراب ندارد صله موصولست و موصول باصله اش از حیث اعراب محلاً مرفوع مبتدأست.

**یغنیه:** یغنی فعل مضارع مفرد مذکر غائب، ناقص یائی و ضمیر بارز راجع به موصولست.

ذالك: لفظاً مرفوع فاعل یغنی و اشاره به «رحلب» و جمله فعلیه از جهت اعراب محلاً مرفوع و خبر مبتداست که موصول باصله اش است.

عن: حرف جر و متعلق به فعل «یغنی».

رجم عناقید: اضافه مصدر بمفعولش و بمعنی سنگ انداختن است و «عنایید» جمع عنقود و در لغت بمعنی خوشه انگور اما در اینجا مراد خوشه خرماست.

محصول بیت: کسیکه در پیشش یقدر اشتها خرمای تازه داشته باشد (هرقدر که میلش بخواهد مالک خرمای تازه باشد) این تملك او را از سنگ انداختن بخوشه های انگور بی نیاز می کند حاصل با بودن چیزی سعی از برای آن بی حاصل است. کسیکه معنی مصراع اول را «آنکه دلش خرمای تازه می خواهد آنوقت آن خرما در پیش او باشد» گفته مصراع ثانی را بدینجهت بیان کرده معلومست که بمعنی بیت واصل نشده. (رد شمع)

**اغلب تهی دستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان ربایند.**

اغلب تهی دستان: «اغلب» بمعنی اکثر و اضافه اش به «تهی دستان» لامیه و «تهی دست» بفتح و کسر تاء لغت است از اقسام وصف ترکیبی بمعنی صفرالید و الف و نون ادات جمع است و «اغلب» مبتدا و «آلایند» خبر آن و «دامن» مفعول صریح و «بمعصیت» مفعول غیر صریح آنست.

دامن عصمت: اضافه بیانی و «عصمت» بمعنی پاکیزگی.

بمعصیت: باء حرف مصاحبت و «معصیت» بمعنی گناه است.

آلایند: فعل مضارع جمع غائب از آلایدن.

گرسنگان: بضم کاف عجمی و کسر راء و سکون سین معروف. گاهی بجهت ضرورت وزن راء ساکن و سین مکسور خوانده می شود و در اینجا مبتداست ولی در اصل مبتدا لفظ «اغلب» مقدر است مثل فقره سابق.

ربایند: بفتح و ضم راء فعل مضارع جمع غائب از رباییدن و «نان» مفعول مقدم آن و جمله فعلیه خبر مبتداست.

کسانی که از ربودن گفته اند خطا کرده اند. (رد ابن سیدعلی و شمع)

محصول ترکیب: تهی دستان (اکثر فقراء) دامن عصمت خود را بمعصیت آلایند یعنی بسبب گناه خود را رسوا کنند و اکثر گرسنگان نان ربایند. حاصل اینکه بیعرض و وقار می شوند.

بیت

**چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد  
کین شتر صالحست یا خر دجال**

سگ درنده: اضافه بیانی و فتح و کسر دال جائز و تشدید راء مفتوح بجهت ضرورت وزنست. «سگ» مبتدا و «یافت» خبر آن.

گوشت: بضم کاف عجمی بمعنی لحم و مفعول مقدم فعل «یافت».

تپرسد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب و مرهون مصراع ثانیست.

کین: در اصل «که این» بوده «که» حرف بیان و «این» اشاره به گوشت.

شتر صالح: اضافه لامیه.

یا: حرف عطف.

خردجال: اضافه لامیه.

**محصول بیت:** چون کلب عقور (سگ درنده) گوشت پیدا کرد سؤال نمیکند که این گوشت شتر صالحست یا گوشت خردجال یعنی بین حلال و حرام فرق نمیگذارد فقیر گرسنه هم همینطور است چون خوردنی یابد حلال و حرام نمیداند و هرچه یافت میخورد و چون نفسش طغیان کند از جماع حرام احتراز نمیکند.

**بسیار مستوران بعلت درویشی در عین فساد افتاده‌اند و عرض و دین گرامی بباد زشت نامی داده‌اند.**

**مستور:** مراد پرهیزکارانست.

**دین گرامی:** اضافه بیانی.

**بباد زشت نامی:** باء حرف صله و «باد زشت نامی» اضافه بیانی و «زشت نام» وصف ترکیبی است بمعنی بدنامی و یاء حرف مصدر و «عرض» مفعول صریح مقدم «داده‌اند» و «بباد» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول ترکیب:** بسیاری از پرهیزکاران بعلت فقر و تنگدستی بمحض فساد افتاده و عرض و ناموس و دین و شرف خود را بباد زشت نامی داده‌اند (بسبب ارتکاب بحرام عرض و وقار خود را بباد داده‌اند).

**با گرسنگی قوت پرهیز نماند افلاس عنان از کف تقوی بستاند**

**با گرسنگی:** «یا» حرف مصاحبت «گرسنه» بضرورت وزن آنچنانست که سابقاً مذکور افتاد و کاف عجمی بدل از هاء رسمی و یاء حرف مصدر است.

**قوت پرهیز:** اضافه مصدر بفاعل یا مفعولش است.

**نماند:** فعل نفی مستقبل مفرده غائب.

**افلاس:** مصدر از باب افعال بمعنی مفلس و فقیر بودن و «افلاس» مبتدا و «بستاند» خبر آن و «عنان» مفعول صریح خبر و «از کف» مفعول غیر صریح آنست. **کف تقوی:** مجازاً اضافه لامیه.

**بستاند:** فعل مستقبل مفرده غائب و باباء تأکید بمعنی میگیرد است.

**محصول بیت:** با گرسنگی قوت پرهیز نمی‌ماند یعنی گرسنگی مانع پرهیز است مفلسی و فقری عنان اختیار را از کف تقوی میگیرد. حاصل فقر مانع تقواست زیرا تقوی بدون غنا ممکن نیست.

حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش از دست تحمل  
برفت و تیغ زبان پرکشید و اسب فصاحت درمیدان و قاحت جهانید  
و برمن دوانید و گفت چندان مبالغه در وصف ایشان کردی و  
سخنهای پریشان گفתי که وهم تصور کند که زهر فاقه را قریا قند  
و یا کلید خزینۀ ارزاق

حالی: فی الحال.

که: حرف بیان.

عنان طاقت درویش: اضافه های بیانی و لامیه.

دست تحمل: اضافه بیانی.

تیغ زبان: اضافه بیانی.

اسب فصاحت و میدان وقاحت: اضافه های بیانی. «فصاحت» بمعنی رسوائی

و «وقاحت» بمعنی بی ادبی است.

جهانید: بفتح جیم عربی فعل ماضی مفرد غائب از جهانیدن.

دوانید: یفتح دال مهمله فعل ماضی مفرد غائب از دوانیدن.

زهر فاقه: اضافه بیانی.

کلید خزینۀ ارزاق: اضافه های لامیه و کلید بفتح کاف عربی بمعنی مفتاح

است.

محصول ترکیب: فی الحال که من سخنان گذشته بگفتم عنان طاقت درویش

از دست تحمل پرفت (طاقت و تحمل سخن من نیاورد) و تیغ زبان برمن کشید یعنی

شروع به سخن کرد و اسب رسوائی در میدان بی ادبی جهانید (به رسوائی و بی ادبی

آغاز کرد) برمن دوانید و گفت در وصف و حق اغنیا چندان مبالغه کردی و سخنان

پریشان گفתי که وهم تصور کند که تریاق زهر فاقه و مفتاح خزینۀ رزق فقرا نیست.

مشتی متکبر و مغرور و معجب و نفور و مشتغل مال و نعمت مفتتن

جاه و ثروت سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا بکراهت علما

را بگدایی منسوب کنند و فقرا را به بی سر و پایی معیوب گردانند

بغرور مالی که دارند و عزت جاهی که پندارند برتر از همه

نشینند و خود بهتر از همه بینند نه آن در سر دارند که یکسی

سر بردارند پیخبر از قول حکما که گفته اند هر که بطاعت از

دیگران کمست و به نعمت بیش بصورت توانگرست و بمعنی درویش.

مشتی: بضم میم و سکون شین معروف که کنایه از قلت و مراد تحقیر است و

یام حرف وحدت میباشد.

معجب: اسم فاعل از یاب افعال بمعنی متکبر و خودبین.

نفور: فعولی است بمعنی فاعل بجهت مبالغه معنی بسیار نفرت کننده میدهد.



**مشتغل مال:** اضافه اسم فاعل بمفعولش یعنی «مشتغل بمال».  
**مفتتن جاه:** «مفتتن» اسم مفعول از باب افتعال و اضافه اش به «جاه» اضافه قائم مقام بقاعلش است بمعنی مفتون جاه.  
**ثروت:** بفتح ثاء و واو و سکون راء بمعنی غناست.  
**سفاهت:** بمعنی خفت که مقابل آن حلمست.  
**بی سرو پای:** باء حرف مصاحبت.  
 کسی که گفته حرف صله است غلط گفته. (ردابن سیدعلی)  
**وبی سروپا بکسی گویند** که بی پروا گشته بهیچ کار و کسی تقید نکند.  
**گردانند:** بمعنی کنند است.  
**بغرور مالی:** باء حرف مصاحبت و «غرور مال» اضافه لامیه و یاء حرف وحدتست.

**که:** حرف رابط صفت.  
**عزت جاهی:** اضافه لامیه و یاء حرف وحدت.  
**که:** حرف رابط صفت.  
**نه آن در سر دارند:** در سرشان آن هوا و سودا نیست.  
**که:** حرف بیان.  
**بکسی:** باء حرف صله و یاء حرف وحدت و «سر» مفعول مقدم فعل «بردارند» است یعنی بکسی التفات کرده سر برنمیدارند. حاصل اینکه تکبر میورزند.  
**محصول ترکیب:** اغتیا مشتی متکبر و مغرورانند و خودبین و نفور و مشتغل بمال و نعمت و مفتون به منصب و دولت سخن نگویند الا بسفاهت و یفقرا نظر نکنند الا بکراهت و علماء را بسائلی متسوب کنند (گویند علماء گدایند) و فقرا را به بی سرو پای معیوب گردانند (گویند یکعده حریقان بی پروا و بیکار و بی کسب هستند) و بغرور مالی که دارند (بسبب غرور مالشان) و بعزت جاهی که ظن کنند (بسبب اینکه منصب مان عزیز و شریف است) در مجلس از همه برتر نشینند و خود را از همه بهتر دانند آن غرور و تکبر در سر دارند که سر پرندارند و بکسی التفات نکنند بیخبر از قول حکمایند که گفته اند هر که بطاعت و یاد رطاعت از دیگران کمست و بنعمت یادر نعمت بیش، بصورت توانگر است و بمعنی درویش.

## گر بی هنر بمال کند کبر بر حکیم کون خرش شمار اگر گاو عنبرست.

**بمال:** باء حرف سببیت.  
**کبر:** یکسر کاف متکبر بودنست.  
**کون خر:** اضافه لامیه و «کون» بضم کاف عربی و واو اصلی بمعنی مقعد و گاه بدون واو (کن) گویند و ضمیر شین راجع به «بی هنر» است.  
**شمار:** فعل امر مفرد مخاطب.

**گاو عنبر:** اضافه لامیه بعضیها گویند که عنبر از سرگین گاو دریائی حاصل می‌شود پس این حرف بر آن گواهد است.

**محصول بیت:** اگر بی‌هنر بسبب مال بر حکیم کبر و غرور کند او را کون‌خر حساب کن اگر گاو عنبر هم باشد. یعنی او را از احقر ناس حساب کن از اشراف ار.

**گفتم مذمت ایشان روا مدار که خداوندان کرمتد گفت خطا گفتمی که بنده درمند چه فایده که ابرآزارند و برکس نمیبارند و چشمه آفتابند و برکس نمی تابند و بر مرکب استطاعت سوارند و نمی رانند قدمی بهر خدا ننهند و درمی بی‌من واذی ندهند. مالی بمشقت فراهم آورند و بخت نگذارند و بحسرت بگذارند و حکماء گفته‌اند «سیم بخیل وقتی از خاک برآید که وی بخاک رود»**

**ابر آذار:** اضافه لامیه «آذار» و «آذر» (بالف و بدون الف) و بجای ذال بازا بمعنی ماه مارت است.

کسانی که گفته‌اند بمعنی ماه آخر تابستانست نسبت بتاریخ جلالی فرموده که در اینجا مراد آن نیست. (رداین سیدعلی)  
و کسیکه تعمیم نموده ماه آخر بهار و ماه آخر تابستان و زمستان گفته اصابت نکرده است. (رد سروری)  
**بارند:** اینجا مراد نمی‌بارانند است بمعنی متعدی (باران نمی‌بارانند) یعنی یکسی احسان نمی‌کنند.

**تابند:** نیز فعل متعددی است یعنی برکسی پرتو نمی‌افشانند.  
**مرکب استطاعت:** اضافه بیانی.

**محصول ترکیب:** گفتم که مذمت اغنیاء روا مدار زیرا صاحبان کرمند گفت خطا گفتمی که بندگان درمند چه فایده که ابر آزارند و برکسی نمیبارند و چشمه آفتابند و برکسی ضیاء و پرتو افشانی نمیکنند و بر مرکب قدرت سوارند ولی نمی‌رانند یعنی برکسی احسان نمیکنند بخاطر خدا قدمی قراتر نمی‌نهند و دیناری بی‌مت واذی یکسی نمیدهند و باهزاران مشقت مالی بدست می‌آورند و بخت نگهمیدارند و بحسرت دراین جهان میگذارند. حکماء گفته‌اند مال بخیل آنوقت از زمین درآید که خودش بزمین رفته باشد یعنی مرده باشد.

بیت

**برنج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد  
دیگر کس آید و بی‌رنج و سعی بردارد.**

**برنج:** باء حرف مصاحبت.

**کسی:** یاء حرف وحدت.

نعمتی: یاء حرف وحدت.

پچنگ باء حرف صله.

آرد: فعل مضارع مفرد غائب از آریدن.

آید: فعل مضارع مفرد غائب.

بردارد: معروف.

محصول بیت: برنج وسعی (بازحمت و مشقت) کسی نعمتی را بدست میآورد

نصیب او نمی‌شود کس دیگری آمده وبدون رنج و زحمت آنرا برمی‌دارد یعنی ورثه بی‌رنج و زحمت تصاحب می‌کند.

گفتم بر بخل خداوندان نعمت وقوف نیافته الا بعلت گدایی ورنه هر که طمع یکسو نهد کریم و بخیلش یکسان نماید محك داند که زر چیست و گدا داند که ممسك کیست گفت بتجربه آن می‌گویم که متعلقان بر در بدارند و غلیظان شداد را بر گمارند تا بار عزیزان ندهند و دست برسینه صاحب تمیزان نهند و گویند که کس در سرای نیست و بحقیقت راست گفته باشند.

بر بخل خداوندان نعمت: «بر» حرف استعلا و اضافه‌های «بخل خداوندان

نعمت» لامیه هستند.

ورنه: مخفف واگر نه.

طمع: مفعول اول فعل «نهد» و «یکسو» مفعول ثانی آنست.

یکسان: برابر.

نماید: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی مبنی للمفعول یعنی دیده میشود.

محك: بفتح و کسر میم جائز است باعتبار اسم آلت یا اسم مکان بودن.

ممسك: اسم فاعل از باب افعال بمعنی خسیس.

بتجربه آن: باء حرف مصاحبت و اضافه لامیه.

غلیظان شداد: اضافه بیانی و «شداد» جمع شدید بمعنی محکم.

شداد بروزن کتابست. (للطایع)

بر گمارند: بضم کاف عجمی بمعنی نصب می‌کنند.

تا بار عزیزان: «تا» حرف تعلیل و «بار عزیزان» اضافه لامیه و «بار» در اینجا

بمعنی اجازت است.

صاحب تمیزان: صاحبان تمیز.

سرای: خانه.

محصول ترکیب: گفتم که بر بخل اصحاب نعمت آگاهی نیافته‌ای مگر بعلت

گدایی والا هر کس که طمع را یکسو نهد یعنی ترك طمع کند کریم و بخیل در نظرش

یکسان آید محك داند که طلا و نقره چیست و گدا داند که ممسك کیست یعنی خسیس

را گدا می‌شناسد زیرا چیزی بآنان نمیدهد درویش گفت بدان تجربه می‌گویم که

متعلقان را برادر بدادند و غلیظان محکم برادر منصوب گردانند (دریان میکنند) تا علما و صلحا را اجازت ندهند که داخل شوند و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند و بگویند که در خانه کسی نیست لیکن بحقیقت راست گفته باشند.

## آنرا که عقل و همت و تدبیر و رأی نیست خوش گفت پرده دار که کسی در سرای نیست

آنرا: «را» حرف تخصیص.

پرده دار: دریان که عرب حاجب گوید.

محصول بیت: آنرا که عقل و همت و تدبیر و فکر نیست پرده دار خوب گفت که در خانه کسی نیست یعنی این چنین صاحبخانه‌ها بمثابة هیچ هستند.

گفتم بعذر آنکه از دست متوقعان بجان آمده‌اند و از رقعۀ گدایان  
بفغان و محال عقلست که اگر ریگت بیابان در شود چشم گدایان  
پر شود.

بعذر آنکه: باء حرف مصاحبت و «عذرآن» اضافه لامیه و «که» حرف بیانست.

دست متوقعان: اضافه لامیه و «متوقع» اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی امیدوار

وائف و نون ادات جمع است.

رقعۀ گدایان: اضافه لامیه و باء بجان و بفغان حرف صله است.

محال عقل: اضافه لامیه.

که: حرف بیان.

ریگت بیابان: اضافه لامیه و «ریگت» بکسر را و کاف عجمی بمعنی رمل عربی

بفتح راء و سکون میم و «رمال» نیز از آنست.

در: بضم دال و تشدید راء معروف لیکن راء بجهت موافق بودن بالفظ «پر»

در اینجا ساکن خوانده می‌شود.

چشم گدایان: اضافه لامیه.

پر شود: کنایه از قناعت است.

محصول ترکیب: من به درویش گفتم متعلقان و غلاظ شداد را بجهت آن برادر

گذاشته‌اند (بدان عذرست) که از دست امیدواران بجان (ازجان بیزار شده‌اند) و از

رقعۀ جزارشان بناله و فغان آمده‌اند. حاصل از دست گدایان بیزار شده و برادرشان

کس گمارده‌اند و محال عقلست که اگر ریگت بیابان در شود چشم گدایان پر شود یعنی

اگر اغنیاء هر روز خزینۀ ای ببخشند باز برایتان کفایت نمیکند.

بیت

دیدۀ اهل طمع بنعمت دنیا  
پر نشود همچنانکه چاه بشنیم.

دیدۀ اهل طمع: اضافه‌های لامیه و اضافه اهل بطنی است باید کسرۀ لام را

اشباع خواند تآموزن افتد.

**بنعمت دنیا:** باء حرف مصاحبت و «نعمت دنیا» اضافه لامیه.

کسانی که گفته‌اند باید تا نعمت جهت موزون بودن اشباع خوانده شود زیاده ناموزون گفته‌اند زیرا اشباع خواندن آن بیت را ناموزون میکند و نیز کسانی که گفته‌اند باید کاف «همچنانکه» بجهت ضرورت وزن ساکن خوانده شود اصلاً از وزن شعر خبری نداشته‌اند. (رد سروری و شمعی)

**چاه:** معروف.

**بشبنم:** باء حرف مصاحبت و «شبنم» را بحر بی ندا گویند و شب می‌آید.

**محصول بیت:** چشم اهل طمع با نعمت دنیا پر نشود همچنانکه چاه بشبنم پر نگردد یعنی همچنانکه این محالست آن نیز محالست.

**حاتم طایی که بیابان نشین بود اگر در شهر بودی از جوش گدایان  
بی چاره گشتی و جامه برتن او پاره**

**محصول ترکیب:** حاتم طایی که صحرائنشین بود اگر در شهر بودی از کثرت گدایان بیچاره و مضطر می‌شد و از فقر لباسش برتن پاره پاره می‌گشت.

**گفتا من بر حال ایشان رحمت میبرم گفتم نه بر مال ایشان حسرت  
میخوری**

**محصول ترکیب:** درویش گفت من بر حال ایشان رحمت میبرم یعنی بر حال ایشان ترحم میکنم که به نعمت دنیا مالکند و ثواب کسب نمی‌کنند گفتم که چنان نیست بلکه بر مال ایشان حسرت میخوری (حسرت میکشی).

**ما درین گفتار و هردو بهم گرفتار هر بیدقی که براندی بدق  
بکوشیدمی و هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدمی تا نقد  
کیسه همت همه در باخت و تیر جعبه حجت همه بینداخت**

**بیدقی:** بیدق از آلات شطرنج و معرب از پیاده و یاء حرف وحدتست.

**که براندی:** «که» حرف رابط صفت و یاء حرف حکایه.

**بدق آن:** باء حرف صلّه و «دق آن» اضافه مصدر بمفعولش.

**بکوشیدمی:** باء حرف تأکید و یاء حرف حکایه یعنی سعی میکردم.

**شاهی:** یاء حرف وحدت و مراد از خواندن شاه همان «گشت» گفتن است.

کسی که گفته در اینجا «گشت» بضم کافست عوام تحریف کرده زیرا عجم بکسر کاف خواند چنانکه براهل تتبع معلومست (رد سروری و شمعی)

**که:** حرف رابط صفت.

**بفرزین:** باء حرف مصاحبت و «فرزین» از آلات معروف شطرنج است.

**بپوشیدمی:** یاء حرف حکایه.

**تا نقد کیسه همت:** «تا» بمعنی حتی و اضافه‌ها به ترتیب لامیه و بیانیه است.

**دریاخت:** «در» حرف تأکید و «باخت» معروف یعنی در کیسه هست خود هر چه داشت فرو ریخت.

**تیر جعبه حجت:** اضافه‌ها به ترتیب لامیه و بیانیه و جعبه بمعنی ترکش.  
**محصول ترکیب:** ما یادرویش در این کلمات بودیم و هردو بهم گرفتار هر بیدقی که میراند بدفع آن سعی میکردم یعنی هر حرفی که میگفت با جواب موجه آنرا رد میکردم و هربار که کشت شاه یگفتی آنرا بفرزین می‌پوشیدم یعنی هر حجت و برهانی که می‌آورد آنرا بادلایل قوی منع و دفع میکردم تا اینکه همه نقد کیسه هست خود فرو ریخت یعنی دیگر سختش نماند که بگوید و بلکه تمام ما ملک خود را (دانسته خود را) بباخت واقفا نمود و تیر ترکش حجت خود همه بینداخت که پامن محاجه کند.

### قطعه

**هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح  
 کورا جز آن مبالغه مستعار نیست**

**هان:** از ادات تنبیه است یعنی آگاه باش و غافل مشو.  
 پس کسانی که بمعنی «حاضر باش» گفته‌اند مسامحه کرده‌اند. (رد ابن سید علی و سروری)  
**تا:** ادات تأکید.

**نیفکنی:** فعل نفی مستقبل و «سپر» مفعول صریح و «از حمله» مفعول غیر صریح آنست.

**حمله فصیح:** اضافه لامیه و بیانیه.  
**کورا:** دراصل «که اورا» بوده بطریق حذف و ایصال.  
**مبالغه مستعار:** اضافه بیانی.

**محصول بیت:** آگاه باش و غافل مشو تا سپر نیفکنی (عجز نشان ندهی زیرا سپر افکندن کنایه از عجز نشان دادنست) از هجوم و حمله شخص فصیح (از کسیکه با فصاحت صحبت میکند مترس) زیرا اورا بجز از مبالغه مستعار نیست یعنی تکلم فصیح وی طبیعی نیست بلکه بطریق مستعار است.  
 و این پند حضرت شیخ بطریق خطاب عام است، فتدبر.

**دین ورز و معرفت که سخندان سجع گوی  
 بر در سلاح دارد و کسی در حصار نیست**

**ورز:** بفتح واو و سکون راء فعل امر مقرر مخاطب از ورزیدن بمعنی سعی کردن. «دین» مفعول مقدم آن و «معرفت» معطوف به آنست.  
**که سخندان سجع گوی:** «که» حرف تعلیل و «سخندان سجع گوی» اضافه بیانی و مرکب از دو وصف ترکیبی است یعنی کسی که سخن بداند و مسجع بگوید.  
**بردر:** «بر» حرف صله.  
 کسیکه «بردر» را بمعنی «بالای در» گفته پائین گفته است. (رد شمع)

سلاح: بکسر سین آلت حریست.

**محصول بیت:** بدین و معرفت سعی و کوشش کن زیرا سخندان سجع‌گوی پردر اسلحه و یراق دارد اما در حصار کسی نیست یعنی سخندان و سجع‌گوی به‌حصاری شبیه است که بردش آلت حرب باشد اما در حصار مرد جنگی نباشد. یعنی معرفت کسی نیست مستعار نیست از او مترس زیرا از این و آن جمع و جور کرده است. کسیکه معنی «پردر سلاح یدارد» را «پردر قلعه سلاح دارد» گفته خوب سلاح‌داری نکرده است زیرا مراد از این کلام تشبیه است یعنی کسی را که سخنش مستعار است بحصاری که درش بایراق و اسلحه بوده اما تویش از مرد جنگی خالیست تشبیه کرده است.

**عاقبت الامر دلیش نماند ذلیلش کردم دست تعدی دراز کرد و بیموده گفتن آغاز و سنت جاهلانست که چون بدلیل از خصم فرو مانند سلسله خصومت بچنانند چون آزر بت تراش که بحجت با**

پسر بر نیامد ب جنگ برخاست که قال الله تعالی «لَنْ لَمْ تَنْتَهَ لَا رُجُومَكَ»

**دشنام داد سقطش گفتم گریبانم درید ز نخدانش گرفتم.**

**دلیلش:** ضمیر شین راجع به درویش است.

**ذلیلش کردم:** ضمیر شین باز راجع به درویش است یعنی با ادله قوی به او غالب آمده حقیرش کردم.

**دست تعدی:** مجازاً لامیه و «تعدی» بکسر دال مصدر از باب تفعیل و یاء آن جهت صیانت است همچنانکه در کتب صرف آشکار است.

**دراز کرد:** یعنی به‌من دست دراز کرد.

کسی که معنای «دراز کرد» را با من به‌خصومت شروع کرد گفته بد گفته است. (رد شمعی)

و کسی که گفته معنای تعدی تجاوز است اما بمعنی خصومت استعمال می‌شود افترا گفته زیرا «دراز کرد» مانع این استعمال است (رد شمعی)

**بیموده گفتن آغاز:** یعنی آغاز کرد «بیموده» بمعنی زاید و باطل است.

بعضی شراح در حکایت «بالین تربت یحیی» در عبادت «دماغ بیمده پخت و خیال باطل بست» بیمده را بمعنی هرزه گفته و در اینجا بیمده را بمعنی هرزه دانسته زیرا هرزه بمعنای باطل است و بعضی دیگر علت عدم وصول بمعنی هرزه بی‌اندازه هرزه گفته‌اند همچنانکه دائماً عادتشان پراینیست. (رد سروری)

**سنت جاهلان:** سنت در اینجا بمعنی سیرت و عادت و اضافه‌اش به «جاهلان» لامیه است و در بعضی نسخ بجای «واو» «که سنت» واقعست. واو حرف حال و «که» حرف تعلیل می‌شود.

**که:** حرف بیان.

**و چون:** حرف تعلیل.

**بدلیل:** باء حرف مصاحبت و یا حرف ظرف و بمعنی بادلیل یا در دلیل.

فرو مانند: یعنی عاجز بمانند.

سلسله خصوصت: اضافه بیانی.

بجنبانند: حرکت دهند (خصوصت کنند).

چون: ادات تشبیه.

آزر بت تراش: آزر بازاء معجمه وراء مهمله نام پدر ابراهیم پیغمبر میباشد و اضافه اش به «بت تراش» بیانی و بت تراش وصف ترکیبی است از تراشیدن یعنی فن و صنعتش تراش بوده چنانکه در بعضی تواریخ ثبت شده در زمان او بت تراشی مثل وی نبوده خواه بشکل انسان باشد خواه بشکل حیوان.

که: حرف بیان.

بعجت: باء حرف ظرف یا حرف مصاحبت.

بایسر: «با» حرف مصاحبت تقدیرش «بایسرش» است بطریق حذف و ایصال. برنیامد: یعنی نتوانست محاجه کند حاصل اینکه در احتجاج نتوانست غلبه کند. یجنگ برخواست یعنی بایسرش اقدام یجنگ کرد چنانکه در کلام شریف میفرماید که «ارغب انت آلہتی یا ابراهیم لئن لم تنتہ لارجمتک و اہجرنی ملیا» ارغب: همزه حرف استفهام و «ارغب» اسم فاعل از باب علم و اگر یا حرف عن استعمال شود بمعنی اعراض است.

انت: ضمیر منفصل محلا مرفوع فاعل «ارغب»

عن: حرف جر و متعلق به «ارغب»

الہتی: آلہ جمع الہ و در اینجا مراد اصنام است و یاء ضمیر متکلم محلا مجرور و مضاف الیه و «عن الہتی» بمعنی از خدایان من میباشد.

یا ابراهیم: «یا» حرف ندا و ابراهیم منادی.

لئن: لام حرف موطنه قسم.

ان: حرف شرط.

لم تنتہ: فعل جحد مطلق معنی حرف شرط را باستقبال نقل کرده است «لئن لم تنتہ» جمله شرطیه.

لارجمتک: لام حرف جواب قسم. «ارجم» فعل مضارع متکلم وحده و مراد از رجم شتم و ذم میباشد و شیطان رجیم نیز از اینست یعنی مرمی به لعن و بعضیها گفته اند که مراد از رجم سنگ انداختن است زیرا معنای رجم رمی بالرجامست یکسر راء که جمع رجمه میباشد پروزن همزه و لمزه یعنی ترا باسنگها میزنم یا بمیری یا از من فرار کنی و نون مثقله حرف تأکید است و کاف ضمیر متصل منصوب مفعول آن یعنی «بخدا البته ترا رجم میکنم».

واہجرنی: واو حرف استیناف «واہجر» فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب نصر است و تون حرف وقایه و یاء ضمیر منصوب متصل مفعول آن بمعنی «از من جدا شو» در تقدیر و اہجر منی.

ملیا: یعنی زماناً طویلاً بجهت ظرف زمان بودنش منصوبست.

معصول ترکیب: عاقبت الامر درویش را جهت اثبات مدعا دلیل نماند او را



بسبب غلبه ذلیل و حقیر کردم دست تعدی بمن دراز کرد یعنی مرا بزد و شروع بسختن باطل کرد و رسم وعادت جاهلان برایتست که چون یدلیل از خصم عاجز ماندند زنجیر خصومت بجنبانند یعنی شروع به خصومت کنند مثل آزریت تراش که در احتجاج باپسرش برنیامد بچنگ برخاست یعنی چون حضرت ابراهیم او را از عبادت اصنام نهی کرد و بعبادت خدا دعوت نمود گفت: یا ابراهیم تو از معبودان اعراض میکنی بخدا اگر از این اعراض منتهی تشوی البته ترا رجم میکنم یا پربان و یایاسنگ تابمیری و یا از من فرار کنی از من جدا شو و مرا ترك كن زمانی ترا نه بینم درویش به من دشنام داد و من به او نامعقول گفتم گریبانم درید زخمدانش گرفتم حاصل اینکه شروع به زرد و خورد کردیم.

## بیت

او در من و من درو فتاده خلق از پی ما دوان و خندان

او درمن و من درو فتاده: در هر دو جا «در» حرف صله است «فتاده» در اکثر نسخ با هاء رسمی و در بعضی «فتادیم» واقعست لیکن مراد یکی است. و «او» مبتدا و «فتاده» خبر.

خلق: مبتدا.

پی ما: اضافه لامیه.

دوان و خندان: دوان از دویدن و خندان از خندیدن صفت مشبیه و شدند و یابودند مقدر خبر مبتدا میباشد (دوان و خندان شدند یادوان و خندان بودند).  
محصول بیت: آن درویش درمن و من دراو افتادیم (با هم بچنگ افتادیم) و خلق از پی ما دوان و خندان شدند یعنی دوان و خندان از پی ما افتادند.

انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما بدنندان

انگشت تعجب: اضافه بیانی و یامجازاً لامیه است.

جهانی: یاء حرف وحدت یانسبت و مراد خلق جهانست.

گفت و شنید: اسم مصدر و اضافه آن به «ما» لامیه است.

کسی که گفته مصدر است بمعنی گفتن و شنیدن خطا کرده. (رد شمعی)

بدنندان: باء حرف ظرف.

محصول بیت: انگشت تعجب خلق جهان از گفت و شنید ما بدنندان بود یعنی تعجب کرده و انگشت بدنندان میگزیدند چنانکه در مقام تعجب عادتست.

القصة مرافعة این سخن پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و در میان توانگران و درویشان فرقی بگوید قاضی چون هیئت ما بدید و منطق ما بشنید سر بجیب تفکر فرو برد و بعد از تأمل بسیار سر برآورد و گفت ای آنکه توانگران را ثنا گفتی و بر درویشان جفا روا داشتی بدان

که هر جا که گلسنت خارست و باخمر خمارست و ویرسر گنج مارست و  
 آنجا که در شهوارست نهنگ مردم خوارست لذت عیش دنیا را لدغه  
 اجل در پیست و نعیم بهشت رادیوار مکاره در پیش

القصه: محصل کلام.

مراقبه این سخن: اضافه مصدر بمفعولش و مفعول مقدم فعل «بردیم» و «پیش  
 قاضی» مفعول ثانی آنست و «مرافعه» مصدر از یاب مفاعله بمعنی دو خصمی که جهت  
 دعوی نزد قاضی روند.

بحکومت عدل: باء حرف صله و «حکومت» مصدر بمعنی حکم و اضافه اش به  
 «عدل» لامیه و عدل در اینجا بمعنی عادلست و در بعضی نسخ «قاضی عدل» واقعست  
 و مفعول صریح فعل «راضی شدیم» و «بحکومت» مفعول غیر صریح آنست.

تاحاکم مسلمانان: «تا» حرف تعلیل و «حاکم مسلمانان» اضافه لامیه.

مصلحتی: مفعول مقدم فعل «یجوید» و یاء حرف وحدت.

در میان توانگران: «در» حرف ظرف و «میان توانگران» اضافه لامیه و  
 «درویشان» معطوف به آنست.

فرقی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر و مفعول صریح فعل «بگوید» و «در  
 میان» مفعول غیر صریح آنست.

قاضی: مبتدا.

چون: ادات تعلیل.

هیئت ما: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «دید».

منطق ما: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «بشنید».

معنی نطق. اینجا مراد حاصل بالمصدر است که کلام می باشد.

بجیب تفکر: باء حرف صله و «جیب تفکر» مجازاً لامیه و «سر» مفعول صریح  
 «برد» و «بجیب» مفعول غیر صریح آنست و جمله فعلیه جواب تعلیل می باشد و تعلیل  
 با جوابش خبر مبتداست، قیدیر. در چنین موارد «فرو» افاده تأکید میکند اگر چه  
 فی الجمله بمعنی پائین بودن دلالت میکند.

تامل بسیار: اضافه مصدر بقاعلش و «سر» مفعول به «برآورد» و «بعد»  
 مفعول قیه آنست.

ای: حرف ندا.

آن که: تقدیرش «آنکس که» است.

توانگران: مفعول اول فعل گفتی و ثنا مفعول ثانی آنست.

جفا داشتی: جفا مفعول صریح اول فعل «داشتی» و «روا» مفعول ثانی آن و  
 «بر درویشان» مفعول غیر صریح آنست.

در شهوار: اضافه بیانی یعنی در بنایت خوب صاف و بزرگ (در شاهانه  
 حاصل: دری که لایق پادشاهانست).

نهنگ مردم خوار: اضافه بیانی و «نهنگ» بمعنی «تمساحست» که در دریای

نیل بسیار میشود لیکن در بودن نهنگ در دریائی که در باشد نظر هست مگر اینکه کلام ادعایی باشد.

**مردم‌خوار:** وصف ترکیبی.

**لذت عیش دنیا را:** اضافه‌ها لامیه و «را» حرف تخصیص.

**لدغه اجل:** مجازاً اضافه لامیه و «لدغه» بفتح لام و سکون دال دراصل نیش مقرب را گویند.

پس کسانی که گفته‌اند معنی مصدر میدهد اصابت نکرده‌اند زیرا مصدرش لدغ و تداغ می‌آید. (ردابن سیدعلی و سروری)

**نعیم بهشت را:** اضافه لامیه و «را» حرف تخصیص.

**دیوار مکاره:** اضافه بیانی و «مکاره» جمع مکروه است و این کلام تلمیح حدیث شریف «قال علیه الصلوة والسلام «حفت الجنة بالمکاره والنار بالشهوات» میباشد.

«حفت» فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه مبنی للمفعول عبارت از احاطه است کسیکه بمعنی تزین شد گفته خطا کرده است. (رد شمعی)

یعنی جنت بازحمت و مشقت احاطه شد. حاصل کسی که یخواهد به جنت داخل شود باید تکالیف شرعی را اختیار کند.

**محصل ترکیب:** حاصل کلام مرافعه این سخن یعنی سخن تشخیص و تمییز اغنیا و فقرا را پیش قاضی بردیم (این مدعا را بقاضی عرض کردیم) و بحکومت قاضی عادل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و فرق تمییز میان اغنیا و فقرا را بگوید قاضی چون شکل و هیئت ما بدید و کلامان را بشنید سر بجیب تفکر فرو برد و بعد از تفکر زیاد سر برداشت و گفت ای آنکه اغنیا را ثنا گفتی (بدعا و ثنا گفتنشان مشغولی) و جفای درویشان جایز دیدی (درویشان را ذم و قدح میکنی) بدان که هرچا گل هست البته خار هست و هرچا که خمر هست خمار هست یعنی البته خمر خماری می‌آورد و درهرچا که گنج و دینه هست البته برسر آن مار هست زیرا گویند که خزینه را بعد از چهل سال مار تصرف می‌کند و آنجا که در شاهوار است نهنگ مردمخوار هست یعنی هرچیز از ضدش خالی نیست و لذت زندگی دنیا را لدغه اجل درپی است یعنی بعد از حیات ممات ضروریست و نعمتهای بهشت را دیوار مکاره در پیش است و دخول بجنت مستلزم کشیدن زحمات و مشقات میباشد. مراد از دیوار مکاره موانع شدید است.

### چور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست

#### گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند

مصراع اول بقلب محمولست تقدیرش «طالب دوست گر نکشد چور دشمن چه کند» میباشد «طالب دوست» فاعل فعل «نکشد» و «چور دشمن» اضافه لامیه و مفعول آنست.

**طالب دوست:** اضافه اسم فاعل بمفعولش.

بهمند: نون و دال ادات جمع «است» میباشد.

محصول بیت: طالب دوست اگر چور دشمن نکشد چه کند یعنی به چه چیز قادر است و از دستش چه میآید. البته چور دشمن را کشیدن لازمست. مصراع ثانی در مقام تعلیل است زیرا دغینه و مار، گل و خار، شادی و غم، بهمند.

**نظر نکنی در بستان که بید مشکست و چوب خشگ همچنان در  
زمره توانگران شاگرد و کفور و در حلقه درویشان صابرند و  
ضجور**

نکنی: فعل نفی استقبال مفرد مخاطب متضمن استفهام.  
در: حرف صله.

بستان: عرب بی‌واو و عجم یاواو استعمال کند.  
که: حرف بیان.

بیدمشک: اضافه لامیه «بید» را بحر بی «خلاف» گویند اما «بیدمشک» نوعی از جنس درخت تبریزی است که بوی خوشی دارد.

چوب خشگ: اضافه بیانی.

زمره توانگران: اضافه بیانی.

کفور: فاعول بمعنی فاعل است بمعنی کفران نعمت.

در: در هر دو مورد حرف ظرف.

حلقه درویشان: اضافه بیانی. تفنن نموده در اینجا زمره و در اینجا حلقه

فرموده.

ضجور: فاعول بمعنی فاعل است مقابل صبور و مشتق از ضجرت بمعنی دل‌تنگی

است.

محصول ترکیب: آیا به بستان نظر نمیکنی که در آن هم بید مشک و هم چوب

خشک هست و همچنین در زمره اغنیاء هم شاکر هست و هم کافر نعمت و در حلقه درویشان هم صبور هست و هم ضجور یعنی بفقر تحمل نکرده اظهار عجز و ضجرت میکنند.

**اگر ژاله هر قطره در شدی چو خرمهره بازار از او پر شدی**

ژاله: در اینجا بمعنی شبنم است که شب میبارد.

قطره: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسی که گفته همزه حرف وحدتست غلط گفته. (رد شمعی)

در: بجهت ضرورت وزن و قافیه بتخفیف «را» ست.

چو: ادات تشبیه.

خرمهره: منجوق خر را گویند.

ازو: در اصل از او بوده بطریق حذف و ایصال «ازو» شده و ضمیر «او» راجع

به «در» است.

**محصول بیت:** اگر هر قطره زاله لؤلؤ میشد مثل خرمهره بازار از آن پر میشد. حصه از قصه اینکه نه هر غنی سخی و کریمست و نه هر درویش اهل توکل و قناعت. **مقربان حضرت حق جل و علا توانگرانند درویش سیرت و درویشانند توانگر همت مهین توانگران آنست که غم درویشان بخورد و بهین درویشان آنکه کم توانگران نگیرد.** قال الله تعالی «وَمَنْ

يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ

**مقربان حضرت حق:** اضافه بیانی و لامیه و مبتدا و «توانگران» خبر آن. **درویش سیرت:** وصف ترکیبی وصف «توانگران» و «درویشانند» معطوف به «توانگران» و «توانگر همت» وصف ترکیبی وصف «درویشان» است. **مهین توانگران:** اضافه لامیه و «مه» یکسر میم و باهاء اصلی بمعنی بزرگ و یاء حرف نسبت و نون تاکید یعنی منسوب به بزرگ و معنای لازمی آن بزرگترین و در اینجا مبتدا. **که:** حرف بیان.

**غم درویشان:** اضافه لامیه و مبتدا. **بخورد:** فعل مضارع مقدر غائب و خبر مبتدا (غم درویشان بخورد). **بهین درویشان:** اضافه لامیه و بهین معطوف به مهین و «یه» یکسر یاء و باهاء اصلی بمعنای خوبست و یاء و نون مثل سابق. **آنکه:** تقدیرش آنکس که.

**کم توانگران:** اضافه لامیه و «کم» بضم کاف عربی و تشدید میم عربیست بمعنی آستین همچنانکه غم درویشان مفعول مقدم فعل «بخورد» است «کم توانگران» نیز مفعول مقدم فعل «نگیرد» میباشد در بعضی نسخ «کم توانگران گیرد» واقعتست. کم در لغت معروف ولی در چنین موارد کنایه از ترك است یعنی «اغیا را ترك کند» (اکابر را ترك کند) و بخاطر حطام دنیوی بر آنان عرض حاجت و اظهار عجز نکند بلکه توکل و قناعت را پیشه کند چنانکه در کلام شریف میفرماید. **من:** اسم شرط.

**یتوکل:** فعل مضارع از باب تفعل مقدر مذکر غائب فعل شرط. **علی الله:** جار و مجرور و متعلق به فعل شرط. **فهو:** قام داخل به جواب شرط و «هو» ضمیر مرفوع متفصل محلا مرفوع و مبتداست.

**حسبه:** لفظاً مرفوع و خبر مبتدا و جمله اسمیه جواب شرط میباشد و «حسب» بفتح حاء و سکون سین از اسماء افعالست بمعنی کافی. **محصول ترکیب:** قاضی میفرماید که: مقربان حضرت خدا اغنیای درویش—سیرت و درویشان اغنیاء همتند حاصل اینکه مقبول خدا دوطایفه اند یکی آنکه صورتاً غنی و سیرتاً درویش باشند و دیگر کسانی که صورتاً درویش و درسیرت و

همت غنی باشند مهین اغنیا آنست که غم درویشان را خورد (به رعایت آنان مقید باشد) بهین درویشان آنست که آستین اغنیاء را بابرآم و الحاح نگیرد یعنی چیزی از آنان نخواهد و یایکلی اغنیا را ترك کرده به آنان عرض حاجت و اظهار فقر نکند چنانکه خدا میفرماید: هر که بخدا توکل کند خدایتعالی به او کافیت بکسی محتاج نمیکند.

**پس روی عتاب از من پدرویش کرد و گفت ای که گفتی توانگران مشغول مناهیه اند و مست ملاهی نعم طایفه چنین که گفتی هستند قاصر همت و کافر نعمت ببرند و بنهند و نخورند و ندهند اگر بمثل باران نیارد و یاجهان طوفان برآرد با اعتماد مکت خویش از درویش نپرسند و از خدایتعالی نترسند و گویند**

پس: پس از آن.

روی عتاب: مجازاً اضافه لامیه.

پدرویش: باء حرف صله.

ای که: تقدیرش ای آنکه است که حذف و ایصال شده.

مشغول مناهیه: اضافه اسم فاعل بمفعولش.

مست ملاهی: اضافه لامیه و «مناهیه» اموریست که شریعت نهی کرده است.

در بعضی نسخ بجای «مناهیه» تباهی واقعست بمعنی کارهای باطل و فاسد و

«ملاهی» جمع لهو بمعنی بازی.

نعم: بفتح نون و عین حرف تصدیقست.

طائفه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه گفته همزه حرف وحدت است خطا گفته. (رد شمعی)

قاصر همت و کافر نعمت: وصفهای ترکیبی هستند.

کسانی که گفته اند اضافه هستند قاصر همت بوده اند. (رد ابن سیدعلی)

ببرند: فعل مضارع جمع غائب.

بنهند: مثل ببرند بمعنی نگهمیدارند.

نخورند: فعل نفی استقبال جمع غائب. در بعضی نسخ بایا واقع است

(بخورند) یعنی خودشان یخورند.

ندهند: یعنی بخیرات صرف نمیکند.

بمثل: بمعنی مثلاً.

نیارد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب و «جهان» مفعول مقدم برآرد و «طوفان»

مبتدا و «برآرد» خبر آن و «طوفان» یعنی بارندگی و آب زیاد که همه جا را بگیرد.

برآرد: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی «احاطه کند».

مکت: بمعنی قدرت. لیکن از ثلاثی مستعمل نیست.

خویش: یاواو رسمی بمعنی خود.

با اعتماد: «با» حرف مصاحبت و «اعتماد» مصدر از باب افتعال بمعنی خاطر جمعی.

**اعتماد مکنّت خویش:** اضافه مصدر بمفعولش و به «خویش» لامیه است.  
**محنت درویش:** اضافه لامیه.

**نپرستد:** فعل نقی استقبال جمع غائب بمعنی سؤال نکنند.  
**نترستد:** مثل نپرستد.

**محصول ترکیب:** پس روی عتاب از من به درویش کرد این سخن اشاره به آنست که قاضی شیخ را بجهت اینکه اغنیا را بدرویشان ترجیح داده تخطئه کرده، فتدبر. یعنی قاضی کلام عتاب‌آمیز خود را بدرویش مصروف داشت و گفت ای آنکه گفتی اغنیا مشتغل مناهای اند و مست ملاهی (مست لهو و لعب هستند) بلی طایفه‌ای از اینان چنانکه گفتی هستند قاصر همت و کافر نعمتند (بی‌همت و کفران نعمت‌اند) نعمت ببرند و خزینه کنند و نخورند و صرف خیرات ننمایند و بکسی ندهند و یا خودشان میخورند و بکسی نمیدهند اگر فی‌المثل باران نبارد و قحطی شود و سربس جهان را طوفان فرا گیرد به اعتماد قدرت خود از محنت و عذاب درویش نپرستد و از خدا نترستد و گویند:

### گر از نیستی دیگری شد هلاک      مرا هست بط راز طوفان چه باک

**نیستی:** یاء حرف مصدر.

**دیگری:** یاء حرف وحدت.

**مرا:** «را» حرف تخصیص.

**بط راز:** بفتح باء بمعنی اردک در اصل مشددست و عجم بتخفیف خواند و «را» حرف تخصیص و یاادات مفعول.

**باک:** بیای عربی بمعنی ترس که بعربی مبالات گویند.

**محصول بیت:** اعتیاء مذکور گویند که: اگر از نیستی کسی هلاک شده من که دارم بط از طوفان چه باک دارد زیرا غرق نمیشود یعنی بمال و منال خودشان اعتماد کرده چنین میگویند اما بجانب فقر نظر والتفات می‌دارند.

و رَاكِبَاتُ نِإْقَافٍ هُوَا دِجْهٍ

لَمْ يَلْتَفِتْنَ إِلَىٰ مَنْ غَاصَ فِي الْكُتُبِ

**و:** حرف رب تقدیرش «رب نساء راکبات» است.

**راکبات:** جمع راکبه اسم فاعل جمع مؤنث است بجهت اعتماد به موصوف عمل کرده است.

**نیاق:** جمع ناقه شتران ماده را گویند لفظاً منصوب ومفعول «راکبات» است. **فی‌هوادجها:** جار و مجرور وجمله ظرفیه حال از نیاق است که مفعول راکبات میباشد وهوادج جمع هودج که نوعی محفه‌است که پرروی شتر می‌بندند که دارای رپوش است که مخصوص زنانست و مردان درآن نشینند دختران وعروسان مردم

مکه هنگام خروج بعرفات در هودج می‌نشینند آنان که بسج رفته‌اند میدانند. از روی یکی دولفت فصیح (هوادچها و هوادچهن) ضمیر مؤنث راجع به راکبات است مثل «النساء فعلت و فعلن» منتها در اینجا بجهت ضرورت وزن هاء مستعملست. لم یلتفتن: فعل جحد مطلق جمع مؤنث غائبه (التفات نکردند) و جواب رب است. الی من غاص: الی حرف جر متعلق به فعل جحد و «من» محلا مجرور و اسم موصول و «غاص» فعل ماضی مفرد مذکر غائب اجوف واوی و مشتق از غوص بمعنی فرو رفتن که اکثراً بمعنی به‌زیر آب رفتن مستعمل است. غواص نیز مشتق از آنست.

فی الکثب: فی متعلق به غاص و «کثب» بضم کاف و ثاء مثلث جمع کثیب مثل سر که جمع سریر است که زیادی قوما گویند.

محصول بیت: جمعی زنان راکب به ناقه‌ها در حالی که ناقه‌ها در زیر هودج‌هایشان بودند در آنحال زنان به اقوام التفات نکردند (کسانی که فرو میرفتند). حاصل زنانی که سوار اشران بودند (زنانی که بر هودج راکب بودند) به پیادگانی که فرو میرفتند و بر می‌خواستند التفات نمیکردند این بیت بطریق توضیح و تنویر بیت ماقبل است.

بیت

دوانان چو گلیم خویش بیرون بردند

گویند چه غم گر همه عالم مردند

دوانان: جمع دوان و الف و نون ادات جمع است.

چو: حرف تعلیل.

گلیم خویش: اضافه لامیه و مفعول اول فعل «پردند» و «بیرون» مفعول ثانی

گویند: جواب تعلیل.

محصول بیت: دوانان چون که گلیم خویش از آب پدر بردند یعنی از محنت و بلای دنیا خلاص یافتند گویند چه غم اگر همه عالم مرده باشد. حاصل چون تدارک نفس خویش بدیدند مقید نفس دیگران نمیشوند اما نیکوکاران هرچه بنفس خود تدارک به‌بینند سعی میکنند بسایرین نیز استفاده رسانند و سایرین را بنفس خود مقدم میدارند چنانکه در کتب مذکور است.

قومی بر این صفت که بیان کردم و طایفه دیگر خوان نعم نهاده و صلائی کرم در داده و میان بخدمت بسته و ابرو بتواضع گشاده و طالب نامند و مغفرت و صاحب دنیا و آخرت.

قومی: یاء حرف وحدت.

طایفه دیگر: اضافه بیانی و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه گفته همزه حرف وحدتست غلط گفته. (رد شمع)

خوان نعم: اضافه لامیه زیرا خوان بمعنی سفره و نعم بمعنی طعاسهاست اگر



چه نعم جمع نعمت واعم از طعماء  
کسیکه خوان را بمعنی طعام اخذ کرده ندانسته. (رد سروری)  
صلای کرم: اضافه لامیه.

درداده: «در» حرف تأکید و «داده» معروف یعنی احسان و کرم خود را عمومی کرده بخدمت علماء و فقرا کمر بسته‌اند.  
اپرو: بفتح همزه و سکون یاء و باواو اصلی معروف و مفعول صریح «گشاده» و «بتراضح» مفعول غیر صریح آنست.

طالب نامند: اضافه اسم فاعل یمفعولش و نون و دال جمع «است» میباشد.  
محصول ترکیب: قاضی میگوید که قومی براین صفت هست که بیان کردم و طایفه دیگری نیز سقره نعم بگسترده و صلاهی کرم و احسان در داده (کرم و احسان خود را تعمیم کرده) و بتواضع ابروان گشوده (اخمو تشده از اضطراب ابروان خود را درهم نمی‌پیچد) بلکه از لطف و کرم حظ می‌کند طالب نامند تا ذکر خیر سبب مغفرتشان شود و صاحب دنیا و آخرتند یعنی هم در دنیا یخیر مذکورند و هم در آخرت یعنی پس از مردن نیز از آنان یخیر یاد میکنند.

چون بندگان حضرت پادشاه عالم مؤید من عندالله مظفر و منصور  
علی الاعداء مالک ازمه الانام حامی ثغور الاسلام وارث ملک سلیمان  
اعدل ملوک زمان مظفرالدین ابوبکر سعد ادام الله ایامه نصر اعلامه.  
چون: ادات تشبیه.

بندگان حضرت پادشاه: اضافه‌های لامیه مراد از بندگان اکابرند که در ملازمت پادشاه‌اند و اضافه‌اش به «عالم» لامیه است و در بعضی نسخ بجای «عالم» عادل واقعست.

مؤید: اسم مفعول از باب تفعیل بمعنی محکم «من عندالله» متعلق به مؤید است.  
مظفر: اسم مفعول از باب تفعیل و در اینجا بمعنی غالب است.  
منصور: معروف.

علی الاعداء: متعلق به مظفر و منصور است علی سبیل البدل.  
مالک ازمه الانام: اضافه مالک به «ازمه» اضافه اسم فاعل به مفعولش و ازمه جمع زمام و اضافه آن به «انام» لامیه.

زمام: بمعنی لجام و «انام» بمعنی خلق است.  
حامی ثغور اسلام: اضافه‌های لامیه و حامی از حمایت بمعنی حافظ و اضافه‌اش به «ثغور» اضافه اسم فاعل یمفعولش میباشد. باعتبار ترکیب عربی یاء حامی ساکن تلفظ می‌شود اما باعتبار ترکیب فارسی مکسور خوانده میشود و «ثغور» جمع ثغر است بمعنی جای خوف دشمن (وسرحد).

وارث ملک سلیمان: مثل دوقرینه سابقست در اضافه واعراب.  
اعدل ملوک زمان: اضافه‌های لامیه و اعدل اسم تفضیل و مظفرالدین لقب پادشاهست و «ابوبکر» کنیت او و تقدیرش ابوبکرین سعد است.

ادام: فعل ماضی مفرد مذکر غائب از باب افعال در مقام دعا واقعست.

الله: لفظاً مرفوع فاعل آن.

ایام: لفظاً منصوب مفعول آن.

ونصراعلامه: در اعراب مثل قرینه سابق و اعلام جمع علم بمعنی پرچم است.

محصول ترکیب: این اغنیای اصحاب خیرات که احوالشان مذکور افتاد مثل

بندگان فرمان پادشاهند یعنی اعیان و اکابر پادشاه عالم مانند اغنیای مذکور اصحاب

لطف و کرمتند که آن پادشاه مؤید من عندالله و مظفر و منصور یراعدا مالک از مملکت

(همه خلائق مطیع اوست) و حافظ ثنور اسلام (جاهائی را که دشمن میآید حفظ

میکند) وارث ملک (تخت) سلیمان چنانچه در دیباچه مفصل بیان شده واعدل ملوک

زمان ملقب به القاب و موصوف به اوصاف مذکور مظفرالدین ابوبکر بن سعد است.

خداوند متعال ایام او را دائم کناد (عمر و دولت و سعادتش را باقی و ثابت کند)

بهر جانب که توجه کند و حرکت نماید اعلام او را منصور و مظفر گرداناد.

### قطعه

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند

که دست جود تو با خاندان آدم کرد.

پند: مبتدا.

بجای پسر: یاء حرف صله و کلمه «جای» در چنین موارد جهت تحسین لفظ

و تکمیل وزن میآید و جائز است که بمعنی حق باشد و اضافه اش به «پسر» لامیه و

«بجای پسر» مفعول غیر صریح فعل «نکند» و «این کرم» مفعول صریح آن و جمله

فعلیه خبر مبتداست.

که: حرف بیان و یارابط صفت.

دست جود تو: «دست جود» مجازاً لامیه و مبتدا و اضافه اش به «تو» لامیه است.

با خاندان آدم: باء حرف صله و «خاندان آدم» لامیه و مفعول غیر صریح فعل

«کرد» و جمله فعلیه خبر مبتداست.

محصول بیت: پدر بر پسر هرگز این کرم نکند که دست جود تو بخاندان آدم

کرد یعنی لطفی که تو به اولاد و نسل آدم میکنی کسی به اولاد خود نمیکند.

خدای خواست که بر عالمی ببخشاید

ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد.

خدای: مبتدا و «خواست» خبر آن.

که: حرف بیان.

عالمی: یاء حرف تکبیر و یا حرف نسبت منسوب به عالم یا عالم.

ببخشاید: فعل مضارع مفرد غائب از بخشاییدن یعنی ترحم کردن.

برحمت خود: باء حرف مصاحبت و «رحمت خود» اضافه لامیه.

پادشاه عالم: اضافه لامیه و «ترا» مفعول اول فعل کرد و «پادشاه عالم» مفعول

ثانی و «برحمت» مفعول غیر صریح آنست.

**محصول بیت:** خدایتعالی خراست که بعالم یا اهل عالم ترحم کند پس ترا برحمت خود برعالم پادشاه کرد یعنی ترا خدایتعالی برعالم رحمت فرستاد تا امت حضرت محمد علیه الصلوة والسلام را رعایت کنی همچنانکه حضرت محمد صلی الله علیه وسلم را بدو عالم رحمت فرستاد.

**قاضی چون سخن بدین پایه رسانید و از حد قیاس ما اسب مبالغه در گذرانید بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی درگذشتیم و بعذر ماجری طریق مدارا گرفتیم و سربتدارك بر قدم یکدیگر نهادیم و بوسه بر سر و روی همدیگر دادیم و ختم سخن بسدین دو بیت بود.**

**قاضی:**

**چون:** ادات تعلیل.

**سخن:** مفعول صریح فعل «رسانید» و «بدین پایه» مفعول غیر صریح آن و «پایه» بمعنی مرتبه است.

**رسانید:** فعل متعدیست.

**حد قیاس ما:** اضافه‌های لامیه و مفعول غیر صریح فعل «گذرانید».

**اسب مبالغه:** اضافه بیانی و مفعول صریح فعل درگذرانید.

**در:** حرف تأکید.

**گذرانید:** فعل ماضی مفرد غائب و نون ادات تعدیه است.

**بمقتضای حکم قضا:** باء حرف صله و «مقتضای حکم قضا» اضافه‌های لامیه و

مفعول غیر صریح فعل «دادیم» و «ورضا» مفعول صریح آن و جمله فعلیه جواب تعلیل و جمله تعلیلیه خبر مبتداست.

**ما:** اسم موصول.

**ماضی:** فعل ماضی مفرد مذکر غائب و جمله فعلیه صله موصولست.

**درگذشتیم:** در حرف تأکید و درگذشتیم یعنی صرف نظر کردیم.

**بعذر ماجری:** باء حرف مصاحبت و «عذر ماجری» اضافه لامیه و «ما» موصول

و «جری» فعل ماضی مفرد مذکر غائب یعنی جاری شد (مرور کرد).

**طریق مدارا:** اضافه لامیه در اصل مدارات است لیکن ناقص باب مقاعله را

یجذف تاء مصدری استعمال میکند و «سر» مفعول فعل «نهادیم» و «بتدارك» مفعول غیر صریح آنست.

**برقدم یکدیگر:** اضافه لامیه و مفعول غیر صریح «نهادیم» و «بوسه» مفعول

صریح فعل «دادیم» و «سر و روی همدیگر» مفعول غیر صریح آنست.

**ختم سخن:** اضافه لامیه یعنی اضافه مصدر یمفعولش است.

**ما بگذرانید بمقتضای حکم رضا دادیم و از ما ماضی درگذشتیم و بعذر ماجری**

یعنی یعذر جنگ و جدالی که در میان ما یود یعنی بدین سبب طریق مدارا گرفتیم و بتدارك سر بر قدم همدیگر نهادیم یعنی احوال ما بخاطر غوغای گذشته بتعمیر انجامید پس طریق مصالحه گرفتیم و بجهت اینکه از قبل شرع چیزی متوجه ما نشود سروروی هم بوسه دادیم چنانکه در حالت مصالحه عادت یراینست و ختم سخن بااین دوبیت بود.

#### قطعه

**مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش  
که تیره بختی اگر هم برین فسق مردی**

**گردش گیتی:** اضافه لامیه «گردش» اسم مصدر از گردیدن بفتح کاف عجمی و «گیتی» بکسر کاف عجمی بمعنی جهانست.  
**که:** حرف تعلیل.

**تیره بختی:** وصف ترکیبی بمعنی سیه بختی و یاء ضمیر خطابست.  
**نسق:** بفتح نون و سین بمعنی اسلوب و طریق و کلمه «هم» در اینجا جهت تحسین لفظ و تکمیل وزنست.

کسیکه گفته بمعنی مع است معنی هم ومع را نمیدانسته. (رد سروری)  
**مردی:** فعل ماضی مفرد مخاطب از مردن.

**محصول بیت:** ای درویش از گردش گیتی شکایت مکن زیرا سیه بختی اگر بر این اسلوب و طریق باشی یعنی درویشی توکل و قناعت و تسلیم و رضاست بدرویش شکایت لایق نیست زیرا شکایت بدبختی است.

**توانگرا چو دل و دست کامرانت هست  
بخور ببخش که دنیا و آخرت بردی**

**توانگرا:** الف حرف ندا.

**چو:** حرف تعلیل.

**دست کامران:** اضافه بیانی.

**بخور:** فعل امر مفرد مخاطب.

**ببخش:** فعل امر مفرد مخاطب از بخشیدن.

**که:** حرف تعلیل.

**بردی:** فعل ماضی مفرد مخاطب از بردن.

**محصول بیت:** ای توانگر چون دست و دل کامران داری (چو خدا مراد ترا داده است) بخور و ببخش زیرا دنیا و آخرت بردی (دنیا و آخرت مال توشد) حاصل باخوردن دنیا و بابخشیدن آخرت مال تو شد یعنی باخوردن و بخشیدن مالک دنیا و آخرت شدی.



# باب هشتم در آداب صحبت



# باب هشتم در آداب صحبت

باب هشتم: اضافه بیانی.

آداب صحبت: آداب جمع ادب بمعنی اجتماع خوی نیکو و ادیب کسی را گویند که اخلاق نیک و در او جمع باشد و اضافه اش به «صحبت» اضافه لامیه است.

\*حکمت\*

مال از بهر آسایش عمرست نه عمر از بهر گرد کردن مال. عاقلی را پرسیدند نیکبخت کیست و بدبخت که. گفت نیکبخت آنکه خورد و کشت و بدبخت آنکه مرد و هشت.

مال: بسکون لام مبتدا و مابعدش خبر آن.

بهر آسایش عمر: اضافه لامیه و آسایش بمعنی اسودگی و اسم مصدر است از آساییدن.

بهر گرد کردن مال: اضافه ها لامیه و «گرد کردن» بکسر کاف عجمی و فتح کاف عربی بمعنی جمع کردن.

عاقلی را: یاء حرف وحدت و «را» حرف مقعول.

نیکبخت: وصف ترکیبی بمعنی خوشبخت.

که: تقدیرش کیست.

کشت: بکسر کاف عربی و سکون شین فعل ماضی مفرد غائب بمعنی کاشت.

هشت: بکسر هاء و سکون شین فعل ماضی مفرد غائب بمعنی گذاشت یعنی ترک کرد.

کشت از کشتن و هشت از هشتن مشتق است.

محصول ترکیب: مال از برای آسایش و حضور عمر است نه عمر برای جمع کردن مال. از عاقلی پرسیدند که نیکبخت کیست و بدبخت که؟ گفت نیکبخت کسی است که کشت و خورد. مراد از کشت بذل کردن از برای آخرت است باعتبار «الدنيا مزرعة الآخرة» و بدبخت کسی است که مرد و گذاشت، بوراث و حساد گذاشت و رفت.

کسانی که بجای «بدبخت که» «چیست» نوشته اند از احوال سجع غافل بوده اند.

(رد سروری و شمعی)

مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرد

که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد.



مکن نماز: نماز بخوان.

هیچکس: بمعنی سفله ودنی.

که: حرف رابط صفت.

هیچ نکرد: یعنی کار خیر و بافایده نکرد. حاصل: عملی که لایق حق باشد نکرد.

که: حرف تملیل.

عمر: مفعول اول «کرد» و «صرف» مقدر مفعول ثانی.

دو: حرف ظرف.

سر تحصیل مال: «سر تحصیل» اضافه لامیه و «تحصیل مال» اضافه مصدر بمفعولش.

محصول بیت: بآن سفله و ناکس که عملی لایق خدا نکرد (از برای آخرت کار خیری نکرد) بعد از مرگش نماز مکن زیرا عمرش در سودای تحصیل مال صرف و تلف کرد و نخورد یعنی نه خودش خورد و نه در راه خدا خوراند.

\*پند\*

حضرت موسی علیه السلام قارون را نصیحت کرد که «اَحْسِنْ

كَمَا اَحْسَنَ اللهُ اِلَيْكَ» نشنید و عاقبتش شنیدی

قارون را: «را» ادات مفعول.

که: حرف بیان.

احسن: فعل امر مفرد مذکر مخاطب از باب افعال بمعنی احسان کن.

كما: کاف حرف تشبیه و «ما» حرف مصدر.

احسن: فعل ماضی مفرد مذکر غائب.

الله: فاعل احسن.

الیک: جار و مجرور متعلق به فعل ماضی (احسن).

شنید: فعل نفی ماضی مفرد غائب فاعلش قارون یعنی قارون پندش را

نشنید و قبول نکرد.

عاقبتش: ضمیر راجع بقارون است.

شنیدی: فعل ماضی مفرد مخاطب یعنی عاقبتش چگونه شد شنیدی.

محصول ترکیب: حضرت موسی علیه السلام بقارون نصیحت کرد که به بندگان

خدا احسان کن یعنی از اموال زکات و صدقه اعطا کن چنانکه خدایتعالی بتو احسان و اعطا فرمود و قارون پند موسی را نشنید یعنی قبول نکرد. در باب اول مفصل شنیدی که عاقبتش چه شد.

قطعه

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت

سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد

آن کس که: در بعضی جاها تقدیر «آنکه» را «آنکس که» میکردیم از اینجا معلوم شود همان تقدیر.

بدینار و درم: باء حرف مصاحبت.

نیندوخت: فعل نفی ماضی مفرد غایب بمعنی کسب نکرد و یاء منقلب از همزه است که مفصلاً بیان شده.

خیر: مفعول صریح نیندوخت.

بدینار: مفعول غیر صریح آن.

سر: مفعول صریح اول «کرد» و «تلف و یاصرف» محذوف مفعول ثانی

اندر سر: مفعول فیه فعل «کرد» سر اول بمعنی رأس و سر دوم بمعنی سودا.

محصول بیت: آنکس که بسبب درم و دینار کسب خیر نکرد یعنی مالش را

صرف خیرات ننموده عاقبت سرش را در راه دینار و درم تلف نمود یعنی مثل قارون بدان سودا درگذشت.

## خواهی متمتع شوی از نعمت دنیا با خلق کرم کن که خدا با تو کرم کرد

خواهی: فعل مضارع مفرد مخاطب متضمن معنی شرطی.

متمتع: اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی فایده‌مند و بهره‌مند. در بعضی از نسخ

«خواهی که متمتع شوی» واقعست (اسم مفعول از باب تفعیل) لیکن منسای هردو یکپست.

شوی: فعل مضارع مفرد مخاطب یعنی باشی.

با: حرف صله.

که: حرف تعلیل.

خدا: مبتدا.

کرد: خبر آن.

کرم: مفعول صریح «کرد».

باتو: مفعول غیر صریح آن و «یا» حرف صله.

محصول بیت: اگر خواهی که از نعمت دنیا بهره‌مند شوی یخلق خدا کرم کن

چونکه خدا بتو کرم کرد.

عرب گوید: جَدُّوْلَا تَمَنُّ فَإِنَّ فَائِدَةً إِلَيْكَ عَائِدَةٌ

جد: بضم جیم فعل امر مفرد مذکر مخاطب از جادیدجو یعنی اجوف واوی از

باب نصر مثل قل از قال یقول بمعنی بخشش و جوانمردی کن.

لا تمنن: فعل نهی مفرد مذکر مخاطب «منت مگذار» یعنی بهره‌گر خوبی کردی

منت مگذار.

فان فائده: فاء حرف تعلیل نهی است زیرا تحقیق گفتن فایده میباشد.

الیک: جار و مجرور متعلق به عائده.

**محصول ترکیب:** عرب می‌گوید: جوانمردی کن و منت مگذار یعنی بکسیکه جوانمردی کرده‌ی منت مگذار زیرا فایده آن بخود تو برمیگردد. چنانچه حضرت شیخ شرح کرده میفرماید:

**یعنی ببخش و عطاده و منت منه که فایده آن بتو باز می‌گردد.**

**محصول ترکیب:** بخشش کن و عطا یده یعنی احسان کن و منت مگذار زیرا فایده‌اش بتو باز گردد حاصل فایده‌اش عاید بتو است نه بکسی که احسان کرده‌ای.

قطعه

**درخت کرم هر کجا بیخ کرد  
گذشت از فلک شاخ و بالای او**

**درخت کرم:** اضافه بیانی.

**بیخ کرد:** بیخ یکسر باء عربی بمعنی ریشه و «بیخ کرد» بمعنی ریشه نمود. یعنی ریشه دوانید.

«درخت» مبتدا و «کرد» خبر آن. «بیخ» مفعول صریح و «هرکجا» مفعول‌فیه آن. **گذشت:** فعل ماضی مفرد غائب یعنی تجاوز کرد.

**از فلک:** مفعول غیر صریح آن.

**شاخ:** معروف.

**بالا:** قد و اضافه‌اش به «او» لامیه است.

**محصول بیت:** درخت کرم در هرکجا ریشه کرد یعنی مستحکم (در هرجائی که ثابت و قائم شد) و بزرگ شد قد و بالا و شاخه‌هایش از فلک تجاوز نمود. حاصل، ثوابش به‌عرش اعلی واصل شد.

**گر امیدواری گزو بر خوری**

**بمنت منه اره بر پای او**

**امیدواری:** تشدید میم بضرورت وزن و «وار» معنی نسبت افاده میکند و یاء ضمیر خطا بست.

**گزو:** تقدیرش «که از او» و «که» حرف بیان و ضمیر «او» راجع به درخت کرم است.

**بر:** در اینجا بمعنی میوه و محصولست.

**خوری:** فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی بخوری.

**بمنت:** باء حرف مصاحبت.

**منه:** فعل نفی مفرد مخاطب از نهیدن.

\* میم علامت فعل تهی و «نه» فعل امر از نهادن است زیرا از مصدری مانند «نهادن» ایستادن، جوییدن، بودیدن، خوابیدن، خریدن» اگر بخواهند ماده مضارع و فعل امر بسازند علامت مصدری «دن» و حرف عله ماقبل را حذف میکنند بن مضارع (فعل امر) بدست می‌آید.

کسانی که بفتح و کسر نون از نهادن اخذ کرده اند نمیدانسته اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

اوه: معروف و تشدید بضرورت وزنست و مفعول صریح منه.

برپای او: «بر» حرف استعلاء و «پای او» اضافه لامیه و ضمیر راجع به «درخت» و پای مفعول غیر صریح منه.

محصول بیت: اگر امیدواری که از درخت مذکور میوه و محصول بخوری بمنت اوه بپایش مگذار یعنی کرمی که کرده ای بامنت گذاشتن ضایع مگردان. حاصل: احسانی که کرده ای یامن واذی ابطال مکن کما قال الله تعالی «ولا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی» مراد از اوه منت است که ثواب احسان و کرم را باطل میکند. در بعضی از نسخ بجای «امیدواری» (یاوا) امیدداری (پادال) واقعست لیکن معانی متقاربتند.

#### قطعه

شکر خدای کن که موفق شدی بخیر  
ز انعام و فضل او نه معطل گذاشت

شکر خدای: اضافه مصدر بمفعولش.

که: حرف تعلیل.

موفق: مفعول از باب تفعیل بمعنی توفیق و هدایت داده شده.

شدی: فعل ماضی مفرد مخاطب.

بخیر: باء حرف مصاحبت و یا حرف صله یعنی مراد با خیر یا بخیر است.

انعام و فضل او: اضافه ها لامیه است.

نه: حرف نفی در معنا مقید به «گذاشت» در تقدیر نگذاشت.

محصول بیت: شکر بر خدا کن که باخیر موفق شدی و یا بخیر توفیق و هدایت یافتی و خدا تعالی ترا از فضل و انعام خود معطل نگذاشت یعنی ترا از لطف و احسانش معطل نگذاشت و ترك ننمود.

منت منه که خدمت سلطان همی کنی  
منت شناس ازو که بخدمت بداشت

که: حرف بیان.

خدمت سلطان: اضافه مصدر بمفعولش.

شناس: فعل امر مفرد مخاطب.

ازو: ضمیر راجع به سلطانست.

که: حرف بیان.

بخدمت: باء حرف ظرف، تقدیرش بخدمتش است.

«مثل (نه) ایست، جو، دو، خواب، خری» البته استثنائاتی نیز مافند (دادن، ستادن، بودن، نمودن، شنیدن، دیدن) میتوان پیدا کرد که بن مضارع (فعل امر) آنها چنین می شود «ده، ستان، باش، نمای، شتو، بین» والا مصادری مانند «دهیدن، ستاییدن، باشیدن، نماییدن، شنویدن، بینیدن» نداریم مگر مصادر جعلی یا متعدی.

**محصول بیت:** منت مگذار که پیادشاه خدمت میکنم. باگفتن اینکه من بتو (بشاه) خدمت میکنم منت مگذار بلکه منت از پادشاه بدان که ترا بخدمتکاری قبول کرده یعنی آنکس که ترا بکار گمارده باید منت یگذارد چنانکه اگر ترا بخدمتکاری قبول نمیکرد چه میکردی.

**\*حکمت\***

**دو کس رنج بیموده بردند و سعی بی فایده کردند یکی آن که اندوخت و نخورد دیگر آن که آموخت و نکرد.**

**رنج بیموده:** اضافه بیانی.

**سعی بی فایده:** اضافه بیانی.

**اندوخت:** تقدیرش «مال اندوخت» است.

**آموخت:** تقدیرش «علم آموخت».

**نکرد:** تقدیرش «عمل نکرد».

**محصول ترکیب:** دو کس رنج و زحمت بیجا و باطل و زاید بردند یعنی بیجا زحمت کشیدند و سعی و کوشش بیفایده نمودند یکی آنکه مال اندوخت ولی نخورد و دیگری آنکه علم آموخت و بمقتضای علم عمل نکرد.

**مثنوی**

**علم چندانکه بیشتر خوانی**

**چون عمل در تو نیست نادانی**

**علم:** مفعول مقدم خوانی.

**محصول بیت:** هراندازه علم را بیشتر خوانی چون در تو عمل نباشد نادانی (جاملی).

**نه محقق بود نه دانشمند**

**چار پایایی برو کتابی چند**

**محقق:** اسم فاعل از باب تفعیل و کسی را گویند که مسائل را از روی تحقیق اثبات کند.

**نه:** حرف نفی و در معنی مقید به فعل است در تقدیر نبود.

**چار پایایی:** حیوان چهارپا و فاعل «نبود» و یاء حرف وحدت.

**برو کتابی:** یاء حرف وحدت و جمله ظرفیه صفت چهارپاست.

**محصول بیت:** حیوانی که براو چند کتاب باشد (بارش چند کتاب باشد) محقق

و دانشمند نمیشود یعنی کسی که عامل بعلم نسود مثل حیوانیست که بارش کتاب باشد چنانکه در کلام خدا واقعست «کمثل الحمار یحمل اسفارا» اسفار جمع سفر بمعنی کتاب.

**آن تهی مغز را چه علم و خبر که برو هیزمست یا دفتر**

تمهی مغز را: تمهی مغز وصف ترکیبی بمعنی بی عقل و فتح و کسر تاء جایز است و «را» ادات تخصیص.

که: حرف بیان.

هیزم: بکسر ها و ضم زاء معروف.

دفتر: مراد از دفتر کتابست بضرورت قافیه دفتر گفته شده.

محصول بیت: آن بی مغز و بی عقل چه علم و خبری دارد یعنی علم و خبری ندارد که براو هیزم بار کرده اند یا دفتر حاصل: باریست میکشد و اما تمیداند که بارش چیست.

\* حکمت \*

### علم از بهر دین پروردنست نه از بهر دنیا خوردن

محصول ترکیب: علم از برای تربیت و تقویت دین است نه از برای خوردن دنیا یعنی تحصیل علم از برای دنیا و وسیله جاه نیست.

### هر که پرهیز و علم و زهد فروخت خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت

خرمنی: یاء حرف وحدت.

گرد کرد: جمع نمود.

پاک بسوخت: تمام سوخت و چیزی باقی نگذاشت. این عبارت دربیتشان مستعمل است.

محصول بیت: هرکس که بخلق عالم پرهیز و علم و زهد فروخت یعنی اینهارا وسیله تحصیل مال و جاه گرد کرد خرمنی جمع کرده همه اش را سوزاند و چیزی باقی نگذاشت یعنی این عمل باعث مغفرت آخرت نمیشود و فائده اش بدنیاست.

\* حکمت \*

### عالم ناپرهیزگار کوریست مشعله دار «هَای و لَا یَهْتَدِی»

عالم ناپرهیزگار: اضافه بیانی «گار» یا کاف عجمی ادات فاعلی است و «عالم» مبتدا.

کوریست: خبر آن و یاء حرف وحدت.

مشعله دار: وصف ترکیبی از داریدن.

یهدی: فعل مضارع مفرد مذکر غائب ناقص یائی از باب ضرب بمعنی بمردم راه نشان میدهد یعنی راهی که واصل بمطلوب می شود نشان میدهد.

لایهتدی: فعل نفی مستقبل مفرد مذکر غائب ناقص یائی از باب افعال بمعنی مهتدی نمیشود یعنی هدایت نمییابد.

محصول ترکیب: عالم ناپرهیزگار (اهل علم ناپرهیزگار) مثل کوریست مشعلدار

یعنی بدان میماند زیرا او بامشعل نشان میدهد اما خودش بآن راه نمی بیند حاصل: کسی که از عالم غیر عامل کسب علم نموده و عمل کند از واعظ غیر متمط و از ناصح غیر منتصح مهتدی می شود.

## بی فایده هر که عمر درباخت

### چیزی نخرید و زو بینداخت

عمر: مفعول مقدم درباخت.

چیزی: یاء حرف وحدت.

زو: مفعول مقدم بینداخت.

محصول بیت: کسی که بی فایده و بیموده عمرش را درباخت یعنی درجای دیگر صرف کرد و ضایع نمود مثل آنکسی است که چیزی نخرید و دینار بینداخت یعنی چیزی نخرید و درم و دیتار بپراکند و تلف نمود.

\*حکمت\*

ملك از خردهمندان جمال گیرد و دین از پرهیزگاران کمال یابد  
پادشاهان بنصیحت خردهمندان محتاج ترند که خردهمندان  
بتقرب پادشاهان.

ملك: مراد از ملك مملکت است.

دین: مراد از دین دین اسلامست.

کمال یابد: فعل مضارع مقدره غائب از یابیدن.

کسیکه از یافتن گفته خطا کرده است. (ردابن سیدعلی)

متونی که در دسترس هست «کمال یابد» واقعست اگر چه قیاس «کمال گیرد» بود پس کسیکه به نویسنده «کمال یابد» ایراد کرده اعتراض بی تقریب است. (رد سروری)

محتاج ترند: «تر» ادات تفضیل.

که: بمعنی من تفضیلی است.

محصول ترکیب: مملکت از عقلا جمال گیرد یعنی مملکتی که عقلای زیاد داشته باشد زیباست زیرا عقلا زینت عالمست و دین اسلام نیز از پرهیزگاران کمال یابد یعنی دین اسلام از اهل زهد و تقوی کمال یابد زیرا کارهای آنان شرعی می شود و پادشاهان بنصیحت عقلا محتاجترند که عقلا بتقرب پادشاهان یعنی عقلا بپادشاهان چندان محتاج نیستند ولی پادشاهان بنصایح آنان محتاجترند.

قطعه

پندم اگر بشنوی ای پادشاه

در همه دفتر به ازین پند نیست

**پندم:** در بعضی از نسخ پندی بایام وحدت واقعست. پند بدون بیم و یاع در دسترس موجود نیست. پس اعتراض بکسی که نسخه بامیم «پندم» را اختیار کرده از قلت تتبع است. (رد سروری)  
**دقتر:** مراد کتابست.

**محصول بیت:** ای پادشاه اگر پند مرا بشنوی در تمام کتب پندی بهتر از این است و آن پند بیت ثانی است.

### جز بخردمند مفرما عمل گرچه عمل کار خردمند نیست

**بخردمند:** باء حرف صله.

**مفرما:** فعل نهی مفرد مخاطب از فرماییدن.

کسیکه از فرمودن گفته خطا کرده است. (رد سروری)

**محصول بیت:** ای پادشاه بغیر از عاقل یکسی عمل مفرما اگر چه عمل کار عاقل نیست یعنی تو کار خود را بغیر از عاقل بکسی محول مکن اگر چه شخص عاقل عمل قبول نمیکند.

**\* حکمت \***

سه چیز پایدار نماند مال بی تجارت و علم بی بحث و ملک بی سیاست.  
 رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان و عفو کردن از ظالمان  
 جورست بر درویشان.

**محصول ترکیب:** سه چیز ثابت و پایدار نمی ماند یکی مال بی تجارت یعنی مالی که با آن تجارت نکنند کم کم خرج می شود و از بین میرود و علم بی مذاکره فراموش می شود و ملک و سلطنت بی سیاست هم ثابت و پایدار نمی ماند زیرا بدین سبب ظالمان طغیان میکنند و مملکت از دست میرود چنانکه خودش علت آنرا بیان نموده میفرماید: رحم آوردن بر بدان (ترحم کردن به آنان) ظلم است بر نیکان و عفو کردن ظلم از ظالمان جور و جناست بر درویشان پس سلطنت با ظلم قائم نمیشود زیرا بدان به نیکان و ظالمان به درویشان جفا می کنند و بسبب دعای بد نیکان و فقرا ملک ثابت و پایدار نمی ماند.

**خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی**  
**بدولت تو گنه می کند بانبازی**

**خبیث را:** پلید و ناپاک «را» ادات مفعول.

**تعهد:** مصدر از باب تفعیل بمعنی تحقق و رعایت.

**بنوازی:** باء حرف تاکید «نوازی» فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی نوازش کنی.  
**بدولت تو:** باء حرف ظرف و یا حرف مصاحبت و اضافه «دولت» به «تو» لامیه

است.



**گناه:** مفعول صریح فعل میکند و انبازی مفعول غیر صریح آن.  
**بانبازی:** باء حرف مصاحبت و «انباز» بمعنی شریک و یاء حرف مصدر.  
**محصول بیت:** چون خبیث را بتوازی و رعایت و حمایت نمائی در دولت تو و یا  
 بادولت تو بانبازی گناه می کند زیرا رعایت تو از او سبب رضای تو است بظلم پس  
 در ظلم با او شریک می شوی.

### \* حکمت \*

**بردوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و برآواز خوش کودکان  
 غره نباید بود که آن بخیالی متبدل شود و این بخواهی متغیر گردد.**

بر: حرف استعلاء.

**دوستی:** یاء حرف مصدر بجهت اضافه بودن مکسور خوانده می شود و «دوستی  
 پادشاهان» اضافه لامیه است.

**نتوان کرد:** «بردوستی» مفعول غیر صریح و «اعتماد» مفعول صریح آنست.  
**آواز خوش کودکان:** اضافه بیانی و لامیه «کودک» بادوکاف عربی بضم اولی و  
 فتح دال بمعنی طفل و الف و نون ادات جمع است.  
**غره:** در لغت بکسر غین اما عجم بفتح خواند و مفعول صریح «نبايد» و  
 «برآواز» مفعول غیر صریح آنست.

**کرد و بود:** بمعنی مصدر است.

**که:** حرف تعلیل.

**آن:** اسم اشاره.

**بخیال:** باء حرف مصاحبت و خیال در اینجا بمعنی ظن و وهم است.

**این:** اسم اشاره راجع به آواز.

**بغواب:** یاء حرف سبب و خواب در اینجا بمعنی رؤیا و مراد احتلامست.

**محصول ترکیب:** بدوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و نباید به آواز خوش  
 کودکان مغرور شد زیرا دوستی پادشاهان یا خیالی متبدل گردد یعنی با سوء ظنی دوستی  
 را بهم میزند و آواز کودکان هم بسبب احتلامی متغیر میشود.

## معشوق هزار دوست را دل ندهی

**و میدهی آن دل بجدایی بنهی**

**معشوق هزار دوست:** اضافه بیانی و «هزار دوست» وصف ترکیبی یعنی دارنده  
 هزار عاشق.

**را:** ادات مفعول.

**ندهی:** بفتح نون و بفتح و کسر دال و یکسر «هاء» فعل نفی مستقبل، مفرد  
 مخاطب، و «معشوق» مفعول اول و «دل» مفعول ثانی آنست.  
**و:** مخفف «و اگر» چنانکه پکرات ذکر شد.

میدهی: فعل شرط و مضارع مفرد مخاطب.

بجدایی: باء حرف صله و یاء حرف مصدر.

بنمی: باء حرف استقبال «نمی» بفتح و کسر نون و بکسر هاء فعل مضارع

مفرد مخاطب جواب شرط آن. دل مقول صریح و بجدایی مفعول غیر صریح آنست.

محصول بیت: بمعشوق هزار دوست دل مده یعنی عاشق او مباش و اگر یه او

دل میدهی و عاشقتش میشوی آن دل بفراق مینهی یعنی وصال میسر نمیشود و بفراق

می‌انجامد.

کسیکه گفته یاء اول جدایی اشباعیست فاسد گفته زیرا یاء اصلی است.

(رد سروری)

کسیکه نون بنمی را بکسر تخصیص داده بی‌وجه گفته. (ردابن سیدعلی)

کسیکه گفته در آخر دومضارع یاء ها حاصل از اشباع کسره است خطا گفته.

(ردابن سیدعلی)

### \*حکمت\*

هر آن سری که داری بادوست در میان منه چه دانی که وقتی دشمن

گردد و هر گزندی که توانی بدشمن مرسان باشد که وقتی دوست

گردد. رازی که خواهی نهان ماند باکسی در میان منه اگرچه

معتمد بود که هیچکس بر سر تو از تو مشفق تر نباشد.

سری: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

بادوست: «با» حرف مصاحبت.

در میان: «در» حرف صله.

منه: مگذار یعنی بادوست در میان مگذار (بدوست افشا مکن).

وقتی: یاء حرف وحدت.

گزندی: بضم کاف عجمی وفتح زاء و سکون نون بمعنی ضرر و یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

توانی: فعل مضارع مفرد مخاطب از توانیدن یعنی قادری.

بدشمن: باء حرف صله.

مرسان: فعل نمی مفرد مخاطب والف و نون ادات تعدیه است.

باشد که: جایز است که.

وقتی: یاء حرف وحدت.

رازی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

خواهی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

نهان: پنهان.

ماند: فعل مضارع مفرده غائب (بماند).

معتمد: اسم مفعول از باب افعال (کسیکه به او اعتماد داری).

که: حرف تعلیل.

مشفق تر: مشفق اسم فاعل از باب افعال بمعنی بامحبت و یاشققت و «تر» ادات

تفضیل.

**محصول ترکیب:** هرآن سری که داری یعنی هرسی که داری بادوست درمیان منه یعنی آن سرا بدوست مگو و افشا مکن چه دانی که روزی دشمن تو گردد یعنی در میانان عداوت افتد و سر تو را بخلق افشا نماید و تا قادی ضرری بدشمن مرسان امکان دارد روزی دوست تو گردد و خجالت بری و اگر میخواهی راز تو پنهان ماند باکسی درمیان مگذار اگر چه آنکس معتمد تو باشد زیرا هیچکس بسر تو از تو مشفقتر نمیشود یعنی تو که قادر بحفظ راز خود نیستی دیگران آنرا چه گونه حفظ نمایند زیرا کسی بسر دیگران خزانه دار نمیشود.

قطعه

**خامشی به که ضمیر دل خویش**

**با کسی گفتن و گفتن که مگوی**

**خامشی:** خاموشی و خموشی و خامشی و خمشی بایاء مصدری بمعنی ساکت

بودن.

**ضمیر دل خویش:** ضمیر در اینجا بمعنی سر و اضافه اش به «دل» و «خویش»

لامیه است.

**بکسی:** باء حرف صله و یاء حرف وحدت.

**گفتن:** هردو مصدر است.

**که:** حرف بیان.

**مگوی:** فعل نهی مفرده مخاطب.

**محصول بیت:** خاموشی بهتر از اینست که سر دل خود را بکسی بگوئی و بسپاری

که کسی را مگوی یعنی خاموش ماندن بهتر است از افشای راز دل بکسی و تنبیه کردن و سپردن که این راز را بکسی مگو.

**ای سلیم آب ز سر چشمه بیند**

**که چو پر شد نتوان بستن جوی**

**سلیم:** در اینجا بمعنی ساده دل است.

**آب ز سر چشمه:** آب مفعول صریح و «ز سر چشمه» مفعول غیر صریح ببند.

**بیند:** فعل امر مفرده مخاطب یعنی سد کن.

**که:** حرف تعلیل.

**پرشد:** یعنی زیاد شد و بصورت نهر درآمد.

**نتوان بستن:** بستن امکان ندارد.

**جوی:** بمعنی نهر و مقعول بستن (جوی را نتوان بستن) و بااضافت خواندن نیز جایز است در اینصورت اضافه مصدر بمفعولش و یا این تقدیر فاعل «شد» ضمیر راجع به آب می‌شود.

پس کسیکه گفته در «جوی» باشد و بستن تنازع میکند بمعنی بیت واصل نشده. (ردابن سیدعلی)

**محصول بیت:** ای ساده دل آبرا از سرچشمه سد کن چون زیاد شد ونهر گشت نتوان نهر را بست. حصه از قصه این که تو آب سر خود را از سرچشمه زبان بندکن از دولبت خارج مساز والا یتمام عالم منتشر می‌شود.

**سختی در نهان نباید گفت** <sup>بیت</sup> **که بهر انجمن نشاید گفت**

**سختی:** یاء حرف وحدت.

**در نهان:** «در» حرف ظرف و «نهان» بمعنی پنهان.

**گفت:** در هر دو محل بمعنی گفتن.

**که:** حرف رابط صفت.

**انجمن:** بمعنی مجمع و مجلس.

**محصول بیت:** سختی در نهان نباید گفت که گفتن آن در هر مجلس لایق نیست یعنی کلامی که آشکارا گفتن آن در هر مجلس لایق و جایز نباشد نباید آن سخن را در نهان گفت.

**\* حکمت \***

**دشمنی ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وی جز آن نیست که دشمن قوی گردد و گفته اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتملق دشمنان چه رسد هر که دشمن کوچک را حقیر شمارد بدان ماند که آتش اندک مهمل گذارد.**

**دشمنی:** یاء حرف وحدت.

**ضعیف:** صفت دشمن است و در بعضی از نسخ «دشمن ضعیف» بااضافت واقعست.

**که:** حرف بیان و یا رابط صفت.

**در طاعت آید:** «در» حرف صله.

**دوستی:** یاء حرف وحدت.

**نماید:** نشان دهد، از نماییدن.

کسیکه این فقره را در حکم عطف تفسیری اعتبار کرده ملاحظه نداشته است. (رد سروری)

**مقصود وی:** اضافه لامیه و «وی» راجع به دشمن است.

**دشمنی:** یاء حرف مصدر.

**گردد:** بفتح كاف عجمی فعل مضارع مفرد غائب از گردیدن در اینجا بمعنی باشد.

**گفته‌اند:** عقلاء گفته‌اند.

**بردوستی دوستان:** «بر» حرف صله، «دوستی» یاء حرف مصدر. «دوستی دوستان» اضافه لامیه.

**تا:** ادات تعجب بمعنی عجا و بعضی گفته‌اند که حرف تنبیه است بمعنی آگاه باش و غافل مشو.

**بتملق:** باء حرف صله و «تملق» مصدر از باب تفعّل بمعنی چاپلوسی. **چه رسد:** تقدیرش چه اعتماد رسد یعنی بتملق دشمنان چه اعتماد رسد استقام انکاریست یعنی اعتماد نمی‌رسد حاصل اعتمادی نیست. کسیکه «بتملق دشمنان چه رسد» گفته غلط است. (رد شمعی) **هرکه:** هرکس که.

**دشمن کوچک را:** اضافه بیانی و «را» ادات مفعول و مفعول اول شمارد و حقیر مفعول ثانی آنست.

**شمارد:** فعل مضارع مفرد غائب در اینجا بمعنی حساب نماید از شماریدن. **بدان:** باء حرف صله و «آن» اشاره است بیک حال و قصه و قضیه و غیره مقدر. **ماند:** فعل مضارع مفرد غائب از مانیدن. زیرا مانستن و ماندن و مانیدن هست که اولی بمعنی شبیه بودن و دوتای دیگر بمعنی ماندن و گذاشتن است. پس کسانی که در اینجا مشتق از مانستن دانسته‌اند غلط دانسته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

**که:** حرف بیان.

**آتش اندک را:** اضافه بیانی و «را» ادات مفعول و مفعول اول گذارد و مهمل مفعول ثانی آن.

**گذارد:** بضم كاف عجمی ترک کند و اهمال نماید.

**مقصود ترکیب:** دشمن ضعیفی که بطاعت آید یعنی مطیع تو گردد و دوستی نماید مقصود او غیر آن چیز نیست که دشمنی را قوی و مستحکم نماید حاصل از پرای زیاد نمودن دشمنی است که مطیع تو گشته و محبت می‌نماید تاوقت فرصت کار خودش را بکند و عقلاء گفته‌اند بدوستی دوستان اعتماد نباید کرد تاچه رسد بچاپلوسی دشمنان یعنی اعتمادی نیست هرکسیکه دشمن کوچک را حقیر و ضعیف بشمارد بدان ماند که آتش اندک را مهمل بگذارد یعنی از ضررش نترسد و خاموش نگرداند زیرا یک جرعه شهری را می‌سوزاند.

قطعه

**امروز بکش که میتوان کشت**

**کاتش چو بلند شد جهان سوخت**

**بکش:** فعل امر مفرد مخاطب از کشتن، در آتش بمعنی خاموش کن مستعملست

و در ذیروح بمعنی قتل پس اگر مفعول بکش آتش اعتبار شود بمعنی خاموش کن و اگر دشمن اعتبار گردد بمعنی بقتل برسان.  
**که:** حرف بیان.

**میتوان کشت:** در تقدیر میتوان کشتن بمعنی خاموش کردن و یاکشتن امکان دارد قتل کردن معنی کرد و بهمان علت مصراع ثانی قابلیت دارد که بدو وجه معنی گردد.

**بلند:** فتح و ضم یاء جایز است.  
 پس کسانی که مفتوح بودن آن را انکار کرده اند تتبع نداشته اند. (رد سروری و شمعی)

**جهان:** مفعول مقدم سوخت.

**محصول بیت:** امروز خاموش کن و یا بقتل برسان که امکان هست که بکشی و یا خاموش کنی زیرا چون آتش حقیقی و یا آتش دشمنی بلند شد یعنی زیاد گردید دنیا را می سوزاند و بباد فنا می دهد حاصل: تافرصت در دست هست باید ضرر مضر و ضار را دفع کرد زیرا اگر بزرگ شود دنیا را بقنا می دهد.

بعضی از شراح گفته در مصراع ثانی اگر بجای «شد» لفظ «شود» واقع می شد بیت موزون و مستقیم می بود پس معلومست که موزون را از ناموزون تشخیص نمیداده و این چه زحمتی است که برای شرح گلستان بخود هموار کرده. (ردابن سیدعلی)  
**سوخت:** فعل ماضی مفرد غائب مابین لازم و متعدی مشترک و مستعملست و در اینجا متعدی است پس کسانی که لفظ چورا اذات شرط قهמידه و بماضی معنی مستقبل داده اند معنی شرط نمیدانسته اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**مگذار که زه کند کمان را دشمن چو بتیر میتوان دوخت**

**کمان:** مفعول اول کند.

**زه:** مفعول ثانی آن.

**دشمن:** فاعل کند و جمله مفعول «مگذار» است.

**مگذار:** فعل نهی مفرد مخاطب.

**زه کند کمان را:** «زه» قیطان کمان و «زه کند کمان را» یعنی کمانش را آماده تیراندازی کند.

**بتیر:** تقدیرش «بتیرش» ضمیر شین راجع به دشمن است.

**دوخت:** دشمن مفعول مقدم دوخت حاصل متنازع فیه است و بتیر مفعول غیر صریح آن.

کسیکه متکر این اعراب بوده و گفته: بعد دشمن صفت آنست بجانب معنی آشنائی نداشته. (رد سروری)

**دوخت:** فعل ماضی مفرد غائب از دوختن که مشترکست مابین خیاطت و میخکوب کردن و مراد میخکوب کردنتست و در زبان ترکی باین معنی مستعمل است مثلاً باتیر میخکوب کرد.

**محصول بیت:** زمانی که امکان هست دشمن را باتیر یزنی و بدوزی و هلاک کنی یکن و مگذار که دشمن کمانش را زه کند و آماده بجنگ شود. حاصل: نباید به دشمن فرصت و امان داد.

\*پند\*

**سخن در میان دودشمن چنان گوی که اگر دوست شوند شرم زده نباشی**

**شرم زده نباشی:** «شرم زده» از اقسام وصف ترکیبی و «شرم زده نباشی» یعنی خجالت نکشی.

**محصول ترکیب:** مابین دو دشمن سخن چنان گوی که اگر باهم دوست شوند خجالت نکشی (خجل و شرمنده نشوی).

مثنوی

**میان دو کس جنگ چون آتشست**

**سخن چین بسا بدبخت هیزم کشست**

**میان دو کس:** اضافه لامیه و ظرف مکان.

**جنگ:** مبتدا و مایعده خبر آن.

کسانی که در عبارات آتش و کش سین و تاء را املاء نکرده و همزه مجتلبه اثبات نموده اند از احوال املاء آگاهی نداشته اند. (رد شراح جمیعاً)

**چون:** ادات تشبیه.

**سخن چین:** وصف ترکیبی از چینیدن در اینجا بمعنی غماز و اضافه اش به بدبخت بیانست.

**هیزم کش:** وصف ترکیبی از کشیدن بمعنی هیزم کشنده یعنی حمل کننده.

**سخن چین:** مبتدا و «هیزم کش» خبر آن.

**محصول بیت:** مابین دو نفر جنگ مثل آتش است اما غماز بدبخت حمال هیزم آن آتش هست. حاصل: آتش جنگ را دامن میزند.

**کنند این و آن خوش دگر باره دل**

**وی اندر میان کوربخت و خجل**

**این و آن:** فاعل کنند و «دل» مفعول اول و «خوش» مفعول ثانی آن.

**دگر باره:** ظرف زمان.

**وی:** مبتدا راجع به سخن چین.

**اندر میان:** ظرف مکان.

**کوربخت:** وصف ترکیبی بمعنی بدبخت و مکد الحال و شوربخت نیز گویند و خبر مبتداست.

**خجل:** بمعنی شرمنده.

**محصول بیت:** آن دو دشمن دلشان را نسبت بهم خوش میکنند یعنی مصالحه کرده

دوست میشوند اما سخن چین خبیث طالع و مکدر الحال در این میان شرمنده است و همان غمازی باو میماند.

### میان دوکس آتش آفروختن نه عقلست خود در میان سوختن

میان دوتن: اضافه لامیه و ظرف مکان آفروختن.

آتش: مفعول آفروختن.

آفروختن: بمعنی روشن کردن.

خود: مفعول مقدم سوختن.

سوختن: اگر متعدی باشد «خود» مفعول مقدم آنست اما قابلیت دارد که لازم

نیز باشد، تأمل تدر.

در میان: ظرف مکان آن.

**محصول بیت:** میان دوکس آتش عداوت روشن کردن از مقتضای عقل نیست

خود در میان سوختن است. این بیت کانه نسبت بمقابل در مقام تعلیل است یعنی غمازی

نمودن مابین دوکس خود را در آتشی شر و فساد سوختن است.\*

کسیکه در اول ایبات مذکور بجای قطعه بیت نوشته غلط نوشته است.

(رد سروری)

#### قطعه

### در سخن یا دوستان آهسته باش تا ندارد دشمن خونخوار گوش

در: حرف ظرف.

بادوستان: «با» حرف مصاحبت.

آهسته: آرام آرام و یواش یواش یگو تا کسی نشنود.

تا ندارد: «تا» حرف تعلیل «ندارد» فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

دشمن خونخواره: اضافه بیانی و فاعل ندارد، «خونخواره» وصف ترکیبی بمعنی

خون خورنده و هاء رسمی حرف تخصیص.

گوش: بضم کاف عجمی معروف و مراد از گوش داشتن گوش دادنست چنانکه در

ترکی نیز بجای گوش بده گوش دار گویند.

**محصول بیت:** در سخن یعنی در موقع سخن گفتن بادوستان آهسته باش یعنی

بلند مگو تا دشمن خونخواره نشنود زیرا بسر تو مطلع شده فاش میکند.

### پیش دیوار آنچه گویی هوش دار

### تا نباشد در پس دیوار گوش

هوش: بمعنی عقل و فراست و مفعول مقدم دار.

دار: فعل امر مفرد مخاطب از داریدن و «هوش دار» عاقل باش، حاصل اگاه

\* در بعضی از نسخ مصراع دوم چنین است: «نه عقل است و خود در میان سوختن» و محصول بیت این است که «میان دوکس آتش آفروختن و خود در میان سوختن شرط عقلیست».



باش و غافل مشو.

تا: حرف تنبيه.

پس دیوار: اضافه لامیه.

گوش: فاعل نباشد.

**محصول بیت:** در پیش دیوار آنچه که می‌خواهی بگوئی عاقلانه بگو تادر پس دیوار گوش نباشد زیرا سر تورا فاش می‌کند. در بعضی از نسخ بجای «هوش‌دار» «گوش‌دار» واقعست.

\* حکمت \*

**هر که با دشمنان دوستان خود صلح کند سر آزار دوستان دارد.**

**بادشمنان دوستان خود:** «با» حرف مصاحبت. اضافه‌ها لامیه است.

**صلح:** مفعول صریح «کند» و با «دشمنان» غیر صریح آن.

**که:** در اینجا اسم است بمعنی من شرطیه.

**کند:** فعل شرط و مصراع ثانی جواب شرط.

**سر آزار دوستان:** اضافه‌ها لامیه و مفعول مقدم فعل دارد و «سر» در اینجا

بمعنی سودا و «آزار» اسم مصدر است بمعنی آزرده شدن و اضافه‌اش به دوستان اضافه مصدر بمفعولش است.

**محصول ترکیب:** هر کسی که بادشمنان دوستان خود صلح کند یعنی یا آنان

دوستی نماید سودای رنجاندن دوستان را دارد یعنی مرادش بی‌حضور کردن دوستان است.

بیت

**بشوی ای خردمند از آن دوست دست**

**که با دشمنانت بود همنشست**

**بشوی:** باء حرف تأکید «شوی» بضم شین فعل امر مفرد مخاطب از شویدن.

کسانی که از شستن گفته‌اند سهو کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**دست:** مفعول صریح بشوی و «از آن دوست» غیر صریح آن.

**که:** حرف رابط صفت.

**بادشمنانت:** «با» حرف مصاحبت، «دشمنانت» تاء ضمیر خطابست.

**همنشست:** مجالس و مخالط مرادست.

**محصول بیت:** ای خردمند دست از آن دوست بشوی یعنی او را ترك مکن که با

دشمنانت مجالس و مصاحب باشد.

\* حکمت \*

**چون در امضای کاری متردد باشی آن طرف اختیار کن که بی**

**آزارتر بر آید.**

**امضای کاری:** «امضاء» مصدر از باب افعال بمعنی گذراندن و اضافه‌اش به «کار»

اضافه بمفعولش است و یاء حرف وحدت.

متردده: اسم فاعل از باب تفعّل.

باشی: فعل ماضی مفرد مخاطب از باشیدن.

آن طرف: مفعول اول کن و «اختیار» ثانی آنست.

که: حرف بیان.

بی‌آزارتر: «بی» حرف سلب «آزار» اسم مصدر و «تر» ادات تفضیل.

برآیده: حاصل شود.

محصول ترکیب: چون برگذاردن کاری یعنی در کردن کاری متردده باشی.

حاصل در کردن و نکردن آن دغدغه داشته باشی آن طرف را اختیار کن که بی‌آزارتر حاصل شود (یعنی نه‌تر برنجی و نه‌دیگران). حاصل باید طرفی را اختیار کرد که در آن زحمتی نباشد.

### بیت

با مردم سهل گوی دشوار مگوی

با آنکه در صلح زند جنگ مجوی

با مردم سهل گوی: «با» حرف صله و یا حرف مصاحبت و «مردم سهل گوی»

اضافه بیانی.

کسانی که بجای «مردم» مرد نوشته‌اند مخالف نسخ صحیح نوشته‌اند. (ردابن

سیدعلی و سروری)

و کسانی که دال مرد را ساکن گفته‌اند خطای افحش نموده‌اند. (ردابن سیدعلی

و سروری)

و کسانی که «گوی» را فعل امر از مصدر «گفتن» دانسته‌اند دوخطا کرده‌اند

یکی آنکه گوی در اینجا فعل نیست بلکه اسم است که با سهل ترکیب یافته وصف ترکیبی

شده و دیگر درجائی که فعل واقع شده مشتق از گویدن است نه از گفتن. علی کل

حال این شراح بمعنی این بیت واصل نشده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

پس سهل گوی وصف ترکیبی است بمعنی ملایم و نرم گو.

دشوار: بمعنی مشکل مقابل سهل که بمعنی آسانست.

مگوی: فعل نهی مفرد مخاطب.

با آنکه: «با» حرف مصاحبت و «آن» اسم اشاره و «که» اسم است بمعنی کس.

در صلح: اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل «زند».

جنگ: مفعول مقدم مجوی.

مجوی: فعل نهی مفرد مخاطب از جویدن.

محصول بیت: با مردم سهل گوی یعنی کسیکه پرفق و ملایمت سخن میگوید دشوار

(سخت و زور مگو) و کسیکه در صلح زند با او جنگ مجوی یعنی با آنکه مایل و راغب

صلح است بجنگ مایل و راغب مباش بلکه با او بطریق صلح باش.

## \*حکمت\*

## تا کار بزر برمی آید جان در خطر افکندن نشاید

تاکار: «تا» در اینجا حرف توقیت و «کار» مبتدا.

برمی آید: خبر آن یعنی حاصل شود.

بزر: متعلق به خبر.

در خطر: «در» حرف صله «خطر» بفتح خا و طاء بمعنی خوف و مفعول غیر صریح افکندن و «جان» مفعول صریح آن.

موصول ترکیب: مادامی که کار یازر و طلاء حاصل می شود لایق نیست که مرد جان خود را بخوف و خطر اندازد یعنی صرف مال برای دفع ضرورت لازمست زیرا مشهور است که گویند: مال سپر بلاست.

## چو دست از همه حیلتی در گسست

## حالا دست بردن بشمشیر دست

دست: مبتدا.

حیلتی: یاء حرف تنکیر.

در گسست: «در» حرف تأکید «گسست» بضم و کسر کاف عجمی و بفتح و کسر سین اولی لغت است. در اینجا بضرورت قافیه سین باید مفتوح خوانده شود و در کاف هردو حرکت جایز است و فعل ماضی مقرر غائب بمعنی مبنی للمفعول و خبر مبتدا (بریده شد و قطع گردید).

حالا دست: خبر مقدم.

بردن: مبتدای مؤخر و «دست» مفعول صریح و «بشمشیر باباء صله مفعول غیر صریح آنست.

موصول بیت: چون دست از جمیع حیل قطع و بریده شد و بهیچوجه مجال حيله باقی نماند دست بشمشیر بردن حالا دست زیرا آخر الحیل السیف.

## \*بیت\*

## بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند

موصول ترکیب: بعجز و زبونی دشمن مکن یعنی بجهت اینکه زبونست مضایقه مکن زیرا اگر قادر شود بر تو رحمت نمیکند.

کسیکه این تثر را نظم ظن کرده و در اولش بیت نوشته به تثر و نظم فرق قایل نبوده است. (رد شمعی)

## دشمن چوبینی ناتوان لاف از پروت خود مزین مغزیست در هر استخوان مردیست در هر پیرهن

دشمن: مفعول اول بینی و «ناتوان» مفعول ثانی آن.

پروت: بضم باء و راء بمعنی سیل است که بعضی شارب و سببت گویند.

مغزی: «مغز» بمعنی مغز استخوانست و یاء حرف وحدت.

مردیست: یاء حرف وحدت.

پیرهن: معروف. مصراع ثانی تسبب بمصراع اول در حکم تعلیل واقعست.

محصول بیت: چون دشمن خود را ناتوان و ضعیف به بینی لاف از سیل خود

مزن یعنی بقدرت و قوت خود مغرور مباش و بسبیلهای خود تاب داده لاف مزن و مغرور

مباش زیرا در هر استخوان مغزی هست و در هر پیراهن مردی یعنی دنیا خالی نیست

و از جایی که هیچ ظن برده نمیشود گاه چنان بهادری و مردانگی و دلیری آشکار

می شود که انسان حیران میماند چنانچه در ترکی گویند «سنگ ناچیز سر می شکند».

کسی که «مزن» را فعل نمی از «زدن» گفته اصابت کرده است. (رد سروری)

\*لطیفه\*

## هر که بدیرا بکشد خلق را از بلای او برهاند و او را از عذاب خدای.

بدی را: یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول و مفعول مقدم بکشد.

خلق را: «را» ادات مفعول و مفعول صریح مقدم «برهاند».

از بلای او: اضافه لامیه و مفعول غیر صریح برهاند.

برهاند: بایاء استقبال فعل مضارع مفرد غائب بمعنی نجات دهد و الف و تون

ادات تعدیه که اصلش رهیدن و متعدی آن رهانیدن است.

او را: معطوف به «خلق را».

محصول ترکیب: هر کسی که بدی را بکشد خلق را از بلای او و او را از عذاب

خدا می رهاند زیرا تازنده است گناه کسب میکند که باعث عذاب می شود.

قطعه

## پسندیدست بخشایش و لیکن منه پریش خلق آزار مرهم

پسندیدست: بفتح باء عجمی که اصلش پسندیده است میباشد یا هاء رسمی و

همزه مجتلبه پس بضرورت وزن هردو از کتایت و تلفظ ترك گردید.

پس کسانیکه هردو را در کتایت اثبات نموده و باهمزه وصل گفته اند غلط

کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

بخشایش: اسم مصدر بمعنی مرحمت است.

لیکن: ادات استدر اك.

منه: فعل نهی مفرد مخاطب از نهیدن بمعنی مگذار.

کسیکه از نهادن گفته سہو کرده است. (رد سروری)

ریش: در اینجا بمعنی زخم.

خلق آزار: اضافه بیانی وصف ترکیبی است از آزاریدن بمعنی مردم آزارنده.

کسیکه از آزدن اخذ کرده خطا نموده است. (ردابن سیدعلی)

مرهم: چیزی که بزخم گذارند و معرب است و مفعول صریح منه و «بر ریش»

غیر صریح آن.

محصول بیت: مرحمت مقبولست اما بزخم مردم آزار مرهم مگذار یعنی از روی

مرحمت بدرد ظالم درمان منه. حاصل: بظالم رحم مکن.

### ندانست آنکه رحمت کرد بر مار که آن ظلمست بر فرزند آدم

ندانست: فعل نفی مفرد غائب بمعنی علم و معرفت نداشت و جایز است متضمن

استفهام باشد یعنی آیا علم و معرفت نداشت.

آن: اسم اشاره است به «که» که در اینجا بمعنی کس و «آن» فاعل ندانست است.

رحمت: مفعول صریح و «بر مار» مفعول غیر صریح فعل «کرد».

که: حرف بیان.

آن: اسم اشاره به رحمت و مبتدا.

ظلمست: خبر آن.

بر فرزند آدم: «بر» حرف استعمال متعلق بظلم «فرزند آدم» اضافه لامیه.

محصول بیت: ندانست و یا آیا ندانست آنکه به مار رحم نمود و او را نکشت زیرا

آن رحمت ظلمی است بر فرزند آدم که مار چون فرصت یابد انسان را میگذرد و رحم

نمیکنند پس رحم به مار ظلمی است آشکار.

\*تحدیر\*

### نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست تا بخلاف

#### آن کار کنی و آن عین صوابست

پذیرفتن: بفتح یاء عجمی و کسر ذال معجمه و بضم راء بمعنی قبول کردن و

در اینجا مبتداست و «نصیحت» مفعول صریح و «از دشمن» غیر صریحش.

خطاست: خبر آن.

لیکن: ادات استدراک.

شنیدن: مبتدا.

رواست: خبر آن بمعنی جایز است.

تا بخلاف آن: «تا» حرف تعلیل، «بخلاف آن» مفعول غیر صریح «کنی» و «کار»

مفعول صریح آن و «آن» اسم اشاره به خلاف و مبتدا.

عین صوابست: اضافه بیانی و خبر مبتدا.

محصول ترکیب: قبول نصیحت از دشمن خطاست اما شنیدن آن جایز است تا

اینکه بخلاف آن نصیحت کار کنی.

## مثنوی

## حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن که بر زانو زنی دست تقابن

که: حرف تعلیل.

برزانو: «بر» حرف استعلا «زانو» بضم نون بمعنی رکبه عربی.  
زنی: فعل مضارع مفرد مخاطب از زنیدن.

دست تقابن: مجازاً اضافه لامیه و مفعول صریح فعل زنی و «برزانو» مفعول  
غیر صریح آن «تقابن» مصدر از باب تفاعل بمعنی قریب خوردن و در اینجا مشارکت  
مراد نیست.

محصول بیت: آنچه که دشمن بتو گوید حذر کن و آنرا انجام مده زیرا اگر با  
سخن او کاری انجام دهی قریب خورده پشیمان میشوی که چرا عامل سخن دشمن شدم.

## گرت راهی نماید راست چون تیر ازو برگرد و راه دست چپ گیر

گرت: تاء ضمیر خطاب.

راهی: یاء حرف وحدت.

نماید: فعل مضارع مفرد غائب و ضمیر تاء مفعول اولش و «راه» مفعول ثانی.  
راست: صفت است برای راه.

چون: ادات تشبیه.

ازو: اصلش «ازاو» است که ضمیر «او» راجع به راه است در بعضی از نسخ  
بجای «او» آن واقع است که اسم اشاره به راه میباشد.

برگرد: «بر» حرف تأکید و «گرد» بفتح کاف عجمی فعل امر مفرد مخاطب از  
گردیدن بمعنی ارجع.

راه دست چپ: اضافه لامیه و بیانی. در اینجا ذکر چپ بمناسبت ذکر راست است  
زیرا راست بسمت راست و چپ سمت چپ را گویند و «راه» مفعول مقدم فعل «گیر»  
است.

محصول بیت: اگر دشمن راه مستقیمی چون تیر بتو نشان دهد البته از آن راه  
برگرد و راه دست چپ را بگیر مراد اینست که برخلاف گفته دشمن عمل کن.

## \*حکمت\*

خشم بیش از حد وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت یبرد نه چندان  
دوشتی کن که از تو سیر گردند نه چندان نرمی که بر تو دلیر شوند.

خشم بیش: اضافه بیانی و مبتدا.

کسانی که اضافت را تجویز نکرده اند از لذت کلام بی ذوق بوده اند. (ردابن

سیدعلی و سروری)

ازحد: متعلق به بیش.

وحشت: در اینجا بمعنی نفرت و مقول مقدم آرد.

آرد: خبر مبتدا.

لطف بی وقت: اضافه بیانی و مبتدا.

هیبت ببرد: «هیبت» مفعول مقدم ببرد و «ببرد» خبر مبتدا.

درشتی: درشت بمعنی بزرگ و غلیظ و خشن است و یاء حرف مصدر پس

درشتی بمعنی غلظت و خشونت میباشد.

سیر: در چنین موارد نفرت است.

گرداند: بفتح کاف عجمی فعل مضارع جمع غائب (بشوند) افاده کینونت کند یعنی از تو بیزار شوند.

نرمی: نرم بمعنی رفق و یاء حرف مصدر است.

دلیر: بمعنی بهادر کنایه از غلبه.

محصول ترکیب: غضب زیاده از حد نفرت و وحشت می آورد یعنی خلق از شخص

غضبتا که چون کلب عقور نفرت کنند و لطف بیموقع هیبت و صلایت انسان را میبرد

یعنی عزت و عظمت را ضایع میکند حال نه آنقدر خشونت و غلظت کن که از تو متنفر

شوند و نه چندان ملایمت کن که بر تو غالب شوند حاصل ته خشن باش که از تو بترسند

و نه نرم باش که بر تو چیره گردند.

مثنوی

درشتی و نرمی بهم در بهست

چو فاصد که جراح و مرهم نهست

درشتی: بمعنی خشونت ضد ملایمت و یاء حرف مصدر.

نرمی: یاء حرف مصدر.

بهم: باء حرف صله و «هم» ادات اجتماعست مثل همخانه، هم حجره، همراه. در

اینجا مراد باهم بودن است.

دو: معنائی را که باء افاده میکند تأکید مینماید.

به: خوب.

فاصد: اسم فاعل است بمعنی خون گیر و رگ زن مصدرش فصد (بفتح قاء و

سکون صاد).

که: حرف بیان.

جراح: بمعنی زخم زننده در اینجا مراد زخمی کردن رگ است.

مرهم نه: وصف ترکیبی از نهیدن بمعنی مرهم گذارنده،

محصول بیت: درشتی و نرمی باهم باشند بهتر است (چنانکه در نشر فرمود)

مانند فاصد که هم رگ را زخمی میکند و هم برای بهبودیش مرهم میگذارد.

کسیکه گفته تقدیر «بهم دریه» «در بهم بهست» با استعمال تراکیب فارسی واصل

نبوده. (رد شمعی)

## درشتی نگیرد خردمند پیش نه سستی که ناقص کند قدر خویش

درشتی: مفعول مقدم نگیرد.

خردمند: فاعل نگیرد.

پیش: مفعول ثانی نگیرد.

نه سستی: باز سستی مفعول نگیرد است (نگیرد مقدر) تقدیرش «سستی هم

نگیرد».

که: حرف تعلیل و یا حرف بیان.

قدر خویش: اضافه لامیه و مفعول اول کند و ناقص مفعول ثانی آن.

محصول بیت: شخص خردمند یعنی عاقل خشونت و غلظت را پیش نگیرد یعنی

عامل خشونت و غلظت نمیشود. حاصل: درشتخوئی را عادت و پیشه نمیکند و ملایمت

و تواضع را نیز پیشه خود نمیسازد که قدر خودش را ناقص کند یعنی رفق و ملایمت

زیاد انسان را در نزد همه بیقدر مینماید.

## نه مر خویشتن را فزونی نهد نه یکباره تن در مذلت نهد.

نه: حرف نفی در معنا مقید به نهد در تقدیر «ننهد».

مر: معنی «را» را تأکید میکند.

خویشتن: پاوا و رسمی بمعنی خود.

فزونی: یاء حرف مصدر.

نه: باز حرف نفی مقید به دهد.

یکباره: یکدفعه و تماماً.

تن: در اینجا بمعنی وجود است.

در مذلت: «در» حرف صله و «مذلت» بتشدید لام مصدر میمی است بمعنی ذلت.

دهد: فعل مضارع مفرد غائب فاعل هردو فعل «خردمند» است.

محصول بیت: شخص عاقل بخود فزونی ننهد یعنی تعظم و تکبر ننموده خود را

بزرگ نمیکرد و یکباره وجود خود را نیز بمذلت ندهد یعنی خود را تحقیر ننموده

بذلت و خواری نمی افکند. حاصل نه زیاده از حد خود را بزرگ میگیرد و نه خود را

ذلیل و حقیر میشمارد یعنی خود را بذلت نمی اندازد و پایمال نمیکند.

مشغولی

## شبانای باپدر گفت ای خردمند مرا تعلیم ده پیرانه یک پند

شبانای: شبان بفتح شین بمعنی چوپان و یاء حرف وحدت.

باپدر: یعنی باپدرش.

ده: بکسر دال و یا هاء اصلی فعل امر مفرد مخاطب از دهیدن.

کسانی که از دادن گفته اند سهو کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)



**پیرانه:** هاء رسمی در چنین موارد افاده معنی تخصیص و لیاقت مینماید.  
**محصول بیت:** چوپانی پیدرش گفت ای خردمند پندی مناسب و لایق پیران یمن  
 بگو یعنی بمن نصیحتی کن.

## بگفتا نیک مردی کن نه چندان که گردد چیره گرگ تیز دندان

**نیک مردی:** وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر.  
**که:** حرف تعلیل.  
**گردد:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی شود.  
**چیره:** بکسر جیم عجمی بمعنی غالب.  
**گرگ تیز دندان:** اضافه بیانی و «تیز دندان» وصف ترکیبی است بمعنی دندان  
 برنده و «گرگ» اسم «گردد» و چیره خبر آن زیرا متضمن معنی سیورورت است.  
**محصول بیت:** پیدرش چوپان گفت نیک مردی کن یعنی رفق و ملایمت تما اما  
 نه آنقدر که گرگ تیز دندان بتو غالب شود وگوسفندان را هلاک کند حاصل آنقدر  
 ملایم مباش که ضرر مترتب تو گردد نصیحتی که لایق و مناسب چوپان باشد همین  
 اندازه پس است.

### \*حکمت\*

**دو کس دشمن ملک و دینند پادشاه بی حلم و زاهد بی علم.**

بطریق لف و نشر مرتب.  
**محصول ترکیب:** دوکس دشمن مملکت و دینند یکی پادشاه بی حلم است که  
 بسبب غضبش خلق از او نفرت کرده فرار میکنند و مملکت خالی میماند و دیگری  
 زاهد بی علمست که بسبب جملش دینداران را از راه مستقیم گمراه نموده و بضلالت  
 می افکند.

## بر سر ملک مباد آن ملک فرمان ده که خدا را نبود بنده فرمان بردار

**بر سر ملک:** «بر» حرف استعلاء «سر ملک» اضافه لامیه.  
**مباد:** نمی و دعاست.  
**آن:** بتقدیر آنکس.  
**ملک فرمان ده:** اضافه بیانی «فرمان ده» وصف ترکیبی است بمعنی فرمان دهنده.  
**که:** حرف رابط صفت.  
**بنده فرمان بردار:** اضافه بیانی «فرمان بردار» وصف ترکیبی است از برداریدن  
 بمعنی فرمان بردارنده معنی لازمه اش فرمان گیرنده.  
**محصول بیت:** آنکس بر سر مملکت پادشاه فرمان ده نباشد که بنده فرمان بردار

خدا نیست یعنی مطیع امر و نهی نشده به آن امثال ننماید و جایز است «آن» اسم اشاره بملك فرمانده باشد پس محصول مصراع: آن ملك فرمانده بر سر مملکت ثابت و قائم نبوده یعنی هالك وفانی باشد حاصل دعای بد به پادشاه ظالمست.

### \*حکمت\*

پادشاه باید که تا بجای پر دشمنان خشم نراند که دوستان را اعتماد نماند. آتش خشم اول در خداوند خشم افتد آنگه زیانه بخصم رسد یا نرسد.

باید: فعل مضارع مفرد غائب.

که: حرف بیان.

تا: حرف انتها.

بجای: باء حرف صله و یاء حرف وحدت.

بر دشمنان: «پر» حرف استعلاء و یا حرف صله.

خشم: لغتی است بفتح و کسر خاء.

نراند: فعل نفی مستقبل مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به پادشاه و

خشم مفعول صریحش و بر دشمنان مفعول غیر صریح آن و جمله فعلیه خبر مبتداست که پادشاهست و مشتق از رانیدن.

کسانیکه مشتق از راندن گفته اند سهو کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

که: حرف بیان.

دوستانرا: «را» حرف تخصیص.

آتش خشم: اضافه بیانی این کلام نسبت بمقابل در حکم تعلیل است.

در خداوند خشم: «در» حرف صله «خداوند خشم» اضافه لامیه یعنی صاحب خشم.

افتد: بفتح و ضم همزه فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به

آتش خشم.

آنگه: بعد از آن.

زیانه: بفتح و ضم زاء بمعنی شعله آتش.

بخصم: باء حرف صله.

رسد: فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به زیانه.

یا نرسد: «یا» حرف عطف «نرسد» فعل نفی مستقبل مفرد غائب فاعلش مثل سابق.

محصول ترکیب: پادشاه نباید بر دشمنان بعد و مرتبه ای غضب راند که دوستان

را اعتماد نماند زیرا امکان دارد که دوستان از ترس غضب او خوف نموده و بخود

او ضرر رسانند و اگر چیزی هم نکنند نفرتشان مقرر است زیرا آتش خشم اول

صاحبش را می سوزاند بعد از آن شعله اش بدشمن میرسد یا نمی رسد حاصل: ضرر

بصاحب خشم مقرر است ولی نسبت بخصم نامعلوم که اثر کند یا نکند.

### مثنوی

نشاید بنی آدم خاکزاد که دوسر کند کبروتندی و باد

**نشاید:** فعل نفی مستقبل مقررۀ غائب بمعنی لایتنبعی عربی.  
**بنی آدم:** اضافه لامیه دراصل بنین بوده بسبب اضافه نون ساقط گردیده و اضافه اش به خاکزاد بیان نیست.  
**خاکزاد:** وصف ترکیبی بحسب لغت بمعنی خاکزائیده لیکن مراد مخلوق از خاک میباشد.

**دو:** حرف صله. کسیکه حرف ظرف دانسته خوب نگفته. (رد شمعی)  
**درس:** مفعول غیر صریح «کند».  
**کبر:** بامعطوفاتش مفعول صریح «کند».  
**تندی:** تند بمعنی پرندۀ و یاء حرف مصدر که تندى بمعنی حدث می شود.  
**بان:** در اینجا بمعنی هوا که عبارت از خفت است.  
**محصول بیت:** لایق نیست بنی آدم مخلوق از خاک کبر وحدت و هوا درسر کند  
 یعنی اینها را درسر پیروراند. حاصل متصف به اینها شدن لایق نیست.

### ترا باچنین گرمی و سرکشی نپندارم از خاک یا زآتشی

**باچنین:** «یا» حرف مصاحبت «چنین» متضمن معنای تشبیه و اسم اشاره، حاصل مرکب از ادات تشبیه و اسم اشاره است.

**گرمی:** گرم در اینجا بمعنی تیز و یاء حرف مصدر مراد حدث و تیزی است.  
**سرکشی:** سرکش وصف ترکیبی از کشیدن بحسب لغت سرکشنده اما بمعنی معاند مستعسست و یاء حرف وحدت و مراد معاندت است.

**نپندارم:** فعل نفی مستقبل متکلم وحده «ترا» مفعول صریح. باچنین و از خاک مفعولهای غیر صریح آنست.

**یا:** حرف عطف است مانند ام و او درعربی.  
**آتشی:** یاء ضمیر خطاب.

**محصول بیت:** گمان نمیبرم که تو با این حدت و معاندت از خاکی پا از آتشی  
 یعنی یقین و بلکه ظن هم نمیکنم که تو مثل بنی آدم از خاک خلق شده ای و یا مانند شیطان لعین از آتشی، حاصل مابین این دو معنی مترددم.  
 در بعضی از نسخ مصراع ثانی «نپندارم از خاکی از آتشی» واقعست با دو یاء خطاب.

**محصول مصراع:** مخلوق بودن ترا از خاک ظن نمیکنم بلکه مثل عزازیل ملعون از نار خلق شده ای در نظر دعاگو متون ائمه و اوجه اینست، تأمل تدر.

#### قطعه

در خاک بیلقان بر رسیدم بعابدی

گفتم مرا بتریت از جهل پاک کن

**دو خاک بیلقان:** «در» حرف ظرف، «خاک بیلقان» اضافه لامیه. بیلقان بفتح باء

و سکون یاء و بفتح لام اسم تاحیه ایست در ولایت یدخشان.

بعایدی: باء حرف صله و یاء حرف وحدت.

گفتم: بتقدیر گفتمش که «مرا و پاك» مفعولهای صریح فعل كن و بتربیت و از جهل مفعولهای غیر صریح آنست.

محصول بیت: حضرت شیخ میفرماید: در زمان سیاحی خود در ولایت بیلقان بعایدی رسیدم (واصل شدم) زیرا مراد حضرت شیخ از سیاحت وصول باهل الله بوده پس در هرکجا سراغ عزیزی میگرفت عزم آنجانب میکرد چنانچه از بعضی از حکایاتش معلومست و «یه او گفتم مرا بتربیت خود از جهل پاك كن» حاصل مرا ارشاد فرما.

**گفتا برو چو خاك تحمل كن ای فقیه**  
**یا هرچه خوانده همه در زیر خاك كن**

گفتا: عابد گفت.

برو: باء مکسور ادات تأکید است.

کسانیکه بضم یاء خوانده اند روستائی نموده اند. (ردابن سیدعلی و سروری) چو: ادات تشبیه.

فقیه: در اینجا مراد عالم است.

یا هرچه: «یا» حرف عطف.

خوانده: قسمی از ماضی و یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسل (هرچه خوانده ای).

در زیر خاك: «در» حرف تأکید «زیر خاك» اضافه لامیه «زیر» بکسر زاء بمعنی تحت عربی.

محصول بیت: عابد گفت ای فقیه برو و مثل خاك بهر جور و جفا تحمل كن زیرا مقتضای علم تواضع و تحمل است نه کبر و غرور پس اگر کبر و غرور علم مانع تواضع و تحمل تو گردد هر آنچه خوانده ای یعنی تمام تحصیلات را زیر خاك كن و نسیاً منسیاً ترك كن زیرا درویشی و صوفیگری با وجود علم و معرفت حاصل نمیشود. بلکه بانیستی و فنا کسب می شود بدینجهت مشایخ در ارشاد علما زحمت میکشند زیرا عالم از وهم خالی نیست. پس مراد عابد اینکه اگر با وجود علم و کمال میتوانی تحمل و تواضع کنی قبا و نعمت والا اینها اسباب پندارند که مانع درویشی می شوند. پس اینهارا بمنزل فراموشی تنزیل داده آسوده حال باش تا علم لدنی میسر گردد. حاصل یا با علم تحمل و تواضع كن و یا ترك علم نما تا مانع راه نشود.

\*مطایبه\*

**بدخوی در دست دشمنی گرفتارست که هرکجا رود از چنگ عقوبت**  
**او خلاص نیابد.**

بدخوی: وصف ترکیبی است.

در دست دشمن: «در» حرف صله است بمعنی با «دست دشمن» اضافه لامیه و

یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

رود: فعل مضارع مفرد غائب.

چنگ عقوبت او: اضافه بیانی و لامیه.

نیابد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.

محصول ترکیب: بدخوی بدست دشمنی گرفتار است که هرکجا رود از پنجه عذاب او خلاص نیابد یعنی بدخویی برای او یلانیست که هرکجا رود از دستش در امان نباشد.

### اگر زدست بلا برفلک رود بدخوی زدست خوی بدخویش در بلا باشد

دست بلا: مجازاً اضافه لامیه.

برفلک: یفلک.

دستخوی بدخویش: اضافه لامیه و بیانی و لامیه بطریق لف ونشر.

محصول بیت: اگر بدخوی از دست بلا برفلک رود از دست خوی بدخود باز در

بلاست یعنی بهرکجا رود خوی بدش قرین اوست.

\*پند\*

### چوبینی که در سپاه دشمن تفرقه افتاد تو جمع باش و اگر جمع شوند از پریشانی اندیشه کن

که: حرف بیان.

در سپاه دشمن: «در» حرف صله «سپاه دشمن» اضافه لامیه.

تفرقه: مصدر از باب تفعیل یاء مصدر سماعاً حذف و بجایش تاء داده شده

بمعنی پراکندگی.

باش: فعل امر مفرد مخاطب از باشیدن یعنی جمع باش و پریشان و بیحضور

مباش.

محصول ترکیب: چون بینی که بلشگر دشمن پریشانی و پراکندگی افتاد تو

جمع باش و مترس واگر دیدی که جمع شده و درنگ کردند از پریشانی اندیشه کن

که مبادا درنگشان از برای تو باشد.

قطعه

### برو با دوستان آسوده بخشین

#### چو بینی در میان دشمنان جنگ

برو: یکسر یاء وفتح راء فعل امر مفرد مخاطب.

کسانی که بضم یاء گفته اند تمایل بروستانی کرده اند. (ردابن سیدعلی و

(سروری)

و کسانی که برو را از مصدر رفتن مشتق دانسته‌اند اصلاً مناسبتی با علم اشتقاق نداشته‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)

**بادوستان:** «با» حرف مصاحبت.

**آسوده:** در اینجا بمعنی مستریح یعنی فارغ و راحت.

**محصول بیت:** زمانی که در میان دشمنان جنگ و جدال دیدی تو بادوستان آسوده‌حال و فارغ‌البال بنشین.

## وگر بینی که یا هم يك زبانند

**کمان را زه کن و بر باره برسنگ**

**باهم:** یا یکدیگر.

**يك زبان:** یفتح وضم زاء وصف ترکیبی بمعنی متحد و متفق.

**کمان را:** «را» ادات مفعول.

**زه:** یکسر زاء و یا هاء اصلی معروف.

**کن:** بضم کاف عربی فعل امر مفرد مخاطب از کنیدن، «کمان» مفعول اول و «زه» مفعول ثانی آنست.

**بر باره:** «بر» حرف استعلاء «باره» باه‌اء رسمی و «بارو» باواو بمعنی حصار است.

**پر:** بردومی فعل امر مفرد مخاطب از بریدن یعنی ببر، سنگ مفعول صریح و «بر باره» غیر صریحش.

**محصول بیت:** اگر دشمنان را نسبت بهم یکدل و یکزبان بینی یعنی متحد فی‌الکلام و متفق فی‌المرام به‌بینی از برای جنگ کمان را زه کن و بحصار سنگ ببر یعنی جنگ را مقرر بدان و حاضر باش. مراد از «ببالای حصار سنگ بر» اینست که چون دشمن بحصار یورش ببرد از برای سنگ انداختن به‌او سنگ حاضر و آماده کن زیرا در آن زمان توپ و تفنگ نبود بلکه تیر و سایر ادوات جنگی بکار می‌بردند گویند که چهارصد سال قبل توپ و تفنگ را انکروسی\*ها ساخته‌اند العهدة علی الراوی.

\*حکمت\*

**دشمن چو از همه حیلتی درماند سلسله دوستی بجنباند پس آنگه بدوستی کارها کند که دشمن نتوان کرد**

**حیلتی:** یاء حرف تنکیر.

**درماند:** فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به دشمن و فعل

تعلیل واقعست تقدیرش «چو درماند از همه حیلتی».

**سلسله دوستی:** اضافه بیانی و یاء حرف مصدر.

**بجنباند:** باباء استقبال فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به

\* انکروس لمی است که سربازان قدیم عنمای به مجارمنجیا داده‌اند.

دشمن از جنبانیدن (اظهار دوستی و محبت میکند) جواب تعلیل و جمله تعلیلیه خبر مبتدا و لفظ دشمن است.

پس: در چنین موارد مطلقاً معنی عطف افاده میکند.  
آنکه: بعد از آن.

پدوستی: باء حرف مصاحبت و یاء حرف مصدر.

کارها: مفعول صریح فعل کند و «پدوستی» مفعول غیر صریح آنست.  
که: حرف رابط صفت.

دشمن: مبتدا.

نتوان کرد: بمعنی کردن، خبر آن.

محصول ترکیب: چون دشمن از حيله عاجز ماند سلسله دوستی بجنباند یعنی اظهار دوستی و محبت نماید آنکه بصورت دوستی کارهایی کند که دشمن بدان قادر

## سر مار بدست دشمن بکوب که از احدی الحسنین خالی نباشد اگر این غالب آمد مار کشتی و اگر آن از دشمن رستی.

سر مار: اضافه لامیه و مفعول صریح بکوب.

بدست دشمن: باء حرف مصاحبت و اضافه لامیه و مفعول غیر صریح بکوب.

بکوب: باء حرف تأکید و «کوب» بضم کاف عربی فعل امر مفرد مخاطب از کوبیدن.

کسانی که از کوفتن گفته اند خطا کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

کسیکه پاکاف عجمی گفته غلط گفته است. (ردابن سیدعلی)

که: حرف تعلیل.

احدی: بکسر همزه وسکون حاء و بفتح دال مؤنث احد که بفتح همزه وحاء است.

حسنین: بضم حاء وسکون سین و بفتح نون و یاء اول وسکون ثانی تنبیه حسنی

که مؤنث احسن است مانند فضلی که مؤنث افضل و علیا که مؤنث اعلی است. و

موصوفش محذوف میباشد بتقدیر «احدی القاتلین الحسنین» (یکی از دوفایده زیبا).

خالی نباشد: خالی نشود.

این: اسم اشاره بدشمن.

کشتی: فعل ماضی مفرد مخاطب بمعنی قتل کردی.

آن: اسم اشاره به مار.

رستی: بفتح راء فعل ماضی مفرد مخاطب از رستن بمعنی خلاص شدی.

محصول ترکیب: سرمار (کله مار) را بادست دشمن بکوب یعنی بوسیله دشمن

مار را بکش زیرا از یکی از دوفایده خالی نباشد اگر دشمن به مار غالب گردد ماری

را بقتل رسانده ای و اگر مار بدشمن غالب گردد از دشمن رسته ای یعنی نجات یافته ای.

## بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف که مغز شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت

بروز معرکه: باء حرف ظرف «روز معرکه» اضافه لامیه «معرکه» اسم مکان  
بمعنی میدان جنگ اما در اینجا مراد جنگ است.

ایمن: یکسر همزه و میم بمعنی امین.

مشو: بفتح میم و شین فعل نهی مقرر مخاطب از شویدن بمعنی مباش.

خصم ضعیف: اضافه بیانی.

که: حرف تعلیل.

مغز شیر: اضافه لامیه، مغز بمعنی مغز استخوان در اینجا مراد مغز سر است.

چو: حرف تعلیل.

دل: مفعول صریح فعل «برداشت» و زجان مفعول غیر صریح آنست.

برداشت: فعل ماضی مقرر غائب.

محصول بیت: در روز جنگ از دشمن ضعیف ایمن مباش زیرا اگر دل از جان

بردارد مغز شیر را در آرد یعنی هراندازه ضعیف باشد زمانی که از جان ناامید شود

بشیر هم غلبه نموده هلاک میکند. پس نباید دشمن را حقیر و ضعیف شمرد گاهی شود

که کار اقویا کنند چنانکه در داستان ملکزاده کوتاه و حقیر گذشت.

\*پند\*

## خبری که دانی که دلی بیازارد تو خاموش باش تا دیگری بیارد

خبری: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

دانی: فعل مضارع مقرر مخاطب.

که: حرف بیان.

دلی: یاء حرف وحدت مفعول مقدم «بیازارد».

تا: حرف تعلیل.

دیگری: یاء حرف وحدت.

بیارد: فاعلش ضمیر مستتر راجع به دیگر و مفعولش خبر مقدر.

محصول ترکیب: خبری که میدانی دلی را میازارد (میدانی که یاگفتن آن خبر

دلی آزرده خواهد شد) مگو تا کس دیگری یگوید.

بیت

خبر بد بیوم بازگذار

بلبلآ مژده بهار بیار

بلبلآ: الف حرف ندا.

مژده بهار: اضافه لامیه.



خبر بد: اضافه بیانی و مفعول صریح گذارد و بپوم غیر صریحش.  
باز: ادات تأکید.

گذار: فعل امر مفرد مخاطب بمعنی ترك كن.  
محصول بیت: ای بلبل تو مؤده بهار را بیاور زیرا آن مناسب حال تست و خبر بد را بپوم شوم گذار که خبر بد لایق اوست.

\*تحدیر\*

پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنکه که بر قبول کلی  
واثق باشی و گرنه در هلاک خود همی کوشی.

پادشاه را: «را» ادات مفعول.  
برخیانت کسی: «بر» حرف استعلا «خیانت کسی» اضافه لامیه و یاء حرف  
وحدت.

مگردان: فعل نهی مفرد مخاطب از گردانیدن بمعنی مکن اصلش گردیدن  
بمعنی شدن است یعنی بمعنی سیوررت و الف و نون ادات تعدیه که معنی کردن را  
افاده میکند.

مگر: ادات استثناء.

آنکه: آنوقت.

که: حرف بیان.

قبول کلی: اضافه بیانی.

واثق: اسم فاعل بمعنی معتمد مصدرش وثوق وثقه است بوزن عده.

باشی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی بشوی.

وگرنه: مستثنا از استثناست یعنی واگر واثق کلی نباشی.

همی کوشی: همی در اینجا از ادات استمرار است.

محصول ترکیب: پادشاه را بخیانت کسی واقف مگردان یعنی خیانت کسی را  
بشاه اعلام مکن مگر اینکه بقبول کلی معتمد باشی یعنی خاطر جمع بدانی که سخت  
در نزد پادشاه یقین و مسلم است حاصل باید از مقبولین مقرب باشی والا در هلاک  
خود سعی و کوشش میکنی.

پیب

پسیج سخن گفتن آنگاه کن که دانی که در کار گیرد سخن

پسیج سخن گفتن: اضافه های لامیه «پسیج» در لغت بمعنی اسباب سفر و غیره  
اما در اینجا بمعنی تدارک است.

که: حرف بیان.

دانی: فعل مضارع مفرد مخاطب از دانیدن.

که: حرف بیان.

در کار گیرد: «در» ادات تأکید «کار گیرد» یعنی تأثیر نماید و فاعلش سخن

است.

**محصول بیت:** فکر و تدارك سخن گفتن را آنوقت كن كه بدانی سخت تاثیر میکند یعنی بعد از دانستن نفوذ کلام تدارك سخن گفتن كن.

**\*مطایبه\***

**هر که نصیحت خود رأیی میکند او خود بنصیحت گری محتاجست**

که: در اینجا اسمست بمعنی کس.

**نصیحت خودرأیی:** اضافه مصدر بمفعولش «خود رأی» وصف ترکیبی بمعنی کسی که عامل رأی خود بوده و بحرف دیگران گوش ندهد. و یاء دوم حرف وحدتست. او: ضمیر غایب راجع به «که» که دراول بیت واقعست. خود: ادات تأکید.

**بنصیحت گری:** یاء حرف صله «نصیحت گر» بفتح كاف عجمی بمعنی ناصح زیرا «گر» از ادات فاعلی است و یاء حرف وحدت میباشد.

**محصول ترکیب:** هرکسی که برخود رأی و خودپسندی نصیحت کند او خود محتاج ناصحتست که به او یگوید چرا بخود رأی و خودپسند نصیحت نموده و جوهر سخن ضایع میگردانی و بالاینکه میدانی سخت تاثیر نخواهد کرد پس نصیحت بخود رأی ناشی از جنوتست.

**\*ملاطفه\***

**فریب دشمن مخور و غرور مداح مخر که آن دام زرق نهاده است و این کام طمع گشاده احمق را ستایش خوش آید چون لاشه که در کعبش دمی قریه نماید.**

**فریب:** بکسر فاء وراء اسم مصدر از فریبیدن بمعنی حيله و اضافه اش به دشمن لامیه است.

کسانیکه از فریفتن گفته اند خطا کرده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

**مخور:** فعل نهی مقرر مخاطب از خوردن.

کسیکه از خوردن گفته غلط گفته است. (ردابن سیدعلی)

**غرور مداح:** اضافه مصدر بفاعلش.

**مخر:** بفتح میم و خاء فعل نهی مقرر مخاطب از خریدن بمعنی خریداری مکن.

«فریب» مبتدا، «مخور» خبر آن، «غرور» مبتدا، «مخر» خبر آن.

که: حرف تعلیل.

آن: اسم اشاره به دشمن و مبتدا.

**دام زرق:** اضافه بیانی و یامجازاً اضافه لامیه و مفعول مقدم نهاده و نهاده

این: اسم اشاره یمداح و مبتدا.

**کام طمع:** نیز اضافه بیانی و یامجازاً لامیه «کام» باکاف عربی و مراد دهانست

و مفعول مقدم گشاده و گشاده خبر مبتداست.

کسانی که باکاف فارسی گفته‌اند فاسد گفته‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
کسانی که اسم اشاره این را اشاره بدشمن و آن را اشاره بمداح صرف  
نموده‌اند قریب و بعید را ازهم تشخیص و تمیز نداده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
احمق را: مفعول مقدم «خوش آید».

ستایش: مبتدا واسم مصدر است از ستاییدن یکسر سین.  
کسانیکه از ستودن گفته‌اند سهو کرده‌اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
خوش آید: خبر مبتدا.

چون: ادات تشبیه.  
لاشه: میت که تحریف کرده بترکی «لش» گویند.  
کسیکه لاغر معنی کرده خیلی سنگین گفته. (رداین سیدعلی)  
که: حرف بیان.

درکعبش: «در» حرف صله «کعب» یفتح کاف و سکون عین معروف و ضمیر  
شین راجع به لاشه و مفعول مقدم فعل دمی است.  
دمی: یفتح دال و کسر میم فعل مضارع مفرد مخاطب ازدمیدن چنانکه قصایبان  
یگوسفند می‌دمند.

قریه: یفتح قاء و سکون راء و بکسر باء و باهاء اصلی بمعنی چاق که بعربی  
سمین گویند و مبتداست.  
نماید: خبر آن.

محصول ترکیب: فریب دشمن را مخور (بقریب او گول مخور) وغرور و غفلت  
مداح را مخر یعنی بمدحش مغرور مباش زیرا آن دشمن دام زرق و مکر و حيله نهاده  
پانفاق خود غفلت ترا میخوهد و این مداح دهان طمع گشاده و میخوهد یاظرافت  
چیژی از تو بستاند حاصل بخاطر خدا ترا مدح نمیکند بلکه بامدح میخوهد ترا  
مغرور کرده جایزه‌ای از تو بگیرد چنانکه اکثر خلق چنین است اما تو احمق مباش  
زیرا شخص احمق را ستایش خوش آید مانند لاشه که چون یکمیش دمی چاق نماید  
یعنی احمق آنرا سمین پندارد تو نیز بمدح زراق مغرور مباش و بخود مبال.

#### قطعه

الا تا نشنوی مدح سخنگوی که اندك مایه نفعی از تو دارد

الا: حرف تنبیه.

تا: حرف تعلیل.

شنوی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب در اینجا مراد معنی نهی است (شنو)  
مشتق از شنویدن.

مدح سخنگوی: اضافه مصدر بفاعلش و مفعول نشنوی «سخن‌گوی» وصف  
ترکیبی بمعنی گوینده (مدح گوینده).

که: حرف تعلیل.

اندک: بمعنی کم و قلیل.

مایه: درجتهین موارد بمعنی سرمایه و مقدار است.

نفعی: یاء حرف وحدت و یا حرف تنکیر.

محصول بیت: آگاه باش و غافل مشو تا مدح مداح را تشنوی و مغرور نباشی زیرا او طمع اندک مایه نفعی از تو دارد یعنی ترا بخاطر خدا مدح نمیکند بلکه مدحش بخاطر طمع فایده جزئیست.

## اگر روزی مرادش برنیاری دو صد چندان عیوبت بر شمارد

روزی: یاء حرف وحدت.

مرادش: ضمیر شین راجع به سخن گوست.

برنیاری: فعل مضارع مفرد مخاطب از آریدن که مخفف آوریدن است و همزه بیاء یدل شده چنانکه سابقاً بیان شده و فعل شرط واقع است.

چندان: آنقدر یعنی یا اندازه دوصد مدح.

عیوبت: عیوب جمع عیب و تاء ضمیر خطاب و مفعول مقدم «برشمارد».

برشمارد: «بر» حرف تأکید «شمارد» فعل مضارع مفرد غائب و جواب شرط.

محصول بیت: اگر روزی مراد مداح را حاصل نکنی با اندازه دوصد مدح عیب ترا میشمارد یعنی بیش از اندازه دم میکند.

\*تربیت\*

## متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد.

متکلم را: «را» ادات مفعول و یا حرف تخصیص.

تا کسی: «تا» حرف توقیت و یاء حرف وحدت.

سخنش: شین راجع به متکلم است.

نپذیرد: فعل نقی مستقبل مفرد غائب یعنی قبول نمیکند.

محصول ترکیب: مادامیکه کسی عیب متکلم را نگیرد سخنش صلاح نپذیرد یعنی مقبول نمیشود.

بیت

## مشو غره برحسن گفتار خویش بتحسین نادان و پندار خویش

مشو: فعل نهی مفرد مخاطب.

غره: بمعنی مغرور.

برحسن گفتار خویش: «بر» حرف صله (حسن گفتار خویش) اضافه‌ها لامیه

است.

بتحسین نادان: اضافه مصدر بفاعلش و بتحسین و مشو متعلق به غره است.

پندار خویش: مثل تحسین نادان لیکن پندار اسم مصدر است و مصدر نیست.  
**محصول بیت:** یحسن گفتار خود مغرور مباش یعنی بسبب تحسین نادان و  
 پندار خویش بزیبائی سخت مغرور مباش.

\*ملاحظه\*

**همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خویش بجمال**

**محصول ترکیب:** همه کس عقل خود را بکمال بیند و پسر خود را صاحب جمال  
 یعنی همه کس عقل خود را کامل میداند و فرزند خود را صاحب جمال.

قطعه

**یکی جهود و مسلمان نزاع میکردند  
 چنانکه خنده گرفت از حدیث ایشان**

**یکی:** يك بمعنی عدد يك ولی بعضی اوقات یکی را بهمان معنی استعمال کنند.  
**خنده:** اسم مصدر است بمعنی خنده کردن.  
**حدیث:** در اینجا بمعنی سخن و قصه است.  
**محصول بیت:** جهود و مسلمانان باهم نزاع میکردند چنانکه مرا از قصه ایشان  
 خنده گرفت.

**بطیره گفت مسلمان گراین قبالة من  
 درست نیست خدایا جهود میرانم**

**بطیره:** باء حرف مصاحبت «طیره» بکسر طاء بمعنی غضب.  
**قبالة:** بفتح کاف مکتوب قاضی را گویند.  
**قبالة من:** اضافه لامیه و مرهون مصراع ثانیست.  
**خدایا:** الف حرف ندا.

**میرانم:** فعل امر مفرد مخاطب از میرانیدن که اصلش مردن و میریدن است  
 بوسیله الف و نون تعدیه میرانیدن بمعنی کشتن پس میرانم یعنی مرا بکش.  
**محصول بیت:** مسلمان بغضب گفت خدایا اگر این قبالة من درست نیست مرا  
 جهود بمیران یعنی ختم کن حاصل مثل جهودان از دنیا ببر.

**جهود گفت بتوریت میخورم سوگند  
 اگر خلاف کنم همچو تو مسلمانم**

**بتوریت:** باء حرف صله و یاء از تصرفات اعجابست مانند موسی و عیسی  
 علیهما السلام.

**سوگند:** بمعنی یمین.

**محصول بیت:** جهود گفت بتورات سوگند میخورم اگر درسوگند خلاف کنم مثل  
 تو مسلمانم یعنی مثل تو مسلمان باشم.

## گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد بخود گمان نبرد هیچ کس که نادانم

بسیط زمین: اضافه لامیه بمعنی روی زمین.  
بخود: باء حرف صله.

محصول بیت: اگر عقل از روی زمین منعدم گردد و پرود یعنی نام و نشان عقل در روی زمین نماند کسی خود را نادان نمی‌پندارد یعنی همه خود را عاقل و دانا میدانند.

\*مطایبه\*

## ده آدمی بر سفره بخورند و دو سگ بر جیفه بسر نبرند حریص باجهانی گرسنه است وقانع بنانی سیر

ده آدمی: یعنی ده نفر آدم.

بر سفره: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته خطا کرده است. (رد شمع)

و در بعضی از نسخ بجای سفره «خوانچه» واقعست باز بمعنی سفره.

جیفه: بمعنی مردار و یاء حرف وحدت و همزه حرف توسط.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته اظهار جهل کرده است. (رد شمع)

بسر: باء حرف صله «سر» در چنین موارد بمعنی حد و غایتست.

نبرند: فعل نفی مستقبل جمع غائب یعنی یرسر جیفه خوردن را تکمیل ننموده

بحد و پایان نمیرند. حاصل: اتحاد و امتزاج نمیکند. در بعضی از نسخ بجای جیفه «مرداری» واقعست لیکن معنا یکی است.

حریص: مبتدا.

باجهانی: «با» حرف مصاحبت تقدیر باملك جهان و یاء حرف تنکیر.

کسیکه یاء را حرف وحدت گفته از استقامت معنی بیخبر بوده است.

گرسنه: خبر مبتدا.

قانع: مبتدا.

بنانی: یاء حرف مصاحبت و یاء حرف وحدت.

سیر: خبر مبتدا.

محصول ترکیب: ده آدمی بر سفره ای نشسته میخورند اما دو سگ جیفه ای را

تمام نخورند بلکه غوغا کرده بهم صولت میکنند شخص حریص باملك جهان گرسنه

است یعنی بتمام دنیا قانع نیست اما قانع بانانی سیر است یعنی چون نانی پیدا کند

یکسی عرض احتیاج و بیان حال نمیکند کسیکه معنی باجهانی را «بتمام جهانی» و

بنانی را «بایک نان» معنی کرده معلومست که معنی باء را نمیدانسته.

(رد شمع)

## روده تنگ بيك نان تهی پرگردد

### نعمت روی زمین پر نکند دیده تنگ

روده تنگ: اضافه بیانی و «روده» بضم راء معروف که عبری معا گویند (بکسر میم) و «تنگ» بفتح تاء و سکون نون و باکاف عجمی بمعنی ضیق عربیست (بفتح ضاد عربی و بکسر یاء مشدد).

بيك: باء حرف مصاحبت.

نان تهی: اضافه بیانی «تهی» بفتح و کسر تاء و بکسر هاء در لغت بمعنی خالی اما در اینجا مراد از نان تهی نان خالیست یعنی خبز بلا ادام.

پر گردد: بمعنی پر میشود (سیر میگردد).

نعمت روی زمین: اضافه‌ها لامیه است.

پر نکند: یعنی سیر نمیکند.

دیده تنگ: اضافه بیانی.

روده: مبتدا، «پرگردد» خبر آن، «بيك نان تهی» متعلق به خبر، «نعمت» مبتدا، «پر نکند» خبر آن، «دیده تنگ» مفعول پر نکند.

محصول بیت: روده خالی بانان خالی پر گردد یعنی سیر گردد اما نعمت روی زمین چشم تنگ را پر نکند یعنی سیر نکند. حاصل کنایه از طمع زیاد است.

### مثنوی

### پدر چون دور عمرش منقضی گشت

### مرا اين يك نصيحت کرد و بگذشت

پدر: مبتدا.

چون: ادات تعلیل.

دور عمر: اضافه لامیه یعنی زمان عمرش.

این مصراع محمول به تقدیم و تأخیر است و تقدیرش «پدرم چون گشت منقضی دور عمرش» پس «گشت» فعل تعلیل مفرد غائب و «منقضی» اسم قاعل از باب انفعال و اسم گشت. و منقضی نسبت بفاعل بودن و «گشت» نسبت بخبر بودن در «دور عمر» تنازع دارند.

مرا: یمن.

کرد: فعل ماضی مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به پدر.

این يك نصيحت: مفعول مقدم فعل کرد.

بگذشت: فعل ماضی مفرد غائب فاعلش ضمیر پدر و جمله فعلیه معطوفست بجملة فعلیه‌ای که جواب تعلیل است و جمله تعلیلیه خبر مبتداست.

محصول بیت: چون زمان عمر پدرم منقضی گشت بمن این نصیحت را کرد و رفت یعنی وفات نمود و آن نصیحت دویست آتی است. معلومست که این ابیات ثلاثه

تملقی بمقابل خود ندارد.

## که شهوت آتشست از وی پرهیز بخود برآتش دوزخ مکن تیز

که: حرف بیان نصیحت.

شهوت: در اینجا مراد لذت حاصل از جماع و مبتداست.

آتش: خیر آن.

پرهیز: بآء حرف تأکید و «پرهیز» فعل امر مفرد مخاطب از پرهیزیدن که  
بعربی احتماذ گویند (مصدر از باب افتعال).

بخود: بآء حرف صله و یا حرف مصاحبت (بخود یا باخود).

یز: معنائی را که بآء افاده میکند و متضمن آنست تأکید میکند چنانچه سابقاً

نیز فرموده «بروی زمین بر نشان نماند».

آتش دوزخ: اضافه لامیه و مقعول اول «مکن».

تیز: بمعنی برنده و شدید و مفعول ثانی «مکن».

مخصول بیت: نصیحت پدر به من اینست که شهوت آتش است از او پرهیز و

بخود آتش جهنم را تیز و شدید مکن و یا باخود آتش جهنم را تیز مکن یعنی یا

انداختن خود بدوزخ آتش دوزخ را شعله‌ور مکن که چون چیزی برآتش نمی‌البت

شعله‌ور گردد علی‌الخصوص آن چیز قابل سوختن باشد.

کسیکه در اینجا تیز را برسبیل استعمال اخذ کرده عجب عجله نموده است.

(ردابن سیدعلی)

و کسیکه تیز را به آتش صفت گرفته و گفته است «خود را به آتش تیز می‌فکن»

این خود از عجایب عجیه است. (ردابن سیدعلی)

و کسانی که گفته‌اند «برخود آتش جهنم را تیز مکن» ظاهراً بآء را زاید

گرفته‌اند. (ردسروری و شمع)

و کسیکه گفته «خودت را بآتش جهنم تیز مکن» تصرف حاص نموده است.

(رد شمع)

## در آن آتش نداری طاقت سوز بصبر آبی‌برین آتش زن امروز

در آن آتش: یعنی در آتش دوزخ.

طاقت سوز: اضافه مصدر بمفعولش (قدرت و طاقت سوزنداری).

بصبر: بآء حرف مصاحبت.

آبی: بآء حرف وحدت.

برین آتش: «بر» حرف استعلاء و «این آتش» مراد آتش شهوتست.

زن: فعل امر مفرد مخاطب از زنیدن.

کسانی که از زن گفته‌اند سہو کرده‌اند. (ردابن سیدعلی و سروری)



آب: مفعول صریح زن.

بصبر: مفعول غیر صریح آن.

برین آتش: نیز چنین است و امروز ظرف زمان آن.

محصول بیت: بسوز و حرارت آن آتش دوزخ طاقت نمیاری باری امروز باین آتش شهوت باصبر خود آب بزنی یعنی آب صبر بر آن آتش بیاش. حاصل: صبر کرده ترك شهوت کن. مقصود از «باصبر آب زدن» خاموش نمودن آتش شهوتست.

\*حکمت\*

**هر که در حال توانایی نیکویی نکند در وقت ناتوانی سختی بیند.**

حال توانایی: اضافه لامیه «توانا» صفت مشبیه است بمعنی بازور و باقدردت و یاء اول اصلی و یاء ثانی حرف مصدر است.

نیکویی: یاءها مثل یاءهای توانائی و مفعول مقدم نکند.

در حال: ظرف زمان.

وقت ناتوانی: اضافه لامیه «ناتوانی» یاء حرف مصدر یعنی در وقت بی‌زوری و بی‌قدردتی.

سختی: یاء حرف مصدر.

بیند: فعل مضارع مفرد غائب از بینیدن و سختی مفعول مقدم و «دروقت» ظرف زمان آنست.

محصول ترکیب: هر که در حال قدرت احسان و کرم نکند در حال ضعف و ناتوانی شدت بیند (زحمت میکشد).

**بداختر تر از مردم آزار نیست**

**که روز مصیبت کسش یار نیست**

بداختر تر: «بداختر» وصف ترکیبی است مانند بدبخت و «تر» ادات تفضیل.

مردم آزار: وصف ترکیبی از آزاریدن.

که: حرف تعلیل.

روز مصیبت: اضافه لامیه.

کسش: ضمیر شین راجع به مردم آزار است.

محصول بیت: هیچکس بدبخت تر و بدطالعتر از مردم آزار نیست زیرا در روز

مصیبت و بلا کسی یار او نمی‌شود یعنی اگر حالی بر سرش آید کسی به او یار و مددکار - -

\*حکمت\*

**جان در حمایت یکدمست و دنیا وجودی میان دو عدم دین بدنی  
فروشان خرنند یوسف بفروشدند تا چه خرنند**

جان: مراد روح و حیاست.

در حمایت یکدم: «در» حرف ظرف، «حمایت یکدم» اضافه لامیه و «حمایت» مصدر است بمعنی حفظ و «دم» بمعنی نفس که تاداخل و خارج میگردد حیات ثابت و قائم است و چون منقطع شد حیات میرود و ممات لازم میآید پس معنی «جان در حمایت یکدمست» اینست که گفته شد.

وجودی: یاء حرف وحدت.

میان دوعدم: اضافه لامیه یکی عدم سابق که آنرا عدم قدیم و دیگری عدم لاحق که عدم حادث گویند.

بدنیافروشان: یاء حرف مقابله «دنیافروش» وصف ترکیبی از فروشیدن بمعنی فروختن و الف و نون ادات جمع است.

خرند: «خر» بمعنی حمار و تون و دال ادات خبر و جمع «است» میباشد.

فروشان: ظاهراً با «دنیا» ترکیب یافته اما در حقیقت قید برای «دین» است بتقدیر «دین فروشان».

بفروشتند: فعل مستقبل جمع غائب و «یوسف» مفعول مقدم آن.

تا: بمعنی عجا.

خرند: بفتح و کسر خاء و بفتح راء فعل مضارع جمع غائب از خریدن.

محصول ترکیب: حیات حیوانات در حمایت یک نفس است و دنیا وجودیست مابین دوعدم یعنی اشیاء موجود از عدم بوجود آمده و باز تماماً معدوم خواهد شد دین بدنیافروشان حمارند یعنی مانند گاو و خر یکعده اشخاص لایعقل و احبقتند یوسف میفروشتند عجا به بهایش چه خواهند خرید که از آن بهتر باشد یعنی کسانی که دین را بدینا فروشنند مانند کسانی هستند که یوسف را بدتیای ناروا فروختند.

لَمْ أَعْهَدْ لَكُمْ يَا بَنِي آدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ

الم اعهد: همزه حرف استفهام و «لم اعهد» فعل جحد مطلق و «عهد» در اینجا بمعنی وصیت است.

الیکم: متعلق بفعل جحد.

یا: حرف ندا.

بنی: در اصل بنین یوده یعلت اضافه تون حذف شد.

ان لاتعبدوا: در تأویل به مفرد محلا منصوب مفعول فعل جحد و سقوط نون علامت نصب است.

الشیطان: مفعول لاتعبدوا.

محصول آیه: ای فرزندان آدم آیا بشما وصیت نکردم که به شیطان عبادت نکنید بطریق استفهام انکاری. یعنی یا نصب دلایل و حجت عقلی و سمعی نهی نکردم (کردم) که بغیر از خدا یکس دیگر عبادت نکنید عبادت را بشیطان تخصیص داده زیرا تنها آن ملعون است که خلق را امر به عبادت خود می نماید.

## بقول دشمن پیمان دوست بشکستی بین که از که بریدی و با که پیوستی

بقول دشمن: باء حرف مصاحبت و «قول دشمن» اضافه لامیه.

پیمان دوست: اضافه لامیه و مفعول مقدم بشکستی.

بشکستی: فعل ماضی مفرد مخاطب.

بین: فعل امر از بینیدن.

که: «که» اول حرف بیان و «که» ثانی اسم است بمعنی «چه کس»

بریدی: بضم باء فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی مبنی للمفعول.

با که: «با» حرف صله و «که» باز اسمست بمعنی چه کس.

پیوستی: بفتح باء عجمی و واو وسکون یاء فعل ماضی مفرد مخاطب بمعنی واصل شدی.

محصول بیت: بقول دشمن عهد و پیمان دوست بشکستی یعنی بهم زدی به بین از چه کسی بریدی و بکه پیوستی یعنی از که جدا شدی و به که واصل گشتی. حاصل. باغوائی شیطان عهد و پیمان خدا بشکستی به بین که از چه کسی منقطع گشتی و بچه کسی متصل شدی.

\*حکمت\*

## شیطان با مخلصان بر نمی آید و سلطان با مفلسان

شیطان: مبتدا.

بامخلصان: «با» حرف مصاحبت و «مخلصان» بمعنی دوستان خدا و الف و نون ادات جمع و متعلق به «بر نمی آید» است.

بر نمی آید: یعنی مخلصان را نمیتواند اضلال کند زیرا توجهشان دائماً بخداست و بهوی و هوس نیست که شیطان قادر به وسوسه آنان گردد و خبر مبتدا. سلطان بامفلسان: مثل «شیطان بامخلصان» یعنی پادشاه بامفلسان بر نمی آید حاصل نمیتواند از آنان حقی تخلیص کند زیرا آنان مالک چیزی نیستند که آنرا بگیرد.

کسیکه در معنی فقره اول گفته: «شیطان موافق و مصاحب مخلصان نگردد» موافق مقصود معنی نکرده. (رد سروری)  
و کسیکه در معنای فقره ثانی گفته: «سلطان موافق و مصاحب مخلصان نگردد» افحش و اوحش از اولی گفته. (رد سروری)

مثنوی

وامش مده آنکه بی نمازست  
ورخود دهند ز قاقه بازست

وامش: وام بمعنی قرض و ضمیر شین بطریق اضممار قبل از ذکر راجع به «که» است.

مده: بفتح میم و کسر دال و باهاء اصلی فعل نهی مفرد مخاطب از دهیدن بطریق خطاب عام.

آن‌که: بمعنی آنکس که و «که» در اینجا اسم است بمعنی کس.

ورخود: مخفف واگر خود.

دهنش: باز ضمیر شین راجع به «که» است.

فاقه: فقر.

محصول بیت: قرض مده بکسی که بی‌نماز است (تارك صلوة است) اگرچه از شدت فقر دهانش یاز باشد یعنی اگرچه از شدت فقر یاندازه‌ای در معاش متحیر است که چیزی پیدا نمیکند که بدهانش بگذارد و در نتیجه دهانش بازمانده است.

**کو قرض خدا نمی‌گذارد از قرض تو نیز غم ندارد**

کو: در اصل «که او» بوده «که» حرف تعلیل و ضمیر او راجع به «که» بی‌نماز است.

قرض خدا: اضافه لامیه.

نمی‌گذارد: بازاء بمعنی ادا نمیکند. کسانی که باذال نوشته‌اند از اسلاء پیخبر بوده‌اند. (رد شراح جمیعاً) مابین قرض و قرض صنعت تجنیس خط موجود است.

قرض تو: اضافه لامیه.

تیز: حرف عطف است بمعنی هم.

محصول بیت: زیرا بی‌نماز قرض خدا را ادا نمیکند یعنی آنچه که برخودش مفروض است ادا نمیکند از قرض تو هم غمی ندارد یعنی در ادای قرض خود بی‌پرواست که ادای آن از خاطرش خطور نمی‌کند.

\*حکمت\*

**هرچه زود برآید دیر نیاید.**

محصول ترکیب: هرچیزیکه زود حاصل گردد آنچیز زمان بیشتری دوام نمیکند.

قطعه

**خاک مشرق شنیده‌ام که کنند بچهل سال کاسه چینی**

خاک مشرق: اضافه لامیه و مفعول مقدم کنند.

بچهل سال: باء حرف ظرف و «چهل سال» ظرف زمان.

کاسه چینی: اضافه بیانی و مفعول ثانی کنند.

محصول بیت: شنیده‌ام که در ظرف چهل سال خاک مشرق را کاسه چینی کنند

یعنی در ظرف چهل سال فغفوری\* کنند و بعضیها گفته‌اند در اینجا مراد از خاک مملکت است همچنانکه خاک بیلقان فرموده و عبارت «در بغداد» هم قرینه است اگر چنین باشد خاک ظرف مکان فعل کنند است و محصول بیت چنین میشود: در دیار مشرق مسموعست که کاسه چینی را در چهل سال درست کنند لکل وجه

### صد بروزی کنند در بغداد لاجرم قیمتش همی بینی

صد: یعنی صد کاسه.

بروزی: باء حرف ظرف و «روز» ظرف زمان و یاء حرف وحدت.  
کنند: «صد کاسه» مفعول صریح و «بروزی» ظرف زمان و «در بغداد» ظرف مکان آتست.

لاجرم: لاشک و لامحاله.

قیمتش: ضمیر شین راجع به صد کاسه بغدادیست. کسیکه یک کاسه چینی ارجاع نموده اشتباه کرده. (رد شمعی)

محصول بیت: در بغداد روزی صد کاسه درست کنند لاجرم قیمتش را می بینی یعنی زیاد است و ارزان.

قطعه

### مرغك از بیضه برون آید و روزی طلبید و آدمی بچه ندارد خبر از عقل و تمیز

مرغك: كاف حرف تصغیر بمعنی مرغ کوچک.

بیضه: بفتح یاء بمعنی تخم.

برون آید: خارج گردد.

روزی: بمعنی رزق مفعول مقدم طلبید.

آدمی بچه: بچه آدم یعنی کودک.

ندارد خبر: یعنی بی خبر است.

تمیز: در اصل تمیز بوده اما عجم بحذف یاء استعمال کند.

محصول بیت: مرغ کوچک تا از بیضه برون آید روزی طلب می کند یعنی تا

از بیضه بیرون آمد پی دانه میگردد اما آدمیزاده که از مادر متولد شد از عقل و تمیز بی خبر است اگر پستان بدھانش گذارند می مکد و الا گرسنه می ماند.

### آنکه ناگاه کسی گشت پیزی نرسید وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز

آن: اسم اشاره به مرغك.

که: حرف بیان.

ناگاه: در اینجا بمعنی دفعة و بلا تدریج.

\* فغفور لقب پادشاه چین است.

**کسی:** بـاء حرف وحدت و در اینجا معنی چیزی افتضا میکرد بضرورت وزن کسی فرموده است.

**گشت:** فعل ماضی مفرد غائب بمعنی شد و صار.

**وین:** اشاره به آدمی بچه است.

**بتمکین:** بـاء حرف مصاحبت و یا حرف ظرف و «تمکین» بمعنی قدرت است.

**بگذشت:** فعل ماضی مفرد غائب.

**همه چیز:** عبارت از جمیع اشیاء است.

**محصول بیت:** آن مرغ که دفعه و بلا تدریج فرد واحد و کامل از نوع خود شد بهیچ مرتبه ای واصل نگشت یعنی مثل انسان معزز و مکرم نشد حاصل بمقام عزت و کرامت واصل نگردید اما آدمیزاده بتمکین و فضیلت از همه مخلوقات گذشت یعنی در عزت و کرامت از جمیع اشیاء برتر شد حاصل بتشریف «ولقد کرّمنا بنی آدم» مشرف شد یعنی هرآنچه دیر حاصل شود اعز و اکرمست از آنچه زود بدست آید.

**آبگینه همه جا هست از آن قدرش نیست**  
**لعل دشوار بدست آید از آنست عزیز**

**آبگینه:** با الف ممدوده و بسکون بـاء و بکسر کاف عجمی بمعنی شیشه که بعربی زجاج و فاروره گویند.

**همه جا:** در همه جا.

**از آن:** ادات تعلیل بمعنی از آنجهت.

**دشوار:** مشکل.

**بدست:** بـاء حرف صله.

**ارزان:** باز ادات تعلیل است.

**محصول بیت:** باین بیت دوبیت سابق را تنویر کرده میفرماید: که چون شیشه در همه جا هست (در همه جا یافت میشود و این سخن ادعائی است و حقیقی نیست) بدانجهت قدر و قیمتی ندارد یعنی بعلت کثیرالوجود بودن ذقیمت نیست اما لعل چون بدشواری بدست میآید یعنی تحصیلش مشکل است بدانجهت عزیز و معتبر است.

**\* حکمت \***

**کارها بصبر برآید و مستعجل بسر درآید.**

**محصول ترکیب:** مصالح بصبر حاصل گردد یعنی کارها بصبر و تأنی نیک حاصل گردد اما مستعجل یعنی عجله کننده چون میخواهد کار را باعجله انجام دهد پایش میلغزد و بزمین میخورد و کارش به نتیجه نمیرسد.

## مثنوی

## باچشم خویش دیدم در بیابان که مرد آهسته بگذشت از شتابان

باچشم خویش: باء حرف مصاحبت و «چشم خویش» اضافه لامیه.  
که: حرف بیان.

مرد آهسته: محمول به قلب و تقدیرش «آهسته رفتار مرد» و بعضی‌ها عقیده دارند که دراصل «مرد آهسته رفتار» بوده یا اضافه، بضرورت وزن از اضافه قطع گردیده و همزه بجهت وصل ساقط گردیده و فتحه‌اش بدال نقل شده و یا وصل خوانده می‌شود.

شتابان: صفت مشبیه از شتابیدن.

محصول بیت: باچشم خویش در بیابان دیدم که مرد آهسته رفتار از شتابان گذشت یعنی کسیکه آرام و آهسته راه می‌رود در رفتن از مستعجل سبقت گرفت یعنی زودتر از او بمنزل رسید.

## سمند بادپای از تك فرو ماند شترپان همچنان آهسته میراند

سمند: لفظ مستعملیست بین اسب زرد و سبز و سیاه (بطریق اشتراك) و اضافه‌اش به «بادپای» بیانیهست.

بادپای: بمعنی تندرو در اصل وصف ترکیبی است.

تك: بفتح تاء و باکاف عربی اسم مصدر است از تکیدن بمعنی تاز.

فرو ماند: یعنی عاجز ماند.

شترپان: بان ادات فاعلی است.

همچنان: مثل سابق (آهسته).

آهسته میراند: آرام میراند (فرو نماند).

محصول بیت: در بیابانی که گفتم اسب تندرو از تکیدن عاجز ماند ولی شترپان آهسته آهسته شتر خود را میراند و میرفت و نمی‌ماند یعنی باچشم خود چنین دیدم.

\*مطایبه\*

## نادان را به از خاموشی نیست و اگر این مصلحت بدانستی نادان نبودی.

نادان را: «را» حرف صله.

خاموشی: یاء حرف مصدر.

بدانستی و نبودی: یاء‌ها حرف حکایه.

محصول ترکیب: بنادان (بیجاهل) چیزی بهتر از خاموشی نیست و اگر نادان این مصلحت میدانست نادان نمیشد یعنی سکوت و خاموشی ناشی از قدر خود دانستن

است که این خود علم و معرفت میباشد.

قطعه

چون نداری کمال و فضل آن به

که زبان در دهن نگهداری

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: چون کمال و فضل نداری آن بهتر است که زبانت را در دهان حفظ کنی یعنی حرف نزنی.

آدمی را زبان فزیه کند  
جوز بی مغز را سبکساری

فزیه: بمعنی رسوا بضرورت وزن «تا» بشکل هاء رسمی خوانده میشود.  
جوز بی مغز: اضافه بیانی و «جوز» بفتح جیم بمعنی گردو و مراد از مغز مغز گردو و «را» حرف صله است.

محصول بیت: انسان را زبانش رسوا میکند و گردوی بی مغز را (خالی را) سبکساری یعنی خفت، حاصل انسان را زبان و گردو را خفت رسوا و بی اعتبار میکند زیرا کسیکه گردو را بدست گیرد از خفتش می فهمد که بی مغز است اعتبار نکرده یکنار میاندازد.

کسانیکه بجوز ادات تشبیه تقدیر نموده اند زاید گفته اند. (ردسروری و شعی)

قطعه

خریرا ابلهسی تعلیم میداد  
برو بر صرف کرده عمر دائم

خری را: «را» ادات مفعول.

ابلهسی: یاء حرف وحدت.

میداد: خر مفعول اول و تعلیم مفعول ثانی آن.

برو: در اصل براو بوده بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده.

پر: بردوم ادات تأکید است.

کرده: «عمر» مفعول صریح اول و «صرف» مفعول ثانی آن و «برو» مفعول

غیر صریحش است.

دائم: قید برای کرده.

محصول بیت: ابلهسی خری را تکلم تعلیم میداد یعنی قصد کرده بود که خر را بنطق آورد و دائم و هر زمان از برای تعلیم خر عمر خود را صرف میکرد. حاصل: عمر خود را در راه تعلیم خر صرف مینمود.

حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی

درین سودا بترس از لوم لائم

لوم: بفتح لام مصدر است از لام یلوم (اجوف و اوی از یاب نصر بمعنی

سرزنش).



لائم: اسم فاعل است بمعنی سرزنش کننده.

**معصوم بیت:** حکیمی به آن ابله گفت ای نادان چه کوشی یعنی در این سودا چرا اینهمه زحمت میکشی از لوم لائم بترس. حاصل از اعتراض معترض بترس یعنی از ملامت ملامتگران احتراز کن.

**نیاموزد بهایم از تو گفتار تو خاموشی بیاموز از بهایم**

**معصوم بیت:** این بیت تتمه قول حکیم است خطاب به ابله میگوید: خر از تو تکلم یاد نگیرد تو از حیوان خاموشی یاد گیر. حاصل احتمال ندارد که خر از تو تکلم بیاموزد باری تو خاموشی از او یاد گیر.

**هر که تأمل نکند در جواب بیشتر آید سخنش ناصواب**

**معصوم بیت:** هر آنکسی که در جواب فکر و تأمل نکند و یانمیکند یعنی بدون فکر جواب دهد اکثر سخنانش ناصواب آید یعنی خطا می شود.

**یا سخن آرای چو مردم بهوش یا بنشین همچو بهایم خموش**

یا: حرف تردید.

**سخن:** مفعول صریح مقدم آرای و بهوش مفعول غیر صریح آن.

**آرای:** فعل امر مفرد مخاطب از آراییدن بمعنی زینت دادن.

**معصوم بیت:** \* یاسخن را با عقل و هوش خوب زینت بده (عاقلا نه بگوی) یا مثل حیوانات ساکت بنشین یعنی سکوت اختیار کن و حرف مزین.

\*مطایبه\*

**هر که با داناتر از خود بحث کند تا بدانند که داناست بدانند که نادانست.**

با: حرف مصاحبت.

**داناتر:** دانا عالم و «تر» ادات تفضیل.

تا: حرف تعلیل.

**بدانند:** فعل مضارع جمع غائب.

که: حرف بیان.

**بدانند:** لفظ مشترکیست مابین فعل مضارع و امر.

**معصوم ترکیب:** کسیکه با شخص داناتر از خود بحث کند تا او را داناتر بدانند

یعنی بگویند که فلانی عالمست میدانند یا بدانند که جاهلست والا باعالمتر از خود بحث نمیکرد.

\* یا مثل مردم با هوش سخن خود را بیارای و یا مثل حیوانات ساکت بنشین (ازحاشیه).

## چون درآید به از تویی بسخن گرچه به دانی اعتراض مکن

تویی: یاء ثانی ضمیر خطایست.

بسخن: یاء حرف مصاحبت و متعلق به درآید.

کسیکه یاء را حرف ظرف گرفته و چنین معنا کرده «چون درسخن کسی از تو

به آید» درسخن گفتن خوب نبوده است (ردشعی).

محصول بیت: چون به از تو کسی بنطق و تکلم بیاید اگر چه آن سخن را بهتر

از او یدانی اعتراض مکن زیرا جایز است که آن سخن را یوجهی توجیه نماید که از

دانستن تو ا شبه و اوجه باشد.

### قطعه

## هر که با بدان نشیند نیکی نبیند.

محصول ترکیب: هرکسی که با بدان نشیند خوبی نه بیند.

### مثنوی

## گر نشیند فرشته با دیو

## وحشت آموزد و خیانت و ریو

فرشته: یاء حرف وحدت وهمزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته نمیدانسته (ردشعی)

آموزد: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی یاد میگیرد.

ریو: بکسر بمعنی حيله و مکر.

محصول بیت: اگر فرشته‌ای با دیو نشیند از آن دیو وحشت و خیانت و ریو

آموزد. حاصل هرچه از دیو یاد بگیرد محض شر است خیر نیست.

## از بدان نیکویی نیاموزی نکند گرگ پوستین دوزی

پوستین دوزی: وصف ترکیبی است از دوزیدن یعنی خیاست پوستین و یاء

حرف مصدر. مصراع ثانی در مقام تعلیل است.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: از بدان خوبی یاد نگیری زیرا

از گرگ پوستین دوزی نباید بجهت اینکه طبیعت گرگ درنگی است نه دوزندگی.

حاصل: همچنانکه از گرگ پوستین دوزی نباید از بدان نیز خوبی ساخته نیست.

### \*پند\*

مردمان را عیب نهانی آشکار مکن که مر ایشان را رسوا کنی و

خود را بی اعتماد

مردمان را: «را» ادات تخصیص.

عیب نهانی: اضافه بیانی.

آشکارا: و آشکاره و آشکار بیک معناست.

که: حرف تعلیل.

مر: حرف تأکید معنی «را» را تأکید میکند.

معصول ترکیب: عیب پنهان مردمان آشکار مکن زیرا آنان را رسوا و خود را بی اعتماد میکنی یعنی هیچکس بتو چیزی اعتماد نمی کند و از توفرت میکنند.

\* \*\*

## هر که علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاوراند و تخم نیفشاند.

بدان: باء حرف صله و دال بدل از همزه است بتقدیر بآن.

ماند: فعل مضارع مفرد غائب بمعنی شبیه است از ماندن.

کسیکه از مانستن گفته خطا کرده است (رد شمع)

که: حرف بیان.

گاو: باکاف عجمی بمعنی بقر.

راند: فعل ماضی مفرد غائب و گاو مفعول مقدم آن و مراد شخم کردنست.

نیفشاند: فعل نفی ماضی مفرد غائب و تخم مفعول مقدم آنست.

معصول ترکیب: هر کسیکه علم خواند یعنی تحصیل علم کرد و یا علم عمل

نمود پکسی ماند که گاو راند و تخم نیفشاند یعنی تخم نکاشت.

\* عبرت \*

## از تن بی دل طاعت نیاید و پوست بی مغز بضاعت را نشاید.

تن: مراد شخص است.

بی دل: مراد از بی دل کسی است که صاحب قلب نباشد زیرا اهل الله را اصحاب

قلوب گویند و مراد قلبی است که در او محبت خدا و میل به آخرت باشد حال از کسی

که چنین نباشد از او طاعت نیاید.

پوست بی مغز: اضافه بیانی و در اینجا مراد از مغز آنچه در پوست قرار

گرفته مانند مغز بادام و فندق و پسته و مراد از پوست قشر است.

بضاعت: سرمایه.

معصول ترکیب: از شخص بی قلب یعنی بی محبت بحق و بیمیل به آخرت طاعت

خدا نیاید یعنی بصدق طاعت و عبادت نکند بلکه هر چه کند از روی ریا باشد و

پوست بی مغز لایق بضاعت و سرمایه نیست یعنی لایق بیع و شرا نیست حاصل

تن بی قلب پوست بیمغز را ماند که بدرد نمی خورد.

\* تنبیه \*

نه هر که در مجادله چست در معامله درست.

نه: حرف نفی و به مجموع ترکیب مصروفست.

**محصول ترکیب:** چنین نیست که هرکسی که در بحث وجدل چست و چابک است در معامله یعنی در تقوی و صلاح و معامله خدا نیز درست است زیرا چه بسا بحث که اصلا تقوی ندارند. معلوم است که در این سجع اذات خبر (سین و تاء) مقدور است بتقدیر چست است و درست است.

بیت

**بس قامت خوش که زیر چادر باشد  
چون باز کنی مادر مادر باشد**

بس: زیاد.

قامت خوش: اضافه بیانی.

که: حرف رابط صفت.

زیر چادر: اضافه لامیه و «چادر» همان چادر نمازی است که زنان یخود پوشند در دیار عرب اکثر زنان عرب استعمال کنند.

**چون باز کنی:** معلوم است که از «چون» ضمیر غائب بضرورت وزن محذوف گردید بتقدیر «چونش».

مادر مادر: اضافه لامیه.

**محصول بیت:** بسیار قامت زیبا که در زیر چادر باشد یعنی بسیاری از قامتها در زیر چادر لطیف و موزون دیده شوند اما اگر آن چادر را از رویش برگیری می-بینی مادر مادرت است و یا مادر مادر صاحب چادر است یعنی بصورت زیبا دیده می-شود اما در حقیقت پیرزنی است حاصل: بظاهر اعتبار نیست حکم دریاطن است.

\*حکمت\*

**اگر شبها همه قدر بودی شب قدر بی قدر بودی.**

بودی: در هر دو مورد یاء حرف حکایت است.

**محصول ترکیب:** اگر همه شبها شب قدر بود شب قدر بی قدر و بی اعتبار می-شد در بعضی از نسخ بجای بی قدر «چه قدر» واقعست.

بیت

**گر سنگ همه لعل بدخشان بودی  
بس قیمت لعل و سنگ یکسان بودی**

لعل بدخشان: اضافه لامیه.

بودی: در هر دو مورد یاء حرف حکایت است.

**محصول بیت:** اگر هر سنگی لعل بدخشان بودی پس قیمت لعل و سنگ برابر میشد یعنی قیمت هر دو یکسان میشد پس اعتبار قلیل الوجود ار کثیر الوجود زیاد

## \*حکمت\*

## نه هرکه بصورت نیکوست سیرت زیبا دروست کار اندرون دارد نه پوست

**بصورت:** بآء حرف ظرف.

**سیرت زیبا:** اضافهٔ بیانی و سیرت بمعنی خلق است و «زیبا» صفت مشبیه بمعنی زیننده و لایق.

**دروست:** در اصل «در اوست» بوده و ضمیر او راجع به که است.

**اندرون:** در اینجا بمعنی قلب است.

**پوست:** مراد از پوست ظاهر حالست.

**محصول ترکیب:** چنین نیست که هرکه بصورت زیباست سیرت نیکو در اوست یعنی هرکسیکه صورت و سیمایش زیبا و لایق است چنین نیست که سیرت زیبا و اخلاق حسنه نیز در اوست بلکه بعضیها چنین اند و عده‌ای برخلاف آن زیراکار در قلب است نه در پوست یعنی مصلحت در باطنست نه در ظاهر. حاصل به‌باطن اشخاص باید نظر کرد نه بظاهرشان.

## قطعه

## توان شناخت بیک روز در شمائل مرد که تا کجاش رسیدست پایگاه علوم

**شناخت:** در اینجا بمعنی شناختن است.

**شمائل مرد:** اضافهٔ لامیه و مراد اخلاق مرد و مرهونست.

**که:** حرف بیان.

**تا:** حرف انتها.

**کجاش:** ضمیر شین راجع به مرد است.

**پایگاه:** بسکون یاء بمعنی مرتبه و اضافه‌اش به علوم لامیه است.

**محصول بیت:** امکان دارد که در ظرف یکروز از اطوار و اخلاق شخص پی‌میرتبهٔ علومش برد یعنی از اخلاق و اطوار مرد میتوان مرتبه و مقام علومش را فهمید که تا بچه حد و اصل است.

## ولی ز باطنش ایمن مباش و غره مشو که خبث نفس نگردد بسالها معلوم

**ولی:** ادات استدراک.

**باطنش:** ضمیر شین راجع به مرد است.

**که:** حرف تعلیل.

**خبث نفس:** اضافهٔ لامیه.

**محصول بیت:** اما از باطنش امین و مغرور مباش زیرا خبائث نفس بسالها

معلوم نگردد.

**\* تخويف \***

**هر که با بزرگان ستیزد خون خود ریزد**

محصول ترکیب: هرکسی که با اکابر لُج و عناء نماید خون خود ریزد یعنی یعنی خودش را بدست خود هلاک کند زیرا نمیتواند با بزرگان برابری کند.

قطعه

**خویشتن را بزرگ می بینی  
راست گفتند يك دوييند لوج**

می بینی: فعل مضارع مفرده مخاطب و خویشتن مفعول اول و بزرگ مفعول ثانی آن.

راست: در اینجا بمعنی صحیح و درست است.

بیند: فعل مضارع مفرده غائب بمعنی می بیند از بینیدن و «يك» مفعول اول و «دو» مفعول ثانی آن.

لوج: بضم لام و یا جیم عربی بمعنی احوّل.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: که خودت را بزرگ می بینی صحیح گفتند و یا صحیح گفته اند احوّل يك را دو بیند یعنی تو که از کبر و تکبر خود را بزرگ می بینی بهمان اندازه قاسد است که لوج يك را دو می بیند زیرا قوه تشخیص ندارد.

**زود بینی شکسته پیشانی  
تو که بازی بسر کنی با قوچ**

زود: بضم زاء بمعنی فوری و ظرف زمانست.

شکسته: مفعول اول و پیشانی مفعول ثانی بینی است.

بازی: مفعول صریح و بسر و با قوچ مفعول غیر صریح کنی.

قوچ: لفظ مشترکست مابین ترکی و فارسی.

محصول بیت: تو که به سر با قوچ بازی می کنی یعنی کله بکله قوچ میزنی به-

زودی پیشانیت را شکسته خواهی دید.

قوچ: در ترکی با جیم عجمی است در اینجا بجهت رعایت قافیه با جیم عربی خوانده می شود. فتدیر

**\* پند \***

**پنجه یا شیر و مشت با شمشیر کار خردمندان نیست.**

باشمشیر: «با» حرف صله.

محصول ترکیب: با شیر پنجه افکندن و یا بشیر پنجه زدن و مشت بشمشیر زدن کار عقلا نیست زیرا آنان خود را بتهلکه نیندازند و از مضرت احتراز نمایند.

## جنگ و زور آوری مکن با مست پیش سر پنجه دو بغل نه دست

**زور آوری:** وصف ترکیبی از آوردن و یاء حرف مصدر.  
**بامست:** «با» حرف مصاحبت.  
**پیش سر پنجه:** اضافه لامیه و «سر پنجه» بمعنی قوی و غالب است.  
**بغل:** بفتح باء و غین معجمه معروف.  
**نه:** بکسر تون و با هاء اصلی فعل امر مفرد مخاطب از نهیدن در افعال مستقبل  
 بفتح نون مستعمل است.  
 کسانی که از نهادن گفته اند سپر کرده اند. (رداین سید علی و سروری).  
**دست:** مفعول صریح و «در بغل» مفعول غیر صریح و «پیش» ظرف مکان فعل نه.  
**محصول بیت:** با مست جنگ و زور آوری یعنی با او محاربه و مقاتله مکن  
 و زور بازویشان مده پس در نزد شخص قوی و غالب دست به بغل نه یعنی با او جنگ  
 و جدال مکن و خصومت نشان مده.

\*تحدیر\*

## ضعیفی که با قوی دلاوری کند یار دشمنست در هلاک خویش

**ضعیفی:** یاء حرف وحدت.  
**که:** حرف بیان و یا حرف رابط صفت.  
**باقوی:** «با» حرف مصاحبت.  
**دلاور:** وصف ترکیبی از آوردن بمعنی بهادر.  
**یار دشمن:** اضافه لامیه.  
**هلاک خویش:** اضافه لامیه.  
**محصول ترکیب:** ضعیفی که با قوی برابری و دلاوری نماید و به او بهادری  
 نشان دهد یعنی خود را در دلاوری به او بفروشد و دلیر بداند در هلاک خود معین و  
 ناصر دشمن است.

قطعه

## سایه پرورده را چه طاقت آن که رود با مبارزان بقتال

**سایه پرورده را:** کسیکه در سایه پرورش یافته (کسیکه با ناز و نعمت بزرگ  
 شده) و «را» ادات تخصیص.  
**طاقت آن:** اضافه لامیه.  
**که:** حرف بیان.  
**با مبارزان:** «با» حرف مصاحبت و «مبارز» بمعنی بهادر و الف و نون ادات  
 جمع است.

**بقتال:** باء حرف صله و «قتال» مصدر ثانی از باب مفاعله.  
**با مبارزان:** جایز است که متعلق به «رود» و یا بقتال باشد.  
**محصول بیت:** سایه پرورده را چه طاقت و قوت باشد که بجنگ و مبارزه بهادران رود.

## سست بازو بجهل میفکند پنجه با مرد آهنین چنگال

**سست بازو:** وصف ترکیبی بمعنی ضعیف بازو.  
**بجهل میفکند:** باء حرف مصاحبت و «میفکند» فعل مضارع مفرد غائب یعنی می افکند و «پنجه» مفعول صریح و «بجهل و بامرد» مفعول غیر صریح آن.  
**مرد آهنین چنگال:** اضافه بیانی و «آهنین چنگال» وصف ترکیبی است.  
**محصول بیت:** کسیکه بازوی ضعیف دارد از روی جهل یا مرد آهنین پنجه در پنجه می افکند یعنی با آن کشتی میگیرد «آهنین چنگال» کنایه از بازوی قوی و عبارت از بازوی محکم است.

\* توبیخ \*

## هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد

**سر:** در اینجا بمعنی سودا و هوس است.  
**محصول ترکیب:** کسیکه نصیحت قبول نمیکند سودای ملامت شنیدن دارد حاصل سودای سرزنش را دارد یعنی سرزنش میخواهد.

## چون نیاید نصیحت در گوش اگرت سرزنش کنم خاموش

**نصیحت در گوش:** تقدیرش «نصیحت در گوشت» است.  
**اگرت سرزنش کنم:** تقدیرش «اگر سرزنش کنم» و یا «اگر سرزنش نکنم».  
**خاموش:** فعل امر مفرد مخاطب بمعنی ساکت باش.  
**محصول بیت:** چون نصیحت در گوشت نیاید اگر من تو را توبیخ و سرزنش کنم ساکت باش.

\* لطیفه \*

## بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن همچون سگان بازاری که سگ شکاری را بینند و مشغله بر آرند و پیش آمدن نیارند.

**سگان بازاری:** اضافه بیانی.  
**سگ شکاری:** اضافه بیانی.  
**مشغله:** غوغا.  
**نیارند:** فعل نفی مستقبل جمع غائب از یازیدن بمعنی قادر نشوند و مصدر دیگرش یارستن است بمعنی قدرت.  
 پس کسیکه از آرستن اخذ کرده سهو نموده است (ردشمی)



**محصول ترکیب:** بیمهران قادر نشوند هنرمندان را به بینند یعنی با آنان نتوانند برابری کنند و معارضه و مقابله نمایند مانند سگان یازاری که سگان شکاری را بینند و عوعو و غوغا نمایند ولی قادر نمیشوند نزدیک گردند.

**\*تعدیر\***

**سفله چون بهر با کسی بر نیاید بخیشش در پوستین افتد**

**برنیاید:** یعنی نتواند مقابله و معارضه کند.  
**محصول ترکیب:** شخص پست و دنی چون در هنر و یا با هنر نتواند با کسی مقابله و معارضه نماید بهخیشش در غیبت افتد. حاصل در پشت سرش بقدر شروع کند.

**کند هر آینه غیبت حسود کوتاه دست**  
**که در مقابله گنگش بود زبان مقال**

هر آینه. البته.

**غیبت:** بکسر غین معجمه و بفتح باء بمعنی سخن گفتن در غیاب کسی که چون بشنود مغموم گردد و اگر آن سخن صحیح باشد غیبت و اگر کذب و دروغ باشد بهتان گویند.

**حسود کوتاه دست:** اضافه بیانی و «کوتاه دست» وصف ترکیبی است که در اشخاص عاجز و بی قدرت مستعمل است.  
**که:** حرف تعلیل.

**گنگش:** کاف اول عربی و مضموم و کاف ثانی عجمی است معلوم شود که چون کاف آخر کلمه بعد از نون ساکن واقع شود البته عجمی است فاحفظ. و ضمیرشین راجع به حسود است اما در معنی مقید به مقال است.

**محصول بیت:** حسود کوتاه دست یعنی عاجز و بی قدرت البته غیبت کند. حاصل: از غیبت ترسد زیرا در مقابله زبان مقالش گنگ شود یعنی قادر بنطق نمیگردد. کسیکه گفته گنگ بضم کاف عجمی قصیح است خطا گفته (رد شمعی)

**\*شکایت\***

**اگر جور شکم نیستی هیچ مرغی در دام نیفتادی بلکه صیاد دام نهادی**

**جور شکم:** اضافه لامیه.

**نیستی:** یاء حرف حکایت.

**مرغی:** یاء حرف وحدت.

**در دام:** «در» حرف صله.

**نیفتادی:** یاء حرف حکایه.

صیاد: یا مبالغه و اسم فاعل است.  
 تنه‌ادی: فعل نفی حال ماضی مفرد غائب و یاء حرف حکایه.  
 محصول ترکیب: اگر جور شکم نبود یعنی یلای گرسنگی نمی‌بود هیچ مرغی  
 بدام نمی‌افتاد بلکه صیاد دام نمی‌نهاد زیرا اگر درد گلو نمی‌بود مرغی بدام نمی -  
 افتاد.

\*عبرت\*

حکیمان دیر دیر خورند و عابدان نیم سیر و زاهدان تا سد رمق و  
 جوانان تا طبق بر گیرند و پیران تا عرق کنند اما قلندران چندان  
 که در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس.

تا: حرف انتها.  
 سد رمق: اضافه مصدر بمفعولش و «رمق» بمعنی باقی جان: حاصل باندازه‌ای  
 خورند که نمیرند.

تا: حرف انتها.  
 طبق: مراد اسبابی است که در توی آن غذا خورند مانند کاسه طاس و غیره.  
 برگیرند: یعنی گنجایش دارند.  
 تا: حرف انتها.

عرق کنند: خوی کنند.  
 معده: بفتح میم و کسر عین و بکسر میم و سکون عین در انسان بجای شیردان  
 جنس حیوان مستعمل است. شیردان همانست که تحریف کرده شیردن گویند.  
 جای نفس: اضافه لامیه.

نماند: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.  
 روزی کس: اضافه لامیه.  
 محصول ترکیب: حکیمان دیر دیر خورند تا آنچه خورده‌اند هضم گردد و عابدان  
 نیم سیر یعنی باندازه‌ای نخورند که تمام سیر شوند و زاهدان تا سد رمق یعنی به -  
 اندازه‌ای که جان را دریدن حفظ کنند.

حاصل بمقداری که نمیرند و جوانان بمقداری که ظرف طعام گنجایش دارد  
 و پیران باندازه‌ای که عرق نمایند اما قلندران باندازه‌ای می‌خورند که در معده‌جای  
 نفس و در سفره رزق نفقه کسی نماند یعنی جوانان باندازه‌ای خورند که در طبق  
 خوردنی نماند اما قلندران باندازه‌ای که در سفره نان باقی نماند. جایز است که  
 «خورند» فعل امر غایب باشد یعنی هر طایفه بمقداری که مذکور افتاد بنخورند.

اسیر بند شکم را دو شب نگیرد خواب  
 شبی ز معده سنگی شبی ز دلتنگی

اسیر بند شکم را: اضافه لامیه و بیانی و «بند شکم» مجاز است و «را» ادات

**نگیرد:** «خواب» فاعل و «اسیر بند شکم» مفعول مقدم و «دوشب» ظرف زمان آنست.

**شبی:** یاء حرف وحدت.

**معدۀ سنگی:** «معدۀ» بکسریمیم و سکون عین بمعنی آنچه مذکور افتاد و اضافه اش به «سنگ» اضافه بیانی و یاء حرف نسبت (معدۀ منسوب بسنگ) یعنی معدۀ ای که از پر خوری مثل سنگ باشد.

**دلتنگی:** وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر.

**محصول بیت:** کسیکه اسیر قید شکم باشد دوشب خواب نگیرد شبی که زیاد خورده از ثقلت خوردن و شبی که خوردنی پیدا نکرده از دلتنگی.

**\*وعظ\***

### مشورت با زنان تباهست و سخاوت با مفسدان گناه

**محصول ترکیب:** مشورت کردن با زنان فاسد است و سخاوت و کرم با مفسدان گناه زیرا باعث ازدیاد فسادش گردد.

**بیت**

**ترحم بر پلنگ تیز دندان ستمکاری بود بر گوسفندان**

**پلنگ تیز دندان:** اضافه بیانی.

**ستمکاری:** ستمکار بمعنی ظالم و یاء حرف مصدر است.

**محصول بیت:** ترحم کردن به پلنگ تیز دندان و محبت بظالمان جفا و ظلم است بمظلومان

**\*پند\***

### هر کرا که دشمن در پیشست اگر نکشد دشمن خویشست

**محصول ترکیب:** هرکسی که دشمن درپیش اوست اگر نکشد دشمن خودش است زیرا اگر دشمن فرصت یابد او را خواهد کشت.

**بیت**

**سنگ در دست و مار بر سر سنگ**

**خیره رأیی بود قیاس و درنگ**

**خیره رأیی:** وصف ترکیبی بمعنی کم فکری و یاء حرف مصدر و مراد ضعیف فکریست.

**درنگ:** بفتح و کسر دال و بفتح راء تأخیر.

**محصول بیت:** سنگ در دست و مار هم بر روی سنگ باشد درنگ و قیاس از کم فکریست یعنی تردید و قیاس اینکه بزخم یا زخم از فساد فکر است.

و گروهی از خردمندان بخلاف این مصلحت دیده‌اند و گفته‌اند که در کشتن بندگان تأمل او لیت‌رست بحکم آنکه اختیار باقیست توان کشت و توان هشت تا اگر بی تأمل کشته شود محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارك مثل آن ممتنع باشد.

گروهی: یاء حرف وحدت و «گروه» بضم كاف عجمی و راء بمعنی عده. کشتن بندگان: اضافه مصدر بمفعولش و «بند» بمعنی زندانست که بمعربى قید گیرند و یاء حرف نسبت یعنی منسوب به بند (محبوس) و الف و نون ادات جمع است یعنی محبوسان. در بعضی از نسخ بندگان واقعست. کشت: بمعنی کشتن.

هشت: بمعنی هشتن یعنی گذاردن و ترك کردن. تا: حرف تعلیل.

کشته شود: اسم مفعول بمعنی مقتول شود. محتمل: اسم فاعل از باب افتعال. که: حرف بیان.

مصلحتی: یاء حرف وحدت. که: حرف رابط صفت و یا حرف بیان. تدارك مثل آن: اضافه مصدر بمفعولش و لامیه. ممتنع: اسم فاعل از باب افتعال.

محصول ترکیب: اما عده‌ای از عقلا خلاف اینرا مصلحت دیده و گفته‌اند که باید در قتل محبوسان تأمل نمود زیرا اگر بی تأمل کشته شود احتمال دارد که مصلحتی فوت گردد که تدارك همچون مصلحتی ممتنع باشد یعنی مصلحتی بسبب قتل فوت گردد که تداركش ممتنع شود بهر حال.

مثنوی

نیک سهل است زنده بیجان کرد  
کشته را باز زنده نتوان کرد.

نیک: در چنین موارد بمعنی محکم است (خیلی آسانست) زنده: مفعول صریح فعل «کرد» و بیجان مفعول غیر صریح آن. کرد: بمعنی کردن.

کشته: مفعول اول نتوان کرد و زنده مفعول ثانی آن. باز: متضمن معنی زمان.

محصول بیت: زنده را بیجان کردن خیلی آسانست یعنی گرفتن جان زنده آسانست اما کشته را زنده کردن ممکن نیست.

شرط عقلست صبر تیرانداز  
که چو رفت از کمان نیاید باز

شرط عقل: اضافه لامیه و غیر مقدم.  
 صبر تیرانداز: اضافه لامیه و مبتدای مؤخر و «تیرانداز» وصف ترکیبی است  
 از اندازیدن کسانی که از انداختن گفته اند سهو کرده اند (رداین سیدعلی و سوری)  
 که: حرف تعلیل.  
 از کمان: متعلق به رقت.  
 نیاید: فعل نفی مستقبل مفرد غائب.  
 محصول بیت: صبر تیرانداز شرط عقلست یعنی قبل از انداختن تیر باید  
 محل سقوطش را ملاحظه کرد زیرا چون تیر از کمان رفت دوباره عودت نکند.

**حکیمی که با جهال درافتد باید که عزت توقع ندارد و جاهلی که  
 بزبان آوری برحکیمی غالب آید عجب نیست که سنگست جوهری  
 را می شکند.**

در بعضی از نسخ بجای «عزت توقع ندارد» «توقع عزت ندارد» با اضافه  
 واقع است.

محصول ترکیب: حکیمی که با جاهلان جمع گردد و مختلط شود باید که از  
 آنان امید عزت ننماید و جاهلی که بتکلم برحکیم غالب گردد عجب نیست که سنگی  
 است که جوهر را میشکند.

بیت

**نه عجب گر فرو رود نفسش**

**عندلیبی غراب هم قفسش**

نه: حرف نفی.

فرو رود: در لغت بمعنی پائین رود اما در استعمال بمعنای قطع و محو گردد  
 چنانکه گویند صدایتش قطع گردید.

نفسش: ضمیر شین بطریق اضممار قبل از ذکر راجع به عندلیب است.

عندلیبی: عندلیب بمعنی بلبل و یاء حرف وحدت.

غراب: مبتدا.

هم قفس: خبر آن جمله صفت عندلیب است و قفس را عجم با سین و عرب  
 با صاد استعمال کنند.

محصول بیت: اگر عندلیبی یا غراب هم قفس شود و صدایش محو گردد عجب  
 نیست. حاصل اگر صدای غراب صدای عندلیب را محو سازد عجب نیست.

قطعه

**گر هنرمند زاو باش جفایی بیند  
 تا دل خویش نیازارد و درهم نشود**

اوباش: با صیغه جمع مستعمل است بمعنی لوندان و بعضیها گفته‌اند مفردش «بوش» است بطریق قلب بعض جمع گردیده.

جفایی: یاء حرف وحدت و یا حرف تکثیر.

تادل خویش: «تا» حرف تنبیه و «دل خویش» اضافه لامیه و مفعول مقدم فعل نیازارد.

نیازارد: لفظ مشترکست مابین فعل نفی مستقبل و فعل نفی غائب.

درهم: در اینجا بمعنی بیحضور است.

نشود: باز مشترکست بمعنی بیحضور نشود و یا بیحضور نباشد.

محصول بیت: اگر هنرمند از اراذل و اسافل جفا بیند البته دل خویش را آزرده نکند و یا آزرده نشود و بیحضور نشود و یا نباشد.

### سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند قیمت سنگ نیفزاید و زر کم نشود

سنگ بدگوهر: اضافه بیانی.

کاسه زرین: اضافه بیانی «زر» بمعنی طلا و یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید است.

شکند: فعل مضارع مفرد غائب و فعل شرط واقعت.

قیمت سنگ: اضافه لامیه.

نیفزاید: فعل نفی مستقبل یعنی زیاده نشود.

قیمت زر: مبتدا.

نشود: خبر مبتدا.

کم: خبر «نشود» و اسمش ضمیر مستتر راجع به زر است.

محصول بیت: سنگ بدگوهر یعنی بداصل اگر کاسه زرین را بشکند قیمت

آن سنگ زیاد نگردد و قیمت زر کاسه مکسور کم نگردد. حاصل باشکستن قیمت طلا نقصان نیابد و بهایش کم نگردد این بیت از زیادی شهرت در حکم ضرب المثل است.

\*لطیفه\*

خردمندی را که در زمره اجلاف سخن صورت نبندد شگفت مدار  
که آواز بر بطن باغلبه دهل بر نیاید و بوی عبیر از گندسیر فرو ماند.

خردمندیرا: «را» حرف تخصیص.

که: حرف بیان.

زمره: بضم زاء و سکون میم بمعنی دایره و جرکه و اضافه اش به اجلاف

بیانیت.

اجلاف: جمع جلف شخص خشک و غلیظ طبع را گویند.

سخن: مفعول اول و «صورت» مفعول ثانی فعل نبندد.

**شگفت:** بضم و کسر شین و کاف اسم است بمعنی عجب.  
کسانی که بکسره تخصیص داده‌اند تمیذانسته‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
**مدار:** فعل نمی مفرد مخاطب.

**که:** حرف تعلیل.

**آواز بریبط:** اضافه لامیه «بریبط» بفتح هردو یاء و بسکون راء نوعی تار است.  
**باغلبه دهل:** «با» حرف مصاحبت «غلبه دهل» اضافه لامیه.  
**برنیاید:** یعنی ظاهر نشود (در نزد دهل آوازش ظاهر نشود) دهل بضم دال و هاء بمعنی طبل بزرگ.

**بوی عبیر:** اضافه لامیه «عبیر» بفتح عین و کسر یاء چیز یست خوشبو.  
**گندسیر:** اضافه لامیه «گند» بفتح کاف عجمی و سکون نون بمعنی بوی بد و «سیر» بکسر سین معروف.

**فرمانده:** فعل مضارع مفرد غائب در اینجا بمعنی مغلوب شود.

**محصول ترکیب:** عاقلی که سخنش در زمره اجلاف و ناسازان صورت نیند  
یعنی در دایره آنان سختش رونق و الثقات نیابد و مسموع نیفتد عجب مدار زیرا  
آواز بریبط در نزد دهل برنیاید یعنی صدای بریبط در نزد دهل شتیده نشود و بوی  
عبیر مغلوب بوی سیر شود بوی سیر بوی عبیر را مغلوب کند زیرا بوی لطیف نمیتواند  
در نزد بوی خبیث ظهور کند.

مثنوی

**بلند آواز نادان گردن افراخت**

**که دانا را به بی‌شرمی پینداخت**

**بلند آواز نادان:** اضافه بیانی و مبتدا.

**گردن:** مفعول مقدم افراخت.

**افراخت:** فعل ماضی مفرد غائب بمعنی بلند کرد و عبارت از زیاد و محکم  
صدا برآوردنست. جمله فعلیه خبر مبتدا.

**بلند آواز:** وصف ترکیبی است.

کسانی که از اضافت قطع نموده‌اند باسلوب عجم واصل نبوده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

و کسانی که معنی «گردن افراخت» را با اقدام و هجوم تفسیر نموده‌اند مخالف  
معنی مقصود گفته‌اند. (رد شراح جمیعاً)

**که:** حرف رابط صفت.

**دانارا:** «را» ادات مفعول.

**بی‌شرمی:** باء حرف مصاحبت «بی‌شرمی» یاء حرف مصدر بمعنی بی‌حیایی.

**پینداخت:** در لغت بمعنای پرتاب کرد اما در اینجا بمعنی باکلمات ناساز غلبه

نمود و «دانا» مفعول صریح آن و «بی‌شرمی» مفعول غیر صریحش.

**محصول بیت:** نادانی بلند آواز گردن بلند کرد یعنی محکم صدا برآورد چنان چه

دائمی را به بیحیائی مغلوب و مقهور نمود زیرا شخص نادان محکم صدا برآوردن را برای خود معرفت میدانند.

## نمی‌داند که آهنگ حجازی فرو ماند زبانگ طبل غازی

نمی‌داند: فعل نقی مستقبل.

که: حرف بیان.

**آهنگ حجازی:** اضافه بیانی «آهنگ» در اینجا بمعنی آواز است.

**حجازی:** معلوم است که اصول علم انعام چهار است اول «راست» که اصل جمیع تنمات است دوم «عراق» سوم «زیر افکند» چهارم «اصفهان» و هر یک دارای دوفرع است لیکن آنچه لازمست بیان میشود «عراق» دوفرع دارد «مایاه» و «بوسلک» و بنغمه‌یکه از هردو فرع حاصل شود آوازه گویند پس آوازه مایاه و بوسلک حجاز است، فاحفظ.

پس شراحی که گفته‌اند «حجاز» اسم مقامیست از دوازده مقام باطل بوده و ناشی از چهل محض میباشد. (رد شراح جمیعاً)  
و کسیکه بجای علم انعام موسیقی گفته خطا کرده است زیرا موسیقی غیر از ترنمات چیز دیگر نیست. (رد ابن سیدعلی)  
آهنگ حجازی مرهوتست.

**فروماند:** فعل مضارع مفرد غائب در اینجا بمعنی مغلوب شود.

**بانگ طبل غازی:** اضافه لامیه و بیانی «طبل» معروف و غازی» لفظ مشترکیست مابین اهل غزا و اهل جانیاز اما «طبل غازی» همان طبل است برای احتراز از «طبل باز» طبل غازی گفته شده پس کسیکه طبل جانیاز معنی کرده خیلی اظهار پهلوانی کرده است. (رد شمعی)

**محصول بیت:** نادان بلند آواز نمیداند که آهنگ حجازی یعنی آوازه حجازی از آواز طبل فروماند یعنی در نزد آن شنیده نمیشود زیرا صدای کرنای و صورناوزیل و غیره در نزد صدای طبل شنیده میشوند نه نغمه نازک که از حنجره انسان برآید.

**\*حکمت\***

گوهر اگر در خلاب افتد همچنان نفیست و غبار اگر بر فلك رسد هنوز خسیس، استعداد بی تربیت دریغست و تربیت نا مستعد ضایع، خاکستر اگر چه نسب عالی دارد که آتش جوهر علویست ولیکن چون بنفس خود هنری ندارد با خاک برابر است، قیمت شکر نه از نیست که آن خاصیت ویست.

**خلاب:** بفتح و کسر خاء بمعنی چرکاب.

**همچنان:** بمعنی كذلك یعنی مثل سابق.

**هنوز:** بمعنی الان در بعضی از نسخ بجای «هنوز» لفظ «همان» واقعست.

**استعداد بی تربیت:** اضافه بیانی و مبتدا.



دویفست: خبر آن.

تربیت نامستعد: اضافه مصدر بمفعولش و مبتدا.

ضایع: خبر آن.

نسب عالی: اضافه بیانی.

که: حرف تعلیل.

آتش: مبتدا.

جوهر علوی: خبر آن.

بنفس خود: باء حرف ظرف و «نفس خود» اضافه بیانی.

محصول ترکیب: جوهر اگر بخلاف هم افتد باز نفیس است یعنی بذاتش تغییر و نقصان نیاید ولی اگر غبار بقلک رود باز خسیس است یعنی یاوصول بمقام شریف از خساست خارج شده شریف نمیشود و استعداد بی تربیت ظلم و حیف است (اگر در تربیت شخص با استعداد اهماال شود ظلم و حیف است) و تربیت ناقابل ضایع. خاکستر اگر چه نسب عالی دارد یعنی نسبش عالی است زیرا آتش جوهر علویست و از تمامی عناصر اعلاست اما چون خاکستر بنفس خود هنری ندارد پاخاک برآید است و تفاوت زیادی پاخاک ندارد، قیمت شکر ازنی نیست بلکه قیمت و اعتبار شکر از خاصیت خاصه خودش است.

مثنوی

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود

پیمبر زادگی قدرش نیفزود

کنعان را: اسم پسر عاصی حضرت نوح علیه السلام است که با سایر مشرکین غرق طوفان گردید و «را» ادات تخصیص.

پیمبر: پیغامبر و پیغمبر و پیامبر همه بیک معناست (خبردهنده).

زادگی: کاف عجمی بدل از هاء رسمی و یاء حرف مصدر است.

نیفزود: فعل نقی ماضی مفرد غائب از افزودن و مشترکست مابین لازم و متعدی و در اینجا متعدی است که «قدر» مفعولش میباشد.

محصول بیت: چون کنعان در خلقت و طبیعت بی هنر بود فرزند پیغمبر بودن قدر او را نیفزود بلکه با سایر مشرکین غرق شد و «فکان من المفرقین» در حق اوست.

هنر بنمای اگر داری نه گوهر

گل از خارست و ابراهیم از آذر

هنر: مفعول مقدم بنمای.

گوهر: در چنین موارد بمعنی اصل و نسب است.

آذر: پدر حضرت ابراهیم علیه السلام است که یت تراش بود.

محصول بیت: اگر داری هنر نشان ده گوهر و نسب منما ندیده ای که گل از خار پیدا میشود و ابراهیم از آذر پس به اصل و نسب اعتباری نیست بلکه اعتبار بذات

## \*لطیفه\*

مشک آنست که ببوید نه آن که عطار بگوید. دانا چون طبله  
عطارست خاموش و هنر نمای و نادان چون طبل غازیست بلند آواز  
و میان تهی.

ببوید: فعل مضارع مفرد غائب از بوییدن و مشترکست مابین لازم و متعدی  
در اینجا لازمست یعنی بوی بدهد.

طبله عطار: اضافه لامیه و آنست که در دیار عرب و عجم عطار انواع مبخرات  
را در طبله ای ترتیب داده و میفروشد اما در روم این اسلوب متداول نیست.  
هنر نمای: وصف ترکیبی از نماییدن بمعنی هنر نشان دهنده.  
بلند آواز: وصف ترکیبی است.

میان تهی: وصف ترکیبی است بمعنی تو خالی.

محصول ترکیب: مشک آنست که خود ببوید یعنی بویش مسموم گردد نه آنکه  
عطار بگوید مشکی را که عطار تعریف کند اعتیاری نیست. عالم مانند طبله عطار  
است صامت و هنر گستر یعنی بدون اینکه تصلف نماید اظهار هنر کند اما نادان  
مانند طبل است بلند آواز و تو خالی یعنی همان صدای بلند را دارد والا از هنر  
بی بهره است.

کسی که طبل غازی را بطبل جانباز تخصیص داده مانند طبل میان تهی بوده  
است. (رد شمعی)

## قطعه

عالم اندر میان جاهل را مثلی گفته اند صدیقان

میان جاهل را: اضافه لامیه و مراد جنس جاهل است و «را» در معنا مقید به  
عالم است در تقدیر «عالم را میان جاهلان» و مرهونست.

مثلی: یاء حرف وحدت و مراد تمثیل است.

صدیقان: جمع صدیق بکسر صاد و دال مشدده صفت مشبیه است.

محصول بیت: صدیقان عالم را در میان جاهلان تمثیلی گفته اند که آن تمثیل  
بیت ثانیست.

شاهدی در میان کورانست مصحفی در میان زندیقان.

شاهدی: یاء حرف وحدت.

مصحفی: یاء حرف وحدت.

زندیقان: \* بکسر زاء و دال جمع زندیق بمعنی ملحدان یعنی ظالمانی که بحشر

\* چنانکه در مطول بیان شده زندیق بمعنی فانی صانع عالم و مطابق بان فاموس بمعنی  
کسیکه قائل بقدمت نور و ظلمت باشد و علی قول: بیدینی که مؤمن با آخرت و ربوبیت نباشد و  
عند البعض بمنافی گفته میشود که کفرش را بیوشاند و ظاهراً ایمان و اسلام طهار کرد.  
(للطابع محمد اسعد).

اجساد قائل نیستند.

**محصول بیت:** تمثیل عالم در میان جاهلان خوبرویی است در میان کوران و قرآنی است در میان زندیقان یعنی عالم در میان جاهلان شبیه اینهاست.

\*پند\*

**دوستی را که بعمری فرا چنگ آرند نشاید که بیکدم بیازارند**

**دوستی را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

**که:** حرف رابط صفت.

**بعمری:** باء حرف ظرف و عمر در چنین موارد بمعنی مدت است و یاء حرف وحدت پس بمعنی در مدتی و در زمانی.

**فرا:** در چنین موارد ادات صله است.

**چنگ:** مراد دست است.

**آرند:** فعل مضارع جمع غائب.

**بیکدم:** باء حرف صله و «دم» بمعنی نفس و ساعت است یعنی یکدم و یکساعت. **بیازارند:** فعل مضارع جمع غائب بمعنی اذیت کنند.

**محصول ترکیب:** دوستی را که در مدتی بدست آرند یعنی تحصیل کنند لایق نیست که بیکدم او را بیازارند و بیحضور سازند.

**سنگی بچند سال شود لعل پاره**

**زندهار تا بیک نفسش نشکنی بسنگ**

**سنگی:** یاء حرف وحدت.

**بچند سال:** باء حرف ظرف یعنی درچند سال.

**شود:** فعل مضارع مفرد غائب فاعلش یعنی اسمش ضمیر مستتر راجع به سنگ است.

**لعل پاره:** خبر و تقدیرش پاره لعل است.

**زندهار:** ادات تنبیه.

**تا بیک نفسش:** «تا» حرف تأکید و باء حرف ظرف و ضمیر شین راجع به لعل

پاره

**نشکنی:** فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

**محصول بیت:** سنگی درچند سال لعل پاره ای میشود زندهار تا بیکدم آنرا نشکنی

این بیت تنویر و تنظیم تمام نثر گذشته است.

\*تشبیه\*

**عقل در دست نفس چنان گرفتارست که مرد عاجز در دست**

**زن گریز**

دست نفس: مجازاً اضافه لامیه.

مرد عاجز: اضافه بیانی.

زن گریز: اضافه بیانی و «گریز» بضم کاف عجمی و سکون راء و ضم یاء بمعنی

زورمند و پرقوت و وزیرك است.

محصول ترکیب: عقل در دست نفس آنچنان گرفتار است که مرد عاجز در دست

زن باقوت گرفتار است.

بیت

در خرمی بر سرایی ببند که بانگ زن از وی برآید بلند

دو خرمی: با یاء یطنی اضافه بیانی.

بر سرایی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

بانگ زن: اضافه لامیه بمعنی آواز زن.

وی: ضمیر غائب راجع به سرا.

برآید: خارج شود.

محصول بیت: در شادی و خوشحالی پرآنخانه به بند که از آن خانه صدای زن

بلند گردد یعنی صدای زن را اشخاص خارج بشنوند.

\* حکمت \*

رأی بی قوت مکر و فسو نیست و قوت بی رأی جهل و جنون

رأی: بمعنی فکر و اضافه اش به بی قوت بیانی است یعنی عقل بی قوت.

مکر و فسون: از قبیل عطف تفسیری است بمعنی زاید و بی فایده.

قوت بی رأی: اضافه بیانی یعنی قوت عقل بی رأی و تدبیر جهل و جنونست.

محصول ترکیب: رأی خالص بی قوت عقل کاری است بی فایده و بی نتیجه و عقل

بی رأی و تدبیر صاف جهل و جنونست. حاصل عقل برای رأی و تدبیر و رأی و تدبیر

نیز برای عقل لازمست یعنی در تمام کارها باید عقل و رأی با هم باشند.

بیت

تمیز باید و تدبیر و عقل آنگه ملك  
که ملك و دولت نادان سلاح جنگ خداست

تمیز: یاء اول با اسلوب عجم بضرورت وزن حذف گردیده.

ملك: لفظ مشترکست مابین مملکت و سلطنت در اینجا بهر دو معنا مساع است.

که: حرف تعلیل.

دولت: معطوف به ملك و مضاف به نادان است با اضافه لامیه.

سلاح جنگ خدا: اضافه های لامیه.

محصول بیت: برای انسان در درجه اول تمیز و تدبیر و عقل لازمست بعد

مملکت و سلطنت زیرا ملک و دولت نادان اسلحه‌ایست برای جنگ با خدا یعنی سبب مخالفت امر و نهی خداست.

### \*تربیت\*

**جوانمردی که بخورد و بدهد به از عابدی که روزه دارد و بنهد**

جوانمردی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

عابدی: یاء حرف وحدت.

که: حرف رابط صفت.

روژه: مفعول مقدم «دارد» صائم باشد.

بنهد: فعل مضارع مفرد غائب یعنی نگهدارد و حفظ نماید. حاصل ادخار کند.

محصول ترکیب: مرد سخی که بخورد و بیخشد (بغیر بذل کند) بهتر است از

آن عابدی که صائم باشد و خودش نخورد و از برای خود حفظ نماید.

### \*مطایبه\*

**هر که ترك شهوت از بهر قبول خلق کرده است از شهوت حلال  
در شهوت حرام افتاده است**

ترك شهوت: اضافه مصدر بمفعولش و مراد از شهوت لذت دنیوی است.

بهر: ادات تعلیل.

قبول خلق: اضافه مصدر بفاعلش یعنی از برای مقبول خلق.

شهوت حلال و شهوت حرام: اضافه بیانی است.

محصول ترکیب: کسیکه آرزو و لذت دنیار با جهت قبول خاطر خلق ترك کرده

است که مرتاض و پرهیزکارش بدانند از لذایت حلال دنیوی بلذت حرام افتاده زیرا

اعمالش از روی ریاست و ریا نیز در نزد اهل تحقیق کفر است العیاذ بالله تعالی.

**عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند**

**بیچاره در آیینۀ تاریک چه بیند**

که: حرف بیان.

نه: حرف نفی در معنا مقید به نشیند است.

گوشه: ظرف مکان «نشیند» باتقدیر يك «در» (در گوشه).

از بهر خدا: متعلق به نشیند.

در آیینۀ تاریک: «در» ظرف و «آیینۀ تاریک» اضافه بیانی.

چه: ادات استفهام.

بیند: فعل مضارع مفرد غائب. چه بیند بطریق استفهام انکاری یعنی نه بیند.

عابد: مبتدا و مایمدهش صفت آن.

**بیچاره:** مبتدای ثانی. «چه بیند» خبر ثانی و خبر اول و ثانی جایز است که بدل از عابد بیچاره باشد.

**محصول بیت:** عابدی که از برای خدا در گوشه ننشیتد یعنی بخاطر خدا گوشه نشین نشود و گوشه نشینی اش بخاطر ریا باشد آن عابد بیچاره در آن آیتۀ تاریک چیزی نمی بیند. یعنی آینۀ قلبی که زنگ ریا داشته باشد در آن نور و فیض خدا منعکس نگردد.

\*لطیفه\*

**اندك اندك خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد یعنی آنان که دست قدرت ندارند سنگ خرده نگه دارند تا بوقت فرصت دمار از دماغ ظالم برآرند.**

**اندك اندك:** تأکید لفظی.

**خیلی:** یاء حرف تنکیر در اینجا بمعنی زیاد است.  
شود: میشود.

**قطره قطره:** تأکید لفظی.

**سیلی:** یاء حرف تنکیر.

کسیکه یاهای «خیلی و سیلی» را حرف وحدت گفته از لذت کلام بیخبر بوده است. (رد شمعی)

**گردد:** فعل مضارع مفرد غائب مانند «شود» معنی صیرورت افاده میکند یعنی میشود حضرت شیخ معنی مراد را بالفظ «یعنی» شرح کرده میفرماید.  
**آنان:** جمع آن.

**که:** حرف رابط صفت.

**دست قدرت:** اضافه بیانی.

**ندارند:** کنایه از نداشتن است.

**سنگ خرد:** ترکیب مزجی است مانند سنگریزه یعنی خردۀ سنگ و قابلیت دارد که ترکیب اضافی باشد.

**نگه دارند:** فعل امر جمع غائب بمعنی حفظ کنند و ممکنست فعل مضارع باشد با امکان یعد.

**تا:** حرف تعلیل.

**بوقت فرصت:** باء حرف ظرف «وقت فرصت» اضافه لامیه.

**دمار:** بفتح و کسر دال بمعنی انتقام.

**دماغ:** بکسر دال در اینجا مراد مغز سر است.

**برآرند:** خارج نمایند.

**محصول ترکیب:** چیزی که کم کم بهم منضم گردد زیاد شود مثلاً آب که قطره قطره جمع شده سیل شود و معنای آن این است که: آنانکه دست قدرت ندارند یعنی قادر بهیزی نیستند سنگ خرد را حفظ کنند و یا حفظ بکنند تا اینکه در وقت فرصت

از دماغ ظالم انتقام حاصل کنند یعنی مغز سرش را درآرد حاصل از او انتقام گیرند و هلاکش سازند.

وَ قَطْرٌ عَلَى قَطْرٍ إِذَا انْفَقَتْ نَهْرٌ

وَ نَهْرٌ إِلَى نَهْرٍ إِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ

قطر: لفظاً مرفوع و مبتدا.

علی قطر: جار و مجرور و متعلق به انفقت.

انفقت: فعل ماضی مفرد مؤنث غائبه از باب افتعال در اصل او تفقت بوده یعنی قبل از تاء افتعال واو واقع شد و تاء حرفی است از حروف مهموسه و واو حرفی است از حروف مجهوره چون مابین این دو حرف تنافر و تباعد واقعت و او را به تاء قلب کرده و تاء را بتاء ادغام نموده اند انفقت شده.

نهر: لفظاً مرفوع و مبتدا.

الی نهر: متعلق به اجتمعت.

اجتمعت: یملت متضمن بودن بمعنی انضمت بالی تعدیه شده.

بحر: لفظاً مرفوع و خبر مبتدا.

محصول بیت: چون قطره بقطره پیوند نهر گردد یعنی اگر قطرات بهم مجتمع گردد نهر شود و نهر یا نهر مجتمع شود بحر گردد یعنی اگر انهار بهم منضم شود بحر عظیم گردد.

اندك اندك بهم شود بسیار دانه دانست غله در انبار

کسانی که «دانست» را باهاء رسمی و همزه مجتلبه نوشته اند از املاء آگاه نبوده اند. (رد شراح جمیعاً)

محصول بیت: کم کم جمع شود و بسیار گردد نمی بینی که غله در انبار دانه دانه است یعنی دانه ها باهم جمع شده و انبار را پر کرده اند.

غله: بفتح غین و تشدید لام بمعنی گندم.

\*حکمت\*

عالم را نشاید که سفاقت از عامی بحلم در گذراند که هر دو طرف را زیان دارد هیبت آن کم شود و چهل این مستحکم.

عالم را: «را» ادات مفعول.

که: حرف بیان.

سفاقت: مصدر است از سفه یعنی از باب حسن زیرا این لغت از دو باب مستعمل است (باب علم و حسن) اگر از باب علم باشد مصدرش سفه و اگر از باب حسن باشد

سقاء و سقاقت میآید و در اینجا نقیض حلم مراد است.  
**عامی:** بمعنی جاهل دراصل میم مشدد بوده اما عجم بتخفیف خواند.  
**بحلم:** بیا حرف سبب.  
**در:** حرف تأکید.  
**گذرانند:** فعل مضارع مفرد غائب یعنی بسبب حلم سقاقتش را ترك کند حاصل از سقاقتش چشمپوشی نماید.  
**که:** حرف تعلیل.  
**هر دو طرف را:** مراد عالم و عامی است و «را» ادات صله.  
**هیبت آن:** اضافه لامیه و اشاره به عالم است.  
**کم:** در اینجا بمعنی ناقص است.  
**چهل این:** اضافه لامیه اشاره به عامی است.  
**مستحکم:** \* محکم و مراد قویست.  
**محصول ترکیب:** لایق عالم نیست که بسبب حلم سقاقتی که از عامی صادر گردیده اهمال نماید و ترك کند یعنی مقید بسقاقتش نشده و حرفی نگوید زیرا بدو جاتب زیان دارد هیبت عالم را نقصان دهد و چهل عامی را محکم نماید زیرا بسبب اهمال عالم عامی مغرور شده طغیان میکند.

بیت

چو با سفلہ گویی بلطف و خوشی  
 قزون گرددش کبر و گردنکشی

**چو:** ادات تعلیل.  
**باسفلہ:** «با» حرف صله و «سفلہ» شخص پست و دنی.  
**قزون:** مخفف افزون و اسمست بمعنی زیاد.  
**گردش:** «گرد» فعل مضارع مفرد غائب ضمیر شین در معنا مقید به «کشی» است بتقدیر کشیش.  
**گردنکش:** بمعنی معاند.  
**محصول بیت:** چون با پست یعنی یادنی و سقیه بلطف و خوشی سخن گویی کبر و عنادش زیاد گردد یعنی بوسوسه می افتد که از ترس من به ملایمت سخن میگوید.

\* موعظه\*

معصیت از هر که صادر شود ناپسندست و از علما ناپسندتر که  
 علم سلاح جنگ شیطانست و خداوند سلاح را چون باسیری برند  
 شرمساری بیشتر یرد.

\* «مستحکم»: از روی فیاس میبایست بوزن اسم فاعل استعمال شود زیرا استحکم فعل لازمست و از آن اسم مفعول نباید مگر بحرف جر اما چون در اینجا منظور ابن بوده که با کلمه «کم» سجع موافق شود اسم مفعول ایراد فرموده، قندبر. (نقل از باورقی)



**معصیت:** یعنی گناه و عصیان.  
**ناپسند:** نامقبول زیرا نسبت بخدا خلاف و نسبت به شیطان طاعتست.  
**واژ علما:** واما از علما.  
**ناپسندتر:** نامقبولتر.  
**که:** حرف تعلیل.  
**علم:** مبتدا.  
**سلاح جنگ شیطان:** اضافه‌ها لامیه و خبر مبتدا.  
**خداوند سلاح را:** واو حرف حال «خداوند سلاح» اضافه لامیه یعنی صاحب سلاح و «را» ادات مقعول.  
**چون:** حرف تعلیل.  
**باسیری:** باء حرف مصاحبت و یاء حرف مصدر.  
**برند:** فعل مضارع جمع غائب و «خداوند» مفعول صریح و «باسیری» مفعول غیر صریح آن.  
**شر مساری:** مبتدا و یاء حرف مصدر.  
**بیشتر بود:** خبر مبتدا و جمله اسمیه جواب تعلیل.  
**محصول ترکیب:** عصیان و گناه از هرکس صادر گردد نامقبولست اما از علما نامقبولتر است زیرا علم سلاح جنگ شیطانست یعنی اسلحه‌ایست برای جنگ با شیطان اگر صاحب علم را باسیری برند خجالتش زیاده‌تر گردد.

### مثنوی

## عام نادان پریشان روزگار به ز دانشمند نا پرهیزکار

**عامی نادان:** اضافه بیانی.  
**پریشان روزگار:** وصف ترکیبی وصف عامی و مبتدا و مصراع ثانی خبر آن.  
**دانشمند نا پرهیزکار:** اضافه بیانی.  
**محصول بیت:** عامی نادان پریشان احوال از دانشمند نا پرهیزکار بهتر است یعنی از دانشمندی که صاحب این صفت باشد عامی نادان بهتر است عامی را باید از صفت چهل تجرید کرد تا اینکه اضافه‌اش به نادان صحیح باشد یعنی بمعنی شخصی از عوام.

## کان بنایینایی از راه اوفتاد

### وین دو چشمش بودو درچاه اوفتاد

**کان:** «که» حرف تعلیل و «آن» اشاره به عامی است.  
**بنایینایی\*:** باء حرف مصاحبت و «نا» ادات نفی و «بینا» صفت مشبیه از بینیدن و یاء حرف مصدر.

\* بنایینایی: باء حرف سبب پس محصول بیت: عامی بسبب نایینایی بضلالت افتاد... (نفل از حاشیه).

اوقاتاده باواو بمعنی افتاد.

**محصول بیت:** زیرا حامی از نایبائی از راه افتاد یعنی از جهل و نادانی بضلالت افتاد اما دانشمند با داشتن دو چشم بپناه ضلالت افتاد یعنی آن از جهل و این از عامل نبودن بعلم بضلالت افتاد.

**\*مطایبه\***

**هر که در زندگی نانش نخورند چون بمیرد نامش نبرند.**

**محصول ترکیب:** نان هرکسی را در زندگیش (حال حیاتش) نخورند چون بمیرد نامش نبرند.

**\*حکمت\***

**یوسف علیه السلام در خشک سالی مصر سیر نخوردی تا گرسنگان را قراموش نکند لذت انگور زن بیوه داند نه خداوند میوه.**

**خشک سالی مصر:** خشک سالی معروف و یاء حرف مصدر و اضافه اش به «مصر» لامیه.

**تا:** حرف تملیل.

**زن بیوه:** معروف.

**محصول ترکیب:** در زمان خشکسالی مصر یوسف علیه السلام (در زمان قحطی مصر) سیر نخوردی تا گرسنگان را قراموش نکند بلکه میخواست خود را از آنان نماید تا از حال آنان باخبر شود زیرا لذت انگور را زنان بیوه دانند که فقیر و محتاجند نه صاحب میوه که چون بخواهد میخورد.

**مثنوی**

**آنکه در راحت و تنعم زیست  
او چه داند که حال گرسنه چیست**

**تنعم:** مصدر از باب تفعیل یعنی در ناز و نعمت بودن.  
**زیست که:** «زیست» فعل ماضی مفرّد غائب یعنی زندگی کرد و «که» حرف بیان.

**حال گرسنه:** اضافه لامیه.

**محصول بیت:** آنکه در راحت و نعمت تمیّش نمود (در ناز و نعمت زندگی کرد) او چه میداند که حال گرسنه چیست. حاصل حال گرسنه را کسی میداند که گرسنگی کشیده باشد.

**حال درماندگان کسی داند که با حوال خود فرو ماند**

**حال درماندگان:** اضافه لامیه و «مانده» بمعنی عاجز و کان عجم حرف توسط و الف و نون ادات جمع است.

که: حرف رابط

باحوال خود: باء حرف ظرف و «احوال خود» اضافه لامیه.  
فروماند: فرو ادات تاکید اما وقتی با «ماند» استعمال گردد معنی عاجز افاده کند.

«ماند» در اینجا فعل مضارع مفرد غائب از مانیدن.  
کسانی که از ماندن گفته‌اند غلط گفته‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)  
محصول بیت: حال عاجزان را کسی داند که در احوال و اطوار خود عاجز ماند  
یعنی بانواع مصائب گرفتار آید

قطعه

ای که بر مرکب تازنده سواری هشدار  
که خر خارکش مسکین در آب و گلست

ای: حرف ندا و منادا محذوف و تقدیرش «ای کسی که».  
مرکب تازنده: اضافه بیانی بمعنی اسب تند رو و چابک.  
سواری: یاء ضمیر یعنی «سوار هستی».  
هشدار: فعل امر مفرد مخاطب (بپوش باش)  
که: حرف تعلیل.

خرخارکش مسکین: «خارکش» اضافه لامیه و یا بیانی و وصف ترکیبی است  
بمعنی خارکشنده و اضافه اش به «مسکین» با یاء بطنی اضافه بیانی و خارکش صفت  
اول و مسکین صفت ثانی خر است پس هردو اضافه بیانی میشود. فتأمل.  
محصول بیت: ای آنکس که بمرکب تندرو سواری عقل و هوش داشته باش  
یعنی بپوش و غافل مران زیرا خرخارکش مسکین و یا خر مسکین خارکش درمیان  
آب و گل است مددی کن تا از آب و گل بیرون آید.  
کسیکه بجای مسکین لفظ سوخته نوشته بوزن خفت وارد کرده و مخالف تمام  
نسخ نوشته است. (رد سروری)  
بالجمله بضرورت وزن یاء مسکین بتلفظ درنیاید.

آتش از خانه همسایه درویش مخواه  
کان چه برروزن او میگذرد دود دلاست

خانه همسایه درویش: اضافه های لامیه و بیانی و همسایه بمعنی جار عربی  
و مراد از درویش فقیر است.

آتش: مفعول صریح فعل مخواه و «از خانه» مفعول غیر صریح آن.

مخواه: فعل نهی مقرر مخاطب از خواهیدن.

کان چه: که حرف تعلیل و «آن» اسم اشاره مضمون «چه»

برروزن او: در بعضی از نسخ «از روزن او» واقع است ولی معنی یکیست.  
«روزن» بفتح راء و زاء و سکون واو بمعنی سوراخ و پنجره است در اینجا مراد

اجاقست که عجم بخاری گوید و ضمیر «او» راجع به درویش است.

میگذرد: فعل مضارع مقدره فائز بمعنی مرور می‌کند.

محصول بیت: از خانه همسایه فقیر آتش بخواد زیرا آنچیزی که از سوراخ اجاق او خارج میگردد دود دل اوست. حاصل ترغیب نظر به احوال همسایگان فقیر است. بخواد فعل نهی است کسانی که از خواستن گفته‌اند سهو نموده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

### \*وعظ\*

درویش ضعیف حال را در تنگی خشک سالی می‌پرس که چونی مگر بشرط آن که مرهمی بر ریشش نهی و معلومی در پیشش.

درویش ضعیف حال را: اضافه بیانی. «ضعیف حال» وصف ترکیبی و «را» ادات مفعول.

در تنگی خشک سالی: «در» حرف ظرف و «تنگی خشک سال» اضافه لامیه و یاء حرف مصدر و خشک سال ترکیب مزجی است که در اصل «سال خشک» بوده بوسیله اضافه ترکیب مزجی کرده‌اند.

مپرس: فعل نهی مفرد مخاطب از پرسیدن و «درویش» مفعول صریح و «در تنگی» مفعول غیر صریح آن. که: حرف بیان.

چونی: باواو اصلی و با یاء خطاب بمعنی چگونه‌ای.

مرهمی: یاء حرف وحدت.

برریشش: «بر» حرف صله و «ریش» در اینجا بمعنی زخم و ضمیر شین راجع به «درویش» است.

بتهی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی «بگذاری».

معلومی پیشش: در چنین موارد «معلوم» بمعنی نقد است.

محصول ترکیب: احوال و اطوار درویش ضعیف را در زمان خشکسالی مپرس که چگونه‌ای و حالت چو نیست؟ مگر اینکه بزخم فقر و فاقه‌اش از احسان و کرم مرهمی بنهی و به پیشش مقداری نقد بگذاری. حاصل: در چنین سالی تا چیزی بدستش نهی حال درویش را مپرس.

### قطعه

خری که بینی و باری بگل در افتاده  
بدل برو شفقت کن ولی مرو بسرش

خری: یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

بینی: فعل مضارع مفرد مخاطب بمعنی به بینی.

باری: بار معطوف به خر و یاء حرف وحدت.

**بگل:** باء حرف صله.

**در افتاده:** «در» حرف تأکید و «افتاده» قسمی از ماضی است.

**بدل:** باء حرف مصاحبت یعنی باقلب.

**برو:** در اصل «براو» بوده «بر» حرف صله و یا حرف استعلا.

**شفقت:** بفتح شین و فاء و قاف بمعنی مرحمت واحسان.

**کن:** بضم کاف عربی فعل امر مقرر مخاطب.

**ولی:** ادات استدراك.

**مرو:** فعل نهی مقرر مخاطب از رویدن.

**بسرش:** باء حرف صله و ضمیر شین راجع به «خر» است.

**محصول بیت:** \* خری و باری یعنی با بارش چون بهیبتی که بگل افتاده است

بدل براو شفقت و مرحمت کن اما بسر و کتارش مرو اگر قادر نیستی او را از گل درآوری.

کسیکه بجای «مرو» مزن نوشته مخالف جمیع نسخ نوشته است. (رد سروری)

## کنون که رفتی و پرسیدیش که چون افتاد

### میان بند چو مردان بگیر دم خرش

**کنون:** بضم کاف عربی و نون مخفف از اکنون بمعنی حالا.

**که:** حرف بیان.

**پرسیدیش:** «پرسیدی» یاء ضمیر خطاب و بجهت اتصال و ضرورت وزن

مفتوح گردیده و ضمیر شین از روی قرینه راجع به صاحب خر است زیرا خر و بارش البته بی صاحب نمیشود.

پس کسانی که این ضمیر شین را زاید گرفته اند زایدگفته اند. (رد شراح جمیعاً)

**که:** حرف بیان.

**چون:** با جیم عجمی و واو اصلی بمعنی کیف.

**میان:** بمعنی کمر که بعربی وسط گویند و مفعول مقدم فعل «ببند» و مراد از

میان بستن آماده و حاضر شدن است.

**چو:** ادات تشبیه.

**مردان:** الف و نون ادات جمع.

**بگیر:** فعل امر مقرر مخاطب از گیریدن.

کسانی که از گرفتن گفته اند سهو کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

**دم خرش:** اضافه لامیه و مفعول فعل «بگیر» و «دم» بضم دال و تشدید میم

بمعنی ذنب عربی است و تشدید بضرورت وزن است و ضمیر شین مثل سابق راجع به صاحب خر است.

کسانی که ضمیر شین را زاید گرفته اند زائد گفته اند. (رد شراح جمیعاً)

\* اگر «ولی» را با لفظ در غیر اینصورت معنا کنیم بهتر است بگوئیم در غیر اینصورت بسرش مرو.

**محصول بیت:** بطریق خطاب عام میفرماید: حالا که رفتی و از صاحبش پرسیدی که بچه و چه و چگونه خرت بگل افتاد کمر به بتند (دامن بکمر زن) و از دم خرش بگیر. در بعضی از نسخ بجای دم گوش واقعست.

\*وعظ\*

**دو چیز محال عقلست خوردن پیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت معلوم**

**محصول ترکیب:** دو چیز محال عقلست یکی زیاده از رزق مقدر و مقسوم خوردن و دیگری زودتر از وقت معلوم و معین مردن. حاصل از آنچه در روز اول مقدر است بیشتر نتوان خورد و زودتر از روز اجل نتوان مرد.

قطعه

**قضا دگر نشود گر هزار ناله و آه  
بشکریا بشکایت بر آید از دهنی**

**قضا:** مراد حکم ازلی است.

**دگر:** در اینجا بمعنی غیر است یعنی تغییر و تبدیل نگردد.

**هزار ناله و آه:** مرهوتست.

**بشکر:** بآء حرف مصاحبت.

**یا:** حرف عطف بمعنی ام و او است.

**برآید:** خارج گردد.

«قضا» مبتدا و «نشود» خبر و «هزار» بامعدودش مبتدا و «برآید» خبر آن دو حرف «یا» و «از» متعلق بخیبر است.

**دهنی:** بآء حرف وحدت.

**محصول بیت:** قضا و قدر خداوند دگرگون نمیشود اگر هزار ناله و آه بشکر و یا بشکایت از دهن خارج گردد یعنی اگر کسی نسبت بحال خود شاکر و یا کافر باشد حکم ازلی در حق او تغییر نمی یابد.

**فرشته که وکیلست بر خزینۀ باد  
چه غم خورده که بمیرد چراغ بیوه زنی**

**فرشته:** بآء حرف وحدت و همزه حرف توسط.

کسی که همزه را حرف وحدت دانسته غلط گفته است. (رد شععی)

**که:** حرف رابط صفت.

**وکیل:** بمعنی موکل که مراد حضرت میکائیلست.

**خزینۀ باد:** اضافه لامیه.

**که:** حرف بیان.

**بمیرد:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی خاموش گردد زیرا مردن لفظی است

مشترك مابين فوت شدن و خاموش گردیدن.

چراغ بيوه‌زنی: اضافه لاميه و ياء حرف وحدت.

كسيكه بجای «بيوه‌زن» پيره‌زن نوشته مخالف جميع نسخ صحيح نوشته است.

(رد سروری)

محصول بيت: فرشته‌ای كه وكيل خزينه باد است از خاموش شدن چراغ

بيوه‌زنی چه غم دارد يعنی بسبب خاموش شدن چراغ بيوه زن خدمت خود را ترك نمي‌كند.

## ای طالب روزی بنشین که بخوری وای مطلوب اجل مرو که جان نبری

محصول تركيب: ای كسيكه طالب رزق هستی بنشین كه بخوری يعنی روزی

هركجا باشد با پای خود می‌آید و تو آنرا مي‌خوری بطلب تو احتیاج نیست وای كه

مطلوب اجلی فرار مكن كه جان نبری زیرا در هر كجا باشی اجل ترا پیدا مي‌كند اگر

بشاخ گاو هم داخل شوی.

قطعه

## جهد رزق ارکنی وگر نکنی بسرساند خدای عز و جل

جهد رزق: اضافه مصدر بمفعولش يعنی سعی و اجتهاد برزق.

محصول بيت: اگر برای رزق سعی و جهد بکنی و یا نکنی هر كجا باشد خدای

عز و جل ميرساند.

## ور روی در دهان شیر و پلنگ نخورندت مگر برون اجل

ور: مخفف واگر.

روی: فعل مضارع مفرد مخاطب.

در دهان شیر: «در» حرف صله و «دهان شیر» اضافه لاميه.

نخورندت: فعل نفی مستقبل و تاء ضمير متصل منصوب يعنی ترا نمي‌خورند.

مگر: ادات استثناء

برون اجل: باء حرف ظرف «روز اجل» اضافه لاميه.

محصول بيت: واگر بدهان شیر و پلنگ داخل شوی ترا نمي‌خورند مگر در روز

اجل يعنی در روزيكه اجل مقدر است.

## بنا نهاده دست نرسد و چیزی که نهاده است هر جا که هست برسد.

بنانهاده: باء حرف صله و «نا» حرف نفی بمعنی نهاده شده ومفعول غير

صريح فعل نرسد.

چیزی: ياء حرف وحدت.

محصول ترکیب: یآنچه روز ازل تعیین نشده و تپاده نشده دست نرسد و چیزی که در ازل تعیین گردیده در هرکجا که باشد پرسد. حاصل آنچه مقدر است هرکجا باشد بصاحبش میرسد اما آنچه که در ازل تعیین نشده با هزار سعی و کوشش بدست نمی‌آید.

## شنیده که سکندر برفت تا ظلمات بچند محنت و خورد آنکه خورد آب حیات

شنیده: یاء ضمیر خطاب و همزه حرف توسل.

که: حرف بیان.

تا: حرف انتها.

ظلمات: جمع ظلمت بمعنی تاریکیها اما عجم اکثراً در مقام مفرد استعمال کند.

بچند محنت: متعلق به برفت.

خورد: در اینجا بمعنی نوشید.

محصول بیت: شنیده‌ای که اسکندر با چند محنت بظلمات رفت و آب حیات را

خورد آنکه خورده یعنی آب حیات بحضرت خضر علیه السلام میسر گردید نه باو.

\*حکمت\*

## صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل در خشکی نمیرد.

صیاد بی‌روزی: اضافه بیانی.

دجله: رودخانه بغداد.

ماهی بی‌اجل: اضافه بیانی.

خشکی: یاء حرف مصدر.

نمیرد: فعل نفی استقبال مفرد غائب.

محصول ترکیب: صیاد بی نصیب از رود دجله ماهی نگیرد و ماهی بی‌اجل در

خشکی نمیرد.

بیت

## مسکین حریص در همه عالم همی دود او در قفای رزق و اجل در قفای اوست

همی دود: فعل مضارع مفرد غائب.

او: ضمیر او راجع به حریص.

قفای رزق: اضافه لامیه.

قفای اوست: اضافه لامیه.

محصول بیت: حریص مسکین در همه عالم میدود (بالا و پائین مبرود) او از پی



رزق میدود و اجل از پی او اما حریص از اینحال غافل است.

**\*تشبیه\***

**توانگر فاسق کلوخ زراندودست و درویش صالح شاهد خاکآلود**  
**این دلق موسیست مرقع و آن ریش قرعونست مرصع شدت نیکان**  
**روی در فرج دارد و دولت بدان سر در نشیب**

توانگر فاسق: اضافه بیانی و مبتدا.

کلوخ زراندود: اضافه بیانی و خبر مبتدا. «زراندود» وصف ترکیبی است بمعنی کلوخی که رویش زر داده باشند و «کلوخ» بضم کاف و لام معروف.

درویش صالح: اضافه بیانی و مبتدا.

شاهد خاکآلود: اضافه بیانی و خبر مبتدا و «خاکآلود» وصف ترکیبی بمعنی آلوده شده بخاک.

این: اسم اشاره به درویش و مبتدا.

خرقه موسی: اضافه لامیه و خبر مبتدا.

مرقع: وصله دار وصف خرقة است.

آن: اسم اشاره است به توانگر فاسق و مبتدا.

ریش قرعون: اضافه لامیه و خبر مبتدا.

مرصع: اسم مفعول از باب تفعیل بمعنی بجواهر زینت یافته زیرا ریش قرعون باجواهرات زینت یافته بود چنانکه مشهور است و مرصع تقره و طلائی را گویند که برویش جواهر بنشانند و در اینجا صفت ریش است.

شدت نیکان: اضافه لامیه و مبتدا.

روی: مفعول صریح و «در فرج» مفعول غیر صریح فعل دارد و جمله فعلیه خبر مبتداست.

در فرج: «در» حرف صله و «فرج» لفظاً و معنأ مانند فرج است.

دولت بدان: اضافه لامیه و مبتدا.

سر: مفعول صریح «دارد» مقدر و «در نشیب» مفعول غیر صریح آن و جمله فعلیه خبر مبتداست.

نشیب: بمعنی سراسیمه.

**محصول ترکیب:** غنی فاسق کلوخیست زراندود (ظاهرش پر بها و باطنش بی بهاست) و درویش صالح محبوبی است خاکآلود (دلبر گردآلود) و این درویش صالح مانند خرقة وصله دار حضرت موسی است یعنی کسوه پیغمبر است که در عزت و شرف مانند حجاب مکه است و آن توانگر فاسق مانند ریش مرصع قرعونست که مثل خودش خبیث میباشد و فقط پدرد خور جواهراتش است شدت نیکان روی بفرج دارد یعنی روی شدتشان بفرج است حاصل زود از شدت خلاص گردند اما دولت بدان سر به نشیب دارد. حاصل سریع الزوال است.

## قطعه

## هر کرا جاه و دولتست و بدان خاطر خسته در نخواهد یافت

هرکرا: تقدیرش «هرکرا که» بضرورت وزن حرف رابط حذف گردیده.  
و بدان: واو حرف حال و باء حرف سبب و دال بدل از همزه و اصلش «یآن» و مرهونست.

خاطر خسته: اضافه بیانی یا لامیه.

در: ادات تأکید.

کسیکه بجای دال واو نوشته و «ور» خوانده است زیاد ور رفته. (رد شمی)  
یافت: در اینجا بمعنی یافتن است زیرا مقارن بمضارع است.

خاطر خسته: مفعول صریح و «بدان» مفعول غیر صریح فعل نخواهد یافت.  
محصول بیت: هرکسی که منصب و دولت دارد یعنی هر که صاحب جاه و دولتست و حال اینکه بسبب آن منصب و دولت شکسته دل و پادشکسته را (شکسته دلی) را تدارک و تفقد نخواهد کرد حاصل دلی بدست نمیآورد. چایز است که یاء بدان حرف ظرف باشد یعنی: در حالی که صاحب جاه و دولتست دلهای شکسته و یاشکسته دلان را رعایت نکنند.

کسیکه در معنای تمام بیت «هرکسی که منصب و دولتی دارد لیکن با آن نخواهد دل خسته ای را بدست آورد» گفته در تصویر معنا عجب بی نظیر بوده است عفی الله عنه.  
(رد شمی)

## خبرش ده که هیچ دولت و جاه بسرای دیگر نخواهد یافت

خبرش: ضمیر شین راجع به «که هرکرا» میباشد که متضمن معنای شرطیست پس این بیت در جواب شرط واقعست.  
ده: بطریق خطاب عام فعل امر مقرر مخاطب از دهیدن بفتح و کسر دال و خبر مقدم مفعول آن.  
که: حرف بیان.

بسرائ دیگر: یاء حرف ظرف و «سرای دیگر» اضافه بیانی و مفعول غیر صریح فعل نخواهد یافت و هیچ دولت و جاه مفعول صریح آنست.  
محصول بیت: یصاحب جاه و دولت که جبر خاطر مسکین نمیکند خبر ده که در دار آخرت جاه و دولتی پیدا نخواهد کرد یعنی کسیکه در دنیا بسبب منصب و دولت رعایت نامرادان نکرده و خیرات ننماید در دار آخرت منصب و مقامی نخواهد یافت یعنی در آنجا منظور نظر خدا نخواهد شد.

\*لطیفه\*

حسود از نعمت حق بخیلست و مردم بی گناه را دشمن

حسود: مبتدا.

بخیل: خبر آن.

از نعمت حق: اضافه لامیه و متعلق به خبر.

مردم بی گناه: اضافه بیانی و مفعول مقدم دشمن.

**محصول ترکیب:** حسود از نعمت خداوند بخیل است یعنی بنعمتی که خداوند عطا فرموده بخل کرده و از خدا میخواهد که آنرا از محسود بگیرد و عدوی مردم بی گناه یعنی بسبب نعمتی که خدا بمحسود داده عداوت میکند در حالی که محسود گناهی ندارد زیرا آن نعمت را خداوند عطا واحسان فرموده و محسود بزور وقوت نگرفته است.

**مردم:** اسم جنس است و شامل قلیل و کثیر.

پس کسیکه مردم را بالفعل مرد بیان نموده باین معنا واصل نشده است. (رد شمع)

#### قطعه

### مردکی خشك مغز را دیدم رفته در پوستین صاحب جاه

**مردکی:** در اینجا کاف عربی علامت تصغیر و تحقیر است و بآء حرف وحدت و در بعضی از نسخ با اضافه بیانی واقعست.

**خشك مغز را:** «خشك مغز» وصف ترکیبی بمعنی بی عقل و از فحوای سخن معلومست که مراد حسود است و «را» ادات مفعول.

**مردك:** مفعول مقدم دیدم و «خشك مغز» صفت آن.

رفته: مفعول ثانی دیدم.

**در پوستین:** «در» حرف صله و «پوستین» بضم باء عجمی و سکون سین و یکسر تاء بمعنی غیبت و مذمت است و اضافه اش بصاحب و اضافه صاحب به جاه اضافه های لامیه است.

**محصول بیت:** يك مردك حسود بی عقل را دیدم که بنیبت و مذمت صاحب جاه رفته یعنی دیدم که صاحب منصبی را غیبت میکرد.

### گفتم ای خواجه گر تو بدبختی

### مردم نيك بخت را چه گناه

**بدبختی:** بآء ضمیر خطاب.

**مردم نيك بخت را:** «مردم نيك بخت» اضافه بیانی و «را» حرف تخصیص.

**محصول بیت:** بمردك گفتم ای خواجه اگر تو بدبختی یعنی طالع نحس داری مردم نيك بخت چه گناهی دارند یعنی نسبت به بدبختی تو مردم نيك بخت را چه گناه زیرا معطی عزت و جاه خداست پس دیگران چه گناهی دارند.

کسیکه این نظم را نشر ظن کرده بجای قطعه حکمت نوشته است میان نظم و نشر فرقی قائل نبوده است. (رد سروری)

## قطعه

الا تا نخواهی بلا بر حسود  
که آن بخت برگشته خود در بلاست.

الا: حرف تنبیه.

تا: حرف تاکید.

نخواهی: فعل نفی مستقبل مقرد مخاطب و «بلا» مفعول صریح و «برحسود» مفعول غیر صریح آنست.

که: حرف تعلیل.

بخت برگشته: بسکون تاء وصف ترکیبی.

خود: جایز است که بمعنی خویش و یا جهت تحسین لفظ باشد.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: آگاه باش و غافل مشو که بلا و مصیبت برای حسود نخواهی زیرا آن برگشته طالع نگون بخت خود در بلاست یعنی حسد بلا نیست که حسود بر آن مبتلاست.

چه حاجت که با وی کنی دشمنی  
که او را چنان دشمنی در قفاست

باوی: «با» حرف صله و ضمیر وی راجع به حسود است.

دشمنی: یاء حرف مصدر.

که: حرف تعلیل.

اورا: باز ضمیر راجع به حسود است و «را» حرف تخصیص.

چنان: اشاره است بحسودی که از حسود مستفاد میگردد.

دشمنی: یاء حرف وحدت.

محصول بیت: چه حاجت که بحسود دشمنی کنی یعنی احتیاجی نیست که تو به

آن دشمنی نمائی زیرا او دشمنی مثل حسد در قفا دارد حاصل: هرکجا رود حسد بر او دشمن است.

کسانی که در اول این نظم بجای قطعه «تشبیه و حکمت» نوشته اند نظم و نثر را

نداده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

تلمیذ

تلمیذ بی ارادت عاشق بی زر است و رونده بی معرفت مرغ بی پر  
و عالم بی عمل درخت بی بر و زاهد بی علم خانه بی در.

تلمیذ: یکسر تاء و میم شاگرد و در اینجا عامست بطالب و مرید.

ارادت: مصدر از باب افعال و مراد طلب و محبت است.

تلمیذ بی ارادت: اضافه بیانی و مبتدا.

عاشق بی زر: اضافه بیانی و خیر مبتدا.

رونده بی معرفت: اضافه بیانی و

مرغ بی پر: اضافه بیانی و خبر آن.

رونده: مراد از رونده سیاح عالمست.

پر: در اینجا بمعنی بال و اعراب دوفقره آتی دیگر نیز چنین است.

**محصول ترکیب:** شاگرد و طالب بی طلب و بی ارادت مانند عاشق بی زر است که بمراد و مقصودش ظفر نیاید و سیاح بی معرفت مانند مرغ بی پر است که خالی از اضطراب و الم نیست و عالم بی عمل مانند درخت بی بر است که قابل انتفاع نیست زیرا فیاض نشود و زاهد جاهل خانه بی در است یعنی قادر نیست که از برای ارشاد کسی دهان باز کند و سخنی بگوید مثل خانه بی در دم بسته میماند.

### \* نصیحت \*

**مراد از نزول قرآن تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل سوره مکتوب عامی متعبد پیاده رفته است و عالم متهاون سوار خفته عاصی که دست بردارد به از عابدی که کبر در سر دارد**

**نزول قرآن:** اضافه مصدر بفاعلش.

**تحصیل سیرت:** اضافه مصدر بمفعولش و اضافه اش به «خوب» بیانیست.

**ترتیل سوره مکتوب:** اضافات مثل سابق «ترتیل» مصدر از باب تفعیل و مراد خواندن باتجوید است.

**عامی متعبد:** اضافه بیانی و مبتدا.

**پیاده رفته:** اضافه بیانی و خبر آن.

**عالم متهاون:** اضافه بیانی و مبتدا «متهاون» اسم فاعل از باب تفاعل بمعنی کاهل.

**سوار خفته:** اضافه بیانی و خبر مبتدا بمعنی سواری که در راه خفته.

**عاصی:** یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**دست:** مفعول مقدم بردارد.

**عاصی:** مبتدا و «دست بردارد» صفت آن.

**به از عابدی:** خبر مبتدا و یاء حرف وحدت.

**که:** حرف رابط صفت.

**کبر:** مفعول صریح مقدم فعل دارد و «در سر» مفعول غیر صریح فعل دارد.

**محصول ترکیب:** مراد از نزول قرآن تحصیل خلق خوب و سیرت محبوبست

تجوید سوره مکتوب نیست یعنی خواندن قرآن باتجوید و ترتیل نیست متعبد جاهل مانند رنده پیاده است که بتدریج بمنزل میرسد و عالم کاهل مانند سوار خوابیده است که مشکل بمنزل میرسد و عاصی که باتضرع و نیاز دست بدرگاه خدا برداشته بگناه و جرم خود اعتراف کند وزاری نماید از عابدی که کبر و غرور در سر دارد بهتر است حاصل گناهکاری که معترف بگناه خود باشد از عابد و زاهد مغرور بعبادت بهتر

## سرهنگ لطیف خوی دلدار بهتر ز فقیه مردم آزار

سرهنگ لطیف خوی دلدار: اضافه‌ها بیانی «لطیف‌خوی و دلدار» وصفی ترکیبی بمعنی خوش خلق و رعایت‌کننده خاطر.

سرهنگ: مبتدا.

بهتر: خبر آن.

فقیه مردم‌آزار: اضافه بیانی «مردم‌آزار» وصف ترکیبی است از آزاریدن بمعنی آزاردهنده مردم.

محصول بیت: سرهنگ خوش خلق و دل رعایت‌کننده از فقیه مردم‌آزار بهتر است حاصل از فقیه مودی سرهنگ ملایم و خوش‌خلق بهتر است.

\*مطایبه\*

## یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند گفت بزنبور بی عمل

محصول ترکیب: از کسی پرسیدند که عالم بی‌عمل بچه‌چیز شباهت دارد جوابداد به زنبور بی‌عمل.

ماند: فعل مضارع مفرده غائب ازمانیدن بمعنی شباهت داشتن.

کسیکه از مانستن گفته سهو کرده است. (رد شمعی)

بیت

## زنبور درشت بی‌مروت را گوی

### باری چو عسل نمی‌دهی نیش مزن

زنبور درشت بی‌مروت: اضافه‌ها لامیه است «زنبور» مطلقاً بمعنی نحل است اما از سیاق کلام معلومست که مراد زنبور عسل نیست بلکه زنبور دیگریست فتدیر و «درشت» یضم دال وراء مقابل نرم و بمعنی بزرگست.

نیش: مراد سوزن زنبور است و مفعول مقدم فعل مزن.

- محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید: بزنبور بی‌مروت و خشن بگو در حالی که عسل نمیدهی لاف‌نیش مزن. حاصل: چون فایده‌ای نداری باری زیان هم نداشته باش.

گوی: فعل امر حاضر.

کسانی که از گفتن اخذ کرده‌اند خطا کرده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

\*تشبیه\*

## مرد بی مروت زنت و زاهد با طمع راهزن

مرد بی‌مروت: اضافه بیانی و مبتدا و «زن» خبر آن.

زاهد باطمع: اضافه بیانی و مبتدا.

**راهزن:** وصف ترکیبی بمعنی حرامی از زتیدن و خیر آن.  
**محصول ترکیب:** مرد بی مروت مانند زنست و زاهد طمعکار مانند راهزن یعنی در اینکه مال خلق را بریا میگیرد مانند حرامی است که مال خلق را برایگان میبرد.

قطعه

**ای بناموس کرده جامه سپید**  
**بهر پندار خلق و نامه سیاه**

**ای:** حرف ندا و منادا محذوفست.  
**بناموس:** بآ حرف مصاحبت و ناموس در اینجا بمعنی عرض و غیرت است.  
**کرده:** قسمی از ماضی است. جامه مفعول صریح اول و «سپید» ثانی و «بناموس» مفعول غیر صریح آنست.  
**بهر پندار خلق:** اضافه‌ها لامیه و مقید به «کرده».  
**نامه:** معطوف به جامه و اعرایش مانند جامه سپید است و مراد از نامه دفتر اعمال میباشد.

**سپید:** و سفید بیک معناست.  
**محصول بیت:** ای آن کسی که بناموس و غیرت لباس را برای حسن ظن دیگران سفید کرده‌ای و نامه اعمال را از کثرت ذنوب سیاه نموده‌ای (ظاهر را باریا تزئین نموده و باطن را با کثرت ذنوب تسوید کرده‌ای).

**دست کوتاه باید از دنیا آستین چه دراز و چه کوتاه**

**محصول بیت:** دست باید از دنیا کوتاه باشد یعنی باید از دنیا دست بکشی آستین چه کوتاه و چه دراز باشد (بلباس اعتبار نیست) بلکه اعتبار به اعمال صالح و خلوص طویت است گرچه اطلس پیوشی و یاعبا (زهد و تقوی باقبا و عبا نیست بلکه بستگی به نیت پاک و قلب صاف دارد). کسره‌های لفظ «چه» یا اشباع باید خوانده شود که بوزن نقصان نیاید در بعضی از نسخ بجای «چه» خواه واقع است لیکن با سرعت باید خواند تا موزون افتد.

\*لطیفه\*

**دو کس را حسرت از دل بدر نرود و پای تغابن از گل بر نیاید**  
**تاجری کشتی شکسته و وارثی با قلندران نشسته.**

**پای تغابن:** اضافه بیانی و «تغابن» مصدر از باب تفاعل بمعنی زیان کردن و مغبون شدنست.

**از گل:** تقدیرش «از گل ندامت» است.

**تاجری:** یاء حرف وحدت.

**وارثی:** یاء حرف وحدت.

**باقلندران:** متعلق به نشسته.

**محصول ترکیب:** حسرت از دل دو کس نرود و پای تغابن از گل ندامت خارج

نگردد یکی بازرگانی که کشتی‌اش بشکند و دیگری وارثی که باقلندران نشینند یعنی تاجر تازنده است بجهت اینکه اختیار سفر کشتی نموده ندامت میکشد و وارثی که با قلندران اختلاط نموده دائماً پشیمانست که چرا موروثی خود را بآنان بذل کردم. کسانیکه عبارات یکی و دوم را متن ظن کرده‌اند سهو نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً)

### قطعه

## پیش درویشان بود خونت مباح گر نباشد در میان مالت سیل

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید:

درپیش درویشان قتل و خونت مباح و حلال می‌شود اگر مالت درمیان سیل نباشد (اگر مالت را به آنان بذل نکنی) زیرا کسی که بادرویشان اختلاط نماید باید برنگ آنان درآید بجهت آنکه درویشان ماملک خود را در میان گذارند و چیزی بفردا پس انداز نکنند کسیکه معنی «پیش درویشان» را ظاهراً نزد درویشان گفته قید ظاهراً را زاید گرفته. (رد شمعی)

## یامرو با یار ازرق پیرهن یا یکش بر خانمان انگشت نیل

یا: در اینجا حرف تردید مانند امای عربی (بکسر همزه).

مرو: فعل نهی مفرد مخاطب از رویدن.

با یار ازرق پیرهن: «با» حرف مصاحبت و «یار ازرق پیرهن» اضافه بیانی و «ازرق پیرهن» وصف ترکیبی بمعنی سبز پیرهن است زیرا ازرق بمعنی رنگ سبز است.

یا یکش: «یا» حرف عطف و «یکش» فعل امر مفرد مخاطب از کشیدن.

بر خانمان: «بر» حرف استعلا و «خانمان» بمعنی مال و ملک که بترکیب اسم واحد گردیده که حلیمی در لغتش «گور» گفته بعضی لفات مساعد آن و بعضی مساعد با ماسبق است.

انگشت نیل: اضافه بیانی زیرا انگشت در اینجا بمعنی انگشت معروف نیست بلکه بمعنی دانه نیل است و «نیل» بکسر نون بمعنی گیاه معروف و این تلمیح به آن قصه است که در زمان سابق اگر عزیز کسی میمرد قسمت بالای درب خروجی را با مقداری نیل رنگ آمیزی میکرد تانسان دهد که در این خانه ماتمی برپاست و همچنین کسانی که بحج میرفتند اطراف درب خود را پاکچ سفید میکردند تا معلوم شود که صاحب این خانه به حج رفته و آنان نیز این قاعده و رسم درشام و سایر جاها مرسومست پس مراد از «انگشت نیل کشیدن» رنگ کردن است باینیل و در اینجا بطریق ایهام مذکور است.

محصول بیت: یا با مصاحب سبز پیرهن مرو (اختلاط مکن) و اگر اختلاط میکنی اثواب و اوقات را رنگ نیل یکش یعنی با او هم رنگ باش و مراد اینکه با مرطایفه‌ای



اختلاط میکنی برنگ آنان درآی و هم رنگ باش زیرا اگر هم رنگ نشوی صفا نیایی. کسیکه در مجموع معنای بیت گفته: «یا پایار سبز پیراهن مرو یعنی پایار نامعقول دوستی مکن و یایخانمان خودت انگشت نیل بکش یعنی از همه مالت امیدت را قطع کن» بمعنی بیت انگشت نیل کشیده است تأمل تدر. (رد شمع)

## یا مکن با پیلبانان دوستی یا بنا کن خانه در خورد پیل

یا: بمعنی اما مثل سابق.

مکن: فعل نهی مفرد مخاطب از کنیدن.

بایلبانان: «یا» حرف مصاحبت و «پیلبانان» بمعنی صاحب فیل زیرا پیل بمعنی فیل است و بلکه فیل معرب پیل است و «بان» ادات فاعلی و الف و نون ادات جمع است. دوستی: یاء حرف مصدر و مفعول صریح فعل «مکن» و «بایلبانان» مفعول غیر صریح آن.

یابناکن: «یا» حرف عطف و «بنا» مفعول صریح اول و «خانه» مفعول ثانی «کن» میباید.

خانه: یاء حرف وحدت و همزه حرف توسل.

درخورد پیل: از قبیل اضافه قاعل بمفعولش میباید زیرا «درخورد» و «درخور» یادال و بدون دال بمعنی لایقست و این سه بیت بطریق خطاب عام واقع است. محصول بیت: یایا پیلبانان دوستی و اختلاط مکن و یاخانه ای بساز که لایق فیل باشد که فیل موقع آمدن در آنجا بخواید و بلند شود. حاصل: باید با کسی که مصاحبت میکنی در همه حال به او مطابقت و موافقت کنی تا امتزاج ممکن گردد و الا باید اختلاط را ترك کنی.

حضرت شیخ اسلوب مصاحبت را بخلق تعلیم میفرماید.

\* بند \*

## خلعت سلطان اگر چه عزیزست جامه خلقان خود از آن بعزت ترو خوان بزرگان اگر چه لذیذست خرده انبان خود از آن بلذت تر.

خلعت سلطان: اضافه لامیه.

جامه خلقان خود: اضافه بیانی و لامیه و «خلقان» بضم خاء و سکون لام جمع خلق (بفتح خاء و لام) بمعنی کهنه.

خوان بزرگان: اضافه لامیه یعنی نعمت بزرگان.

خرده انبان خود: اضافه لامیه و در دومورد «خود» بمعنی خویش است که شامل متکلم و مخاطب و غائب است. پس کسی که بمتکلم تخصیص داده بلامتخصص نموده. (رد شمع)

انبان: بمعنی کیسه چرمی و «خرده انبان» یعنی خرده کیسه چرمی و این سخن اشاره بدانست که فقرای عرب و عجم آذوقه خود را در کیسه چرمی حمل کنند. بعزت تر و بلذت تر: باها افاده معنی تخصیص و نسبت میکند.

**محصول ترکیب:** خلعت پادشاه اگرچه عزیز و شریف است لیکن لباس کهنه خود مرد از آن عزیزتر است زیرا بخشش خالی از حجاب نیست و نعمت اکابر اگرچه لذیذ است اما خرده کیسه چرمی خود مرد از آن لذیذتر است زیرا بی منت و بی حجاب است. کسیکه در معنای فقره اول «لیکن کهنه های خودم از آن عزیزتر» و در فقره دوم «لیکن خرده کیسه چرمی خودم از آن بالذات تر است» گفته در تصویر معنای کج عجب بی نظیر بوده است عفی الله عنه. (رد شمعی)

بیت

سر که از دست رنج خویش وتره

بهتر از نان ده خدا و بره

**دست و رنج:** ترکیب مزجی و اضافه اش به «خویش» لامیه.

**تره:** معطوف به سرکه و نبات مشهور است.

**سرکه:** مبتدا.

**بهتر:** خبر آن.

**نان ده خدا:** اضافه لامیه و «ده خدا» یعنی صاحب ده و ترکیب مزجی است در

اصل «خدای ده» بوده (یا اضافه) که در ترکیب مزجی قانون چنین است.

**بره:** بفتح باء معروف و معطوف به نان.

**محصول بیت:** سرکه و تره ای که از دست رنج و کسب خود انسان حاصل شود

بهتر از نان و بره کند خداست زیرا بی منت و حجابست حاصل: قانع شدن به دست رنج

خود بهتر است از نعمت مفت دیگران که از حجاب خالی نیست.

\*حکمت\*

خلاف راه صوابست و نقض عهد اولی الالباب دارو یگمان خوردن  
و راه نا دیده بی کاروان رفتن. از امام مرشد محمد غزالی  
پرسیدند که بدین منزلت در علوم چه گونه رسیدی گفت بدان  
چه که هر چه ندانستم از پرسیدن آن نگت نداشتم.

**خلاف راه صواب:** اضافه ها لامیه و بیانی و خبر مقدم.

**نقض عهد اولی الالباب:** اضافه ها لامیه و معطوف به «خلاف».

**دارو:** مفعول صریح مقدم و به «گمان» مفعول غیر صریح فعل «خوردن» و

خوردن مبتدای مؤخر است.

**راه نادیده:** اضافه بیانی و معطوف به «دارو» و مفعول صریح فعل «رفتن» و

بی کاروان» مفعول غیر صریح آن.

**امام مرشد:** اضافه بیانی.

**محمد:** عطف بیان و «امام غزالی» صفت نسبی آن و «غزالی» با تشدید زاء

است چنانچه حضرت مولانا جامی قدس سره در سبحة الایرار ایراد فرموده

ناگهان نیز اقبال بتافت ره سوی احمد غزالی یافت

رشته عهد یغزالی بست سر این رشته‌اش افتاد پدست.

بدین: یعنی به این چنانچه مکرر بیان شده.

منزلت: بمعنی مرتبه.

بدانچه: مراد به آنچه است.

پرسیدن آن: اضافه مصدر بمفعولش.

محصول ترکیب: خوردن و نوشیدن دارو از روی گمان (استعمال داروی غیر مجرب و شبهه‌دار) و رفتن براه نادیده خلاف راه صواب و نقض عهد اصحاب عقول است زیرا جایز است که دارو مهلك باشد و ضرر برساند و راه بمكان مخالف انجامد و مؤدی هلاک گردد.

از امام مرشد محمد غزالی سؤال کردند چگونه در علم یاین مرتبه رسیدی و بچه وسیله واصل گشتی جواب داد: آنچه را که نمیدانستم از پرسیدنش نتگ نداشتم.

قطعه

امید عافیت آنکه بود موافق عقل

که نبض را بطبیعت شناس بنمائی

امید عافیت: اضافه مصدر بمفعولش.

آنکه: آنوقت.

موافق عقل: اضافه اسم فاعل بمفعولش.

که: حرف بیان.

نبض را: «نبض» در لغت بمعنی حرکت اما در اینجا ضربان رگ مراد است و «را» ادات مقبول.

بطبیعت شناس: باء حرف صله و «طبیعت شناس» وصف ترکیبی از شناسیدن و مراد طبیب حاذق است.

کسیکه از شناختن گفته غلط گفته است. (رد ابن سیدعلی).

بنمائی: فعل مضارع مفرد مخاطب از نماییدن بمعنی نشان دادن.

محصول ترکیب: امید صحت و عافیت زمانی موافق عقل است که نبض را بطیب حاذق نشان دهی زیرا افعال کردن موافق عقل نیست. حصه از قصه اینکه اهل علم و فضل بودن زمانی موافق و مطابق عقل است که از عرض مشکلات و شبهات خود بدیگران عار نداشته باشی.

پرس هر چه ندانی که ذل پرسیدن

دلیل راه تو باشد بغز دانائی

که: حرف تعلیل.

ذل پرسیدن: اضافه مصدر به مصدر «ذل» بضم ذال و نشدید لام بمعنی حقارت

و مهنوست.

دلیل راه تو: «دلیل راه» اضافه اسم فاعل یمفعولش و اضافه اش به «تو» لایه است.

بعز دانائی: باء حرف صله و «عز دانائی» اضافه مصدر بفاعلش.  
محصول بیت: هرچه نمیدانی بپرس زیرا ذلت پرسیدن دلیل راه تو میشود و بعزت و شرافت دانائی و عالمی میرساند (اگرچه در سؤال نوعاً حقارتست لیکن عاقبتش عزت و حرمتست).

\*حکمت\*

هر آنچه دانی که هر آینه معلوم تو خواهد شد بپرسیدن آن تعجیل مکن که حکمت را زیان دارد

در بعضی از نسخ بجای حکمت عبارت هیبت واقعست.  
محصول ترکیب: هرآنچه را که میدانی معلوم تو خواهد شد یعنی لابد تو آنرا بوجهی خواهی دانست در سؤال کردنش عجله مکن زیرا به هیبت و حکمت زیان رساند و بخفت عقل و فکر حمل گردد ظاهراً فرمایش شیخ از بدیهیاتست زیرا سؤال در نظریات ضروریست اگر چه میتوان حمل بنظریات کرد یعنی سزاوارست که بترك عجله و باولویت تأخیر حکم نمود چنانکه در قصه حضرت داوود و لقمان مشهور است.

قطعه

چو لقمان دید کاندلر دست داوود  
همی آهَن بمعجز موم گردد

همی: در تقدیر یقل «گردد» مقید است (همی گردد)  
بمعجز: باء حرف مصاحبت و «تا» بضرورت وزن حذف گردیده.  
موم: معروف.

محصول بیت: چون لقمان دید که آهن در دست حضرت داوود بقوت معجزه چون موم نرم میشود و یادست بدون آلت زره می سازد.

نپرسیدش چه می سازی که دانست  
که بی پرسیدنش معلوم گردد

نپرسیدش: ضمیر مستتر راجع به لقمان و ضمیر یارز راجع بحضرت داود است.

که دانست: مرهون و «که» حرف تعلیل و فاعل «دانست» ضمیر مستتر راجع به لقمانست.

که بی پرسیدنش: «که» حرف بیان و ضمیر راجع به لقمانست.  
محصول بیت: لقمان چون ایتحال بدید نپرسید که چکار میکنی زیرا دانست که بدون پرسش معلوم او خواهد شد. اصل این سخن اینست که قاضی در تفسیر خود

در آنجا که خدا میفرماید: «و لقد آتینا لقمان الحکمه» فرموده از جمله حکمت لقمانست که مدت یکماه مصاحب حضرت داود شد او لایتنقطع برای خود زره می‌بافت و لقمان ابدأ سؤال نمیکرد که چکار میکنی پس از آنکه تمام شد و حضرت داود پوشید گفت چه لباس زیباست برای جنگ پس لقمان گفت «الصمت حکمة وقلیل فاعله» یعنی سکوت حکمت است و حال اینکه عاملش کم است و بعضی‌ها گفته‌اند که مدت یکسال لقمان بتزه داود برای دانستن اینحال رفت و آمد میکرد اما سؤال نمیکرد (باشد که بدون سؤال بدانم) و بعضیها گفته‌اند این قصه مذکور در جائی لازمست که از سکوت ضرر مترتب نگردد والا سؤال لازم.

\*ادب\*

## از لوازم صحبت یکی آنست که خانه پردازی یا با خانه خدای در سازی.

**لوازم صحبت:** اضافه اسم فاعل بمفعولش و «لوازم» جمع لازم و «صحبت» بمعنی مصاحبت است.

**که:** حرف بیان.

**خانه:** مفعول مقدم فعل پردازی.

**پردازی:** باء حرف تأکید «پردازی» فعل مضارع مفرد مخاطب از پردازیدن بمعنی تخلیه کردن.

کسانی که از پرداختن گفته‌اند خطا نموده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری) پرداختن و پردازیدن مشترکست مابین معانی تخلیه کردن و پرشته کشیدن و باتمام رساندن.

**یا:** حرف تردید.

کسیکه بجای «یا» حرف تعلیل یعنی «تا» نوشته اصلاً بمعنی وصول نیافته و آیا چرا بخود زحمت داده و بچنین کتابی شرح نوشته. (رد سروری)

**باخانه خدای:** «با» حرف مصاحبت و «خانه‌خدای» بمعنی صاحب خانه است و ترکیب مزجی است در اصل «خدای خانه» بود (بااضافت) در چنین ترکیبها خدا بمعنی صاحب است مانند ده خدا و کدخدا.

**سازی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از سازیدن بمعنی موافقت و مطابقت کنی زیرا اگر مشتقات این مصدر باحرف «در» استعمال گردد این معنا را افاده کند فاحفظ.

کسانی که مشتق از ساختن گفته‌اند چنانکه عادتشانست غلط گفته‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

**محصول ترکیب:** از لوازم اسلوب اختلاط و مصاحبت بامردم یکی آنکه خانه‌ای که در آن ساکن هستی تخلیه کنی یعنی خالی نمائی کنایه از ترك خانه و خارج شدن از آنست زیرا تا از خانه خارج نشوی خانه خالی نگردد و یا باصاحب‌خانه امتزاج نموده موافقتش را جلب کنی. حاصل اگر در خانه باشی باید باصاحب‌خانه موافقت

و ملاطفت نمائی و در غیر اینصورت باید خانه را تخلیه کنی تا با صاحبخانه کدورت و پرودت نشود.

کسیکه «پردازی» را بمعنی تمام کردن اخذ کرده ناتمام بوده است. (رد این سیدعلی)

کسیکه گفته در اینجا مراد از «پردازیدن» خالی کردن از اغیار است ترکیب را از معنای راست خالی کرده. (رد سروری)

کسیکه گفته «خانه پردازی» یعنی درخانه هیچکس نباشی یاوه گفته است. (رد شمعی)

#### قطعه

### حکایت بر مزاج مستمع گوی اگر خواهی که دارد با تو میلی

حکایت: مفعول صریح گوی و «برمزاج» مفعول غیر صریح آن.

مزاج مستمع: اضافه لامیه.

دارد: فعل مضارع مفرد غائب فاعلش ضمیر مستتر راجع به مستمع است.  
باتو: «با» حرف صله.

میلی: یاء حرف تنکیر و مفعول صریح فعل دارد و «باتو» مفعول غیر صریح آن.  
کسانی که یاء میلی را حرف وحدت گرفته اند از لذت کلام آگاه نبوده اند.

رد سروری و شمعی)

محصول بیت: حکایت را مطابق مزاج مستمع بگو اگر میخواهی که بتو میل

و به سخت رغبتی دارد. زیرا با این تقدیر کلامت را اصفا کند و سخت ضایع نگردد.

### هر آن عاقل که با مجنون نشیند نگوید جز حدیث روی لیلی

که: حرف رابط صفت.

بامجنون: «با» حرف مصاحبت.

نشیند: فعل مضارع مفرد غائب فاعلش مستتر راجع به عاقل.

نگوید: مشترکست مابین فعل مضارع و امر غائب یعنی نمیگوید و نگوید.

جز: بمعنی غیر است.

حدیث روی لیلی: اضافه ها لامیه.

هر آن عاقل: مبتدا و «بگوید» خبر آن و مایعش مقول قول.

کسانیکه «نگوید» را بفعل مضارع تخصیص داده اند یلامخصص نموده اند.

(رد سروری و شمعی)

محصول بیت: هر آن عاقل که بامجنون نشیند یعنی مصاحبت نماید بغیر از

قصه روی لیلی چیز دیگر نمیگوید و یا نگوید یعنی مصاحبتش حدیث روی لیلی

باشد حاصل سختی از جانب لیلی باشد زیرا مقصود مجنون متحصر به اوست.

### \*مطایبه\*

هر که با بدان نشیند اگر چه طبیعت ایشان نگیرد بطریق ایشان  
متهم گردد چنان که اگر شخصی بخرابات رود بنماز گزاردن منسوب  
شود بخمر خوردن

در بعضی از نسخ بجای «اگرچه» عبارت «اگر نیز» و بجای بطریق «بقعل»  
واقعت.

بطریق ایشان: اضافه لامیه.

متهم: اسم مفعول از باب افتعال.

شخصی: یاء حرف وحدت.

بخرابات: باء حرف صله متعلق به فعل رود و «بنماز» نیز چنین است.

گزاردن: یعنی ادا کردن.

بخمر خوردن: متعلق به «شود».

محصول ترکیب: هر کسی که با بدان نشیند یعنی مصاحبت و اختلاط نماید اگر  
چه طبیعت آنانرا نگیرد یعنی بخوی آنان د ر نیاید لیکن بطریق ایشان متهم گردد  
حاصل فعل آنان را باو استاد دهند چنانچه اگر کسی برای نماز خواندن بمیخانه  
می رود و یا پرود بشرا بخوردن منسوب گردد.

### مثنوی

رقم بر خود بنادانی کشیدی که نادان را بصحبت برگزیدی

رقم: بفتح راء و قاف بمعنی خط واسمست.

برخود: «بر» حرف صله.

بنادانی: باء حرف صله یا حرف مصاحبت و یاء حرف مصدر (بنادانی خود و یا  
با نادانی)

کشیدی: یعنی اقرار و اعتراف بنادانی نمودی.

که: حرف تعلیل.

نادان را: «را» ادات مفعول.

بصحبت: باء حرف صله و تقدیرش بصحبت خود.

برگزیدی: «بر» حرف تأکید «گزیدی» فعل ماضی مفرد مخاطب بمعنی اختیار  
کردی. «نادان» مفعول صریح و «بصحبت» مفعول غیر صریحش.

محصول بیت: بنادانی خود خط کشیدی\* یعنی بجهلت اعتراف و اقرار نمودی  
زیرا صحبت نادان را اختیار نمودی یعنی مصاحبت بانادان دلیل جهلست.

طلب کردم ز دانایی یکی پند مرا گفتا که با نادان میبوند.

\* شاید مراد از رقم کشیدن و یا خط کشیدن امضاء کردن باشد (فقل از حاشیه).

**محصول بیت:** برای اختلاط و مصاحبت با مردم از دانایی طلب نصیحت کردم  
جواب داد که باجاهل مصاحب مباش. بیت آتی در مقام تعلیل واقعست.

## که گر دانای عصری خر بباشی وگر نادانی ابله تر بباشی

**دانای عصری:** اضافه لامیه و یاء ضمیر خطاب.

**بباشی:** یاء حرف تأکید «بباشی» فعل مضارع مفرد مخاطب.

**ابله تر:** «تر» ادات تفضیل.

**محصول بیت:** اگر دانای عصر هستی بسبب مصاحبت با نادان خر بباشی و اگر

نادان هستی نادان تر باشی زیرا صحبت مؤثر است، در چهار محل بیت یاءها ضمیر  
خطابست.

\*عبرت\*

حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ  
ببرد گردن از متابعت او نیچد اما اگر دره هولناک پیش آید که  
موجب هلاک باشد و طفل بتادانی آنجا خواهد رفتن زمام از کفش  
در گسلاند و دیگر مطاوعت نکند که هنگام درشتی ملاطفت  
مذمومست و گفته اند که دشمن بملاطفت دوست نگردد بلکه طمع  
زیاده کند.

**حلم شتر:** اضافه لامیه.

**طفلی:** یاء حرف وحدت.

**مهارش:** مهار بفتح میم بمعنی زمام و ضمیر شین راجع به شتر است.

**فرسنگ:** فارسی و فرسخ عربیست بفتح فاء و بعضیها یک میل را یک فرسنگ

و بعضیها ثلث فرسنگ رایک میل و بعضیها چهارهزار و چهارصد قدم و بعضیها

میل را سه فرسنگ گفته اند.

**دره:** دره لفظ مشترکیست مابین فارسی و ترکی و یاء حرف وحدت و همزه

حرف توسل.

**هولناک:** صفت دره بمعنی ترسناک.

**که:** حرف رابط صفت.

**موجب هلاک:** اضافه اسم فاعل بمفعولش.

**و طفل:** واو حرف حال.

**زمام:** مفعول صریح «در گسلاند» و «از کفش» مفعول غیر صریح و ضمیر

شین راجع به طفل است.

**در گسلاند:** «در» حرف تأکید و «گسلاند» لغتی است بضم و کسر کاف عجمی



از گسلانیدن.

کسیکه از گسلاندن گفته خطا کرده است. (رد سروری)

که: حرف تعلیل.

**هنگام درشتی:** اضافه لامیه و «هنگام» بمعنی وقت و پاء درشتی حرف مصدر

بمعنی خشونت.

**ملاطفت:** بمعنی ملایمت.

**محصول ترکیب:** حضرت شیخ حلم شتر را بیان کرده میفرماید حلم شتر چنانکه معلومست اگر طفلی افسارش را بگیرد و صد فرسنگ راه ببرد گردن از متابعت او نگرداند اما اگر دره ترسناکی پیش آید که سبب هلاک گردد و طفل از روی نادانی میل رفتن به آنجا داشته باشد افسار از دستش میکشد و میگسلاند و دیگر مطاوعت ننماید زیرا در موقع خشونت ملایمت مذمومست و گفته اند که دشمن بسبب ملایمت دوست نگردد بلکه طمع زیاده کند.

قطعه

**کسیکه لطف کند با تو خاک پایش باش**

**و گر خلاف کند در دو چشمش آگن خاک**

**آگن:** بالف ممدوده و بفتح کاف عجمی فعل مفرد مخاطب از آگنیدن بمعنی داخل کردن چیزی بچیز دیگر و پرکردن.

کسانی که از آگندن گفته اند خطا کرده اند. (رد شراح جمیعاً)

**خاک:** مفعول صریح و «درچشم» مفعول غیر صریح آگن و دو ضمیر شین راجع

به «کس» است.

**محصول بیت:** کسیکه بتو لطف کند خاک پایش باش و اگر بتو خلاف کند یدو چشمش خاک پرکن. حاصل کسیکه مخالف تو شد زیاده مخالف او باش و مراد از پرکردن خاک با چشم عداوت و بغض نگرستن است. حاصل خاک پرچشمش.

**سخن بلطف و کرم بادرشت خوی مگوی**

**که زنگ خورده نگردد بنرم سوهان پاک**

**بادرشت خوی:** «با» حرف صله و «درشت خوی» وصف ترکیبی نقیض ملایم

خوست یعنی غلیظ.

**مگوی:** فعل نهی.

که: حرف تعلیل.

**زنگ خورده:** \* وصف ترکیبی بمعنی زنگ زده.

**بنرم سوهان:** باء حرف مصاحبت و «نرم سوهان» از قبیل اضافه صفت

\* در متن زنگ واقعت ولی سودی علیه الرحمه زنگ خورده معنی فرموده در حالی که «زنگ» بمعنی چین و چروکست که از پیری در روی انسان ظاهر گردد پس معنی مصراع دوم چنین می شود: «چین و چروکی که از پیری در روی افسان ظاهر گردیده هر اندازه با سوهان نرم بسایی از بین نمیرود» (نقل از حاشیه کتاب)

بموصوفش زیرا نرم بمعنی ناعم عربی و صفت مشبیه است و «سوهان» بضم سین اسم آلتی است که یآن آهن و یا تخته را می‌سایند و در اصل «سوهان نرم» بوده.  
**نگردد:** اسمش ضمیر مستتر راجع به ژنگت خورده و خبرش «پاک» و «نرم سوهان» مفعول صریح آن است.

**محصول بیت:** بدرشتخو و غلیظ طبع سخن بلطف و کرم مگو یعنی در سخن گفتن به او ملائمت نشان مده زیرا آهنی که زنگت خورده باشد باسوهان نرم پاک نگردد مصراع ثانی در مقام تعلیلست.

\*ادب\*

**هر که در میان سخن دیگران افتد تا مایه فضلش بدانند پایه چهلش بشناسند.**

**محصول ترکیب:** هرکسی که در میان صحبت دیگران شروع بتکلم کند تا مایه و مقدار فضیلتش را بدانند پایه چهلش درک کنند این اسلوب در مصاحبت بیشتر اتفاق می‌افتد. و اکثر اشخاص قباح آن را درک نکنند.

قطعه

**ندهد مرد هوشمند جواب مگر آنکه کزو سؤال کنند**

مگر: ادات استثنا.

آنکه: آنوقت.

کزو: در اصل «که از او» بوده حذف و ایصال واقع شده.  
**محصول بیت:** مرد باهوش جواب ندهد مگر زمانی که از او سؤال کنند یعنی از مرد عاقل تا سختی تپرسند مقصدی جواب نشود و سکوت اختیار کند.

**گر چه برحق بود مزاج سخن حمل دعویش بر محال کنند**

**مزاج سخن:** اضافه لامیه بمعنی اصل سخن و تقدیرش «مزاج سخن» است بضرورت وزن ضمیر شین حذف گردیده.

**حمل دعویش:** اضافه مصدر بمفعولش در «دعوی» واو مکسور و یاء ساکن خوانده می‌شود، و ضمیر شین راجع به هوشمند و این بیت نسبت بسابق در مقام تعلیل است.

**محصول بیت:** تاسخنی را نپرسیده‌اند مرد عاقل جواب نمیدهد که اگر اصل سخنش بطریق حق بوده و اصلاً کذب و شبهه هم نداشته باشد حمل به کذب و محال نموده و باور ندارند از اینجهت است که تا سؤال نشود بجواب مبادرت نمی‌کند.

\*ادب\*

**ریشی درون جامه داشتیم حضرت شیخ رحمه الله هر روز پرسیدی که ریشت چونست و نپرسیدی که کجاست دانستم که از آن احتراز**

می‌کند که ذکر هر عضوی روا نباشد و خردمندان گفته‌اند هر که سخن نسنجد از جوابش پرنجد.

ریشی: «ریش» زخم و یاء حرف وحدت.  
 درون جامه: اضافه لامیه بمعنای درون لباس یعنی در محلی که سترش لازم بود دملی درآورده بودم.  
 پرسیدی: یاء حرف خطاب.  
 که: حرف بیان.

ریشت: تاء ضمیر خطاب «دملت» واقع است بضم دال و فتح میم و لام.  
 نسنجد: فعل نفی مستقبل مفرد غایب یعنی بدون میزان عقل سخن نگوید و «سخن» مفعول مقدم آنست.

محصول ترکیب: در درون لباس یعنی در محلی که سترش لازم بود زخمی داشتم یعنی دمل داشتم حضرت شیخ شهاب‌الدین سهروردی هر روز می‌پرسید زخمی و یا دملت چونست اما پرسیدی که در کجاست فهمیدم که از پرسیدن محلش احتراز دارد که ذکر هر عضو جایز نیست زیرا امکان دارد در محلی واقع شود که بزبان آوردنش قبیح باشد و عقلاً گفته‌اند هرکسیکه سخنش را بامیزان عقل و معیار فکر وزن نکند از جوابش پرنجد یعنی ناراحت گردد زیرا مناسب سؤالش جواب می‌شنود.

#### قطعه

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست  
 باید که بگفتن دهن از هم نگشایی

تا: حرف توقیت.

بگفتن: باء حرف صله.

از هم: از یکدیگر یعنی از بسته شدن.

نگشائی فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

محصول بیت: مادامی که خوب نمیدانی سخنت عین صوابست (بدرستی صواب بودنش را نمیدانی) باید بگفتن لبانت را از هم نگشایی. حاصل دهانت را ببندی و سخنی که عین صواب نیست نگویی که پشیمانی آورد.

گر راست سخن گویی و در بند بمانی  
 به زان که دروغت دهد از بند رهایی

دریندا: یعنی در حبس.

بمانی: فعل مضارع مفرد مخاطب از مانیدن میمانی و یابمانی.

دروغت: تاء خطاب درمعنا مقید به «دهد» در تقدیر «دهدت».

رهایی: یاء ثانی حرف مصدر بمعنی خلاص.

**محصول بیت:** اگر سخن راست یگوئی و در زندان بمانی یعنی بعلت راستگویی در حبس بمانی بهتر از آن دروغیست که ترا از زندان نجات دهد.  
این سخن حضرت شیخ راجع به احوال ذات خود شخص است اما نسبت باغیار «دروغ مصلحت‌آمیز به از راست فتنه‌انگیز» را اولی دانسته پس در بین الکلامین تناقض بنظر نرسد، تأمل تدر.

**\*تشبیه\***

**دروغ گفتن بضربت لازب ماند که اگر نیز جراحت درست شود نشان بماند چون برادران یوسف علیه الصلوة والسلام که بدروغ موسوم شدند بر راست گفتن ایشان نیز اعتماد نماند قال الله تعالی**

بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ

**دروغ:** مقول «گفتن» و گفتن مبتدا و «ماند» خبر آن.  
**بضربت لازب:** اضافه بیانی و متعلق به خبر و «لزوب» بمعنی لصوق و ثبوت است یعنی چسبیدن و ثابت شدن.

**ماند:** فعل مضارع مفرد غائب از مائیدن بمعنی مثل و مانند.  
کسانیکه از مانستن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
**که:** حرف بیان.

**نیز:** حرف عطف و معنی «هم» را افاده کند مثلاً «اگر جراحت درست هم شود»  
**نشان:** مبتدا و «بماند» خبر و جمله اسمیه جواب شرط است.  
**ماند:** \* فعل مضارع مفرد غائب بمعنی میماند از مائیدن.

کسانیکه از مانستن گفته‌اند ضبط عشوی نموده‌اند. (رد شراح جمیعاً)  
**چون:** ادات تشبیه.

**برادران یوسف علیه الصلوة والسلام:** اضافه لایه.

**که:** حرف بیان و یا حرف رابط صفت.

**موسوم:** مبتدا و «شدند» خبر آن.

**بدروغ:** متعلق به موسوم یعنی بانیشان و علامت شده، و جمله اسمیه صفت برادرانست.

**بر راست گفتن ایشان:** «بر» حرف صله و «راست» مقول گفتن و اضافه اش به ایشان اضافه مصدر بفاعلش است.

**اعتماد نماند:** «اعتماد» مبتدا و «نماند» فعل نفی ماضی مفرد غائب و خبر مبتدا.  
**بر راست گفتن:** متعلق به اعتماد.

و اصل این قصه اینکه: برادران یوسف بانواع حيله يوسف را از پدرش گرفتند و بچاه انداختند و پیراهنش را پخون آغشتند و شب گریان و نالان بنزد حضرت یعقوب آمدند که یوسف را گرگت خورد و حضرت یعقوب بامعجزه تمام گرگها را جمع

\* نقل از حاشیه کتاب: مانستن از مائیدن بمعنی شبیه بودن و ماندن از مائیدن بمعنی ماندن و گذاشتن.

نمود و پرسید یوسف مرا کدامیک خوردید تا این سخن را پرسید گرگها قسم خوردند که از ما چنین خطائی صادر نگردیده پس حضرت یعقوب فهمید که در اینخصوص فرزندانش کاذبند و واقعه طور دیگر است تا این که برادران یوسف گفتند اکنون از مصر خبر آمده که پسر سرت سرقت کرد و پادشاه مصر بجرم دزدی او را زندانی کرده است حضرت یعقوب باور نکرد و گفت «بل سولت لکم انفسکم الایة».

**محصول ترکیب:** دروغ گفتن مانند زخم ثابتی است که اگر جراحت شفا یابد نشانش باقی ماند مانند برادران یوسف که بدروغ گفتن موسوم شدند براس است گفتن ایشان اعتماد نماند چونکه خبری که از مصر آورده بودند بعملشان نسبت صحیح بود زیرا حیلۀ حضرت یوسف را نمیدانستند لیکن چون در خصوص حضرت یوسف کذب گفته بودند حضرت یعقوب باین خبر نیز اعتماد نمود و گفت خبر چنین نیست که شما میگوئید و بلکه از گفتن این قصه شما حیلۀ و منظوری دارید و بعد فرمود: «فصبر جمیل» تقدیرش «فامری صبر جمیل» یعنی خبر باشد بمبتدای محذوف و یا تقدیرش فصبر جمیل اجمل یعنی «صبر» مبتدای موصوف واجمل خبر آن باشد.

### قطعه

## کسی را که عادت بود راستی خطا گر کند در گزارند ازو

**کسی را:** یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص.

**که:** حرف بیان.

**راستی:** یاء حرف مصدر.

**در گزارند:** فعل مضارع جمع غائب ترك کنند و مؤاخذه نمایند.

**ازو:** دراصل «ازاو» بوده حذف وایصال نمودند وضمیر راجع به «کسی» است.

**محصول بیت:** کسی را که عادت و خویش راستی باشد اگر خطائی هم کند از

او در گزارند یعنی اعتبار بخطایش ننموده غمض عین نمایند. حاصل: خطایش را صواب محسوب دارند.

## وگر نامور شد بناراستی

## دگر راست باور ندارند ازو

**نامور:** نام بمعنی اسم و «ور» بفتح واو ادات نسبت یعنی مشهور.

**بناراستی:** باء حرف مصاحبت و «نا» ادات توصیف نفی و یاء حرف مصدر و

«ناراستی» نقیض راستی است و مراد دروغگوئی است.

**راست:** مفعول اول و «باور» مفعول ثانی فعل ندارند.

**باور:** بفتح واو بمعنی تصدیق.

**محصول بیت:** و اگر کسی نامدار و مشهور بناراستی باشد دیگر راست و صحیح

را از او باور ندارند یعنی چون بناراستی مشهور شد راستش را هم تصدیق نکنند.

## قطعه

## دروغی نگیرند صاحب‌دلان

بر آن کس که پیوسته گفتست راست

دروغی: یاء حرف تنکیر و دروغ مقعول صریح مقدم فعل نگیرند و «بر آن کس»

غیر صریحش.

کسانیکه یاء وحدت گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد سروری)

پیوسته: دائم.

محصول بیت: کسی که دائماً راستگو باشد صاحب‌دلان بر او دروغ نگیرند کذب

را زیرا از چنین کس هرگز دروغ صادر نگردد مگر از روی خطا و بخل نیز اعتباری

## و گر مشتهر شد بناراستی

اگر راست گوید تو گویی خطاست

مشتهر: اسم فاعل از باب افتعال. حضرت شیخ بقصد تقنین سابقاً نامور و در

اینجا مشتهر فرموده است برای اینکه معنی هردو یکیست.

تو گویی: خطاب عام است.

محصول بیت: و اگر کسی مشهور و نامدار بکذب و ناراستی گردید راست هم

یگوید تو خطا پنداری یعنی میگوئی باز دروغست.

\*مطایبه\*

اجل کاینات از روی ظاهر آدمیست و اذل موجودات سگت و باتفاق

سگت حق شناس به از آدمی ناسپاس

اجل: بتشدید لام اسم تفضیل است بمعنی اعظم و اضافه‌اش به کائنات لامیه است.

از روی ظاهر: قید از روی ظاهر باینجهت است که خداوند تعالی فرموده

«و لقد کرّمنا بنی آدم» ولیکن در حقیقت جایز است که در نزد خداوند مخلوقی اشرف

و اکرم از بنی آدم باشد ولی در تمام متونی که در نزد ما موجود است این قید واقع است

اما جمیع شراح بجای این قید عبارت «باتفاق» ایراد فرموده‌اند و فیه نظر. (رد شراح

جمیعاً)

اجل: مبتدا و «آدمیست» خبر آن.

اذل: بتشدید لام اسم تفضیل است بمعنی حقارت و هوان و اضافه‌اش «بموجودات»

لامیه و قید «از روی ظاهر» مقدر است زیرا جایز است که مخلوقی احقر از سگت باشد

و اذل مبتدا و سگت خبر آن.

باتفاق: یعنی باتفاق خردمندان.

کسانی که عبارت «خردمندان» را متن ظن کرده و نوشته‌اند زاید نوشته‌اند.

(رد شراح جمیعاً)

**سگ حق شناس:** اضافه بیانی و «حق شناس» وصف ترکیبی بمعنی شناسنده حق و مبتدأست.  
به: خبر مبتدأ.

**ادم ناسپاس:** اضافه بیانی بمعنی انسان غیر شاکر و کفور (کافر نعمت).  
**محصول ترکیب:** از روی ظاهر اجل واعظم کائنات آدمی واحقر واذل موجودات سگ است و باتفاق عقلا سگ حق شناس بهتر است از انسان ناسپاس زیرا هر قدر سگرا بزنی و برانی از درد تروود ولی انسان بیپایه کوچک می برد و میرود.

### قطعه

## سگی را لقمه هرگز فراموش

### نگردد گر زنی صد نوبتش سنگ

**سگی را:** یاء حرف وحدت و «را» حرف تخصیص بمعنی يك سگ را.  
**لقمه:** یاء حرف وحدت یا حرف تکیه و همزه حرف توسل.  
کسیکه همزه را حرف وحدت گفته خطا گفته است. (رد شمعی)  
**فراموش:** مروهون به «نگردد» است بتقدیر «فراموشش نگردد» بضرورت وزن حذف وایصال گردیده.

**زنی:** فعل مضارع مفرد مخاطب «سگ» مفعول به وصد نوبت مفعول فیهش.  
**نوبتش:** ضمیر راجع به سگ است.  
**محصول بیت:** يك سگ و یا سگی را لقمه ای فراموش نگردد (لقمه ای که داده ای از یاد نبرد) اگر صد نوبت به او سنگ بزنی یعنی اگر صدبار باچوب و سنگ بزنی درب ترا ترك نکند.

کسانی که «نگردد» را با عبارت «عنده» قید نموده اند زاید کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)  
کسیکه گفته «برای يك سگ يك لقمه هرگز فراموش نگردد» نمیدانسته است که «را» حرف تخصیص است. (رد سروری)

## وگر عمری نوازی سفلۀ را

### بکمتر چیزی آید با تودرجنگ

**عمری:** یاء حرف وحدت یعنی یکزمان.  
**نوازی:** فعل مضارع مفرد مخاطب از نوازدین یعنی رعایت کنی.  
کسیکه از نواختن گفته خطا کرده است. (رد سروری)  
**سفلۀ را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول (يك سفلۀ) و مفعول به فعل «نوازی» و عمر مفعول فیه آن. کسیکه همزه را حرف وحدت گفته بخطای کهنۀ خود بوده است. (رد سروری)

**بکمتر:** باء حرف سبب و «کمتر» در اینجا بمعنی جزئی است.  
**چیزی:** یاء حرف وحدت. در اکثر متون یاء وجود ندارد.

باتو: «با» حرف مصاء

در جنگ: «در» حرف صله بمعنی «با».

**محصول بیت:** اما اگر زمانی پستی را رعایت کرده و بنوازی بسبب چیز جزئی یعنی بابانه مختصر باتو بجنگ میآید. حاصل بیانه جزئی باتو کشمکش کرده و میجنگد (احسان ترا رعایت نمیکند).

\*لطیفه\*

## از نفس پرور هنروری نیاید و بی هنر سروری را نشاید

**نفس پرور:** وصف ترکیبی است مانند تن پرور از پروریدن.

**هنروری:** باهنر زیرا «ور» ادات نسبت است ویاء حرف مصدر.

**سروری را:** «سرور» یعنی رئیس القوم ویاء حرف مصدر و «را» حرف صله.

**محصول بیت:** از نفس پرور (کسیکه مقید به پرورش نفس خود باشد) هنروری

نیاید یعنی اهل هنر نمیتواند باشد و شخص بی هنر نیز لیاقت رئیس القوم شدن را ندارد.

مثنوی

مکن رحم بر گاو بسیار خوار

که بسیار خسبست بسیار خوار

**گاو بسیار خوار:** اضافه بیانی بمعنی بقر بسیار خورنده «بسیار خوار» وصف

ترکیبی از خواریدن است (بالف اصلیه) لیکن با حذف الف استعمال زیاد دارد و بهمین

جهت بیشتر اشخاص الف را حرف زائد ظن نموده اند. خوردن و خواریدن و خوریدن

مصادری بیک معنا هستند.

در بعضی از نسخ بجای «خوار» لفظ «بار» واقعست یعنی بسیار بار کشته

اگر اینچنین باشد قافیه مکرر نگردد.

کسیکه در اینجا «خوار» را حقیر معنا کرده بسیار خوار بوده است. (رد شعی)

که: حرف تعلیل.

**بسیار خسب:** وصف ترکیبی از خسبیدن بمعنی بسیار خوابنده. در بعضی از

نسخ «بسیار خواب» واقع است بهمان معنی.

**بسیار خوار:** مثل سابق وصف ترکیبی و مبتدای مؤخر و «بسیار خسب» خبر

مقدم.

پس کسانی که بسیار خوار را به بسیار خسب عطف نموده اند بمقصود بیت

واصل نشده اند. (رد شراح جمیعاً)

و کسیکه خوار را از خوردن اخذ نموده خطا کرده است. (رد شعی)

**محصول بیت:** بگاو بسیار خورنده مرحمت مکن مراد از گاو مرد اکل یعنی

شخص بسیار خورنده است بطریق تشبیه و گاو معمولی نیست قنبر. یعنی به شخص

تن پرور و بسیار خورنده رحم مکن (اورا بمقام انسان تنزیل مده و توازش مکن) زیرا



پرخور پر خواب است در مصراع اول «پسپار خوار» صفت گاو است و در مصراع ثانی مبتدا واقع واقع شده پس بقافیه این اندازه تغایر کفایت کند. تأمل تدر.

## چو گاو ارهمی بایدت فریبی چو خرتن بجور کسان در دهی

چو: ادات تشبیه.

همی: ادات مضارعت.

بایدت: «باید» فعل مضارع مفرد غائب و تاء ضمیر منصوب متصل مفعول آن.

فریبی: بایام مصدری فاعل آن و «فریه» بفتح فاء و سکون را و یکسر یاء و

باهام اصلی بمعنی چاق است.

چو: ادات تشبیه.

تن: مراد وجود خود میباشد.

بجور کسان: باء حرف صله «جور کسان» اضافه لامیه.

در دهی: «در» حرف تأکید و «دهی» بفتح و کسر هاء فعل مضارع مفرد مخاطب

و «تن» مفعول مقدم دهی.

محصول بیت: اگر مثل گاو چاق بودن بایدت یعنی چاق بودن خود را میخواهی

مانند خر بجور کسان تن در ده حاصل: اگر چاقی خود را میخواهی باید مثل خر وجود

خود را بجور و جنای کسان تسلیم کنی چنانچه گاو و خر کنند.

کسانیکه «فریبی» را مفعول فعل باید گفته اند مابین فاعل و مفعول فرقی قائل

نشده اند. (ردابن سیدعلی و سروری)

\*تربیت\*

در انجیل آمده است که ای فرزندان آدم اگر توانگری دهمت از من  
مشتغل شوی و اگر درویش کنمت تنگدل نشینی پس حلاوت ذکر  
من کجا یابی و بعبادت من کی شتابی

محصول ترکیب: در انجیل آمده است که ای فرزندان آدم اگر بتو ثروت بدهم از من

اعراض نموده و بامور دنیوی سرگرم میشوی و اگر فقیر و محتاج کنم تنگدل و غمناک

نشینی پس لذت ذکر من کجا یابی و بعبادت من کی شتابی یعنی کجا ذکر من و کی

بندگی من کنی.

گه اندر نعمتی مغرور و غافل  
گه اندر تنگدستی خسته و ریش

گه: مخفف گاه.

نعمتی: یاء ضمیر خطاب در معنی بمغرور و غافل مصروفست.

اندر: ادات ظرف.

**تنگدستی:** «تنگدست» وصف ترکیبی بمعنی فقیر و یاء حرف مصدر.  
خسته و ریش: یاء ضمیر در تقدیر است.

**محصول بیت:** گاه در نعمت و غنا مغرور و غافل ی یعنی بامشغول بودن بنعمت دنیا از حق زاهد و غافل هستی و گاه از فقری خسته و مجروحی یعنی از افلاس و فقر دل ریش و مجروح خاطری.

## چو در سرا و ضرا حالت اینست ندانم کی بحق پردازی از خویش

**سرا:** در اینجا بمعنی سرور و حبور\* است.

**ضرا:** بمعنی غم و غصه.

**پردازی:** فعل مضارع منفرد مخاطب از پردازیدن بمعنی مشغول باشی.

کسیکه از پرداختن گفته سهو کرده است. (رد سروری)

**محصول بیت:** چون درحالت سرور و غم حالت چنین است نمیدانم از خویش کی مشغول خدا خواهی شد.

\*عبرت\*

## ارادت بیچون یکی را از تخت شاهی فرود آرد و دیگری را در شکم ماهی نگهدارد.

**ارادت بیچون:** اضافه لامیه و بیچون بمعنی بی کیف.

**تخت شاهی:** اضافه بیان نیست زیرا یاء حرف نسبت است.

کسیکه حرف مصدر گفته غلط گفته است. (رد شمع)

**فرود آرد:** در اینجا بمعنی پائین آورد است.

**دیگری را:** یاء حرف وحدت و «را» ادات مفعول.

**شکم ماهی:** اضافه لامیه.

**نگهدارد:** حفظ کند.

**محصول ترکیب:** ارادت خدا یکی را از تخت سلطنت فرود آرد یعنی از پادشاهی فارغ نموده درویش بینماید اشاره به ابراهیم ادهم و یحیی بن معاذ «دائی شیخ محی الدین عرب» و امثالهم میباشد زیرا جایز است که در ادیان سابق چند نفر پادشاه مثل آنان تخت سلطنت را از دست داده باشند و دیگری را در شکم ماهی حفظ نماید یعنی نکشد و زنده نگاهدارد مثل یونس پیغمبر علیه السلام.

بیت

## وقتست خوش آن را که بود ذکر تو مونس ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس

**وقتست:** در بعضی از نسخ وقتی است واقع است بایاء وحدت.

\* حبور بمعنی خوشحالی و شادبختی (از حاشیه).

خوش: صفت وقت.

آن را: «را» حرف تخصیص بتقدیر آنکس را.

که: حرف رابط صفت.

ذکر تو: اضافه مصدر بمفعولش.

مونس: اسم فاعل از باب افعال.

ور: مخفف و اگر.

خود: ادات تأکید.

شکم حوت: اضافه لامیه «حوت» بمعنی ماهیست.

یونس: در اینجا بجای رعایت قافیه یکسر تون خوانده می شود.

محصول بیت: وقت آنکس خوش است که ذکر تو مونس او باشد یعنی کسیکه

دائماً ذکر ترا میکند وقت وحالش خوش است اگر چه در شکم ماهی باشد مانند حضرت یونس علیه السلام زیرا حضرت یونس در شکم ماهی ذکر خدا را ترک کرده بود.

\* حکمت \*

**اگر تیغ قهر بر کشد نبی و ولی سر در کشد و اگر غمزه لطف  
بجنباند بدان را بنیکان در رساند.**

سر در کشد: سر بعقب می کشد و خوف کند و قادر بنطق نگردد.

غمزه لطف: اضافه بیانی یعنی لطف محض.

بجنباند: فعل مضارع مفرده غائب یعنی حرکت دهد.

بدان را: بدان جمع بد یعنی اشقیاء و «را» ادات مفعول.

بنیکان: باء حرف صله و «نیکان» یعنی سعدا.

در رساند: «در» حرف تأکید و «رساند» فعل مضارع مفرد غائب فاعلش خداست.

محصول ترکیب: اگر خدا تیغ قهر بکشد یعنی اظهار جلال نماید نبی و ولی از

ترس سر بخود کشد و اگر غمزه لطف بجنباند یعنی اظهار کند اشقیاء را بسعدا رساند یعنی بدان را بمقام نیکان ایصال گرداند.

قطعه

**گر بمحشر خطاب قهر کند انبیا را چه جای معذرتست**

خطاب قهر: اضافه لامیه.

جای معذرت: اضافه لامیه معذرت بوزن مغفرت و مصدر است.

محصول بیت: اگر خدای تعالی در محشر خطاب بقهر و اظهار غضب نماید

انبیاء را و یا بانبیاء چه جای عذر است یعنی انبیاء را مجال عذر نباشد.

**پرده از روی لطف گو بردار کاشقیاء را امید مغفرتست**

روی لطف: مجازاً اضافه لامیه.

گو: در چنین موارد افاده تأکید میکنند اگر چه نوعاً بتکلف در معنی دادن قابلست.

بردار: فعل امر مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

اشقیا را: اشقیا جمع شقی و «را» اذات تخصیص است.

امید مغفرت: اضافه مصدر بمصدر.

محصول بیت: خطاب به خدا مناجات میکند: یارب از روی لطف پرده بردار یعنی رفع حجاب کرده لطف فرما زیرا اشقیا را امید مغفرت است یعنی امید عفو و مغفرت میکند حاصل گناهکاران امید مغفرت میکنند حال اظهار لطف فرما تا از رحمت تو محروم نمانند.

\*وَعظ\*

هر که بتأذیب دینی راه صواب نگیرد بتعذیب عقبی گرفتار آید

قال الله تعالى وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَذْنَىٰ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ

هر که: در اصل هرکس که است چنانچه مکرر بیان شد «که» اسم است بمعنی

کس و «هر که» متضمن معنای شرط است.

بتأذیب دینی: بآء حرف مصاحبت «تأذیب دینی» اضافه مصدر بفاعلش.

راه صواب: اضافه بیانی و مفعول صریح فعل نگیرد و «بتأذیب» مفعول غیر

صریح آن.

بتعذیب عقبی: بآء حرف مصاحبت و «تعذیب عقبی» اضافه مصدر بفاعلش و

مفعول غیر صریح فعل آید و «گرفتار» مفعول صریح آن و جمله فعلیه جواب شرط

است.

عذاب ادنی: غرض عذاب دنیا است مانند عذاب قتل و اسیری و غیره اما مجاهد

گوید که مراد عذاب قبر است.

دو: در اینجا بمعنی قبل است.

عذاب اکبر: عذاب آخرت است.

محصول ترکیب: هرکسی که بتأذیب دنیا راه صواب نگیرد یعنی براه صواب

نرود بتعذیب آخرت گرفتار آید یعنی گرفتار عذاب آخرت گردد چنانچه خداوند

میفرماید: البته ما بآنان عذاب دنیا را قبل از عذاب آخرت می‌چشاییم یعنی آنانرا

هم در دنیا و هم در آخرت تعذیب می‌کنیم آیه کریمه در حق کفارست.

کسانی که لفظ دون را بعبارت غیر تفسیر نموده‌اند مخالف لغت نوشته‌اند.

(رد سروری و شمعی)

بیت

پندست خطاب مهتران آنگه بند

چون پند دهند و تشنوی بند نهند

پندست: خبر مقدم.

خطاب مهتران: اضافه لامیه و مبتدای مؤخر.

آنکه پند: بعد از آن قید و حبس.

چون: ادات تعلیل.

پند: مفعول مقدم فعل دهند.

دهند: فعل مضارع جمع غائب.

نشنوی: فعل نفی مستقبل مفرد مخاطب.

پند: مفعول مقدم فعل نهند.

نهند: فعل مضارع جمع غائب بمعنی گذارند.

محصول بیت: خطاب بزرگان پند است بعد از آن بند یعنی حبس و قید. چون نصیحت دهند و نشنوی بدست و پایت بند گذارند. حاصل اگر نصیحت پذیر نباشی ترا حبس کنند.

\*عبرت\*

نیک بختان بحکایات و امثال پیشینیان پند گیرند پیش از آنکه پسینیان بواقعه ایشان مثل زنند.

نیک بختان: وصف ترکیبی است بمعنی خوشبختان و الف و نون ادات جمعست. امثال پیشینیان: اضافه لامیه و «پیشین» یاء حرف نسبت و نون حرف تأکید و یاء ثانی بدل از هاء رسمی است که در اصل پیشینه بوده و الف و نون ادات جمعست. پسینیان: اعرابش مانند اعراب پیشینیان. بواقعه ایشان: یاء حرف مصاحبت «واقعه ایشان» اضافه لامیه. مثل: مفعول مقدم فعل زنند.

محصول ترکیب: سعادتمندان از امثال و حکایات پیشینیان نصیحت گیرند یعنی منتصح گردند پیش از آنکه آیندگان بواقعه آنان مثل زنند حاصل سعادتمندان از حکایات و امثال گذشتگان پند می‌پذیرند قبل از آنکه آیندگان احوال و واقعه آنان را ضرب‌المثل نمایند.

قطعه

نرود مرغ سوی دانه فراز چون دگر مرغ بیند اندر بند

نرود: فعل نفی مستقبل مفرد غائب فاعلش مرغ.

سوی دانه: اضافه لامیه یعنی جانب دانه.

فراز: بفتح و کسر فاء جایز است و «سوی» را تأکید کند.

چون: ادات تعلیل.

دگر مرغ: مرغ غیر و مفعول صریح مقدم فعل بیند و «اندر بند» مفعول غیر صریح آن.

محصول بیت: مرغ بجانب دانه نرود یعنی بدانه توجه نمی‌کند چون مرغ دیگر را در بند بیند یعنی در دام گرفتار بیند. کسانی که در اینجا «فراز» را بمعنی قرب و مقابله گفته‌اند سهو کرده‌اند.

(رد سروری و شمع)

## پند گیر از مصائب دگران تا نگیرند دیگران ز تو پند

پند: مفعول مقدم فعل گیر.

گیر: فعل امر مقرر مخاطب.

مصائب: جمع مصیبت و اضافه اش به دیگران اضافه لامیه است.

تا: حرف تعلیل و یا حرف دوام.

نگیرند: فعل نفی مستقبل جمع غائب.

دیگران: اصلش با یاء است.

محصول بیت: بطریق خطاب عام میفرماید. از مصیبت دیگران نصیحت گیر

تا دیگران از تو نصیحت نگیرند قبل از اینکه عبرت عالمیان شوی از دیگران عبرت گیر و منتصص باش.

\*حکمت\*

## آنرا که گوش ارادت گران آفریده اند چون کند که بشنود و آن را که بکمند سعادت کشیده اند چون کند که نرود.

آنرا که: «را» تخصیص و «که» حرف بیان.

گوش ارادت: اضافه بیانی.

گران: بکسر کاف عجمی بمعنی سنگین و کنایه از صم است.

آفریده اند: قسمی از ماضی جمع غائب بمعنی خلق کرده اند.

چون: بار او اصلی بمعنی کیف.

بشنود: فعل مضارع مفرد غائب.

و آنرا که: آن کسی را که.

بکمند سعادت: باء حرف صله و «کمند سعادت» اضافه بیانی.

کشیده اند: قسمی از ماضی جمع غائب.

محصول ترکیب: آنکس را که گوش ارادتش را سنگین آفریده اند یعنی برای

قبول سخن حق گوشش را سنگین آفریده اند حاصل گوش دلش را خالی از ارادت

خلق کرده اند چون کند که بشنود یعنی چه چاره کند که کلام خدا و رسول را بشنود

و قبول کند و آنکسی را که بکمند سعادت کشیده اند یعنی مسعود و نیک بخت خلق

کرده اند چون کند که نرود یعنی بالضروره بجائی که میکشند میروند حاصل کسی

را که شقی آفریده اند چه چاره کند که مسعود و نیک بخت گردد و کسی را که مسعود و

نیک بخت خلق کرده اند چگونه میتواند شقی و بدبخت باشد چنانچه الشقی شقی

فی بطن امه والسعید سعید فی بطن امه است.

قطعه

شب تاریک دوستان خدای می بتابد چو روز روشن

شب تاریک دوستان خدای: اضافه‌ها بیانی و لامیه  
 کسیکه شب را در اینجا ظرف زمان اعتبار نموده و «در شب تار» معنی  
 کرده نمیدانسته است. (رد این سیدعلی)  
**می‌بتاید:** «می» ادات استمرار و «باء» حرف تأکید و «تاید» فعل مضارع مفرد  
 بمعنی میدرخشد.

**چو:** ادات تشبیه.

**روز رخشنده:** اضافه بیانی و «رخشنده» اسم فاعل مفرد غائب در اصل  
 درخشنده بود یتخفیف رخشنده گفته‌اند.

**محصول بیت:** شب تاریک دوستان خدا مثل روز رخشنده میدرخشد یعنی  
 نور میدهد یعنی در نور و ضیاء دادن شب و روز دوستان خدا برابراست حاصل  
 شبش مانند روزش نورانی است.

**وین سعادت بزور بازو نیست تا نبخشد خدای بخشنده**

**وین سعادت:** اشاره است به شب تاریکی که مثل روز روشن شود.

**بزور بازو:** باء حرف مصاحبت. «زور بازو» اضافه لامیه.

**تا:** حرف توقیت.

**نبخشد:** فعل نقی استقبال مفرد غائب.

**خدای بخشنده:** فاعل و اضافه بیانی و «بخشنده» اسم فاعلست از بخشیدن.

**محصول بیت:** لیکن سعادت مذکور بزور بازو و قوت «رپنجه و بکثرت عبادت  
 و طاعت نیست مادامیکه خدای محسن و معطی عطا تفرماید حاصل عطیۀ خداست  
 و کسبی نی

**رباعی**

**از تو بکه نالم که دگر داور نیست**

**وز دست تو هیچ دست بالاتر نیست**

در اینجا کسانی که به جای رباعی «قطعه» نوشته‌اند عجب صاحب تشخیص  
 بوده‌اند. (رد این سیدعلی و سروری)

**تو:** ضم تو را باید با اشباع خواند تا خللی یوزن نیاید.

**بکه:** باء حرف صله و «که» اسم است بمعنی کس.

**نالم:** فعل مضارع متکلم وحده.

**که:** حرف تعلیل.

**داور:** بفتح واو بمعنی حاکم.

**دست تو:** اضافه لامیه.

**هیچ دست:** مبتدا.

**بالاتر نیست:** خبر.

**وز دست تو:** متعلق به خبر.

کسیکه دست را مضاف به بالا نموده در فن فارسی عجب ماهر بوده است.  
(رد شمعی)

**محصول بیت:** یارب از تو بچه کسی شکایت و ناله وزاری کنم که غیر از تو حاکم مطلق نیست و از دست قدرت تو بالاتر دستی نه یعنی دست قدرت تو از تمام دستها بالاتر است زیرا قادر مطلق تویی چنانچه فرموده‌ای یدالله فوق ایدیه.

**آن را که تو رهبری کنی گم نشود  
و آن را که تو گم کنی کسش رهبر نیست**

**محصول بیت:** یارب آنکسی را که تو دلالت و هدایت نمائی ضال و گم نگردد یعنی بضاللت نیفتد اما آنکسی را که تو گم نمائی یعنی اضلال کنی کسی هادی و رهبر او نگردد العیاذ بالله تعالی

\*عبرت\*

**گدای نیک انجام به از پادشاه بدفرجام.**

**گدای نیک انجام:** اضافه بیانی. پادشاه بدفرجام: اضافه بیانی و «نیک انجام وید فرجام» وصف ترکیبی و انجام و فرجام» بمعنی عاقبت و آخر است. **محصول ترکیب:** گدائی که عاقبتش نیک باشد یعنی خیر باشد از پادشاه بد فرجام بهتر است یعنی از پادشاهی که عاقبتش شر باشد بهتر است.

**غمی کز پیش شادمانی بری  
به از شادی کز پیش غم خوری**

**غمی:** یاء حرف وحدت. **کز:** «که» حرف رابط صفت. **پیش:** «پی» بفتح باء عجمی بمعنی پس و آخر و انجام و ضمیر شبین راجع به غم است. **شادمانی:** «شادمان» وصف ترکیبی است از مانیدن بمعنی شباهت ولی بعداً اسم شد بمعنی سرور مانند آسمان که وصف ترکیبی است ولی اسم شده بمعنی فلك و یاء حرف مصدر است. پس مرکب از سه لفظ است «شاد» که صفت مشبیه است بمعنی فرح (بفتح فاء و کسر راء) و «مان» مرخم از مانده و «یاء» حرف مصدر، فتأمل. **شادی:** یاء اول حرف مصدر و یاء ثانی حرف وحدتست. کسیکه گفته یاء مصدر و همزه برای اضافتست عجباً اگر سؤال شود همزه



کو و بچه چیز اضافه شده چه جوابی میداد (رد شمعى)  
کز: که حرف رابط صفت.

پسش: ضمیر شین راجع به شادى است.

**محصول بیت:** غمی که از پس آن شادمانى و سرور ببرى يعنى از پسش شاد و خرم باشى بهتر از آن شادى و سرور است که از پس آن غم خورى حاصل غمی که بشادى انجامد به از شادى که بغم فرجامد.

\*لطیفه\*

**زمین را از آسمان نثارست و آسمان را از زمین غبار**

«كُلُّ اِنَاءٍ يَتَرَشَحُ بِمَا فِيهِ»

**زمین را:** «را» حرف تخصیص و یا حرف صله است بمعنی باء  
**نثار:** بمعنی پاشیدن مانند پاشیدن طلا و نقره اما در اینجا مراد باران است.  
**اناء:** یکسر همزه بمعنی ظرف.

**یترشح:** فعل مضارع مفرد مذکر غائب از باب تفعیل بمعنی ترشح میکند.

**بما:** باء حرف مصاحبت و «ما» اسم موصول بمعنی الذی.

**قیه:** جار و مجرور جمله ظرفیه محلی از اعراب ندارد و صله موصولست.

**محصول ترکیب:** حاصل بزمین از آسمان نثار بارانست و یا محصول زمین از آسمان نثار بارانست اما آسمان و یا با آسمان از زمین غبار افتد بر. از ظرف همان برون تراود که دروست يعنى آنچه در توى ظرف وجود دارد بخارج نیز از همان چیز تراوش میکند.

**بیت**

**گرت خوى من آمد ناسزاوار**

**توخوى نيك خویش از دست مگذار**

**گرت:** تاء ضمیر خطاب.

**خوى من:** اضافه لامیه.

**ناسزاوار:** ناموافق و نالایق.

**خوى نيك خویش:** اضافه بیانی و لامیه.

**محصول بیت:** اگر خوى و خصلت من یتو ناموافق و ناسزا میآید تو خوى نيك

خود را از دست مگذار يعنى ترك مكن.

\*ادب\*

**حق تعالى می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد**

**می خروشد:** فعل مضارع مفرد غائب از خروشدن بمعنی جوشیدن مثل جوشیدن

ديك وغيره ولى در اینجا مراد بانگ و فریاد است.

**محصول ترکیب:** خدای تعالى عیوب و جرائم بندگان را می بیند و می پوشد اما

همسایه نمی‌بینند و قریاد می‌زنند یعنی غائبانه انواع افترا بکار می‌برد.

## نعوذ بالله اگر خلق غیب‌دان بودی کسی بحال خود از دست کس نیاسودی

غیب‌دان: وصف ترکیبی است از دانیدن بمعنی غائب داننده.

کسیکه از دانستن گفته خطا کرده است (رد ابن سیدعلی)

بحال خود: باء حرف ظرف «حال خود» اضافه لامیه.

نیاسودی: فعل تنفی حکایت حال ماضی بمعنی آسوده و راحت نمیشد.

محصول بیت: نعوذ بالله یعنی از شر مخلوق بخدا پناه برم اگر خلق عالم

غیب‌دان بودی یعنی از احوال غیب خبردار میشد هیچکس بحال خود از دست اغیار

نمی‌آسود یعنی اگر خلق بعیوب یکدیگر مطلع می‌شد هیچکس نمیتوانست بآسودگی

زندگی کند.

کسیکه «بحال خود» را بسبب حال نفسه معنا کرده خطا گفته است (رد ابن

سیدعلی)

\*لطیفه\*

## زراز معدن بکان‌کندن بدر آید و از دست بخیل بجان‌کندن برنیاید.

معدن: یکسر دال اسم مکانست از باب ضرب.

بکان: باء حرف سبب و «کان» یکاف عربی مرادف بامعدن است.

کندن: حفر کردن.

بدر آید: خارج گردد و «مفعول صریح و «ار معدن» مفعول غیر صریحش و

«بکان‌کندن» متعلق به آن.

دست بخیل: اضافه لامیه.

بجان‌کندن: در اعراب‌مانند بکان کندن تقدیرش بجان کندن بدراید و در

بعضی نسخ برنیاید واقعست.

محصول ترکیب: طلا از معدن باکندن معدن خارج شود اما از دست بخیل با

جان کندن بدرآید یعنی پس از کشیدن زحمت و مشقت زیاد بدرآید حاصل چون

خیلی امساک‌کرده بهربلائی از دست‌نمیدهد بآینوجه معنی «برنیاید» درست میاید.

ذکر کان بعد از لفظ معدن جهت مطابقت بودن قافیه با «جار» و بقصد تفنن

و احتراز از تکرار است.

کسیکه در معنای مصراع ثانی گفته «طلا از دست بخیل یا مرد در بدر آید» معنی

مقصود را بدر نیاورده (رد شمعی)

قطعه

گویند امید به که خورده

دونان نخورند و گوش دارند

**دونان:** دون در اینجا بمعنی خسیس و ناکس و الف و نون ادات جمع است. **نخورند:** خبر آن.

**گوش دارند:** گوش داشتن و گوش داریدن بمعنی نگاهداشتن و حفظ کردنست. **نخورند:** «مال» محذوف مفعول «نخورند و گوش دارند» است.

**امید به:** تقدیرش «امید خوردن به».

**که:** بمعنی «من» تفضیلی است.

**خورده:** تقدیرش خورده شد.

**محصول بیت:** بخیلان و خسیسان مالشان را نخوردند و نگهدارند و گویند امید خوردن به از خوردن یعنی از خوردن و مفلس و محتاج شدن، نگهداشتن و هر لحظه خواهم خورده گفتن و امیدوار شدن بهتر است چنانچه عرب گوید «المامول خیر من الماکول» یعنی حفظ کردن و امیدوار شدن از خوردن بهتر است.

## روزی بینی بکام دشمن زر مانده و خاکسار مرده

**روزی:** یاء حرف وحدت.

**بینی:** فعل مضارع مفرد مخاطب.

**بکام دشمن:** باء حرف مصاحبت و «کام دشمن» اضافه لامیه یعنی بمراد دشمن و مرهونست.

**زرمایه:** «زر» مبتدا و «مانده» قسمی از فعل ماضی مفرد غائب.

**و خاکسار مرده:** معطوف به زرمایه و هر دو باهم مفعول صریح فعل بینی و یکام دشمن غیر صریحش.

**خاکسار\* در لغت** بمعنی محلی که خاک زیاد باشد اما در استعمال یکسی گویند که توی خاک بخوراید چنانچه مجانین عریان دیار عرب در مزبله ها می خوابند و در اینجا با لفظ «خاکسار» از دیوانه تعبیر کرده است زیرا نخوردن و نگهداشتن مال مکسوبه ناشی از جنونست.

کسیکه خاکسار را «رجل کثیر التراب که تراب اصل درهم و دینارست» گفته خاک بر سرش و نیز بامعنی تصویری معنی بیت را چنین تصویر کرده «روزی بینی دشمن را زر مانده و مرده حال کونه بخاک آلوده» باز بوجه تکرار تصویر نموده (رد سروری)

و کسی که گفته «روزی بینی بمراد دشمنش که زرش مانده بوارثان وتنش بخاک آلوده مرده شده» معنی بیت را عجب خاک آلود کرده است عفی الله عن سیئاته (رد ابن سید علی)

**پس محصول بیت:** روزی بینی بمراد دشمن زرمایه و خاکسار مرده یعنی ثروتش را گذاشته و رفته. در مصراع اول سخته وجود دارد یعنی «بینی» با سخته خوانده می شود غفلت نشود.

\* سار در لغت همان سر است چنانچه گویند خاک بسرب (از حاشیه).

\*ای\*

## هر که بزیر دستان نبخشاید بجور زبردستان گرفتار آید.

زبردستان: وصف ترکیبی و الف و نون ادات جمع است یعنی کسانی که در زیر دست شخص کار میکنند مانند خدمه و رعایا.

نبخشاید: فعل نقی مستقبل مقرر غائب یعنی ترحم نکند.

بجور زبردستان: باء حرف صله و «جور زبردست» اضافه لامیه و «زبردست» تقيض زیر دست و الف و نون ادات جمع و عبارت از اقویاست.

محصول ترکیب: کسیکه بزیر دستان و ضعفا مرحمت نکند بجور و جفای اقویا گرفتار آید یعنی مبتلا شود حاصل کسیکه بضعفا رحم نکند یقهر اقویا گرفتار میشود.

مثنوی

نه هر بازو که در وی قوتی هست

بمردی عاجزان را بشکند دست

قوتی: یاء حرف تنکیر.

بمردی: باء حرف مصاحبت و یاء حرف مصدر.

عاجزان را: «را» حرف تخصیص.

بشکند: فعل مضارع مقرر غائب و فاعلش ضمیر مستتر راجع به بازو و «عاجزان» مفعول صریح اول و «دست» مفعول صریح ثانی و «بمردی» مفعول غیر صریح آن.

محصول بیت: چتین نیست هر بازویی که قوتی دارد یعنی زورمند است دست عاجزان را بشکند حاصل اگر چنین کند خداوند از او انتقام میگیرد.

ضعیفان را مکن بر دل گزندی که در مانی بجور زور مندی

ضعیفان را: «را» حرف تخصیص.

گزندی: «گزند» ضرر و یاء حرف تنکیر.

که: حرف تعلیل.

درمانی: فعل مضارع مقرر مخاطب (عاجز مانی) از مانیدن.

کسانیکه از ماندن گفته اند خطا کرده اند. (رد ابن سید علی و سروری و شمعی) بجور زور مندی: باء حرف ظرف و «جور زورمند» اضافه لامیه و یاء حرف

وحدت.

محصول بیت: بر دل ضعیفان گزندی مکن (ضرر و زیان رسان) زیرا بجور و جفای زورمند عاجز مانی یعنی بدست قهرش گرفتار شوی زیرا دنیا دار مکافاتست (کما تدین تدان)

کسانی که یاء گزندی را حرف وحدت گفته اند سهو کرده اند (رد ابن سید علی

و سروری)

و کسانی که «زورمندی را» وصف ترکیبی گفته‌اند خطای قاحش کرده‌اند.  
(رد ابن سیدعلی و سروری)

#### \*حکمت\*

**عاقل چون خلاف در میان بیند بجهد و چون صلح بیند لنگر بنهد  
که آنجا سلامت بر کنارست و اینجا حلاوت در میان.**

**بجهد:** فعل مضارع مفرد غائب بمعنی جستن میکند یعنی می‌پرد حاصل از آنجا میرود و در میان نمی‌ایستد.

**لنگر بنهد:** لنگر میگذارد یعنی قرار میگیرد و ثابت میشود «لنگر» در کشتیها میشود اما در چنین موارد تثبیت و قرار مرادست.

**محصول ترکیب:** شخص عاقل چون در میان خلاف بیند بجهد و نایستد اما چون صلح در میان بیند ثابت شود و قرار گیرد زیرا آنجا سلامت در کنار است و اینجا حلاوت و لذت در میان. (لف و نشر مرتب را رعایت کرده است)

#### \*حکمت\*

**مقام را سه شش میباید ولیکن سه یک میآید**

**مقام:** اسم فاعل از باب مقاعله در اینجا مراد نراد است.

**سه شش:** سه دفعه شش.

**سه یک:** سه دفعه یک.

معنای ترکیب ظاهراً همانست که مذکور افتاد اما مراد سه باشش و سه با یک است فتأمل.

**محصول ترکیب:** مقام را سه شش میباید اما سه با یک میآید یعنی روزگار دائماً بمراد انسان نمیشود.

**هزار بار چراگاه خوشتر از میدان  
ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان**

**بار:** در اینجا بمعنی دفعه.

**چراگاه:** بمعنی علفزار زیرا «چرا» اسم است از چریدن و «گاه» ظرف مکان.

**محصول بیت:** هزار بار علفزار از میدان جنگ بهتر است ولیکن عنان اسب در دست خودش نیست که هرکجا بخواهد رود.

#### \*تضرع\*

**درویشی در مناجات میگفت یارب پر بدان رحمت کن که بر نیکان  
خود رحمت کرده که ایشان را نیک آفریده**

**درویشی:** یاء حرف وحدت.

میگفت: «می» حرف حکایت.

پر: در هردو محل حرف صله است.

معلوم شود همچنانکه «رحمت» در عربی با حرف «علی» استعمال می‌شود در فارسی نیز یا حرف بر مستعمل است.

بدان: جمع ید.

نیکان: جمع نیک.

خود: ادات تأکید.

کرده: قسمی از ماضی مفرد مخاطب.

که: حرف تعلیل.

آفریده: قسمی از ماضی مفرد مخاطب یعنی خلق کرده‌ای.

کسیکه همزه آفریده و کرده را حرف خطاب گفته بجهل معبودش مصر شده

(رد شمع)

محصول ترکیب: درویشی در مناجات میگفت یارب بریدان رحمت کن که

برنیکان خود رحمت کرده‌ای زیرا آنانرا نیک آفریده‌ای در اینکه آنان را نیک

آفریده‌ای برآنان رحمت کرده‌ای.

\*حکمت\*

اول کسیکه علم بر جامه و انگشتری در دست نهاد جمشید بود گفتندش چرا همه زینت و آرایش بچپ دادی و فضیلت راست راست گفت راست را زینت راستی تمامست.

کسی: یاء حرف وحدت.

که: حرف بیان.

علم: در اینجا نشانیست که بلباس وضع میکردند در آن زمان از شانه راست

پپائین از ایریشم بشکل شکوفه و یا بشکل بعضی از حیوانات بظاهر لباس

نشانی وضع میکردند که آنرا علم و آن لباس را جامه معلم میگفتند چنانچه سابقاً

مفصل بیان شد.

انگشتری: بفتح همزه و سکون نون و بضم کاف عجمی و سکون شین معجمه

و بفتح تاء و کسر راء و با یاء اصلی معروف.

در دست: «در» حرف صله بمعنی باد.

اول کسی: مبتدا.

جمشید بود: خبر آن و «جمشید بفتح جیم و سکون میم اسم یکی از پادشاهان

بزرگ قدیم ایران است.

بچپ: باء حرف صله و «چپ» با جیم و یاء عجمی بمعنی یسار عربی است

بفتح یاء.

وفضیلت: واو حرف حال و فضیلت مبتدا.

راست راست: خبر آن و «راست» اول يك كلمه است بمعنی یمین عربی و

«راست» دوم مرکب است از «را» و ادات خبر (سین و تا)  
راست را: «را» ادات صله.

زینت راستی: اضافه لامیه و یاء حرف مصدر.  
تمام: در اینجا بمعنی کافیست.

محصول ترکیب: اول کسیکه بلباس علم و بدستش انگشتری نهاد (انگشتری در دست کرد) جمشید است او را گفتند چرا همه آرایش و زینت بدست چپ دادی در حالیکه فضیلت دست راست راست گفت که دست راست را زینت راستی کافی است در عبارت راستی ابهام وجود دارد بمعنی یمین و درستی.

قطعه

## فریدون گفت نقاشان چین را که پیرامون خرگاهش بدوزند

فریدون: در اول باب اول ذکرش مفصل بیان شد.

نقاشان چین را: «نقاشان چین» اضافه لامیه و «را» ادات مفعول.  
که: حرف رابط مقول قول.

پیرامون: با باء عجمی اسمست بمعنی اطراف که پیرامن تیز گویند.  
خرگاه: یکسر خام و سکون راع خانه‌ای را که بشکل قبه از نمد سیاه درست شده باشد.

کسیکه خرگاه را اطاق معنی کرده نمیدانسته است. (رد شمعی)

بدوزند: فعل مضارع جمع غائب یعنی خیاطت کنند و مفعولش چیزیست که دوخته خواهد شد یعنی بیت ثانی زیرا عادت براین بوده در اطاقها و چادرها از کریاس رنگین بعضی چیزها میبردند و میدوختند باگفتن عبارات مبارکباد و سعادت باد و غیره.

کسیکه باین معنا واصل نشده و معنای مضارع ثانی را «اطراف اطاقش را بدوزند یعنی جاهای مورد لزوم را مرمت کنند» گفته خیلی یاوه فرموده. (رد شمعی)  
کسانی که «بدوزند» را فعل مضارع از دوختن گفته‌اند خطا کرده‌اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

## بدان را نیک دارای مرد هشیار که نیکان خود بزرگ و نیک روزند

بدان را: «را» ادات مفعول و «بدان» مفعول اول فعل دار و «نیک» مفعول ثانی آن.

دار: فعل امر مفرد مخاطب از داریدن.

که: حرف تعلیل.

خود: ادات تأکید.

بزرگ و نیک روزند: تقدیرش بزرگند و نیک روزند یعنی بزرگ و سعادتمندند.

پس با گفتن نیک روزانند و بزرگانند دیگر بتقدیر احتیاج نیست. (رد این سیدعلی و سروری)

**محصول بیت:** چیزیکه به اطراف خرگاه میبایست دوخته شود این بیت است: بدان را نیک دار یعنی نیک رعایت کن ای مرد هشیار زیرا نیکان خود بزرگانند و نیک بختانند.

مراد از «نیک روز» صاحب سعادتست حاصل باید بدان را نیک رعایت کرد و نیکان خود رعایت شدگانند که شأنشان اقتضای رعایت میکند.

کسیکه در معنای مجموع بیت «بدان را نیک دار یعنی آنان را نیک رعایت کن ای مرد عاقل زیرا نیکان خود بزرگان و سعادتمندانند و بدعای تو اصلاً احتیاج ندارند» گفته بدعای ید مستحق بوده است. (رد شمی)

### \* حکمت \*

**بزرگی را گفتند با چندین فضیلت که دست راست دارد خاتم چرا در دست چپ میکنند گفت ندانی که همیشه اهل فضل محروم باشد.**

ندانی: فعل مضارع مفرد مخاطب بطریق استفهام انکاری.

**محصول ترکیب:** بزرگی را گفتند اینهمه فضیلت که دست راست دارد چرا خاتم بدست چپ کنند یعنی چرا بانگشت کوچک دست چپ کنند و بانگشت دست راست نکنند گفت ندانی که اهل فضل دائماً محرومند.

### بیت

**آنکه خط آفرید و روزی سخت**

**یا فضیلت همی دهد یا یغت**

**خط:** بفتح خاء و تشدید طاء بمعنی نصیب و مفعول مقدم فعل آفرید.

**روزی:** با یاء اصلی بمعنی رزق و مفعول مقدم فعل سخت.

**سخت:** فعل ماضی مفرد غائب مخفف لفظ ساخت یعنی کرد حاصل خلق کرد.

**محصول بیت:** آن کسی که نصیب خلق کرد و رزق پیدا نمود یعنی بوجود آورد بانسان یا فضیلت میدهد و یا بخت و دولت.

در بعضی از نسخ بجای بخت لفظ تخت واقعست که لطیف است.

### \* ملاحظه \*

**نصیحت پادشاهان مسلم کسی راست که بیم سر ندارد و امید زر.**

**محصول ترکیب:** پادشاهان را نصیحت کردن کسیرا مسلم است که ترس سر و

امید زر نداشته باشد یعنی نه خوف مردن و نه امید دنیا و دره داشته باشد.



## مثنوی

## موحد چه در پای ریزی زرش چه شمشیر هندی نهی بر سرش

موحد: اسم فاعل از باب تفعیل بمعنی اهل توحید.

چه: در چنین موارد افاده معنی مساوات کند.

ریزی: فعل مضارع از ریزیدن یعنی بریزی.

کسانیکه از ریختن گفته اند خطا کرده اند. (رد ابن سیدعلی و سروری)

زرش: شین در معنا مقید به «پای» است تقدیرش در پایش است.

شمشیر هندی: اضافه بیانی.

نهی: فعل مضارع مفرد مخاطب از نهیدن بفتح و کسر نون بمعنی گذاردن.

محصول بیت: بزیر پای شخص موحد چه طلا بریزی چه بالای سرش شمشیر

بگیری یعنی طلا ریختن بزیر پا و یا شمشیر گرفتن بالای سرش برابر است نه از آن خوشحال می شود و نه از این غمناک.

## امید و هراسش نباشد ز کس

### برینست بنیاد توحید و بس

هراسش: هراس یکسر هاء بمعنی ترس و خوف و ضمیر شین راجع به موحد

است.

برینست: خبر مقدم.

بنیاد توحید: اضافه لامیه و مبتدا.

و بس: یکجا در چنین موارد بمعنی قفل است.

محصول بیت: موحد از کسی امید و هراس ندارد یعنی نه از کسی پروائی

دارد و نه رجائی و بنیاد توحید براین است یعنی نه از کسی بیم باشد و نه امید.

\*لطیفه\*

پادشاه از بهر دفع ستمکارانست و شهنه برای خون خواران و  
قاضی مصلحت جوی طراران هر گز دو خصم بحق راضی پیش  
قاضی نروند

دفع ستمکاران: اضافه مصدر بمفعولش.

شهنه: داروغه.

خون خواران: «خون خوار» وصف ترکیبی است بمعنی خون خورنده از خواریدن

و الف و نون ادات جمع است.

مصلحت جوی: وصف ترکیبی از جویییدن و اضافه اش به طرار اسم فاعل

بمفعولش است.

پادشاه: مبتدا و مابعدش خبر آن.

**شحنه:** مبتدا و مایعدهش خبر آن.

**قاضی:** مبتدا و مایعدهش خبر آن.

**طراران:** کیسه بران.

**محصول ترکیب:** پادشاه از برای دفع ظلم ظالمان و شحنه از برای ظالمان خون‌خوار است (از برای برطرف کردن ضرر خلق از خونخواران و اهل شر و فساد است) و قاضی از برای صلاح‌دید احوال طراران است یعنی از برای دیدن امور متعلق بشرع است (مطابق شرع چگونه باید باطراران رفتار کرد) هرگز دو خصم که بحق راضی باشند یزید قاضی نروند زیرا هرکدام که بحق خود راضی شدند جای خصومت باقی نماند.

در بعضی از نسخ «هرگز دو خصم از پیش قاضی راضی نروند» وائست یعنی دو خصم هیچوقت از نزد قاضی راضی نروند بلکه یکی راضی و دیگری ناراضی می‌رود.

**قطعه**

**چو حق معاینه دانی که می‌باید داد**

**بلطف به که بجنگ آوری و دلتنگی**

**معاینه:** مصدر از باب مفاعله.

**که:** حرف بیان.

**می:** حرف استمرار.

**باید:** باء حرف تأکید و «باید» فعل مضارع مفرد غائب.

**بلطف:** متعلق به مصدر مقدر «دادن».

**که:** بمعنی من تفضیلی.

**جنگ آوری:** «جنگ آور» وصف ترکیبی بمعنی محارب و یاء حرف مصدر.

**دلتنگی:** «دلتنگ» وصف ترکیبی و یاء حرف مصدر.

**محصول بیت:** چون معاینه میدانی که حق مردمان را باید داد بلطف دادن بهتر است تا بجنگ و دلتنگی. حاصل حقوق مردمان را برفق و ملایمت ادا نمودن بهتر است از مجادله و محاربه.

کسیکه دلتنگی را بجنگ عطف نموده و «آوری» را به آن قید گرفته (بدلتنگی آوری) یاء «آوری» را یاء خطاب گفته زیاد باطل گفته است و نیز معنا را باین وجه تصویر نموده «بلطف دادن به که بجنگ آوری دادی و بدلتنگی دادی» یعنی به دو وصف ترکیبی دو یاء مصدری داخل کرده عجب در نازیباگری قوی بوده است عفی‌الله‌عه. (رد ابن‌سیدعلی)

**خراج اگر نگزارد کسی بطیبت نفس**

**بقهر از و بستانند مرد سرهنگی**

**طیبت:** مصدر است از طاب طیب و تطیاب نیز می‌آید (بفتح تاء و در اینجا

بمعنی صفای خاطر.

**مرد سرهنگی:** اضافه بیانی بجهت وزن و قافیه موصوف و صفتش مفرد آمده والا نسبت بفعل جمع مناهیت داشت یعنی مردان سرهنگیان\*.  
**محصول بیت:** اگر کسی خراج را بطبیعت نقس و صفای خاطر ادا نکند مرد سرهنگی از او بقهر میگیرد زیرا اخراج حق شرعی است و کسی آنرا انکار نکند.

\*مطایبه\*

**همه کس را دندان بترشی کند گردد و قاضی را بشیرینی.**

**محصول ترکیب:** دندان همه کس از خوردن ترشی کند گردد اما دندان قاضی بشیرینی که هیچ چیز را نبرد. یامهای ترشی و شیرینی یام نسبت است.

**قاضی که برشوت بخورد پنج خیار**

**ثابت کند از یمهر توده خربزه زار**

**برشوت:** باء حرف مصاحبت. کسر وضم راء جایز است.  
**خربزه زار:** مانند گلزار و لاله زار یعنی کنایه از کثرت محل خربزه است حاصل پستان خربزه.  
**محصول ترکیب:** قاضی که بطریق رشوت پنج خیار بخورد از برای توده خربزه زار را ثابت و مقرر کند.

\*لطیفه\*

**قبحه پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند و شحنة معزول از مردم آزاری.**

**نابکاری:** نابکار را در فاسق و فاجر استعمال کنند و یساء حرف مصدر و در اینجا باقائم بودن قرینه مراد از نابکاری زناست.  
**محصول ترکیب:** قبحه پیر از زنا توبه نکند بچه مالک است پس بالضروره توبه میکند و شحنة معزول نیز از مردم آزاری توبه نکند چه کند یعنی دیگر بمردم آزاری قادر نیست زیرا معزولست پس توبه اش ضرور نیست.

**جوان گوشه نشین شیر مرد راه خداست**

**که پیر خود نتواند ز گوشه برخاست**

**جوان گوشه نشین:** اضافه بیانی و گوشه نشین وصف ترکیبی است.  
**شیر مرد:** ترکیب مزجیست یعنی دراصل مرد شیر بااضافه بیانی است بمعنی

\* هجوت صفت و مضاف الیه جمع بسنه نشود اگر چه موصوف و مضاف جمع باشد پس «مردان سرهنگ» باید گفت نه مردان سرهنگان (از حاشیه).

مرد ارسلان یعنی مردی که مثل شیر باشد. حاصل پهلوان و بهادر مصراع از مبتدا و خبر مرکبست.

که: حرف تعلیل.

خود: ادات تأکید.

گوشه: یام حرف وحدت و همزه حرف توسل.

کسیکه همزه را حرف وحدت گفته بخطای کهنه خود مصر یوده. (رد شعی) برخاست: بمعنی برخاستن است.

محصول بیت: جوان گوشه نشین شیرمرد راه خداست یعنی جوانیکه از هوا رهوس گذشته و به نفسش غالب آمده و گوشه عزلت اختیار کرده شیر مرد است زیرا پیر قادر نیست از گوشه برخیزد پس گوشه نشین بودنش ضروری

**جوان سخت می باید که از شهوت پرهیزد  
که پیر سست رغبت را خود آلت بر نمی خیزد**

جوان سخت: اضافه بیانی.

که: حرف تعلیل.

پیر سست رغبت را: اضافه بیانی و «سست رغبت» وصف ترکیبی و رغبت بمعنی میل و «را» حرف تخصیص.

نمی خیزد: فعل نفی مستقبل مفرد غائب از خیزیدن (یلند نمیگردد).

محصول بیت: جوان محکم لازم است تا از شهوت پرهیز کند یعنی درحالیکه نفس و شهوت غالبست پرهیز کردن هنر است زیرا پیری که بی قدرت و بی طاقتست برای او پرهیز امر ضروری است که آلتش مساعدت نمی کند یعنی بلند نمیشود که مرتکب بکار نامشروع گردد.

**\*حکمت\***

حکیمی را پرسیدند که چندین درخت نامور که خدای تعالی آفریده است بلند و برومند هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرو را که ثمره ندارد درین چه حکمتست گفت هریکی را دخلی معینست و وقتی معلوم که گاهی بوجود آن تازه است و گاهی بعلم آن پژمرده و سرو را هیچ ازین چیزی نیست و در همه وقت تازه است و این صفت آزادگانست

درخت نامور: اضافه بیانی و مراد از نامور «نامدار» است «ور» معنی نست را افاده کند و معنای لازمی آن مشهور و نامدار است.

یکی از شراح باعبارت لازمی تفسیر نموده دیگری بدان دخل کرده او خود مدخولست. (رد سروری)

برومند: در اینجا بمعنی میوه دار است زیرا «پره» بمعنی میوه و مند ادات

نسبت است مانند دولتمند و حاجتمند منتها بدون او استعمالش محذور نیست  
یعنی «برمند» نگویند.

کسیکه گفته او و بجهت مبالغه افزوده شده عندی گفته است. (ردابن سیدعلی)  
در بعضی از نسخ بجای بلند عبارت «بارور» واقعست یعنی بارور و برومند و  
خالی از وجه نیست زیرا «بار» بمیوه درخت گویند و «ور» ادات نسبت است.  
که ثمره ندارد: در مقام حال واقعست (و حال اینکه ثمره ندارد) و «ثمره» در  
اینجا میوه و تمام عبارت تا اینجا سؤالست.  
و گفت: بامایعش جواب.

دخلی: دخل در اینجا بمعنی میوه و یاء حرف وحدت یا حرف تنکیر.  
هریکی را دخلی معینست: اثبات دخل معین بطریق مبالغه است زیرا تمامی  
درختان میوه ندارند فتنبر.

و وقتی معلوم: مانند «هریکی را دخلی معینست».

گاهی: یاء حرف وحدت.

پژمرده: بفتح باء عجمی و سکون زاء و یضیم میم و سکون راء مهمله قسمی از  
ماضی است بمعنی افسرده.

و این صفت آزادگانست: جمله حالیه.

محصول ترکیب: حکیمی را پرسیدند که اینهمه درخت نامدار و مشهور که  
خدای تعالی خلق کرده بارور و برومند بهیچ یک آزاد نگویند مگر بسرو که میوه و  
محصول ندارد در این چه حکمتست حکیم گفت هر یک از درختان حاصل معین و وقتی  
معلوم دارد که گاهی بوجود محصول تازه است و گاه بعدمش پژمرده و سرو را هیچیک  
از اینها نیست و در تمام اوقات تازه است و حال اینکه اینحالت صفت آزادگانست.

قطعه

بر آنچه می گذرد دل منه که دجله بسی  
پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد

دل: مفعول صریح «منه» و «بر آنچه» مفعول غیر صریحش.

میگذرد: صفت «آنچه».

که: حرف تعلیل.

دجله: اسم شط بغداد یعنی رودخانه بغداد که در غیر محل شط گویند اما در  
بغداد دجله.

بسی: زمان زیاد.

دجله بسی: مرهونست.

پس از خلیفه: بعد از خلیفه و در اینجا مراد از خلیفه معتمد بالله است که آخرین  
خلیفه عباسی بود که هلاکوخان او را هلاک کرد و بعد از او خلافت کلا برچیده شد  
و دور سلاطین بظهور پیوست یعنی درهمه جا پادشاهان بحکومت شروع کردند مثلاً  
در بغداد سلاطین ایلخانی تازمان آن قویونلو و بعد قزلساش و بعد از آن آل عثمان، خدا یا

دولت و شوکتشان تاقیامت دوام یابد آمین.

گذشت: در اینجا بمعنی گذشتن است.

بفداد: در تقدیر «از بغداد».

محصول بیت: برآنچیزی که میگذرد یعنی ثابت و باقی مانده و فانی می شود دل مبتدیعنی تعلیق قلب مکن زیرا دجله مدت زیادی بعد از خلیفه معتمد بالله از بغداد خواهد گذشت یعنی اشیاء فانی مانند آب جاریست که لایق به تعلیق قلب نیست. شرح در حق این بیت سستی نموده اند ظاهراً بجهت واصل نشدن مراد افعال کرده اند. (رد شرح جمیعاً)

### گرت ز دست برآید چو نخل باش کریم ورت ز دست نیاید چو سرو باش آزاد.

گرت: تاء ضمیر خطاب و در معنی مقید به دست، بتقدیر زدست.

نخل: در اینجا بمعنی درخت خرماست.

باش: فعل امر مفرد مخاطب اسمش انت مستتر و خبرش «کریم». اعراب

مصرع ثانی مثل اعراب اولست.

محصول بیت: اگر از دستت برآید مانند درخت خرما کریم باش. کرامت درخت

خرما اینکه همه چیزش مانند گوسفند پدرد میخورد و هر جزئی از آن بچیزی لازمست

و اگر مانند درخت خرما کرامت از دستت نیاید لااقل مثل سرو آزاد باش یعنی چنانچه

سرو از یار و پر آزاد است تو نیز از تعلیق دنیا سالم باش.

کسیکه «گفته مانند درخت سرو آزاد باش و بکسی جفا مکن» بمعنی بیت جفا

کرده است. (رد شمع)

\*وعظ\*

### دو کس مردند و تحسر بردند آن که داشت و نخورد و آن که دانست و نکرد.

محصول ترکیب: دو کس مردند و تحسر بردند یعنی بحسرت رفتند یکی آنکه

مالك یمال بود و نخورد و دیگری آنکه مالك علم شد و بموجب آن عمل نکرد.

قطعه

### کس نبیند بخیل فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد

که: حرف بیان.

نه: حرف نفی در معنی مقید بفعل کوشد پس «کوشد» فعل نفی مستقل است.

در عیب: «در» حرف صله.

گفتنش: ضمیر شین راجع به بخیل فاضل است.

محصول بیت: هیچکس فاضل بخیل را نبیند که در گفتن عیب او کوشش نکند

یعنی در تعدیه عیوب او سعی ننماید حاصل فضل بخل را نمپوشاند هراندازه که

فاضل هم باشد.

## ور کریمی دو صد گنه دارد کرمش عیبها فرو پوشد

کریمی: یاء حرف وحدت.

فرو: ادات تأکید.

محصول بیت: اما اگر کریمی دوصد گناه و عیب داشته باشد کرم واحسانش تمام عیوبش را می پوشاند.

### خاتمة الکتاب

تمام شد کتاب گلستان والله المستعان درین جمله چنانکه رسم مؤلفانست از شعر متقدمان بطریق استعاره تلفیقی نرفت.

والله: مبتدا.

المستعان: اسم مفعول از باب استفعال و لفظاً مرفوع و خبر مبتدا و بمعنی کسیکه از او طلب معاونت کنند در اینجا خدایتعالی است.  
درین جمله: یعنی در تمامی کتاب.

پس کسانیکه به هشت باب منحصر نموده اند کار معقولی نکرده اند. (رداین سیدعلی و سروری)

رسم مؤلفان: اضافه لامیه (عادت مؤلفان).

شعر متقدمان: اضافه لامیه.

تلفیق: مصدر از باب تفعیل بمعنی ضمیمه واختلاط کردن چیزی بچیز دیگر.  
محصول ترکیب: کتاب گلستان تمام شد و مستعان خدایتعالی است یعنی عون از خداوند مطلوبست و کتاب نیز بعون خداوند تمام شد در تمامی کتاب چنانکه عادت مؤلفان قدیم است یعنی قانون مؤلفین قدیمست از اشعار شعرای متقدم بطریق استعاره تلفیق واقع نگردید یعنی سخنان دیگران را بسخنان خود مخلوط نکردم چنانچه دیگران کنند بلکه نظم و نثریکه در این کتاب واقعست تماماً از منست چنانچه حریری در مقامات خود فرموده صاحب معشرات السحریه از اینها تقلید کرده در دیباجة اش نوشته.

### بیت

کهن خرقه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن

کهن خرقه خویش: اضافه بیانی و لامیه.

پیراستن: بمعنی زینت و زیور دادن.

جامه عاریت: اضافه بیانی.

محصول بیت: وصله زدن و اصلاح لباس کهنه خود بهتر است از لباسی که بعاریت خواسته شود حاصل لباس کهنه خود را وصله کردن و پوشیدن از پوشیدن لباس عاریت بهتر است.

کسیکه در معنی مصراع اول گفته «مزین شدن بالباس کهنه خودم یعی پوشیدن آن و در حاشیه نیز یکهن خرقه خویش تقدیر کرده» بمعنی بیت لباس بسیار نامعقول و نازیبا پوشانده است. (رد شمعی)

**غالب گفتار سعدی طرب انگیزست و طیبیت آمیز و کوته نظران را بدین علت زبان طعن دراز که مغز دماغ پیسوده بردن و دود چراغ بی فایده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن بر رأی روشن صاحب دلان که روی سخن در ایشانست پوشیده نماند که در موعظه های شافی در سلك عبارت کشیده است و داروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت برآمیخته تا طبع مخاطب ملول نشود و از دولت قبول محروم نماند.**

**غالب گفتار سعدی:** اضافه ها لامیه و مبتدا.

**طرب انگیز:** وصف ترکیبی و خیر مبتدا از انگیزیدن یعنی طرب انگیزنده و طرب پیداکننده کسانی که از انگیزختن اخذ کرده اند خطا نموده اند. (رداین سیدعلی و سروری)

**طیبیت آمیز:** وصف ترکیبی و «طیبیت» مصدر است از طاب طایب بمعنی صفا و زیبائی از آمیزیدن بمعنی صفا آمیزنده.

کسانی که از آمیزختن اخذ کرده اند خطا نموده اند. (رداین سیدعلی و سروری)  
**کوته نظران را:** «کوته نظر» بی بصیرت و الف و تون ادات جمع حاصل وصف ترکیبی و «را» حرف تخصیص.

**بدین علت:** باین علت یعنی بجهت طرب انگیز و طیبیت آمیز بودن گفتار سعدی زبان طعن بی بصیرتان دراز می شود.  
**که:** حرف بیان.

**مغز دماغ پیسوده:** مغز در اینجا بمعنی مغز سر است و دماغ در اینجا محل مغز یعنی سر و «مغز دماغ پیسوده» اضافه لامیه و بیانی و «مغز» مفعول مقدم فعل بردن و عبارت از زحمت پیسوده کشیدنتست.

**دود چراغ بی فائده:** اضافه لامیه و بیانی مثل سابق عبارتست از تضییع اوقات درکار باطل و «دود» مفعول مقدم خوردن.  
**رأی روشن صاحب دلان:** اضافه بیانی و لامیه.

**که:** حرف رابط صفت.

**روی سخن:** مجازاً اضافه لامیه.

**در ایشان:** «در» حرف صله بمعنی باء.

**پوشیده نماند:** مخفی نماند.

**در موعظه های شافی:** اضافه ها بیانی و «در» معروف و «موعظه» مصدر میمی بمعنی وعظ و «ها» ادات جمع.



در سلك عبارت: «در» حرف صله و «سلك عبارت» اضافه بیانی و «سلك» بكسر سین و سکون لام بمعنی رشته.  
 داروی تلخ نصیحت: اضافه ها بیان نیست.  
 بشمید ظرافت: باء حرف مصاحبت «شمید ظرافت» اضافه بیانی و «شمید» بمعنی غسل رواق\* است.  
 پرامیخته: «پر» حرف تأکید و «آمیخته» قسمی از ماضی مفرد غائب بمعنی مخلوط کرده.

محصول ترکیب: اکثر کلمات سعدی طرب انگیز و طبیعت آمیز است و بجهت چنین بودن کلام سعدیست که زبان طعن بی بصیرتان دراز می شود که مغزا دماغ بیموده بردن و دود چراغ بیفایده خوردن کار عقلا نیست اما بررأی روشن صاحب دلائل که توجه و روی سخن با آنانست مخفی نماند که در تصایح شفافیش بسلك عبارت کشیده یعنی مانند جواهر کلام ترکیب و ترتیب داده و نیز داروی تلخ نصیحت را بشمید ظرافت درآمیخته است تا طالع مخاطب ملول نگردد و از دولت قبول محروم نماند.

#### مثنوی

**ما نصیحت بجای خود کردیم روزگاری درین بسر بردیم**

بجای خود: تقدیرش (بجای خودش است) که بضرورت وزن حذف و ایصال گردیده و ضمیر شین راجع به نصیحت است.

روزگاری: یاء حرف وحدت.

درین: یعنی در این نصیحت.

بسر: باء حرف صله یعنی بحد و غایت.

محصول بیت: ما نصیحت را درجای خود کردیم و زمانی (مدتی) در این نصیحت بحد و غایت بردیم. حاصل مدتی در این باب عمر گذراندیم.

**گر نیاید بگوش رغبت کس بر رسولان پیام باشد و بس**

نیاید: فاعلش نصیحت است.

بگوش رغبت کس: یاء حرف صله و «گوش رغبت کس» اضافه بیانی و لامیه. مراد از گوش رغبت بامیل شنیدنست.

رسول: خبر دهنده و خبر آورنده را گویند فعول بمعنی فاعل است.

پیام: بمعنی خبر.

و بس: فقط.

محصول بیت: اگر نصیحت من بگوش رغبت کسی نیاید اگر کسی بر رغبت نشنود و گوش ندهد باکی نیست زیرا کار و لازمه رسولان فقط خبر آوردنست و قبولاندن آن لازم نیست زیرا «وما علی الرسول الا البلاغ» یعنی برای رسول تنها ایصال خبر است و قبولاندن نی

عسل رواق عسلی که آب نشده باشد.

## قطعه

يَا نَاطِرًا فِيهِ سَلِّ بِاللَّهِ مَرْحَمَةً عَلَى الْمُصْنِفِ وَاسْتَغْفِرْ لِكَاتِبِهِ

یا: حرف ندا.

ناظرًا: منادای غیر مقصود یعنی نکره.

فیہ: ضمیر راجع به کتاب گلستانست.

سل: بفتح سین وسکون لام فعل امر مفرد مخاطب از مثل یستل وهمزه سماعاً حذف گردیده اما اگر سال یسال یاشد عین الفعل از روی قیاس حذف گردد.

بالله: باء بمعنی «من» است در بعضی از نسخ بجای «بالله» لفظ «له» واقع است باز بهمان معناست.

مرحمت: مفعول سل.

علی المصنف: متعلق به «سل» یا به «مرحمت».

واستغفر: معطوف به سل.

لکاتبه: متعلق به استغفر و ضمیر راجع به کاتب است.

محصل بیت: ای ناظر کتاب گلستان یعنی مطالعه کننده از خداوند تعالی برای

مصنف رحمت بخواه و از برای کاتب طلب غفران کن.

وَاطْلُبْ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهِ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ غُفْرَانًا لِصَاحِبِهِ

واطلب: واو حرف عطف، «اطلب» فعل امر مفرد مخاطب (طلب کن).

لنفسك: متعلق به اطلب.

من خیر: متعلق به اطلب.

ترید: فعل مضارع مفرد مذکر مخاطب.

به: باء بیجهت تقویت عمل آمده است و تقدیرش «تریده» است.

من بعد ذلك غفراناً: مفعول به صریح فعل اطلب ولصاحبه مفعول غیر صریح

آنست.

محصل بیت: و تیز ای کسیکه ناظر کتاب گلستانی خیری را که نفست میخواهد

طلب کن یعنی هر چیزی که مراد تست از خداوند طلب کن و بعد از این سؤال و طلب

یصاحب و مالکش طلب غفران کن.

معلوم شود که در بعضی از نسخ صحیح در بیت اول «سل بالله» و در بعضی

«سل لله» واقع است اما بدون حرف جر «سل الله» در هیچ یک از نسخ واقع نیست زیرا در

ایتصورت ناموزون می شود که این بحر بسیط مثنی است که جزء سومش سالم است

یعنی مستفعلن لیکن شراح جمیعاً «سل الله» نوشته اند پس معلومست که در اوزان

اشعار عرب قاصر بوده اند. (رد شراح جمیعاً رحمة الله علیهم اجمعین)

تم الكتاب بعون الملك الوهاب



# فهرست‌ها



# فهرست آیات قرآنی

سطر - صفحه	سطر - صفحه	الف	ب
۵۷۲-۱۱	آخر - ۴۸۲	فاذا ركبوا في الفلك	اتأمرون الناس بالبر
۲۶۳-۲۹	۸۸۸-۱۵	فخسفناه	احسن كما احسن الله
۷۲۶-۲۲	۳۰۱-۱۶	فذلكن الذي	اخذته العزة بالاثم
۹۸۸-۱۲	۸۷۱-۱۴	فصبر جميل	اراعب انت آلهة
۸۲۰-۲۸	۷-۲۱	فلا رقت و لافسوق	اعملو آل داود شكرا
۷۴۱-۱۱	۵۶۱-۱۳	فلم يك ينفعهم	الخبثات للخبِيثين
۱۳۳-۳۴	۱۲۵-۲۱	فما اعنت عنهم آلهتهم	الكاظمين الغيظ
۲۹۷-۱۷	۹۲۱-۲۲	فيغفر لمن يشاء	الم اعهد اليكم
	۶۴۷-۱۳		ان انكر الاصوات
	۷۹۷-۱		انيتهم الله نباتا حسنا
۳۴-۱۴	۲۳-۱۳	قل هو الله احد	انك لعلى خلق عظيم
	۳۴-۱۵		انما الله اله واحد
	۴۴۸-۲۹		ان مع العسر يسرا
	۸۵۱-۳۰		اولئك لهم رزق معلوم
			پ
	۲-۱۸		بل الله يمين عليكم
	۹۸۸-۵		بل سولت لكم انفسكم
			ج
	۱۰۸-۱۵		جئنا ببضاعة مزجاة
			ح
	۵۶۹-۱۳		حتى اذا ادركه الفرق
			ع
	۵۷۹-۱۵		عجلا جسدا له خوار
		ق	
		قل هو الله احد	
		ك	
		كلوا واشربوا و لاتسرفوا	
		كمثل الحمار يحمل اسفارا	
		ل	
		لا اله الا الله	
		لاتبطلوا صدقاتكم	
		لاحول ولا قوة	
		لهم قلوب لا يفقهون	
		لئن شكرتم لازيدنكم	
		لئن لم تته لارجمنك	
		م	
		مانحن بتاويل الاحلام	
		من جاء بالحسنة	

سطر - صفحه	سطر - صفحه
۵۹۷-۲۴	من عمل صالحا فلنفسه
۹۸۰-۱	ولا تلقوا بأيديكم
۹۸۹-۲۲	ولقد آتينا
۹۳۳-۱۱	ولقد كرنا
۹۹۵-۱۱	ولنذيقنهم
۵۲۸-۳۲	ولو بسط الله الرزق
۸۰۸-۷	وما على الرسول الا البلاغ
۸۷۶-۶	ومن يتوكل على الله
	و
	و اذا مروا باللغو
	واسجد واقترب
	واما السائل فلا تنهر
	وان جاهداك
	وسارعوا الى مغفره
	وقنا ربنا عذاب النار
۹۹۵-۵	ي
	يداله فوق ايديهم
	۴۸۷-۶
	۴-۳
	۴۱۷-۱۴
	۴۹۷-۶
	۱۲۵-۲۶
	۴۶۰-۱

## فهرست احاديث، امثال و جملات عربي

سطر - صفحه	سطر - صفحه	ا
٣١٩-٢٥	العياذ بالله من غضب الله	آخر الحيل السيف
٥٠-٢٨	الفرار مما لا يطاق	اتق شر من احسنت اليه
٣٥٤-٣٥	الفسق خفى	اجتمع المجوس
٤٠١-١٥	الفقير لا يملك	احدى الحسينين
٣٢٤-٣٤	القناعة كنز	اذا صليتموني
٨٧-٢٤	الكريم اذا	ادكروا موتيكم بالخير
٧٨-١٧	الكلام يجز	اصنع بى ما انت امله
١٠٠٢-١١	المأمول خير من المأكول	اعدى عدوك نفسك
٣-٥	المنة لواهب	اعوذ بالله من شرور
٨-٣	النادر كالمعدوم	اكثر من ان يحصى
٤٥٤-١٣	الناس على دين	التمر يانع
٣٨-٤	الناس على دين	الجار قبل الدار
٧٢٥-٢٩	امطلع شمس	الدنيا مزرعة
٧٧٥-١٠	ان خيراً فخير	السلامة فى الوحده
٣٣-٥	اوليائى تحت	السلطان ظل الله
٧٣٧-٢٦	اى لا تجعله	الشاة نظيفة
١٨٣-١٣	اى من يعرف	الشقى شقى
		الصدقه ترد
	ب	الصمت حكمة
٨٠-٢٤	بات زيد عروساً	العبد حر
٤٧٢-٢	بئس الظن	العزلة عبادة
٨٠٧-٢١	بلغ ما عليك	العلماء ورثة الانبياء
	ت	العلم عبدالله
٢٥٤-٢	تخلقوا باخلاق	العهد على الراوى
	ج	العياذ بالله تعالى
٨٨٩-٢٨	جد ولا تمنن	« «
		« «



سطر - صفحه

٧٩٨-١٨

٣٨٩-٣١

ليس الحال والشأن  
لى مع الله وقت

سطر - صفحه

٢٥٣-٢

جرت على غير

ح

١٧٤-٣٢

حشم الرجل

م

٦٩٢-٤

ما تقول في المرد

١٣٣-٣٥

ماكان عندهم

ض

٦١-٢

مالا يدرك كله

٧٣٤-٣٢

ضرب الحبيب

٣٨٥-٢٣

مشاهدة الابرار

ف

٧٨-٣٠

من اهدى بيضة

٤٩٣-١٦

من تواضع رفعه الله

٥٦٠-١٣

فاحفظ فانه

٣٣-٣

من عرف الله

ق

٣٦٦-٦

من عرف نفسه فقد

٨٧٤-١١

قال عليه الصلوة والسلام

٤٩٠-٢٧

موتوا قبل ان تموتوا

١١٣-٧

قدم الخروج

هـ

٨٩٣-٢٤

هدى ولا يهتدى

ك

٥٢٣-١٠

هذا المقدار يحملك

٨٥١-٢٦

كادالفقران يكون

٦٨١-١٨

كاليد اذا بدا

و

٤٥٤-١١

يا باهريرة زرنى

١٧٧-١٠

كذا سمعت وفيه

٨١٢-٢٠

يا بنى انك مسؤول

١٠٠٠-٩

كل اناء يترشح بما فيه

٦٩٥-٧

يا غراب البين

٧١٢-٢٧

كلم الناس على قدر

٨٢١-٥

يا قوم ايتوا للعجب

٣٣٢-٤

كماتدين تدان

٢٥-٢٥

يا ملائكتى قد استحييت

ل

١٧٧-١٣

يجوزان يقال

٨٥٥-٣٢

لارهبانية فى الاسلام

٤٦٨-٢٨

يريم الكاس

٧٤٧-١٩

لا يغلق باب التوبه

## فهرست جملات دعائی و وصفی

سطر - صفحه	ف	سطر - صفحه	ا
٢٨-١	ظلال الله تعالى في ارضه	٨٨٠-١٧	ادام الله ايامه
		٩١-٣	ادام الله تعالى اقبالهما
	ع	٩٦-١٨	اطال الله عمره
٨٩-٣٠	عضد الدولة القاهرة	٤٧-٨	اللهم آمن بلده
١٩-٢٠	عليه الصلوة والسلام	٤٥-١٢	اللهم متع المسلمين
		٨٩-٢٢	المؤيد من السماء
	غ	٥٧٧-٢٤	اتزه الله تنزيها
٩٦-١١	غياث الاسلام والمسلمين		
	ق	١١٦-٢١	ب
٢٥-٨	قدس الله ارواحهم	٤٦-٢٧	بالله التوفيق
٤٠٦-٢٤	قدس الله تعالى روحهم		بماتلى في القران
	ك	٩٠-٨	ج
٩٥-١٧	كهف الفقراء ملاذ الغربا		جمال الانام مفتخر الاسلام
	و	٤٦-١٨	د
٤٦-٣	وارفع درجة اودائه		دمر على اعدائه
		٤٥-٢٧	ض
			ضاعف ثواب جميله

## فهرست اشعار عربی

### ا

باب پنجم	صفحه ۶۷۶	اذا جئتنی فی رفقة لتزورنی
باب دوم	« ۴۸۷	اذا رايت ائيماً كن ساتراً و حليماً
باب اول	« ۲۱۹	اذا سبغ الكمي يصول بطشاً
باب چهارم	« ۶۴۸	اذا نهق الخطيب ابوالفوارس
باب اول	« ۱۳۴	اذا يس انسان طال لسانه
باب دوم	« ۳۸۶	اشاهد من اهوى بغير وسيلة
شرح دیباچه	« ۲۸	اعتصام الوری بمعرفتك (شعر از ابوعلی سینا)
باب اول	« ۱۳۵	اقل جبال الارض طور وانه
باب اول	« ۲۴۰	الا لاتحزنن اخا البلیة
باب هفتم	« ۷۹۸	ان الغصون اذا قومتها اعتدلت
باب دوم	« ۳۶۴	ان لم اکن راکب المواشی
باب پنجم	« ۷۱۷	ان لم امت يوم الوداع تأسفاً
باب دوم	« ۴۳۶	انی لمستتر من عین جیرانی
شرح باب پنجم	« ۷۱۸	اوقفت راحلتی بارض....

### ب

باب سوم	« ۵۳۶	بئس المطاعم حين الذل تکسبها
دیباچه	« ۲۲	بلغ العلی یکماله کشف الدجی بجماله
باب پنجم	« ۷۱۱	بلیت بنحوی یصول مغاضباً

### ت

باب ششم	« ۷۶۹	تقول هذا معه میت
---------	-------	------------------

### و

باب پنجم	« ۶۴۵	رضینا من نوالک بالرحیل
دیباچه	« ۸۲	روضة ماء نهر ها سلسال

## س

سری طیف من یجلوا بطلعتہ الدجی	صفحه ۶۷۳	باب پنجم
سمعی الی حسن الاغانی	« ۵۹۳	باب سوم

## ش

شفیع مطاع نبی کریم	« ۲۱	دیباچه
--------------------	------	--------

## ظ

ظماء یقلبی لایکادیسیفه	« ۷۰۷	باب پنجم
------------------------	-------	----------

## ع

علی جرذیل لیس یرفع رأسه	« ۷۱۱	باب پنجم
-------------------------	-------	----------

## ف

فقدت زمان الوصل والمرء جاهل	« ۶۸۴	باب پنجم
-----------------------------	-------	----------

## ق

قالو عجین الکلس لیس بطاهر	« ۵۶۲	باب سوم
قد شابه بالوری حمار	« ۵۷۹	باب سوم

## ک

کذالك تنشاء لینه هو عرقها	« ۴۸	دیباچه
کفیت اذی یامن یعد محاسنی	« ۳۷۹	باب دوم

## ل

لقد سعد الدتیا به دام سعده	« ۴۷	دیباچه
لمارأت بین یدی بعلمها	« ۷۶۸	باب ششم

## م

ماذا اخاضك یا مغرور فی الخطر	« ۵۴۹	باب سوم
ماذا الصبا والشیب غیر لمتی	« ۷۷۸	باب ششم
ما مر من ذکر الحمی بمسمعی	« ۷۲۸	باب پنجم
من ذا یحدثنی ورم العیس	« ۶۱۶	باب سوم
من کان بین یدیہ ما اشتہی رطب	« ۸۶۰	باب هفتم

## و

واخواه مداوة لايمير بصالح	صفحه ۶۳۲	باب چهارم
واطلب لنفسك من خير تريده	« ۱۰۱۷	باب هشتم
واقانين عليها جلنار	« ۴۶۷	باب دوم
وان سلم الانسان من سوء نفسه	« ۶۹۴	باب پنجم
و راکبات نياقا في هوداجها	« ۸۷۸	باب هفتم
ورب صديق لامتي في ودادها	« ۷۲۵	باب پنجم
و عند هبوب الناشرات على الحمى	« ۴۴۵	باب دوم
و قطر على قطر اذا اتفقت نهر	« ۹۵۸	باب هشتم
و لوان حبا بالملام يزول	« ۷۳۸	باب پنجم

## ه

هلك الناس حوله عطشا	« ۴۶۸	باب دوم
---------------------	-------	---------

## ی

ياليت قبل منيتي يوما افوز بمنيتي	« ۵۵۴	باب سوم
يامعشر الخلان قولوا للمعاني	« ۷۲۹	باب پنجم
يا ناظرأ فيه سل بالله مرحة	« ۱۰۱۷	باب هشتم
يقولون ليلى بالعراق مريضة	« ۴۳۰	شرح باب دوم
يؤجج ناراً ثم يطفى برشة	« ۳۸۷	باب دوم
يهاج الى صوت الاغانى لطيبه	« ۴۲۰	باب دوم

# فهرست اشعار فارسی گلستان

به ترتیب الفبایی اوایل ابیات

شیوه مختار شارح در املاء بیشتر کلمات پیوسته است که جز آن را نمی‌پسندد و بر آن خرده می‌گیرد. اما چون صور دیگر نیز در چاپ متن اصلی و ترجمه پیش آمده و خللی به معنی راه نمی‌یابد، در تنظیم این فهرست رسم الخط متداول امروز - مبتنی بر تجرید کلمات - رعایت شده است تا هریت در جای معلومی ضبط گردد و جستجو سهل‌تر باشد.

## الف

آبگینه همه‌جا هست از آن قدرش نیست	صفحه ۹۳۳	باب هشتم
آتش از خانه همسایه درویش مخواه	« ۹۶۲	باب هشتم
آتش سوزان نکنند پاسپند	« ۲۶۸	باب اول
آدمی را زبان فضیحه کند	« ۹۳۵	باب هشتم
آز بگذار و پادشاهی کن	« ۶۲۵	باب سوم
آستینش گرفت سرهنگی	« ۶۳۵	باب چهارم
آنان که به‌کنج عافیت بنشستند	« ۲۲۱	باب اول
آن پر از لاله‌های رنگارنگ	« ۸۳	دیباچه
آن تهی مغز را چه علم و خبر	« ۸۹۲	باب هشتم
آن را که به‌جای تواست هردم کرمی	« ۲۹۳	باب اول
آن‌را که تو رهبری کنی گم نشود	« ۹۹۹	باب هشتم
آن‌را که سیرت خوش و سری است باخدای	« ۴۷۳	باب دوم
آن‌را که عقل و همت و تدبیر و رای نیست	« ۸۶۷	باب هفتم
آن روز که خط شاهدت بود	« ۶۸۶	باب پنجم
آن شاهدهی و خشم گرفتن بینش	« ۷۳۴	باب پنجم
آن شنیدستی که در صحرای غور	« ۵۶۶	باب سوم
آن شنیدی که شاهدهی به‌نهفت	« ۶۶۶	باب پنجم
آن شنیدی که صوفیی می‌کوفت	« ۶۳۵	باب چهارم
آن شنیدی که لاغری دانا	« ۱۲۶	باب اول
آن‌کس که به‌دینار و درم خیر نیندوخت	« ۸۸۸	باب هشتم
آن‌کس که به‌قرآن و خبر زونری	« ۶۳۷	باب چهارم
آن‌کس که توانگرت نمی‌گرداند	« ۵۵۲	باب سوم

باب پنجم	صفحه ۶۶۸	آن کس که مرا یکشت یاز آمد پیش
باب پنجم	« ۶۸۰	آن که بی او به سر نشاید یرد
باب دوم	« ۶۱۳	آن که چون پسته دیدمش همه مغز
باب هشتم	« ۱۰۰۷	آن که خط آفرید و روزی و بخت
باب اول	« ۲۰۲	آن که خوابش بهتر از بیداری است
باب هشتم	« ۹۶۱	آن که در راحت و تنعم زیست
باب پنجم	« ۷۲۲	آن که قرارش نگرفتی و خواب
باب هشتم	« ۹۳۲	آن که ناگاه کسی گشت به جایی نرسید
باب پنجم	« ۶۸۲	آن که نبات عارضش آب حیات می خورد
باب اول	« ۱۳۹	آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من
باب دوم	« ۴۲۸	آواز خوش از کام و دهان و لب شیرین
باب دوم	« ۴۱۵	آهنی را که موریا نه بخورد
باب پنجم	« ۶۸۰	آهوی پالینگ در گردن
باب اول	« ۱۵۴	ایر اگر آب زندگی بارد
دیباچه	« ۱۷	ایر و باد و مه و خورشید و فلک درکارند
باب اول	« ۲۱۰	ایلمی کو روز روشن شمع کافوری نهد
باب هفتم	« ۸۱۷	از آن بهتر به نزدیک خردمند
باب اول	« ۱۸۶	از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم
باب اول	« ۱۸۷	از آن مار پر پای راعی زند
باب دوم	« ۴۶۷	از این مه پاره ای عابد فریبی
باب هشتم	« ۹۳۷	از بدان نیکویی نیاموزی
باب هشتم	« ۹۹۸	از تو به که نالم که دگر داور نیست
باب اول	« ۲۹۵	از خدادان خلاف دشمن و دوست
باب پنجم	« ۷۲۵	از دست تو مشت بردهان خوردن
دیباچه	« ۶	از دست و زبان که برآید
باب سوم	« ۵۷۴	از زر و سیم راحتی پیرسان
باب چهارم	« ۶۴۹	از صحبت دوستان به رنجم
باب هفتم	« ۸۲۱	از من بگوی حاجی مردم گزای را
باب پنجم	« ۷۳۳	از یاد تو غافل نتوان کرد به هیچم
باب اول	« ۱۳۶	اسب تازی اگر ضعیف بود
باب ششم	« ۷۷۶	اسب تازی دو تک رود به شتاب
باب اول	« ۱۴۱	اسب لاغر میان به کار آید
باب هفتم	« ۸۰۲	استاد معلم چو بود کم آزار
باب هشتم	« ۹۴۵	اسیر بند شکم را دو شب نگیرد خواب
باب دوم	« ۴۴۴	اشتر به شعر عرب در حالت است و طرب
دیباچه	« ۵۳	اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست

اگر باران به کوهستان نیارد	صفحه ۸۰۴	باب هفتم
اگر برکه ای پرکنند از گلاب	« ۳۷۳	باب دوم
اگر بریان کند بهرام گوری	« ۴۵۱	باب دوم
اگر به هر سرمایت هنر دوصد باشد	« ۵۸۶	باب سوم
اگر چه پیش خردمند خامشی ادب است	« ۷۴	دیباچه
اگر حنظل خوری از دست خوش خوی	« ۵۲۴	باب سوم
اگر خلاص محال است از این گنه که مراست	« ۷۵۱	باب پنجم
اگر خود بردرد پیشانی پیل	« ۴۹۵	باب دوم
اگر خود روز را گوید شب است این	« ۳۲۲	باب اول
اگر خود هفت سب از پر بخوانی	« ۶۶۸	باب پنجم
اگر خویشتن را ملامت کنی	« ۴۵۵	باب دوم
اگر درویش برحالی بماندی	« ۳۹۰	باب دوم
اگر دنیا نباشد دردمندیم	« ۴۴۹	باب دوم
اگر روزی به دانش در فرودی	« ۳۳۸	باب اول
اگر روزی مرادش بر نیاری	« ۹۲۳	باب هشتم
اگر ز باغ رعیت ملك خورد سیبی	« ۲۶۶	باب اول
اگر ز دست بلا پر فلک رود بدخوی	« ۹۱۶	باب هشتم
اگر ز کوه فرو غلطد آسیا سنگی	« ۵۰۳	باب دوم
اگر ژاله هر قطره ای در شدی	« ۸۷۵	باب هفتم
اگر صد سال گیر آتش فروزد	« ۲۲۴	باب اول
اگر صد ناپسند آید ز درویش	« ۷۹۶	باب هفتم
اگر عمری نوازی سفته ای را	« ۹۹۰	باب هشتم
اگر کشورگشای کامران است	« ۵۰۱	باب دوم
اگر گنجی کنی بر عامیان بخش	« ۲۵۹	باب اول
اگر گویی غم دل باکسی گوی	« ۵۳۹	باب سوم
اگر لیلی و مجنون زنده گشتی	« ۷۵۶	باب پنجم
اگر من ناجوانمردم به کردار	« ۴۸۸	باب دوم
اگر نادان به وحشت سخت گوید	« ۶۳۸	باب چهارم
الا تا نخواهی بلا بر حسود	« ۹۷۱	باب هشتم
الا تا نشنوی مدح سخن گوی	« ۹۲۲	باب هشتم
امرد آنگه که خوب روی بود	« ۶۹۳	باب پنجم
امروز یکش که می توان کشت	« ۹۰۰	باب هشتم
امروز پیامدی به صلحتش	« ۶۸۶	باب پنجم
امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک	« ۵۴	دیباچه
امشب مگر به وقت نمی خواند این خروس	« ۷۴۱	باب پنجم
امید بسته برآمد ولی چه فایده زانك	« ۱۸۹	باب اول



باب هشتم	صفحه ۹۷۸	امید عافیت آنکه بود موافق عقل
باب چهارم	« ۶۴۵	امیدوار بود آدمی به خیر کسان
باب هشتم	« ۱۰۰۸	امید و هراسش نباشد زکس
باب اول	« ۲۹۷	امید هست پرستندگان مخلص را
دیباچه	« ۹۲	امید هست که روی ملال در نکشد
باب دوم	« ۴۳۱	اتدرون از طعام خالی دار
باب هشتم	« ۹۵۸	اندک اندک به هم شود بسیار
باب هفتم	« ۸۷۲	انگشت تعجب جهانی
باب دوم	« ۴۷۴	انگشت خوب روی و بناگوش دل فریب
باب پنجم	« ۷۳۵	انگور نواورده ترش طعم بود
باب دوم	« ۵۰۷	او چاره کار بنده داند
باب هفتم	« ۸۲۸	او را تو به ده درم خریدی
باب هفتم	« ۸۷۲	او در من و من در او افتاده
باب اول	« ۳۴۰	اوقتا ده است در جهان بسیار
باب سوم	« ۵۹۲	او گوهر است گو صدقش در میان مباح
دیباچه	« ۷۸	اول اردیبهشت ماه جلالی
دیباچه	« ۱۱۰	اول اندیشه وانگهی گفتار
باب اول	« ۲۰۴	ای آن که به اقبال تو در عالم نیست
باب دوم	« ۸۰۵	ای یار خدای گیتی آرای
باب دوم	« ۴۹۰	ای یارادر چو عاقبت خاک است
دیباچه	« ۳۳	ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم
باب دوم	« ۴۱۱	ای پسا اسب تیز رو که بماند
باب هشتم	« ۹۷۴	ای به ناموس کرده جامه سپید
دیباچه	« ۶۴	ای تمهی دست رفته در بازار
باب دوم	« ۵۰۴	ای درونت برهنه از تقوی
باب پنجم	« ۷۱۳	ای دل عشاق به دام تو صید
باب اول	« ۱۹۹	ای زبردست زیر دست آزار
باب هشتم	« ۸۹۸	ای سلیم آب ز سرچشمه ببند
باب اول	« ۱۸۳	ای سیر تو را نان جوین خوش ننماید
باب اول	« ۳۲۴	ای شکم خیره به نانی بساز
باب هفتم	« ۸۵۰	ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ
باب سوم	« ۵۱۳	ای قناعت توانگرم گردان
دیباچه	« ۱۲	ای کریمی که از خزانه غیب
باب اول	« ۱۹۰	ای کف دست و ساعد و بازو
باب هشتم	« ۹۶۲	ای که بر مرکب تازنده سواری هشدار
دیباچه	« ۵۸	ای که پنجاه رفت و در خوابی

باب اول	صفحه ۱۴۰	ای که شخص منت حقیر نمود
باب ششم	« ۷۷۶	ای که مشتاق منزلی مشتاب
باب دوم	« ۳۶۰	ای که هرگز فرامشت نکنم
باب دوم	« ۴۶۲	ای گرفتار پای‌بند عیال
دیباچه	« ۳۱	ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز
باب دوم	« ۴۹۰	این حکایت شنو که در بغداد
باب هفتم	« ۸۲۹	این حکم و غرور و خشم تا چند
باب پنجم	« ۷۴۸	این دو چیزم برگناه انگیزختند
باب پنجم	« ۷۳۲	این دیده شوخ می‌کشد دل به‌کمند
باب سوم	« ۵۵۱	این مثل آخر نه‌حکیمی زده است
دیباچه	« ۳۲	این مدعیان در طلبش بی‌خبرانند
باب ششم	« ۷۷۲	این همه زینت زنان باشد
باب اول	« ۳۴۹	این همه هیچ است چون می‌گذرد
باب دوم	« ۳۷۵	ای هنرها نهاده برکف دست

## ب

باب دوم	« ۵۰۷	با آن‌که بضاعتی ندارم
باب سوم	« ۵۲۸	با آن‌که در وجود طعام است حفظ نفس
باب ششم	« ۷۷۱	با این همه جور و تندخویی
باب اول	« ۳۲۷	با بداندیش هم نکویی کن
باب اول	« ۱۵۸	با یدان یار گشت همسر لوط
باب ششم	« ۷۷۱	باتو مرا سوختن اندر عذاب
دیباچه	« ۸۳	باد در سایه‌درختانش
باب اول	« ۱۶۳	باران که در لطافت طبعش خلاف تیست
باب اول	« ۱۷۹	بارعیت صلح کن وز جنگ خصم ایمن‌نشین
باب پنجم	« ۶۸۵	باز آی و مرا بکش که پیشست مردن
باب دوم	« ۴۱۶	با سیه دل چه سود خواندن وعظ
باب اول	« ۲۷۷	باش تا دستش ببندد روزگار
باب سوم	« ۵۶۹	باطبع ملولت چه کند دل که نسازد
باب دوم	« ۴۸۵	باطل است آن که مدعی گوید
باب هفتم	« ۸۱۳	با عزیزی نشست روزی چند
باب اول	« ۱۵۵	با فرومایه روزگار مبر
باب هفتم	« ۸۶۲	با گرسنگی قوت پرهیز نماند
باب اول	« ۱۶۶	بالای سرش ز هوشمندی
باب دوم	« ۴۹۸	بامدادان پدر چنان دیدش
باب هشتم	« ۹۰۵	با مردم سهل‌گوی دشوار مگوی

باب پنجم	صفحه ۷۱۵	یا وجودت زمن آواز نیاید که منم
باب اول	۲۲۸ «	بین آن بی‌حمیت را که هرگز
باب هشتم	۹۷۸ «	پیرس هرچه ندانی که ذل پرسیدن
باب اول	۳۲۹ «	بتر ز آنم که خواهی گفتن آنی
باب چهارم	۶۳۹ «	بتر زانم که خواهی گفتن آنی
باب اول	۱۹۵ «	بترسد آنکه برافتادگان نبخشاید
باب اول	۳۳۹ «	بخت و دولت به‌کاردانی نیست
باب ششم	۷۸۴ «	بخواست دخترکی خوب‌روی گوهرنام
باب سوم	۵۷۵ «	بخور ای نیک سیرت سره مرد
باب هشتم	۹۲۸ «	بد اختر تر از مردم آزار نیست
باب پنجم	۶۹۶ «	بد اختری چو تو در صحبت تو بایستی
باب هشتم	۱۰۰۶ «	بدان را نیک دار ای مرد هشیار
باب دوم	۵۰۹ «	بدیخت کسی که سر یتابد
باب سوم	۶۰۳ «	بدوزد شره دیده هوشمند
دییاجه	۴۳ «	بدو گفتم که مشکى یا عیبرى
باب هشتم	۱۰۱۲ «	برآنچه می‌گذرد دل منته که دجله بسی
باب هفتم	۸۲۸ «	برینده مگیر خشم بسیار
دییاجه	۵۴ «	بر تو است پاس خاطر بیچارگان و شکر
باب دوم	۳۵۸ «	بردر کعبه سائلی دیدم
باب هفتم	۸۰۳ «	برسر لوح او نوشته به‌زر
باب هشتم	۹۱۲ «	برسر ملک مباد آن ملک فرمانده
باب هفتم	۸۲۹ «	برغلامی که طوع خدمت تو است
دییاجه	۶۲ «	برگ عیشی به‌گور خویش فرست
دییاجه	۷۹ «	برگل سرخ ازمن اوفتاده لثالی
باب اول	۱۹۰ «	برمن اوفتاده دشمن کام
باب سوم	۵۸۶ «	برو اندر جهان تفرج کن
باب هفتم	۸۰۵ «	برو شادی کن ای یار دل افروز
باب هشتم	۹۱۶ «	برو بادوستان آسوده بنشین
دییاجه	۵۰ «	برون رفتم از تنگ ترکان که دیدم
باب پنجم	۶۸۳ «	برو هرچه میبایدت پیش‌گیر
باب هفتم	۸۱۰ «	برهمه عالم همی تابد سپیل
باب سوم	۵۸۹ «	بزرگزاده نادان به‌شه روا ماند
باب اول	۳۴۸ «	بزرگش نخوانند اهل خرد
باب اول	۲۵۷ «	بزرگی بایدت بخشندگی کن
باب پنجم	۷۱۵ «	بزرگی دیدم اندر کوهساری
باب پنجم	۷۳۸ «	بسا نام نیکوی پنجاه سال

بس قامت خوش که زیر چادر باشد	صقحه	۹۳۹	باب هشتم
بس که در خاک تن درستان را	«	۴۱۲	باب دوم
بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست	«	۲۲۷	باب اول
بس نامور به زیر زمین دفن کرده اند	«	۱۳۱	باب اول
بسیج سخن گفتن آن گاه کن	«	۹۲۰	باب هشتم
بشوی ای خردمند از آن دوست دست	«	۹۴۰	باب هشتم
بعد از تو ملاذ و ملجأ نیست	«	۶۵۹	باب پنجم
بگرد در همه اسباب و ملک هستی او	«	۵۸۰	باب سوم
بگذار که بنده کمینم	«	۲۵۱	باب اول
بگذر ای دوست تا به وقت بهار	«	۸۲۸	باب هفتم
بگریست گیاه و گفت خاموش	«	۵۰۶	باب دوم
بگفت آنجا پری رویان نغزند	«	۷۱۶	باب پنجم
بگفت احوال ما برق جهان است	«	۳۸۹	باب دوم
بگفتا من گلی ناچیز بودم	«	۴۴	دیباچه
بگفتا نیک مردی کن نه چندان	«	۹۱۲	باب هشتم
بلایی زاین جهان آشوب تر نیست	«	۴۵۰	باب دوم
بلبل مژده بهار بیار	«	۹۱۹	باب هشتم
بلند آواز نادان گردن افراخت	«	۹۵۰	باب هشتم
بلند از میوه گو کوتاه کن دست	«	۷۵۰	باب پنجم
پلی مرد آن کس است از روی تحقیق	«	۳۲۸	باب اول
بماند سالها این نظم و ترتیب	«	۱۱۶	دیباچه
بمیر تا برهی ای حسود کاین رنجی است	«	۱۶۹	باب اول
بنده حلقه بگوش ار نوازی برود	«	۱۷۳	باب اول
بنده همان به که ز تقصیر خویش	«	۸	دیباچه
بنی آدم اعضای یکدیگرند	«	۱۹۷	باب اول
بنی آدم سرشت از خاک دارد	«	۴۹۵	باب دوم
بوستان تو گندنا زاری است	«	۶۸۹	باب پنجم
بوسه دادن به روی دوست چه سود	«	۷۱۶	باب پنجم
بوریا یاف اگر چه بافته است	«	۸۲۵	باب هفتم
بوی پیاز از دهن خوب روی	«	۷۷۲	باب ششم
به آدمی نتوان گفت ماند این حیوان	«	۵۷۹	باب سوم
به آستین ملالی که برمن افشاند	«	۷۵۱	باب پنجم
به از روی خوب است آواز خوش	«	۵۹۴	باب سوم
به بازوان توانا و قوت سردست	«	۱۹۴	باب اول
به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد	«	۲۶۶	باب اول
به تمنای گوشت مردن به	«	۵۳۱	باب سوم

باب پنجم	صفحه ۷۴۶	به تندی سبک دست بردن به تیغ
باب چهارم	« ۶۵۱	به تیشه کس نخراشد ز روی خارا گل
باب هشتم	« ۹۳۴	به چشم خویش دیدم در بیابان
باب اول	« ۲۰۰	به چه کار آیدت جهان داری
دیباجه	« ۸۶	به چه کار آیدت ز گل طبقی
باب سوم	« ۵۲۵	به حاجتی که روی تازه روی و خندان رو
باب پنجم	« ۶۷۷	به خنده گفت که من شمع جمعم ای سعدی
باب پنجم	« ۶۹۱	به خنده گفت ندانم چه بود رویم را
باب هفتم	« ۸۵۹	به خون عزیزان فرو برده چنگک
باب اول	« ۲۳۶	به دریا در منافع بی شمار است
باب هفتم	« ۸۲۰	به دست آوردن دنیا هنر نیست
باب اول	« ۳۳۳	به دست آهن تفته کردن خمیر
باب ششم	« ۷۸۶	به دوستان گله آغاز کرد و حجت ساخت
باب پنجم	« ۷۲۰	به دوستی که حرام است بعد از او صحبت
باب دوم	« ۴۵۵	به دیدار مردم شدن عیب نیست
باب ششم	« ۷۸۳	به دیناری چو خر در گل پمائد
باب دوم	« ۴۴۵	به ذکرش هرچه بینی در خروش است
باب هفتم	« ۸۶۵	به رنج و سعی کسی نعمتی به چنگ آرد
باب ششم	« ۹۱۹	به روز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف
باب دوم	« ۴۱۶	به روزگار سلامت شکستگان دریاب
باب اول	« ۲۱۲	به روی خود در اطماع باز نتوان کرد
باب سوم	« ۶۰۴	به شیرین زبانی و لطف و خوشی
باب اول	« ۲۴۲	به صنع خدا چون کسی اوفتاد
باب هفتم	« ۸۱۸	به صورت آدمی شد قطره آب
باب هشتم	« ۹۲۴	به طیره گفت مسلمان گر این قبالة من
باب دوم	« ۴۳۳	به عذر توبه توان رستن از عذاب خدای
باب هشتم	« ۹۳۰	به قول دشمن پیمان دوست بشکستی
باب هفتم	« ۸۳۶	به کارهای گران مرد کار دیده فرست
باب سوم	« ۵۶۳	به لطافت چو بر نیاید کار
باب دوم	« ۴۹۹	به مزاح نگفتم این گفتار
باب اول	« ۳۳۹	به نادانان چنان روزی رساند
باب سوم	« ۵۱۶	به نان خشک قناعت کنیم و جامه دلق
دیباجه	« ۱۰۷	به نطق آدمی بهتر است از دواب
باب اول	« ۳۰۳	به هم یرمکن تا توانی دلی
باب هفتم	« ۸۴۰	به همه حال اسیری که ز بندی برهد
باب پنجم	« ۷۰۳	به یکبار از جهان دل در تو بستم

یاب دوم	صفحه ۳۷۳	به يك ناتراشیده در مجلسی
یاب پنجم	« ۶۷۶	به يك نفس که برآمیخت یار یا اغیار
باب هفتم	« ۸۳۵	بیار آنچه داری ز مردی و زور
باب سوم	« ۶۰۲	بی‌زرتوانی که کنی باکس زور
باب هشتم	« ۸۹۴	بی‌فایده هرکه عمر درباخت
دیباچه	« ۱۰۶	بیندیش و آنگه برآور نفس

پ

باب اول	« ۳۱۲	پادشا پاسبان درویش است
باب هفتم	« ۸۰۲	پادشاهی پسر به مکتب داد
باب اول	« ۱۷۹	پادشاهی کو روا دارد ستم برزیر دست
باب اول	« ۱۷۷	پادشاهی که طرح ظلم افکند
باب دوم	« ۳۶۹	پارسا بین که خرقة در بر کرد
باب پنجم	« ۳۹۷	پارسا را بس اینقدر زندان
باب دوم	« ۴۱۳	پارسایان روی در مخلوق
باب پنجم	« ۶۶۰	پاک دامن چون زید بیچاره‌ای
باب دوم	« ۴۵۹	پای در زنجیر پیش دوستان
باب دوم	« ۳۹۶	پای مسکین پیاده چند رود
باب اول	« ۳۲۶	پختن دیگ نیک‌خواهان را
باب هفتم	« ۸۸۱	پدر به‌جای پدر هرگز این کرم نکند
باب هشتم	« ۹۲۶	پدر چون دور عمرش منقضی گشت
باب اول	« ۱۵۳	پرتو نیکان نگیرد هرکه بنیادش بد است
باب هشتم	« ۹۹۴	پرده از روی لطف گو بردار
باب دوم	« ۵۰۵	پرده هفت رنگ در مگذار
باب سوم	« ۵۹۰	پر طاووس در اوراق مصاحف دیدم
باب سوم	« ۵۴۵	پر نیان و نسج برناهل
باب ششم	« ۷۸۶	پس از خلافت و شنعت گناه دختر نیست
باب هفتم	« ۷۹۴	پسران وزیر ناقص عقل
باب هفتم	« ۸۱۴	پسری را پدر وصیت کرد
باب هشتم	« ۹۰۷	پسندیده است یخشایش ولیکن
دیباچه	« ۹۹	پشت دوتای قلك راست شد از خرمی
باب سوم	« ۶۱۰	پشه چو پر شد بزند پیل را
باب پنجم	« ۷۴۵	پنجه در صید برده ضیغم را
باب هشتم	« ۹۹۵	پند است خطاب مهتران آنگه بند
باب اول	« ۳۱۹	پنداشت ستمگر که ستم برما کرد
دیباچه	« ۶۵	پند سعدی به‌گوش جان بشنو

باب هشتم	صفحه ۹۹۷	پند گیر از مصائب دگران
باب هشتم	« ۸۹۴	پندم اگر بشنوی ای پادشاه
دیباچه	« ۷۷	پیراهن برگ بر درختان
باب ششم	« ۷۸۰	پیرزنی موی سیاه کرده بود
باب ششم	« ۷۶۳	پیرمردی ز نزع می‌نالید
باب دوم	« ۴۹۸	پیرمردی لطیف در بغداد
باب ششم	« ۷۷۰	پیری که ز جایش نتواند برخاست
باب هشتم	« ۹۷۵	پیش درویشان بود خونت مباح
باب هشتم	« ۹۰۳	پیش دیوار آنچه گویی هوشدار
باب پنجم	« ۶۸۸	پیش کسی رو که طلب‌کار تو است
باب اول	« ۲۸۰	پیش که پرآورم ز دستت فریاد
باب هفتم	« ۸۳۳	پیل کو تا کتف و بازوی گردان بیند

## ت

باب پنجم	« ۷۲۶	تابه‌جای ترنج در نظرت
باب سوم	« ۵۸۵	تابه‌دکان و خانه درگروی
باب ششم	« ۷۶۵	تاوانم دلت به دست آرم
باب اول	« ۳۳۱	تاوانی درون کس مخراش
باب پنجم	« ۷۳۰	تاتورا حالی نباشد همچو ما
باب پنجم	« ۶۶۷	تاتورا قدر خویشتن باشد
باب دوم	« ۳۷۶	تاچه خواهی خریدن ای مغرور
باب پنجم	« ۷۲۱	تادراین روز جهان بی‌تو ندیدی چشمم
باب اول	« ۳۲۶	تادل دوستان به دست آری
باب پنجم	« ۶۸۷	تازه بهار و رقت زرد شد
باب دوم	« ۳۹۷	تا شود جسم فریبی لاغر
باب دوم	« ۴۷۵	تا مرا هست و دیگری باید
باب اول	« ۱۳۷	تا مرد سخن نگفته باشد
باب هفتم	« ۸۲۳	تاندانی که سخن عین صواب است مگویی
باب پنجم	« ۷۴۳	تانشنوی زمسجد آدینه بانگ صبح
باب هشتم	« ۹۸۶	تانیک ندانی که سخن عین صواب است
باب هشتم	« ۹۴۶	ترجم بر پلنگ تیز دندان
باب دوم	« ۳۷۴	ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی
باب سوم	« ۵۳۱	ترك احسان خواجه اولی‌تر
باب دوم	« ۴۸۲	ترك دنیا به مردم آموزند
باب دوم	« ۳۶۷	ترك دنیا و شهوت است و هوس
باب اول	« ۳۴۶	تشنه را دل کجا بخواهد آب

یاب اول	صفحه ۳۴۶	تشنه را دل نخواهد آب زلال
یاب اول	« ۳۴۴	تشنه سوخته در چشمه روشن چورسید
یاب هفتم	« ۸۵۶	تشنگان را نماید اندر خواب
یاب هشتم	« ۹۵۵	تمیز باید و تدبیر و عقل آنگه ملك
یاب اول	« ۲۲۹	تن آسانی گزید خویشتن را
یاب سوم	« ۵۴۴	تن به بیچارگی و گرسنگی
یاب پنجم	« ۷۳۰	تن درستان را نباشد درد ریش
یاب اول	« ۲۷۳	توان به خلق فرو یردن استخوان درشت
یاب هشتم	« ۹۴۰	توان شناخت به یک روز در شمایل مرد
یاب هفتم	« ۸۸۳	توانگرا چودل و دست کامرانت هست
یاب هفتم	« ۸۴۴	توانگران را وقف است و نذر و مهمانی
یاب اول	« ۱۶۸	توانم آن که نیازارم اندرون کسی
یاب چهارم	« ۶۴۷	تو بدواج فلک چه دانی چیست
یاب دوم	« ۴۹۲	تو پرندگان مه رویی
یاب اول	« ۲۲۵	تو برسر قدر خویشتن باش و وقار
یاب ششم	« ۷۷۵	تو به جای پدر چه کردی خیر
یاب پنجم	« ۶۸۹	تو پار برفته ای چو آمو
یاب اول	« ۲۳۳	تو پاک باش و مدار ای برادر از کس پاک
یاب اول	« ۱۹۸	تو کز محنت دیگران بی غمی
یاب پنجم	« ۶۶۳	تو که دریند خویشتن باشی
یاب هفتم	« ۸۴۵	تو کی به دولت ایشان رسی که نتوانی
یاب اول	« ۳۴۲	تو گویی تاقیامت زشت رویی
یاب هشتم	« ۹۱۴	تورا باچنین گرمی و سرکشی
یاب پنجم	« ۷۲۸	تورا پردرد من رحمت نیاید
یاب اول	« ۲۵۵	تورا تحمل امثال ما بپاید کرد
یاب دوم	« ۳۶۱	تورا کی میسر شود این مقام
یاب دوم	« ۴۹۱	تو نه رنج آزموده ای نه حصار
یاب دوم	« ۴۳۸	تو نیکو روش باش تابد سگال
یاب دوم	« ۴۳۱	تبی از حکمتی به علت آن

ج

یاب هفتم	« ۸۱۳	جامه کعبه را که می بوسند
یاب هشتم	« ۸۹۵	جز به خردمند مفرما عمل
یاب پنجم	« ۶۹۹	جمعی چو گل و لاله به هم پیوسته
یاب پنجم	« ۶۶۳	جنگه جویان به زور پنجه و کتف
یاب هشتم	« ۹۴۲	جنگه و زور آوری مکن بامست



جوان اگر چه قوی بال و پیل تن باشد	صفحه ۸۳۶	باب هفتم
جوان سخت می باید که از شهوت بپرهیزد	« ۱۰۱۱	باب هشتم
جوان گوشه نشین شیرمرد راه خداست	« ۱۰۱۰	باب هشتم
جور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست	« ۸۷۴	باب هفتم
جوانمردی و لطف است آدمیت	« ۸۱۹	باب هفتم
جوانی پاک باز و پاک رو بود	« ۷۵۲	باب پنجم
جهان ای برادر نماند به کس	« ۱۲۸	باب اول
جهد رزق ار کنی و گر نکنی	« ۹۶۶	باب هشتم
جهود گفت به تورات می خورم سوگند	« ۹۲۴	باب هشتم

## چ

چرا گفتم به شهر اندر نیایی	« ۷۱۵	باب پنجم
چرا نستانی از هر کس جوی سیم	« ۲۶۰	باب اول
چشم بداندیش که برکنده یاد	« ۶۷۲	باب پنجم
چنان بود در عهد اول که دیدم	« ۵۲	دییاجه
چنان که دست به دست آمده است ملک به ما	« ۳۰۴	باب اول
چنان که رسم عروسی بود تماشا بود	« ۷۸۵	باب ششم
چند باشد چو جسر بغدادش	« ۵۴۳	باب سوم
چند گویی که بداندیش و حسود	« ۴۳۴	باب دوم
چند خرامی و تکبر کنی	« ۶۸۷	باب پنجم
چنین خواندم که در دریای اعظم	« ۷۵۳	باب پنجم
چنین شد در ایام سلطان عادل	« ۵۳	دییاجه
چنین کردند یاران زندگانی	« ۷۵۵	باب پنجم
چو آهنگ بر بطن بود مستقیم	« ۴۳۸	باب دوم
چو آهنگ رفتن کند جان پاک	« ۱۲۹	باب اول
چو آید زپی دشمن جانستان	« ۵۷۸	باب سوم
چو از قومی یکی بی دانشی کرد	« ۳۷۰	باب دوم
چو انسان را نباشد فضل و احسان	« ۸۱۹	باب هفتم
چو باد اندر شکم پیچد فروهل	« ۴۵۶	باب دوم
چو باز آدم کشور آسوده دیدم	« ۵۲	دییاجه
چو باسغله گویی به لطف و خوشی	« ۹۵۹	باب هشتم
چوپ تر را چنان که خواهی پیچ	« ۷۹۷	باب هفتم
چو بینند کاقبال دستش گرفت	« ۲۴۳	باب اول
چو پر خاش بینی تحمل بیار	« ۶۰۴	باب سوم
چو پیروز شد دزد تیره روان	« ۴۱۴	باب دوم
چو تیر انداختی بر روی دشمن	« ۲۸۵	باب اول

دیباچه	صفحه ۷۵	چو جنگ آوری باکسی برستیز
باب هشتم	« ۱۰۰۹	چو حق معاینه دانی که می بیاید داد
باب اول	« ۲۱۵	چو دارند گنج از سپاهی دریغ
باب هفتم	« ۸۰۴	چو دخلت نیست خرج آهسته تر کن
دیباچه	« ۷۳	چو در بسته باشد چه داند کسی
یاب پنجم	« ۶۶۲	چو در چشم شامد نیاید زرت
یاب هشتم	« ۹۹۳	چو در سرا و ضرا حالت این است
یاب هشتم	« ۹۰۶	چو دست از همه حیلتی در گسست
یاب دوم	« ۵۰۲	چو رخت از مملکت برپست خواهی
یاب دوم	« ۴۱۷	چو سائل از تو به زاری طلب کند چیزی
یاب اول	« ۱۹۷	چو عضوی به دره آورد روزگار
یاب اول	« ۳۳۶	چو کاری بی فضول من برآید
یاب اول	« ۲۸۴	چو کردی باکلوخ انداز پیکار
یاب اول	« ۲۵۴	چو کعبه قبله حاجت شد از دیار بعید
یاب سوم	« ۵۲۶	چو کم خوردن طبیعت شد کسی را
یاب هشتم	« ۹۵۲	چو کنعان را طبیعت بی هنر بود
یاب هشتم	« ۹۹۲	چو گاو ار همی بایدت فریپی
یاب هشتم	« ۹۷۹	چو لقمان دید کاندر دست داود
یاب پنجم	« ۷۵۴	چو ملاح آمدش تادست گیرد
یاب پنجم	« ۷۰۰	چون باد مخالف و چو سرما ناخوش
یاب دوم	« ۴۷۱	چون به دنیای دون فرود آمد
یاب پنجم	« ۶۹۳	چون به ریش آمد و به لعنت شد
یاب دوم	« ۴۱۴	چون پنده خدای خویش خواند
یاب هفتم	« ۷۹۱	چون بود اصل گوهری قابل
یاب ششم	« ۷۷۸	چون پیر شدی ز کودکی دست بدار
یاب دوم	« ۴۲۱	چون در آواز آمد آن بریط سرای
یاب هشتم	« ۹۳۷	چون درآید به از تویی به سخن
یاب سوم	« ۵۹۱	چون در پسر موافقی و دلبری بود
یاب هفتم	« ۸۶۱	چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد
یاب دوم	« ۴۰۳	چون فرومائی به سختی تن به عجز اندر مده
یاب ششم	« ۷۶۳	چون مخیط شد اعتدال مزاج
یاب سوم	« ۵۹۸	چون مرد در افتاد زجای و مقام خویش
یاب دوم	« ۴۹۶	چون نبود خویش را دیانت و تقوی
یاب هشتم	« ۹۳۵	چون نداری کمال و فضل آن به
یاب اول	« ۲۷۵	چون نداری ناخن درنده تین
یاب هشتم	« ۹۴۳	چون نیاید نصیحتت در گوش

یاب دوم	۴۳۹	صفحه	چو هر ساعت از تو به جای رود دل
یاب چهارم	۶۴۱	«	چو يك بار گفתי مگو باز پس
یاب پنجم	۷۰۱	«	چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی
یاب اول	۲۵۲	«	چه جرم دید خداوند سابق الانعام
یاب هشتم	۹۷۱	«	چه حاجت که یاوی کنی دشمنی
یاب سوم	۶۲۰	«	چه خورد شیر شرزه درین غار
یاب سوم	۵۹۴	«	چه خوش باشد آواز نرم حزین
یاب سوم	۶۱۸	«	چه خوش گفت آن تهری دست سلحشور
یاب سوم	۶۰۷	«	چه خوش گفت بکتاش یا خیل تاش
یاب ششم	۷۸۱	«	چه خوش گفت زالی به فرزند خویش
یاب دوم	۳۶۵	«	چه دانند مردم که درجامه کیست
یاب اول	۳۰۴	«	چه سالهای فراوان و عمرهای دراز
یاب پنجم	۷۴۹	«	چه سود از دزدی آنگه تویه کردن
یاب پنجم	۶۵۸	«	چه عجب گرچو خواجه ناز کند
دیباچه	۲۱	«	چه غم دیوار امت را که باشد چون تو پشتیبان
یاب سوم	۵۸۴	«	چه کند زورمند وارون بخت
یاب دوم	۳۹۳	«	چه کنم با که توان گفت که او

## ح

یاب دوم	۴۰۶	«	حاجت به کلاه برکی داشتنت نیست
یاب هفتم	۸۲۲	«	حاجی تو نیستی شتر است از برای آنک
یاب اول	۲۷۱	«	حاصل نشود رضای سلطان
یاب هشتم	۹۶۱	«	حال درماندگان کسی داند
یاب پنجم	۷۵۴	«	حدیث عشق از آن یطال منیوش
یاب هشتم	۹۰۹	«	حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن
یاب اول	۳۰۳	«	حذر کن زدود درونهای ریش
یاب اول	۲۰۸	«	حرامش بود نعمت پادشاه
یاب دوم	۴۵۶	«	حریف ترش روی ناسازگار
یاب هفتم	۸۰۹	«	حریف سفله در پایان مستی
یاب سوم	۵۱۸	«	حقا که باعقوبت دوزخ برابر است
یاب هشتم	۹۸۱	«	حکایت بر مزاج مستمع گوی
دیباچه	۱۰۰	«	حکمت محض است اگر لطف جهان آفرین
یاب هشتم	۹۳۵	«	حکیمی گفتش ای نادان چه کوشی
یاب اول	۱۸۴	«	حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

## خ

باب دوم	صفحه ۴۷۵	خاتون خوب صورت و پاکیزه روی را
باب هشتم	« ۹۳۱	خاک مشرق شنیده‌ام که کنند
باب هشتم	« ۸۹۸	خامشی به که ضمیر دل خویش
باب چهارم	« ۶۴۳	خانه‌ای را که چون تو همسایه است
باب هشتم	« ۹۶۹	خبرش ده که هیچ دولت و جاه
باب هشتم	« ۸۹۵	خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی
باب هفتم	« ۸۴۸	خداوند روزی به‌حق مشتعل
باب چهارم	« ۶۴۱	خداوند فرهنگ و تدبیر و هوش
باب هفتم	« ۸۰۵	خداوندان کام و نیک‌بختی
باب هفتم	« ۸۸۱	خدای خواست که برعالمی بیخشاید
باب اول	« ۲۵۳	خدای راست مسلم یزرگوار و لطف
دیباچه	« ۵۹	خجل آن کس که رفت و کار نساخت
باب هشتم	« ۱۰۰۹	خراج اگر نگذارد کسی به طبیعت نفس
باب هفتم	« ۷۹۲	خر عیسی گرش به مکه برند
باب هفتم	« ۸۳۹	خر که کمتر نهند پیروی بار
باب پنجم	« ۷۰۸	خرم آن فرخنده طالع را که چشم
باب هشتم	« ۹۳۵	خری را ابلهی تعلیم می‌داد
باب هشتم	« ۹۶۳	خری که بینی و باری به گل درافتاده
باب اول	« ۳۲۱	خلاف رأی سلطان رأی جستن
دیباچه	« ۵۹	خواب توشین بامداد رحیل
باب پنجم	« ۶۵۸	خواجه بابتده پری‌رخسار
باب ششم	« ۷۶۲	خواجه دربند نقش ایوان است
باب اول	« ۲۷۲	خواهی که خدای بر تو پخشد
باب هشتم	« ۸۸۹	خواهی متمتع شوی از نعمت دنیا
باب سوم	« ۵۲۴	خوردن برای زیستن و ذکر کردن است
باب دوم	« ۳۹۸	خوش است زیر معیلان به‌راه بادیه خفت
باب دوم	« ۴۹۹	خوی بد در طبیعتی که نشست
باب هشتم	« ۹۴۱	خویشتن را بزرگ می‌بینی
باب اول	« ۱۳۳	خیری کن ای‌فلان و غنیمت شمار عمر
باب پنجم	« ۶۶۴	خیزم چو نمائد بیش از این تدبیرم

## د

باب سوم	« ۵۷۶	دام هر بار ماهی آوردی
باب سوم	« ۵۷۳	دان که این خانه از تو خواهد ماند
باب اول	« ۱۶۰	دانی که چه گفت زال بارستم گرد

دانی که چه گفت مرا آن بلبل سحری	صفحه ۴۴۳	یاب دوم
درازی شب از مژگان من پرس	« ۴۲۳	یاب دوم
در آن آتش نداری طاقت سوز	« ۹۲۷	یاب هشتم
در آن دم که دشمن پیایی رسد	« ۵۷۸	یاب سوم
در آن ساعت که خواهد این و آن مرد	« ۵۰۱	یاب دوم
در آن مدت که ما را وقت خوش بود	« ۱۲۰	دیباچه
در این امید به سر شد دریغ عمر عزیز	« ۱۸۸	یاب اول
در این گفتن جهان بروی برآشفست	« ۷۵۴	یاب پنجم
در برابر چو گوسفند سلیم	« ۳۶۲	یاب دوم
در بزرگی و دار و گیر عمل	« ۴۵۳	یاب دوم
در بسته به روی خود ز مردم	« ۴۳۷	یاب دوم
در بسته چه سود و عالم الغیب	« ۴۳۷	یاب دوم
در بیابان خشك و ریگ روان	« ۵۵۳	یاب سوم
در بیابان فقیر سوخته را	« ۵۵۶	یاب سوم
در چشم من آمد آن سهی سرو بلند	« ۷۳۲	یاب پنجم
درخاك بیلقان پرسیدم به عابدی	« ۹۱۴	یاب هشتم
درخت اندر بهاران پرفشاند	« ۸۰۹	یاب هفتم
درخت کرم هر کجا بیخ کرد	« ۸۹۰	یاب هشتم
درختی که اکنون گرفته است پای	« ۱۴۶	یاب اول
در خرمی بر سرایی ببند	« ۹۵۵	یاب هشتم
دردا که طبیب صبر می فرماید	« ۶۶۶	یاب پنجم
در سخن بادوستان آهسته باش	« ۹۰۳	یاب هشتم
درس کار تو کردم دل و دین با همه دانش	« ۴۷۰	یاب دوم
درشتی کند باغریبان کسی	« ۶۱۶	یاب سوم
درشتی نگیرد خردمند پیش	« ۹۱۱	یاب هشتم
درشتی و نرمی به هم درپه است	« ۹۱۰	یاب هشتم
در عمل کروش و هرچه خواهی پوش	« ۳۶۶	یاب دوم
در کژاغند مرد باید بود	« ۳۶۸	یاب دوم
در میرو وزیر و سلطان را	« ۲۴۹	یاب اول
دروغی نگیرند صاحب دلان	« ۹۸۹	یاب هشتم
درون مردمی چون ملك نيك محضر	« ۵۱	دیباچه
درویش بجز بوی طعامش نشنیدی	« ۵۶۸	یاب سوم
درویش نيك سیرت فرخنده رای را	« ۴۷۴	یاب دوم
درویش و غنی بنده این خاك درند	« ۱۹۲	یاب اول
دریاب کنون که نعمت هست به دست	« ۳۱۵	یاب اول
دریای فراوان نشود تیره به سنگ	« ۴۹۰	یاب دوم

دریغا که برخوان الوان عمر	صفحه ۷۶۰	باب ششم
دریغا گردن طاعت نهادن	« ۷۸۲	باب ششم
دست بردست می زند که دریغ	« ۸۰۸	باب هشتم
دست برهم زند طیب ظریف	« ۷۶۲	باب ششم
دست تضرع چه سود بنده محتاج را	« ۵۷۲	باب سوم
دست دراز از پی یک حبه سیم	« ۵۸۱	باب سوم
دست سلطان دگر کجا بیند	« ۳۴۶	باب اول
دست کوتاه باید از دنیا	« ۹۷۴	باب هشتم
دشمن چو بینی ناتوان لاف از بروت خود مزین	« ۹۰۷	باب هشتم
دگر ره گر نداری طاقت نیش	« ۲۴۷	باب اول
دلارامی که داری دل دراو بند	« ۷۵۵	باب پنجم
دلقت به چه کار آید و تسبیح و مرقع	« ۴۰۵	باب دوم
دلی که حور بهشتی ربود و یقما کرد	« ۸۶۰	باب هفتم
دمی چند گفتم برآرم به کام	« ۷۶۰	باب هفتم
دوبامداد اگر آید کسی به خدمت شاه	« ۲۹۷	باب اول
دوران بقا چو باد صحرا یگذشت	« ۳۱۸	باب اول
دور جوانی بشد از دست من	« ۷۷۹	باب ششم
دوچیز طیره عقل است دم فرو بستن	« ۷۴	دیباجه
دوست آن دامن که گیرد دست دوست	« ۲۳۸	باب اول
دوست مشمار آن که در نعمت زند	« ۲۳۸	باب اول
دوست نزدیکتر از من به من است	« ۳۹۳	باب دوم
دوستان را کجا کنی محروم	« ۱۳	دیباجه
دوستان گو نصیحتم مکنید	« ۶۶۳	باب پنجم
دوش چون طاوس می نازیدم اندر باغ وصل	« ۷۲۴	باب پنجم
دوش مرغی به صبح می نالید	« ۴۴۱	باب دوم
دو صاحب دل نگه دارند مویی	« ۶۳۸	باب چهارم
دو عاقل را نباشد کین و پیکار	« ۶۳۸	باب چهارم
دولت جاوید یافت هر که نکو نام زیست	« ۱۰۱	دیباجه
دونان چو گلیم خویش بیرون بردند	« ۸۷۹	باب هفتم
دونان نخورند و گوش دارند	« ۱۰۰۱	باب هشتم
ده انگشت مرتب کرد بردست	« ۸۱۲	باب هفتم
دیدار می نمایی و پرهیز می کنی	« ۳۸۶	باب دوم
دیدم گل تازه چند دسته	« ۵۰۵	باب دوم
دیده از دیدنش نگشتی سیر	« ۴۶۹	باب دوم
دیده بر تارک سنان دیدن	« ۷۰۴	باب پنجم
دیده اهل طمع بنعمت دنیا	« ۸۶۷	باب هفتم

باب سوم	صفحه ۶۲۶	دیدۀ شکید ز تماشای باغ
باب اول	« ۱۶۰	دیدیم پسی آب ز سرچشمۀ خرد
باب پنجم	« ۶۷۵	دیر آمدی ای نگار سرمست
باب هفتم	« ۸۶۹	دین ورز و معرفت که سخندان سجع گوی

## ۲

باب دوم	« ۴۲۵	راست چون بانگش از دهن برخاست
باب اول	« ۱۷۱	راست خواهی هزار چشم چنان
باب اول	« ۲۳۱	راستی موجب رضای خداست
باب دوم	« ۴۹۱	رایت از گرد راه و رنج رکاب
باب پنجم	« ۷۴۱	رخسار یار درخم گیسوی تابدار
باب سوم	« ۵۷۶	رد میراث سخت تر بودی
باب سوم	« ۵۹۷	رزق اگر چند بی گمان پرسد
باب دوم	« ۵۰۸	رسم است که مالکان تحریر
باب پنجم	« ۶۷۸	رشکم آید که کسی سیر نظر در تو کند
باب هشتم	« ۹۸۲	رقم برخود به نادانی کشیدی
باب هفتم	« ۸۱۱	روانت داد و عقل و طبع و ادراک
باب هشتم	« ۹۲۶	روده تنگ به يك نان تپی پر کرده
باب دوم	« ۴۵۳	روز درماندگی و معزولی
باب اول	« ۳۱۳	روزکی چند باش تا بخورد
باب اول	« ۱۹۱	روزگارم بشد به نادانی
باب پنجم	« ۶۸۰	روزی از دست گفتنش زنهار
باب هشتم	« ۱۰۰۲	روزی بینی به کام دشمن
باب هفتم	« ۷۹۴	روستازادگان دانشمند
باب دوم	« ۳۵۲	روی برخاک عجز می گویم
باب پنجم	« ۷۴۵	روی در روی دوست کن بگذار
باب ششم	« ۷۷۲	روی زیبا و جامۀ دیبا
باب هفتم	« ۸۵۱	روی طمع از خلق بپیچ ار مردی

## ۳

دیباجه	« ۴۱	زانکه که تو را برمن مسکین نظر است
باب دوم	« ۴۷۷	زاهد که درم گرفت و دینار
باب دوم	« ۳۶۷	زاهدی در پلاس پوشی نیست
باب پنجم	« ۶۹۹	زاهدی در سماع رندان بود
دیباجه	« ۶۷	زبان بریده به کنجی نشسته صم بکم
دیباجه	« ۷۳	زبان در دهان ای خردمند چیست

باب سوم	صفحه ۵۳۵	ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز
باب سوم	« ۶۱۴	زخم دندان دشمنی بتر است
باب ششم	« ۷۶۷	ز خود بهتری جوی و فرصت شمار
باب پنجم	« ۶۷۱	ز دیدنت نتوانم که دیده بده و زم
باب اول	« ۲۱۸	زر بده مرد سپاهی را تاسر بنهد
باب ششم	« ۷۷۹	زرع را چون رسید وقت درو
باب سوم	« ۶۰۲	زر نداری نتوان رفت به زور از دریا
باب دوم	« ۵۰۰	زشت باشد دبیقی و دیبا
باب سوم	« ۵۶۰	ز قدر و شوکت سلطان نکشت چیزی کم
باب دوم	« ۵۱۰	زکات مال به در کن که قضا رز را
باب اول	« ۲۴۰	زکار بسته میتدیش و دل شکسته مدار
باب اول	« ۱۹۶	ز گوش پنبه پروان آرد داد خلق بده
باب دوم	« ۳۸۹	ز مصرش بوی پیراهن شنیدی
باب اول	« ۱۶۴	زمین شوره سنبل برنیارد
باب هفتم	« ۸۱۶	زنان باردار ای مرد هشیار
باب دوم	« ۴۵۹	زن بد در سرای مرد نکو
باب دوم	« ۹۷۳	زبور درشت بی مروت را گوی
باب اول	« ۱۳۲	زنده است نام فرخ نوشیروان به خیر
باب ششم	« ۷۶۹	زن کز بر مرد بی رضا پر خیزد
باب هفتم	« ۸۰۸	زود باشد که خیره سر بینی
باب هشتم	« ۹۴۱	زود پیتی شکسته پیشانی
باب ششم	« ۷۸۴	زور یاید نه زر که بانو را
باب اول	« ۳۰۰	زورت ار پیش می رود باما
باب اول	« ۳۰۰	زورمندی مکن بر اهل زمین
باب دوم	« ۴۲۲	زیبقم درگوش کن تانشنوم
باب اول	« ۲۸۱	زیر پایت گردانی حال مور
باب دوم	« ۴۶۰	زینهار از قرین بد زنهار

## س

باب ششم	« ۷۷۴	سالها بر تو بگذرد که گذر
باب هشتم	« ۹۴۲	سایه پرورده را چه طاقت آن
باب پنجم	« ۶۹۱	سؤال کردم و گفتم جمال روی تورا
باب پنجم	« ۶۸۸	سبزه درباغ گفته اند خوش است
باب هفتم	« ۷۹۴	سخت است پس از جاه تحکم کردن
باب اول	« ۲۸۸	سخن آخر بدهن می گذرد موذی را
باب سوم	« ۵۲۰	سخن آنگه کند حکیم آغاز



دیباچه	صفحه ۱۰۵	سنخندان پرورده پیر کهن
باب چهارم	۶۴۱ «	سنخ را سراسر ای خداوند و بن
باب چهارم	۶۴۰ «	سنخ گرچه دلبد و شیرین بود
باب هشتم	۸۹۹ «	سنخی در نهان نباید گفت
باب اول	۱۴۷ «	سرچشمه شاید گرفتن به بیل
باب هشتم	۹۷۷ «	سرکه از دست رنج خویش وتره
باب هشتم	۹۷۳ «	سرهنگ لطیف خوی دلدار
باب هشتم	۹۴۳ «	سست بازو به چهل می فکند
دیباچه	۱۱۰ «	سعدی افتاده ای است آزاده
باب پنجم	۶۹۰ «	سعدی خط سبز دوست دارد
باب دوم	۵۰۸ «	سعدی ره کعبه رضا گیر
باب سوم	۵۵۰ «	سفله چو چاه آمد و سیم و زرش
باب اول	۱۵۸ «	سگ اصحاب کهف روزی چند
باب هفتم	۷۹۲ «	سگ به دریای هفت گانه مشوی
باب اول	۲۵۰ «	سگ و دربان چو یافتند غریب
باب هفتم	۸۵۳ «	سگی را گر کلوخی بر سر آید
باب هشتم	۹۹۰ «	سگی را لقمه ای هرگز فراموش
باب هشتم	۹۳۴ «	سمند پادپای از تک فرو ماند
باب هشتم	۹۴۹ «	سنگ بدگوهر اگر کاسه زرین شکند
باب سوم	۶۰۷ «	سنگ درباره حصار مزن
باب هشتم	۹۴۶ «	سنگ در دست و مار بر سر سنگ
باب هشتم	۹۵۴ «	سنگی به چند سال شود لعل پاره ای
باب پنجم	۷۲۳ «	سود دریا نیک بودی گرنمودی بیم موج
باب پنجم	۷۳۱ «	سوز من بادیگری نسبت مکن
باب سوم	۶۰۰ «	سهمگین آبی که مرغابی در او ایمن نبود
باب پنجم	۷۱۷ «	سیب گویی وداع یاران کرد

## ش

باب سوم	۵۹۰ «	شاهد آنجا که رود عزت و حرمت بیند
باب هشتم	۹۵۳ «	شاهدی در میان کوران است
باب پنجم	۶۹۴ «	شاید پس کار خویشتن بنشستن
باب دوم	۴۶۱ «	شبانگه کارد بر حلقش بمالید
باب هشتم	۹۱۱ «	شبانای با پدر گفت ای خردمند
باب هفتم	۸۴۶ «	شب پراکنده خسب آن که بدید
باب پنجم	۶۸۴ «	شپره گروصل آفتاب نخواهد
باب هشتم	۹۹۷ «	شب تاریک دوستان خدای

باب دوم	صفحه ۴۶۲	شب چو عقد نماز می بندم
باب سوم	« ۵۹۹	شب هر توانگری به سرایی همی رود
باب دوم	« ۴۴۴	شتر را چو شور و طرب در سر است
باب دوم	« ۲۸۰	شخصم به چشم عالمیان خوب منظر است
باب اول	« ۲۴۲	شخصی نه چنان کریه منظر
باب دوم	« ۴۱۱	شخصی همه شب بر سر بیمار گریست
باب سوم	« ۵۷۶	شد غلامی که آب جوی آرد
باب هشتم	« ۹۴۷	شرط عقل است صبر تیرانداز
باب سوم	« ۵۸۰	شریف اگر متضعف شود خیال مبر
باب هشتم	« ۸۹۱	شکر خدای کن که موفق شدی به خیر
باب دوم	« ۴۵۶	شکم زندان باد است ای خردمند
باب دوم	« ۴۴۹	شکوفه گاه شکفته است و گاه خوشیده
باب اول	« ۱۶۳	شمشیر نیک از آهن بد چون کند کسی
باب دوم	« ۳۶۱	شنیدم که مردان راه خدا
باب دوم	« ۴۶۱	شنیدم گوسفندی را یزرگی
باب ششم	« ۷۸۴	شنیده‌ام که در این روزها کهن پیری
باب هشتم	« ۹۶۷	شنیده‌ای که سکندر یرفت تا ظلمات
باب اول	« ۱۶۹	شوربختان به آرزو خواهند
باب دوم	« ۵۰۰	شوی زن زشت روی تاپیتا به

## ص

باب دوم	« ۴۸۶	صاحب‌دلی به مدرسه آمد ز خانقاه
باب هشتم	« ۹۳۲	صد به روزی کنند در بغداد
باب اول	« ۲۸۷	صلح بادشمن اگر خواهی هر گه که تور را
باب سوم	« ۶۲۱	صیاد نه هر بار شغالی ببرد

## ض

باب هشتم	« ۱۰۰۳	ضعیفان را مکن بردل گزندی
----------	--------	--------------------------

## ط

باب دوم	« ۳۸۱	طاووس را به نقش و نگاری که هست خلق
باب پتجم	« ۷۱۳	طبع تور را تاهوس نحو شد
باب ششم	« ۷۷۹	طرب نوجوان زپیر مجوی
باب هشتم	« ۹۸۲	طلب کردم ز دانایی یکی پند

## ظ

ظالمی را خفته دیدم تیمروز	صقحه ۲۰۲	باب اول
ظاهر حال عارفان دلچ است	« ۳۶۶	باب دوم

## ع

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند	« ۹۵۶	باب هشتم
عاجز باشد که دست قدرت یابد	« ۵۴۸	باب سوم
عاشقان کشتگان معشوقند	« ۲۸	دیباجه
عاصیان از گناه توبه کنند	« ۳۵۶	باب دوم
عاقبت گرگشزاده گرگ شود	« ۱۶۱	باب اول
عالم آنکس بود که بد نکند	« ۴۸۲	باب دوم
عالم اندر میان جاهل را	« ۹۵۳	باب هشتم
عالم که کامرانی و تن پروری کند	« ۴۸۳	باب دوم
عالمی را که گفت باشد و بس	« ۴۸۲	باب دوم
عام نادان پریشان روزگار	« ۹۶۰	باب هشتم
عجب است باوجودت که وجود من یماند	« ۶۶۹	باب پنجم
عجب از کشته نباشد یه در خیمه دوست	« ۶۷۰	باب پنجم
عجب که دود دل خلق جمع می نشود	« ۵۴۰	باب سوم
عذر تقصیر خدمت آوردم	« ۳۵۵	باب دوم
علم چندان که بیشتر خوانی	« ۸۹۲	باب هشتم
علی الخصوص که دیباجه همایونش	« ۹۲	دیباجه
علی الصباح به روی تو هر که برخیزد	« ۶۹۶	باب پنجم
عمر برف است و آفتاب تموز	« ۶۳	دیباجه
عمر گرانمایه در این صرف شد	« ۳۲۴	باب اول
عیب هنر و کمال بیند	« ۶۵۰	باب چهارم

## غ

غرض نقشی است کزما باز ماند	« ۱۱۷	دیباجه
غریبی گرت ماست پیش آورد	« ۳۲۴	باب اول
غلام آبکش باید و خشت زن	« ۶۵۸	باب پنجم
غم فرزند و نان و جامه و قوت	« ۴۶۳	باب دوم
غم موجود و پریشانی معدوم ندارم	« ۴۰۹	باب دوم
غمی کز پی اش شادمانی بود	« ۹۹۹	باب هشتم
غواص گراندیشه کند کام نهنگ	« ۶۱۹	باب سوم

ق

فراموشست نکرده ایزد در آن حال	صقحه ۸۱۱	باب هفتم
فرشته‌ای که وکیل است برخزائن باد	« ۹۶۵	باب هشتم
فرشته‌خوی شود آدمی به کم خوردن	« ۸۴۱	باب هفتم
فرق است میان آن که یارش دربر	« ۱۸۴	باب اول
فرق شاهی و بندگی برخاست	« ۳۱۴	باب اول
فریدون گفت نقاشان چین را	« ۱۰۰۶	باب هشتم
فسحت میدان ارادت بیار	« ۳۹۵	باب دوم
فضل و هنر ضایع است تانمایند	« ۵۸۳	باب سوم
فهم سخن تانکند مستمع	« ۳۹۵	باب دوم

ق

قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت	« ۲۶۲	باب اول
قاضی ار با مانعیند برفشاند دست را	« ۴۱۸	باب دوم
قاضی که به رشوت بخورد پنج‌خیار	« ۱۰۱۰	باب هشتم
قدم من به سعی پیشتر است	« ۴۹۲	باب دوم
قرار برکف آزادگان نگیرد مال	« ۲۰۶	باب اول
قرص خورشید در سیاهی شد	« ۱۵۱	باب اول
قضا دگر نشود گر هزار ناله و آه	« ۹۶۵	باب هشتم
قوت سرپنجه شیری برفت	« ۷۸۰	باب ششم
قیاس کن که چه حالت بود در این ساعت	« ۴۵۸	باب دوم
قیاس کن که چه حالش بود در آن ساعت	« ۷۶۱	باب ششم

ک

کار درویش مستمند برآر	« ۳۳۲	باب اول
کاش کائنات که عیب من جستند	« ۷۲۵	باب پنجم
کاش کان روز که در پای تو شد خار اجل	« ۷۲۱	باب پنجم
کاغذ پدریدند و قلم بشکستند	« ۲۲۱	باب اول
کان به نابینایی از راه اوقفتاد	« ۹۶۰	باب هشتم
کان که جنگ‌آرد به خون خویش بازی می‌کند	« ۱۳۹	باب اول
کای فرمایه این چه دندان است	« ۴۹۸	باب دوم
کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید	« ۵۹۷	باب سوم
کجا خود شکر این نعمت گذارم	« ۵۱۶	باب سوم
کرم بین و لطف خداوندگار	« ۲۶	دیباجه
کریمان را به دست اندر درم نیست	« ۸۴۳	باب هفتم
کز بزرگان شنیده‌ام بسیار	« ۴۵۱	باب دوم

کس نبیند بغیل فاضل را	صفحه ۱۰۱۳	باب هشتم
کس نبیند که تشنگان حجاز	« ۲۱۳	باب اول
کس نتواند گرفت دامن دولت به زور	« ۵۸۳	باب سوم
کس نیاموخت علم تیر از من	« ۳۱۰	باب اول
کس نباید به پای دیواری	« ۶۹۸	باب پنجم
کس نباید به خانه درویش	« ۲۳۰	باب اول
کس نباید به زیر سایه بوم	« ۱۴۳	باب اول
کسی به دیده انکار اگر نگاه کند	« ۶۵۶	باب پنجم
کسی را که عادت بود راستی	« ۹۸۸	باب هشتم
کسی که لطف کند با تو خاک پایش باش	« ۹۸۴	باب هشتم
کلاه گوشه دهقان به آفتاب رسید	« ۵۶۰	باب سوم
کمال همنشین در من اثر کرد	« ۴۴	دیباچه
کمان کشید و نزد برهدف که نتوان دوخت	« ۷۸۵	باب ششم
کنج صبر اختیار لقمان است	« ۵۱۴	باب سوم
کند هرآینه غیبت حسود کوتاه دست	« ۹۴۴	باب هشتم
کنند این و آن خوش دگر باره دل	« ۹۰۲	باب هشتم
کنون پنداری ای ناچیز همت	« ۸۱۲	باب هفتم
کنون که رفتی و پرسیدیش که چون افتاد	« ۹۶۴	باب هشتم
کنونت که امکان گفتار هست	« ۶۱	دیباچه
کوتاه نکنم زدامنت دست	« ۶۵۹	باب پنجم
کو دشمن شوخ چشم چالاک	« ۶۵۰	باب چهارم
کوس رحلت بکوفت دست اجل	« ۱۸۹	باب اول
کوفته در سقره من گو مباش	« ۴۷۹	باب دوم
کو فرض خدا نمی گذارد	« ۹۳۱	باب هشتم
که از چنگال گرگم در ربودی	« ۴۶۱	باب دوم
که با او قصه می گویم شب و روز	« ۷۲۸	باب پنجم
که بعد از دیدنش صورت نبیند	« ۴۶۸	باب دوم
که زنا گفتنش خلل زاید	« ۵۲۰	باب سوم
که سعدی راه و رسم عشقبازی	« ۷۵۵	باب پنجم
که شهرت آتش است از وی بپرهیز	« ۹۲۷	باب هشتم
که فردا چو پیک اجل در رسد	« ۶۹	دیباچه
که فضیحت بود به روز شمار	« ۸۳۰	باب هفتم
که گر دانای عصری خر بباشی	« ۹۸۳	باب هشتم
که ن خرقه خویش پیراستن	« ۱۰۱۴	باب هشتم
کیمیایگر به غصه مرده و رنج	« ۳۴۰	باب اول

## گ

بآب اول	صفحه ۲۷۰	گاوان و خران بار بردار
بآب سوم	« ۶۲۴	گاه باشد که کودکی نادان
بآب سوم	« ۵۶۳	گر آب چاه نصرانی نه پاك است
بآب دوم	« ۴۳۶	گر آن‌ها که می‌گفتی کردمی
بآب هشتم	« ۹۲۵	گر از یسیط زمین عقل منعدم گردد
بآب اول	« ۳۲۴	گر از بنده لئوی شنیدی مرنج
بآب ششم	« ۷۸۱	گر از عهد خردیت یاد آمدی
بآب هفتم	« ۸۷۸	گر از نیستی دیگری شد هلاک
دیباچه	« ۹۱	گر التفات خداوندیش بیاراید
بآب هشتم	« ۸۹۰	گر امیدواری کز او برخورداری
بآب سوم	« ۲۳۵	گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب
بآب اول	« ۲۵۲	گر برسر و چشم من نشیستی
بآب دوم	« ۴۳۵	گر به‌خون ریختنت پرخیزند
دیباچه	« ۱۱۴	گریه شیر است در گرفتن موش
بآب سوم	« ۵۴۸	گریه مسکین اگر پرداختی
بآب سوم	« ۵۹۵	گر به‌غریبی رود از شهر خویش
بآب پنجم	« ۶۸۱	گر به‌لطفم به نزد خود خواند
بآب هشتم	« ۹۹۴	گر به‌محشر خطاب قهر کنند
بآب هفتم	« ۸۶۴	گر بی‌هنر بمال کند کبر پرحکیم
بآب دوم	« ۵۰۷	گر بی‌هترم و گر هترمند
بآب دوم	« ۴۹۴	گرت از دست برآید دهنی شیرین کن
بآب سوم	« ۵۴۲	گرتش بکشد آن مخنت را
بآب هشتم	« ۱۰۰۰	گرت خوی من آمد ناسزاوار
بآب هشتم	« ۹۰۹	گرت راهی نماید راست چون تیر
بآب هشتم	« ۱۰۱۳	گرت زده‌ست برآید چو نخل باش کریم
بآب پنجم	« ۷۱۸	گر تضرع کنی و گر فریاد
بآب دوم	« ۴۴۰	گرت مال و جاه است و زرع و تجارت
بآب سوم	« ۶۲۰	گر تو در خانه صید خواهی کرد
بآب پنجم	« ۶۹۸	گر تو را در بهشت باشد جای
بآب چهارم	« ۶۵۲	گر تو قرآن بدین نمط خوانی
بآب هشتم	« ۹۸۵	گرچه برحق بود مزاج سخن
بآب اول	« ۲۹۶	گرچه تیر از کمان همی گذرد
بآب سوم	« ۶۱۹	گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد
بآب هفتم	« ۸۰۸	گرچه دانی که نشنوند بگوی
بآب هفتم	« ۸۱۰	گرچه سیم و زر زسنگ آید همی

دیباچه	صفحه ۱۱۴	گرچه شاطر بود خروس به جنگ
دیباچه	۴۲ «	گر خود همه عیبها بدین بنده در است
باب پنجم	۶۹۱ «	گر دست به جان داشت می همچو تو بر ریش
باب پنجم	۶۶۵ «	گر دست دهد که آستینش گیرم
باب پنجم	۷۲۲ «	گردش گیتی گل رویش برینخت
باب هشتم	۹۸۶ «	گر راست سخن گوئی و در بند یمانی
باب هشتم	۹۳۹ «	گر سنگ همه لعل بدخشان بودی
باب دوم	۳۷۸ «	گرش چشم خدا بینی ببخشند
باب پنجم	۶۹۰ «	گر صبر کنی و بر یکنی موی پناگوش
باب دوم	۴۵۱ «	گر غنی زر به دامن افشاند
باب سوم	۵۴۵ «	گر فریدون شود به نعمت و مال
باب اول	۳۱۴ «	گر کسی خاک مرده باز کند
دیباچه	۲۸ «	گر کسی وصف او زمن پرسد
باب دوم	۳۵۶ «	گر کشتی و جرم بخشی رو و سر بر آستانم
باب دوم	۴۸۰ «	گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود
باب پنجم	۶۷۳ «	گر گرانی به پیش شمع آید
باب پنجم	۷۴۸ «	گر گرفتارم کنی مستوجبم
باب دوم	۴۹۰ «	گر گزندت رسد تحمل کن
باب اول	۲۹۵ «	گر گزندت رسد ز خلق مرنج
باب سوم	۵۲۸ «	گر گلشکر خوری به تکلف زیان کند
باب دوم	۳۹۹ «	گر مرا زار به کشتن دهد آن یار عزیز
باب پنجم	۶۹۹ «	گر ملولی زما ترش منشین
باب سوم	۶۲۶ «	گر نبود بالش آگنده پر
باب اول	۳۱۶ «	گر نبود امید راحت و رنج
باب اول	۱۷۰ «	گر نبیند به روز شب پره چشم
باب پنجم	۶۶۴ «	گر نشاید به دوست ره بردن
باب هشتم	۹۳۷ «	گر نشیند فرشته ای یا دیو
باب هشتم	۱۰۱۶ «	گر نیاید بگوش رغبت کس
باب دوم	۵۰۷ «	گر نیست جمال و رنگ و بویم
باب سوم	۵۵۶ «	گر همه زر جعفری دارد
باب هشتم	۹۴۸ «	گر هنرمند زاوایش جفایی بیند
باب هشتم	۹۱۵ «	گفتا برو چو خاک تحمل کن ای فقیه
باب دوم	۴۸۶ «	گفت آن گلیم خویش برون می برد موج
باب دوم	۴۴۱ «	گفت باور نداشتم که تو را
باب سوم	۵۶۷ «	گفت چشم تنگ دنیا دار را
باب سوم	۵۹۱ «	گفت خاموش که هر کس که جمالی دارد

گفت عالم به گوش جان بشنو	صفحه ۴۸۵	باب دوم
گفت من سر برآستان دارم	« ۴۹۳	باب دوم
گفتم ای خواجه گر تو بدبختی	« ۹۷۰	باب هشتم
گفتم این شرط آدمیت نیست	« ۴۴۱	باب دوم
گفتم چه بود گیاه ناچیز	« ۵۰۶	باب دوم
گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود	« ۴۸۶	باب دوم
گفتن از زنبور بی حاصل بود	« ۷۳۰	باب پنجم
گل به تاراج رفت و خار بماند	« ۷۰۴	باب پنجم
گل سرخش چو عارض خوبان	« ۴۶۶	باب دوم
گل همین پنج روز و شش باشد	« ۸۷	دیبچه
گلی خوش بوی در حمام روزی	« ۴۲	دیبچه
گوسفند از برای چوپان نیست	« ۳۱۳	باب اول
گوش تواند که همه عمر وی	« ۶۲۶	باب سوم
گویم از بنده مسکین چه گنه صادر شد	« ۴۰۰	باب دوم
گویی رگ جان می گسلد زخمه ناسازش	« ۴۱۹	باب دوم
گه اندر نعمتی مغرور و غافل	« ۹۹۲	باب هشتم
گه بود کز حکیم روشن رای	« ۶۲۴	باب سوم
گهی بر طارم اعلی نشیتم	« ۳۹۰	باب دوم

## ل

لاجرم حکمتش بود گفتار	« ۵۲۱	باب سوم
لاف سر پنجگی و دعوی مردی یگزار	« ۴۹۴	باب دوم
لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود	« ۷۴۳	باب پنجم
لطافت کن آنجا که بینی ستیز	« ۶۰۴	باب سوم
لیکن امیدوار باید بود	« ۶۴۴	باب چهارم

## م

ما را به چپان خوش تر از این يك دم نیست	« ۲۰۳	باب اول
ماری تو که هر که را ببینی بزنی	« ۲۹۹	باب اول
مانصیحت به جای خود کردیم	« ۱۰۱۶	باب هشتم
مؤذن بانگ بی هنگام برداشت	« ۴۲۲	باب دوم
میر حاجت به نزدیک ترش روی	« ۵۳۸	باب سوم
متاب ای پارسا روی از گنه کار	« ۴۸۸	باب دوم
مجال سخن تا نبینی خموش	« ۲۰۸	باب اول
مجلس تمام گشت و به آخر رسید عمر	« ۳۴	دیبچه
مرا به مرگ عدد جای شادمانی نیست	« ۳۳۵	باب اول



دیباچه	۱۲۰	صفحه	مراد ما نصیحت بود گفتیم
باب هفتم	۸۴۲	«	مراد هرکه بر آری مطیع امر تو شد
باب دوم	۴۸۵	«	مرد باید که گیرد اندر گوش
باب هفتم	۸۴۰	«	مرد درویش که بارستم قاقه کشد
باب سوم	۵۵۸	«	مرغ بریان به چشم مردم سیر
باب سوم	۵۵۴	«	مرد بی توشه کاوفتاد از پای
باب هشتم	۹۷۰	«	مردکی خشک مغز را دیدم
باب دوم	۴۲۶	«	مرغ ایوان ز هول او پپرید
باب اول	۲۱۴	«	مرغ جایی رود که چینه بود
باب هشتم	۹۳۲	«	مرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد
باب دوم	۴۹۸	«	مردک سنگک دل چنان بگزید
دیباچه	۱۰۶	«	مزن بی تأمل به گفتار دم
باب پنجم	۷۰۹	«	مست می بیدار گردد نیم شب
باب هشتم	۹۶۷	«	مسکین حریص در همه عالم همی دود
باب اول	۲۷۰	«	مسکین خر اگر چه پی تمیز است
باب سوم	۶۰۷	«	مشو ایمن که تنگک دل گردی
باب هشتم	۹۲۳	«	مشو غره بر حسن گفتار خویش
باب دوم	۴۲۵	«	مطربی دور از این خجسته سرای
باب دوم	۴۵۰	«	مطلب گر توانگری خواهی
باب سوم	۵۲۹	«	معهده چو پر گشت و شکم دردداشت
باب هشتم	۸۹۶	«	معشوق هزار دوست را دل ندهی
باب پنجم	۶۷۵	«	معشوقه که دیر دیر بینند
باب پنجم	۷۱۰	«	معلمت همه شوخی و دلبری آموخت
باب اول	۱۲۹	«	مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت
باب هشتم	۹۹۱	«	مکن رحم بر گاو بسیار خوار
باب هفتم	۸۸۳	«	مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش
باب اول	۲۳۲	«	مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی
باب هشتم	۸۸۷	«	مکن نماز بر آن هیچ کس که هیچ نکرده
باب هشتم	۹۰۱	«	مگذار که زه کند کمان را
دیباچه	۱۱۷	«	مگر صاحب دلی روزی یه رحمت
باب پنجم	۷۲۰	«	مگر ملائکه بر آسمان و گرنه بشر
باب چهارم	۶۳۴	«	مگو انده خویش یادشمنان
باب پنجم	۷۳۹	«	ملاوت کن مرا چندان که خواهی
باب اول	۳۴۴	«	ملحد گرسنه در خانه خالی پر خوان
باب اول	۱۴۵	«	ملك اقلیمی بگیرد پادشاه
باب پنجم	۷۱۰	«	من آدمی به چنین شکل و خوی و قد و روش

باب سوم	صفحه ۵۱۵	من آن مورم که در پایم بمالند
باب دوم	« ۵۰۷	من بنده حضرت کریم
باب هشتم	« ۸۹۱	منت منه که خدمت سلطان همی کنی
باب دوم	« ۴۹۱	من ز خدمت دمی نیاسودم
باب اول	« ۲۴۱	منشین ترش از گردش ایام که صبر
باب سوم	« ۵۸۷	منعم به کوه ودشت و بیابان غریب نیست
باب دوم	« ۴۹۳	من فتاده به دست شاگردان
باب دوم	« ۴۷۸	من گرسنه در برابرم سقره نان
باب دوم	« ۳۵۸	من تگویم که طاعتم بپذیر
باب دوم	« ۴۹۱	من و تو هردو خواجه تاشانیم
باب هشتم	« ۱۰۰۸	موحد چه در پای ریزی زرش
باب سوم	« ۶۱۱	مورچگان را چو یود اتفاق
باب ششم	« ۷۸۰	موی به تلخیص سیه کرده گیر
باب اول	« ۲۹۸	مهری در قبول فرمان است
باب هشتم	« ۹۰۳	میان دو کس آتش افروختن
باب هشتم	« ۹۰۲	میان دو کس جنگ چون آتش است
باب ششم	« ۷۸۶	میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست چنان
باب هفتم	« ۷۹۵	میراث پدر خواهی علم پدر آموز

## ن

باب اول	« ۲۷۵	ناسزایی را که بیتی بختیار
باب اول	« ۳۴۹	نام نیک رفتگان ضایع مکن
باب هفتم	« ۸۰۶	نام نکویی چو برون شد به کوی
باب دوم	« ۴۷۸	نان از برای کنج عبادت گرفته اند
باب سوم	« ۵۳۷	نانم افزود و آبرویم کاست
باب پنجم	« ۷۱۹	نیاید بستن اندر چیز و کس دل
باب هفتم	« ۸۳۷	نبرد پیش مصاف آزموده معلوم است
باب دوم	« ۴۲۰	نبیند کسی در سماعت خوشی
باب دوم	« ۳۷۸	نبیند مدعی جز خویشتن را
باب اول	« ۲۴۳	نبینی که پیش خداوند جاه
باب اول	« ۱۸۶	نبینی که چون گریه عاجز شود
باب هشتم	« ۹۷۹	نپرسیدش چه می سازی که دانست
دیباچه	« ۱۱۱	نخل بندم ولی نه در بستان
باب سوم	« ۵۴۴	نخورد شیر نیم خورده سگ
باب هشتم	« ۹۰۸	ندانست آن که رحمت کرد برمار
باب اول	« ۲۴۶	ندانستی که بیتی بند برپای

دیباچه	صفحه ۴۹	ندانی که من در اقالیم غربت
باب هشتم	۹۸۵ «	ندهد مرد هوشمند جواب
باب هفتم	۸۲۴ «	ندهد هوشمند روشن رای
باب ششم	۷۶۱ «	ندیده‌ای که چه سختی همی رسد به کسی
باب هشتم	۹۹۶ «	نرود مرغ سوی دانه فراز
باب هشتم	۹۱۴ «	نشاید پنی آدم خاک‌زاد
باب هشتم	۱۰۰۱ «	نعرذیالله اگر خلق غیب‌دان بودی
باب ششم	۷۸۱ «	نکردی در این روز یرمن جفا
باب اول	۱۷۶ «	نکند جور پیشه سلطانی
باب پنجم	۶۸۱ «	نکند دوست زینهار از دوست
باب اول	۱۶۴ «	نکویی پادان کردن چنان است
باب پنجم	۷۰۱ «	نگار من چو درآید به‌خنده نمکین
باب چهارم	۶۳۶ «	نگفته ندارد کسی یا توکار
باب دوم	۴۲۹ «	نگویند از سر بازیچه حرفی
باب سوم	۵۴۰ «	نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور
باب دوم	۵۱۰ «	نماند حاتم طایی و لیک تا به‌اید
باب اول	۲۶۶ «	نماند ستمکار بدروزگار
باب دوم	۳۷۱ «	نمی‌بینی که گاوی در علفزار
باب هشتم	۹۵۱ «	نمی‌دانی که آهنگ حجازی
باب چهارم	۶۳۲ «	نور گیتی فروز چشمه هور
باب دوم	۵۰۹ «	نوشته است بر گور پیرام گور
باب پنجم	۶۷۱ «	نه آن چنان به تو مشغولم ای بهشتی روی
باب دوم	۵۰۲ «	نه آن‌که پردر دعوی نشیند از خلقتی
باب دوم	۴۰۸ «	نه براشتری سوارم نه چو خر بزیر یارم
باب دوم	۴۴۶ «	نه بلبل برگلش تسبیح خوانی است
باب سوم	۵۲۷ «	نه چندان بخور کز دهانت برآید
باب پنجم	۷۳۶ «	نه در هرسخن بحث کردن رواست
باب دوم	۴۷۳ «	نه زاهد را درم باید نه دینار
باب هشتم	۹۴۸ «	نه عجب گر فرو رود نفسش
باب پنجم	۷۰۲ «	نه ما را در میان عهد و وفا بود
باب هشتم	۸۹۲ «	نه محقق بود نه دانشمند
باب هشتم	۹۱۱ «	نه مر خویشتن را فروتنی نهید
باب اول	۳۲۸ «	نه مرد است آن به نزدیک خردمند
باب هشتم	۱۰۰۳ «	نه هربازو که در وی قوتی هست
باب چهارم	۶۴۲ «	نه هرسخن که بداند یگوید اهل شناخت
باب اول	۲۷۳ «	نه هرکه قوت بازو و منصبی دارد

ته هرکه موی شکافد بتیر جوشن‌رای	صفحه ۸۳۵	باب هفتم
نیاساید دماغ از طبله عود	« ۲۵۷	باب اول
نیاموزد بهایم از تو گفتار	« ۹۳۶	باب هشتم
نیفتاده در دست دشمن اسیر	« ۸۳۲	باب هفتم
نیک باشی و بدت گوید خلق	« ۴۳۵	باب دوم
نیک سهل است زنده بی‌جان کرد	« ۹۴۷	باب هشتم
نیک و بد چون همی بیاید مرد	« ۶۱	دیباچه
نیم نانی گر خورد مرد خدای	« ۱۴۴	باب اول

## و

واجب است از هزار دوست یرید	« ۷۰۵	باب پنجم
وامش مده آن که بی‌نماز است	« ۹۳۰	باب هشتم
وان پیر لاشه را که سپردند زیر خاک	« ۱۳۲	باب اول
وان دگر پخت همچنان هوسی	« ۶۰	دیباچه
وان را که برمراد جهان تیست دسترس	« ۵۸۸	باب سوم
وان را که پادشا بیندازد	« ۶۵۶	باب پنجم
وان که را دستگاه و قدرت نیست	« ۵۵۸	باب سوم
وانگه بغلش نعوذبالله	« ۳۴۲	باب اول
وجود مردم دانا مثال زر طلاست	« ۵۸۸	باب سوم
ور آستانه سیمین به‌میخ زر دوزد	« ۵۸۰	باب سوم
ور به‌خرابی فتد از مملکت	« ۵۹۵	باب سوم
ور پرده عشاق و صفاهان و حجازی است	« ۴۲۹	باب دوم
ور چو طوطی شکر بود خورش	« ۷۶۵	باب ششم
ورچه کس بی‌اجل نخواهد مرد	« ۵۹۸	باب سوم
ور روی در دهان شیر و پلنگ	« ۹۶۶	باب هشتم
ور شکر خنده‌ای است شیرین لب	« ۶۷۴	باب پنجم
ورش همچنان روزگاری هلی	« ۱۴۷	باب اول
ور کریمی دو صد گنه دارد	« ۱۰۱۴	باب هشتم
ور نبود دلبر هم‌خواه پیش	« ۶۲۷	باب سوم
ور ندانی که در نهانش چیست	« ۳۵۴	باب دوم
ور نه سزاوار خداوندیش	« ۹	دیباچه
ور وزیر از خدا بترسیدی	« ۳۱۷	باب اول
ور هنری داری و هفتاد عیب	« ۶۷۲	باب پنجم
وصف تو را گر کنند ور نکنند اهل فضل	« ۱۰۲	دیباچه
وفاداری مدار از بلبلان چشم	« ۷۶۶	باب ششم
وقت است خوش آن‌را که بود ذکر تو مونس	« ۹۹۳	باب هشتم

وقت ضرورت چو نماند گریز	صفحه ۱۲۵	باب اول
وقتی افتاد فتنه‌ای در شام	« ۷۹۴	باب هفتم
وگر از هردو جانب چاهلانند	« ۶۳۹	باب چهارم
وگر به چشم ارادت نگه کند در دیو	« ۶۵۶	باب پنجم
وگر بینم که نابینا و چاه است	« ۳۳۶	باب اول
وگر بینی که باهم يك زبانند	« ۹۱۷	باب هشتم
وگر تن پرور است اندر فراخی	« ۵۲۶	باب سوم
وگر چل ساله را عقل و ادب نیست	« ۸۱۸	باب هفتم
وگر روزگارش در آرد زپای	« ۲۴۳	باب اول
وگر صد باب حکمت پیش نادان	« ۴۳۰	باب دوم
وگر مشتبه شد به ناراستی	« ۹۸۹	باب هشتم
وگر نامور شد به ناراستی	« ۹۸۸	باب هشتم
وگر نعمشی دو کس بردوش گیرند	« ۸۵۵	باب هفتم
وگر يك ناپسند آید زسلطان	« ۷۹۶	باب هفتم
ولی زیاطنش ایمن میاش و غره مشو	« ۹۴۰	باب هشتم
وه که گر مرده باز گردیدی	« ۵۷۴	باب سوم
وه که هرکه که سبزه در بستان	« ۸۲۶	باب هفتم
وین سعادت به زور یازو نیست	« ۹۹۸	باب هشتم
وین شکم بی هنر پیچ پیچ	« ۶۲۷	باب سوم

## هـ

هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح	« ۸۶۹	باب هفتم
هرآن عاقل که بامجنون نشیند	« ۹۸۱	باب هشتم
هرآن که تخم بدی کشت و چشم نیکی داشت	« ۱۹۵	باب اول
هرآن که گردش گیتی به کین او برخاست	« ۵۹۶	باب سوم
هر بیشه گمان مبر که خالی است	« ۱۳۷	باب اول
هرچه از دو نان به منت خواستی	« ۵۳۳	باب سوم
هرچه رود بر سرم چون تو پستندی رواست	« ۲۸۲	باب اول
هردم از عمر می رود نفسی	« ۵۷	دیبچه
هرسو دود آن کش ز در خویش برانی	« ۴۰۴	باب دوم
هرکجا چشمه‌ای بود شیرین	« ۲۱۳	باب اول
هرکجا سلطان عشق آمد نماند	« ۶۶۰	باب پنجم
هرکه آمد عمارت نو ساخت	« ۶۰	دیبچه
هرکه با اصل خود و فا نکند	« ۸۱۴	باب هفتم
هرکه با پولاد بازو پنجه کرد	« ۲۷۶	باب اول
هرکه برخورد در سؤال گشود	« ۶۲۵	باب سوم

باب سوم	صفحه ۵۶۴	هرکه برخوشتن نبخشاید
باب دوم	« ۴۹۳	هرکه بیهوده گردن افرازد
باب هشتم	« ۸۹۳	هرکه پرهیز و علم و زهد فروخت
باب هشتم	« ۹۳۶	هرکه تأمل نکند در جواب
باب هفتم	« ۷۹۷	هرکه در خردیش ادب نکنند
دیباچه	« ۹۷	هرکه در سایه عنایت اوست
باب پنجم	« ۶۸۰	هرکه دل پیش دلبری دارد
باب سوم	« ۶۲۸	هرکه را برسماط بنشستی
باب دوم	« ۲۵۳	هرکه را جامه پارسا بینی
باب هشتم	« ۹۶۹	هرکه را جاه و دولّت است و یدان
باب پنجم	« ۷۴۰	هرکه زر دید سر فرود آورد
باب پنجم	« ۶۵۵	هرکه سلطان مرید او باشد
باب اول	« ۲۹۸	هرکه سیمای راستان دارد
باب اول	« ۱۲۸	هرکه شاه آن کند که او گوید
باب هفتم	« ۸۰۶	هرکه علم شد به سخا و کرم
باب دوم	« ۳۶۲	هرکه عیب دگران پیش تو آورد و شمرد
باب اول	« ۱۷۳	هرکه قریاد رس روز مصیبت خواهد
دیباچه	« ۱۰۹	هرکه گردن به دعوی افرازد
دیباچه	« ۶۵	هرکه مزروع خود یغورد به خوید
باب سوم	« ۵۴۵	هرکه نان از عمل خویش خورد
باب دوم	« ۴۷۱	هرکه هست از فقیه و پیر و مرید
باب اول	« ۳۴۴	هرگز او را به دوستی مپسند
باب سوم	« ۶۱۴	هرگز ایمن زمار ننشستم
باب هشتم	« ۱۰۰۴	هزار یار چراگاه خوشت از میدان
باب دوم	« ۴۹۷	هزار خویش که پیگانه از خدا باشد
باب اول	« ۱۷۶	همان به که لشکر به جان پروری
باب اول	« ۲۲۲	همای بر همه مرغان از آن شرف دارد
باب سوم	« ۵۱۷	هم رقعہ دو ختن به والزام کنج صبر
باب دوم	« ۴۹۶	همراه اگر شتاب کند در سفر بایست
باب دوم	« ۴۶۶	همچنان از نهیب برد عجز
باب اول	« ۲۸۱	همچنان در فکر آن بیتم که گفت
دیباچه	« ۵۱	همه آدمیزاده بودند لیکن
دیباچه	« ۱۸	از همه بهر تو سرگشته و فرمان بردار
باب پنجم	« ۷۵۲	همه حمال عیب خوشتند
باب دوم	« ۴۶۳	همه روز اتفاق می سازم
باب دوم	« ۴۵۸	همی گریختم از مردمان به کوه و به دشت

باب پنجم	صفحه ۷۵۶	همی گفت از میان موج و تشویر
باب هفتم	« ۸۱۹	هنر باید که صورت می‌توان ساخت
باب چهارم	« ۶۳۱	هنر به چشم عداوت بزرگتر عیب است
باب هشتم	« ۹۵۲	هنر بنمائی اگر داری نه گوهر
باب سوم	« ۵۹۹	هنرور که بختش نباشد به کام
باب پنجم	« ۷۰۳	هنوزت گر سر صلح است باز آی
باب هفتم	« ۷۹۱	هیچ صیقل نگر نداند کرد

## ی

باب اول	« ۲۳۰	یا به تشویش و غصه راضی شو
دیبچه	« ۵۵	یارب ز باد فتنه نگهدار خاک فارس
باب پنجم	« ۶۷۸	یار دیرینه مرا گو به زیان توبه‌مده
دیبچه	« ۶۱	یار ناپایدار دوست مدار
باب اول	« ۲۴۵	یا زر به‌هر دو دست کند خواجه در کنار
باب هشتم	« ۹۳۶	یا سخن آرای چو مردم به‌هوش
باب هشتم	« ۹۷۵	یا مرو یا یار ازرق پیرهن
باب هشتم	« ۹۷۶	یا مکن با پیلانان دوستی
باب اول	« ۳۱۰	یا وفا خود نبود در عالم
باب پنجم	« ۶۸۸	یعنی از روی دلبران خط سبز
باب پنجم	« ۷۴۲	یک دم که چشم فتنه بخفته است زینهار
باب دوم	« ۴۴۱	یکی از دوستان مخلص را
باب اول	« ۳۱۳	یکی امروز کامران بینی
باب سوم	« ۵۲۲	یکی به‌جگرگ می‌پرورید
باب دوم	« ۳۸۸	یکی پرسید از آن گم کرده فرزند
باب هشتم	« ۹۲۴	یکی جهود و مسلمان نزاع می‌کردند
باب اول	« ۳۲۹	یکی را زشت خویی داد دشنام
باب چهارم	« ۶۳۹	یکی را زشت خویی داد دشنام
باب پنجم	« ۷۳۸	یکی کرده بی‌آبرویی بسی

# فهرست حکایتهای گلستان

به ترتیب الفبایی اوایل حکایات

## ا

آورده اند که یکی از وزرا به زیردستان..	صفحه	۳۲۵	باب اول
ابلهی را دیدم سمین و خلعتی دربر ثمین	»	۵۷۸	باب سوم
ابوهریره هرروز بخدمت مصطفی (ص)..	»	۴۵۴	باب دوم
از صحبت یاران دمشق ملالتی پدید آمده بود	»	۴۵۷	باب دوم
اسکندر رومی را گفتند که دیار مشرق و مغرب..	»	۲۴۸	باب اول
اعرابی را دیدم درحلقه جوهریان بصره	»	۵۵۲	باب سوم
اعرابی را دیدم که پسر خود را همی گفت	»	۸۱۲	باب هفتم
این حکایت شنو که در بغداد	»	۴۹۰	باب دوم

## ب

بازرگانی را دیدم صدوینجاه شتر بار داشت	»	۵۶۴	باب سوم
بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد	»	۶۳۳	باب چهارم
باطایفه بزرگان درکشتی بودم	»	۳۲۹	باب اول
باطایفه دانشمندان درجامع دمشق یحیی..	»	۷۵۹	باب ششم
بخشایش الهی گمشده را درمانهای	»	۴۳۲	باب دوم
بزرگی را پرسیدم از معنای این حدیث	»	۸۴۱	باب هفتم
بزرگی را پرسیدند از سیرت اخوان صفا	»	۴۹۵	باب دوم
بزرگی را درمحفلی همی ستودند و دراوصاف..	»	۳۷۹	باب دوم

## پ

پادشاهی باغلام عجمی در کشتی نشسته	»	۱۸۰	باب اول
پادشاهی بچشم حقارت درطایفه درویشان	»	۵۰۱	باب دوم
پادشاهی بکشتن بیگنهای فرمان داد	»	۳۱۷	باب اول
پادشاهی پسری به ادیبی داد و گفت	»	۸۰۹	باب هفتم
پادشاهی را شنیدم که بکشتن بیگنهای	»	۱۲۳	باب اول
پادشاهی را مهمی پیش آمد	»	۴۷۶	باب دوم



پارسازداه را نعمت بی قیاس از ترکۀ عمان..	صفحه ۸۰۳	باب هفتم
پارسایی بر یکی از خداوندان نعمت گذر کرد	» ۸۲۷	باب هفتم
پارسایی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار	» ۶۵۹	باب پنجم
پارسایی را دیدم در کنار دریا که زخم پلنگ..	» ۳۹۹	باب دوم
پیاده سر و پا برهنه با کاروان حجاز از کوفه	» ۴۰۷	باب دوم
پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی گفت..	» ۷۸۳	باب ششم
پیرمردی لطیف درینداد	» ۴۹۸	باب دوم
پیری حکایت کند که دختری خواسته بودم	» ۷۶۴	باب ششم

## ت

تنی چند از روندگان متفق سیاحت بودند	» ۳۶۲	باب دوم
تنی چند در صحبت من بودند ظاهر..	» ۲۴۸	باب اول
توانگر زاده را دیدم پرسر گور پدرش نشسته	» ۸۳۸	باب هفتم
توانگری بخیل را پسری رنجور بود.	» ۷۸۲	باب ششم

## ج

جالینوس ابلهی را دید که دست در گریبان..	» ۶۳۷	باب چهارم
جدال سعدی پامدعی دریبان توانگری و درویشی	» ۸۴۲	باب هفتم
جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هول..	» ۵۳۲	باب سوم
جوانی پاکباز و پاکرو بود	» ۷۵۳	باب پنجم
جوانی چست و لطیف و خندان و شیرین زبان	» ۷۷۷	باب ششم
جوانی خردمند که از فنون فضایل حظی..	» ۶۳۴	باب چهارم

## چ

چندان که مرا شیخ اجل شمس الدین ابوالفرج..	» ۴۱۷	باب دوم
چندتن از بندگان سلطان محمود حسن میمندی را	» ۶۴۲	باب چهارم

## ح

حاتم طایی را گفتند از خود بزرگ همت تر	» ۵۴۵	باب سوم
حسن میمندی را گفتند سلطان محمود چندین..	» ۶۵۵	باب پنجم
حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر..	» ۷۹۲	باب هفتم
حکیمی را پرسیدند که از شجاعت و سخاوت..	» ۵۰۹	باب دوم

## خ

خرقه پوشی در کاروان حجاز همراه ما بود	» ۷۱۸	باب پنجم
خشک سالی در اسکندریه پدید آمد چنانکه..	» ۵۳۹	باب سوم

خطیبی کریه‌الصوت خود را خوش‌آواز پنداشتی	صفحه ۶۴۷	باب چهارم
خواهنده مغربی درصف بزازان حلب	» ۵۱۳	باب سوم

د

دانشمندی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار	» ۶۷۹	باب پنجم
در تصانیف حکما آورده‌اند	» ۸۱۳	باب هفتم
در جامع بعلبک کلمه چند برطریق وعظ..	» ۳۹۱	باب دوم
درسیرت اردشیر بایکان آمده است	» ۵۲۲	باب سوم
درعقد بیع سرائی متردد یو دم جهودی گفت	» ۶۴۳	باب چهارم
در عنقوان جوانی چنانکه افتد ودانی	» ۶۸۱	باب پنجم
درویشی بمقامی رسید که صاحب آن بقعه..	» ۴۷۸	باب دوم
درویشی را دیدم که سر برآستان کعبه نهاده	» ۳۵۵	باب دوم
درویشی را دیدم درغاری نشسته	» ۶۲۴	باب سوم
درویشی را شنیدم که درآتش فاقه	» ۵۱۶	باب سوم
درویشی را ضرورتی پیش آمد کسی گفتش	» ۵۳۷	باب سوم
درویشی را ضرورتی پیش آمد گلیمی ازخانه..	» ۴۰۱	باب دوم
درویشی مجرد درگوشه صحرائی تشسته بود	» ۳۱۰	باب اول
درویشی مستجاب‌الدعوه دربغداد	» ۱۹۸	باب اول
دزدی درخانه پارسایی درآمد	» ۳۶۰	باب دوم
دزدی گدایی را گفت شرم نداری که..	» ۵۸۱	باب سوم
دست و پا بریده هزارپایی را بکشت	» ۵۷۷	باب سوم
دوامیرزاده بودند یکی علم آموخت	» ۵۱۴	باب سوم
دویرادر بودند یکی خدمت سلطان کردی	» ۳۳۲	باب اول
دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر	» ۵۲۴	باب سوم
دیدم گل تازه چند دسته	» ۵۰۵	باب دوم

ر

رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم	» ۷۰۰	باب پنجم
رنجوری را گفتند دلت چه میخواهد	» ۵۲۹	باب سوم
روزی بجهل جوانی بانگ برمادر زدم	» ۷۸۰	باب ششم
روزی بغرور جوانی سخت رانده بودم	» ۷۷۵	باب ششم

ز

زاهدی مهمان پادشاهی بود چون برسفره..	» ۳۷۳	باب دوم
--------------------------------------	-------	---------

س

باب هفتم	۸۳۰	»	سالی از بلخ باشامیان سفر بود و راه..
باب اول	۱۹۱	»	سالی بر بالین تربت یحیی پیغمبر
باب پنجم	۷۰۹	»	سالی سلطان محمود خوارزم شاه پاخطای
باب هفتم	۸۲۰	»	سالی نزاع در میان پیادگان حجاج افتاد
باب چهارم	۶۴۰	»	سحبان وائل را در فصاحت بی نظیر نهاده اند
باب اول	۱۶۵	»	سرهنگزاده را برادر سرای اعلمش دیدم
باب اول	۲۲۳	»	سیاه گوش را گفتند ترا ملازمت..

ش

باب پنجم	۶۷۵	»	شاهد که باریقان آید بجفا کردن آمدست
باب دوم	۳۹۶	»	شبی دریابان مکه از غایت بیخوابی
باب پنجم	۶۷۲	»	شبی یاد دارم که یار عزیزم از در درآمد
باب ششم	۷۸۴	»	شنیده ام که درین روزها کهن پیری
باب اول	۳۲۲	»	شیادی گیسوان بر تافت که من علویم

ص

باب دوم	۴۸۶	»	صاحب دلی بمدرسه آمد ز خانقاه
باب سوم	۵۷۶	»	صیاد ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد

ط

باب اول	۱۴۵	»	طایفه دزدان عرب بر سر کوهی نشست
باب دوم	۴۸۹	»	طایفه رندان بانکار درویشی بدر آمدند
باب هفتم	۸۱۷	»	طفل بودم که بزرگی را پرسیدم از یلوغ
باب پنجم	۶۹۵	»	طوطی را بازاری در قفس کردند

ظ

باب اول	۲۹۹	»	ظالمی را حکایت کنند که هیزم درویشان
---------	-----	---	-------------------------------------

ع

باب دوم	۴۱۲	»	عابدی را پادشاهی طلب کرد
باب دوم	۳۳۱	»	عابدی را حکایت کنند که شبی ده من طعام
باب اول	۲۶۷	»	عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی
باب دوم	۳۵۹	»	عبدالقادر گیلانی در حرم کعبه روی بر حصا

## ف

باب هفتم	صفحه ۸۱۵	فقیرۀ درویشی حامله بود مدت حملش بسرآمد
باب دوم	۴۸۱	» فقیهی پدر را گفت هیچ ازین سخنان
باب دوم	۴۹۹	» فقیهی دختری داشت ینایت زشت روی

## ق

باب پنجم	۷۳۱	» قاضی همدان را حکایت کنند که بانعلبندپسری
باب سوم	۵۲۰	» قصابی را در شهر واسط برصوفیان..

## ک

باب دوم	۴۱۴	» کاروانی را در زمین یونان یزدند ونعمت..
باب اول	۳۳۵	» کسی پیش نوشیروان عادل مژده آورد

## گ

باب سوم	۵۶۱	» گدایی هول را حکایت کنند که نعمت وافر
باب اول	۳۳۶	» گروهی از حکما دربارگاه کسری در مصلحتی
باب دوم	۴۲۷	» گله کردم پیش یکی از مشایخ که فلان
باب پنجم	۶۵۷	» گویند خواجه را بنده نادرالحسن بود

## ل

باب دوم	۴۲۹	» لقمان را گفتند ادب از که آموختی
---------	-----	-----------------------------------

## م

باب سوم	۵۶۷	» مادراری را شنیدم که بیغل چنان مشهور بود
باب هفتم	۸۲۳	» مردکی را چشم درد خواست پیش بیطاری رفت
باب اول	۲۷۴	» مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی
باب دوم	۴۸۰	» مریدی گفت پیری را چکنم که از خلایق
باب سوم	۵۸۱	» مشت زنی را حکایت کنند که از دهر مخالف
باب هفتم	۷۹۹	» معلم کتابی دیدم دردیار مغرب
باب اول	۱۳۴	» ملکزاده را شنیدم که کوتاه بود و حقیر
باب اول	۲۵۶	» ملک زاده گنج فراوان از پدر..
باب اول	۲۸۵	» ملک زوزن را خواجه بود کریم النفس
باب چهارم	۶۴۶	» منجمی بخانه خود درآمد و بیگانه دید
باب سوم	۵۴۷	» موسی پیغمبر علیه السلام درویشی دید
باب ششم	۷۷۲	» مهمن پیری بودم دردیار پکر که مال فراوان..

## ن

ناخوش آوازی بیانگ بلند قرآن همی خواند

صفحه ۶۵۲

باب چهارم

## و

وزرای انوشیروان درمهمی از مصالح  
وقتی درسفر حجاز طایفه جوانان صاحبیدل

۳۲۰

باب اول

۴۴۲

باب دوم

## ه

هارون الرشید را چون ملك مصر مسلم شد  
هرگز از دور زمان تنالیده بودم و روی  
هرمز تاجدار را گفتند وزیران پدر را  
همچنین درقاع بسیط مسافری گم شده بود  
هندویی نطفه اندازی همی آموخت

۳۳۷

باب اول

۵۵۷

باب سوم

۱۸۵

باب اول

۵۵۵

باب سوم

۸۲۲

باب هفتم

## ی

یاد دارم که درایام پیشین من و دوستی  
یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم بکویی  
یاد دارم که درعهد طفولیت متعبد بودم وشبخیز  
یاد دارم که شبی درکاروانی همه شب رفته یودیم  
یکی از بزرگان پارسایی را گفت که چه گویی  
یکی از بزرگان پسری شایسته داشت  
یکی از بندگان عمرولیث گریخته بود  
یکی از پادشاهان پارسایی را گفت هیچت...  
یکی از پادشاهان پیشین در رعایت  
یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که اوقات  
یکی از پسران هارون الرشید پیش پدر آمد  
یکی از حکما پسرش را نهی کرد  
یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد  
یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت  
یکی از صاحبان زورآزمایی را دید  
یکی از صالحان پادشاهی را بخواب دید  
یکی از صلحای جبل لبنان که مقامات او  
یکی از عرب از غایت تشنگی همی گفت

۶۷۷

باب پنجم

۷۰۵

باب پنجم

۳۷۶

باب دوم

۴۴۰

باب دوم

۳۵۳

باب دوم

۸۲۵

باب هفتم

۲۸۲

باب اول

۴۰۳

باب دوم

۲۱۴

باب اول

۴۶۲

باب دوم

۳۲۷

باب اول

۵۲۷

باب سوم

۲۲۶

باب اول

۶۴۴

باب چهارم

۴۹۲

باب دوم

۴۰۵

باب دوم

۳۸۱

باب دوم

۵۵۴

باب سوم

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک	صفحه ۵۳۴	باب سوم
یکی از علمای راسخ را پرسیدند که چه گویی	» ۴۷۷	باب دوم
یکی از فضلا تعلیم ملکزاده کردی	» ۷۹۵	باب هفتم
یکی از متعبدان شام در بیشه سالها	» ۴۶۴	باب دوم
یکی از متعلمان کمال بهجتی داشت و معلم	» ۶۷۰	باب پنجم
یکی از ملوک باتنی چند از خاصان	» ۵۵۸	باب سوم
یکی از ملوک بی انصاف پارسایی را	» ۲۰۱	باب اول
یکی از ملوک پارس نگین گرافمایه در انگشتری	» ۶۲۲	باب سوم
یکی از ملوک خراسان سلطان محمود	» ۱۳۰	باب اول
یکی از ملوک عجم رنجور بود	» ۱۸۷	باب اول
یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق بخندمت..	» ۵۱۹	باب سوم
یکی از ملوک عرب متعلقان دیوان را	» ۲۹۶	باب اول
یکی از وزرا پسری کودن داشت	» ۷۹۱	باب هفتم
یکی از وزرا پیشی ذوالنون مصری رفت	» ۳۱۶	باب اول
یکی از وزرا معزول شد و بحلقه درویشان	» ۲۱۹	باب اول
یکی برسر راهی مست خفته بود	» ۴۸۷	باب دوم
یکی پرسید از آن گم کرده فرزند	» ۳۸۸	باب دوم
یکی توبه بسیار کردی و باز بشکستی	» ۵۲۱	باب سوم
یکی در صنعت کشتی پسر آمده بود	» ۳۰۵	باب اول
یکی در صورت درویشان (جدال سعدی بامدعی)	» ۸۴۲	باب هفتم
یکی در مسجد سنجاریه بطوع بانگ نمازگفتی	» ۶۵۰	باب چهارم
یکی دوستی را مدتها ندیده بود و گفت کجایی..	» ۶۷۴	باب پنجم
یکی را از بزرگان باد مخالف در شکم	» ۴۵۵	باب دوم
یکی را از حکما شنیدم که میگفت هرگز	» ۶۴۱	باب چهارم
یکی را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتم	» ۶۳۱	باب چهارم
یکی را از علما پرسیدم که کسی باماهرویی	» ۶۹۳	باب پنجم
یکی را از علماء معتبر مناظره افتاد بایکی	» ۶۲۶	باب چهارم
یکی را از مستعربان بغداد پرسیدند که	» ۶۹۲	باب پنجم
یکی را از مشایخ شام پرسیدند که حقیقت	» ۴۳۹	باب دوم
یکی را از ملوک شنیدم که شبی	» ۲۰۳	باب اول
یکی را از ملوک عجم حکایت کنند	» ۱۷۱	باب اول
یکی را از ملوک عرب حدیث لیلی و مجنون بگفتند	» ۷۲۴	باب پنجم
یکی را از ملوک کنیزک چینی آورده بودند	» ۳۴۱	باب اول
یکی را از ملوک مدت عمر سپری شد	» ۴۴۶	باب دوم
یکی را از ملوک مرضی هائل بود	» ۲۷۷	باب اول
یکی را دل از دست رفته بود و ترک جان گفته	» ۶۶۱	باب پنجم

---

یکی را دوستی بود که عمل دیوان کردی	صفحه ۲۵۲	باب دوم
یکی را زنی صاحب جمال بود در گذشت	» ۷۰۳	باب پنجم
یکی را شنیدم از پیران مریی که مرید را..	» ۸۱۱	باب هفتم

## فهرست اقسام اضافات

قائم مقام	مانند	۱- اضافه اسم فاعل به اسم مکان
موجب تصنیف	«	۲- اضافه اسم فاعل به مصدر
موجب قربت	«	۳- اضافه اسم فاعل به مفعول
مندوح اکابر	«	۴- اضافه اسم مفعول به قائم مقام فاعلش
رحمت بی حساب	«	۵- اضافه بیانی
فصل ربیع	«	۶- اضافه تخصیصی
حق عبادتک	«	۷- اضافه صفت به موصوف
وقت گفتن	«	۸- اضافه ظرف به مصدر
وظیفه روزی	«	۹- اضافه عام به خاص
درگاه خدا	«	۱۰- اضافه لامیه*
الماس آبدیده	«	۱۱- اضافه مشبه به، به مشبه
مزید نعمت	«	۱۲- اضافه مصدر به فاعل
طاعتش	«	۱۳- اضافه مصدر به مفعولش
آهنگ رفتن	«	۱۴- اضافه مصدر به مصدر
چشم چنان	«	۱۵- اضافه موصوف به صفت

---

\* اضافه لامیه اضافه ایست که از آن معانی تملک، اختصاص، نسبت، تعلیل افاده شود مثل  
جام جمشید، گنج قارون، اهل ستم، کتاب احمد



# فهرست صناعات ادبی

که در شرح به آنها اشاره شده

صفحه - سطر		صفحه - سطر	
۲۰-۲۵۶	۱۰- تجنیس تام	۳۲-۹۳	۱- استخدام
۳۲-۹۴	تجنیس خط	۴-۸۴۲	۲- التقات
۲۶-۱۹۴	« «	۲۶-۹۷	۳- المدح یمایشبه الذم
۱۹-۲۱۴	تجنیس مرکب	۳۳-۹۰	۴- انواع مجاز
۱۲-۸۲	تجنیس مطرف	۱۲-۹۳	« «
۱۲-۸۲	۱۱- ترصیع	۱۳-۹۳	« «
۱-۴۶۳	۱۲- تضاد	۳۴-۱۱۸	« «
۲۷-۱۲۵	۱۳- تلمیح	۷-۱۸۲	« «
۳۲-۹۴	۱۴- جناس	۵-۱۹۳	» »
۵-۱۵۶	۱۵- حشو ملیح	۲-۱۹۶	« «
۲۰-۴۲۵	« «	۲۷-۲۱۰	« «
۱۵-۸۲	۱۶- سبع مطرف	۳۲-۲۳۹	» «
۱۰-۱۴۹	» »	۳۴-۳۹۰	« «
۲-۱۳۷	۱۷- لزوم مالایلم	۴۴۹-آخر	« «
۱۴-۲	۱۸- لف و نشر	۲۱-۵۲۰	« «
۳۱-۸۱	« «	۵۸۲-آخر	« «
۵-۸۳	« «	۸-۸۳۱	« «
۱۷-۲۵۰	« «	۱۴-۵۴۸	۵- اوزان شجره اخرب
۳-۲۷۸	« «	۴-۹۳	۶- ایهام و توریه
۲۸-۴۶۸	« «	۲۲-۹۳۰	۷- ایهام و توریه
۴-۴۷۴	« «	۲۳-۴۴۴	۸- بحر بسیط
۲۶-۵۲۰	« «	۳۰-۱۰۱۷	بحر بسیط مثنی
۱۲-۱۰۰۴	« «	۲۴-۴۰۹	بحر رمل مخبون
۲۵-۹۷	۱۹- محتمل الضدین	۲-۴۶۷	بحر رمل مسدس مخبون
۱۳-۱۴۷	« «	۴-۱۱۱	بحر متقارب
۱۲-۴۴۶	۲۰- مراعات النظیر	۳۱-۵۹۱	بحر مضارع اخرب هزج
۳۰-۶۱۳	۲۱- مزدوج	۲۰-۲۵۶	بحر منسرح
۲۰-۶۷۳	۲۲- ملمع	۳۱-۸۵	۹- براعت استهلال

# فهرست نام‌های کسان

۹۶۷

اسماعیل پیغمبر ۱۵۹  
 اصحاب کعب ۱۵۸، ۱۵۹، ۵۶۷  
 اقراسیاب ۳۰۴  
 ایلدرم‌خان یایزید بسطامی ۲۱۵  
 امام سخاوی ۱۳۳  
 امام نووی ۱۷۴  
 امام یافعی ۷۳۱  
 اتوری ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۵۰۸، ۵۶۶  
 اتوشیروان ۱۰۳، ۱۸۵، ۷۴۰  
 اوغلمش ۱۶۵  
 ایاز ۶۴۲، ۶۵۵

ب

باقل ۷۶  
 بخت‌النصر ۳۹۷  
 بزرجمهر ۱۰۵، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۳۶، ۷۴۰  
 بکتاش ۶۰۷  
 بلقیس ۱۵۹  
 بتی اسرائیل ۷، ۲۶۲، ۲۶۳  
 بتی عامر ۷۱۸  
 بهاء‌الدین ۴۱۹  
 بهاء‌الدین نقشبند ۵۰۳  
 بهرام گور ۴۵۱

ت

تاتار ۵۱، ۵۲، ۴۰۶، ۵۴۳، ۵۶۲  
 تیمور لنگ ۳۹، ۵۰

۱

آبتین (آبتین) ۱۲۸، ۱۷۵  
 آدم علیه‌السلام ۱۹۷  
 آذر بت‌تراش ۸۷۰، ۹۵۲  
 آق‌سنقر ۳۸، ۳۹  
 آق‌قویونلو ۱۰۱۲  
 آل‌عثمان ۱۹۲، ۱۰۱۲  
 ابراهیم ادم ۹۹۳  
 ابراهیم پیغمبر ۱۵۹، ۳۴۸، ۸۷۱، ۸۷۲، ۹۵۲  
 ابن‌جوزی ۴۱۸  
 ابن‌خباز موصلی ۷۷۳  
 ابن‌سیدعلی: در بسیاری از صفحات  
 ابن‌عثمان ۹۳  
 ابوبکر بن ابی‌نصر ۹۳  
 ابوبکر بن سعد ۳۷، ۴۹، ۵۳، ۹۰، ۹۱، ۸۸۰  
 ابوعلی‌سینا ۲۸  
 ابوهریره ۴۵۴، ۵۶۷  
 احمد داعی ۶۴۶  
 احمد غزالی ۹۷۷  
 احمد قزوینی ۳۷  
 اخنس بن شریف ۳۰۱  
 اردشیر بن اسفندیار (روئین‌تن) ۵۲۲  
 اردشیر بن سامان (بابکان) ۵۲۲  
 اردوان ۲۲۳  
 ارسطاطالیس ۳۴۸  
 اسعد ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۹  
 اسکندر بن دارا ۲۷۸، ۳۴۸، ۵۷۸

## خیلتاش ۶۰۷

داود ۷، ۳۸۳، ۴۲۸، ۶۸۵، ۷۸۰

## ر

رستم زال ۱۶۰  
رشیدالدین و طواط ۱۱، ۶۹

## ز

زبیده خاتون ۴۱۰  
زرقا ۱۱۲  
زکریای زنگی ۳۹  
زلیخا ۷۲۶  
زمخشری ۷۱۱  
زینب ۳۸۵

## س

سبحان وائل ۶۴۰  
سروری (شارح گلستان) در بسیاری از صفحات  
سعد زنگی ۳۹، ۹۲، ۹۳  
سعدالدین ۷۰۹  
سعدی در صفحات متعدد  
سعید نفیسی ۱۱۱  
سلاطین ایلخانی ۵۲، ۱۰۱۲  
سلطان سلیمان ۳۹، ۲۳۵، ۲۴۱  
سلطان محمود ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲  
سلطان مراد ۳۹، ۶۴۲، ۶۵۵، ۷۰۹  
سلیمان پیمبر ۷، ۳۷، ۳۸، ۹۰  
سلیمان ۸۸۰، ۱۵۹  
سلمان ۵۲  
سودی ۸۶، ۱۲۲، ۷۸۰  
ساوش ۴، ۳  
سوطی ۷

## ج

جامی ۵۶، ۷۶، ۹۳، ۳۵۶، ۳۶۷، ۴۲۹، ۵۵۱، ۷۰۹، ۸۳۳، ۹۷۷  
جبرائیل ۲۶۳، ۳۸۵  
جلال‌الدین ملک‌شاه ۱۵، ۳۸، ۷۸  
جمشید ۳۹، ۷۸، ۱۰۰۶  
جنید یغدادی ۲  
جوهری ۳۰۳

## چ

چنگیزخان ۵۰، ۱۶۵

## ح

حاتم طائی ۵۱۰، ۵۴۵، ۵۶۷  
حافظ ۴۹، ۷۷، ۱۰۲، ۱۹۰، ۲۳۷، ۳۰۲، ۳۰۴، ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۱  
۳۹۲  
حجاج‌بن یوسف ۱۹۸، ۶۶۹  
حزیمه ۳۸۵  
حسن میمندهی ۶۴۲، ۶۵۵  
حصیب ۳۳۷  
حفصه ۳۸۵  
حکیم سنائی ۴۸۵  
حلیمی شیروانی ۳۷، ۴۰۶، ۵۰۳  
۷۸۰، ۹۷۵  
حوا ۱۹۷

## خ

خالدبن‌ولید ۳۹۱  
خضر علیه‌السلام ۲۴۰، ۹۶۷  
خلفای راشدین ۲۶۵  
خواجه آصفی ۷۳  
خواجه سلمان ۲۸۳  
خواجه نصیرالدین طوسی ۵۲  
خوانتن کفه ۵۲  
خبا ۷۸، ۲۷۲، ۴۵۲

عمر ۳۹، ۲۸۵، ۵۲۳  
عیسی ۳۱۷، ۳۸۴، ۵۴۵، ۵۴۷، ۵۴۸،  
۹۲۴، ۷۹۲

### ف

فردوسی ۱۳۰  
فرعون ۵۱۴، ۹۴۸  
فریدون ۱۲۸، ۱۷۴، ۱۷۵، ۵۴۵،  
۱۰۰۶  
فضولی ۲۵۵

### ق

قارون ۲۶۲، ۲۶۴، ۸۸۸  
قاسط بن وهب ۶۴۰  
قزل ارسلان ۳۹

### ک

کافی ۱۹۰  
کمال اصفهانی ۳۹، ۲۶۱  
کیخسرو ۳۰۴، ۵۷۸  
کیکاوس ۳۰۴

### گ

گوهر ۷۸۴

### ل

لطفی بیگلربیگی ۱۹۲  
لقمان ۱۱۲، ۴۱۵، ۴۲۹، ۵۱۴، ۹۷۹،  
۹۸۰  
لوط پیغمبر ۱۵۸، ۱۵۹  
لیلی ۷۲۵، ۷۲۷، ۷۵۶، ۸۸۳، ۹۸۱

### م

مانی ۹۲  
مجاهد ۲۶۲  
مجدالدین علی قوسی ۴۲۳

### ش

شاه اسماعیل ۳۹، ۵۰  
شاه جلال ۷۹  
شاه شجاع کرمانی ۳۶۷  
شمس‌الدین ابوالفرجین جوژی ۴۱۷  
شمعی (شارح گلستان) در بسیاری از  
صفحات  
شیخ روزبهان ۳۵  
شیخ شهاب‌الدین سهروردی ۳۵، ۵۰،  
۳۷۸، ۹۸۶

### ص

صائب ۲۶۸  
صالح پیغمبر ۱۵۹، ۸۶۱  
صبوحی بدخشی ۵۰۲، ۵۹۲

### ض

ضحاک ۱۲۸، ۱۷۴، ۱۷۵

### ط

طایفه لوری ۶۱۳  
طهمورث ۱۲۸

### ظ

طهیر فاریابی ۱۷، ۳۹

### ع

عاصب بن مسبه ۷۲  
عبدالله حان ۵۲  
عبدالملک بن مروان ۱۹۲  
عبدالله خادم ۳۷۸  
عثمان ۳۸۵  
عزیز ۱۵۹  
عضدالدوله ۶۲۲  
علی اکبر نفیسی ۳۲۳  
علی علیه‌السلام ۷۲، ۲۲۳، ۵۵۷

- مجنون ۷۲۷، ۷۳۵، ۷۵۶، ۹۸۱، ۹۸۲  
 محمد اسعد ۳۹۹  
 محمد آمدی ۷۷۳  
 محمد بن سلطان ۲۵۶  
 محمد پیغمبر (ص) ۱۲، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۳۹، ۷۸، ۱۲۰، ۱۳۳، ۱۵۹، ۳۰۱، ۳۸۳، ۳۸۴، ۴۵۴، ۵۱۹، ۷۱۳، ۸۸۲  
 محمد غزالی ۹۷۷، ۹۷۸  
 محی الدین ۹۹۳  
 مصلح الدین لاری ۳۵، ۵۶۱  
 مسعود رومی ۲  
 مظفر الدین ۹۰، ۸۸۰  
 معاویه ۱۹۹  
 معتصم بالله ۵۰، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳  
 ملک زوزن ۲۸۵، ۳۲۸  
 منتصر بالله ۱۸۵  
 ملای لاری ۳۷  
 موسی پیغمبر ۱۳۶، ۱۵۹، ۲۲۳، ۲۶۲، ۲۶۴، ۲۸۴، ۵۴۵، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۵۲، ۸۸۸، ۹۲۴  
 مولوی رومی ۸۳۰  
 میرحسین ۷۴۳  
 میکائیل ۳۸۵، ۹۶۵
- ن  
 نصارا ۷۸
- نظامی ۷۶، ۵۴۱، ۵۵۱  
 نعمت اللہی ۷۸۰، ۷۸۶  
 نوح پیغمبر ۱۲۸، ۳۴۸، ۹۹۲  
 نوشیروان ۷۸، ۱۳۲، ۱۳۳، ۲۶۲، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۳۵  
 و  
 وحیدی تبریزی ۲۶۷
- ه  
 هارون الرشید ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۳۷  
 همام ۵۱۴  
 هرمز ۱۸۵  
 هلاکو خان ۳۹، ۴۹، ۵۰، ۵۲، ۵۲۳، ۵۴۳، ۵۶۲، ۱۰۱۲  
 هود ۱۱۲
- ی  
 یزدجرد ۷۸، ۷۹  
 یحیی بن معاذ ۹۹۳  
 یحیی پیغمبر ۱۹۱، ۱۹۲، ۷۸۰  
 یعقوب پیغمبر ۱۱۱، ۱۱۲، ۳۸۹، ۳۹۰، ۹۸۷، ۹۸۸  
 یوسف پیغمبر ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲، ۲۲۶، ۳۴۲، ۳۸۹، ۶۵۴، ۶۸۵، ۷۲۶، ۸۸۱، ۹۶۱، ۹۸۷  
 یونس پیغمبر ۱۵۰، ۱۵۹، ۳۱۶، ۹۹۳، ۹۹۴

## فهرست نام جایها

- ا  
آمد ۷۷۳  
آذربایجان ۴۰۶  
استامبول ۴۴، ۲۵۷  
اسکندریه ۵۳۹، ۵۶۴  
اطریش ۴۶  
آق‌دنیز ۴۵۷  
الوند ۱۰۹  
آناطولی ۱۵۵  
انکرس ۹۱۷  
ایران ۱۰۰۵
- ب  
بالکان ۴۴  
بدخشان ۹۳۹  
بغداد ۱۹۸، ۲۱۳، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۹۸  
۵۰۰، ۵۳۰، ۵۴۳، ۵۶۱، ۷۵۵  
۸۰۴، ۹۳۲، ۹۶۷، ۱۰۱۲  
بغاز اسکدار ۶۰۹  
بلخ ۶۹۹، ۸۳۰  
بتجیک ۵۸۲  
بوسنه ۴۴، ۸۳۰  
بیلقان ۹۱۴، ۹۳۲
- پ  
پارس ۵۳، ۵۵
- ت  
تبریز ۵۲
- ترکستان ۳۷۴، ۵۶۴  
تهام ۵۶۵
- ج  
جامع بعلیک ۳۹۱  
جامع دمشق ۱۹۱  
جزیره کیش ۵۶۴  
جیحون ۳۷۴
- چ  
چین ۹۲، ۴۸۱، ۱۰۰۶
- ح  
حیاز ۳۲۲، ۴۰۷، ۴۴۲، ۴۴۲، ۷۱۸  
حلب ۴۵۷، ۵۱۳، ۵۶۴، ۹۱۳
- خ  
خراسان ۱۳۰، ۳۹۷، ۵۲۴، ۸۳۰  
خطا ۲۲۲، ۷۱۰، ۷۵۹  
خلخال ۳۹  
خوارزم ۷۱۱
- د  
دجله ۸۰۴، ۹۶۷، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳  
دریای نیل ۸۷۴  
دمشق ۳۸۹، ۳۹۲، ۴۵۷، ۵۷۹  
دیاریکر ۷۷۲  
دیار ربیعه ۷۷۳

غ	رمله ۴۳۹ روم ۳۴۸، ۳۷۰، ۵۰۵، ۶۲۰، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۷، ۹۳۵	ز	زنگ و زنگبار ۵۱
غزه ۵۰ غور ۵۶۶		ز	
ف	فرنگک ۴۶۰، ۴۵۷ فلسطین ۵۰، ۱۱۱	ز	
ق	قبحاق ۲۲۲ قره‌باغ ۱۱۲ قدس مبارک ۴۰۶	س	سپاهان ۴۲۹ سرانندیب ۵۰۰ سمرقند ۵۲، ۵۸۲ ستجاریه ۶۵۰ سیواس ۳۲۳
ک	کاشغر ۷۰۹، ۷۱۲، ۷۱۵ کعبه ۲۵۴ کمان ۱۱۱، ۱۱۲، ۳۸۹، ۹۵۲، ۷۲۶ کوفه ۴۰۷، ۴۱۰، ۴۴۳، ۵۵۷، ۵۶۳	ش	شام ۴۹، ۱۵۷، ۱۹۱، ۱۹۲، ۲۲۳، ۳۸۱، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۴۰۶، ۴۰۸، ۴۲۹، ۴۵۷، ۴۶۴، ۵۸۲، ۷۶۱، ۸۱۵، ۸۲۰، ۸۳۰، ۹۷۵ شامیان ۸۳۰، ۸۳۲ شیراز ۳۹، ۴۹، ۵۲، ۵۵، ۹۰، ۴۲۶ ۶۲۲، ۷۱۰ شیروان ۴۰۶، ۸۲۲
ل	لار ۳۹ لیسان ۳۸۱	ط	طرابلس ۳۸۱، ۴۵۷، ۸۳۲ طور ۱۳۵، ۱۳۶
م	مدینه ۱۲۶، ۳۸۵ مراغه ۵۲ مصر ۴۹، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۸۹، ۴۰۸، ۵۰۰، ۵۰۵، ۵۱۴، ۵۷۸، ۷۳۶ ۸۲۰، ۹۶۱ مک ۲۱۳، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۵۴، ۳۵۵، ۳۹۷، ۳۹۸، ۷۹۲، ۸۲۱، ۹۶۸ ملاطیه ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴ ملك نیمروز ۵۹۷ موصل ۶۵۱، ۷۷۳	ظ	ظلمات ۹۶۷
		ع	عراق ۲۳۴، ۲۳۵ عربستان ۴۴، ۸۳۰ عین‌ررقا ۴۱۰

## ن

نجف ۴۰۸

نخیل بنی هاشم ۴۴۲

نعلۀ محمود ۴۱۰

نصران ۱۵۷

نهر افلاطون ۶۰۵

نیل ۳۳۸

## و

واسط ۵۳۰

## ه

هرات (پَاهری) ۱۳۰

## هـ

همدان ۱۰۹، ۷۳۱، ۸۳۰

هند ۱۰۳، ۱۰۴، ۲۲۲، ۳۹۲، ۴۰۶،

۵۰۰، ۵۶۴، ۷۳۰، ۷۴۲، ۷۶۳،

۷۷۲

## ی

یوگسلاوی ۴۴

یمن ۵۶۴، ۷۳۱، ۸۱۰

یونان ۲۷۸، ۴۱۴، ۶۰۵



# فهرست نام کتابها

ا

ارتکاب الذنوب ۳۰۳

ارژنگ ۹۱، ۹۲

انجیل ۹۹۲

انموزج ۷۱۱

ر

رسالة قافیه ۸۳۳

رشحات صنفی ۷۰۹

ز

زبور ۷

ب

بحرالغرائب ۱۱۸، ۱۳۳

بوستان ۴۱۷، ۵۱۸، ۶۳۶، ۷۱۲

س

سبحة الابرار ۳۵۶، ۴۱۷، ۹۷۷

ت

تاریخ الخلفا ۱۹۹

تاریخ ایلخانی ۵۰

تاریخ جلالی ۸۰

تاریخ مستوفی ۱۷۵

تورات ۲۶۲، ۲۶۳، ۹۲۴

ش

شاهنامه ۸۱، ۱۲۸، ۱۷۴، ۱۷۵، ۳۰۴

شرح مواقف ۶۴۸، ۶۵۷

شرعة الاسلام ۶۶۹

شرفنامه ۲۱۱، ۲۴۸

ع

عروض رشید و طواط ۱۱

عقود جمان ۷

عقود جواهر ۶۴۶

ح

حیرت الابرار نوائی ۵۵۱

خ

خلاصه فتاوی ۷۸

خمسه نظامی ۶۶۳

ف

فتوحات مکی ۲۰

فرقان ۴۶

د

دقایق الحقایق ۴۸، ۵۷، ۱۰۴، ۱۳۱، ۴۰۰

ق

قاموس ۴۵۳

قران ۴۶، ۱۳۱، ۱۳۶، ۳۱۸، ۴۹۷

۵۱۰، ۶۵۲، ۶۶۹، ۶۹۵، ۷۷۳

دیوان حافظ ۳۳۴

دیوان لسانی ۵۱۹

مطالع ۸	۷۷۹، ۷۸۲، ۸۰۱، ۹۵۴، ۹۷۲
مطول ۹۵۳	
معشرات سحریه ۱۰۱۴	ک
مقاصد الحسنه ۱۳۲	گلستان ۱۱۱، ۴۰۶، ۴۴۴، ۴۷۱
مقامات حریری ۴۵، ۱۱۲، ۱۰۱۴	۵۸۸، ۷۵۶، ۱۰۱۴
ن	ل
نصاب الصبیان ۱۹	لیلی و مجنون نظامی ۶۴۳
نفحات الانس ۳۶۷، ۴۳۹	
ی	م
یتیمه فتاوی ۷۹	مجموع نوازل ۷۸
یوسف وزلیخای جامی ۶۲	مخزن الاسرار ۷۶، ۵۴۱، ۵۵۱
	مشکوۃ الانوار ۱۵۹



## لطفاً قبل از مطالعه کتاب اغلاط زیر را اصلاح فرمایید

صفحه - سطر : غلط / صحیح	صفحه - سطر : غلط / صحیح
۱۷-۱۰۱ : هر کسی بود/ هرکس که بود	۳- ۳ : علیهم/ علیه
۲۳-۱۰۸ : می‌شود هاء/ می‌شود مانند هاء	۳- ۲۹ : اضافه و/ اضافه
۱-۱۵۱ : اتفاق/ اتفاقاً	۴- ۳۱ : بشکر خدا/ بشکر خدا مشغول
۱-۱۶۳ : مغازه/ مغاره	۷- ۱ : ابتدائی/ ابتدائی و
۲۱-۱۶۵ : وراء ادات/ و «را» ادات	۷- ۳ : «فاء» بدل از «باء»/ «باء» بدل از «فاء»
۱۵-۱۶۹ : یعنی/ ولی	۱۰- ۶ : به ضمیرش/ به ضمیر شین
۳-۱۸۴ : حوران بضم/ حور بضم	۱۰- ۲۲ : اضافه به/ اضافه
۲۰-۱۸۴ : بپرس/ پرس	۲۲- ۱۵ : اولش مستفعلن/ اولش مضمر یعنی مستفعلن
۲۹-۱۹۰ : برمن اوفتاده ای/ درستان برمن اوفتاده گذر کنید	۲۸- ۱ : آرض/ ارض
۲۰-۲۱۴ : در کتاب/ در کتابت	۳۱- ۷ : حرف تقلیل/ حرف تعلیل
۱۵-۲۲۴ : مجوس/ مجوسی	۴۶- ۱۹ : یعنی و غضب/ یعنی غضب
۳۲-۲۴۱ : طایفه/ طایقه ای*	۴۶- ۲۵ : نشستم/ ننشیم
۲۳-۲۴۷ : لقب/ نقب و ثقب	۴۸- ۱۷ : رد لامعی/ لامعی و کافی
۱۴-۲۵۵ : اصل/ در اصل	۴۹- ۱۳ : قخامت/ مخافت
۱-۲۶۹ : که فعل/ که مفعول فعل	۴۹- ۱۵ : عالمان/ عاملان
۳-۲۸۵ : ماهر/ ماهرند	۶۸- ۷ : کجاو/ کجاوه و
۲۹-۳۱۰ : سلطنت/ سلطنت است	۷۲- ۲۹ : وینلکه/ وینلکه
۲۸-۳۱۲ : امید/ امید خدمت	۷۸- ۲۹ : وصفوها/ وضعوها
۷-۳۴۸ : واضح/ واضح	۸۸- ۴ : گلستان/ گلستان را
۲۴-۳۶۵ : پاکدل و روشن ضمیر/ دل پاک و ضمیر روشن	۸۹- ۱۵ : کار/ گار
۳-۳۸۵ : زینت/ زینب	۹۸- ۴ : تکامل/ تکاسل

\* اغلب مشاهده می‌شود که در متن بجای یاء وحدت در آخر کلمات مختوم به هاء غرض ملفوظ به همزه اکفا شده مانند: بنده = بنده‌ای، گمشده = گمشده‌ای. جهت رعایت امانت یکلی از اصلاح این فیصل کلمات خودداری شد و نیز از اصلاح همزه‌های اضافی آخر بعضی از کلمات و بالعکس صرف نظر شد.

صفحه - سطر : غلط / صحیح	صفحه - سطر : غلط / صحیح
۱۹-۶۰۴ : را حرب ابریشم/عرب ابریشم را	۲-۳۸۹ : عالی و نسب/عالی نسب
۲۸-۶۰۶ : باپام/بابام	۱۷-۴۰۳ : هیچ/درهیچ
۱۶-۶۱۵ : فهمیدن و قرار گرفتن/آماده کردن و قرار دادن	۲۷-۴۳۳ : اخلاف/اخلاق
۶۱۵-آخر : بررقایش/برفقایش	۱۴-۴۴۱ : ظرف/حرف ظرف
۱۶-۶۱۶ : اسم/صله اسم	۲۰-۴۴۵ : دارد/داند
۲۸-۶۳۴ : جمیع/جمع	۷-۴۴۹ : قسمتی/قسمی
۲۰-۶۳۵ : بپا/بزیر پا	۵-۴۷۵ : منخم/مقحم
۲-۶۳۹ : پاورقی/نمیگذارد/نمیگذارند	۲۰-۴۹۷ : فلاتطمعها/فلاتطمعها
۲۸-۶۴۰ : مصاحبان/مصاحبت	۲-۵۱۰ : یاید/بابد
۷-۷۸۴ : دخل/دخل کرده	۸-۵۱۴ : نیست حکمت/نیست حکمت نیست
۲۳-۷۹۴ : پادشاه/پادشا	۱۹-۵۱۶ : شمسی/شمعی
۵-۷۹۹ : کتابی/کتابی را	۱۹-۵۲۴ : خوردنست/خوردنست
۱۴-۸۱۱ : یکی از/از یکی از	۱۵-۵۴۵ : محال/ممال
۱۹-۸۱۴ : مقبولند/مقبولیتند	۱۳-۶۸۹ : بمعنای/بمعنای
۱۵۱۱-۸۴۴ : منتهای جموع/منتهی الجموع	۲۱-۷۱۸ : یعنی حرامیان (زاید است)
۳۱-۸۴۴ : اعناق/اعتاق	۱۲-۷۲۰ : از/در
۱-۸۴۵ : اعناق/اعتاق	۱۲-۷۲۰ : ملك ملك/فلك ملك
۲۰-۸۴۸ : نه اینان/نه فقر اینان	۱۶-۷۲۲ : ظاهر نیست/ظاهرا نیست
۱۹-۸۶۰ : که پسران/که بمعنی پسران	۳۰-۷۲۵ : من البال/من الالبان
۲۶-۸۷۷ : باپا/باباء	۶-۷۴۳ : آدینه و میر/آدینه میر
۳۲-۸۸۰ : و سرحد/سرحد	۶-۵۷۹ : ابریشم و گل/ابریشم گل
۱۴-۹۱۱ : فزونی نهد/فزونی دهد	۱۷-۵۸۴ : فاید/فایده
	۱۵-۵۸۹ : نقره درست/نقره خالص
	۲۶-۵۹۱ : حسند/حسنند
	۵۹۳-آخر : کسر و همزه/کسره و همزه



